

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

Wang

[illegible]

1995-1996 11/12/13/14/15/16/17/18/19/20/21/22/23/24/25/26/27/28/29/30/31/32/33/34/35/36/37/38/39/40/41/42/43/44/45/46/47/48/49/50/51/52/53/54/55/56/57/58/59/60/61/62/63/64/65/66/67/68/69/70/71/72/73/74/75/76/77/78/79/80/81/82/83/84/85/86/87/88/89/90/91/92/93/94/95/96/97/98/99/100/101/102/103/104/105/106/107/108/109/110/111/112/113/114/115/116/117/118/119/120/121/122/123/124/125/126/127/128/129/130/131/132/133/134/135/136/137/138/139/140/141/142/143/144/145/146/147/148/149/150/151/152/153/154/155/156/157/158/159/160/161/162/163/164/165/166/167/168/169/170/171/172/173/174/175/176/177/178/179/180/181/182/183/184/185/186/187/188/189/190/191/192/193/194/195/196/197/198/199/200/201/202/203/204/205/206/207/208/209/210/211/212/213/214/215/216/217/218/219/220/221/222/223/224/225/226/227/228/229/230/231/232/233/234/235/236/237/238/239/240/241/242/243/244/245/246/247/248/249/250/251/252/253/254/255/256/257/258/259/260/261/262/263/264/265/266/267/268/269/270/271/272/273/274/275/276/277/278/279/280/281/282/283/284/285/286/287/288/289/290/291/292/293/294/295/296/297/298/299/300/301/302/303/304/305/306/307/308/309/310/311/312/313/314/315/316/317/318/319/320/321/322/323/324/325/326/327/328/329/330/331/332/333/334/335/336/337/338/339/340/341/342/343/344/345/346/347/348/349/350/351/352/353/354/355/356/357/358/359/360/361/362/363/364/365/366/367/368/369/370/371/372/373/374/375/376/377/378/379/380/381/382/383/384/385/386/387/388/389/390/391/392/393/394/395/396/397/398/399/400/401/402/403/404/405/406/407/408/409/410/411/412/413/414/415/416/417/418/419/420/421/422/423/424/425/426/427/428/429/430/431/432/433/434/435/436/437/438/439/440/441/442/443/444/445/446/447/448/449/450/451/452/453/454/455/456/457/458/459/460/461/462/463/464/465/466/467/468/469/470/471/472/473/474/475/476/477/478/479/480/481/482/483/484/485/486/487/488/489/490/491/492/493/494/495/496/497/498/499/500/501/502/503/504/505/506/507/508/509/510/511/512/513/514/515/516/517/518/519/520/521/522/523/524/525/526/527/528/529/530/531/532/533/534/535/536/537/538/539/540/541/542/543/544/545/546/547/548/549/550/551/552/553/554/555/556/557/558/559/560/561/562/563/564/565/566/567/568/569/570/571/572/573/574/575/576/577/578/579/580/581/582/583/584/585/586/587/588/589/590/591/592/593/594/595/596/597/598/599/600/601/602/603/604/605/606/607/608/609/610/611/612/613/614/615/616/617/618/619/620/621/622/623/624/625/626/627/628/629/630/631/632/633/634/635/636/637/638/639/640/641/642/643/644/645/646/647/648/649/650/651/652/653/654/655/656/657/658/659/660/661/662/663/664/665/666/667/668/669/670/671/672/673/674/675/676/677/678/679/680/681/682/683/684/685/686/687/688/689/690/691/692/693/694/695/696/697/698/699/700/701/702/703/704/705/706/707/708/709/710/711/712/713/714/715/716/717/718/719/720/721/722/723/724/725/726/727/728/729/730/731/732/733/734/735/736/737/738/739/740/741/742/743/744/745/746/747/748/749/750/751/752/753/754/755/756/757/758/759/760/761/762/763/764/765/766/767/768/769/770/771/772/773/774/775/776/777/778/779/780/781/782/783/784/785/786/787/788/789/790/791/792/793/794/795/796/797/798/799/800/801/802/803/804/805/806/807/808/809/810/811/812/813/814/815/816/817/818/819/820/821/822/823/824/825/826/827/828/829/830/831/832/833/834/835/836/837/838/839/840/841/842/843/844/845/846/847/848/849/850/851/852/853/854/855/856/857/858/859/860/861/862/863/864/865/866/867/868/869/870/871/872/873/874/875/876/877/878/879/880/881/882/883/884/885/886/887/888/889/890/891/892/893/894/895/896/897/898/899/900/901/902/903/904/905/906/907/908/909/910/911/912/913/914/915/916/917/918/919/920/921/922/923/924/925/926/927/928/929/930/931/932/933/934/935/936/937/938/939/940/941/942/943/944/945/946/947/948/949/950/951/952/953/954/955/956/957/958/959/960/961/962/963/964/965/966/967/968/969/970/971/972/973/974/975/976/977/978/979/980/981/982/983/984/985/986/987/988/989/990/991/992/993/994/995/996/997/998/999/1000/1001/1002/1003/1004/1005/1006/1007/1008/1009/1010/1011/1012/1013/1014/1015/1016/1017/1018/1019/1020/1021/1022/1023/1024/1025/1026/1027/1028/1029/1030/1031/1032/1033/1034/1035/1036/1037/1038/1039/1040/1041/1042

[illegible]

叶兴阳; 
英语教育创始人

基督教创始人

双音阅读袋读育创始人

中国出版集团
 中国文联出版社
 中国文联出版社
 中国文联出版社

注音
读英
教育之父

而進於斯者有幾哉！我智古石
用僕標其數一旅民，僅伯武九
不設開破英胡雷教廟之父
（以爲）（即）（僕）（僕）

[illegible][illegible]

天陰濕冷，月才出，
即登領一，慈聖
亦來，兼他神，
因北風寒，由而獲
所肉，俱次朝服
力其於湖左，心無
入凡增密，是及縣
滿其國，錦其不掛

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 19 个章节

1. 命运之灯(the Lamp Of Fate) 000001

2. 命运之灯(the Lamp Of Fate) 000002

3. 命运之灯(the Lamp Of Fate) 000003

4. 命运之灯(the Lamp Of Fate) 000004

5. 命运之灯(the Lamp Of Fate) 000005

6. 命运之灯(the Lamp Of Fate) 000006

7. 命运之灯(the Lamp Of Fate) 000007

8. 命运之灯(the Lamp Of Fate) 000008

9. 命运之灯(the Lamp Of Fate) 000009

10. 命运之灯(the Lamp Of Fate) 000010

11. 命运之灯(the Lamp Of Fate) 000011

12. 命运之灯(the Lamp Of Fate) 000012

13. 命运之灯(the Lamp Of Fate) 000013

14. 命运之灯(the Lamp Of Fate) 000014

15. 命运之灯(the Lamp Of Fate) 000015

16. 命运之灯(the Lamp Of Fate) 000016

17. 命运之灯(the Lamp Of Fate) 000017

18. 命运之灯(the Lamp Of Fate) 000018

19. 命运之灯(the Lamp Of Fate) 000019

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

命运之灯(The Lamp of Fate)

第1/19页

[ðə; ði] [læmp] [ʌv; əv] [feɪt]
THE LAMP OF FATE
这 灯 的 命运

命运之灯

[baɪ] ['mɑ:rgɾət] ['pɛdlər]
By Margaret Pedler
经过 玛格丽特 小贩

作者：玛格丽特·佩德勒

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði] ['roulɪŋ] ['hevən] [ɪt'self][aɪ] [kraɪd] ,
Then to the rolling Heav'n itself I cried ,
然后 到 这 滚动 天堂 本身 我 哭 ,

然后我对着翻滚的苍穹哭喊，

['æskɪŋ] , “ [wʌt] [læmp] [ʌv; əv] ['destəni] [tu:; tə] [gaɪd]
Asking , “ What Lamp of Destiny to guide
问 , “ 什么 灯 的 命运 到 指导

问：“该指引哪盏命运之灯？”

[hɜ:ɾ; hɜr][ɪt(ə)l] ['tɪldrən] ['stʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ?
Her little Children stumbling in the Dark ?
她 小的 孩子们 踉跄 在 这 黑暗的 ?

她的小孩在黑暗中跌跌撞撞？

“ [ænd; ənd] — “ [ə; eɪ][blaɪnd] [ʌndər'stændɪŋ] !
“ And — “ A blind Understanding !
和 — “ 一个 瞎的 理解 !

“还有——“盲目的理解！

“ ['hev(ə)n] [rɪ'plaɪd] .
“ Heaven replied .
“ 天堂 回复 .

“上天回答道。”

[ðə; ði] “ ['ru:bi,jɑ:t, -baɪ-] “ [ʌv; əv][ʼoʊmə:ɾ] [kaɪ'ɑ:m] .
The “ Rubaiyat “ of Omar Khayyam .
这 “ 鲁拜集 “ 的 奥马尔 海亚姆 .

奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》。

[tu:; tə] ['ɔ:dri] [hi:θ]
To AUDREY HEATH
到 奥黛丽 希思

致奥黛丽·希思

[dɪr] ['ɔ:dri] : [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['feri]
DEAR AUDREY : I always feel that you have played the part of Fairy
亲爱的 奥黛丽 : 我 总是 感觉 那 你 有 玩 这 部分 的 仙女

亲爱的奥黛丽：我总觉得你扮演过仙女的角色。

[ˈgɑ:dmʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['speɪ(ə)] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪf(ə)] [wei] [tu:; tə][ɔ:l][maɪ] ['stɔ:rɪz] , [ænd; ənd]
Godmother in a very special and delightful way to all my stories , and
教母 在 一个 非常 特别的 和 愉快 方式 到 全部 我的 故事 , 和

她以一种非常特别和令人愉快的方式成为我所有故事的教母，

[ɪn] [pəˈtɪkjələɹ] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] , [ðə; ði][plɑ:t][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈaʊtlaɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌn]
in particular to this one , the plot of which I outlined to you one
在 特别的 到 这 一 , 这 阴谋 的 哪个 我 概述 到 你 一
尤其是这部，我之前已经向你概述过它的情节了。

[ˌæftəˈnuːn] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ˈsʌməɹ] - [haʊs] .
afternoon in an old summer - house .
下午 在 一个 老的 夏天 - 房子 .
在老旧的避暑别墅里度过一个下午。

[soʊ] [wɪl] [juː; jʊ][let][em ˈiː] [ˈdedɪkert] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
So will you let me dedicate it to you ?
所以 将要 你 让 我 奉献 它 到 你 ?
那么，你愿意让我把它献给你吗？

[jɔːrz] [ˈɔːlweɪz] ,
Yours always ,
此致 总是 ,
永远爱你的，

[ˈmɑːrgrət] [ˈpɛdləɹ] .
MARGARET PEDLER .
玛格丽特 小贩 .
玛格丽特·佩德勒。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容
内容

[ðə; ðɪ] [læmp] [ʌv; əv] [fɛrt]
THE LAMP OF FATE
这 灯 的 命运
命运之灯

[pɑːrt] [wʌn]
PART ONE
部分 一
第一部分

[ˈtʃæptəɹ] [aɪ]
CHAPTER I
章 我
第一章

[ˈtʃæptəɹ] [iː]
CHAPTER II
章 三
第二章

[ˈtʃæptəɹ] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[ˈtʃæptəɹ] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[pɑːrt] [tuː]
PART TWO
部分 二
第二部分

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈtʃæptər] [ɑːrˈɑːrɑɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtʃæptər] [ɑɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 五

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈɑɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈɑɪˈɑɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈtʃæptər] [ɑɪˈɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈtʃæptər] [ɛks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈtʃæptər] [saɪ,zɑɪ,ksɑɪ,gzɑɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈɑɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,ɑɪˈviː]

XIV

十四

第十四章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈɛksˈviː]

XV

十五

第十五章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI

十六

第十六章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,viːˈɑɪˈaɪ]

XVII

十七

第十七章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪˈaɪ]

XVIII

十八

第十八章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,ɑɪˈɛks]

XIX

十九

第十九章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈɛksˈɛks]

XX

xx

第二十章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI

二十一

第二十一章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈɑɪˈaɪ]

XXII

二十二

第二十二章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɑɪˈaɪ]

XXIII

二十三

第二十三章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈɑɪˈviː]

XXIV

二十四

第二十四章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV

25

第二十五章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI

26

第二十六章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[ˈtʃæptər] [ɛ.kɛ.kɛks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

[ðə; ði] [læmp] [ʌv; əv] [feɪt]
THE LAMP OF FATE
这 灯 的 命运

命运之灯

[pɑːrt] [wʌn]
PART ONE
部分 一

第一部分

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [naɪnθ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n]
THE NINTH GENERATION
这 第九 一代

第九代

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] .
The house was very silent .
这 房子 曾是 非常 沉默的 。

房子里很安静。

[æn; ən] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [dɪsɪnˈfektənts] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] .
An odour of disinfectants pervaded the atmosphere .
一个 气味 的 消毒剂 弥漫 这 气氛 。

空气中弥漫着消毒剂的气味。

[ʌpˈsterz] [hʌʃt] , [swɪft] [steps] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
Upstairs hushed , swift steps moved to and fro .
楼上 静静地 , 迅速 步骤 已搬 到 和 弗 。

楼上静悄悄的，只有急促的脚步声来回移动。

[hju:] - [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['sterɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'si:ɪŋ]
Hugh Vallincourt stood at the window of his study , staring out with unseeing
休 - 站立 在 这 窗户 的 他的 学习 , 凝视 出去 和 看不见
[aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [smu:ð] ,
eyes at the smooth ,
眼睛 在 这 光滑的 ,

休·瓦林库尔站在书房的窗前，目光空洞地凝视着光滑的窗外。

[ˈfeɪvn] [bɔ:nz] [ænd; ənd] [wel] - [kept] [pæðz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['li:fləs] [tri:z] .
shaven lawns and well - kept paths with their background of leafless trees .
剃光 草坪 和 出色地 - 保留 路径 和 他们的 背景 的 无叶 树木 .
修剪整齐的草坪和维护良好的小径，背景是光秃秃的树木。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ðʌs] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] ,
It seemed to him that he had been standing thus for hours ,
它 似乎 到 他 那 他 有 到过 常设 因此 为了 小时 ,
他感觉自己已经这样站了好几个小时了。

[ˈweɪtɪŋ] — [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [er]
waiting — waiting for someone to come and tell him that a son and heir
等待 — 等待 为了 某人 到 来 和 告诉 他 那 一个 儿子 和 继承人
[wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
was born to him .
曾是 出生 到 他 .
等待着——等待着有人来告诉他，他的儿子和继承人出生了。

[hi:; hi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [sʌn] .
He never doubted that it would be a son .
他 绝不 怀疑 那 它 会 是 一个 儿子 .
他从未怀疑过会是个儿子。

[baɪ][sʌm; səm] [fri:k] [ʌv; əv] [tjæns] [ðə; ði][fɜ:rst] - [bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['kʌvədeɪl]
By some freak of chance the first - born of the Vallincourts of Coverdale
经过 一些 怪物 的 机会 这 第一的 - 出生 的 这 - 的 科弗代尔
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,
由于某种奇特的巧合，科弗代尔瓦林库尔家族的长子竟然是.....

[fɔ:r; fər] [eɪt] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnə'eɪʃənz] , [ə; eɪ] [bɔɪ] .
for eight successive generations , a boy .
为了 八 连续 几代人 , 一个 男生 .
连续八代，都是男孩。

[ɪn'di:d] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
Indeed , by this time ,
的确 , 经过 这 时间 ,
事实上，到那时，

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['hæbɪt] [ðæt] [noʊ] [daʊts] [ɔ:r] [ˌæprɪ'hɛnʃənz]
the thing had become so much a habit that no doubts or apprehensions
这 事物 有 变得 所以 很多 一个 习惯 那 不 疑虑 或者 担忧
[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][seks][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [tʃaɪld][wɜ:r; wər][ˈevər] [ˌentər'teɪnd] .
concerning the sex of the eldest child were ever entertained .
有关 这 性别 的 这 长子 孩子 是 曾经 娱乐 .
这件事已经成了习惯，以至于人们对长子的性别再也没有过任何怀疑或担忧。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:rgɔ:n] [kən'klu:ʒ(ə)n] ,
It was accepted as a foregone conclusion ,
它 曾是 公认 作为 一个 已放弃 结论 ,
这被认为是理所当然的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [prəˈpraɪəti] [əˈbaʊt]
and in the eyes of the family there was a certain gratifying propriety about
和 在 这 眼睛 的 这 家庭 那里 曾是 一个 肯定 可喜 礼 关于
[sʌt] [ˌregjuˈlærəti] .
such regularity .
这样的 规律性 .

在家人看来，这种规律性体现了一种令人满意的得体性。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][hɔ:l] - [mɑ:rk][ʌv; əv] [ˈhev(ə)nli] [əˈpru:v(ə)l] .

It was like a hall - mark of heavenly approval .
它 曾是 喜欢 一个 大厅 - 标记 的 天上 赞同 .

这就像是上天的认可。

[hju:] - , [ˈðerfɔ:r] , [wʌz; wəz] [ˈkɑ:njəs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][noʊ]
Hugh Vallincourt , therefore , was conscious at this critical moment of no
休 - , 所以 , 曾是 有意识的 在 这 批判的 片刻 的 不
[ˈkwɛstʃənɪŋz] [ɑ:n] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [skɔ:r] .

questionings on that particular score .
质询 在 那 特别的 分数 .

因此，休·瓦林库尔在这一关键时刻意识到，不能就这一点提出任何质疑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈnɔ:rm(ə)l] [ˈtreməz] [ænd; ənd][ædʒɪˈteɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ]

He was merely a prey to the normal tremors and agitations of a
他 曾是 仅仅 一个 猎物 到 这 普通的 震颤 和 骚动 的 一个

[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [prəˈspektɪv] [ˈfɑ:ðər] .

husband and prospective father .
丈夫 和 预期 父亲 .

他只不过是身为丈夫和准父亲，在正常情绪波动和焦虑中挣扎的牺牲品罢了。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈeɪdʒləs] [ˈpɪriəd] , [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

For an ageless period , it seemed to him ,
为了 一个 永葆青春 时期 , 它 似乎 到 他 ,

在他看来，仿佛过了很久很久.....

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [hæd; həd] [klʌŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ʌpˈsterz] [ru:m] [wer] [hɪz; ɪz][waɪf] [leɪ] [ˈbætlɪŋ] [fɔ:r; fər]

his thoughts had clung about that upstairs room where his wife lay battling for
他的 想法 有 紧紧抓住 关于 那 楼上 房间 在哪里 他的 妻子 躺 战斗 为了

[hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd] [əˈnʌðəz] .

her own life and another's .
她 自己的 生活 和 另一个的 .

他的思绪一直萦绕在楼上的房间里，他的妻子正躺在那里，为自己和他人的生命而战。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [swʌŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][taɪm] , [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] ,

Suddenly they swung back to the time , a year ago ,
突然 他们 摇摆 后退 到 这 时间 , 一个 年 前 ,

突然间，他们的思绪回到了1年前。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst][met] [hɜ:r; hər] — [æn; ən] [ɪˈlu:sɪv] [ˈfemənɪn] [θɪŋ] [sti:l] [ˈrekənɪŋ] [hɜ:r; hər]

when he had first met her — an elusive feminine thing still reckoning her
什么时候 他 有 第一的 遇见 她 — 一个 难以捉摸的 女性 事物 仍然 清算 她

[eɪdʒ][ɪn] [ti:nz] — [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [blu:] [ænd; ənd][ɡoʊld] [ˈkænəpi] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] [ˈɪtəli]

age in teens — beneath the glorious blue and gold canopy of the skies of Italy
年龄 在 青少年 — 下面 这 辉煌 蓝色的 和 金子 树冠 的 这 天空 的 意大利

.
:
.

当他第一次见到她时——一个难以捉摸的少女，年龄还在十几岁——在意大利辉煌的蓝金色天空下。

[ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] [ænd; ənd] [bri:f] ['kɔ:rtʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [pʃʊr] ['ru:mæns] — ['ru:mæns] [sʌtʃ] [æz; əz]
Their meeting and brief courtship had been pure romance — romance such as
他们的 会议 和 简短的 求爱 有 到过 纯的 浪漫 — 浪漫 这样的 作为
[ɪz] [bred] [ɪn] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] ['meləʊ] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,
is bred in that land of mellow warmth and colour ,
是 繁殖 在 那 土地 的 醇厚 温暖 和 颜色 ,
他们的相遇和短暂的恋爱是一段纯粹的浪漫——就像在那片充满温情和色彩的土地上孕育的那种浪漫。

[wer] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [bʌdz] [ænd; ənd] [blu:mz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][spæn][ʌv; əv][ə; eɪ]
where the flower of passion sometimes buds and blooms within the span of a
在哪里 这 花 的 热情 有时 花蕾 和 花朵 之内 这 跨度 的 一个
[ˈsɪŋɡ(ə)l] [deɪ] .
single day .
单身的 天 .
激情之花有时在一天之内就能绽放。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə][laɪf][ðə; ði] [ʌv] [bɪ'twi:n] [hju:] - [ænd; ənd][daɪ'æn]
In like manner had sprung to life the love between Hugh Vallincourt and Diane
在 喜欢 方式 有 弹簧 到 生活 这 爱 之间 休 - 和 黛安
-
Wielitzka ,
-
休·瓦林库尔和黛安·维利茨卡之间的爱情也是以这种方式萌芽的。

[ænd; ənd] ['rerli] [hæz; həz][ðə; ði][web][ʌv; əv] [ʌv] [ɪn'meɪt] [tu:] [mɔ:ɹ] [dɪ'sɪmɪlər] [ænd; ənd] [ɪl] -
and rarely has the web of love enmeshed two more dissimilar and ill -
和 很少 有 这 网站 的 爱 纠缠不清 二 更多的 不同的 和 患病的 -
[mætʃt] ['pi:p(ə)l] — [hju:] ,
matched people — Hugh ,
匹配 人们 — 休 ,
很少有爱情之网能将两个如此不同、如此不般配的人——休——紧紧缠绕在一起。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] , [ðə; ði] [strikt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [self] - ['kɑ:nʃəs] [hed]
a man of seven - and - thirty , the strict and somewhat self - conscious head
一个 男人 的 七 - 和 - 三十 , 这 严格的 和 有些 自己 - 有意识的 头
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪkjʊəsli] [dɪ'vəʊt] [oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fæməli] ,
of a conspicuously devout old English family ,
的 一个 显眼地 虔诚的 老的 英语 家庭 ,
一位三十七岁、严厉而又略带自卑的男子，是英国一个虔诚的古老家族的家长。

[ænd; ənd][daɪ'æn] , [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['dænsər][ʌv; əv] [mɪkst] ['ɔ:ɹɪdʒɪn] ,
and Diane , a beautiful dancer of mixed origin ,
和 黛安 , 一个 美丽的 舞蹈家 的 混合 起源 ,
还有黛安娜，一位拥有混血血统的美丽舞者，

[ðə; ði] [ɪlə'dʒɪtəmət] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [grænd] - [du:k] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ]
the illegitimate offspring of a Russian grand - duke and of a French
这 私生子 后代 的 一个 俄语 盛大 - 公爵 和 的 一个 法语
['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts][mɔ:d(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɪn] ['kwɔ:rtər] .
artist's model of the Latin Quarter .
艺术家的 模型 的 这 拉丁 四分之一 .
一位俄罗斯大公和一位法国艺术家笔下拉丁区的模特所生的私生子。

[ðə; ði] [θri:] [dred] ['sɪstər] [hu:] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][men][mʌst; məst][hæv; həv] [læft]
The three dread Sisters who determine the fate of men must have laughed
这 三 恐惧 姐妹 WHO 决定 这 命运 的 男人 必须 有 笑了
[ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] [æt; ət] [sʌtʃ] [æŋ; ən] ['ɑ:bviəs] [, mis'meit] ,
amongst themselves at such an obvious mismating ,
在 他们自己 在 这样的 一个 明显的 错配 ,
那三位主宰男人命运的可怕姐妹，看到如此明显的错配，一定会暗自嘲笑。

[ˈnoʊɪŋ] [wel] [haʊ] [ɪnˈevɪtəbli] [aɪˈti:] [wʊd] [ˈtæŋɡ(ə)l][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈʌðər] [laɪvz; lɪvz]
knowing well how inevitably it would tangle the threads of many other lives
会心 出色地 如何 不可避免地 它 会 纠纷 这 线程 的 许多 其他 生活
[ðæn; ðən][ðə; ði] [tu:] [ɪˈmiːdiətli] [kənˈsɜːrɪnd] .
than the two immediately concerned .
比 这 二 立即地 担心的 .

他深知，这件事必然会牵扯到除直接牵涉到的两个人之外的许多其他人的生活。

- [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɑːn] [sɪˈvɪrli] [kənˈvenʃən(ə)l] [laɪnz] ,
Vallincourt had been brought up on severely conventional lines ,
- 有 到过 带来 向上 在 严重 传统的 线条 ,
瓦兰库尔从小接受的是极其传统的教育。

[riəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈtenɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] [huːz] [ˈseɪliənt] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [wɜːr; wər][æn; ən]
reared in the narrow tenets of a family whose salient characteristics were an
饲养 在 这 狭窄的 信条 的 一个 家庭 谁 显著的 特征 是 一个
[ˌoʊvərˈwiːnɪŋ] [praɪd] [ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ziːl] [əˈmaʊnt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][fəˈnætɪsɪzəm] ,
overweening pride of race and a religious zeal amounting almost to fanaticism ,
傲慢 自豪 的 种族 和 一个 宗教 热情 金额 几乎 到 狂热 ,
他成长于一个家庭狭隘的教条之中，这个家庭最显著的特点是对种族过度自豪，以及近乎狂热的宗教热情。

[waɪl] [daɪˈæən][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][ʌp] - [ˈbrɪŋɪŋ] [wɜːrθ] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] .
while Diane had had no up - bringing worth speaking of .
尽管 黛安 有 有 不 向上 - 带来 值得 请讲 的 .
而黛安娜的成长经历几乎可以忽略不计。

[æz; əz][fɔːr; fər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈvjuːz] , [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [ˈeni] .
As for religious views , she hadn't any .
作为 为了 宗教 浏览 , 她 之前没有 任何 .
至于宗教信仰，她没有任何宗教信仰。

[jet] [ˈniːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [wen] [ðə; ði] [ˈkruːʃ(ə)l]
Yet neither the one nor the other had counted in the scale when the crucial
然而 两者都不 这 一 也不 这 其他 有 计数 在 这 规模 什么时候 这 至关重要的
[ˈmoʊmənt] [keɪm] .
moment came .
片刻 来了 .
然而，在关键时刻到来时，这两者都没有被纳入考量。

[pərˈhæps][aɪˈti:][wʌz; wəz][baɪ] [wei] [ʌv; əv][æn; ən][aɪˈrɒnɪk-kəl] [set] - [ɔːf] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ðæt]
Perhaps it was by way of an ironical set - off against his environment that
也许 它 曾是 经过 方式 的 一个 讽刺 放 - 离开 反对 他的 环境 那
[feɪt] [hæd; həd] [ˈdaʊərd] [ˈhjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kraːp][ʌv; əv] [ˈrʌdi] [her] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Fate had dowered Hugh with his crop of ruddy hair — and with the
命运 有 嫁妆 休 和 他的 庄稼 的 红润 头发 — 和 和 这
[ˈɑːrd(ə)nt] [ˈtemprəmənt] [wɪtʃ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [əˈkʌmpənɪz] [ðə; ði] [taɪp] .
ardent temperament which usually accompanies the type .
热心 气质 哪个 通常 伴随 这 类型 .

或许正是为了与他所处的环境形成一种讽刺的对比，命运才赋予休一头红棕色的头发——以及通常伴随这种类型而来的热情奔放的性情。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪˈti:] [meɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [swept] [kəmˈpliːtli] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈdænsɜːz]
Be that as it may , he was swept completely off his feet by the dancer's
是 那 作为 它 可能 , 他 曾是 扫荡 完全地 离开 他的 脚 经过 这 舞者的
[ˈmædʒɪk] [ˈbjuːti] .
magic beauty .
魔法 美丽 .
尽管如此，他还是被舞者迷人的美貌彻底迷住了。

[ðə; ði][ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [went] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] ,
The habits and training of a lifetime went by the board ,
这 习惯 和 训练 的 一个 寿命 去 经过 这 木板 ,
毕生养成的习惯和训练都付诸东流。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ɪmˈpiːd] [ðə; ði] [swɪft] ([nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈvaɪələnt]) [kɔːrs]
and nothing was allowed to impede the swift (not to say violent) course
和 没有什么 曾是 允许 到 阻碍 这 迅速 (不是 到 说 暴力) 课程
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] .
of his love - making .
的 他的 爱 - 制作 .
任何事都不允许阻碍他迅速（甚至可以说是激烈）的性爱过程。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] , [hiː; hi][ænd; ənd][daɪˈæn]
Within a month from the day of their first meeting , he and Diane
之内 一个 月 从 这 天 的 他们的 第一的 会议 , 他 和 黛安
[wɜːr; wər][mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
were man and wife .
是 男人 和 妻子 .
从他们第一次见面到结婚，不到一个月的时间，他就和黛安结为夫妻。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ,
The consequences were almost inevitable ,
这 结果 是 几乎 不可避免的 ,
后果几乎是不可避免的。

[ænd; ənd] [hjuː] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmæərɪd] [laɪf] [ˈspiːdəli] [rɪˈzɔːlvd] [ɪtˈself][ˈɪntuː][æən; ən] [ˈendləs]
and Hugh found that his married life speedily resolved itself into an endless
和 休 成立 那 他的 已婚 生活 迅速地 已解决 本身 进入 一个 无尽的
[ˈstrʌɡ(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dɪkˈteɪts] [ʌv; əv][ɪnˈklɪˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəns] .
struggle between the dictates of inclination and conscience .
斗争 之间 这 规定 的 倾角 和 良心 .
休发现，他的婚姻生活很快就变成了欲望和良心之间无休止的斗争。

[ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][mæn][ɪn][hɪm; ɪm] [rɪˈspɒndɪd] [ˈpæʃənətli] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpiːl] [ænd; ənd]
Everything that was man in him responded passionately to the appeal and
一切 那 曾是 男人 在 他 回应 热情地 到 这 上诉 和
[tʃɑːrm] [ʌv; əv] [daɪˈænz] [pɜːrsəˈnæləti] ,
charm of Diane's personality ,
魅力 的 黛安娜的 性格 ,
他身上所有男性特质都对黛安娜的魅力和人格吸引力做出了热烈的回应。

[waɪlst] [ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [senˈsɔːrɪəs] [dɪsəˈpruːvd] [hɜːr; hər][ˈtoʊt(ə)l][ɪnəˈbɪləti]
whilst everything that was narrow and censorious disapproved her total inability
而 一切 那 曾是 狭窄的 和 审查的 不赞成 她 全部的 无力
[tuː; tə][kənˈfɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈgreɪnd] [ˈpredʒudɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - .
to conform to the ingrained prejudices of the Vallincourts .
到 符合 到 这 根深蒂固 偏见 的 这 - .
而所有狭隘和苛刻的事物都对她完全无法遵守瓦兰库尔家族根深蒂固的偏见表示不满。

[nɑːt] [ðæt] [daɪˈæn][wʌz; wəz][ɪn] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ə; eɪ][bæd] [ˈwʊmən] .
Not that Diane was in any sense of the word a bad woman .
不是 那 黛安 曾是 在 任何 感觉 的 这 单词 一个 坏的 女士 .
当然，黛安娜绝不是不是一个坏女人。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l] — [ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l] [sɪˈɡɑːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪdʒ] —
She was merely beautiful and irresponsible — a typical cigale of the stage —
她 曾是 仅仅 美丽的 和 不负责任 — 一个 典型的 雪茄 的 这 阶段 —
[ˈlʌvəbl] [ænd; ənd][kaɪnd] - [ˈhɑːtɪd] [ænd; ənd][ˈpeɪɡən] ,
lovable and kind - hearted and pagan ,
可爱的 和 种类 - 心地 和 异教徒 ,
她只是美丽而放荡不羁——典型的舞台女郎——可爱善良，信奉异教。

[ænd; ənd] [pəˈzesɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈheɪzɪst] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv][self] - [kənˈtrəʊl][ænd; ənd][self] - [ˈdɪsəplɪn] .
and possessing but the haziest notions of self - control and self - discipline .
和 拥有 但 这 最朦胧 概念 的 自己 - 控制 和 自己 - 纪律 .
他们对自制和自律的概念只有最模糊的理解。

[ˈi:v(ə)n][soʊ] , [left] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] ,
Even so , left to themselves ,
甚至 所以 , 左边 到 他们自己 ,
即便如此, 如果让他们自己选择,

[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [maɪt] [ˈʌltɪmətli] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [ˈhæpɪnəs] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
husband and wife might ultimately have found the road to happiness across the
丈夫 和 妻子 可能 最终 有 成立 这 路 到 幸福 穿过 这
[brɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɡreɪt] [lʌv] [fɔ:r; fər][wʌn] [əˈnʌðər] .
bridge of their great love for one another .
桥 的 他们的 伟大的 爱 为了 一 其他 .
夫妻二人最终或许会发现, 他们跨越彼此深厚爱情的桥梁, 找到通往幸福的道路。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈfri:dəm] [wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [ðem; ðəm] .
But such freedom was denied them .
但 这样的 自由 曾是 否认 他们 .
但他们却被剥夺了这种自由。

[ˈɔ:lweɪz] [æt; ət] [hju:z] [ˈelboʊ] [stʊd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ˈkæθrɪn] , [ə; eɪ][ˈrɪdʒɪdli] [ɔ:ˈstɪr] [ˈwʊmən] ,
Always at Hugh's elbow stood his sister , Catherine , a rigidly austere woman ,
总是 在 休的 弯头 站立 他的 姐姐 , 凯瑟琳 , 一个 严格地 简朴 女士 ,
休的妹妹凯瑟琳总是站在他身边, 她是一位性格严厉、极其严肃的女人。

[ɪn][hɜ:ˈself][æn; ən] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] - [hæd; həd][ˈevər] [stʊd] [fɔ:r; fər] .
in herself an epitome of all that Vallincourts had ever stood for .
在 她自己 一个 缩影 的 全部 那 - 有 曾经 站立 为了 .
她本身就是瓦兰库尔特所有理念的缩影。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈperənts] , [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [ˈpri:vɪəsli] , [ˈkæθrɪn] [hæd; həd] [ʃerɪd]
Since the death of their parents , twenty years previously , Catherine had shared
自从 这 死亡 的 他们的 父母 , 二十 年 之前 , 凯瑟琳 有 共享
[hɜ:ˈr; həɪ] [ˈbrʌðəːz] [hoʊm] ,
her brother's home ,
她 兄弟 家 ,
自从二十年前父母去世后, 凯瑟琳就一直和哥哥住在一起。

[ˈmænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] — [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜ:ˈr; həɪ] [fɔ:r] [ˈjɪrɪz] - [si:nˈjɔ:rəti][ɪn]
managing his house — and , on the strength of her four years ' seniority in
管理 他的 房子 — 和 , 在 这 力量 的 她 四 年 - 资历 在
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,
管理他的家务——而且, 凭借她比他年长四岁的优势,

[hɪmˈself] [æz; əz] [wel] — [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪərn][hænd] .
himself as well — with an iron hand .
他自己 作为 出色地 — 和 一个 铁 手 .
他自己也采取了铁腕手段。

[nɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [si:n] [fɪt][tu:; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [reɪnz][ʌv; əv] [ˈɡʌvənmənt] [wen] [hi:; hi] [ˈmæɪrɪd] .
Nor had she seen fit to relinquish the reins of government when he married .
也不 有 她 已见 合身 到 放弃 这 缰绳 的 政府 什么时候 他 已婚 .
即使他结婚, 她也并不认为应该放弃政权。

[ˈpraɪvətli] ,
Privately ,
私下 ,
私下里,

[hju:] [hæd; həd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃɪ] [mɑːt] [kən'sɪdə] [ðə; ðɪ] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [wið'drɔɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['daʊə] **Hugh had hoped she might consider the propriety of withdrawing to the dower**
休 有 希望 她 可能 考虑 这 礼 的 撤退 到 这 嫁妆
[haʊs] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌvədeɪl] [ɛ'steɪts] , **house attached to the Coverdale estates** ,
房子 随附的 到 这 科弗代尔 庄园 ,
休曾希望她能考虑一下搬到科弗代尔庄园附属的寡妇住所居住是否合适。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevə] ['gɪv(ə)n][,aɪ 'tiː] **but if the idea had occurred to her , she had never given it**
但 如果 这 主意 有 发生 到 她 , 她 有 绝不 给定 它
[ˈʌtərəns] , **utterance** ,
发声 ,
但如果她曾有过这样的想法, 她也从未将其说出口。

[ænd; ənd] [hju:] [hɪm'self] [hæd; həd] [lækt] [ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnə'veɪʃ(ə)n] . **and Hugh himself had lacked the courage to propose such an innovation** .
和 休 他自己 有 缺乏 这 勇气 到 提出 这样的 一个 创新 .
而休本人却缺乏提出这样一项创新的勇气。

[soʊ][,aɪ 'tiː] ['fɑːləʊd] [ðæt] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz] ['evə] [æt; ət][hænd][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ənd] [kən'dem] . **So it followed that Catherine was ever at hand to criticise and condemn** .
所以 它 随后 那 凯瑟琳 曾是 曾经 在 手 到 批评 和 谴责 .
因此, 凯瑟琳总是随时准备进行批评和谴责。

[ʃiː; ʃɪ] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['brʌðəz] ['mæɪrɪdʒ] ['hoʊlɪ] [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] . **She disapproved of her brother's marriage wholly and consistently** .
她 不赞成 的 她 兄弟 婚姻 完全 和 始终 .
她始终完全反对哥哥的婚姻。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn][ɪn] ['ælaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] **In her eyes , he had committed an unpardonable sin in allying himself with**
在 她 眼睛 , 他 有 坚定的 一个 不可饶恕的 罪 在 结盟 他自己 和
[daɪ'æn] - **Diane Wielitzska** .
黛安 - .
在她看来, 他与黛安·维利茨卡结盟犯下了不可饶恕的罪行。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][hæv; həv] ['mæɪrɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪp] [kən'venʃənəli] **It was his duty to have married a woman of the type conventionally**
它 曾是 他的 责任 到 有 已婚 一个 女士 的 这 类型 传统上
[tɜːm] “ [gʊd] , **termed “ good** ,
称为 “ 好的 ,
娶一位传统意义上被称为“好女人”的女子是他的责任,

” [huːz] [blʌd] — [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˈaʊtlʊk] — [wɜːr; wəɹ][ə'laɪk] [ʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [sɪns] **” whose blood — and religious outlook — were alike unimpeachable ; and since**
” 谁 血 — 和 宗教 前景 — 是 同样 无可指摘 ; 和 自从
[hiː; hi][hæd; həd][lə'mentəbli,'ləməntəbli] [feɪld] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , **he had lamentably failed in this respect** ,
他 有 令人遗憾的是 失败的 在 这 尊重 ,
“他的血统——以及他的宗教信仰——都无可指摘；而他在这方面却令人遗憾地失败了，

[ʃiː; ʃɪ] ['nevə] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm; ɪm] . **she never ceased to reproach him** .
她 绝不 停止 到 责备 他 .
她从未停止过责备他。

[daɪˈæən][ʃiː; ʃɪ][rɪˈɡɑːrdɪd][wɪð; wɪθ][ˈkrɑːnɪk][ˌdɪs,æprəˈbeɪʃn] , [ɪɡˈzædʒəreɪtɪŋ][ɔːl][hɜːr; həɹ][fɔːlts][ænd; ənd]
Diane she regarded with chronic disapprobation , exaggerating all her faults and
黛安 她 认为 和 慢性的 非难 , 夸大 全部 她 故障 和
[əˈpəʊzɪŋ][hɜːr; həɹ][dʒɔɪ]-[ˈlʌvɪŋ] ,
opposing her joy - loving ,
反对 她 喜悦 - 爱 ,

她对黛安娜抱有根深蒂固的厌恶，夸大她的所有缺点，并反对她热爱快乐的生活。

[ˈbʌtərflaɪ][ˈneɪtʃər][wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈluːfli][ˌpʊʊrɪˈtænɪk(ə)] [dɪsˈdeɪn] .
butterfly nature with an aloofly puritanical disdain .
蝴蝶 自然 和 一个 冷漠的 清教徒式的 蔑视 .

带着一种冷漠的清教徒式的轻蔑，拥抱蝴蝶的天性。

[əˈmɪd][ðə; ðɪ][ˈgleɪ(ə)] [ˈætməsfɪr][ʌv; əv][ˌdɪsəˈpruːvɪl][ˈɪntuː][wɪtʃ][ˈmæɪrɪdʒ][hæd; həd][θrʌst][hɜːr; həɹ] ,
Amid the glacial atmosphere of disapproval into which marriage had thrust her ,
之中 这 冰川 气氛 的 不赞成 进入 哪个 婚姻 有 推力 她 ,
婚姻将她推入了冰冷刺骨的反对氛围中，

[daɪˈæən][faʊnd][hɜːr; həɹ][ˈoʊnli][ˈsɑːləs][ɪn][vɪrˈʒɪniː] , [ə; eɪ][dɪˈvəʊtɪd][frɛntʃ][ˈsɜːrvənt][huː][hæd; həd]
Diane found her only solace in Virginie , a devoted French servant who had
黛安 成立 她 仅有的 慰藉 在 维吉妮 , 一个 奉献 法语 仆人 WHO 有
[ˈfɔːrmərli][bɪn][hɜːr; həɹ][nɜːrs] ,
formerly been her nurse ,
以前 到过 她 护士 ,

黛安娜唯一的慰藉来自维吉妮，她是一位忠诚的法国女仆，曾是她的护士。

[ænd; ənd][huː][ˈlɪtərəli][ˈwəːʃɪp][ðə; ðɪ][graʊnd][ʃiː; ʃɪ][wɔːkt][ɑːn] .
and who literally worshipped the ground she walked on .
和 WHO 字面上地 崇拜 这 地面 她 步行 在 .

那些人简直把她奉若神明。

[ˈkɑːnvɜːrsli] , - [ˈætɪtuːd][tɔːrdʒ][mɪs]-[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][fræŋk][hɑːˈstɪləti] .
Conversely , Virginie's attitude towards Miss Vallincourt was one of frank hostility .
反过来 , - 态度 向 错过 - 曾是 一 的 坦率 敌意 .

相反，维吉妮对瓦兰库尔小姐的态度则是毫不掩饰的敌意。

[ænd; ənd][diːp][ɪn][ðə; ðɪ][ˈhɑːrts][ʌv; əv][bəʊθ][daɪˈæən][ænd; ənd][vɪrˈʒɪniː][ˈlɜːkt][ə; eɪ][kənˈfɜːrmd][bɪˈliːf]
And deep in the hearts of both Diane and Virginie lurked a confirmed belief
和 深的 在 这 心 的 两个都 黛安 和 维吉妮 潜伏 一个 确认的 信仰
[ðæt][ðə; ðɪ][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ][sʌn] — [wʊd][sɜːrv][tuː; tə][brɪŋ][əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈbetər]
that the birth of a child — a son — would serve to bring about a better
那 这 出生 的 一个 孩子 — 一个 儿子 — 会 服务 到 带来 关于 一个 更好的
[ʌndərˈstændɪŋ][bɪˈtwiːn][ˈhʌzbənd][ænd; ənd][waɪf] ,
understanding between husband and wife ,
理解 之间 丈夫 和 妻子 ,

黛安娜和维吉妮内心深处都坚信，孩子的出生——尤其是儿子的出生——将有助于增进夫妻之间的相互理解。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end][əˈʃɔr][daɪˈæən][hɜːr; həɹ][ˈraɪtɪf(ə)] [pleɪs][æz; əz][ˈmɪstrəs][ʌv; əv][ðə; ðɪ][haʊs] .
and in the end assure Diane her rightful place as mistress of the house .
和 在 这 结尾 保证 黛安 她 正当的 地方 作为 情妇 的 这 房子 .

最后确保黛安娜作为女主人的合法地位。

“ [vɔɪs]-[tiːju] , [vɪrˈʒɪniː] , ” [ðə; ðɪ][ˈlætər][wʊd][seɪ][ˈhoʊpfəli] .
“ **Vois - tu , Virginie , ” the latter would say hopefully .**
” 声音 - tu , 维吉妮 , ” 这 后者 会 说 希望 .

“你好，维吉妮，”后者满怀希望地说。

“ [wen][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈberbi] ,
“ **When I have a little baby ,**
” 什么时候 我 有 一个 小的 婴儿 ,

“当我有了小宝宝之后，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][ˈduːti][æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [mɪˈlɔːrd] .
I shall have done my duty as the wife of a great English milord .
我 将 有 完毕 我的 责任 作为 这 妻子 的 一个 伟大的 英语 阁下 .

作为一位英国大贵族的妻子，我已经尽到了我的职责。

[ˈiːv(ə)n] [mɪs] [ˈkæθrɪn] [wɪl] [noʊ][bɔːŋɡər] [rɪˈɡɑːrd][em ˈiː][æz; əz][ʌv; əv][noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
Even Miss Catherine will no longer regard me as of no importance .
甚至 错过 凯瑟琳 将要 不 更长 看待 我 作为 的 不 重要性 .

就连凯瑟琳小姐也不会再把我当成无关紧要的人了。

” [ænd; ənd] [vɪrˈʒɪniː] [wʊd] [rɪˈplaɪ][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfinət] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] :
” And Virginia would reply with infinite satisfaction :
” 和 维吉妮 会 回复 和 无限 满意 :

“而维吉妮会无比满意地回答:”

” [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] , [wen] [ˈmædəm] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] , - [ˈkæθrɪn] [wɪl] [biː; bi]
” Of a certainty , when madame has a little son , Ma'moiselle Catherine will be
” 的 一个 肯定 , 什么时候 夫人 有 一个 小的 儿子 , - 凯瑟琳 将要 是
[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] .
returned to her place .
返回 到 她 地方 .

“可以肯定的是，当夫人生了个儿子后，凯瑟琳小姐就会回到她原来的位置。”

” [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [greɪt] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [əˈraɪvd] ,
” And now at last the great moment had arrived ,
” 和 现在 在 最后的 这 伟大的 片刻 有 到达的 ,

“而现在，激动人心的时刻终于到来了,”

[ænd; ənd] [ˌʌpˈsterz] [ˈkæθrɪn] [ænd; ənd] [vɪrˈʒɪniː] [wɜːr; wər][ɪn] [əˈtendəns] — [bəʊθ] [ˈaʊstɪd] [frʌm; frəm]
and upstairs Catherine and Virginia were in attendance — both ousted from
和 楼上 凯瑟琳 和 维吉妮 是 在 出席 — 两个都 被驱逐 从
[wʌt] [iːtʃ] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈraɪtʃ(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [baɪ][ə; eɪ][slɪm] ,
what each considered her own rightful place of authority by a slim ,
什么 每个 经过考虑的 她 自己的 正当的 地方 的 权威 经过 一个 苗条的 ,

楼上凯瑟琳和维吉妮也在场——她们两人都认为自己理所当然地拥有权威，却被一个身材苗条的人赶下了台。

[ˈkeɪpəb(ə)l] ,
capable :
有能力的 ,

有能力的，

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [kwaɪt] [ˌʌnkənˈsɜːrnd] [piːs] [ʌv; əv][feməˈnɪnəti] [rɪˈkwɪpt] [əˈɡenst] [rɪˈbeljən] [ɪn][ɔːl]
and apparently quite unconcerned piece of femininity equipped against rebellion in all
和 显然 相当 漠不关心 片 的 女性气质 配备 反对 叛乱 在 全部
[ðə; ði] [stɑːrtʃt] [ˈpænəpli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɜːsɪz] [ˈjuːnɪfɔːrm] ,
the starched panoply of a nurse's uniform ,
这 淀粉 全套装备 的 一个 护士的 制服 ,

一个看似毫不在意自己女性特质，却又全副武装，穿着护士制服，以防叛逆的女人。

[waɪl] [daʊnˈsterz] [hjuː] [ˌsteəd] [ˈdʌmli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈfrɔːstɪd] [lɔːnz] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər]
while downstairs Hugh stared dumbly out at the frosted lawns , with their
尽管 楼下 休 凝视 默默地 出去 在 这 磨砂 草坪 , 和 他们的
[ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ber] ,
background of bare ,
背景 的 裸 ,

楼下，休呆呆地望着结满霜的草坪，背景是光秃秃的.....

[braʊn] [triːz] [ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .
brown trees swaying to the wind from the north .
棕色的 树木 摇晃 到 这 风 从 这 北 .

北方的风吹来，棕色的树木随风摇曳。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] .
The door behind him opened suddenly .
这 门 在后面 他 打开 突然 .

他身后的门突然开了。

[hjuː] [wɜːrli] [raʊnd] .
Hugh whirled round .
休 旋转 圆形的 .

休猛地转过身。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈræðər] [ˈfɔːrm(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['steɪtlɪnəs] [ə'baʊt]
He was a tall man with a certain rather formal air of stateliness about
他 曾是 一个 高的 男人 和 一个 肯定 相当 正式的 空气 的 庄严 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他身材高大，举手投足间透着一种庄重典雅的气质。

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['sɪnjɜːr] ,
a suggestion of the grand seigneur ,
一个 建议 的 这 盛大 领主 ,
这是大领主的建议，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'wɒntɪdli] [ɪm'pʌlsɪv] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] [ˈʌndər]
and the unwontedly impulsive movement was significant of the strain under
和 这 出乎意料地 冲动 移动 曾是 重要的 的 这 拉紧 在下面
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] .
which he was labouring .
哪个 他 曾是 劳动 .

这种反常的冲动举动，表明他当时承受着巨大的压力。

['kæθrɪn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
Catherine was standing on the threshold of the room with something in her
凯瑟琳 曾是 常设 在 这 临界点 的 这 房间 和 某物 在 她
[ɑːrmz] — ['sʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˌɪndɪ'stɪŋɡwɪʃəb(ə)l] [ə'mɪd][ðə; ði] ['daʊni] ,
arms — something almost indistinguishable amid the downy ,
武器 — 某物 几乎 无法区分的 之中 这 绒毛状 ,
凯瑟琳站在房间门口，怀里抱着什么东西——在柔软的绒毛中几乎难以辨认的东西，

['fliːsi] [frɔːθ] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] [ə'mɪd] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [leɪ] .
fleecy froth of whiteness amid which it lay .
羊毛 泡沫 的 白人 之中 哪个 它 躺 .
它静静地躺在一片洁白的泡沫之中。

[hjuː] [wʌz; wəz] ['kɔːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [sen'seɪ(ə)n] [diːp] [daʊn] [ɪn'saɪd] [hɪm'self] .
Hugh was conscious of a new and strange sensation deep down inside himself .
休 曾是 有意识的 的 一个 新的 和 奇怪的 感觉 深的 向下 里面 他自己 .
休意识到自己内心深处有一种新的、奇怪的感觉。

[hiː; hi] [felt] [ˈræðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɔːdi][hæd; həd] [rʌft] [tuː; tə][wʌn] [pleɪs] —
He felt rather as though all the blood in his body had rushed to one place —
他 毛毡 相当 作为 尽管 全部 这 血 在 他的 身体 有 匆忙 到 一 地方 —
[ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [ænd; ənd][wɜːr; wɛr] ['paʊndɪŋ] [ðer; ðər] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz][rɪbz]
somewhere in the middle of it — and were pounding there against his ribs
某处 在 这 中间 的 它 — 和 是 猛击 那里 反对 他的 肋骨
. : .
他感觉全身的血流仿佛都涌向了身体的某个地方——大概在身体的中间——并在那里冲击着他的肋骨。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [feɪld] , [ðen] [ɪn'stɪŋktɪvli] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈtaɪni] ,
He tried to speak , failed , then instinctively stretched out his arms for the tiny ,
他 尝试 到 说话 , 失败的 , 然后 本能地 拉伸 出去 他的 武器 为了 这 微小的 ,
他试图说话, 但失败了, 然后本能地伸出双臂去抱那个小小的.....

[ˈɔ:rɪs] - [ˈsentɪd] [ˈbʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [ˈkæθrɪn] [ˈkærid] .
orris - scented bundle which Catherine carried .
鸢尾 - 香味 捆 哪个 凯瑟琳 携带 .
凯瑟琳携带的散发着鸢尾香味的包裹。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [wʌz; wəz] [ˈkæθrɪnz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
The next thing of which he was conscious was Catherine's voice as she
这 下一个 事物 的 哪个 他 曾是 有意识的 曾是 凯瑟琳的 嗓音 作为 她
[pleɪst] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] — [ˈveri] [ˈkwaɪət] ,
placed his child in his arms — very quiet ,
放置 他的 孩子 在 他的 武器 — 非常 安静的 ,
他接下来意识到的是凯瑟琳的声音, 她把孩子放在他怀里时, 声音非常轻柔。

[jet] [ˈræspɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈtendər] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [laɪk] [ə; eɪ][faɪl] .
yet rasping across the tender silence of the room like a file .
然而 粗糙 穿过 这 投标 沉默 的 这 房间 喜欢 一个 文件 .
然而, 它却像锉刀一样, 刺耳地划破了房间里温柔的寂静。

“ [hɪr] , [hju:] , [ɪz][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [si:l] [wɪtʃ] [gɔ:d] [hɪm'self] [hæz; həz][set][əˈpɑ:n][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][jɔr; jər]
” **Here , Hugh , is the living seal which God Himself has set upon the sin of your**
” 这里 , 休 , 是 这 活的 海豹 哪个 上帝 他本人 有 放 之上 这 罪 的 你的
[ˈmæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .
“休, 这就是上帝亲自为你的婚姻之罪所设立的活印记。”

“ [hju:z] [aɪz] , [bent] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [pɪŋk] ,
” **Hugh's eyes , bent upon the pink ,**
” 休的 眼睛 , 弯曲 之上 这 粉色的 ,
休的目光落在粉红色的.....上,

[ˈkrʌmpld] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][skræp][ʌv; əv][hju:'mænəti] [ˈhesəld] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈbʌntʃi] [ˈwaɪtnəs] [ɪn]
crumpled features of the scrap of humanity nestled amid the bunchy whiteness in
皱巴巴的 特征 的 这 废料 的 人类 依偎 之中 这 一束束的 白人 在
[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,
他怀里蜷缩在一团白色绒毛中的残存人性的扭曲面容,

[sɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [feɪs] .
sought his sister's face .
寻求 他的 姐妹 脸 .
他想看看妹妹的脸。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [hɑ:rd] [feɪs] , [ˈʃɑ:rpli] [kʌt] [laɪk] [ka:vɔ] [ˈaɪvəri] ; [ðə; ði] [aɪz] [ə; eɪ] [laɪt] ,
It was a thin , hard face , sharply cut like carved ivory ; the eyes a light ,
它 曾是 一个 薄的 , 难的 脸 , 尖锐地 切 喜欢 雕刻 象牙 ; 这 眼睛 一个 光 ,
那是一张瘦削而坚硬的脸, 轮廓分明, 如同雕刻的象牙; 眼睛明亮,

[kəʊld] [blu:] , [əˈbleɪz] [wɪð; wɪθ][hɑ:'stɪləti] ; [ðə; ði] [peɪl] [ˈɑ:bstɪnət] [lɪps] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ˈfoʊldɪd][soʊ]
cold blue , ablaze with hostility ; the pale obstinate lips , usually folded so
寒冷的 蓝色的 , 燃烧 和 敌意 ; 这 苍白 顽固 嘴唇 , 通常 折叠 所以
[ɪmˈpæsiʋli] [wʌŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
impassively one above the other ,
面无表情地 — 多于 这 其他 ,
冰冷的蓝色, 燃烧着敌意; 苍白而固执的嘴唇, 通常面无表情地上下叠着。

[ˈwɜːrkɪŋ] [spæzˈmɑːdɪkli] .
working spasmodically .
在职的 间歇性地 .

断断续续地工作。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [stɛərd][æt; ət] [iːt] [ˈlðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
For a moment brother and sister stared at each other in silence .
为了 一个 片刻 兄弟 和 姐姐 凝视 在 每个 其他 在 沉默 .

兄妹俩沉默地对视了一会儿。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ˈkæθrɪnz] [ˈrɪdʒɪdli] [ɪnˈfɔːrst] [kəmˈpəʊzər] [snæpt] .
Then , all at once , Catherine's rigidly enforced composure snapped .
然后 , 全部 在 一次 , 凯瑟琳的 严格地 强制执行 镇定 啪啪 .

突然间，凯瑟琳强装出的镇定彻底崩溃了。

“ [ə; eɪ][gɜːrl] [tʃaɪld] , [hjuː] !
“ A girl child , Hugh !
” 一个 女孩 孩子 , 休 !

“休，是个女孩！ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [dʒɪəd] [ˈvaɪələntli] .
“ she jeered violently .
” 她 嘲笑 暴力 .

她猛烈地嘲笑道。

“ [ə; eɪ][gɜːrl] — [wen] [juː; jʊ] [preɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] ! ”
“ A girl — when you prayed for a boy ! ”
” 一个 女孩 — 什么时候 你 祈祷 为了 一个 男生 ! ”

“你明明祈祷的是男孩，结果却是个女孩！ ”

“ [ə; eɪ][gɜːrl] ?
“ A girl ?
” 一个 女孩 ?

“一个女孩？ ”

” [hjuː] [stɛərd] [ˈstuːpɪdli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [beɪb] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
“ Hugh stared stupidly at the babe in his arms .
” 休 凝视 愚蠢地 在 这 宝贝 在 他的 武器 .

休呆呆地盯着怀里的婴儿。

“ [eɪ] , [ə; eɪ][gɜːrl] ! ” [ˈtɔːntɪd] [ˈkæθrɪn] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈkrækɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈraɪzɪŋ] [hɪˈstɪrɪə] .
“ Ay , a girl ! ” taunted Catherine , her voice cracking with rising hysteria .
” 哎 , 一个 女孩 ! ” 嘲讽 凯瑟琳 , 她 嗓音 裂纹 和 上升 歇斯底里 .

“哎呀，是个女孩！ ”凯瑟琳嘲讽道，她的声音因越来越歇斯底里而颤抖。

“ [ə; eɪ][gɜːrl] ! . . .
“ A girl ! . . .
” 一个 女孩 ! . . .

“是个女孩！

[fɔːr; fər] [eɪt] [dʒenəˈeɪʃənz] [ðə; ðɪ][fɜːrst] - [bɔːrn][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][sʌn] .
For eight generations the first - born has been a son .
为了 八 几代人 这 第一的 - 出生 有 到过 一个 儿子 .

八代以来，长子都是儿子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][naɪnθ][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] !
And the ninth is a girl !
和 这 第九 是 一个 女孩 !

第九个是个女孩！

[ðə; ðɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈdænsɪŋ] - [ˈwʊmən] ! . . .
The daughter of a foreign dancing - woman ! . . .
这 女儿 的 一个 外国的 跳舞 - 女士 ! . . .

一位外国舞女的女儿！

[gɑ:d][hæz; həz] [ɪn'di:d] ['teɪkən][jɔː; jə] ['pʌnɪʃmənt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] !
God has indeed taken your punishment into His own Hands !
上帝 有 的确 已采取 你的 惩罚 进入 他的 自己的 手 !
上帝确实已经亲自替你承担了惩罚!

" ['tʃæptər] [i:]
" **CHAPTER II**
" 章 二

第二章

[ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [gʌlf]
THE WIDENING GULF
这 扩大 海湾

日益扩大的鸿沟

[ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [keɪm] [ə'pɑːn] [hjuː] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst]
The birth of a daughter came upon Hugh in the light of an almost
这 出生 的 一个 女儿 来了 之上 休 在 这 光 的 一个 几乎
[ˌoʊvər'welmnɪŋ] [ʃɑːk] .
overwhelming shock .
压倒 震惊 .

女儿的出生给休带来了几乎难以承受的震惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['saɪlənt] [wen] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['kæθrɪnz] [ɪm'perətɪv] ['dʒestʃər] ,
He was quite silent when , in response to Catherine's imperative gesture ,
他 曾是 相当 沉默的 什么时候 , 在 回复 到 凯瑟琳的 至关重要的 手势 ,
面对凯瑟琳命令式的举动, 他却沉默不语。

[hiː; hi] [sə'rendərd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪntuː][hɜːr; hə] [ɑːrmz] [wʌns] [mɔːr] .
he surrendered the child into her arms once more .
他 投降 这 孩子 进入 她 武器 一次 更多的 .
他再次将孩子交到她怀里。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðoʊz] [θɪn] ,
As she took it from him he noticed that those thin ,
作为 她 采取 它 从 他 他 注意到 那 那些 薄的 ,
当她从他手中接过东西时, 他注意到那些纤细的,

[ˈæŋɡjələ] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɜːrz] [siːmd] [tuː; tə] [kloʊz] [raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['swɒdlɪd] ['bɑːdɪ][ɪn][æn; ən]
angular arms of hers seemed to close round the little swaddled body in an
角度 武器 的 她的 似乎 到 关闭 圆形的 这 小的 襁褓 身体 在 一个
['ɔːlmoʊst] ['dʒeləsli] [pə'zesɪv] [klæsp] .
almost jealously possessive clasp .
几乎 嫉妒 所有格 搭扣 .

她棱角分明的双臂仿佛带着一种近乎嫉妒的占有欲, 紧紧地环抱着襁褓中的小身体。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] [pə'zesɪvnəs] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
But there was none of the tender possessiveness of love about it .
但 那里 曾是 没有任何 的 这 投标 占有欲 的 爱 关于 它 .
但其中却丝毫没有爱情中那种温柔的占有欲。

[ɪn][sʌm; səm] ['ɑːdli] [rɪ'pʌɡnənt] [wei] [aɪ 'tiː] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd]
In some oddly repugnant way it reminded him of the motion of a bird
在 一些 奇怪 令人厌恶的 方式 它 提醒 他 的 这 运动 的 一个 鸟
[ʌv; əv] [preɪ] [æt; ət][læst] ['ɡrɪpɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn][ɪts] ['tælən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ðæt] [hæz; həz] [hɪðər'tuː]
of prey at last gripping triumphantly in its talons a victim that has hitherto
的 猎物 在 最后的 扣人心弦 凯旋而归 在 它是 利爪 一个 受害者 那 有 迄今为止
[rɪ'lʊːdɪd] [pər'suːt] .
eluded pursuit .
躲避 追逐 .
不知为何, 这让他想起猛禽终于得意洋洋地用利爪抓住一只此前一直逃脱追捕的猎物时的情景。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ˈdʌli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntri] [ˈgɑːrdn] , [nɔːr] , [ɪn][hɪz; ɪz]
He turned back dully to his contemplation of the wintry garden , nor , in his
他 转向 后退 沉闷地 到 他的 沉思 的 这 冬季 花园 , 也不 , 在 他的
[əbˈsɔːrɪj(ə)n] ,
absorption ,
吸收 ,

他迟钝地转过头，继续凝视着冬日花园，而且，他全神贯注地想着.....

[dɪd][hiː; hi] [hɪr] [ðə; ði] [ˈwɪmpərɪŋ] [kraɪ] — [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv][ˈprəʊtest] — [ðæt] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
did he hear the whimpering cry — almost of protest — that issued from the
做过 他 听到 这 呜咽 哭 — 几乎 的 反对 — 那 发布 从 这
[lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] - [bɔːrɪn][æz; əz] [ˈkæθrɪn] [bɔːr] [ðə; ði][tʃaɪld] [əˈweɪ] .
lips of his first - born as Catherine bore the child away .
嘴唇 的 他的 第一的 - 出生 作为 凯瑟琳 钻孔 这 孩子 离开 .

当凯瑟琳抱着他的第一个孩子离开时，他是否听到了孩子嘴里发出的呜咽声——几乎是抗议的声音？

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːr; wər][ə; eɪ][blæŋk] ,
For a space it seemed as though his mind were a blank ,
为了 一个 空间 它 似乎 作为 尽管 他的 头脑 是 一个 空白的 ,
有一瞬间，他的大脑仿佛一片空白。

[ˈevri] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [waɪpt] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [stuːˈpendəs] ,
every thought and feeling wiped out of it by the stupendous ,
每一个 想法 和 感觉 擦拭 出去 的 它 经过 这 惊人的 ,
所有的思绪和感觉都被这惊人的力量抹去了，

[ˈnʌləˌfaɪŋ] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] .
nullifying fact that his wife had given birth to a daughter .
无效 事实 那 他的 妻子 有 给定 出生 到 一个 女儿 .
否认他妻子生了个女儿的事实。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [æz; əz] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈtɜːrɪn] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə] [brɪˈnʌmd] [lɪmz]
Then , with a rush as torturing as the return of blood to benumbed limbs
然后 , 和 一个 匆忙 作为 酷刑 作为 这 返回 的 血 到 麻木 四肢
,
.
,

然后，伴随着如同血液重新流回麻木的四肢般痛苦的冲击，

[ɪˈməʊʃənz] [ˈkraʊdɪd] [ɪn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
emotions crowded in upon him .
情绪 挤 在 之上 他 .
各种情绪涌上心头。

[ˈkæθrɪnz] [ɪnˈses(ə)nt] [dɪˌnʌnsiːˈeɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [sɪn] ” [ɪn] [ˈmæɪrɪŋ] [daɪˈæən] - — [pɔːd]
Catherine's incessant denunciations of his “ sin ” in marrying Diane Wielitzka — poured
凯瑟琳的 不停歇 谴责 的 他的 “ 罪 ” 在 结婚 黛安 - — 倾倒
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [stɪnt] [θruːˈaʊt] [ðɪs] [fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] — [siːmd] [tuː; tə]
upon him without stint throughout this first year of his marriage — seemed to
之上 他 没有 限制 自始至终 这 第一的 年 的 他的 婚姻 — 似乎 到

[dɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɜː] [əˈnuː] .
din in his ears anew .
din 在 他的 耳朵 重新 .
凯瑟琳不断谴责他娶黛安·维利茨卡是“罪过”，在他结婚的第一年里，这种谴责不绝于耳，仿佛又在他耳边响起。

[sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz] “ [ˈselɪŋ] [jɔːr; jər][soʊl] , “
Such phrases as “ selling your soul , “
这样的 短语 作为 “ 销售 你的 灵魂 , “
诸如“出卖灵魂”之类的说法

“ [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪntɪd] [ˈmʌðəz] [pleɪs] , ”
“ **putting a woman of that type in our sainted mother's place** , ”
“ 推杆 一个 女士 的 那 类型 在 我们的 圣徒 母亲的 地方 , ”
“让那样的女人取代我们圣洁的母亲”,

“ [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈdænsɪŋ] - [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ,
“ **mingling the blood of a foreign dancing - woman with our own** ,
“ 混杂 这 血 的 一个 外国的 跳舞 - 女士 和 我们的 自己的 ,
“将外国舞女的血液与我们自己的血液混合在一起,

“ [ˈdʒæŋɡld] [əˈɡenst] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
“ **jangled against each other in his mind** .
“ 叮当作响 反对 每个 其他 在 他的 头脑 :
“在他脑海中相互碰撞。”

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈriːəli] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪn] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] — [ˈsætɪsfɑɪd][hɪz; ɪz]
Had he really been guilty of a sin against his conscience — satisfied his
有 他 真的 到过 有罪的 的 一个 罪 反对 他的 良心 — 使满意 他的
[dɪˈzaɪəz] [ˌɪrɪˈspektrɪv] [ʌv; əv][ɔːl] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] ?
desires irrespective of all sense of duty ?
欲望 无论如何 的 全部 感觉 的 责任 ?
他真的犯了违背良心的罪过吗？他真的为了满足自己的欲望而不顾一切责任感吗？

[hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] ,
He began to think he had ,
他 开始 到 思考 他 有 ,
他开始认为自己已经.....

[ænd; ænd][tuː; tə] [ˈwʌndər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbd] [ˈfæ(ə)n] [ɪf] [ɡɑːd] [θɔːt] [soʊ] [tuː] .
and to wonder in a disturbed fashion if God thought so too .
和 到 想知道 在 一个 不安 时尚 如果 上帝 想法 所以 也 :
并不安地想知道上帝是否也这么想。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈkæθrɪn] [hæd; həd] [sed] ?
What was it Catherine had said ?
什么 曾是 它 凯瑟琳 有 说 ?
凯瑟琳说了什么来着？

“ [ɡɑːd][hæz; həz] [ɪnˈdiːd] [ˈteɪkən][jɔː; jər] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
“ **God has indeed taken your punishment into His own Hands** .
“ 上帝 有 的确 已采取 你的 惩罚 进入 他的 自己的 手 :
“上帝确实已经亲自将你的惩罚掌握在自己手中。”

“ [hjuː] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɪts] [ˈtrentʃənt]
“ **Hugh was only too well aware of the facts which gave the speech its trenchant**
“ 休 曾是 仅有的 也 出色地 意识到的 的 这 事实 哪个 给予 这 演讲 它是 尖锐的
[sɪɡˈnɪfɪkəns] .
significance .
意义 :
“休非常清楚是什么事实让这篇演讲具有如此深刻的意义。”

[hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æən; ən][ˈeldər] [ˈbrʌðər] [ɪn] [ˈɜːrli]
He himself had inherited owing to the death of an elder brother in early
他 他自己 有 遗传 欠款 到 这 死亡 的 一个 长老 兄弟 在 早期的
[ˈtʃaɪldhʊd] .
childhood .
童年 :
他本人是因为幼年时哥哥去世而继承了遗产。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈjʌŋɡər] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][step][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃuːz] ,
But there was no younger brother to step into his own shoes ,
但 那里 曾是 不 年轻 兄弟 到 步 进入 他的 自己的 鞋 ,
但是没有弟弟可以继承他的事业。

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [æn; ən] [er] [ɪn][ðə; ði][də'rekt][laɪn][ʌv; əv] [sək'seɪ(ə)n] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'teɪld]
and failing an heir in the direct line of succession the title and entailed
和 失败 一个 继承人在 这 直接的 线 的 演替 这 标题 和 包含
[ɪ'steɪt] [wʊd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [gʊʊ][tu; tə]['ru:pərt]
estate would of necessity go to Rupert Vallincourt ,
财产 会 的 必要性 去 到 鲁珀特
如果直系继承人中没有继承人，则爵位和限定继承的地产必然归鲁珀特·瓦林库尔所有。

[ə; eɪ]['kʌz(ə)n] — [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] [jʌŋ] [reɪk] [ʌv; əv] [mʌtɪ] [tɪ'ɑ:rm] [ʌv; əv] ['mænər]
a cousin — a gay and debonair young rake of much charm of manner
一个 表哥 — 一个 同性恋 和 风度翩翩 年轻的 耙 的 很多 魅力 的 方式
[ænd; ənd]['i:kwəl] ['æbsəns] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:].
and equal absence of virtue .
和 平等的 缺席 的 美德 .
一位表兄——一位风流倜傥、举止潇洒的年轻浪荡子，举止魅力十足，但品德同样糟糕。

[frʌm; frəm][bəuθ] [ˈkæθrɪnz] [ænd; ənd] [hju:z] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:z] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][mæn][ɪn]
From both Catherine's and Hugh's point of view he was the last man in
从 两个都 凯瑟琳的 和 休的 观点 的 看法 他 曾是 这 最后的 男人 在
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli].
the world fitted to become the head of the family .
这 世界 适配 到 变得 这 头 的 这 家庭 .
无论从凯瑟琳还是休的角度来看，他都是世界上最不适合成为一家之主的人。

[hens] [ðə; ði] ['i:gərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn]
Hence the eagerness with which they had anticipated the arrival of a son
因此 这 渴望 和 哪个 他们 有 预期 这 到达 的 一个 儿子
[ænd; ənd] [er] .
and heir .
和 继承人 .
因此，他们才如此热切地期盼着儿子和继承人的到来。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['prɔ:ɪmptɪd] [baɪ] [ˈkæθrɪnz] [ˈbɪtər] [tɔ:nt] ,
And now , prompted by Catherine's bitter taunt ,
和 现在 , 提示 经过 凯瑟琳的 苦的 嘲讽 ,
而现在，在凯瑟琳尖刻的嘲讽刺激下，

[ðə; ði][bɜ: rθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔ: tər] [æz; əz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] - [bɔ:rn] — [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈhæpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the birth of a daughter as his first - born — the first happening of the
这 出生 的 一个 女儿 作为 他的 第一的 - 出生 — 这 第一的 发生 的 这
[kaɪnd][fɔ: r; fər] [eɪt] [sək'sesɪv] [dʒenɜ'eɪʃənz] — [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hju:z] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
kind for eight successive generations — appeared to Hugh in the light of a
种类 为了 八 连续 几代人 — 出现 到 休 在 这 光 的 一个
[də'rekt][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɑ:dz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [sʌn] [bɔ:rn][ʌv; əv][daɪ'æn] - [ʊd; ʃəd]
direct manifestation of God's intention that no son born of Diane Wielitzka should
直接的 表现 的 神的 意图 那 不 儿子 出生的 的 黛安 - 应该
[bi:; bi] ['daʊərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtɪ] [ˈɪnfluəns] [æz; əz][ðə; ði] [er] [tu:; tə][ðə; ði] - [mʌst; məst]
be dowered with such influence as the heir to the Vallincourts must
是 嫁妆 和 这样的 影响 作为 这 继承人 到 这 - 必须
[ˌnesə'serəli] [wi:ld] .
necessarily wield .
一定 挥 .
休的第一个孩子是个女儿，这是八代以来第一次发生这样的事。在休看来，这是上帝的旨意的直接体现，即黛安·维利茨卡所生的儿子不应该拥有像瓦林库尔家族的继承人那样的影响力。

[ˈbetər] , [i:v(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [ʊd; ʃəd][gʊʊ][tu; tə]['ru:pərt] !
Better , even , that the title and estates should go to Rupert !
更好的 , 甚至 , 那 这 标题 和 庄园 应该 去 到 鲁珀特 !
甚至最好，产权和地产都应该归鲁珀特所有！

[bæd][æz; əz][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ,
Bad as his reputation might be ,
坏的 作为 他的 名声 可能 是 ,

尽管他的名声很差，

[gʊd] [blʌd] [ræn][ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] — [æn; ən] [ɪnˈherɪtɪd] [trəˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [raɪt] - [ˈduːɪn]
good blood ran in his veins on either side — an inherited tradition of right - doing
好的 血 跑 在 他的 静脉 在 任何一个 边 — 一个 遗传 传统 的 正确的 - 正在做
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ɪtˈself][ɪn] [səkˈsiːdɪŋ] [ˌdʒenəˈeɪʃənz] .
which was bound to assert itself in succeeding generations .
哪个 曾是 边界 到 断言 本身 在 成功 几代人 .

他两边的血管里都流淌着善良的血液——一种继承下来的行善传统，注定会在后代中得到体现。

[ˌwerˈæz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][daɪˈæn] [ˈhev(ə)n] [əˈloʊn] [nuː] [wʌt] [ˈhɪd(ə)n] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈtendənsɪz]
Whereas in the offspring of Diane heaven alone knew what hidden inherited tendencies
然而 在 这 后代 的 黛安 天堂 独自的 知道 什么 隐 遗传 倾向
[tɔːrdz] [ˈiːv(ə)l] [maɪt] [laɪ] [ˈfæloʊ] ,
towards evil might lie fallow ,
向 邪恶的 可能 说谎 休耕 ,

然而，只有上天才知道黛安娜的后代中可能隐藏着哪些邪恶的遗传倾向。

[tuː; tə] [drɪˈveləp] [ˈleɪtər][ænd; ənd][wɜːrk] [ɪnˈkælkjələbl] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
to develop later and work incalculable mischief in the world .
到 发展 之后 和 工作 不可估量 恶作剧 在 这 世界 .

之后会不断发展壮大，给世界带来难以估量的破坏。

[hjuː] [felt] [kraʃt] [baɪ][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [bloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈfɔːlən] [hɪm; ɪm] .
Hugh felt crushed by the unexpected blow which had befallen him .
休 毛毡 碎 经过 这 意外 吹 哪个 有 发生 他 .

休感到自己被突如其来的打击压垮了。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [əˈpəʊzd] [ə; eɪ] [fɔːrst] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəːz]
Since his marriage , he had opposed a forced indifference to his sister's
自从 他的 婚姻 , 他 有 反对 一个 强制 漠不关心 到 他的 姐妹
[ɪˌrekənˈsaɪləb(ə)l] [ˈætɪtuːd] ,
irreconcilable attitude ,
不可调和的 态度 ,

自结婚以来，他一直反对对妹妹不可调和的态度强作漠视。

[ˈfaɪndɪŋ] [kɑːmpenˈseɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][daɪˈæn] .
finding compensation in the glowing moments of his passion for Diane .
寻找 赔偿 在 这 发光 时刻 的 他的 热情 为了 黛安 .

在对黛安娜炽热的爱恋中，他找到了慰藉。

[ˌnevərðəˈles] — [sɪns] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈætˌməsfɪr] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpruːvl] [tendz] [tuː; tə] [freɪ] [ðə; ði]
Nevertheless — since living in an atmosphere of disapproval tends to fray the
尽管如此 — 自从 活的 在 一个 气氛 的 不赞成 倾向于 到 磨损 这
[ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [nəːvs] — [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [faɪn] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [streɪn] ;
strongest nerves — his temper had worn a little fine beneath the strain ;
最强 神经 — 他的 脾气 有 磨损 一个 小的 美好的 下面 这 拉紧 ;

然而——由于生活在不被认可的氛围中往往会使最坚强的人也变得神经紧张——他的脾气在这种压力下变得有些暴躁；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [daɪˈænz] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋz] [θrʌst] [kənˈtɪnjuəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈnoʊtɪs] [hiː; hi]
and with Diane's faults and failings thrust continually on his notice he
和 和 黛安娜的 故障 和 缺点 推力 持续 在 他的 注意 他
[hæd; həd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ɡroʊn] [mɔːr] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
had unconsciously grown more critical of her :
有 不知不觉 生长 更多的 批判的 的 她 .

随着黛安娜的缺点和不足不断被他注意到，他不知不觉地对她变得更加挑剔了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔ:ɪ][æ; ət] [wʌns] , [aɪ 'ti:] [si:md] [æ; əz] [ðʊʊ] [skeɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn] [frʌm; frəm]
And now , all at once , it seemed as though scales had been torn from
和 现在 ; 全部 在 一次 ; 它 似乎 作为 尽管 秤 有 到过 撕裂 从
[hɪ; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 ;

突然间，仿佛他眼前的鳞片被撕掉了一样。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪ; ɪz] ['mæɪɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['stændpɔɪnt] [æ; əz]
He saw his marriage for the first time from the same standpoint as
他 锯 他的 婚姻 为了 这 第一的 时间 从 这 相同的 立场 作为
['kæθrɪn] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ,
Catherine saw it ,
凯瑟琳 锯 它 ;

他第一次以凯瑟琳的视角看待自己的婚姻。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʌn'ləkt] - [fɔ:r; fər][bɜ:rθ][ʌ; əv][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] ['rekəg,naɪzd]
and in the unlooked - for birth of a daughter he thought he recognised
和 在 这 未曾注意的 - 为了 出生 的 一个 女儿 他 想法 他 已确认
[ðə; ði][hænd][ʌ; əv][gɔ:d] ,
the Hand of God ,
这 手 的 上帝 ;

女儿的意外降生让他觉得这是上帝之手。

['stɜ:rnli] [ʌp'ru:tɪŋ] [hɪ; ɪz][mu:st] ['tʃerɪft] [hoʊps][ænd; ənd] ['mɪnɪmaɪz] , [æ; əz] [mʌt] [æ; əz]
sternly uprooting his most cherished hopes and minimising , as much as
严厉地 连根拔起 他的 最多 珍爱 希望 和 最小化 ; 作为 很多 作为
['pɑ:səb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ;

严厉地根除他最珍视的希望，并尽可能地减少.....

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['i:v(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌ; əv][hɪ; ɪz] ['wi:knəs] [ɪn] ['mæɪɪŋ] [daɪ'æən] .
the inevitable evil consequences of his weakness in marrying Diane .
这 不可避免的 邪恶的 结果 的 他的 弱点 在 结婚 黛安 ;

他软弱地娶了黛安娜，这必然会带来恶果。

[hi:; hi][wʌ; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ʌ; əv] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɪ; ɪz] [waɪf] .
He was conscious of a rising feeling of resentment against his wife .
他 曾是 有意识的 的 一个 上升 感觉 的 怨恨 反对 他的 妻子 ;

他意识到自己对妻子的怨恨情绪正在不断增长。

[wɜ:rdz] [frʌm; frəm][æ; ən][oʊld] [bʊk] [flæʃt] [ɪntu:][hɪ; ɪz][maɪnd] : " [ðə; ði] ['wʊmən] ['temptɪd] [em 'i:] .
Words from an old Book flashed into his mind : " The woman tempted me .
字 从 一个 老的 书 闪光灯 进入 他的 头脑 : " 这 女士 受诱惑 我 ;

一本古书中的话语突然闪现在他的脑海中：“那女人诱惑了我。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mɪ:diət] ['ɪnstɪŋkt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [wi:k] ['neɪtʃər] — [ðə; ði] ['veri] ['næroʊnəs] [ænd; ənd]
" With the immediate instinct of a weak nature — the very narrowness and
" 和 这 即时 本能 的 一个 虚弱的 自然 — 这 非常 狭窄 和
[rɪ'dʒɪdətɪ][ʌ; əv][hɪ; ɪz] [vju:z] [wʌ; wəz][ə; eɪ][mænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌ; əv] ['wi:knəs] ,
rigidity of his views was a manifestation of weakness ,
刚性 的 他的 浏览 曾是 一个 表现 的 弱点 ;

“他天性软弱，这种软弱的本能——他狭隘僵化的观点本身就是软弱的表现——立刻显露出来。”

[hæd; həd][hi:; hi][bʌt; bət][ˈriələɪzd][aɪ ˈti:] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:ˈledi] [ˈləkiŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmwʌŋ] [wið; wiθ]
had he but realised it — he was already looking for someone with
有 他 但 意识到 它 — 他 曾是 已经 寻找 为了 某人 和
[hu:m] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [bleɪm] [fɔ:r; fər][hi:z; ɪz] [læps] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['stændərd][ʌv; əv]
whom to share the blame for his lapse from the Vallincourt standard of
谁 到 分享 这 责备 为了 他的 失效 从 这 - 标准 的
[kənˈdʌkt] ,
conduct ,
执行 ,

如果他当时意识到这一点就好了——他已经在寻找可以共同承担自己违反瓦兰库尔行为准则责任的人了。

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈweɪwərd] [tʃɑ:rm] , [red] [lɪps] , [ænd; ænd][sɔ:ft] ,
and in that handful of wayward charm , red lips , and soft ,
和 在 那 少数 的 任性的 魅力 , 红色的 嘴唇 , 和 柔软的 ,
[brɪˈɡaɪlɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][daɪˈæn][hi:; hi] [faʊnd] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:t] .
beguiling eyes which was Diane he found what he sought .
迷人的 眼睛 哪个 曾是 黛安 他 成立 什么 他 寻求 .
[əˈʒen] [ðə; ði] [ru:m] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .
Again the room door opened .
再次 这 房间 门 打开 .

在那几分任性魅力、红唇和柔和的.....

[brɪˈgaɪlɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][daɪˈæn][hi:; hi] [faʊnd] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:t] .
beguiling eyes which was Diane he found what he sought .
迷人的 眼睛 哪个 曾是 黛安 他 成立 什么 他 寻求 .
[əˈʒen] [ðə; ði] [ru:m] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .
Again the room door opened .
再次 这 房间 门 打开 .

他那双迷人的眼睛，正是黛安娜，让他找到了他所寻找的东西。

[əˈʒen] [ðə; ði] [ru:m] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .
Again the room door opened .
再次 这 房间 门 打开 .
[ðɪs] [taɪm] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋd] - [fɔ:r; fər][end][tu:; tə][ə; eɪ][blæŋk] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]
This time , instead of putting a longed - for end to a blank period of
这 时间 , 反而 的 推杆 一个 渴望 - 为了 结尾 到 一个 空白的 时期 的
[səˈspens] ,
suspense ,
悬念 ,

房门再次打开了。

[ðɪs] [taɪm] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋd] - [fɔ:r; fər][end][tu:; tə][ə; eɪ][blæŋk] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]
This time , instead of putting a longed - for end to a blank period of
这 时间 , 反而 的 推杆 一个 渴望 - 为了 结尾 到 一个 空白的 时期 的
[səˈspens] ,
suspense ,
悬念 ,

这一次，并没有结束一段漫长而悬念迭起的空白期，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkwaɪət] [ˈklɪkiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] [kʌt] [ˈɔ:lmoʊst] [əˈɡresɪvli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈkɔ:nflɪkt][ʌv; əv]
the little quiet clicking of the latch cut almost aggressively across the conflict of
这 小的 安静的 点击 的 这 门锁 切 几乎 咄咄逼人 穿过 这 冲突 的
[hju:z] [θɔ:ts] .
Hugh's thoughts .
休的 想法 .

门闩轻微的咔哒声几乎是咄咄逼人地打断了休纷乱的思绪。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ˈɪrɪtəbli] .
He turned round irritably .
他 转向 圆形的 易怒地 .

他恼怒地转过身。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
“ What is it ?
” 什么 是 它 ?

“那是什么？ ”

“ [hi:; hi] [dɪˈma:ndɪd] .
” he demanded .
” 他 要求 .

“他质问道。”

[ə; eɪ] [ˈju:nɪfɔ:rmɪd] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
A uniformed nurse was standing in the doorway .
一个 制服 护士 曾是 常设 在 这 门口 .

一名身穿制服的护士站在门口。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜ:rtli] - ['spʊʊkən] ['kwestʃən] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ]
At the sound of his curtly - spoken question she glanced at him with a
在 这 声音 的 他的 简短地 - 说 问题 她 瞥了一眼 在 他 和 一个
['sɜ:rt(ə)n] [kən'templətɪv] [kʃʊri'ɑ:səti][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
certain contemplative curiosity in her eyes .
肯定 沉思的 好奇心 在 她 眼睛 .
听到他简短的问题，她带着某种沉思的好奇目光看了他一眼。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][held] [sə'praɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kʃʊri'ɑ:səti][hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['leɪtli] [stʊd]
They might have held surprise as well as curiosity had she not lately stood
他们 可能 有 握住 惊喜 作为 出色地 作为 好奇心 有 她 不是 最近 站立
[bɪ'saɪd] [ðæt] [hju:dʒ] ,
beside that huge ,
旁 那 巨大的 ,
如果她最近没有站在那个巨大的.....旁边，他们或许会既感到惊讶又感到好奇。

['kænəpɪd] [bed] [ʌp'sterz] , ['lɪsnɪŋ] ['pɪtɪfəli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['si:kɹət] [fɪrʒ] [ænd; ənd] ['b:ŋɪŋ] ,
canopied bed upstairs , listening pitifully to a woman's secret fears and longings ,
有顶棚的 床 楼上 , 聆听 可怜地 到 一个 女性的 秘密 恐惧 和 渴望 ,
楼上那张带帷幔的床上，静静地倾听着一个女人内心深处的恐惧和渴望。

[ʌn'veɪld] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv][peɪn] .
unveiled in the delirium of pain .
揭幕 在 这 谵妄 的 疼痛 .
在剧痛的谵妄中显露出来。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [ju:; jʊ]['hædnt] ['mærid] [em 'i:]
" **I know you sometimes wish you hadn't married me**
" 我 知道 你 有时 希望 你 之前没有 已婚 我
我知道你有时后悔嫁给了我.....

[aɪm][nɑ:t] [gʊd] [ɪ'hʌf] .
I'm not good enough .
我是 不是 好的 足够的 .
我不够优秀。

[ænd; ənd] ['kæθrɪn] [heɪts] [em 'i:] .
And Catherine hates me .
和 凯瑟琳 讨厌 我 .
凯瑟琳恨我。

[jes] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] !
Yes , she does , she does !
是的 , 她 做 , 她 做 !
是的，她确实有！

[ænd; ənd] [ʃi:l] [meɪk] [ju:; jʊ] [heɪt] [em 'i:] [tu:] !
And she'll make you hate me too !
和 壳 制作 你 恨 我 也 !
她也会让你恨我！

[bʌʔ; bət][ju:; jʊ][wəʊnt] [heɪt] [em 'i:] [wen] [maɪ]['beɪbi] [kʌmz] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [hju:] ?
But you won't hate me when my baby comes , will you , Hugh ?
但 你 惯于 恨 我 什么时候 我的 婴儿 来 , 将要 你 , 休 ?
但是我的孩子出生后，你不会恨我的吧，休？

[ju:; jʊ][wa:nt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sʌn] . . .
You want a little son . . .
你 想 一个 小的 儿子 . . .
你想要个儿子.....

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sʌn] . . .

a little son . . .
一个 小的 儿子 . . .

一个小儿子.....

" [nɜ:rs] ['meɪnəd] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] ['wɪrɪ] , [kəm'pleɪnɪŋ] [vɔɪs] ,
" Nurse Maynard could hear again the weary , complaining voice ,
" 护士 梅纳德 可以 听到 再次 这 厌倦 , 抱怨 嗓音 ,

梅纳德护士又听到了那疲惫的抱怨声，

[ˈtreɪlɪŋ] [ɔ:f] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stən] ,
trailing off at last in the silence of exhaustion ,
尾随 离开 在 最后的 在 这 沉默 的 疲惫 ,

最终，声音在疲惫的寂静中渐渐消失。

[ænd; ənd][æen; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪ(ə)n] ['ædɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [edʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [toʊn] [æz; əz][fɪ:; fɪ]
and an impulse of indignation added a sharp edge to her tone as she
和 一个 冲动 的 愤慨 额外 一个 锋利的 边缘 到 她 语气 作为 她
[rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə] [hju:z] ['kwɪrɪ] .
responded to Hugh's query .
回应 到 休的 询问 .

回答休的问题时，她语气中带着一丝愤慨。

" [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [ɪz] ['æskɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] [hju:] .
" Her ladyship is asking to see you , Sir Hugh .
" 她 夫人 是 问 到 看 你 , 先生 休 .

“夫人要见您，休爵士。”

[fɪ:; fɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [rest] [naʊ] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ][ɪz] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] .
She ought to rest now , but she is too excited .
她 应该 到 休息 现在 , 但 她 是 也 兴奋的 .

她现在应该休息了，但她太兴奋了。

[fɪ:; fɪ][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] .
She has been expecting you .
她 有 到过 期待 你 .

她一直在等你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [rɪ'bju:k] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentəns] , [ænd; ənd] [hju:z]
" There was no mistaking the implied rebuke in the last sentence , and Hugh's
" 那里 曾是 不 误会 这 暗示 训斥 在 这 最后的 句子 , 和 休的
[feɪs] ['da:kənd] .
face darkened .
脸 变暗 .

“最后一句话中隐含的责备之意不容置疑，休的脸色阴沉了下来。”

" [aɪl] [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] , ['bri:flɪ] ,
" I'll come , " he said , briefly ,
" 患病的 来 , " 他 说 , 简要地 ,

“我会来的，”他简短地说。

[ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði][krɪsp] [stɑ:rtɪt] ['fɪgjər] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ɪntu:][ə; eɪ][hæf] - ['da:kənd]
and followed the crisp starched figure up the stairs and into a half - darkened
和 随后 这 脆 淀粉 数字 向上 这 楼梯 和 进入 一个 一半 - 变暗
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

于是，他跟着那个衣着笔挺、神态挺拔的身影上了楼，走进了一间光线昏暗的房间。

[smelɪŋ] ['feɪntli] [ʌv; əv][,æntɪ'septɪks] .
smelling faintly of antiseptics .
闻起来 淡淡的 的 消毒剂 .

散发着淡淡的消毒水味。

[ˈveɪɡli] [ðə; ði] [waɪt] [ˈkaʊntərpeɪn] [ˈaʊtləɪnd] [ðə; ði] [slɪm] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][daɪˈæn][əˈpa:n][ðə; ði][bed] .
Vaguely the white counterpane outlined the slim figure of Diane upon the bed .
依稀 这 白色的 床罩 概述 这 苗条的 数字 的 黛安 之上 这 床 .
白色的床罩隐约勾勒出黛安娜在床上纤细的身影。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [reɪzd] [ðə; ði][blaɪnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
The nurse raised the blind a little ,
这 护士 提高 这 瞎的 一个 小的 ,
护士把百叶窗向上拉了一点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərɪŋ] [sʌn] [fel] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [rɪˈvi:lɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ,
and the light of the westering sun fell across the pillow , revealing a small ,
和 这 光 的 这 西行 太阳 跌倒 穿过 这 枕头 , 揭示 一个 小的 ,
西沉的夕阳洒在枕头上，映照出一个小小的.....

[dɑ:rk] [hed] [wɪtʃ] [tɜ:rnd] [ˈi:gərli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hju:z] [ˈentrəns] .
dark head which turned eagerly at the sound of Hugh's entrance .
黑暗的 头 哪个 转向 急切地 在 这 声音 的 休的 入口 .
听到休进来的声音，那颗乌黑的脑袋急切地转了过来。

“ [hju:] !
” **Hugh !**
” 休 !
“休!

” [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] [keɪm] [ˈfeɪntli] .
” **The voice from the bed came faintly .**
” 这 嗓音 从 这 床 来了 淡淡的 .
“从床上传来的声音很微弱。”

[hju:] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
Hugh looked down at his wife .
休 看起来 向下 在 他的 妻子 .
休低头看着他的妻子。

[ˈprɔ:bəbli] [ˈnevər] [hæd; həd][daɪˈæn] [lʊkt] [mɔ:r] [ˈbju:tɪf(ə)] .
Probably never had Diane looked more beautiful .
大概 绝不 有 黛安 看起来 更多的 美丽的 .
黛安娜或许从未如此美丽过。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɜ:rldli] ,
The little worldly ,
这 小的 世俗 ,
小世故，

[səˈfɪstɪkeɪtɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈkɑ:mən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌtempəˈrerəli] [əˈblɪtəreɪtɪd]
sophisticated expression common to her features had been temporarily obliterated
复杂的 表达 常见的 到 她 特征 有 到过 暂时地 彻底摧毁

[baɪ][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈsʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmʌðərhu:d] ,
by the holy suffering of motherhood ,
经过 这 圣 痛苦 的 母性 ,
她脸上原本精致的表情暂时被为人母的神圣苦难所掩盖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈfɔ:rən] [ˈdænsɪŋ] - [ˈwʊmən] ,
and the face of the “ foreign dancing - woman ,
和 这 脸 的 这 “ 外国的 跳舞 - 女士 ,
还有那位“外国舞女”的脸，

” [bɔ:rn][ænd; ənd][bred] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wer] [ˈvɜ:rtʃu:][ɪz][ə; eɪ] [tʃi:p] [kəˈmɑ:dəti] ,
” **born and bred in a quarter of the world where virtue is a cheap commodity ,**
” 出生 和 繁殖 在 一个 四分之一 的 这 世界 在哪里 美德 是 一个 便宜的 商品 ,
“出生并成长于世界上一个美德廉价的地区，

[wʌz; wəz][æz; əz] [pʃʊr] [ænd; ənd] [sə'ri:n] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'dɑ:nə] .

was as pure and serene as the face of a Madonna .
曾是 作为 纯的 和 安详 作为 这 脸 的 一个 麦当娜 .

她的容貌纯洁宁静，如同圣母玛利亚的面容。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

She held out her hands to her husband ,
她 握住 出去 她 双手 到 她 丈夫 ,

她向丈夫伸出了双手，

[hɜːr; hər][lɪps] [ˈkəːvɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] .

her lips curving into a smile that was all love and tenderness .
她 嘴唇 弯曲 进入 一个 微笑 那 曾是 全部 爱 和 压痛 .

她的嘴角勾起一抹充满爱意和温柔的微笑。

“ [hjuː] — [mɒn] [ə'dɔːr] !

“ Hugh — mon adore !
“ 休 — 星期一 崇拜 !

“休——我的爱人！

” [ðə; ði] [ˈlʌvər] [ɪn][hɪm; ɪm] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈswɪftli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] ,

“ The lover in him sent him swiftly to her side ,
“ 这 情人 在 他 发送 他 迅速地 到 她 边 ,

“他心中的爱意驱使他迅速来到她身边，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːl] [bæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

and as he drew her into his arms she let her head fall back against his
和 作为 他 画 她 进入 他的 武器 她 让 她 头 落下 后退 反对 他的

[ˈʊɒldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈkɑːntent] .

shoulder with a tremulous sigh of infinite content .
肩膀 和 一个 颤抖的 叹 的 无限 内容 .

当把她拥入怀中时，她将头靠在他的肩膀上，颤抖着叹了口气，心中充满了无限的满足。

[ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər,lɪt][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And then , from the firelit corner of the room , came the sound of a
和 然后 , 从 这 篝火 角落 的 这 房间 , 来了 这 声音 的 一个

[ˈfiːb(ə)l] [ˈweɪlɪŋ] .

feeble wailing .

微弱 哀嚎 .

然后，从房间火光映照的角落里，传来微弱的哀嚎声。

[hjuː] [ˈstɑːrtɪd][æz; əz] [ðʊʊ] [stʌŋ] ,

Hugh started as though stung ,
休 开始 作为 尽管 被蜇了 ,

休顿时像被蜇了一下似的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [left] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈrɪvɪtɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ɪn]

and his eyes left his wife's face and riveted themselves upon the figure in
和 他的 眼睛 左边 他的 妻子的 脸 和 铆接 他们自己 之上 这 数字 在

[ðə; ði] [loʊ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] — [vɪrˈʒɪniː] ,

the low chair by the hearth — Virginie ,
这 低的 椅子 经过 这 炉 — 维吉妮 ,

他的目光离开妻子的脸，紧紧地落在壁炉旁矮椅上的身影上——维吉妮。

[ˈrɑːkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] , [ænd; ənd] [kruːnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbretən] [ˈlʌləbaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbeɪbi] [ɪn]

rocking a little as she sat , and crooning a Breton lullaby to the baby in
摇滚 一个 小的 作为 她 卫星 , 和 低吟浅唱 一个 布列塔尼 催眠曲 到 这 婴儿 在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] .

her arms .

她 武器 .

她坐着轻轻摇晃着身体，对着怀里的婴儿哼唱着布列塔尼摇篮曲。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'membrəns] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
In a moment remembrance rushed upon him ,
在 一个 片刻 纪念 匆忙 之上 他 ,
一瞬间, 记忆涌上心头。

[ˈkʌtɪŋ] [ɪn] [tweɪn] [æz; əz] [ðooʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [sɔ:rd] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['moʊmənt][ʌv; əv]
cutting in twain as though with a dividing sword this exquisite moment of
切割 在 马克·吐温 作为 尽管 和 一个 分割 剑 这 精美的 片刻 的
[ri:'ju:niən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
reunion with his wife .
团圆 和 他的 妻子 .
仿佛用一把分割之剑将他与妻子重逢的美好时刻一分为二。

[ɪn'sensəbli] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [rɪ'lækst] [ðer; ðər][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪl] ['bɑ:di] [ðeɪ] [held] , [ænd; ənd][daɪ'æən] ,
Insensibly his arms relaxed their clasp of the frail body they held , **and Diane** ,
无意识地 他的 武器 轻松 他们的 搭扣 的 这 脆弱 身体 他们 握住 , 和 黛安 ,
他无意识地松开了环抱着那具虚弱身体的手臂, 黛安娜,

[ˈsensɪŋ] [ðer; ðər] ['slækənɪŋ] , [lʊkt] [ʌp] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [dɪskən'sɜ:rtɪd] .
sensing their slackening , **looked up startled and disconcerted** .
传感 他们的 松弛 , 看起来 向上 惊慌 和 不安 .
感觉到他们的动作有些松懈, 他们惊愕而不安地抬起头来。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] , [ðen] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Her eyes followed the direction of his glance , **then** , **coming back to his**
她 眼睛 随后 这 方向 的 他的 瞥一眼 , 然后 , 未来 后退 到 他的
[feɪs] , [sə:tʃt] [aɪ 'ti:]['waɪldli] .
face , **searched it wildly** .
脸 , 搜索 它 疯狂地 .
她的目光顺着他的视线方向移动, 然后又回到他的脸上, 疯狂地搜寻着。

[ɪnstəntli] [ʃɪ; ʃi] [nu:] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [lɪmp][klæsp][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:]
Instantly she knew the meaning of that suddenly limp clasp and all that it
即刻 她 知道 这 意义 的 那 突然 跛行 搭扣 和 全部 那 它
[ɪm'plaɪd] .
implied .
暗示 .
她立刻明白了那突然松开的扣子意味着什么, 以及它所暗示的一切。

“ [hju:] !
“ **Hugh** !
” 休 !
“休!

” [ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] ['tendərnəs] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:][draɪ][ænd; ənd]
” **The throbbing tenderness had gone out of her voice** , **leaving it dry and**
” 这 悸动 压痛 有 已消失 出去 的 她 嗓音 , 离开 它 干燥 和
[ˈtoʊnləs] .
toneless .
无音调 .
“她声音中那悸动的温柔消失了, 取而代之的是干涩而无声的语调。”

“ [hju:] !
“ **Hugh** !
” 休 !
“休!

[ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] . . .
You don't mean . . .
你 不 意思是 . . .
你不是那个意思吧.....

[jʊə(r)] [ˈæŋɡri] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ][ɡɜːrɪ] ?
you're angry that it's a girl ?
你是 生气的 那 它是 一个 女孩 ?

你生气是因为对方是女孩吗？

“ [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] — [æt; ət][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈlʌvli] [feɪs] [faɪnd] [baɪ]
” **He looked down at her — at the frightened eyes , the lovely face fined by**
” 他 看起来 向下 在 她 — 在 这 害怕 眼睛 , 这 迷人的 脸 罚款 经过
[ˈriːs(ə)nt][peɪn] ,
recent pain ,
最近的 疼痛 ,

他低头看着她——看着她惊恐的眼神，看着她因最近的痛苦而变得憔悴的美丽脸庞，

[ænd; ænd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈriːəʃʊr] [ænd; ænd] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] .
and all his instinct was to reassure and comfort her .
和 全部 他的 本能 曾是 到 保证 和 舒适 她 .

他本能地想要安抚她。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .
But something held him back .
但 某物 握住 他 后退 .

但有什么东西阻碍了他。

[ðə; ði][oʊld] , [ˈnæroʊ] [kriːd] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [riəd] ,
The old , narrow creed in which he had been reared ,
这 老的 , 狭窄的 信条 在 哪个 他 有 到过 饲养 ,

他从小接受的那种陈旧狭隘的教条，

[huːz] [ˈʌkɪlz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən] [θruː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈreɪkləsli] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði]
whose shackles he had broken through when he had recklessly followed the
谁 镣铐 他 有 破碎的 通过 什么时候 他 有 鲁莽地 随后 这
[ˈbɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ænd] [ˈmærid] [daɪˈæn] ,
bidding of his heart and married Diane ,
投标 的 他的 心 和 已婚 黛安 ,

他曾挣脱束缚，不顾一切地听从内心的召唤，娶了黛安娜为妻。

[wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ˈmæstərɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhjuːmən] [ˈɪmpʌlsɪz]
was once more mastering him — bidding him resist the natural human impulses
曾是 一次 更多的 掌握 他 — 投标 他 抵抗 这 自然的 人类 冲动
[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ænd] [ˈkaɪndlɪnəs] [ɪˈvəʊkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [əˈpiːl] .
of love and kindness evoked by his wife's appeal .
的 爱 和 善良 唤起 经过 他的 妻子的 上诉 .

妻子再次控制了他——命令他抵制妻子恳求所唤起的人类自然的爱与善良的冲动。

“ [ɡɑːd] [hɪmˈself] [hæz; həz][ˈteɪkən][jʊr; jər] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
” **God Himself has taken your punishment into His own Hands .**
” 上帝 他本人 有 已采取 你的 惩罚 进入 他的 自己的 手 .

“上帝亲自将你的惩罚掌握在自己手中。”

“ [əˈɡen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ˈkæθrɪnz] [əˈkjuːzɪŋ] [toʊnz] ,
” **Again he seemed to hear Catherine's accusing tones ,**
” 再次 他 似乎 到 听到 凯瑟琳的 指控 音调 ,

他似乎又听到了凯瑟琳责备的语气，

[ænd; ænd][ðə; ði] [fəˈnætɪkl] [streɪn] [ɪnˈbred][ɪn][hɪm; ɪm] [ˈænsər] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə][ɪts] [helm] .
and the fanatical strain inbred in him answered like a boat to its helm .
和 这 狂热的 拉紧 近亲繁殖 在 他 回答 喜欢 一个 船 到 它是 舵 .

他身上与生俱来的狂热基因就像船舵一样听从了船舵的指挥。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['kɑːmprəmaɪz] , [noʊ][ɔːŋgər] ['eni] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'ʃuːz] [ʌv; əv]
There must be no more compromise , no longer any evasion of the issues of
那里 必须 是 不 更多的 妥协 , 不 更长 任何 逃避 的 这 问题 的
[raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .
right and wrong .
正确的 和 错误的 .

绝不能再妥协，绝不能再回避是非对错的问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪnd] ,
He had sinned ,
他 有 罪过 ,
[hɪ; hi][hæd; həd] [drɪ'faɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
他 犯了罪 ,

[ænd; ənd][bəʊθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [drɪ'faɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and both he and the woman for whose sake he had defied his own
和 两个都 他 和 这 女士 为了 谁 清酒 他 有 违抗 他的 自己的
[kriːd] ,
creed ,
信条 ,

他和那个为了她而违背自己信仰的女人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [mʌst; məst] [meɪk] [ə'toʊnmənt] .
and that of his fathers before him , must make atonement .
和 那 的 他的 父亲们 前 他 , 必须 制作 赎罪 .
[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [mʌst; məst] [meɪk] [ə'toʊnmənt] .
以及他之前的祖先，都必须赎罪。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'bendɪŋ] [brɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .
He drew himself up , and stood stiff and unbending beside the bed .
他 画 他自己 向上 , 和 站立 僵硬的 和 不屈 旁 这 床 .
[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'bendɪŋ] [brɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .
他挺直身子，笔直地站在床边，一动不动。

[ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] - [greɪ] [aɪz] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [ðæt] [seɪm] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zelət]
In his light - grey eyes there shone that same indomitable ardour of the zealot
在 他的 光 - 灰色的 眼睛 那里 闪耀 那 相同的 不屈不挠 热情 的 这 狂热者
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn] ['kæθrɪnz] .
which had shone in Catherine's .
哪个 有 闪耀 在 凯瑟琳的 .
[ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] - [greɪ] [aɪz] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [ðæt] [seɪm] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zelət]
他那双浅灰色的眼睛里闪烁着与凯瑟琳眼中一样的狂热而坚定的热情。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No , " he said .**
" 不 , " 他 说 .
[noʊ] [hiː; hi] [sed] .
“不,”他说。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['æŋɡri] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ə; eɪ][gɜːrl] .
" **I am not angry that the child is a girl .**
" 我 是 不是 生气的 那 这 孩子 是 一个 女孩 .
[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['æŋɡri] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ə; eɪ][gɜːrl] .
“我并不生气孩子是女孩。”

[aɪ] [æk'sept] [aɪ 'tiː] [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst] [,retrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
I accept it as a just retribution .
我 接受 它 作为 一个 只是 报应 .
[aɪ] [æk'sept] [aɪ 'tiː] [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst] [,retrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
我接受这是公正的惩罚。

" [noʊ][mæn] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] [wʊd]
" **No man possessed of the ordinary instincts of common humanity would**
" 不 男人 拥有 的 这 普通的 本能 的 常见的 人类 会
[hæv; həv][soʊ] ['ɡriːtɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] ,
have so greeted his wife just when she had emerged ,
有 所以 问候 他的 妻子 只是 什么时候 她 有 出现 ,
[hæv; həv][soʊ] ['ɡriːtɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] ,
“任何一个拥有正常人性的人，都不会在妻子刚出来的时候就那样迎接她。”

[spɛnt] [ænd; ɐnd] [ɪgˈzɔːstɪd] , [frʌm; frəm] [ˈwʊmənz] [suˈpri:m] [ˈkɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] [deθ] .
spent and exhausted , from woman's supreme conflict with death .

花费 和 筋疲力尽的 , 从 女性的 最高 冲突 和 死亡 .

精疲力竭，筋疲力尽，这是女性与死亡进行终极斗争的结果。

[bʌt; bət][ðə; ði][fəˈnætɪk][ˈluːzɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ˈnɔːrm(ə)] [ˈvæljuːz] , [ænd; ɐnd] [hjuː] ,
But the fanatic loses sight of normal values , and Hugh ,

但 这 狂热分子 失败 视线 的 普通的 值 , 和 休 ,

但狂热分子会丧失正常的价值观，休·杰克曼

[əbˈsɛst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈnuːli] [kənˈsiːvd] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [əˈtəʊnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
obsessed by his newly conceived idea of atoning for the sin of his marriage ,

痴迷 经过 他的 新 构思 主意 的 赎罪 为了 这 罪 的 他的 婚姻 ,

他痴迷于自己新近萌生的赎罪想法，即通过赎罪来弥补婚姻中的罪过。

[wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [æz; əz] [vjuːd] [θruː]
was utterly oblivious of the enormity of his conduct as viewed through

曾是 完全地 浑然不觉 的 这 巨大 的 他的 执行 作为 已查看 通过

[ʌnˈbaɪəst] [aɪz] .
unbiased eyes .

公正的 眼睛 .

他完全没有意识到，从客观的角度来看，他的行为有多么严重。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [fɔːt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ]
The woman who had just fought her way through the Valley of the Shadow

这 女士 WHO 有 只是 战斗 她 方式 通过 这 谷 的 这 阴影

[stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌŋkɑːmprɪˈhɛndɪŋli] .
stared at him uncomprehendingly .

凝视 在 他 不解地 .

刚刚杀出重围穿过阴影谷的女子茫然地望着他。

" [ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n] ?
“ Retribution ?
 ” 报应 ?

“报应？

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈblæŋkli] .
“ she repeated blankly .
 ” 她 重复 茫然地 .

她茫然地重复道。

" [fɔːr; fər][maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪrɪdʒ] .
“ For my marriage — our marriage .
 ” 为了 我的 婚姻 — 我们的 婚姻 .

“为了我的婚姻——我们的婚姻。

" [daɪˈænz] [breθ] [keɪm] [ˈfæstər] .
“ Diane's breath came faster .
 ” 黛安娜的 气息 来了 快点 .

黛安娜的呼吸变得急促起来。

" [wʌt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What — what do you mean ?
 ” 什么 — 什么 做 你 意思是 ?

“什么——你什么意思？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈfɔːltərɪŋli] .
“ she asked falteringly .
 ” 她 问 犹豫不决地 .

她结结巴巴地问道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [[ɪr] [ˈterər] [li:pt] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ænd; ənd] [[ɪ:; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət]
Suddenly a look of sheer terror leaped into her eyes , and she clutched at
突然 一个 看 的 透明 恐怖 跳跃 进入 她 眼睛 , 和 她 紧握 在
[hju:z] [sli:v] .
Hugh's sleeve .
休的 袖子 .

突然，她眼中闪过一丝惊恐，紧紧抓住休的袖子。

“ [oʊ] , [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [laɪk] [ˈkæθrɪn] ?
” **Oh , you're not going to be like Catherine ?**
” 哦 , 你是 不是 去 到 是 喜欢 凯瑟琳 ?

“哦，你不会像凯瑟琳那样吧？ ”

[seɪ] [jʊə(r)] [nɑ:t] !
Say you're not !
说 你是 不是 !

别说你不是！

[hju:] , [ju:v] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [ɪ:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkreɪzi] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmæɪɪdʒ] [ə; eɪ] [sɪn]
Hugh , you've always said she was crazy to call our marriage a sin
休 , 你已经 总是 说 她 曾是 疯狂的 到 称呼 我们的 婚姻 一个 罪
休，你一直说她疯了，竟然把我们的婚姻称为罪过.....

[ə; eɪ] [sɪn] !
A sin !
一个 罪 !

罪过！

“ [ɪ:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [læf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [læf] [stʌk] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] ,
” **She tried to laugh , but the laugh stuck in her throat ,**
” 她 尝试 到 笑 , 但 这 笑 卡住 在 她 喉 ,
她想笑，但笑声却哽在了喉咙里。

[kɔ:t] [ænd; ənd] [pɪnd] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈterər] [ðæt] [ɡrɪpt] [hɜ:r; həɹ] .
caught and pinned there by the terror that gripped her .
捕捉 和 已置顶 那里 经过 这 恐怖 那 紧握 她 .
她被恐惧攫住，动弹不得。

“ [jes] , [aɪv] [sed] [ðæt] .
” **Yes , I've said that .**
” 是的 , 我已经 说 那 .

“是的，我说过这话。”

[aɪv] [sed] [aɪ ˈti:] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] , [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [rɪˈmɔ:rsləsli] ,
I've said it because I wanted to think it , ” he returned remorselessly ,
我已经 说 它 因为 我 通缉 到 思考 它 , ” 他 返回 冷酷无情 ,
“我说出来是因为我想这么想，”他毫不悔改地回答道。

“ [nɑ:t] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [aɪ] [ˈri:əli] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] .
” **not because I really thought it .**
” 不是 因为 我 真的 想法 它 .

“并不是因为我真的这么想。”

“ [daɪˈæn] [ˈdrægd] [hɜ:rˈself] [ʌp] [ɑ:n] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ˈelboʊ] .
” **Diane dragged herself up on to her elbow .**
” 黛安 拖拽 她自己 向上 在 到 她 弯头 .

黛安娜用手肘撑起身子。

“ [aɪ] [dəunt] [ʌndərˈstænd] .
” **I don't understand .**
” 我 不 理解 .

“我不明白。

[ju:v] [nɑ:t] [tʃeɪndʒd] ?
You've not changed ?
你已经 不是 已更改 ?

你一点都没变吗？

“ [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] : “ [hju:] , [jʊə(r)] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [em ˈi:] !
” **Then , as he made no answer : “ Hugh , you're frightening me !**
” 然后 , 作为 他 制成 不 回答 : “ 休 , 你是 令人恐惧 我 !
“然后, 因为他没有回答, ‘休, 你吓到我了!’ ”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[wʌt] [hæz; həz] [ˈkæθrɪn] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
What has Catherine been saying to you ?
什么 有 凯瑟琳 到过 说 到 你 ?

凯瑟琳都跟你说了些什么？

“ [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [roʊz] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
” **Her voice rose excitedly .**
” 她 嗓音 玫瑰 兴奋地 .

她兴奋地提高了音量。

[ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈfi:vəriʃ] [ˈkʌlər] [əˈpɪəd] [ɑ:n] [i:ðər] [tʃi:k] .
A patch of feverish colour appeared on either cheek .
一个 修补 的 发烧 颜色 出现 在 任何一个 脸颊 .

双颊两侧都出现了一块发热的红斑。

[oʊld] [vɪrˈʒɪni:] [sprʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [əˈlɑ:rmɪd] .
Old Virginie sprung up from her chair by the fire , alarmed .
老的 维吉妮 弹簧 向上 从 她 椅子 经过 这 火 , 惊慌 .

老弗吉尼亚惊恐地从火炉旁的椅子上跳了起来。

“ [ju:; jʊ] [ɪkˈsaɪt] [ˈmædəm] !
” **You excite madame !**
” 你 激发 夫人 !

“夫人, 您真令人兴奋! ”

“ [hju:] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
” **Hugh turned to leave the room .**
” 休 转向 到 离开 这 房间 .

休转身离开了房间。

“ [wi:l] [dɪˈskʌs] [ðɪs] [əˈnʌðər] [taɪm] , [daɪˈæn] , “ [hi:; hi] [sed] .
” **We'll discuss this another time , Diane , “ he said .**
” 出色地 讨论 这 其他 时间 , 黛安 , “ 他 说 .

“黛安, 我们改天再讨论这个问题吧。”他说。

[daɪˈæn] [mu:vd] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈfretfəli] .
Diane moved her head fretfully .
黛安 已搬 她 头 忧心忡忡地 .

黛安娜不安地转动着头。

“ [noʊ] .
” **No .**
” 不 .

“不。

[naʊ] — [naʊ] !
Now — now !
现在 — 现在 !

现在——现在！

[dəʊnt][gəʊ] !
Don't go !
不 去 ！

别走！

[hju:] !
Hugh !
休 ！

休！

" [hɜːr; hær] [vɔɪs] [rəʊz] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm]
" Her voice rose almost to a scream and simultaneously the nurse came
" 她 嗓音 玫瑰 几乎 到 一个 尖叫 和 同时地 这 护士 来了
[ˈhʌrɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
hurrying in from the adjoining room .
匆忙 在 从 这 相邻的 房间 。

她的声音几乎变成了尖叫，与此同时，护士从隔壁房间匆匆赶来。

[fɪː; fɪ] [θruː] [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈhʌldɪd] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði]
She threw one glance at the patient , huddled flushed and excited against the
她 扔 一 瞥一眼 在 这 病人 , 蜷缩着 配 和 兴奋的 反对 这
[ˈpɪləʊz] ,
pillows ,
枕头 ,

她瞥了一眼蜷缩在枕头上、脸颊绯红、情绪激动的病人。

[ðen] [wɪ'ðəʊt] [mɔːr] [ə'duː][fɪː; fɪ] [ˈmɑːtɪt] [ʌp][tuː; tə] [hjuː] [ænd; ənd] ,
then without more ado she marched up to Hugh and ,
然后 没有 更多的 阿多 她 行军 向上 到 休 和 ,

然后她二话不说，径直走到休面前，

[ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [smɔːl] , [ˈkeɪpəb(ə)l][hændz] , [fɪː; fɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]
taking him by the shoulders with her small , capable hands , she pushed him
采取 他 经过 这 肩膀 和 她 小的 , 有能力的 双手 , 她 推动 他
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
out of the room .
出去 的 这 房间 。

她用她那双小巧有力的手抓住他的肩膀，把他推出房间。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [jʊr; jər][waɪf] ?
" Do you want to kill your wife ?
" 做 你 想 到 杀 你的 妻子 ?

你想杀了你的妻子吗？

" [fɪː; fɪ] [dɪ'mɑːndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈkɔːnsntreɪtɪd] [ˈæŋɡər] .
" she demanded in a low voice of concentrated anger .
" 她 要求 在 一个 低的 嗓音 的 集中 愤怒 。

她压低声音，带着强烈的愤怒质问道。

" [ɪf] [soʊ] , [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [wei] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" If so , you're going the right way about it .
" 如果 所以 , 你是 去 这 正确的 方式 关于 它 。

“如果是这样的话，你的方法是对的。”

" [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'hɑɪnd][hɜːr; hær] ,
" The next moment the door closed behind her ,
" 这 下一个 片刻 这 门 关闭 在后面 她 ,

“下一刻，她身后的门关上了。”

[ænd; ənd] [hjuː] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈstændɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [aɪ 'tiː] .
and Hugh found himself standing alone on the landing outside it .
和 休 成立 他自己 常设 独自的 在 这 降落 外部 它 。

休发现自己独自一人站在门外的平台上。

[ɔ: l'ðoʊ] [ðə; ði] [si: n] [wɪð; wɪθ] [hɜ: r; hər] [ˈhʌzbənd] [dɪd] [nɔ: t] [kɪl] [daɪ'æn] , [aɪ 'ti:] [went] [ˈveri] [nɪr] [aɪ 'ti:] .
Although the scene with her husband did not kill Diane , it went very near it .
虽然 这 场景 和 她 丈夫 做过 不是 杀 黛安 , 它 去 非常 靠近 它 .

虽然与丈夫的那场戏并没有要了黛安娜的命，但也差点要了她的命。

[fɔ: r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] ,
For some time she was dangerously ill ,
为了 一些 时间 她 曾是 危险地 患病的 ,
她曾一度病危 ,

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ˈefərts] [ʌv; əv] [ˈdɔ: ktər] [ænd; ənd] [nɜ: rs] [rɪ'stɔ: rd] [hɜ: r; hər] [wʌns]
but at last the combined efforts of doctor and nurse restored her once
但 在 最后的 这 合并 努力 的 医生 和 护士 恢复 她 一次
[mɔ: r] [tu:; tə] [ə; eɪ] [freɪl] [hoʊld] [ə'pɑ: n] [laɪf] ,
more to a frail hold upon life ,
更多的 到 一个 脆弱 抓住 之上 生活 ,

但最终，在医生和护士的共同努力下，她又重新获得了微弱的生命力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zɪljənsi] [ʌv; əv] [ju: θ] [ə'kɑ: mplɪʃt] [ðə; ði] [rest] .
and the resiliency of youth accomplished the rest .
和 这 弹性 的 青年 完成 这 休息 .
而青年人的韧性则完成了其余的工作。

[ˈkjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,
Curiously enough ,
奇怪的是 足够的 ,

奇怪的是，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [hju: z] [bri: f] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə] [hɜ: r; hər] ['bedsaɪd] [held] [fɔ: r; fər] [hɜ: r; hər] [noʊ] [fɔ: rs]
the remembrance of Hugh's brief visit to her bedside held for her no force
这 纪念 的 休的 简短的 访问 到 她 床头 握住 为了 她 不 力量
[ʌv; əv] [rɪ'æləti] .
of reality .
的 现实 .

休短暂探望她的情景，对她来说毫无真实感。

[wen] [ðə; ði] [ˈfi: vər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'sju: d] [ə'beɪt] ,
When the fever which had ensued abated ,
什么时候 这 发烧 哪个 有 随后 减弱 ,
当随之而来的发烧消退后，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [hoʊl] [si: n] [ɪn] [ˈdi: teɪl] [tu:; tə] [vɪr'ʒɪni:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜ: rs] [æz; əz] [æn; ən] [ˈi: v(ə)]
she described the whole scene in detail to Virginie and the nurse as an evil
她 描述 这 所有的 场景 在 细节 到 维吉妮 和 这 护士 作为 一个 邪恶的
[dri: m] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] — [ænd; ənd] [ˈpɪtɪfəli] [ðeɪ] [let] [hɜ: r; hər] [kən'tɪnju:] [ɪn] [ðɪs] [brɪ'li: f]
dream which she had had — and pitifully they let her continue in this belief
梦 哪个 她 有 有 — 和 可怜地 他们 让 她 继续 在 这 信仰
.
:
.

她向维吉妮和护士详细描述了整个场景，说是她做的一个噩梦——可悲的是，她们却让她继续相信这件事。

[ˈi: v(ə)n] [hju: z] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] , [ˈʌndər] [ˈprəʊtest] , [tu:; tə] [teɪk] [pɑ: rt] [ɪn] [ðɪs]
Even Hugh himself had been compelled , under protest , to take part in this
甚至 休 他自己 有 到过 被迫 , 在下面 反对 , 到 拿 部分 在 这
[dɪ'sepʃ(ə)n] .
deception .
欺骗 .

就连休本人也是在抗议中被迫参与了这场骗局。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [frend] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] , [hæd; həd][nɑːt] [mɪnst] ['mætərz] .
The doctor , a personal friend of his , had not minced matters .
这 医生 , 一个 个人的 朋友 的 他的 , 有 不是 剁碎 事情 .

这位医生是他的私人朋友，他说话毫不含糊。

" [juːv] ['æktɪd][ðə; ði][pɑːrt][lʌ; əv][æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['kəʊəd] , - — [sævɪŋ] [jɜː; jər] [oʊn]
" You've acted the part of an unmitigated coward , Vallincourt — salving your own
" 你已经 行动 这 部分 的 一个 未加缓解的 懦夫 , - — 缓解 你的 自己的
[fuːl] ['kɑːŋəns] [æt; ət][jɜː; jər] ['waɪfs] [ɪk'spens] .
fool conscience at your wife's expense .
傻子 良心 在 你的 妻子的 费用 .

“瓦兰库尔，你简直就是个彻头彻尾的懦夫——为了满足自己愚蠢的良心，不惜牺牲你妻子的利益。”

[iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] [lʌv] [hɜːr; həɹ] — "
Even if you no longer love her — "
甚至 如果 你 不 更长 爱 她 — "

即使你不再爱她了——”

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [lʌv] [hɜːr; həɹ] , " [prəu'testɪd] [hjuː] .
" But I do love her , " protested Hugh .
" 但 我 做 爱 她 , " 抗议 休 .

“但我确实爱她，”休辩解道。

" [aɪ] — [aɪ] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; həɹ] !
" I — I worship her !
" 我 — 我 崇拜 她 !

“我——我崇拜她！ ”

" [dʒɪm][ˈlæŋkæstər] [steərd] .
" Jim Lancaster stared .
" 吉姆 兰开斯特 凝视 .

吉姆·兰卡斯特愣住了。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][moʊst][ˈmedɪk(ə)] [men][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːd]
In common with most medical men he was more or less used to the odd
在 常见的 和 最多 医疗的 男人 他 曾是 更多的 或者较少的 用过的 到 这 奇怪的
[ˈveɪɡərɪz] [lʌ; əv][ˈhjuːmən] ['neɪtʃər] ,
vagaries of human nature ,
反复无常 的 人类 自然 ,

和大多数医生一样，他对人性的种种怪癖早已习以为常。

[bʌt; bət] [hjuːz] ['ætɪtuːd] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɔːltə'geðər] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)] .
but Hugh's attitude struck him as altogether incomprehensible .
但 休的 态度 击 他 作为 共 难以理解 .

但休的态度让他觉得完全无法理解。

" [ðen] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [lʌ; əv] ['θʌndər] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['getɪŋ] [æt; ət] ?
" Then what in the name of thunder have you been getting at ?
" 然后 什么 在 这 姓名 的 雷 有 你 到过 获得 在 ?

“那你到底想表达什么？ ”

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

“他质问道。”

" [aɪ][bəuθ] [lʌv] [ænd; ænd] [heɪt] [hɜːr; həɹ] , " [dɪ'klerd] [hjuː] ['retʃɪdli] .
" I both love and hate her , " declared Hugh wretchedly .
" 我 两个都 爱 和 恨 她 , " 声明 休 可悲地 .

“我既爱她又恨她，”休痛苦地说道。

“ [ðæts] [rɑ:t] , ” [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ **That's rot** , ” **retorted the other** .
“ 那就是 腐烂 , ” 反驳 这 其他 .

“那纯属胡说八道,”另一个人反驳道。

“ [its] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] . ”
“ **It's impossible** . ”
“ 它是 不可能的 . ”

“这不可能。”

“ [its] [nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l] . ”
“ **It's not impossible** . ”
“ 它是 不是 不可能的 . ”

“这并非不可能。”

“ [hju:] [rəʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] . ”
“ **Hugh rose and began pacing backwards and forwards** .
“ 休 玫瑰 和 开始 踱步 向后 和 前进 .

休站起身来, 开始来回踱步。

[læŋkəstərz] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['θɔ:tfəli] .
Lancaster's eyes rested on him thoughtfully .
兰开斯特的 眼睛 休息 在 他 深思熟虑 .

兰开斯特若有所思地看着他。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['ɔ:ltərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:] [wi:ks] — ['ɔ:ltərd] [ɪn'kredəbli] .
The man had altered during the last few weeks — altered incredibly .
这 男人 有 已修改 期间 这 最后的 很少 周 — 已修改 难以置信 .

在过去的几周里, 这个人发生了巨大的变化——变化之大令人难以置信。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] ['laɪtər] [tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][blɑ:nd] ,
He was a stone lighter to start with , and his blond ,
他 曾是 一个 石头 打火机 到 开始 和 , 和 他的 金发 ,

他本来就比别人轻一斤, 而且是金发。

[klɪr] - [kʌt] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði][wɔ:rn] [lʊk] [bɔ:rn][ʌv; əv]['ment(ə)l]['kɑ:nflɪkt] .
clear - cut face had the worn look born of mental conflict .
清除 - 切 脸 有 这 磨损 看 出生 的 精神的 冲突 .

棱角分明的脸上带着因精神冲突而产生的疲惫神情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [red] - [rɪmd] [æz; əz] [ðʊ] [frʌm; frəm] [ɪnsə'fɪj(ə)nt] [sli:p] .
His eyes were red - rimmed as though from insufficient sleep .
他的 眼睛 是 红色的 - 带边 作为 尽管 从 不足的 睡觉 .

他双眼通红, 像是睡眠不足。

“ [its] [nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l] . ”
“ **It's not impossible** . ”
“ 它是 不是 不可能的 . ”

“这并非不可能。”

“ [hju:] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['restləs] ['peɪsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] . ”
“ **Hugh paused in his restless pacing to and fro** .
“ 休 暂停 在 他的 不安 踱步 到 和 弗 .

休停止了焦躁不安的来回踱步。

“ [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [kɑ:nt] [help] [maɪ'self] . ”
“ **I love her because I can't help myself** .
“ 我 爱 她 因为 我 不能 帮助 我 .

“我爱她, 因为我情不自禁。”

[aɪ] [heit] [hɜ:r; hər][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [ɔ:t] ['nevər][tu:; tə][hæv; həv] ['mærid] [hɜ:r; hər] — ['nevər] [meid] [ə; eɪ]
I hate her because I ought never to have married her — never made a
我 恨 她 因为 我 应该 绝不 到 有 已婚 她 — 绝不 制成 一个
['wʊmən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪp] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] . "
woman of her type the mother of my child . "
女士 的 她 类型 这 母亲 的 我的 孩子 . "

我恨她，因为我根本不应该娶她——根本不应该让那种女人成为我孩子的母亲。

" [ɔ:l] ['mʌðərz] [ɑ:r; ər]['seɪkrɪd] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər]['kwaiətli] .
" **All mothers are sacred , "** **suggested the doctor quietly .**
" 全部 母亲们 是 神圣 , " 建议 这 医生 悄悄 .
"所有的母亲都是神圣的,"医生平静地说道。

[hju:] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
Hugh seemed not to hear him .
休 似乎 不是 到 听到 他 .
休似乎没听到他的话。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz] [ðɪs] ['pri:tens] [tu:; tə][gou][ɑ:n] , ['læŋkæstər] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] ['ɪrɪtəbli] .
" **How long is this pretence to go on , Lancaster ? "** **he demanded irritably .**
" 如何 长的 是 这 虚伪 到 去 在 , 兰开斯特 ? " 他 要求 易怒地 .
"兰开斯特，你这番装腔作势还要持续多久？"他恼火地问道。

" [wʌt] ['pri:tens] ? "
" **What pretence ? "**
" 什么 虚伪 ? "
"什么伪装？"

" [ðɪs] ['pri:tens] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] — ['nʌθɪŋ] ['ɔ:ltəd] — [brɪtwi:n] [maɪ][waɪf][ænd; ənd]
" **This pretence that nothing is changed — nothing altered — between my wife and**
" 这 虚伪 那 没有什么 是 已更改 — 没有什么 已修改 — 之间 我的 妻子 和
[maɪ'self] ? "
myself ? "
我 ? "
"假装我和妻子之间一切如常——没有任何改变？"

" [fɔ:r; fər]['evər] , [aɪ][hoʊp] .
" **For ever , I hope .**
" 为了 曾经 , 我 希望 .
"我希望永远如此。"

[sou] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , [ðer; ðər] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['pri:tens] .
So that , after all , there will have been no pretence .
所以 那 , 后 全部 , 那里 将要 有 到过 不 虚伪 .
这样一来，最终就不会有任何虚假成分。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [ɪnɪ'fektʃuəl] .
" **But the appeal of the speech was ineffectual .**
" 但 这 上诉 的 这 演讲 曾是 无效 .
但演讲的吸引力并没有起到作用。

[hju:] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [ʌn'mu:vɪd] .
Hugh looked at the other man unmoved .
休 看起来 在 这 其他 男人 不动 .
休面无表情地看着对方。

" [ɪts] [noʊ][ju:z] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [si:] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]
" **It's no use hoping that you and I can see things from the same**
" 它是 不 使用 希望 那 你 和 我 能 看 事物 从 这 相同的
[stændpɔɪnt] ,
standpoint ,
立场 ,
"指望你我能从相同的角度看待问题是不切实际的。"

” [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈstʌbərnli] .
” **he added stubbornly** .
” 他 额外 固执地 .

“他固执地补充道。”

” [aɪv] [meɪd] [maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] — [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfju:tʃər] [laɪf] [təˈgeðər] .
” **I've made my decision — laid down the lines of our future life together** .
” 我已经 制成 我的 决定 — 铺设 向下 这 线条 的 我们的 未来 生活 一起 .
“我已经做出了决定——为我们未来的生活定下了基调。”

[aɪm][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)] [mæn] ,
I'm only waiting till you , as a medical man ,
我是 仅有的 等待 直到 你 , 作为 一个 医疗的 男人 ,

我只是在等你，作为一名医生，

[tel] [em ˈi:] [ðæt] [daɪˈænz] [helθ] [ɪz] [səˈfɪʃntli] [rɪˈstɔ:rd] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][ɪnˈfɔ:rm][hɜ:r; hər] . ”
tell me that Diane's health is sufficiently restored for me to inform her . ”
告诉 我 那 黛安娜的 健康 是 足够 恢复 为了 我 到 通知 她 . ”

请告诉我黛安娜的健康状况是否已恢复到足以让我通知她的程度。

” [noʊ] [ˈwʊmən] [ɪz][ˈevər][ɪn] [sʌt] [helθ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [breɪk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpju:nəti] .
” **No woman is ever in such health that you can break her heart with impunity** .
” 不 女士 是 曾经 在 这样的 健康 那 你 能 休息 她 心 和 免责 .

“没有哪个女人的身体状况好到你可以肆无忌惮地伤她的心。”

” [hju:z] [laɪt] - [greɪ] [aɪz] [gli:md] [laɪk] [sti:l] .
” **Hugh's light - grey eyes gleamed like steel** .
” 休的 光 - 灰色的 眼睛 闪闪发光 喜欢 钢 .

休的浅灰色眼睛闪着钢铁般的光芒。

” [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] ?
” **Will you answer my question ?**
” 将要 你 回答 我的 问题 ?

你能回答我的问题吗？

” [hi:; hi] [sed] [ˈkɜ:rtli] .
” **he said curtly** .
” 他 说 简短地 .

他简短地说。

[ˈlæŋkæstər] [spræŋ] [ʌp] .
Lancaster sprang up .
兰开斯特 弹簧 向上 .

兰开斯特迅速崛起。

” [daɪˈæn][ɪz][ɪn][æz; əz] [gʊd] [helθ] [naʊ] [æz; əz][ˈevər][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈvaɪələntli] .
” **Diane is in as good health now as ever she was , ” he said violently** .
” 黛安 是 在 作为 好的 健康 现在 作为 曾经 她 曾是 , ” 他 说 暴力 .

“黛安娜现在的身体状况和以前一样好，”他语气激烈地说。

[ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
And strode out of the room .
和 大步走 出去 的 这 房间 .

然后大步走出了房间。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kɑ:nvəˈlesns] [daɪˈæn] , [əˈtendɪd] [baɪ] [nɜ:rs] [ˈmeɪnəd] ,
During the period of her convalescence Diane , attended by Nurse Maynard ,
期间 这 时期 的 她 恢复期 黛安 , 参加 经过 护士 梅纳德 ,

黛安娜在康复期间，由护士梅纳德照顾。

[hæd; həd] [ˈɑ:kjupaɪd] [ru:mz; rɒmz][ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
had occupied rooms situated in a distant wing of the house ,
有 占领 房间 位于 在 一个 遥远 翼 的 这 房子 ,

他们曾居住在位于房子远端侧翼的房间里，

[wer] [ðə; ði][ɪn'vælið][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu;; tə][bi;; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gouɪŋ]
where the invalid was not likely to be disturbed by the coming and going
在哪里 这 无效的 曾是 不是 可能 到 是 不安 经过 这 未来 和 去
[ʌv; əv] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,
of other members of the household ,
的 其他 成员 的 这 家庭 ,
如果病人不太可能受到家中其他成员来来往往的打扰,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmouʊst][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sku:lɡɜ:rl] ['kʌmɪŋ] [hoʊm]
and it was with almost the excitement of a schoolgirl coming home
和 它 曾是 和 几乎 这 激动 的 一个 女学生 未来 家
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] [ðæt] ,
for the holidays that ,
为了 这 假期 那 ,
她几乎像个放假回家的女学生一样兴奋不已。

[wen] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [su:pər'vɪz(ə)n] , [ʃi;; ʃi][rɪ:'teɪk; 'rɪ:teɪk]
when she was at last released from the doctor's supervision , she retook
什么时候 她 曾是 在 最后的 发布 从 这 医生的 监督 , 她 重新夺回
[pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .
possession of her own room .
拥有 的 她 自己的 房间 .
当她最终摆脱医生的监护后, 她重新回到了自己的房间。

[ʃi;; ʃi] [sju:pərɪn'tendɪd] ['dʒɔɪəsli] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪŋ] [tu;; tə][ðər; ðər] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [hɜ:r; hər] ['veriəs]
She superintended joyously the restoration to their accustomed place her various
她 督导 欣喜地 这 恢复 到 他们的 习惯 地方 她 各种各样的
['lɪt(ə)l][pɜ:rsən(ə)l] [pə'zeɪnz] ,
little personal possessions ,
小的 个人的 财产 ,
她兴高采烈地监督着将她的各种小件个人物品放回原位的过程。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [pi:pt] [ɪntu:][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃi;; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm]
and finally peeped into her husband's adjoining room , thinking she heard him
和 最后 偷窥 进入 她 丈夫的 相邻的 房间 , 思维 她 听到 他
['mu:vɪŋ] [ðər; ðər] .
moving there .
移动 那里 .
最后, 她偷偷往丈夫的隔壁房间看了一眼, 以为听到了他在里面走动的声音。

[ɑ:n][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [ʃi;; ʃi] [pɔ:zd] [ɪ'rezəlu:tli] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:d] [sens] [ʌv; əv][kən'fju:z(ə)n]
On the threshold she paused irresolutely , conscious of an odd sense of confusion
在 这 临界点 她 暂停 犹豫不决 , 有意识的 的 一个 奇怪的 感觉 的 困惑
.
:
.
她在门槛上犹豫地停了下来, 感到一阵莫名的困惑。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]['veɪkənt] .
The room was vacant .
这 房间 曾是 空缺 .
房间空着。
[bʌt; bət] , [brɪ'ɑ:nd] [ðæt] , [ɪts] [hoʊl] ['æspekt][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ['sʌmhəʊ] , [ʌnfə'mɪliər] .
But , beyond that , its whole aspect was different somehow , unfamiliar .
但 , 超过 那 , 它是 所有的 方面 曾是 不同的 不知何故 , 陌生 .
但除此之外, 它的整体面貌却有些不同, 令人感到陌生。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɒndəd] [tu;; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
Her eyes wandered to the dressing - table .
她 眼睛 漫步 到 这 敷料 - 桌子 .
她的目光飘向了梳妆台。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ɪts] ['ju:ʒuəl] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] - [bækt] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪft] ['feɪvɪŋ]
Instead of holding its usual array of silver-backed brushes and polished shaving
反而 的 保持 它是 通常 大批 的 银 - 支持的 刷子 和 抛光 剃须
[ˈtæk(ə)l] ,
tackle ,
处理 ,

它没有像往常那样摆放各种银背刷和锃亮的剃须用具，

[ˈwɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
winking in the sunshine , it was empty .
眨眼 在 这 阳光 , 它 曾是 空的 .

阳光照耀下，它空无一人。

[ʃi:; ʃɪ] [steərd] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ['blæŋkli] .
She stared at it blankly .
她 凝视 在 它 茫然地 .

她茫然地盯着它。

[ðen] [hɜ:r; hər] [glæns] ['trævlɪd] ['sləʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
Then her glance travelled slowly round the room .
然后 她 瞥一眼 旅行 缓慢地 圆形的 这 房间 .

然后她的目光缓缓扫过房间。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['ʌn'tenəntɪd] [lʊk] .
It had a strangely untenanted look .
它 有 一个 奇怪的 空置的 看 .

它看起来异常空置。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [ə'taɪər] [left] ['kerləsli] [ə'baʊt] — [nɑ:t] [ə; eɪ] [tʃer] [ɔ:r] ['teɪbl]
There was no sign of masculine attire left carelessly about — not a chair or table
那里 曾是 不 符号 的 男性 服装 左边 粗心大意 关于 — 不是 一个 椅子 或者 桌子
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['heəbredθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] .
was a hairbreadth out of its appointed place .
曾是 一个 毫厘之间 出去 的 它是 任命 地方 .

周围没有随意摆放的男士服装——椅子和桌子都一丝不苟地摆放在指定位置。

[hɜ:r; hər] [hænd] , ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] - ['hænd(ə)l] , [gript] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
Her hand , resting lightly on the door - handle , gripped it with a sudden
她 手 , 休息 轻轻 在 这 门 - 处理 , 紧握 它 和 一个 突然
[ˈtensəti] .
tensity .
张力 .

她的手轻轻地放在门把手上，突然间，她紧紧地握住了它。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [tɔ:rn] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv]
The next moment she had crossed the room and torn open the doors of
这 下一个 片刻 她 有 交叉 这 房间 和 撕裂 打开 这 门 的
[ðə; ði] [greɪt] [ɑ:rm'wɑ:r] [wer] [hju:] [kept] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
the great armoire where Hugh kept his clothes .
这 伟大的 衣柜 在哪里 休 保留 他的 衣服 .

下一刻，她穿过房间，一把拉开了休存放衣服的大衣橱的门。

[ðɪs] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ˈempti] — [ʃelvz] [ænd; ənd] ['hæŋər] [ə'laɪk] .
This , too , was empty — shelves and hanger alike .
这 , 也 , 曾是 空的 — 货架 和 衣架 同样 .

这里也是空的——架子和衣架都空着。

[ɪm'pʌlsɪvli] [ʃi:; ʃɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] , [wen] [ə; eɪ] [meɪd] [ə'pɪrd] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] ,
Impulsively she rang the bell and , when a maid appeared in response ,
冲动地 她 响铃 这 钟 和 , 什么时候 一个 女佣 出现 在 回复 ,

她一时冲动按响了门铃，随后一名女佣出现应门。

[dɪ'mɑːndɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːltə'reɪ](ə)n] .
demanded to know the meaning of the alteration .
要求 到 知道 这 意义 的 这 改造 .

要求了解修改的含义。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪld] [kjʊrɪ'ɑːsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] .
The girl glanced at her with the veiled curiosity of her class .
这 女孩 瞥了一眼 在 她 和 这 含蓄 好奇心 的 她 班级 .

女孩带着班上学生特有的那种隐隐的好奇，瞥了她一眼。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][sɜːrɪ] [hjuːz] ['ɔːrdərz] , [maɪ]['leɪdi] .
It was made by Sir Hugh's orders , my lady .
” 它 曾是 制成 经过 先生 休的 订单 , 我的 女士 .

“夫人，这是休爵士下令制作的。”

” [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [daɪ'æn][hɪd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ænd] [fɪr] [ðæt]
With an effort , Diane hid the sudden tumult of bewilderment and fear that
” 和 一个 努力 , 黛安 隐藏 这 突然 骚乱 的 困惑 和 害怕 那
[fɪld] [hɜːr; hər] .
filled her .
已填 她 .

黛安娜努力掩饰住心中突然涌起的困惑和恐惧。

[hɜːr; hər] [dri:m] !
Her dream !
她 梦 !

她的梦想！

[hæd; həd][aɪ 'tiː] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] ?
Had it been only a dream ?
有 它 到过 仅有的 一个 梦 ?

难道那只是一场梦？

[ɔːr][hæd; həd][aɪ 'tiː] [bɪn] [æn; ən]['æktʃuəl] ['hæpənɪŋ] — [ðæt] ['terəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Or had it been an actual happening — that terrible little scene with her
或者 有 它 到过 一个 实际的 发生 — 那 糟糕的 小的 场景 和 她
['hʌzbənd] [wen] ,
husband when ,
丈夫 什么时候 ,

或者，那件事真的发生过吗——她和丈夫之间发生的那场可怕的小插曲？

[ˈstændɪŋ] ['rɪdʒɪd][ænd; ænd] [ʌn'bendɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][bed] ,
standing rigid and unbending beside her bed ,
常设 死板的 和 不屈 旁 她 床 ,

她笔直地站在床边，一动不动。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][ˌretri'bjuː](ə)n]
he had told her that the birth of their daughter was a just retribution
他 有 讲述 她 那 这 出生 的 他们的 女儿 曾是 一个 只是 报应

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈjuːniən][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][sɪn] ?
for a union he regarded as a sin ?
为了 一个 联盟 他 认为 作为 一个 罪 ?

他曾告诉她，女儿的出生是对他视为罪恶的结合的公正报应？

[ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [briːf] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [keɪm] ['sɜːrdʒɪŋ]['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] —
Memories of their brief year of marriage came surging over her in a torrent —
[ˈkæθrɪnz] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] [ˌɑːpə'zɪ](ə)n] [ænd; ænd] [ˌdɪsə'pruːvɪ] ,
Catherine's narrow - minded opposition and disapproval ,
凯瑟琳的 狭窄的 - 有思想 反对 和 不赞成 ,

她们短暂的一年婚姻生活记忆如潮水般涌来——凯瑟琳狭隘的反对和不赞同，

[hju:z] [oʊn] ['mu:diənəs] [ænd; ənd] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ænd; ənd] , [ˈlætərli] , [hɪz; ɪz][nɑ:t] [ɪn'fri:kwənt] ['senʃər] .
Hugh's own moodiness and irritability and , latterly , his not infrequent censure .
休的 自己的 情绪波动 和 易怒 和 , 后来 , 他的 不是 不频繁 谴责 .

休本人喜怒无常、易怒，而且，最近还经常批评别人。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪmz] [wen] [daɪ'æn] — [rɪ'bju:kt] [ɪn'ses(ə)ntli] — [hæd; həd] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃɪ]
There had been times when Diane — rebuked incessantly — had fancied she
那里 有 到过 时代 什么时候 黛安 — 责备 不已 — 有 幻想 她
[mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ðɪ]['skɑ:rlət] ['wʊmən] [hɜ:r'self] ,
must be the Scarlet Woman herself ,
必须 是 这 猩红 女士 她自己 ,

黛安娜曾多次幻想自己就是那个红衣女郎——尽管她不断受到斥责。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['veri] [nɪr] ['relatɪv] .
or at least a very near relative .
或者 在 至少 一个 非常 靠近 相对的 .

或者至少是近亲。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] ['moʊmənts] [wen] [hju:] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɑ:rdər] ,
And then had come moments when Hugh , carried away by his ardour ,
和 然后 有 来 时刻 什么时候 休 , 携带 离开 经过 他的 热情 ,
[hæd; həd] [wʌns] [mɔ:r] [pleɪd] [ðə; ðɪ] [ˈlʌvər] [æz; əz][hi:; hi] [ə'loʊn] [nu:] [haʊ] ,
had once more played the lover as he alone knew how ,
有 一次 更多的 玩 这 情人 作为 他 独自的 知道 如何 ,

他再次扮演了只有他才知道的情人角色，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd][ə'bændən][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [wu:d]
with all the warmth and abandon of those days when he had wooed
和 全部 这 温暖 和 放弃 的 那些 天 什么时候 他 有 追求
[hɜ:r; hər][ɪn] ['ɪtəli] ,
her in Italy ,
她 在 意大利 ,

他带着当年在意大利追求她时所有的热情和奔放，

[ænd; ənd][daɪ'æn] [wʊd] [fər'get] [hɜ:r; hər] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] [fɪrɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃʊr] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt]
and Diane would forget her unhappiness and fears in the sure knowledge that
和 黛安 会 忘记 她 不快乐 和 恐惧 在 这 当然 知识 那
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənətli] [brɪ'ʌvɪd] ['wʊmən] .
she was a passionately beloved woman .
她 曾是 一个 热情地 心爱 女士 .

黛安娜会忘记自己的不快乐和恐惧，因为她确信自己是一个被深爱的女人。

[bʌt; bət] [ɔ:lweɪz] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌsʌb'kɑ:nʃəsli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [straɪf] — [ʌv; əv] ['strʌɡ(ə)]
But always she was subconsciously aware of a sense of strife — of struggle
但 总是 她 曾是 潜意识 意识到的 的 一个 感觉 的 冲突 — 的 斗争
,
,
,

但她潜意识里始终感受到一种冲突感——一种挣扎感，

[æz; əz] [ðoʊ] [hju:] [lʌvd] [hɜ:r; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
as though Hugh loved her in spite of himself ,
作为 尽管 休 喜爱 她 在 尽管如此 的 他自己 ,
[hæd; həd] [wʌnz] [fɪr] [ə'loʊnd] [hɜ:r] [wɪt] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm] .
仿佛休不由自主地爱上了她。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪnər] ['mændeɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [wɪt] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm] .
in defiance of some inner mandate of conscience which accused him .
在 蔑视 的 一些 内 授权 的 良心 哪个 被告 他 .

他违背了内心良知的某种谴责。

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [fɪr] ['mæstərd] [hɜ:r; hər] .

And now , fear mastered her .
和 现在 , 害怕 精通 她 .

现在，恐惧彻底控制了她。

[hɜ:r; hər] [dri:m] [hæd; həd] [bɪn] [ə; ei] [ri'æləti] .

Her dream had been a reality .
她 梦 有 到过 一个 现实 .

她的梦想成真了。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] — [ðɪs] ['swi:pɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ʌv; əv] ['evri]

And this — this sweeping away from what had been his room of every

familiar little personal possession — was the symbol of some new and terribly
熟悉的 小的 个人的 拥有 — 曾是 这 象征 的 一些 新的 和 可怕

[tʃeɪndʒd] [rɪ'leiʃn] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .

changed relation between them .
已更改 关系 之间 他们 .

而这一举动——将他房间里所有熟悉的个人物品全部扫走——象征着他们之间某种新的、可怕的变化。

['fɔ:rsɪŋ] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [mu:v] [kəm'pəʊzdlɪ] [waɪl] [ðə; ði] [meɪd] [stɪl] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ,

Forcing herself to move composedly while the maid still watched her ,

强制 她自己 到 移动 镇定 尽管 这 女佣 仍然 观看 她 ,

她强迫自己保持镇定，而女仆仍然注视着她。

[ʃi:; ji] [wɔ:kt] ['sləʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

she walked slowly out of the room ,

她 步行 缓慢地 出去 的 这 房间 ,

她缓缓走出房间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [br'haɪnd] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ji] [flu:] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə]

but the instant the door had closed behind her she flew downstairs to

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] ['stʌdi] [ænd; ʌnd] ,

her husband's study and ,

她 丈夫的 学习 和 ,

但门在她身后关上的瞬间，她就飞奔下楼，来到她丈夫的书房，然后

[nɑ:t] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [kəm'plai] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [lɔ:] [wɪt] [fər'bæd, fər'beɪd] ['entrəns] [ðer; ðər]

not pausing to comply with the unwritten law which forbade entrance there

[wɪ'daʊt] [ɪk'spres] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

without express permission ,

没有 表达 允许 ,

没有停下来遵守不成文的规定，即未经明确许可不得进入该区域。

[broʊk] [ɪn] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] , ['bɪzɪli] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ]

broke in upon him as he sat at his desk , busily occupied with his morning

打破 在 之上 他 作为 他 卫星 在 他的 桌子 , 忙碌地 占领 和 他的 早晨

[meɪl] .

mail .
邮件 .

当他坐在办公桌前，忙着处理早晨的邮件时，有人闯了进来。

“ [daɪ'æn] !

“ Diane !

” 黛安 !

“黛安！ ”

“ hjuː tʰɜːrnd tɔːrdz hɜːr; hər [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [laɪt] [ʌv; əv] [əˈstaːnɪʃt] [dɪsəˈpruːv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ” Hugh turned towards her with a cold light of astonished disapproval in his eyes .
休 转向 向 她 和 一个 寒冷的 光 的 惊讶 不赞成 在 他的 眼睛 .

休转过身来，眼中带着惊讶和不赞同的冷冷光芒看着她。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪntəˈrʌptɪd] — — ”
“ You know I don't like to be interrupted — — ”
“ 你 知道 我 不 喜欢 到 是 中断 — — ”
“你知道我不喜欢被打断——”

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .
“ I know , I know .
“ 我 知道 , 我 知道 .
“我知道，我知道。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] .
But I had to come .
但 我 有 到 来 .
但我不得不过来。

[ˈsʌmθɪŋz] [ˈhæpənd] .
Something's happened .
某样东西 发生 .
出事了。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk]
There's been a mistake
有 到过 一个 错误
出错了.....

[hjuː] , [ðeɪv] [ˈteɪkən] [ˈevriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ruːm] .
Hugh , they've taken everything out of your room .
休 , 他们有 已采取 一切 出去 的 你的 房间 .
休，他们把你的房间里的东西都搬走了。

[ɔːl] [jɔːr; jər] [θɪŋz] .
All your things .
全部 你的 事物 .
你的所有东西。

“ [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ˈbreθləsli] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈplaɪ] — [hɜːr; hər] [ˈpæʃənət] [dɑːrk] [aɪz] ” She stood beside him breathlessly awaiting his reply — her passionate dark eyes [fɪkst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
fixed on his face ,
固定的 在 他的 脸 ,
她屏息凝神地站在他身旁，等待他的回答——她那双充满爱意的黑眼睛紧紧地盯着他的脸。

[tuː] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌləɹ] [ˈʃoʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] [ðæt] [bɔːr] [ˈwɪtnəs]
two patches of brilliant colour showing on the high cheek - bones that bore witness
二 补丁 的 杰出的 颜色 显示 在 这 高的 脸颊 - 骨头 那 钻孔 证人
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɔːrɪdʒɪn] .
to her Russian origin .
到 她 俄语 起源 .
她高高的颧骨上显露出两块鲜艳的肤色，证明了她的俄罗斯血统。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈkɑːntræst] — [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
They made a curious contrast — husband and wife .
他们 制成 一个 好奇的 对比 — 丈夫 和 妻子 .
他们形成了有趣的对比——丈夫和妻子。

[ʃiː ʃi] , [ə; eɪ] ['slendə] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['faɪə] [ænd; ənd] [fleɪm] , [hændz] [klentʃt] , [lɪps] ['kwɪvərɪŋ] — ['wʊmən]
She , a slender thing of fire and flame , hands clenched , lips quivering — woman
她 , 一个 苗条 事物 的 火 和 火焰 , 双手 紧握 , 嘴唇 颤抖 — 女士
[ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ;
every inch of her ;
每一个 英寸 的 她 ;

她, 纤细如火, 双手紧握, 嘴唇颤抖——浑身上下都是女人味;

[hiː hi] , [ɪ'mækjələt] [ænd; ənd] [kəm'pouzɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kəʊldli] [ɪk'spreʃənləs] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɪnt]
he , immaculate and composed , his face coldly expressionless , yet with a hint
他 , 完美无瑕 和 由 , 他的 脸 冷冷地 面无表情 , 然而 和 一个 暗示
[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['wɔːrmər] ,
of something warmer ,
的 某物 更温暖 ,

他衣着整洁, 神态沉稳, 脸上冷漠无情, 却又透着一丝温暖。

[ə; eɪ] [sə'prest] [gləʊ] ,
a suppressed glow ,
一个 被抑制 辉光 ,

一种被压抑的光芒,

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɪ'lɪbəɪətli] [tʃɪl] [glæns] [ʌv; əv] [ðuːz] ['kjʊəriəs] [laɪt] - [greɪ] [aɪz] — [ðə; ði] [mæn]
beneath the deliberately chill glance of those curious light - grey eyes — the man
下面 这 故意地 寒意 瞥一眼 的 那些 好奇的 光 - 灰色的 眼睛 — 这 男人
[ænd; ənd] ['bɪgətɪd] [fə'nætɪk] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [suː'preməsi] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
and bigoted fanatic fighting for supremacy within him :
和 偏执的 狂热分子 斗争 为了 霸权 之内 他 .

在那双好奇的浅灰色眼睛刻意冷漠的目光下, 隐藏着一个男人和一个偏执的狂热分子, 他们正在争夺他内心的主导权。

“ [hjuː] !
” **Hugh !**
” 休 !

“休!

[ˈænsər] [em 'iː] !
Answer me !
回答 我 !

回答我!

[dəʊnt] [saɪt] ['sterɪŋ] [æt; ət] [em 'iː] [laɪk] [ðæt] !
Don't sit staring at me like that !
不 坐 凝视 在 我 喜欢 那 !

别那样盯着我看!

“ [daɪ'ænz] [vɔɪs] [held] [ə; eɪ] ['ʃa:pənd] [saʊnd] .
” **Diane's voice held a sharpened sound .**
” 黛安娜的 嗓音 握住 一个 锋利 声音 .

黛安娜的声音变得尖锐起来。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spəʊk] , [ˈveri] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['keɪfəli] .
At last he spoke , very slowly and carefully .
在 最后的 他 辐 , 非常 缓慢地 和 小心 .

他终于开口说话了, 语速很慢, 语气也很谨慎。

“ [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [mis'teɪk] , [daɪ'æn] .
” **There has been no mistake , Diane .**
” 那里 有 到过 不 错误 , 黛安 .

“黛安, 这绝对没有错。”

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sæŋk(ə)n] — [baɪ] [maɪ] ['ɔːrdər] .
Everything that has been done has been with my sanction — by my order .
一切 那 有 到过 完毕 有 到过 和 我的 制裁 — 经过 我的 命令 .

所有这些行动都经过我的批准——都是我下令进行的。

[ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈmæriɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkʌlpəb(ə)] [mɪsˈteɪk] .
Our marriage has been a culpable mistake .

我们的 婚姻 有 到过 一个 有罪的 错误 .

我们的婚姻是一个应受谴责的错误。

[ˈkæθrɪn] [ˈri:əlaɪzɪd] [ˌaɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
Catherine realised it from the beginning .

凯瑟琳 意识到 它 从 这 开始 .

凯瑟琳从一开始就意识到了这一点。

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈri:əlaɪz] [maɪ] [fʊl] [ɡɪlt] [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpʌnɪʃt] .
I only realise my full guilt now that I am punished .

我 仅有的 意识到 我的 满的 有罪 现在 那 我 是 受到惩罚 .

直到受到惩罚，我才真正意识到自己的罪行。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [aɪ][kæn; kən] [du:] [ɪn] [əˈtoʊnmənt] — [ˌrepəˈreɪ](ə)n] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ]
But whatever I can do in atonement — reparation , that I have made up my

但 任何 我 能 做 在 赎罪 — 赔偿 , 那 我 有 制成 向上 我的

[maɪnd][tu:; tə] [du:] .
mind to do .

头脑 到 做 .

但我已经下定决心，要尽我所能去赎罪、弥补过错。

[ðə; ði] [fɜ:rst] — [ðə; ði] [tʃɪ:f] [θɪŋ] — [ɪz] [ðæt] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈmæriɪd] [laɪf] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
The first — the chief thing — is that our married life is at an end .

这 第一的 — 这 首席 事物 — 是 那 我们的 已婚 生活 是 在 一个 结尾 .

首先，也是最重要的一点，我们的婚姻生活结束了。

“ [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
” **She heard him with a curious absence of surprise .**

” 她 听到 他 和 一个 好奇的 缺席 的 惊喜 .

她听了这话，竟然没有一丝惊讶。

[ˈsʌmhəʊ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [disˈmæntld] [ru:m] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd]
Somehow , from the instant she had seen his dismantled room she had

不知何故 , 从 这 立即的 她 有 已见 他的 拆卸 房间 她 有

[noʊn] ,
known ,

已知 ,

不知为何，从她看到他被翻得乱七八糟的的房间的那一刻起，她就知道了。

[noʊn] [ˈʃʊrli] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [faɪt] [bɪˈtwi:n] [hɜ:rˈself] [ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] .
known surely , that the long fight between herself and Catherine was over .

已知 一定 , 那 这 长的 斗争 之间 她自己 和 凯瑟琳 曾是 超过 .

她确信自己与凯瑟琳之间的长期斗争已经结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkæθrɪn] [hæd; həd] [wʌn] .
And that Catherine had won .

和 那 凯瑟琳 有 韩元 .

凯瑟琳赢了。

“ [æt; ət] [æn; ən] [end] ?
” **At an end ?**

” 在 一个 结尾 ?

“结束了吗？ ”

[hju:] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
Hugh , what do you mean ?

休 , 什么 做 你 意思是 ?

休，你什么意思？

命运之灯(The Lamp of Fate)

第2/19页

[wʌt] [ɑ:r; ə][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?

What are you going to do ?
什么 是 你 去 到 做 ?

你会怎样做？

[jʊə(r)] [nɑ:t] , [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][send][em 'i:] [ə'weɪ] ? "

You're not , you're not going to send me away ? "
你是 不是 , 你是 不是 去 到 发送 我 离开 ? "

你不会，你不会把我赶走吧？

" [noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] .

" No , not that .
" 不 , 不是 那 .

“不，不是那样。”

[aɪv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ju:; jʊ] .

I've no right to punish you .
我已经 不 正确的 到 惩治 你 .

我无权惩罚你。

[ju:v] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][noʊ] [fɔ:lt] — "

You've been guilty of no fault — "
你已经 到过 有罪的 的 不 过错 — "

你没有任何过错——”

" [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [ˈbɪtərli] .

" Except the fault of being myself , " she flung back bitterly .
" 除了 这 过错 的 存在 我 , " 她 扔 后退 苦涩地 .

“除了做我自己的错之外，”她苦涩地反驳道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ɔ:t] [ˈnevər][tu:; tə][hæv; həv] [ˈmærid] [ju:; jʊ] .

" But I ought never to have married you .
" 但 我 应该 绝不 到 有 已婚 你 .

“但我当初就不该嫁给你。”

[aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] , [ˈnoʊɪŋ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɪt] — [ˈsu:təb(ə)] " — [hi:; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] [ˈheɪstɪli] .

I did it , knowing you were not fit — suitable " — he corrected himself hastily .
我 做过 它 , 会心 你 是 不是 合身 — 合适的 " — 他 已更正 他自己 草草 .

“我这么做，是因为我知道你不合适——不合适”——他赶紧纠正自己。

" [soʊ][aɪ][ə'loʊn][eɪ 'em][tu:; tə] [bleɪm] .

" So I alone am to blame .
" 所以 我 独自的 是 到 责备 .

所以，这一切都是我的错。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'teɪn] [jʊr; jər][pə'zi(ə)n] [hɪr] [æz; əz][maɪ] [waɪf] — ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] .

You will retain your position here as my wife — mistress of my home .
你 将要 保持 你的 位置 这里 作为 我的 妻子 — 情妇 的 我的 家 .

你将继续保留你在这里的地位，作为我的妻子——我家的女主人。

" [daɪ'æən] , [rɪ'membərɪŋ] [ˈkæθrɪnz] [dɪ'spɔ:tɪk] [ru:l] , [smaɪld] [ˈmɜ:rθləsli] .

" Diane , remembering Catherine's despotic rule , smiled mirthlessly .
" 黛安 , 记住 凯瑟琳的 专制 规则 , 微笑 无情地 .

黛安娜想起凯瑟琳的专制统治，苦笑了一下。

“ [bʌt; bət] [hensfɔ:rθ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [maɪ] [waɪf] [ɪn] [neɪm] [ˈoʊnli] .

“ **But henceforth you will be my wife in name only** .

“ 但 今后 你 将要 是 我的 妻子 在 姓名 仅有的 .

“但从今以后，你只是名义上的妻子。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [waɪf] .

I shall have no wife .

我 将 有 不 妻子 .

我将不会有妻子。

“ [daɪˈæən] [kɔ:t] [ðæt] [noʊt] [ʌv; əv] [dʌl] [ɪnˈdʊərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [si:zd] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] .

“ **Diane caught that note of dull endurance in his voice , and seized upon it** .

“ 黛安 捕捉 那 笔记 的 乏味的 耐力 在 他的 嗓音 , 和 查获 之上 它 .

“黛安娜听出了他声音中那股沉闷的忍耐，并抓住了这一点。”

[hi:; hi] [stiɪ] [keəd] !

He still cared !

他 仍然 关心 !

他仍然很关心！

“ [hju:] , [ju:v] [ˈlisnd] [tu:; tə] [ˈkæθrɪn] [tɪl] [ju:v] [bɔ:st] [ɔ:l] [sens] [ʌv; əv] [tru:θ] .

“ **Hugh , you've listened to Catherine till you've lost all sense of truth** .

“ 休 , 你已经 听着 到 凯瑟琳 直到 你已经 丢失的全部 感觉 的 真相 .

“休，你听信了凯瑟琳的话，已经丧失了所有判断真假的能力。”

“ [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ˈdʒentli] , [ˈpli:dɪŋli] .

“ **She spoke gently , pleadingly** .

“ 她 辐 轻轻地 , 恳求地 .

她轻声细语，恳求道。

“ [dəʊnt][du:] [ðɪs] [θɪŋ] .

“ **Don't do this thing** .

“ 不 做 这 事物 .

“别做这件事。”

[wi:v] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][noʊ][sɪn] [ðæt] [ni:dz] [əˈtoʊnmənt] .

We've been guilty of no sin that needs atonement .

我们已经 到过 有罪的 的 不 罪 那 需求 赎罪 .

我们没有犯下任何需要赎罪的罪过。

[aɪˈti:] [ˈɪznt] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [lʌv] .

It isn't wrong to love .

它 不是 错误的 到 爱 .

爱并没有错。

“ [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈplækəbl] .

“ **But he was implacable** .

“ 但 他 曾是 冷酷无情 .

但他心意已决。

“ [noʊ] , “ [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] .

“ **No , “ he returned** .

“ 不 , “ 他 返回 .

“不,”他回答道。

“ [aɪˈti:] [ˈɪznt] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [lʌv] — [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪˈnaɪd] .

“ **It isn't wrong to love — but sometimes love should be denied** .

“ 它 不是 错误的 到 爱 — 但 有时 爱 应该 是 否认 .

“爱并没有错——但有时应该拒绝爱。”

“ [daɪˈæən] [dru:] [ˈnɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

“ **Diane drew nearer to him , and laid her hand on his arm** .

“ 黛安 画 更近 到 他 , 和 铺设 她 手 在 他的 手臂 .

黛安娜走近他，把手放在他的胳膊上。

“ [nɑ:t][ʼəʊəz] , [hju:] , ” [ʃi: ʃi] [ʼwɪspəd] .
“ **Not ours , Hugh , ” she whispered .**
“ 不是 我们的 , 休 , ” 她 低声说道 .

“不是我们的，休，”她低声说道。

“ [nɑ:t] [lʌv] [laɪk][ʼəʊəz] — ”
“ **Not love like ours —** ”
“ 不是 爱 喜欢 我们的 — ”

“不像我们这样的爱——”

“ [bi:; bi][ʼsaɪlənt] !
“ **Be silent !**
“ 是 沉默的 !

“安静！ ”

“ [hju:] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əʼbleɪz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ʼfeɪkɪŋ] .
“ **Hugh sprang to his feet , his eyes ablaze , his voice hoarse and shaking .**
“ 休 弹簧 到 他的 脚 , 他的 眼睛 燃烧 , 他的 嗓音 嘶哑 和 摇晃 .

休猛地站起身来，双眼怒火中烧，声音嘶哑颤抖。

“ [dəunt] [tempt] [em ʼi:] !
“ **Don't tempt me !**
“ 不 诱惑 我 !

“别诱惑我！ ”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [faʊnd] [aɪ ʼti:] [ʼi:zi] [tu:; tə] [dɪʼsaɪd] [ɑ:n] [ðɪs] ?
Do you think I've found it easy to decide on this ?
做 你 思考 我已经 成立 它 简单的 到 决定 在 这 ?

你觉得我做这个决定很容易吗？

[wen] [ʼevri] [ʼfaɪbəʁ][ʌv; əv][maɪ][ʼbɔ:di][ɪz] [ʼkɔ:lɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
When every fibre of my body is calling out for you ?
什么时候 每一个 纤维 的 我的 身体 是 呼叫 出去 为了 你 ?

当我全身的每一个细胞都在呼唤你的时候？

[maɪ][gɔ:d] , [noʊ] ! “
My God , no !”
我的 上帝 , 不 ! ”

我的天哪，不！

“ [ðen] [dəunt][du:][aɪ ʼti:] !
“ **Then don't do it !**
“ 然后 不 做 它 !

“那就别做！ ”

[hju:] — [ʼdɪrɪst] —
Hugh — dearest —
休 — 亲爱的 —

休——最亲爱的——

“ [wɪð; wɪθ] [ʼsʌd(ə)n] [ʼvaɪələns] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ɑ:rmz] .
“ **With sudden violence he caught her by the arms .**
“ 和 突然 暴力 他 捕捉 她 经过 这 武器 .

他突然猛地抓住她的胳膊。

“ [bi:; bi][ʼsaɪlənt] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
“ **Be silent , I tell you !**
“ 是 沉默的 , 我 告诉 你 !

“闭嘴，我命令你！ ”

[dəunt] [tempt] [em ʼi:] !
Don't tempt me !
不 诱惑 我 !

别诱惑我！

[aɪl] [meɪk] [maɪ] ['penəns] , [ək'sept] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][leɪd][ɑ:n][em 'i:] — [ðæt] [maɪ][fɜ:rst] - [bɔ:rn] [ʃʊd; ʃəd]
I'll make my penance , accept the burden laid on me — that my first - born should
患病的 制作 我的 忏悔 , 接受 这 负担 铺设 在 我 — 那 我的 第一的 - 出生 应该
[bi:; bi][ə; eɪ][gɜ:rl] !
be a girl !
是 一个 女孩 !

我将忏悔，接受加诸于我的重担——我的第一个孩子竟然是个女孩！

" [daɪ'æən] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [rɪ'zɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə] [θrʌst] [hɜ:r; hær][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **Diane clung to him , resisting his attempt to thrust her from him .**
" 黛安 紧紧抓住 到 他 , 抵抗 他的 试图 到 推力 她 从 他 .
“黛安娜紧紧地抱着他，不让他把她推开。”

" [hju:] !
" **Hugh !**
" 休 !

“休！

[ɑ:] , [weɪt] !
Ah , wait !
啊 , 等待 !

啊，等等！

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] ! . . .
Listen to me ! . . .
听 到 我 ! . . .

听我说！

[dɪr] , [sʌm; səm] [deɪ] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sʌn] , [jɔ:rz] [ænd; ənd] [maɪn] —
Dear , some day there may be a little son , yours and mine —
亲爱的 , 一些 天 那里 可能 是 一个 小的 儿子 , 你的 和 矿 —
亲爱的，也许有一天我们会拥有一个儿子，我们俩的——

" [hi:; hi] [flʌŋ] [hɜ:r; hær][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈvaɪələntli] .
" **He flung her from him violently .**
" 他 扔 她 从 他 暴力 .
他猛地把她从自己身上甩开。

" [ðer; ðər][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [bi:; bi][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ˈaʊərz] !
" **There shall never be a son of ours !**
" 那里 将 绝不 是 一个 儿子 的 我们的 !
“我们永远不会有儿子！ ”

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɔ:d] .
It is the Will of God .
它 是 这 将要 的 上帝 .

这是神的旨意。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [ˈefərt] [hi:; hi] [tʃekt] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [ˈfrenzi] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði]
" **With an immense effort he checked the rising frenzy within him — the**
" 和 一个 巨大 努力 他 已检查 这 上升 狂热 之内 他 — 这
[ˈektəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rtər] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [steɪk] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [baʊnd] .
ecstasy of the martyr embracing the stake to which he shall be bound .
狂喜 的 这 烈士 拥抱 这 赌注 到 哪个 他 将 是 边界 .

“他竭尽全力抑制住内心的狂喜——殉道者拥抱即将被绑上火刑柱时的那种狂喜。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][held] [aɪ'tiː][ˈoʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
He moved across to the door and held it open for her .
他 已搬 穿过 到 这 门 和 握住 它 打开 为了 她 .

他走到门口，为她打开了门。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [goʊ] ?
“ And now , will you please go ?
” 和 现在 , 将要 你 请 去 ?

“那么，请你离开好吗？ ”

[ðæt] [ɪz][maɪ][ləst] [wɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] .
That is my last word on the matter .
那 是 我的 最后的 单词 在 这 事情 .

这是我对此事的最后评论。

[daɪ'æən] [tɜːrnd] [ˈhezə'teɪtɪŋli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːrweɪ] , [ðen] [pɔːzd] .
“ Diane turned hesitatingly towards the doorway , then paused .
” 黛安 转向 犹豫地 向 这 门口 , 然后 暂停 .

黛安娜犹豫地转向门口，然后停住了脚步。

“ [hjuː] — —
“ Hugh — —
” 休 — —

“休——

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][æən; ən] [ˈɪnfɪnət] [ə'piːl] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
“ There was an infinite appeal in her voice .
” 那里 曾是 一个 无限 上诉 在 她 嗓音 .

她的声音里充满了无限的魅力。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] , [brɪ'wɪldərd] [tʃaɪld] .
Her eyes were those of a frightened , bewildered child .
她 眼睛 是 那些 的 一个 害怕 , 困惑 孩子 .

她的眼神像个惊恐、困惑的孩子。

“ [goʊ] , [pliːz] , “ [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [mə'kæənɪkli] .
“ Go , please , “ he repeated mechanically .
” 去 , 请 , ” 他 重复 机械地 .

“请走吧,”他机械地重复道。

[ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [ˌes oʊ 'biː] [tɔːr] [ɪts] [wei] [θruː] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
A convulsive sob tore its way through her throat .
一个 痉挛 哭泣 撕裂 它是 方式 通过 她 喉 .

她喉咙里发出了一声撕心裂肺的抽泣。

[ʃiː; ji] [stept] [ˈblaɪndli] [ˈfɔːrwərd] .
She stepped blindly forward .
她 步 盲目地 向前 .

她盲目地向前迈了一步。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɪn'eksə'rebli] [brɪ'twiːn] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
The next moment the door closed inexorably between husband and wife .
这 下一个 片刻 这 门 关闭 无情地 之间 丈夫 和 妻子 .

下一刻，门无情地关上了，阻隔了夫妻二人。

[ˈtʃæptər] [ɑɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[seɪnt] - [ˈmaɪk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʌndər] - [tʃaɪld]
SAINT - MICHAEL AND THE WONDER - CHILD
圣 - 迈克尔 和 这 想知道 - 孩子

圣米迦勒与神童

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hɜːr; həɹ] ['hʌzbəndz] [kəm'pli:t] [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][wʌz; wəz] ['rendəd]
Day by day her husband's complete estrangement from her was rendered
天 经过 天 她 丈夫的 完全的 隔阂 从 她 曾是 渲染
[ə'dɪʃənəli] ['bɪtə] [tuː; tə][daɪ'æn][baɪ] ['kæθrɪnz] [kəm'pleɪs(ə)nt] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
additionally bitter to Diane by Catherine's complacent air of triumph .
此外 苦的 到 黛安 经过 凯瑟琳的 自满 空气 的 胜利 。

丈夫与她日复一日的彻底疏远，加上凯瑟琳沾沾自喜的胜利姿态，更让黛安娜感到痛苦不堪。

[ðə; ði] ['lætə] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wʌn] ,
The latter knew that she had won ,
这 后者 知道 那 她 有 韩元 。

后者知道自己赢了。

['sevəd] [ðə; ði][taɪ] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɜːr; həɹ] ['brʌðə] [tuː; tə] “ [ðə; ði] ['fɔːrən] ['dænsɪŋ] - ['wʊmən] ,
severed the tie which bound her brother to “ the foreign dancing - woman ,
切断 这 领带 哪个 边界 她 兄弟 到 “ 这 外国的 跳舞 - 女士 。

她斩断了哥哥与“外国舞女”之间的联系，

“ [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt]['skru:p(ə)][tuː; tə][let][daɪ'æn] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]['oʊpənli] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði][fækt] .
“ **and she did not scruple to let Diane see that she openly rejoiced in the fact .**
” 和 她 做过 不是 顾忌 到 让 黛安 看 那 她 公然 欣喜若狂 在 这 事实 。

她毫不犹豫地让黛安娜看到，她公开地为此感到高兴。

[æt; ət][fɜːrst][daɪ'æn][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['kæθrɪn] [maɪt] [rest] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
At first Diane imagined that Catherine might rest content with what she had
在 第一的 黛安 想象 那 凯瑟琳 可能 休息 内容 和 什么 她 有

[ə'kɑːmplɪft] , [bʌt; bət][ðə; ði] [grɪm] ,
accomplished , but the grim ,
完成 。

起初，黛安娜以为凯瑟琳会对自己取得的成就感到满意，但残酷的现实是，

[hɑːrd] - ['fɪtʃəd] ['wʊmən] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [seɪm] [self] - ['raɪtʃəs] [ˌdɪsə'pruːvɪ]
hard - featured woman still continued to exhibit the same self - righteous disapproval
难的 - 特色 女士 仍然 持续 到 展览 这 相同的 自己 - 正义 不赞成

[tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] ['brʌðəz] [waɪf][æz; əz] [hɪðər'tuː] .
towards her brother's wife as hitherto .
向 她 兄弟 妻子 作为 迄今为止 。

这位面容冷峻的女人仍然像以前一样，对她哥哥的妻子表现出一种自以为是的鄙夷。

[daɪ'æn] [ɪn'dʊrd] [aɪ 'tiː][ɪn] [rɪ'zentf(ə)l] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ,
Diane endured it in resentful silence for a time , but one day ,
黛安 忍受 它 在 不满 沉默 为了 一个 时间 。

黛安娜默默忍受了一段时间，心中充满怨恨，但有一天，

[stʌŋ] [baɪ][sʌm; səm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːzuəli; 'juːzəli]['æsɪd] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['kæθrɪnz] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ɑːn]
stung by some more than usually acid speech of Catherine's , she turned on
被蜇了 经过 一些 更多的 比 通常 酸 演讲 的 凯瑟琳的 。

[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 。

凯瑟琳的言辞比平时更加尖刻，这让她感到刺痛，于是她转而攻击凯瑟琳。

[dɪ'mændɪŋ] ['pæʃənətli] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; həɹ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [sɪns] [ðə; ði][bɜːrθ]
demanding passionately why she seemed to hate her even more since the birth
要求 热情地 为什么 她 似乎 到 恨 她 甚至 更多的 自从 这 出生

[ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
of the child .
的 这 孩子 。

她激动地质问对方，为什么自从孩子出生后，对方似乎更加恨她了。

“ [aɪ] [ˈhɪrli] [geɪv] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [prəuˈtestɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [sɪmˈplɪsəti] .
“ **I nearly gave my life for her** , ” **she protested with fierce simplicity** .
“ 我 几乎 给予 我的 生活 为了 她 , ” 她 抗议 和 凶猛的 简单 .
“我差点为她献出生命,”她用一种质朴而坚定的语气抗议道。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [mɔːr] !
“ **I could do no more** !
“ 我 可以 做 不 更多的 !
“我再也做不了了!”

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [lə] [bɔːn] [djuː] [hæz; həz] [sent] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
Is it because le bon dieu has sent me a little daughter instead of a little
是 它 因为 勒 邦 上帝 有 发送 我 一个 小的 女儿 反而 的 一个 小的
[sʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [heit] [em ˈiː] [soʊ] [mʌtʃ] ?
son that you hate me so much?
儿子 那 你 恨 我 所以 很多 ?
难道是因为上帝赐给我的是个女儿而不是儿子, 所以她才这么恨我吗?

“ [ænd; ænd] [ˈkæθrɪn] [hæd; həd] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈkwaɪət] , [ˈkɑːnsntreɪtɪd]
“ **And Catherine had answered her in a voice of quiet, concentrated**
“ 和 凯瑟琳 有 回答 她 在 一个 嗓音 的 安静的 , 集中
[æniˈməːsəti] :
animosity :
故意 :

“凯瑟琳用一种平静而充满敌意的声音回答了她:”
“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [daɪd] [ðen] — [daɪd] [ˈtʃaɪldləs] — [aɪ] [ʊd; əd] [hæv; həv] [θæŋkt] [gɔːd] [deɪ] [ænd; ænd]
“ **If you had died then — died childless — I should have thanked God day and**
“ 如果 你 有 死亡 然后 — 死亡 无子女 — 我 应该 有 谢谢 上帝 天 和
[naɪt] .
night .
夜晚 .
“如果你当时就去世了——没有孩子就去世了——我会日夜感谢上帝。”

“ [daɪˈæn] , [ˈaɪsələɪtɪd] [ænd; ænd] [ʌnˈhæpi] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈberbi] [fɔːr; fər] [ˈkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .
“ **Diane, isolated and unhappy, turned to her baby for consolation** .
“ 黛安 , 孤立 和 不开心 , 转向 到 她 婴儿 为了 安慰 .
“黛安娜感到孤独和不快乐, 便转向她的婴儿寻求安慰。”
[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ,
It was all that was left to her out of the wreck of her life ,
它 曾是 全部 那 曾是 左边 到 她 出去 的 这 破坏 的 她 生活 ,
这是她从破碎的生活中唯一剩下的东西。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [bəuθ] [hjuː] [ænd; ænd] [ˈkæθrɪn] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈgɑːrd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]
and the very fact that both Hugh and Catherine seemed to regard the little
和 这 非常 事实 那 两个都 休 和 凯瑟琳 似乎 到 看待 这 小的
[ˈdɔːtər] [wɪð; wɪθ] [əbˈhɔːrəns] [ˈoʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈwɜːrʃɪp] [wɪtʃ]
daughter with abhorrence only served to strengthen the passionate worship which
女儿 和 厌恶 仅有的 服务 到 加强 这 热情的 崇拜 哪个
[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrˈself] [ˈlævɪʃt] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .
she herself lavished upon her .
她 她自己 慷慨的 之上 她 .
休和凯瑟琳似乎都对小女儿感到厌恶, 而这一事实反而更加坚定了她对小女儿的热烈崇拜。
[ðə; ði] [tʃaɪld] — [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈmægdə] — [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] ,
The child — they had called her Magda — was an odd little creature ,
这 孩子 — 他们 有 称为 她 玛格达 — 曾是 一个 奇怪的 小的 生物 ,
这个孩子——他们叫她玛格达——是个古怪的小家伙,

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vaɪələntli] [ə'pəʊzɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv]
as might have been expected from the violently opposing characteristics of
作为 可能 有 到过 预期的 从 这 暴力 反对 特征 的
[hɜːr; həɹ] ['perənts] .
her parents .
她 父母 .

正如她父母截然相反的性格所预示的那样。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['slendəli] [meɪd] — [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [laɪð] [laɪnz] [æz; əz][hɜːr; həɹ] ['mʌðər] —
She was slenderly made — built on the same lithe lines as her mother —
她 曾是 纤细地 制成 — 建造 在 这 相同的 轻盈 线条 作为 她 母亲 —
[ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ʃiː; ʃɪ] ['mænɪfɛstɪd] [æn; ən]
and almost as soon as she was able to walk she manifested an
和 几乎 作为 很快 作为 她 曾是 有能力的 到 走 她 表现出来 一个
[ə'meɪzɪŋ] ['bæləns] [ænd; ænd] ['sʌplnəs] [ʌv; əv] [lɪm] .
amazing balance and suppleness of limb .
惊人的 平衡 和 柔韧性 的 肢 .

她身材苗条——和她母亲一样身形轻盈——而且几乎在她能够走路的那一刻起，就展现出惊人的平衡感和四肢的柔韧性。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['traɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ,
By the time she was four years old she was trying to imitate ,
经过 这 时间 她 曾是 四 年 老的 她 曾是 尝试 到 模拟 ,
她四岁时就开始模仿别人了。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ænd; ænd] ['dɪmpld] , ['eɪmləsli] ['weɪvɪŋ] [ɑːrmz] , [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv]
with uncertain little feet and dimpled , aimlessly waving arms , the movements of
和 不确定 小的 脚 和 凹陷的 , 漫无目的地 挥手 武器 , 这 移动 的
[hɜːr; həɹ] ['mʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,
她迈着蹒跚的小脚，双臂带着酒窝，漫无目的地挥舞着，模仿着她母亲的动作。

[wen] [tuː; tə] [ə'mjuːz][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [dæns] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
when to amuse the child , she would sometimes dance for her .
什么时候 到 娱乐 这 孩子 , 她 会 有时 舞蹈 为了 她 .
为了逗孩子开心，她有时会跳舞给她听。

[haʊ'evər] [bɪɡ][ə; eɪ]['trædʒədi][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn] ['mægdəz] [smɔːl] [wɜːrld] — ['weðər] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər]
However big a tragedy had occurred in Magda's small world — whether it were
然而 大的 一个 悲剧 有 发生 在 玛格达的 小的 世界 — 无论 它 是
[ə; eɪ] [kræk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ɪn'sɪpɪd] ['tʃaɪnə] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɑːl] [ɔːr][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən]
a crack across the insipid china face of a favourite doll or the death of an
一个 裂缝 穿过 这 平淡 中国 脸 的 一个 最喜欢的 玩具娃娃或者 这 死亡 的 一个
[ə'dɔrd] ['pɜːrʒn] ['kɪt(ə)n] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [bəːm][ɪn] [gr'liːd] [ɪf] “ [pə'tiːt] [mə'mɑːn] ” [wʊd]
adored Persian kitten — there was still balm in Gilead if “ petite maman ” would
受人喜爱 波斯语 小猫 — 那里 曾是 仍然 香脂 在 吉利德 如果 “ 娇小 妈妈 ” 会
[bʌt; bət] [dæns] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
but dance for her .
但 舞蹈 为了 她 .

无论玛格达的小世界里发生了多么大的悲剧——无论是心爱的娃娃那张乏味的瓷脸上裂开了一道口子，还是心爱的波斯小猫去世了——只要“娇小的妈妈”愿意为她跳舞，基列国仍然会有慰藉。

[ðə; ði] [terz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][bɪɡ][draːps][ɑːn][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] ,
The tears shining in big drops on her cheeks ,
这 眼泪 灼灼 在 大的 滴 在 她 脸颊 ,
泪珠在她脸颊上闪闪发光，像一颗颗小珠子。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [tʃest] [stɪl] [ˈhiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɒbz] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈprəʊtest]
her small chest still heaving with the sobs that were a passionate protest
她 小的 胸部 仍然 起伏 和 这 啜泣 那 是 一个 热情的 反对
[əˈgenst] [ʌnˈkaɪnd] [feɪt] ,
against unkind fate ,
反对 不友善 命运 ,

她小小的胸膛仍在剧烈起伏，抽泣声是对不公命运的强烈抗议。

[ˈmægdə] [wʊd] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪnˈtrænst] , [ˈwɒtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈdɔːrɪŋ] [aɪz] [ˈevrɪ] [swɪft] ,
Magda would sit on the floor entranced , watching with adoring eyes every swift ,
玛格达 会 坐 在 这 地面 着迷 , 观看 和 崇拜 眼睛 每一个 迅速 ,
玛格达会坐在地板上，着迷地用充满爱慕的眼神注视着每一只迅捷的.....

[ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdænsər] ,
graceful motion of the dancer ,
优美 运动 的 这 舞蹈家 ,
舞者优美的动作，

[ænd; ənd] [ˈmɜːrməɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [ˈʃɪbəleθ] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and murmuring in the quaint shibboleth of French and English she had
和 淙淙 在 这 古雅 示播列 的 法语 和 英语 她 有
[ɪmˈbaɪbd] [frʌm; frəm][oʊld] [vɪrˈʒɪniː] .
imbibed from old Virginie .
吸收 从 老的 维吉妮 .

她用从老弗吉尼亚那里学来的古雅的法语和英语口音低声说着话。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [əˈkeɪzənz] [hjuː] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tuː] [ʌnɪkˈspektɪdli] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]
On one of these occasions Hugh came upon the two unexpectedly and brought the
在 一 的 这些 场合 休 来了 之上 这 二 不料 和 带来 这
[pərˈfɔːrməns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌməri] [kənˈkluːz(ə)n] .
performance to a summary conclusion .
表现 到 一个 概括 结论 .

其中一次，休意外地撞见了两人，并迅速结束了演出。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , [daɪˈæn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈaɪsɪli] .
“ That will do , Diane , ” he said icily .
” 那 将要 做 , 黛安 , ” 他 说 冰冷地 .
“这样就可以了，黛安，”他冷冷地说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [self] - [rɪˈspekt] [ðæn; ðən][tuː; tə]
“ I should have thought you would have had more self - respect than to
” 我 应该 有 想法 你 会 有 有 更多的 自己 - 尊重 比 到
[dæns] — [ɪn] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] — [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] . ”
dance — in that fashion — in front of a child . ”
舞蹈 — 在 那 时尚 — 在 正面 的 一个 孩子 . ”

“我原以为你会有点自尊，不会在孩子面前那样跳舞。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ðen] , [ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [dæns] — [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ? ” [diˈmɑːndɪd]
“ It is , then , a sin to dance — as it is to be married ? ” demanded
” 它 是 , 然后 , 一个 罪 到 舞蹈 — 作为 它 是 到 是 已婚 ? ” 要求
[daɪˈæn] [ˈbɪtərli] ,
Diane bitterly ,
黛安 苦涩地 ,

“那么，跳舞也是一种罪过——就像结婚也是一种罪过一样吗？”黛安娜愤愤不平地质问道。

[əˈbrʌptli] [tʃekt] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [sprɪŋ] - [ˈflaʊər] [dæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
abruptly checked in an exquisite spring - flower dance of her own invention .
突然 已检查 在 一个 精美的 春天 - 花 舞蹈 的 她 自己的 发明 .
突然，她跳起了自己创作的优美春花舞。

“ [aɪ] [fərˈbɪd] [aɪ ˈtiː] ; [ðæt] [ɪz] [səˈfɪ](ə)nt] , ” [rɪˈplaɪd] [hjuː] [ˈstɜːrnlɪ] .
“ **I forbid it ; that is sufficient , ” replied Hugh sternly .**
“ 我 禁止 它 ; 那 是 充足的 , ” 回复 休 严厉地 :

“我禁止这样做；这就足够了。”休严厉地回答道。

[hɪz; ɪz] [əˈsʌmp](ə)n] [ʌv; əv] [ˈærəɡənt] [suːˌpɪrɪˈbɪːrəti] [wʌz; wəz] [ʌnˈberəb(ə)] .
His assumption of arrogant superiority was unbearable .
他的 假设 的 傲慢的 优势 曾是 难以忍受 :

他那副傲慢自大的样子令人无法忍受。

[daɪˈænz] [self] - [kənˈtroʊl] [ˈweɪvəd] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [broʊk] .
Diane's self - control wavered under it and broke .
黛安娜的 自己 - 控制 犹豫不决 在下面 它 和 打破 :

黛安娜的自制力在这种压力下开始动摇，最终崩溃了。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʌpˈbreɪdɪd] [hɪm; ɪm] [dɪˈsperɪŋli] , [ˈɔːltərnətli] [ˈpliːdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈprəʊtʃɪŋ]
She turned and upbraided him despairingly , alternately pleading and reproaching
她 转向 和 责备 他 绝望地 , 交替 恳求 和 责备
,
:
:

她转过身，绝望地责备他，时而恳求，时而斥责。

[ˈbætərɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hær] [ˈslendər] [ˈfɔːrsɪz] [ˈjuːsləsli] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfleksəb(ə)] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] .
battering all her slender forces uselessly against his inflexible determination .
殴打 全部 她 苗条 力量 无用 反对 他的 不灵活的 决心 :

她竭尽全力，却徒劳无功，无法抵挡他坚定的决心。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] , [daɪˈæn] — [maɪn] , [ˈeniweɪ] , ” [hiː; hi][ˈtoʊld][hɜːr; hær] .
“ **This is a waste of time , Diane — mine , anyway , ” he told her .**
“ 这 是 一个 浪费 的 时间 , 黛安 — 矿 , 反正 , ” 他 讲述 她 :

“黛安，这是在浪费时间——至少对我来说是这样，”他告诉她。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hær] [ˈfeɪkən] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ˈæŋɡər] .
And left her shaken with grief and anger .
和 左边 她 摇晃 和 悲伤 和 愤怒 :

她因此感到悲痛和愤怒。

[ˈdrɪvŋ] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [rɪˈvoʊlt] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈstɔːrmd] [hɜːr; hær] [wei] [tuː; tə] [ˈkæθrɪn] ,
Driven by a sense of utter revolt , she stormed her way to Catherine ,
驱动 经过 一个 感觉 的 说出 反叛 , 她 暴风雨 她 方式 到 凯瑟琳 ,

她满怀反抗之心，径直走向凯瑟琳。

[huː] [wʌz; wəz] [kəmˈpouzɪdli] [ˈsɔːrtɪŋ] [ʃiːts] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlɪnɪn] [ruːm] .
who was composedly sorting sheets in the linen room .
WHO 曾是 镇定 排序 纸张 在 这 亚麻布 房间 :

他当时正在亚麻布房里镇定地整理床单。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber] [aɪ ˈtiː] !
“ **I will not bear it !**
“ 我 将要 不是 熊 它 !

“我无法忍受！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [bɜːrst] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hær] [ˈfjʊriəsli] .
“ **she burst out at her furiously .**
“ 她 爆裂 出去 在 她 愤怒地 :

她怒气冲冲地冲她吼道。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˈaʊtkæst] — [ə; eɪ] [pəˈraɪə] ?
“ **What have I done that I should be treated as an outcast — a pariah ?**
“ 什么 有 我 完毕 那 我 应该 是 治疗 作为 一个 被排斥者 — 一个 贱民 ?

“我做错了什么，以至于要被当作弃儿——一个贱民一样对待？”

“ [ˈkæθrɪn] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [tens] , [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ] [tʃɪl] [dɪsˈlaɪk] .
“ **Catherine regarded the tense , quivering little figure with chill dislike .**
“ 凯瑟琳 认为 这 紧张 , 颤抖 小的 数字 和 寒意 不喜欢 .

凯瑟琳带着不寒而栗的厌恶目光打量着那个紧张颤抖的小身影。

“ [juː; jʊ] [ˈmærid] [maɪ] [ˈbrʌðər] , “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ɪmpərˈtɜːrbəbli] .
“ **You married my brother , ” she replied imperturbably .**
“ 你 已婚 我的 兄弟 , ” 她 回复 沉着冷静 .

“你嫁给了我哥哥,”她镇定地回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsepəreɪtɪd] [juː ˈes] !
“ **And you have separated us !**
“ 和 你 有 分开 我们 !

“你们把我们分开了! ”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhæpi] [təˈgeðər] — [hiː; hi][ænd; ənd][ˈbeɪbi][ænd; ənd][aɪ] !
But for you , we should be happy together — he and baby and I !
但 为了 你 , 我们 应该 是 快乐的 一起 — 他 和 婴儿 和 我 !

但对你来说, 我们应该幸福地在一起——他和宝宝还有我!

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪlt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
But you have spoilt it all .
但 你 有 被宠坏了 它 全部 .

但你把一切都搞砸了。

[aɪ] [səˈpəʊz] “ — [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlætɪn] [ˈkwɔːrtər] [ˈelɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈsəːtɪŋ] [ɪtˈself] — “ [aɪ]
I suppose ” — a hint of the Latin Quarter element in her asserting itself — “ I
我 认为 “ — 一个 暗示 的 这 拉丁 四分之一 元素 在 她 断言 本身 — “ 我
[səˈpəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [noʊ][wʌn] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈmæri] [ɪntuː][jʊr; jər] [ˈpreʃəs] [ˈfæməli] !
suppose you think no one good enough to marry into your precious family !
认为 你 思考 不 — 好的 足够的 到 结婚 进入 你的 宝贵的 家庭 !

“我想”——她语气中带着丝丝拉丁区的气息——“我想你认为没有人配得上嫁入你珍贵的家族吧! ”

“ [ˈkæθrɪn] [pɔːzd] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkʌbərd] , [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [faɪn] [ˈlɪnɪn] [ˈpɪləʊslɪp]
“ **Catherine paused on her way to the cupboard , a pile of fine linen pillowslips**
“ 凯瑟琳 暂停 在 她 方式 到 这 橱柜 , 一个 桩 的 美好的 亚麻布 枕套

[ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
in her hands .
在 她 双手 .

凯瑟琳走向橱柜的路上停了下来, 手里拿着一堆精美的亚麻枕套。

“ [jes] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkwaɪətli] .
“ **Yes , ” she said quietly .**
“ 是的 , ” 她 说 悄悄 .

“是的,”她轻声说道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv] [ˈsepəreɪtɪd] [juː; jʊ] — [spɔɪlt] [jʊr; jər] [ˈhæpinəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ **It is I who have separated you — spoilt your happiness , if you like .**
“ 它 是 我 WHO 有 分开 你 — 被宠坏了 你的 幸福 , 如果 你 喜欢 .

“是我拆散了你们——如果你愿意, 也可以说是我破坏了你们的幸福。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][glæd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
And I am glad of it .
和 我 是 高兴的 的 它 .

我为此感到高兴。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt] [ˈeniwʌn] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] “ — [ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fəˈmɪliər] [ˈfleɪvər]
I can't expect anyone like you to understand ” — there was the familiar flavour
我 不能 预计 任何人 喜欢 你 到 理解 “ — 那里 曾是 这 熟悉的 味道

[ʌv; əv] [dɪˈspærɪdʒmənt] [ɪn][hɜːr; hər]
of disparagement in her
的 贬损 在 她

“我不可能指望像你这样的人理解我。”——她话语中带着熟悉的轻蔑。

[təʊnz] — “ [bʌt; bət]
tones — “ but
音调 — “ 但

语气——“但是”

[aɪ][eɪ 'em] ['θæŋkfɪ] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [si:n] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
I am thankful that my brother has seen the wickedness of his marriage with
我 是 感恩 那 我的 兄弟 有 已见 这 邪恶 的 他的 婚姻 和
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

我很庆幸我的哥哥看清了他与你婚姻的罪恶。

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊnli] [ə'təʊnmənt]
that he has repented of it , and that he is making the only atonement
那 他 有 悔改 的 它 , 和 那 他 是 制作 这 仅有的 赎罪
[pɑ:səb(ə)] !
possible !
可能的 !

他已经忏悔，并且正在做出唯一可能的赎罪！

” [ʃi:; ʃi] [tʒ:rnd] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzdlɪ] [leɪd][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['pɪləʊslɪp] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs]
” **She turned and composedly laid the pile of pillowslips in their appointed place**
” 她 转向 和 镇定 铺设 这 桩 的 枕套 在 他们的 任命 地方
[ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] .
on the shelf .
在 这 架子 .

她转身，镇定地将那堆枕套放在架子上指定的位置。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [draɪd] ['lævəndər] ['drɪftɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]
A faint fragrance of dried lavender drifted out from the dark depths of the
一个 头晕的 香味 的 干燥 薰衣草 漂移 出去 从 这 黑暗的 深度 的 这
['kʌbərd] .
cupboard .
橱柜 .

橱柜深处飘出淡淡的干薰衣草香气。

[daɪ'æən] [ˈɔ:lweɪz] ['æftəwərdz] [ə'səʊsiəɪtɪd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['lævəndər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['memərɪz] [ʌv; əv]
Diane always afterwards associated the smell of lavender with her memories of
黛安 总是 然后 联系 这 闻 的 薰衣草 和 她 回忆 的
[kæθrɪn] - ,
Catherine Vallincourt ,
凯瑟琳 - ,

此后，黛安娜总是把薰衣草的香味与她对凯瑟琳·瓦兰库尔的回忆联系在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] , [kli:n] [sent] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [spɔɪld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hens'fɔ:rwərd] .
and the sweet , clean scent of it was spoiled for her henceforward .
和 这 甜的 , 干净的 香味 的 它 曾是 被宠坏了 为了 她 从此以后 .

从此以后，她再也闻不到那种甜美、清新的香味了。

“ [aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] !
” **I hate you !**
” 我 恨 你 !

“我恨你！ ”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['helpləs] [reɪdʒ] .
” **she exclaimed in a low voice of helpless rage .**
” 她 惊呼 在 一个 低的 嗓音 的 无助 愤怒 .

她低声喊道，语气中充满了无助的愤怒。

“ [aɪ] [heɪt] [juː; jə] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪ] [tuː; tə][gɔːd] [hjuː] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstər] ! ”
“ **I hate you — and I wish to God Hugh had never had a sister ! ”**
“ 我 恨 你 — 和 我 希望 到 上帝 休 有 绝不 有 一个 姐姐 ！ ”
“ 我恨你——我向上帝祈祷休从来没有过一个妹妹！ ”

“ [wel] ” — [kəm'pəʊzdlɪ] — “ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][wʌn] [mʌt] [lɔːŋgər] .
“ **Well ” — composedly — “ he will not have one much longer .**
“ 出色地 ” — 镇定 — “ 他 将要 不是 有 一 很多 更长 ” .
“ 嗯，”他镇定地说，“他不会再有那么长时间了。”

“ [daɪ'æn][stɛəd] .
“ **Diane stared .**
“ 黛安 凝视 ” .
黛安娜愣住了。

“ [wʌt] [duː][juː; jə] [miːn] ? ”
“ **What do you mean ? ”**
“ 什么 做 你 意思是 ? ”
“ 你是什么意思？ ”
“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [æz; əz][fɑːr] [æz; əz][ʼaʊər; ɑːr][laɪf] [tə'geðər] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nɪrli] ['oʊvər]
“ **I mean that as far as our life together is concerned , it is very nearly over**
“ 我 意思是 那 作为 远的 作为 我们的 生活 一起 是 担心的 , 它 是 非常 几乎 超过
.
.”
.
.”
“ 我的意思是，就我们共同的生活而言，它几乎已经结束了。”

“ [duː][juː; jə] [miːn] ” — [daɪ'æn] [bent] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]
“ **Do you mean ” — Diane bent towards her**
“ 做 你 意思是 ” — 黛安 弯曲 向 她
“ 你的意思是……”黛安娜俯身靠近她

[ˈbreθləsli] — “ [duː]
breathlessly — “ do
气喘吁吁 — “ 做
气喘吁吁地说：“做

[juː; jə] [miːn] [ðæt] [juː; jə][ɑːr; ər] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] — ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kʌvədeɪl] ? ”
you mean that you are going away — going away from Coverdale ? ”
你 意思是 那 你 是 去 离开 — 去 离开 从 科弗代尔 ? ”
你的意思是你要离开——离开科弗代尔？

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 ” .
“ 是的。

[aɪ][eɪ 'em] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪstər'hʊd] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['penɪtəns] ,
I am entering a sisterhood — that of the Sisters of Penitence ,
我 是 进入 一个 姐妹情谊 — 那 的 这 姐妹 的 忏悔 ,
我即将加入一个姐妹会——忏悔修女会。

[ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [hjuː] [ɪz] [ɪn'daʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ðæt] [ɪz] ['ɜːrdʒəntli] ['niːdɪd] . ”
a community Hugh is endowing with money that is urgently needed . ”
一个 社区 休 是 捐赠 和 钱 那 是 紧急 需要 ” .
休正在向一个急需资金的社区捐赠。”

“ [ɪn'daʊɪŋ] ? ”
“ **Endowing ? ”**
“ 捐赠 ? ”
“ 捐赠？ ”

“ [æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpenəns] [hi:; hi][hæz; həz][set] [hɪm'self] [tu:; tə][pərˈfɔ:rm] .

“ **As part of the penance he has set himself to perform** .

“ 作为 部分 的 这 忏悔 他 有 放 他自己 到 履行 .

“作为他为自己设定的忏悔的一部分。

“ [ˈkæθrɪnz] [ˈsti:li] [glæns] [met][ænd; ənd][held][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈwʊmənz] .

“ **Catherine's steely glance met and held the younger woman's** .

“ 凯瑟琳的 钢铁般的 瞥一眼 遇见 和 握住 这 年轻 女性的 .

凯瑟琳目光如炬，与年轻女子的目光相遇并紧紧对视。

“ [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪl] [bi:; bi] [pæst] [ɪn] [ˌekspiˈeɪʃn] .

“ **Thanks to you , the remainder of his life will be passed in expiation** .

“ 谢谢 到 你 , 这 余 的 他的 生活 将要 是 通过了 在 赎罪 .

“多亏了你，他余生都将在赎罪中度过。”

“ [daɪˈæn] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈkerləsli] .

“ **Diane shook her head carelessly** .

“ 黛安 摇晃 她 头 粗心大意 .

黛安娜漫不经心地摇了摇头。

[sʌtʃ] [saɪd] - [ˈɪju:z] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ˈrelatɪvli] [smɔ:l] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn]

Such side - issues were of relatively small importance compared with the one

这样的 边 - 问题 是 的 相对地 小的 重要性 比较的 和 这 一

[aʊtˈstændɪŋ] , [əˈmeɪzɪŋ] [fækt] :

outstanding , amazing fact :

杰出的 , 惊人的 事实 :

与一个突出而惊人的事实相比，这些次要问题显得相对次要：

[ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] !

Catherine was going away !

凯瑟琳 曾是 去 离开 !

凯瑟琳要走了！

[ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈkʌvədeɪl] — [fɔ:r; fər][ˈevər] !

Going away from Coverdale — for ever !

去 离开 从 科弗代尔 — 为了 曾经 !

永远离开科弗代尔！

“ [jes] ” — [ˈkæθrɪn] [rɪˈd] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ˈfru:dlɪ] — “ [jes] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][em ˈi:] .

“ **Yes ” — Catherine read her thoughts shrewdly — “ yes , you will be rid of me** .

“ 是的 ” — 凯瑟琳 读 她 想法 精明地 — “ 是的 , 你 将要 是 摆脱 的 我 ” .

“是的,”凯瑟琳敏锐地读懂了她的心思，“是的，你会摆脱我的。”

[aɪ][fæl; fəl][nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .

I shall not be here much longer .

我 将 不是 是 这里 很多 更长 .

我不会在这里待太久了。

“ [daɪˈæn] [strʌk] [hɜ:r; hər][hændz] [təˈgeðər] .

“ **Diane struck her hands together** .

“ 黛安 击 她 双手 一起 .

黛安娜双手合十。

[fɔ:r; fər][wʌns] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈkæθrɪnz] [ˈdʒaɪbɪŋ] [tʌŋ] [kʊd; kəd][hoʊld][hɜ:r; hər][ˈsaɪlənt]

For once , not even the fear of Catherine's gibing tongue could hold her silent

为了 一次 , 不是 甚至 这 害怕 的 凯瑟琳的 吉宾 舌头 可以 抓住 她 沉默的

·
·
·

这一次，就连害怕凯瑟琳的嘲讽之语也无法让她保持沉默。

“ [aɪm][glæd] — [glæd] — [glæd] [jʊə(r)] ['gʊvɪŋ] [ə'weɪ] ！
“ **I'm glad — glad — glad you're going away ！**
“ 我是 高兴的 — 高兴的 — 高兴的 你是 去 离开 ！
“我很高兴——很高兴——很高兴你要走了！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .
“ **she exclaimed passionately .**
“ 她 惊呼 热情地 .
她激动地喊道。

“ [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡɔːn] [aɪ] [wɪl] [wɪn] [bæk] [maɪ] ['hʌzbənd] . “
“ **When you are gone I will win back my husband . “**
“ 什么时候 你 是 已消失 我 将要 赢 后退 我的 丈夫 . “
“等你走了，我一定会赢回我丈夫的心。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **Do you think so ? “ was all she said .**
“ 做 你 思考 所以 ? ” 曾是 全部 她 说 .
她只说了这么一句：“你觉得是这样吗？”

[bʌt; bət][tuː; tə] [daɪ'ænz] [kiːd] - [ʌp] ['kɑːnʃəsənəs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [fɔːr] [ʃɔːrt]
But to Diane's keyed - up consciousness it was as though the four short
但 到 黛安娜的 按键 - 向上 意识 它 曾是 作为 尽管 这 四 短的
[wɜːrdz] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [θret] — [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [dɪ'zæstər] .
words contained a threat — the germ of future disaster .
字 包含 一个 威胁 — 这 细菌 的 未来 灾难 .
但对于黛安娜高度紧张的意识来说，这四个字仿佛蕴含着威胁——未来灾难的种子。

[ɪn] [duː] [taɪm] ['kæθrɪn] ['kwɪtɪd] ['kʌvədeɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔː'stɪr] [sɪ'kluːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər'hʊd]
In due time Catherine quitted Coverdale for the austere seclusion of the sisterhood
在 到期的 时间 凯瑟琳 辞职 科弗代尔 为了 这 简朴 隔离 的 这 姐妹情谊
,
,
,
不久之后，凯瑟琳离开了科弗代尔学院，投身于修女会的清苦隐居生活。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wiːks] [sə'faɪst] [tuː; tə] [kən'vɪns] [daɪ'æn] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɔː'bəʊdɪŋz] [hæd; həd]
and a very few weeks sufficed to convince Diane that her forebodings had
和 一个 非常 很少 周 足够了 到 说服 黛安 那 她 不祥的预感 有
[bɪn] ['oʊnli] [tuː] [wel] ['faʊndɪd] .
been only too well founded .
到过 仅有的 也 出色地 创立 .
短短几周时间就足以让黛安娜确信，她的预感完全是正确的。

['kæθrɪn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] ,
Catherine had long been anxious to enter a community ,
凯瑟琳 有 长的 到过 焦虑的 到 进入 一个 社区 ,
凯瑟琳一直渴望融入一个社区。

[rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] ['soʊli] [baɪ] [hjuːz] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
restrained from doing so solely by Hugh's need of her as mistress of his
克制 从 正在做 所以 仅 经过 休的 需要 的 她 作为 情妇 的 他的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
仅仅是因为休需要她作为他家的女主人才阻止了他这样做。

[ænd; ænd] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɪl] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ə'kɑːmplɪft] [fækt] ,
and now that her wish was an accomplished fact ,
和 现在 那 她 希望 曾是 一个 完成 事实 ,
既然她的愿望已经实现，

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðoo] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [spɜ:rd] [ɑ:n][tu:; tə] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈefərt] [baɪ][ðə; ði]
it seemed as though he were spurred on to increasing effort by the
它 似乎 作为 尽管 他 是 受到刺激 在 到 增加 努力 经过 这
[ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstə-z] [rɪˌnʌnsiˈeɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
example of his sister's renunciation of the world .
例子 的 他的 姐妹 放弃 的 这 世界 .
他的姐姐遁世隐居的榜样似乎激励他更加努力。

[hi:; hi] [wɪðˈdru:] [hɪmˈself] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɾ] [kəmˈpli:tli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He withdrew himself even more completely from his wife ,
他 退出 他自己 甚至 更多的 完全地 从 他的 妻子 ,
他与妻子的疏远程度更加彻底了。
[ˈsʌmtaɪmz] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ˈkʌmpəni] [fɔ:r; fər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [əˈdɑ:ptɪd] [ə; eɪ]
sometimes avoiding her company for days at a time , and adopted a
有时 避免 她 公司 为了 天 在 一个 时间 , 和 已采用 一个
[ˈstrɪndʒəntli] [əˈsetɪk] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] ,
stringently ascetic mode of life ,
严格地 苦行僧 模式 的 生活 ,
有时甚至连续几天都避免与她见面, 并采取了极其苦行的生活方式。

[dɪˈnaɪɪŋ] [hɪmˈself] [ɔ:l] [ˈpleʒər] , [ˈfæstɪŋ] [ˈfri:kwəntli] ,
denying himself all pleasure , fasting frequently ,
否认 他自己 全部 乐趣 , 禁食 频繁地 ,
他克制自己, 放弃一切享乐, 经常斋戒。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmediteɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈaʊəɾz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈtʃæp(ə)]
and praying and meditating for hours at a stretch in the private chapel
和 祈祷 和 冥想 为了 小时 在 一个 拉紧 在 这 私人的 教堂
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tu:; tə] [ˈkʌvədeɪl] .
which was attached to Coverdale .
哪个 曾是 随附的 到 科弗代尔 .
在与科弗代尔庄园相连的私人小教堂里, 他一连几个小时都在祈祷和冥想。

[æz; əz][fa:r][æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l] , [wɪˈðəʊt] [ˈæktʃuəli] [ˈentəɪɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈmju:nəti] ,
As far as it was possible , without actually entering a community ,
作为 远的 作为 它 曾是 可能的 , 没有 实际上 进入 一个 社区 ,
在不实际进入社区的情况下, 尽可能地.....

[hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [rɪˈzemblɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] ,
his existence resembled that of a monk ,
他的 存在 类似 那 的 一个 僧 ,
他的生活如同僧侣一般,

[ænd; ənd][daɪˈæŋ] [keɪm] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [vɑ:lənˈterəli] [ˈvəʊd] [hɪmˈself] [tu:; tə][ə; eɪ]
and Diane came to believe that he had voluntarily vowed himself to a
和 黛安 来了 到 相信 那 他 有 自愿 发誓 他自己 到 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n][fɔ:ɾm][ʌv; əv] [ˈpenəns] [ænd; ənd] [ˌekspiˈeɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbɪgətɾɪ] [ʌv; əv]
certain form of penance and expiation for the marriage which the bigotry of
肯定 形式 的 忏悔 和 赎罪 为了 这 婚姻 哪个 这 偏见 的
[hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪˈgɑ:rd][æz; əz][ə; eɪ][sɪn] .
his nature had led him to regard as a sin .
他的 自然 有 引领 他 到 看待 作为 一个 罪 .
黛安娜后来相信, 他出于本性中的偏执, 将婚姻视为一种罪过, 并自愿发誓要以某种形式进行忏悔和赎罪。

[hɪz; ɪz][laɪf][ˈoʊnli] [ɪmˈpɪndʒd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ɪn][soʊ][fa:r][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌpbrɪɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər][tʃaɪld]
His life only impinged upon his wife's in so far as the upbringing of their child
他的 生活 仅有的 受到冲击 之上 他的 妻子的 在 所以 远的 作为 这 教养 的 他们的 孩子
[wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] .
was concerned .
曾是 担心的 .
他的生活对妻子的影响仅限于抚养孩子这件事上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌŋˌnesə'serəli] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ:; hə], [ænd; ənd] , [sɪns] [daɪ'æn] [ə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [strikt]
He was unnecessarily severe with her , and , since Diane opposed his strict
他 曾是 不必要的 严重 和 她 , 和 , 自从 黛安 反对 他的 严格的
[ˈru:lɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [ɑ:pər'tu:nəti] ,
ruling at every opportunity ,
裁决 在 每一个 机会 ,
他 对 她 过于 严厉 , 而 黛安娜 又 总是 抓住 一切 机会 反对 他 严苛 的 规定 .

[ˈmægdəz] [ˈɜ:rlɪ] [laɪf][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][æn; ən] [ætˌmæsɪr] [ʌv; əv] [fɪrs] [kɒntrə'dɪkʃnz] .
Magda's early life was passed in an atmosphere of fierce contradictions .
玛格达的 早期的 生活 曾是 通过了 在 一个 气氛 的 凶猛的 矛盾 .
玛格达的早年生活是在充满激烈矛盾的氛围中度过的。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn'herɪtɪd] [hɜ:r; hə] [ˈmʌðəz] [ˈbju:ti] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'veləpt] ,
The child inherited her mother's beauty to the full , and , as she developed ,
这 孩子 遗传 她 母亲的 美丽 到 这 满的 , 和 , 作为 她 发达 ,
孩子 完全 继承 了 母亲 的美貌 , 随着 年龄 的 增长 ,

[ɪg'zɪbɪtɪd] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˈfæk(ə)lti][fɔ:r; fər] [ˈgetɪŋ] [hɜ:; hə] [oʊn] [wei] .
exhibited an extraordinary faculty for getting her own way .
展出 一个 非凡的 学院 为了 获得 她 自己的 方式 :
她 展现 出了 非凡 的 达成 目的 的 能力 .

[sɜ:rvənt] , [ˈpleɪˌmeɪts] , [ænd; ənd] [ˈgʌvənɪsɪz] [ɔ:l] [səˈkʌmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈneɪmləs] [tʃɑ:rm] [ʃi:; ʃi]
Servants , playmates , and governesses all succumbed to the nameless charm she
仆人 , 玩伴 , 和 家庭教师 全部 屈服了 到 这 无名 魅力 她
[pəˈzest] ,
possessed ,
拥有 ,
仆人、玩伴和家庭教师都拜倒在她那难以名状的魅力之下。

[waɪl] [hɜ:; hə] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][oʊld] [vɪrˈʒɪni:] [ˈfræŋkli] [ˈwə:ʃɪp] [hɜ:; hə] .
while her mother and old Virginie frankly worshipped her .
尽管 她 母亲 和 老的 维吉妮 坦率地说 崇拜 她 :
而 她的 母亲 和 老 维吉妮 则 对 她 无比 崇拜 .

[ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪv] [wɪð; wɪθ][hɜ:; hə] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ʌn'noʊn] [tu:; tə]
The love of dancing was instinctive with her , and this , unknown to
这 爱 的 跳舞 曾是 本能 和 她 , 和 这 , 未知 到
[hju:] ,
Hugh ,
休 ,
她 天生 热爱 跳舞 , 而 休 对 此 却 一 无所 知 .

[hɜ:; hə] [ˈmʌðər] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ə'sɪdʒuəsli] , [ˈfɔ:stərɪŋ] [ɪn][hɜ:; hə] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]
her mother cultivated assiduously , fostering in her everything that was
她 母亲 栽培 勤勉地 , 寄养 在 她 一切 那 曾是
[ɪˈmædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [ˈfænsɪf(ə)l] .
imaginative and delicately fanciful .
富有 想象力的 和 轻柔地 奇幻的 :
她的 母亲 勤于 培养 她 , 在 她 身上 孕育 了 一切 富有 想象力和 细腻 奇幻 的 事物 .

[ˈmægdə] [bɪˈli:vɪd] [ˈfɜ:rmli][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ˈfeərɪz] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˈflaʊərz] [æz; əz] [i:tʃ]
Magda believed firmly in the existence of fairies and regarded flowers as each
玛格达 相信 牢牢 在 这 存在 的 仙女 和 认为 花朵 作为 每个
[pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈentəti] [wɪð; wɪθ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
possessed of a separate entity with personal characteristics of its own .
拥有 的 一个 分离 实体 和 个人的 特征 的 它是 自己的 :
玛格达坚信仙女的存在 , 并且 认为 每 朵 花 都 是 一个 独立 的 个体 , 具有 自己 的 个性 特征 .

[ðə; ði][ə,rɪdʒə'hæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][ʃi; ʃi] [ɪn'ventɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'mju:zmənt]
The originality of the dances she invented for her own amusement
这 独创性 的 这 舞蹈 她 发明 为了 她 自己的 娱乐
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] .
was the outcome .
曾是 这 结果 .

她自创的舞蹈独具匠心，这便是最终的成果。

[bʌt; bət] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bju:trɪf(ə)l] ,
But , side by side with this love of all that was beautiful ,
但 , 边 经过 边 和 这 爱 的 全部 那 曾是 美丽的 ,

但是，在热爱一切美好事物的同时，

[ʃi; ʃi] [əb'zɔ:rbd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sə'fɪstɪkertɪd] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][laɪf]
she absorbed from her mother a certain sophisticated understanding of life
她 吸收 从 她 母亲 一个 肯定 复杂的 理解 的 生活
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tendər] [ˈjɪrz] ,
which was somewhat startling in one of her tender years ,
哪个 曾是 有些 令人震惊 在 一 的 她 投标 年 ,

她从母亲那里习得了一种对生活的深刻理解，这在她年幼的时候多少有些令人惊讶。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tu:] , [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn][hɜ:r; hər] ['dænsɪŋ] .
and this , too , betrayed itself in her dancing .
和 这 , 也 , 背叛 本身 在 她 跳舞 .

而这一点也在她的舞蹈中暴露无遗。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪ'mju:təb(ə)l] [lɔ:] [ðæt] ['evriθɪŋ] — [gʊd] , [bæd] ,
For it is an immutable law that everything — good , bad ,
为了 它 是 一个 不可更改的 法律 那 一切 — 好的 , 坏的 ,

因为这是一条不可改变的法则，一切事物——好的、坏的、

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] — [wɪtʃ] [laɪz][ɪn][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rtɪst] ['ʌltɪmətli] [rɪ'vi:lz] [ɪt'self] [ɪn]
and indifferent — which lies in the soul of an artist ultimately reveals itself in
和 冷漠 — 哪个 谎言 在 这 灵魂 的 一个 艺术家 最终 揭示 本身 在
[hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
his work .
他的 工作 .

而冷漠——这种存在于艺术家灵魂深处的东西，最终会在他的作品中显露出来。

[ænd; ənd]['mægdə] ,
And Magda ,
和 玛格达 ,

还有玛格达，

[ɪn'herɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʌndər'laɪɪŋ] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fa:ðɜ:z] ['temprəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌtər] -
inheriting the underlying ardour of her father's temperament and the gutter -
继承 这 潜在的 热情 的 她 父亲的 气质 和 这 排水沟 -
[tʃaɪldz] [ʃɑ:rp] [sens] [ʌv; əv]['vælju:z] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mʌðɜ:z] ['lætn] ['kwɔ:rtər] ['gɑ:nərɪŋ] ,
child's sharp sense of values which was her mother's Latin Quarter garnering ,
孩子的 锋利的 感觉 的 值 哪个 曾是 她 母亲的 拉丁 四分之一 收集 ,

她继承了父亲性格中蕴藏的热情，以及母亲在拉丁区摸爬滚打所积累的街头孩童般的敏锐价值观。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [eɪt] [dɑ:nst] ,
at the age of eight danced ,
在 这 年龄 的 八 跳舞 ,

八岁时开始跳舞，

[wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][ðə; ði] [br'gaɪlmənt] [ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst]
with all the beguilement and seductiveness of a trained and experienced
和 全部 这 欺骗 和 诱惑力 的 一个 受过训练 和 经验丰富的
[ˈdænsər] .
dancer .
舞蹈家 .

她拥有训练有素、经验丰富的舞者所具备的所有魅力和诱惑力。

[ɪ:v(ə)n] [hju:] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pru:f] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'lʊ:sɪv] [lʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Even Hugh himself was not proof against the elusive lure of it .
甚至 休 他自己 曾是 不是 证明 反对 这 难以捉摸的 饵 的 它 .
就连休·杰克曼本人也无法抵挡住它那难以捉摸的诱惑。

[hi; hi] [tʃænst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wʌn] [deɪ] , [ˈdænsɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈnɜ:rsəri] ,
He chanced upon her one day , dancing in her nursery ,
他 偶然 之上 她 一 天 , 跳舞 在 她 苗圃 ,
有一天, 他偶然撞见她在育儿室里跳舞。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ˈkærid] [ə'wei] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and was so carried away by the charm of the performance that for the
和 曾是 所以 携带 离开 经过 这 魅力 的 这 表现 那 为了 这
[ˈmoʊmənt][hi; hi][fər'gɑ:t] [ðæt] [fi; fi][wʌz; wəz] [træns'gresɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ˈrɪdʒɪd] [ru:lz] .
moment he forgot that she was transgressing one of his most rigid rules .
片刻 他 忘了 那 她 曾是 违规 一 的 他的 最多 死板的 规则 .
他被表演的魅力深深吸引, 一时忘记了她正在违反他最严格的规则之一。

[ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈɡreɪʊs] ,
In the child's gracious ,
在 这 孩子的 亲切 ,
在孩子优雅的,

[ə'lʊrɪŋ] [ˈdʒestʃərz] [hi; hi][wʌz; wəz] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər]
alluring gestures he was reminded of the first time that he had seen her
诱人 手势 他 曾是 提醒 的 这 第一的 时间 那 他 有 已见 她
[ˈmʌðər] [dæns] ,
mother dance ,
母亲 舞蹈 ,
她那迷人的姿态让他想起了第一次看到她母亲跳舞的情景。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [θrɪld] [hɪm; ɪm] .
and of how it had thrilled him .
和 的 如何 它 有 激动不已 他 .
以及这件事让他多么激动。

[br'ni:θ] [ðə; ði] [və'nɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][self] - [ɪn'fɔ:rst] [ɔ:'sterəti] [hæd; həd][oʊvər'leɪd][hɪz; ɪz]
Beneath the veneer with which his self - enforced austerity had overlaid his
下面 这 单板 和 哪个 他的 自己 - 强制执行 紧缩政策 有 叠加 他的
[ɪ'məʊʃənz] , [hi; hi][felt] [hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [li:p] ,
emotions , he felt his pulses leap ,
情绪 , 他 毛毡 他的 脉冲 飞跃 ,
在他自我强加的节俭外表下, 隐藏着他真实的情感, 但他仍然能感觉到自己的脉搏在怦怦直跳。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [ə'ɡrɪnd] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [ðʌs] [ə'træktɪd] .
and was bitterly chagrined at being thus attracted .
和 曾是 苦涩地 懊恼地 在 存在 因此 吸引 .
他对自己竟然被这样吸引感到无比懊恼。

[hi:; hi] [faʊnd] [him'self] [brɔ:t] [ʌp] [ˈfɔ:rsəbli] [wʌns] [mɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv]
He found himself brought up forcibly once more against the inevitable consequences of
他 成立 他自己 带来 向上 强制 一次 更多的 反对 这 不可避免的 结果 的
[hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][dar'æən] ,
his marriage with Diane ,
他的 婚姻 和 黛安 ,
他发现自己再次被迫面对与黛安婚姻不可避免的后果。

[ænd; ənd] [ˈri:zənd] [ðæt] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈwi:knəs] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and reasoned that through his weakness in making such a woman his wife ,
和 有理智的 那 通过 他的 弱点 在 制作 这样的 一个 女士 他的 妻子 ,
他认为, 正是由于他的软弱, 才娶了这样一个女人为妻。

[hi:; hi][hæd; həd][let] [lu:s] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ə; eɪ] [ˈfemənɪn] [θɪŋ] [ˈdaʊəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he had let loose on the world a feminine thing dowered with the
他 有 让 松动的 在 这 世界 一个 女性 事物 嫁妆 和 这
[sɪˈdʌktɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dəˈlaɪlə] [ænd; ənd] [bækt] — [hɪr] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ˈfæməli]
seductiveness of a Delilah and backed — here came in the exaggerated family
诱惑力 的 一个 黛莉拉 和 支持的 — 这里 来了 在 这 夸张的 家庭
[praɪd] [ɪnˈgreɪnd] [ɪn][him; ɪm] — [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈædɪd] [weɪt] [ænd; ənd] [ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈsoʊʃ(ə)l]
pride ingrained in him — by all the added weight and influence of her social
自豪 根深蒂固 在 他 — 经过全部 这 额外 重量 和 影响 的 她 社会的
[pəˈziʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] - .
position as a Vallincourt .
位置 作为 一个 - .

他向世人释放了一个女人, 她拥有黛利拉般的诱惑力, 并且——这其中掺杂着他根深蒂固的夸张的家族自豪感——她还拥有瓦兰库尔家族的社会地位所带来的所有额外的重量和影响力。

“ [ˈnevər] [let][em 'i:] [si:] [ju:; jʊ] [dæns] [ə'gen] , [ˈmægdə] , ” [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] .
“ **Never let me see you dance again , Magda , ” he told her .**
” 绝不 让 我 看 你 舞蹈 再次 , 玛格达 , ” 他 讲述 她 .
“玛格达, 你以后永远别让我再看到你跳舞了。”他告诉她。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [fərˈbɪdn] .
“ **It is forbidden .**
” 它 是 禁止 .

这是被禁止的。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˌdɪsəˈbeɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [sɪˈvɪrli] [ˈpʌnɪʃt] .
If you disobey you will be severely punished .
如果 你 违 你 将要 是 严重 受到惩罚 .
如果你不服从, 将会受到严厉的惩罚。

“ [ˈmægdə] [rɪˈgɑ:rdɪd] [him; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] [aɪz] [ðə; ði] [ˈkʌləɹ] [ʌv; əv]
“ **Magda regarded him curiously out of a pair of long dark eyes the colour of**
” 玛格达 认为 他 奇怪的是 出去 的 一个 一对 的 长的 黑暗的 眼睛 这 颜色 的
[blæk] [smoʊk] .
black smoke .
黑色的 抽烟 .

“玛格达用一双像黑烟一样深邃的长眼睛好奇地打量着他。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [priˈkouʃəsli] [səˈfɪstɪkəɪtɪd] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɜ:rz][fɪ:; jɪ] [ˈriəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]
With that precociously sophisticated instinct of hers she realised that the man had
和 那 早熟 复杂的 本能 的 她的 她 意识到 那 这 男人 有
[bɪn] [ɪˈmoʊʃənəli] [stɜ:rd] ,
been emotionally stirred ,
到过 情感上 搅拌 ,
凭借她那早熟而敏锐的直觉, 她意识到这个男人情绪激动了。

[ænd; ənd] [di'vaind] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈfʌni] [ˈtʃaɪldz] [maɪnd] [ðæt] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈdænsɪŋ] [wɪt]
and **divined** **in** **her** **funny** **child's** **mind** **that** **it** **was** **her** **dancing** **which**
和 神谕 在 她 有趣的 孩子的 头脑 那 它 曾是 她 跳舞 哪个
[hæd; həd][soʊ] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
had **so** **stirred** **him** .
有 所以 搅拌 他 .

她从孩子般天真的头脑中猜到，是她的舞蹈深深打动了她。

[,aɪ ˈti:] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] [ˈpaʊə] .
It **gave** **her** **a** **curious** **sense** **of** **power** .
它 给予 她 一个 好奇的 感觉 的 力量 .
这让她产生了一种奇特的权力感。

“ [sʃə:] [hju:] [ɪz] [əˈfreɪd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [laɪks] [,em ˈi:][tu:; tə] [dæns] , ” [ʃi:; ʃi][ˈtəʊld][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðə] ,
“ **Sieur** **Hugh** **is** **afraid** **because** **he** **likes** **me** **to** **dance** , ” **she** **told** **her** **mother** , ”
“ 先生 休 是 害怕的 因为 他 点赞 我 到 舞蹈 , ” 她 讲述 她 母亲 ,
“休先生害怕是因为他喜欢我跳舞,”她告诉母亲。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪmpɪʃ] [ˈlɪt(ə)] [grɪn] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
with **an** **impish** **little** **grin** **of** **enjoyment** .
和 一个 顽皮的 小的 咧嘴笑 的 享受 .
带着一丝顽皮的得意笑容。

([ɑ:n][wʌn] [əˈkeɪʒn] [hju:] [hæd; həd] [ˈnær,etɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ˈbenɪfɪt] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][æn; ən]
(**On** **one** **occasion** **Hugh** **had** **narrated** **for** **her** **benefit** **the** **history** **of** **an**
(在 一 场合 休 有 旁白 为了 她 益处 这 历史 的 一个
[ænsesətə] ,
ancestor ,
祖先 ,
(有一次，休为了她讲述了一位祖先的生平，

[wʌn] [sʃə:] [hju:z] [di:] - , [hu:z] [ˈefɪdʒi] [ɪn] [stoʊn] [əˈdɔrnd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
one **Sieur** **Hugues** **de** **Vallincourt** , **whose** **effigy** **in** **stone** **adorned** **the** **church** ,
一 先生 休斯 德 - , 谁 人偶 在 石头 装饰 这 教会 ,
其中一位是休·德·瓦兰库尔先生，他的石像装饰着教堂。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈevə] [ˈæftərwəɹdz] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðə] [æz; əz] “ [sʃə:]
and **she** **had** **ever** **afterwards** **persisted** **in** **referring** **to** **her** **father** **as** “ **Sieur**
和 她 有 曾经 然后 持续 在 指 到 她 父亲 作为 “ 先生
[hju:] ” — [kənˈsɪdərəbli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] ,
Hugh “ — **considerably** **to** **his** **annoyance** ,
休 ” — 相当 到 他的 烦恼 ,
此后她一直坚持称呼她父亲为“休先生”，这令他十分恼火。

[sɪns] [hi:; hi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [,aɪ ˈti:][æz; əz][bəʊθ] [ˌdɪsɪrɪˈspektf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈsi:mlɪ] .)
since **he** **regarded** **it** **as** **both** **disrespectful** **and** **unseemly** .)
自从 他 认为 它 作为 两个都 不尊重 和 不体面的 .)
因为他认为这既不尊重人，也不体面。)

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ˈɑ:nwəɹdz][ˈmægdə] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˌdaɪəˈbɑ:lɪk(ə)l] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈʃɑ:kɪŋ]
From **this** **time** **onwards** **Magda** **seemed** **to** **take** **a** **diabolical** **delight** **in** **shocking**
从 这 时间 开始 玛格达 似乎 到 拿 一个 邪恶的 喜 在 令人震惊
[hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðə] — [ekˈsperə,mentɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
her **father** — **experimenting** **on** **him** ,
她 父亲 — 实验 在 他 ,
从那时起，玛格达似乎以折磨父亲为乐——拿他做实验，

[æz; əz][,aɪ ˈti:][wɜ:r; wəɹ] .
as **it** **were** .
作为 它 是 .
就好像是这样。

[ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] [fiː; ji][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɑːnfəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'lɔr] .
In some mysterious way she had become conscious of her power to allure .
在 一些 神秘 方式 她 有 变得 有意识的 的 她 力量 到 引诱 .

她不知何故意识到自己拥有魅惑他人的力量。

[jʌŋ] [æz; əz][fiː; ji][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]['kɑːŋkwɛst][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,
Young as she was , the instinct of conquest was awakened within her ,
年轻的 作为 她 曾是 , 这 本能 的 征服 曾是 觉醒 之内 她 ,
尽管年纪轻轻, 她内心深处的征服本能却已被唤醒。

[ænd; ənd][fiː; ji] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] “ [ɪk'spɪrɪmənt] ” [ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [frendz] — [tuː; tə]
and she proceeded to “ experiment ” on certain of her father's friends — to
和 她 继续 到 “ 实验 ” 在 肯定 的 她 父亲的 朋友们 — 到

[ðer; ðər][hjuːdʒ] [dɪ'lʌɪt] [ænd; ənd] [hjuːz] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] .
their huge delight and Hugh's intense disgust .
他们的 巨大的 喜 和 休的 激烈的 厌恶 .

于是, 她开始在她父亲的一些朋友身上进行“实验”, 这让朋友们欣喜若狂, 却让休感到无比厌恶。

[wʌns] , [ɪn][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]['fʊəri] , [hiː; hi] [ɪ'pɪtəmaɪzd] [hɜːr; hər] ['ruːθləsli] .
Once , in an outburst of fury , he epitomised her ruthlessly .
一次 , 在 一个 爆发 的 愤怒 , 他 缩影 她 无情地 .

有一次, 他怒不可遏, 毫不留情地将她比作人。

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrtɪzn] !
“ **The child has the soul of a courtesan** !
“ 这 孩子 有 这 灵魂 的 一个 妓女 !

“这孩子有妓女的灵魂! ”

“ [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][soʊ] , [hjuː] [hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə][koʊp] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
“ **If this were so , Hugh had no knowledge of how to cope with it** .
“ 如果 这 是 所以 , 休 有 不 知识 的 如何 到 应付 和 它 .

“如果真是这样, 休不知道该如何应对。”

[hɪz; ɪz] [fʊlmi'neɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,
His fulminations on the subject of dancing affected her not at all ,
他的 雷鸣 在 这 主题 的 跳舞 做作的 她 不是 在 全部 ,

他对跳舞的激烈抨击丝毫没有影响到她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'bjuːkt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['enərdʒi][æt; ət][hɪz; ɪz]
and a few days after he had rebuked her with all the energy at his
和 一个 很少 天 后 他 有 责备 她 和 全部 这 活力 在 他的
[kə'mænd] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] — [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][diːlek'teɪ(ə)n]
command he discovered her dancing on a table — this time for the delectation
命令 他 发现 她 跳舞 在 一个 桌子 — 这 时间 为了 这 愉悦

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ræptʃərd] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [stɑːf] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] .
of an enraptured butler and staff in the servants ' hall .
的 一个 眉飞色舞 管家 和 职员 在 这 仆人 - 大厅 .

几天后, 他用尽全力斥责了她, 却发现她正在桌子上跳舞——这次是为了取悦仆人厅里如痴如醉的管家和工作人员。

[wɪ'ðəʊt] [mɔːr] [ə'duː] [hjuː] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ænd; ənd] ['kæərɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
Without more ado Hugh lifted her down and carried her to his study ,
没有 更多的 阿多 休 抬起 她 向下 和 携带 她 到 他的 学习 ,
休二话不说, 就把她抱了下来, 带到了自己的书房。

[wer] [hiː; hi] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ] [saʊnd] ['smækɪŋ] .
where he administered a sound smacking .
在哪里 他 管理 一个 声音 拍打 .

他在那里狠狠地打了人一巴掌。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ə'stɑːnɪft] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] .
The result astonished him considerably .
这 结果 惊讶 他 相当 .

结果令他十分惊讶。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][stɑ:p][em 'i:][frʌm; frəm] ['dænsɪŋ] [baɪ] ['bi:tɪŋ] [em 'i:] ?
“ **Do you think you can stop me from dancing by beating me ?**
“ 做 你 思考 你 能 停止 我 从 跳舞 经过 殴打 我 ？

你以为打我就能阻止我跳舞吗？

“ ['mægdə] [ə'reɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [skɔ:rn] .
“ **Magda arraigned him with passionate scorn .**
“ 玛格达 提审 他 和 热情的 轻蔑 .

“玛格达满怀激情地斥责了他。”

“ [aɪ][du:] , “ [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['grɪmli] .
“ **I do , “ he returned grimly .**
“ 我 做 , “ 他 返回 阴沉地 .

“我愿意，”他神情严肃地回答道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hɜ:rt] ['pi:p(ə)l] [ɪ'hʌf] [ju:; jʊ][kæn; kən][stɑ:p][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [kə'mɪtɪŋ] [sɪn] .
“ **If you hurt people enough you can stop them from committing sin .**
“ 如果 你 伤害 人们 足够的 你 能 停止 他们 从 提交 罪 .

“如果你伤害别人足够深，就能阻止他们犯罪。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mi:diəl] ['pʌnɪʃmənt] . “
That is the meaning of remedial punishment .”
那 是 这 意义 的 补救 惩罚 . “

这就是惩罚性措施的意义所在。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] !
“ **I don't believe it !**
“ 我 不 相信 它 ！

“我不相信！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] ['stɔ:rmɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **she stormed at him .**
“ 她 暴风雨 在 他 .

她冲他怒吼道。

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [hɜ:rt][em 'i:] [tɪl] [aɪ][daɪd][ʌv; əv] ['hɜ:rtɪŋ] ,
“ **You might hurt me till I died of hurting ,**
“ 你 可能 伤害 我 直到 我 死亡 的 受伤 ,

“你可能会伤害我，直到我痛死。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kʊdn't] [meɪk] [em 'i:] [gʊd] — [nɔ:t] [ɪf] [aɪ] [heɪtɪd] [jɔ:; jər] ['hɜ:rtɪŋ] [em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] !
but you couldn't make me good — not if I hated your hurting me all the time !
但 你 不能 制作 我 好的 — 不是 如果 我 憎恨 你的 受伤 我 全部 这 时间 ！

但你无法让我变好——如果我恨你总是伤害我的话！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [gʊd] [tu:; tə] [heɪt] , “ [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][sʌm; səm]
Because it isn't good to hate , “ she added out of the depths of some
因为 它 不是 好的 到 恨 , “ 她 额外 出去 的 这 深度 的 一些
[ɪn'stɪŋktɪv] ['wɪzdəm] .
instinctive wisdom .
本能 智慧 .

“因为憎恨是不好的，”她从某种本能的智慧深处补充道。

“ [ðen] [ju:d] ['betər] [lɜ:rn] [tu:; tə][laɪk] ['bi:tɪŋ] ['pʌnɪʃt] — [ɪf] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [gʊd] , “
“ **Then you'd better learn to like being punished — if that will make you good , “**
“ 然后 你会 更好的 学习 到 喜欢 存在 受到惩罚 — 如果 那 将要 制作 你 好的 , “
[rɪ'tɔ:tɪd] [hju:] .
retorted Hugh .
反驳 休 .

“那你最好学会喜欢受罚——如果那样能让你变好的话，”休反驳道。

[ˈmægdə][sped][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][wɒdz] .
Magda sped out into the woods .
玛格达 加速 出去 进入 这 树林 .

玛格达飞快地跑进了树林。

[hjuːz][hænd][hæd; həd][bɪn][nʌn][tuː][laɪt][,ænd; ənd][fiː; ji][wʌz; wəz][ˈfiːlɪŋ][ˈfɪzɪkli][ænd; ənd]
Hugh's hand had been none too light , and she was feeling physically and
休的 手 有 到过 没有任何 也 光 , 和 她 曾是 感觉 身体 和
[ˈspɪrɪtʃuəli][sɔːr] .
spiritually sore .
精神层面 疮 .

休的手下手并不轻，她感到身心俱疲。

[hɜːr; hər][smɔːl][sɒl][wʌz; wəz][əˈfleɪm][wɪð; wɪθ][fɪrs][rɪˈvɒʊlt] .
Her small soul was aflame with fierce revolt .
她 小的 灵魂 曾是 燃烧 和 凶猛的 反叛 .

她幼小的灵魂燃起了强烈的反抗之火。

[dʒʌst][tuː; tə][əˈfɔːr][hɜːrˈself][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪbərti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt]
Just to assure herself of the liberty of the individual and of the fact that
只是 到 保证 她自己 的 这 自由 的 这 个人 和 的 这 事实 那
“ [ˈhɜːrtɪŋ][ˈkudnt][meɪk][hɜːr; hər][ɡʊd] ,
“ **hurting couldn't make her good** ,
“ 受伤 不能 制作 她 好的 ,

只是为了让她确信个人的自由，以及“伤害并不能让她变好”这一事实，

“ [fiː; ji][ˈeksɪkjʊːtɪd][ə; eɪ][ˈsɔːləteri][ˈlɪt(ə)l][dæns][ɑːn][ðə; ði][ɡriːn] , [ˈmɔːsi][swɔːrd][brˈniːθ][ðə; ði][triːz] .
“ **she executed a solitary little dance on the green , mossy sward beneath the trees** .
“ 她 执行 一个 孤 小的 舞蹈 在 这 绿色的 , 苔藓 草 下面 这 树木 .

她独自一人在树下长满青苔的草地上跳了一段小舞。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈræðər][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][ˈpraːses] ,
It was rather a painful process ,
它 曾是 相当 一个 痛苦 过程 ,

这是一个相当痛苦的过程。

[sɪns][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɔːʃənz][ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈnætəmi][stɪl][ˈtɪŋɡld][frʌm; frəm][ðə; ði][rɪˈtrɪbjətɪv][ˈstroʊks]
since certain portions of her anatomy still tingled from the retributive strokes
自从 肯定 部分 的 她 解剖学 仍然 刺痛 从 这 报复性的 笔画
[ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ,
of justice ,
的 正义 ,

由于她身体的某些部位仍然因正义的惩罚而隐隐作痛，

[bʌt; bət][fiː; ji][set][hɜːr; hər][tiːθ][ænd; ənd][əˈkɑːmplɪʃt][ðə; ði][dæns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːnʃəsənəs]
but she set her teeth and accomplished the dance with a consciousness
但 她 放 她 牙齿 和 完成 这 舞蹈 和 一个 意识
[ʌv; əv][ʌnˈhəʊli][gliː][ðæt][ˈædɪd][əˈpriːjəbli][tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][pərˈfɔːrməns] .
of unholy glee that added appreciably to the quality of the performance .
的 不圣洁的 高兴 那 额外 明显地 到 这 质量 的 这 表现 .

但她咬紧牙关，带着一种不祥的喜悦完成了舞蹈，这大大提高了表演的质量。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði][ˈferi][ˈkwiːn] ?
“ **Are you the Fairy Queen ?**
“ 是 你 这 仙女 女王 ?

你是仙后吗？

“ [ðə; ði][vɔɪs][keɪm][ˈsʌd(ə)nli][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] , [enˈfəʊldɪŋ][ˈsaɪləns][ʌv; əv][ðə; ði][wɒdz] ,
“ **The voice came suddenly out of the dim , enfolding silence of the woods** ,
“ 这 嗓音 来了 突然 出去 的 这 暗淡 , 包含 沉默 的 这 树林 ,

“声音突然从昏暗、寂静的树林中传来，

[ænd; ənd][ˈmægdə] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˌpɪruˈet] .

and Magda paused in the midst of a final pirouette .

和 玛格达 暂停 在 这 中间 的 一个 最终的 旋转 .

玛格达在最后一次旋转中停了下来。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] , [ˈwʌtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ]

A man was standing leaning against the trunk of a tree , watching her

一个 男人 曾是 常设 倾斜 反对 这 树干 的 一个 树 , 观看 她

[wɪð; wɪθ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ɡreɪ] [aɪz] .

with whimsical grey eyes .

和 异想天开 灰色的 眼睛 .

一个男人倚靠在树干上，用他那双充满奇思妙想的灰色眼睛注视着她。

[brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [set] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklɪrɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [tri:z] ,

Behind him , set up in the middle of a clearing amongst the trees ,

在后面 他 , 放 向上 在 这 中间 的 一个 清理 在 这 树木 ,

在他身后，架设在树林间的一片空地中央，

[æn; ən][ˈi:z(ə)l][ænd; ənd] [stu:l] [ˈeɪdənst] [hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt][ɑ:kjuˈpeɪ](ə)n] .

an easel and stool evidenced his recent occupation .

一个 画架 和 凳子 有证据 他的 最近的 职业 .

画架和凳子表明他最近从事过这类工作。

[ˈmægdə] [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði][ˈskru:təni][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] [aɪz] .

Magda returned the scrutiny of the grey eyes .

玛格达 返回 这 审查 的 这 灰色的 眼睛 .

玛格达回以那双灰色眼睛的审视目光。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] [wɪt] [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈloʊɜ:d] [hɜ:r; həɹ] [fʊt] — [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n]

She was no whit embarrassed and slowly lowered her foot — she had been

她 曾是 不 白色 尴尬的 和 缓慢地 降低 她 脚 — 她 有 到过

[toʊ] - [ˈdænsɪŋ] — [tu:; tə][ɪts][ˈnɔ:rm(ə)l] [pəˈzi](ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ˈsɜ:veɪd] [ðə; ði] [ˈnu:kʌməɹ] [wɪð; wɪθ]

toe - dancing — to its normal position while she surveyed the newcomer with

脚趾 - 跳舞 — 到 它是 普通的 位置 尽管 她 调查 这 新人 和

[ˈɪntrəst] .

interest .

兴趣 .

她丝毫没有感到尴尬，一边饶有兴致地打量着新来者，一边慢慢地将刚才跳跼脚舞的脚放回原位。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [li:n] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] ,

He was a tall , lean specimen of mankind , and the sunlight ,

他 曾是 一个 高的 , 倾斜 标本 的 人类 , 和 这 阳光 ,

他身材高挑精瘦，是人类中的佼佼者，阳光照耀着他。

[ˈkwɪvərɪŋ] [brˈtwi:n] [ðə; ði][ɪntə(:)ˈleɪsɪŋ] [bəʊz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

quivering between the interlacing boughs above his head ,

颤抖 之间 这 交织 树枝 多于 他的 头 ,

他头顶上方交错的树枝间颤抖着，

[ˈflɪkəd] [ɑ:n][tu:; tə] [ˈkɪŋki] [fer] [her] [ðæt] [lɒkt] [ˈɔ:lmoʊst] [əbˈsɜ:rdli] [ˈɡoʊldən] [ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ]

flickered on to kinky fair hair that looked almost absurdly golden contrasted with

闪烁 在 到 淫 公平的 头发 那 看起来 几乎 荒谬地 金的 对比 和

[ðə; ði] [braʊn] [tæn][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [brˈni:θ] [aɪˈti:] .

the brown tan of the face beneath it .

这 棕色的 棕褐色 的 这 脸 下面 它 .

目光一闪，落在了那头卷曲的浅金色头发上，与头发下棕褐色的脸庞形成了近乎荒谬的金黄色对比。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [feɪs] , [ˈmægdə][dɪˈsaɪdɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɔ:ɡɪd] ,

It was a nice face , Magda decided , with a dogged ,

它 曾是 一个 好的 脸 , 玛格达 决定 , 和 一个 顽强 ,

玛格达坚定地认为，那是一张漂亮的脸蛋。

[ˈskwɛrɪʃ] [dʒɔː] [ðæt] [əˈpiːld] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [təˈhæsətɪ] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv]
squarish jaw that appealed to a certain tenacity of spirit which was one of
方方正正的 颧 那 上诉 到 一个 肯定 韧性 的 精神 哪个 曾是 一 的
[hɜːr; həɹ] [oʊn] [ʌnˈtʃaɪldɪʃ] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] ,
her own unchildish characteristics ,
她 自己的 不幼稚 特征 ,
她棱角分明的下巴展现出一种坚韧不拔的精神,而这正是她自身不稚嫩的特质之一。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [kiːn] [dɑːrk] - [greɪ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkaʊntər] [wɜːr; wər] [soʊ] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [koʊld] [laɪt] -
and the keen dark - grey eyes she encountered were so unlike the cold light -
和 这 敏锐的 黑暗的 - 灰色的 眼睛 她 遭遇 是 所以 与众不同 这 寒冷的 光 -
[greɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [rɪˈdɪkjələs] [ðə; ði] [ɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli]
grey of her father's that it seemed ridiculous the English language could only
灰色的 的 她 父亲的 那 它 似乎 荒谬的 这 英语 语言 可以 仅有的
[səˈplaɪ] [ðə; ði] [wʌn] [wɜːrd] “ [greɪ] ” [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈtoʊtəli] [dɪˈsɪmɪlər] .
supply the one word “ grey ” to describe things that were so totally dissimilar .
供应 这 一 单词 “ 灰色的 ” 到 描述 事物 那 是 所以 完全 不同的 .
她遇到的那双锐利的深灰色眼睛与她父亲冰冷的浅灰色眼睛截然不同,以至于英语中竟然只有“灰色”这一个词来描述如此完全不同的事物,这似乎很荒谬。

“ [ðeə(r)] [laɪk] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)] [ˌfaɪəz] [bɪˈhaɪnd] [ðəm; ðəm] , ” [ˈmæɡdə] [toʊld] [hɜːrˈself] .
“ **They're like eyes with little fires behind them** , ” **Magda told herself** .
“ 它们是 喜欢 眼睛 和 小的 火灾 在后面 他们 ; ” 玛格达 讲述 她自己 .
“它们就像眼睛后面燃着小火苗一样,”玛格达对自己说。

[ðen] [smaɪld] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈoʊnər] [ˈreɪdiəntli] .
Then smiled at their owner radiantly .
然后 微笑 在 他们的 所有者 光芒四射 .
然后它们对着主人灿烂地笑了。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈferi] [kwiːn] ?
“ **Are you the Fairy Queen** ?
“ 是 你 这 仙女 女王 ?
你是仙后吗?

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈɡreɪvli] .
“ **he repeated gravely** .
“ 他 重复 严重地 .
他严肃地重复道。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [əˈpruːv(ə)] .
She regarded him with increasing approval .
她 认为 他 和 增加 赞同 .
她对他越来越赞赏。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈsentɪd] [ˈɡreɪʃəsli] .
“ **Yes** , ” **she assented graciously** .
“ 是的 , ” 她 同意 亲切地 .
“是的,”她欣然应允。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [maɪ] [wədz] . ”
“ **These are my woods** . ”
“ 这些 是 我的 树林 . ”
“这是我的林地。”

“ [ðen] [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪv] [bɪn] [ˈtrespæsɪŋ] [ɪn] [jɜːr; jər] [ˈmædʒəstiːz] [doʊˈmeɪn] , ” [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [greɪ] -
“ **Then I'm afraid I've been trespassing in your majesty's domain** , ” **admitted the grey -**
“ 然后 我是 害怕的 我已经 到过 擅闯私人领地 在 你的 陛下的 领域 ; ” 承认 这 灰色的 -
[aɪd] [mæn] .
eyed man .
眼睛 男人 .
“那么恐怕我擅闯了陛下的领地,”灰眼睛的男人承认道。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [wʊdʒ] [ɑ:r; ər][soʊ] [ˈbju:trɪf(ə)l] [aɪ] [ˈsɪmplɪ] [hæd; həd][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]
“ **But your woods are so beautiful I simply had to try and make a**
“ 但 你的 树林 是 所以 美丽的 我 简单地 有 到 尝试 和 制作 一个
[sketʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
sketch of them .
草图 的 他们 :

“但是你们的树林太美了，我忍不住想画一幅素描。”

“ [ˈmægdə] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] [ˈprɒmptɪtju:d] .
“ **Magda came back to earth with promptitude** .
“ 玛格达 来了 后退 到 地球 和 迅速 :

“玛格达迅速回到了现实世界。”

“ [oʊ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] ?
“ **Oh , are you an artist ?**
“ 哦 , 是 你 一个 艺术家 ?

“哦，你是艺术家吗？”

“ [fi:; fi] [diˈmɑ:ndɪd] [ˈi:gərli] .
“ **she demanded eagerly** .
“ 她 要求 急切地 :

她急切地问道。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
He nodded , smiling .
他 点头 , 微笑 :

他微笑着点了点头。

“ [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] . “
“ **I'm trying to be** . “
“ 我是 尝试 到 是 : “

“我正在努力做到。”

“ [let] [em ˈi:] [lʊk] .
“ **Let me look** .
“ 让 我 看 :

让我看看。

“ [fi:; fi] [flæʃt] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈplɑ:ntɪd] [hɜ:ˈrself][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈi:z(ə)l] .
“ **She flashed past him and planted herself in front of the easel** .
“ 她 闪光灯 过去的 他 和 已种植 她自己 在 正面 的 这 画架 :

她从他身边一闪而过，径直走到画架前坐下。

“ [ˈmeɪs] , [ˈsɛst, ˈseɪ][bɔ:n] !
“ **Mais , c'est bon !**
“ 玉米 , 是 邦 !

“Mais, c'est bon!

“ [fi:; fi] [ˈkɑ:mentəd] [ˈku:lli] .
“ **she commented coolly** .
“ 她 评论 冷静地 :

她冷冷地评论道。

“ [em ˈi:] , [aɪ] [noʊ] .
“ **Me , I know** .
“ 我 , 我 知道 :

“我，我知道。”

[wi:; wi][hæv; həv] [ɡʊd] [ˈpɪktʃərz] [æt; ət] [ˈhoʊm] .
We have good pictures at home .
我们 有 好的 图片 在 家 :

我们家里有很好的照片。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['pɪktʃər] .
This is a good picture .
这 是 一个 好的 图片 ；

这是一张好照片。

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] ['su:təbli] [ɪm'prest] .
" The man with the grey eyes looked suitably impressed .
" 这 男人 和 这 灰色的 眼睛 看起来 适当地 印象深刻 ；
“那位灰眼睛的男人看起来颇为佩服。”

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ][faɪnd][,aɪ 'ti:][soʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['mi:kli] .
" I'm glad you find it so , " he replied meekly .
" 我是 高兴的 你 寻找 它 所以 ； " 他 回复 温顺地 ；
“我很高兴你这么认为，”他温顺地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['wɒnts] [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:ɹ] .
" I think it wants just one thing more .
" 我 思考 它 想要 只是 一 事物 更多的 ；
“我觉得它还想要一样东西。”

[ɪf] " — [hi:; hi] [spʊʊk] ['æbstræktli] — " [ɪf] [ðə; ði] ['feri] [kwi:n] [wɜ:r; wər] ['restɪŋ] [dʒʌst][ðer; ðər] " —
If " — he spoke abstractly — " if the Fairy Queen were resting just there " —
如果 " — 他 辐 抽象地 — " 如果 这 仙女 女王 是 休息 只是 那里 " —
[hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] [ɪndɪkətɪd] [ðə; ði][ɪɡ'zækt] [pɔɪnt] [ɑ:n][ðə; ði]['kænvəs] — " ['taɪərd] ,
his finger indicated the exact point on the canvas — " tired ,
他的 手指 表明的 这 精确的 观点 在 这 帆布 — " 疲劳的 ；
“如果”——他抽象地说——“如果仙后就在那里休息”——他的手指指向画布上的确切位置——“疲惫的，

[ju:; jʊ] [noʊ] , [br'kæz, br'kɔ:z][,fi: ,ji][hæd; həd] [bɪn] ['dænsɪŋ] [tu:; tə][wʌn][,ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:təlz] — ['lʌki]
you know , because she had been dancing to one of the Mortals — lucky
你 知道 ； 因为 她 有 到过 跳舞 到 一 的 这 凡人 — 幸运的
['begər] ,
beggar ,
乞丐 ；
你知道，因为她当时正在和一个凡人跳舞——真是个幸运的乞丐。

['wɔznt] [hi:; hi] ? — [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pli:t] .
wasn't he ? — why , I think the picture would be complete .
不是 他 ? — 为什么 ； 我 思考 这 图片 会 是 完全的 ；
难道不是他吗？ ——我想，如果真是这样，画面就完整了。

" ['mægdə] [ˈɑ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [ʌv; əv] [ˌkɑ:mpri'henʃ(ə)n] .
" Magda shot him a swift glance of comprehension .
" 玛格达 射击 他 一个 迅速 瞥一眼 的 理解 ；
玛格达迅速地给了他一个理解的眼神。

[ðen] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
Then , without a word ,
然后 ； 没有 一个 单词 ；

然后，一言不发，

[fi: ,ji] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][boʊl][,ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]
she moved towards the bole of a tree and flung herself down with all the
她 已搬 向 这 树干 的 一个 树 和 扔 她自己 向下 和 全部 这
['sʌp(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɔ:n] .
supple grace of a young faun .
柔软 优雅 的 一个 年轻的 牧神 ；
她走向一棵树干，像年轻的牧神一样轻盈地跳了下去。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [snæɪft] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pælət] ；
The artist snatched up his palette ;
这 艺术家 抢夺 向上 他的 调色板 ；
艺术家抓起调色板；

[ðə; ði][pəʊz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'suːmd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][hɪnt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] — [ðə; ði]
the pose she had assumed without a hint from him was inimitable — the
这 姿势 她 有 假定 没有 一个 暗示 从 他 曾是 无比 — 这
[ˈslendər] [lɪmz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [ˈdruːpɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðəʊ] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [fə'tiːg] .
slender limbs relaxed and drooping exactly as though from sheer fatigue .
苗条 四肢 轻松 和 下垂 确切地 作为 尽管 从 透明 疲劳 .
她摆出的姿势是独一无二的，完全没有得到他的任何暗示——纤细的四肢放松下垂，仿佛完全是因为疲惫不堪。

[hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] [ˈfʊəriəsli] , [ˈblɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɪmp] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] [wɪð; wɪθ] [ˈswɪft] , [ʃʊr] [ˈstroʊks] [ʌv; əv]
He painted furiously , blocking in the limp little figure with swift , sure strokes of
他 绘 愤怒地 , 阻塞 在 这 跛行 小的 数字 和 迅速 , 当然 笔画 的
[hɪz; ɪz] [brʌʃ] .
his brush .
他的 刷子 .
他奋力作画，用迅疾而精准的笔触勾勒出那无力的小身影。

[wen] [æt; ət][ləst][hiː; hi] [dɪ'sɪstɪd] [hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [æt; ət][hɜːr; hər] .
When at last he desisted he flung a question at her .
什么时候 在 最后的 他 停止 他 扔 一个 问题 在 她 .
最后他终于停了下来，并向她抛出了一个问题。

“ [huː] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][pəʊz] — [ænd; ənd][tuː; tə] [dæns] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [ˈwʌndər] - [tʃaɪld] ?
“ **Who taught you to pose — and to dance like that , you wonder - child ?**
“ WHO 教授 你 到 姿势 — 和 到 舞蹈 喜欢 那 , 你 想知道 - 孩子 ?
“你这个神童，是谁教你摆姿势，还教你跳舞的？”

“ [ˈmægdə] [ˈsɜːrveɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [seɪnt] [ænd; ənd][ˈdev(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,
“ **Magda surveyed him with that mixture of saint and devil in her long ,**
“ 玛格达 调查 他 和 那 混合物 的 圣 和 魔鬼 在 她 长的 ,
“玛格达用她那双修长的眼睛打量着他，眼神中既有圣洁的一面，也有魔鬼的一面，

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈnæroʊ] [aɪz] [wɪtʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] [ˈwʊmənˌhʊd] ,
suddenly narrow eyes which , when she grew to womanhood ,
突然 狭窄的 眼睛 哪个 , 什么时候 她 生长 到 女性 ,
她长大成人后，眼睛突然变得狭长。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [temˈpestʃuəs] [laɪf]
was the measure of her charm and the curse of her tempestuous life
曾是 这 措施 的 她 魅力 和 这 诅咒 的 她 暴风雨般的 生活
.
:
.
这既是她魅力的体现，也是她坎坷人生的诅咒。

“ [lə] [bɔːn] [djuː] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] [dɪˈmjərli] .
“ **Le bon dieu , ” she responded demurely .**
“ 乐 邦 上帝 , “ 她 回应 端庄地 .
“我的天哪，”她羞涩地回答道。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The man smiled and shook his head .
这 男人 微笑 和 摇晃 他的 头 .
那人笑了笑，摇了摇头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪ] , [ˈɑːdli] [ˈhjuːməərəs] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] .
It was a crooked little smile , oddly humorous and attractive .
它 曾是 一个 歪 小的 微笑 , 奇怪 幽默 和 吸引人的 .
那是一个略带歪斜的微笑，既滑稽又迷人。

“ [noʊ] , “ [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
“ **No , ” he said with conviction .**
“ 不 , “ 他 说 和 定罪 .
“不，”他坚定地说。

“ [noʊ] . [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .

“ **No . I don't think so .**
“ 不 . 我 不 思考 所以 .

“不，我不这么认为。”

“ [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [hɪz; ɪz]
“ **The daylight was beginning to fade , and he started to pack up his**
“ 这 日光 曾是 开始 到 褪色 , 和 他 开始 到 盒 向上 他的
[bɪ'ɒːŋɪŋz] .
belongings .
财物 .

“天色渐渐暗了下来，他开始收拾行李。”

“ [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? ” [æskt] ['mæɡdə] ['sʌd(ə)nli] .

“ **What's your name ?** ” **asked Magda suddenly .**
“ 是什么 你的 姓名 ? ” 问 玛格达 突然 .

“你叫什么名字？”玛格达突然问道。

“ ['maɪk(ə)l] .

“ **Michael .**
“ 迈克尔 .

“迈克尔。”

“ [ʃiː; ʃi] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɔː] .

“ **She looked at him with sudden awe .**
“ 她 看起来 在 他 和 突然 敬畏 .

她突然带着敬畏的目光看着他。

“ [naːt] — [naːt] [seɪnt] [mɪʃəl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ?

“ **Not — not Saint Michel ?**
“ 不是 — 不是 圣 米歇尔 ?

“不是——不是圣米歇尔？”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] ['breθləsli] .

“ **she asked breathlessly .**
“ 她 问 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地问道。

[vɪr'ʒɪniː] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] “ [seɪnt] [mɪʃəl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .

Virginie had told her all about “ Saint Michel .
维吉妮 有 讲述 她 全部 关于 “ 圣 米歇尔 .

维吉妮把“圣米歇尔”的一切都告诉了她。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɡreɪt] ['eɪndʒl] [ɪn'diːd] .

“ **He was a very great angel indeed .**
“ 他 曾是 一个 非常 伟大的 天使 的确 .

“他真是一位伟大的天使。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [trə'mendəsli] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl]

It would be tremendously exciting to find she had been talking to him all
它 会 是 非常 激动人心 到 寻找 她 有 到过 说 到 他 全部

[ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'tiː] !

this time without knowing it !
这 时间 没有 会心 它 !

如果发现她一直以来都在和他交谈却不自知，那将是多么令人兴奋啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪ] - [aɪd] [mæn][hæd; həd] [fer] [her] ; [aɪ 'tiː] [ˈoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɡlɪntɪŋ] ['sʌnsɛt] - [laɪt]

And the grey - eyed man had fair hair ; it shone in the glinting sunset - light
和 这 灰色的 - 眼睛 男人 有 公平的 头发 ; 它 闪耀 在 这 闪闪发光 日落 - 光

[ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ][ˈheɪlɒs] !

almost like a halo !
几乎 喜欢 一个 光环 !

那个灰眼睛的男人有着一头金发；在闪烁的夕阳余晖中，他的头发闪闪发光，就像一个光环！

[hi:; hi] [kwentʃt] [hɜ:r; hər] [hoʊps] [wið; wiθ] [ðæt] [bri:f] , [wʌn] - ['saɪdɪd] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
He quenched her hopes with that brief , one - sided smile of his .
他 淬火 她 希望 和 那 简短的 , 一 - 侧面 微笑 的 他的 .
他短暂而单方面的微笑, 浇灭了她的希望。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .
"不,"他说。

" [aɪm][nɑ:t] [seɪnt] ['maɪk(ə)l] .
" I'm not Saint Michael .
" 我是 不是 圣 迈克尔 .
"我不是圣米迦勒。"
[aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pɒr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪntər] [hu:z] [gɑ:t][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
I'm only a poor devil of a painter who's got his way to make in the world .
我是 仅有的 一个 贫穷的 魔鬼 的 一个 画家 谁是 得到 他的 方式 到 制作 在 这 世界 .
我只是个穷画家, 但我有自己的谋生之道。

[pər'hæps] , [ju:v] [helpt] [em 'i:] , ['feri] [kwi:n] .
Perhaps , you've helped me , Fairy Queen .
也许 , 你已经 帮助 我 , 仙女 女王 .
或许, 你帮了我一个忙, 仙后。

" [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv][taɪ'teɪniə, ti-] " [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" And seeing that " The Repose of Titania " was the first of his
" 和 看到 那 " 这 休息 的 提泰妮娅 " 曾是 这 第一的 的 他的
['peɪntɪŋz] [tu:; tə] [brɪŋ] ['maɪk(ə)l] [ðæt] [mi:d] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [wɪtʃ]
paintings to bring Michael Quarrington that meed of praise and recognition which
绘画 到 带来 迈克尔 夸林顿 那 需求 的 称赞 和 认出 哪个
[wʌz; wəz][ˈleɪtər][hɪz; ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [fʊl] ['meʒər] ,
was later his in such full measure ,
曾是 之后 他的 在 这样的 满的 措施 ,
“鉴于《提泰妮娅的安息》是迈克尔·夸林顿的第一幅画作, 为他带来了后来他所获得的充分的赞誉和认可,

[pər'hæps][fɪ:; jɪ][hæd; həd] .
perhaps she had .
也许 她 有 .
或许她有过。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ] [seɪnt] , [ˈæftər][ɔ:l] , " [rɪ'mɑ:kt] ['mæɡdə] ['θɔ:tfəli] .
" I think I'm glad you're not a saint , after all , " remarked Magda thoughtfully .
" 我 思考 我是 高兴的 你是 不是 一个 圣 , 后 全部 , " 评论 玛格达 深思熟虑 .
“我想我还是很高兴你不是个圣人,”玛格达若有所思地说。

" ['seɪnts] [ɑ:r; ər] ['dredfəli] [dʌl] [ænd; ənd] [su:'pɪriər] .
" Saint's are dreadfully dull and superior .
" 圣徒 是 极其糟糕 乏味的 和 优越的 .
“圣徒们极其乏味且自以为是。”

" [hi:; hi] [smaɪld] [daʊn] [æt][hɜ:r; hər] .
" He smiled down at her .
" 他 微笑 向下 在 她 .
他低头看着她, 微微一笑。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
" Are they ?
" 是 他们 ?
是吗?

[həʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ? ”
How do you know ? ”
如何 做 你 知道 ? ”

你怎么知道？ ”

“ [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [sjə:] [hju:] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] .
“ Because Sieur Hugh is preparing to be one .
” 因为 先生 休 是 准备 到 是 一 。”

“因为休先生正准备成为其中一员。”

[æ; ət] [li:st] [vɪr'ʒɪni:] [sez] [soʊ] — [ænd; ənd] [fi:; fi] [snɪfs] [wen] [fi:; fi] [sez] [aɪ 'ti:] .
At least Virginie says so — and she sniffs when she says it .
在 至少 维吉妮 说道 所以 — 和 她 嗅嗅 什么时候 她 说道 它 。”

至少维吉妮是这么说的——而且她说这话的时候还抽泣着。

[soʊ] [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . ”
So you see , I know all about it . ”
所以 你 看 , 我 知道 全部 关于 它 。”

所以你看，我对这一切都了如指掌。

“ [aɪ] [si:] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɪrɪəsli] .
“ I see , ” he replied seriously .
” 我 看 , ” 他 回复 严重地 。”

“我明白了,”他严肃地回答道。

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] [sjə:] [hju:] [ænd; ənd] [vɪr'ʒɪni:] ? ”
“ And who are Sieur Hugh and Virginie ? ”
” 和 WHO 是 先生 休 和 维吉妮 ? ”

“休先生和维吉妮是谁？ ”

“ [sjə:] [hju:] [ɪz] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
“ Sieur Hugh is my father .
” 先生 休 是 我的 父亲 。”

“休先生是我的父亲。”

[ænd; ənd] [vɪr'ʒɪni:] [ɪz] [nekst] [best] [tu:; tə] [pə'ti:t] [mə'mɑ:n] .
And Virginie is next best to petite maman .
和 维吉妮 是 下一个 最好的 到 娇小 妈妈 。”

而维吉妮仅次于娇小妈妈。

[em 'i:] , [aɪ] [lʌv] [vɪr'ʒɪni:] . ”
Me , I love Virginie . ”
我 , 我 爱 维吉妮 。”

我，我爱维吉妮。

“ ['lʌki] [vɪr'ʒɪni:] !
“ Lucky Virginie !
” 幸运的 维吉妮 ！”

“幸运的维吉妮！ ”

“ [mægdə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [fi:; fi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æ; ən] [ɑ:d] ,
“ Magda made no answer , but she stood looking at him with an odd ,
” 玛格达 制成 不 回答 , 但 她 站立 寻找 在 他 和 一个 奇怪的 ,

玛格达没有回答，只是站在那里，用一种奇怪的眼神看着他。

[ʌn'tʰaɪld,lʌɪk] ['devəltri] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['sɑ:mbər] [aɪz] .
unchildlike deviltry in her sombre eyes .
不像孩子 魔鬼行径 在 她 阴沉 眼睛 。”

她阴郁的眼神中闪烁着不似孩童般的狡黠光芒。

“ ['feri] [kwi:n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [kɪs] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] ['sʌd(ə)nli] .
“ Fairy Queen , I should like to kiss you , ” said the man suddenly .
” 仙女 女王 , 我 应该 喜欢 到 吻 你 , ” 说 这 男人 突然 。”

“仙后，我想吻你,”男人突然说道。

[ðen] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] .
Then he jerked his head back .
然后 他 猛地一抖 他的 头 后退 .

然后他猛地向后仰头。

“ [noʊ] , [aɪ] ['wɒdnt] ！
“ No , I wouldn't ！
” 不 ， 我 不会 ！

“不，我不会！”

“ [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ he added quickly to himself .
” 他 额外 迅速地 到 他自己 .

他迅速补充道。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [ɪts] [ʌn'kæni] ！
“ By Jove , it's uncanny ！
” 经过 朱庇特 ， 它是 不可思议 ！

我的天哪，这太不可思议了！

“ [ˈmægdə] [rɪˈmeɪnd] ['moʊnləs] , [stiːl] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [lɔːŋ] [dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv]
“ Magda remained motionless , still staring at him with those long dark eyes of hers .
” 玛格达 剩余 静止不动 ， 仍然 凝视 在 他 和 那些 长的 黑暗的 眼睛 的 她的 .

“玛格达一动不动，仍然用她那双长长的黑眼睛盯着他。

[hiː; hi] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] ['kɔːrnəz] [ðeɪ] ['slæntɪd] ['ʌpwərdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
He noticed that just at the outer corners they slanted upwards a little ,
他 注意到 那 只是 在 这 外 角落 他们 倾斜的 向上 一个 小的 ，
他注意到，就在外侧的边角处，它们略微向上倾斜。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] , [θɪn] [feɪs] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['iːstərn] [lʊk] .
giving her small , thin face a curiously Eastern look .
给予 她 小的 ， 薄的 脸 一个 奇怪的是 东 看 .

这使她瘦小的脸庞呈现出一种奇特的东方韵味。

[æt; ət][ləst] —
At last —
在 最后的 —

终于-

“ [pliːz] [kɪs] [ˌem 'iː] , [seɪnt] ['maɪk(ə)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Please kiss me , Saint Michael , ” she said .
” 请 吻 我 ， 圣 迈克尔 ， ” 她 说 .

“请亲吻我，圣米迦勒，”她说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ə; eɪ][hæf] - ['ruːf(ə)] , [hæf] - ['wɪmzɪk(ə)] [smaɪl] [ɑːn]
For a moment he hesitated , a half - rueful , half - whimsical smile on his lips ,
为了 一个 片刻 他 犹豫了一下 ， 一个 一半 - 懊悔的 ， 一半 - 异想天开 微笑 在 他的 嘴唇 ，

他犹豫片刻，嘴角浮现出一丝既懊悔又略带戏谑的微笑。

[ˈræðər] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] .
rather as though he were laughing at himself .
相当 作为 尽管 他 是 笑 在 他自己 .

仿佛他是在嘲笑自己。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[rʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hi:; hi] [stu:pt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər]
Then , with a shrug of his shoulders , he stooped quickly and kissed her
然后 , 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 , 他 弯腰 迅速地 和 亲吻 她 .
:
:

然后，他耸了耸肩，迅速弯下腰吻了她。

“ [wɪtʃ] - [tʃaɪld] !
“ Witch - child !
“ 巫婆 - 孩子 !

“巫童！ ”

“ [hi:; hi] ['mʌtəd] [æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] .
“ he muttered as he strode away through the woods .
“ 他 低声说道 作为 他 大步走 离开 通过 这 树林 .

他一边嘟囔着，一边大步穿过树林走开了。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv][i:v(ə)l]
THE SEED OF EVIL
这 种子 的 邪恶的

邪恶的种子

[daɪ'æn][sæt][ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] , ['bru:dɪŋ] .
Diane sat in the twilight , brooding .
黛安 卫星 在 这 暮 , 沉思 .

黛安娜坐在暮色中，陷入沉思。

['wɪntər] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɪð; wɪθ] ['aɪsi] ['fɪŋgərz] ,
Winter had come round again , gripping the world with icy fingers ,
冬天 有 来 圆形的 再次 , 扣人心弦 这 世界 和 冰冷的 手指 ,

寒冬再次来临，冰冷的寒风笼罩着大地。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [kraʊtʃt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
and she shivered a little as she crouched in front of the fire .
和 她 瑟瑟发抖 一个 小的 作为 她 蹲着 在 正面 的 这 火 .

她蹲在火堆前，微微颤抖了一下。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [koʊld] — [koʊld][ɪn]['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] .
She felt cold — cold in body and soul .
她 毛毡 寒冷的 — 寒冷的 在 身体 和 灵魂 .

她感到一阵寒意——身心都冰冷。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [brɔ:t] [noʊ] [ˈtʃɪri] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔ:r] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs]
The passage of time had brought no cheery warmth of love or loving - kindness
这 通道 的 时间 有 带来 不 欢快的 温暖 的 爱 或者 爱 - 仁慈

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [stɑ:rvd] [hɑ:rt] ,
to her starved heart ,
到 她 饥饿 心 ,

时间的流逝并没有给她那颗饥渴的心带来一丝温暖的爱与慈悲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [r'streɪndʒmənt] [bɪ'twi:n] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [hju:] [wʌz; wəz][æz; əz] ['defɪnət] [ænd; ənd]
and the estrangement between herself and Hugh was as definite and
和 这 隔阂 之间 她自己 和 休 曾是 作为 定 和
[ˈæbsəlu:t] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ] ['kæθrɪn] ['kwɪtɪd] ['kʌvədeɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
absolute as it had been the day Catherine quitted Coverdale for the
绝对 作为 它 有 到过 这 天 凯瑟琳 辞职 科弗代尔 为了 这
[ˈsɪstərhu:d] [ʌv; əv] ['penɪtəns] .
Sisterhood of Penitence .
姐妹情谊 的 忏悔 .

她和休之间的疏远，就像凯瑟琳离开科弗代尔加入忏悔修女会那天一样，是确定无疑的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪrɪz] [wɪtɪ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðen] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðer; ðər][ɪn'evɪtəb(ə)][ˌtoʊl] .
But the years which had elapsed since then had taken their inevitable toll .
但 这 年 哪个 有 过去 自从 然后 有 已采取 他们的 不可避免的 收费 .
但此后岁月流逝，不可避免地造成了影响。

[hju:] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [ə'lɔ:n] [ðə; ði] [laɪnz] [hi;; hi][hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [ˈrɪdʒɪdli]
Hugh had continued along the lines he had laid down for himself , rigidly
休 有 持续 沿着 这 线条 他 有 铺设 向下 为了 他自己 , 严格地
[ə'setɪk] [ænd; ənd] [ɔ:'stɪr] ,
ascetic and austere ,
苦行僧 和 简朴 ,

休继续坚持他自己制定的生活方式，严格奉行苦行僧式的严苛作风。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊd] [ʌv; əv][laɪf] [naʊ] [rɪ'vi:ld] [ɪt'self] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] ,
and his mode of life now revealed itself unmistakably in his thin ,
和 他的 模式 的 生活 现在 揭晓 本身 毫无疑问 在 他的 薄的 ,
而他的生活方式如今在他消瘦的身形中显露无疑，

[ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [fə'nætɪkl] ['fɜ:rvər] .
emaciated face and eyes ablaze with fanatical fervour .
瘦弱 脸 和 眼睛 燃烧 和 狂热的 热情 .
他面容消瘦，双眼却燃烧着狂热的激情。

[daɪ'æən] , [θɹʌst] [ɪntu:][ə; eɪ] [kəm'pʌlsəri] [aɪsə'leɪʃn] [ˈʌtərli] [ˈfɔ:rən] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈtemprəmənt] ,
Diane , thrust into a compulsory isolation utterly foreign to her temperament ,
黛安 , 推力 进入 一个 强制性的 隔离 完全地 外国的 到 她 气质 ,
黛安娜被迫进入一种与她性情完全不符的强制隔离状态，

[drɪ'ba:d] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈwʊmənhu:d] [wɪtɪ] [hɜ:r; həɹ] [spɑ:n'teɪniəs] , [ɪm'petʃuəs]
debarred the fulfilment of her womanhood which her spontaneous , impetuous
被禁止 这 履行 的 她 女性 哪个 她 自发的 , 浮躁
[ˈneɪtʃər] [kreɪvd] , [hæd; həd] [dru:pt] [ænd; ənd][ˈpaɪnd] ,
nature craved , had drooped and pined ,
自然 渴望 , 有 下垂 和 松开 ,

阻碍了她实现女性特质——她那自发、冲动的天性所渴望的——这种渴望已经消沉而黯淡。

[ˈɡrædʒuəli] [ˈlu:zɪŋ] [bəʊθ][hɜ:r; həɹ] [ˈbɔɪənt] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [helθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvləs]
gradually losing both her buoyant spirit and her health in the loveless
逐步地 输 两个都 她 浮力 精神 和 她 健康 在 这 无爱
[ˈætməsfɪr] [tu;; tə] [wɪtɪ] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [kən'demd] [hɜ:r; həɹ] .
atmosphere to which her husband had condemned her .
气氛 到 哪个 她 丈夫 有 谴责 她 .

在丈夫强加给她的这种没有爱的氛围中，她逐渐失去了乐观的精神和健康。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][soʊ] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈprɑːspekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self]
She had so counted on the prospect that a better understanding between herself
她有所以计数在这前景那一个更好的理解之间她自己
[ænd; ənd] [hjuː] [wʊd] [ɪn'suː] ['æftər] ['kæθrɪnz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and Hugh would ensue after Catherine's departure that the downfall of her
和休会随之而来后凯瑟琳的离开那这倒台的她
[hoʊps] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
hopes had come upon her as a bitter disappointment .
希望有来之上她作为一个苦的失望 .

她曾满怀希望地认为，凯瑟琳离开后，她和休之间会更加理解彼此，因此，希望破灭给她带来了巨大的失望。
[wʌns] [ʃiː ʃi][hæd; həd]['staɪf(ə)ld][hɜːr; hər][praɪd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][noʊ] [lɔːŋɡər][æz; əz]
Once she had stifled her pride and begged him to live no longer as
一次她有窒息她自豪和乞求他到居住不更长作为
[ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər]
a stranger to her .
一个陌生人到她 .

她终于压抑住骄傲，恳求他不要再像陌生人一样与她相处。
[bʌt; bət][hiː ʃi][hæd; həd] [rɪ'pʌlst] [hɜːr; hər] ['hɑːrʃli] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
But he had repulsed her harshly , refusing her pleading with an
但他有反感她严厉地 , 拒绝她恳求和一个
[ɪn'eksərəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðer; ðər][wəz; wəz][noʊ] ['kɒmbætɪŋ]
inexorable decision there was no combating .
无情的决定那里曾是不对抗 .

但他冷酷地拒绝了她，不顾她的恳求，态度坚决，不容置疑。
[ˈæftərwərdz] [ʃiː ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'speɪr] ,
Afterwards she had given herself up to despair ,
然后她有给定她自己向上到绝望 ,
之后她便陷入了绝望之中。

[ænd; ənd] ['ɡrædʒuəli] — ['ɔːlmoʊst] [ɪmpər'septəbli] [æt; ət][fɜːrst] — [hɜːr; hər] [helθ] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd]
and gradually — almost imperceptibly at first — her health had declined
和逐步地 — 几乎不易察觉地在第一的 — 她健康有拒绝
[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] , [æt; ət][ðə; ði]['ɜːrdʒənt] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] [vɪr'ʒɪniː] ,
until finally , at the urgent representations of Virginie ,
直到最后 , 在这紧迫的表现形式的维吉妮 ,
渐渐地——起初几乎难以察觉——她的健康状况每况愈下，直到最后，在维吉妮的紧急请求下，

[hjuː] [hæd; həd] [kɔːld] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['læŋkæstər]
Hugh had called in Dr . Lancaster .
休有称为在博士 . 兰开斯特 .
休请来了兰卡斯特医生。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [spə'sɪfɪk] [dɪ'ziːz] , ” [hiː ʃi][hæd; həd] [sed]
“ There is no specific disease , ” he had said .
“ 那里是不具体的疾病 , ” 他有说 .
“没有特定的疾病,”他曾说过。

“ [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ” — ['lʊkɪŋ] ['veri] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət] [hjuː] — “ [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] ['daɪɪŋ]
“ But none the less ” — looking very directly at Hugh — “ your wife is dying
“ 但没有任何这较少的 ” — 寻找非常直接地在休 — “ 你的妻子是垂死
, **Vallincourt** .
“但是”——直视着休——“你的妻子快要死了， 瓦兰库尔。”

“ [daɪ'æn][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [prə'naʊnsmənt]
“ Diane had been told the first part of the doctor's pronouncement ,
“ 黛安娜有到过讲述这第一的部分的这医生的声明 ,
“黛安娜已经被告知了医生声明的第一部分，

[ænd; ənd] [ˌrekəˈmendɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] “ [raʊz] [hɜːrˈself] ” [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˌæpəˈθetɪk]
and recommended by her husband to “ rouse herself “ out of her apathetic
和 受到推崇的 经过 她 丈夫 到 “ 唤醒 她自己 “ 出去 的 她 冷漠的
[stɜːt] . “
state . “
状态 : “

她丈夫建议她“振作起来”，摆脱冷漠的状态。

- [noʊ] [spəˈsɪfɪk] [dɪˈziːz] ! -
! No specific disease ! !
- 不 具体的 疾病 ! -

“没有发现任何特定疾病！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ˈbɪtərli] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt] [ˈbruːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] .
“ she repeated bitterly , as she sat brooding in the firelight .
“ 她 重复 苦涩地 , 作为 她 卫星 沉思 在 这 火光 .

她坐在火光下，若有所思地重复着这句话，语气中充满了苦涩。

“ [noʊ] — [ˈoʊnli] [ðɪs] [deθ] [ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] .
“ No — only this death in life which I have had to endure .
“ 不 — 仅有的 这 死亡 在 生活 哪个 我 有 有 到 忍受 .

“不——只有我所经历的这种生不如死的感觉。”

[wel] , [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊvər] [suːn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði] [ˈbetər] .
Well , it will be over soon — and the sooner the better .
出色地 , 它 将要 是 超过 很快 — 和 这 很快 这 更好的 .

嗯，这件事很快就会结束——越快越好。

“ [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst][ˈoʊpən] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ˈmægdə] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ˈtʃekɪŋ]
“ The door burst open suddenly and Magda came in to the room , checking
“ 这 门 爆裂 打开 突然 和 玛格达 来了 在 到 这 房间 , 检查
[əˈbrʌptli] ,
abruptly ,
突然 ,

门突然被猛地推开，玛格达冲进房间，急忙查看。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][peɪn] ,
with a child's stumbling consciousness of pain ,
和 一个 孩子的 踉跄 意识 的 疼痛 ,

带着孩子蹒跚学步般的疼痛意识，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [kɜːrld] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
as she caught sight of her mother curled up in front of the fire ,
作为 她 捕捉 视线 的 她 母亲 卷曲 向上 在 正面 的 这 火 ,

当她看到母亲蜷缩在火炉前时，

[ˈsterɪŋ] [ˈmjuːtli] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈɡloʊɪŋ] [hɑːrt] .
staring mutely into its glowing heart .
凝视 默默地 进入 它是 发光 心 .

默默地凝视着它闪闪发光的心脏。

“ [məˈmaːn] ?
“ Maman ?
“ 妈妈 ?

“妈妈？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡɪn] [ˈtɪmɪdli] .
“ she begin timidly .
“ 她 开始 胆怯地 .

她怯生生地开口。

“ [pə'ti:t] [mə'mɑ:n] ?

“ **Petite maman ?**
“ 娇小 妈妈 ?

“娇小妈妈？ ”

“ [daɪ'æn] [tɜ:rnd] [raʊnd] .

“ **Diane turned round** .
“ 黛安 转向 圆形的 .

黛安娜转过身。

“ [[əri] , [ɪz][aɪ 'ti:] [ðəʊ] ?

“ **Cherie , is it thou ?**
“ 谢丽 , 是 它 你 ?

“Cherie，是你吗？ ”

“ [ʃi: ʃi] [ni:ld] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌŋ] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜ:r; hær][ɑ:rmz] ,

“ **She kneeled up on the hearthrug and , taking the child in her arms ,**
“ 她 跪着 向上 在 这 壁炉架 和 , 采取 这 孩子 在 她 武器 ,

她跪在壁炉前的地毯上，把孩子抱在怀里，

[sə:tʃt] [hɜ:r; hær] [feɪs] [wɪð; wɪθ][draɪ] , [braɪt] [aɪz] .

searched her face with dry , bright eyes .
搜索 她 脸 和 干燥 , 明亮的 眼睛 .

用干涩明亮的眼睛仔细端详着她的脸。

“ ['berbi] , “ [ʃi: ʃi] [sed] .

“ **Baby , “ she said** .
“ 婴儿 , “ 她 说 .

“宝贝,”她说。

“ ['lɪs(ə)n] !

“ **Listen !**
“ 听 !

“听！

[ænd; ənd] [wen] [ðəʊ] [ɑ:rt]['oʊldər] , [rɪ'membər] ['ɔ:lweɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .

And when thou art older , remember always what I have said .
和 什么时候 你 艺术 老 , 记住 总是 什么 我 有 说 .

当你年老的时候，要永远记住我说过的话。

“ ['mægdə][stɛəd][æt; ət][hɜ:r; hær] , ['lɪsɪŋ] [ɪn'tentli] .

“ **Magda stared at her , listening intently** .
“ 玛格达 凝视 在 她 , 聆听 专注地 .

玛格达盯着她，认真地听着。

“ ['nevər] , ['nevər] [gɪv] [jɜr; jər] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['eni] [mæn] , “ [kən'tɪnju:d] [daɪ'æn] .

“ **Never , never give your heart to any man , “ continued Diane** .
“ 绝不 , 绝不 给 你的 心 到 任何 男人 , “ 持续 黛安 .

“永远，永远不要把你的心交给任何男人，”黛安继续说道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][du:] ,

“ **If you do** ,
“ 如果 你 做 ,

“如果你这样做的话，

[hi:; hi] [wɪl] ['oʊnli] [breɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [breɪk] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ɪ't(ə)] ['pi:sɪz] [laɪk] [ðə; ði] [glæs] [sent] -

he will only break it for you — break it into little pieces like the glass scent -
他 将要 仅有的 休息 它 为了 你 — 休息 它 进入 小的 件 喜欢 这 玻璃 香味 -

[ˈbɑ:t(ə)l] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [dra:pt] ['jestərdeɪ] .

bottle which you dropped yesterday .
瓶子 哪个 你 掉落 昨天 .

他只会为你把它打碎——像你昨天摔碎的玻璃香水瓶那样，把它打成碎片。

[teɪk] [ˈevriθɪŋ] .
Take everything .
拿 一切

全部拿走。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [gɪv] — [ˈeniθɪŋ] — [ɪn] [rɪˈtʃːrən] .
But do not give — anything — in return .
但 做 不是 给 — 任何事物 — 在 返回

但不要给予任何回报。

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
Will you remember ?
将要 你 记住 ?

你还会记得吗？

” [ænd; ʌnd][ˈmægdə] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪvli] .
” **And Magda answered her gravely** .
” 和 玛格达 回答 她 严重地

“玛格达严肃地回答了她的。”

” [wiː] , [məˈmɑːn] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈmembər] .
” **Oui , maman , I will remember** .
” 是的 , 妈妈 , 我 将要 记住

“好的，妈妈，我会记住的。”

” [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftər] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzɪd] [blɜːr][ɪn] [ˈmægdəz] [ˈmeməri] — [ə; eɪ]
” **What happened after that remained always a confused blur in Magda's memory — a**
” 什么 发生 后 那 剩余 总是 一个 使困惑 模糊 在 玛格达的 记忆 — 一个
[ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [əˈɡenst] [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [heɪst] [ænd; ʌnd]
series of pictures standing out against a dark background of haste and
系列 的 图片 常设 出去 反对 一个 黑暗的 背景 的 匆忙 和
[kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
confusion ,
困惑 ,

“之后发生的事情在玛格达的记忆中始终是一片混乱的模糊景象——一系列画面在匆忙和混乱的黑暗背景下显得格外突出。”

[ænd; ʌnd] [ˈwɪspəd] [ˈfɪrɪz] .
and whispered fears .
和 低声说道 恐惧

并低声诉说着恐惧。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈɑːrp] [ˈlɪt(ə)l][kraɪ][ænd; ʌnd][hɜːr; hər][hændz] [went] [ʌp] [tuː; tə]
Suddenly her mother gave a sharp little cry and her hands went up to
突然 她 母亲 给予 一个 锋利的 小的 哭 和 她 双手 去 向上 到
[hɜːr; hər] [breɪst] ,
her breast ,
她 胸部 ,

突然，她母亲发出了一声尖锐的惊叫，双手捂住了胸口。

[waɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [aɪz] , [daɪˈleɪtɪd][ænd; ʌnd] [ˈfraɪt(ə)nd] - [ˈlʊkɪŋ] , [stɛəd]
while for a moment her eyes , dilated and frightened - looking , stared
尽管 为了 一个 片刻 她 眼睛 , 扩张 和 害怕 - 寻找 , 凝视
[ˈægənaɪzɪŋli] [əˈhed] .
agonisingly ahead .
痛苦地 前方

片刻间，她双眼瞳孔放大，神情惊恐，痛苦地凝视着前方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈtɒpld] [ˈoʊvər] [ˈsaɪdweɪz] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈberskɪn] [rʌŋ]
Then she toppled over sideways and lay in a little heap on the great bearskin rung
然后 她 倾覆 超过 侧身 和 躺 在 一个 小的 堆 在 这 伟大的 熊皮 梯子
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
in front of the fire .
在 正面 的 这 火 .
然后她侧身倒下，蜷缩成一团躺在火堆前那张巨大的熊皮横梁上。

[ˈæftər] [ðæt] [vɪrˈʒɪniː] [keɪm] [ˈrʌŋɪŋ] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][droʊv] [ʌv; əv] [skerd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɜːrvənt]
After that Virginia came running , followed by a drove of scared - looking servants
后 那 维吉妮 来了 跑步 , 随后 经过 一个 驾驶 的 害怕的 - 寻找 仆人
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
随后，维吉妮跑了过来，后面跟着一群看起来很害怕的仆人，

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [baɪ] [hjuː] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈstreɪndʒli] .
last of all , by Hugh himself , his face very white and working strangely .
最后的 的 全部 , 经过 休 他自己 , 他的 脸 非常 白色的 和 在职的 奇怪的 .
最后，休本人也出现了，他的脸色非常苍白，神情怪异。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [sent] [ɔːf] [ɪn][ˈfræntɪk] [heɪst] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlæŋkæstər] ,
The car was sent off in frantic haste in search of Dr Lancaster ,
这 车 曾是 发送 离开 在 疯狂的 匆忙 在 搜索 的 博士 . 兰开斯特 ,
那辆车被紧急派出去寻找兰卡斯特医生。

[ænd; ənd][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː] [waɪt] - [kæpt] [ˈnɜːrsɪz] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
and later in the day two white - capped nurses appeared on the scene .
和 之后 在 这 天 二 白色的 - 封顶 护士 出现 在 这 场景 .
当天晚些时候，两名戴着白帽的护士出现在现场。

[ðen] [ˈfɑːloʊd] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [hʌft] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] , [wen] [ˈpiːp(ə)l] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ]
Then followed hours of hushed uncertainty , when people went to and fro with
然后 随后 小时 的 静静地 不确定 , 什么时候 人们 去 到 和 弗 和
[ˈhɜːrɪd] ,
hurried ,
慌忙 ,
随后是几个小时的静谧不安，人们匆匆忙忙地来回走动，

[ˈmʌfld] [ˈfʊtsteps] [ænd; ənd] [spʊk] [təˈɡeðər] [ɪn] [ˈhɪzɪpəz] , [waɪl] - [feɪs] [ɡruː] [ˈjeləʊ]
muffled footsteps and spoke together in whispers , while Virginia's face grew yellow
闷音 脚步声 和 辐 一起 在 低语 , 尽管 - 脸 生长 黄色的
[ænd; ənd] [draʊn] - [ˈlʊkɪŋ] ,
and drawn - looking ,
和 绘制 - 寻找 ,
脚步声变得沉重，人们低声交谈，而维吉妮的脸色变得蜡黄憔悴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ˈtrɪklɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈrɪŋk(ə)ld] - [ˈæp(ə)l] [tʃiːks] [wenˈevər] [wʌn] [spʊk] [tuː; tə]
and the tears trickled down her wrinkled - apple cheeks whenever one spoke to
和 这 眼泪 涓涓细流 向下 她 皱 - 苹果 脸颊 每当 一 辐 到
[hɜːr; hər] .
her :
她 :
每当有人跟她说话，泪水就会顺着她布满皱纹的苹果脸颊滑落。

[læst][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈsʌmwʌn] [tʊld][ˈmægdə] [ðæt] “ [pəˈti:t] [məˈmɑ:n] ” [hæd; həd] [gɔ:n] [əˈweɪ] — [ænd; ənd][ɑ:n]
Last of all someone told Magda that “ petite maman ” had gone away — and on
最后的 的 全部 某人 讲述 玛格达 那 “ 娇小 妈妈 ” 有 已消失 离开 — 和 在
[ˈfɜ:rðər] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] [vɪrˈʒɪni:] [vəʊtʃˈseɪft] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ˈsʌmwɜ] [kɔ:ld]
further inquiry Virginie vouchsafed that she had gone to somewhere called
更远 询问 维吉妮 担保 那 她 有 已消失 到 某处 称为
[ˈpærədəɪs][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [seɪnts] .
Paradise to be with the blessed saints .
天堂 到 是 和 这 蒙福 圣徒 .

最后有人告诉玛格达，“小妈妈”已经走了——经过进一步询问，维吉妮证实她去了天堂，与圣徒们在一起。

“ [wen] [wɪl] [ʃi:; ʃɪ] [kʌm] [bæk] [əˈgen] ？ ” [diˈmɑ:ndɪd] [ˈmægdə] [ˈpræktɪkli] .
“ **When will she come back again ？** ” **demanded Magda practically .**
“ 什么时候 将要 她 来 后退 再次 ？ ” 要求 玛格达 几乎 .
“她什么时候再回来？”玛格达近乎厉声问道。

[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [vɪrˈʒɪni:] [hæd; həd] [meɪd] [æŋ; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈtʃʊkɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [θrəʊt] [ænd; ənd]
Upon which Virginie had made an unpleasant choking noise in her throat and
之上 哪个 维吉妮 有 制成 一个 令人不快的 窒息 噪音 在 她 喉 和
[dɪˈklerd] :
declared :
声明 :

维吉妮随即发出了一声令人不快的哽咽声，说道：

“ [ˈnevər] !
“ **Never !**
“ 绝不 !
“绝不！

“ [ˈmægdə][wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [ɪnˈkredʒələs] .
“ **Magda was frankly incredulous .**
“ 玛格达 曾是 坦率地说 难以置信 .
“玛格达简直难以置信。”

[pəˈti:t] [məˈmɑ:n] [wʊd] [ˈnevər][gʊʊ] [əˈweɪ] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər][bɪˈhaɪnd] !
Petite maman would never go away like that and leave her behind !
娇小 妈妈 会 绝不 去 离开 喜欢 那 和 离开 她 在后面 !
小妈妈绝不会就这样离开，把她一个人留下！

[ʌv; əv] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [kənˈvɪnst] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .
Of that she felt convinced , and said so .
的 那 她 毛毡 确信 , 和 说 所以 .
她对此深信不疑，并这样说了出来。

[gʌlpɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər][ˈsɒbz] , [vɪrˈʒɪni:] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˈmædəm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n]
Gulping back her sobs , Virginie explained that in this case madame had been given
吞咽 后退 她 啜泣 , 维吉妮 解释 那 在 这 案件 夫人 有 到过 给定
[noʊ] [tʃɔɪs] ,
no choice ,
不 选择 ,
维吉妮强忍着哭泣，解释说，在这种情况下，夫人别无选择。

[bʌt; bət] [ˈædɪd] [ðæt] [ɪf] [ˈmægdə] [kəmˈpɔ:tid] [hɜ:rˈself] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
but added that if Magda comported herself like a good little girl ,
但 额外 那 如果 玛格达 有举止 她自己 喜欢 一个 好的 小的 女孩 ,
但他补充说，如果玛格达表现得像个乖女孩，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [gʊʊ][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ˈpærədəɪs] .
she would one day go to be with her in Paradise .
她 会 一 天 去 到 是 和 她 在 天堂 .
她终有一天会去天堂与她团聚。

[ˈmægdə] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈveri] [ˈpʌzliŋ] .
Magda found it all very puzzling .
玛格达 成立 它 全部 非常 令人费解 .

玛格达觉得这一切都非常令人费解。

[bʌt; bət] [wen] , [ˈleitər] , [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]
But when , later , she was taken into her mother's room and saw the
但 什么时候 , 之后 , 她 曾是 已采取 进入 她 母亲的 房间 和 锯 这
[ˈslendər] ,
slender ,
苗条 ,

但后来，当她被带到母亲的房间，看到那个苗条的.....

[ʃiːtɪd] [ˈfɪgjər] [ˈlaɪɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [bed] , [hændz] [ˈmiːkli] [krɔːst] [əˈpɑːn]
sheeted figure lying straight and still on the great bed , hands meekly crossed upon
床单 数字 说谎 直的 和 仍然 在 这 伟大的 床 , 双手 温顺地 交叉 之上
[ðə; ði] [jʌŋ] ,
the young ,
这 年轻的 ,

一个裹着床单的人影笔直地躺在大床上，双手温顺地交叉放在年轻人的身上。

[ˈmooʃnləs] [breɪst] , [waɪl] [tɔːl] [waɪt] [ˈkændlɪz] [bəːnd] [æt; ət] [hed] [ænd; ənd] [fɒt] ,
motionless breast , while tall white candles burned at head and foot ,
静止不动 胸部 , 尽管 高的 白色的 蜡烛 烧伤 在 头 和 脚 ,
胸膛纹丝不动，头脚处燃着高高的白色蜡烛。

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [pəˈtiːt] [məˈmɑːn] [hæd; həd] [ˈriːəli] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːmd] [ɔːl] [æt; ət]
the knowledge that petite maman had really gone from her seemed all at
这 知识 那 娇小 妈妈 有 真的 已消失 从 她 似乎 全部 在
[wʌnz] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [maɪnd] .
once to penetrate her childish mind .
一次 到 穿透 她 幼稚 头脑 .

她稚嫩的心灵仿佛一下子被娇小的妈妈真的离世这一事实彻底击碎了。

[ðæt] [əˈluːfli] [ˈsaɪlənt] [ˈfɪgjər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [hɜːr; hər] [geɪ] ,
That aloofly silent figure could not be her gay ,
那 冷漠的 沉默的 数字 可以 不是 是 她 同性恋 ,
那个冷漠沉默的身影不可能是她的同性恋伴侣。

[ˈprɪti] [pəˈtiːt] [məˈmɑːn] — [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
pretty petite maman — the one who had played and laughed with her
漂亮的 娇小 妈妈 — 这 — WHO 有 玩 和 笑了 和 她
[ænd; ənd] [dɑːnst] [soʊ] [ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈmægdəz] [smɔːl] [soʊl] [hæd; həd] [eɪkt]
and danced so exquisitely that sometimes Magda's small soul had ached
和 跳舞 所以 精美绝伦 那 有时 玛格达的 小的 灵魂 有 疼痛
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɪr] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈlʌvliənəs] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː]
with the sheer beauty and loveliness of it : : : :
和 这 透明 美丽 和 可爱 的 它 : : : :

那位娇小漂亮的妈妈——她曾和她一起玩耍、欢笑，舞姿如此优美动人，以至于玛格达幼小的心灵有时会被她那纯粹的美丽和可爱所深深打动.....

[ʃiː ʃi] [met] [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈlæŋkæstər] [æz; əz] [ʃiː ʃi] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] - [lɪt] [ruːm]
She met Dr . Lancaster as she came out from the candle - lit room
她 遇见 博士 : 兰开斯特 作为 她 来了 出去 从 这 蜡烛 - 点燃 房间
[ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] [kənˈvʌlsɪvli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
and clutched him convulsively by the hand .
和 紧握 他 痉挛地 经过 这 手 .

她从烛光摇曳的房间出来时，遇到了兰卡斯特医生，她紧紧地抓住他的手，浑身颤抖。

“ [ɪz] [ðæt] — [ˈbi:ɪŋ] [ded] ?
“ **Is that — being dead ?**
“ 是 那 — 存在 死的 ?

“那就是——死亡吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈkwɪtɪd] .
“ **she whispered , pointing to the room she had just quitted .**
“ 她 低声说道 , 指向 到 这 房间 她 有 只是 辞职 .

她指着 自己 刚刚搬走的 房间 , 低声说道。

[veri] [ˈdʒentli][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [θɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Very gently he tried to explain things to her .
非常 轻轻地 他 尝试 到 解释 事物 到 她 .

他非常温和地试图向她解释事情。

[ˈæftərwərdz] [ˈmægdə][ʊəvərˈhɜ:rd][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈbiər] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [əˈprəʊpriətli] [[ɑ:kt]
Afterwards Magda overheard the family lawyer asking him in appropriately shocked
然后 玛格达 无意中听到 这 家庭 律师 问 他 在 适当 震惊

[ˈtəʊnz] [ʌv; əv] [wʌt] [kəmˈpleɪnt] [ˈleɪdi] - [hæd; həd][daɪd] ,
tones of what complaint Lady Vallincourt had died ,
音调 的 什么 抱怨 女士 - 有 死亡 ,

之后 , 玛格达无意中听到家里的律师用十分震惊的语气问他 , 瓦兰库尔夫人究竟是因为什么事去世的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [grɪm] [twɪst] [tu:; tə] [ˈlæŋkəstər] [maʊθ] [æz; əz][hi:; hi]
and there had been a curious grim twist to Lancaster's mouth as he
和 那里 有 到过 一个 好奇的 严峻 捻 到 兰开斯特的 嘴 作为 他

[meɪd] [ˈænsər] .
made answer .
制成 回答 .

兰开斯特回答时 , 嘴角露出一丝奇怪的、阴沉的表情。

“ [hɑ:rt] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈtɜ:rsli] .
“ **Heart , “ he said tersely .**
“ 心 , “ 他 说 简洁地 .

“心,”他简短地说。

“ [ɑ:] ! [ˈveri] [sæd] .
“ **Ah ! Very sad .**
“ 啊 ! 非常 伤心 .

“啊! 太令人难过了。”

[veri] [sæd] [ɪnˈdi:d] , “ [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈbiər] [ˈfi:lɪŋli] .
Very sad indeed , “ rejoined the lawyer feelingly .
非常 伤心 的确 , “ 重新加入 这 律师 有感情地 .

“真是太遗憾了,”律师动情地回答道。

“ [ðɪ:z] [hɑ:rt] [kəmˈpleɪnts] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [əbˈskjʊr] [ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ] [bɪˈli:v] ? “
“ **These heart complaints are very obscure sometimes , I believe ? “**
“ 这些 心 投诉 是 非常 朦胧 有时 , 我 相信 ? “

“这些心脏疾病有时非常难以诊断, 对吧? ”

“ [ˈsʌmtaɪmz] , “ [sed] [ˈlæŋkəstər] .
“ **Sometimes , “ said Lancaster .**
“ 有时 , “ 说 兰开斯特 .

“有时候会,”兰卡斯特说。

“ [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] .
“ **Not always .**
“ 不是 总是 .

不总是如此。

” [ðə; ði][nekst] [ˈhæpənɪŋ] [ðæt] [ɪmˈprest] [ɪtˈself][ɑːn][ˈmægdəz] [ˈkɒgnɪzəns] [æz; əz][æən; ən] [ɪˈvent]
“ **The next happening that impressed itself on Magda's cognisance as an event**
” 这 下一个 发生 那 印象深刻 本身 在 玛格达的 认知 作为 一个 事件
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈlʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] [ˈwɪntər] .
was the coming of Lady Arabella Winter .
曾是 这 未来 的 女士 阿拉贝拉 冬天 .

“接下来给玛格达留下深刻印象的事件是阿拉贝拉·温特夫人的到来。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈraɪvd] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ˈlʌv; əv] [ˈhevi] [ˈsnəʊ] , [ænd; ənd][ˈmægdəz][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˈlʌv; əv][hɜːr; hər] ,
She arrived on a day of heavy snow , and Magda's first impression of her ,
她 到达的 在 一个 天 的 重的 雪 , 和 玛格达的 第一的 印象 的 她 ,
她抵达的那天正值大雪, 玛格达对她的第一印象是:

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ˈmʌflɪd] [ˈʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ˈlʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈtrɪʃn] [ˈnoʊz][ɪn][ə; eɪ]
as she came into the hall muffled up to the tip of her patrician nose in a
作为 她 来了 进入 这 大厅 闷音 向上 到 这 提示 的 她 贵族 鼻子 在 一个
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈseɪbl] [ræp] ,
magnificent sable wrap ,
壮丽 黑貂 裹 ,

她走进大厅时, 身上裹着一条华丽的貂皮披肩, 一直遮到她高贵的鼻尖。

[wʌz; wəz][ˈlʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] , [əˈlɜːrt] - [aɪd] [bɜːrd] [ˈhʌdlɪd] [ˈɪntuː][ɪts] [nest] .
was of a small , alert - eyed bird huddled into its nest .
曾是 的 一个 小的 , 警报 - 眼睛 鸟 蜷缩着 进入 它是 巢 .

那是一只蜷缩在巢穴里的小鸟, 它眼神机警。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] [hæd; həd][leɪd] [əˈsaɪd][hɜːr; hər][fəːz] [ˈmægdəz] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˈkwɑːlɪfaɪd]
But when the newcomer had laid aside her furs Magda's impression qualified
但 什么时候 这 新人 有 铺设 旁边 她 毛皮 玛格达的 印象 合格的
[ɪtˈself] .
itself .
本身 .

但当这位新来者脱下皮草后, 玛格达的印象就有所改变。

[ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈlʌv; əv][ðə; ði] “ [smɔːl] [bɜːrd] ” [taɪp] ,
Lady Arabella was not in the least of the “ small bird ” type ,
女士 阿拉贝拉 曾是 不是 在 这 至少 的 这 “ 小的 鸟 ” 类型 ,

阿拉贝拉夫人绝非那种“小鸟”类型。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [hɔːk] [ɪnˈdaʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [sens] [ˈlʌv; əv] [ˈhjuːmər] — [kwɪk]
but rather suggested a hawk endowed with a grim sense of humour — quick
但 相当 建议 一个 鹰 捐赠 和 一个 严峻 感觉 的 幽默 — 快的
[ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪv] [ɪn] [ˈmuːvmənt] ,
and decisive in movement ,
和 决定性 在 移动 ,

但却更像是一只拥有冷峻幽默感的鹰——行动迅速而果断。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [held][æən; ən] [ɪnˈkælkjələbl] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ] [θɔːt] [ˈsɪnɪkli]
with eyes that held an incalculable wisdom and laughed a thought cynically
和 眼睛 那 握住 一个 不可估量 智慧 和 笑了 一个 想法 愤世嫉俗地
[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [sɔː] [soʊ] [ˈklɪrli] .
because they saw so clearly .
因为 他们 锯 所以 清楚地 .

他们眼神中蕴藏着难以估量的智慧, 因为看得如此清楚, 所以带着一丝嘲讽的笑意。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrɪfɪktli] [waɪt] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsnəʊ] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
Her hair was perfectly white , as white as the snow outside ,
她 头发 曾是 完美 白色的 , 作为 白色的 作为 这 雪 外部 ,

她的头发洁白无瑕, 就像外面的雪一样白。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd][faɪn] - [greɪnd] [æz; əz][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv]
but her complexion was soft and fine - grained as that of a girl of
但 她 肤色 曾是 柔软的 和 美好的 - 颗粒状 作为 那 的 一个 女孩 的
[sɪks'ti:n] — [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [laɪk] ['sʌmə] ['roʊzɪz] .
sixteen — pink and white like summer roses .
十六 — 粉色的 和 白色的 喜欢 夏天 玫瑰 .
但她的肤色柔和细腻，如同十六岁少女一般——粉白相间，宛如夏日玫瑰。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][æn; ən] ['emprəs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːmli] ['mɑːdərn][aɪ'diːəz] .
She had the manner of an empress with extremely modern ideas .
她 有 这 方式 的 一个 皇后 和 极其 现代的 想法 .
她举止像一位女皇，思想却极其现代。

[ˈmægdə][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] ['lɪt(ə)l] ['pɜ:rsənɪdʒ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['gɑːdmʌðər] [ænd; ənd]
Magda was instructed that this great little personage was her godmother and
玛格达 曾是 指示 那 这 伟大的 小的 人士 曾是 她 教母 和
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɪn][ˈfju:tʃər][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət] ['kʌvədeɪl] .
that she would in future live with her instead of at Coverdale .
那 她 会 在 未来 居住 和 她 反而 的 在 科弗代尔 .
玛格达被告知，这位身材高挑的小个子是她的教母，以后她将和教母一起生活，而不是住在科弗代尔。

[ʃiː; ʃɪ] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪðəʊt] [sər'praɪz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] .
She accepted the information without surprise though with considerable interest .
她 公认 这 信息 没有 惊喜 尽管 和 大量 兴趣 .
她虽然很感兴趣，但并没有感到意外。

“ [θɪŋk] [juːl] [laɪk][aɪ 'tiː] ?
” Think you'll like it ?
” 思考 你会 喜欢 它 ?
你觉得你会喜欢吗？

“ ['leɪdɪ] [æərə'belə] [ʃɑ:t] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kiːnli] .
” Lady Arabella shot at her keenly .
” 女士 阿拉贝拉 射击 在 她 敏锐地 .
“阿拉贝拉夫人向她猛射了一枪。”

“ [jes] , “ ['mægdə] [rɪ'plaɪd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] .
” Yes , “ Magda replied unhesitatingly .
” 是的 , “ 玛格达 回复 毫不犹豫 .
“是的,”玛格达毫不犹豫地回答道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [eɪ 'em][aɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jə] ?
” But why am I going to live with you ?
” 但 为什么 是 我 去 到 居住 和 你 ?
“但我为什么要和你一起生活呢？ ”

[sʃəː] [hjuː] ['ɪznt] [ded] , [tuː] , [ɪz][hiː; hi] ? “ — [wɪð; wɪθ][ɪm'pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəst] .
Sieur Hugh isn't dead , too , is he ? ” — with impersonal interest .
先生 休 不是 死的 , 也 , 是 他 ? ” — 和 不具个人色彩 兴趣 .
休先生也没死吧？——语气中带着不带个人色彩的好奇。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈfʊːrtʃən] [ɪz] [sʃəː] [hjuː] ?
” And who in the name of fortune is Sieur Hugh ?
” 和 WHO 在 这 姓名 的 财富 是 先生 休 ?
“休先生究竟是谁？ ”

“ ['leɪdɪ] [æərə'belə] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['helpləsli] , [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] , [huː] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ðɪ]
” Lady Arabella looked around helplessly , and Virginia , who was hovering in the
” 女士 阿拉贝拉 看起来 大约 无助地 , 和 弗吉尼亚州 , WHO 曾是 悬停 在 这
[ˈbækgraʊnd] ,
background ,
背景 ,
“阿拉贝拉夫人无助地环顾四周，而弗吉尼亚则在远处徘徊，

[ˈheɪsnd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] .
hastened to explain the relationship .
 加快 到 解释 这 关系 .

赶紧解释彼此的关系。

“ [ðen] , [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈleɪdi] [æɾəˈbelə] .
Then , no , ” replied Lady Arabella .
 ” 然后 , 不 , ” 回复 女士 阿拉贝拉 .

“那么，不，”阿拉贝拉夫人回答道。

“ [sjəː] [hjuː] [ɪz][na:t] [ded] — [ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [ˈhiːz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː] !
Sieur Hugh is not dead — though to be sure he's the next thing to it !
 ” 先生 休 是 不是 死的 — 尽管 到 是 当然 他是 这 下一个 事物 到 它 !
 “休先生还没死——虽然他离死不远了！ ”

” [ˈmægdə] [aɪd] [hɜːr; həɾ] [ˈsɔːləmli] .
Magda eyed her solemnly .
 ” 玛格达 眼睛 她 庄严地 .

玛格达神情严肃地打量着她。

“ [ɪz][hiː; hi] [ˈveri] [ɪl] ?
Is he very ill ?
 ” 是 他 非常 患病的 ?

他病得很重吗？

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
 ” 她 问 .

她问道。

“ [noʊ] , [ˈmɪrli] [ˈkræŋki] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] - .
No , merely cranky like all the Vallincourts .
 ” 不 , 仅仅 暴躁的 喜欢 全部 这 - .

“不，只是像所有瓦兰库尔家族的人一样脾气古怪而已。”

[ˈhiːz] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈmjuːnəti] , [dʒɔɪnd][ə; eɪ] [ˈbrʌðərhʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
He's in a community , joined a brotherhood , you know ,
 他是 在 一个 社区 , 加入 一个 兄弟情 , 你 知道 ,
 他加入了一个团体，一个兄弟会，你知道的。

[ænd; ənd][prəˈpəuzɪz][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [rɪˈpentɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ]
and proposes to spend the rest of his days repenting his sins and making
 和 提议 到 花费 这 休息 的 他的 天 忏悔 他的 罪孽 和 制作
 [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ˈhev(ə)n] .
his peace with heaven .
 他的 和平 和 天堂 .

他表示将在余生中忏悔自己的罪过，并与上天和解。

[aɪv] [noʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːl] !
I've no patience with the fool !
 我已经 不 耐心 和 这 傻子 !

我真是受够了这个蠢货！

” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ɪˈræsɪbli] .
continued the old lady irascibly .
 ” 持续 这 老的 女士 易怒地 .

“老太太恼火地继续说道。”

“ [hiː; hi] [ˈmæɪrɪz] [tuː; tə] [pliːz] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ðen] [ˈhæznt] [ðə; ði] [plʌk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] [tuː; tə]
“ He marries to please himself and then hasn't the pluck of a rabbit to
“ 他 结婚 到 请 他自己 和 然后 还没有 这 采摘 的 一个 兔子 到
[siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [ˈdiːsntli] .
see the thing through decently .
看 这 事物 通过 体面地 .

“他结婚只是为了满足自己的私欲，却连把婚姻体面地维持下去的勇气都没有。”

[soʊ] [jʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [rɪˈspɔːnsəˈbɪləti] [ɪn] [ˈfjuːtʃər] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [bɪɡ] [wʌn] , [tuː] ,
So you're to be my responsibility in future — and a pretty big one , too ,
所以 你是 到 是 我的 责任 在 未来 — 和 一个 漂亮的 大的 — , 也 ,
所以，以后你就是我的责任了——而且还是件相当重要的事。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
to judge by the look of you .
到 法官 经过 这 看 的 你 .

从你的表情就能判断出来。

“ [ˈmæɡdə] [ˈhɑːrdli] [kəmˈpriːhendɪd] [ðə; ði] [fʊl] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] .
“ Magda hardly comprehended the full meaning of this speech .
“ 玛格达 几乎 理解 这 满的 意义 的 这 演讲 .

“玛格达几乎完全理解了这番话的含义。”

[stiːl] [ʃiː; ʃi] [ˈɡæðərd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] — [ðʊʊ] [nɑːt] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
Still she gathered that her father had left her — though not quite in the same
仍然 她 聚集 那 她 父亲 有 左边 她 — 尽管 不是 相当 在 这 相同的
[wei] [æz; əz] [pəˈtiːt] [məˈmɑːn] [hæd; həd] [dʌn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌhensˈfɔːrθ] [ðɪs] [ˌɔːtəˈkrætɪk] [oʊld] [ˈleɪdi]
way as petite maman had done — and that henceforth this autocratic old lady
方式 作为 娇小 妈妈 有 完毕 — 和 那 今后 这 专制 老的 女士
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhɔːks] [aɪz] [ænd; ənd] [kwɪk] ,
with the hawk's eyes and quick ,
和 这 鹰的 眼睛 和 快的 ,

她仍然意识到父亲已经离开了她——虽然方式与娇小的妈妈离开的方式略有不同——从此以后，这位目光如炬、反应敏捷的专制老妇人，

[dɑːtɪŋ] [ˈmuːvmənts] [wəz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈɑːrbitər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪt] .
darting movements was to be the arbiter of her fate .
飞镖 移动 曾是 到 是 这 仲裁者 的 她 命运 .

她敏捷的动作将决定她的命运。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlsʊʊ] [diˈvaɪnd] , [bɪˈniːθ] [ˈleɪdi] [æɪəˈbeɪləz] [ˈprɪkli] [ɪkˈstriər] ,
She also divined , beneath Lady Arabella's prickly exterior ,
她 还 神谕 , 下面 女士 阿拉贝拉的 带刺的 外部的 ,

她还察觉到，在阿拉贝拉夫人那尖刻的外表下，

[ə; eɪ] [ˈhjuːmənɪs] [ænd; ənd] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtoʊtəli] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [sjəː]
a humanness and ability to understand which had been totally lacking in Sieur
一个 人性 和 能力 到 理解 哪个 有 到过 完全 缺乏 在 先生
[hjuː] .
Hugh .
休 .

休先生完全缺乏的人性和理解力。

[ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [pʊt] [aɪˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] .
She proceeded to put it to the test .
她 继续 到 放 它 到 这 测试 .

她随即进行了测试。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [let] [emˈiː] [dæns] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ Will you let me dance ? ” she asked .
“ 将要 你 让 我 舞蹈 ? ” 她 问 .

“你愿意让我跳舞吗？”她问道。

“ **Tchah !** ” **snorted the old woman** .
“ 呸 ！ ” 哼了一声 这 老的 女士 。

“切！”老妇人哼了一声。

“ **So the Wielitzska blood is coming out after all !** ”
“ 所以 这 - 血 是 未来 出去 后 全部 ！

“看来维利茨卡家族的血脉终究还是显露出来了！”

“ **She turned to Virginia** . ”
“ 她 转向 到 弗吉尼亚州 。

她转向弗吉尼亚。

“ **Can she dance ?** ”
“ 能 她 舞蹈 ？

她会跳舞吗？

“ **she demanded abruptly** . ”
“ 她 要求 突然 。

她突然问道。

“ **Mais oui , madame !** ” **cried Virginie , clasping her hands ecstatically** .
“ 玉米 是的 , 夫人 ！ ” 哭 维吉妮 , 紧握 她 双手 欣喜若狂 。

“Mais oui, madame!”维吉妮兴奋地喊道，双手紧紧地握在一起。

“ **Like a veritable angel !** ”
“ 喜欢 一个 真正的 天使 ！ ”

“简直就像个天使！”

“ **I shouldn't have thought it ,** ” **commented her ladyship drily** .
“ 我 不应该 有 想法 它 , ” 评论 她 夫人 干巴巴地 。

“我不该那样想，”夫人冷冷地评论道。

Her shrewd eyes swept the child's tense little face with its long ,
她 精明 眼睛 扫荡 这 孩子的 紧张 小的 脸 和 它是 长的 ,

她敏锐的目光扫过孩子紧张的小脸，那张小脸很长，

Eastern eyes and the mouth that showed so vividly scarlet against its unchildish pallor
东 眼睛 和 这 嘴 那 显示 所以 生动地 猩红 反对 它是 不幼稚 苍白

东方人的眼睛，还有那鲜红的嘴唇，与它稚嫩的苍白肤色形成鲜明对比。

“ **Less like an angel than anything , I should imagine ,** ”
“ 较少的 喜欢 一个 天使 比 任何事物 , 我 应该 想象 ,

“我想，他与其说像天使，不如说更像其他什么东西。”

“ **muttered the old woman to herself with a wicked little grin** . ”
“ 低声说道 这 老的 女士 到 她自己 和 一个 邪恶 小的 咧嘴笑 。

”，“老妇人喃喃自语，脸上带着一丝狡黠的笑容。

[ðen] [ə'laʊd] : “ [foʊ] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] , [ðen] , [tʃaɪld] . ”
Then aloud : “ Show me what you can do , then , child . ”
然后 大声 : “ 展示 我 什么 你 能 做 , 然后 , 孩子 : ”
然后大声说道: “那就让我看看你的本事, 孩子。”

“ [veri] [wel] .
“ Very well .
” 非常 出色地 .
“很好。”

“ [mægdə] [pɔ:zd] , [rɪ'flektɪŋ] .
” Magda paused , reflecting .
” 玛格达 暂停 , 反思 .

玛格达停顿了一下, 陷入沉思。

[ðen] [ʃi:; ʃi][ræn] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜ:r; həɪ][hænd] ['laɪtli] [ɑ:n] ['leɪdi] [æɹə'beləz] [ni:] .
Then she ran forward and laid her hand lightly on Lady Arabella's knee .
然后 她 跑 向前 和 铺设 她 手 轻轻 在 女士 阿拉贝拉的 膝盖 :
然后她跑上前去, 轻轻地把手放在阿拉贝拉夫人的膝盖上。

“ [lʊk] !
“ Look !
” 看 !
“看!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

命运之灯(The Lamp of Fate)

第3/19页

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][bɜ:st][hɜ:r; hər] [wei] [ɪn][ðə; ði]
This is the story of a Fairy who came to earth and lost her way in the
这 是 这 故事 的 一个 仙女 WHO 来了 到 地球 和 丢失的 她 方式 在 这
[wɒdz] .
woods .
树林 .

这是一个仙女来到人间，在森林里迷路的故事。

[ʃi:; ʃi] [met] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:təlz] ,
She met one of the Mortals ,
她 遇见 一 的 这 凡人 ,

她遇到了一位凡人，

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌt] [ðæt][hi:; hi] ['wɒdnt] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə]
and he loved her so much that he wouldn't show her the way back to
和 他 喜爱 她 所以 很多 那 他 不会 展示 她 这 方式 后退 到
[ˈferilænd] .
Fairyland .
仙境 .

他非常爱她，以至于不愿带她回到仙境。

[soʊ] " — [əˈbrʌptli] — " [ʃi:; ʃi] [daɪd] .
So " — abruptly — " she died .
所以 " — 突然 — " 她 死亡 .

于是"——突然——"她去世了。"

[ˈleɪdi] [æərəˈbelə] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dæns] [ɪn] [əˈstɔ:nɪʃt] [ˈsaɪləns] .
" Lady Arabella watched the child dance in astonished silence .
" 女士 阿拉贝拉 观看 这 孩子 舞蹈 在 惊讶 沉默 .

"阿拉贝拉夫人目瞪口呆地看着孩子跳舞，一时说不出话来。"

[tekˈni:k] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˌtɜ:rprəˈteɪ(ə)n] , [ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv]
Technique , of course , was lacking , but the interpretation , the telling of
技术 , 的 课程 , 曾是 缺乏 , 但 这 解释 , 这 讲述 的
[ðə; ði] ['stɔ:ri] , [wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪŋ] .
the story , was amazing .
这 故事 , 曾是 惊人的 .

当然，技巧方面有所欠缺，但对故事的诠释和讲述却令人惊叹。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l][ðər; ðər] — [ðə; ði] ['ferɪz] [fɜ:rst] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r'self] [ɪn][ðə; ði]
It was all there — the Fairy's first wonder and delight in finding herself in the
它 曾是 全部 那里 — 这 仙女的 第一的 想知道 和 喜 在 寻找 她自己 在 这
[wɒdz] ,
woods ,
树林 ,

一切都历历在目——仙女第一次发现自己身处森林时的惊奇和喜悦，

[ðen] [hɜ:r; hər] [rɪlɪəˈzeɪʃən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bɜ:st] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['fræntɪk] ['efərts] [tu:; tə] [faɪnd][ðə; ði]
then her realisation that she was lost and her frantic efforts to find the
然后 她 实现 那 她 曾是 丢失的 和 她 疯狂的 努力 到 寻找 这
[wei] [bæk] [tu:; tə] [ˈferilænd] .
way back to Fairyland .
方式 后退 到 仙境 .

然后她意识到自己迷路了，于是拼命寻找返回仙境的路。

[ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hɜr] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɔ:rt(ə)] [ænd; ənd] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [gaɪd]
Followed her meeting with the Mortal and supplication to him to guide
随后 她 会议 和 这 凡人 和 恳求 到 他 到 指导
[hɜ:r; hɜr] ,
her ,
她 ,

在她与凡人会面并恳求他指引她之后，

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˈferɪz] [dɪˈsper] [ænd; ənd] [deθ] .
and finally the Fairy's despair and death .
和 最后 这 仙女的 绝望 和 死亡 .

最后，仙女绝望而死。

[ˈmægdəz] [slɑɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] [sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈdru:pɪŋ] [ˈsləʊli] [laɪk] [ə; eɪ][stɔ:rm] - [bent]
Magda's slight little figure sank to the ground , drooping slowly like a storm - bent
玛格达的 轻微 小的 数字 沉没 到 这 地面 , 下垂 缓慢地 喜欢 一个 风暴 - 弯曲
[ˈsnəʊdrɑ:p] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
snowdrop , and lay still .
雪花莲 , 和 躺 仍然 .

玛格达瘦小的身躯缓缓地倒在地上，像一朵被暴风雨吹弯的雪花莲，静静地躺在那里。

[ˈleɪdi] [æərəˈbelə] [sæt][ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] .
Lady Arabella sat up with a jerk .
女士 阿拉贝拉 卫星 向上 和 一个 混蛋 .

阿拉贝拉夫人猛地坐了起来。

“ [gʊd] [ˈgreɪʃəs] !
” **Good gracious** !
” 好的 亲切 !

我的天哪！

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ə; eɪ][bɔ:rn][ˈdænsər] !
The child's a born dancer !
这 孩子的 一个 出生 舞蹈家 !

这孩子天生就是个舞蹈家！

[ˈlɪdiə] - [mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hɜr] .
Lydia Tchinova must see her .
莉迪亚 - 必须 看 她 .

莉迪亚·奇诺娃必须见见她。

[ʃi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [treɪn] .
She'll have to train .
壳 有 到 火车 .

她需要接受训练。

[pʊr] [hju:] !
Poor Hugh !
贫穷的 休 !

可怜的休！

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈtʃʌklɪd] [ɪnˈdʒɔɪəblɪ] .
” **She chuckled enjoyably** .
” 她 轻笑 愉快地 .

她愉快地轻笑了一声。

“ [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][ləst] [strɔ:] !
” **This will be the last straw** !
” 这 将要 是 这 最后的 稻草 !

“这将是压垮骆驼的最后一根稻草！”

[ˈhi:l] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ɪnˈvent] [ə; ei] [nuː] [ˈpenəns] .
He'll be compelled to invent a new penance .
 地狱 是 被迫 到 发明 一个 新的 忏悔 .
 他将被迫发明一种新的赎罪方式。

" [pɑ:rt] [tu:]
" PART TWO
 " 部分 二

第二部分

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
 章 我

第一章

[ðə; ði] [ˈflaʊərɪŋ]
THE FLOWERING
 这 开花

开花

" [jʊə(r)] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] , [ˈmægdə] .
" You're very trying , Magda .
 " 你是 非常 尝试 , 玛格达 .

“你真是太让人头疼了，玛格达。”

[ˈevriwʌn] [ɪz] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [juː; jʊ][tuː; tə]
Everyone is talking about you , and I'm tired of trying to explain you to
 每个人 是 说 关于 你 , 和 我是 疲劳的 的 尝试 到 解释 你 到
 [ˈpi:p(ə)l] .
people .
 人们 .

每个人都在谈论你，我已经厌倦了向人们解释你。

" [ˈleɪdi] [æərəˈbelə] [pɔːzd] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [ˈnɪtɪŋ] [ænd; ənd] [spʊk] [ˈpetʃələntli] ,
" Lady Arabella paused in her knitting and spoke petulantly ,
 " 女士 阿拉贝拉 暂停 在 她 针织 和 辐 任性地 ,

“阿拉贝拉夫人停下手中的毛线，不耐烦地说道：”

[bʌt; bət][ə; ei] [ˈsiːkrət] [gliːm] [ʌv; əv][ædməˈreɪ(ə)n][ɪn][hɜ:r; həɾ] [[ɑ:rp] [oʊld] [aɪz] [æz; əz] [ðei] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n]
but a secret gleam of admiration in her sharp old eyes as they rested upon
 但 一个 秘密 闪耀 的 钦佩 在 她 锋利的 老的 眼睛 作为 他们 休息 之上
 [hɜ:r; həɾ][gɑ:d] - [ˈdɔ:tər] [brˈlaɪd] [ðə; ði] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [toʊnz] .
her god - daughter belied the irritation of her tones .
 她 上帝 - 女儿 谎言 这 刺激 的 她 音调 .

但当她的目光落在教女身上时，她那双锐利的老眼睛里闪过一丝不易察觉的钦佩之光，这与她语气中的恼怒形成了鲜明的对比。

[ˈmægdə] [liːnd] [bæk] [ˈneglɪdʒəntli] [əˈgenst] [ðə; ði][bɪg] [blæk] [ˈvelvɪt] [ˈkuʃənz] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [tʃer]
Magda leaned back negligently against the big black velvet cushions in her chair
 玛格达 倾斜 后退 疏忽地 反对 这 大的 黑色的 天鹅绒 靠垫 在 她 椅子
 [ænd; ənd] [lɪt] [ə; ei] [ˈsɪgəret] .
and lit a cigarette .
 和 点燃 一个 卷烟 .

玛格达漫不经心地靠在椅子上的黑色天鹅绒大靠垫上，点燃了一支香烟。

" [aɪ][wa:nt] [ˈevriwʌn] [tuː; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] [kəmˈpəʊzdli] .
" I want everyone to talk about me , " she returned composedly .
 " 我 想 每个人 到 讲话 关于 我 , " 她 返回 镇定 .

“我希望大家都谈论我，”她平静地回答道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈɑːdli] [əˈtræktɪv] — [loʊ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [blɜːr][ʌv; əv]
Her voice was oddly attractive — low - pitched and with a faint blur of
她 嗓音 曾是 奇怪 吸引人的 — 低的 - 投球 和 和 一个 头晕的 模糊 的
[ˈhʌskɪnəs] [əˈbaʊt][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktɪv] [tʃɑːrm] .
huskiness about it that caught the ear with a distinctive charm .
嘶哑 关于 它 那 捕捉 这 耳朵 和 一个 独特的 魅力 .
她的声音有一种奇特的吸引力——低沉而略带沙哑，以一种独特的魅力吸引着听众。

“ [,aɪ ˈtiː] [ɪnˈkriːsɪz] [ðə; ði][bəːks] - [ˈɑːfɪs] [rɪˈsiːts, riˈsiːts] .
” **It increases the box - office receipts .**
” 它 增加 这 盒子 - 办公室 收据 .
“它能增加票房收入。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [ɪkˈspleɪn] - [em ˈiː][tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] .
And there's no reason in the world for you to ' explain ' me to people .
和 有 不 原因 在 这 世界 为了 你 到 - 解释 - 我 到 人们 .
你完全没有理由向别人“解释”我。

” [hɜːr; hər] [ˈgɑːdmʌðər] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] ,
” **Her godmother regarded her with increasing irritation ,**
” 她 教母 认为 她 和 增加 刺激 ,
她的教母越来越厌烦她，

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əˈkjuːtli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈrestɪŋ] [ˈkwaːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,
yet at the same time acutely conscious of the arresting quality of the young ,
然而 在 这 相同的 时间 急性 有意识的 的 这 逮捕 质量 的 这 年轻的 ,
但与此同时，他也敏锐地意识到年轻人的迷人特质，

[ˈvɪvɪdli] [əˈlaɪv] [feɪs] [ðæt] [gliːmd] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɪts] [blæk] - [ˈvelvɪt] [ˈbækgraʊnd] .
vividly alive face that gleamed at her from its black - velvet background .
生动地 活 脸 那 闪闪发光 在 她 从 它是 黑色的 - 天鹅绒 背景 .
一张栩栩如生的脸庞在黑色天鹅绒背景的映衬下熠熠生辉。

[ten] [ˈjɪrz] [hæd; həd][ˈoʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði][ʌnˈjuːzuəl] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld]
Ten years had only served to emphasise the unusual characteristics of the child
十 年 有 仅有的 服务 到 强调 这 异常 特征 的 这 孩子
[ˈmægdə] .
Magda .
玛格达 .
十年时间只会更加凸显玛格达这个孩子不同寻常的性格特点。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [smuːð] ,
Her skin was wonderful , of a smooth ,
她 皮肤 曾是 精彩的 , 的 一个 光滑的 ,
她的皮肤很好，光滑细腻。

[ˈkriːmi] - [waɪt] [ˈtekstʃər] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃɑːrpli] [ˈæŋɡld] [feɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl]
creamy - white texture which gave to the sharply angled face something of the pale
奶油状 - 白色的 质地 哪个 给予 到 这 尖锐地 倾斜的 脸 某物 的 这 苍白
,
:
,
乳白色的质地，使棱角分明的脸庞显得有些苍白。

[ɪgˈzɑːtɪk] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌstefəˈnoʊtɪs] [bluːm] .
exotic perfection of a stephanotis bloom .
异域风情 完美 的 一个 斯蒂芬诺蒂斯 盛开 .
千层花，美得令人惊艳。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [ˈkʌlə] [ʌv; əv] [blæk] [ˈpænzɪz] — [blæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Her eyes were long , the colour of black pansies — black with a
她 眼睛 是 长的 , 这 颜色 的 黑色的 三色堇 — 黑色的 和 一个
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ˈpɜːr.p(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [depθs] .
suggestion of purple in their depths .
建议 的 紫色的 在 他们的 深度 .
她的眼睛很长, 颜色像黑色的三色堇——黑色中带着一丝紫色。

[ðeɪ] [ˈslæntɪd] [ˈʌpwərdz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈkɔːrnərz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
They slanted upwards a little at the outer corners , and this together with the
他们 倾斜的 向上 一个 小的 在 这 外 角落 , 和 这 一起 和 这
[haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] ,
high cheek - bones ,
高的 脸颊 - 骨头 ,
它们的外眼角略微向上倾斜, 再加上高高的颧骨,

[əˈloʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [hɜːr; hər] [ˈrʌ(ə)n] [ˈænsɛstri] .
alone would have betrayed her Russian ancestry .
独自的 会 有 背叛 她 俄语 祖先 .
单独这样做会暴露她的俄罗斯血统。

[wen] [ˈleɪdi] [æɾəˈbelə] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈtɪkjələrlɪ] [əbˈnɑːkʃəs] [ʃiː; ʃɪ][tʊʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
When Lady Arabella wanted to be particularly obnoxious she told her that she
什么时候 女士 阿拉贝拉 通缉 到 是 特别 令人讨厌的 她 讲述 她 那 她
[hæd; həd][mɑːŋˈɡoʊliən] [aɪz] ,
had Mongolian eyes ,
有 蒙 眼睛 ,
当阿拉贝拉夫人想要特别惹人厌烦时, 她告诉她, 她有蒙古人的眼睛。

[ænd; ənd][ˈmægdə] [wʊd] [ˈrʌg] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] ,
and Magda would shrug her shoulders and ,
和 玛格达 会 耸肩 她 肩膀 和 ,
玛格达会耸耸肩, 然后说:

[ˈθɾʌstɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [fʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn] [ʃeɪp] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][baɪ]
thrusting out a foot which was so perfect in shape that a painting of it by
推进 出去 一个 脚 哪个 曾是 所以 完美的 在 形状 那 一个 绘画 的 它 经过
[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfeɪməs] [ˈɑːrtɪst][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [tʊːkt] - [ʌv; əv] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
a certain famous artist had been the most talked - of picture of the year ,
一个 肯定 著名的 艺术家 有 到过 这 最多 谈话 - 的 图片 的 这 年 ,
他伸出一只脚, 那只脚的形状如此完美, 以至于一位著名艺术家画的这幅画成了当年最受热议的画作。

[wʊd] [rɪˈplaɪ] [ˈplæɪsɪdli] : “ [wel] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ðæts] [nɑːt] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈeniweɪ] ! ”
would reply placidly : “ Well , thank heaven , that's not English , anyway ! ”
会 回复 平静地 : “ 出色地 , 感谢 天堂 , 那就是 不是 英语 , 反正 ! ”
他会平静地回答: “谢天谢地, 反正那不是英语! ”

“ [aɪˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [rɪˈkwaɪərd][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [liːv] [ˌemˈiː][ænd; ənd][ɡoʊ]
“ **It certainly required some explanation when you chose to leave me and go**
“ 它 当然 必需的 一些 解释 什么时候 你 选择 到 离开 我 和 去
[ɔːf] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][baɪ] [jɔːrˈself] ,
off and live by yourself ,
离开 和 居住 经过 你自己 ,
“你选择离开我, 独自生活, 这当然需要一些解释。”

“ [pərˈsuːd] [ˈleɪdi] [æɾəˈbelə] , [rɪˈzjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] .
“ **pursued Lady Arabella , resuming her knitting .**
“ 追击 女士 阿拉贝拉 , 恢复 她 针织 .
“阿拉贝拉夫人一边继续织毛衣, 一边追问道。”

“ [ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv] ['twenti] !
“ A girl of twenty !
“ 一个 女孩 的 二十 !

“一个二十岁的女孩! ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [tɔːkt] .
Of course people have talked .
的 课程 人们 有 谈话 .

当然，人们会议论纷纷。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hæf][ðə; ði][men][ɪn] [taʊn] [ɪ'mædʒɪn] [ðəm'selvz] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . “
Especially as half the men in town imagine themselves in love with you . ”
尤其 作为 一半 这 男人 在 镇 想象 他们自己 在 爱 和 你 . ”

尤其是镇上有一半的男人都幻想自己爱上了你。”

“ [wel] , [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektəbl] [naʊ] .
“ Well , I'm perfectly respectable now .
“ 出色地 , 我是 完美 可敬 现在 .

“嗯，我现在完全体面了。”

[aɪv] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ][naɪs] , [teɪm] ['pɒsi] - [kæt][pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['mɒrəlz]
I've engaged a nice , tame pussy - cat person to take charge of my morals
我已经 已订婚的 一个 好的 , 驯服 猫 - 猫 人 到 拿 收费 的 我的 德

[ænd; ənd] ['jæpərən] [em 'iː]['dʒen(ə)rəli] .

and chaperon me generally .
和 监护人 我 一般来说 .

我雇佣了一位温顺可爱的“猫咪”来负责我的道德操守，并负责我的日常照料。

[nɑːt] — [laɪk] [juː; jʊ] , [mæ'reɪn] — [æn; ən] ['ɜːrli] [vɪk'tɔːrɪən] ['ɔːtəkræt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twentiəθ] - ['sentʃəri]
Not — like you , Mairaine — an Early Victorian autocrat with a twentieth - century
不是 — 喜欢 你 , 玛兰 — 一个 早期的 维多利亚时代 独裁者 和 一个 第二十 - 世纪
[tʌŋ] . “
tongue . ”
舌头 . ”

不像你，玛兰，你是个维多利亚早期独裁者，却操着一口二十世纪的腔调。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['mɪsɪz] . [greɪ] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [gɪv] [em 'iː][ðə; ði] [liːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] -
“ If you mean Mrs . Grey , she doesn't give me the least impression of being a ' -
“ 如果 你 意思是 太太 . 灰色的 , 她 不 给 我 这 至少 印象 的 存在 一个 -
[naɪs] ,
nice ,
好的 ,

“如果你指的是格雷太太，她给我的印象一点也不像个‘好人’，

[teɪm] ['pɒsi] - [kæt] , -
tame pussy - cat , ' -
驯服 猫 - 猫 , -

驯服的小猫咪， '

“ [rɪ'tɔːtid] ['leɪdi] [æɾə'belə] .
“ retorted Lady Arabella .
“ 反驳 女士 阿拉贝拉 .

“阿拉贝拉夫人反驳道。”

“ [juːɪ] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] , [maɪ] [dɪr] .
“ You'll find that out , my dear .
“ 你会 寻找 那 出去 , 我的 亲爱的 .

“你会找到答案的，亲爱的。”

“ ['mægdə] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] .
“ Magda regarded her thoughtfully .
“ 玛格达 认为 她 深思熟虑 .

玛格达若有所思地看着她。

“ [du:] [ju:, jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”
“ Do you think so ? ”
“ 做 你 思考 所以 ? ”

你这么认为吗？

“ [aɪ] [du:] . ”
“ I do . ”
“ 我 做 . ”

“我愿意。”

“ [oʊ] , [ˈdʒɪliən] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] , ” [əˈfɜːmd] [ˈmægdə] , [dɪsˈmɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ˈerəli] .
“ Oh , Gillian is all right , ” affirmed Magda , dismissing the matter airily .
“ 哦 , 吉莉安 是 全部 正确的 , ” 确认 玛格达 , 解雇 这 事情 轻盈地 .

“哦，吉莉安没事，”玛格达轻描淡写地说道，仿佛这件事无关紧要。

“ [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈɡɔ:rdʒəs] [əˈkʌmpənɪst] , [ˈeniweɪ] — [ˈɔ:lmoʊst] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] - [hɪmˈself] .
“ She's a gorgeous accompanist , anyway — almost as good as Davilof himself .
“ 她是 一个 华丽的 伴奏者 , 反正 — 几乎 作为 好的 作为 - 他自己 .

“无论如何，她是一位非常出色的伴奏者——几乎和达维洛夫本人一样出色。”

[wɪtʃ] [riˈmaɪndz] [em ˈi:] — [aɪ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [rɪˈhɜ:rs] [maɪ] [ˈsoʊloʊ] [dæns] [ɪn] [ðə; ðɪ]
Which reminds me — I must go home and rehearse my solo dance in the
哪个 提醒 我 — 我 必须 去 家 和 排练 我的 独奏 舞蹈 在 这

[swɑ:n] - [ˈmeɪd(ə)n] .

Swan - Maiden .
天鹅 - 少女 .

这让我想起来——我得回家排练《天鹅少女》里的独舞了。

[aɪ] [toʊld] - [aɪd] [bi; bi] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] ; [ænd; ənd] [ɪts] [hæf] - [pæst]
I told Davilof I'd be ready for him at four o'clock ; and it's half - past
我 讲述 - ID 是 准备好 为了 他 在 四 点钟 ; 和 它是 一半 - 过去的

[θri:] [naʊ] .

three now .
三 现在 .

我告诉达维洛夫我会在四点钟准备好迎接他；现在已经三点半了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [get] [bæk] [tu; tə] [ˈhæmpstəd] [θru:] [ðɪs] [ˈɡæstli] [fɑ:g] [ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] .
I shall never get back to Hampstead through this ghastly fog in half an hour .
我 将 绝不 得到 后退 到 汉普斯特德 通过 这 阴森 多雾路段 在 一半 一个 小时 .

半小时内，我绝不可能穿过这可怕的浓雾回到汉普斯特德。

“ [ʃi; ʃɪ] [ɡlɑ:nst] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] [θru:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)] [ə; eɪ] [dɪsˈkɜ:rɪdʒɪŋ] [fɑ:g]
“ She glanced towards the window through which was visible a discouraging fog
“ 她 瞥了一眼 向 这 窗户 通过 哪个 曾是 可见的 一个 令人沮丧 多雾路段

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] “ [pi:] - [su:p] ” [vəˈraɪətɪ] .

of the “ pea - soup ” variety .
的 这 “ 豌豆 - 汤 ” 种类 .

她瞥了一眼窗外，只见窗外弥漫着一层令人沮丧的“豌豆汤”般的雾气。

[ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] [snɪft] .

Lady Arabella sniffed .
女士 阿拉贝拉 嗅了嗅 .

阿拉贝拉夫人轻哼了一声。

“ [ju:d] [ˈbetər] [bi; bi] [ˈkerf(ə)] [fɔ:r; fər] [wʌns] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] , [ˈmægdə] .

“ You'd better be careful for once in your life , Magda .
“ 你会 更好的 是 小心 为了 一次 在 你的 生活 , 玛格达 .

“玛格达，你这辈子最好小心点儿。”

- [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ju; jʊ] . “
Davilof is in love with you .”
- 是 在 爱 和 你 : ”

达维洛夫爱上了你。

“ [pu:f] ！
“ **Pouf** ！
“ 蒲团 ！

“ 噗！ ”

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ？
What if he is ？
什么 如果 他 是 ？

如果他真是呢？

“ ['mægdə][rouz] ，
“ **Magda rose** ，
“ 玛格达 玫瑰 ；

“玛格达·罗斯，

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; həɹ][bɪg] [blæk] [hæt][set][aɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hed] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [raɪt]
and picking up her big black hat set it on her head at precisely the right
和 挑选 向上 她 大的 黑色的 帽子 放 它 在 她 头 在 恰恰 这 正确的
[æŋg(ə)l] ，
angle ；
角度 ；

她拿起那顶黑色大帽子，调整好角度戴在头上。

[ænd; ənd] [prə'si:dɪd] [tu:; tə] [spɪr] [aɪ 'ti:] [θru:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [blæk] - [ænd; ənd] - [ɡoʊld]
and proceeded to spear it through with a wonderful black - and - gold
和 继续 到 矛 它 通过 和 一个 精彩的 黑色的 - 和 - 金子
[hætʃpɪn][ʌv; əv] [tʃaɪ'ni:z] ['wɜ:rk mənʃɪp] ．
hatpin of Chinese workmanship ．
帽针 的 中国人 做工 ．

然后，他用一根做工精良的黑金相间的中国式帽针把它刺穿了。

[ˈleɪdɪ] [ˌærəˈbelə] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ．
Lady Arabella shot a swift glance at her ．
女士 阿拉贝拉 射击 一个 迅速 瞥一眼 在 她 ．

阿拉贝拉夫人迅速地瞥了她一眼。

“ ['hi:z] [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] ？
“ **He's just one of a crowd ？**
“ 他是 只是 一 的 一个 人群 ？

“他只是芸芸众生中的一员吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] ['tɑ:rtli] ．
“ **she suggested tartly** ．
“ 她 建议 酸涩的 ．

她尖刻地建议道。

['mægdə] [ə'sentɪd] [ɪn'dɪfrəntli] ．
Magda assented indifferently ．
玛格达 同意 漠不关心 ．

玛格达漠然地表示同意。

“ [ʃʊə(r)] [rɔ:ŋ] — [kwɔɪt] [rɔ:ŋ] ， ” [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] ['gɑ:dmʌðər] ['krɪsplɪ] ．
“ **You're wrong — quite wrong** ， ” **returned her godmother crisply** ．
“ 你是 错误的 — 相当 错误的 ， ” 返回 她 教母 清脆地 ．

“你错了——大错特错，”她的教母干脆利落地回答道。

“ [æn'twa:n] - [ɪz][na:t][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] — ['nevər] [wɪl] [bi:; bi] ！
“ **Antoine Davilof is not one of a crowd — never will be** ！
“ 安托万 - 是 不是 一 的 一个 人群 — 绝不 将要 是 ！
“安托万·达维洛夫不是芸芸众生中的一员——永远也不会是！ ”

[ˈhi:z] [hæf][ə; eɪ][pʊʊ] , [rɪˈmembə] .
He's half a Pole , remember .
他是 一半 一个 极 , 记住 .

别忘了，他有一半波兰血统。

" [ˈmægdə] [smaɪd] .
" Magda smiled .
" 玛格达 微笑 .

玛格达笑了。

" [ænd; ənd][aɪm][hæf][ə; eɪ] [ˈrʌ(ə)n] .
" And I'm half a Russian .
" 和 我是 一半 一个 俄语 .

“我有一半俄罗斯血统。”

[aɪˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [di:p] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [di:p] , " [ʃi:; ʃi] [səˈdʒestɪd] [ˈmɑ:kɪŋli] .
It must be a case of deep calling to deep , " she suggested mockingly .
它 必须 是 一个 案件 的 深的 呼叫 到 深的 , " 她 建议 嘲讽地 .

“这一定是深渊呼唤深渊的典型例子，”她嘲讽地说道。

[ˈleɪdi] [ˌærəˈbeləz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈni:dlz] [kɪkt] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] [əˈbrʌpt] [stɑ:p] .
Lady Arabella's shining needles clicked as they came to an abrupt stop .
女士 阿拉贝拉的 灼灼 针 点击 作为 他们 来了 到 一个 突然 停止 .

阿拉贝拉夫人闪亮的针尖发出咔哒声，突然停了下来。

" [dʌz] [ðæt] [mi:n] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" Does that mean you're in love with him ? " she asked .
" 做 那 意思是 你是 在 爱 和 他 ? " 她 问 .

“那是不是说你爱上他了？”她问道。

[ˈmægdə][ˌstɛəd] .
Magda stared .
玛格达 凝视 .

玛格达愣住了。

" [gʊd] [ˈgreɪʃəs] , [noʊ] !
" Good gracious , no !
" 好的 亲切 , 不 !

“我的天哪，不！”

[aɪm] [ˈnevər] [ɪn] [lʌv] .
I'm never in love .
我是 绝不 在 爱 .

我从未恋爱过。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "
You know that . "
你 知道 那 . "

你知道的。

" [ðæt] [ˈdʌznt] [prɪˈvent] [maɪ] [ˈhoʊpɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪˈveləp] — [sʌm; səm] [deɪ] — [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈnɔ:rm(ə)l]
" That doesn't prevent my hoping you may develop — some day — into a normal
" 那 不 防止 我的 希望 你 可能 发展 — 一些 天 — 进入 一个 普通的

[gɑ:d] - [fɪərɪŋ] [ˈwʊmən] , " [rɪˈtɔ:tɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
God - fearing woman , " retorted the other .
上帝 - 害怕 女士 , " 反驳 这 其他 .

“但这并不妨碍我希望你有一天能成长为一个正常的、敬畏上帝的女人，”另一个人反驳道。

" [ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ˈfæstɪŋ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmænz] [lʌv] ?
" And learn to thank heaven , fasting , for a good man's love ?
" 和 学习 到 感谢 天堂 , 禁食 , 为了 一个 好的 男人的 爱 ?

“要学会斋戒，感谢上苍赐予好男人的爱吗？”

“ [ˈmægdə] [læft] [ˈlaɪtli] .
” Magda laughed lightly .
” 玛格达 笑了 轻轻 .

玛格达轻笑了一声。

“ [aɪ] [ʃænt] .
” I shan't .
” 我 不会 .

我不会。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
At least , I hope not .
在 至少 , 我 希望 不是 .

至少，我希望不是这样。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] ,
Judging from my friends and acquaintances ,
评判 从 我的 朋友们 和 熟人 ,

从我的朋友和熟人那里判断，

[ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [wʌn] — [rɪˈduːsɪz, riːˈduːsɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
the condition of being in love is a most unpleasant one — reduces a woman
这 状况 的 存在 在 爱 是 一个 最多 令人不快的 一 一 减少 一个 女士
[tuː; tə] [ə; eɪ] [hjuːˈmɪliɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [hɜːr; həɪ] [oʊn] [ʌnˈwɜːrðɪnəs] [ænd; ənd] [kiːps] [hɜːr; həɪ] [ɪn] [ə; eɪ]
to a humiliating sense of her own unworthiness and keeps her in a
到 一个 羞辱 感觉 的 她 自己的 不配 和 保持 她 在 一个
[siː] - [sɔː] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] .
see - saw state of emotional uncertainty .
看 - 锯 状态 的 情绪 不确定 .

恋爱是一种非常不愉快的状态——它使女人产生一种羞辱性的自卑感，并使她处于一种情绪摇摆不定的状态。

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
No , thank you !
不 , 感谢 你 !

不，谢谢！

[noʊ] [mæn] [ɪz] [wɜːrθ] [aɪ ˈtiː] !
No man is worth it !
不 男人 是 值得 它 !

没有哪个男人值得你这么做！

“ [ˈleɪdi] [æɹəˈbelə] [lʊkt] [əˈwei] .
” Lady Arabella looked away .
” 女士 阿拉贝拉 看起来 离开 .

阿拉贝拉夫人别过脸去。

[hɜːr; həɪ] [hɑːrd] , [braɪt] [oʊld] [aɪz] [held] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwɪstfʌnəs] [ˈfɔːrən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
Her hard , bright old eyes held a sudden wistfulness foreign to them .
她 难的 , 明亮的 老的 眼睛 握住 一个 突然 怅惘 外国的 到 他们 .

她那双坚毅而明亮的老眼睛里突然闪过一丝陌生的惆怅。

“ [maɪ] [dɪr] — [wʌn] [mæn] [ɪz] .
” My dear — one man is .
” 我的 亲爱的 一 一 男人 是 .

“亲爱的——有一个人是。

[wʌn] [mæn] [ɪn] [ˈevri] [ˈwʊmənz] [laɪf] [ɪz] [wɜːrθ] [aɪ ˈtiː] .
One man in every woman's life is worth it .
一 男人 在 每一个 女性的 生活 是 值得 它 .

每个女人一生中都应该遇到一个值得珍惜的男人。

[ˈoʊnli][wiː; wi][dəʊnt] [ˈɔ:lweɪz] [faɪnd][,aɪ ˈtiː][aʊt] [ɪn] [taɪm] : “
“ **Only we don't always find it out in time** . ”
仅有的 我们 不 总是 寻找 它 出去 在 时间 : ”

只是我们并非总能及时发现这一点。

“ [waɪ] , [mæ'reɪn] — [juː; jəʊ][dəʊnt] [miːn] — [juː; jəʊ][wə:nt, weənt][ˈevər] — —
“ **Why , Marraine — you don't mean — you weren't ever — —**
” 为什么 , 玛兰 — 你 不 意思是 — 你 不是 曾经 — —
“为什么，玛琳——你不会是这个意思吧——你从来就不是——”

“ [ˈleɪdi] [,æɹə'belə] [roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [tuː; tə] [wer] [ˈmægdə] [stʊd] [baɪ][d̩ə; ði][ˈfaɪər] ,
“ **Lady Arabella rose suddenly and came across to where Magda stood by the fire** ,
” 女士 阿拉贝拉 玫瑰 突然 和 来了 穿过 到 在哪里 玛格达 站立 经过 这 火 ,
“阿拉贝拉夫人突然起身，走到玛格达站在火堆旁的地方，

[wʌn] [ˈnæroʊ] [fʊt] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][d̩ə; ði] [ˈtʃɪr(ə)l] [wɔ:rmθ] .
“ **one narrow foot extended to the cheerful warmth** .
— 狭窄的 脚 扩展 到 这 快乐 温暖 :
一只纤细的脚伸向温暖宜人的空气。

“ [ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [miːn] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌn'sɜ:rt(ə)n]
“ **Never mind what I mean , “ she said , and her voice sounded a little uncertain**
” 绝不 头脑 什么 我 意思是 , “ 她 说 , 和 她 嗓音 听起来 一个 小的 不确定
.
:
.
“别在意我的意思，”她说，声音听起来有些不确定。

“ [ˈoʊnli] , [ɪf] [,aɪ ˈtiː] [kʌmz] [jʊr; jər] [wei] ,
“ **Only , if it comes your way** ,
” 仅有的 , 如果 它 来 你的 方式 ,
“只有当机会来临时，

[daʊnt] [mɪs] [d̩ə; ði] [best] [θɪŋ] [ðɪs] [kwɪr] [oʊld] [wɜ:rld] [ʌv; əv][ˈaʊərz][hæz; həz][tuː; tə] [ˈɔ:fər] .
“ **don't miss the best thing this queer old world of ours has to offer** .
不 错过 这 最好的 事物 这 酷儿 老的 世界 的 我们的 有 到 提供 :
不要错过我们这个奇特古老世界所能提供的最美好的事物。

[ɪf] [,aɪ ˈtiː] [brɪŋz] [juː; jəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [lʌv] [æt; ət] [liːst] [liːvz] [juː; jəʊ] [ˈmeməɪz] .
“ **If it brings you nothing else , love at least leaves you memories** .
如果 它 带来 你 没有什么 别的 , 爱 在 至少 树叶 你 回忆 :
即使爱情没有带给你其他任何东西，至少它也会留下美好的回忆。

[ˈiːv(ə)n] [d̩əts] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ **Even that's something** .
甚至 那就是 某物 :
即便如此，也算是有所收获。

“ [ˈmægdə] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈkjʊriəsli] .
“ **Magda glanced at her curiously** .
” 玛格达 瞥了一眼 在 她 奇怪的是 :
玛格达好奇地看了她一眼。

[ˈsʌmhəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [ɪˈmædʒɪnd] [d̩æt] [bɪˈhaɪnd][d̩ə; ði] [ˈwɜ:rldli] - [waɪz] [oʊld] [ˈwʊmənz] [[ɑ:rp]
“ **Somehow she had never imagined that behind the worldly - wise old woman's sharp**
不知何故 她 有 绝不 想象 那 在后面 这 世俗 - 明智的 老的 女性的 锋利的
[ˈspi:tʃɪz] [ænd; ənd][grɪm] ,
“ **speeches and grim** ,
演讲 和 严峻 ,
她从未想到，在这位世故老妇人尖锐的言辞和严肃的表情背后，

[aɪˈrɑːnɪk] [ˈhjuːmər] [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [hæf] - [ˈberɪd] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [faːr] - [ˈdɪstənt] [ˈrʊməns] .
ironic humour there lay the half - buried memory of some far - distant romance .
讽刺的是 幽默 那里 躺 这 一半 - 埋葬 记忆 的 一些 远的 - 遥远 浪漫 .

讽刺的是，这里还埋藏着一段遥远恋情的半埋没的记忆。

[jet] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ʌnˈiːv(ə)n] [tuʊnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃiː; ʃɪ] [ˈrekəɡ,naɪzd] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld]
Yet now in the uneven tones of her voice she recognised the throb of an old
然而 现在 在 这 不均匀 音调 的 她 嗓音 她 已确认 这 搏动 的 一个 老的
[wuːnd] .
wound .
伤口 .

然而，此刻她却从自己不规则的语气中听出了旧伤隐隐作痛的滋味。

“ [ænd; ænd] [ˈmiːnwaɪl] ” — [ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] [ˈsʌd(ə)nli] [riˈzjuːmd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈjuːzuəl] [kɜːrt] [ˈmænər] — “
“ **And meanwhile** ” — **Lady Arabella suddenly resumed in her usual curt manner** — “
” 和 同时 ” — 女士 阿拉贝拉 突然 恢复 在 她 通常 简短 方式 — ”
[ˈmiːnwaɪl] [juː; jʊ] [maɪt] [pleɪ] [fer] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðʊz] [bɔɪz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈtreɪlɪŋ]
meanwhile you might play fair with one or two of those boys you have trailing
同时 你 可能 玩 公平的 和 一 或者 二 的 那些 男孩们 你 有 尾随
[əˈraʊnd] — [kɪt] [ˈreɪn,hæm] [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] . “
around — Kit Raynham for instance . ”
大约 — 成套工具 雷纳姆 为了 实例 . ”

“与此同时，”阿拉贝拉夫人突然用她惯常的简短语气继续说道，“与此同时，你或许可以和那些跟在你身边的男孩们公平地玩玩——比如基特·雷纳姆。”

“ [aɪ] [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] , ” [brɪˈɡæŋ] [ˈmæɡdə] .
“ **I don't understand** , ” **began Magda** .
” 我 不 理解 , ” 开始 玛格达 .

“我不明白，”玛格达开口说道。

“ [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ˈpɜːrfɪktli] .
“ **You understand perfectly** .
” 你 理解 完美 .

你完全明白。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [fer] [geɪm] .
A man of the world's fair game .
一个 男人 的 这 世界的 公平的 游戏 .

一个世界公平竞争者。

[hiː; hi] [kæn; kən] [lʊk] [ˈæftər] [hɪmˈself] — [ænd; ænd] [ˈpraɪˌbæbli] [ˈsaɪzɪz] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] —
He can look after himself — and probably sizes you up for what you are —
他 能 看 后 他自己 — 和 大概 尺寸 你 向上 为了 什么 你 是 —
[ə; eɪ] [fəˈhɑːmɪnəli] [səkˈsesf(ə)l] [ˈdænsər] ,
a phenomenally successful dancer ,
一个 惊人地 成功的 舞蹈家 ,

他能照顾好自己——而且很可能已经看穿了你的为人——你是一位非常成功的舞者。

[huː] [rɪˈɡɑːrdz] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ədˈmaɪərəz] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒmənpleɪsɪz] [ʌv; əv]
who regards her little court of admirers as one of the commonplaces of
WHO 问候 她 小的 法庭 的 仰慕者 作为 一 的 这 俗语 的
[ɪɡˈzɪstəns] — [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈmɔːrniŋ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
existence — like her morning cup of tea .
存在 — 喜欢 她 早晨 杯子 的 茶 .

她将自己的一小群仰慕者视为生活中司空见惯的事情之一——就像她每天早晨喝的那杯茶一样。

[bʌt; bət] [ðɪːz] [bɔɪz] — [ðeɪ] [lʊk] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [iːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈpɑːsəb(ə)l] [waɪf] .
But these boys — they look upon you as a woman , even a possible wife .
但 这些 男孩们 — 他们 看 之上 你 作为 一个 女士 , 甚至 一个 可能的 妻子 .

但是这些男孩——他们把你当成女人，甚至是未来的妻子。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðei] [prəʊ'si:d] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][ju:; jə] !
And then they proceed to fall in love with you !
和 然后 他们 继续 到 落下 在 爱 和 你 !
然后他们就爱上了你!

" [ˈmægdəz] [fʊt] [tæpt] [ɪmˈpeɪntli] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
" **Magda's foot tapped impatiently on the floor .**
" 玛格达的 脚 轻敲 不耐烦地 在 这 地面 .
玛格达的脚不耐烦地敲着地板。

" [wɒts] [ðɪs] [ɔ:l][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp] [tu:; tə] ?
" **What's this all leading up to ?**
" 是什么 这 全部 领导 向上 到 ?
这一切最终会导向什么?

" [ˈleɪdi] [æɹəˈbelə] [met][hɜ:r; hər] [glæns] [ˈskwerli] .
" **Lady Arabella met her glance squarely .**
" 女士 阿拉贝拉 遇见 她 瞥一眼 完全 .
“阿拉贝拉夫人直视着她的眼睛。”

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jə][tu:; tə] [li:v] [kɪt] [ˈreɪn,hæm] [əˈloʊn] .
" **I want you to leave Kit Raynham alone .**
" 我 想 你 到 离开 成套工具 雷纳姆 独自的 .
“我希望你不要再打扰基特·雷纳姆了。”

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][em ˈi:] — [ˈmægdə] , [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmʌðərz] [kʌm]
His mother has been to me — Magda , I'm sick of having their mothers come
他的 母亲 有 到过 到 我 — 玛格达 , 我是 生病的 的 拥有 他们的 母亲们 来
[tu:; tə][em ˈi:] !
to me !
到 我 !
他的母亲来找过我——玛格达, 我真是受够了他们的母亲来找我!

— [ænd; ʌnd] [ˈbɛgd] [em ˈi:][tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] .
— **and begged me to interfere .**
— 和 乞求 我 到 干扰 .
——并恳求我出面干预。

[ʃi:; ʃɪ] [sez] [jʊə(r)] [ˈruɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈprɑ:spekts] .
She says you're ruining the boy's prospects .
她 说道 你是 毁坏 这 男孩们 前景 .
她说你正在毁掉这个男孩的前途。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [læd] , [ænd; ʌnd] [ðei] [ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈræðər] [ˈspe(ə)l] .
He's a brilliant lad , and they expect him to do something rather special .
他是 一个 杰出的 小伙子 , 和 他们 预计 他 到 做 某物 相当 特别的 .
他是个非常优秀的年轻人, 大家都期待他能做出一番非凡的成就。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ˈhi:z] [ˈslækɪŋ] [kəmˈpli:tli] .
And now he's slacking completely .
和 现在 他是 松懈 完全地 .
现在他完全懈怠了。

[ˈhi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n][jɔr; jər] [ˈdɔ:rstep] .
He's always on your doorstep .
他是 总是 在 你的 家门口 .
他总是出现在你家门口。

[ɪf] [ju:; jə] [ker] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [du:][ju:; jə] , [ˈmægdə] ? — [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .
If you care about him — do you , Magda ? — tell him so .
如果 你 关心 关于 他 — 做 你 , 玛格达 ? — 告诉 他 所以 .
如果你关心他——你真的关心他吗, 玛格达? ——那就告诉他。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [send][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
But , if you don't , for goodness ' sake send him about his business .
但 , 如果 你 不 , 为了 善良 - 清酒 发送 他 关于 他的 商业 .

但是，如果你不这样做，看在上帝的份上，就让他去做他该做的事吧。

" [ʃiː; ʃɪ] ['weɪtɪd] ['kwaiətli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
" She waited quietly for an answer .
" 她 等待 悄悄 为了 一个 回答 .

她静静地等待着答案。

[ˈmægdə] [slɪpt] ['ɪntuː;][ə; eɪ][bɪɡ][fɜːr] - [kəʊt][ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][hɜːr; hər] [glʌvz] .
Magda slipped into a big fur - coat and caught up her gloves .
玛格达 滑倒了 进入 一个 大的 毛皮 - 外套 和 捕捉 向上 她 手套 .

玛格达套上一件厚厚的皮草大衣，戴上手套。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [ə'brʌptli] .
Then she turned to her godmother abruptly .
然后 她 转向 到 她 教母 突然 .

然后她突然转向她的教母。

" ['leɪdi] ['reɪn,hæm] [ɪz][əb'sɜːrd] .
" Lady Raynham is absurd .
" 女士 雷纳姆 是 荒诞 .

“雷纳姆夫人简直荒谬至极。”

[aɪ][kɑːnt] [prɪ'vent] [kɪts] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] .
I can't prevent Kit's making a fool of himself if he wants to .
我 不能 防止 套件 制作 一个 傻子 的 他自己 如果 他 想要 到 .

如果基特想出丑，我阻止不了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] " — ['ræðər] ['helpləsli] — " [aɪ][kɑːnt] [help][aɪ'tiː] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [fɔːl] [ɪn] [ʌv] [tuː; tə]
And — and " — rather helplessly — " I can't help it if I don't fall in love to
和 — 和 " — 相当 无助地 — " 我 不能 帮助 它 如果 我 不 落下 在 爱 到
[ɔːrdər] .
order .
命令 .

而且——而且”——无奈地——“我无法控制自己不去爱上别人。

" [ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] ['laɪtli] .
" She kissed her godmother lightly .
" 她 亲吻 她 教母 轻轻 .

她轻轻地吻了吻她的教母。

" [soʊ] [ðæts] [ðæt] .
" So that's that .
" 所以 那就是 那 .

“事情就是这样。”

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] ['leɪdi] [æɾə'beɪəz] ['bʌtlər] [hæd; həd] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
" A minute later Lady Arabella's butler had swung open the front door ,
" 一个 分钟 之后 女士 阿拉贝拉的 管家 有 摇摆 打开 这 正面 门 ,

一分钟后，阿拉贝拉夫人的管家猛地推开了前门。

[ænd; ənd][ˈmægdə] [krɔːst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] ['entərd] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] [kɑːr] .
and Magda crossed the pavement and entered her waiting car .
和 玛格达 交叉 这 路面 和 进入 她 等待 车 .

玛格达穿过人行道，上了等候的汽车。

[ˌaʊt'saɪd] ,
Outside ,
外部 ,

外部，

[ðə; ði] [fɑ:g] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [θɪk] [pɔ:l][ˈoʊvər] [ˈlʌndən] — [θɪk] [ˈhʌf] [tu;; tə][ˈkɜ:rt(ə)n][ðə; ði]
the fog hung like a thick pall over London — thick enough to curtain the
这 多雾路段 悬挂 喜欢 一个 厚的 灵柩 超过 伦敦 — 厚的 足够的 到 窗帘 这
[ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk] ,
windows of the car with a blank ,
视窗 的 这 车 和 一个 空白的 ,
浓雾像厚厚的帷幕一样笼罩着伦敦——浓到足以把汽车的窗户遮得严严实实。

[greɪ] [veɪl][ænd; ənd][tu;; tə] [meɪk] [ˈpra:gres] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt]
grey veil and to make progress through the streets a difficult and somewhat
灰色的 面纱 和 到 制作 进步 通过 这 街道 一个 难的 和 有些
[ˈdeɪndʒərəs] [ˈpra:səs] .
dangerous process .
危险的 过程 .
灰色面纱笼罩着大地，穿过街道是一个艰难且有些危险的过程。

[ˈmægdə] [ˈsnʌɡəld] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][fə:z][ænd; ənd] [lent] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [pædɪd] [ˈkuʃənz] .
Magda snuggled into her furs and leant back against the padded cushions .
玛格达 依偎着 进入 她 毛皮 和 倾斜 后退 反对 这 带衬垫 靠垫 .
玛格达钻进她的皮草里，靠在软垫上。

[ɔ:l] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][aʊtˈsaɪd] [wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ,
All sight of the outside world was cut off from her ,
全部 视线 的 这 外部 世界 曾是 切 离开 从 她 ,
她与外界的一切联系都断了。

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blɜ:rd] [gli:m] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [stri:t] - [læmp][ɔ:r][ðə; ði] [ˈmenəsɪŋ]
except for the blurred gleam of an occasional street - lamp or the menacing
除了 为了 这 模糊 闪耀 的 一个 偶然 街道 - 灯 或者 这 威胁
[ˈeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [bʌs] [ˈlu:mɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˌbɔ:ŋˈsaɪd] ,
shape of a motor - bus looming suddenly alongside ,
形状 的 一个 发动机 - 公共汽车 迫在眉睫 突然 旁边 ,
除了偶尔路灯模糊的光芒，或是突然出现在路边的大型巴士那令人不安的身影之外，

[ænd; ənd][ʃi;; ji] [ˈji:lɪdɪd] [hɜ:rˈself][tu;; tə][ðə; ði][treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [prəˈvəʊkt] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]
and she yielded herself to the train of thought provoked by her talk with
和 她 产生 她自己 到 这 火车 的 想法 挑衅 经过 她 讲话 和
[ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] .
Lady Arabella .
女士 阿拉贝拉 .
她完全沉浸在与阿拉贝拉夫人谈话所引发的思考之中。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪˈtætʃt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] [ʃi;; ji] [felt] [ˈsɑ:ri] [əˈbaʊt] [kɪt] [ˈreɪn,hæm] — [ˈprɪnsəpli] [bɪˈkəz, brˈkɔ:z]
In a detached sort of way she felt sorry about Kit Raynham — principally because
在 一个 分离的 种类 的 方式 她 毛毡 对不起 关于 成套工具 雷纳姆 — 主要 因为
[ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] ,
Lady Arabella ,
女士 阿拉贝拉 ,
她以一种超然的态度同情基特·雷纳姆——主要是因为阿拉贝拉夫人，

[ʌv; əv] [hu:m] [ʃi;; ji][wʌz; wəz] [ɪkˈsi:dɪŋli] [fɑ:nd] , [si:md] [vekst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] .
of whom she was exceedingly fond , seemed vexed about the matter .
的 谁 她 曾是 非常 喜爱 , 似乎 烦恼 关于 这 事情 .
她非常喜欢的那个人，似乎对此事感到恼火。
[aɪ ˈti:][hæd; həd][nɑ:t][ˈteɪkən][hɜ:r; həɹ] [bɔ:ŋ] [tu;; tə] [dɪˈskʌvər] ,
It had not taken her long to discover ,
它 有 不是 已采取 她 长的 到 发现 ,
她很快就发现，

[wen] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈgɑːdmʌðər] ,
when as a child she had come to live with her godmother ,
什么时候 作为 一个 孩子 她 有 来 到 居住 和 她 教母 ,

她小时候曾和她的教母一起生活，

[ðə; ðɪ][wɔːrm] [hɑːrt] [ðæt] [kənˈsiːld] [ɪtˈself] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdiːz] [ˈsʌmwʌt] [ˈʃruːɪ] [ɪkˈstɪriər] .
the warm heart that concealed itself beneath the old lady's somewhat shrewish exterior .
这 温暖的 心 那 暗 本身 下面 这 老的 女士的 有些 泼辣 外部的 .

在老太太略显泼辣的外表下，隐藏着一颗温暖的心。

[ænd; ænd][tuː; tə][ˈleɪdi] [æɹəˈbelə] [ðə; ðɪ][ˈædvent][ʌv; əv][hɜːr; hər][gɑːd] - [tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmætər]
And to Lady Arabella the advent of her god - child had been a matter
和 到 女士 阿拉贝拉 这 来临 的 她 上帝 - 孩子 有 到过 一个 事情

[fɔːr; fər] [pjər] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .
for pure rejoicing .
为了 纯的 欢欣鼓舞 .

对于阿拉贝拉夫人来说，教子的到来是一件令人无比欣喜的事情。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
Having no children of her own ,
拥有 不 孩子们 的 她 自己的 ,

她没有自己的孩子，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlævɪʃt] [ə; eɪ][pent] - [ʌp] [welθ] [ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] [əˈpɑːn][ˈmæɡdə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈfjuː] [wʊd]
she lavished a pent - up wealth of affection upon Magda of which few would
她 慷慨的 一个 五角星 - 向上 财富 的 感情 之上 玛格达 的 哪个 很少 会

[hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər][ˈkeɪpəb(ə)] ,
have thought her capable ,
有 想法 她 有能力的 ,

她将积压已久的浓浓爱意倾注在玛格达身上，而这几乎是大多数人认为她能够做到的。

[ænd; ænd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈnɪɡərdli] [ɪn][hɜːr; hər] [bleɪm] [ʌv; əv] [hjuː] -
and though she was by no means niggardly in her blame of Hugh Vallincourt
和 尽管 她 曾是 经过 不 方法 吝啬的 在 她 责备 的 休 -

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈfelvɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] ,
for his method of shelving his responsibilities ,
为了 他的 方法 的 货架 他的 职责 ,

尽管她毫不吝啬地指责休·瓦林库尔逃避责任的做法，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪðˈdrɔːəl] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][məˈnæstɪk] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [miːnz]
she was grateful that his withdrawal into the monastic life had been the means
她 曾是 感激的 那 他的 退出 进入 这 修道院 生活 有 到过 这 方法

[ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [ˈmæɡdə][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ker] .
of throwing Magda into her care .
的 投掷 玛格达 进入 她 关心 .

她很感激他隐居修道，让她有机会照顾玛格达。

[faɪv] [ˈɪrɪz] [ˈleɪtər] , [wen] [deθ] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈpɔɪntɪd] [hɜːr; hər]
Five years later , when death claimed him , she found he had appointed her
五 年 之后 , 什么时候 死亡 声称 他 , 她 成立 他 有 任命 她

[ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [soʊl] [ˈgɑːrdiən] .
the child's sole guardian .
这 孩子的 唯一 监护人 .

五年后，当他去世时，她发现他已指定她为孩子的唯一监护人。

[truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] [ðə; ðɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈlɪdiə] - , [ðə; ðɪ]
True to her intention , she had asked the opinion of Lydia Tchinova , the
真的 到 她 意图 , 她 有 问 这 观点 的 莉迪亚 - , 这

[ˈfeɪməs] [ˈdænsər] ,
famous dancer ,
著名的 舞蹈家 ,

她果然如愿以偿，征求了著名舞蹈家莉迪亚·奇诺娃的意见。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈmædəm] - [ˈgaɪd(ə)ns] [ˈmæɡdə][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [sʌtʃ] [ˈtreɪnɪŋ] [ðæt]
and under Madame Tchinova's guidance Magda had received such training that
和 在下面 夫人 - 指导 玛格达 有 已收到 这样的 训练 那
[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ][deɪˈbjuː][ʃiː; ʃɪ] [liːpt] [ˈɪntuː] [feɪm] [æt; ət][wʌns] .
when she came to make her debut she leaped into fame at once .
什么时候 她 来了 到 制作 她 首次亮相 她 跳跃 进入 名声 在 一次 .

在奇诺娃夫人的指导下，玛格达接受了如此训练，以至于当她首次亮相时，便立刻成名了。
[hɜːrz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [ˈkeɪsɪz] [wer] [ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l] [ˈdrʌdʒəri] [ænd; ənd][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈweɪtɪŋ]
Hers was one of those rare cases where the initial drudgery and patient waiting
她的 曾是 一 的 那些 稀有的 案例 在哪里 这 最初的 苦役 和 病人 等待
[ðæt] [əˈtendz] [soʊ] [ˈmeni] [kəˈɪrz] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd] ,
that attends so many careers was practically eliminated ,
那 参加 所以 许多 职业生涯 曾是 几乎 已淘汰 ,
她的情况非常罕见，很多职业生涯中都会遇到的初期艰苦劳作和漫长等待，在她身上几乎完全不存在。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈtwenti] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [ðə; ði][moʊst] [tɔːkt] - [ʌv; əv] [ˈwʊmən]
and at the age of twenty she was probably the most talked - of woman
和 在 这 年龄 的 二十 她 曾是 大概 这 最多 谈话 - 的 女士
[ɪn] [ˈlʌndən] .
in London .
在 伦敦 .

二十岁时，她可能是伦敦最受关注的女性。
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈskaːrɪd] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈsɜːrneɪm] [fɔːr; fər] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ,
She had discarded the family surname for professional purposes ,
她 有 丢弃 这 家庭 姓 为了 专业的 目的 ,
为了职业发展，她舍弃了家族姓氏。

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - — “ [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ]
and appeared in public under the name of Wielitzska — “ to save the reigning
和 出现 在 民众 在下面 这 姓名 的 - — “ 到 节省 这 统治
- [frʌm; frəm][ə; eɪ][soʊl] [kənˈvʌlʃn] ,
Vallincourts from a soul convulsion ,
- 从 一个 灵魂 抽搐 ,
她以维利茨卡（Wielitzska）之名公开露面——“为了拯救当时的瓦林库尔王朝免于灵魂的剧烈动荡”，

” [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l] .
” as she observed with a twinkle .
” 作为 她 观察到 和 一个 闪烁 .
她眨了眨眼，说道。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [jɪr] , [ˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][voʊˈkeɪʃ(ə)n] ,
During the last year , influenced by the growing demands of her vocation ,
期间 这 最后的 年 , 影响 经过 这 生长 需求 的 她 职业 ,
在过去一年里，受日益增长的职业需求的影响，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈɡɑːd,mʌðərz] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] [ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃt] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ]
she had quitted her godmother's hospitable roof and established herself in a
她 有 辞职 她 教母的 好客 屋顶 和 已确立的 她自己 在 一个
[haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] .
house of her own .
房子 的 她 自己的 .
她离开了教母热情好客的住所，搬进了自己的房子。

[nɔːr][hæd; həd] [ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [hɜːr; həɹ] .
Nor had Lady Arabella sought to dissuade her .
也不 有 女士 阿拉贝拉 寻求 到 劝阻 她 .
阿拉贝拉夫人也没有试图劝阻她。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ˈmægdə][wɜ:r; wər][ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] ,
Although she and Magda were the best of friends ,
虽然 她 和 玛格达 是 这 最好的 的 朋友们 ,
虽然她和玛格达是最好的朋友,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈlætərli] [faʊnd] [ðə; ði][ˈoʊnəs][ʌv; əv] [ˈʃæpəroʊniŋ] [hɜ:r; hər][gɔ:d] - [tʃaɪld][æn; ən]
she had latterly found the onus of chaperoning her god - child an
她 有 后来 成立 这 责任 的 陪同 她 上帝 - 孩子 一个
[ɪnˈkri:sɪŋli] [ˈhevi] [ˈbɜ:rd(ə)n] .
increasingly heavy burden .
日益 重的 负担 .

她后来发现，照顾教子的责任越来越重。
[æz; əz][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [riˈmɑ:kt] : [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˈʃæpərɒn] [ə; eɪ][ˈkɑ:mɪt] !
As she herself remarked : “ You might as well attempt to chaperon a comet !
作为 她 她自己 评论 : “ 你 可能 作为 出色地 试图 到 监护人 一个 彗星 !
正如她自己所说：“你还不如去护送一颗彗星呢！”

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ðæt] [ˈmægdə] , [stɑ:rd] [ænd; ənd] [fɛtɪd] [werˈevər] [ʃi:; ʃi] [went] ,
“ **It was almost inevitable that Magda , starred and feted wherever she went ,**
“ 它 曾是 几乎 不可避免的 那 玛格达 , 星形 和 受人尊敬 无论 她 去 ,
“玛格达走到哪里都备受瞩目和追捧，这几乎是必然的。”

[ʃʊd; ʃəd] [dɪˈveləp] [ɪntu:][ə; eɪ] [ˈræðər] [ɪˈræɪk] [ænd; ənd][self] - [wɪld] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
should develop into a rather erratic and self - willed young person ,
应该 发展 进入 一个 相当 不稳定的 和 自己 - 意志 年轻的 人 ,
应该会成长为一个相当反复无常、任性的年轻人。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [riˈmeɪnd] [ˈsɪŋgjələrli] [ʌnˈspɔɪlt] .
but on the whole she had remained singularly unspoilt .
但 在 这 所有的 她 有 剩余 单独地 未受破坏的 .
但总的来说，她依然保持着一种异乎寻常的纯洁无瑕。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɡɪft][fɔ:r; fər] [ˈdænsɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
Side by side with her gift for dancing she had also inherited something of
边 经过 边 和 她 礼物 为了 跳舞 她 有 还 遗传 某物 的
[hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [ˈswi:tnəs] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəmnəs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
her mother's sweetness and wholesomeness of nature .
她 母亲的 甜味 和 健康 的 自然 .
除了舞蹈天赋之外，她还继承了母亲的温柔善良的天性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈpetɪ] [ɔ:r] [mi:n] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ,
There was nothing petty or mean about her ,
那里 曾是 没有什么 小气 或者 意思是 关于 她 ,
她为人正直善良，一点也不刻薄。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [prəˈfeʃ(ə)n] [hæd; həd][hæd; həd] [ɡʊd]
and many a struggling member of her own profession had had good
和 许多 一个 挣扎 成员 的 她 自己的 职业 有 有 好的
[kɔ:z] [tu:; tə] [θæŋk] “ [ðə; ði] - “ [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd] .
cause to thank “ the Wielitzska “ for a helping hand .
原因 到 感谢 “ 这 - “ 为了 一个 帮助 手 .
许多在她所在的行业中苦苦挣扎的同行都有充分的理由感谢“维利茨卡”伸出的援手。

[ˈwɪmɪn] [faʊnd] [ɪn][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ɡʊd] [pæl] ; [men] , [æn; ən] [ɪˈlu:sɪv] ,
Women found in her a good pal ; men , an elusive ,
女性 成立 在 她 一个 好的 朋友 ; 男人 , 一个 难以捉摸的 ,
女人们视她为知己；男人们则视她为难以捉摸的知己。

[prəˈvɑ:kətɪv] [pɜ:rsəˈnæləti] [ðæt] [brɪˈwɪtʃt] [ænd; ənd] [ˈæŋɡərd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,
provocative personality that bewitched and angered them in the same breath ,
挑衅 性格 那 着迷 和 愤怒 他们 在 这 相同的 气息 ,
他那极具挑衅性的个性，既让他们着迷，又让他们愤怒。

[ˈkuːli] [əkˈseptɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ɔːfər] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈhedlɔːŋ] [ˈwɜːrʃɪp] — [ænd; ənd]
coolly accepting all they had to offer of love and headlong worship — and
冷静地 接受 全部 他们 有 到 提供 的 爱 和 一头扎 崇拜 — 和
[ˈɡɪvɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [rɪˈtʜːrn] .
giving nothing in return .
给予 没有什么 在 返回 .

冷静地接受他们所给予的一切爱和全然的崇拜——却不给予任何回报。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðæt] [ˈmægdə] [dɪˈlɪbəɾətli] [set] [hɜːrˈself][tuː; tə] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈmænz]
It was not in the least that Magda deliberately set herself to wile a man's
它 曾是 不是 在 这 至少 那 玛格达 故意地 放 她自己 到 诡计 一个 男人的
[hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .
heart out of his body .
心 出去 的 他的 身体 .
玛格达丝毫没有故意用花言巧语来俘获男人的心。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [help] [aɪ ˈtiː] !
She seemed unable to help it !
她 似乎 无法 到 帮助 它 !
她似乎无能为力！

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ˈevriθɪŋ] [els] ,
Apart from everything else ,
除 从 一切 别的 ,
撇开其他一切不谈，

[hɜːr; həɾ] [ˈdænsɪŋ] [hæd; həd] [tʉːt] [hɜːr; həɾ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [baɪ]
her dancing had taught her the whole magic of the art of charming by
她 跳舞 有 教授 她 这 所有的 魔法 的 这 艺术 的 迷人 经过
[ˈevri] [lʉk] [ænd; ənd][ˈdʒestʃəɾ] ,
every look and gesture ,
每一个 看 和 手势 ,
舞蹈教会了她如何用眼神和举止展现魅力，这门艺术的精髓就在于此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈfɪzɪk(ə)l] [əˈlʉɾ]
and the passage of time had only added to the extraordinary physical allure
和 这 通道 的 时间 有 仅有的 额外 到 这 非凡的 身体的 引诱
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrɜː][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
which had been hers even as a child .
哪个 有 到过 她的 甚至 作为 一个 孩子 .
时间的流逝只会让她原本就拥有的非凡魅力更加熠熠生辉，而这种魅力她从孩提时代就已具备。

[jet] [fɜːr; fəɾ][ɔːl][ðə; ði] [əˈpærənt] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˈɑːrdəɾ] [ʌv; əv][hɜːr; həɾ] [ˈtemprəmənt] ,
Yet for all the apparent warmth and ardour of her temperament ,
然而 为了 全部 这 明显 温暖 和 热情 的 她 气质 ,
然而，尽管她表面上性格热情洋溢、充满活力，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][men] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [səˈkʌmd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ,
to which the men she knew succumbed in spite of themselves ,
到 哪个 这 男人 她 知道 屈服了 在 尽管如此 的 他们自己 ,
她认识的男人们不由自主地屈服了。

[ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself] [siːmd] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ] [ˈeni] [diːpəɾ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [əˈmjuːzɪd]
she herself seemed untouched by any deeper emotion than that of a faintly amused
她 她自己 似乎 未受触碰 经过 任何 更深 情感 比 那 的 一个 淡淡的 觉得好笑
[dɪˈzaɪəɾ][tuː; tə] [əˈtrækt] .
desire to attract .
欲望 到 吸引 .
她本人似乎除了略带戏谑的吸引欲望之外，没有任何其他更深层次的情感。

[ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] , [ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðɜ:z] [ˈmærid] [laɪf] ,
The lessons of her early days , the tragedy of her mother's married life ,
这 课程 的 她 早期的 天 , 这 悲剧 的 她 母亲的 已婚 生活 ,
她早年的经历, 她母亲婚姻生活的悲剧,

[hæd; həd] [ˈpɜ:mɪeɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [ˈbi:ɪŋ] ,
had permeated her whole being ,
有 渗透 她 所有的 存在 ,
已经渗透到她的整个身心,

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [əˈbɪləti] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪˈmoʊʃənəli] [ʌnˈstə:d] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv]
and her ability to remain emotionally unstirred was due to an instinctive
和 她 能力 到 保持 情感上 未搅拌 曾是 到期的 到 一个 本能
[rɪˈzɜ:rv] [ænd; ənd][self] - [wɪðˈdrɔ:əl] — [æn; ən] [ɪnˈherənt] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] .
reserve and self - withdrawal — an inherent distrust of the passion of love .
预订 和 自己 - 退出 — 一个 固有 怀疑 的 这 热情 的 爱 .
她能够保持情感平静, 是因为一种本能的矜持和自我封闭——一种对爱情激情的内在不信任。

“ [teɪk] [ˈevriθɪŋ] .
“ **Take everything .**
“ 拿 一切 .
“把一切都拿走。”

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [ɡɪv] — [ˈeniθɪŋ] — [ɪn] [rɪˈtɜ:rn] .
But do not give — anything — in return .
但 做 不是 给 — 任何事物 — 在 返回 .
但不要给予任何回报。

“ [ˌsʌbˈkɑ:nʃəsli] [daɪˈænz] [wɜ:rdz] , [restɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈpɔɪnjənt]
“ **Subconsciously Diane's words , wrested from her at a moment of poignant**
“ 潜意识 黛安娜的 字 , 夺取 从 她 在 一个 片刻 的 令人心酸的
[ˈment(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
mental anguish ,
精神的 痛苦 ,
“黛安娜在内心极度痛苦的时刻, 不由自主地脱口而出那些话语, 这些话语在她潜意识里涌现出来。”

[fɔ:ɹmɪd] [ðə; ði][ˈkri:doʊ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈdɔtɜ:z] [laɪf] .
formed the credo of her daughter's life .
形成 这 信条 的 她 女儿的 生活 .
这成为了她女儿的人生信条。

[noʊ][mæn] , [soʊ][fa:r] , [hæd; həd][ˈevər] [ˈæktʃuəli] [ˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ˈmæɡdəz] [ski:m] [ʌv; əv]
No man , so far , had ever actually counted for anything in Magda's scheme of
不 男人 , 所以 远的 , 有 曾经 实际上 计数 为了 任何事物 在 玛格达的 方案 的
[ɪɡˈzɪstəns] ,
existence ,
存在 ,
到目前为止, 没有任何男人在玛格达的人生规划中真正占据过任何位置。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [droʊv] [ˈsləʊli] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ˌærəˈbeləz] [haʊs] [ɪn][pɑ:rk] [leɪn] [ʃi:; ʃɪ]
and as she drove slowly home from Lady Arabella's house in Park Lane she
和 作为 她 驾驶 缓慢地 家 从 女士 阿拉贝拉的 房子 在 公园 车道 她
[sɪnˈsɪrli] [hoʊpt] [nʌn] [ˈevər] [wʊd] .
sincerely hoped none ever would .
真挚地 希望 没有任何 曾经 会 .
当她从阿拉贝拉夫人位于公园巷的家中缓缓开车回家时, 她真诚地希望永远不会有人这样做。

[ˈsɜːrt(ə)nli] — [ʃiː; ʃi] [ˈsmɑːld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æ; ət][ðə; ði] [ber] [aɪˈdiːə] — [kɪt] [ˈreɪn,hæm] [wʌz; wəz][nɑːt]
Certainly — she smiled a little at the bare idea — Kit Raynham was not
当然 — 她 微笑 一个 小的 在 这 裸 主意 — 成套工具 雷纳姆 曾是 不是
[ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn] !
destined to be the man !
注定 到 是 这 男人 !
当然——她想到这一点就微微一笑——基特·雷纳姆注定不会成为那个男人！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈklevər] , [ænd; ənd] [ɪn,θuːˈziːæstɪk] , [ænd; ənd] [əˈdɔːrɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪk] [hɪm; ɪm] [kwɑɪt]
He was clever , and enthusiastic , and adoring , and she liked him quite
他 曾是 聪明的 , 和 热情的 , 和 崇拜 , 和 她 喜欢 他 相当
[ə; eɪ][laɪt] ,
a lot ,
一个 很多 ,
他聪明、热情、体贴，她很喜欢他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hɑːt] - [ˈhedɪd] [ˈpæʃ(ə)n] [feɪld] [tuː; tə][ˈweɪkən][ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] [ðə; ði] [liːst] [spɑːrk][ʌv; əv]
but his hot - headed passion failed to waken in her breast the least spark of
但 他的 热的 - 标题 热情 失败的 到 唤醒 在 她 胸部 这 至少 火花 的
[rɪˈspɑːnsɪv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
responsive emotion .
响应式设计 情感 .
但他那冲动的激情却没能在她心中唤起一丝一毫的回应情感。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈdrɪftɪd] [ˈaɪdli] [ˈbækwəd] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈwɑːntɪd]
Her thoughts drifted idly backward , recalling this or that man who had wanted
她 想法 漂移 闲散地 落后 , 回忆 这 或者 那 男人 WHO 有 通缉
[hɜːr; hər] .
her :
她 .
她的思绪漫无目的地飘向过去，回忆起那些曾经追求过她的男人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɑːd] ,
It was odd ,
它 曾是 奇怪的 ,
这很奇怪，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] [men] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][wʌn] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [stiːl]
but of all the men she had met the memory of one alone was still
但 的 全部 这 男人 她 有 遇见 这 记忆 的 一 独自的 曾是 仍然
[prəˈvɑːkətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [θɪrɪ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn]
provocative of a genuine thrill of interest — and that was the unknown
挑衅 的 一个 真的 刺激 的 兴趣 — 和 那 曾是 这 未知
[ˈɑːrtɪst] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] [æ; ət] [ˈkʌvədeɪl] .
artist whom she had encountered in the woods at Coverdale .
艺术家 谁 她 有 遭遇 在 这 树林 在 科弗代尔 .
但在她遇到的所有男人中，只有一位让她仍然心生真正的兴趣——那就是她在科弗代尔的树林里遇到的那位不知名的艺术家。

[ɪːv(ə)n] [naʊ] , [ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ten] [ˈjɪrz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [jʌŋ] ,
Even now , after the lapse of ten years , she could remember the young ,
甚至 现在 , 后 这 失效 的 十 年 , 她 可以 记住 这 年轻的 ,
即使十年过去了，她仍然记得那个年轻人。

[liːn] , [skwer] - [dʒɔːd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] , “ [laɪk] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][ˈfaɪrz] [bɪˈhaɪnd]
lean , square - jawed face with the grey eyes , “ like eyes with little fires behind
倾斜 , 正方形 - 下巴 脸 和 这 灰色的 眼睛 , “ 喜欢 眼睛 和 小的 火灾 在后面
[ðem; ðəm] ,
them :
他们 ,
瘦削的方脸，灰色的眼睛，“就像眼睛后面燃着小火苗一样”，

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dʒɜːrki] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mænz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['mʌtəd] , “
“ **and hear again the sudden jerky note in the man's voice as he muttered** , “
“ 和 听到 再次 这 突然 肉干 笔记 在 这 男人的 嗓音 作为 他 低声说道 , “
[wɪtʃ] - [tʃaɪld] !
Witch - child !
巫婆 - 孩子 !

“然后再次听到男人声音中突然出现的断断续续的音调，他喃喃自语道：“巫婆小孩！”

“ [ðæt] [briːf] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] “ [seɪnt] [mɪ'fel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] “ — [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] “
“ **That brief adventure with “ Saint Michel “ — she remembered calling him “**
“ 那 简短的 冒险 和 “ 圣 米歇尔 “ — 她 记得 呼叫 他 “ “
[seɪnt] [mɪ'fel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] “ — [stʊd] [aʊt] [æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪst] ['memərɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Saint Michel “ — stood out as one of the clearest memories of her
圣 米歇尔 “ — 站立 出去 作为 一 的 这 最清晰 回忆 的 她
[tʃaɪldhʊd] .
childhood .
童年 .

“与‘圣米歇尔’的那次短暂冒险——她记得当时称他为‘圣米歇尔’——是她童年时期最清晰的记忆之一。

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
That , and the memory of her mother ,
那 , 和 这 记忆 的 她 母亲 ,

还有，以及对她母亲的记忆。

[ˈniːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɪɡ] ['berskɪn] [rʌɡ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] , [draɪ] [vɔɪs] :
kneeling on the big bearskin rug and saying in a hard , dry voice :
跪着 在 这 大的 熊皮 小地毯 和 说 在 一个 难的 , 干燥 嗓音 :
他跪在巨大的熊皮地毯上，用生硬沙哑的声音说道：

“ [ˈnevər] [ɡɪv] [jɔːr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] ['eni] [mæn] .
“ **Never give your heart to any man .**
“ 绝不 给 你的 心 到 任何 男人 .

“永远不要把你的心交给任何男人。”

[teɪk] ['evriθɪŋ] .
Take everything .
拿 一切 .

全部拿走。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [ɡɪv] — ['eniθɪŋ] — [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
But do not give — anything — in return .
但 做 不是 给 — 任何事物 — 在 返回 .

但不要给予任何回报。

“ [tʃæptər] [ɪː]
“ **CHAPTER II**
“ 章 二

第二章

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːɡ]
OUT OF THE FOG
出去 的 这 多雾路段

走出迷雾

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wɔːrniŋ] [ʃaʊt] , [ðə; ði]['trænfənt; 'trænsɪənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] [ɡler] [ʌv; əv] [fɑːɡ] -
A sudden warning shout , the transient glare of fog -
一个 突然 警告 喊 , 这 瞬态 强光 的 多雾路段 -
[blɜːrd] ['hedlaɪts] ,
blurred headlights ,
模糊 前大灯 ,

一声突如其来的警告喊叫，雾气模糊的车灯短暂地照射过来，

[ðen] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['stægərəɪŋ] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rz] [nɪr] [saɪd] [wɪtʃ] [sent][aɪ 'ti:] ['ri:lɪŋ]
then a crash and a staggering blow on the car's near side which sent it reeling
然后 一个 碰撞 和 一个 令人震惊 吹 在 这 汽车的 靠近 边 哪个 发送 它 卷轴
[laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [θɪŋ] ,
like a drunken thing ,
喜欢 一个 醉 事物 ,
然后一声巨响, 汽车近侧遭受重击, 车身像喝醉了的酒一样摇摇晃晃。

['bɑ:nɪt] ['fɔ:rməʊst] , [streɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['moʊtər] - ['ɑ:mɪnbəs] .
bonnet foremost , straight into a motor - omnibus .
引擎盖 首先 , 直的 进入 一个 发动机 - 综合 .

引擎盖朝前, 直接进入公共汽车。

['mægdə] [felt] [hɜ:r'self] [pɪtʃt] ['vaɪələntli] ['fɔ:rwəd] [ɔ:f][ðə; ði] [si:t] , ['straɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
Magda felt herself pitched violently forward off the seat , striking her head as she
玛格达 毛毡 她自己 投球 暴力 向前 离开 这 座位 , 引人注目 她 头 作为 她
[fel] ,
fell ,
跌倒 ,

玛格达感到自己猛地向前甩出座位, 摔倒时头部撞到了地面。

[ænd; ʌnd] [waɪl] [ðə; ði][kɑ:r] [jet] [rɒkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɪts] [kə'ɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊtər] -
and while the car yet rocked with the force of its collision with the motor -
和 尽管 这 车 然而 摇滚 和 这 力量 的 它是 碰撞 和 这 发动机 -
[bʌs] [ə'nʌðər] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [droʊv] ['blaɪndli]['ɪntu:][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .
bus another vehicle drove blindly into it from the rear .
公共汽车 其他 车辆 驾驶 盲目地 进入 它 从 这 后部 .

就在汽车还在因与公共汽车碰撞而剧烈摇晃的时候, 另一辆车从后面盲目地撞了上去。

[aɪ 'ti:] [lɜ:tʃ] ['sɪkənɪŋli] [ænd; ʌnd] [dʒæmd] [æt; ət][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['æŋɡ(ə)] , ['kæntɪd] [ʌp][ɑ:n] [tu:]
It lurched sickeningly and jammed at a precarious angle , canted up on two
它 踉跄了一下 令人作呕 和 卡住 在 一个 岌岌可危 角度 , 倾斜的 向上 在 二
[wi:lz] .
wheels .
车轮 .

它摇摇晃晃地向前冲去, 然后以一个危险的角度卡住, 两个轮子都歪了起来。

[ʃaʊts] [ænd; ʌnd][kraɪz] , [ðə; ði] ['frenzɪd] ['hʊtɪŋ] [ʌv; əv][hɔ:rnz] ,
Shouts and cries , the frenzied hooting of horns ,
喊叫 和 哭泣 , 这 丧心病狂 倒彩 的 角 ,

叫喊声和哭喊声, 疯狂的喇叭声,

[ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv] [breɪks] [ænd; ʌnd] [klæʃ] [ʌv; əv] ['splɪntəd] [glæs] [kəm'baɪnd] ['ɪntu:][ə; eɪ]
the grinding of brakes and clash of splintered glass combined into a
这 研磨 的 刹车 和 冲突 的 破碎的 玻璃 合并 进入 一个

[ˌpændə'moʊniəm][ʌv; əv] ['terɪfaɪɪŋ] ['hʌbʌb] .
pandemonium of terrifying hubbub .
混乱 的 恐怖 尘嚣 .

刺耳的刹车声和玻璃碎片碰撞的声音交织在一起, 形成一片令人毛骨悚然的混乱喧嚣。

['mægdə] , [hæf] - [deɪzd] [wɪð; wɪθ] [ɑ:k] , [kraʊtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] [wer] [ʃi:; ʃɪ]
Magda , half - dazed with shock , crouched on the floor of the car where she
玛格达 , 一半 - 茫然 和 震惊 , 蹲着 在 这 地面 的 这 车 在哪里 她
[hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] .
had been flung .
有 到过 扔 .

玛格达惊魂未定, 蜷缩在被抛出的汽车地板上。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][siː][ðə; ði][laɪts][ə'piəriŋ][ænd; ənd][ˌdɪsə'piəriŋ][ɪn][ðə; ði][fɑːg][laɪk][ˈbeɪlf(ə)l][aɪz]
She could see the lights appearing and disappearing in the fog like baleful eyes
她 可以 看 这 灯 出现 和 消失 在 这 多雾路段 喜欢 有害的 眼睛
[ˈoʊpənɪŋ][ænd; ənd][ˈʌtɪŋ][spæz'mɑːdɪkli].
opening and shutting spasmodically.
开幕 和 关闭 间歇性地 .

她可以看到雾中灯光忽明忽暗，就像一双阴森的眼睛痉挛般地睁开和闭合。

[ə; eɪ][ˈtuːmʌlt][ʌv; əv][hɔːrs][kraɪz], [ˈkəːsɪŋ][ænd; ənd][be'ləʊɪŋ][ɪn'strʌk(jə)nz], [krɔːst][baɪ][ðə; ði][θɪn]
A tumult of hoarse cries, cursing and bellowing instructions, crossed by the thin
一个 骚乱 的 嘶哑 哭泣 , 咒骂 和 咆哮 指示 , 交叉 经过 这 薄的
[skriːm][ʌv; əv][ˈwɪmənz][kraɪz],
scream of women's cries,
尖叫 的 女性的 哭泣 ,
一阵阵嘶哑的叫喊声、咒骂声和咆哮的指令声交织在一起，夹杂着女人的尖细哭喊声。

[ˈbætərd][ə'genst][hɜːr; hər][ɪrz].
battered against her ears.
伤痕累累 反对 她 耳朵 .

耳朵被重重地拍打着。

[ðen][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmedli][ʌv; əv][ˈrɔːkəs][nɔɪz][keɪm][ə; eɪ][kuːl], [ə'ʃʊrd][vɔɪs]:
Then out of the medley of raucous noise came a cool, assured voice:
然后 出去 的 这 混合曲 的 沙哑 噪音 来了 一个 凉爽的 , 保证 嗓音 :
随后，在一片嘈杂声中，传来一个冷静、自信的声音：

“ [dəʊnt][biː; bi][ˈfraɪt(ə)nd].
“ **Don't be frightened.**
“ 不 是 害怕 .

不要害怕。

[aɪl][get][juː; jʊ][aʊt].
I'll get you out.
患病的 得到 你 出去 .

我会救你出去。

“ [ˈmægdə][wʌz; wəz][ˈkɑːnʃəs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][rɪ'æk(jə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][nʌmd][sens][ʌv; əv]
“ **Magda was conscious of a sudden reaction from the numbed sense of**
“ 玛格达 曾是 有意识的 的 一个 突然 反应 从 这 麻木 感觉 的
[bɪ'wɪldərd][ˈterər][wɪtʃ][hæd; həd][ˌoʊvər'welmd][hɜːr; hər].
bewildered terror which had overwhelmed her.
困惑 恐怖 哪个 有 不堪重负 她 .

“玛格达意识到自己突然对之前那种麻木的、茫然的恐惧感做出了反应，这种恐惧感已经彻底淹没了她。”

[ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðæt][ʌn'nəʊn][vɔɪs] — [ˈkwaɪət], [kə'mændɪŋ],
The sound of that unknown voice — quiet, commanding,
这 声音 的 那 未知 嗓音 — 安静的 , 指挥 ,
那陌生的声音——平静而有力——

[ænd; ənd][ˈɪnfɪnətli][ˌriːə'ʃʊrɪŋ] — [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][hænd][leɪd][ɑːn][hɜːr; hər][hɑːrt][ænd; ənd][ˈstɪlɪŋ]
and infinitely reassuring — was like a hand laid on her heart and stilling
和 无限地 令人安心 — 曾是 喜欢 一个 手 铺设 在 她 心 和 静止
[ɪts][ˈterəfaɪd][θɒrɑːbɪŋ].
its terrified throbbing.
它是 恐惧 悸动 .

这让她感到无比安心——就像一只手放在她的心上，平息了她恐惧的跳动。

[ʃiː, ʃi][hɜːrd][ˈsʌmwʌn][ˈtʌŋɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːr].
She heard someone tugging at the handle of the door.
她 听到 某人 拉扯 在 这 处理 的 这 门 .

她听到有人在拉门把手。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['mʊmənts] [pɔːz] [waɪ] [ðə; ði] [streɪnd] ['wɒdwɜːrk] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][ðə; ði]
There came a moment's pause while the strained woodwork resisted the
那里 来了 一个 瞬间 暂停 尽管 这 紧张 木工 抵抗 这
[pʊl] ,
pull ,
拉 ,

木头绷紧，抵抗着拉力，片刻的停顿之后，它似乎停顿了一下。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skreɪp] [ʌv; əv][ˈdʒɑːrɪŋ] ['fɪtɪŋz] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒɜːrk] ['ɒpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænz]
then with a scrape of jarring fittings the door jerked open and a man's
然后 和 一个 刮 的 刺耳的 配件 这 门 猛地一抖 打开 和 一个 男人的
['fɪgjər] [luːmd] [ɪn][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .
figure loomed in the aperture .
数字 迫近 在 这 光圈 .

然后，伴随着刺耳的摩擦声，门猛地打开，一个男人的身影出现在门框里。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Where are you ?
“ 在哪里 是 你 ?

“你在哪里？

“ [hiː; hi] [æskt] , ['paɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dens] [gluːm] .
“ he asked , peering through the dense gloom .
“ 他 问 , 窥视 通过 这 稠密 愁云 .

他透过浓重的黑暗问道。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

“ [fiː; fi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] [kloʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] [æz; əz][fiː; fi] [nelt] ['hʌdlɪd] [ɑːn]
“ She felt his outstretched hands close on her shoulders as she knelt huddled on
“ 她 毛毡 他的 伸展 双手 关闭 在 她 肩膀 作为 她 跪下 蜷缩着 在
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

她跪在地上蜷缩着，感到他伸出的手搭在了她的肩膀上。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][get] [ʌp] ?
“ Can you get up ?
“ 能 你 得到 向上 ?

你能起来吗？

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?
Or are you hurt ?
或者 是 你 伤害 ?

你受伤了吗？

“ ['mægdə] ['testɪd] [hɜːr; hər] [lɪmz] ['kɔːʃəsli] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [noʊ] [boʊnz] [wɜːr; wər]['broʊkən] ,
“ Magda tested her limbs cautiously , to discover that no bones were broken ,
“ 玛格达 测试 她 四肢 谨慎地 , 到 发现 那 不 骨头 是 破碎的 ,
[ðoʊ] [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] ['hɔːrəbli] ,
though her head ached horribly ,
尽管 她 头 疼痛 糟糕透了 ,

玛格达小心翼翼地活动了一下四肢，发现没有骨折，只是头痛得厉害。

[soʊ] [ðæt] [fiː; fi] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] ['ɡɪdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪn] .
so that she felt sick and giddy with the pain .
所以 那 她 毛毡 生病的 和 头晕 和 这 疼痛 .

所以她疼得恶心头晕。

“ [nʊʊ] , [aɪm][nɑ:tɪ][hɜ:rt] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
“ **No** , **I'm not hurt** , ” **she answered** .
“ 不 , 我是 不是 伤害 , ” 她 回答 .

“不, 我没有受伤,”她回答道。

“ [ðen] [kʌm] [ə'ɒ:ŋ] .
“ **Then come along** .
“ 然后 来 沿着 .

“那就一起来吧。”

[ðə; ði][ˈkɑ:rz] [hi:ld] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ,
The car's heeled up a bit ,
这 汽车的 高跟鞋 向上 一个 少量 ,

车身稍微抬高了。

[bʌt; bət] [aɪl] [lɪft][ju:; jʊ] [aʊt] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
but I'll lift you out if you can get to the door .
但 患病的举起 你 出去 如果 你 能 得到 到 这 门 .

如果你能走到门口, 我会把你抱出去。

“ [ʃi:; ʃi] ['stʌmbld] ['fɔ:rwərd] [ə'bi:diəntli] ,
“ **She stumbled forward obediently** ,
“ 她 踉跄 向前 顺从地 ,

她踉跄踉地顺从地向前走去,

[ˈɡroʊpɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [veɪɡ] [ˈpæn(ə)l][ʌv; əv] [ˈlaɪtər] [ɡreɪ] [rɪ'vi:ld] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən]
groping her way towards the vague panel of lighter grey revealed by the open
摸索 她 方式 向 这 模糊的 控制板 的 打火机 灰色的 揭晓 经过 这 打开

[dɔ:r] .
door .
门 .

她摸索着走向敞开的门后露出的那块模糊的浅灰色面板。

[wʌns] [mɔ:r] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['swetɪŋ] [fɑ:g] , [hændz] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] .
Once more , out of the swathing fog , hands touched her .
一次 更多的 , 出去 的 这 裹布 多雾路段 , 双手 感动 她 .

又一次, 从浓雾中, 一双手触碰到了她。

“ [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
“ **There you are !**
“ 那里 你 是 !

“你在这儿啊! ”

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[naʊ] [li:n] ['fɔ:rwərd] .
Now lean forward .
现在 倾斜 向前 .

现在身体前倾。

“ [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [klɑ:spt] [baɪ][ɑ:rmz][laɪk] [sti:l] — [soʊ] [strɔ:ŋ] , [soʊ] [ʃʊr] ,
“ **She found herself clasped by arms like steel — so strong , so sure** ,
“ 她 成立 她自己 紧握 经过 武器 喜欢 钢 — 所以 强的 , 所以 当然 ,

她发现自己被一双钢铁般的手臂紧紧搂住——如此强壮, 如此坚定。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [seɪf] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [æz; əz] [wen] [ˈvlædɪmɪr] [rəvɪnski] ,
that she felt as safe and secure as when Vladimir Ravinski ,
那 她 毛毡 作为 安全的 和 安全的 作为 什么时候 弗拉基米尔 拉文斯基 ,

她感到和弗拉基米尔·拉文斯基一样安全可靠。

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋli] ['klevər] [jʌŋ] ['rʌ(ə)n] [hu:] ['pɑ:tnə-d] [hɜ:r; həɹ][ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
the amazingly clever young Russian who partnered her in several of her
这 令人惊讶的是 聪明的 年轻的 俄语 WHO 合作 她 在 一些 的 她
[ˈdænsəz, 'dænsɪz] ,
dances ,
舞蹈 ,

那位才华横溢的俄罗斯年轻舞者曾多次与她搭档共舞。

[ˈsʌmtaɪmz] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] , ['laɪtli] [ænd; ənd] ['i:zəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] ,
sometimes lifted her , lightly and easily as a feather ,
有时 抬起 她 , 轻轻 和 容易地 作为 一个 羽毛 ,

有时他会像举起羽毛一样轻而易举地把她抱起来，

[ænd; ənd] [bɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [traɪ'ʌmfəntli] [ɔ:f] [ðə; ði][steɪdʒ][ə'bɔ:ft][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
and bore her triumphantly off the stage aloft on his shoulder .
和 钻孔 她 凯旋而归 离开 这 阶段 高空 在 他的 肩膀 .

他高高地把她扛在肩上，得意洋洋地走下了舞台。

" [jʊə(r)] ['veri] [strɔ:ŋ] , " [ʃi:; ji] ['mɜ:mə-d] ,
" You're very strong , " she murmured ,
" 你是 非常 强的 , " 她 低声说道 ,

“你很坚强,”她低声说道。

[æz; əz][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rmz] [swʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪltɪd] [kɑ:r] .
as the unknown owner of the arms swung her down from the tilted car .
作为 这 未知 所有者 的 这 武器 摇摆 她 向下 从 这 斜 车 .

一名身份不明的男子将她从倾斜的汽车上甩了下来。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['veri] ['hevi] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .
" You're not very heavy , " came the answer .
" 你是 不是 非常 重的 , " 来了 这 回答 .

“你不是很重,”对方回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .
There was a kind of laughter in the voice .
那里 曾是 一个 种类 的 笑声 在 这 嗓音 .

那声音里带着一丝笑意。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [spəʊk] [hi:; hi][set][hɜ:r; həɹ] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [ænd; ənd] [ðen] ,
As the man spoke he set her down on her feet , and then ,
作为 这 男人 辐 他 放 她 向下 在 她 脚 , 和 然后 ,

男人一边说话，一边把她放了起来，然后，

[dʒʌst][æz; əz]['mægdə][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [lɪps][tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [fɑ:g] [si:md] [tu:; tə]
just as Magda was opening her lips to thank him , the fog seemed to
只是 作为 玛格达 曾是 开幕 她 嘴唇 到 感谢 他 , 这 多雾路段 似乎 到

[groʊ] ['sʌd(ə)nli] ['densə-] ,
grow suddenly denser ,
生长 突然 密度更高 ,

正当玛格达张开嘴想向他道谢时，雾气似乎突然变得更加浓重了。

[swə:liŋ] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [greɪt] ['mɜ:рки] [weɪvz] [ænd; ənd]['sɜ:rdʒɪŋ][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
swirling round her in great murky waves and surging in her ears with a
旋转 圆形的 她 在 伟大的 浑浊的 波浪 和 滔滔 在 她 耳朵 和 一个

[nɔɪz] [laɪk] [ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊ(ə)n] .
noise like the boom of the ocean .
噪音 喜欢 这 繁荣 的 这 海洋 .

巨大的浑浊波浪在她周围翻滚，发出如同海浪轰鸣般的巨响，在她耳边轰鸣。

[ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [roʊz][ðə; ði] [weɪvz] , [ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs] [si:] [ʌv; əv] ['blæknəs] ,
Higher and higher rose the waves , a resistless sea of blackness ,
更高 和 更高 玫瑰 这 波浪 , 一个 无力抵抗 海 的 黑 ,

海浪越涨越高，形成一片势不可挡的黑色海洋。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ðei] [swept] [raɪt] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd][ʃi:; ji][sæŋk][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʌtər]
and at last they swept right over her head and she sank into the utter
和 在 最后的 他们 扫荡 正确的 超过 她 头 和 她 沉没 进入 这 说出
[ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [əˈblɪvɪən] .
darkness of oblivion .
黑暗 的 遗忘 .

最后，它们从她头顶掠过，她沉入了彻底的遗忘黑暗之中。

“ [drɪŋk] [ðɪs] ！
“ Drink this ！
” 喝 这 ！

喝这个！

“ [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlæs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpʌndʒənt] [smel] [ʌv; əv][sæl]
” Someone was holding a glass to her lips and the pungent smell of sal
” 某人 曾是 保持 一个 玻璃 到 她 嘴唇 和 这 泼辣 闻 的 盐
[ˈvɑ:lət(ə)l] [prɪkt] [hɜ:r; həɹ][ˈnɒstrəlz] .
volatile pricked her nostrils .
易挥发的 刺痛 她 鼻孔 .

“有人把杯子举到她嘴边，刺鼻的盐挥发物气味刺激着她的鼻孔。

[ˈmægdə] [ʃræŋk] [bæk] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [stɪl] [ʌt] ,
Magda shrank back , her eyes still shut ,
玛格达 缩小 后退 , 她 眼睛 仍然 关闭 ,

玛格达缩回身子，眼睛仍然紧闭着。

[ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ˈfɜ:rðər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkuʃənz] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [ˈrestɪd] .
and pressed her head further into the cushions against which it rested .
和 按下 她 头 更远 进入 这 靠垫 反对 哪个 它 休息 .

她把头更深地埋进靠着的靠垫里。

[ʃi:; ji] [dɪˈtestɪd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][sæl][ˈvɑ:lət(ə)l] .
She detested the smell of sal volatile .
她 令人厌恶的 这 闻 的 盐 易挥发的 .

她厌恶盐挥发物的气味。

“ [drɪŋk] [aɪˈti:] ！
“ Drink it ！
” 喝 它 ！

“喝吧！ ”

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ？
Do you hear ？
做 你 听到 ？

你听到了吗？

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [si:mɪd] [tu:; tə] [draɪv] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪŋ] [ʌv; əv] [kəˈmænd] .
” The voice seemed to drive at her with its ring of command .
” 这 嗓音 似乎 到 驾驶 在 她 和 它是 戒指 的 命令 .

“那声音带着命令的语气，仿佛在向她逼近。”

[ʃi:; ji] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [ʌp][ˈɪntu:] [ˈʌðər] [aɪz] — [dɑ:rk] - [ɡreɪ] [wʌnz] ,
She opened her eyes and looked straight up into other eyes — dark - grey ones ,
她 打开 她 眼睛 和 看起来 直的 向上 进入 其他 眼睛 — 黑暗的 - 灰色的 一个 ,

她睁开眼睛，直直地望向上方，看到了另一双眼睛——深灰色的眼睛。

[ði:z] — [ðæt] [wɜ:r; wər] [bent] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ɪnˈtentli] .
these — that were bent on her intently .
这些 — 那 是 弯曲 在 她 专注地 .

这些——那些专注地盯着她的人。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [kənˈfjuːzd] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [bleɪz] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
To her confused consciousness they appeared to blaze down at her .
到 她 使困惑 意识 他们 出现 到 火焰 向下 在 她 .

在她迷茫的意识中，它们仿佛正朝她猛烈地燃烧。

“ [noʊ] , ” [fiː; ji] [ˈmʌtəd] , [ˈfiːbli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [glæs] [əˈweɪ] .
“ **No , she muttered , feebly trying to push the glass away .**
” 不 , ” 她 低声说道 , 虚弱地 尝试 到 推 这 玻璃 离开 .
“不,”她低声说道，无力地试图把玻璃杯推开。

[ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [siːmd] [stuːˈpendəs] .
The effort of moving her arm seemed stupendous .
这 努力 的 移动 她 手臂 似乎 惊人的 .

她移动手臂的动作似乎非常费力。

[hɜːr; hər] [hed] [swæm][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] .
Her head swam with it .
她 头 游泳 和 它 .

她感到一阵眩晕。

[ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [fɑːg] [keɪm] [ˈroʊlɪŋ] [bæk] [əˈgen] , [ænd; ænd] [ðɪs] [taɪm] [fiː; ji][sæŋk] [ˈʌndər] [,aɪ ˈtiː][æt; ət]
The sea of fog came rolling back again , and this time she sank under it at once .
这 海 的 多雾路段 来了 滚动 后退 再次 , 和 这 时间 她 沉没 在下面 它 在 一次 .

浓雾再次翻滚而来，这一次她立刻沉入了雾中。

[ðen] — [ˈæftər][æn; ən] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv] [taɪm] , [fiː; ji][wʌz; wəz] [ʃʊr] — [fiː; ji] [felt] [hɜːrˈself] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ʌp]
Then — after an immensity of time , she was sure — she felt herself struggling up
然后 — 后 一个 浩瀚无垠 的 时间 , 她 曾是 当然 — 她 毛毡 她自己 挣扎 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [wʌns] [mɔːr] .
to the surface once more .
到 这 表面 一次 更多的 .

然后——她确信，过了很久很久——她感觉自己再次挣扎着浮出水面。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈrɑːkɪŋ] [ˈdʒentli][ɑːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [naʊ] ;
She was lying rocking gently on the top of the waves now ;
她 曾是 说谎 摇滚 轻轻地 在 这 顶部 的 这 波浪 现在 ;

她现在正轻轻地躺在波浪顶上摇晃着；

[ðə; ði][senˈseɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ænd] [ˈplez(ə)nt] .
the sensation was very peaceful and pleasant .
这 感觉 曾是 非常 和平 和 令人愉快的 .

这种感觉非常平静和愉悦。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [briːz] [pleɪd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .
A little breeze played across her face .
一个 小的 微风 玩 穿过 她 脸 .

一阵微风拂过她的脸庞。

[fiː; ji] [druː] [ɪn] [diːp] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] [er] , [bʌt; bət][fiː; ji][dɪd][ˈnɑːt][ˈoʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] .
She drew in deep breaths of the cool air , but she did not open her eyes .
她 画 在 深的 呼吸 的 这 凉爽的空气 , 但 她 做过 不是 打开 她 眼睛 .

她深深吸了几口凉爽的空气，但没有睁开眼睛。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ˈpenətreɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəsnəs] .
Presently a murmur of voices penetrated her consciousness .
目前 一个 低语 的 声音 渗透 她 意识 .

这时，一阵低语声传入她的意识。

“ [ʃi:z] [ˈkʌmɪŋ] [rəʊnd] [əˈgen] .
“ **She's coming round again** .
“ 她是 未来 圆形的 再次 .

“她又开始好转了。”

“ [ə; eɪ][məɪn][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
“ **A man was speaking** .
“ 一个 男人 曾是 请讲 .

“一个男人正在说话。”

“ [goʊ][ɑ:n] ['fænɪŋ] [hɜ:r; həɹ] . ”
“ **Go on fanning her** . ”
“ 去 在 扇形 她 . ”

继续给她扇风。

“ [pʊr] [jʌŋ] [θɪŋ] !
“ **Poor young thing** !
“ 贫穷的 年轻的 事物 !

“可怜的小家伙！ ”

[ʃi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ʌnd][noʊ] [mis'teɪk] !
She's had a shaking up and no mistake !
她是 有 一个 摇晃 向上 和 不 错误 !

她经历了一场剧变，这一点毋庸置疑！

“ [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [vɔɪs] , ['veri] ['kaɪndli][ænd; ʌnd] [kə'mɪzə'reɪtɪŋ] .
“ **This in a woman's voice , very kindly and commiserating** .
“ 这 在 一个 女性的 嗓音 , 非常 亲切地 和 同情 .

“这是用一位女士的声音说的，语气非常和蔼可亲，充满同情。”

[ə; eɪ][hænd] ['laɪtli] [smu:ðd] [ðə; ði][fɜ:r][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][koʊt] - [sli:v] .
A hand lightly smoothed the fur of her coat - sleeve .
一个 手 轻轻 平滑 这 毛皮 的 她 外套 - 袖子 .

一只手轻轻抚平了她外套袖子上的毛皮。

“ [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪt] [jʌŋ] ['leɪdi] .
“ **Looks as if she was a rich young lady** .
“ 看起来 作为 如果 她 曾是 一个 富有的 年轻的 女士 .

“她看起来像个富家千金。”

[hɜ:r; həɹ] ['pi:p(ə)] [mʌst; məst][bi:; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .
Her people must be anxious about her .
她 人们 必须 是 焦虑的 关于 她 .

她的人民一定很担心她。

“ [ˈsʌmwʌn] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , ['sɔ:ftli] .
“ **Someone laughed a little , softly** .
“ 某人 笑了 一个 小的 , 轻轻 .

有人轻轻地笑了笑。

“ [oʊ] , [jes] , [ʃi:z] [ə; eɪ] [rɪt] [ɪ'nʌf] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['mɪsɪz] . ['breɪθweɪt] .
“ **Oh , yes , she's a rich enough young lady , Mrs . Braithwaite** .
“ 哦 , 是的 , 她是 一个 富有的 足够的 年轻的 女士 , 太太 . 布雷思韦特 .

“哦，是的，布雷思韦特夫人是一位相当富有的年轻女士。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ 'ti:][ɪz] [wi:v] ['reskjʊ:d] ? “
Don't you know who it is we've rescued ? ”
不 你 知道 WHO 它 是 我们已经 获救 ? ”

难道你不知道我们救的是谁吗？

“ [aɪ] , [sɜ:r] ?
“ **I , sir ?**
“ 我 , 先生 ?

“我，先生？ ”

[nɒʊ] .
No .
不 .

不。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? "
How should I ? "
如何 应该 我 ? "

我该怎么做？

" [ðen] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
" **Then I'll tell you** .
" 然后 患病的 告诉 你 .

“那我就告诉你。”

[ðɪs] [ɪz] [mædəmwəʒel] - , [ðə; ði] ['feɪməs] ['dænsər] . "
This is Mademoiselle Wielitzska , the famous dancer . "
这 是 小姐 - , 这 著名的 舞蹈家 . "

这位是著名舞蹈家维利茨卡小姐。

" ['nevər] , [sɜ:r] !
" **Never , sir !**
" 绝不 , 先生 !

“绝不，先生！”

[wel] , [aɪ][du:] [dɪ'kler] — — "
Well , I do declare — — "
出色地 , 我 做 宣布 — — "

嗯，我确实要声明——”

" [naʊ] , [drɪŋk] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] , [pli:z] .
" **Now , drink this at once , please** .
" 现在 , 喝 这 在 一次 , 请 .

“现在，请立刻喝下这个。”

" [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [kʌt] ['ʃɑ:rpli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [flɒʊ] [ʌv; əv] ['gærələs] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd]
" **The man's voice cut sharply across the impending flow of garrulous interest , and**
" 这 男人的 嗓音 切 尖锐地 穿过 这 即将到来的 流动 的 贫嘴 兴趣 , 和
[ˈmægdə] ,
Magda ,
玛格达 ,

“男人的声音突然打断了即将涌来的喋喋不休的兴趣，玛格达.....”

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] ['gæðərd] [ðə; ði]['æktʃuəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:mə-d] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
who had not gathered the actual sense of the murmured conversation ,
WHO 有 不是 聚集 这 实际的 感觉 的 这 低声说道 对话 ,

那些没有领会低声交谈真正含义的人，

[felt] [æn; ən][ɑ:rm] [pæs] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ] [hed] , ['reɪzɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
felt an arm pass behind her head , raising it a little ,
毛毡 一个 手臂 经过 在后面 她 头 , 提高 它 一个 小的 ,

她感到一只手臂从脑后绕过，稍微抬起了她的头。

[waɪl] [wʌns] [mɔ:r] [ðæt] ['heɪtfl] [glæs] [ʌv; əv][sæl][ˈvɑ:lət(ə)][wʌz; wəz] [held] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈlɪps] .
while once more that hateful glass of sal volatile was held to her lips .
尽管 一次 更多的 那 可恶 玻璃 的 盐 易挥发的 曾是 握住 到 她 嘴唇 .

她再次将那杯令人厌恶的烈性酒送到嘴边。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ʌn'kloʊzd] ['fretfəli] .
Her eyes unclosed fretfully .
她 眼睛 未关闭 忧心忡忡地 .

她焦躁地睁着眼睛。

“ [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'wei] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
“ Take it away , ” she was beginning .
“ 拿 它 离开 , ” 她 曾是 开始 .
“把它拿走吧,”她开口说道。

“ [drɪŋk] [aɪ 'ti:] !
“ Drink it !
“ 喝 它 !
“喝吧! ”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?
你听到了吗?

[duː][æz; əz] [jʊə(r)] [təʊld] !
Do as you're told !
做 作为 你是 讲述 !
照我说的做!

“ [ðə; ði] [ʌ:rp] , [ə'θɔːrətetɪv] [təʊnz] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər][ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [kəm'plaɪəns] .
“ The sharp , authoritative tones startled her into sudden compliance .
“ 这 锋利的 , 权威性 音调 惊慌 她 进入 突然 遵守 .
“严厉而权威的语气让她吓了一跳, 随即顺从了。”

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] ['swɑːləʊd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She opened her mouth and swallowed the contents of the glass with a
她 打开 她 嘴 和 吞咽 这 内容 的 这 玻璃 和 一个
[gʌlp] .
gulp .
咕嚕 .

她张开嘴, 一口气把杯子里的东西都吞了下去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [rɪ'zentfəli] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huːz] [kɜːrt] [kə'mænd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əu'beɪd] [ɪn]
Then she looked resentfully at the man whose curt command she had obeyed in
然后 她 看起来 怨恨地 在 这 男人 谁 简短 命令 她 有 服从 在
[sʌtʃ] [ʌnɪk'spektɪd] [fæʃ(ə)n] .
such unexpected fashion .
这样的 意外 时尚 .

然后, 她愤恨地看着那个男人, 她竟然以如此出乎意料的方式服从了他简短的命令。

[ˈmægdə] - [wʌz; wəz] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə] ['ɡɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][ðæn; ðən][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .
Magda Wielitzka was more used to giving orders than to taking them .
玛格达 - 曾是 更多的 用过的 到 给予 订单 比 到 采取 他们 .
玛格达·维利茨卡更习惯于发号施令, 而不是接受命令。

“ [ðer; ðər] , [ðæts] ['betər] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [glæs] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
“ There , that's better , he observed , regarding the empty glass with satisfaction .
“ 那里 , 那就是 更好的 , ” 他 观察到 , 关于 这 空的 玻璃 和 满意 .
“这样好多了,”他满意地看着空杯子说道。

“ [noʊ] , [laɪ] [stɪl] ” — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][raɪz] .
“ No , lie still ” — as she attempted to rise .
“ 不 , 说谎 仍然 ” — 作为 她 尝试过 到 上升 .
“不, 别动! ”——她试图起身。

“ [juːl] [fiːl] ['betər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . ”
“ You'll feel better in a few minutes . ”
“ 你会 感觉 更好的 在 一个 很少 分钟 . ”
“过一会儿你就会感觉好多了。”

“ [aɪm] [ˈbetər] [naʊ] , ” [dɪˈklerd] [ˈmægdə] [ˈsʌlkɪli] .
“ **I'm better now** , ” **declared Magda sulkily** .
“ 我是 更好的 现在 , ” 声明 玛格达 闷闷不乐 .

“我现在好多了,”玛格达闷闷不乐地说。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈklɪrər] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .
Her head was growing clearer every minute .
她 头 曾是 生长 更清晰 每一个 分钟 .

她的头脑每分钟都变得更加清醒。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ɪnˈtens] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] [əˈgenst] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd]
She was even able to feel an intense irritation against this man who had
她 曾是 甚至 有能力的 到 感觉 一个 激烈的 刺激 反对 这 男人 WHO 有
[dʒʌst] [kəmˈpeld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [sæl] [ˈvɔːlət(ə)l] .
just compelled her to drink the sal volatile .
只是 被迫 她 到 喝 这 盐 易挥发的 .

她甚至对这个强迫她喝下萨尔挥发物的男人产生了强烈的反感。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˌʌnpərˈtɜːrbɪdli] .
He looked at her unperturbedly .
他 看起来 在 她 镇定自若 .

他神色平静地看着她。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
“ **Are you** ?
“ 是 你 ?

“你是?

[ðæts] [ɡʊd] .
That's good .
那就是 好的 .

那挺好的。

[stiːl] , [juːl] [steɪ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ʌp] .
Still , you'll stay where you are till I tell you that you may get up .
仍然 , 你会 停留 在哪里 你 是 直到 我 告诉 你 那 你 可能 得到 向上 .

但是, 在你起床之前, 你都得待在原地。

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
“ **He turned to a comfortable - looking woman who was standing at the**
“ 他 转向 到 一个 舒服的 - 寻找 女士 WHO 曾是 常设 在 这
[fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈmægdə] [leɪ] — [ə; eɪ] [ˈhaʊskiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪs] [oʊld] -
foot of the couch on which Magda lay — a housekeeper of the nice old -
脚 的 这 长椅 在 哪个 玛格达 躺 — 一个 管家 的 这 好的 老的 -
[ˈfæʃnd] [blæk] - [ˈsætn] [kaɪnd] .
fashioned black - satin kind .
造型 黑色的 - 缎 种类 .

他转向站在玛格达躺着的沙发脚边的一位看起来很和蔼的女士——一位穿着老式黑色缎子长袍的漂亮管家。

“ [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbreɪθwert] ,
“ **Now , Mrs . Braithwaite** ,
“ 现在 , 太太 . 布雷思韦特 ,

“现在, 布雷思韦特夫人,

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈleɪdi] [wɪl] [biː; bi] [ɡlæd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv]
I think this lady will be glad of a cup of tea by the time you can have
我 思考 这 女士 将要 是 高兴的 的 一个 杯子 的 茶 经过 这 时间 你 能 有
[wʌn] [ˈredi] . “
one ready . “
— 准备好 . “

我想等你泡好茶的时候, 这位女士应该会很乐意喝上一杯了。

“ [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] .
“ **Very good , sir** .
“ 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] , [ədˈmaɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈslendər] [ˈfɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ðə; ði] [gʊd]
“ **With a last , admiring glance at the slender figure on the couch the good**
“ 和 一个 最后的 , 钦佩 瞥一眼 在 这 苗条 数字 在 这 长椅 这 好的
[ˈwʊmən] [ˈbʌslɪd] [əˈweɪ] ,
woman bustled away ,
女士 熙熙攘攘 离开 ,

“最后，这位善良的妇人带着欣赏的目光瞥了一眼沙发上纤细的身影，然后匆匆离开了。”

[ˈliːvɪŋ] [ˈmægdə][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌʌnˈnoʊn] [hoʊst][ænd; ənd] [ˈbɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][æt; ət]
leaving Magda alone with her unknown host and burning with indignation at
离开 玛格达 独自的 和 她 未知 主持人 和 燃烧 和 愤慨 在
[ðə; ði] [kuːl] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wer] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] .
the cool way in which he had ordered her to remain where she was .
这 凉爽的 方式 在 哪个 他 有 订购 她 到 保持 在哪里 她 曾是 .

留下玛格达独自一人和她不知名的主人在一起，她对他冷漠地命令她待在原地感到无比愤慨。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [ˈhævɪŋ] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [poʊk] [ʌp]
He had his back to her for the moment , having turned to poke up
他 有 他的 后退 到 她 为了 这 片刻 , 拥有 转向 到 戳 向上
[ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

他此刻背对着她，转身去拨弄火堆。

[ænd; ənd][ˈmægdə] [reɪzd] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] , [prɪˈpærətɔːrɪ] [tuː; tə] [ˈgetɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
and Magda raised herself on her elbow , preparatory to getting off the couch .
和 玛格达 提高 她自己 在 她 弯头 , 预备 到 获得 离开 这 长椅 .

玛格达用手肘撑起身子，准备从沙发上起身。

[hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ˈɪnstəntli] .
He swung round instantly .
他 摇摆 圆形的 即刻 .

他瞬间转身。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , “ [hiː; hi] [sed] [pəˈremptɹəli] .
“ **I told you to stay where you were , “ he said peremptorily** .
“ 我 讲述 你 到 停留 在哪里 你 是 , “ 他 说 专断地 .

“我告诉过你待在原地，”他厉声说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [ˈɔːlweɪz] [duː][æz; əz][aɪm][toʊld] , “ [fɪː; fɪ] [rɪˈtɔːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈspɪrɪt] .
“ **I don't always do as I'm told , “ she retorted with spirit** .
“ 我 不 总是 做 作为 我是 讲述 , “ 她 反驳 和 精神 .

“我并不是总是听话，”她精神抖擞地反驳道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [ðoʊ] , “ [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ˈswɪftli] [tɔːrdz]
“ **You will in this instance , though , “ he rejoined , crossing the room swiftly towards**
“ 你 将要 在 这 实例 , 尽管 , “ 他 重新加入 , 过境 这 房间 迅速地 向
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“不过，这次你肯定会这么做，”他一边说着，一边迅速穿过房间走向她。

[bʌt; bət] [kwɪk] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈkwɪkər] .
But quick though he was , she was still quicker .
但 快的 尽管 他 曾是 , 她 曾是 仍然 更快 .

虽然他速度很快，但她还是更快。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [dɪ'faɪəns] ,
Her eyes blazing defiance ,
 她 眼睛 炽烈 蔑视 ,

她眼中燃烧着不屈的怒火，

[ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][kɒd; kəd] [ri:tʃ] [hɜːr; həɹ][saɪd] .
she slipped from the couch and stood up before he could reach her side .
 她 滑倒了 从 这 长椅 和 站立 向上 前 他 可以 抵达 她 边 .

在他赶到她身边之前，她从沙发上滑下来站了起来。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwəd] .
She took a step forward .
 她 采取 一个 步 向前 .

她向前迈了一步。

“ [ðer; ðər] !
“ There !
 ” 那里 !

“那里！

“ [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæn] [dɪ'faɪəntli] .
“ she began defiantly .
 ” 她 开始 公然挑衅 .

她挑衅地开口道。

[ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ru:m] [si:md] [tuː; tə][swɪm] [raʊnd] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['tɒtəd]
The next moment the whole room seemed to swim round her as she tottered
 这 下一个 片刻 这 所有的 房间 似乎 到 游泳 圆形的 她 作为 她 摇摇晃晃
 [wi:kli] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] [hæd; həd][hiː; hi][nɔːt] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] .
weakly and would have fallen had he not caught her :
 弱 和 会 有 倒下 有 他 不是 捕捉 她 :

下一刻，她感觉整个房间仿佛在她周围旋转，她摇摇晃晃，身体虚弱，要不是他扶住了她，她就会摔倒。

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
“ What did I tell you ?
 ” 什么 做过 我 告诉 你 ?

“我跟你说过什么？”

“ [hiː; hi] [sed] [ʃɑːrpli] .
“ he said sharply .
 ” 他 说 尖锐地 .

“他厉声说道。”

“ [jʊə(r)] [nɔːt][fɪt][tuː; tə][stænd] .
“ You're not fit to stand .
 ” 你是 不是 合身 到 站立 .

“你不配站在这里。”

“ [wɪ'ðəʊt] [mɔːr] [ə'duː][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; həɹ][ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [dɪ'pɔːzɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [ə'gen]
“ Without more ado he lifted her up in his arms and deposited her again
 ” 没有 更多的 阿多 他 抬起 她 向上 在 他的 武器 和 已存 她 再次
 [ɑːn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] .
on the couch .
 在 这 长椅 .

他二话不说，一把将她抱起来，又把她放回沙发上。

“ [aɪ] — [aɪ]['oʊnli] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['gɪdɪ] , “ [ʃiː; ʃɪ][prəu'testɪd] ['fiːbli] .
“ I — I only turned a little giddy , “ she protested feebly .
 ” 我 — 我 仅有的 转向 一个 小的 头晕 , ” 她 抗议 虚弱地 .

“我——我只是有点晕乎乎的,”她无力地辩解道。

“ [prɪ'saɪsli] .
“ **Precisely** .
“ 恰恰 .

“恰恰。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wəd] .
Just as I thought you would .
只是 作为 我 想法 你 会 .

正如我所料。

[ə'ʌðər] [taɪm] , [pər'hæps] , [ju:l] [ə'beɪ] ['ɔ:rdəz] .
Another time , perhaps , you'll obey orders .
其他 时间 , 也许 , 你会 服从 订单 .

或许下次你会服从命令。

“ [hi:; hi] [stəd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['kjʊəriəsli] ['brɪliənt] [greɪ] [aɪz] .
“ **He stood looking down at her with curiously brilliant grey eyes** .
“ 他 站立 寻找 向下 在 她 和 奇怪的是 杰出的 灰色的 眼睛 .

他站在那里，低头看着她，那双灰色的眼睛炯炯有神。

[ˈmægdə][ˈɔ:lmoʊst] [wɪnst] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈpenətreɪtɪŋ] [glæns] .
Magda almost winced under their penetrating glance .
玛格达 几乎 畏缩 在下面 他们的 渗透 瞥一眼 .

玛格达在他们锐利的目光下几乎畏缩了一下。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈveri] [səʊl] ,
She felt as though they could see into her very soul ,
她 毛毡 作为 尽管 他们 可以 看 进入 她 非常 灵魂 ,

她感觉他们仿佛能看穿她的灵魂深处。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ] [ˈsʌmənd] [ʌp] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə][ˈkɑ:mbæt][ðə; ðɪ][ˈmænz] [streɪndʒ] [fɔ:rs] .
and she summoned up all her courage to combat the man's strange force .
和 她 被召唤 向上全部 她 勇气 到 战斗 这 男人的 奇怪的 力量 .

她鼓起全部勇气，与那男人的奇异力量对抗。

“ [aɪm][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [əu'beɪŋ] ['ɔ:rdəz] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
“ **I'm not used to obeying orders , “ she said impatiently** .
“ 我是 不是 用过的 到 服从 订单 , “ 她 说 不耐烦地 .

“我不习惯服从命令，”她不耐烦地说。

“ [nʊʊ] ? “ — [wɪð; wɪθ] [kəm'pli:t] [ɪn'dɪfrəns] .
“ **No ? “ — with complete indifference** .
“ 不 ? “ — 和 完全的 漠不关心 .

“不？”——语气完全漠然。

“ [ðen] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈsæljəteri] [ɪk'spɪriəns] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
“ **Then it will be a salutary experience for you** .
“ 然后 它 将要 是 一个 有益的 经验 为了 你 .

“那对你来说将是一次有益的经历。”

[naʊ] , [laɪ] [stɪl] [ʌn'tɪl] [ti:] [kʌmz] .
Now , lie still until tea comes .
现在 , 说谎 仍然 直到 茶 来 .

现在，请保持静止，直到茶端上来。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə] [raɪt] .
I have a letter to write .
我 有 一个 信 到 写 .

我有一封信要写。

“ [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [ænd; ænd] , [ˈsi:tɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
“ **He walked away and , seating himself at a desk in the window** ,
“ 他 步行 离开 和 , 座位 他自己 在 一个 桌子 在 这 窗户 ,

他走开了，然后在靠窗的桌子旁坐了下来，

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hær] ,
appeared to forget all about her ,

出现 到 忘记 全部 关于 她 ,

似乎完全忘记了她。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [pen] ['trævlɪd] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔ:n]
while his pen travelled swiftly over the sheet of notepaper he had drawn

[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
towards him .

向 他 .

他的笔迅速划过他拉到面前的那张便笺纸。

[ˈmægdə] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'beljəs] [aɪz] .
Magda watched him with rebellious eyes .

玛格达 观看 他 和 叛逆的 眼睛 .

玛格达用叛逆的眼神注视着。

[ˈgrædʒuəli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [rɪ'beljən] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['plʌz(ə)ld] [lʊk]
Gradually , however , the rebellion died out of them , replaced by a puzzled look

逐步地 , 然而 , 这 叛乱 死亡 出去 的 他们 , 替换 经过 一个 困惑 看

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
of interest .

的 兴趣 .

然而，渐渐地，他们心中的反叛之情消退了，取而代之的是一种困惑而又好奇的神情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] [fə'mɪliər] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] .
There was something vaguely familiar about the man .

那里 曾是 某物 依稀 熟悉的 关于 这 男人 .

这男人身上有种似曾相识的感觉。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['evər] [si:n] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] ?
Had she ever seen him before ?

有 她 曾经 已见 他 前 ?

她以前见过他吗？

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃæns] [ri:'zemblənsəz] [wɪtʃ] [wʌn] [kʌmz] [ə'krɔ:s]
Or was it merely one of those chance resemblances which one comes across

或者 曾是 它 仅仅 一 的 那些 机会 相似之处 哪个 一 来 穿过

[ə'keɪz(ə)nəli] ?
occasionally ?

偶尔 ?

或者，这仅仅是偶尔会遇到的那种偶然的相似之处？

[ðæt] [fer] [her] [wɪð; wɪθ][ɪts] [krɪsp] [weɪv] , [ðə; ði] [li:n] , [skwer] - [dʒɔ:d] [feɪs] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
That fair hair with its crisp wave , the lean , square - jawed face , above all ,

那 公平的 头发 和 它是 脆 海浪 , 这 倾斜 , 正方形 - 下巴 脸 , 多于 全部 ,

那头浅金色的卷发，那张线条分明、棱角分明的脸庞，最重要的是，

[ðə; ði][da:rk] - [greɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braɪt] ,
the dark - grey eyes with their bright ,

这 黑暗的 - 灰色的 眼睛 和 他们的 明亮的 ,

那双深灰色的眼睛明亮动人，

[ˈpenətreɪtɪŋ] [glæns] — [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] ['evri] ['di:teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɜ:r; wər]
penetrating glance — why did she feel as though every detail of the face were

渗透 瞥一眼 — 为什么 做过 她 感觉 作为 尽管 每一个 细节 的 这 脸 是

[ɔ:l'redi] [noʊn] [tuː; tə][hɜ:r; hær] ?
already known to her ?

已经 已知 到 她 ?

那目光锐利——为什么她感觉自己好像已经熟悉了那张脸的每一个细节？

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [rɪˈzembləns] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ]
She failed to place the resemblance , however , and finally , with a little sigh
她 失败的 到 地方 这 相似 , 然而 , 和 最后 , 和 一个 小的 叹
[ʌv; əv] [fəˈtiːg] ,
of fatigue ,
的 疲劳 ,

然而，她始终没能认出两人长得像谁，最后，她疲惫地叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [əˈtempt] .
she gave up the attempt .
她 给予 向上 这 试图 .

她放弃了尝试。

[hɜːr; həʀ] [breɪn] [stɪl] [felt] [ˈmʌdlɪd] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blɒʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .
Her brain still felt muddled and confused from the blow she had received .
她 脑 仍然 毛毡 混乱 和 使困惑 从 这 吹 她 有 已收到 .

她仍然感觉大脑一片混乱，刚才受到的打击让她头脑昏沉。

[pərˈhæps][ˈleɪtər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] [mɔːr] [ˈklɪrli] .
Perhaps later she would be able to think things out more clearly .
也许 之后 她 会 是 有能力的 到 思考 事物 出去 更多的 清楚地 .

或许过段时间她就能把事情想得更清楚了。

[ˈmiːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] , [hɜːr; həʀ] [aɪz] [ˈrestiŋ] [ˈlæŋɡwɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [soʊ] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜːr; həʀ]
Meanwhile she lay still , her eyes resting languidly on the face that so puzzled her
同时 她 躺 仍然 , 她 眼睛 休息 懒洋洋地 在 这 脸 那 所以 困惑 她
.
:
.

与此同时，她静静地躺着，目光呆滞地停留在那张令她困惑不已的脸上。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [prɪˈsaɪsli] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [feɪs] ,
It was not precisely a handsome face ,
它 曾是 不是 恰恰 一个 英俊的 脸 ,

那张脸算不上英俊，

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈrʌɡɪd] [ˈfaɪnnəs] [ɪn][ɪts] [laɪnz] [ðæt] [ˈlɪftɪd] [,aɪ ˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðər] [aʊt]
but there was a certain rugged fineness in its lines that lifted it altogether out
但 那里 曾是 一个 肯定 崎岖 精细度 在 它是 线条 那 抬起 它 共 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [rʌk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] .
of the ruck of the ordinary .
的 这 背包 的 这 普通的 .

但它线条中却有一种粗犷的精致感，使它完全摆脱了平庸的窠臼。

[,aɪ ˈtiː] [held] [ɪts] [kɒntrəˈdɪkʃnz] , [tuː] .
It held its contradictions , too .
它 握住 它是 矛盾 , 也 .

它也存在矛盾之处。

[,nɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][ˈpaʊərɪf(ə)l] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [dʒɔː] ,
Notwithstanding the powerful , determined jaw ,
虽然 这 强大的 , 决定 颞 ,

尽管下颞强劲有力、意志坚定，

[ðə; ði] [maʊθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [ˈʌpwərd] [kɜːrv] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz] [wɪtʃ] [geɪv] [,aɪ ˈtiː][æn; ən]
the mouth had a sensitive upward curve at the corners which gave it an
这 嘴 有 一个 敏感的 向上 曲线 在 这 角落 哪个 给予 它 一个

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsɪŋɡjələr] [ˈswiːtnəs] ,
expression of singular sweetness ,
表达 的 单数 甜味 ,

嘴唇嘴角微微上翘，呈现出一种独特的甜美感。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər][ˈlɪt(ə)l] [laɪnz] [wɪtʃ] [ˈkwɑ:lɪfaɪd][ðər; ðər] [ˈdɒmineɪtɪŋ] [glæns]
and beneath the eyes were little lines which qualified their dominating glance
和 下面 这 眼睛 是 小的 线条 哪个 合格的 他们的 占据主导地位 瞥一眼
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈhju:mər] .
with a hint of whimsical humour .
和 一个 暗示 的 异想天开 幽默 .

眼下有几道细纹，给那威严的眼神增添了一丝异想天开的幽默感。

[ðə; ði] [kla:k] [tɪkt] [ɑ:n] [ˈsɔ:ləmlɪ] .
The clock ticked on solemnly .
这 钟 勾选 在 庄严地 .

时钟滴答作响，静静地走着。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmɪsɪz] . [ˈbreɪθweɪt] [ˈbʌslɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ti:] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] [ə'gen] .
Presently Mrs Braithwaite bustled in with the tea and withdrew again .
目前 太太 . 布雷思韦特 熙熙攘攘 在 和 这 茶 和 退出 再次 .

这时，布雷思韦特太太端着茶走了进来，然后又退了出去。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [rɪ'meɪnd] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] , [ə'pærəntli] [ə'blɪvɪəs] [ʌv; əv] [ˈevrɪθɪŋ]
But the man remained absorbed in his writing , apparently oblivious of everything
但 这 男人 剩余 吸收 在 他的 写作 , 显然 浑然不觉 的 一切
[els] .
else .
别的 .

但这个人始终沉浸在写作中，似乎对其他一切都浑然不觉。

[ˈmægdə] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [aɪd] [ðə; ði] [ˈti:pɑ:t] [ˈlɔ:ŋŋli] .
Magda , who was rapidly recovering , eyed the teapot longingly .
玛格达 , WHO 曾是 快速 恢复中 , 眼睛 这 茶壶 渴望地 .

玛格达的身体正在迅速恢复，她恋恋不舍地望着茶壶。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ʃi:; ʃɪ] [derd] [ˈventʃər] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ɪts]
She was just wondering whether she dared venture to draw his attention to its
她 曾是 只是 好奇 无论 她 敢于 风险投资 到 画 他的 注意力 到 它是
[ə'raɪv(ə)l][ɔ:r] [ˈweðər] [hi:; hi] [wʊd] [snæp][hɜ:r; hər] [hed] [ɔ:f] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] ,
arrival or whether he would snap her head off if she did ,
到达 或者 无论 他 会 折断 她 头 离开如果 她 做过 ,

她只是在想，自己是否敢冒险提醒他东西已经到了，还是会不会因此而遭到他的报复。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [swɪft] , [hɔ:k] - [laɪk] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
when he looked up suddenly with that swift , hawk - like glance of his .
什么时候 他 看起来 向上 突然 和 那 迅速 , 鹰 - 喜欢 瞥一眼 的 他的 .

他突然抬起头，用他那迅捷如鹰的目光打量着我们。

“ [ˈredi] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ti:] ?
” **Ready for some tea ?**
” 准备好 为了 一些 茶 ?

“想喝茶吗？ ”

“ [hi:; hi] [ˈkwɪərɪd] .
” **he queried** .
” 他 查询 .

他问道。

[ʃi:; ʃɪ][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

“ [jes] .
” **Yes** .
” 是的 .

“是的。

[ˌeɪˈem][aɪ] ” — [sɑːrˈkæstɪkli] — “ [əˈlaʊd] [tuː; tə][get] [ʌp] [naʊ] ?
Am I “ sarcastically — “ allowed to get up now ?
是 我 “ 讽刺地 — “ 允许 到 得到 向上 现在 ？

“我现在可以起床了吗？”——讽刺地——

” [hiː; hi] [ˈsɜːveɪd] [hɜːr; həɪ] [kənˈsɪdərɪŋli] .
” He surveyed her consideringly .
” 他 调查 她 深思熟虑地 .

他若有所思地打量着她。

“ [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [naːt] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
” No , I think not , ” he said at last .
” 不 , 我 思考 不是 , ” 他 说 在 最后的 .

“不，我想不是，”他最后说道。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [kɑːnt][goʊ][tuː; tə] [məˈhɒmit] , [məˈhɒmit] [[æɪ; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
” But as the mountain can't go to Mahomet , Mahomet shall come to the
” 但 作为 这 山 不能 去 到 穆罕默德 , 穆罕默德 将 来 到 这
[ˈmaʊnt(ə)n] .
mountain .
山 .

“但是，既然山不能去往穆罕默德那里，那么穆罕默德就应该来到山那里。”

” [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] , [waɪl] [ˈmæɡdə][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]
” He crossed the room and , while Magda was still wondering what he
” 他 交叉 这 房间 和 , 尽管 玛格达 曾是 仍然 好奇 什么 他
[prəˈpəʊzd] [tuː; tə][duː] ,
proposed to do ,
建议的 到 做 ,

“他穿过房间，趁着玛格达还在琢磨他打算做什么的时候，

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [ˈdekstrəli] [wiːld] [ðə; ði] [kaʊt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪt] [ˈbɜːrd(ə)n] [kloʊz] [ʌp]
he stooped and dexterously wheeled the couch with its light burden close up
他 弯腰 和 灵巧地 带轮子的 这 长椅 和 它是 光 负担 关闭 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] .
to the tea - table .
到 这 茶 - 桌子 .

他弯下腰，灵巧地将轻便的沙发推到茶几旁。

” [naʊ] , [aɪl] [fɪks] [ðɪːz] [ˈkuʃənz] , ” [hiː; hi] [sed] .
” Now , I'll fix these cushions , ” he said .
” 现在 , 患病的使固定 这些 靠垫 , ” 他 说 .

“现在，我要把这些垫子修好，”他说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [deft] [hændz][hiː; hi] [riːəˈreɪndʒd] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [[ʊd; ʃəd] [səˈpɔːrt]
And with deft hands he rearranged the cushions so that they should support
和 和 麻利 双手 他 重新排列 这 靠垫 所以 那 他们 应该 支持
[hɜːr; həɪ][ˈkʌmftəbliːkʌmfərtəbli] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dræŋk][hɜːr; həɪ] [tiː] .
her comfortably while she drank her tea .
她 舒适地 尽管 她 喝 她 茶 .

他灵巧地调整了靠垫的位置，让她在喝茶时能舒适地坐着。

” [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [nɜːrs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [ˈkɑːmentəd] [ˈmægdə] , [ˈsʌmwʌt]
” You would make a very good nurse , I should think , ” commented Magda , somewhat
” 你 会 制作 一个 非常 好的 护士 , 我 应该 思考 , ” 评论 玛格达 , 有些
[ˈmɒləˌfaɪd] .
mollified .
柔和的 .

“我觉得你很适合当护士，”玛格达语气稍稍缓和了一些，评论道。

“ [θæŋks] , ” [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [vəʊtʃ'seɪft] [ɪn] ['ænsər] .
“ **Thanks** , ” **was** **all** **he** **vouchsafed** **in** **answer** .

“ 谢谢 , ” 曾是 全部 他 担保 在 回答 .

“谢谢。”他只回答了这么一句。

[hi:; hi] ['bizɪd] [hɪm'self] ['pɔ:rɪŋ] [əʊt] [ti:] ,
He **busied** **himself** **pouring** **out** **tea** ,

他 忙碌 他自己 浇注 出去 茶 ,

他忙着倒茶,

[ðen] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][kʌp] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [br'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ʌv; əv]
then **brought** **her** **cup** **and** **placed** **it** **beside** **her** **on** **a** **quaint** **little** **table** **of**

然后 带来 她 杯子 和 放置 它 旁 她 在 一个 古雅 小的 桌子 的

[tʃaɪ'ni:z] [tʃɪpəndeɪl] .

Chinese **Chippendale** .

中国人 奇彭代尔 .

然后她把杯子拿来,放在她旁边一张古色古香的中式小桌子上。

“ ['mɪsɪz] . ['breɪθweɪt] — [maɪ] ['haʊski:pər] — [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][jʊr; jər] [ʃoʊ'fɜ:r] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
“ **Mrs** . **Braithwaite** — **my** **housekeeper** — **is** **looking** **after** **your** **chauffeur** **in** **the** **kitchen** ,

“ 太太 . 布雷思韦特 — 我的 管家 — 是 寻找 后 你的 司机 在 这 厨房 ,

“ [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['prez(ə)ntli] .

“ **he** **observed** **presently** .

“ 他 观察到 目前 .

“我的管家布雷思韦特太太正在厨房里照顾你的司机,”他过了一会儿说道。

“ ['pɔ:səbli] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə] [hɪr] ” — [sɑ:'rkæstɪkli] — “ [ðæt] [hi:; hi] ['wɔznt] [hɜ:rt]
“ **Possibly** **you** **may** **be** **interested** **to** **hear** ” — **sarcastically** — “ **that** **he** **wasn't** **hurt**

“ 可能 你 可能 是 感兴趣的 到 听到 ” — 讽刺地 — “ 那 他 不是 伤害

[ɪn][ðə; ði] [smæʃ] - [ʌp] .

in **the** **smash** **-** **up** .

在 这 粉碎 - 向上 .

“或许你会很想知道,”——讽刺地——“他在车祸中没有受伤。”

“ ['mægdə] [felt] [hɜ:r'self] ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [rɪ'bju:k] — [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]
“ **Magda** **felt** **herself** **flushing** **a** **little** **under** **the** **implied** **rebuke** — **as** **much** **with**

“ 玛格达 毛毡 她自己 冲洗 一个 小的 在下面 这 暗示 训斥 — 作为 很多 和

[ə'noʊəns] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .

annoyance **as** **anything** **else** .

烦恼 作为 任何事物 别的 .

“玛格达感到自己在这句隐含的责备下有些脸红——与其说是责备,不如说是恼怒。”

[ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] [ðə; ði] ['hɑ:rtləs] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] [hi:; hi] [ɪn'fɜ:rd] [hɜ:r; hər]
She **knew** **that** **she** **was** **not** **really** **the** **heartless** **type** **of** **woman** **he** **inferred** **her**

她 知道 那 她 曾是 不是 真的 这 狠心 类型 的 女士 他 推断 她

[tu:; tə][bi:; bi] ,

to **be** ,

到 是 ,

她知道自已并非他所暗示的那种冷酷无情的女人。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'pendənts] [wʌz; wəz]['oʊnli][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn][soʊ][fɑ:r]
to **whom** **the** **fate** **of** **her** **dependents** **was** **only** **of** **importance** **in** **so** **far**

到 谁 这 命运 的 她 家属 曾是 仅有的 的 重要性 在 所以 远的

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] ['kʌmfərt] ,

as **it** **affected** **her** **own** **personal** **comfort** ,

作为 它 做作的 她 自己的 个人的 舒适 ,

对她而言,家属的命运只有在影响到她自身的舒适度时才重要。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [rɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sʌmpj(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] .
and **she** **resented** **the** **injustice** **of** **his** **assumption** **that** **she** **was** .

和 她 怨恨 这 不公正 的 他的 假设 那 她 曾是 .

她对他认定她是同性恋的这种不公正假设感到愤恨。

[ʃiː, ji][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [bɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt]
She had been so bewildered and dazed by the suddenness of the accident
她有到过所以困惑和茫然经过这突然的这事故
[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [bloʊ] [ʃiː, ji][hɜːr'self][hæd; həd] [rɪ'sɪvd] [ðæt] [ʃiː, ji][hæd; həd] ['hɑːrdli] [jet] [kə'lektɪd]
and by the blow she herself had received that she had hardly yet collected
和经过这吹她她自己有已收到那她有几乎然而集
[hɜːr; hər] [θɔːts] [sə'fɪntli] [tuː; tə] [ɪn'vɪzɪdʒ] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə] ['ʌðər] .
her thoughts sufficiently to envisage the possible consequences to others .
她想法足够到设想这可能的结果到其他。

事故发生得如此突然，她自己也受到了重创，因此感到十分困惑和茫然，几乎没有时间去思考这件事可能对其他人造成的后果。

[wɪð; wɪθ] ['femənɪn] [pə'vəːsnɪs] [ʃiː, ji] ['prɑːmptli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə]
With feminine perverseness she promptly decided that nothing would induce her to
和女性反常她及时决定那没有什么会诱导她到
[ɪk'spleɪn] ['mætərz] .
explain matters .
解释事情。

她带着女性特有的固执，很快决定无论如何都不会解释事情。

[ɪf] [ðɪs] [di'testəbli] [suː'pɪriər] [ɪndrɪvɪdʒuəl] [tʃooz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['ʌtərli] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd]
If this detestably superior individual chose to think her utterly heartless and
如果这令人厌恶地优越的个人选择到思考她完全地狠心和
['selfɪ] — [waɪ] , [let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [soʊ] !
selfish — why , let him think so !
自私 — 为什么，让他思考所以！

如果这个令人厌恶的自以为是的人认为她完全冷酷无情、自私自利——那就让他这么想吧！

" [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] ?
"**And the car ?**
" 和这车 ?
" "那辆车呢？ "

" [ʃiː, ji] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'libərət] [ɪn'dɪfrəns] .
"**she asked in a tone of deliberate indifference .**
" 她问在一个语气 的 商榷 漠不关心 。

她用一种故意漠不关心的语气问道。
" [ðæts] [kwaɪt] [æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] [ʃoo'fɜːr] . "
"**That's quite as important as the chauffeur .** "
" 那就是 相当 作为 重要的 作为 这 司机 。“
"这和司机一样重要。”

" [mɔːr] [soʊ] , ['ʃʊrli] ? " — [wɪð; wɪθ] [pə'lait] ['aɪrəni] .
"**More so , surely ?** " — **with polite irony .**
" 更多的 所以， 一定 ？ " — 和 有礼貌的 讽刺 。

“当然更是如此吧？ ”——语气中带着礼貌的讽刺。
" [ðə; ði][kɑːr] , [aɪ][eɪ'em] ['saːri] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] .
"**The car , I am sorry to say , will take a good deal of repairing .**
" 这 车 ， 我 是 对不起 到 说 ， 将要 拿 一个 好的 交易 的 维修 。

“很遗憾，这辆车需要好好修理一番。”
[æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪts] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ] [red] [laɪts] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] .
At present it's still in the middle of the street with red lights fore and aft .
在 展示 它是 仍然 在 这 中间 的 这 街道 和 红色的 灯 前 和 后部 。

目前它仍然停在马路中央，前后都亮着红灯。
[aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [muːvd] [tɪl] [ðə; ði] [fɑːg] [lɪfts] . "
It can't be moved till the fog lifts . "
它 不能 是 已搬 直到 这 多雾路段 电梯 。“
雾散之前，它无法移动。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] !
“ **What a nuisance!** !
“ 什么 一个 滋扰 !

真是麻烦!

[haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][get] [hoʊm] ? “
How on earth am I to get home? “
如何 在 地球 是 我 到 得到 家 ? “

我到底该怎么回家?

“ [ðer; ðər][ɑ:r; əɪ] [sʌt] [θɪŋz] [æz; əz]['tæksɪs; 'tæksɪz] “ — [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .
“ **There are such things as taxis** “ — **suggestively** .
“ 那里 是 这样的 事物 作为 出租车 “ — 暗示性地 .

“世上确实有出租车这种东西”——意味深长。

“ [ˈleɪtər] , [wen] [aɪ 'ti:] [kliəz] [ə; eɪ][bɪt] , [aɪ] [send] [əʊt] [fɔ:r; fər][wʌn] . “
“ **Later, when it clears a bit, I'll send out for one.** “
“ 之后 , 什么时候 它 清除 一个 少量, 患病的 发送 出去 为了 — . “

“等天气好转一些, 我再叫人去买一个。”

“ [θæŋks] .
“ **Thanks.** .
“ 谢谢 .

“谢谢。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ][lɔ:t] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
I'm afraid I'm giving you a lot of trouble. .
我是 害怕的 我是 给予 你 一个 很多 的 麻烦 .

恐怕我给你添了很多麻烦。

“ [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] ['heɪstɪli] [dɪs'kleɪm] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [æz; əz][moʊst] [men] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
“ **He did not hastily disclaim the idea as most men would have done.** .
“ 他 做过 不是 草草 放弃 这 主意 作为 最多 男人 会 有 完毕 .

“他并没有像大多数男人那样匆忙否认这个想法。”

“ [ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi] [helpt] , “ [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['blʌntli] .
“ **That can't be helped, “ he returned bluntly.** .
“ 那 不能 是 帮助 , “ 他 返回 直截了当地 .

“没办法,”他直截了当地回答。

[ˈmægdə] [felt] [hɜ:r'self] ['kʌləɪŋ] [ə'gen] .
Magda felt herself colouring again. .
玛格达 毛毡 她自己 染色 再次 .

玛格达感觉自己又开始涂色了。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbl] !
This man was insufferable! !
这 男人 曾是 令人难以忍受的 !

这个人真是令人难以忍受!

“ [ˈeɪdɪdəntli] [ðə; ði][roʊl] [ʌv; əv] [naɪt] - [ˈerənt] [ɪz] [nu:] [tu:; tə][ju:; jʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] .
“ **Evidently the role of knight - errant is new to you, “ she observed.** .
“ 显然 这 角色 的 骑士 - 错误的 是 新的 到 你 , “ 她 观察到 .

“显然, 游侠骑士的角色对你来说是全新的,”她评论道。

“ [kwɔɪt] [tru:] .
“ **Quite true.** .
“ 相当 真的 .

“确实如此。”

[aɪm][nɔ:t][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] [ʌv; əv] ['reskjʊ:ɪŋ] ['dæmzəlz][ɪn] [dɪ'stres] .
I'm not in the habit of rescuing damsels in distress. .
我是 不是 在 这 习惯 的 救援 少女们 在 痛苦 .

我没有救助落难少女的习惯。

[bʌt; bət] [həʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ges] ？ ” — [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
But how did you guess ? ” — with interest .
但 如何 做过 你 猜测 ？ ” — 和 兴趣 .

你是怎么猜到的？ ——饶有兴趣地问道。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ju:; jʊ][duː][,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [greɪs] , ” [fɪː; fɪ] [flæʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ Because you do it with such a very bad grace , ” she flashed at him .
“ 因为 你 做 它 和 这样的 一个 非常 坏的 优雅 , ” 她 闪光灯 在 他 .
“因为你做这件事的方式实在太没风度了,”她怒视着他。

[hiː; hi] [smaɪld] — [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ˈmægdə][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [fəˌmɪliˈærəti]
He smiled — and once more Magda was aware of the sense of familiarity
他 微笑 — 和 一次 更多的 玛格达 曾是 意识到的 的 这 感觉 的 熟悉
[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈwɪmzɪk(ə)l] ,
even with that whimsical ,
甚至 和 那 异想天开 ,

他笑了——玛格达再次意识到，即使是面对这种异想天开的人，也有一种熟悉感。

[ˈkrʊkɪd] [smaɪl] .
crooked smile .
歪 微笑 .

歪嘴笑。

“ [aɪ] [siː] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [kəmˈpouzdlɪ] .
“ I see , ” he replied composedly .
“ 我 看 , ” 他 回复 镇定 .

“我明白了,”他镇定地回答道。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [jʊr; jər][kɑːr]
“ Then you think I ought to have been overwhelmed with delight that your car
“ 然后 你 思考 我 应该 到 有 到过 不堪重负 和 喜 那 你的 车
[ˈkænənd] [ˈɪntuː][maɪ] [bʌs] — [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [aɪ] [bɑːrkt] [maɪ] [ˈɪnz] [ˈbædli][ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][mɪks] - [ʌp]
cannoned into my bus — incidentally I barked my shins badly in the general mix - up
炮击 进入 我的 公共汽车 — 顺便 我 吠叫 我的 小腿 糟糕 在 这 一般的 混合 - 向上
— [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [hɔːl] [ju:; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [raʊnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [feɪnt]
— and that I had to haul you out and bring you round from a faint
— 和 那 我 有 到 运输 你 出去 和 带来 你 圆形的 从 一个 头晕的
[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ?
and so on ?
和 所以 在 ?

“那么你认为我应该欣喜若狂吗？ 你的车撞上了我的公交车——顺便说一句，在混乱中我的小腿也严重受伤——我不得不把你拉出来，把你从昏厥中唤醒等等？”

“ [ðə; ði] [ˈkwestʃən] — [wɪˈðəʊt] [ˈtrɪmɪŋz] — [wʌz; wəz] [ʌnˈænsərəbl] .
“ The question — without trimmings — was unanswerable .
“ 这 问题 — 没有 装饰 — 曾是 无法回答 .

“这个问题——不加修饰地——是无法回答的。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ˈmægdə] , [ˈlʌndənz] [spɔɪld] [tʃaɪld] ,
But to Magda , London's spoiled child ,
但 到 玛格达 , 伦敦的 被宠坏了 孩子 ,

但对于伦敦娇生惯养的玛格达来说，

[ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][men] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hæf][ðer; ðər] [ˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər]
conscious that there were men who would have given half their fortune for
有意识的 那 那里 是 男人 WHO 会 有 给定 一半 他们的 财富 为了
[ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][ˈrendər] [ə; eɪ] [laɪk] [ˈsɜːrvɪs] ,
the chance to render a like service ,
这 机会 到 使成为 一个 喜欢 服务 ,

他意识到，有些人愿意倾尽所有，只为有机会提供类似的帮助。

[ænd; ənd] [ðen] ['kaʊntɪd] [ðəm'selvz] ['æmplɪ] [ri'wɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['aʊər][ɔːr] [tuː] [ə'ləʊn]

and then counted themselves amply rewarded by the subsequent hour or two alone

和 然后 计数 他们自己 充足的 奖励 经过 这 随后的 小时 或者 二 独自的

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with her ,

和 她 ,

然后，他们觉得接下来与她独处的一两个小时已经是莫大的回报。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [prə'vɑːkətɪv] .

the question was merely provocative .

这 问题 曾是 仅仅 挑衅 .

这个问题纯粹是挑衅性的。

“ [sʌm; səm][men] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['kɑːmli] .

“ Some men would have been , ” she returned calmly .

” 一些 男人 会 有 到过 , ” 她 返回 平静地 .

“有些男人可能会那样，”她平静地回答道。

“ [ɑː] !

“ Ah !

” 啊 !

“啊！

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] - , [aɪ] [sə'pouz] ?

Just because you are the Wielitzska , I suppose ?

只是 因为 你 是 这 - , 我 认为 ?

就因为你是维利茨卡家族的人吗？

“ [ʃiː; ʃi][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][blæŋk] [ə'stɔːnɪʃmənt] .

“ She stared at him in blank astonishment .

” 她 凝视 在 他 在 空白的 惊讶 .

她茫然地盯着他，一脸惊讶。

“ [juː; jʊ] [nuː] — [juː; jʊ] [nuː] [huː] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?

“ You knew — you knew who I was all the time ?

” 你 知道 — 你 知道 WHO 我 曾是 全部 这 时间 ?

“你一直都知道我是谁？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

“ she gasped .

” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [nuː] . ”

“ Certainly I knew . ”

” 当然 我 知道 . ”

“我当然知道。”

“ [ðen] — [ðen] — — ”

“ Then — then — — ”

” 然后 — 然后 — — ”

“然后——然后——”

“ [ðen] [waɪ] ['wɔznt] [aɪ] ['suːtəbli] [ɪm'prest] ?

“ Then why wasn't I suitably impressed ?

” 然后 为什么 不是 我 适当地 印象深刻 ?

“那么，为什么我没有感到足够震撼呢？ ”

“ [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['draɪli] .

“ he suggested drily .

” 他 建议 干巴巴地 .

他冷冷地建议道。

[ʃiː, ʃi] [spræŋ] [tuː, tə][hɜːr; hər] [fi:t] .
She sprang to her feet .
她 弹簧 到 她 脚 .

她猛地站了起来。

“ [oʊ] ! [juː, jʊ][ɑːr; ər][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] !
“ Oh ! you are intolerable !
” 哦 ! 你 是 无法容忍 !

“哦！你真是令人无法忍受！”

“ [ʃiː, ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['hɑːtli] .
“ she exclaimed hotly .
” 她 惊呼 热 .

她激动地喊道。

“ [juː, jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] !
“ You know I didn't mean that !
” 你 知道 我 没有 意思是 那 !

“你知道我不是那个意思！”

“ [hiː, hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [kwɑɪt] ['plæɪsɪdli] .
“ He regarded her quite placidly .
” 他 认为 她 相当 平静地 .

他平静地看着她。

“ [juː, jʊ][dɪd] .
“ You did .
” 你 做过 .

“你做到了。”

[ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [juː, jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] .
That is precisely what you were thinking .
那 是 恰恰 什么 你 是 思维 .

这正是你所想的。

[ˈoʊnli][juː, jʊ] [fʌŋkt] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪntuː][pleɪn] [wɜːrdz] .
Only you funkyd putting it into plain words .
仅有的 你 放克 推杆 它 进入 清楚的 字 .

只有你没能用简单易懂的方式表达出来。

“ [hiː, hi][gɔːt][ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [tuː, tə][hɜːr; hər] [saɪd][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
“ He got up and came to her side and stood looking down at her .
” 他 得到 向上 和 来了 到 她 边 和 站立 寻找 向下 在 她 .

他起身走到她身边，低头看着她。

“ ['ɪznt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] ?
“ Isn't it a fact ?
” 不是 它 一个 事实 ?

难道这不是事实吗？

“ [hiː, hi] [ɪn'sɪstɪd] .
“ he insisted .
” 他 坚持 .

他坚持道。

“ ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
“ Isn't it ?
” 不是 它 ?

难道不是吗？

“ ['mægdə] [lʊkt] [ʌp] , [traɪd] [tuː, tə] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] [ænd; ənd] [feɪld] .
“ Magda looked up , tried to answer in the negative and failed .
” 玛格达 看起来 向上 , 尝试 到 回答 在 这 消极的 和 失败的 .

玛格达抬起头，试图否定回答，但失败了。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [tru:θ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ ˈti:] .
He had spoken the simple truth and she knew it .
他 有 说 这 简单的 真相 和 她 知道 它 .
他说的都是实话，她也明白这一点。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʃi:; ʃi] [heitɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] — [heitɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈdraɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
But none the less she hated him for it — hated him for driving her
但 没有任何 这 较少的 她 憎恨 他 为了 它 — 憎恨 他 为了 驾驶 她
[ʌp][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:rs] [æn; ən] [əkˈhɑ:lɪdʒmənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
up into a corner and trying to force an acknowledgment from her .
向上 进入 一个 角落 和 尝试 到 力量 一个 致谢 从 她 .
但即便如此，她还是恨他——恨他把她逼到墙角，试图强迫她承认自己的错误。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈɑ:bstɪnətli] [ˈsaɪlənt] .
She remained obstinately silent .
她 剩余 顽固地 沉默的 .
她始终保持沉默。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rt] , [əˈmju:zd] [læf] .
He turned away with a short , amused laugh .
他 转向 离开 和 一个 短的 , 觉得好笑 笑 .
他转身离开，发出了一声短促而略带嘲讽的笑声。

“ [soʊ][ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [kənˈvɪkʃənz] , ” [hi:; hi] [ˈkɑ:məntəd] .
“ **So you haven't even the courage of your convictions ,** ” **he commented** .
“ 所以 你 还没有 甚至 这 勇气 的 你的 定罪 , ” 他 评论 .
“所以你连坚持自己信念的勇气都没有,”他评论道。

[ˈmægdə] [klent[t] [hɜ:r; həɹ][hændz] , [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [neɪlz] [hɑ:rd][ˈɪntu:][ðə; ði][sɔ:ft] [pɑ:mz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Magda clenched her hands , driving the nails hard into the soft palms of them .
玛格达 紧握 她 双手 , 驾驶 这 指甲 难的 进入 这 柔软的 棕榈树 的 他们 .
玛格达紧紧握住双手，指甲狠狠地掐进柔软的掌心。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [bɔ:ɹ] , [ðɪs] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈreskju:] [ɪn][ðə; ði]
He was an absolute boor , this man who had come to her rescue in the
他 曾是 一个 绝对 莽汉 , 这 男人 WHO 有 来 到 她 救援 在 这
[fa:g] !
fog !
多雾路段！
这个在雾中救了她的男人，真是个十足的粗鲁无礼之人！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈbru:t(ə)] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈrelatɪv] [pəˈzɪʃənz] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]
He was taking a brutal advantage of their relative positions to speak to
他 曾是 采取 一个 野蛮 优势 的 他们的 相对的 职位 到 说话 到
[hɜ:r; həɹ][æz; əz][noʊ][mæn][hæd; həd] [ˈevər] [derd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [bɪˈfɔ:r] .
her as no man had ever dared to speak to her before .
她 作为 不 男人 有 曾经 敢于 到 说话 到 她 前 .
他肆无忌惮地利用两人之间的地位差异，用一种前所未有的方式和她说话。

[ɔ:r] [ˈwʊmən] [i:ðər] !
Or woman either !
或者 女士 任何一个！
或者女人也可以！

[ˈi:v(ə)n][oʊld] [ˈleɪdi] [æɹəˈbelə] [wʊd] [ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [θɹʌst] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [tru:θ] [soʊ] [ˈsævɪdʒli] [ˈʌndər]
Even old Lady Arabella would hardly have thrust the naked truth so savagely under
甚至 老的 女士 阿拉贝拉 会 几乎 有 推力 这 裸 真相 所以 野蛮地 在下面
[hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .
即使是老太太阿拉贝拉也很难如此残酷地将赤裸裸的真相摆在眼前。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] !
And now he had as good as told her that she was a coward !
和 现在 他 有 作为 好的 作为 讲述 她 那 她 曾是 一个 懦夫 !

现在他简直就是在说她是个懦夫！

[wel] , [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][ʊd; ʊd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt]
Well , at least he should not have the satisfaction of finding he was right
出色地 , 在 至少 他 应该 不是 有 这 满意 的 寻找 他 曾是 正确的
[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
in that respect .
在 那 尊重 .

好吧，至少他不应该得到那种发现自己在这件事上是对的满足感。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] [held] [haɪ] ,
She walked straight up to him , her small head held high ,
她 步行 直的 向上 到 他 , 她 小的 头 握住 高的 ,
她径直走到他面前，小脑袋高高昂着。

[ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [fɪrs] [rɪ'zentmənt] .
in her dark eyes a smouldering fire of fierce resentment .
在 她 黑暗的 眼睛 一个 闷烧 火 的 凶猛的 怨恨 .
她深邃的眼眸中燃烧着熊熊怒火。

“ [soʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
” **So that is what you think , is it ?**
” 所以 那 是 什么 你 思考 , 是 它 ?
“所以你就是这么想的，是吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['æŋɡər] .
” **she said in a low voice of bitter anger .**
” 她 说 在 一个 低的 嗓音 的 苦的 愤怒 .
她低声说道，语气中充满了痛苦的愤怒。

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [kən'vɪkʃənz] .
” **Well , I have the courage of my convictions .**
” 出色地 , 我 有 这 勇气 的 我的 定罪 .
“嗯，我有勇气坚持我的信念。”

“ [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
” **She paused .**
” 她 暂停 .

她停顿了一下。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] : “ [jes] , [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] - ['suːtəbli] [ɪm'prest] , -
Then , with an effort : “ Yes , I did think you weren't ' suitably impressed , '
然后 , 和 一个 努力 : “ 是的 , 我 做过 思考 你 不是 - 适当地 印象深刻 , -
[æz; əz][juː; jʊ][pʊt][aɪ 'tiː] .
as you put it .
作为 你 放 它 .

然后，他努力地说道：“是的，我确实认为你没有像你说的‘印象深刻’。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之灯(The Lamp of Fate)

第4/19页

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pɜ:rʃɪktli] [raɪt] .
" **You are perfectly right** .
" 你 是 完美 正确的 .

您说得完全正确。

" [hi:; hi] [θru:] [hɜ:r; hər][ə; ei] [swɪft] [glæns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" **He threw her a swift glance of surprise** .
" 他 扔 她 一个 迅速 瞥一眼 的 惊喜 .

他惊讶地迅速瞥了她一眼。

[prɪ'zu:məbli] [hi:; hi] ['hædnt] [æn'tɪsɪpɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; ei]['kændɪd] [ək'hɑ:lɪdʒmənt] ,
Presumably he hadn't anticipated such a candid acknowledgment ,
想必 他 之前没有 预期 这样的 一个 坦率 致谢 ,

想必他并未预料到对方会如此坦率地承认。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][soʊ][hi:; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [dɪspə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [proʊb] .
but even so he showed no disposition to lay down the probe .
但 甚至 所以 他 显示 不 处置 到 躺 向下 这 探测 .

但即便如此，他也没有放弃调查的意愿。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [mi:t] [ðə; ði] - [wɪ'dəʊt]
" **You didn't think it possible that anyone could meet the Wielitzska without**
" 你 没有 思考 它 可能的 那 任何人 可以 见面 这 - 没有
[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [æz; əz][ə; ei] [pi:s] [ʌv; əv] [stu:'pendəs] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]
regarding the event as a piece of stupendous good luck and being
关于 这 事件 作为 一个 片 的 惊人的 好的 运气 和 存在
[ə'prəʊpriətli] [oʊvər'dʒɔɪd] ,
appropriately overjoyed ,
适当 欣喜若狂 ,

“你不会认为任何人遇到维利茨卡家族的人不会把这视为莫大的幸运，并且会为此感到无比欣喜吧？”

[dɪd][ju:; jʊ] ?
did you ?
做过 你 ？

你做了吗？

" [hi:; hi] [pər'su:d] [rɪ'lentləsli] .
" **he pursued relentlessly** .
" 他 追击 毫不留情 .

他锲而不舍地追寻着。

[ˈmægdə] [prest] [hɜ:r; hər][lɪps] [tə'geðər] .
Magda pressed her lips together .
玛格达 按下 她 嘴唇 一起 .

玛格达紧紧抿着嘴唇。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] :
Then , with an effort :
然后 , 和 一个 努力 :

然后，经过一番努力：

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" **No , " she admitted** .
" 不 , " 她 承认 .

“不，”她承认道。

“ [ænd; ənd][soʊ] , [dʒʌst][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈwʊmən] ,
“ **And so , just because I treated you as I would any other woman ,**
“ 和 所以 , 只是 因为 我 治疗 你 作为 我 会 任何 其他 女士 ,
“所以, 就因为我对其他女人一样对待你,

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈfætʃuəs] [dɪˈlaɪt] [ˈoʊvər][jər; jər] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] ,
and made no pretence of fatuous delight over your presence here ,
和 制成 不 虚伪 的 昏庸 喜 超过 你的 在场 这里 ,
并没有因为你的到来而表现出丝毫的欣喜之情,

[juː; jʊ][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][jər; jər][aɪˈdentəti] ?
you supposed I must be ignorant of your identity ?
你 据称 我 必须 是 无知 的 你的 身份 ?
你以为我不知道你的身份吗?

[wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] ?
Was that it ?
曾是 那 它 ?
就这些吗?

“ [ˈmæɡdə] [raɪðd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kuːl] , [aɪˈrɒnɪk,-kəl] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈʌndərˌkɜːrənt] [ʌv; əv] [kiːn]
“ **Magda writhed under the cool , ironical questioning with its undercurrent of keen**
“ 玛格达 扭动 在下面 这 凉爽的 , 讽刺 提问 和 它是 暗流 的 敏锐的
[kənˈtempt] .
contempt .
鄙视 .

“玛格达在冷酷、讽刺的质问下感到痛苦不堪, 这种质问中暗含着强烈的蔑视。
[iːtʃ] [wɜːrd] [stʌŋ] [laɪk] [ðə; ði] [flɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læʃ] [ɑːn] [ber] [fleʃ] .
Each word stung like the flick of a lash on bare flesh .
每个 单词 被蜇了 喜欢 这 轻弹 的 一个 睫毛 在 裸 肉 .

每个字都像鞭子抽打在裸露的皮肤上一样刺痛人心。
[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [fɔːrst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈænsər] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈænsər] [ˈɑːnɪstli] .
But she forced herself to answer — and to answer honestly .
但 她 强制 她自己 到 回答 — 和 到 回答 诚实地 .

但她强迫自己回答——而且要如实回答。

“ [jes] , “ [fɪː; fɪ] [sed] [ˈveri] [loʊ] .
“ **Yes , “ she said very low .**
“ 是的 , “ 她 说 非常 低的 .
“是的,”她低声说道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] .
“ **That was it .**
“ 那 曾是 它 .
事情就是这样。

“ [hiː; hi] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
“ **He shrugged his shoulders and turned away .**
“ 他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 转向 离开 .
他耸了耸肩, 转身离开了。

“ [ˈkɑːment] [ɪz] [suːˈpɜːrfluəs] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ **Comment is superfluous , I think .**
“ 评论 是 多余 , 我 思考 .
我认为无需评论。

“ [fɪː; fɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] [step] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
“ **She made an impulsive step towards him .**
“ 她 制成 一个 冲动 步 向 他 .
她一时冲动, 朝他迈了一步。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌnˈfæðəməbl] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][ˈmaɪndɪd] — [ˈmaɪndɪd] [ɪnˈtensli] — [ðæt] [ðɪs] [mæn]
For some unfathomable reason she minded — minded intensely — that this man
为了 一些 深不可测 原因 她 有思想 — 有思想 强烈地 — 那 这 男人
[ʃʊd; ʃəd][hoʊld][hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [pʊr] [ɪˈstiːm] .
should hold her in such poor esteem .
应该 抓住 她 在 这样的 贫穷的 尊重 .
出于某种难以理解的原因，她非常在意——极其在意——这个男人如此轻视她。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːrˈself] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [ɪn][hɪz; ɪz]
She wanted to put herself right with him , to justify her attitude in his
她 通缉 到 放 她自己 正确的 和 他 , 到 证明合法 她 态度 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
她想在他面前证明自己的正确，想在他眼中证明自己的态度是合理的。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [siːn] [em ˈiː] [dæns] ?
” **Have you ever seen me dance ?**
” 有 你 曾经 已见 我 舞蹈 ?
你见过我跳舞吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [əˈbrʌptli] .
” **she asked abruptly .**
” 她 问 突然 .
她突然问道。

[ˈʊrli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈɑːrtɪstri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ,
Surely if he had ever seen that wonderful artistry which she knew was hers ,
一定 如果 他 有 曾经 已见 那 精彩的 艺术性 哪个 她 知道 曾是 她的 ,
如果他曾亲眼见过她自己也知道是她所拥有的那份美妙的艺术才华，那该多好啊！

[ˈwɪtnɪst] [ðə; ðɪ][hæf] - [ˈkreɪzi] [ɪnˈθuːziæzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈɔːdiəns] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] ,
witnessed the half - crazy enthusiasm with which her audience received her ,
目击者 这 一半 - 疯狂的 热情 和 哪个 她 观众 已收到 她 ,
[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [əˈlaʊəns] ,
he would make allowance ,
他 会 制作 津贴 ,
目睹了观众们近乎疯狂的热情，他会体谅的。

[dʒʌdʒ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [ˈhɑːrʃli] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] ,
judge her a little less harshly for what was , after all ,
法官 她 一个 小的 较少的 严厉地 为了 什么 曾是 , 后 全部 ,
毕竟，不要对她过于苛责。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsteɪdʒ] [ˈfeɪvərɪt] .
a very natural assumption on the part of a stage favourite .
一个 非常 自然的 假设 在 这 部分 的 一个 阶段 最喜欢的 .
对于一位舞台宠儿来说，这完全是人之常情。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
An expression of unwilling admiration came into his eyes .
一个 表达 的 不情愿 钦佩 来了 进入 他的 眼睛 .
他眼中闪过一丝不情愿的钦佩之情。

“ [hæv; həv][aɪ] [siːn] [juː; jʊ] [dæns] ?
” **Have I seen you dance ?**
” 有 我 已见 你 舞蹈 ?
我见过你跳舞吗？

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
” **he repeated .**
” 他 重复 .
他重复道。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] .
“ **Yes , I have** .
“ 是的 , 我 有 .

“是的，我有。”

[ˈsevrəl] [taɪmz] .
Several times .
一些 时代 .

几次。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt][eɪ diː ˈdiː] — [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] — [ðæt]
“ **He did not add — which would have been no more than the truth — that**
“ 他 做过 不是 添加 — 哪个 会 有 到过 不 更多的 比 这 真相 — 那
[ˈdɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][ləst] [ˈwɪntəz] [ˈsiːz(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈθiːətər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [mɪst]
during her last winter's season at the Imperial Theatre he had hardly missed
期间 她 最后的 冬天的 季节 在 这 帝国 剧院 他 有 几乎 错过
[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [pəˈfɔːmənɪz] .
a dozen performances .
一个 打 表演 .

“他没有补充——而补充的内容也只是事实——在她上一个冬季在帝国剧院的演出季中，他几乎错过了十几场演出。

“ [ðen] — [ðen] — — ” [ˈmægdə] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˈkredʒələs] [əˈpiːl] .
“ **Then — then — — ” Magda spoke with a kind of incredulous appeal** .
“ 然后 — 然后 — — ” 玛格达 辐 和 一个 种类 的 难以置信 上诉 .

“然后——然后——”玛格达带着难以置信的恳求说道。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ? ”
“ **Can't you understand — just a little ? ”**
“ 不能 你 理解 — 只是 一个 小的 ? ”

“你难道一点都听不懂吗？ ”

“ [oʊ] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] .
“ **Oh , I understand** .
“ 哦 , 我 理解 .

“哦，我明白了。”

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ˈpɜːrfɪktli] .
I understand perfectly .
我 理解 完美 .

我完全明白。

[juːv] [bɪn] [spoɪlt] [ænd; ænd][ˈaɪdəˌlaɪzd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstent] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪnˈkredəb(ə)l]
You've been spoilt and idolised to such an extent that it seems incredible
你已经 到过 被宠坏了 和 偶像化 到 这样的 一个 程度 那 它 似乎 极好的
[tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈdʌznt] [ɪˈmiːdiətli] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ænd] [ˈwɜːrʃɪp] [juː; jʊ] .
to you to find a man who doesn't immediately fall down and worship you .
到 你 到 寻找 一个 男人 WHO 不 立即地 落下 向下 和 崇拜 你 .

你从小就被宠坏、被奉为偶像，以至于你觉得找到一个不会立刻拜倒在你脚下、崇拜你的男人简直不可思议。

“ [ˈmægdə] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; hər][hændz] [təˈgeðər] .
“ **Magda twisted her hands together** .
“ 玛格达 扭曲 她 双手 一起 .

玛格达双手紧紧地绞在一起。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθrʌstɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈreɪpiər][ʌv; əv] [truːθ] .
Once more he was thrusting at her with the rapier of truth .
一次 更多的 他 曾是 推进 在 她 和 这 细剑 的 真相 .

他再次用真理之剑刺向她。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][hɜːrt] — [hɜːrt] [ɪnɪkˈsplɪkəbli] .
And it hurt — hurt inexplicably .
和 它 伤害 — 伤害 莫名其妙地 .

而且很痛——痛得莫名其妙。

“ [jes] , [aɪ] [brɪli:v] [ðæts] — [ˈɔ:lmoʊst] [tru:] , ” [ʃi:; jɪ] [ækˈna:ɪdʒd] [ˈfɔ:ltərɪŋli] .
“ **Yes , I believe that's — almost true , ” she acknowledged falteringly .**
“ 是的 , 我 相信 那就是 — 几乎 真的 , ” 她 已确认 犹豫不决地 :
“是的, 我相信——几乎是真的,”她犹豫着承认道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jə] [ʌndərˈstænd] [soʊ] [wel] , [ˈkudnt] [ju:; jə] — [kɑ:nt] [ju:; jə] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft]
“ **But if you understand so well , couldn't you — can't you ” — with a swift**
“ 但 如果 你 理解 所以 出色地 , 不能 你 — 不能 你 ” — 和 一个 迅速
[ˈsʌplɪˌkeɪtɪŋ] [smaɪl] — “ [bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˈmɜ:rsɪf(ə)l] ? ”
supplicating smile — “ be a little more merciful ? ”
恳求 微笑 — “ 是 一个 小的 更多的 仁慈 ? ”
“但是, 如果你这么了解情况, 难道你不能——难道你不能”——他迅速露出恳求的微笑——“稍微仁慈一点吗? ”

“ [noʊ] . [aɪ] — [aɪ] [heɪt] [jɔr; jər] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] !
“ **No . I — I hate your type of woman !**
“ 不 : 我 — 我 恨 你的 类型 的 女士 !
“不, 我——我讨厌你这种女人! ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌndərtʊn] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ **There was an undertone of passion in his voice .**
“ 那里 曾是 一个 底色 的 热情 在 他的 嗓音 :
“他的声音里带着一丝激情。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈgenst] [sʌm; səm] [ˈɪmpʌls] [wɪˈðɪn]
It was almost as though he were fighting against some impulse within
它 曾是 几乎 作为 尽管 他 是 斗争 反对 一些 冲动 之内
[hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfɪrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [hæd; həd] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt]
himself and the fierceness of the struggle had wrung from him that
他自己 和 这 凶猛 的 这 斗争 有 拧干 从 他 那
[kwɪk] ,
quick ,
快的 ,
他仿佛在与内心的某种冲动作斗争, 而这场激烈的斗争如此迅速地将他榨干。

[ʌnˈvɑ:rnɪft] [ˈproʊtest] .
unvarnished protest .
未经修饰的 反对 :
直言不讳的抗议。

“ [ðen] [ju:; jə] [dɪˈspaɪz] [ˈdɑ:nsəz] ? ”
“ **Then you despise dancers ? ”**
“ 然后 你 鄙视 舞者 ? ”
“那么你很鄙视舞者吗? ”

“ [dɪˈspaɪz] ?
“ **Despise ?**
“ 鄙视 ?
“鄙视?

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:ntreɪrɪ] , [aɪ] [rɪˈvɪr] [ə; eɪ][ˈdænsər] — [ðə; ðɪ][ˈdænsər] [hu:] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn][ˈɑ:rtɪst] .
On the contrary , I revere a dancer — the dancer who is a genuine artist .
在 这 相反 , 我 尊敬 一个 舞蹈家 — 这 舞蹈家 WHO 是 一个 真的 艺术家 :
相反, 我敬仰的是舞蹈家——真正的艺术家。

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ðen] [went] [ɑ:n] [ˈspi:kɪŋ] [ˈθɔ:tfəli] .
“ **He paused , then went on speaking thoughtfully .**
“ 他 暂停 , 然后 去 在 请讲 深思熟虑 :
他停顿了一下, 然后若有所思地继续说道。
“ [ˈdænsɪŋ] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [kənˈsɪstənt] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] .
“ **Dancing , to my mind , is one of the most consistent expressions of beauty .**
“ 跳舞 , 到 我的 头脑 , 是 一 的 这 最多 持续的 表达式 的 美丽 :
“在我看来, 舞蹈是美最持久的表达方式之一。”

[ɪts] [ðə; ði] [ɪr] ['sɪmətri] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɑ:di] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [merɪd] [ɪn][ˈgɑ:dz] [oʊn]
It's the sheer symmetry and grace of that body which was made in God's own
它是 这 透明 对称 和 优雅 的 那 身体 哪个 曾是 制成 在 神的 自己的
[ˈlaɪknəs] [dɪ'veləpt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˈlɪmɪt][ʌv; əv][ˈhju:mən] [pər'fek(ə)n]
likeness developed to the utmost limit of human perfection
相似 发达 到 这 极致 限制 的 人类 完美
那具按照上帝的形象创造、发展到人类完美极致的身体，其纯粹的对称性和优美姿态令人叹为观止.....

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdænsər] [hu:] [desɪˈkreɪts] [ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ɪz] [ˈpʌnɪʃt]
And the dancer who desecrates the temple of his body is punished
和 这 舞蹈家 WHO 亵渎 这 寺庙 的 他的 身体 是 受到惩罚
[prəˈpɔ:ʃənətli] .
proportionately .
按比例 .
亵渎自己身体圣殿的舞者将受到相应的惩罚。

[noʊ][ɑ:rt][ɪz][ə; eɪ][ˈhɑ:rdər] [ˈtæsk,mɪstrəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] .
No art is a harder taskmistress than the art of dancing .
不 艺术 是 一个 更难 女工 比 这 艺术 的 跳舞 .
没有哪门艺术比舞蹈更难驾驭。

" [ˈmægdə] [ˈlɪsnd] [ˈbreθləsli] .
" **Magda listened breathlessly** .
" 玛格达 听着 气喘吁吁 .
玛格达屏住呼吸听着。

[ðɪs] [mæn] [ʌndər'stʊd] — [oʊ] , [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] !
This man understood — oh , he understood !
这 男人 理解 — 哦 , 他 理解 !
这个人明白了——哦，他明白了！

[ðen] [waɪ] [dɪd][hi:; hi] " [heɪt] [hɜ:r; həɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] " ?
Then why did he " hate her type of woman " ?
然后 为什么 做过 他 " 恨 她 类型 的 女士 " ?
那么，他为什么“讨厌她这种类型的女人”呢？

[ˈɔ:ɪmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [hɜ:r; həɪ] [θɔ:ts] [hi:; hi] [pər'su:d] :
Almost as though he had read her thoughts he pursued :
几乎 作为 尽管 他 有 读 她 想法 他 追击 :
仿佛看穿了她的心思，他继续追了上去：

" [æz; əz][ə; eɪ][ˈdænsər] , [æn; ən][ˈɑ:rtɪst] — [aɪ] [əkˈnɑ:ɪdʒ] [ðə; ði] - [tu:; tə][bi:; bi] [suˈpri:m] .
" **As a dancer , an artist — I acknowledge the Wielitzka to be supreme .**
" 作为 一个 舞蹈家 , 一个 艺术家 — 我 承认 这 - 到 是 最高 .
“作为一名舞者、一名艺术家——我承认维利茨卡是至高无上的。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — — "
But as a woman — — "
但 作为 一个 女士 — — "
但作为一名女性——"

" [jes] ?
" **Yes ?**
" 是的 ?
“是的？

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?
As a woman ?
作为 一个 女士 ?
作为一名女性？

[gəʊ][ɑ:n] .

Go on .
去 在 .

继续。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

What do you know about me as a woman ?
什么 做 你 知道 关于 我 作为 一个 女士 ?

你对我这个女人了解多少？

" [hi:; hi] [læft] [ˌdɪsə'gri:əbli] .

" He laughed disagreeably .
" 他 笑了 令人不快地 .

他不悦地笑了笑。

" [aɪ'd] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][jɔ; jər][soʊl] [gɑ:t] [left] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] ['draɪli] .

" I'd judge that in the making of you your soul got left out , " he said drily .
" ID 法官 那 在 这 制作 的 你 你的 灵魂 得到 左边 出去 , " 他 说 干巴巴地 .

“我猜想，在你被塑造的过程中，你的灵魂被遗漏了，”他冷冷地说。

[ˈmægdə] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Magda forced a smile .
玛格达 强制 一个 微笑 .

玛格达强颜欢笑。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['veri] ['stʊ:pɪd] .

" I'm afraid I'm very stupid .
" 我是 害怕的 我是 非常 愚蠢的 .

“恐怕我很笨。”

[du:][ju:; jʊ][maɪnd] [ɪk'spleɪnɪŋ] ? "

Do you mind explaining ? "
做 你 头脑 解释 ? "

您介意解释一下吗？

" [dʌz] [aɪ 'ti:] [ni:d] [eksplə'neɪ(ə)n] ? "

" Does it need explanation ? "
" 做 它 需要 解释 ? "

“还需要解释吗？ ”

" [oʊ] — [pli:z] ! "

" Oh — please ! "
" 哦 — 请 ! "

“哦——拜托！ ”

" [ðen] — [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [best] [pælz][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [lʌvd] [ju:; jʊ] .

" Then — one of my best pals was a man who loved you .
" 然后 — 一 的 我的 最好的朋友们 曾是 一个 男人 WHO 喜爱 你 .

“然后——我最好的朋友之一，是一个爱你的人。”

" [ˈmægdə] [θru:] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [veɪld] ['mɑ:kəri] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [waɪt]

" Magda threw him a glance of veiled mockery from beneath her long white
" 玛格达 扔 他 一个 瞥一眼 的 含蓄 嘲讽 从 下面 她 长的 白色的

[lɪdz] .

lids .
盖子 .

“玛格达从她那双长长的白色眼睑下，投来一抹含蓄的嘲讽目光。”

" ['ʃʊrli] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪ(ə)n] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] ?

" Surely that should be a recommendation — something in my favour ?
" 一定 那 应该 是 一个 推荐 — 某物 在 我的 偏爱 ?

“这难道不应该算作一项推荐吗——一项对我有利的推荐？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hardnd] .
" **His eyes hardened** .
" 他的 眼睛 硬化 .

他的眼神变得冷峻。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [delt] ['ɑːnɪstli] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
" **If you had dealt honestly with him , it might have been** .
" 如果 你 有 已处理 诚实地 和 他 , 它 可能 有 到过 .

“如果你当初对他诚实，也许就会是这样。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [druː] [hɪm; ɪm] [ɑːn] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [ker] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [spat] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
But you drew him on , made him care for you in spite of himself .
但 你 画 他 在 , 制成 他 关心 为了 你 在 尽管如此 的 他自己 .

但你却让他心甘情愿地关心你。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jɔːrɪz] , [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [soul] , [juː; jʊ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
And then , when he was yours , body and soul , you turned him down !
和 然后 , 什么时候 他 曾是 你的 , 身体 和 灵魂 , 你 转向 他 向下 !

然后，当他的身心都属于你的时候，你却拒绝了他！

[tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] — [prɪ'tendɪd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] — [juːd] ['nevər] [ment] ['eniθɪŋ] !
Turned him down — pretended you were surprised — you'd never meant anything !
转向 他 向下 — 假装 你 是 惊讶 — 你会 绝不 意思是 任何事物 !

拒绝了他——假装很惊讶——你对他来说从来都不是重要的人！

[ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] ['raːt(ə)n] [ɪks'kjuːzɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔʃz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
All the old rotten excuses a woman offers when she has finished playing with
全部 这 老的 烂 借口 一个 女士 优惠 什么时候 她 有 完成的 玩耍 和
[ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [gaːt] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
a man and got bored with him
一个 男人 和 得到 无聊的 和 他

女人玩腻了男人之后，都会找各种老掉牙的借口.....

[aɪv] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wʊmən] .
I've no place for your kind of woman .
我已经 不 地方 为了 你的 种类 的 女士 .

我容不下你这种女人。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] " — [hɪz; ɪz] [toʊn] ['diːpənɪŋ] [ɪn] [ɪn'tensəti] — " [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['eni] ['kaːmən] ['leɪbərər]
I tell you " — his tone deepening in intensity — " the wife of any common labourer
我 告诉 你 " — 他的 语气 加深 在 强度 — " 这 妻子 的 任何 常见的 劳动者
,
,
,

我告诉你——“他的语气变得更加激动——“任何一个普通劳动者的妻子，

[huː] [kʊks] [ænd; ənd] [wɑːʃɪz] [ænd; ənd] [soʊz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [mæn] [deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] ,
who cooks and washes and sews for her man day in , day out ,
WHO 厨师 和 洗涤 和 缝纫 为了 她 男人 天 在 , 天 出去 ,

她日复一日地为她的男人做饭、洗衣、缝纫。

[ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
is worth a dozen of you !
是 值得 一个 打 的 你 !

相当于你们十二个人！

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] ['lʌvz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [ænd; ənd] [wɜːrθ] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] .
She knows that love's worth having and worth working for .
她 知道 那 爱的 值得 拥有 和 值得 在职的 为了 .

她明白爱情值得拥有，也值得为之努力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɜːrks] .
And she works .
和 她 作品 :

她有工作。

[juː; jʊ][dəunt] .
You don't .
你 不 :

你没有。

[ˈwɪmɪn] [laɪk] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈmænz] [səʊl] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] ,
Women like you take a man's soul and play with it ,
女性 喜欢 你 拿 一个 男人的 灵魂 和 玩 和 它 ,

像你这样的女人会玩弄男人的灵魂，

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [dɪˈfaɪld] [ænd; ənd] [dɪˈfeɪst] [,aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [gɑːd]
and when you've defiled and defaced it out of all likeness to the soul God
和 什么时候 你已经 被玷污的 和 污损 它 出去 的 全部 相似 到 这 灵魂 上帝

[geɪv] [hɪm; ɪm] ,
gave him ,
给予 他 ,

当你玷污、扭曲它，使其完全失去上帝赋予它的灵魂的模样时，

[juː; jʊ][hænd][,aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [klɪr] [jɔːrˈself] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [juː; jʊ] - [ˈdɪdnt]
you hand it back to him and think you clear yourself by saying you ' didn't
你 手 它 后退 到 他 和 思考 你 清除 你自己 经过 说 你 - 没有

[miːn] [,aɪ ˈtiː] - !
mean it ' !
意思是 它 - !

你把东西还给他，然后以为说“我不是故意的”就能证明自己的清白！

” [ðə; ði] [ˈbɪtər] [spiːtʃ] , [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdiːpli] [ˈruːtɪd] [peɪn][ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] [wɪtʃ]
” The bitter speech , harsh with the deeply rooted pain and resentment which
” 这 苦的 演讲 , 残酷的 和 这 深 根 疼痛 和 怨恨 哪个

[hæd; həd] [ˈprɒmptɪd] [,aɪ ˈtiː] ,
had prompted it ,
有 提示 它 ,

“这番充满怨恨的演讲，字里行间饱含着促使它产生的根深蒂固的痛苦和怨恨，

[ˈbætərd] [θruː] [ˈmægdəz] [wiːk] [dɪˈfensɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ʌnˈɑːrmd] .
battered through Magda's weak defences and found her helpless and unarmed .
伤痕累累 通过 玛格达的 虚弱的 防御 和 成立 她 无助 和 徒手 .

突破了玛格达薄弱的防线，发现她无助且手无寸铁。

[wʌnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈprəʊtest] , [traɪd] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] ,
Once she had uttered a faint cry of protest , tried to check him ,
一次 她 有 说出 一个 头晕的 哭 的 反对 , 尝试 到 查看 他 ,

她发出微弱的抗议声后，试图阻止他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hiːdɪd] [,aɪ ˈtiː] .
but he had not heeded it .
但 他 有 不是 听从了 它 :

但他并没有听从。

[ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] , [hɜːr; hər] [breθ] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡoʊɪŋ]
After that she had listened with bent head , her breath coming and going
后 那 她 有 听着 和 弯曲 头 , 她 气息 未来 和 去

[ʌnˈiːvnli] .
unevenly .
不均匀地 :

之后，她低着头倾听，呼吸变得急促而紊乱。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
When he had finished ,
什么时候 他 有 完成的 ,

他讲完之后，

[ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] ['tremblɪd] .
the face she lifted to him was white as milk and her mouth trembled .
这 脸 她 抬起 到 他 曾是 白色的 作为 牛奶 和 她 嘴 颤抖 .

她抬起头看向他时，脸色苍白如牛奶，嘴唇颤抖。

“ [θæŋks] .
“ **Thanks** .
” 谢谢 .

“谢谢。

[wel] , [aɪv] [hɜːrd] [maɪ] ['kærəktər] [naʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'stedəli] .
Well , I've heard my character now , “ she said unsteadily .
出色地 , 我已经 听到 我的 特点 现在 , “ 她 说 不穩定地 .

“嗯，我已经听到了我的角色，”她颤抖着说道。

“ [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniwʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][em 'iː] — [laɪk] [ðæt] .
“ **I — I didn't know anyone thought of me — like that** .
” 我 — 我 没有 知道 任何人 想法 的 我 — 喜欢 那 .

“我——我不知道有人会那样想我。”

“ [hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] — [æt; ət][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] , [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ]
“ **He stared at her — at the drooping lines of her figure , the quivering**
” 他 凝视 在 她 — 在 这 下垂 线条 的 她 数字 , 这 颤抖

[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

他盯着她看——盯着她下垂的身形和颤抖的嘴唇，

[æt; ət][ðə; ði][hæf] - [stʌnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][daːrk] [aɪz] .
at the half - stunned expression of the dark eyes .
在 这 一半 - 目瞪口呆 表达 的 这 黑暗的 眼睛 .

那双深邃的眼睛里流露出半是震惊的神情。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪlaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [siːmd] [tuː; tə]
And suddenly realisation of the enormity of all he had said seemed to
和 突然 实现 的 这 巨大 的 全部 他 有 说 似乎 到

[kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
come to him :
来 到 他 .

他突然意识到自己所说的话有多么严重。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [oʊvər'welmd] [baɪ][aɪ 'tiː] .
But he did not appear to be at all overwhelmed by it .
但 他 做过 不是 出现 到 是 在 全部 不堪重负 经过 它 .

但他似乎丝毫没有被动这件事压垮。

“ [aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [træns'grest] [bɪ'jɑːnd] [fər'gɪvnəs] [naʊ] , “ [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .
“ **I'm afraid I've transgressed beyond forgiveness now , “ he said curtly** .
” 我是 害怕的 我已经 违反了 超过 饶恕 现在 , “ 他 说 简短地 .

“恐怕我犯下的罪行已经无法饶恕了，”他简短地说。

“ [bʌt; bət] — [juː; jʊ] ['ræðər] [æskt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? “
“ **But — you rather asked for it , you know , didn't you ? “**
” 但 — 你 相当 问 为了 它 , 你 知道 , 没有 你 ? ”

“但是——你知道，这其实是你自己自找的，不是吗？”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
“ **Yes** , ” **she admitted** .
“ 是的 , ” 她 承认 .

“是的,”她承认道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] — [æsk][fɔːr; fər][aɪ 'ti:] .
“ **I think I did — ask for it** .
“ 我 思考 我 做过 — 问 为了 它 .

“我想我已经这么做了——提出要求。”

“ ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
“ **Suddenly she threw up her head and faced him** .
“ 突然 她 扔 向上 她 头 和 面对 他 .

她突然抬起头，面对着他。

“ [ɪf] — [ɪf] [ɪts] ['eni] [sætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] ,
“ **If — if it's any satisfaction to you to know it** ,
“ 如果 — 如果 它是 任何 满意 到 你 到 知道 它 ,

“如果——如果知道这一点能让你感到一丝慰藉的话，

[aɪ] [θɪŋk] [juːv] [peɪd] [ɔːf] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][jɔːr; jər] ['frɛndz] [skɔːr] .
I think you've paid off at least some of your friend's score .
我 思考 你已经 有薪酬的 离开 在 至少 一些 的 你的 朋友们 分数 .

我认为你至少帮你朋友还清了一部分欠款。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; ei] ['kjʊəriəs] , [ɔːlmoʊst] ['pɪtiəs] [sər'praɪz] .
“ **She looked at him with a curious , almost piteous surprise** .
“ 她 看起来 在 他 和 一个 好奇的 , 几乎 可怜的 惊喜 .

她带着好奇和近乎怜悯的惊讶看着他。

“ [juː; jʊ] — [juːv] [hɜːrt][em 'i:] !
“ **You — you've hurt me** !
“ 你 — 你已经 伤害 我 !

“你——你伤害了我！ ”

“ [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['pæʃənətli] .
“ **she whispered passionately** .
“ 她 低声说道 热情地 .

她深情地低语道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
She turned to the door .
她 转向 到 这 门 .

她转身走向门口。

“ [aɪ] [goʊ] [naʊ] . “
“ **I'll go now** . “
“ 患病的 去 现在 . “

“我这就走。”

“ [noʊ] !
“ **No** !
“ 不 !

“不！

“ [hiː; hi] [stɔːpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; ei][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əu'beɪd] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [səb'mɪsɪvli] .
“ **He stopped her with a hand on her arm , and she obeyed his touch** .
“ 他 停止 她 和 一个 手 在 她 手臂 , 和 她 服从 他的 触碰 .
submissively .
拱手 .

他用一只手按住她的胳膊阻止了她，她顺从地接受了他的触碰。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːdli] [kənˈflɪktɪŋ]
For a moment he stood looking down at her with an oddly conflicting
为了 一个 片刻 他 站立 寻找 向下 在 她 和 一个 奇怪 冲突
[ɪkˈspres(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
expression on his face .
表达 在 他的 脸 .

他站在那里，低头看着她，脸上带着一种奇怪的矛盾表情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈɑːrgjuːɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
It was as though he were arguing out some point with himself .
它 曾是 作为 尽管 他 是 争论 出去 一些 观点 和 他自己 .
[ɔːl] [æt; ət][wʌns][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] .
他好像在跟自己争论某个问题。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] .
All at once he seemed to come to a decision .
全部 在 一次 他 似乎 到 来 到 一个 决定 .
[əˈsʌdn̩] [tʊː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] .
他似乎突然下定了决心。

“ [lʊk] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [tɪl] [ðə; ði] [faːg] [kliəz] [ə; eɪ] [bɪt] .
“ **Look , you can't go till the fog clears a bit .**
“ 看 , 你 不能 去 直到 这 多雾路段 清除 一个 少量 .
[ˈlʊk] [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [tɪl] [ðə; ði] [faːg] [kliəz] [ə; eɪ] [bɪt] .
“听着，雾散一点之前你们是走不了的。”

[səˈpoʊz] [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ] [truːs] ?
Suppose we call a truce ?
认为 我们 称呼 一个 休战 ?
[səˈpoʊz] [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ] [truːs] ?
假设我们达成休战协议？

[sɪt] [daʊn] [hɪr] “ — [ˈpʊlɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈiːzi] - [tʃer] — “ [ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
Sit down here ” — pulling forward a big easy - chair — “ and for the rest of
坐 向下 这里 ” — 拉 向前 一个 大的 简单的 - 椅子 — “ 和 为了 这 休息 的
[jʊr; jər][ˈvɪzɪt] [lets] [brˈheɪv] [æz; əz] [ðʊʊ] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [ˈhɑːrtɪli] [dɪsəˈpruːv] [ʌv; əv] [wʌn] [əˈnʌðər] .
your visit let's behave as though we didn't heartily disapprove of one another .
你的 访问 我们来吧 表现 作为 尽管 我们 没有 衷心地 不赞成 的 — 其他 .

“请坐，”说着，他拉过一把宽大的扶手椅，“在你接下来的访问中，让我们表现得好像我们彼此之间并没有深深的厌恶一样。

“ [ˈmægdə] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsʌp(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv] [lɪm] [wɪt] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ʃɪr]
“ **Magda sank into the chair with that supple grace of limb which made it sheer**
“ 玛格达 沉没 进入 这 椅子 和 那 柔软 优雅 的 肢 哪个 制成 它 透明
[dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] .
delight to watch her movements .
喜 到 手表 她 移动 .
[ˈmægdə] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsʌp(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv] [lɪm] [wɪt] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ʃɪr]
“玛格达以她那柔美优雅的肢体姿态坐进了椅子上，看着她的动作真是赏心悦目。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [sed] [aɪ] [dɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .
“ **I never said I disapproved of you , ” she remarked .**
“ 我 绝不 说 我 不赞成 的 你 , ” 她 评论 .
[aɪ] [ˈnevər] [sed] [aɪ] [dɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .
“我从来没说过我不赞成你，”她说道。

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ænd]
He seated himself opposite her , on the other side of the hearth , and
他 坐着 他自己 对面的 她 , 在 这 其他 边 的 这 炉 , 和
[rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ˈkwɪzɪkli] .
regarded her quizzically .
认为 她 疑惑地 .
[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ænd]
他坐在壁炉的另一边，在她对面坐下，疑惑地看着她。

“ [noʊ] .
“ **No .**
“ 不 .
[noʊ] .
“不。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But you do , all the same .
但 你 做 , 全部 这 相同的 .

但你最终还是做到了。

[ˈnæt(ə)rəli] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˈæftər][maɪ] [ˈkændər] !

Naturally , you would after my candour !
自然 , 你 会 后 我的 坦率 !

当然, 听了你这么坦诚, 你肯定会这么想的!

[ænd; ʌnd][aɪ'd] [ˈræðər] [juː; jʊ][dɪd] , [tuː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ə'brʌptli] .

And I'd rather you did , too , " he added abruptly .
和 ID 相当 你 做过 , 也 , " 他 额外 突然 .

“我也希望你这样做,”他突然补充道。

" [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juːv] [noʊ] [mɔːr] [dɪ'vɒʊtɪd] [əd'maɪərər][ʌv; əv][jɔːr; jər][ɑːrt] .

" But at least you've no more devoted admirer of your art .
" 但 在 至少 你已经 不 更多的 奉献 仰慕者 的 你的 艺术 .

“但至少你不再有比你更忠实的艺术爱好者了。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˈdænsɪŋ] [ə'piːlz] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [dʌz] .

You know , dancing appeals to me in a way that nothing else does .
你 知道 , 跳舞 上诉 到 我 在 一个 方式 那 没有什么 别的 做 .

你知道吗, 跳舞对我的吸引力是其他任何事物都无法比拟的。

[maɪ][ˈdʒɑːbz, ˈdʒoʊbz] [ˈpeɪntɪŋ] — "

My job's painting — "
我的 工作的 绘画 — "

我的工作 是 粉刷 墙壁——"

" [haʊs] - [ˈpeɪntɪŋ] ? " [ɪtʃːpəˌleɪtɪd] [ˈmægdə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

" House - painting ? "interpolated Magda with a smile .
" 房子 - 绘画 ? " 插值 玛格达 和 一个 微笑 .

“粉刷房子? ”玛格达笑着插话道。

[hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] [wɜːr; wər] [ˈraɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈkaɪndlɪnəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] .

Her spirits were rising a little under his new kindliness of manner .
她 烈酒 是 上升 一个 小的 在下面 他的 新的 善良 的 方式 .

在他的新态度和善下, 她的心情稍微好转了一些。

[hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbɔɪʃnɪs] [ænd; ʌnd][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] [ˈgeɪli] .

He laughed with sudden boyishness and nodded gaily .
他 笑了 和 突然 男孩气 和 点头 兴高采烈地 .

他突然像个孩子一样大笑起来, 并愉快地点了点头。

" [waɪ] , [jes] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ˈklʌvər] [ðər; ðər] [wɔːl] - [speɪs] [wɪð; wɪθ]

" Why , yes — so long as people continue to cover their wall - space with
" 为什么 , 是的 — 所以 长的 作为 人们 继续 到 覆盖 他们的 墙 - 空间 和

[ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

portraits of themselves .
肖像 的 他们自己 .

“没错——只要人们继续用自己的画像装饰墙壁。”

" [ˈmægdə] [ˈwʌndəˈd] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɑːsəbli] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈpeɪntər] .

" Magda wondered whether he was possibly a well - known painter .
" 玛格达 想知道 无论 他 曾是 可能 一个 出色地 - 已知 画家 .

玛格达心想, 他是不是一位知名画家呢?

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; həɹ̩][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ['spiːkɪŋ]
But he gave her no chance to find out , for he continued speaking
但 他 给予 她 不 机会 到 寻找 出去 , 为了 他 持续 请讲
[ˈɔːlmʊst][æt; ət][wʌns] .
almost at once .
几乎 在 一次 .

但他没给她机会去弄清楚，因为他几乎立刻继续说道。

“ [aɪ] [lʌv] [maɪ][ɑːrt] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪl] , [flæt] [ˈkænvəs] , [həʊˈevər] ['bjʊːtɪfli] ['peɪntɪd] , [ˈɪznt]
“ **I love my art — but a still , flat canvas , however beautifully painted , isn't**
” 我 爱 我的 艺术 — 但 一个 仍然 , 平坦的 帆布 , 然而 非常漂亮 绘 , 不是
[ˈkɑːmpərəb(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['muːvɪŋ] ,
comparable with the moving ,
可比 和 这 移动 ,
“我热爱我的艺术——但是一幅静止的、平面的画布，无论画得多么精美，都无法与动态的画面相提并论。”

['lɪvɪŋ] [ɪnˈtɜːrprəˈteɪ(ə)n] [lʌ; əv] ['bjʊːti] ['pɑːsəb(ə)][tuː; tə][ə; eɪ]['dænsər] .
living interpretation of beauty possible to a dancer .
活的 解释 的 美丽 可能的 到 一个 舞蹈家 .
舞者对美的鲜活诠释。

[aɪ] [rɪ'membər] , ['jɪrz] [ə'ɡʊʊ] — [ten] ['jɪrz] , [kwɔɪt] — ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɪdi] ['dænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .
I remember , years ago — ten years , quite — seeing a kiddy dancing in a wood .
我 记住 , 年 前 — 十 年 , 相当 — 看到 一个 小孩子 跳舞 在 一个 木头 .
我记得，很多年前——确切地说是十年前——看到一个小孩在树林里跳舞。

“ ['mægdə] [liːnd] ['fɔːrwəd] .
“ **Magda leaned forward .**
” 玛格达 倾斜 向前 .
玛格达向前倾了倾身子。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [p'rɪtiɪst] [θɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
“ **It was the prettiest thing imaginable .**
” 它 曾是 这 最漂亮的 事物 可以想象的 .
“这是你能想象到的最美的东西。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔːl][bəɪ][hɜːr'self] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [θɪn] , [blæk] - [ænd; ænd] - [waɪt] [wɪsp] [lʌ; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
She was all by herself , a little , thin , black - and - white wisp of a thing ,
她 曾是 全部 经过 她自己 , 一个 小的 , 薄的 , 黑色的 - 和 - 白色的 烟雾 的 一个 事物 ,
她孤零零的，像一缕细小的、黑白相间的烟雾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] , [tens] [feɪs] [ænd; ænd] [aɪz] [laɪk] [blæk] ['smʌdʒɪz] .
with a small , tense face and eyes like black smudges .
和 一个 小的 , 紧张 脸 和 眼睛 喜欢 黑色的 污迹 .
脸型狭小而紧绷，眼睛像黑色的污迹。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [dɑːnst] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [mɔːr] ['næt(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; həɹ̩][ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ]
And she danced as though it were more natural to her than walking
和 她 跳舞 作为 尽管 它 是 更多的 自然的 到 她 比 步行
.
:
.
她跳舞的样子，仿佛跳舞比走路更自然。

[aɪ][gɔːt][hɜːr; həɹ̩][tuː; tə][pəʊz][fɔːr; fər][em 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [lʌ; əv][ə; eɪ] [triː] .
I got her to pose for me at the foot of a tree .
我 得到 她 到 姿势 为了 我 在 这 脚 的 一个 树 .
我让她在树下摆姿势让我拍照。

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [lʌ; əv][hɜːr; həɹ̩][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst]['riːəl] [sək'ses] .
The picture of her was my first real success .
这 图片 的 她 曾是 我的 第一的 真实的 成功 .
那张她的照片是我第一次真正获得成功。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][wʌn][ˈdænsər] !
So you see , I've good reason to be grateful to one dancer !
所以 你 看 , 我已经 好的 原因 到 是 感激的 到 一 舞蹈家 !

所以你看, 我有充分的理由感谢一位舞者!

" [ˈmægdə] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [breθ] .
" **Magda caught her breath .**
" 玛格达 捕捉 她 气息 .

玛格达喘了口气。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [waɪ] [ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [fəˈmɪliər] !
She knew now why the man's face had seemed so familiar !
她 知道 现在 为什么 这 男人的 脸 有 似乎 所以 熟悉的 !

她现在终于明白为什么那张男人的脸看起来那么眼熟了!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːrtɪst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət] [ˈkʌvədeɪl] [ðə; ði] [deɪ] [sjəː] [hjuː]
He was the artist she had met in the wood at Coverdale the day Sieur Hugh
他 曾是 这 艺术家 她 有 遇见 在 这 木头 在 科弗代尔 这 天 先生 休
[hæd; həd] [ˈbiːtn] [hɜːr; həɹ] — [hɜːr; həɹ] " [seɪnt] [miːʃel, 'mitʃəl, 'maɪkəl] " !
had beaten her — her " Saint Michel " !
有 被打败 她 — 她 " 圣 米歇尔 " !

他就是休先生那天在科弗代尔树林里遇到的那位艺术家——她的“圣米歇尔”!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)] [θɹɪ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [dɔːnd]
She was conscious of a queer little thrill of excitement as the truth dawned
她 曾是 有意识的 的 一个 酷儿 小的 刺激 的 激动 作为 这 真相 黎明
[əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
upon her .
之上 她 .

当真相逐渐明朗时, 她感到一丝奇特的兴奋。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [kɔːld] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [spiːk] [kəmˈpouzɔdli] . " "
What was the picture called ? " she asked , forcing herself to speak composedly . " "
" 什么 曾是 这 图片 称为 ? " 她 问 , 强制 她自己 到 说话 镇定 . " "

“那幅画叫什么名字?”她问道, 努力让自己语气平静。

- [ðə; ði] [rɪˈpouz] [ʌv; əv][taɪˈteɪniə, ti-] . -
' **The Repose of Titania .** '
- 这 休息 的 提泰妮娅 . -

《提泰妮娅的安息》。

" [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **She nodded .**
" 她 点头 .

她点了点头。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [wel] - [noʊn] [wʌn] .
The picture was a very well - known one .
这 图片 曾是 一个 非常 出色地 - 已知 一 .

这张照片非常有名。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [nuː] [baɪ] [huːm] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] .
Everybody knew by whom it had been painted .
大家 知道 经过 谁 它 有 到过 绘 .

人人都知道这幅画是谁画的。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈmaɪk(ə)] ? " "
" **Then you must be Michael Quarrington ? " "**
" 然后 你 必须 是 迈克尔 夸林顿 ? " "

“那你一定是迈克尔·夸林顿吧? ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[soʊ] [naʊ] , [wi:v] [bɪn] [ɪntrə'du:st] , ['hævnt] [wi:; wi] ?
So now , we've been introduced , haven't we ?
所以 现在 , 我们已经 到过 介绍 , 还没有 我们 ?

现在我们已经互相认识了, 不是吗?

“ [aɪ 'ti:] [si:md] [ɔ:lmʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['tʃɜ:rlɪʃ] ['mænər] ,
“ **It seemed almost as if he had repented of his former churlish manner ,**
“ 它 似乎 几乎 作为 如果 他 有 悔改 的 他的 以前的 粗鲁 方式 ,
“他似乎已经对自己以前的粗鲁态度感到后悔了。”

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
and were endeavouring to atone for it .
和 是 努力 到 赎罪 为了 它 .
他们正努力弥补过错。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ,
He talked to her about his work a little ,
他 谈话 到 她 关于 他的 工作 一个 小的 ,
他跟她简单聊了聊他的工作,

[ðen] [slɪd] ['i:zəli] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['ælaɪd] ['tɑ:pɪks][ʌv; əv] ['mju:zɪk][ænd; ənd] [bʊks] .
then slid easily into the allied topics of music and books .
然后 滑行 容易地 进入 这 盟军 主题 的 音乐 和 图书 .
然后自然而然地过渡到音乐和书籍等相关话题。

['faɪnəli] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] , [ænd; ənd] [ʃʊd] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [smɔ:l] ,
Finally he took her into an adjoining room , and showed her a small ,
最后 他 采取 她 进入 一个 相邻的 房间 , 和 显示 她 一个 小的 ,
最后他带她去了隔壁房间, 给她看了一个小.....

[bɪ'lʌvɪd] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [prɪnts] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [tə'geðər] ,
beloved collection of coloured prints which he had gathered together ,
心爱 收藏 的 有色 印刷 哪个 他 有 聚集 一起 ,
他珍爱的彩色版画收藏, 是他收集起来的。

[rɪ'kaʊntɪŋ] ['veriəs] [ə'mju:zɪŋ] ['lɪt(ə)] ['ɪnsɪdənts] [wɪt] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðə; ðɪ] [ækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
recounting various amusing little incidents which had attended the acquisition of
重新计算 各种各样的 有趣 小的 事件 哪个 有 参加 这 获得 的
[ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['gʌstʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [kweɪnt] ['hju:mər]
this or that one among them with much gusto and a certain quaint humour
这 或者 那 一 之中 他们 和 很多 古斯托 和 一个 肯定 古雅 幽默
[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [æz; əz] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] .
that she was beginning to recognise as characteristic .
那 她 曾是 开始 到 认出 作为 特征 .

她兴致勃勃地讲述着获得这件或那件物品过程中发生的各种有趣的小事, 以及她开始意识到自己特有的那种古怪幽默。

['mægdə] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ʊold] [prɪnts] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æn; ən] [ʌn'noʊn]
Magda , to whom the study of old prints was by no means an unknown
玛格达 , 到 谁 这 学习 的 老的 印刷 曾是 经过 不 方法 一个 未知
[ˈterətɔ:ri] ,
territory ,
领土 ,

对玛格达来说, 研究古代版画绝非她陌生的领域。

[wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [entər'teɪnd] .
was thoroughly entertained .
曾是 彻底 娱乐 .

玩得非常开心。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [en'θuːzɪŋ] , [dɪ'skʌsɪŋ] , [ˈɑːrgjuːɪŋ] [pɔɪnts] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
She found herself enthusing , discussing , arguing points , in a happy spirit of
她 成立 她自己 热情洋溢 , 讨论 , 争论 积分 , 在 一个 快乐的 精神 的
[kɑːmə'rɑːdəri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ][hoʊst] [wɪtʃ] ,
camaraderie with her host which ,
友谊 和 她 主持人 哪个 ,
她发现自己与主人兴致勃勃地讨论、辩论, 气氛十分融洽。

[hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈɜːrliər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
half an hour earlier , she would have believed impossible .
一半 一个 小时 早些时候 , 她 会 有 相信 不可能的 .
半小时前, 她还会觉得这不可能。

[ðə; ðɪ][end] [keɪm] [ə'brʌptli] .
The end came abruptly .
这 结尾 来了 突然 .
结局来得猝不及防。

[ˈtʃænst] [tuː; tə] [glæns] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [wer] [ðə; ðɪ] [stri:t] [læmps][wɜːr; wər]
Quarrington chanced to glance out of the window where the street lamps were
夸林顿 偶然 到 瞥一眼 出去 的 这 窗户 在哪里 这 街道 灯 是
[naʊ] [ˈglɪmərɪŋ] [sə'riːnli] [θruː] [ə; eɪ] [klɪr] [dʌsk] .
now glimmering serenely through a clear dusk .
现在 微光 平静地 通过 一个 清除 黄昏 .
夸林顿偶然瞥了一眼窗外, 只见街灯在晴朗的黄昏中静静地闪烁着。

[ðə; ðɪ] [fɑːg] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] .
The fog had lifted .
这 多雾路段 有 抬起 .
雾散了。

“ [pər'hæps] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈʃɔːrtli] .
“ **Perhaps it's just as well , ” he said shortly .**
” 也许 它是 只是 作为 出色地 , ” 他 说 不久 .
“也许这样也好,”他简短地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] — ” [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; həɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **I was beginning — ” He checked himself and glanced at her with a**
” 我 曾是 开始 — ” 他 已检查 他自己 和 瞥了一眼 在 她 和 一个
[ˈsʌd(ə)n] [ˈstɔːrmi] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
sudden stormy light in his eyes .
突然 暴风雨 光 在 他的 眼睛 .
“我正要开始——”他止住了话头, 眼神中突然闪过一丝阴郁的光芒, 瞥了她一眼。

“ [brɪ'ɡɪnɪŋ] — [wʌt] ?
“ **Beginning — what ?**
” 开始 — 什么 ?
“开始——什么? ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbreθləsli] .
“ **she asked a little breathlessly .**
” 她 问 一个 小的 气喘吁吁 .
她有些气喘吁吁地问道。

[ðə; ðɪ] [ˈætməsfɪr] [hæd; həd][ɔːl][æt; ət][wʌnz] [groʊn] [tens] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]
The atmosphere had all at once grown tense with some unlooked - for
这 气氛 有 全部 在 一次 生长 紧张 和 一些 未曾注意的 - 为了
[stres] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
stress of emotion .
压力 的 情感 .
气氛突然变得紧张起来, 出现了一些意想不到的情绪压力。

“ [jæl; jəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? ”
“ Shall I tell you ? ”
“ 将 我 告诉 你 ？ ”

“要我告诉你吗？ ”

“ [jes] — [tel] [em 'i:] ! ”
“ Yes — tell me ! ”
“ 是的 — 告诉 我 ！ ”

“是的——告诉我！ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði] - [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] [aɪ] [heɪt] , -
“ I was beginning to forget that you're the ' type of woman I hate , ' -
“ 我 曾是 开始 到 忘记 那 你是 这 - 类型 的 女士 我 恨 , -

“我开始忘记你是我‘讨厌的那种女人’了。”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 .

他说。

[ænd; ɐnd] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ˈli:vɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [ænd; ɐnd] [ʌnə'kaʊntəbli] ['feɪkən]
And strode out of the room , leaving her startled and unaccountably shaken
和 大步走 出去 的 这 房间 , 离开 她 惊慌 和 无故 摇晃

.
:
.

然后大步走出房间，留下她惊愕不已，莫名地感到不安。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tli] [riːə'su:md] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər][nɑːn] - [kə'mɪtl]
When he came back he had completely reassumed his former non - committal
什么时候 他 来了 后退 他 有 完全地 重新承担 他的 以前的 非 - 入狱

['mænər] .
manner .
方式 .

他回来后，完全恢复了以前那种不置可否的态度。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['tæksi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
“ There's a taxi waiting for you , ” he announced .
“ 有 一个 出租车 等待 为了 你 , ” 他 宣布 .

“有辆出租车在等你,”他宣布道。

“ [ɪts] ['pɜːrfɪktli] [klaɪr] [aʊt'saɪd] [naʊ] ,
“ It's perfectly clear outside now ,
“ 它是 完美 清除 外部 现在 ,

“现在外面天气晴朗，

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sperd] ['eni] ['fɜːrðər] [əd'ventʃəz] [ɑːn][jʊr; jər] [wei] [hoʊm] .
so I think you will be spared any further adventures on your way home .
所以 我 思考 你 将要 是 幸存 任何 更远 冒险 在 你的 方式 家 .

所以我想你回家的路上应该不会再遇到任何麻烦了。

“ [hiː; hi] [ə'kʌmpənɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ɐnd][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][fɪː; fɪ] ['mɜːmɜːd]
“ He accompanied her into the hall , and as they shook hands she murmured
“ 他 伴随 她 进入 这 大厅 , 和 作为 他们 摇晃 双手 她 低声说道

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪfɪdəntli] :
a little diffidently :
一个 小的 羞怯地 :

他陪她走进大厅，两人握手时，她有些羞涩地低声说道：

“ [pər'hæps][wiː; wi][jæl; jəl] [miːt] [ə'gen] [sʌm; səm] [taɪm] ?
“ Perhaps we shall meet again some time ?
“ 也许 我们 将 见面 再次 一些 时间 ?

“或许我们将来还会再见面？ ”

” [hi:; hi] [dru:] [bæk] [ʼɑ:rpli] .
” He drew back sharply .
” 他 画 后退 尖锐地 .

他猛地后退了一步。

” [noʊ] , [wi:; wi] [ʼænt] [mi:t] [ə'gen] .
” No , we shan't meet again .
” 不 , 我们 不会 见面 再次 .

“不，我们不会再见面了。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʼsʌmθɪŋ] [ʼpɜ:rpəs(ə)l] , [ʼɔ:lmoʊst] [ʼvi:əməntli] [soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ʼkɜ:rtli] [ʼspəʊkən]
” There was something purposeful , almost vehemently so , in the curtly spoken
” 那里 曾是 某物 有目的的 , 几乎 强烈地 所以 , 在 这 简短地 说
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

“他那简短的话语中，带着某种目的性，几乎是强烈的目的性。”

” [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] — — “
” If I had thought that — — “
” 如果 我 有 想法 那 — — “

“如果我当时想到这一点——”

” [jes] ? ” [ʼi:; ji] [ʼpra:mpɪtɪd] .
” Yes ? ” she prompted .
” 是的 ? ” 她 提示 .

“是的？”她问道。

” [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ? ”
” If you had ? ”
” 如果 你 有 ? ”

“如果你有的话？”

” [ɪf] [aɪ'd] [θɔ:t] [ðæt] , ” [hi:; hi] [sed] [ʼkwaɪətli] , ” [aɪ] [ʼʊdənt] [hæv; həv] [derd] [tu:; tə] [rɪsk] [ðɪs] [læst]
” If I'd thought that , ” he said quietly , “ I shouldn't have dared to risk this last
” 如果 ID 想法 那 , ” 他 说 悄悄 , ” 我 不应该 有 敢于 到 风险 这 最后的
[hæf] - [ʼaʊər] .
half - hour .
一半 - 小时 .

“如果我当时那样想，”他平静地说，“我就不应该冒这最后半小时的风险。”

” [ə; eɪ] [ʼmoʊməntəri] [ʼsaɪləns] [fel] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
” A momentary silence fell between them .
” 一个 瞬间 沉默 跌倒 之间 他们 .

两人之间陷入了短暂的沉默。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʼrʌg] , [hi:; hi] [ʼædɪd] [ʼlaɪtli] :
Then , with a shrug , he added lightly :
然后 , 和 一个 耸肩 , 他 额外 轻轻 :

然后，他耸了耸肩，轻松地补充道：

” [bʌt; bət][wi:; wi] [ʼænt] [mi:t] [ə'gen] .
” But we shan't meet again .
” 但 我们 不会 见面 再次 .

但我们不会再见面了。

[aɪm] [ʼli:vɪŋ] [ʼɪŋglənd] [nekst] [wi:k] .
I'm leaving England next week .
我是 离开 英格兰 下一个 星期 .

我下周要离开英国了。

[ðæt] [ˈsetlɪz] [aɪ ˈti:] .

That settles it .
那 定居点 它 .

事情就这么定了。

“ [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ][taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [rɪˈdʒʊɪndər][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [stri:t] - [dɔːr]
” **Without giving her time to make any rejoinder he opened the street - door**

” 没有 给予 她 时间 到 制作 任何 回复 他 打开 这 街道 - 门

[ænd; ənd] [stʊd] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [pæs] [aʊt] .
and stood aside for her to pass out .

和 站立 旁边 为了 她 到 经过 出去 .

“他没给她任何反驳的机会，就打开了街门，站在一旁让她晕了出去。”

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈtæksɪ] ,

A minute later she was in the taxi ,
一个 分钟 之后 她 曾是 在 这 出租车 ,

一分钟后，她就坐上了出租车。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ber] - [ˈhedɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [brˈsaɪd] [aɪ ˈti:] .

and he was standing bare - headed on the pavement beside it .
和 他 曾是 常设 裸 - 标题 在 这 路面 旁 它 .

他光着头站在旁边的路边。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” **Good - bye** , ” **she said** .
” 好的 - 再见 , ” 她 说 .

“再见,”她说。

“ [gʊd] - [baɪ] — [seɪnt] [mɪʃəl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] .

” **Good - bye — Saint Michel** .
” 好的 - 再见 — 圣 米歇尔 .

“再见——圣米歇尔。”

“ [hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [raʊnd] [hɜːrɜː][ɪn][ə; eɪ][ɡrɪp] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [krʌʃt] [ðə; ði] [ˈslendər] [ˈfɪŋɡərz] .

” **His hand closed round hers in a grip that almost crushed the slender fingers** .
” 他的 手 关闭 圆形的 她的 在 一个 紧握 那 几乎 碎 这 苗条 手指 .

“他的手紧紧地握住她的手，力道之大几乎要把她纤细的手指捏碎。”

“ [juː; jʊ] !

” **You** !
” 你 !

“你!

“ [hiː; hi] [kraɪd] [ˈhɔːrsli] .

” **he cried hoarsely** .
” 他 哭 沙哑地 .

他嘶哑地喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈdespərət] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

There was a note of sudden , desperate recognition in his voice .
那里 曾是 一个 笔记 的 突然 , 绝望的 认出 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着一丝突然而绝望的顿悟。

“ [juː; jʊ] !

” **You** !
” 你 !

“你!

” [æz; əz][ˈmægdə] [smaɪld] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstɑːrtld] [aɪz] — [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bəːnd] [ðer; ðər]
“ **As Magda smiled into his startled eyes — the grey eyes that had burned their**
” 作为 玛格达 微笑 进入 他的 惊慌 眼睛 — 这 灰色的 眼睛 那 有 烧伤 他们的
[wei] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈmeməri] [ten] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ] — [ðə; ði][ˈtæksi][slɪd] [əˈwei] [ˈɪntuː][ðə; ði][læmp] - [lɪt] [dʌsk] .
way into her memory ten years ago — the taxi slid away into the lamp - lit dusk .
方式 进入 她 记忆 十 年 前 — 这 出租车 滑行 离开 进入 这 灯 - 点燃 黄昏 .
“玛格达微笑着看着他受惊的眼睛——那双十年前就深深烙印在她记忆中的灰色眼睛——出租车滑入了灯光昏暗的暮色中。

[ˈtjæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈfraɪərz] - [hoʊlm]
FRIARS ' HOLM
修士们 - 霍尔姆

弗莱尔斯霍尔姆

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgraɪndɪŋ] [ʌv; əv] [breɪks] [ðə; ði][ˈtæksi] [sləʊd] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl]
With a grinding of brakes the taxi slowed up and came to a standstill
和 一个 研磨 的 刹车 这 出租车 减速 向上 和 来了 到 一个 停顿

[æt; ət][ˈfraɪərz] - [hoʊlm] ,
at Friars ' Holm ,
在 修士们 - 霍尔姆 ,

出租车刹车发出刺耳的摩擦声，速度减慢，最终在弗莱尔斯霍尔姆停了下来。

[ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [kwiːn] [æn] [haʊs] [wɪt] [ˈmægdə][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ɪn] [nɔːrθ] [ˈlʌndən] .
the quaint old Queen Anne house which Magda had acquired in north London .
这 古雅 老的 女王 安妮 房子 哪个 玛格达 有 获得 在 北 伦敦 .

玛格达在伦敦北部购置的那栋古色古香的安妮女王风格老房子。

[wʌnz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [ɪnˈklaʊzɪŋ] [ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] [ˈɡɑːrdn] [ɪn] [wɪt] [aɪˈtiː] [stʊd] ,
Once within the high wall enclosing the old - world garden in which it stood ,
一次 之内 这 高的 墙 封闭 这 老的 - 世界 花园 在 哪个 它 站立 ,

一旦进入环绕着它所在的古老花园的高墙之内，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [wʌnˈself] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [taʊn] .
it was easy enough to imagine oneself a hundred miles from town .
它 曾是 简单的 足够的 到 想象 自己 一个 百 英里 从 镇 .

很容易就能想象自己身处离城镇一百英里之外的地方。

[fɜːr][ænd; ənd][ˈsiːdəɹ] [ˈsentɪn(ə)l] [ðə; ði] [haʊs] ,
Fir and cedar sentinelled the house ,
冷杉 和 雪松 哨兵 这 房子 ,

冷杉和雪松守护着这座房子，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːn] [ʌv; əv] [ˈwʌndərf(ə)l] [oʊld][tɜːrf] ,
and in the centre of the garden there was a lawn of wonderful old turf ,
和 在 这 中心 的 这 花园 那里 曾是 一个 草地 的 精彩的 老的 草皮 ,

花园中央是一片长势喜人的古老草皮草坪。

[hedʒ] [raʊnd] [ɪn] [ˈsʌməɹ] [baɪ][ə; eɪ][ˈraɪət][ʌv; əv][ˈroʊzɪz][soʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] [ɡliːmd] [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt]
hedged round in summer by a riot of roses so that it gleamed like a great
对冲 圆形的 在 夏天 经过 一个 暴动 的 玫瑰 所以 那 它 闪闪发光 喜欢 一个 伟大的

[skwer] [ˈemərəld] [set][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒuːəld] [freɪm] .
square emerald set in a jewelled frame .
正方形 翠 放 在 一个 珠宝 框架 .

夏天，它被繁茂的玫瑰花环绕，闪闪发光，就像一颗镶嵌在珠宝框中的巨大方形祖母绿。

[ˈmægdə] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪrfəli] [lɪt] [hɔːl] ,
Magda entered the house and , crossing the cheerfully lit hall ,
玛格达 进入 这 房子 和 , 过境 这 愉快地 点燃 大厅 ;
玛格达走进屋子, 穿过灯光明亮的走廊,

[θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; ei] [ru:m] [wens] [ˈɪʃuːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] — [ˈɑːbvɪəsli]
threw open the door of a room whence issued the sound of someone — obviously
扔 打开 这 门 的 一个 房间 何处 发布 这 声音 的 某人 — 明显地
[ə; ei][fɜːrst] - [reɪt] [mjuːzɪ(ə)n] — [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ] .
a first - rate musician — playing the piano .
一个 第一的 - 速度 音乐家 — 玩耍 这 钢琴 .
他猛地推开一间房间的 门, 从里面传出有人——显然是一位一流的音乐家——在弹钢琴的声音。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [ˈtwɪlaɪt] ,
As she opened the door the twilight ,
作为 她 打开 这 门 这 暮 ,
当她打开门时, 暮色笼罩着她。

[ʃɑːt] [baɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [spiə] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪə-z] [ˈdænsɪŋ] [fleɪmz] , [siːmd] [tuː; tə] [rʌʃ]
shot by quivering spears of light from the fire's dancing flames , seemed to rush
射击 经过 颤抖 长矛 的 光 从 这 火灾的 跳舞 火焰 , 似乎 到 匆忙
[aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
out at her ,
出去 在 她 ,
火焰舞动间射出的颤动光矛, 仿佛向她袭来。

[ˈberɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)] , [hɑːrt] - [ˈjeɪkɪŋ] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈmelədi] .
bearing with it the mournful , heart - shaking music of some Russian melody .
轴承 和 它 这 悲哀 , 心 - 摇晃 音乐 的 一些 俄语 旋律 .
伴随着哀伤、令人心碎的俄罗斯旋律。

[ˈmægdə] [ˈʌtəd] [ə; ei][sɔːft] , [hæf] - [əˈmjuːzd] [ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑːn]
Magda uttered a soft , half - amused exclamation of impatience and switched on
玛格达 说出 一个 柔软的, 一半 - 觉得好笑 感叹 的 不耐烦 和 切换 在
[ðə; ði] [laɪts] .
the lights .
这 灯 .
玛格达轻声发出了一声略带不耐烦的叹息, 然后打开了灯。

“ [ɔːl] [ɪn][ðə; ði][daːrk] , - ?
“ **All in the dark , Davilof ?**
“ 全部 在 这 黑暗的 , - ?
“戴维洛夫, 你对此一无所知吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; ei][ˈpræktɪk(ə)] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪsˈɪntɪɡreɪt] [ˈeni] [ˈpɑːsəb(ə)]
“ **she asked in a practical tone of voice calculated to disintegrate any possible**
“ 她 问 在 一个 实际的 语气 的 嗓音 计算 到 瓦解 任何 可能的
[ˈfæbrɪk][ʌv; əv][ˈroʊməns][ˈwoʊv(ə)n][ʌv; əv] [ˈfaɪərlaɪt] [ænd; ənd] [fɪfθs] .
fabric of romance woven of firelight and fifths .
织物 的 浪漫 编织 的 火光 和 五分之一 .
她用一种务实的语气问道, 这种语气旨在破坏任何可能由火光和五度音程编织而成的浪漫情调。

[ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪˈlektɪk] [laɪt] [ˈrɪviːld] [ə; ei][lɑːrdʒ] , [ˈlɔːfti] [ru:m] ,
The flood of electric light revealed a large , lofty room ,
这 洪水 的 电的 光 揭晓 一个 大的 , 高远 房间 ,
刺眼的电灯照亮了一间宽敞高挑的房间。

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [tʃerz] [gruːpt] [tə'geðər] [æt; ət]
devoid of furniture except for a few comfortable chairs grouped together at
缺乏 的 家具 除了 为了 一个 很少 舒服的 椅子 分组 一起 在
[wʌn] [end] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
one end of it ,
一 结尾 的 它 ,

除了房间一端摆放着几把舒适的椅子外，房间里空无一物。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][grænd][pi'ænəʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and for a magnificent grand piano at the other .
和 为了 一个 壮丽 盛大 钢琴 在 这 其他 .

另一边则是一架华丽的三角钢琴。

[ðə; ði] [ru:m] [ə'pɪrd] [ˈdʌbli] [lɑːrdʒ][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][wʌn] [wɔːl]
The room appeared doubly large by reason of the fact that the whole of one wall
这 房间 出现 双倍 大的 经过 原因 的 这 事实 那 这 所有的 的 一 墙
[wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp][baɪ] [fɔːr] [ɪ'mens] [ˈpænlz] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] ,
was taken up by four immense panels of looking - glass ,
曾是 已采取 向上 经过 四 巨大 面板 的 寻找 - 玻璃 ,

由于一面墙上装有四块巨大的镜子，房间显得比实际面积大了一倍。

[ˈkleɪərli] [ˈfɪtɪd] [tə'geðər] [soʊ] [ðæt] [ɪn] [ɪ'fekt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [wɔːl] [wʌz; wəz] [kəm'pəʊzɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)]
cleverly fitted together so that in effect the entire wall was composed of a single
巧妙地 适配 一起 所以 那 在 影响 这 全部的 墙 曾是 由 的 一个 单身的
[ɪ'nɔːrməs] [ˈmɪrər] .
enormous mirror .
巨大的 镜子 .

巧妙地拼接在一起，实际上整面墙都变成了一面巨大的镜子。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɪrər] [ðæt] [ˈmægdə] [ˈpræktɪst] .
It was in front of this mirror that Magda practised .
它 曾是 在 正面 的 这 镜子 那 玛格达 已实践 .

玛格达就是在这面镜子前练习的。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θriː] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpraɪsləs] [oʊld] [ˈtæpəstri] [ˈwoʊv(ə)n][ʌv; əv][ˈsɑːmbər]
The remaining three walls were hung with priceless old tapestry woven of sombre
这 其余的 三 墙壁 是 悬挂 和 无价 老的 挂毯 编织 的 阴沉
[griːn] [ænd; ənd] [greɪz] .
green and greys .
绿色的 和 灰色 .

其余三面墙上挂着价值连城的古老挂毯，挂毯由暗绿色和灰色织成。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ][mæn][roʊz] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] [keɪm]
As she entered the room a man rose quickly from the piano and came
作为 她 进入 这 房间 一个 男人 玫瑰 迅速地 从 这 钢琴 和 来了
[ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
forward to meet her .
向前 到 见面 她 .

她走进房间时，一个男人迅速从钢琴旁起身，走上前来迎接她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'prest] [ɪːgərnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] ,
There was a kind of repressed eagerness in the action ,
那里 曾是 一个 种类 的 压抑 渴望 在 这 行动 ,

行动中透着一种压抑的渴望。

[æz; əz] [ðoo] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] .
as though he had been waiting with impatience for her coming .
作为 尽管 他 有 到过 等待 和 不耐烦 为了 她 未来 .

仿佛他一直焦急地等待着她的到来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn], [tɔ:ɪ] , [ænd; ənd] [bɪlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slendə] - [lɪmd]
He was a striking - looking man , tall , and built with the slender - limbed
他 曾是 一个 引人注目 - 寻找 男人 , 高的 , 和 建造 和 这 苗条 - 有肢的
[greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ: rənə] .
grace of a foreigner .
优雅 的 一个 外国人 .
他相貌出众, 身材高大, 体态修长, 有着外国人特有的优雅气质。

[ˈɡoʊldən] - [braʊn] [her] , [wɔ: rɪn] ['ræðə] [lɔ: ŋgə] [ðæn; ðən] ['fæʃ(ə)n] [dɪk'teɪts] , [weɪvd] ['krɪspli] ['oʊvə]
Golden - brown hair , worn rather longer than fashion dictates , waved crisply over
金的 - 棕色的 头发 , 磨损 相当 更长 比 时尚 规定 , 挥手 清脆地 超过
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,
他那金棕色的头发比当时的流行发型要长一些, 利落地在头顶飘逸着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [smɔ:ɪ] [væn'dɪk] [bɪrd] [wɪtʃ] ['pɑ: rʃəli] [kən'si: ld] [ðə; ði]
and the moustache and small Vandyck beard which partially concealed the
和 这 胡子 和 小的 范戴克 胡须 哪个 部分 暗 这
['loʊə] [pɑ: rɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜ: r; wə] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['wɔ: rmlɪ] [ˈɡoʊldən] ['kʌlə] .
lower part of his face were of the same warmly golden colour .
降低 部分 的 他的 脸 是 的 这 相同的 热情地 金的 颜色 .
他的胡子和遮住部分脸部的范戴克式小胡子, 都呈温暖的金黄色。

[ðə; ði][wɜ: rd] “ [mju'zɪ(ə)n] ” [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɔ:ɪ][ˈoʊvə][hɪm; ɪm] — [ɪn][ðə; ði] ['slɒp(ə)l] , ['keɪpəb(ə)l][hændz] ,
The word “ musician ” was written all over him — in the supple , capable hands ,
这 单词 “ 音乐家 ” 曾是 书面 全部 超过 他 — 在 这 柔软 , 有能力的 双手 ,
他浑身上下都散发着“音乐家”的气质——从他那双灵活灵巧的手中就能看出来。
[ɪn][ðə; ði] ['kerləs] [stu: p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lu: sli] [nɪt] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] , [mɔ: r] [ðæn; ðən][ɔ:ɪ] ,
in the careless stoop of his loosely knit shoulders , and , more than all ,
在 这 粗心 哈腰 的 他的 松散地 针织 肩膀 , 和 , 更多的 比 全部 ,

在他那松散耸立的肩膀上漫不经心的佝偻姿态, 而且, 最重要的是,
[ɪn][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɜ: riəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] [ænd; ənd][ˈfaɪə]
in the imaginative hazel eyes with their curious mixture of abstraction and fire
在 这 富有想象力的 榛 眼睛 和 他们的 好奇的 混合物 的 抽象 和 火
.
:
.

那双充满想象力的淡褐色眼睛, 奇妙地融合了抽象与热情。
[ðeɪ] ['ræðə] [sə'dʒestɪd] ['laɪtnɪŋ] ['pleɪŋ] ['oʊvə][sʌm; səm] [ˈdri: mɪŋ] [pu: l] .
They rather suggested lightning playing over some dreaming pool .
他们 相当 建议 闪电 玩耍 超过 一些 做梦 水池 .
他们倒觉得闪电应该划过某个梦幻般的水池。

[ˈmægdə] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['kerləsli] .
Magda shook hands with him carelessly .
玛格达 摇晃 双手 和 他 粗心大意 .
玛格达漫不经心地和他握了握手。

“ [wi:; wi][fæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][poo'spoun][ðə; ði] ['præktɪs] [æz; əz][aɪm][soʊ] [leɪt] , - , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ We shall have to postpone the practice as I'm so late , Davilof , ” she said .
“ 我们 将 有 到 推迟 这 实践 作为 我是 所以 晚的 , - , ” 她 说 .
“由于我迟到了, 达维洛夫, 我们不得不推迟练习了。”她说。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [smæʃ] - [ʌp][ɪn][ðə; ði] [fɑ: g] .
“ I had a smash - up in the fog .
“ 我 有 一个 粉碎 - 向上 在 这 多雾路段 .
“我在雾中出了车祸。”

[maɪ][kɑːr][ræn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [bʌs] — “
My car ran into a bus — ”
我的 车 跑 进入 一个 公共汽车 — ”

我的车撞上了一辆公交车——”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] ?
“ And you are hurt ?
” 和 你 是 伤害 ?

你受伤了吗？

“ - [broʊk] [ɪn] [ˈɑːrpli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [edʒd] [wið; wiθ] [fɪr] .
“ Davilof broke in sharply , his voice edged with fear .
” - 打破 在 尖锐地 , 他的 嗓音 边缘 和 害怕 .

“达维洛夫突然打断了他的话，他的声音里带着一丝恐惧。”

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ No , no :
” 不 , 不 .

“不，不。”

[aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [ˈfeɪntɪd] , [bʌt; bət][aɪm] [kwart]
I was stunned for a minute and then afterwards I fainted , but I'm quite
我 曾是 目瞪口呆 为了 一个 分钟 和 然后 然后 我 昏厥 , 但 我是 相当
[ɪnˈtækt] [ˈʌðərwaɪz] . “
intact otherwise . ”
完好无损的 否则 . ”

我当时愣住了一会儿，然后就晕过去了，不过除此之外我身体没什么大碍。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] — [ʃʊr] ? ”
“ You are sure — sure ? ”
” 你 是 当然 — 当然 ? ”

“你确定——确定？ ”

“ [kwart] .
“ Quite :
” 相当 .

“相当。

“ [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [kiːn] [æŋˈzaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [tuʊn] [fiː; ji] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈriːəʃʊrɪŋli] [ænd; ənd] [held]
“ Hearing the keen anxiety in his tone she smiled at him reassuringly and held
” 听力 这 敏锐的 焦虑 在 他的 语气 她 微笑 在 他 令人安心 和 握住
[aʊt][ə; eɪ] [ˈfrendli] [hænd] .
out a friendly hand .
出去 一个 友好的 手 .

“听出他语气中的焦虑，她向他露出安慰的微笑，并友好地伸出手。”

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] — [ˈriːəli] , [ænˈtwɔːn] .
“ I'm all right — really , Antoine .
” 我是 全部 正确的 — 真的 , 安托万 .

“我没事——真的，安托万。”

“ [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz] .
“ He took the hand in both his .
” 他 采取 这 手 在 两个都 他的 .

他双手握住了她的手。

“ [θæŋk] [ɡɑːd] !
“ Thank God !
” 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

“ [bʌt; bət][aɪ] ['wɒznt] [ə'loʊn] .

“ **But I wasn't alone** .

“ 但 我 不是 独自的 .

但我并不孤单。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] — [ðə; ði]['moʊtər] - [bʌs] [hæf] —

A man who was in the other half of the accident — the motor - bus half —

一个 男人 WHO 曾是 在 这 其他 一半 的 这 事故 — 这 发动机 - 公共汽车 一半 —

[pleɪd] [ðə; ði] [ɡʊd] [sə'mærɪtən] [ænd; ənd] ['kærid] [em 'i:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

played the good Samaritan and carried me into his house ,

玩 这 好的 撒玛利亚人 和 携带 我 进入 他的 房子 ,

事故中另一半——也就是巴士那半上的一个男人，做了件好事，把我抱进了他家。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][kləʊz] [baɪ] .

which happened to be close by .

哪个 发生 到 是 关闭 经过 .

碰巧就在附近。

[hi:; hi] [lʊkt] ['æftər][em 'i:] ['veri] [wel] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

He looked after me very well , I assure you .

他 看起来 后 我 非常 出色地 , 我 保证 你 .

我向你保证，他照顾我很好。

“ - [rɪ'li:st] [hə:r; hər][hænd] [ə'brʌptli] .

“ **Davilof released her hand abruptly** .

“ - 发布 她 手 突然 .

达维洛夫突然松开了她的手。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['da:kənd] .

His face darkened .

他的 脸 变暗 .

他的脸色阴沉了下来。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] ?

“ **And this man ?**

“ 和 这 男人 ?

“那么这个人呢？ ”

[hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?

Who was he ?

WHO 曾是 他 ?

他是谁？

“ [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['dʒeləsli] .

“ **he demanded jealously** .

“ 他 要求 嫉妒 .

他带着嫉妒的语气要求道。

“ [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] — [ə; eɪ]['streɪndʒər] — ['tʌtʃɪŋ] [ju:; jʊ] . ”

“ **I hate to think of any man — a stranger — touching you** . ”

“ 我 恨 到 思考 的 任何 男人 — 一个 陌生人 — 接触 你 . ”

“我一想到会有陌生人碰你，就觉得很可怕。”

“ ['nɑ:nsens] !

“ **Nonsense !**

“ 废话 !

“废话！

[wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ? ”

Would you have preferred me to remain lying in the middle of the road ? ”

会 你 有 首选 我 到 保持 说谎 在 这 中间 的 这 路 ? ”

难道你希望我一直躺在路中间吗？

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wəd] [nɑ:t] .
“ **You know I would not** .
“ 你 知道 我 会 不是 .

你知道我不会这么做。

[bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [sʌm; səm] ['wʊmən] [hæd; həd] [lʊkt] [æftər][ju:; jʊ] .
But I'd rather some woman had looked after you .
但 ID 相当 一些 女士 有 看起来 后 你 .

但我宁愿有个女人来照顾你。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ? “
Do you know who the man was ? “
做 你 知道 WHO 这 男人 曾是 ? “

你知道那个人是谁吗？

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] — [æt; ət][fɜ:rst] . “
“ **I did not — at first** . “
“ 我 做过 不是 — 在 第一的 . “

“我一开始并没有。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:] [naʊ] .
“ **But you do now** .
“ 但 你 做 现在 .

但现在你明白了。

[hu:] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ? “
Who was it ? “
WHO 曾是 它 ? “

是谁？

“ [noʊ][wʌn][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , “ [fi:; fi] [ˈænsər] [prə'vʊkɪŋli] .
“ **No one you know , I think , “ she answered provokingly** .
“ 不 — 你 知道 , 我 思考 , “ 她 回答 挑衅地 .

“我想你认识的人里应该没有吧。”她挑衅地回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .
His eyes flashed .
他的 眼睛 闪光灯 .

他眼中闪过一丝光芒。

“ [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ?
“ **Why are you making a mystery about it ?**
“ 为什么 是 你 制作 一个 神秘 关于 它 ?

你为什么要把这件事搞得这么神秘？

“ [hi:; hi] [æskt] [sə'spɪʃəsli] .
“ **he asked suspiciously** .
“ 他 问 可疑地 .

他狐疑地问道。

“ [jʊə(r)] ['ki:pɪŋ] [sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][,em 'i:] !
“ **You're keeping something from me !**
“ 你是 保持 某物 从 我 !

“你瞒着我什么事！ ”

[hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] ?
Who was this man ?
WHO 曾是 这 男人 ?

这个人是谁？

[tel] [,em 'i:][hɪz; ɪz] [neɪm] .
Tell me his name .
告诉 我 他的 姓名 .

告诉我他的名字。

” [ˈmægdə] [ˈfroʊz] .
” **Magda froze** .
” 玛格达 冻住了 ！

玛格达愣住了。

” [ˈmaɪ] [ˈdɑr] [ˈænˈtwa:n] !
” **My dear Antoine** !
” 我的 亲爱的 安托万 ！

“我亲爱的安托万！

[waɪ] [ˈðɪs] [er] [ˈʌv; əv] [haɪ] [ˈtrædzədɪ] ?
Why this air of high tragedy ?
为什么 这 空气 的 高的 悲剧 ？

为何弥漫着如此浓重的悲剧气氛？

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈlaɪtli] .
” **she said lightly** .
” 她 说 轻轻 ！

她轻描淡写地说。

” [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:n] [ˌzɪrθ] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [huː] [ðə; ði][ˈmæn][wʌz; wəz] ? ”
” **And what on earth has it to do with you who the man was ?** ”
” 和 什么 在 地球 有 它 到 做 和 你 WHO 这 男人 曾是 ？ ”

“那人是谁，跟你又有什么关系呢？”

” [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] — — ”
” **You know what it has to do with me — —** ”
” 你 知道 什么 它 有 到 做 和 我 — — ”

“你知道这跟我有什么关系——”

” [wɪð; wɪθ][ˈmaɪ] [əˈkɒmpənɪst] ? ” — [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbraʊz] [ˈdelɪkətli] .
” **With my accompanist ?** ” — **raising her brows delicately** .
” 和 我的 伴奏者 ？ ” — 提高 她 眉毛 轻柔地 ！

“和我的伴奏者一起吗？”——她微微挑了挑眉。

” [noʊ] ! ” — [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvaɪələns] — “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmæn] [huː] [ˈlʌvz] [juː; jʊ] ! [aɪm] [ðæt] —
” **No !** ” — **with sudden violence** — “ **With the man who loves you ! I'm that** —
” 不 ！ ” — 和 突然 暴力 — ” 和 这 男人 WHO 爱 你 ！ 我是 那 —

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmægdə] !
and you know it , Magda !
和 你 知道 它 ， 玛格达 ！

“不！”——突然变得激烈起来——“和爱你的人在一起！我就是那个人——你知道的，玛格达！”

[kʊd; kəd][aɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [ˈevri] [ˈmuːd] [ænd; ənd]
Could I play for you as I do if I did not understand your every mood and
可以 我 玩 为了 你 作为 我 做 如果 我 做过 不是 理解 你的 每一个 情绪 和
[ɪˈmoʊ(ə)n] ?
emotion ?
情感 ？

如果我不能理解你的每一种情绪和感受，我还能像现在这样为你演奏吗？

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈkʊdnt] !
You know I couldn't !
你 知道 我 不能 ！

你知道我做不到！

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][æsk] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [tuː; tə][em ˈiː] [wen] [sʌm; səm] [ˈʌnˈnoʊn] [ˈmæn][hæz; həz]
And then you ask what it matters to me when some unknown man has
和 然后 你 问 什么 它 事情 到 我 什么时候 一些 未知 男人 有

[held] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
held you in his arms ,
握住 你 在 他的 武器 ，

然后你问我，一个陌生男人把你抱在怀里，这对我来说有什么关系？

[ˈkærid] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊs] — [ˈkɪst] [juː; jʊ] , [pəˈhæps] , [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈʌnˈkɑːnʃəs] ! “
carried you into his house — kissed you , perhaps , while you were unconscious ! ”
携带 你 进入 他的 房子 — 亲吻 你 , 也许 , 尽管 你 是 无意识 ! “
— [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈɪmɪnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈraɪət] .
— his imagination running suddenly riot .
— 他的 想像力 跑步 突然 暴动 .

把你抱进他的房子里——或许在你昏迷的时候吻了你！ ”——他的想象力突然不受控制地驰骋起来。

“ [stɑːp] !
“ **Stop !**
” 停止 !

“ 停止 !

[jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] !
You're going too far !
你是 去 也 远的 !

你做得太过分了！

“ [ˈmægdə] [tʃekt] [hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] .
“ **Magda checked him sharply .**
” 玛格达 已检查 他 尖锐地 .

玛格达厉声打量了他一下。

“ [jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [juː; jʊ] [ʌv] [ˌem ˈiː] .
“ **You're always telling me you love me .**
” 你是 总是 讲述 我 你 爱 我 .

你总是跟我说你爱我。

[aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .
I don't want to hear it .
我 不 想 到 听到 它 .

我不想听。

[ˈʃiː; ʃɪ] [pɔːzɪd] , [ðen] [ˈædɪd] [ˈkruːəli] : “ [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈpleɪɪŋ] [maɪ] [əˈkɑmpənɪmənt] ,
“ **She paused , then added cruelly : “ I want you for playing my accompaniments ,**
” 她 暂停 , 然后 额外 残酷地 : “ 我 想 你 为了 玩耍 我的 伴奏 ,
-
Davilof .
- .

她停顿了一下，然后残酷地补充道：“达维洛夫，我需要你为我演奏伴奏。”

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleɪzɪd] .
“ **His eyes blazed .**
” 他的 眼睛 燃烧的 .

他双眼燃烧着怒火。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [hiː; hi] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
With a quick movement he stepped in front of her .
和 一个 快的 移动 他 步 在 正面 的 她 .

他动作迅速地挡在了她前面。

“ [aɪm][ə; eɪ][mæn] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmpənɪst] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrslɪ] .
“ **I'm a man — as well as an accompanist , ” he said hoarsely .**
“ 我是 一个 男人 — 作为 出色地 作为 一个 伴奏者 , ” 他 说 沙哑地 .

“我既是男人，也是伴奏者，”他沙哑地说。

“ [wʌn] [deɪ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈrekən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mæn] , [ˈmægdə] !
“ **One day you'll have to reckon with the man , Magda !**
“ — 天 你会 有 到 估计 和 这 男人 , 玛格达 !

“总有一天你会和那个人算账的，玛格达！”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [ˈkwɑːlətɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] .
“ **There was a new , unaccustomed quality in his voice .**
“ 那里 曾是 一个 新的 , 不习惯 质量 在 他的 嗓音 .

“他的声音里有一种新的、不寻常的气质。”

[hɪðər'tuː] [fɪː; fɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈɑːrdər] [ˈveri] [ˈsɪrɪəsli] .
Hitherto she had not taken his ardour very seriously .
迄今为止 她 有 不是 已采取 他的 热情 非常 严重地 .

此前她并没有把他的热情当回事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pʊʊl][ænd; ənd][ə; eɪ][mju'zɪ(ə)n] ,
He was a Pole and a musician ,
他 曾是 一个 极 和 一个 音乐家 ,

他是一名波兰人，也是一名音乐家。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈtemprəmənt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,
with all the temperament that might be expected from such a combination ,
和 全部 这 气质 那 可能 是 预期的 从 这样的 一个 组合 ,

具备这种组合所能预期的所有性格特征，

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd][let][,aɪ 'tiː][gʊʊ][æt; ət] [ðæt] ,
and she had let it go at that ,
和 她 有 让 它 去 在 那 ,

她就此作罢。

[ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkerləs] [hænd][ˌʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ]
pushing his love aside with the careless hand of a woman to whom the
推动 他的 爱 旁边 和 这 粗心 手 的 一个 女士 到 谁 这
[ˈɪnsens] [ˌʌv; əv][ˌmenz] [dɪ'vʊʊʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈfriːli] [ˈɔːfərd] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm]
incense of men's devotion has been so freely offered as to have become
香 的 男士 虔诚 有 到过 所以 自由 提供 作为 到 有 变得
[ˈkɑːmənpleɪs] .
commonplace .
平凡 .

她像个女人一样，漫不经心地将他的爱推到一边，因为男人的殷勤对她来说已经司空见惯，以至于这种殷勤显得司空见惯。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ] [nuː] [rɪŋ] [ˌʌv; əv] [dɪ,tɜːrmi'neɪʃ(ə)n] , [ˌʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ˈdɔːɡɪd] [ɪn]
But now the new ring of determination , of something unexpectedly dogged in
但 现在 这 新的 戒指 的 决心 , 的 某物 不料 顽强 在

[hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] ,
his voice ,
他的 嗓音 ,

但现在，他的声音里却透着一股新的决心，一股出乎意料的执拗。

[ˈpɔɪnjəntli] [rɪ'kɔːld] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːrɪŋ] [ˈʌtəd] [baɪ] [ˈleɪdɪ] [ˌæɹə'belə] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] .
poignantly recalled the warning uttered by Lady Arabella earlier in the day .
令人心酸地 召回 这 警告 说出 经过 女士 阿拉贝拉 早些时候 在 这 天 .

不禁让人想起阿拉贝拉夫人当天早些时候发出的警告。

[ˈmæɡdəz] [nɜ:rv] [ˈweivəd] .
Magda's nerve wavered .
玛格达的 神经 犹豫不决 .

玛格达的神经开始动摇了。

[ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈpænik] [əˈseɪld] [hɜ:r; həɹ] .
A momentary panic assailed her .
一个 瞬间 恐慌 遭受攻击 她 .

她顿时感到一阵恐慌。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ɪnˈtu:ɪtɪvli] [strʌk] [ðə; ði] [raɪt] [noʊt] .
Then she intuitively struck the right note .
然后 她 直觉上 击 这 正确的 笔记 .

然后她凭直觉就弹对了音符。

“ [ɑ:] , - , [dəunt] [ˈwɜ:ri] [em ˈi:] [naʊ] — [nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] !
“ Ah , Davilof , don't worry me now — not to - night !
” 啊 , - , 不 担心 我 现在 — 不是 到 - 夜晚 !

“啊，达维洛夫，今晚别让我担心！”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [əˈpi:liŋli] .
“ she said appealingly .
” 她 说 吸引人的 .

她恳切地说。

“ [aɪm][ˈtaɪərd] .
“ I'm tired .
” 我是 疲劳的 .

我累了。

[ɪts] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪn] — [ðə; ði][ˈæksɪdənt][ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — “
It's been a bit of a strain — the accident and — and — —
它是 到过 一个 少量 的 一个 拉紧 — 这 事故 和 — 和 — — ”

这件事有点让人疲惫——事故，还有——”

“ [fərˈɡɪv] [em ˈi:] !
“ Forgive me !
” 原谅 我 !

“对不起！”

“ [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈpenɪtəns] — [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] .
“ In a moment he was all penitence — overwhelmed with compunction .
” 在 一个 片刻 他 曾是 全部 忏悔 — 不堪重负 和 愧疚 .

“他顿时满心悔恨，懊悔不已。”

“ [fərˈɡet] [aɪ ˈti:] !
“ Forget it !
” 忘记 它 !

“忘了它！”

[aɪv] [bɪˈheɪvd] [laɪk][ə; eɪ] [bru:t] .
I've behaved like a brute .
我已经 表现 喜欢 一个 蛮力 .

我的行为像个野蛮人。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:ri; wər][wɔ:rn] [aʊt] .
I ought to have seen that you were worn out .
我 应该 到 有 已见 那 你 是 磨损 出去 .

我早该看出你很疲惫。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔ:rs] .
“ He was beside himself with remorse .
” 他 曾是 旁 他自己 和 悔恨 .

他懊悔不已。

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [æn'twa:n] .
“ **It's all right , Antoine .**
“ 它是 全部 正确的 , 安托万 .

“没关系，安托万。”

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [fər'gɪvnəs] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **She smiled forgiveness at him .**
“ 她 微笑 饶恕 在 他 .

她对他露出了宽恕的微笑。

“ [ˈoʊnli][aɪ] [felt] — [aɪ] [felt] [aɪ] ['kʊdnt] [stænd] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ **Only I felt — I felt I couldn't stand any more to - night .**
“ 仅有的 我 毛毡 — 我 毛毡 我 不能 站立 任何 更多的 到 - 夜晚 .

“只有我感觉——我感觉我今晚再也坚持不下去了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] ['teɪkən][aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][em 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [nuː] — [ðə; ði] [ʃɑːk] , [ænd; ənd]
I suppose it's taken it out of me more than I knew — the shock , and
我 认为 它是 已采取 它 出去 的 我 更多的 比 我 知道 — 这 震惊 , 和
[ˈfeɪntɪŋ] [laɪk] [ðæt] . “
fainting like that .”
昏厥 喜欢 那 . “

我想这件事比我想象的更让我疲惫——那种震惊，还有昏厥。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][hæz; həz] .
“ **Of course it has .**
“ 的 课程 它 有 .

当然有。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rest] .
You ought to rest .
你 应该 到 休息 .

你应该休息一下。

[aɪ] [wɪʃ] ['mɪsɪz] . [greɪ] [wɜːr; wər][ɪn] . “
I wish Mrs . Grey were in .”
我 希望 太太 . 灰色的 是 在 . “

我希望格雷夫人也能参加。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ? “
“ **Is she not ?** ”
“ 是 她 不是 ? ”

“难道不是吗? ”

“ [noʊ] .
“ **No .**
“ 不 .

“不。

[ðə; ði] [meɪd] [təʊld][em 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [wen] [aɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [rɪ'tɜːrnd] [jet] . “
The maid told me she was out when I came , and she hasn't returned yet .”
这 女佣 讲述 我 她 曾是 出去 什么时候 我 来了 , 和 她 还没有 返回 然而 . “

女佣告诉我她那天出去了，到现在还没回来。

“ [ʃiːz] [bɪn] [held] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [fɑːg] , [aɪ] [ɪk'spekt] , “ [ˈænsər] ['mægdə] .
“ **She's been held up by the fog , I expect ,** ” **answered Magda .**
“ 她是 到过 握住 向上 经过 这 多雾路段 , 我 预计 , “ 回答 玛格达 .

“我想她是被雾耽搁了，”玛格达回答说。

“ [ˈnevər] [maɪnd] .
“ **Never mind .**
“ 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪl] [saɪt] [haɪr] — [ɪn] [ðɪs] [bɪɡ] [tʃer] — [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [swɪtʃ] [ɔːf] [ðɪːz] [ˈɡlerɪŋ] [laɪts]
I'll sit here — in this big chair — and you shall switch off these glaring lights
患病的 坐 这里 — 在 这 大的 椅子 — 和 你 将 转变 离开 这些 刺眼 灯
[ænd; ənd] [pleɪ] [tuː; tə][em 'iː] ,
and play to me ,
和 玩 到 我 ,
我会坐在这里——这张大椅子上——你关掉这些刺眼的灯光，为我演奏。

[æn'twa:n] .
Antoine .
安托万 .

安托万。

[ðæt] [wɪl] [rest][em 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .
That will rest me better than anything .
那 将要 休息 我 更好的 比 任何事物 .

那比什么都更能让我休息。

" [fiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ] ['sɑːrɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mæn] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
" **She was a little sorry for the man — trying to make up to him for**
" 她 曾是 一个 小的 对不起 为了 这 男人 — 尝试 到 制作 向上 到 他 为了
[ðə; ðɪ][peɪn][fiː; ji] [nuː] [fiː; ji][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪ'fɔːr] ,
the pain she knew she had inflicted a moment before ,
这 疼痛 她 知道 她 有 造成的 一个 片刻 前 ,

她有点同情那个男人——她想弥补刚才自己给他造成的伤害。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['swiːtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
and there was a dangerous sweetness in her voice .
和 那里 曾是 一个 危险的 甜味 在 她 嗓音 .

她的声音里带着一种危险的甜美。

- [aɪz] ['kɪndld] .
Davilof's eyes kindled .
- 眼睛 点燃 .

达维洛夫的眼神亮了起来。

[hiː; hi] [stuːpt] ['swɪftli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] .
He stooped swiftly and kissed her hand .
他 弯腰 迅速地 和 亲吻 她 手 .

他迅速弯下腰，吻了吻她的手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə][em 'iː] !
" **You are too good to me !**
" 你 是 也 好的 到 我 !

你对我太好了！

" [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .
" **he said huskily .**
" 他 说 沙哑地 .

“他声音沙哑地说。”

[ðen] , [waɪl] [fiː; ji] [leɪ] [bæk] ['restfəli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] [fɔːr; fər]
Then , while she lay back restfully in a chair which he heaped with cushions for
然后 , 尽管 她 躺 后退 安宁地 在 一个 椅子 哪个 他 堆积如山 和 靠垫 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

然后，当她安然地躺在他为她堆满靠垫的椅子上时，

[hiː; hi] [pleɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪmˈprəvaɪzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] — [sləʊ] ,
he played to her , improvising as he played — slow ,
他 玩 到 她 , 即兴发挥 作为 他 玩 — 慢的 ,

他为她演奏，边演奏边即兴发挥——节奏缓慢，

['dri:miŋ] ['melədiz] [ðæt] [su:ðd] [ænd; ənd] ['lʌld] [bʌt; bət] [held] ['ɔ:lweɪz] [æŋ; əŋ] ['ʌndərtu:n] [ʌv; əv]
dreaming melodies that soothed and lulled but held always an undertone of
做梦 旋律 那 舒缓 和 昏昏欲睡 但 握住 总是 一个 底色 的
['pæʃənət] [ə'pi:l] .
passionate appeal .
热情的 上诉 .

梦幻般的旋律，舒缓人心，令人昏昏欲睡，但始终蕴含着热情的情怀。

[ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] [spoʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mju:zɪk] ; [hɪz; ɪz] [ʌv] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ɪts] [sɔ:ft] ,
The man himself spoke in his music ; his love pleaded with her in its soft ,
这 男人 他自己 辐 在 他的 音乐 ; 他的 爱 恳求 和 她 在 它是柔软的 ,
[br'si:tʃɪŋ] ['keɪd(ə)ns] .
beseeching cadences .
恳求 节奏 .

他用音乐诉说着自己的心声；他用柔和恳求的旋律向她倾诉着爱意。

[bʌt; bət] ['mægdə] [feɪld] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
But Magda failed to hear it .
但 玛格达 失败的 到 听到 它 .

但玛格达没有听到。

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['els,wer] — [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [hu:] , [ðæt] [æftər'hu:n] ,
Her thoughts were elsewhere — back with the man who , that afternoon ,
她 想法 是 别处 — 后退 和 这 男人 WHO , 那 下午 ,
[ðæt] [æftər'hu:n] .
她的思绪早已飘向别处——飘向了那天下午与她在一起的那个男人。

[hæd; həd] [fɜ:rst] ['reskju:d] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [blʌnt] ['kændər] [ðæt]
had first rescued her and afterwards treated her with blunt candour that
有 第一的 获救 她 和 然后 治疗 她 和 钝 坦率 那
[hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] ['bru:t(ə)l] .
had been little less than brutal .
有 到过 小的 较少的 比 野蛮 .

他们先是救了她，之后却用近乎残酷的直白方式对待她。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [sɔ:r] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] — ['smɑ:rtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [dɪs'meɪd] [sens] [ʌv; əv] [sər'praɪz]
She felt sore and resentful — smarting under the same dismayed sense of surprise
她 毛毡 疮 和 不满 — 刺痛 在下面 这 相同的 沮丧 感觉 的 惊喜
[ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [meɪ] [fi:l] [hu:] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
and injustice as a child may feel who receives a blow instead of
和 不公正 作为 一个 孩子 可能 感觉 WHO 接收 一个 吹 反而 的
[æŋ; əŋ] [æn'tɪsɪpətɪd] [kə'res] .
an anticipated caress .
一个 预期 抚摸 .

她感到痛苦和愤恨——就像一个孩子本应得到爱抚却遭到殴打时所感受到的那种沮丧、惊讶和不公一样，她感到刺痛难忍。

[ɪn'dʌldʒd] [ænd; ənd] ['flætərd] [baɪ] ['evriwʌn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] ['kɑ:ntækt] ,
Indulged and flattered by everyone with whom she came in contact ,
沉溺其中 和 受宠若惊 经过 每个人 和 谁 她 来了 在 接触 ,
['sʌmwʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [pər'sweɪʒ(ə)n] — [hu:] ,
她受到所有接触者的纵容和奉承，

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [slæp] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [tu:; tə] [faɪnd] ['sʌmwʌn] — [mɔ: r] [pər'tɪkjələrlɪ]
it had been like a slap in the face to find someone — more particularly
它 有 到过 喜欢 一个 拍击 在 这 脸 到 寻找 某人 — 更多的 特别
['sʌmwʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [pər'sweɪʒ(ə)n] — [hu:] ,
someone of the masculine persuasion — who ,
某人 的 这 男性 劝说 — WHO ,
发现有人——尤其是男性——这样对待自己，简直就像被人狠狠扇了一巴掌。

[fɑːr][frʌm; frəm] [bi'stəʊɪŋ] [ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] ['hɑːmɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['lɜːrniɪd][tuː; tə] [lʊk]
far from bestowing the admiration and homage she had learned to look
远的 从 授予 这 钦佩 和 尊敬 她 有 学习 到 看
[fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] ,
for as a right ,
为了 作为 一个 正确的 ;
她非但没有得到她一直视为理所当然的钦佩和敬仰，反而得到了

[kwaɪt] ['oʊpənli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] [ˌdɪsə'pruːv] — [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [boʊnz]
quite openly regarded her with contemptuous disapproval — and made no bones
相当 公然 认为 她 和 轻蔑的 不赞成 — 和 制成 不 骨头
[ə'baʊt] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] .
about telling her so .
关于 讲述 她 所以 .
他毫不掩饰地用轻蔑的语气看待她，并且毫不掩饰地告诉她这一点。

[hɪz; ɪz] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n] .
His indictment of her had left nothing to the imagination .
他的 起诉书 的 她 有 左边 没有什么 到 这 想像力 .
他对她的指控毫不留情。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [stʌnd] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
She felt stunned , and , for the first time in her life ,
她 毛毡 目瞪口呆 , 和 , 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 ,
她感到震惊，生平第一次，

[ə; eɪ][lɪt(ə)] [ʌn'wɪlɪŋ] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr'self] [ə'sɔːlɪtɪd] [hɜːr; hər] .
a little unwilling doubt of herself assaulted her .
一个 小的 不情愿 怀疑 的 她自己 袭击 她 .
她不由自主地对自己产生了一丝怀疑。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ['riːəli] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] ['maɪk(ə)] [hæd; həd] ['pɪktʃəd]
Was she really anything at all like the woman Michael Quarrington had pictured
曾是 她 真的 任何事物 在 全部 喜欢 这 女士 迈克尔 夸林顿 有 如图所示
?
?
?
她真的和迈克尔·夸林顿想象中的那个女人有任何相似之处吗?

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'daʊt] [hɑːrt] [ɔːr] ['kɑːnʃəns] — [ðə; ði] " [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pleɪs]
A woman without heart or conscience — the " kind of woman he had no place
一个 女士 没有 心 或者 良心 — 这 " 种类 的 女士 他 有 不 地方
[fɔːr; fər] " ?
for " ?
为了 " ?
一个没有心没有良知的女人——“他绝对容不下这种女人”?

[ʃiː; ʃɪ] [wɪnst] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
She winced a little at the thought .
她 畏缩 一个 小的 在 这 想法 .
想到这里，她不禁微微皱起了眉头。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [mʌt] [ʃiː; ʃɪ]'maɪndɪd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] — [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
It was strange how much she minded his opinion — the opinion of a man
它 曾是 奇怪的 如何 很多 她 有思想 他的 观点 — 这 观点 的 一个 男人
[huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['oʊnli][met] [baɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'laɪkli] ['evər][tuː; tə]
whom she had only met by chance and whom she was very unlikely ever to
谁 她 有 仅有的 遇见 经过 机会 和 谁 她 曾是 非常 不太可能 曾经 到
[miːt] [ə'gen] .
meet again .
见面 再次 .
她竟然如此在意他的意见，这真是奇怪——而这个人她只是偶然认识，而且以后很可能再也不会见面了。

[hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪ'vɪnst] [noʊ][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [rɪ'hu:] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] .
He himself had certainly evinced no anxiety to renew the acquaintance .
他 他自己 有 当然 表现出 不 焦虑 到 更新 这 熟人 .
他本人显然没有表现出任何想要重续旧谊的意愿。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tu:] , [ˈfretɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][sʌm; səm] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [wei] .
And this , too , fretted her in some unaccountable way .
和 这 , 也 , 有格纹的 她 在 一些 无法解释 方式 .
而这件事也让她莫名地感到忧虑。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈænəlaɪz] [hɜ:r; hər] [oʊn] [i'məʊʃənz] .
She could not analyse her own emotions .
她 可以 不是 分析 她 自己的 情绪 .
她无法分析自己的情绪。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:rt][ænd; ənd][ˈæŋɡri][ænd; ənd] [ə'feɪmd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] — [ænd; ənd][ɔ:l][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z]
She felt hurt and angry and ashamed in the same breath — and all because
她 毛毡 伤害 和 生气的 和 羞愧 在 这 相同的 气息 — 和 全部 因为
[æŋ; əŋ] [ʌn'noʊn] [mæn] ,
an unknown man ,
一个 未知 男人 ,
她同时感到受伤、愤怒和羞愧——而这一切仅仅是因为一个陌生的男人。

[æŋ; əŋ] [ˈæbsəlu:t] [ˈstreɪndʒər] , [hæd; həd][tuʊld][hɜ:r; hər][ɪn][noʊ] [ˈmeɪərd] [tɜ:rmz] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [hi:; hi]
an absolute stranger , had told her in no measured terms exactly what he
一个 绝对 陌生人 , 有 讲述 她 在 不 测量 条款 确切地 什么 他
[θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] !
thought of her !
想法 的 她 !
一个完全陌生的人，毫不掩饰地告诉她他对她的真实想法！

[ˈoʊnli] — [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈri:əli] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] !
Only — he was not really quite a stranger !
仅有的 — 他 曾是 不是 真的 相当 一个 陌生人 !
只是——他其实并不算是陌生人！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] “ [seɪnt] [mɪ'ʃel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] “ [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] [deɪz] ,
He was the “ Saint Michel ” of her childhood days ,
他 曾是 这 “ 圣 米歇尔 ” 的 她 童年 天 ,
他就是她童年时代的“圣米歇尔”。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌn'ka:nʃəsli] [kəm'perd] [ðoʊz] [ˈʌðər] [men] [hu:m] [ðə; ði]
the man with whom she had unconsciously compared those other men whom the
这 男人 和 谁 她 有 不知不觉 比较的 那些 其他 男人 谁 这
[ˈpæsɪŋ] [ˈjɪrɜz] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər][laɪf] — [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ]
passing years had brought into her life — and always to their disadvantage
通过 年 有 带来 进入 她 生活 — 和 总是 到 他们的 劣势
.
:
.

她不自觉地将岁月带入她生命中的其他男人与他作比较——而且总是让他们处于劣势。
[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [ˈkʌvədeɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ]
The first time she had seen him in the woods at Coverdale was the day
这 第一的 时间 她 有 已见 他 在 这 树林 在 科弗代尔 曾是 这 天
[wen] [hju:] - [hæd; həd] [ˈbi:tŋ] [hɜ:r; hər] ;
when Hugh Vallincourt had beaten her ;
什么时候 休 - 有 被打败 她 ;
她第一次在科弗代尔的树林里见到他，就是休·瓦林库尔殴打她的那天；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsmɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn][ænd; ənd] [hjuː,mɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
she had been smarting with the physical pain and humiliation of it .
她 有 到过 刺痛 和 这 身体的 疼痛 和 屈辱 的 它 .
她一直饱受身体上的疼痛和羞辱的折磨。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðɪs] [ˈsekənd] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][met] ,
And now , this second time they had met ,
和 现在 , 这 第二 时间 他们 有 遇见 ,
而现在, 这是他们第二次见面了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [mɔːr] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪnˈdɔr] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnəˈkʌstəmd]
she had been once more forced to endure that strange and unaccustomed
她 有 到过 一次 更多的 强制 到 忍受 那 奇怪的 和 不习惯
[ɪkˈspɪəriəns] [kɔːld] [peɪn] .
experience called pain .
经验 称为 疼痛 .
她又一次被迫忍受了那种叫做疼痛的陌生而又不习惯的体验。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː, ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbiːtn] ,
Only this time she felt as though her soul had been beaten ,
仅有的 这 时间 她 毛毡 作为 尽管 她 灵魂 有 到过 被打败 ,
只是这一次, 她感觉自己的灵魂仿佛被狠狠地击碎了。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [seɪnt] [miˈʃel, 'mɪʃəl, 'maɪkəl] [hɪmˈself] [huː] [hæd; həd] [skɜːdʒd] [hɜːr; hər] .
and it was Saint Michel himself who had scourged her .
和 它 曾是 圣 米歇尔 他自己 WHO 有 受鞭笞 她 .
而鞭打她的正是圣米歇尔本人。

[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈoʊpənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [vɔɪs]
The door at the far end of the room opened suddenly and a welcome voice
这 门 在 这 远的 结尾 的 这 房间 打开 突然 和 一个 欢迎 嗓音
[broʊk] [ˈtʃɪrəli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .
broke cheerfully across the bitter current of her thoughts .
打破 愉快地 穿过 这 苦的 当前的 的 她 想法 .
房间尽头的门突然打开了, 一个令人愉悦的声音欢快地打破了她苦涩的思绪。

" [wel] , [hɪr] [aɪ][eɪˈem][æt; ət][læst] !
" Well , here I am at last !
" 出色地 , 这里 我 是 在 最后的 !
“我终于到了! ”

[hæz; həz][ˈmæɡdə] [əˈraɪvd] [hoʊm] [jet] ?
Has Magda arrived home yet ?
有 玛格达 到达的 家 然而 ?
玛格达到家了吗?

" - [ˈsiːst] [ˈpleɪŋ] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspiːkər] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Davilof ceased playing abruptly and the speaker paused on the threshold of the
" - 停止 玩耍 突然 和 这 扬声器 暂停 在 这 临界点 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
“达维洛夫突然停止了演奏, 说话的人也停在了房间门口。”

[ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .
peering into the dusk .
窥视 进入 这 黄昏 .
凝视着暮色。

[ˈmægdə][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [si:t] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk]
Magda rose from her seat by the fire and switched on one of the electric
玛格达 玫瑰 从 她 座位 经过 这 火 和 切换 在 一 的 这 电的
[ˈbɜːnɜːz] .
burners .
燃烧器 .

玛格达从火炉旁的座位上站起来，打开了一个电炉。

“ [jes] , [hɪr] [aɪ][eɪˈem] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **Yes , here I am , ” she said** .
“ 是的 , 这里 我 是 , ” 她 说 .

“是的，我在这里，”她说。

“ [dɪd][juː; jʊ][get] [held] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [fɑːg] , [ˈdʒɪliən] ?
“ **Did you get held up by the fog , Gillian ?**
“ 做过 你 得到 握住 向上 经过 这 多雾路段 , 吉莉安 ?

“吉莉安，你是不是被雾耽搁了？ ”

“ [ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] [ədˈvænst] [ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [laɪt] .
“ **The newcomer advanced into the circle of light** .
“ 这 新人 先进的 进入 这 圆圈 的 光 .

新来者进入了光圈。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [slaɪt] [ˈwʊmən] ,
She was a small , slight woman ,
她 曾是 一个 小的 , 轻微 女士 ,

她身材娇小纤细。

[ðoʊ] [ðə; ði][fəːz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ˈslendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
though the furs she was wearing served to conceal the slenderness of her
尽管 这 毛皮 她 曾是 穿着 服务 到 隐藏 这 苗条 的 她
[ˈfɪɡjər] .
figure .
数字 .

虽然她身上穿的皮草掩盖了她纤细的身材。

[ˈsʌmwʌn] [hæd; həd][wʌns] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] “ [ˈmɪsɪz] . [greɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈstʌdi] [ɪn]
Someone had once said of her that “ Mrs . Grey was a charming study in
某人 有 一次 说 的 她 那 “ 太太 . 灰色的 曾是 一个 迷人 学习 在
[ˈsiːpiə] .
sepia .
棕褐色 .

有人曾这样评价她：“格雷夫人就像一幅迷人的老照片。”

“ [ðə; ði] [dɪˈskɹɪpʃn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪnˈæpt] .
“ **The description was not inapt** .
“ 这 描述 曾是 不是 不称职 .

“这个描述并非不恰当。”

[aɪz] [ænd; ənd] [her] [wɜːr; wər] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪtʃ,nʌt] ,
Eyes and hair were brown as a bechnut ,
眼睛 和 头发 是 棕色的 作为 一个 山毛榉果 ,

眼睛和头发都是像山毛榉坚果一样的棕色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskætərɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] - [braʊn] [ˈfreklz] [ˈemfəsəɪz] [ðə; ði][wɔːrm] [tɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and a scattering of golden - brown freckles emphasised the warm tints of a
和 一个 散射 的 金的 - 棕色的 雀斑 强调 这 温暖的 色调 的 一个
[skɪn][æz; əz][sɔːft][æz; əz] [ˈvelvɪt] .
skin as soft as velvet .
皮肤 作为 柔软的 作为 天鹅绒 .

点缀其间的金棕色雀斑，更衬托出如天鹅绒般柔软的肌肤的温暖色调。

“ [dɪd][aɪ][get][held][ʌp] ? ” [ʃiː;ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
“ **Did I get held up ?** ” **she repeated** .
“ 做过 我 得到 握住 向上 ? ” 她 重复 .

“我被耽搁了吗？”她重复道。

“ [maɪ] [daɪ] , [aɪ] [wɔːkt] [maɪlz] — [maɪlz] , [aɪ] [tel] [juː;jʊ] ! — [ɪn] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [fɑːg] .
“ **My dear , I walked miles — miles , I tell you ! — in that hideous fog** .
“ 我的 亲爱的 , 我 步行 英里 — 英里 , 我 告诉 你 ! — 在 那 可怕 多雾路段 .
“亲爱的, 我在那可怕的浓雾中走了好几英里——我告诉你, 好几英里!

[ænd;ənd][ðen][faʊnd][aɪ'd][bɪn][ˈwɔːkɪŋ][ɪn'taɪərlɪ][ɪn][ðə;ði][rɔːŋ][də'rekʃn;daɪ'rekʃn]!
And then found I'd been walking entirely in the wrong direction !
和 然后 成立 ID 到过 步行 完全 在 这 错误的 方向 !
然后我才发现我完全走错了方向!

[aɪ][fetʃt][ʌp][ˈsʌmwɛr][daʊn][ˈnɒtɪŋ][hɪl][geɪt][wei] ,
I fetched up somewhere down Notting Hill Gate way ,
我 已获取 向上 某处 向下 记不清 爬坡道 门 方式 ,
我在诺丁山门附近某个地方找到了我,

[ænd;ənd][æt;ət][ləst][baɪ][ðə;ði][help][ʌv;əv][ˈhev(ə)n][ænd;ənd][ə;eɪ][pəˈliːsmən][dɪ'skɒvəd][ðə;ði][tuːb] [ˈsteɪ(ə)n] .
and at last by the help of heaven and a policeman discovered the Tube station .
和 在 最后的 经过 这 帮助 的 天堂 和 一个 警察 发现 这 管子 车站 .
最后, 在老天和一位警察的帮助下, 他们终于找到了地铁站。

[soʊ][hɪr][aɪ][eɪ'em] .
So here I am .
所以 这里 我 是 .

我来了。

[bʌt;bət][ɪf][aɪ][kʊd;kəd][hæv;həv][kʌm][əˈkrɔːs][ə;eɪ][ˈtæksi][aɪ'd][hæv;həv][bɪn][ˈredi][tuː;tə][baɪ][aɪ'tiː] ,
But if I could have come across a taxi I'd have been ready to buy it ,
但 如果 我 可以 有 来 穿过 一个 出租车 ID 有 到过 准备好 到 买 它 ,
但如果我能遇到一辆出租车, 我肯定会买下来。

[aɪ][wʌz;wəz][soʊ][ˈtaɪərd] ! “
I was so tired ! ”
我 曾是 所以 疲劳的 ! ”

我太累了!

“ [pʊr] [daɪ] !
“ **Poor dear** !
“ 贫穷的 亲爱的 !

“可怜的孩子!”

“ [ˈmægdə][wʌz;wəz][ˈduːli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .
“ **Magda was duly sympathetic** .
“ 玛格达 曾是 正式地 交感神经 .

“玛格达表示了应有的同情。”

“ [wi:l] [hæv;həv][sʌm;səm] [tiː] .
“ **We'll have some tea** .
“ 出色地 有 一些 茶 .

“我们喝点茶吧。”

[ju:l] [steɪ] , - ? “
You'll stay , Davilof ? ”
你会 停留 , - ? ”

你会留下来吗, 达维洛夫?

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [θæŋks] .
“ **I think not , thanks .**
“ 我 思考 不是 , 谢谢 .

“我想不用了，谢谢。”

[aɪm] ['daɪnɪŋ] [aʊt] “ — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
I'm dining out “ — with a glance at his watch .
我是 用餐 出去 “ — 和 一个 瞥一眼 在 他的 手表 .

“我出去吃饭了。”——他看了看手表。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [taɪm] [tu:; tə][get] [hoʊm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] .
“ **And I shan't have too much time to get home and change as it is .**
“ 和 我 不会 有 也 很多 时间 到 得到 家 和 改变 作为 它 是 .

“而且我也没有太多时间回家换衣服。”

“ ['mægdə] [held] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
“ **Magda held out her hand .**
“ 玛格达 握住 出去 她 手 .

玛格达伸出了手。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ðen] .
“ **Good - bye , then .**
“ 好的 - 再见 , 然后 .

“那么，再见。”

[θæŋk] [ju:; jʊ] [fɜ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [,em 'i:] ['kʌmpəni] [tɪl] ['dʒɪliən] [keɪm] .
Thank you for keeping me company till Gillian came .
感谢 你 为了 保持 我 公司 直到 吉莉安 来了 .

谢谢你陪我直到吉莉安来。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ɪn][ðə; ði] [glæns] [ʃi:; ʃi] [θru:] [æt; ət][hɪm; ɪm]
“ **There was a sudden sweetness of gratitude in the glance she threw at him**
“ 那里 曾是 一个 突然 甜味 的 感激 在 这 瞥一眼 她 扔 在 他

[wɪtʃ] ['faɪərd][hɪz; ɪz] [blʌd] .
which fired his blood .
哪个 被解雇 他的 血 .

“她看向他的眼神中突然流露出感激的甜蜜，这让他热血沸腾。”

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd] ['kærid] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .
He caught her hand and carried it to his lips .
他 捕捉 她 手 和 携带 它 到 他的 嘴唇 .

他握住她的手，把它放到唇边。

“ [ðə; ði] [θæŋks] [ɑ:r; ər] [maɪn] , “ [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] .
“ **The thanks are mine , “ he said in a stifled voice .**
“ 这 谢谢 是 矿 , “ 他 说 在 一个 窒息 嗓音 .

“应该感谢我的,”他压低声音说道。

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ə'brʌptli] ,
And swinging round on his heel he left the room abruptly ,
和 摇摆 圆形的 在 他的 脚跟 他 左边 这 房间 突然 ,

他猛地转身，匆匆离开了房间。

[kwɔɪt] [əu'mɪtɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['feə'welz] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [greɪ] .
quite omitting to make his farewells to Mrs . Grey .
相当 省略 到 制作 他的 告别 到 太太 . 灰色的 .

他甚至没有向格雷夫人道别。

[ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət] ['mægdə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [braʊn] [aɪz] .
The latter looked across at Magda with a gleam of mirth in her brown eyes .
这 后者 看起来 穿过 在 玛格达 和 一个 闪耀 的 欢笑 在 她 棕色的 眼睛 .

后者看向玛格达，棕色的眼睛里闪过一丝戏谑的光芒。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [rɪ'pruːvɪŋli] .
Then she shook her head reprovingly .
然后 她 摇晃 她 头 责备地 .

然后她责备地摇了摇头。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [lɜːrn] ['wɪzdəm] , ['mægdə] ?
" Will you never learn wisdom , Magda ?
" 将要 你 绝不 学习 智慧 , 玛格达 ?

“玛格达，你难道永远学不会智慧吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" she asked ,
" 她 问 ,

她问道： “

[səb'saɪdɪŋ] ['ɪntuː;] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['niːtli] [ʃɑːd] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪəz] **subsiding into a chair and extending a pair of neatly shod feet to the fire's**
消退 进入 一个 椅子 和 扩展 一个 一对 的 整齐地 鞋子 脚 到 这 火灾的
[wɔːrmθ] .
warmth .
温暖 .

她瘫坐在椅子上，伸出一双穿着整齐鞋子的脚，感受着火炉的温暖。

['mægdə] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
Magda laughed a little .
玛格达 笑了 一个 小的 .

玛格达轻笑了一声。

" [wel] , [aɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] !
" Well , it won't be the fault of my friends if I don't !
" 出色地 , 它 惯于 是 这 过错 的 我的 朋友们 如果 我 不 !

“好吧，如果我不去，那也不是我朋友们的错！ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['ruːfəli] .
" she returned ruefully .
" 她 返回 懊悔地 .

她懊悔地回答道。

" [mæ'reɪn] [ɪk'spendɪd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['eləkwəns] ['oʊvər] [maɪ] [mɪsdiːzd] [ðɪs] [æftər'nuːn] . "
" **Marraine expended a heap of eloquence over my misdeeds this afternoon** . "
" 玛兰 已支出 一个 堆 的 口才 超过 我的 不当行为 这 下午 . "

“今天下午，玛兰对我犯下的过错滔滔不绝地发表了一番慷慨激昂的言论。”

" ['leɪdi] [æərə'belə] ?
" **Lady Arabella** ?
" 女士 阿拉贝拉 ?

“阿拉贝拉夫人？ ”

[aɪm] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] .
I'm glad to hear it .
我是 高兴的 到 听到 它 .

听到这个消息我很高兴。

[ðoo] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌt] [tʃæns] [ʌv; əv] [prə'dʒʊsɪŋ] ['eni] ['pɜːrmənənt] [rɪ'zʌlt] [æz; əz] **Though she has about as much chance of producing any permanent result as**
尽管 她 有 关于 作为 很多 机会 的 生产 任何 永恒的 结果 作为
[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] ['liːzər] [taɪm] [ɪn] ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ʌp'hɪl] . "
the gentleman who occupied his leisure time in rolling a stone uphill . "
这 绅士 WHO 占领 他的 闲暇 时间 在 滚动 一个 石头 上坡 . "

但她取得任何永久性成果的可能性，就跟那位把闲暇时间用来把石头推上山坡的先生一样渺茫。

“ [kæt] !
“ **Cat** !
“ 猫 !

“猫!

“ [ˈmægdə] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈɡrɪməs] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
“ **Magda made a small grimace at her** .
“ 玛格达 制成 一个 小的 鬼脸 在 她 .

玛格达朝她做了个鬼脸。

“ [ɑ:] , [hɪəz] [sʌm; səm] [ti:] !
“ **Ah , here's some tea** !
“ 啊 , 这里是 一些 茶 !

“啊，这里有茶！ ”

“ [ˈmelrəuz] , [noʊn] [əˈmʌŋ] [ˈmægdəz] [frendz] [æz; əz] “ [ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈbʌtlər] ,
“ **Melrose , known among Magda's friends as “ the perfect butler** ,
“ 梅尔罗斯 , 已知 之中 玛格达的 朋友们 作为 “ 这 完美的 管家 ,
梅尔罗斯在玛格达的朋友中被称为“完美的管家”，

“ [hæd; həd] [kʌm] [ˈnɔ:zləsli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ti:]
“ **had come noiselessly into the room and was arranging the tea**
“ 有 来 无声 进入 这 房间 和 曾是 安排 这 茶
[ˌpærəfərˈneɪliə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [ˌprɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
paraphernalia with the reverential precision of one making preparation for some
用具 和 这 敬畏的 精确 的 一 制作 准备 为了 一些
[ˈmɪstɪk] [raɪt] .
mystic rite .
神秘 仪式 .

他悄无声息地走进房间，一丝不苟地摆放着茶具，仿佛在准备某种神秘的仪式。

“ [pərˈhæps] [wen] [ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ] [kʌp] [ju:l] [fi:l] [mɔ:r] [ˈeɪmiəb(ə)l] — [ðæt] [ɪz] ,
“ **Perhaps when you've had a cup you'll feel more amiable — that is** ,
“ 也许 什么时候 你已经 有 一个 杯子 你会 感觉 更多的 可亲 — 那 是 ,
“或许喝了一杯之后你会感觉更和善——也就是说，

[ɪf] [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][lɑ:ts][ʌv; əv] [ˈʃʊɡər] . “
if I give you lots of sugar . “
如果 我 给 你 很多 的 糖 . “

如果我给你很多糖。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][tekst][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [æɹəˈbeləz] [ˈhɑ:məli] ? “ [ɪnˈkwaiəd] [ˈdʒɪliən] [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz]
“ **What was the text of Lady Arabella's homily ? “ inquired Gillian presently , as**
“ 什么 曾是 这 文本 的 女士 阿拉贝拉的 讲道 ? “ 询问 吉莉安 目前 , 作为
[ʃi:; ji] [sɪpt] [hɜ:r; həɹ] [ti:] .
she sipped her tea .
她 啜饮 她 茶 .

“阿拉贝拉夫人讲道的内容是什么？”吉莉安一边啜饮着茶，一边问道。

“ [oʊ] , [ðæt] [bɔɪ] , [kɪt] [ˈreɪnˌhæm] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈmægdə] [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ **Oh , that boy , Kit Raynham , “ replied Magda impatiently** .
“ 哦 , 那 男生 , 成套工具 雷纳姆 , “ 回复 玛格达 不耐烦地 .

“哦，那个男孩，基特·雷纳姆，”玛格达不耐烦地回答道。

“ [aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [aɪm] [ˈblaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈprɑ:spekts] — [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [wʌnz] , [aɪ] [mi:n] .
“ **It appears I'm blighting his young prospects — his professional ones , I mean** .
“ 它 出现 我是 枯萎病 他的 年轻的 前景 — 他的 专业的 一个 , 我 意思是 .

“看来我正在毁掉他的年轻前途——我是指他的职业生涯。”

[ðʊʊ] [aɪ][dəʊnt] [kwɑ:t] [si:] [waɪ] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][kæf] - [lʌv] [fɔ:r; fər][em 'i:] [[ʊd; ʊəd] [rek] [hɪz; ɪz]
Though I don't quite see why an attack of calf - love for me should wreck his
尽管 我 不 相当 看 为什么 一个 攻击 的 小牛 - 爱 为了 我 应该 破坏 他的
[wɜ:rk][æz; əz][æn; ən] ['ɑ:rkitekt] ！ ”
work as an architect ！ ”
工作 作为 一个 建筑师 ！ ”

虽然我不太明白为什么他对我的小腿情愫会影响他的建筑师工作！

“ [aɪ][du:] — [ɪf] [hi:; hi] [s'pendz] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['sketʃɪŋ] - [ðə; ði] - [ɪn] [hæf][ə; eɪ][dʌz(ə)n]
” **I do — if he spends his time sketching ' the Wielitzska ' in half a dozen**
” 我 做 — 如果 他 花费 他的 时间 素描 - 这 - 在 一半 一个 打
[dɪfrənt] ['pouzɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ['sɪti] .
different poses instead of making plans for a garden city .
不同的 姿势 反而 的 制作 计划 为了 一个 花园 城市 .
“我同意——如果他把时间花在画‘维利茨卡’的六种不同姿势的素描上，而不是制定花园城市的规划上。

” ['mægdə] [smaɪld] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] .
” **Magda smiled involuntarily .**
” 玛格达 微笑 不由自主 .
玛格达不由自主地笑了。

“ [dʌz] [hi:; hi][du:] [ðæt] ?
” **Does he do that ?**
” 做 他 做 那 ?
他会那样做吗？

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” **she said .**
” 她 说 .
她说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ！ ”
” **But how ridiculous of him ！ ”**
” 但 如何 荒谬的 的 他 ！ ”
“但他真是太荒谬了！ ”

“ [ɪts] ['mɪrli] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['dʒɪliən] .
” **It's merely indicative of his state of mind , ” returned Gillian .**
” 它是 仅仅 指示性的 的 他的 状态 的 头脑 , ” 返回 吉莉安 .
“这仅仅反映了他的精神状态,”吉莉安回答道。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] ['medɪtətɪvli] ['ɪntu:][ðə; ði][fʌɪər] .
She gazed meditatively into the fire .
她 凝视 冥想地 进入 这 火 .
她沉思地凝视着火焰。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , ['mægdə] ,
” **You know , Magda ,**
” 你 知道 , 玛格达 ,
“你知道，玛格达，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] [wen] ['kɑpəˌtɑp] ['ri:tʃɪz] ['jɪrz]
I think it will mean the end of our friendship when Coppertop reaches years
我 思考 它 将要 意思是 这 结尾 的 我们的 友谊 什么时候 铜顶 到达 年
[ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
of discretion .
的 审慎 .
我认为，当Coppertop到了需要谨慎行事的年纪时，我们的友谊也就到此为止了。

“ ['kɑpəˌtɑp] [wʌz; wəz] ['gɪliənz] [smɔ:l] [sʌn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['sev(ə)n] ,
” **Coppertop was Gillian's small son , a young person of seven ,**
” 铜顶 曾是 吉莉安的 小的 儿子 , 一个 年轻的 人 的 七 ,
“Coppertop是Gillian的小儿子，一个七岁的孩子，

[hu:] [oʊd] [hɪz; ɪz][kɔɡ'həʊmen][tu:; tə][ðə; ði][kra:p][ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] [red] [kə:lz] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz]
who owed his cognomen to the crop of flaming red curls which adorned his
WHO 欠款 他的 绰号 到 这 庄稼 的 炽盛 红色的 卷发 哪个 装饰 他的
[raʊnd] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] .
round button of a head .
圆形的 按钮 的 一个 头 .

他的绰号源于他那颗圆圆的脑袋上蓬松的火红色卷发。

[ˈmæɡdə] [læft] .
Magda laughed .
玛格达 笑了 .

玛格达笑了。

“ [pu:f] !
“ **Pouf !**
“ 蒲团 !

“噗！ ”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['hæpənz] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [kwɑɪt] [oʊld] — [ænd; ənd] ['hɑ:rlməs] .
By the time that happens I shall be quite old — and harmless .
经过 这 时间 那 发生 我 将 是 相当 老的 — 和 无害 .

到那时，我应该已经很老了——而且无害了。

“ ['dʒɪliən] [ʃɒk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
“ **Gillian shook her head .**
“ 吉莉安 摇晃 她 头 .

吉莉安摇了摇头。

“ [jɔr; jər] [taɪp] [ɪz] ['nevər] ['hɑ:rlməs] , [maɪ] [dɪr] .
“ **Your type is never harmless , my dear .**
“ 你的 类型 是 绝不 无害 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你这种人从来都不是无害的。”

[ən'les] [ju:; jʊ] [fɔ:l] [ɪn] [ʌv] , [ju:l] [bi:; bi][æn; ən][ʌnɪk'spləʊdɪd] [maɪn] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][jɔr; jər] [deθ] .
Unless you fall in love , you'll be an unexploded mine till the day of your death .
除非 你 落下 在 爱 , 你会 是 一个 未爆炸 矿 直到 这 天 的 你的 死亡 .

”
”
”

除非你坠入爱河，否则你将像一颗未爆炸的地雷，直到生命的尽头。

“ [ðæt] ['nɪrli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] - [deɪ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , “ [vaʊtʃ'seɪft] ['mæɡdə] ['træŋkwɪli] .
“ **That nearly occurred to - day , by the way , “ vouchsafed Magda tranquilly .**
“ 那 几乎 发生 到 - 天 , 经过 这 方式 , “ 担保 玛格达 平静地 .

“顺便说一句，今天差点就发生了，”玛格达平静地说道。

“ [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , “ — ['smɑɪlɪŋ] — “ [ju:d] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] ['eni] ['fɜ:rðər] [æŋ'zaɪəti][ɑ:n]
“ **In which case , “ — smiling — “ you'd have been spared any further anxiety on**
“ 在 哪个 案件 , “ — 微笑 — “ 你会 有 到过 幸存 任何 更远 焦虑 在
- [ə'kaʊnt] . “
Coppertop's account . “
- 帐户 . “

“那样的话，”他笑着说，“你就不会再因为铜顶公司的事情而感到焦虑了。”

“ [wɒt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? “ [dɪ'mɑ:ndɪd] ['dʒɪliən] , ['stɑ:rtld] .
“ **What do you mean ? “ demanded Gillian , startled .**
“ 什么 做 你 意思是 ? “ 要求 吉莉安 , 惊慌 .

“你什么意思？ ”吉莉安吃惊地问道。

“ [aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][æn; ən] [əd'ventʃər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .
“ **I mean that I've had an adventure this afternoon .**
“ 我 意思是 那 我已经 有 一个 冒险 这 下午 .

我的意思是，我今天下午经历了一次冒险。

[wiː wi][gɑːt] [smæʃt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] . "
 " **We got smashed up in the fog** . "
 我们 得到 粉碎 向上 在 这 多雾路段 . "

我们在雾里摔得不轻。

" [oʊ] , [maɪ] [daɪ] !
 " **Oh , my dear !**
 " 哦 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝！”

[haʊ] ['dredf(ə)l] !
 How dreadful !
 如何 可怕 !

太可怕了！

[haʊ] [dɪd][aɪ 'tiː] ['hæpən] ? "
 How did it happen ? "
 如何 做过 它 发生 ? "

它是怎么发生的？ "

" ['sʌmθɪŋ] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [[ɑːt] [juː 'es] [bæŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['moʊtər] - [bʌs] ,
 " **Something collided with the car and shot us bang into a motor - bus** ,
 " 某物 碰撞 和 这 车 和 射击 我们 砰 进入 一个 发动机 - 公共汽车 ,
 [ænd; ənd] [ðen] ,
 and then ,
 和 然后 ,

“有什么东西撞上了我们的车，把我们撞到了一辆公共汽车上，然后，

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , ['sʌmθɪŋ] [els] [tʃɑːrdʒd] ['ɪntuː][juː 'es][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
 almost at the same moment , something else charged into us from behind .
 几乎 在 这 相同的 片刻 , 某物 别的 带电 进入 我们 从 在后面 .
 几乎就在同一时刻，又有什么东西从后面向我们冲了过来。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [mɪks] - [ʌp] . "
 So there was a pretty fair mix - up . "
 所以 那里 曾是 一个 漂亮的 公平的 混合 - 向上 . "

所以，这其中确实出现了一些混乱。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [bɪ'fɔːr] !
 " **Why didn't you tell me before !**
 " 为什么 没有 你 告诉 我 前 !

“你为什么不早告诉我！”

[wʌz; wəz] ['eniwʌn] ['bædli] [hɜːrt] ?
 Was anyone badly hurt ?
 曾是 任何人 糟糕 伤害 ?

有人受重伤吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hoʊm] ?
 And how did you get home ?
 和 如何 做过 你 得到 家 ?

你是怎么回家的？

" ['gɪliənz] ['kwɛstʃənz] [pɔːd] [aʊt] [ɪk'saɪtɪdli] .
 " **Gillian's questions poured out excitedly** .
 " 吉莉安的 问题 倾倒 出去 兴奋地 .

吉莉安兴奋地抛出了一连串的问题。

" [noʊ] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['bædli] [hɜːrt] .
 " **No , no one was badly hurt** .
 " 不 , 不 一 曾是 糟糕 伤害 .

“不，没有人受重伤。”

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪd] .
I got a blow on the head , and fainted .
我 得到 一个 吹 在 这 头 , 和 昏厥 .
我头部受到重击，昏了过去。

[soʊ][ə; eɪ][mæn] [ˈhu:d] [bɪn] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [bʌs] [wi:; wi][ræn][ˈɪntu:] [pərˈfɔ:rmɪd] [ðə; ði] [ˈreskjʊ:ɪŋ] [stʌnt] .
So a man who'd been inside the bus we ran into performed the rescuing stunt .
所以 一个 男人 谁会 到过 里面 这 公共汽车 我们 跑 进入 执行 这 救援 特技 .
于是，我们遇到的那辆公交车上的一名男子上演了营救特技。

[hɪz; ɪz] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] ,
His house was close by ,
他的 房子 曾是 关闭 经过 ,
他的房子就在附近，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之灯(The Lamp of Fate)

第5/19页

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [em 'iː][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][dɒs][em 'iː][wɪð; wɪθ][sæl][ˈvɑːlət(ə)]
and he carried me in there and proceeded to dose me with sal volatile
和 他 携带 我 在 那里 和 继续 到 剂量 我 和 盐 易挥发的

[fɜːrst][ænd; ənd] [tiː] ['æftəwərdz] .
first and tea afterwards .
第一的 和 茶 然后 .

他把我抱进去，先给我注射了挥发性盐酸，然后又给我喝了茶。

[hiː; hi] [wuːnd] [ʌp][baɪ] ['prezəntɪŋ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'vɑːrniʃt] ['sʌməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]
He wound up by presenting me with an unvarnished summary of his opinion
他 伤口 向上 经过 呈现 我 和 一个 未经修饰的 概括 的 他的 观点

[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][em 'iː] .
of the likes of me .
的 这 点赞 的 我 .

最后，他直言不讳地向我表达了他对像我这样的人的看法。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɒntɪdli] [hɑːrd][noʊt][ɪn] ['mægdəz] [vɔɪs] [æz; əz][fiː; ji] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ði]
" There was an unwontedly hard note in Magda's voice as she detailed the
" 那里 曾是 一个 出乎意料地 难的 笔记 在 玛格达的 嗓音 作为 她 详细的 这
[æftə'nuːnz] [ɪ'vents] ,
afternoon's events ,
下午 活动 ,

“玛格达在详细描述下午发生的事情时，语气中带着一丝不寻常的强硬。”

[ænd; ənd][ˈdʒɪliən] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] .
and Gillian glanced at her sharply .
和 吉莉安 瞥了一眼 在 她 尖锐地 .

吉莉安锐利地瞥了她一眼。

" [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] .
" I don't understand .
" 我 不 理解 .

“我不明白。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [streɪt] - [leɪst] [prɪŋ] [huː] [dɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] , [duː][juː; jə] [miːn] ? "
Was he a strait - laced prig who disapproved of dancing , do you mean ? "
曾是 他 一个 海峡 - 系带 伪君子 WHO 不赞成 的 跳舞 , 做 你 意思是 ? "

你是说他是个古板守旧、不赞成跳舞的人吗？

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
" Nothing of the sort .
" 没有什么 的 这 种类 .

“绝非如此。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [kɑːmprɪ'hensɪv] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] .
He had a most comprehensive appreciation of the art of dancing .
他 有 一个 最多 综合的 欣赏 的 这 艺术 的 跳舞 .

他对舞蹈艺术有着极其全面的鉴赏力。

[hɪz; ɪz] [dɪsə'pruːv] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][em 'iː] — [ˈpɜːrsənəli] . "
His disapproval was entirely concentrated on me — personally . "
他的 不赞成 曾是 完全 集中 在 我 — 亲自 . "

他的不满完全集中在我身上——针对我个人。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [bi:; bi] — [sɪns] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ] ?
“ **But how could it be — since he didn't know you ?**
“ 但 如何 可以 它 是 — 自从 他 没有 知道 你 ?
“ 但这怎么可能呢——因为他根本不认识你? ”

“ [ˈmægdə] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [grɪn] .
“ **Magda gave a little grin .**
“ 玛格达 给予 一个 小的 咧嘴笑 .
玛格达露出了一丝微笑。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwɔ:t][ˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌem 'i:] ?
“ **You mean it would have been quite comprehensible if he had known me ?**
“ 你 意思是 它 会 有 到过 相当 可理解的 如果 他 有 已知 我 ?
“ 你的意思是，如果他认识我，这一切就很容易理解了吗? ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [əb'zɜ:rvd] [aɪ'rɑ:nɪkli] .
“ **she observed ironically .**
“ 她 观察到 讽刺的是 .
她讽刺地说道。

[ðə; ðɪ] [ˈlðər] [læft] .
The other laughed .
这 其他 笑了 .
另一个人笑了。

“ [dəʊnt][bi:; bi][soʊ] [prə'vʊkɪŋ] !
“ **Don't be so provoking !**
“ 不 是 所以 挑衅 !
“别这么挑衅! ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈpɜ:rʃɪktli] [wel] [wʌt] [aɪ] [ment] !
You know perfectly well what I meant !
你 知道 完美 出色地 什么 我 意思是 !
你很清楚我的意思!

[ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rɪv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈænsər] - [jes] - [tu:; tə] [ðæt] [ˈkwestʃən] . “
You deserve that I should answer ' yes ' to that question . ”
你 应得 那 我 应该 回答 - 是的 - 到 那 问题 . “
你值得我回答“是”。

“ [du:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . “
“ **Do , if you like . ”**
“ 做 , 如果 你 喜欢 . ”
“如果你愿意的话，可以。”

“ [aɪ] [wʊd] — [ˈoʊnli][aɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [noʊ]
“ **I would — only I happen to know you a good deal better than you know**
“ 我 会 — 仅有的 我 发生 到 知道 你 一个 好的 交易 更好的 比 你 知道
[jɜ:r'self] . “
yourself . ”
你自己 . “
“我当然愿意——只是碰巧我比你更了解你自己。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][dəʊnt] ?
“ **What do you know about me , then , that I don't ?**
“ 什么 做 你 知道 关于 我 , 然后 , 那 我 不 ?
那么，你对我的了解，是我自己不知道的呢?

“ [ˈɡɪliənz] [naɪs] [braʊn] [aɪz] [smaɪld] [ə'krɔ:s] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
“ **Gillian's nice brown eyes smiled across at her .**
“ 吉莉安的 好的 棕色的 眼睛 微笑 穿过 在 她 .
吉莉安那双漂亮的棕色眼睛对着她笑了笑。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ˈsʌmwer] [ˌɪnˈsaɪd][juː; jɔ] ,
“ I know that , somewhere inside you ,
 “ 我 知道 那 , 某处 里面 你 ,
 我知道 , 在你内心深处 ,
 [juːv] [ɡɑːt][ðə; ði][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈtendər] [ænd; ənd][self]
you've got the capacity for being as sweet and kind and tender and self
 你已经 得到 这 容量 为了 存在 作为 甜的 和 种类 和 投标 和 自己
 - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ˈlɪvɪŋ] — [ɪf] [ˈoʊnli] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]
- sacrificing as any woman living — if only something would happen to make it
 - 牺牲 作为 任何 女士 活的 — 如果 仅有的 某物 会 发生 到 制作 它
 [wɜːrθ] [waɪl] .
worth while .
 值得 尽管 .
 你有能力像任何一位在世的女性一样温柔善良、无私奉献——如果能发生一些事情让这一切变得有意义的话。

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [juːd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] ! "

I wish — I wish to heaven you'd fall in love ! "

我 希望 — 我 希望 到 天堂 你会 落下 在 爱 ! "

我多么希望——我多么希望你能坠入爱河！

“ [aɪm][nɔ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] .
 “ I'm not likely to .
 “ 我是 不是 可能 到 .

“我不太可能。”

[aɪm][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][maɪ][ɑ:rt] .
I'm in love with my art .
 我是 在 爱 和 我的 艺术 .
 我热爱我的艺术。

[aɪˈtiː] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈbetər] [rɪˈtʃɜːn] [ðæn; ðən] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈeni] [mæn] . "

It gives you a better return than love for any man . "

它 给予 你 一个 更好的 返回 比 爱 为了 任何 男人 . "

它带给你的回报比任何男人的爱情都多。

“ No , ” answered Gillian quietly .
“ 不 , ” 回答 吉莉安 悄悄 .

“ [noʊ] .
 “ **No** .
 “ 不 .

[jʊə(r)] [rɔ:ŋ] .

You're wrong .

你是 错误的 .

你错了

[ˈtɒni][daɪd] [wen] [wi:d] [ˈoʊnli] [bɪn] [ˈmærid] [ə; eɪ] [jɪr] .
Tony died when we'd only been married a year .
 托尼 死亡 什么时候 我们会 仅有的 到过 已婚 一个 年 .
 托尼去世的时候 我们才结婚 一年

[bʌt; bət] [ðæt] [jɪr] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [hoʊl] [rest] [ʌv; əv] [laɪf] [pʊt] [tə'geðər] .
But that year was worth the whole rest of life put together .
 但 那 年 曾是 值得 这 所有的 休息 的 生活 放 一起 .
 但那一年的收获，胜过我余生的一切。

[ænd; ənd] — [aɪv] [gɑ:t] ['kɑpə,tɑp] .
And — I've got Coppertop .
和 — 我已经 得到 铜顶 .

而且——我还有Coppertop。

" [ˈmægdə] [li:nd] ['fɔ:rwərd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
" Magda leaned forward suddenly and kissed her .
" 玛格达 倾斜 向前 突然 和 亲吻 她 .

“玛格达突然向前倾身，吻了她。”

" [dɪr] ['dʒɪli,flaʊər] !
" Dear Gillyflower !
" 亲爱的 紫罗兰 !

“亲爱的吉利花！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪm][soʊ][glæd][ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] [ðæt] — [bles] [ju:; jʊ] !
" I'm so glad you feel like that — bless you !
" 我是 所以 高兴的 你 感觉 喜欢 那 — 保佑 你 !

“我很高兴你这么想——祝你一切顺利！ ”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .
I wish I could .
我 希望 我 可以 .

我希望我能。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .
But I never shall .
但 我 绝不 将 .

但我永远不会。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sauəd] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] " — ['læfɪŋ] ['ræðər] [fər'lɔ:rnli] .
I was soured in the making , I think " — laughing rather forlornly .
我 曾是 变质 在 这 制作 , 我 思考 " — 笑 相当 凄凉地 .

“我想我是在成长过程中变得愤世嫉俗的。”——他略带伤感地笑着说。

" [aɪ][dəunt] [trʌst] [lʌv] .
" I don't trust love .
" 我 不 相信 爱 .

我不相信爱情。

[ɪts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hɜ:rts][ænd; ənd] ['tɔ:tʃəz] [ænd; ənd] [breɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [æz; əz][maɪ] ['mʌðər]
It's the thing that hurts and tortures and breaks a woman — as my mother
它是 这 事物 那 疼痛 和 酷刑 和 休息 一个 女士 — 作为 我的 母亲

[wʌz; wəz][hɜ:rt][ænd; ənd] ['tɔ:rtʃərd] [ænd; ənd]['brʊkən] .
was hurt and tortured and broken .
曾是 伤害 和 受折磨 和 破碎的 .

这件事会伤害、折磨、摧毁一个女人——就像我的母亲那样，她曾遭受过伤害、折磨和摧毁。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [noʊ] , [prɪ'zɜ:rv] [em 'i:][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] !
" No , preserve me from falling in love !
" 不 , 保存 我 从 坠落 在 爱 !

“不，请阻止我坠入爱河！ ”

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [mɔːr] [ˈlaɪtli] . “
” **she added more lightly** . “
” 她 额外 更多的 轻轻 . ”

“她语气轻松地补充道。”

- [ə; eɪ] [ˈloʊf] [ʌv; əv] [bred] ,
’ **A Loaf of Bread** ,
- 一个 面包 的 面包 ,

一条面包，

[ænd; ænd] [ðəʊ] [brɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] - [ˈdʌznt] [əˈpiːl] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] . “
” **and Thou beside me in the Wilderness ' doesn't appeal to me in the least** . “
” 和 你 旁 我 在 这 荒野 - 不 上诉 到 我 在 这 至少 . ”

“你在旷野与我同在”这种说法一点也吸引不了我。

” [aɪ ˈtiː] [wɪl] [wʌŋ] [deɪ] , ” [rɪˈtɔːtɪd] [ˈdʒɪliən] [ɔːˈrækjələrli] .
” **It will one day , “ retorted Gillian oracularly** .
” 它 将要 一 天 , ” 反驳 吉莉安 预言般地 .

“总有一天会的，”吉莉安预言般地反驳道。

” [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [juː; jʊ] [maɪt] [ɡoʊ][ɑːn] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] [fɪt] [juː; jʊ] [aʊt]
” **In the meantime you might go on telling me about the man who fished you out**
” 在 这 与此同时 你 可能 去 在 讲述 我 关于 这 男人 WHO 钓鱼 你 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [smæʃ] .
of the smash .
的 这 粉碎 .

“与此同时，你或许可以继续跟我讲讲把你从车祸中救出来的那个人的故事。”

[wʌz; wəz][hiː; hi] [jʌŋ] ?
Was he young ?
曾是 他 年轻的 ?

他年轻吗？

[ænd; ænd] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] ?
And good - looking ?
和 好的 - 寻找 ?

而且长得好看？

[pərˈhæps][hiː; hi][ɪz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [feɪt] . “
Perhaps he is destined to be your fate . “
也许 他 是 注定 到 是 你的 命运 . ”

或许他就是你的命中注定。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈoʊvər] [ˈθɜːrti] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
” **He was rather over thirty , I should think** .
” 他 曾是 相当 超过 三十 , 我 应该 思考 .

“我想他应该三十多岁了。”

[ænd; ænd] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] — [kwɔɪt] .
And good - looking — quite .
和 好的 - 寻找 — 相当 .

而且长得也很好看。

[bʌt; bət][hiː; hi] - [ˈheɪts] [maɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] , - [juːl] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə] [nʊʊ] .
But he ' hates my type of woman , ' you'll be interested to know .
但 他 - 讨厌 我的 类型 的 女士 , - 你会 是 感兴趣的 到 知道 .

但你或许会很想知道，他“讨厌我这种类型的女人”。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [jʊr; jər] [haɪ] [ˈhoʊps] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ˈjelf] [əˈɡen] . “
So that you can put your high hopes back on the top shelf again . “
所以 那 你 能 放 你的 高的 希望 后退 在 这 顶部 架子 再次 . ”

这样你就可以再次把你的美好愿望放回最显眼的位置了。

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , ” [dr'klerd] ['dʒɪliən] ['briskli] .
“ **Not at all** , ” **declared Gillian briskly** .
“ 不是 在 全部 , ” 声明 吉莉安 轻快地 .

“完全不是,”吉莉安干脆利落地说道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ə'vɜ:rʒn] .
“ **There's nothing like beginning with a little aversion** .
“ 有 没有什么 喜欢 开始 和 一个 小的 厌恶 .

“没有什么比一开始就抱有一点厌恶感更好的了。”

“ ['mægdə] [smaɪld] [,remə'nɪsntli] .
“ **Magda smiled reminiscently** .
“ 玛格达 微笑 令人回味 .

玛格达回忆起往事，脸上露出了微笑。

“ [ɪf] [ju:d] [bɪn] [prez(ə)nt][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [ɪntərvju:] ,
“ **If you'd been present at our interview** ,
“ 如果 你会 到过 展示 在 我们的 面试 ,

“如果你当时在场参加我们的面试，

[ju:d] ['ri:əlaɪz] [ðæt] - [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ə'vɜ:rʒn] - [ɪz][ə; eɪ] ['kleɪŋ] ['ju:fəməɪzəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fi:lɪŋ]
you'd realise that ' a little aversion ' is a cloying euphemism for the feeling
你会 意识到 那 - 一个 小的 厌恶 - 是 一个 甜腻 委婉语 为了 这 感觉
[ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][maɪ] [leɪt] [prɪ'zɜ:rver] . “
exhibited by my late preserver . ”
展出 经过 我的 晚的 保护者 . ”

你会意识到，“略感厌恶”不过是我已故救世主所表现出的那种情感的一种矫揉造作的委婉说法罢了。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] [laɪk] , [ðen] ? ”
“ **What was he like , then ?** ”
“ 什么 曾是 他 喜欢 , 然后 ? ”

“他当时是什么样的人呢？ ”

“ [æt; ət][fɜ:rst] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] ['wɒdnt] [teɪk] [ðə; ði][sæl][lɪt(ə)l] — [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [drɪ'test] [ðə; ði]
“ **At first , because I wouldn't take the sal volatile — you know how I detest the**
“ 在 第一的 , 因为 我 不会 拿 这 盐 易挥发的 — 你 知道 如何 我 厌恶 这
[stʌf] !
stuff !
东西 !

“一开始，因为我不肯服用盐挥发物——你知道我有多讨厌那东西！ ”

— [ænd; ænd][saɪt] [staɪl] [wer] ['hi:d] [pʊt] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
— **and sit still where he'd put me like a good little girl** ,
— 和 坐 仍然 在哪里 他会 放 我 喜欢 一个 好的 小的 女孩 ,

——乖乖地坐在他把我放好的地方，像个乖女孩一样。

[hi:; hi] [ɔ:rdərd] [em 'i:] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][sɪks] .
he ordered me about as though I were a child of six .
他 订购 我 关于 作为 尽管 我 是 一个 孩子 的 六 .

他命令我，就像对待六岁小孩一样。

[hi:; hi] [æbsə'lu:tli] ['bulɪd] [em 'i:] !
He absolutely bullied me !
他 绝对地 被欺凌 我 !

他简直欺负我！

[ðen] [aɪ 'ti:] [ə'pærəntli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [maɪ][lɪt(ə)l] [welfer] [ɪn][hænd] ,
Then it apparently occurred to him to take my moral welfare in hand ,
然后 它 显然 发生 到 他 到 拿 我的 道德 福利 在 手 ,

然后他似乎突然想到要管管我的道德福祉，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ˈdʒezəbel][ænd; ənd] [də'laɪlə] [wɜːr; wər] [ˈpɑːzətɪvli]
and I should judge he considered that Jezebel and Delilah were positively
和 我 应该 法官 他 经过考虑的 那 耶洗别 和 黛莉拉 是 积极地
[prə'vɪnʃ(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['meθədʒ] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . "
provincial in their methods as compared with me . "
省级 在 他们的 方法 作为 比较的 和 我 . "
我认为他认为耶洗别和大利拉的手段与我相比简直是土里土气。”

" [ˈnɑːnsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !
“废话！”

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] ,
If he didn't know you ,
如果 他 没有 知道 你 ,
如果他认识你，
如果他不认识你，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [sə'pəʊz] [hɪm'self] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə][fɔːrm] ['eni] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] —
why should he suppose himself competent to form any opinion about you at all —
为什么 应该 他 认为 他自己 胜任的 到 形式 任何 观点 关于 你 在 全部 —
[gʊd] ,
good ,
好的 ,
他凭什么认为自己有资格对你形成任何看法？——很好。

[bæd] , [ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] ? "
bad , or indifferent ? "
坏的 , 或者 冷漠 ? "
不好，还是无所谓？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mæɡdə] ['sləʊli] .
" **I don't know , " replied Magda slowly .**
" 我 不 知道 , " 回复 玛格达 缓慢地 .
“我不知道,”玛格达缓缓回答道。

[ðen] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'faɪəns] : " [jes] , [aɪ][duː] [noʊ] !
Then , speaking with sudden defiance : " Yes , I do know !
然后 , 请讲 和 突然 蔑视 : " 是的 , 我 做 知道 !
然后，突然带着挑衅的语气说道：“是的，我知道！ ”

[ə; eɪ][pæl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] — [hæd; həd] [keəd] [ə'baʊt] [em 'iː][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌðər] , [ænd; ənd]
A pal of his had — had cared about me some time or other , and
一个 朋友 的 他的 有 — 有 关心 关于 我 一些 时间 或者 其他 , 和
[aɪ'd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
I'd turned him down .
ID 转向 他 向下 .
他的一个朋友曾经关心过我，但我拒绝了他。

[ðæts] [waɪ] . "
That's why . "
那就是 为什么 . "
这就是原因。”

" [oʊ] , ['mæɡdə] !
" **Oh , Magda !**
" 哦 , 玛格达 !
“哦，玛格达！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bəʊθ] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn] [ˈɡɪliənz] [ˈvɔɪs] .
" **There was both reproach and understanding in Gillian's voice .**
" 那里 曾是 两个都 责备 和 理解 在 吉莉安的 嗓音 .
吉莉安的语气中既有责备，也有理解。

[ˈmægdə] [ˈrʌgd] [hɜ:r; hər] [ˈjəuldəz] .
Magda shrugged her shoulders .
玛格达 耸了耸肩 她 肩膀 .

玛格达耸了耸肩。

“ [wel] , [ɪf] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [peɪ] [ɔ:f] [oʊld] [skɔ:rz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈpælz] [brɪˈhæf] ,
“ Well , if he wanted to pay off old scores on his pal's behalf ,
“ 出色地 , 如果 他 通缉 到 支付 离开 老的 得分 在 他的 朋友的 代表 ,
“ 嗯 , 如果他想替他的朋友偿还旧债的话 ,

[hi:; hi][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] , “ [fi:; fi] [sed] [ˈmɜ:rθləsli] .
he succeeded , “ she said mirthlessly .
他 成功了 , “ 她 说 无情地 .

“他成功了 , “她冷冷地说。

[ˈdʒɪliən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [sərˈpraɪz] .
Gillian looked at her in surprise .
吉莉安 看起来 在 她 在 惊喜 .

吉莉安惊讶地看着她。

[fi:; fi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ˈmægdə] [kwɑɪt] [laɪk] [ðɪs] [brɪˈfɔ:r] ;
She had never seen Magda quite like this before ;
她 有 绝不 已见 玛格达 相当 喜欢 这 前 ;

她以前从未见过玛格达这副模样 ;

[hɜ:r; hər][ˈsɑ:mbər] [aɪz] [held] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [streɪnd] [lʊk] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld] [θɪŋ] [ʌv; əv]
her sombre eyes held a curious strained look like those of some wild thing of
她 阴沉 眼睛 握住 一个 好奇的 紧张 看 喜欢 那些 的 一些 荒野 事物 的

[ðə; ðɪ] [ˈfɔ:rɪst] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][træp][ænd; ænd][ɪn][peɪn] .
the forest caught in a trap and in pain .
这 森林 捕捉 在 一个 陷阱 和 在 疼痛 .

她那双阴郁的眼睛里流露出一种好奇而紧张的神情 , 就像森林里某种野生动物被困在陷阱里痛苦挣扎一样。

“ [ænd; ænd][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][jɔ:r; jər]
“ And you don't know who he was — I mean the man who came to your
“ 和 你 不 知道 WHO 他 曾是 — 我 意思是 这 男人 WHO 来了 到 你的

[help][ænd; ænd] [ðen] [ˈlektʃəd] [ju:; jʊ] ? “
help and then lectured you ? “
帮助 和 然后 讲课 你 ? “

“你竟然不知道他是谁——我是说 , 那个来帮助你 , 然后又教训你的人 ? ”

“ [jes] , [aɪ][du:] .
“ Yes , I do .
“ 是的 , 我 做 .

“是的 , 我愿意。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmaɪk(ə)l] , [ðə; ðɪ][ˈɑ:rtɪst] . “
It was Michael Quarrington , the artist . “
它 曾是 迈克尔 夸林顿 , 这 艺术家 . “

那是艺术家迈克尔·夸林顿。

“ [ˈmaɪk(ə)l] ?
“ Michael Quarrington ?
“ 迈克尔 夸林顿 ?

“迈克尔·夸林顿 ? ”

[waɪ] , [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ][repjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [mæn] !
Why , he has the reputation of being a most charming man !
为什么 , 他 有 这 名声 的 存在 一个 最多 迷人 男人 !

他可是出了名的魅力四射 !

” [ˈmægdə][stɛəd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .
” **Magda stared into the fire** .
” 玛格达 凝视 进入 这 火 .

玛格达凝视着火焰。

” [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] [ɪf] [hiː; hi] [keəd] [tuː; tə] [ɪgˈzɜːrt] [aɪ ˈtiː]
” **I dare say he might have a great deal of charm if he cared to exert it** .
” 我 敢 说 他 可能 有 一个 伟大的 交易 的 魅力 如果 他 关心 到 发挥 它 .
.
.
.

“我敢说，如果他愿意展现自己的魅力，他可能会很有魅力。”

[əˈpærəntli] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈefərt] .
Apparently , however , he didn't think I was worth the effort .
显然 , 然而 , 他 没有 思考 我 曾是 值得 这 努力 .

但显然，他认为我不值得他费心。

” [ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
” **CHAPTER IV**
” 章 第四

第四章

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ruːm]
IN THE MIRROR ROOM
在 这 镜子 房间

在镜室

[ʃaʊts] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [keɪm] [ˈdʒuːbɪləntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ruːm] [æz; əz] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei]
Shouts of mirth came jubilantly from the Mirror Room as Davilof made his way
喊叫 的 欢笑 来了 欢欣雀跃 从 这 镜子 房间 作为 - 制成 他的 方式
[ˈðɪðər] [wʌn] [æftərˈnuːn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] .
thither one afternoon a few days later .
那里 一 下午 一个 很少 天 之后 .

几天后的一个下午，当达维洛夫来到镜厅时，镜厅里传来阵阵欢快的喊叫声。

[ðə; ði] [ˈrɪl] [piːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈlæftər] [roʊz] [ˈgeɪli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈloʊər] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈwɪmənz]
The shrill peal of a child's laughter rose gaily above the lower note of women's
这 尖锐 皮尔 的 一个 孩子的 笑声 玫瑰 兴高采烈地 多于 这 降低 笔记 的 女性的
[ˈvɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,

孩童尖锐的笑声欢快地盖过了女人们低沉的说话声。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [əˈkɒmpənɪst] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈmægdə]
and when the accompanist opened the door it was to discover Magda
和 什么时候 这 伴奏者 打开 这 门 它 曾是 到 发现 玛格达
[kəmˈpliːtli] [ɪnˈgroʊst] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈkɑpəˌtɑp] [ə; eɪ] [fɜːrst] [ˈdænsɪŋ] [ˈles(ə)n] ,
completely engrossed in giving Coppertop a first dancing lesson ,
完全地 全神贯注 在 给予 铜顶 一个 第一的 跳舞 课 ,

当伴奏者打开门时，发现玛格达正全神贯注地给科珀托普上第一堂舞蹈课。

[waɪl] [ˈdʒɪliən] [sæt] [ˈstɪtʃɪŋ] [ˈbɪzɪli] [əˈweɪ] [æt; ət] [sʌm; səm] [smɔːl] [ˈneðər] [ˈɡɑːrmənts] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ]
while Gillian sat stitching busily away at some small nether garments afflicted with
尽管 吉莉安 卫星 缝合 忙碌地 离开 在 一些 小的 下 服装 受苦的 和
[rents] [ænd; ənd] [terz] [ɪn] [ˈsʌndri] [ˈpleɪsɪz] .
rents and tears in sundry places .
租金 和 眼泪 在 杂项 地方 .

吉莉安坐在那里忙着缝补一些有破洞的小内衣。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ji] [glɑːnst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔːftli] [əˈmjuːzd] [aɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; həər]
Every now and again she glanced up with softly amused eyes to watch her
每一个 现在 和 再次 她 瞥了一眼 向上 和 轻轻 觉得好笑 眼睛 到 手表 她
[ˈsʌnz] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈstedɪ] [ˈefərts] [ɪn][ðə; ði] [tɜːrpsɪkəˈriːən] [ɑːrt] .
son's somewhat unsteady efforts in the Terpsichorean art .
儿子的 有些 不稳定 努力 在 这 舞蹈家 艺术 .

她时不时会抬起头，带着一丝温柔的笑意，观看儿子在舞蹈艺术中略显笨拙的表演。

[ˈkʌpəˌtʌp] , [ə; eɪ] [slɪm] [jʌŋ] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [griːn] [ˈnɪtɪd] [ˈdʒɜːrzi] ,
Coppertop , a slim young reed in his bright green knitted jersey ,
铜顶 , 一个 苗条的 年轻的 芦苇 在 他的 明亮的 绿色的 针织 球衣 ,
铜顶, 一头身穿亮绿色针织衫的纤细小芦苇,

[wʌz; wəz] [ˈklɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌŋ][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [bɑːr] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ]
was clinging with one hand to a wooden bar attached to the wall which
曾是 依恋 和 一 手 到 一个 木制的 酒吧 随附的 到 这 墙 哪个
[sɜːrvd] [ˈmægdə][fɔːr; fər][ðə; ði] “ [bɑːr] [ˈpræktɪs] ” [wɪtʃ] [ˈkɑːnstəˌtuːts] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈdænsɜːz] [ˈdeɪli]
served Magda for the “ bar practice ” which constitutes part of every dancer's daily
服务 玛格达 为了 这 “ 酒吧 实践 ” 哪个 构成 部分 的 每一个 舞者的 日常的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

她一只手紧紧抓住墙上的一根木杆，那是玛格达进行“杆上练习”的地方，也是每个舞者日常工作的一部分。

[waɪl] [ˈmægdə] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][ɪn][hɜːrz] ,
while Magda , holding his other hand in hers ,
尽管 玛格达 , 保持 他的 其他 手 在 她的 ,
玛格达则握着他的另一只手,

[ɛˈseɪd] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] “ [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt] ” — [ðæt] [ˈfleksəb(ə)l] [ˈtɜːrnɪŋ]
essayed to instruct him in the principle of “ turning out ” — that flexible turning
尝试 到 指示 他 在 这 原则 的 “ 转弯 出去 ” — 那 灵活的 转弯
[ʌv; əv][ðə; ði] [niːz] [tɔːrdz] [ðə; ði][saɪd] [wɪtʃ] [ˈgɪvz] [soʊ] [mʌtʃ] [fəˈsɪləti] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] .
of the knees towards the side which gives so much facility of movement .
的 这 膝盖 向 这 边 哪个 给予 所以 很多 设施 的 移动 .

试图向他传授“外八字”的原理——即膝盖向侧面灵活转动，从而带来极大的活动便利性。

“ [pɔɪnt] [jʊr; jər] [toʊz] [ˈsaɪdweɪz] — [soʊ] , ” [dəˈrektɪd] [ˈmægdə] .
“ **Point your toes sideways — so , “ directed Magda .**
“ 观点 你的 脚趾 侧身 — 所以 , “ 指导 玛格达 .
“脚尖向两侧伸展——就这样,”玛格达指示道。

“ [ðɪs] [wʌŋ] [tɔːrdz] [em ˈiː] — [laɪk] [ðæt] .
“ **This one towards me — like that .**
“ 这 一 向 我 — 喜欢 那 .
“这个朝我飞过来——就像那样。

“ [ʃiː; ji] [stuːpt] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [pəˈzi(ə)n] .
“ **She stooped and placed his foot in position .**
“ 她 弯腰 和 放置 他的 脚 在 位置 .
她弯下腰，把他的脚放到合适的位置。

“ [naʊ] , [kɪk] [aʊt] !
“ **Now , kick out !**
“ 现在 , 踢 出去 !
“现在，踢出去！ ”

[traɪ][tuː; tə] [kɪk] [em ˈiː] !
Try to kick me !
尝试 到 踢 我 !
试试踢我！

” [ˈkɒpəˌtɒp] [traɪd] — [ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ˈɡriːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [wɪð; wɪθ]
” Coppertop tried — and succeeded , greeting his accomplishment with
铜顶 尝试 — 和 成功了 , 问候 他的 成就 和
[ˈriːks] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
shrieks of delight .
尖叫 的 喜 .

“铜顶尝试了——并且成功了，他为此欢呼雀跃。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðæt] - [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
It was just at this moment that Davilof appeared on the scene ,
它 曾是 只是 在 这 片刻 那 - 出现 在 这 场景 ,
[ˈpɔːzɪŋ] [əˈbrʌptli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmæɡdəz] [ˈlæfɪŋ] [feɪs] [bent]
pausing abruptly in the doorway as he caught sight of Magda's laughing face bent
暂停 突然 在 这 门口 作为 他 捕捉 视线 的 玛格达的 笑 脸 弯曲
[əˈbʌv] [ðə; ði][ˈfaɪəri] [red] [hed] .
above the fiery red head .
多于 这 火热 红色的 头 .

当他看到玛格达笑着俯身看着那火红的头发时，他突然停在了门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɪ] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈiːɡər] ,
There was something very charming in her expression of eager ,
那里 曾是 某物 非常 迷人 在 她 表达 的 渴望的 ,
[ˈlæfɪŋ] [feɪs] [bent]
她那渴望的神情中有一种非常迷人的特质。

[laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [əˈbændənmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
light - hearted abandonment to the fun of the moment .
光 - 心地 放弃 到 这 乐趣 的 这 片刻 .
[ˈlɑːtɪ] [ˈlɑːtɪ] [ˈlɑːtɪ]
轻松地享受当下乐趣。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [dɔːr] [ˈkɒpəˌtɒp] [ˈrɪɡəld] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][ɡræsp] [laɪk]
At the sound of the opening door Coppertop wriggled out of her grasp like
在 这 声音 的 这 开幕 门 铜顶 扭动 出去 的 她 抓牢 喜欢
[æɪn; ən] [iːl] ,
an eel ,
一个 鳗鱼 ,

听到开门声，铜顶像鳗鱼一样从她手中挣脱出来。

[ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪð] [jʌŋ] [ˈbɑːdi] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪv(ə)] [maɪt] [biː; bi] .
twisting his lithe young body round to see who the new arrival might be .
扭曲 他的 轻盈 年轻的 身体 圆形的 到 看 WHO 这 新的 到达 可能 是 .
[ˈhɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [ˈwʊfəli] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] - .
His face fell woefully as he caught sight of Davilof .
他的 脸 跌倒 可悲地 作为 他 捕捉 视线 的 - .

他扭动着纤细的年轻身躯，想看看新来的人是谁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [ˈwʊfəli] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] - .
His face fell woefully as he caught sight of Davilof .
他的 脸 跌倒 可悲地 作为 他 捕捉 视线 的 - .

当他看到达维洛夫时，他的脸色顿时黯淡下来。

” [oʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [ˈnevər] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːˈredi] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈferi] [ˈleɪdi] !
” Oh , you can't never have come already to play for the Fairy Lady !
” 哦 , 你 不能 绝不 有 来 已经 到 玩 为了 这 仙女 女士 !
[ˈoʊ] [ˈoʊ] [ˈoʊ]
“哦，你不可能这么快就来为仙女演奏吧！”

” [hiː; hi] [ɪkskleɪmd] [ɪn][ˈæksənts][ʌv; əv][ˈdaɪər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
” he exclaimed in accents of dire disappointment .
” 他 惊呼 在 口音 的 可怕的 失望 .
[ˈhiː; hi] [ˈhiː; hi] [ˈhiː; hi]
“他用极度失望的语气惊呼道。”

“ [ˈferi] [ˈleɪdi] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biˈstəu] [əˈpɑːn][ˈmægdə] [wen] , [ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn]
“ **Fairy Lady** ” **was** **the** **name** **he** **had** **bestowed** **upon** **Magda** **when** , **very** **early** **in**
“ 仙女 女士 ” 曾是 这 姓名 他 有 授予 之上 玛格达 什么时候 , 非常 早期的 在
[ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] ,
their **acquaintance** ,
他们的 熟人 ,

“仙女夫人”是他与玛格达相识之初就给她起的外号。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pərˈfɔːrmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl] [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələr] [ˈbenɪfɪt] [ə; eɪ][məˈtjuərə] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv]
she **had** **performed** **for** **his** **sole** **and** **particular** **benefit** **a** **maturer** **edition** **of**
她 有 执行 为了 他的 唯一 和 特别的 益处 一个 成熟 版 的
[ðə; ði] [dæns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪˈvɑːlvd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ðə; ði] [dæns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
the **dance** **she** **had** **evolved** **as** **a** **child** — **the** **dance** **with** **which** **she** **had**
这 舞蹈 她 有 进化 作为 一个 孩子 — 这 舞蹈 和 哪个 她 有
[soʊ] [mətʃ] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈleɪdi] [æərəˈbelə] .
so **much** **astonished** **Lady** **Arabella** .
所以 很多 惊讶 女士 阿拉贝拉 .

她专门为他表演了她从小就学会的舞蹈的成熟版本——正是这种舞蹈让阿拉贝拉夫人惊叹不已。

[ˈnaʊədeɪz] [aɪˈtiː] [ˈfɪɡjəd] [ˈprɑːmɪnəntli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈproʊgræmz] [æz; əz] “ [ðə; ði][hæməˈdraɪəd] , ”
Nowadays **it** **figured** **prominently** **on** **her** **programmes** **as** “ **The** **Hamadryad** , ”
如今 它 想 突出地 在 她 节目 作为 “ 这 狒 , ”
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪˈhɔːrməsli] [ˈpɑːpjələr] .
and **was** **enormously** **popular** .
和 曾是 非常 受欢迎的 .

如今，它以“树精”之名在她主持的节目中占据了重要地位，并且非常受欢迎。

“ [ɪts] [naːt] [ˈnevər] [θriː] [əˈklɒk, əu-] ! ” [weɪld] [ˈkɑpəˌtɑp] [dɪsˈkɑːnsələtli] ,
“ **It's** **not** **never** **three** **o'clock** **!** ” **wailed** **Coppertop** **disconsolately** ,
“ 它是 不是 绝不 三 点钟 **!** ” 哀嚎 铜顶 沮丧地 ,
“怎么可能永远不到三点钟呢！”铜顶沮丧地哀嚎道。

[æz; əz] - [ˈdæŋɡəld][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
as **Davilof** **dangled** **his** **watch** **in** **front** **of** **him** .
作为 - 悬挂着 他的 手表 在 正面 的 他 .

达维洛夫将手表在他面前晃来晃去。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ɪz] , [smɔːl] [sʌn] , ” [ɪˈtɜːpəˌleɪtɪd] [ˈdʒɪliən] , [ˈɡæðərɪŋ] [təˈgeðər] [hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ]
“ **I** **think** **it** **is** , **small** **son** , ” **interpolated** **Gillian** , **gathering** **together** **her** **sewing**
“ 我 思考 它 是 , 小的 儿子 , ” 插值 吉莉安 , 采集 一起 她 缝纫
[məˈtɪriəlz] .
materials .
材料 .

“我想是的，小儿子，”吉莉安一边收拾缝纫材料一边插话道。

“ [kʌm] [əˈlɔːŋ] .
“ **Come** **along** .
“ 来 沿着 .

“跟我来。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [ˈferi] [ˈleɪdi] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [naʊ] ,
We **must** **leave** **the** **Fairy Lady** **to** **practise** **now** ,
我们 必须 离开 这 仙女 女士 到 实践 现在 ,
我们现在必须让仙女修行了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiːz] [ɡɑːt][tuː; tə] [dæns] [tuː; tə][hæf][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . “
because **she's** **got** **to** **dance** **to** **half** **the** **people** **in** **London** **to** - **morrow** . ”
因为 她是 得到 到 舞蹈 到 一半 这 人们 在 伦敦 到 - 明天 . “
因为她明天要在伦敦一半的人面前跳舞。

“ [mʌst; məst][aɪ] [ˈriːəli] [ɡoʊ] ? ” [əˈpiːld] [ˈkɑpəˌtɑp] , [brˈsiːtʃɪŋ] [ˈmæɡdə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]
“ **Must I really go ?** ” **appealed Coppertop , beseeching Magda with a pair of**
“ 必须 我 真的 去 ？ ” 上诉 铜顶 , 恳求 玛格达 和 一个 一对 的
[ˈmeltɪŋ] [ɡriːn] [aɪz] .
melting green eyes .
融化 绿色的 眼睛 .

“我真的必须去吗？”铜顶恳求道，用一双充满爱意的绿色眼睛哀求着玛格达。

[ʃiː; ʃi] [draːpt] [ə; eɪ] [laɪt] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [kəːlz] . “
She dropped a light kiss on the top of his red curls . ”
她 掉落 一个 光 吻 在 这 顶部 的 他的 红色的 卷发 . “
她轻轻地吻了一下他红色的卷发。

- [freɪd] [soʊ] , [ˈkɑpəˌtɑp] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Fraid so , Coppertop , “ she said** .
- 害怕 所以 , 铜顶 , “ 她 说 .

“恐怕是这样，铜顶，”她说。

“ [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [waːnt] [ˈferi] [ˈleɪdi] [tuː; tə] [dæns] [ˈbædli][ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)l] [daʊn] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
“ **You wouldn't want Fairy Lady to dance badly and tumble down , would you ?**
“ 你 不会 想 仙女 女士 到 舞蹈 糟糕 和 翻滚 向下 , 会 你 ?
“你肯定不希望仙女跳舞跳得不好，然后摔倒吧？”

“ [bʌt; bət] [ˈkɑpəˌtɑp] [wʌz; wəz][naːt][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn][soʊ] [ˈiːzəli] .
“ **But Coppertop was not to be taken in so easily** .
“ 但 铜顶 曾是 不是 到 是 已采取 在 所以 容易地 .

但科珀托普并没有那么容易被骗。

“ [hʌ] !
“ **Huh !**
“ 嗯 !

“哈！

“ [hiː; hi] [skɒft] .
“ **he scoffed** .
“ 他 嘲笑 .

他嗤之以鼻。

“ [juː; jʊ] [ˈkudnt] [ˈtʌmb(ə)l] [daʊn] — [naːt] [ˈnevər] ! ”
“ **You couldn't tumble down — not never !** ”
“ 你 不能 翻滚 向下 — 不是 绝不 ! ”

“你不可能摔下来——绝对不可能！”

“ [stiːl] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [ˈɡriːdi] , - , “ [ˈɜːdʒd] [ˈmæɡdə] [pərˈsweɪsɪvli] .
“ **Still , you mustn't be greedy , Topkins , “ urged Magda persuasively** .
“ 仍然 , 你 不得 是 贪婪的 , - , “ 敦促 玛格达 令人信服地 .

“但是，托普金斯，你千万不能贪婪，”玛格达劝道。

“ [rɪˈmembər] [ɔːl][ðə; ði] [ɡroʊn] - [ʌp] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [waːnt][em ˈiː][tuː; tə] [dæns] [tuː; tə][ðəm; ðəm] !
“ **Remember all the grown - up people who want me to dance to them !**
“ 记住 全部 这 生长 - 向上 人们 WHO 想 我 到 舞蹈 到 他们 !
“记住所有想让我为他们跳舞的大人们！”

[aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ɔːl][fɔːr; fər][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
I can't keep it all for one little boy .
我 不能 保持 它 全部 为了 — 小的 男生 .

我不能把所有东西都留给一个小男孩。

“ [hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] .
“ **He stared at her for a moment in silence** .
“ 他 凝视 在 她 为了 一个 片刻 在 沉默 .

他沉默地盯着她看了一会儿。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈslendəɹ] [hɪps] , [ˈklʌtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈtaɪtli] ,
Suddenly he flung his arms round her slender hips , clutching her tightly ,
突然 他 扔 他的 武器 圆形的 她 苗条 臀部 , 紧握 她 紧紧 ,
他突然双臂环住她纤细的腰肢, 紧紧地搂住她。

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgenst] [hɜːr; həɹ][skɜːrt] .
and hid his face against her skirt .
和 隐藏 他的 脸 反对 她 裙子 .
他把脸埋在她的裙子底下。

“ [oʊ] , [ˈferi] [ˈleɪdi] , [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][soʊ] - — [soʊ] - !
” **Oh , Fairy Lady , you are so booful — so booful !**
” 哦 , 仙女 女士 , 你 是 所以 - — 所以 - !
“哦, 仙女女士, 你真是太可爱了——太可爱了! ”

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [vɔɪs] .
” **he whispered in a smothered voice .**
” 他 低声说道 在 一个 窒息 嗓音 .
他压抑着声音低声说道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ] [saɪ] : “ [bʌt; bət][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [wəʊnt][biː; bi] [ˈɡriːdi] .
Then , with a big sigh : “ But one little boy won't be greedy .
然后 , 和 一个 大的 叹 : “ 但 一 小的 男生 惯于 是 贪婪的 .
然后, 他长叹一声: “但是一个小男孩不会贪婪。”

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəɹ] .
” **He turned to his mother .**
” 他 转向 到 他的 母亲 .
他转向他的母亲。

“ [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [mʌmi] !
” **Come along , mummie !**
” 来 沿着 , 木乃伊 !
“跟我来, 妈妈! ”

“ [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] [suːˈpɜːrblɪ] .
” **he commanded superbly .**
” 他 命令 极好 .
他指挥得非常出色。

[ænd; ənd] [trɒtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [hed] [wel] [ʌp] .
And trotted out of the room beside her with his small head well up .
和 小跑 出去 的 这 房间 旁 她 和 他的 小的 头 出色地向上 .
它昂着小脑袋, 小跑着跟在她身边走出了房间。

[left] [əˈloʊn] , - [ænd; ənd][ˈmægdə] [smaɪld] [əˈkrɔːs] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðəɹ] .
Left alone , Davilof and Magda smiled across at one another .
左边 独自的 , - 和 玛格达 微笑 穿过 在 一 其他 .
只剩下达维洛夫和玛格达时, 两人相视一笑。

“ [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈɪznt] [hiː; hi] ?
” **Funny little person , isn't he ?**
” 有趣的 小的 人 , 不是 他 ?
“他真是个有趣的小家伙, 不是吗? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
” **she said .**
” 她 说 .
她说。

[ðə; ðɪ][mjuːzɪ](ə)n][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
The musician nodded .
这 音乐家 点头 .
音乐家点了点头。

“ [groʊn] - [ʌps] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [ˈenvi] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈtʃaɪldhʊd] , ”
“ **Grown - ups might possibly envy the freedom of speech permitted to childhood** , ”
“ 生长 - UPS 可能 可能 嫉妒 这 自由 的 演讲 允许 到 童年 , ”
[hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
he said quietly .
他 说 悄悄 .

“成年人或许会羡慕孩子们享有的言论自由,”他平静地说。

[ðen] , [stiːl] [mɔːr] [ˈkwaɪətli] : “
Then , still more quietly : “
然后 , 仍然 更多的 悄悄 : “

然后, 他声音更轻了些: “

- [ˈferi] [ˈleɪdi] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] ! - “
- **Fairy Lady , you are so beautiful !** - “
- 仙女 女士 , 你 是 所以 美丽的 ! - “

“仙女小姐, 你真漂亮! ”

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [soʊ] [dəʊnt] [pɒʊtʃ] - [prɪˈzɜːrv] ! ” [rɪˈtɔːtɪd] [ˈmægdə]
“ **But you're not a child , so don't poach Coppertop's preserves !** ” **retorted Magda**
“ 但 你是 不是 一个 孩子 , 所以 不 偷猎 - 果酱 ! ” 反驳 玛格达
[ˈswɪftli] .
swiftly .
迅速地 .

“但你又不是小孩子, 别偷吃铜顶的果酱!”玛格达迅速反驳道。

“ [lets] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænˈtwaːn] .
“ **Let's get to work , Antoine** .
“ 我们来吧 得到 到 工作 , 安托万 .

“安托万, 我们开始工作吧。”

[aɪl] [dʒʌst] [tʃeɪndʒ] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈpræktɪs] - [kɪt] [ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] -
I'll just change into my practice - kit and then I want to run through the '
患病的 只是 改变 进入 我的 实践 - 成套工具 和 然后 我 想 到 跑步 通过 这 -
[swɑːn] - [ˈmeɪdnz] - [dæns] .
Swan - Maiden's ' dance .
天鹅 - 少女的 - 舞蹈 .

我这就换上练习服, 然后我想练习一下“天鹅少女”的舞蹈。

[juː; jʊ] [fɪks] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪŋ] .
You fix the lighting .
你 使固定 这 灯光 .

你负责修理照明。

“ [fiː; fi] [ˈvænɪʃt] [ˈɪntuː][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [waɪl] - [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ɔːf] [moʊst]
“ **She vanished into an adjoining room , while Davilof proceeded to switch off most**
“ 她 消失了 进入 一个 相邻的 房间 , 尽管 - 继续 到 转变 离开 最多
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɜːnɜːz] ,
of the burners ,
的 这 燃烧器 ,

她消失在隔壁房间, 而达维洛夫则继续关掉了大部分炉灶。

[ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli] [ðoʊz] [waɪt] [ˈɪljuːmɪnd] [ðə; ði] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmɪrər] .
leaving only those which illumined the space in front of the great mirror .
离开 仅有的 那些 哪个 照明 这 空间 在 正面 的 这 伟大的 镜子 .

只留下那些照亮大镜子前空间的光线。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ru:m] [rɪ'sɪ:dɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ɡreɪ] ['twɑɪlaɪt] [ɪn'sɜ:rkɪ] [ðə; ði] [pætʃ]
The remainder of the big room receded into a grey twilight encircling the patch
这 余 的 这 大 的 房 间 消 退 进 入 一 个 灰 色 的 暮 包 围 这 修 补
[ʌv; əv] ['lu:mɪnəns] .
of luminance .
的 亮 度 .

大房间的其余部分隐没在环绕着那片明亮区域的灰色暮光中。

[ˈprez(ə)ntli] ['mæɡdə] [rɪ:ə'piəd] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] [lu:s] ['tu:nɪk][ʌv; əv][sʌm; səm] [waɪt] ['sɪlkən] [mə'tɪrɪəl] ,
Presently Magda reappeared wearing a loose tunic of some white silken material ,
目 前 玛 格 达 再 次 出 现 穿 着 一 个 松 动 的 束 腰 外 衣 的 一 些 白 色 的 丝 材 料 ,
['ɡɜ:dld] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] ,
girdled at the waist ,
束 腰 在 这 腰 部 ,

这时，玛格达再次出现，她穿着一件宽松的白色丝绸长袍，腰间系着束带。

[bʌt; bət] [jet] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; həɪ][wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [lɪm] .
but yet leaving her with perfect freedom of limb .
但 然 而 离 开 她 和 完 美 的 自 由 的 肢 .
[bʌt; bət] [jet] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; həɪ][wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [lɪm] .
但 然 而 离 开 她 和 完 美 的 自 由 的 肢 .

但同时又让她拥有完全的肢体自由。

- [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:n] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feðər] - [laɪt] ,
Davilof watched her as she came down the long room with the feather - light ,
- 观 看 她 作 为 她 来 了 向 下 这 长 的 房 间 和 这 羽 毛 - 光 ,
[wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:n] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feðər] - [laɪt] ,
- 观 看 她 作 为 她 来 了 向 下 这 长 的 房 间 和 这 羽 毛 - 光 ,

达维洛夫看着她轻盈地走下长长的房间，

['fləʊtɪŋ] [wɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnd] ['dænsər] ,
floating walk of the trained dancer ,
漂 浮 的 走 的 这 受 过 训 练 舞 蹈 家 ,
[ˈfləʊtɪŋ] [wɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnd] ['dænsər] ,
漂 浮 的 走 的 这 受 过 训 练 舞 蹈 家 ,

训练有素的舞者步履轻盈，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [li:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [mɪr]
and something leaped into his eyes that was very different from mere
和 某 物 跳 跃 进 入 他 的 眼 睛 那 曾 是 非 常 不 同 的 从 仅 仅
[ænd; ənd] [li:pt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [mɪr]
和 某 物 跳 跃 进 入 他 的 眼 睛 那 曾 是 非 常 不 同 的 从 仅 仅
[ædmə'reɪʃ(ə)n] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ,
admiration — something that ,
钦 佩 — 某 物 那 ,

他眼中闪过一丝与单纯的钦佩截然不同的情绪——一种，

['teɪkən][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['leɪdɪ] [æɪə'beɪləz] ['kɔ:stɪk] ['kɑ:ments] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'ɡəʊ] ,
taken in conjunction with Lady Arabella's caustic comments of a few days ago ,
已 采 取 在 连 词 和 女 士 阿 拉 贝 拉 的 腐 蚀 性 物 质 评 论 的 一 个 很 少 天 前 ,
[ˈteɪkən][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['leɪdɪ] [æɪə'beɪləz] ['kɔ:stɪk] ['kɑ:ments] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'ɡəʊ] ,
已 采 取 在 连 词 和 女 士 阿 拉 贝 拉 的 腐 蚀 性 物 质 评 论 的 一 个 很 少 天 前 ,

结合几天前阿拉贝拉夫人尖刻的评论来看，

[maɪt] [hæv; həv] [wɔ:rnd] ['mæɡdə][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:n] [aɪ 'ti:] .
might have warned Magda had she seen it .
可 能 有 警 告 玛 格 达 有 她 已 见 它 .
[maɪt] [hæv; həv] [wɔ:rnd] ['mæɡdə][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:n] [aɪ 'ti:] .
可 能 有 警 告 玛 格 达 有 她 已 见 它 .

如果玛格达看到的话，或许会提醒她。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] [θɔ:ts] [pri'ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:rk][ɪn][hænd][ʃi:; ʃi] [feɪld] [tu:; tə] ['nəʊtɪs]
But with her thoughts preoccupied by the work in hand she failed to notice
但 和 她 想 法 心 事 重 重 经 过 这 工 作 在 手 她 失 败 的 到 注 意
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] [θɔ:ts] [pri'ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:rk][ɪn][hænd][ʃi:; ʃi] [feɪld] [tu:; tə] ['nəʊtɪs]
但 和 她 想 法 心 事 重 重 经 过 这 工 作 在 手 她 失 败 的 到 注 意

但她当时正全神贯注于手头的工作，所以没有注意到这件事。

[ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪrər] , [ʃiː; ʃi][ˈeksɪkjʊːtɪd][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn] [frʌnt]
and , **advancing till she faced the great mirror** , **she executed a few steps in front**
和 , 前进 直到 她 面对 这 伟大的 镜子 , 她 执行 一个 很少 步骤 在 正面
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

于是，她走到大镜子前，在镜子前走了几步。

[ˈhʌmɪŋ] [ðə; ði][moʊ'tiːf][ʌv; əv][ðə; ði][swɑːn] - ['meɪd(ə)n]['mjuːzɪk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
humming the motif of The Swan - Maiden music under her breath .
哼唱 这 主题 的 这 天鹅 - 少女 音乐 在下面 她 气息 .

她低声哼唱着《天鹅少女》的主题曲。

“ [pleɪ] , [æn'twɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [θruː] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
“ **Play** , **Antoine** , ” **she threw at him over her shoulder** .
“ 玩 , 安托万 , ” 她 扔 在 他 超过 她 肩膀 .

“演奏吧，安托万，”她回头朝他喊道。

- ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [təːrdz] [hɜːr; hər] , [ðen] [wiːld] [raʊnd]
Davilof hesitated , **made a movement towards her** , **then wheeled round**
- 犹豫了一下 , 制成 一个 移动 向 她 , 然后 带轮子的 圆形的
[ə'brʌptli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
abruptly and went to the piano .
突然 和 去 到 这 钢琴 .

达维洛夫犹豫了一下，朝她做了个动作，然后突然转身走向钢琴。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ,
A moment later the exquisite ,
一个 片刻 之后 这 精美的 ,

片刻之后，精美绝伦的，

['smuːðli] ['rɪplɪŋ] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][swɑːn] - ['meɪd(ə)n]
smoothly rippling music which he had himself written for the Swan - Maiden
顺利 涟漪 音乐 哪个 他 有 他自己 书面 为了 这 天鹅 - 少女
[dæns] [pɜːrld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
dance purred out into the room .
舞蹈 氩氩 出去 进入 这 房间 .

他自己为天鹅少女舞创作的流畅婉转的音乐在房间里回荡。

[ðə; ði] ['stoːri] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːn] - ['meɪd(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]['ledʒənd] [wɪtʃ]
The story of the Swan - Maiden had been taken from an old legend which
这 故事 的 这 天鹅 - 少女 有 到过 已采取 从 一个 老的 传奇 哪个
[toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
told of a beautiful maiden and the youth who loved her .
讲述 的 一个 美丽的 少女 和 这 青年 WHO 喜爱 她 .

天鹅少女的故事取材于一个古老的传说，讲述了一位美丽的少女和一位爱慕她的少年。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] ,
According to the narrative ,
根据 到 这 叙述 ,

根据叙述，

[ðə; ði] [pər] [wɜːr; wər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'kɜːr][ðə; ði] [dɪs'plezər] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['feri]
the pair were unfortunate enough to incur the displeasure of the evil fairy
这 一对 是 不幸 足够的 到 招致 这 不满 的 这 邪恶的 仙女
- ,
Ritmagar ,
- ,

这对冤家不幸触怒了邪恶的仙女里特玛加尔。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['lætər] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðəm; ðəm] , [trænsˈfɔ:md] [ðə; ði]['meɪd(ə)n]['ɪntu:;][ə; eɪ]
and the latter , in order to punish them , transformed the maiden into a
和 这 后者 , 在 命令 到 惩治 他们 , 转变 这 少女 进入 一个
[waɪt] [swɑ:n] ,
white swan ,
白色的 天鹅 ,

后者为了惩罚他们，将少女变成了一只白天鹅。

[ðʌs] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hæpləs] ['lʌvəz] [fɔ:r; fər] ['evər] .
thus separating the hapless lovers for ever .
因此 分离 这 不幸的 恋人 为了 曾经 .

就这样，这对不幸的恋人永远地分离了。

[ˈæftərwərdz] , [ðə; ði] [dɪsˈkɑ:nsələt] [ju:θ] , [bɪˈməʊnɪŋ] [ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv] [feɪt] ,
Afterwards , the disconsolate youth , bemoaning the cruelty of fate ,
然后 , 这 沮丧的 青年 , 哀叹 这 残酷 的 命运 ,

随后，这位沮丧的年轻人哀叹命运的残酷，

[ju:st] [tu:; tə]['wɑ:ndər] ['deɪli] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [ˈɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wer] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz]
used to wander daily along the shores of the lake where the maiden was
用过的 到 漫步 日常的 沿着 这 海岸 的 这 湖 在哪里 这 少女 曾是
[kəmˈpeld] [tu:; tə] [dwel] [ɪn][hɜ:r; hər] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][swɑ:n] ,
compelled to dwell in her guise of a swan ,
被迫 到 住 在 她 伪装 的 一个 天鹅 ,

她过去常常每天沿着湖岸漫步，那位少女被迫化身为天鹅居住在湖边。

[ænd; ænd] [ɪˈventʃuəli] - , [əˈpærəntli] [tʌtʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [kəmˈpæf(ə)n] ,
and eventually Ritmagar , apparently touched to a limited compassion ,
和 最终 - , 显然 感动 到 一个 有限的 同情 ,

最终，里特马加尔似乎被触动，产生了一丝怜悯之心。

[pərˈmɪtɪd] [ðə; ði][swɑ:n] - ['meɪd(ə)n][tu:; tə] [rɪˈzu:m] [hɜ:r; hər]['hju:mən][fɔ:rm] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
permitted the Swan - Maiden to resume her human form once a day during the
允许 这 天鹅 - 少女 到 恢复 她 人类 形式 一次 一个 天 期间 这
[ˈaʊər] [ɪˈmi:diətli] [prɪˈsi:dɪŋ] ['sʌnsɛt] .
hour immediately preceding sunset .
小时 立即地 前 日落 .

允许天鹅少女每天在日落前一小时内恢复人形一次。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈdɪj(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][məst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk]
But the condition was attached that she must always return to the lake
但 这 状况 曾是 随附的 那 她 必须 总是 返回 到 这 湖

但附加条件是她必须永远回到湖边。

[er] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [brɪˈloʊ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
ere the sun sank below the horizon ,
埃雷 这 太阳 沉没 以下 这 地平线 ,

太阳落山之前，

[wen] [ʃi; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [rɪəˈsʊm] [hɜ:r; hər] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][swɑ:n] .
when she would be compelled to reassume her shape of a swan .
什么时候 她 会 是 被迫 到 重新承担 她 形状 的 一个 天鹅 .

当她被迫重新变回天鹅的模样时。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi; ʃɪ] [feɪl][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] , [deθ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l]
Should she fail to return by the appointed time , death would be the inevitable
应该 她 失败 到 返回 经过 这 任命 时间 , 死亡 会 是 这 不可避免的
[ˈkɑ:nsɪkwens] .
consequence .
结果 .

如果她未能按时返回，死亡将是不可避免的后果。

[ˈevri] [ˈriːdər] [ʌv; əv] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz] — [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈeniwʌn] [huː] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]
Every reader of fairy tales — and certainly anyone who knows anything at all
每一个 读者 的 仙女 故事 — 和 当然 任何人 WHO 知道 任何事物 在 全部
[əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [lʌv] — [kæn; kən] [ges] [ðə; ði][ˈsiːkwəl] .
about being in love — can guess the sequel .
关于 存在 在 爱 — 能 猜测 这 续集 .

每个读过童话故事的人——当然，任何对爱情稍有了解的人——都能猜到续集的内容。

[kʌmz] [ə; eɪ][deɪ] [wen] [ðə; ði][ˈlʌvəz] , [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] , [fərˈget][ðə; ði] [flaɪt]
Comes a day when the lovers , absorbed in their love - making , forget the flight
来 一个 天 什么时候 这 恋人 , 吸收 在 他们的 爱 - 制作 , 忘记 这 航班
[ʌv; əv][taɪm] ,
of time ,
的 时间 ,

总有一天，沉浸在爱河中的恋人们会忘记时间的流逝。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈmeɪd(ə)n] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]
so that the unhappy maiden returns to the shore of the lake to find that the
所以 那 这 不开心 少女 返回 到 这 支撑 的 这 湖 到 寻找 那 这
[sʌn] [hæz; həz] [ɔːˈredi] [ˈdɪpt] [brɪˈloʊ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
sun has already dipped below the horizon .
太阳 有 已经 浸入 以下 这 地平线 .

于是，悲伤的少女回到湖边，却发现太阳已经落山了。

[fiː; ji] [fɔːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [brɪˈsiːtɪŋ] [ðə; ði] [wɪtʃ] - [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsi] , [bʌt; bət][noʊ]
She falls on her knees , beseeching the witch Ritmagar for mercy , but no
她 瀑布 在 她 膝盖 , 恳求 这 巫婆 - 为了 怜悯 , 但 不
[ˈænsər] [ɪz] [vaʊtʃˈseɪft] ,
answer is vouchsafed ,
回答 是 担保 ,

她跪倒在地，恳求女巫里特玛加尔的怜悯，但没有任何回应。

[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði][swɑːn] - [ˈmeɪd(ə)n][faɪndz][hɜːrˈself] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈwɪkər] [ænd; ənd] [ˈwɪkər] , [ʌnˈtɪl]
and gradually the Swan - Maiden finds herself growing weaker and weaker , until
和 逐步地 这 天鹅 - 少女 发现 她自己 生长 较弱 和 较弱 , 直到
[æt; ət][læst] [deθ] [kleɪmz] [hɜːr; hər] .
at last death claims her .
在 最后的 死亡 索赔 她 .

渐渐地，天鹅少女发现自己越来越虚弱，直到最后被死神夺去了生命。

[ə; eɪ] [dæns] , [beɪst] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈledʒənd] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈvaɪzd] [fɔːr; fər][ˈmægdə][ɪn][kənˈdʒʌŋk(ə)n]
A dance , based upon this legend , had been devised for Magda in conjunction
一个 舞蹈 , 基于 之上 这 传奇 , 有 到过 设计 为了 玛格达 在 连词
[wɪð; wɪθ][ˈvlædɪmɪr] [rəvɪnski] ,
with Vladimir Ravinski ,
和 弗拉基米尔 拉文斯基 ,

根据这个传说，弗拉基米尔·拉文斯基与玛格达共同创作了一支舞蹈。

[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [rʌʃ(ə)n] [ˈdænsər] , [hiː; hi] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌvə-z] [pɑːrt] ,
the brilliant Russian dancer , he taking the lover's part ,
这 杰出的 俄语 舞蹈家 , 他 采取 这 恋人的 部分 ,

那位才华横溢的俄罗斯舞蹈家，他扮演的是恋人的角色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈtrædʒɪk] [ˈlɪt(ə)l][ˈdraːmə][wʌz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [ˈtɜːrmineɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsoʊloʊ]
and the whole tragic little drama was designed to terminate with a solo
和 这 所有的 悲惨 小的 戏剧 曾是 设计 到 终止 和 一个 独奏
[dæns] [baɪ][ˈmægdə][æz; əz][ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [swɑːn] - [ˈmeɪd(ə)n] .
dance by Magda as the dying Swan - Maiden .
舞蹈 经过 玛格达 作为 这 垂死 天鹅 - 少女 .

整个悲惨的小剧以玛格达扮演垂死的天鹅少女的独舞作为结尾。

- [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] ,
Davilof had written the music for it ,
- 有 书面 这 音乐 为了 它 ,
达维洛夫为这部电影谱曲。
[ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [pərˈfɔ:rmɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈθi:ətər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and the dance was to be performed at the Imperial Theatre for the
和 这 舞蹈 曾是 到 是 执行 在 这 帝国 剧院 为了 这
[fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [wi:k] .
first time the following week .
第一的 时间 这 下列的 星期 .
这段舞蹈将于下周在帝国剧院首次演出。

- [pleɪd] [ˈevər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈsɔ:ftli] [æz; əz][ðə; ði] [dæns] [dru:] [tu:; tə][ɪts] [klaʊz] .
Davilof played ever more and more softly as the dance drew to its close .
- 玩 曾经 更多的 和 更多的 轻轻 作为 这 舞蹈 画 到 它是 关闭 .
随着舞会接近尾声，达维洛夫的演奏也越来越轻柔。
[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ləˈment] [ˈsaʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ɪnˈsɪstəns] [θru:] [ðə; ði] [sləʊɪŋ] [ˈrɪp(ə)l]
The note of lament sounded with increasing insistence through the slowing ripple
这 笔记 的 哀叹 听起来 和 增加 坚持 通过 这 减速 波纹
[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkəmpənɪmənt] ,
of the accompaniment ,
的 这 伴奏 ,
哀叹的音符在伴奏逐渐放缓的涟漪中愈发清晰地响起，显得格外强烈。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] ,
and at last ,
和 在 最后的 ,
最后，
[æz; əz][ˈmægdə][sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpitiəs] [ˈætɪtu:d] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [səˈdʒestɪd] [bəʊθ]
as Magda sank to the ground in a piteous attitude that somehow suggested both
作为 玛格达 沉没 到 这 地面 在 一个 可怜的 态度 那 不知何故 建议 两个都
[ðə; ði] [ˈdru:pɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [swɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [ˈhelpləsnəs] [ʌv; əv]
the drooping grace of a dying swan and the innocence and helplessness of
这 下垂 优雅 的 一个 垂死 天鹅 和 这 无辜 和 无助 的
[ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈmeɪd(ə)n] ,
the hapless maiden ,
这 不幸的 少女 ,
玛格达悲惨地瘫倒在地，那姿态既像垂死的天鹅般优雅地垂落，又像不幸少女的纯真和无助。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk][daɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] .
the music died away into silence .
这 音乐 死亡 离开 进入 沉默 .
音乐渐渐消失，归于沉寂。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔ:z] .
There was a little pause .
那里 曾是 一个 小的 暂停 .
短暂的停顿。

[ðen] - [spræŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [fi:t] .
Then Davilof sprang to this feet .
然后 - 弹簧 到 这 脚 .
然后达维洛夫猛地站了起来。
“ [baɪ][gɑ:d] , [ˈmægdə] !
” **By God , Magda !**
” 经过 上帝 , 玛格达 !
“上帝啊，玛格达！ ”

[jʊə(r)] [mæg'hɪfɪs(ə)nt] !
You're magnificent !
你是 壮丽 ！

你太棒了！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɑ:n'teɪniəs] [ə,pri:'fi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] ['dʒenjuɪn][ˈɑ:rtɪst][fɔ:r; fər]
" he exclaimed with the spontaneous appreciation of one genuine artist for
" 他 惊呼 和 这 自发的 欣赏 的 一 真的 艺术家 为了
[ə'nʌðər] .
another .
其他 。

“他由衷地赞叹道，语气中充满了真正艺术家对另一位艺术家的由衷赞赏。”

[ˈmægdə] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [veɪg] , [ˈstɑ:rtld] [aɪz] .
Magda raised her head and looked up at him with vague , startled eyes .
玛格达 提高 她 头 和 看起来 向上 在 他 和 模糊的 , 惊慌 眼睛 。

玛格达抬起头，眼神迷茫而惊愕地看着他。

[ʃi:; ji] [stɪl] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][pouz][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dæns] [hæd; həd] ['si:st] ,
She still preserved the pose on which the dance had ceased ,
她 仍然 保存完好 这 姿势 在 哪个 这 舞蹈 有 停止 ,
she still preserved the pose on which the dance had ceased .
她仍然保持着跳舞结束时的姿势。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [jet] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [rɪ'æləti] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmædʒɪk]
and had hardly yet returned to the world of reality from that magic
和 有 几乎 然而 返回 到 这 世界 的 现实 从 那 魔法
[wɜ:rld][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][ɑ:rt][hæd; həd] [træns'pɔ:tid] [hɜ:r; hər] .
world into which her art had transported her .
世界 进入 哪个 她 艺术 有 运输 她 。

她还没来得及从艺术带她进入的那个神奇世界回到现实世界。

[ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn'θu:ziæzəm][ɪn] - [ɪk'saɪtɪd] [toʊnz] [rɪ'kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ə'brʌptli] .
The burning enthusiasm in Davilof's excited tones recalled her abruptly .
这 燃烧 热情 在 - 兴奋的 音调 召回 她 突然 。

达维洛夫兴奋的语气中流露出的热情，让她猛然想起了她。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [gʊd] — [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [gʊd] ?
" Was it good — was it really good ?
" 曾是 它 好的 — 曾是 它 真的 好的 ？

“它好吗？真的很好吗？”

" [ʃi:; ji] [æskt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['ʃeɪkɪli] .
" she asked a little shakily .
" 她 问 一个 小的 摇摇晃晃地 。

她声音有些颤抖地问道。

" [gʊd] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Good ? " he said .
" 好的 ？ " 他 说 。

“好吗？”他问道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][su:'pɜ:rb] !
" It was superb !
" 它 曾是 高超 ！

太棒了！

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ʃi:; ji] [leɪd] [hɜ:rz][ɪn][ðəm; ðəm] [wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] ,
" He held out his hands and she laid hers in them without thinking ,
" 他 握住 出去 他的 双手 和 她 铺设 她的 在 他们 没有 思维 ,

他伸出手，她想都没想就把手放在了他的手上。

[ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fiːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
allowing him to draw her to her feet beside him .
允许 他 到 画 她 到 她 脚 旁 他 .

他得以将她拉到自己身边站起来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwɑɪt] [stɪl] ,
She stood quite still ,
她 站立 相当 仍然 ,

她静静地站着，一动不动。

[ˈbriːðɪŋ] [ˈræðəɹ] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ˈriːs(ə)nt] [ɪgˈzɜːʃənz] [ænd; ənd][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][ðə; ði]
breathing rather quickly from her recent exertions and supported by the
呼吸 相当 迅速地 从 她 最近的 努力 和 有 经过 这
[kloʊz][klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːrɜː]
close clasp of his hands on hers .
关闭 搭扣 的 他的 双手 在 她的 .

她因刚才的运动而呼吸急促，他的双手紧紧地握着她的手，支撑着她的呼吸。

[hɜːr; həɹ][lɪps][wɜːr; wəɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrtɪd] , [hɜːr; həɹ] [slɑɪt] [breɪst] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ʌnˈiːvnli] ,
Her lips were a little parted , her slight breast rose and fell unevenly ,
她 嘴唇 是 一个 小的 分手了 , 她 轻微 胸部 玫瑰 和 跌倒 不均匀地 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [roʊz] - [ˈkʌləɹ] [gləʊd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈaɪvəri][ˈpæləɹ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][skɪn] .
and a faint rose - colour glowed beneath the ivory pallor of her skin .
和 一个 头晕的 玫瑰 - 颜色 发光 下面 这 象牙 苍白 的 她 皮肤 .
[ˈsʌd(ə)nli] - [grɪp] [ˈtaɪtnd] .
Suddenly Davilof's grip tightened .
突然 - 紧握 收紧 .

她的嘴唇微微张开，纤细的胸脯随着呼吸不规则地起伏着。

[ˈsʌd(ə)nli] - [grɪp] [ˈtaɪtnd] .
Suddenly Davilof's grip tightened .
突然 - 紧握 收紧 .
[ˈsʌd(ə)nli] - [grɪp] [ˈtaɪtnd] .
Suddenly Davilof's grip tightened .
突然 - 紧握 收紧 .

在她象牙般苍白的皮肤下，透出一丝淡淡的玫瑰色光泽。

[ˈsʌd(ə)nli] - [grɪp] [ˈtaɪtnd] .
Suddenly Davilof's grip tightened .
突然 - 紧握 收紧 .

突然，达维洛夫的手抓得更紧了。

“ [juː; jʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [θɪŋ] !
” **You beautiful thing** !
” 你 美丽的 事物 !

你真是个美人！

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈhʌskɪli] .
” **he exclaimed huskily** .
” 他 惊呼 沙哑地 .

“他沙哑地喊道。”

“ [ˈmægdə] — —
” **Magda** — —
” 玛格达 — —

“玛格达——

“ [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , [ʌnˈɡʌvərnd] [ˈmuːvmənt] ,
” **The next moment , with a swift , ungoverned movement** ,
” 这 下一个 片刻 , 和 一个 迅速 , 无政府状态 移动 ,

“下一刻，伴随着迅猛而不受控制的动作，

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkrʌʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
he caught her to him and was crushing her in his arms .
他 捕捉 她 到 他 和 曾是 压碎 她 在 他的 武器 .

他一把将她抱住，紧紧地搂在怀里。

“ [ænˈtwaːn] ! . . .
” **Antoine** ! . . .
” 安托万 ! . . .

“安托万！

[let] [em 'i:][gʊʊ] !
Let me go !
让 我 去 ！

放开我！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜ: r; hə r][sɔ: ft] ,
" But the pressure of her soft ,
" 但 这 压力 的 她 柔软的 ,

但她温柔的压力，

[ˈpʌlsɪŋ] [ˈbɑ: di] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sent][ðə; ði] [blʌd] [ˈreɪsɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
pulsing body against his own sent the blood racing through his veins .
脉动 身体 反对 他的 自己的 发送 这 血 赛车 通过 他的 静脉 。

彼此脉动的身体紧贴着对方，令他血液在血管中奔涌。

[hi:; hi] [ˈsmʌðəd] [ðə; ði][wɜ: rdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑ: n][hɜ: rz] ,
He smothered the words with his mouth on hers ,
他 窒息 这 字 和 他的 嘴 在 她的 ,

他用嘴唇堵住了她的嘴，让她说不出话来。

[ˈkɪsɪŋ] [hɜ: r; hə r] [ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhedlɔ: ŋ] [ˈpæj(ə)n] [ðæt] [dɪˈfaɪd] [rɪˈstreɪnt] — [ˈsleɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
kissing her breathless with a headlong passion that defied restraint — slaking his
接吻 她 喘不过气 和 一个 一头扎 热情 那 违抗 克制 — 熟化 他的

[ˈlɔ: ŋɪŋ] [fɔ: r; fər][hɜ: r; hə r][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dɪˈnaɪd] [ˈwɔ: tər] [meɪ] [æt; ət][læst] [sleɪk] [hɪz; ɪz] [θɜ: rst] [æt; ət]
longing for her as a man denied water may at last slake his thirst at
渴望 为了 她 作为 一个 男人 否认 水 可能 在 最后的 熄灭 他的 口渴 在

[sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈskʌvəd] [pu: l] .
some suddenly discovered pool .
一些 突然 发现 水池 。

他吻得她喘不过气来，带着一种无法抑制的热情——就像一个渴得没有水的人终于在某个突然发现的水池里解渴一样，
他渴望已久的渴望也得到了满足。

[ˈmægdə] [felt] [hɜ: rˈself] [ˈpaʊərləs] [æz; əz][ə; eɪ] [li: f] [kɔ: t] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜ: rlwɪnd] — [swept] [ˈsʌd(ə)nli]
Magda felt herself powerless as a leaf caught up in a whirlwind — swept suddenly
玛格达 毛毡 她自己 无力 作为 一个 叶子 捕捉 向上 在 一个 旋风 — 扫荡 突然

[ˈɪntu:][ðə; ði][hɑ: t] [ˈvi: əməns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz][dɪˈzaɪər] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [jet] [ʌnˈstraɪŋ] [ænd; ənd]
into the hot vehemence of a man's desire while she was yet unstrung and
进入 这 热的 激烈 的 一个 男人的 欲望 尽管 她 曾是 然而 未上弦 和

[ˈkwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑ: n] - [ˈmeɪdnz] [dæns] ,
quivering from the emotional strain of the Swan - Maiden's dance ,
颤抖 从 这 情绪 拉紧 的 这 天鹅 - 少女的 舞蹈 ,

玛格达感到自己像一片被卷入旋风的落叶一样无能为力——她还沉浸在天鹅少女之舞带来的情感冲击中，浑身颤抖，却
突然被卷入男人炽热的欲望之中。

[ˈevri] [nɜ: rv] [ʌv; əv][hɜ: r; hə r] [ˈkwɪkənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ˈsenʃəns] [baɪ][ðə; ði] [ʌndərˈlaɪɪŋ] [ˈpæj(ə)n]
every nerve of her quickened to a tingling sentence by the underlying passion
每一个 神经 的 她 加速 到 一个 刺痛感 知觉 经过 这 潜在的 热情

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju: zɪk] .
of the music .
的 这 音乐 。

音乐中蕴含的激情，让她全身的每一根神经都变得异常敏感。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ʃi:; ʃɪ] [rentʃt] [hɜ: rˈself] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ: rmz][ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
With an effort she wrenched herself out of his arms and ran from him
和 一个 努力 她 扭动 她自己 出去 的 他的 武器 和 跑 从 他

[ˈblaɪndli][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfɜ: rðɪst] [ˈkɔ: rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru: m] .
blindly into the furthest corner of the room .
盲目地 进入 这 最远 角落 的 这 房间 。

她费力地挣脱了他的怀抱，茫然地跑到房间最远的角落。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [klɪr] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ]
She had no clear idea of making for the door , but only of getting away
她 有 不 清除 主意 的 制作 为了 这 门 , 但 仅有的 的 获得 离开
— [ˈeniwɪr] — [ˈhiːdləs] [ʌv; əv] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
— anywhere — heedless of direction .
— 任何地方 — 鲁莽 的 方向 .

她并不知道该如何走向门口，只想逃离——去任何地方——全然不顾方向。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,
An instant later she was standing with her back to the wall ,
一个 立即的 之后 她 曾是 常设 和 她 后退 到 这 墙 ,
片刻之后，她背靠着墙站了起来。

[ˈliːnɪŋ] [ˈhelpləsli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈtæpəstri] [ðæt] [kloʊðd] [ˌaɪ ˈtiː] .
leaning helplessly against the ancient tapestry that clothed it .
倾斜 无助地 反对 这 古老的 挂毯 那 穿着衣服 它 .
无助地倚靠在覆盖着它的古老挂毯上。

[ɪn] [ðæt] [dɪm] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] [ruːm] [hɜːr; hər] [slɪm] [ˈfɪɡjər] [[foʊd] [ˈfeɪntli] [lɪmd] [əˈɡenst] [ɪts]
In that dim corner of the vast room her slim figure showed faintly limned against its
在 那 暗淡 角落 的 这 广阔的 房间 她 苗条的 数字 显示 淡淡的 勾勒 反对 它是
[blɜːrd] [ɡriːnz] [ænd; ənd] [ɡreɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈpælɪd] [ˈstætʃuː] .
blurred greens and greys like that of some pallid statue .
模糊 青菜 和 灰色 喜欢 那 的 一些 苍白 雕像 .
在宽敞房间昏暗的角落里，她纤细的身影在模糊的绿色和灰色背景下隐约可见，就像一尊苍白的雕像。

“ [goʊ] . . .
” **Go . . .**
” 去 . . .
“去。 . . .

[goʊ] [əˈweɪ] !
go away !
去 离开 !
离开!

” [ʃiː; ʃi] [ɡɑːspt] .
” **she gasped .**
” 她 倒吸一口气 .
她倒吸了一口气。

- [læft] [traɪˈʌmfəntli] .
Davilof laughed triumphantly .
- 笑了 凯旋而归 .
达维洛夫得意地大笑起来。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
Nothing could hold him now .
没有什么 可以 抓住 他 现在 .
现在没有什么能阻止他了。

[ðə; ði] [ˈbæriərz] [ʌv; əv] [juːz] [ænd; ənd] [ˈhæbɪt] [wɜːr; wər] [daʊn] [ɪˈrevəkəbli] .
The barriers of use and habit were down irrevocably .
这 障碍 的 使用 和 习惯 是 向下 不可逆转地 .
使用和习惯的障碍已经无可挽回地消失了。

“ [goʊ] [əˈweɪ] ?
” **Go away ?**
” 去 离开 ?
“离开?

“ [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [noʊ] , [aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ] [əˈwei] .
” No , I'm not going away .
” 不 , 我是 不是 去 离开 .

“不，我不会离开。”

“ [hi:; hi] [stroʊd] [streɪt] [əˈkro:s] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [ɪntəˈvi:nd] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
” He strode straight across the space that intervened between them .
” 他 大步走 直的 穿过 这 空间 那 介入 之间 他们 .

他大步穿过他们之间的空地。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɑːˈleɪtɪd] [aɪz] .
She watched his coming with dilated eyes .
她 观看 他的 未来 和 扩张 眼睛 .

她睁大眼睛看着他走过来。

[hɜ:r; hər][hændz] , [pɑ:mz] [ˈdaʊnwərdz] ,
Her hands , palms downwards ,
她 双手 , 棕榈树 向下 ,

她的双手，掌心向下，

[wɜ:r; wər] [prest] [hɑ:rd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈwoʊv(ə)n] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtæpəstri] [ɑ:n] [ɪːðər] [saɪd][ʌv; əv]
were pressed hard against the woven surface of the tapestry on either side of
是 按下 难的 反对 这 编织 表面 的 这 挂毯 在 任何一个 边 的

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她两侧都被紧紧地压在挂毯的编织表面上。

[æz; əz][hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] [ʃi:; ʃi] [fræŋk] [bæk] , [hɜ:r; hər] [hoʊl] [ˈbɑ:di] [tɔ:t] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [əˈgenst]
As he approached she shrank back , her whole body taut and straining against
作为 他 接近 她 缩小 后退 , 她 所有的 身体 紧绷 和 紧张 反对

[ðə; ði] [wɔ:l] .
the wall .
这 墙 .

当他走近时，她畏缩地后退，全身紧绷，紧紧地贴着墙壁。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ˈkə:viŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ʃi:ld]
Then she bent her head and flung up her arms , curving them to shield
然后 她 弯曲 她 头 和 扔 向上 她 武器 , 弯曲 他们 到 盾

[hɜ:r; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

然后她低下头，举起双臂，弯曲手臂遮住脸。

- [kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Davilof could just see the rounded whiteness of them ,
- 可以 只是 看 这 圆润 白人 的 他们 ,

达维洛夫只能看到它们圆润的白色轮廓。

[ˈɡlɪmərɪŋ] [laɪk] [peɪl] [pɜ:rl] [nekst][ðə; ði][ˈsætɪn] [ʃi:n] [ʌv; əv] [naɪt] - [blæk] [her] .
glimmering like pale pearl next the satin sheen of night - black hair .
微光 喜欢 苍白 珍珠 下一个 这 缎 光泽 的 夜晚 - 黑色的 头发 .

在漆黑如夜的秀发缎子般的光泽映衬下，宛如一颗淡雅的珍珠。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld][kraɪ][hi:; hi] [spræŋ] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ɡrɪpt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] ,
With a stifled cry he sprang forward and gripped them in his strong ,
和 一个 窒息 哭 他 弹簧 向前 和 紧握 他们 在 他的 强的 ,

他压抑着叫声，猛地扑上前去，用他强壮的手臂紧紧抓住它们。

[ˈslʌp(ə)l] [hændz] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪnˈeksərəbli] .
" **supple hands** , **drawing them down inexorably** .

柔软 双手 , 绘画 他们 向下 无情地 .

灵活的双手，无情地将它们拉了下来。

" [kɪs] [em 'i:] !
" **Kiss me** !
" 吻 我 !

“吻我！ ”

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] ['fɪrslɪ] .
" **he demanded fiercely** .
" 他 要求 激烈地 .

他厉声质问。

" ['mægdə] , [kɪs] [em 'i:] !
" **Magda** , **kiss me** !
" 玛格达 , 吻 我 !

“玛格达，吻我！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; həɾ] [hed] , ['strʌɡlɪŋ] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] .
" **She shook her head** , **struggling for speech** .
" 她 摇晃 她 头 , 挣扎 为了 演讲 .

她摇了摇头，努力想说些什么。

" [noʊ] !
" **No** !
" 不 !

“不！

" [ʃi:; ʃɪ] [gɑ:spt] .
" **she gasped** .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [noʊ] !
" **No** !
" 不 !

“不！

" [ʃi:; ʃɪ] [glɑ:nst] ['despəɾətli] [raʊnd] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hɜ:r; həɾ] [hemd] [ɪn] , ['prɪzənd] [ə'genst]
" **She glanced desperately round** , **but he had her hemmed in** , **prisoned against**

" 她 瞥了一眼 绝望地 圆形的 , 但 他 有 她 包边 在 , 被监禁 反对

[ðə; ðɪ] [wɔ:l] .
" **the wall** .
" 这 墙 .

她绝望地环顾四周，但他已经把她逼到了墙角，让她动弹不得。

" [kɪs] [em 'i:] !
" **Kiss me** !
" 吻 我 !

“吻我！ ”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ʌn'stedəli] .
" **he repeated unsteadily** .
" 他 重复 不稳定地 .

他颤抖着重复道。

" [ju:; jʊ] — [ju:d] ['betər] , ['mægdə] . "
" **You — you'd better** , **Magda** . "
" 你 — 你会 更好的 , 玛格达 . "

“你——你最好是这样，玛格达。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] ? ” [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ðə; ði] [wɜːrdz] [θruː] [hɜːr; həɹ] [stɪf] [lɪps] .
“ **And if I don't ?** ” **she forced the words through her stiff lips** .
“ 和 如果 我 不 ？ ” 她 强制 这 字 通过 她 僵硬的 嘴唇 .
“如果我不呢？”她咬牙切齿地挤出这句话。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] !
“ **But you will** !
“ 但 你 将要 !
“但你会的！ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrslɪ] .
“ **he said hoarsely** .
“ 他 说 沙哑地 .
“他声音嘶哑地说。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] !
“ **You will** !
“ 你 将要 !
“你会！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ **There was a dangerous note in his voice** .
“ 那里 曾是 一个 危险的 笔记 在 他的 嗓音 .
“他的声音里带着危险的意味。”

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][gəːt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][stɛɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] .
The man had got beyond the stage to be played with .
这 男人 有 得到 超过 这 阶段 到 是 玩 和 .
这个人已经超越了被玩弄的舞台。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈmægdə][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbərd] [ˈbriːðɪŋ] ,
In the silence of the room Magda could hear his laboured breathing ,
在 这 沉默 的 这 房间 玛格达 可以 听到 他的 辛勤劳作 呼吸 ,
房间里一片寂静，玛格达能听到他粗重的呼吸声。

[fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈliːpɪŋ] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [sɔːft] [breɪst] [kraʊt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] .
feel his heart leaping against her own soft breast crushed against his .
感觉 他的 心 跳跃 反对 她 自己的柔软的 胸部 碎 反对 他的 .
感受着他的心跳随着她柔软的胸脯剧烈跳动，她的胸脯紧紧地贴着他的胸膛。

[aɪ ˈtiː] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; həɹ] .
It frightened her .
它 害怕 她 .

这吓坏了她。

“ [juːl] [let] [em ˈiː][ɡoʊ] [ɪf] [aɪ][duː] ?
“ **You'll let me go if I do ?**
“ 你会 让 我 去 如果 我 做 ？

“如果我这么做，你会放我走吗？ ”

“ [ðə; ði] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈhelpləs] [heɪst] .
“ **The words seemed to run into each other in her helpless haste** .
“ 这 字 似乎 到 跑步 进入 每个 其他 在 她 无助 匆忙 .
“在她慌乱无措的语速下，那些话语似乎连成一片。”

“ [aɪl] [let] [juː; jʊ][ɡoʊ] . “
“ **I'll let you go** . “
“ 患病的 让 你 去 . “

“我放你走。”

“ [ˈveri] [wel] .
“ **Very well** .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

“ [ˈsloʊli] , [rɪˈlʌktəntli] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
“ **Slowly** , **reluctantly** **she** **lifted** **her** **face** **to** **his** **and** **kissed** **him** .
“ 缓慢地 , 勉强 她 抬起 她 脸 到 他的 和 亲吻 他 .
她缓缓地、不情愿地抬起头, 吻了他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][lɪps][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈskætərd] [ðə; ði][ləst] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] -
But **the** **touch** **of** **her** **lips** **on** **his** **scattered** **the** **last** **vestige** **of** **his** **self** -
但 这 触碰 的 她 嘴唇 在 他的 疏散 这 最后的 痕迹 的 他的 自己 -
[kənˈtroʊl] .
control .
控制 .

但她嘴唇触碰到他嘴唇的那一刻, 彻底粉碎了他最后一点自制力。

“ [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] . . .
“ **My** **beloved** . . .
“ 我的 心爱 . . .

“我亲爱的.....”

[brɪˈlʌvɪd] !
Beloved !
心爱 !

心爱!

“ [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; həɹ] [ˈrʌfli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
“ **He** **seized** **her** **roughly** **in** **his** **arms** .
“ 他 查获 她 大致 在 他的 武器 .

他粗暴地将她搂入怀中。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [ˈbɜːrɪŋ] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [kloʊzd] [ˈaɪˌlɪdz] , [ˈbruːzɪŋ]
She **felt** **his** **kisses** **overwhelming** **her** , **burning** **against** **her** **closed** **eyelids** , **bruising**
她 毛毡 他的 吻 压倒 她 , 燃烧 反对 她 关闭 眼睑 , 瘀伤
[hɜːr; həɹ][sɔːft] [maʊθ] [ænd; ənd] [θroʊt] .
her **soft** **mouth** **and** **throat** .
她 柔软的 嘴 和 喉 .

她感到他的吻让她难以招架, 灼烧着她紧闭的眼睑, 灼伤了她柔软的嘴唇和喉咙。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . . .
“ **I** **love** **you** . . .
“ 我 爱 你 . . .

“我爱你。。。

[ˈwɜːrʃɪp] [juː; jʊ] — — “
worship **you** — — “
崇拜 你 — — “

崇拜你——”

“ [let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] !
“ **Let** **me** **go** !
“ 让 我 去 !

“放开我! ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈʃrɪli] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
“ **she** **cried** **shrilly** , **struggling** **against** **him** .
“ 她 哭 尖锐地 , 挣扎 反对 他 .

她尖叫着, 拼命挣扎着想要摆脱他。

“ [let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] — [juː; jʊ] [ˈprɔːmɪst] [aɪ ˈtiː] !
“ **Let** **me** **go** — **you** **promised** **it** !
“ 让 我 去 — 你 承诺 它 !

“放我走——你答应过我的! ”

“ [hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈsləʊli] [bæk] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ˈfɔ:lɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋli] [ə'wei] [frʌm; frəm]
“ **He released her , drawing slowly back , his arms falling unwillingly away from**
“ 他 发布 她 , 绘画 缓慢地 后退 , 他的 武器 坠落 不情愿地 离开 从
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

他放开了她，慢慢地向后退去，双臂不情愿地从她身边垂落下来。

“ [oʊ] , [jes] , “ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [kən'fju:zədli] .
“ **Oh , yes , “ he muttered confusedly** .
“ 哦 , 是的 , “ 他 低声说道 困惑地 .

“哦，是的，”他困惑地咕哝道。

“ [aɪ][dɪd] [ˈprɑ:mɪs] .
“ **I did promise** .
“ 我 做过 承诺 .

“我确实承诺过。”

“ [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][grɪp][rɪ'læks] , [ˈmægdə] [spræŋ] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði]
“ **The instant she felt his grip relax , Magda sprang forward and switched on the**
“ 这 立即的 她 毛毡 他的 紧握 放松 , 玛格达 弹簧 向前 和 切换 在 这
[ˈsentər] [ˈbɜ:nɜ:z] ,
centre burners ,
中心 燃烧器 ,

“她感觉到他松开手的那一刻，玛格达立刻上前打开了中央的炉灶。”

[ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
flooding the room with a blaze of light ,
洪水 这 房间 和 一个 火焰 的 光 ,

房间里顿时充满了耀眼的光芒，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɡler] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] - [stʊd] [ˈsterɪŋ] [ˈsaɪləntli][æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
and in the sudden glare she and Davilof stood staring silently at each other .
和 在 这 突然 强光 她 和 - 站立 凝视 默默 在 每个 其他 .

在突如其来的强光下，她和达维洛夫默默地对视着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ] [spel] [hæd; həd]
With the springing up of the lights it was as though a spell had
和 这 弹簧 向上 的 这 灯 它 曾是 作为 尽管 一个 拼写 有

[ˈbrʊkən] .
broken .
破碎的 .

随着灯光亮起，仿佛某种魔咒被打破了。

[ðə; ði] [streɪnd] , [ˈhʌntɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [left] [ˈmægdəz] [feɪs] .
The strained , hunted expression left Magda's face .
这 紧张 , 猎杀 表达 左边 玛格达的 脸 .

玛格达脸上紧张、惊恐的表情消失了。

[ʃi:; ʃi] [ˈwɔznt] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] .
She wasn't frightened any longer .
她 不是 害怕 任何 更长 .

她不再害怕了。

- [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:ɪr] [ðə; ði][mæn] [hu:z] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈsɜ:dʒd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ,
Davilof was no more the man whose sudden passion had surged about her ,
- 曾是 不 更多的 这 男人 谁 突然 热情 有 激增 关于 她 ,

达维洛夫不再是那个曾对她突然燃起激情的人了。

[ˈθretnɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [ɔ:l] [dɪˈfensɪz] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelɪm] [hɜ:r; hər] .
threatening to break down all defences and overwhelm her .
威胁 到 休息 向下 全部 防御 和 压倒 她 .

威胁要突破所有防线，将她彻底击垮。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] - , [hɜ:r; hər] [ə'kʌmpənɪst] , [hu:] , [laɪk] [hæf][ðə; ði][men][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
He was just Davilof , her accompanist , who , like half the men of her
他 曾是 只是 - , 她 伴奏者 , WHO , 喜欢 一半 这 男人 的 她
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

他只是达维洛夫，她的伴奏者，就像她认识的一半男人一样，

[wʌz; wəz] [mɔ: r] [ɔ: r] [les] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [əʊvəstept] [ðə; ði]
was more or less in love with her and who had overstepped the
曾是 更多的 或者较少的 在 爱 和 她 和 WHO 有 越界 这
[ˈbaʊndrɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈveri] [ˈdefɪnətli] [mɑ: rkt] [aʊt] [brɪtwi: n] [hɜ: r'self][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
boundary which she had very definitely marked out between herself and him .
边界 哪个 她 有 非常 确实 标记 出去 之间 她自己 和 他 .
他或多或少地爱上了她，并且越过了她明确划定的界限。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ: rdɪd] [hɪm; ɪm] [stɔ: 'mɪli] .
She regarded him stormily .
她 认为 他 暴风雨般地 .

她怒视着他。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [gɔ: n] [mæd] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] [kən'temptʃuəsli] .
“ **Have you gone mad ?** ” **she asked contemptuously** .
“ 有 你 已消失 疯狂的 ? ” 她 问 轻蔑地 .
“你疯了吗? ”她轻蔑地问道。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ: rnd] [hɜ:r; hər] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈkjʊrɪəsli] [ˈbrɪliənt] .
He returned her look , his eyes curiously brilliant .
他 返回 她 看 , 他的 眼睛 奇怪的是 杰出的 .

他回望着她，双眼闪烁着奇异的光芒。

[ðen] [hi:; hi] [læft] [ˈsʌd(ə)nli] .
Then he laughed suddenly .
然后 他 笑了 突然 .

然后他突然笑了。

“ [mæd] ? ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Mad ?** ” **he said** .
“ 疯狂的 ? ” 他 说 .

“疯了吗? ”他问道。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][mæd] .
“ **Yes , I think I am mad** .
“ 是的 , 我 思考 我 是 疯狂的 .

“是的，我想我疯了。”

[mæd][wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔ: r; fər][ju:; jʊ] !
Mad with love for you !
疯狂的 和 爱 为了 你 !

我为你疯狂！

[ˈmægdə] “ — [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] — “ [dəʊnt] [send][em 'i:][ə'weɪ] !
Magda “ — he came and stood close beside her — “ don't send me away !
玛格达 “ — 他 来了 和 站立 关闭 旁 她 — “ 不 发送 我 离开 !

“玛格达”——他走上前来，站在她身边——“别把我赶走！”

[dəʊnt] [seɪ] [ju:; jʊ] [kɑ: nt] [ker] [fɔ: r; fər][em 'i:] !
Don't say you can't care for me !
不 说 你 不能 关心 为了 我 !

别说你不能照顾我！

[juː; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [em 'i:] [naʊ] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ti:tʃ] [juː; jʊ] .
You don't love me now — but I could teach you .
你 不 爱 我 现在 — 但 我 可以 教 你 .
你现在不爱我——但我可以教你。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['di:pənd] .
" His voice deepened .
" 他的 嗓音 加深 .
他的声音变得低沉起来。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
" I love you so much .
" 我 爱 你 所以 很多 .
“我真的很爱你。

[oʊ] , [swi:təst] ! — [soʊl] [ʌv; əv][em 'i:] !
Oh , sweetest ! — Soul of me !
哦 , 最甜美的 ! — 灵魂 的 我 !
哦，最甜美的！ ——我的灵魂！

[lʌv] [ɪz][soʊ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] .
Love is so beautiful .
爱 是 所以 美丽的 .
爱情真美好。

[let] [em 'i:] [ti:tʃ] [juː; jʊ] [haʊ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [aɪ 'ti:] [ɪz] !
Let me teach you how beautiful it is !
让 我 教 你 如何 美丽的 它 是 !
让我来告诉你它有多美！

" ['mægdə] [dru:] [bæk] .
" Magda drew back .
" 玛格达 画 后退 .
玛格达退缩了。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .
“不,”她说。

[ðə; ðɪ] [brɪ:f] ['negətɪv] [fel] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] .
The brief negative fell clear and distinct as a bell .
这 简短的 消极的 跌倒 清除 和 清楚的 作为 一个 钟 .
简短的否定意见清晰而明确地传来，如同钟声一般。

" [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['hɑ:tli] .
" I won't take no , " he returned hotly .
" 我 惯于 拿 不 , " 他 返回 热 .
“我不接受拒绝！”他愤怒地回答道。

" [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [noʊ] .
" I won't take no .
" 我 惯于 拿 不 .
“我不会接受不。”

[aɪ][wɑ:nt][juː; jʊ] .
I want you .
我 想 你 .
我想要你。

[gʊd] [gɑ:d] !
Good God !
好的 上帝 !
我的天哪！

[dəʊnt][juː; jə] [ʌndər'stænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ？

你不明白吗？

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jə] ['ɪznt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['bɔɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪn] [ðæt] [juː; jə][kæn; kən] [dɪs'mɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
My love for you isn't just a boy's infatuation that you can dismiss with a
我的 爱 为了 你 不是 只是 一个 男孩们 痴情 那 你 能 解雇 和 一个
[wɜːrd] .
word .
单词 。

我对你的爱不是男孩一时冲动，不是你可以用一句话就打消的。

[ɪts] [ɔːl] [ʌv; əv][em 'iː] .
It's all of me .
它是 全部 的 我 。

这就是我的一切。

[aɪ] ['wɜːrʃɪp] [juː; jə] !
I worship you !
我 崇拜 你 ！

我崇拜你！

[ˈhævnt] [aɪ] [biːn] [wɪð; wɪθ][juː; jə] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][juː; jə] ,
Haven't I been with you day after day , worked with you ,
还没有 我 到过 和 你 天 后 天 , 工作 和 你 ,
我不是每天都和你在一起，和你一起工作吗？

[ˈfɑːləʊd] [jɔːr; jər] [ˈevri] [muːd] — [ʃerd] [jɔːr; jər] [ˈveri] [soʊl] [wɪð; wɪθ][juː; jə] ?
followed your every mood — shared your very soul with you ?
随后 你的 每一个 情绪 — 共享 你的 非常 灵魂 和 你 ？
追随你的每一个情绪——与你分享你的灵魂？

[jʊə(r)] [maɪn] !
You're mine !
你是 矿 ！

你是我的！

[maɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jə] .
Mine , because I understand you .
矿 , 因为 我 理解 你 。

我的，因为我理解你。

[juːv] [ʃoʊn] [em 'iː][ɔːl][juː; jə] [θɔːt] , [ɔːl][juː; jə] [felt] .
You've shown me all you thought , all you felt .
你已经 所示 我 全部 你 想法 , 全部 你 毛毡 。

你向我展示了你所有的想法和感受。

[juː; jə] ['kʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ment] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jə] . “
You couldn't have done that if I hadn't meant something to you . ”
你 不能 有 完毕 那 如果 我 之前没有 意思是 某物 到 你 。

如果我对来说无关紧要，你不可能做到这一点。

“ [sɜːrt(ə)nli] [juː; jə] [ment] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] .
” **Certainly you meant something to me** .
” 当然 你 意思是 某物 到 我 。

“你对我来说当然意义非凡。”

[juː; jə] [ment] [æn; ən][ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] [ə'kʌmpənɪst] .
You meant an almost perfect accompanist .
你 意思是 一个 几乎 完美的 伴奏者 。

你的意思是说，一位近乎完美的伴奏者。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [juː; jʊ] [ment] [mɔːr] ?
Why should you have imagined you meant more ?
为什么 应该 你 有 想象 你 意思是 更多的 ?

你为什么 would 认为自己更重要呢?

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] . "
I gave you no reason to think so . "
我 给予 你 不 原因 到 思考 所以 . "

我没有给你任何理由这么想。

" [noʊ] [ˈriːz(ə)n] ?
" **No reason ?**
" 不 原因 ?

"没有理由吗? "

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] [ˈɔːrt] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði]
" **It was as though the two short words were the key which unlocked the**
" 它 曾是 作为 尽管 这 二 短的 字 是 这 钥匙 哪个 已解锁 这
[ˈflʌdʒeɪts] [ˌʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈreɪdʒɪŋ] [ˈtɔːrənt] .
floodgates of some raging torrent .
泄洪闸 的 一些 愤怒 激流 .

"仿佛这两个简单的字眼是打开滔滔洪流闸门的钥匙。"

[ˈmægdə] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈæftərwɜːdz] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [juːst] .
Magda could never afterwards recall the words he used .
玛格达 可以 绝不 然后 记起 这 字 他 用过的 .

玛格达后来再也记不起他当时说的话了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊnli] [nuː] [ðeɪ] [biːt] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkruːəl] ,
She only knew they beat upon her with the cruel ,
她 仅有的 知道 他们 打 之上 她 和 这 残忍的 ,
她只知道他们用残忍的手段殴打她,

[ˈlænsəneɪtɪŋ] [ˈʃɑːrpnəs] [ˌʌv; əv] [heɪl] [ˈdrɪvŋ] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] .
lancinating sharpness of hail driven by the wind .
刺破 锐利度 的 冰雹 驱动 经过 这 风 .

狂风裹挟着冰雹，带来刺骨的冲击。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈʌðər] [men] ,
She had treated him much as other men ,
她 有 治疗 他 很多 作为 其他 男人 ,

她对待他和其他男人没什么两样。

[ɪˈvəʊkɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ˌʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrd(ə)nt] [ˈtemprəmənt] [baɪ] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] [ˈwɪtʃəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
evoking the love of his ardent temperament by that subtle witchery which was
唤起 这 爱 的 他的 热心 气质 经过 那 微妙的 巫术 哪个 曾是
[ˈsekənd] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpəʊt(ə)nt] [ˈwepən] [ɪn] [ðə; ði]
second nature to her and which can be such a potent weapon in the
第二 自然 到 她 和 哪个 能 是 这样的 一个 强效 武器 在 这
[hændz] [ˌʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːz] [oʊn] [ɪˈməʊʃənz] [rɪˈmeɪn] [ˌʌnˈtʌtʃt] .
hands of a woman whose own emotions remain untouched .
双手 的 一个 女士 谁 自己的 情绪 保持 未受触碰 .

她用那种与生俱来的微妙魅力，唤起了他炽热性情的爱慕之情。这种魅力对于一个情感尚未被触动的女人来说，是一种强大的武器。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['θwɔ:rtɪd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['æŋgə] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And now the thwarted passion of the lover and the savage anger of a
和 现在 这 受挫 热情 的 这 情人 和 这 野蛮的 愤怒 的 一个
[mæn] [hu:] [felt] [him'self] [di'si:vɪd] [ænd; ənd] [du:pt] [brook] ['oʊvə] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs] [stɔ:rm] —
man who felt himself deceived and duped broke over her in a resistless storm —
男人 WHO 毛毡 他自己 受骗 和 受骗 打破 超过 她 在 一个 无力抵抗 风暴 —
[æn; ən] [ˈaʊtbɜ:rst] [soʊ] [ˈbɪtə] [ænd; ənd][soʊ] [ˈtrentʃənt] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃi:; ji] [rɪ'meɪnd]
an outburst so bitter and so trenchant that for the moment she remained
一个 爆发 所以 苦的 和 所以 尖锐的 那 为了 这 片刻 她 剩余
[ˈspi:tʃləs] [brɪfɔ:r] [aɪ ˈti:] ,
speechless before it :
无言 前 它 :

现在，恋人受挫的激情和男人感到被欺骗和愚弄的狂怒如暴风雨般席卷了她——这爆发如此痛苦、如此尖锐，以至于她一时之间竟说不出话来。

[ˈbʌfɪtɪd] [ˈɪntu:] [ˈhelpləs] , [rɪˈzentf(ə)l] [ˈsaɪləns] .
buffeted into helpless , resentful silence :
颠簸 进入 无助 , 不满 沉默 :
被冲击得陷入无助而怨恨的沉默。

[wen] [hi:; hi] [ˈsi:st] , [hi:; hi][hæd; həd] [stript] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ˈevri] [ræg][ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [dɪˈfens] .
When he ceased , he had stripped her of every rag of feminine defence .
什么时候 他 停止 , 他 有 脱衣舞 她 的 每一个 抹布 的 女性 防御 :
当他停手时，他已经剥夺了她身上所有女性的防御手段。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈfɪnɪʃt] ?
“ Have you finished ?
” 有 你 完成的 ?
你做完了吗？

“ [ʃi:; ji] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [vɔɪs] .
“ she asked in a stifled voice .
” 她 问 在 一个 窒息 嗓音 :
她压低声音问道。

[ʃi:; ji] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tu:; tə] [ˈpæliet] [ˈmætərz] [ɔ:r][tu:; tə] [rɪˈfju:t] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
She made no attempt to palliate matters or to refute anything he had said .
她 制成 不 试图 到 缓解 事情 或者 到 反驳 任何事物 他 有 说 :
她没有试图缓和局势，也没有反驳他说的任何话。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈju:sləs] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][tu:; tə]
In his present frame of mind it would have been useless pointing out to
在 他的 展示 框架 的 头脑 它 会 有 到过 无用 指向 出去 到
[hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈdɪfrəntli] [frʌm; frəm] [ˈʌðə] [men] .
him that she had treated him no differently from other men .
他 那 她 有 治疗 他 不 不同 从 其他 男人 :
在他当时的这种心态下，即使指出她对待他和其他男人并无不同，也是徒劳的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [poʊl] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ˈfaɪə] [wer] [ˈʌðə] [wʊd] [ˈmɪrli]
He was a Pole , and he had caught fire where others would merely
他 曾是 一个 极 , 和 他 有 捕捉 火 在哪里 其他的 会 仅仅
[hæv; həv] [gləʊd] [smoʊldəɪŋli] .
have glowed smoulderingly :
有 发光 冒着烟 :
他是一名波兰人，他像火焰般燃烧起来，而其他人可能只会发出微弱的余烬。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [rɪˈdʒʊnd] [ˈsʌlənli] .
“ Yes , ” he rejoined sullenly .
” 是的 , ” 他 重新加入 闷闷不乐地 :
“是的,”他闷闷不乐地回答道。

“ [aɪv] [ˈfɪnɪʃt] . ”
“ **I've finished** . ”
“ 我已经 完成的 . ”

“我完成了。”

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] . ”
“ **So much the better** . ”
“ 所以 很多 这 更好的 . ”

“那就好多了。”

“ [hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ˈspekjələtɪvli] . ”
“ **He regarded her speculatively** . ”
“ 他 认为 她 推测性地 . ”

他带着探究的目光打量着她。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? ”
“ **What are you made of , I wonder ?** ”
“ 什么 是 你 制成 的 , 我 想知道 ? ”

我想知道，你是由什么构成的？

[dʌz] [aɪ ˈtiː] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ˈveri] [best] — [ɔːl]
Does it mean nothing to you that a man has given you his very best — all
做 它 意思是 没有什么 到 你 那 一个 男人 有 给定 你 他的 非常 最好的 — 全部
[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ?
that he has ?
那 他 有 ?

难道一个男人把他的一切都给了你，这对你来说一点意义都没有吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . ”
“ **She appeared to reflect a moment** . ”
“ 她 出现 到 反映 一个 片刻 . ”

她似乎沉思了一会儿。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] . ”
“ **I'm afraid it doesn't** . ”
“ 我是 害怕的 它 不 . ”

“恐怕不行。”

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ˈriːəli] [miːnz] [mʌtʃ] [tuː; tə][em ˈiː] — [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][maɪ][ɑːrt] .
There's only one thing really means much to me — and that is my art .
有 仅有的 一 事物 真的 方法 很多 到 我 — 和 那 是 我的 艺术 .

对我来说真正重要的只有一件事——那就是我的艺术。

[ænd; ænd] [ˈleɪdi] [æɹəˈbelə] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] . ”
And Lady Arabella , “ she added after a pause . ”
和 女士 阿拉贝拉 , “ 她 额外 后 一个 暂停 . ”

“还有阿拉贝拉夫人,”她停顿了一下，补充道。

“ [ʃiːl] [ˈɔːlweɪz] [miːn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] . ”
“ **She'll always mean a good deal** . ”
“ 壳 总是 意思是 一个 好的 交易 . ”

“她永远都是一笔好买卖。”

“ [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ænd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ɪts] [wɔːrmθ] . ”
“ **She sat down by the fire and held out her hands to its warmth** . ”
“ 她 卫星 向下 经过 这 火 和 握住 出去 她 双手 到 它是 温暖 . ”

她坐在火堆旁，伸出双手感受火的温暖。

[ðə; ði] [ˈslendər] [ˈfɪŋɡərz] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][trænsˈpærənt] , [ˈɡloʊɪŋ] [ˈroʊzli][ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] .
The slender fingers seemed almost transparent , glowing rosily in the firelight .
这 苗条 手指 似乎 几乎 透明的 , 发光 乐观地 在 这 火光 .

纤细的手指在火光中泛着淡淡的玫瑰色光泽，几乎透明。

- [tɜːrɪnd] [tuː; tə][gʊd] .
Davilof turned to go .
- 转向 到 去 .

达维洛夫转身要走。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .
“ **Good - bye , then , ” he said curtly .**
“ 好的 - 再见 , 然后 , ” 他 说 简短地 .

“那么，再见。”他简短地说。

“ [gʊd] - [baɪ] .
“ **Good - bye .**
“ 好的 - 再见 .

“再见。

“ ['mægdə][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn'dɪfrəntli] .
“ **Magda nodded indifferently .**
“ 玛格达 点头 漠不关心 .

玛格达漠然地点了点头。

[ðen] , ['kerləsli] : “ [aɪ][jæl; ʃəl][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] , - — [seɪm] [taɪm] .
Then , carelessly : “ I shall want you to - tomorrow , Davilof — same time .
然后 , 粗心大意 : “ 我 将 想 你 到 - 明天 , - — 相同的 时间 .

然后漫不经心地说：“明天同一时间，我希望你来，达维洛夫。”

“ [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] .
“ **He swung round .**
“ 他 摇摆 圆形的 .

他猛地转过身。

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'gen] .
“ **I will never play for you again .**
“ 我 将要 绝不 玩 为了 你 再次 .

“我再也不会为你效力了。”

[dɪd][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ?
Did you imagine I should ?
做过 你 想象 我 应该 ?

你是不是觉得我应该这样做？

“ [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ðæt] [sləʊ] , ['sʌt(ə)] [smaɪ] [ʌv; əv][hɜːrɜː][wɪð; wɪθ][ɪts] [hɪnt] [ʌv; əv] ['mɑːkəri]
“ **She smiled at him — that slow , subtle smile of hers with its hint of mockery**
“ 她 微笑 在 他 — 那 慢的 , 微妙的 微笑 的 她的 和 它是 暗示 的 嘲讽
.
:
.

她对他笑了笑——她那缓慢而微妙的微笑，带着一丝嘲讽。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ **You won't be able to keep away , ” she replied .**
“ 你 惯于 是 有能力的 到 保持 离开 , ” 她 回复 .

“你肯定无法抗拒，”她回答道。

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ **I will never play for you again , ” he repeated .**
“ 我 将要 绝不 玩 为了 你 再次 , ” 他 重复 .

“我再也不会为你效力了，”他重复道。

“ ['nevər] !
“ **Never !**
“ 绝不 !

“绝不！

[aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [maɪ'self][tuː; tə] [heɪt] [juː; jɒ] .
I will teach myself to hate you .
我 将要 教 我 到 恨 你 .

我会让自己恨你。

" [ʃiː; ʃɪ] [ʃɒk] [hɜːr; həɪ] [hed] ['laɪtli] .
" She shook her head lightly .
" 她 摇晃 她 头 轻轻 .

她轻轻摇了摇头。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , - . "
" Impossible , Davilof . "
" 不可能的 , - . "

“不可能，达维洛夫。”

" [ɪts] [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" It's not impossible .
" 它是 不是 不可能的 .

“这并非不可能。”

[ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] — [sʌmtaɪmz] .
There's very little difference between love and hate — sometimes .
有 非常 小的 不同之处 之间 爱 和 恨 — 有时 .

爱与恨之间有时几乎没有区别。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ɔːl][ɔːr] ['nʌθɪŋ] . "
And I want all or nothing . "
和 我 想 全部或者 没有什么 . "

要么全有，要么全没有。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nʌθɪŋ] , [ðen] . "
" I'm afraid it must be nothing , then . "
" 我是 害怕的 它 必须 是 没有什么 , 然后 . "

“恐怕没什么事了。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
" We shall see .
" 我们 将 看 .

我们拭目以待。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jɒ] , [aɪ] [swɜr] [noʊ] ['lðər] [mæn][ʃæl; ʃəl] !
But if I can't have you , I swear no other man shall !
但 如果 我 不能 有 你 , 我 发誓 不 其他 男人 将 !

但如果我不能拥有你，我发誓，其他男人也休想得到你！

" [ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; həɪ] [braʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" She glanced up at him , lifting her brows a little .
" 她 瞥了一眼 向上 在 他 , 举重 她 眉毛 一个 小的 .

她抬头看了他一眼，微微挑了挑眉。

" [ɑːnt] [juː; jɒ]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] , [æn'twɑːn] ?
" Aren't you going too far , Antoine ?
" 不是 你 去 也 远的 , 安托万 ?

“安托万，你是不是做得太过分了？”

[juː; jɒ][kæn; kən] [heɪt] [em 'iː] , [ɪf] [juː; jɒ] [laɪk] ,
You can hate me , if you like ,
你 能 恨 我 , 如果 你 喜欢 ,

你想恨我都可以，

[ɔːr] [lʌv] [em 'iː] — [ɪts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][em 'iː] [wɪtʃ] [juː; jɒ][duː] .
or love me — it's a matter of indifference to me which you do .
或者 爱 我 — 它是 一个 事情 的 漠不关心 到 我 哪个 你 做 .

爱不爱我，对我来说都无所谓。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][em 'iː] .

But I don't propose to allow you to arrange my life for me .
但 我 不 提出 到 允许 你 到 安排 我的 生活 为了 我 .

但我并不打算让你来安排我的生活。

[ænd; ʌnd][ɪn] ['eni] [keɪs] " — [æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] — " [aɪm][naːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] — [wɪð; wɪθ]

And in any case " — after a moment — " I'm not likely to fall in love — with
和 在 任何 案件 " — 后 一个 片刻 — " 我是 不是 可能 到 落下 在 爱 — 和

[juː; jʊ][ɔːr] ['eniwʌn] [els] . "

you or anyone else . "
你 或者 任何人 别的 . "

无论如何,"过了一会儿, 他又说, "我不太可能爱上任何人——无论是你还是其他人。"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [naːt] ?

" You think not ?
" 你 思考 不是 ?

你不这么认为吗?

" [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɑːmbərli] .

" He stood looking down at her sombrely .
" 他 站立 寻找 向下 在 她 忧郁地 .

他站在那里, 神情凝重地低头看着她。

" [juːl] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [raɪt] [ɪ'nʌf] [sʌm; səm] [deɪ] .

" You'll fall in love right enough some day .
" 你会 落下 在 爱 正确的 足够的 一些 天 .

"总有一天你会坠入爱河的。"

[ænd; ʌnd] [wen] [juː; jʊ][duː;][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː] .

And when you do it will be all or nothing with you , too .
和 什么时候 你 做 它 将要 是 全部或者 没有什么 和 你 , 也 .

而当你这么做的时候, 对你来说也是要么全赢要么全输。

[jʊə(r)] [ðæt] [kaɪnd] .

You're that kind .
你是 那 种类 .

你就是那种人。

[lʌv] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] — [ænd; ʌnd] [breɪk] [juː; jʊ] , ['mægdə] .

Love will take you — and break you , Magda .
爱 将要 拿 你 — 和 休息 你 , 玛格达 .

爱情会带走你, 也会摧毁你, 玛格达。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['sləʊli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [kaɪnd][lʌ; ʌv] ['tensəti] .

" He spoke slowly , with an odd kind of tensity .
" 他 辐 缓慢地 , 和 一个 奇怪的 种类 的 张力 .

"他说话很慢, 语气中带着一种奇怪的紧张感。"

[tuː; tə]['mægdə][aɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [spiːtʃ] [held] [ðə; ði]['grævəti][lʌ; ʌv]

To Magda it seemed almost as if his quiet speech held the gravity of
到 玛格达 它 似乎 几乎 作为 如果 他的 安静的 演讲 握住 这 重力 的

['prɑːfəsi] ,

prophecy ,
预言 ,

在玛格达看来, 他平静的言语仿佛蕴含着预言般的庄严。

[ænd; ʌnd][ɪː; ʃi] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .

and she shivered a little .
和 她 瑟瑟发抖 一个 小的 .

她微微颤抖了一下。

“ [ænd; ʌnd] [wen] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] , [ðen] [ju:ɪ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] .
“ **And when that time comes , then you'll come back to me , ” he added .**
“ 和 什么时候 那 时间 来 , 然后 你会 来 后退 到 我 , ” 他 额外 .
“到那时, 你就会回到我身边,”他补充道。

[ˈmægdə] [θru:] [ʌp][hɜ:; hə] [hed] , [dɪˈfaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Magda threw up her head , defying him .
玛格达 扔 向上 她 头 , 反抗 他 .
玛格达昂起头, 不屑地反抗他。

“ [ju:; jʊ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈweɪtɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈpi:sɪz] , [ðen] ?
“ **You propose to be waiting round to pick up the pieces , then ?**
“ 你 提出 到 是 等待 圆形的 到 挑选 向上 这 件 , 然后 ?
“那么, 你的意思是打算留下来收拾残局吗? ”

“ [ʃi:; ʃi] [səˈdʒestɪd] [ˌnɑ:nʃəˈlɑ:ntli] .
“ **she suggested nonchalantly .**
“ 她 建议 漫不经心地 .
她漫不经心地建议道。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [dɔ:r] [ˈænsər] [hɜ:; hə] .
But only the sound of the closing door answered her .
但 仅有的 这 声音 的 这 结束 门 回答 她 .
但只有关门声回应了她。

- [hæd; həd] [gɔ:n] .
Davilof had gone .
- 有 已消失 .
达维洛夫走了。

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V
第五章

[ðə; ði] [swɑ:n] - [ˈmeɪd(ə)n]
THE SWAN - MAIDEN
这 天鹅 - 少女
天鹅少女

[ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:; hə] [ˈelɪmənt] .
Lady Arabella was in her element .
女士 阿拉贝拉 曾是 在 她 元素 .
阿拉贝拉夫人如鱼得水。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tu:] [ˈbrɪliənt] [ænd; ʌnd] [ˌʌnəˈtætɪt] [jʌŋ] [men] [ˈdaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:; hə] — [wʌn] ,
She had two brilliant and unattached young men dining with her — one ,
[ˈmark(ə)l] ,
Michael Quarrington ,
迈克尔 夸林顿 ,
她当时和两位才华横溢且单身的年轻男子一起用餐——其中一位是迈克尔·夸林顿。

[ə; eɪ][ˈlaɪən][ɪn][ðə; ði][ɑ:rˈtɪstɪk] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænˈtwa:n] - ,
a lion in the artistic world , and the other , Antoine Davilof ,
一个 狮子 在 这 艺术 世界 , 和 这 其他 , 安托万 - ,
一位是艺术界的雄狮, 另一位是安托万·达维洛夫。

[ˈhuː] [ˈʃʊd] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˈsɪmptəmz] [ˈʌv; əv] [dɪˈveləpɪŋ] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlaɪən][ɪn][ðə; ði]
who showed unmistakable symptoms of developing sooner or later into a lion in the
WHO 显示 毋庸置疑 症状 的 发展 很快 或者 之后 进入 一个 狮子 在 这
[ˈmjuːzɪk(ə)l] [wɜːrld] .
musical world .
音乐 世界 :

他表现出明显的迹象，表明他迟早会成为音乐界的巨星。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [ˈhuː] [wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [ˈleɪdi]
It was Davilof who was responsible for the artist's presence at Lady
它 曾是 - WHO 曾是 负责任的 为了 这 艺术家的 在场 在 女士
[æərəˈbeləz] [ˈdɪnər] [ˈteɪbl̩] .
Arabella's dinner table .
阿拉贝拉的 晚餐 桌子 :

是达维洛夫促成了这位艺术家出现在阿拉贝拉夫人的餐桌上。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈsprest] — [ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [ɔːtəˈkræɪtɪk] [ˈmænər] — [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
She had expressed — in her usual autocratic manner — a wish that he should
她 有 表达 — 在 她 通常 专制 方式 — 一个 希望 那 他 应该
[biː; bi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
be presented to her ,
是 呈现 到 她 ,

她以她惯常的专制方式表达了希望将他引荐给她的愿望。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [pərˈfɔːrməns] [ˈʌv; əv][ðə; ði]
and had determined upon the evening of the first performance of The
和 有 决定 之上 这 晚上 的 这 第一的 表现 的 这
[swɑːn] - [ˈmeɪd(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] .
Swan - Maiden as the appointed time .
天鹅 - 少女 作为 这 任命 时间 :

并确定了《天鹅少女》首演当晚为指定时间。

- [əˈpɪrd] [ˈdaʊtʃ(ə)l̩] ,
Davilof appeared doubtful ,
- 出现 疑 ,

达维洛夫显得有些犹豫，

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [fɪkst]
and declared that Quarrington was leaving England and had already fixed
和 声明 那 夸林顿 曾是 离开 英格兰 和 有 已经 固定的
[ðə; ði] [deɪt] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .
the date of his departure .
这 日期 的 他的 离开 :

并宣布夸林顿即将离开英国，并且已经确定了离开的日期。

“ [ˈhiːz] [ˈkrɔːsɪŋ] [frʌm; frəm][ˈdoʊvər][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [daɪn]
” **He's crossing from Dover the very day before the one you want him to dine**
” 他是 过境 从 多佛 这 非常 天 前 这 一 你 想 他 到 用餐
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

“他会在你想让他和你共进晚餐的前一天从多佛尔渡海过来。”

” [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] .
” **he told her** .
” 他 讲述 她 :

“他告诉她。”

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [æərəˈbelə] [swept] [hɪz; ɪz] [əbˈdʒɛkʃənz] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ] [ˈriːɡl̩] [ɪnˈdɪfrəns] .
But Lady Arabella swept his objections aside with regal indifference .
但 女士 阿拉贝拉 扫荡 他的 反对意见 旁边 和 尊贵 漠不关心 :

但阿拉贝拉夫人以女王般的冷漠态度驳斥了他的反对意见。

“ [ˈkrɒːsɪŋ] , [ɪz][hiː; hi] ?
“ Crossing , is he ?
“ 十字路口 , 是 他 ?

“他是在过马路吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [snæpt] .
“ she snapped .
“ 她 啪啪 .

她厉声说道。

“ [wel] , [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn] [hɪr] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ][juː 'es]
“ Well , tell him I want him to dine here and go to the show with us
“ 出色地 , 告诉 他 我 想 他 到 用餐 这里 和 去 到 这 展示 和 我们
[ˈæftərwərdz] .
afterwards .
 然后 .

“那就告诉他，我想让他在这里用餐，然后和我们一起去看演出。”

[ˈhiːl] [krɒːs] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] , [juːl] [faɪnd] — [ɪf] [hiː; hi] [krɒsɪz] [æt; ət][ɔːl] !
He'll cross the day after , you'll find — if he crosses at all !
地狱 叉 这 天 后 , 你 会 寻 找 — 如 果 他 十 字 架 在 全 部 !

你会发现，他第二天就会过境——如果他真的会过境的话！

“ [ʃiː; ʃɪ] [wuːnd] [ʌp] [enɪɡ'mætɪkli] .
“ she wound up enigmatically .
“ 她 伤 口 向 上 神 秘 地 .

她神秘地结束了对话。

[soʊ][aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [tuː] ['laɪənz] , [ðə; ði][læst] - [ə'raɪvd] ['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [suːn] -
So it came about that her two lions , the last - arrived artist and the soon -
所 以 它 来 了 关 于 那 她 二 狮 子 , 这 最 后 的 - 到 达 的 艺 术 家 和 这 很 快 -
[tuː; tə] - [ə'raɪv] [mjuːzɪ(ə)n] ,
to - arrive musician ,
到 - 到 达 音 乐 家 ,

于是，她的两个“狮子”——最后到达的艺术家和即将到达的音乐家——就这样出现了。

[wɜːr; wər][bəʊθ] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['iːvɪnɪŋ] .
were both dining with her on the appointed evening .
是 两 个 都 用 餐 和 她 在 这 任 命 晚 上 .

两人都在约定的晚上和她一起用餐。

[ˈleɪdi] [ˌærə'belə] [ə'dɔːrd] ['laɪənz] .
Lady Arabella adored lions .
女 士 阿 拉 贝 拉 受 人 喜 爱 狮 子 .

阿拉贝拉夫人非常喜爱狮子。

[ˈɔːlsəʊ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['sev(ə)nti] [ˈjɪrz] ,
Also , notwithstanding her seventy years ,
还 , 虽 然 她 七 十 年 ,

此外，尽管她已年届七十，

[ʃiː; ʃɪ] [ri'teɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [iːv] [ɪn][hɜːr; hər][kɑːmpə'zɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [sev(ə)n'tiːn]
she retained as much original Eve in her composition as a girl of seventeen
她 保 留 作 为 很 多 原 来 的 前 夕 在 她 作 品 作 为 一 个 女 孩 的 十 七
,
:
,

她的创作中保留了十七岁少女夏娃的原始特质，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ə'dɔːrd] [jʌŋ] [men] .
and she adored young men .
和 她 受 人 喜 爱 年 轻 的 男 人 .

她非常喜欢年轻男子。

[ɪn] [pəˈtɪkjələɹ] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈpruːvd] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] .
In particular , she decided that she approved of Michael Quarrington .
在 特别的 , 她 决定 那 她 得到正式认可的 的 迈克尔 夸林顿 .

尤其值得一提的是，她对迈克尔·夸林顿表示认可。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [kliːn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bɪld] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She liked the clean English build of him .
她 喜欢 这 干净的 英语 建造 的 他 .

她喜欢他那种干净利落的英式身材。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [liːn] ,
She liked his lean ,
她 喜欢 他的 倾斜 ,

她喜欢他那瘦削的身材。

[skwer] [dʒɔː][ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈruːli] [kɪŋk] [ɪn][aɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [riˈmaɪndɪd] [hɜːr; hær]
square jaw and the fair hair with the unruly kink in it which reminded her
正方形 颧 和 这 公平的 头发 和 这 不羁 纠结 在 它 哪个 提醒 她
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlðər] [jʌŋ] [mæn] — [huː] [hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] —
of a certain other young man — who had been young when she was young —
的 一个 肯定 其他 年轻的 男人 — WHO 有 到过 年轻的 什么时候 她 曾是 年轻的 —
[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [beɪd] [ˈferˈwel] [æt; ət][hɜːr; hær] [ˈperənts] - [ɪnˈfleksəb(ə)l] [dɪˈkriː]
and to whom she had bade farewell at her parents ' inflexible decree
和 到 谁 她 有 巴德 告别 在 她 父母 - 不灵活的 法令

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
more than fifty years ago .
更多的 比 五十 年 前 .

方正的下巴和略带蓬乱卷曲的金发，让她想起了另一个年轻人——在她年轻的时候，他也正值青春——五十多年前，她违背父母的意愿，与他告别。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [aɪz] — [ðoʊz] [ɡreɪ] ,
Above all , she liked the artist's eyes — those grey ,
多于 全部 , 她 喜欢 这 艺术家的 眼睛 — 那些 灰色的 ,

她最喜欢的还是那位艺术家的眼睛——那双灰色的眼睛，

[ˈstedi] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈretɪsnz] [soʊ] [ˈker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] .
steady eyes with their look of reticence so characteristic of the man himself .
稳定的 眼睛 和 他们的 看 的 沉默寡言 所以 特征 的 这 男人 他自己 .

他那双沉稳的眼睛里带着一种他本人特有的矜持感。

[ˈretɪsnz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæset] [ɪn][hɜːr; hær] [leɪdiːʃɪps] [ˌestrɪˈmeɪʃn] .
Reticence was an asset in her ladyship's estimation .
沉默寡言 曾是 一个 资产 在 她 夫人的 估算 .

在夫人看来，沉默寡言是一种优点。

[aɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [ɡʊd] [sens] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈɔːfərd] [prəˈvɑːkətɪv] [ɑːpərˈtuːnətɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l]
It showed good sense — and it offered provocative opportunities for a battle
它 显示 好的 感觉 — 和 它 提供 挑衅 机会 为了 一个 战斗
[ʌv; əv] [wɪts] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hær] [soʊl] [lʌvd] .
of wits such as her soul loved .
的 智慧 这样的 作为 她 灵魂 喜爱 .

这展现了良好的判断力——也为她所热爱的智力较量提供了令人兴奋的机会。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ][ɡɑːd] - [ˈdɔːtər] [dæns] , [ˈmɪstər] .
“ **Have you seen my god - daughter dance , Mr . Quarrington ?**
“ 有 你 已见 我的 上帝 - 女儿 舞蹈 , 先生 . 夸林顿 ?

“夸林顿先生，您看过我教女跳舞吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .
“ **she asked him .**
“ 她 问 他 .

她问他。

“ [jes] , [ˈsevrəl] [ˈtaɪmz] .
“ **Yes , several times** .
“ 是的 , 一些 时代 .

“是的，好几次。”

“ [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [nɑ:n] - [kəˈmɪtl] [ænd; ənd] [ji; ji] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʃɑ:rpli] .
“ **His tone was non - committal and she eyed him sharply** .
“ 他的 语气 曾是 非 - 入狱 和 她 眼睛 他 尖锐地 .

他的语气模棱两可，她锐利地打量了他一番。

“ [dəʊnt] [ədˈmaɪər] [ˈdænsɪŋ] , [du:][ju:; jʊ] ?
“ **Don't admire dancing , do you ?**
“ 不 钦佩 跳舞 , 做 你 ?

你不喜欢跳舞，是吗？

“ [ji; ji] [θru:] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
“ **she threw at him** .
“ 她 扔 在 他 .

她朝他扔了过来。

[rɪˈgɑ:rdɪd] [hɜ:r; həɾ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhju:mərəs] [ˈtwɪŋk(ə)l] .
Quarrington regarded her with a humorous twinkle .
夸林顿 认为 她 和 一个 幽默 闪烁 .

夸林顿带着一丝幽默的眼神看着她。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [æn; ən] [ˈɑ:rtɪst] ?
“ **And I an artist ?**
“ 和 我 一个 艺术家 ?

“而我，一个艺术家？ ”

[haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [æsk] , [ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] ? “
How can you ask , Lady Arabella ? “
如何 能 你 问 , 女士 阿拉贝拉 ? “

你怎么能问这个问题呢，阿拉贝拉夫人？

“ [wel] , [ju:; jʊ] [ˈsaʊndɪd] [su:ˈpri:mli] [drɪˈtætɪt] , “ [ji; ji] [ˈgrʌmbld] .
“ **Well , you sounded supremely detached , “ she grumbled** .
“ 出色地 , 你 听起来 至高无上 分离的 , “ 她 咕哝 .

“嗯，你听起来真是冷漠无情，”她抱怨道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [mædəmwəˈzel] - [ˈdænsɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈevər] [si:n] , “
“ **I think Mademoiselle Wielitzska's dancing the loveliest thing I have ever seen , “**
“ 我 思考 小姐 - 跳舞 这 最可爱的 事物 我 有 曾经 已见 , “

[hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈsɪmpli] .
he returned simply .
他 返回 简单地 .

“我认为维利茨卡小姐的舞蹈是我见过的最美妙的，”他简单地回答道。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [vəʊtʃˈseɪft] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] .
The old woman vouchsafed him a smile .
这 老的 女士 担保 他 一个 微笑 .

老妇人对他露出了微笑。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , “ [ji; ji] [ˈænsər] .
“ **Thank you , “ she answered** .
“ 感谢 你 , “ 她 回答 .

“谢谢，”她回答道。

“ [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [təʊld][aɪd][ə; eɪ] ['prɪti]
“ **I enjoyed that quite as much as I used to enjoy being told I'd a pretty**
“ 我 享受 那 相当 作为 很多 作为 我 用过的 到 享受 存在 讲述 ID 一个 漂亮的
[ˈdɪmp(ə)l] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] . “
dimple when I was a girl .”
酒窝 什么时候 我 曾是 一个 女孩 . “
“我当时的感觉就像小时候别人夸我脸上有个漂亮的酒窝一样。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] , “ [rɪ'dʒɔɪnd] [ɔː'deɪʃəslɪ] .
“ **You have now ,** “ **rejoined Quarrington audaciously .**
“ 你 有 现在 , “ 重新加入 夸林顿 大胆地 .
“你现在有了,”夸林顿大胆地反驳道。

[ˈleɪdɪ] [æərəˈbɛləz] [aɪz] ['spɑːklɪd] .
Lady Arabella's eyes sparkled .
女士 阿拉贝拉的 眼睛 闪闪发光 .
阿拉贝拉夫人的眼睛闪闪发光。

[ʃɪ; ʃɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] ['niːtli] [tɜːrnd] ['kɑːmplɪmənt] .
She loved a neatly turned compliment .
她 喜爱 一个 整齐地 转向 赞扬 .
她喜欢委婉的赞美。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] .
“ **Thank you again .**
“ 感谢 你 再次 .
再次感谢。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [weɪst] [jɔː; jər] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] [ɑːn][æŋ; ən][oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['sev(ə)ntɪ] .
But it's a pity to waste your pretty speeches on an old woman of seventy .
“ 但 它是 一个 遗憾 到 浪费 你的 漂亮的 演讲 在 一个 老的 女士 的 七十 .
“
“
“

但把你的漂亮话浪费在一个七十岁的老太太身上，实在可惜。

“ [aɪ][dəʊnt] , “ [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪst] ['ɡreɪvli] .
“ **I don't ,** “ **retorted the artist gravely .**
“ 我 不 , “ 反驳 这 艺术家 严重地 .
“我不这么认为,”艺术家严肃地反驳道。

“ [aɪ] [rɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] .
“ **I reserve them for the young people I know of that age .**
“ 我 预订 他们 为了 这 年轻的 人们 我 知道 的 那 年龄 .
“我把它留给给我认识的那个年龄段的年轻人。”

“ [ʃɪ; ʃɪ] [læft] [dɪˈlaɪtɪdli] .
“ **She laughed delightedly .**
“ 她 笑了 欣喜地 .
她高兴地笑了。

[ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] - , [ʃɪ; ʃɪ] [druː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][kɑːnvərseɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɔːk]
Then , turning to Davilof , she drew him into the conversation and the talk
然后 , 转弯 到 - , 她 画 他 进入 这 对话 和 这 讲话
[brɪˈkeɪm] [ˈdʒen(ə)rəl] .
became general .
成为 一般的 .
然后，她转向达维洛夫，把他拉进谈话，话题开始变得随意起来。

[ˈleɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] [prɪˈpæərətɔːri] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
Later , as they were all three standing in the hall preparatory to departure ,
之后 , 作为 他们 是 全部 三 常设 在 这 大厅 预备 到 离开 ,
后来，当他们三人站在大厅里准备出发时，

[ʃiː; ʃɪ] [flæʃt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] ['sʌd(ə)n] [ri'ma:ks] [æt; ət]
she flashed another of her sudden remarks at Quarrington .
 她 闪光灯 其他 的 她 突然 评论 在 夸林顿 .

她突然又对夸林顿发表了一番言论。

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][gɑːd] - ['dɒtɜːz] ['reskjuː] [ɪn] [ðæt] [bæd] [fɑːg] [læst] [wiːk] ?
“ I understand you came to my god - daughter's rescue in that bad fog last week ?
 ” 我 理解 你 来了 到 我的 上帝 - 女儿的 救援 在 那 坏的 多雾路段最后的 星期 ?
 “我听说上周那场大雾中，你救了我的教女？ ”

“ [ðə; ðɪ]['kwaɪət] [greɪ] [aɪz] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] .
“ The quiet grey eyes revealed nothing .
 ” 这 安静的 灰色的 眼睛 揭晓 没有什么 .

那双静谧的灰色眼睛里什么也没透露出来。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [juːz] , “ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['laɪtli] .
“ I was privileged to be some little use , “ he replied lightly .
 ” 我 曾是 特权 到 是 一些 小的 使用 , ” 他 回复 轻轻 .

“能帮上一点小忙，我感到很荣幸，”他淡淡地回答道。

“ [aɪ]['hɑːrdli] ['gæðərd] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , “ [əb'zɜːrvd] [hɜːr; həʀ] ['leɪdɪʃɪp]
“ I hardly gathered you regarded it as a privilege , “ observed her ladyship
 ” 我 几乎 聚集 你 认为 它 作为 一个 特权 , ” 观察到 她 夫人
 ['draɪli] .
drily .
 干巴巴地 .

“我几乎看不出您把这视为一种特权，”夫人冷冷地说道。

[ðə; ðɪ] [ʃæft] [went] [hoʊm] .
The shaft went home .
 这 轴 去 家 .

竖井回家了。

[ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [laɪt] [gliːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪ] [aɪz] .
A fleeting light gleamed for a moment in the grey eyes .
 一个 转瞬即逝 光 闪闪发光 为了 一个 片刻 在 这 灰色的 眼睛 .

灰色的眼睛里闪过一丝转瞬即逝的光芒。

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] , ['biːɪŋ] [helpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [koʊt] [baɪ][ə; eɪ][mæn] -
Davilof was standing a few paces away , being helped into his coat by a man -
 - 曾是 常设 一个 很少 步幅 离开 , 存在 帮助 进入 他的 外套 经过 一个 男人 -
 ['sɜːrvənt] ,
servant ,
 仆人 ,

达维洛夫站在几步开外，一个男仆正帮他穿上外套。

[ænd; ænd] [spʊk] [loʊ] [ænd; ænd] ['kwɪkli] .
and Quarrington spoke low and quickly .
 和 夸林顿 辐 低的 和 迅速地 .

夸林顿低声快速地说着话。

“ [ʃiː; ʃɪ][təʊld][juː; jʊ] ?
“ She told you ?
 ” 她 讲述 你 ?

她告诉你了？

“ [hiː; hi] [sed] .
“ he said .
 ” 他 说 .

他说。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ə'sta:nɪjmənt] — [rɪ'zentmənt] , [ˈɔ:lmoʊst] — [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
There was astonishment — resentment , almost — in his voice .
那里 曾是 惊讶 — 怨恨 , 几乎 — 在 他的 嗓音 :
他的声音里带着惊讶, 甚至可以说是怨恨。

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ No , no .
” 不 , 不 :
“不, 不。”
“ [ˈleɪdi] [æərəˈbelə] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r'self] , [,rɪ:ə'juəd] [hɪm; ɪm] [ˈheɪstɪli] .
“ Lady Arabella , smiling to herself , reassured him hastily .
” 女士 阿拉贝拉 , 微笑 到 她自己 , 放心 他 草草 :
“阿拉贝拉夫人微微一笑, 连忙向他保证。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ɪn][ðə; ði][da:rk][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .
“ It was a shot in the dark on my part .
” 它 曾是 一个 射击 在 这 黑暗的 在 我的 部分 :
“这完全是我碰运气。”

[ˈmægdə][ˈnevər] [kən'faɪdz] [ˈdi:teɪlz] .
Magda never confides details .
玛格达 绝不 倾诉 细节 :
玛格达从不透露细节。
[ʃi:; ji] [hændz][ju:; jʊ] [aʊt] [æn; ən] [ʌnə'dɔ:rnd] [slaɪs] [ʌv; əv][fækt][ænd; ənd] [li:vz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət]
She hands you out an unadorned slice of fact and leaves you to interpret
她 双手 你 出去 一个 缦 片 的 事实 和 树叶 你 到 解释
[aɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ] [tʃu:z] .
it as you choose .
它 作为 你 选择 :
她把未经修饰的事实原原本本递给你, 让你自己去解读。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hær] [ˈræðər] [wel] — [æz; əz][aɪ][du:] — [ænd; ənd][kæn; kən][eɪ di: 'di:] [tu:]
But if you know her rather well — as I do — and can add two
但 如果 你 知道 她 相当 出色地 — 作为 我 做 — 和 能 添加 二
[ænd; ənd] [tu:] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪk] [faɪv][ɔ:r] [ˈeni] [ʌn'laɪkli] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and two together and make five or any unlikely number of them ,
和 二 一起 和 制作 五 或者 任何 不太可能 数字 的 他们 ,
但如果你像我一样对她相当了解, 并且能把二加二加起来得出五或者任何不太可能的数字,

[waɪ] , [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fɪl] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][blæŋks] [fɔ:r; fər] [jɔ: 'rself] .
why , then you can fill in some of the blanks for yourself .
为什么 , 然后 你 能 充满 在 一些 的 这 空白 为了 你自己 :
为什么呢? 这样你就可以自己填补一些空白了。

“ [ʃi:; ji] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɪmpɪʃ] [ə'mju:zmənt] [æz; əz][ʃi:; ji] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ She glanced at him with impish amusement as she moved towards the door .
” 她 瞥了一眼 在 他 和 顽皮的 娱乐 作为 她 已搬 向 这 门 :
她带着顽皮的笑意瞥了他一眼, 然后走向门口。

“ [kʌm] [ə'lɔ:n] , - , “ [ʃi:; ji] [sed] .
“ Come along , Davilof , “ she said .
” 来 沿着 , - , ” 她 说 :
“跟我来, 达维洛夫,”她说。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈmju:zɪk] — [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ˈmægdəz] [ˈdænsɪŋ] [noʊ] [lɔ:ŋgər]
“ I suppose you want to hear your own music — even if Magda's dancing no longer
” 我 认为 你 想 到 听到 你的 自己的 音乐 — 甚至 如果 玛格达的 跳舞 不 更长
[ˈɪntrəsts] [ju:; jʊ] ?
interests you ?
兴趣 你 ?
“我想你是想听听自己的音乐——即使你对玛格达的舞蹈不再感兴趣了? ”

“ - [gɜv] [hɜ:r; hɜr][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
“ **Davilof gave her his arm down the steps .**
“ - 给予 她 他的 手臂 向下 这 步骤 .
“达维洛夫挽着她的胳膊，陪她下了台阶。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [mɪ'lɑ:di] ?
“ **What do you mean , miladi ?**
“ 什么 做 你 意思是 , 米拉迪 ?
“你是什么意思，米拉迪？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 .
他问道。
“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . ”
“ **There is no more beautiful dancing in the world . ”**
“ 那里 是 不 更多的 美丽的 跳舞 在 这 世界 . ”
“世界上再也找不到比这更美的舞蹈了。”

“ [ðen] [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʒækt] [ʌp][jɔr; jər][dʒɑ:b][ʌv; əv] [ə'kɒmpənɪst] ?
“ **Then why have you jacked up your job of accompanist ?**
“ 然后 为什么 有 你 杰克 向上 你的 工作 的 伴奏者 ?
“那你为什么要把伴奏工作搞砸呢？ ”

[ʃu:z] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [pɪntʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [eɪ] ? ” — ['fru:dli] .
Shoes beginning to pinch a little , eh ? ” — shrewdly .
鞋 开始 到 捏 一个 小的 , 嗯 ? ” — 精明地 .
鞋子开始有点挤脚了，是吗？ ——精明地说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之灯(The Lamp of Fate)

第6/19页

“ [juː; jʊ] [miːn] [aɪ] [groʊ] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][maɪ] [buːts] ？

“ You mean I grow too big for my boots ？

“ 你 意思是 我 生长 也 大的 为了 我的 靴子 ？

你的意思是说我长大了，靴子穿不下了？

[noʊ] , [ˈmædəm] .

No , madame .

不 , 夫人 .

不，夫人。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [mjuːzɪ(ə)n][ɪn] [ˈjʊrəp] , [ɪnˈsted] [ʌ; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪrli] [ænˈtwaːn] - ,

If I were the greatest musician in Europe , instead of being merely Antoine Davilof ,

如果 我 是 这 最 音乐家 在 欧洲 , 反而 的 存在 仅仅 安托万 - ,

如果我不是安托万·达维洛夫，而是欧洲最伟大的音乐家，

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌ; əv] [praɪd] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði]

it could only be a source of pride to be asked to accompany the

它 可以 仅有的 是 一个 来源 的 自豪 到 是 问 到 陪伴 这

- .

Wielitzka .

- .

能够受邀陪同维利茨卡家族出行，无疑是一件值得骄傲的事情。

“ [ˈleɪdi] [æərəˈbelə] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌ; əv][ðə; ði]

“ Lady Arabella paused on the pavement , her foot on the step of the

“ 女士 阿拉贝拉 暂停 在 这 路面 , 她 脚 在 这 步 的 这

[ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] .

limousine :

豪华轿车 .

“阿拉贝拉夫人停在人行道上，一只脚踩在豪华轿车的台阶上。

“ [ðen] [haʊ] [ɪz][aɪˈtiː] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ɡreɪ] [əˈkʌmpənɪz] [hɜːr; hər] [naʊ] ？

“ Then how is it that Mrs . Grey accompanies her now ？

“ 然后 如何 是 它 那 太太 . 灰色的 伴随 她 现在 ？

“那么，为什么格雷夫人现在陪着她呢？ ”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æ; ət][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌ; əv] - [ðə; ði] [ˈlɪðər] [ˈiːvniŋ] .

She was playing for her at the Duchess of Lichbrooke's the other evening .

她 曾是 玩耍 为了 她 在 这 公爵夫人 的 - 这 其他 晚上 .

前几天晚上，她在利奇布鲁克公爵夫人那里为她演奏。

“ [ˈmægdə] [ˈdɪdnt] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] ？ ”

“ Magda didn't tell you , then ？ ”

“ 玛格达 没有 告诉 你 , 然后 ？ ”

“玛格达没告诉你吗？ ”

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] ; [ɔːr][aɪˈd][nɑːt][biː; bi] [ˈweɪstɪŋ] [maɪ] [breθ] [ɪn] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] .

“ No , she didn't ; or I'd not be wasting my breath in asking you .

“ 不 , 她 没有 ; 或者 ID 不是 是 浪费 我的 气息 在 问 你 .

“不，她没有；否则我就不会浪费口舌问你了。”

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈpleɪɪŋ] [rɔːŋ] [noʊts] .

I asked her , and she said you had taken to playing wrong notes .

我 问 她 , 和 她 说 你 有 已采取 到 玩耍 错误的 笔记 .

我问了她，她说你开始弹错音符了。

“ [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [kɜːrvd] [ðə; ði] [lɪps] [əˈbʌv] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈɡoʊldən] [bɜːd] .
“ A faint smile curved the lips above the small golden beard .
“ 一个 头晕的 微笑 弯曲 这 嘴唇 多于 这 小的 金的 胡须 .
“ 一丝淡淡的微笑勾勒出他金色小胡子上的嘴角。”

“ [ðen] [aɪ ˈtiː] [məst; məst] [biː; bi] [truː] .
“ Then it must be true .
“ 然后 它 必须 是 真的 .
“ 那么这一定是真的。”

[ʌnˈdaʊtɪdli] [aɪ] [pleɪd] [rɔːŋ] [noʊts] , [mɪˈlɑːdi] . “
Undoubtedly I played wrong notes , miladi . ”
无疑 我 玩 错误的 笔记 , 米拉迪 . ”
毫无疑问，我弹错了音符，米拉迪。

“ [ˈveri] [ˈkerləs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
“ Very careless of you , I'm sure .
“ 非常 粗心 的 你 , 我是 当然 .
“ 我敢肯定，你非常粗心大意。”

“ [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡerɪʃ] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [striːt] - [læmp] [hɜːr; həɹ] [kiːn] [oʊld] [aɪz] [met]
“ Under the garish light of a neighbouring street - lamp her keen old eyes met
“ 在下面 这 扎眼 光 的 一个 邻接 街道 - 灯 她 敏锐的 老的 眼睛 遇见
[hɪz; ɪz] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
his significantly .
他的 显著地 .
在邻近路灯刺眼的灯光下，她那双敏锐的老眼睛意味深长地与他对视。

“ [ɔːr] — [ˈveri] [ɪmˈpruːd(ə)nt] , - .
“ Or — very imprudent , Davilof .
“ 或者 — 非常 轻率的 , - .
“ 或者——非常不谨慎，达维洛夫。

[juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði] [tækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˈmægdə] .
You need the tact of the whole Diplomatic Service to deal with Magda .
你 需要 这 策略 的 这 所有的 外交 服务 到 交易 和 玛格达 .
处理玛格达的事情，需要整个外交部门的策略。

[ænd; ænd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] . “
And you ought to know it . ”
和 你 应该 到 知道 它 . ”
你应该知道这一点。

“ [truː] , [mɪˈlɑːdi] .
“ True , miladi .
“ 真的 , 米拉迪 .
“ 没错，miladi。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər] [dɪˈploʊməsi] ,
But I was not designed for diplomacy ,
但 我 曾是 不是 设计 为了 外交 ,
但我天生不适合外交，

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [juːz] [ðə; ði] [ˈweɪpənz] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] . “
and a man can only use the weapons heaven has given him . ”
和 一个 男人 能 仅有的 使用 这 武器 天堂 有 给定 他 . ”
人只能使用上天赐予他的武器。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] ['hev(ə)n] [æz; əz] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ɪnspə'reɪʃənz] ,
“ **I wouldn't have suggested heaven as invariably the source of your inspirations** ,
“ 我 不会 有 建议 天堂 作为 总是 这 来源 的 你的 灵感 ,
“ [rɪ'tɔ:tid] ['leɪdi] [æɹə'belə] .
“ **retorted Lady Arabella** .
“ 反驳 女士 阿拉贝拉 :
“

“我可没说过天堂总是你灵感的源泉，”阿拉贝拉夫人反驳道。

[ænd; ənd] [hɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:r] .
And hopped into the car .
和 跳跃 进入 这 车 :
“

然后跳上车。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['θi:ətər] [tu:; tə][faɪnd]['mɪsɪz] . [greɪ] [ɔ:l'redi] ['si:tɪd] [ɪn] ['leɪdi]
They arrived at the Imperial Theatre to find Mrs . Grey already seated in Lady
他们 到达的 在 这 帝国 剧院 到 寻找 太太 : 灰色的 已经 坐着 在 女士
[æɹə'beləz] [bɑ:ks] .
Arabella's box .
阿拉贝拉的 盒子 :
“

他们到达帝国剧院时，发现格雷夫人已经坐在阿拉贝拉夫人的包厢里了。

['sʌmwʌn] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tu:] — [oʊld] [vɪr'ʒɪni:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['wɪðərd] - ['æp(ə)l] [tʃi:ks]
Someone else was there , too — old Virginie , with her withered - apple cheeks
某人 别的 曾是 那里 , 也 — 老的 维吉妮 , 和 她 干枯 - 苹果 脸颊
[ænd; ənd] [braɪt] [braʊn] ,
and bright brown ,
和 明亮的 棕色的 ,
“

还有另一个人在那里——老维吉妮，她脸颊干瘪，呈苹果状，棕色的头发很亮。

[bɜ:rd] - [laɪk] [aɪz] , [stɪl] ['æktɪv] [ænd; ənd] [r'rekt] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɔ:ltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɪr'ʒɪni:]
bird - like eyes , still active and erect and very little altered from the Virginie
鸟 - 喜欢 眼睛 , 仍然 积极的 和 直立 和 非常 小的 已修改 从 这 维吉妮
[ʌv; əv][ten] ['jɪrɜz] [bɪ'fɔ:r] .
of ten years before .
的 十 年 前 :
“

鸟一样的眼睛，依然炯炯有神，炯炯有神，与十年前的维吉妮相比几乎没有变化。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'vʊʊtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][daɪ'æn] , [soʊ] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'vʊʊtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə]
Just as she had devoted herself to Diane , so now she devoted herself to
只是 作为 她 有 奉献 她自己 到 黛安 , 所以 现在 她 奉献 她自己 到
[daɪ'ænz] ['dɔ:tər] ,
Diane's daughter ,
黛安娜的 女儿 ,
“

正如她曾全心全意地爱着黛安娜一样，现在她也全心全意地爱着黛安娜的女儿。

[ænd; ənd][noʊ][fɜ:rst] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tʊk] [pleɪs]
and no first performance of a new dance of the Wielitzska's took place
和 不 第一的 表现 的 一个 新的 舞蹈 的 这 - 采取 地方
[wɪ'daʊt] - ['prez(ə)ns] ['sʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
without Virginie's presence somewhere in the house .
没有 - 在场 某处 在 这 房子 :
“

维利茨卡家族的新舞蹈的首次演出，维吉妮总会在场。

[tu:; tə] - [naɪt] , ['leɪdi] [æɹə'belə] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɜ:r; hər][bɑ:ks][ænd; ənd] [vɪr'ʒɪni:]
To - night , Lady Arabella had invited her into her box and Virginie
到 - 夜晚 , 女士 阿拉贝拉 有 受邀 她 进入 她 盒子 和 维吉妮
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
was a quivering bundle of excitement .
曾是 一个 颤抖 捆 的 激动 :
“

今晚，阿拉贝拉夫人邀请她到自己的包厢里，维吉妮激动得浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][æz; əz][ðə; ði] ['nuː;klɪməz]
She rose from her seat at the back of the box as the newcomers
她 玫瑰 从 她 座位 在 这 后退 的 这 盒子 作为 这 新来者
[ˈentərd] .
entered .
进入 .

当新来的人进入包厢时，她从包厢后排的座位上站了起来。

“ [saɪt] [daʊn] , [vɪrˈʒɪniː] .
” **Sit down , Virginie** .
” 坐 向下 , 维吉妮 .

“坐下，维吉妮。”

“ [ˈleɪdi] [æərəˈbelə] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ˈkaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃwʊmən] .
” **Lady Arabella nodded kindly to the Frenchwoman** .
” 女士 阿拉贝拉 点头 亲切地 到 这 法国女人 .

阿拉贝拉夫人友好地向那位法国女士点了点头。

“ [ænd; ænd] [pʊl] [jʊr; jər] [tʃer] ['fɔːrwərd] .
” **And pull your chair forward** .
” 和 拉 你的 椅子 向前 .

“把椅子往前拉一下。”

[juːl] [siː] ['nʌθɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] , [ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] . “
You'll see nothing back there , and there is plenty of room for us all . ”
你会 看 没有什么 后退 那里 , 和 那里 是 很多 的 房间 为了 我们 全部 . ”

后面什么都看不到，空间足够我们所有人待着。”

“ [mɛrˈsiː] , [ˈmædəm] .
” **Merci , madame** .
” 谢谢 , 夫人 .

“谢谢，夫人。”

[ˈmædəm] [ʃiː es ˈtiː] [ˈbiːn] ['dʒɛntail] .
Madame est bien gentille .
夫人 est 好 温柔的 .

Madame est bien gentille.

“ - [voɪs] [wʌz; wəz] ['fɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstætɪk] ['græɪtɪtuːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt]
” **Virginie's voice was fervent with ecstatic gratitude as she resumed her seat**
- 嗓音 曾是 热切 和 欣喜若狂 感激 作为 她 恢复 她 座位

[ænd; ænd] ['weɪtɪd] [ɪkˈspektəntli] [fɔːr; fər] ['mægdəz] [əˈpɪrəns] .
and waited expectantly for Magda's appearance .
和 等待 满怀期待地 为了 玛格达的 外貌 .

“维吉妮的声音里充满了欣喜若狂的感激之情，她重新坐下，满怀期待地等待着玛格达的出现。

[ˈʌðər] ['dænsəz, ˈdænsɪz] ,
Other dances ,
其他 舞蹈 ,

其他舞蹈，

[pərˈfɔːrmd] ['prɪnsəpli] [baɪ] ['lesər] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ænd] [əˈfɔːd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['briːfli]
performed principally by lesser lights of the company and affording only a briefly
执行 主要 经过 较少 灯 的 这 公司 和 负担得起 仅有的 一个 简要地

[ˈtæntəlaɪzɪŋ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ˈmægdə][hɜːrˈself] ,
tantalising glimpse of Magda herself ,
诱人的 一瞥 的 玛格达 她自己 ,

主要由剧团中名气较小的演员表演，只让人短暂地瞥见了玛格达本人。

[ˌpriːsiːdɪd] [ðə; ði] [tʃɪːf] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
preceded the chief event of the evening .
之前 这 首席 事件 的 这 晚上 .

在当晚的主要活动之前。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][læ̃st][ðə; ði][nekst][ˈaɪtəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈproʊgræm] [riːd] [æz; əz][ðə; ði][swɑːn] - [ˈmeɪd(ə)n] (**But at last the next item on the programme read as The Swan - Maiden (** 但 在 最后的 这 下一个 物品 在 这 程序 读 作为 这 天鹅 - 少女 ([əˈdæptɪd] [frʌm; frəm][æ̃n; ə̃n][oʊld][ˈledʒənd]) , **adapted from an Old Legend)** , 改编 从 一个 老的 传奇) , 但节目单上的下一个节目最终显示为《天鹅少女（改编自古老传说）》。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trɛmɔːr] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ˈiːgər] [æ̃n,tɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] , **and a tremour of excitement , a sudden hush of eager anticipation ,** 和 一个 颤抖 的 激动 , 一个 突然 嘘 的 渴望的 预期 , 一阵兴奋的颤抖，一阵急切期待的寂静， [ˈrɪpld] [θruː] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [laɪk] [wɪnd] [ˈoʊvər] [græs] . **rippled through the audience like wind over grass .** 涟漪 通过 这 观众 喜欢 风 超过 草 . 如同微风拂过草地，在观众席中荡漾开来。

[ˈsloʊli] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈsɪlkən] [ˈkɜːtənz] [druː] [tuː; tə] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [rɪˈviːlɪŋ] [ə; eɪ] **Slowly the heavy silken curtains drew to either side of the stage , revealing a** 缓慢地 这 重的 丝 窗帘 画 到 任何一个 边 的 这 阶段 , 揭示 一个 [ˈsʌnlɪt] [gleɪd] . **sunlit glade .** 阳光照射林间空地 . 舞台两侧的厚重丝绸帷幔缓缓拉开，露出一片阳光普照的林间空地。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ˈɡlɪməd] [ðə; ði] [stiːl] [ˈwɔːtəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] , [waɪl] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] **In the background glimmered the still waters of a lake , while at the foot of** 在 这 背景 闪烁 这 仍然 水 的 一个 湖 , 尽管 在 这 脚 的 [ə; eɪ] [triː] , **a tree ,** 一个 树 , 背景中，平静的湖面波光粼粼；而在一棵树下，

[ɪn][æ̃n; ə̃n] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ˈtræ̃ŋkwɪl] [rɪˈpoʊz] , [leɪ] [ðə; ði][swɑːn] - [ˈmeɪd(ə)n] — [ˈmægdə] . **in an attitude of tranquil repose , lay the Swan - Maiden — Magda .** 在 一个 态度 的 宁静 休息 , 躺 这 天鹅 - 少女 — 玛格达 . 天鹅少女玛格达静静地躺着。 [wʌn] [waɪt] , [ˈneɪkɪd][ɑːrm][wʌz; wəz] [kɜːvɪd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hə̃r] [hed] , [ˈpɪloʊɪŋ] [aɪˈtiː] , **One white , naked arm was curved behind her head , pillowing it ,** 一 白色的 , 裸 手臂 曾是 弯曲 在后面 她 头 , 枕头 它 , 她一只白皙裸露的手臂弯曲着枕在脑后，像枕头一样。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [leɪ] [ˈlaɪtli] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hə̃r][ˈbaːdi] , [pɑːm] [ˈʌpwərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈroʊzi] - [tɪpt] [ˈfɪŋgərz] **the other lay lightly across her body , palm upward , with the rosy - tipped fingers** 这 其他 躺 轻轻 穿过 她 身体 , 棕榈 向上 , 和 这 红润 - 倾斜 手指 [kɜːrld] [ˈɪnwərdz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , **curled inwards a little ,** 卷曲 向内 一个 小的 , 另一只手轻轻地横放在她身上，掌心向上，粉嫩的指尖微微向内弯曲。

[laɪk][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈtʃaɪldz] . **like a sleeping child's .** 喜欢 一个 睡眠 孩子的 . 就像熟睡的孩子一样。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈɪnfɪnətli] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ðər; ðə] , [hɜːr; hə] [ˈslendər] , [ˈplaɪənt] [lɪmz] [rɪˈlækst] [ɪn]
She looked infinitely young as she lay there , her slender , pliant limbs relaxed in
她 看起来 无限地 年轻的 作为 她 躺 那里 , 她 苗条 , 柔韧的 四肢 轻松 在
[ʌnˈtrʌblɪd] [ˈslʌmbər] .
untroubled slumber .
平静无波 睡眠 .

她躺在那里，看起来无比年轻，纤细柔韧的四肢放松地躺在那里，睡得安稳。

[ˈleɪdi] [æərəˈbelə] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hə] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,
Lady Arabella , with Quarrington sitting next to her in the box ,
女士 阿拉贝拉 , 和 夸林顿 坐着 下一个 到 她 在 这 盒子 ,
[ˈlædɪ] [æərəˈbelə] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hə] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,
阿拉贝拉夫人，夸林顿就坐在她旁边的包厢里。

[hɜːrd] [ðə; ði] [kwɪk] [ˈɪnteɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔːrwəd] .
heard the quick intake of his breath as he leaned suddenly forward .
听到 这 快的 摄入量 的 他的 气息 作为 他 倾斜 突然 向前 .
[hɜːrd] [ðə; ði] [kwɪk] [ˈɪnteɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔːrwəd] .
我听到他猛地向 前倾身时倒吸了一口气。

" [jes] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [lʊk] , " [ʃiː; ʃɪ] [əbˈzɜːrvd] .
" **Yes , it has quite a familiar look , " she observed .**
" 是的 , 它 有 相当 一个 熟悉的 看 , " 她 观察到 .
[jes] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [lʊk] , [ʃiː; ʃɪ] [əbˈzɜːrvd] .
"是的，它看起来相当眼熟，"她评论道。

" [rɪˈmaɪndz] [em ˈiː][ʌv; əv][jɔː; jə] - [rɪˈpəʊz] [ʌv; əv][taɪˈteɪniə, ti-] . -
" **Reminds me of your ' Repose of Titania . '**
" 提醒 我 的 你的 - 休息 的 提泰妮娅 . -
[rɪˈmaɪndz] [em ˈiː][ʌv; əv][jɔː; jə] - [rɪˈpəʊz] [ʌv; əv][taɪˈteɪniə, ti-] . -
"这让我想起了你的《提泰妮娅的安息》。"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈflɪkəd] [ɪnˈkwɑɪr.ɪŋ.li] [ˈoʊvər][hɜːr; hə] [feɪs] ,
" **His eyes flickered inquiringly over her face ,**
" 他的 眼睛 闪烁 询问地 超过 她 脸 ,
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈflɪkəd] [ɪnˈkwɑɪr.ɪŋ.li] [ˈoʊvər][hɜːr; hə] [feɪs] ,
他的目光带着探寻的神色在她脸上逡巡。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [ðæt] [hɜːrɜː][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [tʃæns] [rɪˈmɑːrk] .
but it was evident that hers had been merely a chance remark .
但 它 曾是 明显 那 她的 有 到过 仅仅 一个 机会 评论 .
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [ðæt] [hɜːrɜː][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [tʃæns] [rɪˈmɑːrk] .
但很明显，她那只是一句无心之言。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈɑːbvɪəsli] [noʊ][aɪˈdiːə][æz; əz][tuː; tə] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [pəʊzd]
The old lady had obviously no idea as to who it was who had posed
这 老的 女士 有 明显地 不 主意 作为 到 WHO 它 曾是 WHO 有 摆拍
[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈɑːbvɪəsli] [noʊ][aɪˈdiːə][æz; əz][tuː; tə] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [pəʊzd]
[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪˈteɪniə, ti-][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
for the Titania of the picture .
为了 这 提泰妮娅 的 这 图片 .
[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪˈteɪniə, ti-][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
这位老太太显然不知道照片中提泰妮娅的模特是谁。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈslaɪsɪz][ʌv; əv][fækt] " [wɪt] [ˈmægdə][hæd; həd][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə]
That was one of the " slices of fact " which Magda had omitted to
那 曾是 一 的 这 " 切片 的 事实 " 哪个 玛格达 有 省略 到
[hænd][aʊt] [wen] [rɪˈkaʊntɪŋ] [hɜːr; hə] [ədˈventʃər] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ˈgɑːdmʌðər] .
hand out when recounting her adventure in the fog to her godmother .
手 出去 什么时候 重新计算 她 冒险 在 这 多雾路段 到 她 教母 .
[hænd][aʊt] [wen] [rɪˈkaʊntɪŋ] [hɜːr; hə] [ədˈventʃər] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ˈgɑːdmʌðər] .
这是玛格达在向教母讲述她在雾中的冒险经历时，没有透露的“事实片段”之一。

[liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈsætɪsfɑɪd] .
Quarrington leaned back in his chair satisfied .
夸林顿 倾斜 后退 在 他的 椅子 使满意 .
[liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈsætɪsfɑɪd] .
夸林顿满意地向后靠在椅子上。

" [ɪts] [nɑːt] [ʌnˈlaɪk] , " [hiː; hi] [əˈgriːd] [ˈkerləsli] .
" **It's not unlike , " he agreed carelessly .**
" 它是 不是 与众不同 , " 他 同意 粗心大意 .
[ɪts] [nɑːt] [ʌnˈlaɪk] , [hiː; hi] [əˈgriːd] [ˈkerləsli] .
"这倒也差不多，"他漫不经心地同意道。

[ðen] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ˈvlædɪmɪr] [rəvɪnski] , [ðə; ði] [ˈʌvlɔːrn] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈledʒənd] ,
Then the entrance of Vladimir Ravinski , the lovelorn youth of the legend ,
然后 这 入口 的 弗拉基米尔 拉文斯基 , 这 失恋的 青年 的 这 传奇 ,
然后, 传奇中那位失恋的青年弗拉基米尔·拉文斯基登场了。

[ˈrɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈstɛɪdʒ] .
riveted his attention on the stage .
铆接 他的 注意力 在 这 阶段 .
他的注意力完全被舞台吸引了。

[ðə; ði] [dæns] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [wʌz; wəz] [ɪkˈskwɪzɪt] .
The dance which followed was exquisite .
这 舞蹈 哪个 随后 曾是 精美的 .
接下来的舞蹈精彩绝伦。

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [juːθ] ,
The Russian was a beautiful youth ,
这 俄语 曾是 一个 美丽的 青年 ,
那个俄罗斯青年长相俊美。

[laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] - [gɔːd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈflaɪɪŋ] [ˈjeləʊ] [ˈlɑːks] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈsɪmətri] [ʌv; əv][ˈbɑːdi] ,
like a sun - god with his flying yellow locks and glorious symmetry of body ,
喜欢 一个 太阳 - 上帝 和 他的 飞行 黄色的 锁 和 辉煌 对称 的 身体 ,
就像太阳神一样, 飘逸的金黄色头发, 完美的身形,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpaː][diː] [ˈduː] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈmæɡdə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˈmɑːrv(ə)l]
and the pas de deux between him and Magda was a thing to marvel
和 这 帕斯 德 deux 之间 他 和 玛格达 曾是 一个 事物 到 奇迹
[æt; ət] — [ˈswiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɡæmət][ʌv; əv] [ˈlʌvz] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
at — sweeping through the whole gamut of love's emotion ,
在 — 扫荡 通过 这 所有的 范围 的 爱的 情感 ,
他和玛格达之间的双人舞令人叹为观止——它囊括了爱情的所有情感。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɜːrst] [ʃaɪ] ,
from the first shy ,
从 这 第一的 害羞的 ,
从第一个害羞的人开始,

[ˈdelɪkət] [ˈhezɪtənsɪ] [ʌv; əv] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈræptʃərəs] [əˈbændən][ʌv; əv]
delicate hesitancy of worshipping boy and girl to the rapturous abandon of
精美的 犹豫 的 崇拜 男生 和 女孩 到 这 欣喜若狂 放弃 的
[ˈmeɪtɪd] [ˈlʌvəz] .
mated lovers .
已交配 恋人 .
从崇拜男孩女孩的微妙犹豫, 到恋人之间如痴如醉的忘我。

[ðen] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈvaɪbrənt] , [ˈpʌlseɪtɪŋ] [siːn] [fel] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ]
Then across the vibrant , pulsating scene fell the deadly shadow of the witch
然后 穿过 这 充满活力 , 脉动 场景 跌倒 这 致命 阴影 的 这 巫婆
Ritmagar .
然后, 在这充满活力、生机勃勃的场景中, 女巫里特玛加尔的致命阴影笼罩了过来。

[ðə; ði][ˈstɛɪdʒ] [ˈdaːkənd] , [ðə; ði][vəɪəˈlɪnz][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [skɜːrld] [ˈɪrəli] [ɪn] [krəˈmætɪk] [ˈʃaʊə-z]
The stage darkened , the violins in the orchestra skirled eerily in chromatic showers
这 阶段 变暗 , 这 小提琴 在 这 乐队 滑落 诡异地 在 色度 淋浴
[ʌv; əv][ˈnoʊts] ,
of notes ,
的 笔记 ,
舞台灯光暗了下来, 乐团中的小提琴发出诡异的嘶鸣声, 奏出一阵阵半音阶的音符。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌntʃt] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] - [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈmenəst] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] .
and the hunched figure of Ritmagar approaching menaced the lovers .
和 这 弓着背 数字 的 - 接近 受威胁 这 恋人 .

而里特马加尔佝偻的身影缓缓走来，对这对恋人构成了威胁。

[ə; eɪ][waɪld] [dæns] [ˈfɑːləʊd] ,
A wild dance followed ,
一个 荒野 舞蹈 随后 ,

随后是一阵狂野的舞蹈，

[ðə; ði] [ˈlʌvəz] [naʊ] [ˈniːlɪŋ] [ænd; ənd] [brɪˈsiːtʃɪŋ] [ðə; ði][ɪːv(ə)li] [ˈferi] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑːn][ðəm; ðəm]
the lovers now kneeling and beseeching the evil fairy to have pity on them
这 恋人 现在 跪着 和 恳求 这 邪恶的 仙女 到 有 遗憾 在 他们
,
.
,

这对恋人跪在地上，恳求邪恶的仙女可怜他们。

[naʊ] [ˈrʌʃɪŋ] [drɪˈsperɪŋli] [ˈɪntuː] [ɪːtʃ] [ˈʌðəz] [ɑːrmz] ,
now rushing despairingly into each other's arms ,
现在 匆忙 绝望地 进入 每个 其他的 武器 ,

现在他们绝望地扑进了彼此的怀抱。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwɪtʃɪz] [oʊn] [ˈdænsɪŋ] [held] [ɔːli] [ʌv; əv] [θret] [ænd; ənd] [məˈlevələns] [ðæt] [suːˈpɜːrb]
while the witch's own dancing held all of threat and malevolence that superb
尽管 这 女巫的 自己的 跳舞 握住 全部 的 威胁 和 恶意 那 高超
[ɑːrtɪstri] [kʊd; kəd] [ɪnˈfjuːz] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
artistry could infuse into it .
艺术性 可以 注入 进入 它 .

而女巫的舞蹈则充满了高超的艺术技巧所能赋予的所有威胁和恶意。

[ðə; ði] [teɪl] [ənˈfoʊldəd] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈevɪtəblɪnis] [ʌv; əv] [priːɔːrˈdeɪnd] [kəˈtæstrəfi] .
The tale unfolded itself with the inevitableness of preordained catastrophe .
这 故事 展开 本身 和 这 必然性 的 预定的 灾难 .

故事的展开充满了命中注定的灾难的必然性。

- [diˈklaɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈpiːzd] .
Ritmagar declines to be appeased .
- 下降 到 是 安抚 .

里特马加尔拒绝接受安抚。

[ʃiː; ʃi] [ˈreɪzɪz] [hɜːr; hər] [kloʊ] - [laɪk] [hænd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [ˈfɪŋgər][æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌvəz] ,
She raises her claw - like hand , pointing a crooked finger at the lovers ,
她 提高 她 爪 - 喜欢 手 , 指向 一个 歪 手指 在 这 恋人 ,

她举起爪子般的手，弯曲的手指指向那对恋人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv][ˈbreɪz(ə)n] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [θrʌmɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz]
and with a clash of brazen sound and the dull thrumming of drums
和 和 一个 冲突 的 厚颜无耻 声音 和 这 乏味的 嗡嗡作响 的 鼓
[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [diˈzɒlvz] [ˈɪntuː] [ˈæbsəluːt] [ˈdɑːrkənəs] .
the whole scene dissolves into absolute darkness .
这 所有的 场景 溶解 进入 绝对 黑暗 .

随着一声刺耳的巨响和沉闷的鼓声，整个场景陷入了彻底的黑暗。

[wen] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [lɪfts] [wʌns] [mɔːr] ,
When the darkness lifts once more ,
什么时候 这 黑暗 电梯 一次 更多的 ,

当黑暗再次消散之时，

[ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] ['empti] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pjʊr] [waɪt][swɑːn] [wɪtʃ] [seɪlz] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk]
the stage is empty save for a pure white swan which sails slowly down the lake
这 阶段 是 空的 节省 为了 一个 纯的 白色的 天鹅 哪个 帆 缓慢地 向下 这 湖
[ænd; ənd] [ˌdisəˈpiəz]
and disappears : : : :
和 消失

舞台上空无一人，只有一只纯白的天鹅缓缓游过湖面，消失不见.....

[ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ][ˈsəʊləʊ] [dæns] [baɪ] [rəvɪnski] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [fʊl] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [ʌv; əv]
Followed a solo dance by Ravinski in which he gave full vent to the anguish of
随后 一个 独奏 舞蹈 经过 拉文斯基 在 哪个 他 给予 满的 发泄 到 这 痛苦 的
[ðə; ði] [bɪˈreft] [ˈlʌvər] ,
the bereft lover ,
这 失去 情人 ,

随后，拉文斯基表演了一段独舞，他在舞中淋漓尽致地表达了失恋者的痛苦。

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði][swɑːn][swæm] [ˈstetlɪli] [baɪ][hɪm; ɪm] .
while now and again the swan swam statelily by him .
尽管 现在 和 再次 这 天鹅 游泳 庄严地 经过 他 .

天鹅不时优雅地从他身边游过。

[æt; ət][lenθkθ; lenθ][ðə; ði] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] , [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈpæʃnd]
At length the witch appeared once more and , yielding to his impassioned
在 长度 这 巫婆 出现 一次 更多的 和 , 屈服 到 他的 热情洋溢
[enˈtriːtiːz] ,
entreaties ,
恳求 ,

最后，女巫再次出现，并屈服于他热情洋溢的恳求，

[dɪˈklerd] [ðæt] [ðə; ði][swɑːn] - [ˈmeɪd(ə)n] [maɪt] [ˌriəˈsʊm] [hɜːr; hər][ˈhjuːmən][fɔːrm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊər]
declared that the Swan - Maiden might reassume her human form during the hour
声明 那 这 天鹅 - 少女 可能 重新承担 她 人类 形式 期间 这 小时
[prɪˈsiːdɪŋ] [ˈsʌnset] ,
preceding sunset ,
前 日落 ,

宣称天鹅少女可能会在日落前一小时内恢复人形。

[ænd; ənd][ˈmægdə] — [ðə; ði][swɑːn] - [ˈmeɪd(ə)n] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [ɪnˈtʌntmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm]
and Magda — the Swan - Maiden released from enchantment for the time
和 玛格达 — 这 天鹅 - 少女 发布 从 魅力 为了 这 时间
[ˈbiːɪŋ] — [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
being — came running in on the stage .
存在 — 来了 跑步 在 在 这 阶段 .

而暂时摆脱了魔法的天鹅少女玛格达则跑上了舞台。

[ðɪs] [ʌv] - [duˈet][wʌz; wəz] [rɪˈzjuːmd] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər]
This love - duet was resumed and presently , when the lovers had made their
这 爱 - 二重唱 曾是 恢复 和 目前 , 什么时候 这 恋人 有 制成 他们的
[ˈeksɪt] ,
exit ,
出口 ,

这首爱情二重唱继续进行，不久之后，当这对恋人离开时，

- [wʌz; wəz] [siːn] [ˈgliːfəli] [ˈwʌtʃɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [red] [sʌn] [drɔːpt] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ]
Ritmagar was seen gleefully watching while the red sun dropped slowly down the sky
- 曾是 已见 兴高采烈地 观看 尽管 这 红色的 太阳 掉落 缓慢地 向下 这 天空
,
:
,

人们看到里特马加尔兴高采烈地看着红日缓缓沉入天空。

[ˈsɪŋkɪŋ] [æʔ; əʔ][læst] [brɪˈloʊ] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
sinking at last below the rim of the lake .
下沉 在 最后的 以下 这 轮缘 的 这 湖 .

最终沉入湖边之下。

[ðen] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈrʌmb(ə)lɪ][ʌv; əv] [drʌmz] [ˈmʌtəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ,
Then a low rumble of drums muttered as she stole from the stage ,
然后 一个 低的 隆隆 的 鼓 低声说道 作为 她 偷窃 从 这 阶段 ,
随后, 一阵低沉的鼓声响起, 她悄然走下了舞台。

[ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈtraɪʌmf] ,
the personification of vindictive triumph ,
这 拟人化 的 报复心强的 胜利 ,
复仇胜利的化身

[ænd; ənd][ɔːlɪ][æʔ; əʔ][wʌns][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)lɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɔːdɪˈtɔːrɪəm] [siːmd] [tuː; tə]
and all at once the great concourse of people in the auditorium seemed to
和 全部 在 一次 这 伟大的 大厅 的 人们 在 这 礼堂 似乎 到
[streɪn] [ˈfɔːrwərd] ,
strain forward ,
拉紧 向前 ,

突然间, 礼堂里熙熙攘攘的人群似乎都向前涌去。

[ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈsoʊloʊ] [dæns] [baɪ][ðə; ði]
conscious that the climax of the evening , the wonderful solo dance by the
有意识的 那 这 高潮 的 这 晚上 , 这 精彩的 独奏 舞蹈 经过 这
Wielitzka ,
- ,

意识到当晚的高潮是维利茨卡精彩的独舞,

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] .
was about to begin .
曾是 关于 到 开始 .

即将开始。

[ðə; ði] [muːn] [roʊz][ɑːn][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][ˈmæɡdə] ,
The moon rose on the left , and Magda ,
这 月亮 玫瑰 在 这 左边 , 和 玛格达 ,
月亮从左边升起, 玛格达,

[ə; eɪ] [slɪm] [waɪt] [ˈfɪɡjər] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] [wɪtʃ] [ˈklevərli] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈpluːmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
a slim white figure in her dress which cleverly suggested the plumage of a
一个 苗条的 白色的 数字 在 她 裙子 哪个 巧妙地 建议 这 羽毛 的 一个
[swɑːn] ,
swan ,
天鹅 ,

她身着一件巧妙地模仿天鹅羽毛图案的连衣裙, 身材苗条, 皮肤白皙。

[ˈfloʊtɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] ,
floated on to the stage with that exquisite ,
漂浮 在 到 这 阶段 和 那 精美的 ,
她带着那美妙的歌声飘然登场,

[ɪˈθɪəriəl] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][toʊ] - [ˈdænsɪŋ] — [ænd; ənd][toʊ] - [ˈdænsɪŋ] [ʌv; əv]
ethereal lightness of movement which only toe - dancing — and toe - dancing of
空灵的 亮度 的 移动 哪个 仅有的 脚趾 - 跳舞 — 和 脚趾 - 跳舞 的
[ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈfɪnɪʃt] [ˈkwɑːləti] — [siːmz] [ˈeɪb(ə)lɪ][tuː; tə] [kənˈveɪ] .
the most perfectly finished quality — seems able to convey .
这 最多 完美 完成的 质量 — 似乎 有能力的 到 传达 .

只有足尖舞——而且是最完美的足尖舞——才能传达出那种轻盈飘逸的动作感。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [ɜːrθ] [æt; ət][ɔːl] .
It was as though her feet were not touching the solid earth at all .
它 曾是 作为 尽管 她 脚 是 不是 接触 这 坚硬的 地球 在 全部 .
仿佛她的双脚根本没有接触到坚实的土地。

[ðə; ði] [ˈfeðər] - [laɪt] [ˈdrɪftɪŋ] [ʌv; əv] [bloʊn] [ˈpetlz] ;
The feather - light drifting of blown petals ;
这 羽毛 - 光 漂流 的 吹 花瓣 ;
花瓣随风轻飘飘；

[ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][swɑːn][æz; əz][aɪˈtiː] [ɡlaɪdʒ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ;
the swaying grace of a swan as it glides along the surface of the water ;
这 摇晃 优雅 的 一个 天鹅 作为 它 滑翔 沿着 这 表面 的 这 水 ;
[ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] ,
the quivering ,
这 颤抖 ,
天鹅在水面上优雅地摇曳；颤抖的，

[ˈspɪrɪt] - [laɪk] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] — [aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn]
spirit - like flight of a butterfly — it seemed as though all these had been
精神 - 喜欢 航班 的 一个 蝴蝶 — 它 似乎 作为 尽管 全部 这些 有 到过
[kɔːt] [ænd; ænd] [ˈblendɪd] [təˈgeðər] [baɪ][ðə; ði][ˈdænsər] .
caught and blended together by the dancer .
捕捉 和 混合 一起 经过 这 舞蹈家 .
蝴蝶轻盈飘逸的飞行——仿佛所有这些都被舞者捕捉并融合在了一起。

[ðə; ði][ˈheviərðən'er] [ˈɪnstɹʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [wɜːr; wər] [ˈsaɪlənst] ,
The heavier instruments of the orchestra were silenced ,
这 较重 仪器 的 这 乐队 是 沉默 ,
乐团中较重的乐器都停止了演奏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋz] [wəʊv] [ænd; ænd] [ɪntərˈwoʊv] [ə; eɪ] [ˈdriːmɪŋ] [ˈmelədi]
but the rippling music of the strings wove and interwove a dreaming melody
但 这 涟漪 音乐 的 这 字符串 编织 和 交织 一个 做梦 旋律
,
,
,
但弦乐潺潺的旋律交织在一起，谱写出一首梦幻般的乐章。

[ʌnˈʌtərəbli] [swiːt] [ænd; ænd] [əˈpiːlɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][swɑːn] - [ˈmeɪd(ə)n] , [beɪðd] [ɪn][ˈpælid]
unutterably sweet and appealing , as the Swan - Maiden , bathed in pallid
难以言喻 甜的 和 上诉 , 作为 这 天鹅 - 少女 , 洗澡 在 苍白
[ˈmuːnlait] , [bɪˈsɔːt] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] - [fɜːr; fər] [ˈmɜːrsi] ,
moonlight , besought the invisible Ritmagar for mercy ,
月光 , 恳求 这 无形的 - 为了 怜悯 ,
天鹅少女沐浴在苍白的月光下，恳求隐形的里特玛加尔施以怜悯，她那甜美动人的模样令人难以言喻。

[preɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][daɪ][ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set]
praying that she might not die even though the sun had set
祈祷 那 她 可能 不是 死 甚至 尽管 这 太阳 有 放
她祈祷自己不要死去，即使太阳已经落山.....

[bʌt; bət][ðər; ðər] [kʌmz] [noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpreɪz] .
But there comes no answer to her prayers .
但 那里 来 不 回答 到 她 祈祷 .
但她的祈祷没有得到回应。

[ə; eɪ][ˈsɑːmbər][noʊt][ˈʌ; əv][stɜːrɪn][dɪˈnaɪəl][saʊndz][ɪn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈswɑːn] - [ˈmeɪd(ə)n]
A sombre note of stern denial sounds in the music , and the Swan - Maiden
一个 阴沉 笔记 的 船尾 拒绝 声音 在 这 音乐 , 和 这 天鹅 - 少女
[jiːldz][tuː; tə][ˈʌtər][dɪˈsper] ,
yields to utter despair ,
产量 到 说出 绝望 ,
音乐中响起一丝阴郁而严厉的否定之声, 天鹅少女彻底陷入了绝望之中。

[ˈdruːpɪŋ][ˈsloʊli][tuː; tə][ɜːrθ] .
drooping slowly to earth .
下垂 缓慢地 到 地球 .
缓缓坠落到地面。

[dʒʌst][æz; əz][deθ][hɪmˈself][kleɪmz][hɜːr; həɹ] , [hɜːr; həɹ][ˈlʌvər] , [dɪˈmentɪd][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡwɪʃ] , [kʌmz]
Just as Death himself claims her , her lover , demented with anguish , comes
只是 作为 死亡 他自己 索赔 她 , 她 情人 , 精神错乱 和 痛苦 , 来
[ˈrʌʃɪŋ][tuː; tə][hɜːr; həɹ][saɪd] ,
rushing to her side ,
匆忙 到 她 边 ,
就在死神带走她的那一刻, 她的爱人因极度痛苦而神志不清, 冲到她身边。

[ænd; ənd][ˈtɜːrɪŋɪŋ][tɔːrdz][hɪm; ɪm][æz; əz][fiː; ji][laɪz][ˈdaɪɪŋ][əˈpɑːn][ðə; ði][graʊnd] ,
and turning towards him as she lies dying upon the ground ,
和 转弯 向 他 作为 她 谎言 垂死 之上 这 地面 ,
她倒在地上, 奄奄一息, 却转过身面向他。

[fiː; ji][jiːldz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪmˈbreɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst][ˈdʒestʃər][ˈʌ; əv][ˈpæʃənət][səˈrendər] .
she yields to his embrace with a last gesture of passionate surrender .
她 产量 到 他的 拥抱 和 一个 最后的 手势 的 热情的 投降 .
她最终以充满激情的姿态投入他的怀抱。

[ˈsloʊli][ðə; ði][ˈhevi][ˈkɜːtənz][ˈswʌŋ][təˈgeðər] , [ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði][lɪmp] ,
Slowly the heavy curtains swung together , hiding the limp ,
缓慢地 这 重的 窗帘 摇摆 一起 , 隐藏 这 跛行 ,
厚重的窗帘缓缓合拢, 遮住了瘫软的身子。

[ˈlaɪfləs][ˈbɑːdi][ˈʌ; əv][ðə; ði][ˈswɑːn] - [ˈmeɪd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈsperɪŋ][ˈfɪɡjər][ˈʌ; əv][hɜːr; həɹ][ˈlʌvər]
lifeless body of the Swan - Maiden and the despairing figure of her lover
无生命 身体 的 这 天鹅 - 少女 和 这 绝望 数字 的 她 情人
[æz; əz][hiː; hi][nelt][bɪˈsaɪd][hɜːr; həɹ] ,
as he knelt beside her ,
作为 他 跪下 旁 她 ,
天鹅少女冰冷的尸体, 以及跪在她身旁绝望的爱人。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈbreθləs][pɔːz] , [ðə; ði][greɪt][ˈɔːdiəns] , [ˈkæɪɪd][əˈweɪ][baɪ][ðə; ði][ˈtrædʒɪk]
and after a breathless pause , the great audience , carried away by the tragic
和 后 一个 喘不过气 暂停 , 这 伟大的 观众 , 携带 离开 经过 这 悲惨
[ˈdraːmə][ˈʌ; əv][ðə; ði][dæns] ,
drama of the dance ,
戏剧 的 这 舞蹈 ,
短暂的停顿之后, 广大观众被舞蹈的悲剧性戏剧所深深打动,

[ɪts][ˈpæʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts][ˈpeɪθɑːs] ,
its passion and its pathos ,
它是 热情 和 它是 感伤 ,
它的激情和它的悲情,

[broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] [ðæt] [roʊld] [ænd; ənd] [rɪˈvɜːbəˌreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði]
broke into a thunder of applause that rolled and reverberated through the
打破 进入 一个 雷 的 掌声 那 滚动 和 回响 通过 这
[ˈθiːətər] .
theatre .
剧院 .

一阵雷鸣般的掌声响彻剧院，久久回荡。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈmægdə][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈpɑːrtənər][wɜːr; wər] [kɔːld] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] ,
Again and again Magda and her partner were called before the curtain ,
再次 和 再次 玛格达 和 她 伙伴 是 称为 前 这 窗帘 ,
玛格达和她的搭档一次又一次地被叫到幕前，

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈleɪdn̩] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːf] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhændɪd] [ʌp][ɑːn][tuː; tə]
the former laden with the sheafs of flowers which had been handed up on to
这 以前的 满载 和 这 捆 的 花朵 哪个 有 到过 递交 向上 在 到
[ðə; ði][ˈsteɪdʒ] .
the stage .
这 阶段 .

前者身上扛着一束束被递到舞台上的鲜花。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [ʌnˈtɪl] [æt; ət][læst][ˈmægdə] [əˈpɪrd] [əˈloʊn]
But the audience refused to be satisfied until at last Magda appeared alone
但 这 观众 拒绝 到 是 使满意 直到 在 最后的 玛格达 出现 独自的
,
.

但观众们始终不肯罢休，直到最后玛格达独自一人出现。

[ˈstændɪŋ] [ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈslendər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪts] ,
standing very white and slender under the blaze of lights ,
常设 非常 白色的 和 苗条 在下面 这 火焰 的 灯 ,
在耀眼的灯光下，她显得格外白皙纤细。

[ə; eɪ] [feɪnt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [fəˈtiːg] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlɪsəm] [ˈfɪɡjər] .
a faint suggestion of fatigue in the poise of her lissome figure .
一个 头晕的 建议 的 疲劳 在 这 沉着 的 她 轻盈 数字 .
她曼妙的身姿中隐隐透着一丝疲惫。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [əˈplɔːz] [broʊk] [aʊt] [əˈnuː] — [ˈθʌndərəs] , [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] .
Instantly the applause broke out anew — thunderous , overwhelming .
即刻 这 掌声 打破 出去 重新 — 雷鸣 , 压倒 .
掌声瞬间再次爆发——雷鸣般、震耳欲聋。

[ˈmægdə] [smaɪld] , [ðen] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪsˈɑːrmɪŋ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [əˈpiːl] ,
Magda smiled , then held out her arms in a little disarming gesture of appeal ,
玛格达 微笑 , 然后 握住 出去 她 武器 在 一个 小的 解除武装 手势 的 上诉 ,
玛格达笑了笑，然后伸出双臂，做了一个略带恳求意味的、略显脆弱的手势。

[ˈtʌtʃɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈæbsəluːt] [sɪmˈplɪsəti] .
touching in its absolute simplicity .
接触 在 它是 绝对 简单 .
它的简洁令人感动。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [dɪr] [ˈpiːp(ə)] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ]
It was as though she said : “ Dear people , I love you all for being so
它 曾是 作为 尽管 她 说 : “ 亲爱的 人们 , 我 爱 你 全部 为了 存在 所以
[pliːzd] ,
pleased ,
高兴 ,
她仿佛在说：“亲爱的朋友们，我爱你们，因为你们如此高兴。”

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] , ['veri] ['taɪərd] .
but I'm very , very tired .
但 我是 非常 , 非常 疲劳的 .

但我真的非常非常累。

[pli:z] , [wəʊnt][ju:; jʊ][let][em 'i:][goʊ] ?
Please , won't you let me go ?
请 , 惯于 你 让 我 去 ?

求求你，放我走吧？

" [soʊ] [ðeɪ] [let][hɜ:r; hər][goʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn]['faɪn(ə)l] [raʊnd] [ʌv; əv] [tʃɪrɪz] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] , [ænd; ənd]
" So they let her go , with one final round of cheers and clapping , and
" 所以 他们 让 她 去 , 和 一 最终的 圆形的 的 干杯 和 鼓掌 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

于是，在最后一轮欢呼和掌声中，他们放她走了，然后，

[æz; əz][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [fel] [tə'geðər] [wʌnz] [mɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [slɪd] [ʌnəb'tru:sɪvli] ['ɪntu:]
as the curtains fell together once more and the orchestra slid unobtrusively into
作为 这 窗帘 跌倒 一起 一次 更多的 和 这 乐队 滑行 不引人注目地 进入
[ðə; ði] [ɔŋ'trɑ:kt] ['mju:zɪk] ,
the entr'acte music ,
这 幕间 音乐 ,

当帷幕再次落下，乐团悄然奏响幕间乐曲时，

[ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ə'roʊz] .
a buzz of conversation arose .
一个 嗡嗡声 的 对话 出现 .

一阵交谈声响起。

['maɪk(ə)l] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə] - [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] .
Michael Quarrington turned and spoke to Davilof as they stood together .
迈克尔 夸林顿 转向 和 辐 到 - 作为 他们 站立 一起 .

迈克尔·夸林顿转过身，和站在一起的达维洛夫说话。

" [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][maɪ][ləest] ['meməri] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .
" This will be my last memory of England for some time to come .
" 这 将要 是 我的 最后的 记忆 的 英格兰 为了 一些 时间 到 来 .

“这将是我未来一段时间内对英格兰的最后记忆。”

[mædəmwə'zel] - [ɪz] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] .
Mademoiselle Wielitzka is very wonderful .
小姐 - 是 非常 精彩的 .

维利茨卡小姐非常出色。

[æz; əz] [mʌtʃ] ['æktɾəs] [æz; əz]['dænsər] — [ænd; ənd][bəʊθ] ['ræðər] [su:'pɜ:rlətɪvli] .
As much actress as dancer — and both rather superlatively .
作为 很多 演员 作为 舞蹈家 — 和 两个都 相当 极好的 .

她既是优秀的演员又是出色的舞蹈家——而且两者都非常出色。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] [noʊt] [ɪn] - [vɔɪs] ,
" There was an odd note in Quarrington's voice ,
" 那里 曾是 一个 奇怪的 笔记 在 - 嗓音 ,

“夸林顿的声音里带着一丝异样的意味，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['fɔ:rsəbli] [ri'presɪŋ] [sʌm; səm] [les] ['meɜərd] [fɔ:rm][ʌv; əv][wɜ:rdz] .
as if he were forcibly repressing some less measured form of words .
作为 如果 他 是 强制 压制 一些 较少的 测量 形式 的 字 .

仿佛他是在强行压抑某种不够克制的言辞。

- [glɑ:nst] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm] [ˈʃɑ:rpli] .
Davilof glanced at him sharply .
- 瞥了一眼 在 他 尖锐地 .

达维洛夫锐利地瞥了他一眼。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [hi:; hi] [sed] [ˈkɜ:rtli] .
“ **You think so ?** ” **he said curtly .**
“ 你 思考 所以 ? ” 他 说 简短地 .

“你这么认为？”他简短地说道。

[ðə; ði] [mju:ˈzɪʃənz] [ˈheɪz(ə)l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈfi:vərɪʃli] .
The musician's hazel eyes were burning feverishly .
这 音乐家的 榛 眼睛 是 燃烧 狂热地 .

这位音乐家的褐色眼睛里燃烧着炽热的火焰。

[wʌn] [hænd][wʌz; wəz] [klentʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]
One hand was clenched on the back of the chair from which he had just
— 手 曾是 紧握 在 这 后退 的 这 椅子 从 哪个 他 有 只是
[ˈɪzn] ;
risen ;
升起 ;

他一只手紧紧地抓着他刚刚起身的椅子的椅背；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hʌŋ] [æt; əʔ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] [ˈnɜ:rvəsli] .
the other hung at his side , the fingers opening and shutting nervously .
这 其他 悬挂 在 他的 边 , 这 手指 开幕 和 关闭 紧张地 .

另一只手垂在身侧，手指紧张地张合着。

[ˈsmɑɪld] .
Quarrington smiled .
夸林顿 微笑 .

夸林顿笑了。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
“ **Don't you ?**
“ 不 你 ?

难道不是吗？

“ [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [met] ,
“ **The eyes of the two men met ,**
“ 这 眼睛 的 这 二 男人 遇见 ,

两人目光相遇，

[ænd; ənd] [ˈmaɪk(ə)l] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][grɪp]
and Michael became suddenly conscious that the other was struggling in the grip
和 迈克尔 成为 突然 有意识的 那 这 其他 曾是 挣扎 在 这 紧握
[ʌv; əv][sʌm; səm] [strɔ:ŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
of some strong emotion .
的 一些 强的 情感 .

迈克尔突然意识到对方正被某种强烈的情绪所控制。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n] [sens] [ɪts] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ænˈtæɡənɪzəm] [tɔ:rdz] [hɪm'self] .
He could even sense its atmosphere of antagonism towards himself .
他 可以 甚至 感觉 它是 气氛 的 对抗 向 他自己 .

他甚至能感受到其中对他的敌意。

“ [aɪ] [θɪŋk] ” — - [spouk] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ɪnˈtensəti] — “ [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈsoʊlləs] [pi:s] [ʌv; əv]
“ **I think** ” — **Davilof spoke with slow intensity** — “ **I think she's a soulless piece of**
“ 我 思考 ” — - 辐 和 慢的 强度 — “ 我 思考 她是 一个 无魂 片 的
[ˈdeɪvlz] [ˈmekənɪzəm] .
devil's mechanism .
魔鬼的 机制 .

“我认为”——达维洛夫语气缓慢而坚定地说——“我认为她是一个没有灵魂的魔鬼机器。”

” [ænd; ʌnd] [ˈtɜːrɪŋ] [əˈbrʌptli] , [hiː; hi] [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bəːks] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd]
” And turning abruptly , he swung out of the box , slamming the door behind
” 和 转弯 突然 , 他 摇摆 出去 的 这 盒子 , 猛击 这 门 在后面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“然后他猛地转身，从箱子里跳了出来，砰地一声关上了门。”

[fraʊnd] .
Quarrington frowned .
夸林顿 皱眉 :

夸林顿皱起了眉头。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] [pəˈsepʃən] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪˈvaɪn] [wʌt] [leɪ]
With his keen perceptions it was not difficult for him to divine what lay
和 他的 敏锐的 感知 它 曾是 不是 难的 为了 他 到 神圣的 什么 躺
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - [ˈbɪtər] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .
at the back of Davilof's bitter criticism .
在 这 后退 的 - 苦的 批评 :

凭借敏锐的洞察力，他不难看出达维洛夫尖刻批评背后的原因。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] — [ˈhoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
The man was in love — hopelessly in love with the Wielitzska .
这 男人 曾是 在 爱 — 绝望地 在 爱 和 这 - :

这个男人恋爱了——无可救药地爱上了维利茨卡。

[ˈprɔːbəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrɪnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrɪnd] [daʊn] [ˈbetər] [men]
Probably she had turned him down , as she had turned down better men
大概 她 有 转向 他 向下 , 作为 她 有 转向 向下 更好的 男人
[ðæn; ðən][hiː; hi] ,
than he ,
比 他 ,

或许她拒绝了他，就像她拒绝过比他更优秀的男人一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ˈbɪtər] - [swiːt] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ]
but he had been unable to resist the bitter - sweet temptation of watching
但 他 有 到过 无法 到 抵抗 这 苦的 - 甜的 诱惑 的 观看
[hɜːr; hər] [dæns] ,
her dance ,
她 舞蹈 ,

但他始终无法抗拒观看她跳舞的那种苦乐参半的诱惑。

[ænd; ʌnd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɔːments]
and throughout the evening had almost certainly been suffering the torments
和 自始至终 这 晚上 有 几乎 当然 到过 痛苦 这 折磨
[ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] .
of the damned .
的 这 该死的 :

整个晚上，他几乎肯定都在遭受地狱般的折磨。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈgrɪmli] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈiːvɪŋz] [hiː; hi] ,
The artist smiled a little grimly to himself , remembering the many evenings he ,
这 艺术家 微笑 一个 小的 阴沉地 到 他自己 , 记住 这 许多 晚上 他 ,
艺术家苦笑了一下，回忆起他度过的许多个夜晚。

[tuː] , [hæd; həd] [spɛnt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈθiːətər] , [drɔːn] [ˈðɪðər] [baɪ][ðə; ði][ˈmæɡnətɪzəm][ʌv; əv]
too , had spent at the Imperial Theatre , drawn thither by the magnetism of
也 , 有 花费 在 这 帝国 剧院 , 绘制 那里 经过 这 磁性 的
[ə; eɪ] [waɪt] ,
a white ,
一个 白色的 ,

他也曾在帝国剧院消磨时光，被白色的魅力所吸引，

[ˈslendər] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [naɪt] - [blæk] [her] , [huːz] [lɔːŋ] , [dɑːrk] [aɪz] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm]
slender woman with night - black hair , whose long , dark eyes haunted him
苗条 女士 和 夜晚 - 黑色的 头发 , 谁 长的 , 黑暗的 眼睛 闹鬼的 他
[pəˈpetʃuəli] ,
perpetually ,
永恒地 ,

一位身材纤细、有着乌黑秀发的女子，她那双长长的黑眼睛总是让他魂牵梦萦。

[ˈiːv(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
even coming between him and his work .
甚至 未来 之间 他 和 他的 工作 .

甚至影响到他的工作。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] ,
And then , just as he had made up his mind to go away ,
和 然后 , 只是 作为 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 去 离开 ,
就在他下定决心离开的时候，

[fɜːrst][tuː; tə][ˈpærɪs][ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə] [speɪn] [ɔːr][pərˈhæps][ˈiːv(ə)n] [ˈfɜːrðər] [əˈfiːld] ,
first to Paris and afterwards to Spain or perhaps even further afield ,
第一的 到 巴黎 和 然后 到 西班牙 或者 也许 甚至 更远 田野 ,
先去巴黎，然后去西班牙，甚至可能去更远的地方。

[ænd; ənd] [ðʌs] [set][æz; əz] [ˈmeni] [maɪlz] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][lənd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪˈtwɪkst] [hɪmˈself]
and thus set as many miles of sea and land as he could betwixt himself
和 因此 放 作为 许多 英里 的 海 和 土地 作为 他 可以 中间 他自己

[ænd; ənd][ðə; ði] " [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ,
and the “ kind of woman he had no place for ,
和 这 “ 种类 的 女士 他 有 不 地方 为了 ,

于是，他尽可能地在自己和“他容不下那种女人”之间设置了漫长的海陆距离。

" [feɪt] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [trɪk] [ænd; ənd][sent] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv]
" fate had played him a trick and sent her out of the obscurity of

" 命运 有 玩 他 一个 诡计 和 发送 她 出去 的 这 朦胧 的
[ðə; ði] [fɑːɡ] - [ˈrɪdn] [striːt] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈveri] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [hoʊm] ,
the fog - ridden street straight to his very hearth and home ,
这 多雾路段 - 骑 街道 直的 到 他的 非常 炉 和 家 ,

命运跟他开了个玩笑，把她从雾气弥漫的街道直接送到了他的家门口。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mʌst; məst] [niːdz]
so that the fragrance and sweetness and charm of her must needs

所以 那 这 香味 和 甜味 和 魅力 的 她 必须 需求
[ˈlɪŋɡər] [ðer; ðər][tuː; tə] [ˈtɔːrment] [hɪm; ɪm] .
linger there to torment him .
萦绕 那里 到 折磨 他 .

这样，她身上的香气、甜味和魅力就必须留在那里，折磨他。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈækjərət] [ɡes] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] -
He thought he could make a pretty accurate guess at the state of Davilof's

他 想法 他 可以 制作 一个 漂亮的 准确的 猜测 在 这 状态 的 -
[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

他认为自己能够相当准确地判断出达维洛夫的感受。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [aɪˈrɑːnɪkli] [ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfeləʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and was ironically conscious of a sense of fellowship with him .
和 曾是 讽刺的是 有意识的 的 一个 感觉 的 奖学金 和 他 .

具有讽刺意味的是，他意识到与他之间存在一种同伴情谊。

[ˈleɪdɪ] [ˌæɹəˈbeləz] [ˈɑ:rp] [ˈvɔɪs] [kʌt] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] .
Lady Arabella's sharp voice cut across his reflections .
女士 阿拉贝拉的 锋利的 嗓音 切 穿过 他的 反思 .

阿拉贝拉夫人尖锐的声音打断了他的沉思。

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [nekst] [θɪŋ] , ” [ʃi:; jɪ] [sed] , [flɪkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈproʊgræm] .
“ I don't care for this next thing , ” she said , flicking at her programme .
“ 我 不 关心 为了 这 下一个 事物 , ” 她 说 , 轻弹 在 她 程序 .

“我对接下来这个不感兴趣,”她说,甩了甩手中的节目单。

“ [ˈmɪsɪz] . [greɪ] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ˈgəʊɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ˈmægdə] .
“ Mrs . Grey and I are going round to see Magda .
“ 太太 . 灰色的 和 我 是 去 圆形的 到 看 玛格达 .

“格雷太太和我正要去拜访玛格达。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:ˈes] ?
Will you come with us ?
将要 你 来 和 我们 ?

你愿意和我们一起去吗？

“ [hæd; həd] [ˈevri] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtli] [ɪkˈskju:zɪŋ] [hɪmˈself] .
“ Quarrington had every intention of politely excusing himself .
“ 夸林顿 有 每一个 意图 的 礼貌地 借口 他自己 .

“夸林顿原本打算礼貌地告辞。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [rɪˈplaɪŋ] :
Instead of which he found himself replying :
反而 的 哪个 他 成立 他自己 回复 :

然而,他却发现自己回答道:

“ [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] — [ɪf] [mædəmwəˈzel] - [wəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [ɪnˈtru:diŋ] .
“ With pleasure — if Mademoiselle Wielitzka won't think I'm intruding .
“ 和 乐趣 — 如果 小姐 - 惯于 思考 我是 入侵 .

“乐意之至——如果维利茨卡小姐不认为我是在打扰她的话。”

“ [ˈleɪdɪ] [ˌæɹəˈbelə] [ˈtʃʌklɪd] .
“ Lady Arabella chuckled .
“ 女士 阿拉贝拉 轻笑 .

阿拉贝拉夫人轻笑了一声。

“ [wel] , [ʃi:; jɪ][ɪnˈtru:diɪd] [ɑ:n][ju:; jʊ] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɑ:g] , [ˈdɪdnt] [ʃi:; jɪ] ?
“ Well , she intruded on you that day in the fog , didn't she ?
“ 出色地 , 她 入侵 在 你 那 天 在 这 多雾路段 , 没有 她 ?

“那天雾里她闯入了你的房间, 对吧? ”

[soʊ] [ju:l] [bi:; bi] [kwɪts] .
So you'll be quits .
所以 你会 是 退出 .

所以你会退出的。

“ [ʃi:; jɪ] [glɑ:nst] [ɪmˈpeɪʃntli] [raʊnd] [ðə; ðɪ][bɑ:ks] .
“ She glanced impatiently round the box .
“ 她 瞥了一眼 不耐烦地 圆形的 这 盒子 .

她不耐烦地环顾了一下箱子。

“ [wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæz; həz] - [ˈvæniʃt] [tu:; tə] ?
“ Where on earth has Davilof vanished to ?
“ 在哪里 在 地球 有 - 消失了 到 ?

“达维洛夫究竟消失到哪里去了? ”

[hæz; həz][hi:; hi] [gɔ:n] [ʌp][ɪn] [fleɪm] ?
Has he gone up in flame ?
有 他 已消失 向上 在 火焰 ?

他是不是已经化为灰烬了？

“ [ˈmaɪk(ə)l] [læft] [ɪnˌvɔːlənterəli] .
“ **Michael laughed involuntarily** .
“ 迈克尔 笑了 不由自主 .

迈克尔不由自主地笑了。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [aɪ] [ˈfænsi] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **Something of the kind , I fancy , ” he replied** .
“ 某物 的 这 种类 , 我 想要 , ” 他 回复 .

“我想应该是这样,”他回答道。

“ [ˈeniweɪ] , [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈræðər] [ˈhɜːrɪdli] . ”
“ **Anyway , he departed rather hurriedly** . ”
“ 反正 , 他 已离开 相当 匆匆 . ”

总之, 他走得相当匆忙。

“ [pʊr] [ænˈtwɑːn] !
“ **Poor Antoine !**
“ 贫穷的 安托万 !

“可怜的安托万! ”

“ [ˈdʒɪliən] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhjuːmərəs] [kəmˈpæf(ə)n] .
“ **Gillian spoke with a kind of humorous compassion** .
“ 吉莉安 辐 和 一个 种类 的 幽默 同情 .

吉莉安说话时带着一种幽默的同情心。

“ [hiː; hi][hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈtemprəmənt] .
“ **He has a temperament** .
“ 他 有 一个 气质 .

他脾气很暴躁。

[aɪm][glæd][aɪ] [ˈhævnt] . ”
I'm glad I haven't . ”
我是 高兴的 我 还没有 . ”

我很庆幸自己没有那样做。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈtempərəmənts] , [ˈmɪsɪz] . [greɪ] , ” [ˈænsər] [ˈmaɪk(ə)l] ,
“ **You have the best of all temperaments , Mrs . Grey , ” answered Michael** ,
“ 你 有 这 最好的 的 全部 性情 , 太太 . 灰色的 , ” 回答 迈克尔 ,

“格雷太太, 您拥有所有人中最优秀的性情,”迈克尔回答道。

[æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [ˈfɑːləʊd] [ˈleɪdi] [æɾəˈbelə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .
as they both followed Lady Arabella out of the box .
作为 他们 两个都 随后 女士 阿拉贝拉 出去 的 这 盒子 .

他们俩跟着阿拉贝拉夫人走出了箱子。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪnˈkwairɪŋ.li] .
She looked at him inquiringly .
她 看起来 在 他 询问地 .

她疑惑地看着他。

“ [ðə; ði] [ˈtemprəmənt] [ðæt] [ʌndəˈstændz] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈtempərəmənts] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .
“ **The temperament that understands other people's temperaments , ” he added** .
“ 这 气质 那 明白 其他 人们的 性情 , ” 他 额外 .

“能够理解他人性情的性情,”他补充道。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ **How do you know ?**
“ 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ **she asked , smiling** .
“ 她 问 , 微笑 .

她笑着问道。

[ˈleɪdɪ] [ˌærəˈbelə] [wʌz; wəz] [prænsɪŋ] [ɑ:n] [əˈhed] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] ,

Lady Arabella was prancing on ahead down the corridor ,
女士 阿拉贝拉 曾是 轻快地跳跃 在 前方 向下 这 走廊 ,

阿拉贝拉夫人轻快地走在走廊前面，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈmaɪk(ə)] [ænd; ənd][ˈdʒɪliən][wɜ:r; wər][əˈləʊn] .

and for the moment Michael and Gillian were alone .
和 为了 这 片刻 迈克尔 和 吉莉安 是 独自的 .

此刻，迈克尔和吉莉安单独待在一起。

“ [wi:; wi][ˈɑ:tɪsts] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [wʌt] [laɪz] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rʃɪs] .

“ We artists learn to look for what lies below the surface .

” 我们 艺术家 学习 到 看 为了 什么 谎言 以下 这 表面 .

“我们艺术家学会了去发现表面之下的东西。”

[ɪf] [jʊr; jər] [wɜ:rk] [ɪz] [sɪnˈsɪr] ,

If your work is sincere ,
如果 你的 工作 是 真诚 ,

如果你的作品是真诚的，

[ju:; jʊ][faɪnd] [wen] [ju:v] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ] [ˈpɔ:trət] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪtər] [hæz; həz]

you find when you've finished a portrait that the soul of the sitter has

你 寻找 什么时候 你已经 完成的 一个 肖像 那 这 灵魂 的 这 保姆 有

[rɪˈvi:ld] [ɪtˈself] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] .

revealed itself unmistakably .

揭晓 本身 毫无疑问 .

当你完成一幅肖像画时，你会发现被画者的灵魂已经清晰地展现了出来。

” [ˈdʒɪliən][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .

“ Gillian nodded .

” 吉莉安 点头 .

吉莉安点了点头。

“ [aɪv] [bɪn] [təʊld] [ju:v] [æn; ən][ˈɔ:lmoʊst][ˌdaɪəˈbɑ:lɪk(ə)] [ˈdʒɪ:niəs][fɔ:r; fər] [ɪkˈspresɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ]

“ I've been told you've an almost diabolical genius for expressing just what a

” 我已经 到过 讲述 你已经 一个 几乎 邪恶的 天才 为了 表达 只是 什么 一个

[mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈri:əli] [laɪk] — [ɪn] [ˈkærəktər] ,

man or woman is really like — in character ,

男人 或者 女士 是 真的 喜欢 — 在 特点 ,

“有人告诉我，你有一种近乎魔鬼般的才能，能准确地表达出一个人的真实性格——无论是在角色扮演方面，

[aɪ] [mi:n] — [ɪn][jʊr; jər] [ˈpɔ:trɪts] . ”

I mean — in your portraits . ”

我 意思是 — 在 你的 肖像 . ”

我的意思是——在你的肖像画里。”

“ [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ ˈti:] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈsɪmpli] .

“ I can't help it , ” he said simply .

” 我 不能 帮助 它 , ” 他 说 简单地 .

“我没办法，”他简单地说。

“ [aɪ ˈti:] [kʌmz] — [aɪ ˈti:] [rɪˈvi:lz] [ɪtˈself] — [ɪf] [ju:; jʊ] [peɪnt] [sɪnˈsɪrli] . ”

“ It comes — it reveals itself — if you paint sincerely . ”

” 它 来 — 它 揭示 本身 — 如果 你 画 真挚地 . ”

“如果你真诚地作画，它就会出现——它就会显现出来。”

“ [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] — [ˈɔ:lweɪz] [peɪnt] [sɪnˈsɪrli] ?

“ And do you — always paint sincerely ?

” 和 做 你 — 总是 画 真挚地 ?

“你总是真诚地作画吗？ ”

“ [hi:; hi] [læft] .
“ **He laughed** .
“ 他 笑了 .

他笑了。

“ [aɪ][traɪ][tu:; tə] .
“ **I try to** .
“ 我 尝试 到 .

我尽量这样做。

[ðoʊ] [wʌns][aɪ][gɑ:t] [hɔ:ld] ['oʊvər][ðə; ði] [koʊl] ['prɪti] ['fɑ:rpli] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
Though once I got hauled over the coals pretty sharply for doing so .
尽管 一次 我 得到 拖拽 超过 这 煤炭 漂亮的 尖锐地 为了 正在做 所以 .

不过我曾经因为这样做而被严厉批评过。

[maɪ] ['sɪtər] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [sə'saɪəti] ['wʊmən] ,
My sitter happened to be a pretty society woman ,
我的 保姆 发生 到 是 一个 漂亮的 社会 女士 ,

我的保姆碰巧是一位漂亮的社交名媛。

[pə'zest] [ʌv; əv] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [soʊl][æz; əz] [wʊd] ['kʌvər][ə; eɪ] ['θri:pəni] - [bɪt] ,
possessed of about as much soul as would cover a threepenny - bit ,
拥有 的 关于 作为 很多 灵魂 作为 会 覆盖 一个 三便士 - 少量 ,

灵魂少得可怜，连三便士硬币都盖不住。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] ['pɔ:trət] [ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [rent][em 'i:] .
and when I'd finished her portrait she simply turned and rent me .
和 什么时候 ID 完成的 她 肖像 她 简单地 转向 和 租 我 .

当我完成她的肖像画后，她只是转过身来，把我租了出去。

- [aɪ] ['wɑ:ntɪd][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] ['pɪktʃər] , - [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] [ɪn'dɪɡnəntli] ,
' **I wanted a taking picture** , ' **she informed me indignantly** ,
- 我 通缉 一个 采取 图片 , - 她 知情的 我 愤慨地 ,

“我想要一张照片，”她愤愤不平地告诉我。

- [nɑ:t][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][maɪ][,pɜ:rsə'hæləti] [leɪd] [ber] [fɔ:r; fər] ['pʌblɪk] [ɪn'spek(ə)n] . -
' **not the bones of my personality laid bare for public inspection** . '
- 不是 这 骨头 的 我的 性格 铺设 裸 为了 民众 检查 . -

“并非将我性格的骨架完全暴露在公众面前。”

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [,aʊt'saɪd] ['mægdəz] ['dresɪŋ] - [ru:m] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [vɪr'ʒɪni:] ,
“ **They were outside Magda's dressing - room by this time** , **and** **Virginia** ,
“ 他们 是 外部 玛格达的 敷料 - 房间 经过 这 时间 , 和 维吉妮 ,

“这时她们已经在玛格达的更衣室外了，还有维吉妮，

[hu:] [hæd; həd] [floʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['nɜ:rsɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end]
who had flown to her nurseling the moment the dance was at an end
WHO 有 飞行 到 她 护理 这 片刻 这 舞蹈 曾是 在 一个 结尾

,
:
,

舞会结束后，她立刻飞回了她的育婴室。

[ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] ['leɪdi] [,æɹə'beləz] [pri'emptəri] [nɑ:k] .
opened the door in response to Lady Arabella's preemptory knock .
打开 这 门 在 回复 到 女士 阿拉贝拉的 优先 敲 .

听到阿拉贝拉夫人的敲门声，他打开了门。

[ˈdʒɪliən] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪ'fɔ:r] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
Gillian paused a moment before entering the room .
吉莉安 暂停 一个 片刻 前 进入 这 房间 .

吉莉安在进入房间前停顿了一会儿。

“ [jɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɡɪft] [ʌv; əv] [pəˈsep](ə)n] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
“ **Yours is a wonderful gift of perception** , ” **she said quietly** .
“ 此致 是 一个 精彩的 礼物 的 洞察力 , ” 她 说 悄悄 .
“你拥有敏锐的洞察力，这真是一份奇妙的天赋，”她轻声说道。

“ [aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jə] — [ˈveri] [ˈmɜ:rsɪf(ə)l] .
“ **It ought to make you — very merciful** .
“ 它 应该 到 制作 你 — 非常 仁慈 .
“这应该会让你变得非常仁慈。”

“ [ˈmaɪk(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈswɪftli] .
“ **Michael looked at her swiftly** .
“ 迈克尔 看起来 在 她 迅速地 .
迈克尔迅速地看了她一眼。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈæskiŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [enˈtri:tɪŋ] .
Her eyes seemed to be asking something of him — entreating .
她 眼睛 似乎 到 是 问 某物 的 他 — 恳求 .
她的眼神似乎在向他索取什么——恳求着。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] [ˈleɪdi] [æəˈbeləz] [vɔɪs] [ɪntəˈpəʊzd] [rɪˈmɔ:rsləsli] .
But before he could speak Lady Arabella's voice interposed remorselessly .
但 前 他 可以 说话 女士 阿拉贝拉的 嗓音 插入 冷酷无情 .
但他还没来得及开口，阿拉贝拉夫人的声音就无情地打断了他。

“ [kʌm] [ɪn] , [ju:; jə] [tu:] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ] [ˈɡʊdnəs] - [seɪk] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **Come in , you two ; and for goodness ' sake shut the door** .
“ 来 在 , 你 二 ; 和 为了 善良 - 清酒 关闭 这 门 .
“你们两个进来吧；看在上帝的份上，把门关上。”

[ðeəz; ðəz] [dra:ft] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][wɑ:ft; wæft][wʌŋ][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] .
There's draught enough to waft one to heaven .
有 草稿 足够的 到 飘动 一 到 天堂 .
这里的风大得仿佛能把人吹到天堂去。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] [əˈbeɪ] , [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [ˈfɑ:lʊəd] [ˈmɪsɪz] .
“ **There was no choice but to obey , and silently Quarrington followed Mrs** .
“ 那里 曾是 不 选择 但 到 服从 , 和 默默 夸林顿 随后 太太 .
[ɡreɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
Grey into the room .
灰色的 进入 这 房间 .

“他别无选择，只能服从，于是默默地跟着格雷夫人进了房间。”

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈmaɪk(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz][maɪnd]
MICHAEL CHANGES HIS MIND
迈克尔 变化 他的 头脑

迈克尔改变了主意

[ˈmæɡdəz] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈθi:ətər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈræðər] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪn]
Magda's dressing - room at the Imperial Theatre was something rather special in
玛格达的 敷料 - 房间 在 这 帝国 剧院 曾是 某物 相当 特别的 在
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] - [ru:mz; rɒmz] .
the way of dressing - rooms .
这 方式 的 敷料 - 房间 .
玛格达在帝国剧院的化妆间在化妆间里算是相当特别的。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈzaɪnd] [ɪkˈspresli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] ,
It had been designed expressly for her by the management ,
它 有 到过 设计 明确地 为了 她 经过 这 管理 ,
这是管理层专门为她设计的。

[ænd; ənd] [ˈboʊstɪd] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪfli] [əˈpɔɪntɪd] [ˈbæθruːm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [aɪˈtiː] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
and boasted a beautifully appointed bathroom adjoining it where she could
和 吹嘘 一个 非常漂亮 任命 浴室 相邻的 它 在哪里 她 可以
[lʌgˈzɔːriət] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈfreʃɪŋ] [dɪp] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [fəˈtiːg] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
luxuriate in a refreshing dip immediately after the strain and fatigue of her
奢侈 在 一个 令人耳目一新 蘸 立即地 后 这 拉紧 和 疲劳 的 她
[wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
work on the stage .
工作 在 这 阶段 .
旁边还有一个布置精美的浴室，让她在舞台上辛苦工作后，可以立即享受清爽的浸泡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [fɜːrm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbæθruːm] ,
She had been very firm about the bathroom ,
她 有 到过 非常 公司 关于 这 浴室 ,
她对浴室的使用权态度非常坚决。

[ˈerəli] [disˈmisɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [ˈmɜːrmər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðeɪ]
airily dismissing a plaintive murmur from the manager to the effect that they
轻盈地 解雇 一个 哀怨 低语 从 这 经理 到 这 影响 那 他们
[wɜːr; wər] “ [ˈsʌmwʌt] [ˈkraʊdɪd] [fɔːr; fər] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] . “
were “ somewhat crowded for space at the Imperial . “
是 “ 有些 挤 为了 空间 在 这 帝国 . “
经理低声抱怨说“帝国酒店有点拥挤”，他轻描淡写地予以回击。

“ [ðen] [teɪk] [əˈnʌðər] [ˈθiːətər] , [maɪ] [dɪr] [mæn] , “ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] .
“ **Then take another theatre , my dear man , “ she had told him** .
“ 然后 拿 其他 剧院 , 我的 亲爱的 男人 , “ 她 有 讲述 他 .
“那就换个剧院吧，亲爱的,”她对他说。

“ [ɔːr] [bɪld] !
“ **Or build !**
“ 或者 建造 !
或者建造！

[ɔːr] [gɪv] [ðə; ði] [kɔːr] [diː][bæˈleɪ] [wʌn] [les] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] .
Or give the corps de ballet one less dressing - room amongst them .
或者 给 这 兵团 德 芭蕾舞 一 较少的 敷料 - 房间 在 他们 .
或者给芭蕾舞团少一个更衣室。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][emˈiː] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbæθruːm] .
But if you want me , I must have a bathroom .
但 如果 你 想 我 , 我 必须 有 一个 浴室 .
但是如果你想要我，我必须得有卫生间。

[ɪf] [aɪ] [dæns] , [aɪ] [beɪð] [ˈæftərwərdz] .
If I dance , I bathe afterwards .
如果 我 舞蹈 , 我 洗澡 然后 .
如果我跳舞，之后我会洗澡。

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ][dəʊnt] [dæns] .
If not , I don't dance .
如果 不是 , 我 不 舞蹈 .
否则，我就不跳舞。

" [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈmæɡnɪtu:d] , [ðə; ði] - [kʊd; kəd] [ˈdɪkteɪt] [hɜ:r; həɪ] [oʊn]
" **Being a star of the first magnitude , the Wielitzka could dictate her own**
" 存在 一个 星星 的 这 第一的 震级 , 这 - 可以 听写 她 自己的
[tɜ:rmz] ,
terms ,
条款 ,

“作为一颗一等星，维利茨卡可以自己做主。”

[ænd; ənd] [əˈkɔ:rdɪŋli] [ə; eɪ] [ˈbæθru:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] .
and accordingly a bathroom she had .
和 因此 一个 浴室 她 有 .
因此，她也拥有了一间浴室。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ɪts] [waɪt] - [taɪld] , [ˈsɪlvər] - [tæpt] [ˈlʌkʃəri] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts]
She had just emerged from its white - tiled , silver - tapped luxury a few minutes
她 有 只是 出现 从 它是 白色的 - 瓷砖 , 银 - 轻敲 奢华 一个 很少 分钟
[brɪfɔ:r] [ˈleɪdi] [æɹəˈbelə] ,
before Lady Arabella ,
前 女士 阿拉贝拉 ,
她比阿拉贝拉夫人早几分钟从那间铺着白色瓷砖、装饰着银色水龙头的豪华宅邸里出来。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪliən][ænd; ənd] [ˈmaɪk(ə)] , [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [æt; ət][hɜ:r; həɪ]
together with Gillian and Michael Quarrington , presented themselves at her
一起 和 吉莉安 和 迈克尔 夸林顿 , 呈现 他们自己 在 她
[ˈdresɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] ,
dressing - room door ,
敷料 - 房间 门 ,
吉莉安和迈克尔·夸林顿一起出现在她的更衣室门口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜ:r; həɪ] [enˈskɒnst] [ɪn][æn; ən] [ˈi:zi] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
and they found her ensconced in an easy - chair by the fire ,
和 他们 成立 她 安顿下来 在 一个 简单的 - 椅子 经过 这 火 ,
他们发现她正舒服地窝在壁炉旁的扶手椅里。

[sɪpɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ˈsti:mɪŋ] [hɑ:t] [ti:] .
sipping a cup of steaming hot tea .
啜饮 一个 杯子 的 蒸煮 热的 茶 .
啜饮着一杯热气腾腾的茶。

" [aɪv] [brɔ:t] [ˈmɪstər] . [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [əˈnaʊnst] [ˈleɪdi] [æɹəˈbelə] .
" **I've brought Mr . Quarrington to see you , "** **announced Lady Arabella** .
" 我已经 带来 先生 . 夸林顿 到 看 你 , " 宣布 女士 阿拉贝拉 .
“我把夸林顿先生带来见您了，”阿拉贝拉夫人宣布道。

" [aɪ] [θɔ:t] [pərˈhæps] [ju:d] [laɪk][sʌm; səm] [ˈʌðər] [kənˌɡrætʃəˈleɪ(ə)nz] [brɪˈsaɪdz] [ˈfæməli] [wʌnz] . "
" **I thought perhaps you'd like some other congratulations besides family ones** . "
" 我 想法 也许 你会 喜欢 一些 其他 恭喜! 除了 家庭 一个 . "
“我想，除了家人的祝贺之外，或许你也想收到一些其他的祝贺。”

" [eɪˈem][aɪ] [pərˈmɪtɪd] ? " [æskt] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ˈmæɡdə][held] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **Am I permitted ? "** **asked Quarrington , taking the hand Magda held out to him** .
" 是 我 允许 ? " 问 夸林顿 , 采取 这 手 玛格达 握住 出去 到 他 .
“我可以吗？”夸林顿问道，握住了玛格达向他伸出的手。

" [ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [tu:] [ˈtaɪəd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈbɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aʊtˈsaɪdəɪ] ?
" **Or are you too tired to be bothered with an outsider ?**
" 或者 是 你 也 疲劳的 到 是 烦恼 和 一个 局外人 ?
“还是你太累了，懒得理会一个外人？”

" [ˈmæɡdə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Magda looked up at him** .
" 玛格达 看起来 向上 在 他 .
玛格达抬头看着他。

“ [aɪv] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jɔ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .

“ **I've very glad to see you** , ” **she said quietly** .
“ 我已经 非常 高兴的 到 看 你 , ” 她 说 悄悄 .

“见到你我很高兴,”她轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ʌnˈwɒntɪdli] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈgɜːrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ,
She appeared unwontedly sweet and girlish as she sat there ,
她 出现 出乎意料地 甜的 和 少女 作为 她 卫星 那里 ,

她坐在那里, 显得格外甜美可爱。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˌneglɪˈzeɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːft] [ˈsɪlkən] [stʌf] [ðæt] [klʌŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈlɪsəm] [ˈlaɪnz] [ʌv; əv]
clad in a negligee of some soft silken stuff that clung about the lissom lines of

覆膜 在 一个 便服 的 一些 柔软的 丝 东西 那 紧紧抓住 关于 这 轻盈 线条 的
[hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] ,
her figure ,
她 数字 ,

她身穿一件柔软丝绸制成的睡衣, 紧贴着她曼妙的身姿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsætni] [her] [kɔɪld] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [nɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and with her satiny hair coiled in a simple knot at the nape of her

[nek] .
neck .
脖子 .

她柔顺的秀发在颈后简单地挽成一个发髻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l]
There was little or nothing about her to remind one of the successful

[ˌbæləˈriːnə] ,
ballerina ,
芭蕾舞演员 ,

她身上几乎没有任何迹象会让人想起那位成功的芭蕾舞演员。

[ænd; ənd] [ˈmark(ə)l] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈpɔɪnjəntli] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] , [əˈpiːlɪŋ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]
and Michael found himself poignantly recalling the innocent , appealing charm of

[ðə; ði][swɑːn] - [ˈmeɪd(ə)n] .
the Swan - Maiden .
这 天鹅 - 少女 .

迈克尔不禁动情地回忆起天鹅少女天真无邪、惹人怜爱的魅力。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃieɪt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈʌðər] [huː] [hæd; həd][soʊ]
It was difficult to associate this woman with that other who had so

它 曾是 难的 到 联系 这 女士 和 那 其他 WHO 有 所以
[ʌnˈkɑːnjəsli] [tɜːrnd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pæl] — [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
unconsciously turned down his pal — the man who had loved her .
不知不觉 转向 向下 他的 朋友 — 这 男人 WHO 有 喜爱 她 .

很难将这个女人与那个无意识地拒绝了他朋友——那个爱着她的男人——的人联系起来。

“ [wel] ?
“ **Well ?**
“ 出色地 ?

“出色地?

[dɪd][aɪ ˈtiː][goʊ][ɔːl] [raɪt] ?
Did it go all right ?
做过 它 去 全部 正确的 ?

一切顺利吗?

“ [ˈmægdəz] [aɪz] [sɔ:t] [ˈgɪliənz] [ˈi:gərli] [æz; əz][fi:; ji] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
“ **Magda's eyes sought Gillian's eagerly as she put the question .**
“ 玛格达的 眼睛 寻求 吉莉安的 急切地 作为 她 放 这 问题 .
“ 玛格达问出问题时，目光急切地寻找着吉莉安的目光。

“ [dɪd] [aɪ ˈti:] [gʊʊ] ?
“ **Did it go ?**
“ 做过 它 去 ?
“ 它过去了吗？ ”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪz] [vɔɪs] [held] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌʌnˈkwɑ:lɪfaɪd] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ˈeni] [ˈɑ:rtɪst] [kʊd; kəd] [dɪˈzaɪər] .
“ **Mrs . Grey's voice held all the unqualified enthusiasm any artiste could desire .**
“ 太太 . 格雷的 嗓音 握住 全部 这 不合格的 热情 任何 艺人 可以 欲望 .
“ 格雷夫人的声音里充满了任何艺术家都梦寐以求的热情。”

“ [ʊʊ] , [ˈmægdə] !
“ **Oh , Magda !**
“ 哦 , 玛格达 !
“ 哦，玛格达！ ”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)] !
It was wonderful !
它 曾是 精彩的 !
太棒了！

[ðə; ði] [moʊst] [ˈwʌndərf(ə)] , [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [dæns] [aɪv] [ˈevər] [si:n] . “
The most wonderful , beautiful dance I've ever seen .”
这 最多 精彩的 , 美丽的 舞蹈 我已经 曾经 已见 . “
这是我见过的最精彩、最美丽的舞蹈。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:; wi] [du:] , “ [ɪˈtɜ:pəˌleɪtɪd] [ˈleɪdi] [æɾəˈbelə] [ˈtɑ:rtli] ,
“ **And you know it as well as we do ,**” **interpolated Lady Arabella tartly ,**
“ 和 你 知道 它 作为 出色地 作为 我们 做 , ” 插值 女士 阿拉贝拉 酸涩的 ,
“你和我们一样清楚这一点，”阿拉贝拉夫人尖刻地插话道。

[bʌt; bət] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈpraɪdfəli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] .
but smiling pridefully in spite of herself .
但 微笑 自豪地 在 尽管如此 的 她自己 .
但她还是不由自主地露出了骄傲的笑容。

“ [sti:l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fi:; ji] [laɪks] [tu:; tə] [hɪr] [ju: ˈes] [seɪ] [aɪ ˈti:] .
“ **Still , of course , she likes to hear us say it .**
“ 仍然 , 的 课程 , 她 点赞 到 听到 我们 说 它 .
“当然，她还是喜欢听我们这么说。”

“ [ˈdʒɪliən] [ˈtʃæmpi:ənd] [hɜ:r; hər] [frend] [ˈstaʊtli] .
“ **Gillian championed her friend stoutly .**
“ 吉莉安 拥护者 她 朋友 坚定地 .
吉莉安坚定地维护着她的朋友。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [wɪl] [bi:; bi] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , “ [əbˈzɜ:rvd] [ˈkwaiətli] .
“ **The whole world will be saying it to - morrow ,**” **observed Quarrington quietly .**
“ 这 所有的 世界 将要 是 说 它 到 - 明天 , ” 观察到 夸林顿 悄悄 .
“明天全世界都会这么说，”夸林顿平静地说道。

[hɪr] [vɪrˈʒɪni:] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [daɪˈvɜ:rʒ(ə)n] [baɪ] [ˈhændɪŋ] [raʊnd] [kʌps] [ʌv; əv] [ˈfreʃli] [bru:d] [ti:] .
Here Virginie created a diversion by handing round cups of freshly brewed tea .
这里 维吉妮 创建 一个 导流 经过 处理 圆形的 杯子 的 新鲜的 酿造 茶 .
维吉妮这时分发了一杯杯新鲜泡好的茶，以此转移大家的注意力。

“ [ju:l] [get] [nə:vs] — [ˈdrɪŋkɪŋ] [ti:] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ” [ˈkɑ:mentəd] [ˈleɪdi]
“ **You'll get nerves — drinking tea at this hour of the night , ” commented Lady**
“ 你会 得到 神经 — 喝 茶 在 这 小时 的 这 夜晚 , ” 评论 女士
[æɹə'belə] ,
Arabella ,
阿拉贝拉 ,

“这么晚了喝茶，你会紧张的，”阿拉贝拉夫人评论道。

[ək'septɪŋ] [ə; eɪ][kʌp] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] , [nevərðə'les] .
accepting a cup with alacrity , nevertheless .
接受 一个 杯子 和 敏捷 , 尽管如此 .

然而，他欣然接受了杯子。

“ [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [wi:k] , ” [prəu'testɪd][ˈmægdə] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈfeɪntli] .
“ **I take it very weak , ” protested Magda , smiling faintly .**
“ 我 拿 它 非常 虚弱的 , ” 抗议 玛格达 , 微笑 淡淡的 .

“我喝的量很少，”玛格达抗议道，脸上带着一丝淡淡的微笑。

“ [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ][laɪk][ˈæftər] [ˈdænsɪŋ] .
“ **It's the only thing I like after dancing .**
“ 它是 这 仅有的 事物 我 喜欢 后 跳舞 .

“这是我除了跳舞之外唯一喜欢的事情。”

“ [bʌt; bət] [ˈleɪdi] [æɹə'belə] [wʌz; wəz] [ɔ:'redi] [di:p] [ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈdʒɪliən][ænd; ənd] [vɪrˈʒɪni:]
“ **But Lady Arabella was already deep in conversation with Gillian and Virginie**
“ 但 女士 阿拉贝拉 曾是 已经 深的 在 对话 和 吉莉安 和 维吉妮
— [ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪˈzɑ:lvd] [ɪt'self] [ˈtʃi:fli] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈbɔ:dətɔ:ri] [ˈkɔ:rəs] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðə; ði]
— **a conversation which resolved itself chiefly into a laudatory chorus regarding the**
— 一个 对话 哪个 已解决 本身 主要 进入 一个 赞扬 合唱 关于 这
[ˈi:vniŋz] [pərˈfɔ:rməns] .
evening's performance .
晚上 表现 .

“但阿拉贝拉夫人当时正与吉莉安和维吉妮热烈交谈——她们的谈话主要围绕着对当晚演出的赞扬展开。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ˈmægdəz] [meɪd] [mu:vd] [ˈkwaɪətli][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ˈkerfəli] [ˈpʊtɪŋ] [əˈweɪ]
In the background Magda's maid moved quietly to and fro , carefully putting away
在 这 背景 玛格达的 女佣 已搬 悄悄 到 和 弗 , 小心 推杆 离开
[hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈdænsɪŋ] [ˈdresɪz] .
her mistress's dancing dresses .
她 情妇的 跳舞 连衣裙 .

在背景中，玛格达的女仆悄悄地来回走动，小心翼翼地收起女主人跳舞用的裙子。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈmaɪk(ə)] [ænd; ənd][ˈmægdə][wɜ:r; wər][tu:; tə][ɔ:l] [ɪn'tents] [ænd; ənd]
For the moment Michael and Magda were to all intents and
为了 这 片刻 迈克尔 和 玛格达 是 到 全部 意图 和
[ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][əˈloʊn] .
purposes alone .
目的 独自的 .

此刻，迈克尔和玛格达实际上只剩下两人了。

“ [aɪ][[æɪ; ʃəl][na:t] [ˈi:zəli] [fər'get] [tu:; tə] - [naɪt] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈræðər] [loʊ] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp]
“ **I shall not easily forget to - night , ” he said rather low , drawing a chair up**
“ 我 将 不是 容易地 忘记 到 - 夜晚 , ” 他 说 相当 低的 , 绘画 一个 椅子 向上
[br'saɪd] [hɜ:r; hər] .
beside her .
旁 她 .

“今晚我不会轻易忘记，”他低声说道，拉过一把椅子坐在她旁边。

“ [ju:; jʊ] [laɪkt] [aɪ 'ti:] , [ðen] ?
“ **You liked it , then ?**
“ 你 喜欢 它 , 然后 ?

“那你喜欢它？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈhezəˌtɛtɪŋli] — [ˈɔːlmoʊst] [ˈʃaɪli] . "

" **she asked hesitatingly — almost shyly .** "

" 她 问 犹豫地 — 几乎 害羞地 . "

她犹豫地问道，语气中带着一丝羞涩。

- [laɪk] - [ɪz] [ˈhɑːrdli] [ðə; ði] [wɜːrd] .

' **Like ' is hardly the word .**

- 喜欢 - 是 几乎 这 单词 .

“喜欢”这个词远不足以形容。

" [ˈmægdə] [flæʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] .

" **Magda flashed him a swift glance .**

" 玛格达 闪光灯 他 一个 迅速 瞥一眼 .

玛格达迅速地瞥了他一眼。

" [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈsləʊli] , " [aɪm][ðə; ði] - [taɪp] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [heit] . - "

" **And yet , " she said slowly , " I'm the ' type of woman you hate . ' "**

" 和 然而 , " 她 说 缓慢地 , " 我是 这 - 类型 的 女士 你 恨 . - "

“然而,”她缓缓说道,“我却是‘你讨厌的那种女人’。”

" [juː; jʊ] [meɪk] [aɪˈtiː] [ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .

" **You make it rather difficult to maintain the point of view , " he admitted .**

" 你 制作 它 相当 难的 到 维持 这 观点 的 看法 , " 他 承认 .

“你让坚持自己的观点变得相当困难,”他承认道。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

She was silent a moment .

她 曾是 沉默的 一个 片刻 .

她沉默了一会儿。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ʌnˈkaɪnd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [deɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət] [læst] .

" **You were very unkind to me that day , " she said at last .**

" 你 是 非常 不友善 到 我 那 天 , " 她 说 在 最后的 .

“那天你对我非常不友好,”她最后说道。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [sɔːft] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəsli] [dɪsˈɑːrɪŋ] .

Their eyes met and in hers was something soft and dangerously disarming .

他们的 眼睛 遇见 和 在 她的 曾是 某物 柔软的 和 危险地 解除武装 .

他们的目光相遇了, 她的眼神中有一种温柔而危险的、令人卸下防备的魅力。

[gɑːt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tɛr] .

Quarrington got up suddenly from his chair .

夸林顿 得到 向上 突然 从 他的 椅子 .

夸林顿突然从椅子上站了起来。

" [pərˈhæps] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌnˈkaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [ʌnˈkaɪnd] [tuː; tə] [maɪˈself] ,

" **Perhaps I was unkind to you so that I might not be unkind to myself ,**

" 也许 我 曾是 不友善 到 你 所以 那 我 可能 不是 是 不友善 到 我 ,

“或许我对你不好, 是为了不让自己对自己不好。”

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkɜːrtli] .

" **he replied curtly .**

" 他 回复 简短地 .

他简短地回答道。

[ˈmægdəz] [sɔːft] [læf] [ˈrɪpld] [aʊt] .

Magda's soft laugh rippled out .

玛格达的 柔软的 笑 涟漪 出去 .

玛格达轻柔的笑声传了出去。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ˈselfɪ] !

" **But how selfish !**

" 但 如何 自私 !

“但是, 多么自私啊! ”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] ['ræðər] [mɪ'stɪriəs] ? " "
" **And — and aren't you being rather mysterious ? "**
" 和 — 和 不是 你 存在 相当 神秘 ? "

而且——而且你是不是有点故弄玄虚？

" [eɪ 'em][aɪ] ?
" **Am I ?**
" 是 我 ?

是吗？

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['pɔɪntɪdli] .
" **he returned pointedly .**
" 他 返回 尖锐地 .

他意味深长地回答道。

" ['ʊrli] [self] - [prezə'veɪ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['spi:ʃi:z] ?
" **Surely self - preservation is the first instinct of the human species ?**
" 一定 自己 - 保存 是 这 第一的 本能 的 这 人类 物种 ?

“难道自我保护不是人类的第一本能吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] [tɔ:st] [aɪ 'ti:] ['laɪtli] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **She picked up the challenge and tossed it lightly back to him .**
" 她 挑选 向上 这 挑战 和 抛掷 它 轻轻 后退 到 他 .

她接受了挑战，并轻轻地把它抛回给了他。

" [ɪz][ðə; ði]['deɪndʒər] , [ðen] , ['veri] [ɡreɪt] ? "
" **Is the danger , then , very great ? "**
" 是 这 危险 , 然后 , 非常 伟大的 ? "

那么，危险真的很大吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] .
" **I think it is .**
" 我 思考 它 是 .

我认为是的。

[soʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [aɪ 'ti:] . "
" **So , like a wise man , I propose to avoid it . "**
" 所以 , 喜欢 一个 明智的 男人 , 我 提出 到 避免 它 . "

所以，我像个智者一样，打算避免这种情况。

" [haʊ] ? "
" **How ? "**
" 如何 ? "

“如何？ ”

" [waɪ] , [baɪ] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər] [zoʊn] .
" **Why , by quitting the danger zone .**
" 为什么 , 经过 辞职 这 危险 区 .

“为什么？ 通过退出危险区域。”

[aɪ][ɡoʊ][tu:; tə]['pærɪs][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
" **I go to Paris to - morrow . "**
" 我 去 到 巴黎 到 - 明天 . "

我明天要去巴黎。

" [tu:; tə]['pærɪs] ?
" **To Paris ?**
" 到 巴黎 ?

“去巴黎？ ”

" ['mæɡdə] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['blæŋknəs] .
" **Magda experienced a sudden feeling of blankness .**
" 玛格达 经验丰富的 一个 突然 感觉 的 空白 .

玛格达突然感到一阵茫然。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] ,
It was inexplicable ,
它 曾是 无法解释的 ,

这无法解释。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl]
but somehow the knowledge that Quarrington was going away seemed to take all
但 不知何故 这 知识 那 夸林顿 曾是 去 离开 似乎 到 拿 全部
[ðə; ði] [ˈseɪvər] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
the savour out of things .
这 品尝 出去 的 事物 .

但不知为何，得知夸林顿即将离开的消息，似乎让一切都失去了乐趣。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [suˈpriːm] [ˈefərt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [toʊn] [æz; əz]
It was only by a supreme effort that she contrived to keep her tone as
它 曾是 仅有的 经过 一个 最高 努力 那 她 人为的 到 保持 她 语气 作为
[laɪt] [ænd; ənd] [ˌʌŋkənˈsɜːrɪnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] :
light and unconcerned as his own as she continued :
光 和 漠不关心 作为 他的 自己的 作为 她 持续 :

她费尽心思才让自己的语气和他一样轻松淡然，继续说道：

“ [ænd; ənd] [ðen] — [ˈæftər][ˈpærɪs] ? ”
“ **And then — after Paris ?** ”
“ 和 然后 — 后 巴黎 ? ”

“然后呢——巴黎之行之后？ ”

“ [ˈæftər][ˈpærɪs] ? ”
“ **After Paris ?** ”
“ 后 巴黎 ? ”

“巴黎之后？ ”

[oʊ] , [speɪn] [ˈpɑːsəbli] .
Oh , Spain possibly :
哦 , 西班牙 可能 .

哦，可能是西班牙。

[ɔːr][ðə; ði][ænˈtɪpəˌdiːz] ! ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
Or the Antipodes ! ” — with a short laugh .
或者 这 南跖点 ! ” — 和 一个 短的 笑 .

或者地球的另一端！ ”——他轻笑了一声。

“ [huːz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ænˈtɪpəˌdiːz] ? ” [ˈsʌd(ə)nli] [tʃaɪmd] [ɪn] [ˈleɪdi] [æɹəˈbelə] .
“ **Who's talking about the Antipodes ?** ” **suddenly chimed in Lady Arabella** .
“ 谁是 说 关于 这 南跖点 ? ” 突然 齐声说道 在 女士 阿拉贝拉 .

“谁在谈论南半球？ ”阿拉贝拉夫人突然插话道。

“ [hoʊm] [tuː; tə] [ˈbedz] [maɪ][nekst] [muːv] .
“ **Home to bed's my next move** .
“ 家 到 床的 我的 下一个 移动 .

“接下来我要回家睡觉。”

[ˈdʒɪliən] ,
Gillian ,
吉莉安 ,

吉莉安

[juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] — [ðə; ði][kɑːr][kæən; kən] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn][tuː; tə] [ˈhæmpˌsted] [ˈæftər] [ˈdraːpɪŋ]
you come with me — the car can take you on to Hampstead after dropping
你 来 和 我 — 这 车 能 拿 你 在 到 汉普斯特德 后 下降
[em ˈiː][ɪn][pɑːrk] [leɪn] .
me in Park Lane .
我 在 公园 车道 .

你跟我一起去——把我送到公园巷后，车可以带你去汉普斯特德。

[ænd; ənd] [vɪrˈʒɪni:] [kæən; kən] [draɪv] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˈmæɡdə] . "

And **Virginia** **can** **drive back** **with** **Magda** . "

和 维吉妮 能 驾驶 后退 和 玛格达 . "

维吉妮可以和玛格达一起开车回去。

" [jes] , [du:] [gʊθ] [wɪð; wɪθ] [mæ'reɪn] , " [sed] [ˈmæɡdə] , [ˈnɑːdɪŋ] [ækwi'es(ə)ns] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ˈɡɪliənz]
" **Yes** , **do go** **with** **Marraine** , " **said** **Magda** , **nodding** **acquiescence** **in reply** **to** **Gillian's** .
" 是的 , 做 去 和 玛兰 , " 说 玛格达 , 点头 默认 在 回复 到 吉莉安的
[glæns] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪ(ə)n] .
glance **of** **interrogation** .
瞥一眼 的 审讯 .

"是的, 和玛兰一起去吧,"玛格达说着, 点头表示同意, 回应了吉莉安审问的目光。

" [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [dres] [jet] .

" **I** **have** **to** **dress yet** .

" 我 有 到 裙子 然而 .

我还没穿衣服呢。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [muːv] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

" **There** **was** **a** **general** **move** **towards** **the** **door** .

" 那里 曾是 一个 一般的 移动 向 这 门 .

"人们普遍朝着门口移动。"

" [ɡʊd] - [baɪ] " — [ˈmæɡdəz] [slɪm] [hænd] [leɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪn] - .
" **Good - bye** " — **Magda's** **slim** **hand** **lay** **for** **a** **moment** **in** **Quarrington's** .
" 好的 - 再见 " — 玛格达的 苗条的 手 躺 为了 一个 片刻 在 - .

"再见"——玛格达纤细的手在夸林顿的手中停留了一会儿。

" [aɪ] — [aɪm] [ˈsɔːrɪ] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [ə'wei] , [seɪnt] [miˈʃel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .

" **I** — **I'm** **sorry** **you're** **going** **away** , **Saint** **Michel** .

" 我 — 我是 对不起 你是 去 离开 , 圣 米歇尔 .

"我.....我很遗憾你要离开, 圣米歇尔。"

" [ˈoʊnli] [ˈmaɪk(ə)l] [hɜːrd] [ðə; ði] [ləst] [tuː] [wɜːrdz] , [ˈʌtəd] [ɪn] [ðæt] [ˈtreɪnəntɪ] ,
" **Only** **Michael** **heard** **the** **last** **two** **words** , **uttered** **in** **that** **trainante** ,
" 仅有的 迈克尔 听到 这 最后的 二 字 , 说出 在 那 实习生 ,

"只有迈克尔听到了火车上说的最后两个字，

[ˈslaɪtli] [ˈhʌski] [vɔɪs] [ðæt] [held] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk] [ænd; ənd] [ə'piːl] .
slightly **husky** **voice** **that** **held** **so** **much** **of** **music** **and** **appeal** .
轻微地 沙哑 嗓音 那 握住 所以 很多 的 音乐 和 上诉 .

他那略带沙哑的嗓音充满了音乐性和魅力。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ˈdʒɪliən]
He **turned** **abruptly** **and** **made** **his** **way** **out** **of** **the** **room** **in** **the** **wake** **of** **Gillian**
他 转向 突然 和 制成 他的 方式 出去 的 这 房间 在 这 唤醒 的 吉莉安
[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˌærə'belə] .
and **Lady** **Arabella** .
和 女士 阿拉贝拉 .

他猛地转身, 跟在吉莉安和阿拉贝拉夫人身后走出了房间。

" [juːd] [ˈbetər] [poʊ'spoʊn] [jʊr; jər] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [æn'tɪpə'diːz] , [ˈmɪstər] . , " [sed] [ðə; ði]
" **You'd** **better** **postpone** **your** **visit** **to** **the** **Antipodes** , **Mr** . **Quarrington** , " **said** **the** .
" 你会 更好的 推迟 你的 访问 到 这 南跖点 , 先生 . 夸林顿 , " 说 这
[ˈlætər] ,
latter ,
后者 ,

"夸林顿先生, 你最好推迟去南半球的行程,"后者说道。

[æz; əz] [ˈprez(ə)ntli] [ðei] [ɔːl] [θriː] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] ,
as **presently** **they** **all** **three** **stood** **together** **in** **the** **vestibule** ,
作为 目前 他们 全部 三 站立 一起 在 这 前厅 ,

此刻, 他们三人并肩站在门厅里。

[ˈhɔːltɪd] [baɪ][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
halted by the stream of people pouring out from the theatre .
停止 经过 这 溪流 的 人们 浇注 出去 从 这 剧院 .

被从剧院涌出的人群挡住了去路。

“ [aɪm] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti][nekst] [wi:k] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [krʌʃ] - [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
“ **I'm giving a dinner - party next week , with a ' crush ' to follow .**
“ 我是 给予 一个 晚餐 - 派对 下一个 星期 , 和 一个 - 压碎 - 到 跟随 .
“我下周要举办一个晚宴，之后会有一个‘暗恋’对象。”

[steɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][aɪ ˈti:] . “
Stay and come to it . ”
停留 和 来 到 它 . ”

留下来，一起来吧。”

“ [ɪts] [ˈɔːfli] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈleɪdi] [æɾəˈbelə] , [bʌt; bət][aɪm] [əˈfreɪd] [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] . ”
“ **It's awfully kind of you , Lady Arabella , but I'm afraid it's impossible . ”**
“ 它是 非常 种类 的 你 , 女士 阿拉贝拉 , 但 我是 害怕的 它是 不可能的 . ”
“阿拉贝拉夫人，您真是太好了，但我恐怕做不到。”

“ [ˈfɪdlstɪks] !
“ **Fiddlesticks !**
“ 胡说八道 !

“胡说八道！ ”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [friː] [ˈeɪdʒənt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? “ — [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkiːnli] .
You're a free agent , aren't you ? ” — looking at him keenly .
你是 一个 自由的 代理人 , 不是 你 ? ” — 寻找 在 他 敏锐地 .

你是自由球员，对吧？——她锐利地看着他。

[ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [laɪt] [gliːmd] [fɔːr; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] .
A whimsical light gleamed for an instant in the grey eyes .
一个 异想天开 光 闪闪发光 为了 一个 立即的 在 这 灰色的 眼睛 .

那双灰色的眼睛里闪过一丝奇异的光芒。

“ [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] , “ [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
“ **I sometimes wonder if I am , ” he returned .**
“ 我 有时 想知道 如果 我 是 , ” 他 返回 .

“我有时会想，我是不是，”他回答道。

“ [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn][kɔːrd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [ˈiːðər] [ʌnˈhɑːtɪd] — [ɔːr] [kʌt] .
“ **There's only one cord I know of that can't be either unknotted — or cut .**
“ 有 仅有的 — 绳索 我 知道 的 那 不能 是 任何一个 未打结 — 或者 切 .

“据我所知，只有一种绳子既不能解开，也不能剪断。”

[ænd; ənd] [ðæts] [læk] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
And that's lack of money .
和 那就是 缺少 的 钱 .

那就是缺钱。

[ðæts] [nɑːt][jʊr; jər] [kəmˈpleɪnt] “ — [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
That's not your complaint ” — significantly .
那就是 不是 你的 抱怨 ” — 显著地 .

值得注意的是，这不是你的抱怨。

“ [noʊ] . “
“ **No . ”**
“ 不 . ”

“不。”

“ [soʊ] [juːl] [kʌm] ? “
“ **So you'll come ? ”**
“ 所以 你会 来 ? ”

“所以你会来？ ”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [nɑ:t] . ”
“ **I'm afraid not .** ”
“ 我是 害怕的 不是 . ”

“恐怕不是。”

“ [ˈmæɡdə] [hæz; həz] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [dæns] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , ” [prə'si:dɪd] ['leɪdɪ] [æɾə'belə] , [ɪn'taɪərli]
“ **Magda has promised to dance for me ,** ” **proceeded Lady Arabella , entirely**
“ 玛格达 有 承诺 到 舞蹈 为了 我 , ” 继续 女士 阿拉贝拉 , 完全
[dɪsɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwaiətli] [ˈʌtəd] ['negətɪv] .
disregarding his quietly uttered negative .
不予理会 他的 悄悄 说出 消极的 .

“玛格达答应为我跳舞,”阿拉贝拉夫人继续说道, 完全无视了他低声说的否定。

“ [ðeə(r)] [nɑ:t] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [swɑ:n] - [ˈmeɪd(ə)n] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] .
“ **They're not giving The Swan - Maiden that night at the Imperial .**
“ 它们是 不是 给予 这 天鹅 - 少女 那 夜晚 在 这 帝国 .

“当晚帝国剧院不会上演《天鹅少女》。”

[ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [daɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [pʊɹ] [dɪɹ] .
She can't dine , of course , poor dear .
她 不能 用餐 , 的 课程 , 贫穷的 亲爱的 .

她当然不能吃饭了, 可怜的孩子。

[ˈri:əli] , [ˈdɑ:nsəz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑ:t] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] — [ɔ:r] [ˈræðər] , [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] !
Really , dancers have a lot to put up with — or rather , to put up without !
真的 , 舞者 有 一个 很多 到 放 向上 和 — 或者 相当 , 到 放 向上 没有 !

舞者们真的有很多事情要忍受——或者更确切地说, 是有很多事情要放弃!

[ˈmæɡdə] [ˈnevər] [dɛəz] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [skwer] [mi:l] .
Magda never dares to enjoy a good square meal .
玛格达 绝不 敢于 到 享受 一个 好的 正方形 一顿饭 .

玛格达从来不敢好好吃顿饭。

[ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [fæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Afraid of getting fat , of course !
害怕的 的 获得 胖的 , 的 课程 !

当然是害怕变胖啦!

[ˈæftər] [ɔ:l] , [ə; eɪ] [ˈdænsɜ:z] [ˈfɪɡjɜ:z] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rtʃən] .
After all , a dancer's figure's her fortune .
后 全部 , 一个 舞者的 人物的 她 财富 .

毕竟, 身材是舞者的财富。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [loʊ] ,
“ **Like a low ,**
“ 喜欢 一个 低的 ,

“就像低沉的,

[ɪn'sɪstənt] [ˈʌndərtʊn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˈræt(ə)l] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] [æɾə'beləz] [vɑ:lʃʊ'bɪlɪtɪ] [ˈmaɪk(ə)l] [kʊd; kəd] [hɪɹ]
insistent undertone beneath the rattle of Lady Arabella's volubility Michael could hear
坚持 底色 下面 这 嘎嘎作响 的 女士 阿拉贝拉的 流动性 迈克尔 可以 听到
[ə'gen] [ðə; ði] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔ:ft] ,
again the murmur of a soft ,
再次 这 低语 的 一个 柔软的 ,

在阿拉贝拉夫人滔滔不绝的说话声中, 迈克尔再次听到了一种执拗的低语, 那是柔和的呢喃。

[ˈdræɡɪŋ] [vɔɪs] : “ [aɪm] [ˈsɑ:ri] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [ə'wei] , [seɪnt] [mɪ'ʃel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .
dragging voice : “ I'm sorry you're going away , Saint Michel .
拖拽 嗓音 : “ 我是 对不起 你是 去 离开 , 圣 米歇尔 .

拖长的声音: “圣米歇尔, 我很遗憾你要离开。”

“ [aɪˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðʊ] [ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌnˈkæni] [ˈfruːdnəs] [ʌv; əv]
“ It seemed almost as though Lady Arabella , with that uncanny shrewdness of
“ 它 似乎 几乎 作为 尽管 女士 阿拉贝拉 , 和 那 不可思议 城府 的
[hɜːrɜː] , [diˈvaɪnd] [aɪˈtiː] .
hers , divined it :
她的 , 神谕 它 :

“阿拉贝拉夫人似乎凭借她那不可思议的敏锐，早已预见到了这一点。”

“ [juːl] [kʌm] , [ðen] ?
“ You'll come , then ?
“ 你会 来 , 然后 ?

“那你来吧？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] ,
“ She smiled at him over her shoulder ,
“ 她 微笑 在 他 超过 她 肩膀 ,

她回头对他笑了笑，

[ˈmuːvɪŋ] [ˈfɔːrwərd][æz; əz][ðə; ði] [krʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [ˈlesnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
moving forward as the crush in the vestibule lessened a little .
移动 向前 作为 这 压碎 在 这 前厅 减少 一个 小的 :

随着门厅里的拥挤稍微缓解，我们继续向前走。

[ænd; ənd] [ˈmaɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈænsər] [ˈsʌd(ə)nli] :
And Michael , with an odd expression in his eyes , answered suddenly :
和 迈克尔 , 和 一个 奇怪的 表达 在 他的 眼睛 , 回答 突然 :

迈克尔眼神古怪，突然回答道：

“ [jes] , [aɪl] [kʌm] .
“ Yes , I'll come .
“ 是的 , 患病的 来 :

“好的，我会去。”

“ [ˈleɪtər] , [æz; əz] [ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] [ænd; ənd] [ˈdʒɪliən] [droʊv] [hoʊm] [təˈgeðər] , [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [læft]
“ Later , as Lady Arabella and Gillian drove home together , the former laughed
“ 之后 , 作为 女士 阿拉贝拉 和 吉莉安 驾驶 家 一起 , 这 以前的 笑了

[ˈkwaɪətli] .

quietly :
悄悄 :

“后来，阿拉贝拉夫人和吉莉安一起开车回家时，阿拉贝拉夫人悄悄地笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæftər] .
There was an element of pride and triumph in the laughter .
那里 曾是 一个 元素 的 自豪 和 胜利 在 这 笑声 :

笑声中带着自豪和胜利的气息。

[ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [hen] [huː] [hæz; hæz] [riəd] [ə; eɪ] [ˈdʌklɪŋ] [ænd; ənd] [siːz] [aɪˈtiː][seɪl] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Probably the hen who has reared a duckling and sees it sail off into the
大概 这 母鸡 WHO 有 饲养 一个 小鸭 和 看到 它 帆 离开 进入 这

[ˈwɔːtər] [ɪksˈpiəriənsɪz] ,
water experiences ,
水 经历 ,

或许，一只养大了小鸭的母鸭，眼睁睁看着它游向水面，会有这样的感受：

[ə,lɔːŋ'saɪd] [hɜːr; hər][ˈnæt(ə)rəl] [æprɪˈhenʃn] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
alongside her natural apprehension and astonishment ,
旁边 她 自然的 忧虑 和 惊讶 ,

除了她与生俱来的担忧和惊讶之外，

[ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪmələr] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːrtlɪŋ] [prəʊˈklɪvɪtiːz] [ɪˈvɪnst] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈnɜːrslɪŋ] .
a somewhat similar pride in the startling proclivities evinced by her nursing .
一个 有些 相似的 自豪 在 这 令人震惊 倾向 表现出 经过 她 护理 :

她对自己的养子表现出的惊人倾向也抱有类似的自豪感。

“ [ðæt] [naɪs][ˈɑːrtɪst] - [məɪn][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈmæɡdə] , ” [kroʊd] [ˈleɪdɪ] [ˌæɹəˈbelə] [kənˈtentɪdli] .
“ **That nice artist - man is in love with Magda , ” crowed Lady Arabella contentedly .**
“ 那 好的 艺术家 - 男人 是 在 爱 和 玛格达 , ” 人群 女士 阿拉贝拉 心满意足地 .
“那位英俊的艺术家爱上了玛格达,”阿拉贝拉夫人得意地说道。

[ˈdʒɪliən] [smaɪld] .
Gillian smiled .
吉莉安 微笑 .

吉莉安笑了。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”
“ **Do you think so ?** ”
“ 做 你 思考 所以 ? ”

你这么认为吗？

“ [aɪ][duː] .
“ **I do .**
“ 我 做 .

“我愿意。

[ˈoʊnli] [ɪts] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [ˈlðər] .
Only it's very much against his will , for some reason or other .
仅有的 它是 非常 很多 反对 他的 将要 , 为了 一些 原因 或者 其他 .

只是出于某种原因, 他非常不愿意这样做。

[ˈkɹɔːsɪŋ] [frʌm; frəm][ˈdoʊvər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [fərˈsuːθ] ! ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .
Crossing from Dover to - tomorrow , forsooth ! ” — with a broad smile .
十字路口 从 多佛 到 - 明天 , 真的 ! ” — 和 一个 广阔 微笑 .

明天真的要从多佛过海了! ——他脸上带着灿烂的笑容。

“ [nɑːt][hiː; hi] !
“ **Not he !**
“ 不是 他 !

“不是他! ”

[ˈhiːl] [biː; bi][æt; ət][maɪ][ˈpɑːrtɪ] — [ænd; ænd] [ˈæskɪŋ] [ˈmæɡdə][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwiːks]
He'll be at my party — and asking Magda to marry him before the week's
地狱 是 在 我的 派对 — 和 问 玛格达 到 结婚 他 前 这 本周
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

他会来参加我的派对——而且会在本周结束前向玛格达求婚。

[bɑːr][ˈæksədənts] ! . . .
bar accidents ! . . .
酒吧 事故 ! . . .

酒吧事故!

[ˈæftər] [ɔːl] , [ɪts] [nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvər] [iːtʃ] [ˈlðər] [tuː; tə] [ˈmæri]
After all , it's not surprising that the men are falling over each other to marry
后 全部 , 它是 不是 奇怪 那 这 男人 是 坠落 超过 每个 其他 到 结婚
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

毕竟, 男人们争相娶她也就不足为奇了。

[ʃiːz] [ˈriːəli] [ˈræðər] [ˈwʌndərf(ə)] .
She's really rather wonderful .
她是 真的 相当 精彩的 .

她真的很不错。

[wer] [du:] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [gets] [aɪ 'tiː] [ɔːl] [frʌm; frəm] , ['dʒɪliən] , [maɪ] [dɪr] ?
Where do you think she gets it all from , Gillian , my dear ?
在哪里 做 你 思考 她 获得 它 全部 从 , 吉莉安 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的吉莉安, 你觉得她的一切天赋都来自哪里呢?

[nɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] - , [aɪl] [swer] ! " — [tʰʌklɪŋ] .
Not from the Vallincourts , I'll swear ! " — chuckling .
不是 从 这 - , 患病的 发誓 ! " — 轻笑 .

我发誓, 绝对不是瓦兰库尔家族的人! ——笑着说。

[ˈmɪsɪz] . [greɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Mrs . Grey shook her head .
太太 . 灰色的 摇晃 她 头 .

格雷太太摇了摇头。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] ['mæɡdə] [ɪz] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɑːrgjʊmənt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]
But I think Magda is a standing argument in favour of the doctrine of
但 我 思考 玛格达 是 一个 常设 争论 在 偏爱 的 这 教义 的
[riːɪnkɑːr'neiŋ] !
reincarnation !
投胎 !

但我认为玛格达是支持轮回转世教义的有力论据!

[ʃiː; ʃɪ] [ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə] [em 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [ɪm'baːdɪmənt] [ʌv; əv] ['helən]
She always seems to me to be a kind of modern embodiment of Helen
她 总是 似乎 到 我 到 是 一个 种类 的 现代的 实施例 的 海伦
[ʌv; əv] [trɔɪ] [ɔːr] [kliːə'pætrə] . "
of Troy or Cleopatra . "
的 特洛伊或者 克利奥帕特拉 . "

在我看来, 她总是像现代版的海伦或克利奥帕特拉。

" ['oʊnli] [wɪ'daʊt] [ðə; ðɪ] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] !
" Only without the capacity for falling in love !
" 仅有的 没有 这 容量 为了 坠落 在 爱 !

“只是没有坠入爱河的能力! ”

[ʃiːz] [æz; əz] [tʰɪli] [æz; əz] [æn; ən] ['aɪsbɜːrg] [ænd; ənd] [jet] ['sʌmhəʊ] ['ɡɪvz] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] [ʃiːz] [ɔːl]
She's as chilly as an iceberg and yet somehow gives you the idea she's all
她是 作为 寒冷 作为 一个 冰山 和 然而 不知何故 给予 你 这 主意 她是 全部
[ˈfaɪər] [ænd; ənd] ['pæj(ə)n] .
fire and passion .
火 和 热情 .

她像冰山一样冷漠, 但却总能给人一种热情似火的感觉。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ðɪ] [men] [get] [mɪs'led] , [pʊr] [læmz] ! "
No wonder the men get misled , poor lambs ! "
不 想知道 这 男人 得到 被误导 , 贫穷的 羔羊 ! "

难怪这些男人会被误导, 可怜的羔羊们!

" [ʃiːz] [nɑːt] [koo�ld] , ['riːəli] , " [ə'sɜːrtɪd] ['dʒɪliən] ['pɑːzətɪvli] .
" She's not cold , really , " asserted Gillian positively .
" 她是 不是 寒冷的 , 真的 , " 断言 吉莉安 积极地 .

“她其实并不冷漠,”吉莉安肯定地说。

" [ʌv; əv] [ðæt] [aɪm] [ʃʊr] .
" Of that I'm sure .
" 的 那 我是 当然 .

对此我确信无疑。

[noʊ][wʌŋ][kʊd; kəd] [dæns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] — [ænd; ənd][biː; bi][æŋ; əŋ][ˈaɪsbɜːrg] .
No one could dance as she does — and be an iceberg .
不 一 可以 舞蹈 作为 她 做 一 和 是 一个 冰山 .

没有人能像她那样跳舞——同时又像冰山一样。

” [ˈleɪdi] [æərəˈbelə] [ˈtʌklɪd] [əˈgen] , [ˈwɪkɪdli] .
” Lady Arabella chuckled again , wickedly .
” 女士 阿拉贝拉 轻笑 再次 , 邪恶地 .

“阿拉贝拉夫人又发出了一声邪恶的轻笑。”

“ [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [kæn; kən] [dæns] [laɪk] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpriːsiːdɪd] [θruː] [laɪf][baɪ][ə; eɪ]
” A woman who can dance like that ought to be preceded through life by a
” 一个 女士 WHO 能 舞蹈 喜欢 那 应该 到 是 之前 通过 生活 经过 一个
[red] [flæg] .
red flag .
红色的 旗帜 .

“能跳出这种舞姿的女人，人生路上应该挂起一面红旗。”

[ʃiː; ʃi] [ˈpɑːzətɪvli] [stəːz][maɪ][oʊld] [blʌd] — [ðæts] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkʌmftəbli;ˈkʌmfərtəbli][ˈteɪpɪd]
She positively stirs my old blood — that's been at a comfortably tepid
她 积极地 搅拌 我的 老的 血 — 那就是 到过 在 一个 舒适地 温热
[ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] ！ ”
temperature for the last thirty years ! ”
温度 为了 这 最后的 三十 年 ！ ”

她彻底唤醒了我体内那股早已冷却三十年的血液！

” [sʌm; səm] [deɪ] , ” [sed] [ˈdʒɪliən] , ” [ʃiːl] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] .
” Some day , ” said Gillian , “ she'll fall in love .
” 一些 天 , ” 说 吉莉安 , ” 壳 落下 在 爱 .

“总有一天,”吉莉安说,“她会坠入爱河。”

[ænd; ənd] [ðen] — ”
And then — ”
和 然后 — ”

进而-”

” [ðen] [ˈðerəl] [biː; bi][ˈfaɪərwɜːrks] .
” Then there'll be fireworks .
” 然后 将会 是 烟花 .

“然后就会有烟花表演。”

” [ˈleɪdi] [æərəˈbelə] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ˈbrɪskli] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [pəʊld] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
” Lady Arabella completed the sentence briskly just as the car pulled up in front of
” 女士 阿拉贝拉 完全的 这 句子 轻快地 只是 作为 这 车 拉 向上 在 正面 的
[hɜːr; hər] [haʊs] .
her house .
她 房子 .

“阿拉贝拉夫人语速飞快地说完这句话，这时汽车正好停在了她家门前。”

[ʃiː; ʃi] [skɪpt] [ˈnɪmbli] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
She skipped nimbly out on to the pavement .
她 跳过 敏捷地 出去 在 到 这 路面 .

她轻快地跳到人行道上。

” [ˈfaɪərwɜːrks] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪmˈfætkli] .
” Fireworks , my dear , ” she repeated emphatically .
” 烟花 , 我的 亲爱的 , ” 她 重复 强调地 .

“亲爱的，是烟花,”她强调道。

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [dɪˈspler] , [tuː] ！
” And a very fine display , too !
” 和 一个 非常 美好的 展示 , 也 ！

“而且展示效果也非常好！ ”

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ðə; ði][kɑ:r][slɪd] [ə'wei] [nɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪliən][,ɪn'saɪd][,aɪ 'ti:] [rɪ'flektɪŋ] ['ræðər] ['ru:fəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
" **The car slid away north with Gillian inside it reflecting rather ruefully upon the**
" 这 车 滑行 离开 北 和 吉莉安 里面 它 反思 相当 懊悔地 之上 这
[ˈveri] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][,prɔ:bə'bɪləti] [kən'teɪnd] [ɪn] ['leɪdi] [,æɪə'bɛləz] ['pɑ:rtɪŋ] ['kɑ:ment] .
very great amount of probability contained in Lady Arabella's parting comment .
非常 伟大的 数量 的 可能性 包含 在 女士 阿拉贝拉的 离别 评论 .

“汽车向北滑去，吉莉安坐在车里，懊恼地回想着阿拉贝拉夫人临别赠言中蕴含的巨大可能性。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn]
THE GARDEN OF EDEN
这 花园 的 伊甸园

伊甸园

[ˈleɪdi] [,æɪə'bɛləz] [bɪg][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] ['fɪlɪŋ] ['ræpɪdli] .
Lady Arabella's big rooms were filling rapidly .
女士 阿拉贝拉的 大的 房间 是 填充 快速 .

阿拉贝拉夫人的大房间很快就住满了人。

[ðə; ði] ['dɪnər] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
The dinner to which only a few of the elect had been bidden was over ,
这 晚餐 到 哪个 仅有的 一个 很少 的 这 选 有 到过 拜登 曾是 超过 ,
只有少数精英受邀参加的晚宴结束了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [les] [ɪk'sklu:sɪv] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ]
and now those who had been invited to the less exclusive reception which
和 现在 那些 WHO 有 到过 受邀 到 这 较少的 独家的 接待 哪个
[wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [wɜ:r; wər] ['i:gərli] [wendɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tɔ:rdz] [pɑ:rk] [leɪn] .
was to follow were eagerly wending their way towards Park Lane .
曾是 到 跟随 是 急切地 结束 他们的 方式 向 公园 车道 .

现在，那些受邀参加随后举行的非精英招待会的人们正兴高采烈地向公园巷走去。

[ðə; ði] ['prəʊgræm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ə'træktɪv] [wʌn] .
The programme for the evening promised to be an attractive one .
这 程序 为了 这 晚上 承诺 到 是 一个 吸引人的 一 .

当晚的节目安排看起来很有吸引力。

[ə; eɪ]['soʊləʊ][frʌm; frəm][æn'twɑ:n] - , ['leɪdi] [,æɪə'bɛləz] [pet][ˈlaɪən] - [kʌb][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ;
A solo from Antoine Davilof , Lady Arabella's pet lion - cub of the moment ;
一个 独奏 从 安托万 - , 女士 阿拉贝拉的 宠物 狮子 - 幼兽 的 这 片刻 ;
安托万·达维洛夫的独奏，他是阿拉贝拉夫人的宠物小狮子；

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][,ɑ:pə'rætɪk] ['tenər] ;
a song from the leading operatic tenor ;
一个 歌曲 从 这 领导 歌剧 男高音 ;

一首由著名歌剧男高音演唱的歌曲；

[ænd; ənd] ['æftəwərdz] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [dæns] [baɪ][ðə; ði] - — [hu:] [kʊd; kəd] ['nevə] [bi:; bi]
and afterwards a single dance by the Wielitzska — who could never be
和 然后 一个 单身的 舞蹈 经过 这 - — WHO 可以 绝不 是
[pə'sweɪdɪd] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][æt; ət] ['eni] ['lɒðər] ['praɪvət] ['haʊzɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
persuaded to perform at any other private houses than those of her
被说服 到 履行 在 任何 其他 私人的 房屋 比 那些 的 她
[ˈɡɑ:dmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - — [ðə; ði] ['fɔ:rmərz] [hæf] ['sɪstər] .
godmother and the Duchess of Lichbrooke — the former's half sister .
教母 和 这 公爵夫人 的 - — 这 前任的 一半 姐姐 .

随后，维利茨卡（Wielitzska）表演了一支舞蹈——她始终不愿在除教母和利奇布鲁克公爵夫人（教母的同父异母妹妹）以外的任何私人住宅表演。

[soʊ] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , ['leɪdɪ] [æɹə'belə] [ɪn'dʒɔɪd] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [mə'nɑ:pəli] ,
So , in this respect , Lady Arabella enjoyed almost a monopoly ,
所以 , 在 这 尊重 , 女士 阿拉贝拉 享受 几乎 一个 垄断 ,
因此，在这方面，阿拉贝拉夫人几乎享有垄断地位。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] [æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɜ:r; wər] [ɪnˌθu:zɪ'æstɪkli] [sɔ:t] ['æftər][baɪ][hɜ:r; hər]
and such occasions as the present were enthusiastically sought after by her
和 这样的 场合 作为 这 展示 是 踊跃 寻求 后 经过 她
[frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] .
friends and acquaintances .
朋友们 和 熟人 .
她的朋友和熟人都热切期盼着像这样的场合。

['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [ɑ:'ti:sts] [hæd; həd] [kən'klu:did] [ðer; ðər] ['prəʊgræm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
Later , when the artistes had concluded their programme , there was to be
之后 , 什么时候 这 艺术家 有 结束 他们的 程序 , 那里 曾是 到 是
[ə; eɪ] [dæns] .
a dance .
一个 舞蹈 .
后来，当艺术家们结束他们的表演后，还有一场舞会。

[ðə; ði][ˈbɔ:lru:m;ˈbɔ:lrʊm] , [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['boʊstɪd] [ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [steɪdʒ] ,
The ballroom , the further end of which boasted a fair - sized stage ,
这 舞厅 , 这 更远 结尾 的 哪个 吹嘘 一个 公平的 - 尺寸 阶段 ,
舞厅的尽头设有一个相当大的舞台，

[hæd; həd] [bɪn] [ˌtempə'reɪli] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [tʃerz] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [æn; ən] [ˈɔ:diəns] ,
had been temporarily arranged with chairs to accommodate an audience ,
有 到过 暂时地 安排 和 椅子 到 容纳 一个 观众 ,
[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æntɪrʊmz] [vɪrˈʒɪni:] ,
and in one of the anterooms Virginia ,
和 在 一 的 这 前厅 维吉妮 ,
为了容纳观众，临时摆放了一些椅子，其中一个前厅里坐着维吉妮。

[wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] , ['skɪlfɪ] ['fɪŋgərz] , [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə] ['mægdəz] [twɑ:'let] .
with loving , skilful fingers , was putting the finishing touches to Magda's toilette .
和 爱 , 熟练 手指 , 曾是 推杆 这 精加工 触摸 到 玛格达的 厕所 .
她用充满爱意、灵巧的手指，为玛格达的梳妆打下最后的功夫。
[ˈmægdə] [səb'mɪtɪd] ['pæsɪvli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .
Magda submitted passively to her ministrations .
玛格达 提交 被动地 到 她 服事 .
玛格达被动地接受了她的照料。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ,
She was thinking of Michael Quarrington ,
她 曾是 思维 的 迈克尔 夸林顿 ,
她当时在想迈克尔·夸林顿。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][laɪf][baɪ] [sʌt] [streɪndʒ] [tʃæns] [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd]
the man who had come into her life by such strange chance and who had
这 男人 WHO 有 来 进入 她 生活 经过 这样的 奇怪的 机会 和 WHO 有
[soʊ] [dɪ'libərətli] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
so deliberately gone out of it again .
所以 故意地 已消失 出去 的 它 再次 .

那个以如此奇特的偶然性走进她生活，又如此刻意地离开她生活的男人。

[baɪ][ðə; ði] ['veri] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gouɪŋ][hi; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ɪm'presɪŋ] [hɪm'self]
By the very manner of his going he had succeeded in impressing himself
经过 这 非常 方式 的 他的 去 他 有 成功了 在 令人印象深刻 他自己
[ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd][æz; əz][noʊ] [ʌðər] [mæn][hæd; həd]['evər] [dʌn] .
on her mind as no other man had ever done .
在 她 头脑 作为 不 其他 男人 有 曾经 完毕 .

他离开的方式本身，就成功地在她心中留下了其他任何男人都无法比拟的深刻印象。

[ʌðər] [men][dɪd][nɑ:t] [ʃʌn] [hɜ:r; hər][laɪk][ðə; ði] [pleɪŋ] , [ʃi; ʃi] [rɪ'flektɪd] ['bɪtərli] !
Other men did not shun her like the plague , she reflected bitterly !
其他 男人 做过 不是 回避 她 喜欢 这 瘟疫 , 她 反映 苦涩地 !

她愤愤地想，其他男人并没有像躲避瘟疫一样躲避她！

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [hi; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi; hi] [dɪsə'pru:vɪd]
But from the very beginning he had shown her that he disapproved
但 从 这 非常 开始 他 有 所示 她 那 他 不赞成
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fʌndə'mentəli] .
of her fundamentally .
的 她 从根本上 .

但从一开始，他就向她表明，他从根本上就不赞同她。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] " [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] [hi; hi] [heɪtɪd] !
She was the " type of woman he hated !
她 曾是 这 " 类型 的 女士 他 憎恨 !

他是他“最讨厌的那种女人！ ”

" [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðæt] [kɜ:rt]['lɪt(ə)l] [freɪz] [hæd; həd] ['bɪtn] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ,
" **Night and day that curt little phrase had bitten into her thoughts ,**
" 夜晚 和 天 那 简短 小的 短语 有 被咬 进入 她 想法 ,
“日夜不停，那句简短有力的话语一直萦绕在她的脑海中。”

['stɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪts]['kwaɪət] [kən'tempt] .
stinging her with its quiet contempt .
刺痛 她 和 它是 安静的 鄙视 .

带着一种悄无声息的轻蔑，刺痛着她。

[ʃi; ʃi] [felt] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðæt] [ʃi; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
She felt irritated that she should care anything about his opinion .
她 毛毡 受刺激 那 她 应该 关心 任何事物 关于 他的 观点 .

她感到恼火，自己竟然会在意他的意见。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi; ʃi][wɜ:r; wər]['kændɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][ʃi; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ʃi; ʃi][dɪd] [ker] ,
But if she were candid with herself she had to admit that she did care ,
但 如果 她 是 坦率 和 她自己 她 有 到 承认 那 她 做过 关心 ,
[ɪn'tensli] .
intensely .
强烈地 .

但如果她对自己坦诚的话，她就不得不承认，她确实很在乎，非常在乎。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
More than that ,
更多的 比 那 ,

不仅如此，

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'sɪstənt] [ænd; ənd]
his departure from England had left her conscious of an insistent and
他的 离开 从 英格兰 有 左边 她 有意识的 的 一个 坚持 和
[ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [eɪk] .
unaccountable little ache .
无法解释 小的 疼痛 .

他离开英国后，她感到一种挥之不去的、难以解释的隐隐作痛。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [tʃæns] ['mi:tiŋz] ,
The knowledge that there could be no more chance meetings ,
这 知识 那 那里 可以 是 不 更多的 机会 会议 ,
意识到不会再有偶然相遇，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ken] ,
that he had gone right out of her ken ,
那 他 有 已消失 正确的 出去 的 她 肯 ,
他已经完全消失在她的视线之外了。

[si:md] [laɪk][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['oʊpənɪŋ] [tu:; tə]
seemed like the sudden closing of a door which had just been opening to
似乎 喜欢 这 突然 结束 的 一个 门 哪个 有 只是 到过 开幕 到
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

感觉就像一扇刚刚为她敞开的门突然关上了。

[əɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌmhəʊ] ['teɪkən][ðə; ði] [zest] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
It had somehow taken the zest out of things .
它 有 不知何故 已采取 这 热情 出去 的 事物 .
它不知怎的让一切都失去了乐趣。

“ [vwa: 'la:] !
“ Voila !
“ 瞧！ ”

“瞧！ ”

[vɪr'ʒɪni:] [dru:] [bæk] [tu:; tə] ['sɜ:rveɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['leɪbər] , ['tɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə'pru:v(ə)l]
“ Virginie drew back to survey the results of her labours , turning for approval
“ 维吉妮 画 后退 到 民意调查 这 结果 的 她 劳动 , 转弯 为了 赞同
[tu:; tə] ['dʒɪliən] ,
to Gillian ,
到 吉莉安 ,

“维吉妮后退一步，审视自己的劳动成果，然后转向吉莉安寻求认可，

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [ɪn][hɜ:r; hər][kə'pæsəti][ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪst] .
who was in attendance in her capacity of accompanist .
WHO 曾是 在 出席 在 她 容量 的 伴奏者 .
她以伴奏者的身份出席了活动。

“ [ɪz][əɪ 'ti:][nɑ:t] [ðæt] [mædəmwə'zel] [lʊks] ['rævɪŋɪŋ] ? ”
“ Is it not that mademoiselle looks ravishing ? ”
“ 是 它 不是 那 小姐 看起来 迷人的 ? ”
“小姐看起来是不是美艳动人？ ”

“ [kwɔ:t] ['rævɪŋɪŋ] , [vɪr'ʒɪni:] , “ [ə'gri:d] ['dʒɪliən] .
“ Quite ravishing , Virginie , “ agreed Gillian .
“ 相当 迷人的 , 维吉妮 , “ 同意 吉莉安 .
“真是美艳动人，维吉妮，”吉莉安赞同道。

“ [dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [lʊk] [ˈeniθɪŋ] [els] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt]
“ **Did you expect her to look anything else by the time you had finished**
“ 做过 你 预计 她 到 看 任何事物 别的 经过 这 时间 你 有 完成的
[ˈdekɪŋ] [hɜːr; həɹ][aʊt] ?
decking her out ?
甲板 她 出去 ?

“你难道还指望她打扮好之后会是什么样子吗？ ”

“ [fiː; fi] [ˈædɪd] [ˈtiːzɪŋli] .
“ **she added teasingly** .
“ 她 额外 戏谑地 .

她戏谑地补充道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt][aɪ][duː] , “ [riˈspɒndɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈfrentʃwʊmən] [ˈsɪriəsli] .
“ **It is nothing that I do ,** “ **responded the old Frenchwoman seriously** .
“ 它 是 没有什么 那 我 做 , “ 回应 这 老的 法国女人 严重地 .
“这跟我一点关系都没有，”那位法国老妇人严肃地回答道。

“ [mædəmwəˈzel] [ˈkænɑːt] [help][bʌt; bət][biː; bi] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] — [lə][bɔːn] [djuː] [hæz; həz]
“ **Mademoiselle cannot help but be beautiful to the eye — le bon dieu has**
“ 小姐 不能 帮助 但 是 美丽的 到 这 眼睛 — 勒 邦 上帝 有
[kriˈeɪtɪd] [hɜːr; həɹ][laɪk] [ðæt] . “
created her like that . “
创建 她 喜欢 那 . “
“小姐的美貌令人无法抗拒——上帝把她造得如此美丽。”

“ [aɪ] [brɪˈliːv] [hiː; hi][hæz; həz] , “ [əˈsentɪd] [ˈdʒɪliən] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ **I believe He has ,** “ **assented Gillian , smiling** .
“ 我 相信 他 有 , “ 同意 吉莉安 , 微笑 .
“我相信他已经做到了，”吉莉安笑着表示赞同。

[æz; əz][fiː; fi] [spəʊk] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈɪnstrəmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ]
As she spoke the bell of the telephone instrument on the table beside her
作为 她 辐 这 钟 的 这 电话 乐器 在 这 桌子 旁 她
[ræn] [imˈperətɪvli] [ænd; ənd][fiː; fi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [rɪˈsiːvəɹ] .
rang imperatively and she lifted the receiver .
响铃 必须 和 她 抬起 这 接收者 .
她说话的时候，旁边桌子上的电话铃声急促地响了起来，她拿起听筒。

[ˈmægdə] , [ˈwʌtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [æz; əz][fiː; fi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] , [sɔː] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [blænt]] .
Magda , watching her face as she took the message , saw it suddenly blanch .
玛格达 , 观看 她 脸 作为 她 采取 这 信息 , 锯 它 突然 焯水 .
玛格达看着她接过信时的表情，发现她的脸色突然变得惨白。

“ [ˈkɑpəˌtɑp] ! . . .
“ **Coppertop !** . . .
“ 铜顶 ! . . .

“铜顶！

[ˈhiːz] [ɪl] !
He's ill !
他是 患病的！

他病了！

“ [fiː; fi] [gɑːspt] .
“ **she gasped** .
“ 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [ɪl] ?
“ **Ill ?**
“ 患病的？

“患病的？

” [ˈmægdə][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [ˈkredit][,aɪ ˈtiː] .

” Magda could hardly credit it .

” 玛格达 可以 几乎 信用 它 .

玛格达简直不敢相信。

[tuː] [ˈaʊəz] [əˈgʊʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [helθ] .

Two hours ago they had left the child in perfect health .

二 小时 前 他们 有 左边 这 孩子 在 完美的 健康 .

两个小时前，他们离开时孩子身体完全健康。

“ [jes] .

” Yes .

” 是的 .

“是的。

” [ˈdʒɪliən] [ˈswɑːləʊd] , [ˈmɔɪsnɪŋ] [hɜːr; hər][draɪ][lɪps] .

” Gillian swallowed , moistening her dry lips .

” 吉莉安 吞咽 , 润湿 她 干燥 嘴唇 .

吉莉安咽了口唾沫，润了润干裂的嘴唇。

” [ðeɪv] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər] .

” They've sent for the doctor .

” 他们有 发送 为了 这 医生 .

“他们已经叫医生来了。”

[ɪts] [kruːp] .

It's croup .

它是 哮喘 .

是哮喘。

[ʊʊ] ! ” — [dɪˈsperɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [fɔːl] [ʌnˈhiːdɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] —

Oh ! ” — despairingly , and letting the receiver fall unheeded from her grasp —

哦 ! ” — 绝望地 , 和 出租 这 接收者 落下 无人理会 从 她 抓牢 —

” [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ?

” What am I to do ?

” 什么 是 我 到 做 ?

“哦！ ”——绝望地，任由听筒从她手中滑落——“我该怎么办？ ”

[wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What am I to do ?

什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办？

” [ˈmægdə] [stept] [ˈfɔːrwərd] ,

” Magda stepped forward ,

” 玛格达 步 向前 ,

玛格达上前一步，

[ðə; ði] [ˈfɪlmi] [ˈdreɪpəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [dæns] [ˈflaʊtɪŋ] [ˈklaʊdɪli]

the filmy draperies of the dress in which she was to dance floating cloudily

这 电影 窗帘 的 这 裙子 在 哪个 她 曾是 到 舞蹈 漂浮的 阴天

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] .

about her as she moved .

关于 她 作为 她 已搬 .

她跳舞时所穿的薄纱裙摆随着她的移动在她周围飘动，如同云雾一般。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ˈeɪmləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði][stænd][ænd; ənd]

She picked up the receiver as it hung dangling aimlessly from the stand and

她 挑选 向上 这 接收者 作为 它 悬挂 悬挂 漫无目的地 从 这 站立 和

[rɪˈpleɪst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ɪts][klɪp] .

replaced it on its clip .

替换 它 在 它是 夹子 .

她捡起从支架上漫无目的地晃荡着的听筒，把它重新夹回原位。

“ [du:] ?
“ **Do** ?
“ 做 ?

“做？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
“ **she said quietly** .
“ 她 说 悄悄 。

她轻声说道。

“ [waɪ] , [juːl] [goʊ] [streɪt] [hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Why , you'll go straight home , of course** .
“ 为什么 , 你会 去 直的 家 , 的 课程 。

“当然，你会直接回家。”

[æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] .
As quickly as the car can take you .
作为 迅速地 作为 这 车 能 拿 你 。

以汽车能达到的最快速度。

[vɪrˈʒɪniː] “ — [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] — “ [flaɪ][ænd; ənd][ˈɔːrdər][ðə; ði][kɑːr] [raʊnd] [æt; ət][wʌns] .
Virginie “ — turning to the maid — “ fly and order the car round at once .
维吉妮 “ — 转弯 到 这 女佣 — “ 飞 和 命令 这 车 圆形的 在 一次 。

维吉妮”——转向女仆——“立刻飞过去，命令汽车过来。”

“ [ˈdʒɪliən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪˈstræktɪdli] .
“ **Gillian looked at her distractedly** .
“ 吉莉安 看起来 在 她 心不在焉地 。

吉莉安心不在焉地看了她一眼。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ?
“ **But you ?**
“ 但 你 ?

“但是你呢？ ”

[huːl] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Who'll play for you ?
谁会 玩 为了 你 ?

谁愿意为你效力？

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] !
I can't go !
我 不能 去 ！

我不能去！

[aɪ] [kɑːnt] [liːv] [juː; jʊ] !
I can't leave you !
我 不能 离开 你 ！

我不能离开你！

“ [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [baɪ][ˈsɒbz] .
“ **Her voice was shaken by sobs** .
“ 她 嗓音 曾是 摇晃 经过 啜泣 。

她的声音因抽泣而颤抖。

“ [oʊ] , [ˈkɑpəˌtɑp] !
“ **Oh , Coppertop !**
“ 哦 , 铜顶 ！

“哦，铜顶！ ”

“ [ˈmægdə] [slɪpt] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
“ **Magda slipped a comforting arm round her shoulder** .
“ 玛格达 滑倒了 一个 令人感到安慰 手臂 圆形的 她 肩膀 。

玛格达安慰地将一只胳膊搭在她的肩膀上。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [gʊv] — [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [tu:] .

“ **Of course you'll go — and at once , too .**
“ 的 课程 你会 去 — 和 在 一次 , 也 .

“你当然会去——而且马上去。”

[si:] , [hiəz] [jɔr; jər][koʊt] “ — [ˈlɪftɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wer] [ˈdʒɪliən]
See , here's your coat “ — lifting it up from the back of the chair where Gillian
看 , 这里是 你的 外套 “ — 举重 它 向上 从 这 后退 的 这 椅子 在哪里 吉莉安

[hæd; həd] [θroʊn] [aɪ ˈti:] .
had thrown it .
有 抛掷 它 .

“看，这是你的外套”——他从椅子后面拿起吉莉安扔在那里的外套。

“ [pʊt] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] .

“ **Put it on .**
“ 放 它 在 .

“穿上它。”

“ [ˈhɑ:rdli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] , [ˈdʒɪliən] [əˈlaʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [helpt]
“ Hardly conscious of what was happening , Gillian allowed herself to be helped
“ 几乎 有意识的 的 什么 曾是 发生 , 吉莉安 允许 她自己 到 是 帮助

[ˈɪntu:][ðə; ði][koʊt] .
into the coat .
进入 这 外套 .

“吉莉安几乎没意识到发生了什么，任由别人帮她穿上了外套。”

[ˈsʌd(ə)nli] [rekəˈlekʃ(ə)n] [rɪˈtɜ:rnd] .
Suddenly recollection returned .
突然 回忆 返回 .

突然间，记忆涌上心头。

“ [bʌt; bət][jɔr; jər] [dæns] — [jɔr; jər] [dæns] , [ˈmægdə] ?
“ But your dance — your dance , Magda ?
“ 但 你的 舞蹈 — 你的 舞蹈 , 玛格达 ?

“但是你的舞蹈——你的舞蹈，玛格达？”

[ju:v] [fərˈgɑ:tn] !
You've forgotten !
你已经 被遗忘的 !

你忘了！

“ [ˈmægdə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
“ Magda shook her head .
“ 玛格达 摇晃 她 头 .

玛格达摇了摇头。

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , “ [fi:; ji] [sed] [ˈsu:ðɪŋli] .
It will be all right , “ she said soothingly .
它 将要 是 全部 正确的 , “ 她 说 舒缓地 .

“一切都会好起来的,”她轻声安慰道。

“ [dəʊnt] [ˈwɜ:ri] , [ˈdʒɪliˌflaʊər] .
“ Don't worry , Gillyflower .
“ 不 担心 , 紫罗兰 .

“别担心，吉利弗劳尔。”

[ju:v] [fə'gɑ:tn] [ðæt] - [ɪz] ['pleɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] . "
You've forgotten that Davilof is playing here to - night . "
你已经 被遗忘的 那 - 是 玩耍 这里 到 - 夜晚 . "

你忘了达维洛夫今晚要在这里演出吗？

" [æn'twɑ:n] ?
" **Antoine ?**
" 安托万 ?

“安托万？ ”

" ['dʒɪliən] [stɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪn'kredʒələsli] .
" **Gillian stared at her incredulously .**
" 吉莉安 凝视 在 她 难以置信地 .

吉莉安难以置信地盯着她。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pleɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
" **But you can't ask him to play for you !**
" 但 你 不能 问 他 到 玩 为了 你 !

但你不能要求他为你效力！

[ju:d] [heɪt] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feɪvər] ['æftər] — ['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] ['eni]
You'd hate asking him a favour after — after his refusal to accompany you any
你会 恨 问 他 一个 偏爱 后 — 后 他的 拒绝 到 陪伴 你 任何
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

你肯定不想在他拒绝再陪你之后再请他帮忙。

" ['mægdə] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ri:ə'ʃʊrɪŋli] .
" **Magda smiled at her reassuringly .**
" 玛格达 微笑 在 她 令人安心 .

玛格达给了她一个安慰的微笑。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ji] [sed] ,
" **My dear , " she said ,**
" 我的 亲爱的 , " 她 说 ,

“亲爱的,”她说。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnə'fektɪd] ['kaɪndlɪnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [fju:] ['pi:p(ə)l] ['evər]
and there was an unaffected kindness in her voice which few people ever
和 那里 曾是 一个 不受影响 善良 在 她 嗓音 哪个 很少 人们 曾经
[hɜ:rd] .
heard .
听到 .

她的声音里有一种不加修饰的善良，这种善良很少有人听过。

" [maɪ] [dɪr] ,
" **My dear ,**
" 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，

[aɪm][nɑ:t]['gʊvɪŋ][tu:; tə][let][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [tʃi:p] [praɪd] [ki:p] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kɒpəˌtɒp] .
I'm not going to let a little bit of cheap pride keep you away from Coppertop .
我是 不是 去 到 让 一个 小的 少量 的 便宜的 自豪 保持 你 离开 从 铜顶 .

我不会让一点点小小的自尊心阻止你选择Coppertop。

" [ʃi:; ji] [bent] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ænd] [kɪst] ['gɪliənz] [waɪt] ,
" **She bent suddenly and kissed Gillian's white ,**
" 她 弯曲 突然 和 亲吻 吉莉安的 白色的 ,

她突然弯下腰，吻了吉莉安的白皙肌肤，

[ˈmɪzrəb(ə)] [feɪs] [dʒʌst][æz; əz] [vɪrˈʒɪni:] [ˈrɪ:əˈpiəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [ðə; ði][kɑːr]
miserable face just as Virginie reappeared in the doorway to announce that the car
悲惨的 脸 只是 作为 维吉妮 再次出现 在 这 门口 到 宣布 那 这 车
[wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .
was waiting .
曾是 等待 .

就在这时，维吉妮再次出现在门口，宣布汽车已经等候在那里。

“ [ðer; ðər] , [rʌn] [əˈbɔːŋ] .
“ **There , run along** .
“ 那里 , 跑步 沿着 .

“好了，快跑吧。”

[lʊk] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [vɪrˈʒɪni:] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? “
Look , would you like to take Virginie with you ? “
看 , 会 你 喜欢 到 拿 维吉妮 和 你 ? “

你看，你想带维吉妮一起去吗？

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ **No , no** :
“ 不 , 不 .

“不，不。”

“ [ˈdʒɪliən] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] [dɪˈsaɪdɪdli] .
“ **Gillian shook her head decidedly** .
“ 吉莉安 摇晃 她 头 绝对地 .

吉莉安果断地摇了摇头。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [kwɔɪt] [ɔːl] [raɪt] .
“ **I shall be quite all right** .
“ 我 将 是 相当 全部 正确的 .

“我完全没问题。”

[oʊ] , [ˈmæɡdə] ! “ — [ɪmˈpʌlsɪvli] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈslendər] [ˈfɪɡjər] [kloʊz] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ə; eɪ]
Oh , Magda ! “ — impulsively drawing the slender figure close into her arms a
哦 , 玛格达 ! “ — 冲动地 绘画 这 苗条 数字 关闭 进入 她 武器 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

哦，玛格达！——她情不自禁地将纤细的身影紧紧地搂在怀里。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡʊd] !
“ **You are good** !
“ 你 是 好的 !

你真棒！

“ [ˈmæɡdə] [læft] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈbɪtərli] .
“ **Magda laughed a trifle bitterly** .
“ 玛格达 笑了 一个 琐事 苦涩地 .

玛格达苦笑了一下。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] !
“ **That would be news to the world at large** !
“ 那 会 是 消息 到 这 世界 在 大的 !

“这对于全世界来说将是一个新闻！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ **she replied** .
“ 她 回复 .

她回答道。

命运之灯(The Lamp of Fate)

第7/19页

[ðen] [tʰɪrfəli] : “ [naʊ] , [dəʊnt] [ˈwɜ:ri] , [ˈdʒɪliˌflaʊər] .
Then cheerfully : “ Now , don't worry , Gillyflower .
然后 愉快地 : “ 现在 , 不 担心 , 紫罗兰 .

然后兴高采烈地说:“现在, 别担心, 吉利花。”

[rɪˈmembər] [ðeɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər][ðer; ðər] .
Remember they've got a doctor there .
记住 他们有 得到 一个 医生 那里 .

记住, 那里有医生。

[ænd; ənd] - [foʊn] [em ˈi:] [ˈprez(ə)ntli] [əˈbaʊt] [ˈkɑpəˌtɑp] .
And ' phone me presently about Coppertop .
和 - 电话 我 目前 关于 铜顶 .

请立即致电我, 告诉我有关Coppertop的事情。

[ɪf] [ˈhi:z] [wɜ:rs] , [aɪl] [kʌm] [hoʊm] [æz; əz] [ˈɜ:rlɪ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get] [əˈweɪ] .
If he's worse , I'll come home as early as I can get away .
如果 他是 更糟 , 患病的 来 家 作为 早期的 作为 我 能 得到 离开 .

如果他病情加重, 我会尽快回家。

[send] [ðə; ði][kɑ:r] [streɪt] [bæk] [hɪr] .
Send the car straight back here .
发送 这 车 直的 后退 这里 .

把车直接送回来。

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈdʒɪliən][hæd; həd] [gɔ:n] ,
“ As soon as Gillian had gone ,
“ 作为 很快 作为 吉莉安 有 已消失 ,

“吉莉安一走,

[ˈmægdə] [flʌŋ] [ə; eɪ] [lu:s] [ræp] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [daɪˈæfənəs] [ˈdreɪpəri:z] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
Magda flung a loose wrap over her diaphanous draperies and turned to
玛格达 扔 一个 松动的 裹 超过 她 透明的 窗帘 和 转向 到
[vɪrˈʒɪni:] .
Virginie .
维吉妮 .

玛格达将一件宽松的披肩披在薄纱窗帘上, 然后转向维吉妮。

“ [wer] [ɪz] [məˈsjɜ:r] - ?
“ Where is Monsieur Davilof ?
“ 在哪里 是 先生 - ?

“达维洛夫先生在哪里? ”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? “
Do you know ? “
做 你 知道 ? “

你知道吗? ”

“ [ˈmeɪs] [wi:] , [mædəmˌwəˈzel] !
“ Mais oui , mademoiselle !
“ 玉米 是的 , 小姐 !

“Mais oui, mademoiselle!”

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈɔ:rdərɪŋ] [ðə; ði][kɑ:r] .
I saw him through the doorway as I came from ordering the car .
我 锯 他 通过 这 门口 作为 我 来了 从 订购 这 车 .

我订完车出来的时候, 透过门口看到了他。

[hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] . ”
“ **He is in the library .** ”
“ 他 是 在 这 图书馆 ； ”

他在图书馆里。

“ [ə'loʊn] ？ ”
“ **Alone ？** ”
“ 独自的 ？ ”

“独自的？ ”

“ [wi:] , [mædəmwə'zel] ！
“ **Oui , mademoiselle ！**
“ 是的 ， 小姐 ！

“Oui, mademoiselle!”

“ [vɪr'ʒɪni:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['eləkwəntli] .
“ **Virginie nodded eloquently .**
“ 维吉妮 点头 雄辩地 ；

维吉妮意味深长地点了点头。

“ [hi:; hi] ['smoʊks] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] — [tu:; tə] ['stedɪ] [ðə; ði] [nə:vz] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
“ **He smokes a cigarette — to steady the nerves , I suppose .**
“ 他 烟雾 一个 卷烟 — 到 稳定的 这 神经 ， 我 认为 ；

“他抽烟——我想是为了平复心情吧。”

“ ['mægdə] [went] ['swɪftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
“ **Magda went swiftly out of the room .**
“ 玛格达 去 迅速地 出去 的 这 房间 ；

玛格达迅速走出了房间。

[fi:; ji] [ri:tʃt] [ðə; ði][hɔ:l] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnfri'kwentɪd] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði]
She reached the hall by way of an unfrequented passage and slipped into the
她 达到 这 大厅 经过 方式 的 一个 冷落 通道 和 滑倒了 进入 这
['laɪbrəri] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hær] .
library closing the door behind her .
图书馆 结束 这 门 在后面 她 ；

她穿过一条人迹罕至的小路来到大厅，溜进图书馆，随手关上了身后的门。

“ [æn'twa:n] ！
“ **Antoine ！**
“ 安托万 ！

“安托万！

“ [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [vɔɪs] - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
“ **At the sound of her voice Davilof , who had been standing by the fire ,**
“ 在 这 声音 的 她 嗓音 - ， WHO 有 到过 常设 经过 这 火 ，
[wi:ld] [raʊnd] .
wheeled round .
带轮子的 圆形的 ；

听到她的声音，一直站在火堆旁的达维洛夫转过身来。

“ [ju:; jʊ] ！
“ **You ！**
“ 你 ！

“你！

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['vaɪələntli] .
“ **he exclaimed violently .**
“ 他 惊呼 暴力 ；

他激动地喊道。

“ [ju:; jʊ] !
“ **You** !
“ 你 ！

“你！

“ [ænd; ʌnd] [ðen] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ: r; hər] .
“ **And then remained silent , staring at her .**
“ 和 然后 剩余 沉默的 , 凝视 在 她 .
然后他沉默不语，盯着她看。

“ [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['tʃaɪdɪŋli] .
“ **You knew I was dancing here to - night , " she said chidingly .**
“ 你 知道 我 曾是 跳舞 这里 到 - 夜晚 , “ 她 说 责备地 .
“你知道我今晚会在这里跳舞，”她责备地说。

“ [waɪ] [ɑ: r; ər][ju:; jʊ][soʊ] ['stɑ:rtld] ?
“ **Why are you so startled ?**
“ 为什么 是 你 所以 惊慌 ?
你为什么这么惊讶？

[wi:; wi][wɜ: r; wər] [baʊnd] [tu:; tə] [mi:t] , [wə: nt, weənt][wi:; wi] ? “
We were bound to meet , weren't we ? ”
我们 是 边界 到 见面 , 不是 我们 ? “
我们注定会相遇，不是吗？

“ [noʊ] , [wi:; wi][wɜ: r; wər][na:t] .
“ **No , we were not .**
“ 不 , 我们 是 不是 .
“不，我们没有。”

[aɪ] [prə'pəʊzd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]['mʊʊmənt][maɪ]['soʊləʊ][wʌz; wəz]['oʊvər] .
I proposed leaving the house the moment my solo was over .
我 建议的 离开 这 房子 这 片刻 我的 独奏 曾是 超过 .
我一结束独奏就提议离开这栋房子。

“ ['mægdə] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ **Magda laughed a little .**
“ 玛格达 笑了 一个 小的 .
玛格达轻笑了一声。

“ [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][em 'i:] , [æn'twɑ:n] ?
“ **So afraid of me , Antoine ?**
“ 所以 害怕的 的 我 , 安托万 ?
“安托万，你这么怕我吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [mɑ:kt] ['dʒentli] .
“ **she mocked gently .**
“ 她 嘲笑 轻轻地 .
她轻声嘲讽道。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] , ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] , [klentʃt] ['sʌd(ə)nli] .
He made no answer , but his hands , hanging at his sides , clenched suddenly .
他 制成 不 回答 , 但 他的 双手 , 绞刑 在 他的 侧面 , 紧握 突然 .
他没有回答，但垂在身侧的双手突然攥紧了。

['mægdə] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [pɔ:zd] .
Magda advanced a few steps towards him and paused .
玛格达 先进的 一个 很少 步骤 向 他 和 暂停 .
玛格达朝他走了几步，然后停了下来。

“ - , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwærətli] .
“ **Davilof , " she said quietly .**
“ - , “ 她 说 悄悄 .
“达维洛夫，”她轻声说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ?
“ **Will you play for me to - night ?**
“ 将要 你 玩 为了 我 到 - 夜晚 ?

“你今晚愿意为我演奏吗？ ”

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈpʌz(ə)ld] .
“ **He looked at her , puzzled .**
“ 他 看起来 在 她 , 困惑 .

他疑惑地看着她。

“ [pleɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
“ **Play for you ?**
“ 玩 为了 你 ?

“为你演奏？ ”

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **he repeated .**
“ 他 重复 .

他重复道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ˈmɪsɪz] . [greɪ] . “
“ **But you have Mrs . Grey .** “
“ 但 你 有 太太 . 灰色的 . “

“但你还有格雷夫人。”

“ [noʊ] .
“ **No .**
“ 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [əˈkʌmpəni] [em 'iː] [ðɪs] [iːˈvniŋ] . “
She can't accompany me this evening . “
她 不能 陪伴 我 这 晚上 . “

她今晚不能陪我了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][æsk][em 'iː] ?
“ **And you ask me ?**
“ 和 你 问 我 ?

你问我？

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] [blæŋk] [əˈmeɪzmənt] .
“ **His voice held blank amazement .**
“ 他的 嗓音 握住 空白的 惊愕 .

他的声音里充满了茫然的惊讶。

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] ? “
Will you do it ? “
将要 你 做 它 ? “

你会做吗？

“ [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi] [met] ?
“ **Do you remember what I told you the last time we met ?**
“ 做 你 记住 什么 我 讲述 你 这 最后的 时间 我们 遇见 ?

你还记得上次见面时我跟你说过什么吗？

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [əˈɡen] ?
That I would never play for you again ?
那 我 会 绝不 玩 为了 你 再次 ?

我再也不会为你效力了？

” [ˈmægdə] [dru:] [hɜ:r; həɹ] [breθ] [ˈsloʊli] .
” **Magda drew her breath slowly** .
” 玛格达 画 她 气息 缓慢地 .

玛格达缓缓吸了一口气。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈhɜ:rtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [praɪd] [fa:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈdʒɪliən] [nu:] [ɔ:r] [kʊd; kəd] [ɪˈmædʒɪn] [tu:; tə]
It was hurting her pride far more than Gillian knew or could imagine to
它 曾是 受伤 她 自豪 远的 更多的 比 吉莉安 知道 或者 可以 想象 到
[æsk] [ə; ei] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
ask a favour of this man .
问 一个 偏爱 的 这 男人 .

向这个男人求助，对吉莉安来说，是莫大的自尊心伤害，远超吉莉安的想象。

[ænd; ænd] [hi:; hi] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ɪ:zi] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] , [ɪ:ðər] — [ðæt] [wʌz; wəz]
And he wasn't going to make it easy for her , either — that was
和 他 不是 去 到 制作 它 简单的 为了 她 , 任何一个 — 那 曾是
[ˈeɪdɪnt] .
evident .
明显 .

而且他也不会让她轻易得逞——这一点显而易见。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [æsk] [aɪ ˈti:] , [nevərðəˈles] .
But she must ask it , nevertheless .
但 她 必须 问 它 , 尽管如此 .

但她无论如何都必须问出来。

[fɔ:r; fər] [ˈgɪliənz] [seɪk] ;
For Gillian's sake ;
为了 吉莉安的 清酒 ;

为了吉莉安；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [pʊɹ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑpəˌtɑp] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] “
for the sake of poor little Coppertop fighting for breath and with no “
为了 这 清酒 的 贫穷的 小的 铜顶 斗争 为了 气息 和 和 不 “
[mʌmi] ” [æt; ət] [hænd] [tu:; tə] [help] [ænd; ænd] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] ;
mummie “ at hand to help and comfort him ;
木乃伊 ” 在 手 到 帮助 和 舒适 他 ;

为了可怜的小铜顶，他正在挣扎着呼吸，身边却没有“妈妈”来帮助和安慰他；

[ænd; ænd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [æɹəˈbelə] , [tu:] .
and for the sake of Lady Arabella , too .
和 为了 这 清酒 的 女士 阿拉贝拉 , 也 .

也是为了阿拉贝拉夫人。

[ˈæftər] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [dæns] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈkudnt] [let] [hɜ:r; həɹ] [ˈgɑ:dmʌðər] [daʊn] [baɪ]
After promising to dance for her she couldn't let her godmother down by
后 有前途 到 舞蹈 为了 她 她 不能 让 她 教母 向下 经过
[ˈkraɪɪŋ] [ɔ:f] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] ,
crying off at the last moment ,
哭泣 离开 在 这 最后的 片刻 ,

她答应了要为教母跳舞，不能在最后一刻哭闹着爽约，让教母失望。

[wen] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [kʌm] [ˈkraʊdɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [haʊs] [ɑ:n] [ðə; ði]
when all the world and his wife had come crowding to her house on the
什么时候全部 这 世界 和 他的 妻子 有 来 拥挤 到 她 房子 在 这
[streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈprɑ:mɪs] .
strength of that promise .
力量 的 那 承诺 .

全世界的人，包括他的妻子，都因为这个承诺而涌向她家。

[soʊ][jiː; ji][bent][hɜːr; hər][hed][ɪn][rɪˈspɑːns][tuː; tə]-[kənˈtemptʃuəs][ˈkwestʃən].
So she bent her head in response to Davilof's contemptuous question .

所以她弯曲她头在回复到-轻蔑的问题.

于是，她低下头，回应了达维洛夫轻蔑的提问。

“ [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] , ” [jiː; ji] [sed] [ˈkwaɪətli] .
“ Yes , I remember , ” she said quietly .
” 是的 , 我 记住 , ” 她 说 悄悄 .

“是的，我记得，”她轻声说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [stɪl] [æsk][,em ˈiː][tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”
“ And you still ask me to play for you ? ”
” 和 你 仍然 问 我 到 玩 为了 你 ？ ”

“你居然还想让我为你效力？ ”

“ [aɪ] [stɪl] [æsk][juː; jʊ] .
“ I still ask you .
” 我 仍然 问 你 .

“我还是想问你。”

” - [læft] .
” Davilof laughed .
” - 笑了 .

达维洛夫笑了。

“ [juː; jʊ] [əˈmeɪz] [,em ˈiː] !
“ You amaze me !
” 你 惊奇 我 ！

你让我惊叹！

[ænd; ənd] [səˈpəʊzɪŋ] [aɪ][rɪˈplaɪ][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [aɪ] [rɪˈfjuːz] ? ”
And supposing I reply by saying I refuse ? ”
和 假如 我 回复 经过 说 我 拒绝 ？ ”

假设我回答说 我拒绝呢？

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] , ” [dɜːd] [ˈmægdə] .
“ But you won't , ” dared Magda .
” 但 你 惯于 , ” 敢于 玛格达 .

“但你不会的，”玛格达挑衅道。

- [aɪz] [held] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [ɪn][ðər; ðər][ˈheɪz(ə)] [depθs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər]
Davilof's eyes held something of cruelty in their hazel depths as he answered

- 眼睛 握住 某物 的 残酷 在 他们的 榛 深度 作为 他 回答
[ˈkwaɪətli] :
quietly :
悄悄 :

达维洛夫的眼神中透着一丝残酷，他平静地回答道：

“ [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] — [aɪ][duː] [rɪˈfjuːz] .
“ On the contrary — I do refuse .
” 在 这 相反 — 我 做 拒绝 .

“恰恰相反——我拒绝。”

” [hɜːr; hər][hænd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] .
” Her hand went up to her throat .
” 她 手 去 向上 到 她 喉 .

她抬手捂住了喉咙。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][jiː; ji][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] !
It was going to be more difficult than she had anticipated !
它 曾是 去 到 是 更多的 难的 比 她 有 预期 ！

这比她预想的要困难得多！

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [hu:] [kæn; kən] [pleɪ] [fɔːr; fər][em 'i:][æz; əz][juː; jʊ][du:] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
“ There is no one else who can play for me as you do , ” she suggested .
“ 那里 是 不 一 别的 WHO 能 玩 为了 我 作为 你 做 ; ” 她 建议 .
“ 没有人能像你一样为我效力,”她说道。

“ [noʊ] , ” [ˈfɪrslɪ] .
“ No , ” fiercely .
“ 不 , ” 激烈地 .

“不,”他厉声说道。

“ [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [lʌvz] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][du:] . ”
“ Because no one loves you as I do . ”
“ 因为 不 一 爱 你 作为 我 做 . ”

因为没有人像我一样爱你。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][lʌ; əv] [ˈseɪɪŋ] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'i:] [wen] [juː; jʊ][wəʊnt][du:][ðə; ði][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ]
“ What is the use of saying you love me when you won't do the one little thing I
“ 什么 是 这 使用 的 说 你 爱 我 什么时候 你 惯于 做 这 一 小的 事物 我
[æsk] ?
ask ?
问 ?

“既然你连我提出的一个小小的要求都不愿意做，那你说你爱我有什么用呢？”

“ [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtɪd] .
“ she retorted .
“ 她 反驳 .

她反驳道。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][nɔːt][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ][æsk] [ˈfeivəz] .
“ It is not often that I ask favours .
“ 它 是 不是 经常 那 我 问 恩惠 .

“我很少求人帮忙。”

[ænd; ænd] — [ænd; ænd][noʊ][wʌn][hæz; həz][ˈevər][rɪ'fjuːzɪd; 'refjuːsɪ][em 'i:][ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [bɪ'fɔːr] .
And — and no one has ever refused me a request before .
和 一 和 不 一 有 曾经 拒绝 我 一个 要求 前 .

而且——而且以前从来没有人拒绝过我的请求。

“ - [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][noʊt] [lʌ; əv] [praʊd] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
“ Davilof could hear the note of proud resentment in her voice ,
“ - 可以 听到 这 笔记 的 自豪的 怨恨 在 她 嗓音 ,

达维洛夫能听出她语气中那股骄傲的怨恨，

[ænd; ænd][hiː; hi][ˈriələɪzɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðæt] ,
and he realised to the full that ,
和 他 意识到 到 这 满的 那 ,

他完全意识到，

[ɪn] [vjuː] [lʌ; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ruːm] ,
in view of all that had passed between them in the Mirror Room ,
在 看法 的 全部 那 有 通过了 之间 他们 在 这 镜子 房间 ,

鉴于他们在镜室里发生的一切，

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [lʌ; əv] [ˈmægdəz]
it must have been a difficult matter for a woman of Magda's
它 必须 有 到过 一个 难的 事情 为了 一个 女士 的 玛格达的
[ˈtemprəmənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz][help] .
temperament to bring herself to ask his help .
气质 到 带来 她自己 到 问 他的 帮助 .

对于玛格达这样性情的女人来说，开口向他求助一定是一件很困难的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spəriŋ] [hɜːr; hər] .

But he had no intention of sparing her .
但 他 有 不 意图 的 节省 她 .

但他根本没打算放过她。

[nʌn] [bʌt; bət][him'self] [nuː] [haʊ] ['bɪtərli] [fiː; ji][hæd; həd][hɜːrt][him; ɪm] , [haʊ] ['kruːəli] [fiː; ji][hæd; həd]
None but himself knew how bitterly she had hurt him , how cruelly she had
没有任何 但 他自己 知道 如何 苦涩地 她 有 伤害 他 , 如何 残酷地 她 有

[stʌŋ] [hɪz; ɪz][praɪd] ,

stung his pride ,
被蜇了 他的 自豪 ,

只有他自己知道她给他带来了多么沉重的伤害，她对她的自尊心造成了多么残酷的打击。

[wen] [fiː; ji][hæd; həd] [flʌŋ] [him; ɪm][ðæt] [kən'temptʃuəs] [kə'mænd] : “ [aɪ][jæl; jəl][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] -
when she had flung him that contemptuous command : “ I shall want you to -
什么时候 她 有 扔 他 那 轻蔑的 命令 : “ 我 将 想 你 到 -

[ˈmɔːroʊ] , - ! — [seɪm] [taɪm] .

morrow , Davilof ! — same time .
明天 , - ! — 相同的 时间 .

当她轻蔑地命令他：“明天同一时间，达维洛夫，我还要你！——还是老时间。”

“ [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'veɪld] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fiː; ji][hæd; həd]
“ **He had unveiled his very soul before her — and in return she had**

[tɔːst] [him; ɪm][æn; ən][ɔːrdər][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['læki] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ]
tossed him an order as though he were a lackey who had taken a
抛掷 他 一个 命令 作为 尽管 他 是 一个 走狗 WHO 有 已采取 一个

[ˈlɪbərti] .
liberty .
自由 .

“他向她袒露了自己的灵魂——而作为回报，她却像对待一个擅自行动的仆人一样对他发号施令。

[ɔːl][hɪz; ɪz][peɪn][ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [rɪ'zentmənt] [keɪm] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

All his pain and brooding resentment came boiling up to the surface .
全部 他的 疼痛 和 沉思 怨恨 来了 沸腾 向上 到 这 表面 .

他所有的痛苦和积压已久的怨恨都爆发了出来。

“ [ɪf] [aɪ] [ment] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,

“ **If I meant anything to you , “ he said slowly ,**
“ 如果 我 意思是 任何事物 到 你 , “ 他 说 缓慢地 ,

“如果我对你说意味着什么,”他缓缓说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪːv(ə)n] [lʊkt] [ə'pɑːn][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

“ **if you had even looked upon me as a friend ,**
“ 如果 你 有 甚至 看起来 之上 我 作为 一个 朋友 ,

“如果你曾经把我当朋友，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ʌv; əv][em 'iː] .

you could have asked what you liked of me .
你 可以 有 问 什么 你 喜欢 的 我 .

你本可以问问你喜欢我什么。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃoʊd] [em 'iː][wʌns] — ['veri] ['klɪrli] — [ðæt] [ɪn][jɜːr; jər] [aɪz] [aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]
But you showed me once — very clearly — that in your eyes I was nothing more

[ðæn; ðən][jɜːr; jər] [peɪd] [ə'kʌmpənɪst] .

than your paid accompanist .
比 你的 有薪酬的 伴奏者 .

但你曾经非常清楚地向我表明，在你眼里，我只不过是你花钱雇来的伴奏者而已。

[ˈveri] [wel] , [ðen] !
Very well , then !
非常 出色地 , 然后 !

很好!

[peɪ] [ˌem ˈi:] — [ænd; ənd] [aɪl] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] . "
Pay me — and I'll play for you to - night . "
支付 我 — 和 患病的 玩 为了 你 到 - 夜晚 . "

付钱给我，我今晚就为你演奏。

" [peɪ] [juː; jʊ] ? "
"**Pay you ? "**
" 支付 你 ? "

“付钱给你？”

" [oʊ] , [nɑːt][ɪn] [ˈmʌni] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
"**Oh , not in money " — with a short laugh .**
" 哦 , 不是 在 钱 " — 和 一个 短的 笑 .

“哦，不是说钱的事”——他轻笑了一声。

" [ðen] — [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
"**Then — then what do you mean ?**
" 然后 — 然后 什么 做 你 意思是 ?

“那么——那么你是什么意思？”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ˈhwaɪtnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
"**Her face had whitened a little .**
" 她 脸 有 漂白 一个 小的 .

她的脸色微微苍白了一些。

" [ɪts] [kwaɪt] [ˈsɪmp(ə)] .
"**It's quite simple .**
" 它是 相当 简单的 .

“这很简单。”

[ˈleɪtər][ɑːn][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dæns] .
Later on there is a dance .
之后 在 那里 是 一个 舞蹈 .

之后还有一段舞会。

[ɡɪv] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Give me a dance with you !
给 我 一个 舞蹈 和 你 !

和我跳支舞吧!

" [ˈmægdə][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
"**Magda hesitated .**
" 玛格达 犹豫了一下 .

玛格达犹豫了一下。

[ɪn] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [pɔɪnt] - [blæŋk] .
In other circumstances she would have refused point - blank .
在 其他 情况 她 会 有 拒绝 观点 - 空白的 .

在其他情况下，她会断然拒绝。

- [hæd; həd] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
Davilof had offended her — and more than that ,
- 有 被冒犯了 她 — 和 更多的 比 那 ,

达维洛夫冒犯了她——而且，不仅如此，

[ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpˈsetɪŋli] [ˈviːəmənt] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] **the revelation of the upsettingly vehement order of his passion for her that**
这 启示 的 这 令人沮丧地 慷慨 命令 的 他的 热情 为了 她 那
[deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ruːm] [hæd; həd] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜːr; hər][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
day in the Mirror Room had frightened her not a little .
天 在 这 镜子 房间 有 害怕 她 不是 一个 小的 。

那天在镜厅里，他向她展现出的那种令人不安的、狂热的爱意，让她感到十分害怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstɔːrmi] [ænd; ənd] [ˌeliˈmentl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
There was something stormy and elemental about it .
那里 曾是 某物 暴风雨 和 元素 关于 它 。

它给人一种狂风暴雨般的原始气息。

[tuː; tə][ðə; ði][kəˈlɒrɪk] [poʊl] , [ʌv] [wʌz; wəz] [ʌv] ,
To the caloric Pole , love was love ,
到 这 卡路里 极 , 爱 曾是 爱 ,

对极度崇尚热量的人来说，爱就是爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈdɔːrd] [ˈwʊmən] [ðə; ði] [suˈpri:m] **and the fulfilment of his passion for the adored woman the supreme**
和 这 履行 的 他的 热情 为了 这 受人喜爱 女士 这 最高
[nəˈsesəti] [ʌv; əv][laɪf] .
necessity of life .
必要性 的 生活 。

而满足他对心爱女人的激情，是生命中最重要的事情。

[ˈriːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɪðˈstænd] [æn; ən] [ˈɑːrdər] [ɪˈsenʃəli] [ʌnˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn][ɪts] [ˈvaɪələntli] **Realising that she had to withstand an ardour essentially unEnglish in its violently**
意识到 那 她 有 到 经受 一个 热情 本质上 非英语 在 它是 暴力
[ɪnˈflæməb(ə)l] [ˈkwaːləti] ,
inflammable quality ,
易燃 质量 ,

她意识到自己必须抵制一种本质上与英国人截然不同的热情，这种热情具有极强的煽动性。

[ˈmæɡdə][wʌz; wəz][ləʊθ][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ˈfjuːəl][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] .
Magda was loth to add fuel to the flame .
玛格达 曾是 洛斯 到 添加 燃料 到 这 火焰 。

玛格达不愿火上浇油。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] - [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][let] [hɪm; ɪm][hoʊld][hɜːr; hər][ɪn] **And if she promised to dance with Davilof she must let him hold her in**
和 如果 她 承诺 到 舞蹈 和 - 她 必须 让 他 抓住 她 在
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,

如果她答应和达维洛夫跳舞，就必须让他拥抱她。

[rɪsk] [ðæt] [ˈdeɪndʒərəs] [praːkˈsɪməti] [wɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [naʊ] ,
risk that dangerous proximity which , she knew now ,
风险 那 危险的 邻近 哪个 , 她 知道 现在 ,

她现在明白，那种危险的接近会带来风险。

[wʊd] [set][ðə; ði][ˈmænz][waɪld] [ˈpʌlsɪz] [ˈreɪsɪŋ] [ʌnˈstedəli] [ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [sɜːrv] [æz; əz][ðə; ði] **would set the man's wild pulses racing unsteadily and probably serve as the**
会 放 这 男人的 荒野 脉冲 赛车 不稳定地 和 大概 服务 作为 这
[prɪˈlɪmɪneri] [tuː; tə] [əˈhʌðər] [temˈpestʃuəs] [siːn] .
preliminary to another tempestuous scene .
初步的 到 其他 暴风雨般的 场景 。

这会令男人的心跳加速，变得不稳定，并可能成为另一场暴风雨的前兆。

“ [wel] ？ ” - [brook] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][self] - .
“ **Well ？** ” **Davilof broke in upon her self - communings** .
“ 出色地 ？ ” - 打破 在 之上 她 自己 - 交流 .

“怎么样？”达维洛夫打断了她的自言自语。

“ [hæv; həv][aɪ] [æskt] [tu:] [haɪ] [ə; eɪ][praɪs] ？
“ **Have I asked too high a price ？**
“ 有 我 问 也 高的 一个 价格 ？

我开价是不是太高了？

“ [taɪm] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] .
“ **Time was flying** .
“ 时间 曾是 飞行 .

时间过得真快。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] ['kwɪkli] .
She must decide , and decide quickly .
她 必须 决定 , 和 决定 迅速地 .

她必须尽快做出决定。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn][bəuθ][hændz] .
She took her courage in both hands .
她 采取 她 勇气 在 两个都 双手 .

她双手捧着勇气。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ['kwɪkli] .
“ **No , ” she returned quickly** .
“ 不 , ” 她 返回 迅速地 .

“不，”她很快回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æn'twa:n] .
“ **I will dance with you , Antoine** .
“ 我 将要 舞蹈 和 你 , 安托万 .

“安托万，我愿意与你共舞。”

“ [hiː; hi] [boʊd] .
“ **He bowed** .
“ 他 鞠躬 .

他鞠了一躬。

“ [aʊər; a:r] ['bɑ:rgən] [ɪz] [kəm'plɪ:t] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] [aɪ'rɑ:nɪkli] .
“ **Our bargain is complete , then , ” he said ironically** .
“ 我们的 便宜货 是 完全的 , 然后 , ” 他 说 讽刺的是 .

“那么，我们的交易就完成了，”他讽刺地说。

“ [aɪ][æɫ; ʃəl][biː; bi] [tʃɑ:rmd] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] .
“ **I shall be charmed to play for you , mademoiselle** .
“ 我 将 是 迷住了 到 玩 为了 你 , 小姐 .

“能为您演奏，我感到无比荣幸，小姐。”

“ [æn; ən] [aʊər] [ɔ:r][soʊ][ˈleɪtər][ðə; ði][læst] [bɜ:rst][ʌ; əv] [ə'plɔːz] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ,
“ **An hour or so later the last burst of applause had died away** ,
“ 一个 小时 或者 所以 之后 这 最后的 爆裂 的 掌声 有 死亡 离开 ,

大约一个小时后，最后一声掌声也渐渐消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [drest] [kraʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd][sæt][ɪn] [ɪn'θrɔːld] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði]
and the well - dressed crowd which had sat in enthralled silence while the
和 这 出色地 - 穿着 人群 哪个 有 卫星 在 着迷 沉默 尽管 这
- [dɑ:nst] [ɪ'mɜ:rdʒd] [tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['bɔːlru:m,'bɔːlrɒm] .
Wielitzka danced emerged chattering and laughing from the great ballroom .
- 跳舞 出现 喋喋不休 和 笑 从 这 伟大的 舞厅 .

而当维利茨卡跳舞时，那些衣着光鲜的人们静静地坐在那里，目不转睛地看着，然后他们从大舞厅里走出来，叽叽喳喳，笑声不断。

[ðer; ðær] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['teɪkən][baɪ][deft] , [felt] - [ˈslɪpəd] [men] ,
Their place was immediately taken by deft , felt - slippred men ,
他们的 地方 曾是 立即地 已采取 经过 麻利 , 毛毡 - 拖鞋 男人 ,
他们的位置立刻被身手敏捷、穿着毡拖鞋的男人们取代了。

[hu:] [prə'si:did] ['swɪftli] [tu:; tə] [klɪr] [ə'weɪ][ðə; ði] [si:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌɡɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
who proceeded swiftly to clear away the seats and the drugget which had
WHO 继续 迅速地 到 清除 离开 这 座位 和 这 药物 哪个 有
[bɪn] [leɪd][tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [flɔ:r] .
been laid to protect the surface of the dancing floor .
到过 铺设 到 保护 这 表面 的 这 跳舞 地面 .
他们迅速移走了座位和铺在舞池表面的地毯。

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
In the twinkling of an eye , as it were ,
在 这 闪烁 的 一个 眼睛 , 作为 它 是 ,
仿佛就在眨眼之间，

[ðeɪ] [træns'fɔ:md] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ɔ:l] [ɪn'tents] [ænd; ənd][pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ə; eɪ][ˈkɑ:nsərt] -
they transformed what had been to all intents and purposes a concert -
他们 转变 什么 有 到过 到 全部 意图 和 目的 一个 音乐会 -
[hɔ:l][ɪntu:][ə; eɪ] ['flaʊər] - [dekt] ['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm] ,
hall into a flower - decked ballroom ,
大厅 进入 一个 花 - 甲板 舞厅 ,
他们把原本实际上是一个音乐厅的地方改造成了一个鲜花簇拥的舞厅。

[waɪl] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dæns] [bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] ['ædʒaɪlɪ][ɪntu:]
while the members of the band engaged for the dance began climbing agilely into
尽管 这 成员 的 这 乐队 已订婚的 为了 这 舞蹈 开始 攀登 敏捷地 进入
[ðer; ðær] [ə'lbɪd] ['pleɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði] [reɪzɪd] ['plætʃɔ:rm] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['tʃʊnɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]
their allotted places on the raised platform preparatory to tuning up for the
他们的 分配 地方 在 这 提高 平台 预备 到 调谐 向上 为了 这
[ɪ:vniŋz] [wɜ:rk] .
evening's work .
晚上 工作 .
乐队成员们开始敏捷地爬上高台，到达他们各自的位置，准备为晚上的演出进行调音。

[ˈmægdə] , [rɪ'li:st] [æt; ət][ləst][frʌm; frəm] - ['wɜ:rʃɪpʃəli] ['kerf(ə)lɪ] [hændz] , [keɪm] ['sləʊli]
Magda , released at last from Virginie's worshipfully careful hands , came slowly
玛格达 , 发布 在 最后的 从 - 虔诚地 小心 双手 , 来了 缓慢地
[daʊn] [ðə; ði][meɪn] ['sterkeɪs] .
down the main staircase .
向下 这 主要的 楼梯 .
玛格达终于从维吉妮虔诚呵护的手中解脱出来，缓缓走下主楼梯。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [blæk] , [daɪ'æfənəs] [ænd; ənd] [ɪ'lu:sɪv] ,
She was in black , diaphanous and elusive ,
她 曾是 在 黑色的 , 透明的 和 难以捉摸的 ,
她身着黑色薄纱，若隐若现，难以捉摸。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['flaʊər] - [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ɪ'mɜ:rdʒd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈwɔ:tər] - ['lɪli]
from which her flower - pale face and shoulders emerged like a water - lily
从 哪个 她 花 - 苍白 脸 和 肩膀 出现 喜欢 一个 水 - 百合
[ˈstɑ:rɪŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] [pu:l] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [fləʊts] .
starring the dark pool on which it floats .
主演 这 黑暗的 水池 在 哪个 它 浮标 .
她那如花般苍白的脸庞和肩膀从水中探出，宛如一朵睡莲，凝视着它漂浮的黑暗水池。

[ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n][ˈroʊz] [ˈgləʊd] [ˈdʒʌst] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] — [ðæt] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈsɔːftli] [ˈskaːrlət][lɪps]
A crimson rose glowed just above her heart — that and her softly scarlet lips
一个 赤红 玫瑰 发光 只是 多于 她 心 — 那 和 她 轻轻 猩红 嘴唇
[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈtʌtʃɪz] [ˈʌv; əv] [ˈkʌlər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [rɛr] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˈlʌvlinəs] [ˈʌv; əv]
the only touches of colour against the rare black - and - white loveliness of
这 仅有的 触摸 的 颜色 反对 这 稀有的 黑色的 - 和 - 白色的 可爱 的
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

一朵绯红的玫瑰在她心脏上方闪耀——还有她那淡红色的嘴唇，是她罕见的黑白之美上仅有的色彩点缀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [stɜːz] [rɪˈlʌktəntli] ,
She was descending the stairs reluctantly ,
她 曾是 下降 这 楼梯 勉强 ,
她不情愿地走下楼梯。

[ˈmentəli] [ˈɑːkjupaɪd][ɪn] [ˈskruːɪŋ] [ʌp] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] - .
mentally occupied in screwing up courage to fulfil her promise to Davilof .
精神上 占领 在 拧螺丝 向上 勇气 到 实现 她 承诺 到 - .
她满脑子想的都是如何鼓起勇气履行对达维洛夫的承诺。

[ə; eɪ] - [foʊn] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ˈfraɪərz] - [hoʊlm][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈkɑpəˌtɑp]
A ' phone message from Friars ' Holm had come through saying that Coppertop
一个 - 电话 信息 从 修士们 - 霍尔姆 有 来 通过 说 那 铜顶
[wʌz; wəz] [ˈbetər] .
was better .
曾是 更好的 .

一条来自弗莱尔斯·霍尔姆的“电话留言”说，铜顶山的情况要好。

[ɔːl][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [pæst] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bːŋgər] [ˈeni] [niːd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə]
All danger was passed and there was no longer any need for her to
全部 危险 曾是 通过了 和 那里 曾是 不 更长 任何 需要 为了 她 到
[rɪˈtɜːrn] [ˈɜːrli] .
return early .
返回 早期的 .

危险已经过去，她不再需要提前返回。

[soʊ][aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] , [naʊ] , [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ][pækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mjuˈzɪ(ə)n] .
So it remained , now , for her to keep her pact with the musician .
所以 它 剩余 , 现在 , 为了 她 到 保持 她 协议 和 这 音乐家 .
所以，现在她唯一要做的就是遵守与那位音乐家的约定。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði][læst] [bend][ɪn][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,
As she rounded the last bend in the staircase ,
作为 她 圆润 这 最后的 弯曲 在 这 楼梯 ,
当她绕过楼梯的最后一个弯道时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [stɜːz] ,
she saw that a man was standing with bent head at the foot of the stairs ,
她 锯 那 一个 男人 曾是 常设 和 弯曲 头 在 这 脚 的 这 楼梯 ,
她看到一个男人低着头站在楼梯脚下。

[əˈpærəntli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [kwɪk] ,
apparently waiting for someone , and she threw a quick ,
显然 等待 为了 某人 , 和 她 扔 一个 快的 ,
显然她在等人，她迅速地.....

[ˈnɜːrʌs] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊnləs] ['fɪgjər] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ'tiː] [maɪt]
nervous glance in the direction of the motionless figure , thinking it might
紧张的 瞥一眼 在 这 方向 的 这 静止不动 数字 , 思维 它 可能
[biː; bi] - [hɪm'self] .
be Davilof himself .
是 - 他自己 .

他紧张地瞥了一眼一动不动的身影，心想那会不会是达维洛夫本人。

[aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk][hɪz; ɪz] ['iːgər] [ɪm'peɪ(ə)ns] [tuː; tə][ə'weɪt][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər] .
It would be like his eager impatience to await her coming there .
它 会 是 喜欢 他的 渴望的 不耐烦 到 等待 她 未来 那里 .

这就像他迫不及待地盼望她到来一样。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [gliːmd] [ɑːn] [fer] , ['krɪsplɪ] ['weɪvɪŋ] [her] [ʃiː; ʃi] ['riələɪzd] [ðæt][ðə; ði][mæn]
Then , as the lights gleamed on fair , crisply waving hair she realised that the man
然后 , 作为 这 灯 闪闪发光 在 公平的 , 清脆地 挥手 头发 她 意识到 那 这 男人
[wʌz; wəz] ['maɪk(ə)] — ['maɪk(ə)] ,
was Michael — Michael ,
曾是 迈克尔 — 迈克尔 ,

然后，当灯光照在他金色的、飘逸的头发上时，她意识到那个人是迈克尔——迈克尔。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [biːliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [speɪn] !
whom she believed to be on his way to Spain !
谁 她 相信 到 是 在 他的 方式 到 西班牙 !

她认为他正前往西班牙！

[pər'hæps][aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [tʃæns] , [ɔːr][pər'hæps][aɪ'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][də'rekt][ɪnspə'reɪ(ə)n]
Perhaps it was merely chance , or perhaps it was at the direct inspiration
也许 它 曾是 仅仅 机会 , 或者 也许 它 曾是 在 这 直接的 灵感
[ʌv; əv] ['leɪdi] [æɾə'belə] ,
of Lady Arabella ,
的 女士 阿拉贝拉 ,

也许这只是巧合，也许这是阿拉贝拉夫人的直接启发。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] ,
but , whatever may have been the cause ,
但 , 任何 可能 有 到过 这 原因 ,

但是，无论原因是什么，

['dʒɪliən][hæd; həd][nɑːt] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə]['mæɡdə] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər]
Gillian had not confided to Magda that Quarrington was to be at her
吉莉安 有 不是 坦白 到 玛格达 那 夸林顿 曾是 到 是 在 她
['gɑːd,mʌðərz] [rɪ'sep(ə)n] .
godmother's reception .
教母的 接待 .

吉莉安没有告诉玛格达，夸林顿会出席她教母的招待会。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ,
The sudden ,
这 突然 ,

突然，

[ˈtəʊtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə]
totally unexpected meeting with him — with this man who had contrived to
完全 意外 会议 和 他 — 和 这 男人 WHO 有 人为的 到
['dɑːmɪneɪt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [soʊ] [ɪnɪk'splɪkəbli] — ['stɑːrtld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [frʌm; frəm]
dominate her thoughts so inexplicably — startled a little cry of surprise from
支配 她 想法 所以 莫名其妙地 — 惊慌 一个 小的 哭 的 惊喜 从

[hɜːr; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

与他的意外相遇——这个男人莫名其妙地占据了她的思绪——让她不由自主地惊呼了一声。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə'brʌptli] ;
She drew back abruptly ,
她 画 后退 突然 ,

她突然后退了一步。

[ænd; ənd] [ðen] — [kwai] [haʊ] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɜːr; hər]
and then — quite how it happened she could not tell — but she missed her
和 然后 — 相当 如何 它 发生 她 可以 不是 告诉 — 但 她 错过 她
[ˈfʊtɪŋ] [ænd; ənd] [fel] .
footing and fell .
立足点 和 跌倒 .

然后——她也说不清是怎么发生的——她脚下一滑，摔倒了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌtər]
For the fraction of a second she experienced a horrible sensation of utter
为了 这 分数 的 一个 第二 她 经验丰富的 一个 可怕 感觉 的 说出
[ˈhelpləsnəs] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self] ;
helplessness to save herself ;
无助 到 节省 她自己 ;

在那短短的一瞬间，她体验到了一种可怕的、完全无力自救的感觉；

[ðen] ['maɪkəlz] [ɑːrmz] [kloʊzd] [raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riː'tʃt] [ðə; ði]
then Michael's arms closed round her as he caught her before she reached the
然后 迈克尔的 武器 关闭 圆形的 她 作为 他 捕捉 她 前 她 达到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

然后，迈克尔用双臂环抱住她，在她摔倒在地之前接住了她。

[ðə; ði] [ɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] ['stjuːpɪfaɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] .
The shock of the fall stupefied her for a moment .
这 震惊 的 这 落下 目瞪口呆 她 为了 一个 片刻 .

坠落的冲击让她一时愣住了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [tʃaɪld] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kən'vʌlsɪvli] .
She lay against his breast like a terrified child , clinging to him convulsively .
她 躺 反对 他的 胸部 喜欢 一个 恐惧 孩子 , 依恋 到 他 痉挛地 .
她像个受惊的孩子一样依偎在他胸前，痉挛着紧紧抓住他。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ['suːðɪŋli] .
“ **It's all right , ” he murmured soothingly** .
“ 它是 全部 正确的 , ” 他 低声说道 舒缓地 .

“没事的,”他轻声安慰道。

“ [jʊə(r)] [kwai] [seɪf] .
“ **You're quite safe** .
“ 你是 相当 安全的 .

“你很安全。”

“ [ʌn'kɑːnʃəsli] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['taɪtnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
“ **Unconsciously his arms tightened round her** .
“ 不知不觉 他的 武器 收紧 圆形的 她 .

他不知不觉地将她搂得更紧了。

[hɪz; ɪz] [breθ] ['kwɪkənd] .
His breath quickened .
他的 气息 加速 .

他呼吸急促起来。

[ðə; ði] ['sætn] - [sɔːft] [her] [hæd; həd] [brʌft] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] ; [ðə; ði] [peɪl] ,
The satin - soft hair had brushed his cheek as she fell ; the pale ,
这 缎 - 柔软的 头发 有 刷过 他的 脸颊 作为 她 跌倒 ; 这 苍白 ,

她倒下时，丝般柔软的秀发拂过他的脸颊；苍白的，

[ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] [ænd; ənd][wɔ:rm] [waɪt] [θrəʊt] [leɪ] [kloʊz] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][lɪps] — [ɔ:l][ðə; ðɪ][ˈfreɪgrənt]
exquisite face and warm white throat lay close beneath his lips — all the fragrant
精美的 脸 和 温暖的 白色的 喉 躺 关闭 下面 他的 嘴唇 — 全部 这 香
[ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈgæðərd] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
beauty of her gathered unresisting against his heart .
美丽 的 她 聚集 毫无抵抗力 反对 他的 心 .

精致的脸庞和温暖白皙的脖颈紧贴着他的嘴唇——她所有芬芳的美丽都毫无抵抗地聚集在他的心上。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [stu:p] [hɪz; ɪz] [hed] — —
He had only to stoop his head — —
他 有 仅有的 到 哈腰 他的 头 — —

他只需要低下头——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [ˌekskləˈmeɪʃn] [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪm'self] [ˈbækwərd] , [ˈskwɛəriŋ][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,
With a stifled exclamation he jerked himself backward , squaring his shoulders ,
和 一个 窒息 感叹 他 猛地一抖 他自己 落后 , 平方 他的 肩膀 ,
[ænd; ənd] [rɪˈli:st] [hɜ:r; hər] ,
and released her ,
和 发布 她 ,

他压抑住一声惊呼，猛地向后一仰，挺直肩膀，放开了她。

[ðʊʊ] [hi:; hi] [stɪl] [ˈstedɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
though he still steadied her with a hand beneath her arm .
尽管 他 仍然 稳定 她 和 一个 手 下面 她 手臂 .

但他仍然用一只手托着她的胳膊，让她保持稳定。

“ [ðer; ðər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] , ” [hi:; hi] [sed] [ri:ə'ʊrɪŋli] .
“ **There , you are all right ,** ” **he said reassuringly .**
“ 那里 , 你 是 全部 正确的 , ” 他 说 令人安心 .

“好了，你没事了，”他安慰道。

“ [noʊ] [boʊnz] [ˈbroʊkən] .
“ **No bones broken .**
“ 不 骨头 破碎的 .

“没有骨折。”

“ [ðə; ðɪ] [ˈkɑ:mənpleɪs] [wɜ:rdz] [helpt] [tu:; tə] [rɪˈstɔ:r] [hɜ:r; hər] [pɔɪz] .
“ **The commonplace words helped to restore her poise .**
“ 这 平凡 字 帮助 到 恢复 她 沉着 .

“这些平常的话语帮助她恢复了镇定。”

“ [oʊ] ! [θæŋk] [ju:; jʊ] !
“ **Oh ! Thank you !**
“ 哦 ! 感谢 你 !

“哦！谢谢！”

“ [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgæspɪŋli] [stɪl] .
“ **The words came a little gaspingly still .**
“ 这 字 来了 一个 小的 喘息着 仍然 .

“这些话带着些许喘息声，语气有些平静。”

“ [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [həʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][fɔ:l] [laɪk] [ðæt] .
“ **I — I don't know how I came to fall like that .**
“ 我 — 我 不 知道 如何 我 来了 到 落下 喜欢 那 .

“我.....我不知道我怎么会落到那步田地。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ˈstɑ:rtld] [em 'i:] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] . “
I think you startled me — I didn't expect to see you here .”
我 思考 你 惊慌 我 — 我 没有 预计 到 看 你 这里 . “

你着实吓了我一跳——我没想到会在这里见到你。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] , ” [hiː; hi] [rɪˈtʃ:rnd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]] .

“ **I didn't expect to be , ” he returned , smiling a little .**
“ 我 没有 预计 到 是 , ” 他 返回 , 微笑 一个 小的 .

“我没想到会这样,”他回答道,脸上带着一丝微笑。

[ˈmæɡdə][dɪd][nɑ:t][æsk] [haʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs]] .

Magda did not ask how it had come to pass .
玛格达 做过 不是 问 如何 它 有 来 到 经过 .

玛格达没有问事情是怎么发生的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ðæt]

For the moment it was enough for her that he was there — that
为了 这 片刻 它 曾是 足够的 为了 她 那 他 曾是 那里 — 那

[hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɡɔːn] [əˈweɪ] !

he had not gone away !
他 有 不是 已消失 离开 !

此刻,他待在那里就足够了——他没有离开!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪn,kɑːmprɪˈhensəb(ə)] [sens] [ʌv; əv] [ˈtuːmʌlt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .

She was conscious of a sudden incomprehensible sense of tumult within her .
她 曾是 有意识的 的 一个 突然 难以理解 感觉 的 骚乱 之内 她 .

她意识到自己内心突然涌起一股难以理解的骚动。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlʌki] [fɔːr; fər][em ˈiː][juː; jʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

“ **It was lucky for me you happened to be standing just at the foot**
“ 它 曾是 幸运的 为了 我 你 发生 到 是 常设 只是 在 这 脚

[ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

of the stairs ,
的 这 楼梯 ,

“我真幸运,你当时正好站在楼梯脚下。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]] [ʌnˈstedəli] .

“ **she said a little unsteadily .**
“ 她 说 一个 小的 不稳定地 .

“她有些不稳地说。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] - [ˈhæpən] .

“ **I didn't ' happen .**
“ 我 没有 - 发生 .

“我没有‘发生’。

- [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌv; əv] [ˈmæɪɪs] [prɪˈpens] ” — [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈkrʊkɪd] [smaɪl] [flæft] [aʊt] — “

- **I was there of malice prepense ” — the familiar crooked smile flashed out — “**
- 我 曾是 那里 的 恶意 预备 ” — 这 熟悉的 歪 微笑 闪光灯 出去 — “

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

waiting for you . ”
等待 为了 你 . ”

“我当时怀着恶意在那里等你”——那熟悉的歪嘴笑闪过一丝——“

“ [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ? ”

“ **Waiting for me ? ”**
“ 等待 为了 我 ? ”

“在等我吗? ”

“ [jes] .

“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[ˈleɪdi] [ˌæɹəˈbelə] [ˈæskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈʃepərd] [ˌjuː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ruːm] [ænd; ənd] [siː] [ðæt]
Lady Arabella asked me to shepherd you into the supper - room and see that
女士 阿拉贝拉 问 我 到 牧羊人 你 进入 这 晚餐 - 房间 和 看 那
[ˌjuː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌglæs] [ˌʌv; əv] [ˌjæmˈpeɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] [ˌbrɪʃuːrɪ] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˌbrɪˈɡɪnz] .
you had a glass of champagne and a sandwich before the dancing begins .
你 有 一个 玻璃 的 香槟酒 和 一个 三明治 前 这 跳舞 开始 .
”
”
”

阿拉贝拉夫人让我护送您到餐厅，确保您在舞会开始前能喝上一杯香槟，吃上一份三明治。
” [ˈɔːrdərz] [frʌm; frəm] [ˈhedkwɔːrtərz] ？ ” — [ˈsmaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
” **Orders from headquarters ?** ” — **smiling up at him** .
” 订单 从 总部 ？ ” — 微笑 向上 在 他 .
“是总部的命令吗？ ”——她笑着抬头看着他。

” [ɪɡˈzæktli] .
” **Exactly** .
” 确切地 .
”
”
” 确切地。

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [əˈweɪ] [təˈgeðər] .
” **He held out his arm and they moved away together** .
” 他 握住 出去 他的 手臂 和 他们 已搬 离开 一起 .
他伸出手臂，两人一起离开了。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ruːmz; rʊmz][wʌn][mæn] [ˈmɜːmɜːd] [aɪˈrɑːnɪkli] [tuː; tə]
As they passed through the crowded rooms one man murmured ironically to
作为 他们 通过了 通过 这 挤 房间 一 男人 低声说道 讽刺的是 到
[əˈnʌðər] :
another :
其他 :

他们穿过拥挤的房间时，其中一个男人讽刺地低声对另一个男人说：
” - [ɡɑːt][aɪ ˈtiː][ˈbædli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
” **Quarrington's got it badly , I should say** .
” - 得到 它 糟糕 , 我 应该 说 .
“我应该说，夸林顿的情况很糟糕。”

” [ðə; ði] [ˈsekənd] [mæn] [ɡlɑːnst] [ˈæftər][ðə; ði] [pər] [wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzd] [aɪz] .
” **The second man glanced after the pair with amused eyes** .
” 这 第二 男人 瞥了一眼 后 这 一对 和 觉得好笑 眼睛 .
“第二个男人饶有兴味地瞥了那两人一眼。

” [soʊ] [ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈvɪktɪm] , [ɪz][hiː; hi] ?
” **So he's the latest victim , is he ?**
” 所以 他是 这 最新的 受害者 , 是 他 ?
“所以他是最新的受害者，是吗？ ”

[aɪ] [hed] [jʌŋ] - [noʊz] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] . ”
I head young Raynham's nose was out of joint . ”
我 头 年轻的 - 鼻子 曾是 出去 的 联合的 . ”
我听说年轻的雷纳姆很不高兴。

” [ˌjuː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ʃiːz] [ˈfaɪərd][hɪm; ɪm] ?
” **You don't mean she's fired him ?**
” 你 不 意思是 她是 被解雇 他 ?
“你不会是说她把他解雇了吧？ ”

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
” **The other nodded** .
” 这 其他 点头 .
另一个人点了点头。

“ [gɑ:t][ðə; ði] [pʊʃ] [ðə; ði][deɪ] [brɪʃ:r] [ˈjestərdeɪ] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈtɜ:rsli] .
“ **Got the push the day before yesterday , ” he answered tersely .**
“ 得到 这 推 这 天 前 昨天 , ” 他 回答 简洁地 .
“ 前天被提拔了 , ” 他简短地回答道。

“ [pʊr] [ˈdev(ə)l] !
“ **Poor devil !**
“ 贫穷的 魔鬼 !
“ 可怜的家伙! ”

[ˈhi:l] [teɪk] [aɪ ˈti:][hɑ:rd] .
He'll take it hard .
地狱 拿 它 难的 .
他会很难过。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˌhɑ:tˈhedɪd] [ˈjʌŋstər] .
He's a hotheaded youngster .
他是 一个 脾气暴躁 青少年 .
他是个脾气火爆的年轻人。

[dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][tu:; tə][ɡoʊ] [ɔ:f] [ænd; ənd] [blɒʊ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] .
Just the sort to go off and blow his brains out .
只是 这 种类 到 去 离开 和 吹 他的 大脑 出去 .
他就是那种会突然自杀的人。

“ [ˈmi:nwaɪl] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈmægdə][æt; ət][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈempti]
“ **Meanwhile Quarrington had established Magda at a corner table in the empty**
“ 同时 夸林顿 有 已确立的 玛格达 在 一个 角落 桌子 在 这 空的
[ˈsʌpər] - [ru:m] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsi:ɪŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˌærəˈbeɪləz] [kəˈmændz] [wɜ:r; wər]
supper - room and was seeing to it that Lady Arabella's commands were
晚餐 - 房间 和 曾是 看到 到 它 那 女士 阿拉贝拉的 命令 是
[əuˈbeɪd] ,
obeyed ,
服从 ,
与此同时, 夸林顿安排玛格达坐在空荡荡的餐厅角落里的一张桌子旁, 并确保阿拉贝拉夫人的命令得到执行。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈmægdəz] [əˈʃʊərənsɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˈhʌŋɡri] .
in spite of Magda's assurances that she was not in the least hungry .
在 尽管如此 的 玛格达的 保证 那 她 曾是 不是 在 这 至少 饥饿的 .
尽管玛格达一再保证她一点也不饿。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **Then you ought to be , ” he replied .**
“ 然后 你 应该 到 是 , ” 他 回复 .
“ 那你应该如此 , ” 他回答道。

“ [ˈæftər] [ˈdænsɪŋ] .
“ **After dancing .**
“ 后 跳舞 .
“ 跳舞之后。”

[brɪˈsaɪdɪz] , [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: ˈes] , [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪnər] . ”
Besides , unlike the rest of us , you had no dinner . ”
除了 , 与此不同 这 休息 的 我们 , 你 有 不 晚餐 . ”
此外, 和我们其他人不同, 你没吃晚饭。

“ [oʊ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [mi:l] [æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] .
“ **Oh , I had a light meal at six o'clock .**
“ 哦 , 我 有 一个 光 一顿饭 在 六 点钟 .
“ 哦, 我六点钟吃了顿便餐。”

[bʌt; bət] [ˈnæt(ə)rəli] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [kən'su:m] [ə; eɪ] [ˈsa:lɪd] [ˈdɪnər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] .
But naturally , you can't consume a solid dinner just before giving a performance .
 但 自然 , 你 不能 消耗 一个 坚硬的 晚餐 只是 前 给予 一个 表现 .
 ”
 ”
 ”

当然，你不可能在演出前吃一顿丰盛的晚餐。”

“ [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [ˈkɑːmpləmənts] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ˈdænsɪŋ] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ˈkwaɪətli] ,
“ I'm not going to pay you compliments about your dancing , ” he observed quietly ,
 “ 我是 不是 去 到 支付 你 赞美 关于 你的 跳舞 , ” 他 观察到 悄悄 ,
 [æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
after a pause .
 后 一个 暂停 .

“我不会夸奖你的舞姿，”他停顿了一下，平静地说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrft] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
“ You must receive a surfeit of them .
 ” 你 必须 收到 一个 过量 的 他们 .

你必须得到大量的它们。

[bʌt; bət] ” — [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [də'rekt] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — “ [aɪm][glæd][aɪ]
But “ — looking at her with those direct grey eyes of his — “ I'm glad I
 但 ” — 寻找 在 她 和 那些 直接的 灰色的 眼睛 的 他的 — ” 我是 高兴的 我
 [ˈdɪdnt] [liːv] [ˈɪŋɡlənd] [wen] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] . ”
didn't leave England when I intended to . “
 没有 离开 英格兰 什么时候 我 故意的 到 . ”

但是，”他用那双直视着她的灰色眼睛看着她，“我很高兴我没有按原计划离开英国。”

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
“ Why didn't you ?
 ” 为什么 没有 你 ?

你为什么 not 呢？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪm'pʌlsɪvli] .
“ she asked impulsively .
 ” 她 问 冲动地 .

她脱口而出。

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
 他 笑了 .

他笑了。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪziə] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [temp'teɪ(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'zɪst] , ” [hiː; hi]
“ Because it's so much easier to yield to temptation than to resist , ” he
 “ 因为 它是 所以 很多 更轻松 到 屈服 到 诱惑 比 到 抵抗 , ” 他
 [ˈænsər] ,
answered ,
 回答 ,

“因为屈服于诱惑比抵制诱惑容易得多，”他回答说。

[nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
not taking his eyes from her face .
 不是 采取 他的 眼睛 从 她 脸 .

他的目光始终没有离开过她的脸。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
She flushed a little .
 她 酡 一个 小的 .

她脸颊微微泛红。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] ?
“ What was the temptation ?
“ 什么 曾是 这 诱惑 ？

“你当时受到的诱惑是什么？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌn'sɜːrtɪnli] .
“ she asked uncertainly .
“ 她 问 不确定性 。

她不确定地问道。

[hiː; hi] [weɪtɪd] [æn; ən] [ɪnstənt] , [ðen] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [dɪlɪbə'reɪ(ə)n] :
He waited an instant , then answered with deliberation :
他 等待 一个 立即的 , 然后 回答 和 审议 。

他停顿片刻，然后深思熟虑地回答道：

“ [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] . ”
“ The temptation of seeing you again . ”
“ 这 诱惑 的 看到 你 再次 。

“再次见到你的诱惑。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [dɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][em 'iː][fɑːr] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər] [ðæt] [tuː; tə]
“ I should have thought you disapproved of me far too much for that to
“ 我 应该 有 想法 你 不赞成 的 我 远的 也 很多 为了 那 到

[biː; bi][ðə; ði] [keɪs] !
be the case !
是 这 案件 ！

“我原以为你对我的厌恶之情远超常人，所以才不会是这种情况！ ”

[seɪnt] [mɪʃəl, 'mɪʃəl, 'maɪkəl] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈræðər] [hɑːrd][ɑːn][em 'iː] ? ”
Saint Michel , don't you think you're rather hard on me ? ”
圣 米歇尔 , 不 你 思考 你是 相当 难的 在 我 ？ ”

圣米歇尔，你不觉得你对我太苛刻了吗？

“ [eɪ 'em][aɪ] ?
“ Am I ?
“ 是 我 ？

是吗？

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈmʌðər] , [juː; jʊ] [siː] .
I had an old - fashioned mother , you see .
我 有 一个 老的 - 造型 母亲 , 你 看 。

你知道，我母亲思想比较传统。

[pər'hæps][maɪ][aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] . ”
Perhaps my ideas about women are out of date . ”
也许 我的 想法 关于 女性 是 出去 的 日期 。

也许我对女性的看法已经过时了。

“ [tel] [em 'iː][ðem; ðəm] .
“ Tell me them .
“ 告诉 我 他们 。

“告诉我他们。”

“ [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'flektɪvli] .
“ He regarded her reflectively .
“ 他 认为 她 反思地 。

他若有所思地看着她。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
“ Shall I ?
“ 将 我 ？

“我该怎么做？ ”

[wel] , [aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [swi:t] [ænd; ənd][ˈfreɪgrənt] ,
Well , I like to think of a woman as something sweet and fragrant ,
出色地 , 我 喜欢 到 思考 的 一个 女士 作为 某物 甜的 和 香 ,
我喜欢把女人想象成甜美芬芳的事物。

[ˈɪnfɪnətli] ['tendər][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] — [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [mə'rɔ:dər] [ænd; ənd] [dɪ'spɔɪlər] .
infinitely tender and compassionate — not as a marauder and despoiler .
无限地 投标 和 富有同情心 — 不是 作为 一个 掠夺者 和 剧透者 .
无限温柔体贴，而非掠夺成性。

[wer'evər] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] , [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðɪ] ['hæpiːə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] — [nɑ:t]
Wherever she comes , the place should be the happier for her coming — not
无论 她 来 , 这 地方 应该 是 这 更快乐 为了 她 未来 — 不是
[bɪ'reft] [baɪ][aɪ 'tiː] .
bereft by it .
失去 经过 它 .
无论她走到哪里，那个地方都应该因为她的到来而更加快乐，而不是因为她的到来而变得黯然失色。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðɪ] ['helpər] [ænd; ənd] ['hi:lər] [ɪn] [ðɪs] ['bætəd] [oʊld][wɜːrld] .
She should be the helper and healer in this battered old world .
她 应该 是 这 帮手 和 治疗师 在 这 伤痕累累 老的 世界 .
在这个饱受摧残的世界里，她应该成为帮助者和治愈者。

[ðæts] [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [waːnt][maɪ] [waɪf] [tuː; tə][biː; bi] ;
That's the sort of woman I should want my wife to be ;
那就是 这 种类 的 女士 我 应该 想 我的 妻子 到 是 ;
那正是我希望妻子成为的那种女人；

[ðæts] [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] . "
that's the sort of woman my mother was . "
那就是 这 种类 的 女士 我的 母亲 曾是 : "
我母亲就是那种女人。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] — [nɑ:t][laɪk] [ðæt] ?
“ **And you think I'm — not like that ?**
” 和 你 思考 我是 — 不是 喜欢 那 ?
“你觉得我不是那样的人吗？ ”

[aɪm][ðə; ðɪ] [mə'rɔ:dər] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
I'm the marauder , I suppose ?
我是 这 掠夺者 , 我 认为 ?
我大概就是那个掠夺者吧？

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ˈmæɡdə][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bent] [hed] , ['fɪŋɡərɪŋ] [ðə; ðɪ] [stem]
“ **He remained silent , and Magda sat with her bent head , fingering the stem**
” 他 剩余 沉默的 , 和 玛格达 卫星 和 她 弯曲 头 , 指法 这 干
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪn] - [glæs] ['restləsli] .
of her wine - glass restlessly .
的 她 葡萄酒 - 玻璃 躁动不安 .
他保持沉默，玛格达低着头坐着，不安地用手指摩挲着酒杯的杯柄。

" [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] ['dænsɪŋ] ?
“ **You like my dancing ?**
” 你 喜欢 我的 跳舞 ?
你喜欢我的舞姿吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][ləst] .
“ **she said at last .**
” 她 说 在 最后的 .
她最后说道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][du:] . ”
“ You know I do . ”
“ 你 知道 我 做 . ”

“你知道我知道。”

“ [wel] ” — [fi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [ænd; ænd] [əˈpi:l] .
“ Well ” — she looked at him with a mixture of defiance and appeal .
“ 出色地 ” — 她 看起来 在 他 和 一个 混合物 的 蔑视 和 上诉 .

“好吧，”她看着他，眼神中既有挑衅又有恳求。

“ [maɪ] [ˈdænsɪŋ] [ɪz][em ˈi:] — [ðə; ði] [ˈri:əl][em ˈi:] .
“ My dancing is me — the real me .
“ 我的 跳舞 是 我 — 这 真实的 我 .

“我的舞蹈就是我——真正的我。”

“ [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ He shook his head .
“ 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [jʊə(r)] [na:t][ðə; ði] - [swa:n] - [ˈmeɪd(ə)n] ,
“ You're not the 'Swan - Maiden ,
“ 你是 不是 这 - 天鹅 - 少女 ,

“你不是‘天鹅少女’，

- [hu:z] [ʌv] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [fi:; ji][fərˈga:t] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði][mæn][fi:; ji] [ʌvd] —
‘ whose love was so great that she forgot everything except the man she loved —
- 谁 爱 曾是 所以 伟大的 那 她 忘了 一切 除了 这 男人 她 喜爱 —
[ænd; ænd] [peɪd] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wið; wiθ][hɜ:r; hər][laɪf] . ”
and paid for it with her life . ”
和 有薪酬的 为了 它 和 她 生活 . ”

“她爱得如此深沉，以至于除了她所爱的人之外，她忘记了一切——并为此付出了生命的代价。”

“ [ðə; ði] [ˈpra:ses] [ˈdʌznt] [saʊnd] [ɪgˈzæktli] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒɪŋ] , ” [fi:; ji] [riˈtɔ:tid] [wið; wiθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][draɪ]
“ The process doesn't sound exactly encouraging , ” she retorted with a flash of dry
“ 这 过程 不 声音 确切地 鼓励 , ” 她 反驳 和 一个 闪光 的 干燥
[ˈhju:mər] .
humour .
幽默 .

“这个过程听起来不太令人鼓舞，”她带着一丝冷幽默反驳道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm][na:t] — [laɪk] [ðæt] ? ”
“ But how do you know I'm not — like that ? ”
“ 但 如何 做 你 知道 我是 不是 — 喜欢 那 ? ”

“但你怎么知道我不是那样的人呢？ ”

“ [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] ?
“ How do I know ?
“ 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ʌv] , [ju:; jʊ] [ˈkudnt] [pleɪ] [wið; wiθ][aɪ ˈti:]
Because , if you knew anything at all about love , you couldn't play with it
因为 , 如果 你 知道 任何事物 在 全部 关于 爱 , 你 不能 玩 和 它
[æz; əz][ju:; jʊ][du:] .
as you do .
作为 你 做 .

因为，如果你对爱情稍有了解，就不会像现在这样玩弄它了。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [lʌv] [juːv] [noʊ][juːz][fɔːr; fər][ɪz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [θɪŋ] [ðə; ði] [pɔːr] [ˈdev(ə)l] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ]
Even the love you've no use for is the biggest thing the poor devil who loves you
甚至 这 爱 你已经 不 使用 为了 是 这 最大 事物 这 贫穷的 魔鬼 WHO 爱 你
[hæz; həz][tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] ;
has to offer you ;
有 到 提供 你 ;

即使是你用不上的爱，也是那个爱你的可怜的魔鬼能给你的最大恩赐；

[juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈbætəl,dɔːr] [ænd; ənd] [ˈʌtlkɑːk] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] .
you've no right to play battledore and shuttlecock with it .
你已经 不 正确的 到 玩 战斗板 和 羽毛球 和 它 .

你没有权利用它玩打羽毛球和踢毽子。

" [hiː; hi] [spəʊk] [ˈlaɪtli] , [bʌt; bət][ˈmæɡdə][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][stɜːrn][,ækjuːzeɪ(ə)n] [ðæt] [ˈʌndərleɪ] [ðə; ði]
" He spoke lightly , but Magda could hear the stern accusation that underlay the
" 他 辐 轻轻 , 但 玛格达 可以 听到 这 船尾 指控 那 衬垫 这
[wɜːrdz] .
words .
字 .

“他说话的语气很轻松，但玛格达能听出字里行间隐藏的严厉指责。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [əˈbrʌptli] .
She rose from the table abruptly .
她 玫瑰 从 这 桌子 突然 .

她突然从桌边站了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][əˈfreɪd][ʌv; əv] [lʌv] .
" I think , " she said , " I think I'm afraid of love .
" 我 思考 , " 她 说 , " 我 思考 我是 害怕的 的 爱 .

“我想,”她说,“我想我害怕爱情。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kwɪt][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ruːm] ,
" As she spoke , she made a movement as though to quit the supper - room ,
" 作为 她 辐 , 她 制成 一个 移动 作为 尽管 到 辞职 这 晚餐 - 房间 ,
"她说话的时候，做了个要离开餐厅的动作。”

[bʌt; bət] , [ˈiːðər] [baɪ][ˈæksɪdənt][ɔːr] [dɪˈzaɪn] , [ˈmaɪk(ə)l] [bɑːrd] [hɜːr; hər] [wei] .
but , either by accident or design , Michael barred her way .
但 , 任何一个 经过 事故 或者 设计 , 迈克尔 禁止 她 方式 .

但是，无论是出于偶然还是有意，迈克尔挡住了她的去路。

" [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪnˈtentli] , " [miːnz] [ˈsækrɪfajs] — [səˈrendər] . "
" Love , " he said , watching her face intently , " means sacrifice — surrender . "
" 爱 , " 他 说 , 观看 她 脸 专注地 , " 方法 牺牲 — 投降 . "
"爱,"他专注地看着她的脸说,“意味着牺牲——臣服。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [aɪm][nɑːt][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ? "
" And you believe I'm not capable of it ? "
" 和 你 相信 我是 不是 有能力的 的 它 ? "

“你认为我做不到吗? ”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsləʊli] , [ˈdrɔːɪŋ] [əˈsaɪd][tuː; tə] [let][hɜːr; hər] [pæs] ,
" I think , " he replied slowly , drawing aside to let her pass ,
" 我 思考 , " 他 回复 缓慢地 , 绘画 旁边 到 让 她 经过 ,

“我想,”他缓缓回答,侧身让她过去。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][əˈfreɪd][tuː; tə] [bɪˈliːv] .
" I think I'm afraid to believe .
" 我 思考 我是 害怕的 到 相信 .

“我想我是害怕相信。”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [təʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sent][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [θru:]
“ **Something in the deep tones of his voice sent a thrill of consciousness through**
“ 某物 在 这 深的 音调 的 他的 嗓音 发送 一个 刺激 的 意识 通过
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

“他低沉的声音中蕴含着某种东西，让她感到一阵强烈的意识波动。”

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜ:r; hər] [breθ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [ʌn'li:vnlɪ] [ænd; ənd] , [ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [hɜ:r'self][tuː; tə]
She felt her breath come and go unevenly and , afraid to trust herself to
她 毛毡 她 气息 来 和 去 不均匀地 和 , 害怕的 到 相信 她自己 到
[spi:k] ,
speak ,
说话 ,

她感到自己的呼吸时而急促时而紊乱，不敢相信自己能够开口说话。

[ʃiː; ʃɪ] [mu:vd] [ˈfɔ:rwərd] [wɪ'dəʊt] [rɪ'spa:ns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
she moved forward without response in the direction of the door .
她 已搬 向前 没有 回复 在 这 方向 的 这 门 .

她没有回应，径直朝门口走去。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [wendɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ]
A moment later they were drawn into the stream of people wending their way
一个 片刻 之后 他们 是 绘制 进入 这 溪流 的 人们 结束 他们的 方式
[baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'ri:z] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈbɔ:lru:m; ˈbɔ:lrum] .
by twos and threes towards the ballroom .
经过 二 和 三 向 这 舞厅 .

片刻之后，他们也被卷入了三三两两地涌向舞厅的人流中。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] ,
As they entered ,
作为 他们 进入 ,

他们进去的时候，

[æn'twa:n] - [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gru:p] [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd]
Antoine Davilof broke away from a little group of men with whom he had
安托万 - 打破 离开 从 一个 小的 团体 的 男人 和 谁 他 有
[bɪn] [kən'və:sɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ˈmægdəz] [saɪd] .
been conversing and came to Magda's side .
到过 对话 和 来了 到 玛格达的 边 .

安托万·达维洛夫从与他交谈的一小群人中脱身，来到玛格达身边。

“ [ðə; ði][nekst] [dæns] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **The next dance is just beginning** , “ **he said** .
“ 这 下一个 舞蹈 是 只是 开始 , “ 他 说 .

“下一场舞才刚刚开始,”他说。

“ [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ɪn'ɡeɪdʒd] ?
“ **Are you engaged** ?
“ 是 你 已订婚的 ?

你订婚了吗？

[ɔ:r] [meɪ] [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] ? “
Or may I have it ? “
或者 可能 我 有 它 ? “

或者我可以要吗？

“ [noʊ] , [aɪm][nɑ:t] [ɪn'ɡeɪdʒd] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
“ **No , I'm not engaged** , “ **she answered** .
“ 不 , 我是 不是 已订婚的 , “ 她 回答 .

“不，我没有订婚。”她回答道。

[ʃiː, ʃɪ] [spəʊk] [ˈflʌri] .
She spoke flurriedly .
她 辐 慌乱地 .

她语速飞快。

[ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈdredɪŋ] [ðɪs] [dæns] [wɪð; wɪθ][æn'twa:n] .
She was dreading this dance with Antoine .
她 曾是 恐惧 这 舞蹈 和 安托万 .

她很害怕和安托万跳舞。

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [hæd; həd] [dreɪnd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd]
She felt as though the evening had drained her of her strength and
她 毛毡 作为 尽管 这 晚上 有 排水 她 的 她 力量 和
[left] [hɜːr; hər] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [wɪlz] [ʃʊd; ʃəd][æn'twa:n] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][wʌn][ʌv; əv]
left her unequal to a battle of wills should Antoine prove to be in one of
左边 她 不等 到 一个 战斗 的 遗嘱 应该 安托万 证明 到 是 在 一 的
[hɪz; ɪz] [ˌhɑːt'hedɪd] [mudz] .
his hotheaded moods .
他的 脾气暴躁 情绪 .

她感觉一夜之间耗尽了她的精力，如果安托万又犯了脾气，她将无力与他进行意志力的较量。

[ʃiː, ʃɪ] [glɑːnst] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
She glanced round her with a hint of desperation in her eyes .
她 瞥了一眼 圆形的 她 和 一个 暗示 的 绝望 在 她 眼睛 .

她环顾四周，眼中闪过一丝绝望。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ˈmaɪk(ə)l] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] !
If only Michael had asked her to dance with him instead!
如果 仅有的 迈克尔 有 问 她 到 舞蹈 和 他 反而 !

如果迈克尔当时邀请她跳舞就好了！

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bəʊd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [mjuːzɪ(ə)n] [dʒɔɪnd]
But he had bowed and left her as soon as the musician joined
但 他 有 鞠躬 和 左边 她 作为 很快 作为 这 音乐家 加入
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但乐师一加入他们，他就鞠躬离开了。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ðæt] [wei] .
so that there was no escape to be hoped for that way .
所以 那 那里 曾是 不 逃脱 到 是 希望 为了 那 方式 .

因此，那样做是没有任何逃脱的希望的。

- [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkjʊriəsli] .
Davilof was watching her curiously .
- 曾是 观看 她 奇怪的是 .

达维洛夫好奇地看着她。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][em 'iː] !
" I believe , " he said , " that you're afraid to dance with me !
" 我 相信 , " 他 说 , " 那 你是 害怕的 到 舞蹈 和 我 !

“我相信,”他说,“你害怕和我跳舞! ”

" [ɑːn][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ʃiː, ʃɪ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkændər] .
" On an impulse she answered him with perfect candour .
" 在 一个 冲动 她 回答 他 和 完美的 坦率 .

她一时冲动，坦诚地回答了他。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][eɪ 'em] . "
" I believe I am . "
" 我 相信 我 是 . "

“我相信我是。”

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [ˈpra:mɪs] ？
“ **Then why did you promise ？**
“ 然后 为什么 做过 你 承诺 ？

“那你为什么要答应我？ ”

[ju:; jʊ][dɪd] [ˈpra:mɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] . “
You did promise , you know .”
你 做过 承诺 , 你 知道 . ”

你确实答应过我。

“ [aɪ] [noʊ] .
“ **I know .**
“ 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] [ˈpra:mɪst] .
I promised .
我 承诺 .

我答应过。

[aɪ] [ˈpra:mɪst] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ˈkɑpə,tɑp] [hæd; həd] [kru:p] [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtelɪfəʊnd] [daʊn]
I promised because Coppertop had croup and they had telephoned down
我 承诺 因为 铜顶 有 哮喘 和 他们 有 电话 向下
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
for his mother to go to him .
为了 他的 母亲 到 去 到 他 .

我答应了，因为铜顶得了哮喘，他们打电话叫他妈妈去看他。

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [əˈkɑmpəni] [em ˈi:] [ənˈles] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [dæns] .
And you wouldn't accompany me unless I gave you this dance .
和 你 不会 陪伴 我 除非 我 给予 你 这 舞蹈 .

除非我请你跳这支舞，否则你是不会陪我的。

[soʊ][aɪ] [ˈpra:mɪst] [aɪ ˈti:] .
So I promised it .
所以 我 承诺 它 .

所以我答应了。

“ - [aɪz] [held] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
“ **Davilof's eyes held a curiously concentrated expression .**
“ - 眼睛 握住 一个 奇怪的是 集中 表达 .

“达维洛夫的眼神中流露出一种奇特的专注神情。”

“ [ænd; ɐnd][ju:; jʊ][dɪd] [ðɪs] [soʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [greɪ] [kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] — [tu:; tə]
“ **And you did this so that Mrs . Grey could go to her little boy — to**
“ 和 你 做过 这 所以 那 太太 . 灰色的 可以 去 到 她 小的 男生 — 到
[nɜ:rs] [hɪm; ɪm] ？
nurse him ？
护士 他 ？

“你这样做是为了让格雷太太能够去照顾她的小儿子——给他喂奶吗？ ”

“ [ˈmægdə] [ɪnˈklaɪnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
“ **Magda inclined her head .**
“ 玛格达 倾斜 她 头 .

玛格达微微颌首。

“ [jes] , “ [ɪ:; jɪ] [sed] [ˈsɪmplɪ] .
“ **Yes , “ she said simply .**
“ 是的 , “ 她 说 简单地 .

“是的，”她简单地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [heitɪd] [ˈæskɪŋ] [em ˈiː] — [ləʊðd] [aɪ ˈtiː] ! ”
“ **But you hated asking me — loathed it !** ”
“ 但 你 憎恨 问 我 — 令人厌恶 它 ！ ”
“但你讨厌问我这个问题——简直厌恶至极！”

“ [jes] , ” [fiː; fi] [sed] [əˈgen] .
“ **Yes , she said again .** ”
“ 是的 , ” 她 说 再次 .
“是的,”她再次说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
He was silent for a moment .
他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .
他沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
Then he drew back from her .
然后 他 画 后退 从 她 .
然后他退缩了。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][kaɪnd] .
“ **That was kind .** ”
“ 那 曾是 种类 .
“你真是太好了。”

[ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [kaɪnd] , ” [hiː; hi] [ˈkɑːməntəd] [ˈsləʊli] .
Extraordinarily kind , he commented slowly .
非常 种类 , ” 他 评论 缓慢地 .
“真是太好了,”他缓缓说道。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspref(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][fræŋk] [əˈmeɪzmənt] .
His expression was one of frank amazement .
他的 表达 曾是 一 的 坦率 惊愕 .
他脸上满是惊讶。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][kaɪnd] — [soʊ] [ˈwʊmənli] . ”
“ **I did not believe you could be so kind — so womanly .** ”
“ 我 做过 不是 相信 你 可以 是 所以 种类 — 所以 女性 . ”
“我没想到你会这么温柔体贴，这么有女人味。”

“ [ˈwʊmənli] ?
“ **Womanly ?** ”
“ 女性 ?
“女性化？”

“ [fiː; fi] [ˈkwɪərɪd] , [ˈpʌz(ə)ld] .
“ **she queried , puzzled .** ”
“ 她 查询 , 困惑 .
她疑惑地问道。

“ [jes] .
“ **Yes .** ”
“ 是的 .
“是的。

[fɔːr; fər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] — [ˈbɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər]
For is not a woman — a good woman — always ready to sacrifice herself for
为了 是 不是 一个 女士 — 一个 好的 女士 — 总是 准备好 到 牺牲 她自己 为了
[ðoʊz] [fiː; fi] [lʌvz] ?
those she loves ?
那些 她 爱 ?
难道一个好女人不总是随时准备为她所爱的人牺牲自己吗？

” [ˈmægdə][ˈɔːlmoʊst] [dʒʌmpt] .
” Magda almost jumped .
” 玛格达 几乎 跳了起来 .

玛格达差点跳了起来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˈekoʊ][ʌv; əv] - [oʊn]
It was as though she were listening to an echo of Quarrington's own
它 曾是 作为 尽管 她 是 聆听 到 一个 回声 的 - 自己的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

她仿佛在聆听夸林顿自己话语的回声。

” [ænd; ænd][juː; jʊ] [ˈsækrifaɪst] [jɔːrself] , ” [kənˈtɪnjuːd] - .
” And you sacrificed yourself , ” continued Davilof .
” 和 你 牺牲 你自己 , ” 持续 - .

“而你牺牲了自己,”达维洛夫继续说道。

” [ˈsækrifaɪst] [jɔːr; jər][praɪd] — [krʌʃt] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [greɪ] [ænd; ænd]
” Sacrificed your pride — crushed it down for the sake of Mrs . Grey and
” 牺牲 你的 自豪 — 碎 它 向下 为了 这 清酒 的 太太 . 灰色的 和
[ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑpəˌtɑp] .
little Coppertop .
小的 铜顶 .

“为了格雷太太和小铜顶,你牺牲了自己的尊严——把它碾碎了。”

[mædəmwəˈzel] ” — [hiː; hi] [boʊd] [ˈgreɪvli] — “ [aɪ] [kɪs] [jɔːr; jər][hændz] .
Mademoiselle — he bowed gravely — “ I kiss your hands .
” — 他 鞠躬 严重地 — ” 我 吻 你的 双手 .

“小姐,”他郑重地鞠了一躬,“我吻您的手。”

[ænd; ænd] [siː] , [aɪ] [tuː] , [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ˈdʒenərəs] .
And see , I too , I can be generous .
和 看 , 我 也 , 我 能 是 慷慨的 .

你看,我也很慷慨。

[aɪ] [rɪˈliːs] [juː; jʊ][frəm; frəm][jɔːr; jər] [ˈprɑːmɪs] .
I release you from your promise .
我 发布 你 从 你的 承诺 .

我解除你的承诺。

[aɪ][duː][nɑːt] [kleɪm] [ðæt] [dæns] .
I do not claim that dance .
我 做 不是 宣称 那 舞蹈 .

我并不声称拥有那支舞的版权。

” [ɪf] [ˈeni] [ˈsɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈmægdə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] , [aɪ ˈtiː]
” If any single thing could have astonished Magda more than another , it
” 如果 任何 单身的 事物 可以 有 惊讶 玛格达 更多的 比 其他 , 它
[wʌz; wəz] [ðæt] - [ʊd; ʊəd] [vɑːlənˈterəli] ,
was that Davilof should voluntarily ,
曾是 那 - 应该 自愿 ,

“如果说有什么事比其他事更让玛格达感到惊讶,那就是达维洛夫竟然会自愿这样做。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [rɪˈnaʊns] [ðə; ði] [dæns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm] .
in the circumstances , renounce the dance she had promised him .
在 这 情况 , 放弃 这 舞蹈 她 有 承诺 他 .

在这种情况下,她放弃了之前答应和他跳舞的念头。

[aɪˈtiː][ˈɑːrgjuːd][ə; eɪ] [ˈfaɪnnəs] [ʌv; əv] [pərˈsep](ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒenəˈrɑːsəti][fɔːr; fər] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [wəd]
It argued a fineness of perception and a generosity for which she would
它 争论 一个 精细度 的 洞察力 和 一个 慷慨 为了 哪个 她 会
[ˈnevər] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈkredit] .
never have given him credit .
绝不 有 给定 他 信用 .

它证明了他敏锐的洞察力和慷慨的品格，而她以前从未想到过他会有这样的品质。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɔːrm] [rʌ] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
She felt a little warm rush of gratitude towards him .
她 毛毡 一个 小的 温暖的 匆忙 的 感激 向 他 .

她对他涌起一股暖流和感激之情。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ **No , no !**
” 不 , 不 !

“不，不！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪmˈpʌlsɪvli] , “ [juː; jʊ] [ʃænt] [ɡɪv] [ʌp][jʊr; jər] [dæns] .
” **she cried impulsively , “ you shan't give up your dance .**
” 她 哭 冲动地 , “ 你 不会 给 向上 你的 舞蹈 .

她情不自禁地喊道：“你不能放弃你的舞蹈。”

“ [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [stiːl] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] : “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] —
” **Then , as he still hesitated : “ I should like to dance with you —**
” 然后 , 作为 他 仍然 犹豫了一下 : “ 我 应该 喜欢 到 舞蹈 和 你 —
[ˈriːəli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ænˈtwaːn] .
really I should , Antoine .
真的 我 应该 , 安托万 .

“然后，他仍然犹豫着说：‘我很想和你跳舞——真的，我很想，安托万。’

[juːv] [bɪn] [soʊ] — [soʊ] [ˈdiːsnt] .
You've been so — so decent .
你已经 到过 所以 — 所以 体面的 .

你一直都非常——非常善良。

“ - [feɪs] [lɪt] [ʌp] .
” **Davilof's face lit up .**
” - 脸 点燃向上 .

达维洛夫的脸上绽放出笑容。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈreɪdiənt] — [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈpætid] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][təʊld]
He looked radiant — like a child that has been patted on the back and told
他 看起来 辐射状 — 喜欢 一个 孩子 那 有 到过 轻拍 在 这 后退 和 讲述
[aɪˈtiː][ɪz] [ɡʊd] .
it is good .
它 是 好的 .

他容光焕发，就像一个被人拍拍背夸奖的孩子。

“ [noʊ] [ˈwʌndər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
” **No wonder we are all in love with you !**
” 不 想知道 我们 是 全部 在 爱 和 你 !

难怪我们都爱你！

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][loʊ] , [ˈviːəmənt] [toʊnz] ; [ˈædɪŋ] [ˈkwɪkli] ,
” **he exclaimed in low , vehement tones ; adding quickly ,**
” 他 惊呼 在 低的 , 慷慨 音调 ; 添加 迅速地 ,

“他低声激烈地喊道；并迅速补充道，

[æz; əz][hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [æpriˈhenʃn] [ɪn] [ˈmæɡdəz] [aɪz] :
as he detected a flicker of apprehension in Magda's eyes :
作为 他 检测到 一个 闪烁 的 忧虑 在 玛格达的 眼睛 :

当他察觉到玛格达眼中闪过一丝担忧时：

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
“ But you need not fear to dance with me .
“ 但 你 需要 不是 害怕 到 舞蹈 和 我 .
“但你不必害怕与我跳舞。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðər] — [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] - ['diːsnt] . -
I will be as your brother — I will go on being 'decent . '
我 将要 是 作为 你的 兄弟 — 我 将要 去 在 存在 - 体面的 . -
我会像你哥哥一样——我会继续做一个“正派”的人。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] .
“ And he was .
“ 和 他 曾是 .
“而他确实是。”

[hiː; hi] [dɑːnst] [æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] - ['lʌvɪŋ] [ˌnæʃəˈnæləti] [kæn; kən] [dæns] ,
He danced as perfectly as any of his music - loving nationality can dance ,
他 跳舞 作为 完美 作为 任何 的 他的 音乐 - 爱 国籍 能 舞蹈 ,
[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] ,
but there was a restraint ,
但 那里 曾是 一个 克制 ,
他的舞姿堪称完美，不愧是他那个热爱音乐的民族的舞者，但其中仍带有一丝克制。

[ə; eɪ] [pʌŋk'tɪliəs] ['defərəns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ 'tiː] [ə'meɪzɪd] ,
a punctilious deference about him that , even while it amazed ,
一个 一丝不苟 尊重 关于 他 那 , 甚至 尽管 它 惊叹 ,
她对他表现出一丝不苟的恭敬，这即便令她感到惊讶，

[ə'veɪld] [tuː; tə] [riːə'ʃʊr] ['mæɡdə][ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] ['feɪkən] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][mæn] .
availed to reassure Magda and restore her shaken confidence in the man .
已利用 到 保证 玛格达 和 恢复 她 摇晃 信心 在 这 男人 .
目的是安抚玛格达，恢复她对这个男人的信心。

[fiː; ji][dɪd][nɑːt] ['riːəlaɪz] [ɔːr] [sə'spekt] [ðæt] [dʒʌst] [ðoʊz] [tuː] ['sɪmp(ə)l] ['ækʃnz] [ʌv; əv][hɜːrz] — [ðə; ði] [ɡʊd]
She did not realise or suspect that just those two simple actions of hers — the good
她 做过 不是 意识到 或者 怀疑 那 只是 那些 二 简单的 行动 的 她的 — 这 好的
[tɜːrn][fiː; ji][hæd; həd] [dʌn] ['dʒɪliən][æt; ət][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l][kɔːst][tuː; tə][hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['mætər]
turn she had done Gillian at some considerable cost to herself in the matter
转动 她 有 完毕 吉莉安 在 一些 大量 成本 到 她自己 在 这 事情
[ʌv; əv][pɜːrsən(ə)l] [praɪd] ,
of personal pride ,
的 个人的 自豪 ,
她没有意识到，也没有怀疑，仅仅是她这两个简单的举动——她为了帮助吉莉安而牺牲了自己相当大的个人尊严——

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kwɪk] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuː'zɪjənz] [sens] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] [ɪn] [ri'naʊnsɪŋ]
and her quick recognition of the musician's sense of fair play in renouncing
和 她 快的 认出 的 这 音乐家的 感觉 的 公平的 玩 在 放弃
[hɪz; ɪz] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'peld]
his dance with her when he knew the circumstances which had impelled
他的 舞蹈 和 她 什么时候 他 知道 这 情况 哪个 有 被迫
[hɜːr; hər][tuː; tə] ['prəːmɪs] [aɪ 'tiː] — [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] [hæd; həd] [sə'faɪst] [tuː; tə][tɜːrn] - ['hedɪ] ,
her to promise it — these two things had sufficed to turn Davilof's heady ,
她 到 承诺 它 — 这些 二 事物 有 足够了 到 转动 - 令人陶醉 ,
她很快就意识到这位音乐家秉持着公平竞争的原则，在了解了她答应跳舞的缘由后，便取消了她共舞——这两件事足以让达维洛夫欣喜若狂，

[ɪ'moʊʃən(ə)l][dɪ'vəʊʃ(ə)n][ɪntuː][ˈsʌmθɪŋ][mɔːr][ɪn'dʊrɪŋ][ænd; ənd][pər'hæps][mɔːr][ˈdeɪndʒərəs] , [æn; ən]
emotional devotion into something more enduring and perhaps more dangerous , an
情绪 虔诚 进入 某物 更多的 持久 和 也许 更多的 危险的 , 一个
[ə'baɪdɪŋ] ,
abiding ,
遵守 ,

将情感上的奉献转化为更持久、或许也更危险的东西，一种持久的、

[ˈdiːpli][ˈruːtɪd][lʌv][ænd; ənd][ˈpæʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪtʃ][wʌz; wəz][strɔːŋɡər][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn]
deeply rooted love and passion for her which was stronger than the man
深 根 爱 和 热情 为了 她 哪个 曾是 更强 比 这 男人
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他对她有着根深蒂固的爱和激情，这种爱和激情甚至超过了他自身。

[hiː; hi][left][ðə; ði][haʊs][ɪ'miːdiətli][ˈæftər][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dæns][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
He left the house immediately after the conclusion of his dance with her ,
他 左边 这 房子 立即地 后 这 结论 的 他的 舞蹈 和 她 ,
他 和 她 跳 完 舞 后 就 立刻 离开 了 房子 。

[ænd; ənd][ˈmæɡdə][wʌz; wəz][ˈspiːdəli][sə'raʊndɪd][baɪ][ə; eɪ][kraʊd][ʌv; əv][wʊd] - [biː; bi][ˈpɑːrtnərz] .
and Magda was speedily surrounded by a crowd of would - be partners .
和 玛格达 曾是 迅速地 包围 经过 一个 人群 的 会 - 是 合作伙伴 .
玛格达很快就被一群想和她合作的人包围了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][felt][dɪsɪn'klaɪnd][tuː; tə][dæns][ə'ɡen] , [ænd; ənd] , [ˈɔːlweɪz][ˈtʃeri][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfeɪvəz][ɪn]
But she felt disinclined to dance again , and , always chary of her favours in
但 她 毛毡 不情愿 到 舞蹈 再次 , 和 , 总是 谨慎 的 她 恩惠 在
[ðɪs][rɪ'spekt] ,
this respect ,
这 尊重 ,

但她不想再跳舞了，而且，在这方面她一向对自己的好感很谨慎，

[ʃiː; ʃi][rɪ'meɪnd][ˈwɒtʃɪŋ][ðə; ði][ˈdænsɪŋ][ɪn][ˈprefrəns][tuː; tə][ˈteɪkɪŋ][ˈeni][pɑːrt][ɪn][aɪ'tiː] ,
she remained watching the dancing in preference to taking any part in it ,
她 剩余 观看 这 跳舞 在 偏爱 到 采取 任何 部分 在 它 ,
她 选择 观看 跳舞，而不是参与其中。

[eks'tʃeɪndʒɪŋ][smɔːl] - [tɔːk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][huː] , [ˈfaɪndɪŋ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn'dʒʊst][tuː; tə]
exchanging small - talk with the men who , finding she could not be induced to
交换 小的 - 讲话 和 这 男人 WHO , 寻找 她 可以 不是 是 诱导 到
[rɪːkən'sɪdər][hɜːr; hər][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
reconsider her decision ,
重新考虑 她 决定 ,
她与男人们闲聊了几句，发现他们无法说服她重新考虑自己的决定，

[ˈklʌstərd][raʊnd][hɜːr; hər][tʃer][laɪk][biːz][raʊnd][ə; eɪ][ˈhʌni] - [pɑːt] .
clustered round her chair like bees round a honey - pot .
聚类 圆形的 她 椅子 喜欢 蜜蜂 圆形的 一个 蜂蜜 - 锅 .
像蜜蜂围着蜜罐一样，簇拥在她椅子周围。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][tɔːrdz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ɪːvnɪŋ][ðæt][ˈmaɪk(ə)l][ˈfaɪnəli][dʒɔɪnd]
It was towards the end of the evening that Michael Quarrington finally joined
它 曾是 向 这 结尾 的 这 晚上 那 迈克尔 夸林顿 最后 加入
[ðə; ði][gruːp] .
the group .
这 团体 .
临近傍晚时分，迈克尔·夸林顿终于加入了大家。

[ˈmæɡdəz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [əˈhɔɪəns] [ænd; ənd][əˈpruːv(ə)] —
Magda's eyes rested on him with a mixture of annoyance and approval —
玛格达的 眼睛 休息 在 他 和 一个 混合物 的 烦恼 和 赞同 —
[əˈhɔɪəns] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] [kwaɪt]
annoyance because she had expected him to ask her for a dance quite
烦恼 因为 她 有 预期的 他 到 问 她 为了 一个 舞蹈 相当
[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈproʊgræm] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
early in the course of the programme and he had failed to do so ,
早期的 在 这 课程 的 这 程序 和 他 有 失败的 到 做 所以 ,
玛格达的目光落在他身上, 眼中既有恼怒又有赞许——恼怒的是, 她原本以为他会在节目开始不久就邀请她跳舞, 但他却没有。

[ænd; ənd][əˈpruːv(ə)][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [kliːn] - [kʌt] ,
and approval because he was of that clean - cut ,
和 赞同 因为 他 曾是 的 那 干净的 - 切 ,
因为他形象干净利落, 所以获得了认可。

[fer] - [ˈherd] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] [huː] [ɪnˈveriəbli] [kənˈtraɪvz] [tuː; tə] [lʊk] [pərˈtɪkjələrli] [wel] - [gruːmd]
fair - haired type of man who invariably contrives to look particularly well - groomed
公平的 - 头发 类型 的 男人 WHO 总是 精心策划 到 看 特别 出色地 - 修剪过的
[ænd; ənd] [ˈθɜːroʊbred] [ɪn] [iːˈvniŋ] [kɪt] .
and thoroughbred in evening kit .
和 纯种马 在 晚上 成套工具 .
金发碧眼的男士, 总是精心打扮, 在晚宴上显得格外衣着考究、风度翩翩。

[fɪː; fɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pəˈmɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈkwest] [ə; eɪ] [dæns] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt]
She had no intention of permitting him to request a dance at this late
她 有 不 意图 的 允许 他 到 要求 一个 舞蹈 在 这 晚的
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,
她根本不打算允许他在这么晚的时候邀请她跳舞。

[haʊˈevər] , [ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] .
however , and rose from her seat as he approached .
然而 , 和 玫瑰 从 她 座位 作为 他 接近 .
然而, 当他走近时, 她却从座位上站了起来。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“啊!

[juː; jʊ] , [ˈmɪstər] .
You , Mr . Quarrington ?
你 , 先生 . 夸林顿 ?
夸林顿先生, 是您吗?

“ [fɪː; fɪ] [sed] [ˈgeɪli] .
“ **she said gaily .**
“ 她 说 兴高采烈地 .
她兴高采烈地说。

“ [aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] .
“ **I am just going home .**
“ 我 是 只是 去 家 .
“我正要回家。”

[ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [iːˈvniŋ] , [ˈhæznt] [aɪ ˈtiː] ? “
It's been a charming evening , hasn't it ? ”
它是 到过 一个 迷人 晚上 , 还没有 它 ? “
今晚真是个美好的夜晚, 不是吗?

“ [ˈtʃɑːrmin] , ” [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈkɜːrtiəsli] .
“ **Charming** , ” **he rejoined courteously** .
“ 迷人 , ” 他 重新加入 礼貌地 .

“真有魅力,”他礼貌地回应道。

“ [meɪ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][jər; jər][kɑːr] ?
“ **May I see you to your car ?**
“ 可能 我 看 你 到 你的 车 ?

“我可以送您到您的车那里吗? ”

“ [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][ˈmægdə] ,
“ **He offered his arm and Magda** ,
“ 他 提供 他的 手臂 和 玛格达 ,

他伸出手臂, 玛格达也向他伸出了手臂。

[disˈmɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [kɔːrt] [ʌv; əv] [disˈgrʌntɪd] [ədˈmaɪərəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɡreɪʃəs] [nɑːd] ,
dismissing her little court of disgruntled admirers with a small gracious nod ,
解雇 她 小的 法庭 的 不满的 仰慕者 和 一个 小的 亲切 点头 ,

她轻轻点头, 婉转地打发走了那群不满的仰慕者。

[leɪd][hɜːr; hər][slɪm][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
laid her slim hand on his sleeve .
铺设 她 苗条的 手 在 他的 袖子 .

她将纤细的手放在他的袖子上。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [əˈweɪ] [təˈɡeðər] [ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [brʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [sɪˈdʌktɪv] [ˈrɪðəm]
As they moved away together the orchestra broke into the swinging seductive rhythm
作为 他们 已搬 离开 一起 这 乐队 打破 进入 这 摇摆 诱人的 韵律

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːltz] .
of a waltz .
的 一个 华尔兹 .

当他们一起离开时, 乐队奏起了摇摆而迷人的华尔兹节奏。

[pɔːzd] [əˈbrʌptli] .
Quarrington paused abruptly .
夸林顿 暂停 突然 .

夸林顿突然停顿了一下。

“ [dəunt][ɡoʊ] [jet] !
“ **Don't go yet !**
“ 不 去 然而 !

“别走! ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

“ [dæns] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
“ **Dance this with me** .
“ 舞蹈 这 和 我 .

和我一起跳这支舞吧。

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [streɪnd] [ænd; ənd][ʌnˈiːv(ə)n] .
“ **His voice sounded strained and uneven** .
“ 他的 嗓音 听起来 紧张 和 不均匀 .

他的声音听起来很吃力, 而且断断续续的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈdrægd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn]
It was as though the words were dragged from him without his own
它 曾是 作为 尽管 这 字 是 拖拽 从 他 没有 他的 自己的
[voʊlɪ(ə)n] .
volition .
意志 .

这些话仿佛是被强行从他口中拽出来的，并非出于他的本意。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [met] — [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
For an instant the two pairs of eyes met — the long ,
为了 一个 立即的 这 二 对 的 眼睛 遇见 — 这 长的 ,
两双眼睛瞬间相遇——长长的,

[dɑːrk][wʌnz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈslʌmbrəs] [ˈfaɪər] [ˈbruːdɪŋ] [bɪˈniːθ] [waɪt] [lɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] ,
dark ones with their slumbrous fire brooding beneath white lids , and the keen ,
黑暗的 一个 和 他们的 昏昏欲睡的 火 沉思 下面 白色的 盖子 , 和 这 敏锐的 ,
[hɔːk] - [laɪk] [greɪ] [wʌnz] .
hawk - like grey ones .
鹰 - 喜欢 灰色的 一个 .

有的黑皮肤，白色的眼睑下燃烧着昏昏欲睡的火焰；有的灰皮肤，目光锐利，像鹰一样。

[ðen] :
Then :
然后 :
然后:

“ [ˈveri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈbreθləsli] .
“ **Very well , ” she answered a trifle breathlessly** .
“ 非常 出色地 , ” 她 回答 一个 琐事 气喘吁吁 .
“很好,”她略带喘息地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][glæd] [wen] [ðə; ði][wɔːlts] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
She was almost glad when the waltz came to an end .
她 曾是 几乎 高兴的什么时候 这 华尔兹 来了 到 一个 结尾 .
华尔兹舞曲结束时，她几乎感到高兴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɑːnst] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈʌtər] [ˈsaɪləns] — [ə; eɪ] [tens] , [pækt] [ˈsaɪləns] , [ˈvaɪbrənt][wɪð; wɪθ]
They had danced it in utter silence — a tense , packed silence , vibrant with
他们 有 跳舞 它 在 说出 沉默 — 一个 紧张 , 包装 沉默 , 充满活力 和
[sɪɡˈnɪfɪkənsɪz] [hæf] - [ˈhɪd(ə)n] , [hæf] - [ʌndərˈstʊd] ,
significances half - hidden , half - understood ,
意义 一半 - 隐 , 一半 - 理解 ,
他们全程静默地跳着舞——一种紧张而压抑的沉默，充满了半隐藏、半理解的意义。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəsənəs]
and she found herself quivering with a strange uncertainty and nervousness
和 她 成立 她自己 颤抖 和 一个 奇怪的 不确定 和 紧张
[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [təˈgeðər] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɪm] - [lɪt] [ˈkwaɪət][ʌv; əv]
as she and Quarrington together made their way into the dim - lit quiet of
作为 她 和 夸林顿 一起 制成 他们的 方式 进入 这 暗淡 - 点燃 安静的 的
[ðə; ði] [ˈwɪntər] - [ˈgɑːrdn] [ˈoʊpənɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][ˈbɔːlruːm;ˈbɔːlrʊm] .
the winter - garden opening off the ballroom .
这 冬天 - 花园 开幕 离开 这 舞厅 .

当她和夸林顿一起走进舞厅旁灯光昏暗、静谧的冬日花园时，她发现自己因一种奇怪的不安和紧张而颤抖不已。

[ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [ɡriːn] , [ˈʃaɪnɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv] [ˌstefəˈnoʊtɪs] [sprɛd] [ə; eɪ] [ˈkænəpi] , [peɪl] [ˈklʌstərz]
Overhead the green , shining leaves of stephanotis spread a canopy , pale clusters
开销 这 绿色的 , 灼灼 树叶 的 斯蒂芬诺蒂斯 传播 一个 树冠 , 苍白 集群
[ʌv; əv][ɪts] [waɪt] ,
of its white ,
的 它是 白色的 ,
头顶上，翠绿闪亮的茉莉花叶片铺成一片华盖，点缀着淡淡的白色花朵。

[ˈhevi] - [ˈsentɪd] [blu:m] [ˈgli:mɪŋ] [stɑ:r] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv] [tʃaɪˈni:z] [ˈlæntərnz] [ˈswʌŋ]
heavy - scented bloom gleaming star - like in the faint light of Chinese lanterns swung
重的 - 香味 盛开 闪闪发光 星星 - 喜欢 在 这 头晕的 光 的 中国人 灯笼 摇摆
[frʌm; frəm][ðə; ði] [li:f] - [klæd] [ru:f] .
from the leaf - clad roof .
从 这 叶子 - 覆膜 屋顶 .

香气浓郁的花朵在从绿叶覆盖的屋顶上悬挂下来的中国灯笼的微弱灯光下闪闪发光，如同星星一般。

[frʌm; frəm] [ˈsʌmwɛr] [nɪr] [æt; ət][hænd] [keɪm] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] ,
From somewhere near at hand came the silvery ,
从 某处 靠近 在 手 来了 这 银色 ,
附近某处传来银光，

[ˈʃaʊərɪŋ] [plæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ˈpleɪɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈeriəl] [ˈlɪt(ə)l] [saʊnd] [əˈgenst]
showering splash of a fountain playing — a delicate and aerial little sound against
淋浴 水花 的 一个 喷泉 玩耍 — 一个 精美的 和 天线 小的 声音 反对
[ðə; ði][roʊˈbʌst] [ˈhɑ:mənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd] ,
the robust harmonies of the band ,
这 强壮的 和声 的 这 乐队 ,
喷泉潺潺的流水声——一种轻柔飘逸的声音，与乐队浑厚的和声形成鲜明对比。

[laɪk] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:rp] .
like the notes of a harp .
喜欢 这 笔记 的 一个 竖琴 .
就像竖琴的音符一样。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][ˈmægdə][æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈmaɪk(ə)l] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][wɜ:rld] [bɪˈhaɪnd]
It seemed to Magda as though she and Michael had left the world behind
它 似乎 到 玛格达 作为 尽管 她 和 迈克尔 有 左边 这 世界 在后面
[ðəm; ðəm][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [kwɑɪt] [əˈloʊn] ,
them and were quite alone ,
他们 和 是 相当 独自的 ,
在玛格达看来，她和迈克尔仿佛已经与世隔绝，只剩下彼此。

[enˈfəʊldɪd] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] - [ˈsentɪd] , [ˈtendər] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv] [ˈi:dn] .
enfolded in the sweet - scented , tender silence of some Garden of Eden .
包裹 在 这 甜的 - 香味 , 投标 沉默 的 一些 花园 的 伊甸园 .
沉浸在伊甸园般芬芳馥郁、宁静祥和的氛围中。

[ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðər] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] .
They stood together without speaking .
他们 站立 一起 没有 请讲 .
他们并肩站着，一言不发。

[ɪn] [ˈevri] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [nɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈkju:tli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prɑ:kˈsɪməti]
In every tingling nerve of her she was acutely conscious of his proximity
在 每一个 刺痛感 神经 的 她 她 曾是 急性 有意识的 的 他的 邻近
[ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈræpɪdli] [ˈraɪzɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ˈmaʊntɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
and of some rapidly rising tide of emotion mounting within him .
和 的 一些 快速 上升 潮 的 情感 安装 之内 他 .
她全身每一根神经都敏锐地感受到他的靠近，以及他内心正在迅速涌动的某种情绪。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðə; ði] [ˈbæriər] [əˈgenst] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [bi:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] [ɪˈskeɪpt] [hɜ:r; hər] ,
She knew the barrier against which it beat and a little cry escaped her ,
她 知道 这 障碍 反对 哪个 它 打 和 一个 小的 哭 逃脱 她 ,
她知道它撞击的是什么屏障，于是她忍不住发出了一声低低的呻吟。

[fɔ:rst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][baɪ][sʌm; səm] [ɪmpʌls] [ðæt] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][hɜ:rˈself] .
forced from her by some impulse that was stronger than herself .
强制 从 她 经过 一些 冲动 那 曾是 更强 比 她自己 .
她被某种比她自身更强大的冲动所驱使。

“ [oʊ] , [seɪnt] [mɪˈʃəl, 'maɪkəl] !
“ **Oh , Saint Michel** !
“ 哦 , 圣 米歇尔 !

“哦，圣米歇尔！

[kɑːnt] [juː; jə] — [kɑːnt] [juː; jə] [brɪˈliːv] [ɪn] [em 'iː] ?
Can't you — can't you believe in me ?
不能 你 — 不能 你 相信 在 我 ?

你难道——你难道不相信我吗？

“ [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi]
“ **He swung round at the sound of her voice and the next moment she**
“ 他 摇摆 圆形的 在 这 声音 的 她 嗓音 和 这 下一个 片刻 她
[wʌz; wəz] [krʌʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
was crushed against his breast ,
曾是 碎 反对 他的 胸部 ,

听到她的声音，他猛地转过身，下一刻，她就被紧紧地贴在了他的胸前。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑːn] [hɜːrɪz] , [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] ['bɜːrɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt]
his mouth on hers , his kisses burning their way to her very heart
他的 嘴 在 她的 , 他的 吻 燃烧 他们的 方式 到 她 非常 心
他的唇贴上她的唇，他的吻灼烧着她的心房.....

[ðen] [vɔɪsɪz] , [kwɪk] , [laɪt] ['fʊtsteps] — ['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['iːdn] [ʌv; əv]
Then voices , quick , light footsteps — someone else had discovered the Eden of
然后 声音 , 快的 , 光 脚步声 — 某人 别的 有 发现 这 伊甸园 的
[ðə; ði] ['wɪntər] - ['gɑːrdn] ,
the winter - garden ,
这 冬天 - 花园 ,
接着传来人声、轻快的脚步声——原来有人发现了冬日花园这片伊甸园。

[ænd; ənd] ['maɪk(ə)] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər] [əˈbrʌptli] .
and Michael released her abruptly .
和 迈克尔 发布 她 突然 .
迈克尔突然放开了她。

[brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ðə; ði] [greɪ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [dɑːn] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [skaɪ]
Behind the chimneystacks the grey fingers of dawn were creeping up in the sky
在后面 这 烟囱 这 灰色的 手指 的 黎明 是 爬行 向上 在 这 天空
[æz; əz] ['mæɡdə] [droʊv] [hoʊm] .
as Magda drove home .
作为 玛格达 驾驶 家 .
玛格达开车回家时，黎明的灰色曙光正从烟囱后缓缓升起。

[ɪn][ðə; ði] [wɑːn] [laɪt] [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [ʌn'juːzuəli, ʌn'juːzəli] [peɪl] ,
In the wan light her face looked unusually pale ,
在 这 万 光 她 脸 看起来 异常地 苍白 ,
在昏暗的光线下，她的脸色显得异常苍白。

[ænd; ənd] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [sɔːft] [leɪs] [æt; ət] [hɜːr; hər] [breɪst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɒbd] [ʌn'iːvnli] .
and beneath the soft lace at her breast her heart throbbed unevenly .
和 下面 这 柔软的 蕾丝 在 她 胸部 她 心 悸动 不均匀地 .
在她胸前柔软的蕾丝下，她的心脏跳动得并不均匀。

[faɪv] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] [held] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [felt]
Five minutes ago Michael had held her in his arms and she had felt
五 分钟 前 迈克尔 有 握住 她 在 他的 武器 和 她 有 毛毡
[hɜ:r'self] [stɜ:rd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃənət] [sə'rendər] [ænd; ənd] [rɪ'spɑ:ns] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd]
herself stirred to a sudden passionate surrender and response that frightened
她自己 搅拌 到 一个 突然 热情的 投降 和 回复 那 害怕
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

五分钟前，迈克尔把她抱在怀里，她感到自己被一种突然而热烈的臣服和回应所触动，这让她感到害怕。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [lʌv] — [ðə; ði] [lʌv] [ə'genst] [wɪtʃ] [daɪ'æn] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] ?
Was this love — the love against which Diane had warned her ?
曾是 这 爱 — 这 爱 反对 哪个 黛安 有 警告 她 ?

这就是爱情吗？——黛安娜曾警告她不要爱的那种爱情？

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] [hæpənd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] — [ðæt] [læst] , [ʌnpri:'medɪteɪtɪd] [dæns] , [ðoʊz] [tens] ,
It had all happened so suddenly — that last , unpremeditated dance , those tense ,
它 有 全部 发生 所以 突然 — 那 最后的 , 无预谋的 舞蹈 , 那些 紧张 ,
[ˈvaɪbrənt][ˈmoʊmənts][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] - [ˈɡɑ:rdn] ,
vibrant moments in the winter - garden ,
充满活力 时刻 在 这 冬天 - 花园 ,

这一切都发生得太突然了——最后那支毫无预谋的舞蹈，冬日花园里那些紧张而充满活力的时刻。

[ðen] [ðə; ði] [ˈdʒɑ:rɪŋ] [ɪntə'rʌp](ə)n] [ʌv; əv] [ˈðər] [ˈkʌpəlz] [ˈsi:kɪŋ] [ɪts] [ˈfreɪgrənt] [ˈku:lənəs] .
then the jarring interruption of other couples seeking its fragrant coolness .
然后 这 刺耳的 中断 的 其他 情侣 寻求 它是 香 凉爽 .

然后，其他情侣前来享受这里芬芳的凉爽，打断了他们的行程。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:rt] .
And she and Michael suddenly apart .
和 她 和 迈克尔 突然 除 .

她和迈克尔突然分开了。

[ˈæftərwərdz] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈberəst] [kən'venʃə'nælɪti:z] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
Afterwards , only the barest conventionalities had passed between them .
然后 , 仅有的 这 最简陋 惯例 有 通过了 之间 他们 .

此后，他们之间只剩下最基本的礼节性交流。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [hæd; həd] [si:md] [ˈpɑ:səb(ə)l] .
Nothing else had seemed possible .
没有什么 别的 有 似乎 可能的 .

似乎没有其他办法了。

[ðer; ðər] [ˈsɑ:lətu:d] [hæd; həd] [bɪn] [ˈru:θləsli] [dɪ'strɔɪd] ; [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [wɜ:rlɪd] [hæd; həd] [θɹʌst] [ɪt'self]
Their solitude had been ruthlessly destroyed ; the outside world had thrust itself
他们的 孤独 有 到过 无情地 损毁 ; 这 外部 世界 有 推力 本身
[ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [wɪ'ðəʊt] [ˈwɔ:rnɪŋ] ,
upon them without warning ,
之上 他们 没有 警告 ,

他们的宁静被无情地打破了；外面的世界毫无预警地闯入了他们的生活。

[dʒə:kɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [self] - [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [ɪ'moʊ](ə)n] .
jerking them back to the self - consciousness of suddenly arrested emotion .
抽搐 他们 后退 到 这 自己 - 意识 的 突然 被捕 情感 .

猛然将他们拉回那种情绪突然停滞的自我意识中。

" [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['ɡoʊɪŋ] .
" **I must be going .**
" 我 必须 是 去 .

我得走了。

” [ðə; ði] ['stɪltɪd] , [bə'hɑ:lɪ]['lɪt(ə)] [freɪz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɔ:kwərdli] [frʌm; frəm] ['mægdəz] [lɪps] , [ænd; ənd]
” The stilted , banal little phrase had fallen awkwardly from Magda's lips , and
” 这 僵硬的 , 平庸 小的 短语 有 倒下 尴尬地 从 玛格达的 嘴唇 , 和
[hæd; həd] [ə'sentɪd] [wɪ'dəʊt] ['kɑ:ment] .
Quarrington had assented without comment .
夸林顿 有 同意 没有 评论 .
“这句生硬、平庸的小短语尴尬地从玛格达的嘴里吐了出来，夸林顿没有发表任何评论就表示同意了。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [br'wɪldərd] .
She felt confused and bewildered .
她 毛毡 使困惑 和 困惑 .
她感到困惑和茫然。

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [ment] ?
What had he meant ?
什么 有 他 意思是 ?
他到底是什么意思？

[hæd; həd][hi:; hi] [ment] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ?
Had he meant anything at all ?
有 他 意思是 任何事物 在 全部 ?
他说的到底是什么意思？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [naʊ] — [trʌstɪd] [hɜ:r; hər] ?
Was it possible that he believed in her now — trusted her ?
曾是 它 可能的 那 他 相信 在 她 现在 — 可信 她 ?
他现在有可能相信她——信任她吗？

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] [loʊ] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][hɜ:rz] — “ [seɪnt]
It had been in answer to that low , imploring cry of hers — “ Saint
它 有 到过 在 回答 到 那 低的 , 恳求 哭 的 她的 — ” 圣
[mɪʃel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ,
Michel ,
米歇尔 ,
那是为了回应她那低沉而恳求的呼喊——“圣米歇尔，

[kɑ:nt] [ju:; jə] [bɪ'li:v] [ɪn][em 'i:] ? ” — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
can't you believe in me ? ” — that he had taken her in his arms .
不能 你 相信 在 我 ? ” — 那 他 有 已采取 她 在 他的 武器 .
你难道不相信我吗？ ——他已经把她拥入怀中。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [mɪst] - [blɜ:rd] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] ['stri:məz] [ʌv; əv] ['dɔ:n,laɪt]
Looking out through the mist - blurred window at the pale streamers of dawnlight
寻找 出去 通过 这 薄雾 - 模糊 窗户 在 这 苍白 主播 的 黎明时分
['penslɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] ,
penciling the sky ,
铅笔画 这 天空 ,
透过雾气模糊的窗户，望向天空中淡淡的晨光，如同画着细线的彩带。

['mægdəz] [aɪz] [gru:] ['wɪstf(ə)] — ['wʌndrɪŋli] ['kwɛstʃənɪŋ] [ðə; ði]['fju:tʃər] .
Magda's eyes grew wistful — wonderingly questioning the future .
玛格达的 眼睛 生长 怅惘 — 惊奇地 提问 这 未来 .
玛格达的眼神变得迷离——她充满好奇地询问着未来。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] , [tu:] ,
Was she , too ,
曾是 她 , 也 ,
她也是吗？

[ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ˈɹ; əv] [dɑːn] — [ðə; ði] [dɑːn] [ˈɹ; əv] [ðæt] [mɪˈstɪrɪəs] [θɪŋ]
only waiting for the revelation of dawn — the dawn of that mysterious thing
仅有的 等待 为了 这 启示 的 黎明 — 这 黎明 的 那 神秘 事物
[kɔːld] [lɹv] [wɪtʃ] [kæn; kən] [trænzˈmjuːt] [ðɪs] [ˈevrɪdeɪ] [oʊld][wɜːrld][ˈɹ; əv][ˈaʊərz][ˈɪntuː] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [hel]
called love which can transmute this everyday old world of ours into heaven or hell
称为 爱 哪个 能 嬗变 这 每天 老的 世界 的 我们的 进入 天堂 或者 地狱
?
?
?

只待黎明的到来——那神秘的爱情的黎明， 它能将我们这个平凡的旧世界变成天堂或地狱？
[ˈdʒɪliən][wɹz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɜːr; hər] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][kɑːr] [pɔld]
Gillian was at the door to welcome her when at length the car pulled
吉莉安 曾是 在 这 门 到 欢迎 她 什么时候 在 长度 这 车 拉
[ʌp][æt; ət][ˈfraɪərz] - [hoʊlm] .
up at Friars ' Holm .
向上 在 修士们 - 霍尔姆 .

当汽车终于停在弗莱尔斯霍尔姆时， 吉莉安已经在门口迎接她了。
[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈræðər] [waɪt] [ænd; ænd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈfæ.doʊz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət]
She looked rather white and there were purple shadows under her eyes , but
她 看起来 相当 白色的 和 那里 是 紫色的 阴影 在下面 她 眼睛 , 但
[hɜːr; hər][lɪps] [smaɪld] [ˈhæpɪli] .
her lips smiled happily .
她 嘴唇 微笑 快乐地 .

她脸色苍白， 眼下有紫色的阴影， 但她的嘴角却挂着幸福的笑容。
“ [ˈkɑpəˌtɑp] ?
“ **Coppertop ?**
“ 铜顶 ?
“铜顶？ ”

[haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? “ [æskt] [ˈmægdə] [ˈkwɪkli] .
How is he ? ” asked Magda quickly .
如何 是 他 ? ” 问 玛格达 迅速地 .
“他怎么样了？ ”玛格达急忙问道。

“ [ˈsliːpɪŋ] , [θæŋk] [gɑːd] !
“ **Sleeping , thank God !**
“ 睡眠 , 感谢 上帝 !
“睡着了， 感谢上帝！ ”

[ˈhiːz] [seɪf] [naʊ] !
He's safe now !
他是 安全的 现在 !
他现在安全了！

[bʌt; bət] — [oʊ] , [ˈmægdə] !
But — oh , Magda !
但 — 哦 , 玛格达 !
但是——哦， 玛格达！

[ɪts] [bɪn] [ˈɔːf(ə)l] !
It's been awful !
它是 到过 可怕 !
太糟糕了！

“ [ænd; ænd][kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdʒɪliən] ,
“ **And quite suddenly Gillian ,**
“ 和 相当 突然 吉莉安 ,
“突然间， 吉莉安.....”

[hu:] [hæd; həd] [feɪst] [deθ] [ænd; ənd] [fɔ:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔ:ɡɪd] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd]
who had faced Death and fought him with a dogged courage and
WHO 有 面对 死亡 和 战斗 他 和 一个 顽强 勇气 和
[dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [greɪv] - [aɪd] ['dɑ:ktɜ:z] [rer] [ə'pru:v(ə)l] ,
determination that had won the grave - eyed doctor's rare approval ,
决心 那 有 韩元 这 严重 - 眼睛 医生的 稀有的 赞同 ,
他曾直面死神，以顽强的勇气和决心与之抗争，赢得了那位目光严肃的医生的罕见赞赏。

[broʊk] [daʊn] [ænd; ənd][bɜ:rst][ɪntu:] [terz] .
broke down and burst into tears .
打破 向下 和 爆裂 进入 眼泪 .
崩溃大哭。

[ˈmæɡdə] [ˈpetɪd] [ænd; ənd] [su:ðd] [hɜ:r; hər] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][hɜ:r; hər][ˈsɒbz] [ˈsi:st] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ]
Magda petted and soothed her , until at last her sobs ceased and she
玛格达 被宠爱 和 舒缓 她 , 直到 在 最后的 她 啜泣 停止 和 她
[smaɪld] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] .
smiled through her tears .
微笑 通过 她 眼泪 .
玛格达轻轻抚摸着她，安抚着她，直到她终于停止了抽泣，含着泪笑了。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [fu:l] !
“ **I am a fool !**
“ 我 是 一个 傻子 !
“我真是个傻瓜! ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['dæbɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moɪst] ,
“ **she said , dabbing at her eyes with a moist ,**
“ 她 说 , dabbing 在 她 眼睛 和 一个 潮湿 ,
“她说着，用湿润的毛巾擦了擦眼睛,”

[skru:d] - [ʌp] [bɔ:l] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['kæmbɪɪk] ['hæŋkətʃɪf] .
screwed - up ball of something that had once been a cambric handkerchief .
螺丝 - 向上 球 的 某物 那 有 一次 到过 一个 麻纱 手帕 .
一团揉成一团的东西，曾经是一块细棉布手帕。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [kwɪt] [rɪ'kʌvəd] [naʊ] — ['ri:əli] .
“ **But I've quite recovered now — really .**
“ 但 我已经 相当 恢复 现在 — 真的 .
“但我现在已经完全康复了——真的。”

[kʌm] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .
Come and tell me about everything .
来 和 告诉 我 关于 一切 .
过来把所有事情都告诉我。

[dɪd] - [pleɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɔ:l] [raɪt] ?
Did Davilof play for you all right ?
做过 - 玩 为了 你 全部 正确的 ?
达维洛夫在你们队表现如何？

[ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [dæns] ['æftərwərdz] ?
And did you enjoy the dance afterwards ?
和 做过 你 享受 这 舞蹈 然后 ?
之后你喜欢跳舞吗？

[ænd; ənd] , [oʊ] , [aɪ][fər'ɡɑ:t] !
And , oh , I forgot !
和 , 哦 , 我 忘了 !
哦，我忘了！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['letə] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

There's a letter for you on the mantelpiece .
有 一个 信 为了 你 在 这 壁炉架 .

壁炉架上有一封给你的信。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'livəd] [baɪ][hænd] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][æt; ət] ['leɪdi] [æɹə'beləz] .

It was delivered by hand while we were both at Lady Arabella's .
它 曾是 发表 经过 手 尽管 我们 是 两个都 在 女士 阿拉贝拉的 .

当时我们都在阿拉贝拉夫人家，是有人亲自送来的。

“ [mə'kæniikli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'spɒndɪd] [tuː; tə] ['gɪliənz] ['ræpɪd]['faɪə] [ʌ; əv] ['kwestʃənz] ,
” **Mechanically , as she responded to Gillian's rapid fire of questions ,**
” 机械地 , 作为 她 回应 到 吉莉安的 迅速的 火 的 问题 ,

“机械地，她回答吉莉安连珠炮般的问题时，

[ˈmægdə] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [skwer] ['envələʊp] [prɒpt] [ə'genst] [ðə; ði] [klaːk] [ænd; ənd][slɪt][ˈoʊpən][ðə; ði]
Magda picked up the square envelope propped against the clock and slit open the
玛格达 挑选 向上 这 正方形 信封 支撑 反对 这 钟 和 缝隙 打开 这
[flæp] .

flap .
瓣膜 .

玛格达拿起靠在钟上的方形信封，划开了封口。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['oʊnli][sʌm; səm] [noʊt] [ʌv; əv][ˈɜːrdʒənt][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv]
It was probably only some note of urgent invitation — she received dozens of
它 曾是 大概 仅有的 一些 笔记 的 紧迫的 邀请 — 她 已收到 几十个 的

[ðem; ðəm] .

them .
他们 .

那很可能只是一封紧急邀请函——她收到了几十封这样的邀请函。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə][ə; eɪ][hæf] - ['staɪf(ə)ld][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

An instant later a half - stifled cry broke from her .
一个 立即的 之后 一个 一半 - 窒息 哭 打破 从 她 .

片刻之后，她发出了一声压抑的哭喊。

[ˈdʒɪliən] [tɜːrnd] ['swɪftli] .

Gillian turned swiftly .
吉莉安 转向 迅速地 .

吉莉安迅速转身。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?

” **What is it ?**
” 什么 是 它 ?

“那是什么？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] [ˈʃɑːpənɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

” **she asked , a note of apprehension sharpening her voice .**
” 她 问 , 一个 笔记 的 忧虑 磨利 她 嗓音 .

“她问道，语气中带着一丝担忧。”

[ˈmægdə][stɛəd][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈdʌmli] .

Magda stared at her dumbly .
玛格达 凝视 在 她 默默地 .

玛格达呆呆地盯着她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt][ðə; ði] ['letə] .

Then she held out the letter .
然后 她 握住 出去 这 信 .

然后她把信递了出去。

“ [ri:d] [aɪ 'ti:] , ” [fi:; fɪ] [sed] [ˈflætli] .
“ Read it , ” she said flatly .
“ 读 它 , ” 她 说 断然 .

“读读看,”她冷冷地说。

“ [its] [frʌm; frəm] [kit] - [ˈmʌðər] .
“ It's from Kit Raynham's mother .
“ 它是 从 成套工具 - 母亲 .

“这是基特·雷纳姆的母亲说的。”

“ [ˈɡɪliənz] [aɪz] [flu:] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] [tu:] [bri:f] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] :
“ Gillian's eyes flew along the two brief lines of writing :
“ 吉莉安的 眼睛 飞翔 沿着 这 二 简短的 线条 的 写作 :

吉莉安的目光迅速扫过那两行简短的文字:

“ [kit] [hæz; həz] [ˈdɪsə'pɪrd] .
“ Kit has disappeared .
“ 成套工具 有 消失 .

“基特失踪了。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] ? — [ə'liʃiə] [ˈreɪn,hæm] .
Do you know where he is ? — ALICIA RAYNHAM .
做 你 知道 在哪里 他 是 ? — 艾丽西亚 雷纳姆 .

你知道他在哪里吗? ——艾丽西亚·雷纳姆

“ [ˈtʃæptər] [vi:;aɪ'aɪ'aɪ]
“ CHAPTER VIII
“ 章 八

第八章

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈri:pɪŋ]
THE FIRST REAPING
这 第一的 收割

第一次收割

[æt; ət] [ˈbrekfəst] , [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [ˈmægdə][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli] [ˈpetələnt] [ænd; ənd]
At breakfast , some hours later , Magda was in a curiously petulant and
在 早餐 , 一些 小时 之后 , 玛格达 曾是 在 一个 奇怪的是 任性的 和

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [mu:d] .
uncertain mood .
不确定 情绪 .

几个小时后, 吃早餐时, 玛格达的情绪异常烦躁不安。

[tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [hɜ:r; hər] [ˈfrækʃəsnəs] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ˈnætʃ(ə)rəl] [ri'ækʃ(ə)n] [ˈæftər][ðə; ði]
To some extent her fractiousness was due to natural reaction after the
到 一些 程度 她 易怒 曾是 到期的 到 自然的 反应 后 这
[ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈi:vniŋ] .
emotional excitement of the previous evening .
情绪 激动 的 这 以前的 晚上 .

在某种程度上, 她的暴躁脾气是由于前一天晚上情绪激动后的自然反应。

[ˈgræntɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ʌv; əv] [ˈi:dn] ,
Granted the discovery of the Garden of Eden ,
的确 这 发现 的 这 花园 的 伊甸园 ,

如果伊甸园被发现的话,

[ænd; ənd][ˈeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiət] [ɪnˈtruːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈaʊtˈsaɪdər] [ˌðerˈɪn] — [fɔːr; fər]
and add to this the almost immediate intrusion of outsiders therein — for
和 添加 到 这 这 几乎 即时 入侵 的 局外人 其中 — 为了
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədɪ] [els] [ɪz][æən; ən] “ [ˈaʊtˈsaɪdər] ” [tuː; tə][ðə; ði] [per] [ɪn] [pəˈzeɪn] — [ænd; ənd] [ˈeni]
everybody else is an “ outsider ” to the pair in possession — and any
大家 别的 是 一个 “ 局外人 ” 到 这 一对 在 拥有 — 和 任何
[ˈwʊmən] [maɪt] [biː; bi] [fəˈɡɪvŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈslɑːtli] [freɪd] [nəːvs] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ]
woman might be forgiven for suffering from slightly frayed nerves the following
女士 可能 是 已原谅 为了 痛苦 从 轻微地 磨损的 神经 这 下列的
[deɪ] .
day :
天 :

再加上外人几乎立即闯入——因为对于拥有这处房产的两人来说，其他人都是“外人”——任何女人第二天都可能因为神经略微紧张而受到原谅。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈmæɡdəz] [keɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔːlˈredi] [ˈræðər] [kiːd] [ʌp][baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði]
And in Magda's case she had been already rather keyed up by finding the
和 在 玛格达的 案件 她 有 到过 已经 相当 按键 向上 经过 寻找 这
[prɪˈsiːdɪŋ] [fjuː] [deɪz] [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [ʌnˈwelkəm] [ænd; ənd] [ʌnəˈkʌstəmd] [ˈhæpənɪŋz] .
preceding few days punctuated by unwelcome and unaccustomed happenings .
前 很少 天 标点符号 经过 不受欢迎 和 不习惯 事件 :

而对于玛格达来说，前几天发生的一些不受欢迎且不寻常的事情已经让她相当紧张了。

[ðeɪ] [ɔːl] [ˈdeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈfɔːləŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
They all dated from the day of the accident which had befallen her in the
他们 全部 日期 从 这 天 的 这 事故 哪个 有 发生 她 在 这
[fɑːɡ] .
fog :
多雾路段 :

这些照片的日期都始于她在雾中遭遇意外的那一天。

[aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [greɪ] [ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [fɑːɡ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l]
It almost seemed as though that grey curtain of fog had been a symbol
它 几乎 似乎 作为 尽管 那 灰色的 窗帘 的 多雾路段 有 到过 一个 象征
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][dɔːɡ][hɜːr; hər] [ˈfʊtsteps] — [ðə; ði] [ˈʃædəʊ]
of the shadow which was beginning to dog her footsteps — the shadow
的 这 阴影 哪个 曾是 开始 到 狗 她 脚步声 — 这 阴影
[wɪtʃ] [stɜːrn] [ˈmɔːrəlɪsts] [ˈdeɪzɪneɪt] “ [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
which stern moralists designate “ unpleasant consequences .
哪个 船尾 道德家 指定 “ 令人不快的 结果 :

那层灰色的雾幕似乎象征着开始如影随形地跟着她的阴影——严厉的道德家们称之为“不愉快的后果”。

[ˈfɜːrst][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈmaɪk(ə)l] - [pleɪn][ænd; ənd][ˈkændɪd] [ˈlʌtərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ First there had been Michael Quarrington's plain and candid utterance of his
“ 第一的 那里 有 到过 迈克尔 - 清楚的 和 坦率 发声 的 他的
[əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
opinion of her :
观点 的 她 :

“首先是迈克尔·夸林顿直言不讳地表达了他对她的看法。

[ðen] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] - [ˈhedɔːŋ] [wuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪˈfjuːz(ə)l] , [wen] [ˈθwɔːrtɪd] ,
Then had followed Davilof's headlong wooing and his refusal , when thwarted ,
然后 有 随后 - 一头扎 求爱 和 他的 拒绝 , 什么时候 受挫 ;
[tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈɡen] .
to play for her again .
到 玩 为了 她 再次 :

随后，达维洛夫展开了猛烈的追求，但遭到拒绝后，他拒绝再次为她演奏。

[hiː; hi] , [tuː] ,
He , too ,
他 , 也 ,

他也一样

[hæd; həd][nɑ:t] [pri'saɪslɪ] [ɡlɒ:st] [θɪŋz] ['ʊʊvər][ɪn] [ðæt] ['taɪreɪd][ʌv; əv][,ækju'zeɪ](ə)n][ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ]
had not precisely glossed things over in that tirade of accusation and reproach
有 不是 恰恰 光亮 事物 超过 在 那 长篇大论 的 指控 和 责备
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['levld] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] !
which he had levelled at her !
哪个 他 有 平整 在 她 ！

在他向她发起的那番指责和斥责中，并没有完全掩盖真相！

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst] [wen] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pʊt] [ði:z] [ʌðər] [ʌɡli]
And now , just when it seemed as though she had put these other ugly
和 现在 , 只是 什么时候 它 似乎 作为 尽管 她 有 放 这些 其他 丑陋的
['hæpənɪŋz] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; həɹ] ,
happenings behind her ,
事件 在后面 她 ,
而 现在 , 正当她似乎已经将之前那些不愉快的事情抛诸脑后的时候 ,

[kɪt] ['reɪn,hæm] ,
Kit Raynham ,
成套工具 雷纳姆 ,
基特·雷纳姆

[hu:] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ðɪ][læst][sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [kɔ:rt] [ʌv; əv][əd'maɪərəz]
who for the last six months had been one of the little court of admirers
WHO 为了 这 最后的 六 几个月 有 到过 一 的 这 小的 法庭 的 仰慕者
[wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
which surrounded her ,
哪个 包围 她 ,
在过去的六个月里，他一直是围绕在她身边的一小群仰慕者之一。

[hæd; həd] [si:n] [fɪt][tu:; tə] ['kɑ:mplɪkeɪt] ['mætəɹz] [baɪ] ['væniʃɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [eksplə'neɪ](ə)n] ; [waɪl] [hɪz; ɪz]
had seen fit to complicate matters by vanishing without explanation ; while his
有 已见 合身 到 复杂化 事情 经过 消失 没有 解释 ; 尽管 他的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
他却毫无解释地消失了，这无疑让事情变得更加复杂；而他的母亲，

[ɪn][æn; ən][əb'sɜ:rd][mætɜ:rn(ə)l] ['flɜ:ri] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
in an absurd maternal flurry of anxiety as to what had become of him
在 一个 荒诞 母体 阵雪 的 焦虑 作为 到 什么 有 变得 的 他
,
:
,
母亲带着一种荒诞的、近乎疯狂的焦虑，担心他究竟发生了什么事。

[mʌst; məst] [ni:dz] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [ɪn'evɪtəbli] ['fɑ:lʊʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
must needs write to her as though it inevitably followed that she was
必须 需求 写 到 她 作为 尽管 它 不可避免地 随后 那 她 曾是
[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɪərəns] !
responsible for his disappearance !
负责任的 为了 他的 消失 ！
必须写信给她，好像他的失踪必然是她的责任一样！

['mæɡdə][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [sens] [ʌv; əv][ɪndʒəri] ,
Magda was conscious of an irritated sense of injury ,
玛格达 曾是 有意识的 的 一个 受刺激 感觉 的 受伤 ,
玛格达感到一种恼怒的受伤感，

[wɪtʃ] [ˈɡɪliənz] [ˈræðər] [ˌæprɪˈhensɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːments] [ɑːn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [nuːz]
which Gillian's rather apprehensive little comments on the absence of further news
哪个 吉莉安的 相当 忧虑 小的 评论 在 这 缺席 的 更远 消息
[kənˈsɜːrniŋ] [jʌŋ] [ˈreɪn,hæm] [ˈskersli] [tendɪd] [tuː; tə] [əˈleɪ] .
concerning young Raynham scarcely tended to allay .
有关 年轻的 雷纳姆 几乎 倾向于 到 巷 .

吉莉安对没有关于小雷纳姆的进一步消息而略带忧虑的评论，并没有减轻人们的担忧。

“ [oʊ] , [dəunt][biː; bi] [ˈtaɪərsəm] , [ˈdʒɪliən] !
“ **Oh , don't be tiresome , Gillian !**
“ 哦 , 不 是 令人厌烦 , 吉莉安 !
“ 哦, 别这么烦人, 吉莉安! ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **she exclaimed** .
“ 她 惊呼 .
“ 她惊呼道。”

“ [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ɔːl] [raɪt] .
“ **The boy's all right** .
“ 这 男孩们 全部 正确的 .
“ 这孩子没事。”

[aɪ][ɪkˈspekt] [ˈhiːz] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][dʒɔɪ] - [deɪ] — [wɪtʃ] [hæz; həz] [prəˈlɔːŋd] [ɪtˈself][ə; eɪ][bɪt] . “
I expect he's been having a joy - day — which has prolonged itself a bit . ”
我 预计 他是 到过 拥有 一个 喜悦 - 天 — 哪个 有 延长 本身 一个 少量 . ”
我猜他今天过得很开心——而且开心的时间也延长了一些。

“ [aɪˈtiː] [siːmz] [hiː; hi] [ˈhæznt] [bɪn] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] ,
“ **It seems he hasn't been seen or heard of since the day before yesterday** ,
“ 它 似乎 他 还没有 到过 已见 或者 听到 的 自从 这 天 前 昨天 ,
“ 似乎从前天起, 就再也没有人见过他, 也没有人听到过他的消息了。”

“ [rɪˈspɒndɪd] [ˈdʒɪliən] [ˈɡreɪvli] .
“ **responded Gillian gravely** .
“ 回应 吉莉安 严重地 .
“ 吉莉安严肃地回答道。”

“ [ðeə(r)] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [meɪ] — [meɪ] [hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ˈsuːɪsaɪd] ” — [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrd]
“ **They're afraid he may — may have committed suicide** ” — **she brought out the word**
“ 它们是 害怕的 他 可能 — 可能 有 坚定的 自杀 ” — 她 带来 出去 这 单词
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
with a rush .
和 一个 匆忙 .
“ 他们担心他可能——可能已经自杀了”——她急切地说出了这个词。

“ [ðeɪv] [bɪn] [ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhoʊm] .
“ **They've been dragging the lake at his home** .
“ 他们有 到过 拖拽 这 湖 在 他的 家 .
“ 他们一直在他家附近的湖里打捞东西。”

“ [ˈmæɡdə] [ˈflɛrd] .
“ **Magda flared** .
“ 玛格达 喇叭口 .
“ 玛格达怒火中烧。”

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] — [ðɪs] [ˈnɑːnsens] ?
“ **Where did you hear all this — this nonsense ?**
“ 在哪里 做过 你 听到 全部 这 — 这 废话 ?
“ 你从哪里听到这些胡说八道? ”

[bʌt; bət][ˈmægdə] [ˈswʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈsnætʃt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

But Magda swung round and snatched it from her .
但 玛格达 摇摆 圆形的 和 抢夺 它 从 她 .

但玛格达猛地转身，从她手中抢走了它。

[ˈdʒɪliən] [hæf] [rouz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .

Gillian half rose from her chair .
吉莉安 一半 玫瑰 从 她 椅子 .

吉莉安半起身离开了椅子。

“ [dəunt] [lək] — [dəunt] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmægdə] !

” **Don't look — don't read it , Magda !**
” 不 看 — 不 读 它 , 玛格达 !

“别看——别读，玛格达！ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [enˈtriːtɪd] [ˈheɪstɪli] .

” **she entreated hastily .**
” 她 恳求 草草 .

她急忙恳求道。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑːns] .

The other made no response .
这 其他 制成 不 回复 .

另一人没有回应。

[ɪnˈsted] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈlɪbəɾətli] [səːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]

Instead , she deliberately searched the columns of the paper until she found a
反而 , 她 故意地 搜索 这 列 的 这 纸 直到 她 成立 一个

[ˈpærəgræf] [ˈhedɪd] :

paragraph headed :
段落 标题 :

相反，她刻意在报纸的各个版面中查找，直到找到一个标题为“

[ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [kɪt] [ˈreɪnˌhæm] .

Disappearance of the Honourable Kit Raynham .
消失 的 这 尊敬的 成套工具 雷纳姆 .

尊敬的基特·雷纳姆先生失踪案。

[noʊ] [ɪkˈsepʃn] [kʊd; kəd] [ˈriːz(ə)nəbli] [biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpærəgræf] [ɪn] [ˈkwestʃən] .

No exception could reasonably be taken to the paragraph in question .
不 例外 可以 合理 是 已采取 到 这 段落 在 问题 .

对于该段落，没有任何合理的异议。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ə; eɪ] [briːf] [rɪˈzuːm] [ʌv; əv] [kɪt] - [ʃɔːrt] [laɪf] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] ,

It gave a brief resume of Kit Raynham's short life up to date ,
它 给予 一个 简短的 恢复 的 成套工具 - 短的 生活 向上 到 日期 ,

文章简要回顾了基特·雷纳姆迄今为止短暂的一生。

[rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [kəˈrɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈdɪktɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

referred to the distinguished career which had been predicted for him ,
指 到 这 杰出的 职业 哪个 有 到过 预测 为了 他 ,

[ænd; ənd] ,

and ,
和 ,

指的是人们预言他将拥有的杰出职业生涯，以及

[ɪn] [ˈmenʃənɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][set][ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [jʌŋ] [ˈfoʊks][ʌv; əv] [huːm]

in mentioning that he was one of the set of brilliant young folks of whom
在 提及 那 他 曾是 一 的 这 放 的 杰出的 年轻的 各位 的 谁

[ˈmægdə] - ,

Magda Wielitzka ,
玛格达 - ,

在提到他是玛格达·维利茨卡（Magda Wielitzska）所认识的那群才华横溢的年轻人之一时，

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['dænsə] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kna:ɪdʒd] ['li:də] , [aɪ 'ti:] [kən'veid] [ə; eɪ] ['veri]
the well - known dancer , was the acknowledged leader , it conveyed a very
这出色地 - 已知舞蹈家 , 曾是这已确认领导者 , 它传递一个非常
['slartli] [veɪld] [hɪnt] [ðæt] [hi:; hi] ,
slightly veiled hint that he ,
轻微地 含蓄 暗示 那 他 ,
这位知名的舞蹈家是公认的领导者,这其中隐晦地暗示了他,

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wʌz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [moʊst] [dɪ'voʊtɪd] ['sætɪlaɪts] .
in particular , was accounted one of her most devoted satellites .
在特别的 , 曾是已记录一的她最多奉献卫星 .
尤其值得一提的是,他被认为是她最忠实的追随者之一。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəgræf] [leɪ] [ɪn][ɪts] [teɪl] :
The sting of the paragraph lay in its tail :
这 蜚 的 这 段落 躺 在 它是 尾巴 :
这段话的尖锐之处在于它的结尾:

命运之灯(The Lamp of Fate)

第8/19页

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['trædʒɪk] [ɪn'di:d] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'ventʃuəli] [træn'spaɪər] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [laɪf] [soʊ]
“ **It will be tragic indeed if it should eventually transpire that a young life so**
“ 它 将要 是 悲惨 的确 如果 它 应该 最终 发散 那 一个 年轻的 生活 所以
[fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)] [ˈprɑ:mɪs] [hæz; hæz] [ˈfəʊndəd] [ɪn] [ˈsi:z] [ðæt] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈsi:znd] [ˈswɪmər]
full of exceptional promise has foundered in seas that only a seasoned swimmer
满的 的 非凡的 承诺 有 沉没 在 海域 那 仅有的 一个 经验丰富的 游泳运动员
[ʃʊd; ʃəd] [ˈeseɪ] .
should essay .
应该 散文 .

“如果最终证明一个充满非凡前途的年轻生命在只有经验丰富的游泳者才敢尝试的海域中沉没，那将是一件非常悲惨的事情。”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈi:zi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['mægdə] [tu:; tə] [ri:d] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] .
“ **It was easy enough for Magda to read between the lines** .
“ 它 曾是 简单的 足够的 为了 玛格达 到 读 之间 这 线条 .
“玛格达很容易就能领会言外之意。”

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [kɪt] [ˈreɪn,hæm] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ʌltɪmətli] [faʊnd]
If anything had happened to Kit Raynham — if it were ultimately found
如果 任何事物 有 发生 到 成套工具 雷纳姆 — 如果 它 是 最终 成立
[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] — [sə'saɪəti] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ˈsenʃər]
that he had taken his own life — society at large was prepared to censure
那 他 有 已采取 他的 自己的生活 — 社会 在 大的 曾是 准备 到 谴责
[hɜ:r; hər] [æz; əz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [rɪ'spɔ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] !
her as more or less responsible for the catastrophe !
她 作为 更多的 或者较少的 负责任的 为了 这 灾难 !

如果基特·雷纳姆出了什么事——如果最终发现他是自杀身亡——整个社会都准备谴责她，认为她或多或少要为这场灾难负责！

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpærəgræf] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] — [ə; eɪ] [ˌpæənə'dʒɪrɪk] [ɑ:n] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n]
Side by side with this paragraph was another — a panegyric on the perfection
边 经过 边 和 这 段落 曾是 其他 — 一个 颂 在 这 完美
[ʌv; əv] - [ˈdænsɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] ,
of Wielitzska's dancing as a whole ,
的 - 跳舞 作为 一个 所有的 ,

与此段落并列的是另一段——对维利茨卡舞蹈整体的完美赞颂，

[ænd; ənd] [ˈdwelɪŋ] [pər'tɪkjələrlɪ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈbrɪliənt] [pər'fɔ:rməns] [ɪn] [ðə; ði] [swɑ:n] - [ˈmeɪd(ə)n] .
and dwelling particularly upon her brilliant performance in The Swan - Maiden .
和 住宅 特别 之上 她 杰出的 表现 在 这 天鹅 - 少女 .

并着重评价了她在《天鹅少女》中的精彩表演。

[tu:; tə] ['mægdə] , [ðə; ði] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [ˈpærəgræf] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmʊst] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .
To Magda , the juxtaposition of the two paragraphs was almost unendurable .
到 玛格达 , 这 并置 的 这 二 段落 曾是 几乎 难以忍受 .

对玛格达来说，这两段文字并列在一起几乎令人难以忍受。

[ðæt] [ðɪs] [su'pri:m] [sək'ses] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈmɑ:rd] [ænd; ənd] [ˌəʊvəʃædəʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpɑ:səb(ə)]
That this supreme success should be marred and overshadowed by a possible
那 这 最高 成功 应该 是 受损 和 黯然失色 经过 一个 可能的
[ˈtrædʒədi] !
tragedy !
悲剧 !

如此巨大的成功竟会被一场可能的悲剧所玷污和掩盖！

[ʃiː, ʃi] [flʌŋ] [ðə, ði] [ˈnuːzpeɪpər] [tuː, tə][ðə, ði] [graʊnd] .
She flung the newspaper to the ground .
她 扔 这 报纸 到 这 地面 .
她把报纸扔到地上。

“ [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] [ðə, ði] [ˈwɜːldz] [ˈɡoʊɪŋ][məd] !
“ I think — I think the world's going mad !
” 我 思考 — 我 思考 这 世界的 去 疯狂的 !
“我觉得——我觉得这个世界疯了！ ”

“ [ʃiː, ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə, eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .
“ she exclaimed in a choked voice .
” 她 惊呼 在 一个 窒息 嗓音 .
她哽咽着喊道。

[ˈdʒɪliən] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt, ət][hɜːr, hər] .
Gillian looked across at her .
吉莉安 看起来 穿过 在 她 .
吉莉安看向她。

[ɪnˈtuːɪtɪvli] [ʃiː, ʃi] [æprɪˈhend] [ðə, ði][ˈment(ə)][ˈkɑːnflɪkt] [θruː] [wɪtʃ] [hɜːr, hər] [frend] [wʌz, wəz]
Intuitively she apprehended the mental conflict through which her friend was
直觉上 她 被捕 这 精神的 冲突 通过 哪个 她 朋友 曾是
[pæsiŋ] — [ðə, ði] [ˈnɜːrvəs] [æprɪˈhenʃn] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] [ʌv, əv][ðə, ði] [ˈɑːrtɪst] [ðæt] [ˈeni]
passing — the nervous apprehension and resentment of the artiste that any
通过 — 这 紧张的 忧虑 和 怨恨 的 这 艺人 那 任何
[ɪkˈstreɪniəs] [ˈhæpənɪŋ] [ʃʊd, ʃəd] [ɪnˈfrɪndʒ] [əˈpɑːn][hɜːr, hər] [səkˈses] [kənˈtendɪŋ] [wɪð, wɪθ][ðə, ði] [ˈdʒenjuɪn]
extraneous happening should infringe upon her success contending with the genuine
无关的 发生 应该 侵权 之上 她 成功 争吵 和 这 真的
[rɪˈɡret] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [fiːl] [ɪf] [sʌm, səm] [ʌnˈtɔːrd] [ˈæksɪdənt][hæd, həd] [ˈriːəli] [brɪˈfɔːləŋ] [kɪt] [ˈreɪn,hæm] .
regret she would feel if some untoward accident had really befallen Kit Raynham .
后悔 她 会 感觉 如果 一些 不愉快的 事故 有 真的 发生 成套工具 雷纳姆 .
她凭直觉察觉到了朋友正在经历的内心冲突——艺术家既紧张地担心任何外在事件会影响自己的成功，又真心地感到遗憾，如果基特·雷纳姆真的遭遇了什么不幸的事故。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][bəʊθ] [ðɪːz] [ðæt] [streɪndʒ] ,
And behind both these that strange ,
和 在后面 两个都 这些 那 奇怪的 ,
而在这两者背后，隐藏着一个奇怪的现象。

[əˈluːf] [dɪˈtætʃmənt] [wɪtʃ] [siːmd] [pɑːrt][ʌv, əv][ðə, ði] [ˈveri] [ˈfaɪbər][ʌv, əv][hɜːr, hər] [ˈneɪtʃər] ,
aloof detachment which seemed part of the very fibre of her nature ,
超然 分离 哪个 似乎 部分 的 这 非常 纤维 的 她 自然 ,
她身上那种疏离冷漠的气质，似乎是她天性的一部分。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈdʒɪliən] [nuː] [wʊd] [ˈrendər][,aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr, fər][hɜːr, hər][tuː, tə][ædˈmɪt]
and which Gillian knew would render it almost impossible for her to admit
和 哪个 吉莉安 知道 会 使成为 它 几乎 不可能的 为了 她 到 承认
[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz, wəz][ɪn] [ˈeni] [wei] [rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr, fər] [kɪt] - [feɪt] —
or even realise that she was in any way responsible for Kit Raynham's fate —
或者 甚至 意识到 那 她 曾是 在 任何 方式 负责的 为了 成套工具 - 命运 —
[wətˈevər] [,aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː, bi] .
whatever it might be .
任何 它 可能 是 .
吉莉安知道，这样做会让她几乎不可能承认，甚至不可能意识到，她对基特·雷纳姆的命运负有任何责任——无论是什么。

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] - [ˈɡɑːrdn] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˌærəˈbɛləz] [ˈdʒɪliən][wʌz; wəz] ,
Of what had taken place in the winter - garden at Lady Arabella's Gillian was ,
的 什么 有 已采取 地方 在 这 冬天 - 花园 在 女士 阿拉贝拉的 吉莉安 曾是 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ˈɪgnərəns] ,
of course , in ignorance ,
的 课程 , 在 无知 ,

对于阿拉贝拉夫人冬日花园里发生的事情，吉莉安当然一无所知。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈðerfɔːr] [noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈtruːz(ə)n][ʌv; əv] [kɪt] - [əˈferz]
and she had therefore no idea that the intrusion of Kit Raynham's affairs
和 她 有 所以 不 主意 那 这 入侵 的 成套工具 - 事务
[æt; ət] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈdʒʌŋktʃər][wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [ʌnˈwelkəm] .
at this particular juncture was doubly unwelcome .
在 这 特别的 契机 曾是 双倍 不受欢迎 .

因此，她完全没有意识到，在这个时候介入基特·雷纳姆的事务是多么令人不快。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [siː] [ðæt] [ˈmæɡdə][wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌstəmeri] [sæŋ] -
But she could easily see that Magda was shaken out of her customary sang -
[frɔɪd] .
froid .
冷 .

但她很容易看出，玛格达一反常态，不再那么冷静沉着。

“ [daʊnt] [ˈwɜːri] , [ˈmæɡdə] .
“ **Don't worry , Magda** .
“ 不 担心 , 玛格达 .

“别担心，玛格达。”

“ [ðə; ði] [wɜːrdz] [spræŋ] [kənˈsʊlɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,
“ **The words sprang consolingly to her lips** ,
“ 这 字 弹簧 令人欣慰的是 到 她 嘴唇 ,

“这些安慰的话语脱口而出，

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ˈʌtərəns] [ˈmelrəʊz] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
but before she could give them utterance Melrose opened the door and
但 前 她 可以 给 他们 发声 梅尔罗斯 打开 这 门 和
[əˈnaʊnst] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈreɪn,hæm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
announced that Lady Raynham was in the library .
宣布 那 女士 雷纳姆 曾是 在 这 图书馆 .

但她还没来得及开口，梅尔罗斯就打开门宣布雷纳姆夫人正在图书馆里。

[wʊd] [mædəmwəˈzel] - [siː] [hɜːr; hər] ?
Would Mademoiselle Wielitzska see her ?
会 小姐 - 看 她 ?

维利茨卡小姐会见到她吗？

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kənˈsɜːrɪ] .
The old man's face wore a look of concern .
这 老的 男人的 脸 穿着 一个 看 的 忧虑 .

老人脸上露出担忧的神色。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [dɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt]
They had heard all about the disappearance of Lady Raynham's son in the servants
他们 有 听到 全部 关于 这 消失 的 女士 - 儿子 在 这 仆人
- [hɔːl] — [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈpepərz][hæd; həd][hæd; həd][aɪˈtiː] .
' hall — the evening papers had had it .
- 大厅 — 这 晚上 文件 有 有 它 .

他们早就听说了雷纳姆夫人的儿子在仆人餐厅失踪的事——晚报上都报道了。

[mɔːr'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[aɪ 'tiː] [ˈɔːlweɪz] [siːmz] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['waɪərləs] [tə'lepəθi] [baɪ] [wɪtʃ]
it always seems as though there exists a species of wireless telepathy by which
它 总是 似乎 作为 尽管 那里 存在 一个 物种 的 无线的 心灵感应 经过 哪个
[ðə; ði] [də'mestɪk] [stɑːf] [ʌv; əv] ['eni] ['haʊshəʊld] ,
the domestic staff of any household ,
这 国内的 职员 的 任何 家庭 ,

似乎总存在一种无线心灵感应技术，任何家庭的佣人都可以通过这种技术进行交流。

[greɪt] [ɔːr] [smɔːl] , ['spiːdəli] [bɪ'kʌmz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [gʊd] , [bæd] , [ɔːr] [ɪn'dɪfrənt]
great or small , speedily becomes acquainted with everything good , bad , or indifferent
伟大的 或者 小的 , 迅速地 变成 熟人 和 一切 好的 , 坏的 , 或者 冷漠
— [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [bæd] !
— and particularly bad !
— 和 特别 坏的 !

无论大小，都能迅速熟悉一切好的、坏的或无关紧要的事物——尤其是坏的！

— [wɪtʃ] [ə'fekts; 'æf,ekts][ðə; ði][fʊʊks] “ [ə'bʌv] - [sterz] .
— which affects the folks “ above - stairs .
— 哪个 影响 这 各位 “ 多于 - 楼梯 .

—这会影响“楼上”的人们。

” [ə; eɪ] [briːf] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [pɔːz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['mel,rʊʊzɪz] [ə'naʊnsmənt] ;
” A brief uncomfortable pause succeeded Melrose's announcement ;
” 一个 简短的 不舒服 暂停 成功了 梅尔罗斯的 公告 ;

梅尔罗斯宣布完之后，出现了一段短暂而尴尬的沉默；

[ðen] ['mægdə] [wɔːkt] ['kwaiətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .
then Magda walked quietly out of the room into the library .
然后 玛格达 步行 悄悄 出去 的 这 房间 进入 这 图书馆 .

然后，玛格达静静地走出房间，走进图书馆。

['leɪdi] ['reɪn,hæm] [rʊʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʊʊ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .
Lady Raynham rose from a low chair near the fire .
女士 雷纳姆 玫瑰 从 一个 低的 椅子 靠近 这 火 .

雷纳姆夫人从火炉旁的矮椅上站了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['wʊmən] , ['ræðər] [ʌn'fæʃənəbli] [ə'taɪərd] ,
She was a little , insignificant woman , rather unfashionably attired ,
她 曾是 一个 小的 , 微不足道 女士 , 相当 不合时宜的 穿着 ,

她身材矮小，毫不起眼，穿着也相当土气。

[wɪð; wɪθ] [niːt] [greɪ] [her] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ʌndɪ'stɪŋgwɪft] [feɪs] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd]
with neat grey hair and an entirely undistinguished face , but as she stood
和 整洁的 灰色的 头发 和 一个 完全 平庸的 脸 , 但 作为 她 站立
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

她有着整齐的灰发和一张毫不起眼的脸，但当她站在那里时，

['mʊʊnləs] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mægdə][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
motionless , waiting for Magda to come up to her ,
静止不动 , 等待 为了 玛格达 到 来 向上 到 她 ,

一动不动，等着玛格达走到她跟前。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪm'presɪv] — [træns'fɔːmd] [baɪ][ðæt][ˈtrædʒɪk][ˈdɪɡnəti][wið; wɪθ]
she was quite unconsciously impressive — transformed by that tragic dignity with
她 曾是 相当 不知不觉 感人的 — 转变 经过 那 悲惨 尊严 和
[wɪtʃ] [ɡreɪt] ['saːrʊθ] [ɪn'vests] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] .
which great sorrow invests even the most commonplace of people .
哪个 伟大的 悲哀 投资 甚至 这 最多 平凡 的 人们 .

她不经意间给人留下了深刻的印象——巨大的悲痛赋予了她一种悲剧性的尊严，即使是最平凡的人也会被这种尊严所感染。

[hɜːr; hər] [θɪn] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [fɪtʃər] [lʊkt] [drɔːn] [ænd; ənd] [ˈpʌkəd] [baɪ][lɔːŋ] [ˈaʊərz][ʌv; əv]
Her thin , middle - aged features looked drawn and puckered by long hours of
她 薄的 , 中间 - 老年人 特征 看起来 绘制 和 皱巴巴的 经过 长的 小时 的
[streɪn] .
strain .
拉紧 .

她瘦削的中年脸庞因长时间的劳累而显得憔悴紧绷。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] - [rɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈsliːpləsnes] .
Her eyes were red - rimmed with sleeplessness .
她 眼睛 是 红色的 - 带边 和 失眠 .

她因失眠而双眼通红。

[ðeɪ] [səːtʃt] [ˈmægdəz] [feɪs] [ə'kjuːzɪŋli] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] .
They searched Magda's face accusingly before she spoke .
他们 搜索 玛格达的 脸 指责地 前 她 辐 .

在玛格达开口说话之前，他们就带着指责的目光审视着她的脸。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] ? ”
“ **What have you done to my son ?** ”
“ 什么 有 你 完毕 到 我的 儿子 ? ”

“你们对我儿子做了什么？ ”

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ **Where is he ?** ”
“ 在哪里 是 他 ? ”

“他在哪里？ ”

“ [ˈmægdəz] [ˈænsər] [ˈkwestʃən] [keɪm] [ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ˈbreθləs] [heɪst] .
“ **Magda's answering question came in almost breathless haste .**
“ 玛格达的 回答 问题 来了 在 几乎 喘不过气 匆忙 .

玛格达几乎是急促地回答了这个问题。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ! ”
“ **You don't know !** ”
“ 你 不 知道 ! ”

你不知道！

“ [ˈleɪdɪ] [ˈreɪn,hæm] [sæt] [daʊn] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **Lady Raynham sat down suddenly .**
“ 女士 雷纳姆 卫星 向下 突然 .

雷纳姆夫人突然坐了下来。

[hɜːr; hər][legz][wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] — [hæd; həd] [bɪn] [ˈtremblɪŋ] [ʌn'kən'troʊləbli]
Her legs were trembling beneath her — had been trembling uncontrollably
她 腿 是 发抖 下面 她 — 有 到过 发抖 无法控制
['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [nɜːrvd] [hɜːr'self][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [kən'frʌnt] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [æt; ət] [huːz] [dɔːr]
even as she nerved herself to stand and confront the woman at whose door
甚至 作为 她 神经质 她自己 到 站立 和 面对 这 女士 在 谁 门
[ʃiː; ʃɪ][leɪd][ðə; ðɪ][ˈruːɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] .
she laid the ruin of her son .
她 铺设 这 废墟 的 她 儿子 .

她的双腿在她身下颤抖——即使在她鼓起勇气站起来面对那个把她儿子的祸害丢在她家门口的女人时，她的双腿也一直 在不受控制地颤抖。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [spɜ:rt] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] ['enərdʒi] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæŋk] [bæk] ['ɪntu:]
But now the spurt of nervous energy was exhausted , and she sank back into
但 现在 这 喷 的 紧张 的 活力 曾是 筋疲力尽 的 , 和 她 沉没 后退 进入
[hɜ:r; hər] [tʃer] ,
her chair ,
她 椅子 ,

但现在, 她那股紧张的劲头已经消退, 瘫倒在椅子上。

['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][ɪts] [sə'pɔ:rt] .
thankful for its support .
感恩 为了 它是 支持 .

感谢贵方的支持。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['təʊnləsli] .
“ **I don't know where he is , ” she said tonelessly .**
” 我 不 知道 在哪里 他 是 , ” 她 说 无声地 .

“我不知道他在哪里, ”她语气平淡地说。

“ [aɪ][dəunt]['i:v(ə)n] [noʊ] ['weðər] [hi:; hi][ɪz][ə'laɪv][ɔ:r] [ded] .
“ **I don't even know whether he is alive or dead .**
” 我 不 甚至 知道 无论 他 是 活 或者 死的 .

“我甚至不知道他是死是活。”

“ [ʃi:; ʃi] ['ʌmblɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪst] - [bæg][ʃi:; ʃi] ['kærid] , [ænd; ənd] [wɪð'drɔɪŋ] [ə; eɪ] ['krʌmplɪd] [ʃi:t]
“ **She fumbled in the wrist - bag she carried , and withdrawing a crumpled sheet**
” 她 笨手笨脚 在 这 手腕 - 包 她 携带 , 和 撤退 一个 皱巴巴的 床单
[ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] [held] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
of notepaper held it out .
的 便笺 握住 它 出去 .

她摸索着从随身携带的手腕包里掏出一张皱巴巴的便笺纸, 递了出去。

['mægdə] [tʊk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [mə'kæni:kli] , ['rekəɡnaɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['taɪtnɪŋ]
Magda took it from her mechanically , recognising , with a queer tightening
玛格达 采取 它 从 她 机械地 , 识别 , 和 一个 酷儿 收紧
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θroʊt] ,
of the muscles of her throat ,
的 这 肌肉 的 她 喉 ,

玛格达机械地接过它, 喉咙肌肉奇怪地紧绷了一下, 这才意识到这一点。

[ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['hændraɪtɪŋ] [wɪtʃ] [sprɔ:ld] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] .
the boyish handwriting which sprawled across it .
这 男孩气 手写 哪个 蔓延 穿过 它 .

上面潦草地写着稚嫩的字迹。

“ [ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:][tu:; tə] [ri:d] [ðɪs] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **You want me to read this ? ” she asked .**
” 你 想 我 到 读 这 ? ” 她 问 .

“你想让我读这个吗? ”她问道。

“ [ju:v] [gɔ:t][tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɑ:rʃli] .
“ **You've got to read it , ” replied the other harshly .**
” 你已经 得到 到 读 它 , ” 回复 这 其他 严厉地 .

“你必须读读它, ”另一个人厉声回答道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
“ **It is written to you .**
” 它 是 书面 到 你 .

“这是写给你的。”

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] — ['æftər] ['hi:d] [ɡɔ:n] .
I found it — after he'd gone .
我 成立 它 — 后 他会 已消失 .

我是在他走后才找到的。

" [hɜːr; hər] [geɪz] [ˈfɑːsənd] [ɑːn] [ˈmæɡdəz] [feɪs] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðer; ðər] [ʌnˈweɪvərɪŋli] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [riːd]
" **Her gaze fastened on Magda's face and clung there unwaveringly while she read**
" 她 目光 系紧 在 玛格达的 脸 和 紧紧抓住 那里 毫不动摇 尽管 她 读
[ðə; ðɪ] [ˈletər] .
the letter .
这 信 .

“她的目光紧紧盯着玛格达的脸，一刻也不敢移开，直到她读完那封信。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] , [ɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈaʊtpɔːrɪŋ] — [ðə; ðɪ] [ˈhedʌːŋ] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɔɪz]
It was a wild , incoherent outpouring — the headlong confession of a boy's
它 曾是 一个 荒野 , 语无伦次 倾泻 — 这 一头扎 忏悔 的 一个 男孩们
[hæf] - [kreɪzd] [ɪnˈfætʃuːeɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈwʊmən] .
half - crazed infatuation for a beautiful woman .
一半 - 疯狂 痴情 为了 一个 美丽的 女士 .

这是一段狂野、语无伦次的倾诉——一个男孩近乎疯狂地迷恋上一个美丽女人的直接告白。

[ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ɪˈnʌf] [ˈdɑːkjumənt] [ɪn] [ɪts] [kənˈfjuːzd] [ˈmedli] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [dɪˈmænd] [ænd; ənd]
A pathetic enough document in its confused medley of passionate demand and
一个 可怜的 足够的 文档 在 它是 使困惑 混合曲 的 热情的 要求 和
[ˈbɔɪʃ] [ˈhʌmblnɪs] .
boyish humbleness .
男孩气 谦逊 .

这份文件令人唏嘘，它混乱地混杂着热情洋溢的要求和孩子气的谦逊。

[ðə; ðɪ] [ˈtrædʒɪk] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] —
The tragic significance of it was summed up in a few lines at the end —
这 悲惨 意义 的 它 曾是 总结 向上 在 一个 很少 线条 在 这 结尾 —
[laɪnz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːrn] [ðəmˈselvz] [ɪntuː] [ˈmæɡdəz] [breɪn] :
lines which seemed to burn themselves into Magda's brain :
线条 哪个 似乎 到 烧伤 他们自己 进入 玛格达的 脑 .

故事的悲剧意义在结尾的几句话中得到了概括——这些话仿佛深深地烙印在了玛格达的脑海中：

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tʃiːk] [maɪ] [ˈhoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈevər] [ker] ,
" **I suppose it was cheek my hoping you could ever care** ,
" 我 认为 它 曾是 脸颊 我的 希望 你 可以 曾经 关心 ,
" "我猜想你或许会关心我，这真是厚脸皮吧。"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [swiːt] [tuː; tə] [em ˈiː] [juː; jʊ] [meɪd] [em ˈiː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪd] .
but you were so sweet to me you made me think you did .
但 你 是 所以 甜的 到 我 你 制成 我 思考 你 做过 .
"但你对我那么好，让我觉得你真的那么好。"

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [daʊnt] — [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhevər] [ˈriːəli] [kæəd] [ə; eɪ] [bræs] [ˈfɑːrðɪŋ] ,
I know now that you don't — that you never really cared a brass farthing ,
我 知道 现在 那 你 不 — 那 你 绝不 真的 关心 一个 黄铜 法辛 ,
" "我现在明白你根本不在乎——你从来就没真正关心过哪怕一分钱。"

[ænd; ənd] [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [raɪt] [əˈweɪ] .
and I'm going right away .
和 我是 去 正确的 离开 .

我马上就走。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜːrld] [kɑːnt] [hoʊld] [juː ˈes] [bəʊθ] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
The same world can't hold us both any longer .
这 相同的 世界 不能 抓住 我们 两个都 任何 更长 .
"同一个世界再也无法容纳我们两个人了。"

[soʊ] [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
So I'm going out of it .
所以 我是 去 出去 的 它 .

所以我决定退出。

“ [ˈmægdə] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [skrɔːld] [peɪdʒ][ænd; ənd][met][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] ,
“ **Magda looked up from the scrawled page and met the gaze of the sad** ,
“ 玛格达 看起来 向上 从 这 潦草的 页 和 遇见 这 目光 的 这 伤心 ,
玛格达从潦草的字迹中抬起头，与悲伤的目光相遇，

[ˈmɜːrsləs] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] .
merciless eyes that were fixed on her .
无情 眼睛 那 是 固定的 在 她 .
一双冷酷无情的眼睛紧紧盯着她。

“ [ˈkudnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm][əˈləʊn] ?
“ **Couldn't you have left him alone ?**
“ 不能 你 有 左边 他 独自的 ?
“你就不能让他一个人待着吗？ ”

“ [ˈleɪdi] [ˈreɪn,hæm] [spoʊk] [ɪn][ə; ei] [ləʊ] , [ˈdɪfɪkəlt] [vɔɪs] .
“ **Lady Raynham spoke in a low , difficult voice** .
“ 女士 雷纳姆 辐 在 一个 低的 , 难的 嗓音 .
雷纳姆夫人用低沉而沙哑的声音说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][men] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [ˈkɑːmpləments] [ænd; ənd] [rʌn] [jʊr; jər] [ˈerəndz] .
“ **You have men enough to pay you compliments and run your errands** .
“ 你 有 男人 足够的 到 支付 你 赞美 和 跑步 你的 跑腿 .
“你身边不乏能为你奉承、为你跑腿的男人。”

[aɪˈd][ˈoʊnli] [kɪt] .
I'd only Kit .
ID 仅有的 成套工具 .

我只认Kit。

[ˈkudnt] [juː; jʊ][hæv; həv][let][em ˈiː] [kiːp] [hɪm; ɪm] ?
Couldn't you have let me keep him ?
不能 你 有 让 我 保持 他 ?
你就不能让我留下他吗？

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbɔɪz] [lʌv] .
What did you want with my boy's love .
什么 做过 你 想 和 我的 男孩们 爱 .
你究竟想用我儿子的爱做什么？

[juːd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪˈtʜːrn] ? “
You'd nothing to give him in return ? ”
你会 没有什么 到 给 他 在 返回 ? “ ”
你没有什么可以回报他的吗？

“ [aɪ][hæd; həd] ! “ [prəuˈtestɪd][ˈmægdə] [ɪnˈdɪgnəntli] .
“ **I had ! ” protested Magda indignantly** .
“ 我 有 ! ” 抗议 玛格达 愤慨地 .
“我有！ ”玛格达愤愤不平地抗议道。

“ [jʊə(r)] [rɔːŋ] .
“ **You're wrong** .
“ 你是 错误的 .

你错了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv] [kɪt] .
I was very fond of Kit .
我 曾是 非常 喜爱 的 成套工具 .
我非常喜欢基特。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [ˈfrendʃɪp] .
I gave him my friendship .
我 给予 他 我的 友谊 .
我给了他友谊。

” [hɜːr; hær][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [sɪnˈsɪr] .
” Her indignation was perfectly sincere .
她 愤慨 曾是 完美 真诚 .

她的愤慨是完全真诚的。

[tuː; tə][hɜːr; hær] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈreɪn,hæm] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈwɒrəntəbəl]
To her , it seemed that Lady Raynham was taking up a most unwarrantable
到 她 , 它 似乎 那 女士 雷纳姆 曾是 采取 向上 一个 最多 不合理的
[ˈætɪtuːd] .
attitude .
态度 .

在她看来，雷纳姆夫人采取了一种非常没有道理的态度。

” [ˈfrendʃɪp] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [skɔːrn] .
” Friendship ? ” repeated the latter with bitter scorn .
” 友谊 ? ” 重复 这 后者 和 苦的 轻蔑 .

“友谊？”后者带着苦涩的蔑视重复道。

” [ˈfrendʃɪp] ?
” Friendship ?
” 友谊 ?

“友谊？”

[ðen] [gaːd][help][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [hu:m] [juː; jʊ] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] !
Then God help the boys to whom you give it !
然后 上帝 帮助 这 男孩们 到 谁 你 给 它 !

那么，上帝保佑那些收到礼物的男孩们吧！

[bɪfɔːr] [kɪt] [ˈevər] [met][juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] [sʌn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd]
Before Kit ever met you he was the best and dearest son a woman could
前 成套工具 曾经 遇见 你 他 曾是 这 最好的 和 亲爱的 儿子 一个 女士 可以
[hæv; həv][hæd; həd] .
have had .
有 有 .

在基特遇见你之前，他是一位母亲所能拥有的最好、最亲爱的儿子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kiːn] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk] — [waɪld][tuː; tə][get][ɑːn] .
He was keen on his work — wild to get on .
他 曾是 敏锐的 在 他的 工作 — 荒野 到 得到 在 .

他工作非常投入，一心想把工作做好。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɡɪftɪd] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
And he was so gifted it looked as if there were nothing in his
和 他 曾是 所以 天才 它 看起来 作为 如果 那里 是 没有什么 在 他的
[prəˈfeʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [mɑːt] [nɑːt][duː]
profession that he might not do
职业 那 他 可能 不是 做

他天赋异禀，似乎他这个行业里没有什么他做不到的.....

[ðen] [juː; jʊ] [keɪm] !
Then you came !
然后 你 来了 !

然后你就来了！

[juː; jʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [fɪld] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [els] — [wɜːrk] ,
You turned his head , filled his thoughts to the exclusion of all else — work ,
你 转向 他的 头 , 已填 他的 想法 到 这 排除 的 全部 别的 — 工作 ,
你吸引了他的注意力，占据了他的全部思绪，让他除了工作之外什么都顾不上。

[ˈduːti] , [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈmætərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [tuː] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] .
duty , everything that matters to a lad of two - and - twenty .
责任 , 一切 那 事情 到 一个 小伙子 的 二 - 和 - 二十 .

责任，对于一个二十二岁的年轻人来说，一切都那么重要。

[juː; jʊ] [spɔɪlt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] — [spɔɪlt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .

You spoilt his chances — spoilt his whole life .
你 被宠坏了 他的 机会 — 被宠坏了 他的 所有的 生活 .

你毁了他的机会——毁了他的一生。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [lɔːst][hɪm; ɪm] .

And now I've lost him .
和 现在 我已经丢失的 他 .

现在我失去他了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] — [ˈweðər] [hiː; hi][ɪz] [ded] [ɔːr][əˈlaɪv] .

I don't know where he is — whether he is dead or alive .
我 不 知道 在哪里 他 是 — 无论 他 是 死的 或者 活 .

我不知道他在哪里——是死是活。

” [fiː; ji] [pɔːzd] .

” She paused .
” 她 暂停 .

她停顿了一下。

” [aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ded] , ” [fiː; ji] [sed] [ˈdʌli] .

” I think he's dead , ” she said dully .
” 我 思考 他是 死的 , ” 她 说 沉闷地 .

“我觉得他死了,”她语气平淡地说。

” [aɪm] [ˈsaːri] [ɪf] — ”

” I'm sorry if — ”
” 我是 对不起 如果 — ”

“如果——”

” [ˈsaːri] !

” Sorry !
” 对不起 !

“对不起!”

” [ˈleɪdi] [ˈreɪn,hæm] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪˈsterɪkli] .

” Lady Raynham interrupted hysterically .
” 女士 雷纳姆 中断 歇斯底里地 .

“雷纳姆夫人歇斯底里地打断了她。”

[hɜːr; hər] [kəmˈpəʊzər] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [ˈʌndər] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] .

Her composure was giving way under the strain of the interview .
她 镇定 曾是 给予 方式 在下面 这 拉紧 的 这 面试 .

面试的压力让她逐渐失去了镇定。

” [ˈsaːri] [ɪf] [maɪ] [sʌn] [hæz; həz][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] — ”

” Sorry if my son has taken his own life — ”
” 对不起 如果 我的 儿子 有 已采取 他的 自己的 生活 — ”

“如果我的儿子自杀了,我很抱歉——”

” [hiː; hi] [ˈhæznt] , ” [əˈsɜːrtɪd] [ˈmægdə] [ˈdespərətli] .

” He hasn't , ” asserted Magda desperately .
” 他 还没有 , ” 断言 玛格达 绝望地 .

“他没有,”玛格达绝望地断言道。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ˈsensəb(ə)] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˈɔːrd(ə)neri] . ”

” He was far too sensible and — and ordinary . ”
” 他 曾是 远的 也 明智的 和 — 和 普通的 . ”

“他太理智了,而且——太普通了。”

” [jes] .

” Yes .
” 是的 .

“是的。

[tɪl] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ！
Till you turned his head ！
直到 你 转向 他的 头 ！

直到你让他转过头去！

“ [ˈleɪdi] [ˈreɪn,hæm] [roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ðoo] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɔːl]
” Lady Raynham rose and walked towards the door as though she had said all
” 女士 雷纳姆 玫瑰 和 步行 向 这 门 作为 尽管 她 有 说 全部
[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] .
she came to say .
她 来了 到 说 。

“雷纳姆夫人起身走向门口，仿佛她已经把该说的话都说完了。”

[ˈmægdə] [spræn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Magda sprang to her feet .
玛格达 弹簧 到 她 脚 。

玛格达猛地站了起来。

“ [aɪ][wəʊnt] — [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [bleɪmd] [laɪk] [ðɪs] ！
” I won't — I won't be blamed like this ！
” 我 惯于 — 我 惯于 是 被指责 喜欢 这 ！

“我不会——我不会这样被责怪！”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [rɪˈbeljəsli] .
” she exclaimed rebelliously .
” 她 惊呼 反叛地 。

她叛逆地喊道。

“ [ɪts] [ʌnˈfer] ！
” It's unfair ！
” 它是 不公平 ！

“这不公平！”

[kæn; kən][aɪ] [help] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [jʊr; jər] [sʌn] [tʃooz] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ？
Can I help it if your son chose to fall in love with me ？
能 我 帮助 它 如果 你的 儿子 选择 到 落下 在 爱 和 我 ？

如果你的儿子选择爱上我，我能阻止吗？

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hoʊld][em ˈiː][rɪˈspɑːnsəb(ə)] [brɪkəz, brɪkɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [tɔːl] [ɔːr] [ʃɔːrt] — [ɔːr]
You — you might as well hold me responsible because he is tall or short — or
你 — 你 可能 作为 出色地 抓住 我 负责的 因为 他 是 高的 或者 短的 — 或者
[gʊd] [ɔːr][bæd] ！
good or bad ！
好的 或者 坏的 ！

你——你干脆因为他高矮胖瘦——或者好坏——就责怪我得了！

“ [ðə; ði] [ˈlðər] [staːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ðoo] [əˈrestɪd] [baɪ]
” The other stopped suddenly on her way to the door as though arrested by
” 这 其他 停止 突然 在 她 方式 到 这 门 作为 尽管 被捕 经过
[ðæt] [læst] [dɪˈfaɪənt] [freɪz] .
that last defiant phrase .
那 最后的 桀骜不驯 短语 。

“另一个人走到门口时突然停了下来，仿佛被最后那句挑衅的话惊住了。

“ [aɪ][duː] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈstɜːrnlɪ] .
” I do , “ she said sternly .
” 我 做 , “ 她 说 严厉地 。

“我愿意，”她严肃地说。

“ [ɪts] [ˈwɪmɪn] [laɪk] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][rɪˈspɑːnsəb(ə)] [ˈweðər] [men] [ɑːr; ər] [gʊd] — [ɔːr][bæd] .
” It's women like you who are responsible whether men are good — or bad .
” 它是 女性 喜欢 你 WHO 是 负责的 无论 男人 是 好的 — 或者 坏的 。

“正是像你这样的女人，决定了男人是好是坏。”

” [ɪn] [ˈsaɪləns] [ˈmægdə] [wɑːtʃt̪] [ðə; ði] [smɔːl] , [ˌʌnəˈsuːmɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ˌdɪsəˈpɪr] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ]
” **In silence Magda watched the small , unassuming figure disappear through the doorway**
” 在 沉默 玛格达 观看 这 小的 , 谦逊 数字 消失 通过 这 门口
.
.
:

“玛格达默默地看着那个矮小、不起眼的身影消失在门口。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] , [nɔːr] [hæd; həd] [ˈleɪdɪ] [ˈreɪn,hæm] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌn] .
She felt powerless to frame a reply , nor had Lady Raynham waited for one .
她 毛毡 无力 到 框架 一个 回复 , 也不 有 女士 雷纳姆 等待 为了 一 .

她感到无力作答，而雷纳姆夫人也没有等她作答。

[ɪf] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ded] — [ded] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] — [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [liːst]
If her boy were indeed dead — dead by his own hand — she had at least
如果 她 男生 是 的确 死的 — 死的 经过 他的 自己的 手 — 她 有 在 至少
[klɪrd] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,
cleared his memory ,
已清除 他的 记忆 ,

如果她的儿子真的死了——死于自杀——她至少已经清除了他的记忆。

[leɪd] [ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæd] ,
laid the burden of the mad ,
铺设 这 负担 的 这 疯狂的 ,

卸下了疯子的重担，

[ræʃ] [ækt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ðæt] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .
rash act he had committed on the shoulders that deserved to bear it .
皮疹 行为 他 有 坚定的 在 这 肩膀 那 应得的 到 熊 它 .

他犯下的鲁莽行为，理应由他人来承担。

[ˈnɔːrməli] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , [rɪˈtaɪərɪŋ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] , [ˈloʊðɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Normally a shy , retiring kind of woman , loathing anything in the nature of a
通常情况下 一个 害羞的 , 退休 种类 的 女士 , 厌恶 任何事物 在 这 自然 的 一个
[siːn] ,
scene ,
场景 ,

她通常是一个害羞、内向的女人，厌恶一切与社交场合有关的事物。

[ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [wɪt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [ɪnˈspaɪərd] [əˈlɪfɪə] [ˈreɪn,hæm] [wɪð; wɪθ]
the tragedy which had befallen her son had inspired Alicia Raynham with
这 悲剧 哪个 有 发生 她 儿子 有 灵感 艾丽西亚 雷纳姆 和
[ðə; ði] [ˈrekləs] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtaɪgrəs] [dɪˈfendɪŋ] [ɪts] [jʌŋ] .
the reckless courage of a tigress defending its young .
这 鲁莽 勇气 的 一个 母老虎 防守 它是 年轻的 .

儿子的不幸遭遇激发了艾丽西亚·雷纳姆像母老虎保护幼崽一样的无畏勇气。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər]
And now that the strain was over and she found herself once more in her
和 现在 那 这 拉紧 曾是 超过 和 她 成立 她自己 一次 更多的 在 她
[ˈbruːəm] ,
brougham ,
布鲁厄姆 ,

现在，一切紧张都已过去，她再次坐上了她的马车。

[ˈdraɪvɪŋ] [ˈhoʊmwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [klɪp] - [kɫɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæt] [ˈoʊld] [ˈkæɪrɪdʒ] - [ˈhɔːrsəz] [huːf]
driving homeward with the familiar clip - clop of the fat old carriage - horse's hoofs
驾驶 回家 和 这 熟悉的 夹子 - 蹄子 的 这 胖的 老的 运输 - 马匹 蹄子
[ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,
in her ears ,
在 她 耳朵 ,

她驾车回家，耳边传来那匹肥胖老马熟悉的哒哒蹄声。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈræŋk] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ˈmɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [təˈmerəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept]
she shrank back against the cushions marvelling at the temerity which had swept
她 缩小 后退 反对 这 靠垫 惊叹 在 这 鲁莽 哪个 有 扫荡
[hɜːr; hær][ˈɪntuː][ðə; ði] - [ˈprez(ə)ns] [ænd; ænd] [ɪnˈdaʊd] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ðæt] [kʌt] [laɪk]
her into the Wielitzska's presence and endowed her with words that cut like
她 进入 这 - 在场 和 捐赠 她 和 字 那 切 喜欢
[ə; eɪ] [tuː] - [edʒd] [sɔːrd] .
a two - edged sword .
一个 二 - 边缘 剑 .

她缩回身子靠在垫子上，惊叹于自己竟如此大胆地闯入维利茨卡家族的圈子，并被赋予了像双刃剑一样锋利的言辞。

[laɪk] [ə; eɪ] [tuː] - [edʒd] [sɔːrd] [ɪn] [ˈveri] [truːθ] !
Like a two - edged sword in very truth !
喜欢 一个 二 - 边缘 剑 在 非常 真相 !

真如一把双刃剑！

[ˈleɪdi] - [ˈfaɪn(ə)l] [θrʌst] , [ˈstæbɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ɪts] [stɜːrn] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] ,
Lady Raynham's final thrust , stabbing at her with its stern denunciation ,
女士 - 最终的 推力 , 刺 在 她 和 它是 船尾 谴责 ,
雷纳姆夫人最后的猛攻，带着严厉的谴责刺向了她。

[brɔːt] [bæk] [ˈvɪvɪdli] [tuː; tə][ˈmæɡdə] [ˈmaɪk(ə)l] - [ˈbɪtər] [spiːtʃ] — “ [aɪv] [noʊ] [pleɪs]
brought back vividly to Magda Michael Quarrington's bitter speech — “ I've no place
带来 后退 生动地 到 玛格达 迈克尔 - 苦的 演讲 — “ 我已经 不 地方
[fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwʊmən] .
for your kind of woman .
为了 你的 种类 的 女士 .

这让我不禁想起玛格达·迈克尔·夸林顿那番尖刻的演讲——“我容不下你这种女人。”

” [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɑːrt][ʌv; əv] [fɪr] .
” Side by side with the recollection came a sudden dart of fear .
” 边 经过 边 和 这 回忆 来了 一个 突然 镖 的 害怕 .

与回忆同时袭来的，是一阵突如其来的恐惧。

[haʊ] [wʊd] [ɔːl] [ðɪs] [stɜːr] [əˈbaʊt] [kɪt] [ˈreɪn,hæm] — [ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈɡɑːsɪp] [ænd; ænd] [ˈsenʃər]
How would all this stir about Kit Raynham — the impending gossip and censure
如何 会 全部 这 搅拌 关于 成套工具 雷纳姆 — 这 即将到来的 闲话 和 谴责
[wɪtʃ] [siːmd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkɔːd] [hɜːr; hær] — [əˈfekt] [hɪm; ɪm] ?
which seemed likely to be accorded her — affect him ?
哪个 似乎 可能 到 是 同意 她 — 影响 他 ?

围绕基特·雷纳姆的这一切风波——似乎即将对她造成的流言蜚语和谴责——会对他产生怎样的影响呢？

[wʊd] [hiː; hi] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hær] [əˈɡen] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hær] [bɪˈfɔːr] ?
Would he judge her again — as he had judged her before ?
会 他 法官 她 再次 — 作为 他 有 评判 她 前 ?

他会像以前那样再次评判她吗？

[ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] [əˈɡenst] [ˈleɪdi] [ˈreɪn,hæm] .
She was conscious of a fresh impulse of anger against Lady Raynham .
她 曾是 有意识的 的 一个 新鲜的 冲动 的 愤怒 反对 女士 雷纳姆 .

她意识到自己对雷纳姆夫人又燃起了一股新的怒火。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ðə; ði][pæst] — [blɑːt][aɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈmeməri] — [ænd; ænd] [aʊt]
She wanted to forget the past — blot it all out of her memory — and out
她 通缉 到 忘记 这 过去的 — 印迹 它 全部 出去 的 她 记忆 — 和 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [kənˈtempt] [hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hær] [mɔːr] [ðæn; ðən]
of the memory of the man whose contempt had hurt her more than
的 这 记忆 的 这 男人 谁 鄙视 有 伤害 她 更多的 比
[ˈeniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hær] [hoʊl] [laɪf] [bɪˈfɔːr] .
anything in her whole life before .
任何事物 在 她 所有的 生活 前 .

她想忘记过去——将一切都从记忆中抹去——也想忘记那个男人，他的蔑视比她一生中任何其他事情都更让她痛苦。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðooʊ] ['evriθɪŋ] [wɜ:ɹ; wəɹ] [kəm'baɪnɪŋ] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ðooʊz]
And now it seemed as though everything were combining to emphasise those
和 现在 它 似乎 作为 尽管 一切 是 结合 到 强调 那些
[ˈveri] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɜ:rnd] [hɪz; ɪz][skɔ:rn] .
very things which had earned his scorn .
非常 事物 哪个 有 获得 他的 轻蔑 .
而现在，似乎一切都在共同作用，凸显出那些曾经让他鄙视的事情。

[bʌt; bət] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [æprɪ'henʃn] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə'fer] [maɪt]
But , apart from a certain apprehension as to how the whole affair might
但 , 除 从 一个 肯定 忧虑 作为 到 如何 这 所有的 事务 可能
[ə'pɪr] [ɪn] ['maɪkəlz] [aɪz] ,
appear in Michael's eyes ,
出现 在 迈克尔的 眼睛 ,
但是，除了担心整件事在迈克尔眼中会是什么样子之外，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kærəktə'rɪstɪkli] [ʌnɪm'prest] [baɪ][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['leɪdɪ] ['reɪn,hæm] .
she was characteristically unimpressed by her interview with Lady Raynham .
她 曾是 典型地 不以为然 经过 她 面试 和 女士 雷纳姆 .
她对与雷纳姆夫人的会面一如既往地不以为然。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] , " [ʃi:; ʃɪ][toʊld][ˈdʒɪliən] [ɪn'dɪgnəntli] ,
" **I don't see , " she told Gillian indignantly ,**
" 我 不 看 , " 她 讲述 吉莉安 愤慨地 ,
"我不明白,"她愤愤不平地告诉吉莉安。

" [ðæt] [aɪm][tu:; tə] [bleɪm] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [lɔ:st][hɪz; ɪz] [hed] .
" **that I'm to blame because the boy lost his head .**
" 那 我是 到 责备 因为 这 男生 丢失的 他的 头 .
"都是我的错，因为那孩子失去了理智。"

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] — ['stu:pɪd] .
His mother was — stupid .
他的 母亲 曾是 — 愚蠢的 .

他母亲很蠢。

" ['dʒɪliən] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:ɹ; həɹ] [kən'sɪdərɪŋli] .
" **Gillian regarded her considerably .**
" 吉莉安 认为 她 深思熟虑地 .
吉莉安若有所思地看着她。

[tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['pɪtɪf(ə)]['trædʒədi][wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] .
To her , the whole pitiful tragedy was so clear .
到 她 , 这 所有的 可怜 悲剧 曾是 所以 清除 .
对她来说，整个悲惨的悲剧都如此清晰明了。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɪn'vɪzɪdʒ] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv] [kɪts] ['mʌðər] ['oʊnli] [tu:] [wel] , [ænd; ʌnd]
She could envisage the point of view of Kit's mother only too well , and
她 可以 设想 这 观点 的 看法 的 套件 母亲 仅有的 也 出色地 , 和
[ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
sympathise with it .
同情 和 它 .
她非常能理解基特母亲的感受，并对此表示同情。

[jet] , [ʌndər'stændɪŋ] ['mægdə] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] ['pi:p(ə)] [dɪd] ,
Yet , understanding Magda better than most people did ,
然而 , 理解 玛格达 更好的 比 最多 人们 做过 ,
然而，她比大多数人更了解玛格达。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈriələɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdænsər] [wɜːr; wəz] [ˈhɑːrdli] [æz; əz] [ˈkʌlpəb(ə)] [æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈreɪn,hæm] [θɔːt]
she realised that the dancer was hardly as culpable as Lady Raynham thought
她 意识到 那 这 舞蹈家 曾是 几乎 作为 有罪的 作为 女士 雷纳姆 想法
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她意识到，这位舞女远没有雷纳姆夫人认为的那么有罪。

[ˈhɑːmɪdʒ] [ænd; ənd] [ædməˈreɪ(ə)n] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ˈnæt(ə)rəl] [tuː; tə] [ˈmægdə] [æz; əz] [ðə; ði] [er] [ʃiː; ʃɪ]
Homage and admiration were as natural to Magda as the air she
尊敬 和 钦佩 是 作为 自然的 到 玛格达 作为 这 空气 她
[briːðd] ,
breathed ,
呼吸 ,
对玛格达来说，敬意和钦佩就像呼吸空气一样自然。

[ænd; ənd] [aɪˈtiː] [meɪd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈweðər] [ə; eɪ] [mæn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [lɔːst]
and it made very little impression on her whether a man more or less lost
和 它 制成 非常 小的 印象 在 她 无论 一个 男人 更多的 或者较少的 丢失的
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːr] [nɔːt] .
his heart to her or not .
他的 心 到 她 或者 不是 .

她对一个男人是否或多或少地爱上她这件事几乎毫不在意。

[mɔːrˈoʊvər] , [æz; əz] [ˈdʒɪliən] [ˈrekəɡ,naɪzd] [aɪˈtiː] [wɜːr; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈevɪtəb(ə)] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
Moreover , as Gillian recognised it was almost inevitable that this should be
而且 , 作为 吉莉安 已确认 它 曾是 几乎 不可避免的 那 这 应该 是
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .

此外，吉莉安也意识到，这种情况几乎是不可避免的。

[ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈmægdə] [hæd; həd] [bɪn] [səˈraʊndɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ten] [ˈplæstɪk]
The influences by which Magda had been surrounded during the first ten plastic
这 影响 经过 哪个 玛格达 有 到过 包围 期间 这 第一的 十 塑料
[ˈɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [ɔːl] [tendɪd] [tuː; tə] [ɪmˈbjuː] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ðæt] [men]
years of childhood had all tended to imbue her with the idea that men
年 的 童年 有 全部 倾向于 到 赋予 她 和 这 主意 那 男人
[wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz] [ˈpleɪθɪŋz] ,
were only to be regarded as playthings ,
是 仅有的 到 是 认为 作为 玩具 ,

玛格达在童年最初十年充满可塑性的影响下，所处的环境中的一切事物都让她产生了一种观念，即男人只能被视为玩物。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)] [ˈstændpɔɪnt] [ʌv; əv] [self] - [dɪˈfens] [aɪˈtiː] [wɜːr; wəz] [ˈwaɪzər] [nɔːt]
and that from the simple standpoint of self - defence it was wiser not
和 那 从 这 简单的 立场 的 自己 - 防御 它 曾是 更明智 不是
[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ˈsɪriəsli] .
to take them seriously .
到 拿 他们 严重地 .

从简单的自卫角度来看，最好不要认真对待他们。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] , [ðeɪ] [ɪnˈveriəbli] [ʃʊd] [ə; eɪ] [dɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ˈtaɪərənts] .
If you did , they invariably showed a disposition to become tyrants .
如果 你 做过 , 他们 总是 显示 一个 处置 到 变得 暴君 .

如果你那样做，他们往往会表现出成为暴君的倾向。

[ˈdʒɪliən] [meɪd] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər] [ðɪs] ; [ˌnevəðəˈles] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ]
Gillian made allowance for this ; nevertheless she had no intention of letting
吉莉安 制成 津贴 为了 这 ; 尽管如此 她 有 不 意图 的 出租
[ˈmægdə] [daʊn] [ˈlaɪtli] .
Magda down lightly .
玛格达 向下 轻轻 .

吉莉安考虑到了这一点；尽管如此，她也不打算轻易让玛格达失望。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kriˈeɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][soʊl] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ˈkændɪdli] .
“ **I believe you were created without a soul , ” she informed her candidly .**
“ 我 相信 你 是 创建 没有 一个 灵魂 , ” 她 知情的 她 坦率地说 .
“我认为你生来就没有灵魂,”她坦率地告诉她。

[ˈmægdə] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Magda smiled a little .
玛格达 微笑 一个 小的 .

玛格达微微一笑。

“ [duː;][juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **Do you know you're the second person to tell me that ? ” she said .**
“ 做 你 知道 你是 这 第二 人 到 告诉 我 那 ? ” 她 说 .
“你知道你是第二个这么说的人吗?”她说道。

“ [ðə; ðɪ][aɪˈdiːəz][nɔːt][ə; eɪ][bɪt][əˈrɪdʒən(ə)l] .
“ **The idea's not a bit original .**
“ 这 想法 不是 一个 少量 原来的 .

“这个想法一点也不新颖。”

[ˈmaɪk(ə)l] [ˌtɒʊld][em ˈiː][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] .
Michael Quarrington told me the same thing in other words .
迈克尔 夸林顿 讲述 我 这 相同的 事物 在 其他 字 .

换句话说，迈克尔·夸林顿也跟我说过同样的话。

[pərˈhæps] , [pərˈhæps] [ɪts] [truː] . “
Perhaps , perhaps it's true . ”
也许 , 也许 它是 真的 . “

或许，或许这是真的。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪts] [nɔːt] [truː] !
“ **Of course , it's not true !**
“ 的 课程 , 它是 不是 真的 !

“当然，这不是真的！ ”

“ [ˈdʒɪliən] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] [hɜːr; hər] [ˈwɔːrmlɪ] .
“ **Gillian contradicted her warmly .**
“ 吉莉安 矛盾 她 热情地 .

吉莉安热情地反驳了她。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [sed] [aɪ ˈtiː;][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . “
“ **I only said it because I was so out of patience with you . ”**
“ 我 仅有的 说 它 因为 我 曾是 所以 出去 的 耐心 和 你 . “
“我那样说只是因为我对您实在太没耐心了。”

“ [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈheɪtɪŋ] [em ˈiː] [ˈræðər] [ˈbædli] [dʒʌst] [naʊ] .
“ **Everybody seems to be hating me rather badly just now .**
“ 大家 似乎 到 是 憎恨 我 相当 糟糕 只是 现在 .

“现在好像每个人都非常讨厌我。”

“ [ˈmægdə] [spəʊk] [ˈsʌmwʌt] [fərˈlɔːrnlɪ] .
“ **Magda spoke somewhat forlornly .**
“ 玛格达 辐 有些 凄凉地 .

玛格达有些沮丧地说道。

“ [ænd; ənd] [jet] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['eni] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈjuːzuəl] . ”
“ **And yet — I don't think I'm any different from usual .** ”
“ 和 然而 — 我 不 思考 我是 任何 不同的 从 通常 : ”
“ 然而——我觉得自己和往常没什么两样。”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [rɪˈtɔːtɪd] [ˈdʒɪliən] .
“ **I don't think you are ,** ” **retorted Gillian .**
“ 我 不 思考 你 是 , ” 反驳 吉莉安 :
“我不认为你是,”吉莉安反驳道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [jʊr; jər] - [ˈjuːzuəl] - [ðæts] [soʊ] [dɪˈzæstrəs] .
“ **But it's your ' usual ' that's so disastrous .**
“ 但 它是 你的 - 通常 - 那就是 所以 灾难性的 :
但你‘平常’的做法却造成了灾难性的后果。

[juː; jʊ][goʊ] ['seɪlɪŋ] [θruː] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [koʊld][stɑːr] — [ˈpɜːrɪfɪktli] [ɪmˈpæsɪv] [ænd; ənd]
You go sailing through life like a beautiful cold star — perfectly impassive and
你 去 帆船 通过 生活 喜欢 一个 美丽的 寒冷的 星星 — 完美 冷漠 和
[ˈhɑːrtləs] . ”
heartless . ”
狠心 : ”
你像一颗美丽而冰冷的星星，在人生中航行——完全冷漠无情。

“ [aɪm][nɑːt] ['hɑːrtləs] .
“ **I'm not heartless .**
“ 我是 不是 狠心 :
“我并非冷酷无情。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [mæˈreɪn] .
I love you — and Mairaine .
我 爱 你 — 和 玛兰 :
我爱你——还有玛琳。

[juː; jʊ] ['fɔːrli] [dəʊnt] [bleɪm] [em 'iː][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][dəʊnt] - [fɔːl] [ɪn] [lʌv] - ? . . .
You surely don't blame me because I don't ' fall in love ' ? . . .
你 一定 不 责备 我 因为 我 不 - 落下 在 爱 - ? . . .
你肯定不会因为我不“坠入爱河”就怪我吧?

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['viːəməns] .
I don't want to fall in love , ” **she added with sudden vehemence .**
我 不 想 到 落下 在 爱 , ” 她 额外 和 突然 激烈 :
“我不想恋爱,”她突然激烈地补充道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [juː; jʊ] [wʊd] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒɪliən] [ɪmˈpeɪfntli] .
“ **I wish to goodness you would !** ” **exclaimed Gillian impatiently .**
“ 我 希望 到 善良 你 会 ! ” 惊呼 吉莉安 不耐烦地 :
“我真希望你能! ”吉莉安不耐烦地喊道。

“ [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [kæəd] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] ['enɪbɑːdi] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [aʊtˈreɪdʒəs] — [rʌn]
“ **If only you cared enough about anybody to do something really outrageous — run**
“ 如果 仅有的 你 关心 足够的 关于 任何人 到 做 某物 真的 令人愤慨 — 跑步
[ɔːf][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] ,
off with another woman's husband ,
离开 和 其他 女性的 丈夫 ,
“如果你真的足够关心别人，去做一些真正出格的事——比如和另一个女人的丈夫私奔——那就好了。”

[ɪːv(ə)n] — [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ][ʃʊd; jəd] [rɪˈspekt] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [naʊ] .
even — I believe I should respect you more than I do now .
甚至 — 我 相信 我 应该 尊重 你 更多的 比 我 做 现在 :
甚至——我认为我应该比现在更尊重你。

“ [ˈmægdə] [læft] .
” **Magda laughed** .
” 玛格达 笑了 .

玛格达笑了。

“ [ˈdʒɪlɪflaʊər] , [aɪm] [əˈfreɪd] [juːv] [nʊʊ] [ˈmɔrəlz] .
” **Gillyflower** , **I'm afraid you've no morals** .
” 紫罗兰 , 我是 害怕的 你已经 不 德 .

“吉利弗劳尔，恐怕你毫无道德底线。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ][kəˈpæsəti][ʌv; əv] [ˈwɑ:tʃdɔːg] [ænd; ənd][djuːˈenə] , [tuː] ! “
And you here in the capacity of watchdog and duenna , too !”
和 你 这里 在 这 容量 的 监督机构 和 保姆 , 也 ! ”

而你，也在这里扮演着监督者和女管家的角色！

“ [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒʊʊk][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
” **It's all very well to make a joke of everything** .
” 它是 全部 非常 出色地 到 制作 一个 开玩笑 的 一切 .

“把所有事情都当成笑话来开玩笑，这当然很好。”

[bʌt; bət][aɪ] [nʊʊ] — [aɪm] [ʃʊr] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [əˈbaʊt] [kɪt] [ˈreɪn,hæm] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr]
But I know — I'm sure this business about Kit Raynham is going to be more
但 我 知道 — 我是 当然 这 商业 关于 成套工具 雷纳姆 是 去 到 是 更多的
[ˈsɪriəs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
serious than you think .
严肃的 比 你 思考 .

但我知道——我确信关于基特·雷纳姆的事情会比你想象的要严重得多。

[ɪts] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈfekt] [juː; jʊ] .
It's bound to affect you .
它是 边界 到 影响 你 .

这肯定会对你产生影响。

“ [ˈmægdə][stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈblæŋkli] .
” **Magda stared at her blankly** .
” 玛格达 凝视 在 她 茫然地 .

玛格达茫然地盯着她。

“ [wʌt] [ˈnɑːnsens] !
” **What nonsense !**
” 什么 废话 !

“胡说八道！ ”

[əˈfekt] [ˌem ˈiː] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈtiː] ?
Affect me — why should it ?
影响 我 — 为什么 应该 它 ?

对我产生影响——为什么会？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ ˈtiː] ? “
How can it ?”
如何 能 它 ? ”

怎么可能呢？

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ ˈtiː] ? ” — [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] .
” **How can it ?** ” — **with bitterness** .
” 如何 能 它 ? ” — 和 苦味 .

“怎么可能？ ”——语气中带着苦涩。

“ [ˈevriwʌn] [wɪl] [tɔːk] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] !
” **Everyone will talk — more than usual !**
” 每个人 将要 讲话 — 更多的 比 通常 !

“每个人都会谈论——而且会比平时谈论得更多！ ”

[jʊː; jʊ] [kɑːnt] [smæ] [ʌp] [ˈpiːpəlz] [ˈoʊnli] [sʌnz] — [nɑːt] [ˈlʌvəbl] , [ˈpɑːpjələɹ] [bɔɪz] [laɪk] [kɪt] — [wɪˈðəʊt]
You can't smash up people's only sons — not lovable , popular boys like Kit — without
你 不能 粉碎 向上 人们的 仅有的 儿子们 — 不是 可爱的 , 受欢迎的 男孩们 喜欢 成套工具 — 没有
[ðɛr; ðəɹ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] .
there being a fuss .
那里 存在 一个 大惊小怪 .

你不可能毁掉别人的独子——更何况是像基特这样讨人喜欢、受欢迎的男孩——而不引起轩然大波。

[jʊː; jʊ] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [kɪd] [laɪk] [ðæt] [əˈloʊn] .
You — you should have left a kid like that alone .
你 — 你 应该 有 左边 一个 孩子 喜欢 那 独自的 .

你——你真不该让那个孩子待在那儿。

” [ænd; ænd] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈbæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [fʊl]
” And she went out of the room , banging the door behind her like a big full
” 和 她 去 出去 的 这 房间 , 砰砰作响 这 门 在后面 她 喜欢 一个 大的 满的
- [stɑːp] .
- stop .
- 停止 .

“然后她走出了房间，砰地一声关上了门，就像一个大大的句号。”

[ˈɡɪliənz] [ˈpraːfəsi] [pruːvd] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈækjərət] .
Gillian's prophecy proved only too accurate .
吉莉安的 预言 已证实 仅有的 也 准确的 .

吉莉安的预言果然应验了。

[ˈpiːp(ə)l] [dɪd] [tɔːk] .
People did talk .
人们 做过 讲话 .

人们确实在谈论这件事。

[kɪt] [ˈreɪn,hæm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfeɪvərɪt] [ɪn] [səˈsaɪəti] , [ænd; ænd] [hɪz; ɪz]
Kit Raynham had been a general favourite in society , and his
成套工具 雷纳姆 有 到过 一个 一般的 最喜欢的 在 社会 , 和 他的
[dɪsəˈpɪərəns] ,
disappearance ,
消失 ,

基特·雷纳姆在社会上广受欢迎，他的失踪，

[ˈteɪkən] [ɪn] [kənˈdʒʌŋk(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn,fætʃuˈeɪʃn] [fɔːr; fəɹ] [ˈmægdə] ,
taken in conjunction with the well - known fact of his infatuation for Magda ,
已采取 在 连词 和 这 出色地 - 已知 事实 的 他的 痴情 为了 玛格达 ,
[kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [senˈseɪʃ(ə)n] .
created a sensation .
创建 一个 感觉 .

再加上他迷恋玛格达的众所周知的事实，引起了轰动。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [ˈsuːɪsaɪd] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [dɪsˈpruːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [rɪˈsiːvɪŋ]
Even when the theory of suicide was finally disproved by his mother's receiving
甚至 什么时候 这 理论 的 自杀 曾是 最后 已被驳斥 经过 他的 母亲的 接收
[ə; eɪ] [ˈletəɹ] [frʌm; frəm] [ɔːˈstreɪliə] ,
a letter from Australia ,
一个 信 从 澳大利亚 ,

即使自杀的说法最终被他母亲收到的一封来自澳大利亚的信推翻，

[ˈwɪðəɹ] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪˈteɪkən] [hɪmˈself] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
whither it appeared , the boy had betaken himself and his disappointment ,
往哪里去 它 出现 , 这 男生 有 被带走 他自己 和 他的 失望 ,

男孩带着失望，独自走向他所看到的地方。

[ˈpi:p(ə)l] [si:md] [æt; ət][fɜ:rst] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [ˈmægdəz] [[er] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
people seemed at first disinclined to overlook Magda's share in the matter .
人们 似乎 在 第一的 不情愿 到 俯瞰 玛格达的 分享 在 这 事情 .
起初, 人们似乎并不愿意忽视玛格达在这件事中所扮演的角色。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hər] [ɪˈmens] [preˈsti:ʒ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdænsər] [ˈsʌfərd] [sʌm; səm] [ɪˈklɪps] ,
For a time even her immense prestige as a dancer suffered some eclipse ,
为了 一个 时间 甚至 她 巨大 声望 作为 一个 舞蹈家 遭受 一些 蚀 ,
有一段时间, 就连她作为舞蹈家的巨大声望也受到了一定程度的掩盖。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈfɔ:rmər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [suˈpri:m] [ˈɑ:rtɪstri] , [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]
but this , with a performer of her supreme artistry , was bound to be
但 这 , 和 一个 演员 的 她 最高 艺术性 , 曾是 边界 到 是
[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [feɪz] .
only a passing phase .
仅有的 一个 通过 阶段 .

但对于她这样一位技艺超群的表演者来说, 这注定只是暂时的。

[ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [kənˈdoʊn] [wer] [aɪˈti:][ˈwɒnts][tu:; tə][bi:; bi] [əˈmju:zd] .
The world will always condone where it wants to be amused .
这 世界 将要 总是 宽恕 在哪里 它 想要 到 是 觉得好笑 .
世界总会纵容人们去哪里寻欢作乐。

[ænd; ənd] — [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [[ŋ] - [səˈpouzd; səˈpouzɪd][ˈsu:ɪsaɪd][wʌz; wəz]
And — now that the gloom of young Raynham's supposed suicide was
和 — 现在 那 这 愁云 的 年轻的 - 据称 自杀 曾是
[ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈfer] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [əˈroumə][ʌv; əv][ˈrouməns] [əˈbaʊt] [aɪˈti:]
lifted from the affair — there was a definite aroma of romance about it
抬起 从 这 事务 — 那里 曾是 一个 定 香气 的 浪漫 关于 它
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɔ:t] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [əˈpi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˌdʒenəˈreɪ](ə)n] .
which was not without its appeal to the younger generation .
哪个 曾是 不是 没有 它是 上诉 到 这 年轻 一代 .

如今, 年轻的雷纳姆疑似自杀的阴霾已经从这起事件中消散, 取而代之的是一股浪漫的气息, 这对年轻一代来说颇具吸引力。

[soʊ] [ðæt] [ˈgrædʒuəli] [ðə; ði][ˈpendʒələm] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd][ˈmægdəz] [ˈɔ:diənsɪz] [wɜ:r; wər][wʌns]
So that gradually the pendulum swung back and Magda's audiences were once
所以 那 逐步地 这 摆 摇摆 后退 和 玛格达的 观众 是 一次
[əˈgen] [æz; əz][bɪɡ][ænd; ənd] [ɪnˌθu:ziˈæstɪk] [æz; əz][ˈevər] .
again as big and enthusiastic as ever .
再次 作为 大的 和 热情的 作为 曾经 .

于是, 风向逐渐转变, 玛格达的观众再次像以往一样众多、热情高涨。

[pərˈhæps][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪnˌθu:ziˈæstɪk] ,
Perhaps even more enthusiastic ,
也许 甚至 更多的 热情的 ,

或许热情更高一些,

[sɪns] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][rouˈmæntɪk][ænd; ənd][drəˈmætɪk] [əˈtætʃmənt] [[edz] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
since the existence of a romantic and dramatic attachment sheds a certain
自从 这 存在 的 一个 浪漫的 和 戏剧性 依恋 棚屋 一个 肯定
[ˈglæməɪ] [əˈbaʊt] [ˈeni] [wel] - [noʊn] [ˈɑ:rtɪst] .
glamour about any well - known artiste .
魅力 关于 任何 出色地 - 已知 艺人 .

因为一段浪漫而戏剧性的感情经历会给任何一位知名艺人增添某种魅力。

[ɔ:ɪ] [ʌv; əv] [wɪt] [ə'fektɪd] ['mægdə][hɜ:r'self] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)] — [ðoo] [aɪ'ti:] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜ:r; hər]
All of which affected Magda herself comparatively little — though it irritated her
全部 的 哪个 做作的 玛格达 她自己 比较 小的 — 尽管 它 受刺激 她
[ðæt] [hɜ:r; hər] ['ækʃnz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['krɪtɪsaɪz] .
that her actions should be criticised .
那 她 行动 应该 是 受到批评 .
这一切对玛格达本人的影响相对较小——尽管她的行为受到批评让她感到恼火。

[wʌt] [dɪd] [ə'fekt] [hɜ:r; hər] , [haʊ'evər] , [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn]
What did affect her , however , absorbing her thoughts to the exclusion
什么 做过 影响 她 , 然而 , 吸收 她 想法 到 这 排除
[ʌv; əv][ɔ:ɪ] ['ʌðər] ['mætərz] ,
of all other matters ,
的 全部 其他 事情 ,
然而，真正让她心神不宁的，是这件事，它占据了她的全部思绪，让她无法顾及其他任何事情。

[wʌz; wəz] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] [æ.rə'beləz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['ni:ðər]
was that since the night of Lady Arabella's reception she had received neither
曾是 那 自从 这 夜晚 的 女士 阿拉贝拉的 接待 她 有 已收到 两者都不
[wɜ:rd][nɔ:r] [saɪn] [frʌm; frəm] ['maɪk(ə)]
word nor sign from Michael Quarrington .
单词 也不 符号 从 迈克尔 夸林顿 .
自从阿拉贝拉夫人接受招待的那晚起，她就再也没有收到迈克尔·夸林顿的任何消息或信号。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [aɪ'ti:] .
She could not understand it .
她 可以 不是 理解 它 .
她无法理解。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] [ʌv; əv][mæn][ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['kreditɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Had he been a different type of man she might have credited him with
有 他 到过 一个 不同的 类型 的 男人 她 可能 有 已认可 他 和
[hævɪŋ] ['ʃi:ldɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,
having yielded to a sudden impulse ,
拥有 产生 到 一个 突然 冲动 ,
如果他是另一种类型的人，她或许会认为他只是一时冲动。

['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][sʌm; səm] [men] [wɪl] [kɪs] ['wɪmɪn] — ['laɪtli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪŋ] [ɔ:r]
kissing her as some men will kiss women — lightly and without giving or
接吻 她 作为 一些 男人 将要 吻 女性 — 轻轻 和 没有 给予 或者
['æskɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['moomənts] [kə'res] .
asking more than the moment's caress .
问 更多的 比 这 瞬间 抚摸 .
像有些男人亲吻女人那样亲吻她——轻轻地，不给予也不索取更多，只是当下的爱抚。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə][bi:; bi] ['kæɪɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ]
But Quarrington was essentially not the man to be carried away by a
但 夸林顿 曾是 本质上 不是 这 男人 到 是 携带 离开 经过 一个
['pæsɪŋ] ['fænsɪ] .
passing fancy .
通过 想要 .
但夸林顿本质上不是那种会被一时兴起冲昏头脑的人。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kæəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] ,
That he had cared for her against his will , against his better judgment ,
那 他 有 关心 为了 她 反对 他的 将要 , 反对 他的 更好的 判断 ,
他违背自己的意愿，违背自己的理智，照顾了她。

['mægdə][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] ['ri:əlaɪz] .
Magda could not but realise .
玛格达 可以 不是 但 意识到 .
玛格达不可能不意识到这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kæəd] ！
But he had cared ！
但 他 有 关心 ！

但他很在乎！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] .
She was sure of it .
她 曾是 当然 的 它 ；

她对此深信不疑。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpʌlsɪz] [hæd; həd][ˈevər] [ˈbiːtn]
And he was the only man for whom her own pulses had ever beaten
和 他 曾是 这 仅有的 男人 为了 谁 她 自己的 脉冲 有 曾经 被打败
[wʌn] [wɪt] [ðə; ði][ˈfæstər] .
one whit the faster .
一 白色 这 快点 ；

而他是唯一一个让她心跳加速的男人。

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [swɪft] , [hɔːk] - [laɪk] [glæns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɡreɪ]
His touch , the sound of his voice , the swift , hawk - like glance of those grey
他的 触碰 , 这 声音 的 他的 嗓音 , 这 迅速 , 鹰 - 喜欢 瞥一眼 的 那些 灰色的
[aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
eyes of his ,
眼睛 的 他的 ,

他的触碰，他的声音，他那双灰色眼睛里迅捷如鹰的目光，

[hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [weɪk] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv][rɪˈmoʊʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns] [swiːt]
had power to wake in her a vague tumult of emotion at once sweet
有 力量 到 唤醒 在 她 一个 模糊的 骚乱 的 情感 在 一次 甜的
[ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] ；
and frightening ；
和 令人恐惧 ；

它能唤起她心中一种模糊而又激动的情绪，既甜蜜又可怕；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [briːf] [ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] “ [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈiːdn] ,
and in that brief moment in the “ Garden of Eden ,
和 在 那 简短的 片刻 在 这 “ 花园 的 伊甸园 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [briːf] [ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] “ [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈiːdn] ,
and in that brief moment in the “ Garden of Eden ,
和 在 那 简短的 片刻 在 这 “ 花园 的 伊甸园 ,

在那短暂的“伊甸园”时刻，

“ [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
“ when he had held her in his arms ,
“ 什么时候 他 有 握住 她 在 他的 武器 ,
[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
“ when he had held her in his arms ,
“ 什么时候 他 有 握住 她 在 他的 武器 ,

当他把她抱在怀里时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtremjələsli] [ˈredi] [tuː; tə] [jiːld] — [tuː; tə] [səˈrendər] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌv] [wɪtʃ]
she had been tremulously ready to yield — to surrender to the love which
她 有 到过 颤抖地 准备好 到 屈服 — 到 投降 到 这 爱 哪个
[kleɪmd] [hɜːr; hər] .
claimed her .
声称 她 ；

她颤抖着，早已准备好屈服——向那份俘获她的爱投降。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [ˈmʌltɪplaɪd] [tuː; tə] [wiːks] [ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd]
But the days had multiplied to weeks and still the silence which had
但 这 天 有 乘以 到 周 和 仍然 这 沉默 哪个 有
[ˈfaːləʊd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈbrʊkən] .
followed remained unbroken .
随后 剩余 未破 ；
[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [ˈmʌltɪplaɪd] [tuː; tə] [wiːks] [ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd]
But the days had multiplied to weeks and still the silence which had
但 这 天 有 乘以 到 周 和 仍然 这 沉默 哪个 有
[ˈfaːləʊd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈbrʊkən] .
followed remained unbroken .
随后 剩余 未破 ；

但日子一天天过去，变成了几周，随之而来的沉默依然没有打破。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈmægdə][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] , [ˈmaɪk(ə)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːkt] [streɪt]
As far as Magda was concerned , Michael seemed to have walked straight
作为 远的 作为 玛格达 曾是 担心的 , 迈克尔 似乎 到 有 步行 直的
[aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
out of her life ,
出去 的 她 生活 ,

在玛格达看来, 迈克尔似乎已经彻底离开了她的生活。

[ænd; ənd][jiː; ji][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] — [ænd; ənd] [tuː] [maʊt] [hɜːrt] — [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [əˈmʌŋst] [hɜːr; hər]
and she was too proud — and too much hurt — to inquire amongst her
和 她 曾是 也 自豪的 — 和 也 很多 伤害 — 到 查询 在 她
[frendz] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
friends for news of him .
朋友们 为了 消息 的 他 .

她太骄傲了, 也太伤心了, 所以没有向朋友们打听他的消息。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈgɑːdmʌðər] [huː] [ˈfaɪnəli] [ˈtɜːrsli] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
It was her godmother who finally tersely enlightened her as to his
它 曾是 她 教母 WHO 最后 简洁地 开明 她 作为 到 他的
[ˈwerəbaʊts] .
whereabouts .
下落 .

最后是他的教母简洁明了地告诉了她他的下落。

[ˌkærəktəˈrɪstɪkli] ,
Characteristically ,
典型地 ,

具有典型特征的是,

[ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] [hæd; həd][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][hɜːr; hər][ˈdʒʌdʒmənt] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [kɪt] [ˈreɪn,hæm]
Lady Arabella had withheld her judgment regarding the Kit Raynham
女士 阿拉贝拉 有 隐瞒 她 判断 关于 这 成套工具 雷纳姆
[əˈfer] [ʌnˈtɪl][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈteɪkən] [hɪmˈself] [ɔːf][tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] .
affair until it was found that he had betaken himself off to Australia .
事务 直到 它 曾是 成立 那 他 有 被带走 他自己 离开 到 澳大利亚 .

阿拉贝拉夫人一直没有对基特·雷纳姆事件做出评判, 直到发现他已经去了澳大利亚。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktz][wɜːr; wər] [ˈeɪvɪdənt] ,
But when the whole of the facts were evident ,
但 什么时候 这 所有的 的 这 事实 是 明显 ,
[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktz][wɜːr; wər] [ˈeɪvɪdənt] ,
但当所有事实都摆在眼前时,

[jiː; ji] [əˈlaʊd] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈniːðər] [ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈepɪsoʊd][nɔːr][hɜːr; hər] [oʊn]
she allowed nothing — neither the romantic dreams of the episode nor her own
她 允许 没有什么 — 两者都不 这 浪漫的 梦境 的 这 插曲 也不 她 自己的
[wɔːrm] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][gɑːd] - [ˈdɔːtər] — [tuː; tə] [əbˈskjər] [hɜːr; hər] [klɪr] - [ˈsaɪtɪd] [ˈvɪʒ(ə)n] .
warm affection for her god - daughter — to obscure her clear - sighted vision .
温暖的 感情 为了 她 上帝 - 女儿 — 到 朦胧 她 清除 - 目击者 想象 .

她不允许任何事——无论是这段插曲中的浪漫幻想, 还是她对教女的深厚感情——蒙蔽她清醒的头脑。

[ˈmægdə] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; hər][slɪm] [ˈʃəʊldəz] [ˈɪrɪtəbli] [wen] [ˈteɪkən][tuː; tə][tæsk] .
Magda twisted her slim shoulders irritably when taken to task .
玛格达 扭曲 她 苗条的 肩膀 易怒地 什么时候 已采取 到 任务 .

玛格达被责备时, 烦躁地扭动着她纤细的肩膀。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [kɪt] - [ˈɪdiəsi] , ” [jiː; ji] [sed] ,
“ **I think I'm tired of being blamed for Kit Raynham's idiocy , ” she said ,**
“ 我 思考 我是 疲劳的 的 存在 被指责 为了 成套工具 - 白痴 , ” 她 说 ,

“我觉得我已经厌倦了因为基特·雷纳姆的愚蠢行为而被指责,”她说。

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .
a note of resentment in her voice .
一个 笔记 的 怨恨 在 她 嗓音 。

她的语气中带着一丝怨恨。

" [noʊ][wʌn] [si:mz] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] !
No one seems to consider my side of the question !
" 不 一 似乎 到 考虑 我的 边 的 这 问题 ！
“似乎没有人考虑过我的观点！ ”

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [naɪs][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] ,
I was merely nice to him in an ordinary sort of way ,
我 曾是 仅仅 好的 到 他 在 一个 普通的 种类 的 方式 ；
我只是以一种很普通的方式对他友好而已。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ðə; ðɪ] [li:st] [ni:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [tʃʌkt] [ʌp] ['evriθɪŋ]
and there wasn't the least need for him to have chucked up everything
和 那里 不是 这 至少 需要 为了 他 到 有 扔掉 向上 一切
[ænd; ənd] [rʌʃt] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [laɪk] [ðæt] .
and rushed off to the other side of the world like that .
和 匆忙 离开 到 这 其他 边 的 这 世界 喜欢 那 ；
他完全没有必要抛下一切，匆匆赶到世界的另一端。

[aɪ] ['kʊdnt] [help][aɪ 'ti:] !
I couldn't help it !
我 不能 帮助 它 ！
我情不自禁！

" ['leɪdɪ] [æɹə'belə] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'spər] .
Lady Arabella made a gesture of despair .
" 女士 阿拉贝拉 制成 一个 手势 的 绝望 ；
“阿拉贝拉夫人做出了绝望的手势。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] , " [fi:; ji] [æk'hɑ:lɪdʒd] ['helpləsli] .
I don't believe you could , " she acknowledged helplessly .
" 我 不 相信 你 可以 , " 她 已确认 无助地 ；
“我不相信你能做到，”她无奈地承认道。

" [aɪm] ['ri:əli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sni:kɪŋ] ['sɪmpəθɪ] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [hju:] [fɔ:r; fər]
I'm really beginning to have a sneaking sympathy with poor Hugh for
" 我是 真的 开始 到 有 一个 鬼鬼祟祟 同情 和 贫穷的 休 为了
['felvɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ,spɔ:nsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [brɔ:t] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] .
shelving the responsibility of having brought you into the world .
货架 这 责任 的 拥有 带来 你 进入 这 世界 ；
“我开始有点同情可怜的休了，他竟然放弃了把你带到这个世界上的责任。”

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [maɪt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ˈberbi] - ['snætʃɪŋ] !
But at least you might refrain from baby - snatching !
但 在 至少 你 可能 避免 从 婴儿 - 抢夺 ！
但至少你可能不会去偷婴儿！

" [fi:; ji] ['ædɪd] ['ræθfəli] .
she added wrathfully .
" 她 额外 愤怒地 ；
她愤怒地补充道。

[ˈmægdə][prəu'testɪd] .
Magda protested .
玛格达 抗议 ；

玛格达提出抗议。

“ [mæ'reɪn] ！
“ **Marraine** ！
“ 玛兰 ！

“玛兰！

[jʊə(r)] [ə'ba:miɪnəb(ə)l] ！
You're abominable ！
你是 可恶 ！

你真是太可恶了！

[kɪt] [ɪz] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ɪf] ['hi:z] [ə; eɪ] [deɪ] .
Kit is four - and - twenty if he's a day .
成套工具 是 四 - 和 - 二十 如果 他是 一个 天 ！

Kit今年24岁（按天算）。

[ænd; ənd][aɪm] ['berli] ['twenti] . “
And I'm barely twenty . “
和 我是 仅仅 二十 ！ “

我才二十岁。

“ [ðæt] [hæz; hæz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , “ [ri'tɔ:tid] ['leɪdi] [æɾə'belə] [ɪn'saɪsɪvli] .
“ **That has nothing whatever to do with it** , “ **retorted Lady Arabella incisively** .
“ 那 有 没有什么 任何 到 做 和 它 , “ 反驳 女士 阿拉贝拉 尖锐地 ！

“那跟这件事一点关系都没有，”阿拉贝拉夫人厉声反驳道。

“ [kɪt] [ɪz][ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][ɑ:rmz] , [waɪl] [ju:; jʊ] — [jʊə(r)] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [i:v] .
“ **Kit is a babe in arms , while you — you're as old as Eve** .
“ 成套工具 是 一个 宝贝 在 武器 , 尽管 你 — 你是 作为 老的 作为 前夕 ！

“基特还是个婴儿，而你——你和夏娃一样老了。”

“ [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
“ **She paused** .
“ 她 暂停 ！

她停顿了一下。

“ ['eniweɪ] , [ju:v] ['broʊkən][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['drɪvɪn] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['endz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Anyway , you've broken his heart and driven him to the ends of the**
“ 反正 , 你已经 破碎的 他的 心 和 驱动 他 到 这 结束 的 这
[ɜ:rθ] . “
earth . “
地球 ！ “

“总之，你伤透了他的心，把他逼到了天涯海角。”

“ [wer] ['hi:l] ['prɑ:bəbli] [peɪst] [tə'geðər] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] ['ɔ:fər] [ðə; ði] [rɪ'per] ['ɑ:rtɪk(ə)l][tu:; tə]
“ **Where he'll probably paste together the pieces and offer the repaired article to**
“ 在哪里 地狱 大概 粘贴 一起 这 件 和 提供 这 已修复 文章 到
[sʌmwʌn] [els] .
someone else .
某人 别的 ！

“他可能会把碎片拼凑起来，然后把修复好的物品卖给别人。”

“ ['leɪdi] [æɾə'belə] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑ:rpli] .
“ **Lady Arabella looked up sharply** .
“ 女士 阿拉贝拉 看起来 向上 尖锐地 ！

阿拉贝拉夫人猛地抬起头。

[ˈsɪnɪsɪzəm] [wʌz; wəz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][fɑ:r] [ɪˈnʌf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˈmægdə] .
Cynicism was usually far enough away from Magda .
玩世不恭 曾是 通常 远的 足够的 离开 从 玛格达 ！

玛格达通常与愤世嫉俗相去甚远。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [dɪˈlaɪt] [æən; ən][ˈɑːrtɪst]
She was too full of the joy of life and of the genuine delight an artist
她 曾是 也 满的 的 这 喜悦 的 生活 和 的 这 真的 喜 一个 艺术家
[faɪndz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt][tuː; tə][hæv; həv] [pleɪs] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
finds in his art to have place for it .
发现 在 他的 艺术 到 有 地方 为了 它 .

她心中充满了生活的喜悦和艺术家在艺术创作中获得的真挚快乐，以至于没有空间容纳其他事物。

[ˈiːɡoʊɪst] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈθɪŋkɪŋ] [ˈiːɡətɪzəm][ʌv; əv] [juːθ] ,
Egoist she might be , with the unthinking egotism of youth ,
利己主义者 她 可能 是 , 和 这 不假思索 自负 的 青年 ,
她或许是个自私的人，带着年轻人那种不加思考的自私，

[ɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [geɪ] [ækˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ædməˈreɪʃ(ə)n] [ˈʃaʊə] [ɑːn]
irresponsible in her gay acceptance of the love and admiration showered on
不负责任 在 她 同性恋 验收 的 这 爱 和 钦佩 淋浴 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她以不负责任的态度接受了外界对她的爱慕和赞赏。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbɪtər] [ɔːr][ˈsaʊər][ɪn][hɜːr; hər][kɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] .
but there was nothing bitter or sour in her composition .
但 那里 曾是 没有什么 苦的 或者 酸的 在 她 作品 .
但她的作品中没有任何苦涩或酸涩的成分。

[ˈleɪdi] [æərəˈbelə] , [ˈsiːkɪŋ] [æən; ən][ekspləˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈwʊntɪd] ,
Lady Arabella , seeking an explanation for the unwanted ,
女士 阿拉贝拉 , 寻求 一个 解释 为了 这 不寻常的 ,
阿拉贝拉夫人想要解释这反常的现象，

[kæst][hɜːr; hər][maɪnd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [rˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] — [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə]
cast her mind back on the events of the last few weeks — and smiled to
投掷 她 头脑 后退 在 这 活动 的 这 最后的 很少 周 — 和 微笑 到
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

她回想起过去几周发生的事情，不禁露出了微笑。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [juːv] [ˈdrɪvŋ] [ˈsʌmwʌn] [els] [aʊt][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [brˈsaɪdz] [kɪt]
“ **I suppose you know you've driven someone else out of England besides Kit**
“ 我 认为 你 知道 你已经 驱动 某人 别的 出去 的 英格兰 除了 成套工具
[ˈreɪn,hæm] ?
Raynham ?
雷纳姆 ?

“我想你应该知道，除了基特·雷纳姆之外，你还把其他人赶出了英国吧？ ”

“ [ʃiː, ʃi] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ **Whom do you mean ?**
“ 谁 做 你 意思是 ?

你指的是谁？

“ [ˈmægdə] [spʊk] [məˈkæənɪkli] .
“ **Magda spoke mechanically** .
“ 玛格达 辐 机械地 .

玛格达说话的语气机械。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkʌlər] [krept] [ʌp] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [waɪt] [skɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [hɜːr; həɹ]
A faint colour crept up under her white skin , and she avoided her
一个 头晕的 颜色 悄悄地爬向上 在下面 她 白色的 皮肤 , 和 她 避免 她
[ˈgɑːd,mʌðərz] [kiːn] [geɪz] .
godmother's keen gaze .
教母的 敏锐的 目光 :

她白皙的皮肤下泛起了一丝淡淡的红晕，她躲开了教母锐利的目光。

“ [ðæt] [tʃɑːrmɪŋ] [ˈɑːrtɪst] - [mæn] — [ˈmaɪk(ə)] . ”
“ **That charming artist - man — Michael Quarrington .** ”
“ 那 迷人 艺术家 - 男人 — 迈克尔 夸林顿 : ”

“那位魅力十足的艺术家的——迈克尔·夸林顿。”

“ [hæz; həz] — [hiː; hi] [left] [ˈɪŋɡlənd] ?
“ **Has — he left England ?**
“ 有 — 他 左边 英格兰 ? ”

“他离开英国了吗？ ”

“ [ˈmæɡdəz] [θroʊt] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [pɑːrtʃt] .
“ **Magda's throat felt suddenly parched .**
“ 玛格达的 喉 毛毡 突然 干渴 :

玛格达突然感到喉咙干渴。

[ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
Then with an effort she went on :
然后 和 一个 努力 她 去 在 :

然后她努力地继续说道：

“ [jʊə(r)] [ˈʊrli] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [ˈstiːmjʌps] [ˈpæsɪndʒər] [lɪst] [daʊn] [tuː; tə] [em ˈiː] ,
“ **You're surely not going to put the entire steamship's passenger list down to me ,**
“ 你是 一定 不是 去 到 放 这 全部的 蒸汽船的 乘客 列表 向下 到 我 ,
[mæˈreɪn] ? ”
Marraine ? ”
玛兰 ? ”

“你总不会把整艘轮船的乘客名单都归咎于我吧，玛兰？ ”

“ [ˈoʊnli] [ðoʊz] [neɪmz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [jʊə(r)] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] . ”
“ **Only those names for which I happen to know you're responsible .** ”
“ 仅有的 那些 姓名 为了 哪个 我 发生 到 知道 你是 负责的 : ”

“只有那些我恰好知道与你有关的名字。”

“ [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [seɪnt] [miː] — [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] .
“ **You don't know about Saint Mi — about Mr . Quarrington .**
“ 你 不 知道 关于 圣 米 — 关于 先生 : 夸林顿 :

“你不了解圣米——不了解夸林顿先生。”

[ɪts] [mɪr] [ˈgeswɜːrk] [ɑːn][jɔːr; jər] [pɑːrt] . ”
It's mere guesswork on your part . ”
它是 仅仅 猜测 在 你的 部分 : ”

这纯粹是你的猜测。

“ [moʊst][ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [ˈriːəli] [noʊ] [ɪn] [laɪf] [ɑːr; ər] [mɪr] [ˈgeswɜːrk] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈleɪdi]
“ **Most of the things we really know in life are mere guesswork , ” replied Lady**
“ 最多 的 这 事物 我们 真的 知道 在 生活 是 仅仅 猜测 , ” 回复 女士
[ˌærəˈbelə] [ˈseɪdʒli] .
Arabella sagely .
阿拉贝拉 睿智地 :

“生活中我们真正知道的大部分事情都只是猜测，”阿拉贝拉夫人睿智地回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] — — ”
“ **But in this case — —** ”
“ 但 在 这 案件 — — ”

“但在这种情况下——”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] ?
In this case ?
在 这 案件 ?

在这种情况下？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
“ **There was a long pause** .
“ 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

“一阵长久的沉默。”

[ðen] [ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] [ˈænsər] [ˈsləʊli] :
Then Lady Arabella answered slowly :
然后 女士 阿拉贝拉 回答 缓慢地 :

然后阿拉贝拉夫人缓缓回答道：

“ [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪm] [ˈspiːkɪŋ] [frʌm; frəm][fɜːrst] - [hænd] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
“ **In this case I'm speaking from first - hand information** .
“ 在 这 案件 我是 讲 从 第一的 - 手 信息 .

“在这种情况下，我是根据第一手信息说话的。”

“ [ˈmæɡdəz] [ˈslendər] [ˈfɪɡjər] [ˈtɔːtnd] .
“ **Magda's slender figure tautened** .
“ 玛格达的 苗条 数字 绷紧的 .

玛格达纤细的身躯绷紧了。

[ʃiː; ʃi] [ˈmɔɪsnd] [hɜːr; hər][lɪps] .
She moistened her lips .
她 湿润 她 嘴唇 .

她润了润嘴唇。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˈmɪstər] . [tuːld][juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ˈɪŋɡlənd] [ɑːn][maɪ]
“ **Do you mean that Mr . Quarrington told you he was leaving England on my**
“ 做 你 意思是 那 先生 . 夸林顿 讲述 你 他 曾是 离开 英格兰 在 我的
[əˈkaʊnt] ?
account ?
帐户 ?

“你的意思是，夸林顿先生告诉你，他要离开英国是为了我？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .

她问道。

“ [aɪ][dəʊnt][ˈɔːf(ə)n] [ˈmed(ə)l] , [ˈmæɡdə] — [nɑːt] [ˈriːəli] [ˈmed(ə)l] .
“ **I don't often meddle , Magda — not really meddle** .
“ 我 不 经常 插手 , 玛格达 — 不是 真的 插手 .

“我很少干涉，玛格达——真的很少干涉。”

“ [ˈleɪdi] [ˌærəˈbeləz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] .
“ **Lady Arabella's voice sounded unusually deprecating** .
“ 女士 阿拉贝拉的 嗓音 听起来 异常地 弃用 .

“阿拉贝拉夫人的声音听起来异常贬低。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] .
“ **But I did in this instance** .
“ 但 我 做过 在 这 实例 .

但这一次我确实这么做了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] — [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
Because — oh , my dear ,
因为 — 哦 , 我的 亲爱的 ,

因为——哦，亲爱的，

[ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [mæn] [aɪv] [ˈevər] [siːn] [tuː; tə] [huːm] [aɪ'd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ʌp] .
he's the only man I've ever seen to whom I'd be glad to give you up .
他是 这 仅有的 男人 我已经 曾经 已见 到 谁 ID 是 高兴的 到 给 你 向上 .
他是我见过的唯一一个让我心甘情愿把你交给他的男人。

[ˈhiːd] — [ˈhiːd] [ˈmænɪdʒ] [juː; jʊ] , [ˈmægdə] .
He'd — he'd manage you , Magda .
他会 — 他会 管理 你 , 玛格达 .

他会——他会管理你的，玛格达。

" [ˈmægdəz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
" Magda's head was turned away ,
" 玛格达的 头 曾是 转向 离开 ,

玛格达的头扭向一边，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈskɑːrlət] [flʌʃ] [ðæt] [fluː] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈsɜːdʒd] [ˈoʊvər] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði]
but the sudden scarlet flush that flew up into her face surged over even the
但 这 突然 猩红 冲洗 那 飞翔 向上 进入 她 脸 激增 超过 甚至 这
[waɪt] [neɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nek] .
white nape of her neck .
白色的 颈背 的 她 脖子 .

但突然涌上她脸颊的鲜红，甚至蔓延到了她白皙的后颈。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , " [went] [ɑːn] [ˈleɪdi] [ˌæɾəˈbelə] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsɔːfnɪŋ] [ɪnˈkredəbli] .
" And he loves you , " went on Lady Arabella , her voice softening incredibly .
" 和 他 爱 你 , " 去 在 女士 阿拉贝拉 , 她 嗓音 软化 难以置信 .

“而且他爱你，”阿拉贝拉夫人继续说道，她的声音变得异常柔和。

" [ɪts] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [mæn] [hɪr] [ɔːr] [ðer; ðər] [huː] [ˈriːəli] [lʌvz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [maɪ] [dɪr] .
" It's only a man here or there who really loves a woman , my dear .
" 它是 仅有的 一个 男人 这里 或者 那里 WHO 真的 爱 一个 女士 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，真正爱一个女人的男人，只是一两个而已。”

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪp] [ʌp] [ə; eɪ] [hɑːtʃ] - [ˈpɒtʃ] [ʌv; əv] [kwɑɪt] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈfiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Most of them whip up a hotch - potch of quite commonplace feelings with a
最多 的 他们 鞭 向上 一个 霍奇 - 波奇 的 相当 平凡 情怀 和 一个
[dæʃ] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [lʌv] ,
dash of passion and call it love ,
短跑 的 热情 和 称呼 它 爱 ,

他们中的大多数人只是把一些非常普通的感情和一点点激情混合在一起，就称之为爱情。

[waɪl] [ɔːl] [ðeɪ] [ˈæktʃuəli] [wɑːnt] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhaʊskiːpər] [ænd; ənd] [prɪˈzentəbl] [ˈhoʊstəs] [ænd; ənd]
while all they actually want is a good housekeeper and presentable hostess and
尽管 全部 他们 实际上 想 是 一个 好的 管家 和 像样 女主人 和
[ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn] [ðə; ði] [neɪm] .
someone to carry on the name .
某人 到 携带 在 这 姓名 .

而他们真正想要的，不过是一位能干的管家、一位得体的女主人，以及一位能够传承家族名号的人。

" [noʊ] [ˈænsər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈmægdə] , [ənˈles] [ə; eɪ] [ˈstɑf(ə)ld] [ˈmɜːrmər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪˈɡɑːrdɪd]
" No answer came from Magda , unless a stifled murmur could be regarded
" 不 回答 来了 从 玛格达 , 除非 一个 窒息 低语 可以 是 认为

[æz; əz] [sʌtʃ] ,
as such ,
作为 这样的 ,

“玛格达没有回答，除非她压抑的低语也可以算作回答。”

[ænd; ɐnd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] [spuːk] [əˈɡen] , [ˈɪrɪtəbli] .
and after a few minutes Lady Arabella spoke again , irritably .
和 后 一个 很少 分钟 女士 阿拉贝拉 辐 再次 , 易怒地 .

几分钟后, 阿拉贝拉夫人再次开口, 语气有些不耐烦。

“ [waɪ] [ˈkʊdn̩t] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [kɪt] [əˈloʊn] ?
“ Why couldn't you have left Kit alone ?
” 为什么 不能 你 有 左边 成套工具 独自 ？ ”

“你为什么不能放过基特呢？ ”

“ [ˈmæɡdə] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [hed] .
“ Magda raised her head .
” 玛格达 提高 她 头 .

玛格达抬起头。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ? ”
“ What has that to do with it ? ”
” 什么 有 那 到 做 和 它 ？ ”

“这跟这件事有什么关系？ ”

“ [ˈevriθɪŋ] ” — [səkˈsɪŋktli] .
“ Everything ” — succinctly .
” 一切 ” — 简洁地 .

简而言之, “一切”。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [ˈmedld] .
“ I told you I meddled .
” 我 讲述 你 我 干预 .

“我告诉过你, 我插手了。”

[ˈmaɪk(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] — [ænd; ɐnd][aɪ] [nəʊ]
Michael Quarrington came to see me before he went away — and I know
迈克尔 夸林顿 来了 到 看 我 前 他 去 离开 — 和 我 知道
[prɪˈsaɪsli] [waɪ] [hiː; hi] [left] [ˈɪŋɡlənd] .
precisely why he left England .
恰恰 为什么 他 左边 英格兰 .

迈克尔·夸林顿在离开之前来看过我——我非常清楚他离开英国的原因。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ɐnd] [siː] [juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [seɪld] . “
I asked him to go and see you before he sailed . ”
我 问 他 到 去 和 看 你 前 他 航行 . ”

我让他启航前去见你一眼。”

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
“ What did he say ?
” 什么 做过 他 说 ？ ”

他说了什么？

“ [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbl̩] .
“ The words were almost inaudible .
” 这 字 是 几乎 听不清 .

“那些话几乎听不见。”

[ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
Lady Arabella hesitated .
女士 阿拉贝拉 犹豫了一下 .

阿拉贝拉夫人犹豫了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][ˈkwʊtɪd] [ˈkwɪkli] : “
Then she quoted quickly : “
然后 她 引 迅速地 : ”

然后她迅速引用道：“

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] .
- **There is no need** .
- 那里 是 不 需要 .

没有必要。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʌndər'stænd] . -
She will understand . '
她 将要 理解 . -

她会理解的。

" [tuː; tə][ˈmægdə][ðə; ði] [brɪ:f] ['sentəns] [held] [ɔ:l][ðə; ði][faɪ'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊltɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑ:rɪŋ]
" **To Magda the brief sentence held all the finality of the bolting and barring**
" 到 玛格达 这 简短的 句子 握住 全部 这 最终性 的 这 螺栓连接 和 禁止
[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] .
of a door .
的 一个 门 .

“对玛格达来说，这短短的一句话就像是把门门上一样，具有了彻底的终结意义。”

[soʊ] , [laɪk] ['evriwʌn] [els] , [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [kɪt] ['reɪn,hæm] !
So Quarrington , like everyone else , had heard the story of Kit Raynham !
所以 夸林顿 , 喜欢 每个人 别的 , 有 听到 这 故事 的 成套工具 雷纳姆 !
所以，和其他人一样，夸林顿也听说过基特·雷纳姆的故事！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ænd; ənd] ['sentənst] [hɜ:r; hər] .
And he had judged and sentenced her .
和 他 有 评判 和 判刑 她 .

他已经审判并判处了她刑罚。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] - ['gɑ:rdn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
That night in the winter - garden he had been on the verge of trusting her ,
那 夜晚 在 这 冬天 - 花园 他 有 到过 在 这 边缘 的 信任 她 ,
那天晚上在冬日花园里，他几乎就要信任她了。

['redi] [tuː; tə] [brɪ'li:v] [ɪn][hɜ:r; hər] ,
ready to believe in her ,
准备好 到 相信 在 她 ,

愿意相信她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈvəʊd] [tuː; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pru:v] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌst] .
and she had vowed to herself that she would prove worthy of his trust .
和 她 有 发誓 到 她自己 那 她 会 证明 值得 的 他的 相信 .

她暗自发誓，一定要证明自己配得上他的信任。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] ['nevər][tuː; tə][fɔ:l] [ɔ:rt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['maɪk(ə)l] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən]
She had meant never to fall short of all that Michael demanded in the woman
她 有 意思是 绝不 到 落下 短的 的 全部 那 迈克尔 要求 在 这 女士
[hiː; hi] [lʌvd] .
he loved .
他 喜爱 .

她决心永远不辜负迈克尔对他所爱的女人的一切要求。

[ænd; ənd] [naʊ] , [brɪ'fɔ:r] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rdli] - [wʌn]
And now , before she had had a chance to justify his hardly - won
和 现在 , 前 她 有 有 一个 机会 到 证明合法 他的 几乎 - 韩元
[brɪ'li:f] ,
belief ,
信仰 ,

而现在，在她有机会证明他来之不易的信念是正确的之前，

[ðə; ði][pæst][hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜ:r; hər] ,
the past had risen up to destroy her ,
这 过去的 有 升起 向上 到 破坏 她 ,

过去的一切再次浮现，试图摧毁她。

[ˈsɜːrdʒɪŋ][ˈoʊvər][hɜːr; həər][laɪk][ə; eɪ][greɪt][ˈtaɪd(ə)l][weɪv][ænd; ənd][ˈswiːpɪŋ][əˈweɪ][ðə; ði][hoʊl][ˈfæbrɪk]
surging over her like a great tidal wave and sweeping away the whole fabric
滔滔 超过 她 喜欢 一个 伟大的 潮汐 海浪 和 扫荡 离开 这 所有的 织物
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæpɪnəs][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈvɪʒ(ə)n] .
of the happiness she had visioned .
的 这 幸福 她 有 有远见 .

像巨大的海啸一样席卷而来，将她所憧憬的幸福全部摧毁殆尽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈhoʊli][ˈri:əlaɪzɪd][brɪˈfɔːr][ðæt][ʃiː; ʃi][lʌvd] .
She had not wholly realised before that she loved .
她 有 不是 完全 意识到 前 那 她 喜爱 .

她之前并没有完全意识到自己爱着别人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][nuː][naʊ] .
But she knew now .
但 她 知道 现在 .

但她现在明白了。

[æz; əz][ðə; ði][ˈempti][wiːks][ˈdrægd][əˈlɔːŋ][ʃiː; ʃi][ˈlɜːrniɪd][wʌt][aɪˈtiː][ment][tuː; tə][lɔːŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]
As the empty weeks dragged along she learned what it meant to long for the
作为 这 空的 周 拖拽 沿着 她 学习 什么 它 意思是 到 长的 为了 这
[brɪˈlʌviɪd][wʌnz][ˈprez(ə)ns]—[ðə; ði][saʊnd][ænd; ənd][tʌtʃ][ʌv; əv][vɔɪs][ɔːr][hænd]—[wɪð; wɪθ][æn; ən]
beloved one's presence — the sound and touch of voice or hand — with an
心爱 一个人的 在场 — 这 声音 和 触碰 的 嗓音 或者 手 — 和 一个
[ˈeɪkɪŋ] ,
aching ,
疼痛 ,

随着漫长而空虚的日子一天天过去，她体会到了渴望爱人陪伴的滋味——渴望听到爱人的声音，感受爱人的抚摸——那种痛苦难以言喻。

- [lɔːŋɪŋ][ðæt][siːmz][tuː; tə][fjuːz][ˈbɑːdi][ænd; ənd][soʊl][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈentəti][ʌv; əv]
unassuagable longing that seems to fuse body and soul into a single entity of
- 渴望 那 似乎 到 保险丝 身体 和 灵魂 进入 一个 单身的 实体 的
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

无法平息的渴望，似乎将身体和灵魂融合为一个痛苦的整体。

[ˈaʊtɔːwərdli][ʃiː; ʃi][əˈpɪrd][ʌnˈtʃeɪndʒd] .
Outwardly she appeared unchanged .
向外 她 出现 未更改 .

外表上，她似乎没有改变。

[hɜːr; həər][praɪd][wʌz; wəz][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] ,
Her pride was indomitable ,
她 自豪 曾是 不屈不挠 ,

她的自尊心坚不可摧。

[ænd; ənd][ɪɡˈzæktli][haʊ][mʌtʃ][ˈmaɪkəlz][ˈgoʊɪŋ][hæd; həd][ment][tuː; tə][hɜːr; həər][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈdʒɪliən]
and exactly how much Michael's going had meant to her not even Gillian
和 确切地 如何 很多 迈克尔的 去 有 意思是 到 她 不是 甚至 吉莉安
[səˈspektɪd]—[ðoʊ][ðə; ði][ˈlætər][wʌz; wəz][tuː][ˈsensətɪv][ænd; ənd][sɪmpəˈθetɪk][nɑːt][tuː; tə][ˈriːəlaɪz]
suspected — though the latter was too sensitive and sympathetic not to realise
怀疑 — 尽管 这 后者 曾是 也 敏感的 和 交感神经 不是 到 意识到
[ðæt][ˈmægdə][hæd; həd][pæst][θruː][sʌm; səm][ɪkˈspəriəns][wɪtʃ][hæd; həd][tʌtʃtʃ][hɜːr; həər]
that Magda had passed through some experience which had touched her
那 玛格达 有 通过了 通过 一些 经验 哪个 有 感动 她
[ˈkiːnli] .
keenly .
敏锐地 .

迈克尔的离开对她来说究竟意味着什么，连吉莉安都没有察觉——尽管吉莉安太过敏感和富有同情心，她不可能没有意识到玛格达经历了一些深深触动她的事情。

[ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˌæərəˈbɛləz] [ˈpɑːrti]
Ignorant of the incidents that had occurred on the night of Lady Arabella's party
无知 的 这 事件 那 有 发生 在 这 夜晚 的 女士 阿拉贝拉的 派对
,
:
,

对阿拉贝拉夫人宴会当晚发生的事件一无所知，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [əˈsaɪn] [ðə; ði] [ˈsɔːrnəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsəːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfrend]
she was disposed to assign the soreness of spirit she discerned in her friend
她 曾是 处置 到 分配 这 疼痛 的 精神 她 辨别 在 她 朋友
[tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhæpənɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪn,hæm] [ˈepɪsəʊd] .
to the general happenings which had followed from the Raynham episode .
到 这 一般的 事件 哪个 有 随后 从 这 雷纳姆 插曲 .

她倾向于将她从朋友身上察觉到的精神上的忧郁归因于雷纳姆事件之后发生的一系列事件。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðɪːz] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdefɪnət] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [wɪðˈdrɔːəl]
And amongst these she gave a certain definite place to the abrupt withdrawal
和 在 这些 她 给予 一个 肯定 定 地方 到 这 突然 退出
[ʌv; əv] - [ˈfrendʃɪp] ,
of Quarrington's friendship ,
的 - 友谊 ,

而在这其中，她特别强调了夸林顿突然断绝友谊这件事。

[ænd; ənd] [rɪˈzentɪd] [aɪˈtiː] .
and resented it .
和 怨恨 它 .

并对此感到不满。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈkjʊəriəsli] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][mæn] .
She felt curiously disappointed in the man .
她 毛毡 奇怪的是 失望的 在 这 男人 .

她对这个男人感到莫名的失望。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [faɪn] [pəˈseptɪv] [ˈfæk(ə)ltɪ][æz; əz][hiː; hi] [pəˈzest] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm]
With such fine perceptive faculty as he possessed she would have expected him
和 这样的 美好的 有洞察力的 学院 作为 他 拥有 她 会 有 预期的 他
[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈtɔːləərənt] — [mɔːr] [ˈmɜːrsɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] .
to be more tolerant — more merciful in his judgment .
到 是 更多的 宽容 — 更多的 仁慈 在 他的 判断 .

她原本以为，以他如此敏锐的洞察力，他会更加宽容，在判断上更加仁慈。

[wʌns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtentətɪvli] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
Once she had tentatively approached the subject ,
一次 她 有 姑且 接近 这 主题 ,

当她试探性地谈及这个话题后，

[bʌt; bət][ˈmæɡdə][hæd; həd] [ˈklɪrli] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈskʌsɪŋ] [aɪˈtiː] .
but Magda had clearly indicated that she had no intention of discussing it .
但 玛格达 有 清楚地 表明的 那 她 有 不 意图 的 讨论 它 .

但玛格达已经明确表示她无意讨论此事。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈdʒɪliən] , [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][æz; əz][hɜːr; hər]
Not even to Gillian, whom she had gradually come to look upon as her
不是 甚至 到 吉莉安 , 谁 她 有 逐步地 来 到 看 之上 作为 她
[ˈkloʊsɪst] [ˈfrend] ,
closest friend ,
最接近 朋友 ,

甚至对吉莉安——她逐渐把吉莉安视为自己最亲密的朋友——也没有这样做。

[kʊd; kəd][ˈmægdə] [ˌʌnˈveɪ] [ðə; ði] [wuːnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][praɪd] .
could Magda unveil the wound to her pride .
可以 玛格达 揭幕 这 伤口 到 她 自豪 .

玛格达能否揭开她自尊心所受的创伤？

[noʊ][wʌn] , [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,
No one , no one in the whole world ,
不 一 , 不 一 在 这 所有 的 世界 ,

世界上没有人，绝对没有人，

[ʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [lʌv] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
should know that she had been ready to give her love — and that the
应该 知道 那 她 有 到过 准备好 到 给 她 爱 — 和 那 这
[ˈɔːfəriŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪləntli] ,
offering had been silently ,
提供 有 到过 默默 ,

应该知道她已经准备好付出她的爱——而这份付出是默默进行的。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪˈsaɪsɪvli] , [rɪˈdʒektɪd] .
but none the less decisively , rejected .
但 没有任何 这 较少 的 果断地 , 拒绝 .

但最终还是断然拒绝了。

[daɪˈænz] [ˈwɔːrniŋ] [naʊ] [faʊnd] [ɪts][ˈekəʊ][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] : “ [ˈnevər] [ɡɪv] [jɔːr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə]
Diane's warning now found its echo in her own heart : “ Never give your heart to
黛安娜的 警告 现在 成立 它是 回声 在 她 自己的 心 : “ 绝不 给 你的 心 到
[ˈeni] [mæn] .
any man .
任何 男人 .

黛安娜的警告如今在她自己的心中得到了回响：“永远不要把你的心交给任何男人。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][hiː; hi] [wɪl] [ˈoʊnli] [breɪk] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [breɪk] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːsɪz] [laɪk] [ðə; ði]
If you do he will only break it for you — break it into little pieces like the
如果 你 做 他 将要 仅有的 休息 它 为了 你 — 休息 它 进入 小的 件 喜欢 这
[glæs] [sent] - [ˈbɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [draːpt] [ˈjestərdeɪ] . “
glass scent - bottle which you dropped yesterday . “
玻璃 香味 - 瓶子 哪个 你 掉落 昨天 . “

如果你这么做，他只会替你把它摔碎——就像你昨天摔碎的那瓶玻璃香水一样，摔成碎片。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , “ [ˈmægdə][təʊld][hɜːrˈself] [ˈbɪtərli] .
“ She was right , “ Magda told herself bitterly .
“ 她 曾是 正确的 , “ 玛格达 讲述 她自己 苦涩地 .

“她是对的,”玛格达痛苦地对自己说。

“ [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [raɪt] !
“ A thousand times right !
“ 一个 千 时代 正确的 !

“说得太对了! ”

“ [ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
“ CHAPTER IX
“ 章 第九章

第九章

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [bɪˈjɑːnd]
THE BACK OF BEYOND
这 后退 的 超过

人间荒野

[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [klaʊz] .
The season was drawing to its close .
这 季节 曾是 绘画 到 它是 关闭 .

赛季即将结束。

[ˈlʌndən] [leɪ] [ˈsweltərɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [hi:t] - [weɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɒbd] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk]
London lay sweltering under a heat - wave which had robbed the trees in the Park
伦敦 躺 酷热 在下面 一个 热 - 海浪 哪个 有 被抢劫 这 树木 在 这 公园
[ʌv; əv][ðer; ðər] [freɪ] [dʒu:n] [ˈgri:nəs] [ænd; ənd] [kənˈvɜ:rtɪd] [ðə; ði] [ˈprɑ:gres] [ʌv; əv] [fʊt] - [ˈpæsndʒə]
of their fresh June greenness and converted the progress of foot - passengers
的 他们的 新鲜的 六月 绿色 和 转换 这 进步 的 脚 - 乘客
[əˈb:ŋ] [ɪts] [ˈsʌltri] [ˈpeɪvmənts] [ˈɪntu:] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði][ˌmediˈi:vl; ,mi:dˈi:vl]
along its sultry pavements into something which called to mind the mediaeval
沿着 它是 闷热 人行道 进入 某物 哪个 称为 到 头脑 这 中世纪
[ɔ:rˈdi:tl] [ʌv; əv] [ˈwɔ:kiŋ] [ˈoʊvər][hɑ:t] [ˈplʌʃer] .
ordeal of walking over hot ploughshares .
考验 的 步行 超过 热的 犁铧 .

伦敦正遭受热浪的炙烤，公园里的树木失去了六月的翠绿，行人沿着闷热的人行道行走，就像中世纪人们踩着滚烫的犁铧行走一样痛苦。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [æt; ət][ˈfraɪərz] - [ˈhoʊlm] ,
Even the garden at Friars ' Holm ,
甚至 这 花园 在 修士们 - 霍尔姆 ,
就连弗莱尔斯霍尔姆的花园也是如此。

[ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][ə; eɪ] [ˈku:lli] [gri:n] [oʊˈeɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [stri:ts] ,
usually a coolly green oasis in the midst of the surrounding streets ,
通常 一个 冷静地 绿色的 绿洲 在 这 中间 的 这 周围 街道 ,
通常是周围街道中一片凉爽的绿色绿洲，

[si:md] [æz; əz] [ˈerləs] [æz; əz] [ˈeni] [bæk] [kɔ:rt] [ɔ:r] [ˈæli] , [ænd; ənd] [ˈkɑpə,tap] ,
seemed as airless as any back court or alley , and Coppertop ,
似乎 作为 无气 作为 任何 后退 法庭 或者 胡同 , 和 铜顶 ,
感觉就像任何后场或小巷一样闷热难耐，而铜顶山

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɑ:mpɪŋ] [ˈevər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈflæŋɪŋli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fa:ks] - [ˈterɪər]
who had been romping ever more and more flaggingly with a fox - terrier
WHO 有 到过 嬉戏 曾经 更多的 和 更多的 疲惫地 和 一个 狐狸 - 梗犬
[ˈpʌpi] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈri:s(ə)ntli] [əˈkwaɪrd] ,
puppy he had recently acquired ,
小狗 他 有 最近 获得 ,
他最近刚买了一只狐狸犬幼崽，一直在和它玩耍，但渐渐地，它的玩耍变得越来越乏力。

[ˈfaɪnəli] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈefərt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] , [red] - [feɪst] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] ,
finally gave up the effort and flung himself down , red - faced and panting ,
最后 给予 向上 这 努力 和 扔 他自己 向下 , 红色的 - 面对 和 喘息 ,
他最终放弃了挣扎，满脸通红、气喘吁吁地倒在地上。

[ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:n] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈmægdə][wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] .
on the lawn where his mother and Magda were sitting .
在 这 草地 在哪里 他的 母亲 和 玛格达 是 坐着 .
在他母亲和玛格达坐着的草坪上。

“ [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈnɪrli] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:said] , [mʌmi] ?
“ **Isn't it nearly time for us to go to the seaside , mummie ?**
“ 不是 它 几乎 时间 为了 我们 到 去 到 这 海滨 , 木乃伊 ?
“妈妈，我们是不是快要去海边了？”

“ [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈpleɪntɪvli] .
“ **he inquired plaintively** .
“ 他 询问 哀怨地 .
他哀怨地问道。

[ˈmægdə] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈwɪstf(ə)l] [feɪs] .
Magda smiled down at the small wistful face .
玛格达 微笑 向下 在 这 小的 怅惘 脸 .
玛格达低头看着那张充满渴望的小脸，微微一笑。

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gʊʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪnˈsted] , - ？
“ **How would you like to go to the country instead , Topkins ?**
“ 如何 会 你 喜欢 到 去 到 这 国家 反而 , - ？

“托普金斯，你觉得去乡下怎么样？”

“ [fiː; fi] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .

她问道。

“ [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɑːrm] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɪgz] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [kaʊz] , [ænd; ənd] [hiːps]
“ **To a farm where they have pigs and horses and cows , and heaps**
“ 到 一个 农场 在哪里 他们 有 猪 和 马匹 和 牛 , 和 堆积如山
[ʌv; əv] [kriːm] — “
“ **of cream — “**
“ 的 奶油 — “

“去一个有猪、马、牛，还有成堆奶油的农场——”

“ [ænd; ənd] [ˈstrɔːberɪz] ？ “ [ˌɪt̬əːpəˌleɪtɪd] [ˈkɑpəˌtɑp] [ˈpɜːrtɪnəntli] .
“ **And strawberries ? “ interpolated Coppertop pertinently** .
“ 和 草莓 ？ “ 插值 铜顶 恰当地 .

“还有草莓？”科珀托普恰如其分地插话道。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Oh , of course** .
“ 哦 , 的 课程 .

“哦，当然。”

[ɔːr] , [noʊ] — [ðeɪl] [biː; bi] [ˈoʊvər] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] .
Or , no — they'll be over by the time we get there .
或者 , 不 — 他们会 是 超过 经过 这 时间 我们 得到 那里 .

或者，不——等我们到的时候，他们已经结束了。

[bʌt; bət] [ˈðerəl] [biː; bi] [ˈræzˌberiːz] .
But there'll be raspberries .
但 将会 是 覆盆子 .

但会有覆盆子。

[ðæts] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ？
That's just as good , isn't it ?
那就是 只是 作为 好的 , 不是 它 ？

这样也一样好，不是吗？

“ [ˈdʒɪliən] [lʊkt] [ʌp] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
“ **Gillian looked up , smiling a little** .
“ 吉莉安 看起来 向上 , 微笑 一个 小的 .

吉莉安抬起头，微微一笑。

“ [ɪts] [ˈsetld] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] - [ðer; ðər] , - [ðen] — [werˈevər] [aɪ ˈtiː] [ɪz] ？
“ **It's settled we're going ' there , ' then — wherever it is ?**
“ 它是 定居 是 去 - 那里 , - 然后 — 无论 它 是 ？

“那就这么定了，我们要去‘那里’——不管它在哪里？”

“ [fiː; fi] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [duːː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [ˈdʒɪlɪˌflaʊər] ？ “ [æskt] [ˈmægdə] .
“ **Do you think you'd like it , Gillyflower ? “ asked Magda** .
“ 做 你 思考 你会 喜欢 它 , 紫罗兰 ？ “ 问 玛格达 .

“你觉得你会喜欢吗，吉莉弗劳尔？”玛格达问道。

“ [ɪts] [ə; eɪ][fɑ:rm] [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪn] ['devənʃə] , [wer] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] ['peɪɪŋ] - [gests]
“ **It's a farm I've heard of in Devonshire , where they want to take paying - guests**
“ 它是 一个 农场 我已经 听到 的 在 德文郡 , 在哪里 他们 想 到 拿 付费 - 客人
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmə] .
for the summer .
为了 这 夏天 .

“我听说过德文郡的一个农场，他们想在夏天接待付费客人。”

“ [ˈdʒɪliən] , [ˈgesɪŋ] [frʌm; frəm][ˈmægdəz] [ˈmænər] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli]
“ **Gillian , guessing from Magda's manner that the whole matter was practically**
“ 吉莉安 , 猜测 从 玛格达的 方式 那 这 所有的 事情 曾是 几乎
[ə'reɪndʒd] , [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] .
arranged , nodded acquiescence .
安排 , 点头 默认 .
吉莉安从玛格达的态度中猜到整件事实际上已经安排好了，便点头表示同意。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
“ **I'm sure I should .**
“ 我是 当然 我 应该 .

“我肯定应该。”

[bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] ? “ — [ˈwɪmzɪkli] .
But will you ? ” — whimsically .
但 将要 你 ? “ — 异想天开地 .

但你会吗？——异想天开地问道。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ˈmægdəz] [waɪt] [gaʊn] ,
She glanced at the sophisticated simplicity of Magda's white gown ,
她 瞥了一眼 在 这 复杂的 简单 的 玛格达的 白色的 袍 ,
她瞥了一眼玛格达白色礼服简洁而精致的设计，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [sweɪd] [ʃu:z] [ænd; ænd] [ˈfɪlmi] [ˈstɑ:kɪŋz] — [ˈevri] [ˈdi:teɪl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres]
at the narrow suede shoes and filmy stockings — every detail of her dress
在 这 狭窄的 绒面革 鞋 和 电影 长筒袜 — 每一个 细节 的 她 裙子
[ænd; ænd][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈbri:ðɪŋ] [ðə; ði] [ɪksˈpensɪvnɪs] [ænd; ænd] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ænd] [ˈhaɪli] [ˈspeʃəlaɪzd]
and person breathing the expensiveness and luxury and highly specialised
和 人 呼吸 这 昂贵 和 奢华 和 高度 专门
[sɪvələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
civilisation of the city .
文明 的 这 城市 .

她穿着窄窄的麂皮鞋和薄薄的长袜——她衣着和举止的每一个细节都散发着这座城市的昂贵、奢华和高度专业化的文明气息。

“ ['sʌmhaʊ] [aɪ][kɑ:nt] [ɪˈmædʒɪn][ju:; jʊ] — [ɑ:n][ə; eɪ][fɑ:rm][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] !
“ **Somehow I can't imagine you — on a farm in the depths of the country !**
“ 不知何故 我 不能 想象 你 — 在 一个 农场 在 这 深度 的 这 国家 !
“我实在无法想象你——在乡下偏远的农场里！ ”

[aɪ] [brˈli:v] [ju:l] [heɪt] [aɪˈti:] . “
I believe you'll hate it . ”
我 相信 你会 恨 它 . “

我相信你会讨厌它的。

“ [aɪ][fæl; ʃəl] [laɪk] [aɪˈti:] .
“ **I shall like it .**
“ 我 将 喜欢 它 .

我会喜欢的。

“ [ˈmægdə][gɑ:t] [ʌp] [ˈrestləsli] .
“ **Magda got up restlessly .**
“ 玛格达 得到 向上 躁动不安 .

玛格达不安地起身。

“ [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['θi:ətər] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] ['gɑ:sɪp] [ðæt] [gʊʊz][ɑ:n][ɪn]
“ **I'm sick of society and the theatre and the eternal gossip that goes on in**
“ 我是 生病的 的 社会 和 这 剧院 和 这 永恒 闲话 那 去 在 在
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

“我厌倦了伦敦的社会、戏剧和永无止境的流言蜚语。”

[aɪ] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ɔ:l] !
I — I want to get away from it all !
我 — 我 想 到 得到 离开 从 它 全部 !

我——我想逃离这一切！

“ [ˈɡɪliənz] [θɔ:ts] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpənɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [fju:] [mʌnθs] .
“ **Gillian's thoughts turned back to the happenings of the last few months** .
“ 吉莉安的 想法 转向 后退 到 这 事件 的 这 最后的 很少 几个月 .

吉莉安的思绪又回到了过去几个月发生的事情上。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [ʌndər'stʊd] [wʌt] [leɪ] [bɪ'hɑ:nd][ˈmæɡdəz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪz(ə)n] [tu:; tə] ['beri] [hɜ:r'self][ɪn]
She thought she understood what lay behind Magda's sudden decision to bury herself in
她 想法 她 理解 什么 躺 在后面 玛格达的 突然 决定 到 埋葬 她自己 在
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

她觉得自己明白了玛格达突然决定隐居乡下的原因。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈteɪkən][ru:mz; rʊmz][æt; ət] [ðɪs] [fɑ:rm] ?
“ **Have you taken rooms at this farm ?**
“ 有 你 已采取 房间 在 这 农场 ?

“你们在这个农场租了房间吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .

她问道。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] “ — [ˈɔ:rtli] .
“ **Yes , I have “ — shortly** .
“ 是的 , 我 有 “ — 不久 .

“是的，我有”——简短地说。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] ['sʌd(ə)n] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['ɪnsaɪt] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][pɑ:rt]
Then , with one of those sudden flashes of affectionate insight which were part
然后 , 和 一 的 那些 突然 闪光灯 的 亲热 洞察力 哪个 是 部分
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪ'sen](ə)] ['lʌvəblnəs] ,
of her essential lovableness ,
的 她 基本的 可爱 ,

然后，她突然闪现出那种充满爱意的洞察力，而这正是她可爱之处的体现。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] : “ [ˈɡɪli] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒr] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ?
she went on : “ Gilly , are you sure you don't mind ?
她 去 在 : “ 吉利 , 是 你 当然 你 不 头脑 ?

她接着说：“吉莉，你确定你不介意吗？ ”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ][fɜ:rst] “ — [rɪ'mɔ:rsfəli] .
I ought to have asked you first “ — remorsefully .
我 应该 到 有 问 你 第一的 “ — 懊悔地 .

我应该先问问你的。”——懊悔地说。

“ [aɪ][ɪk'spekt] [ju:l] [bi:; bi] [bɔ:rd] [tu:; tə] [deθ] .
“ **I expect you'll be bored to death** .
“ 我 预计 你会 是 无聊的 到 死亡 .

“我估计你会无聊死的。”

[pər'hæps] [ju:d] ['ræðər] [nɑ:t] [kʌm] ?
Perhaps you'd rather not come ?
也许 你会 相当 不是 来 ?

或许你不想来？

" [ˈɡɪliənz] ['kwaiət] [braʊn] [aɪz] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈri:əʃərɪŋli] . "
" Gillian's quiet brown eyes smiled at her reassuringly . "
" 吉莉安的 安静的 棕色的 眼睛 微笑 在 她 令人安心 . "

吉莉安那双安静的棕色眼睛带着安慰的微笑看着她。

- [wɜr] [ðəʊ] [ˈʌjɪst] — -
' Where thou goest — '
- 在哪里 你 去 — -

“无论你往哪里去——”

" [ʃiː; ʃi] ['kwɒʊtɪd] .
" she quoted .
" 她 引 .

她引用道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [kʌm] .
" Of course I want to come .
" 的 课程 我 想 到 来 .

“我当然想来。”

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [ˈdevənʃə] .
I've never been to Devonshire .
我已经 绝不 到过 到 德文郡 .

我从未去过德文郡。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['kɑpə,tɑp] [wɪl] [ə'dɔ:r] [ðə; ði][pɪgz][ænd; ənd] [kaʊz] — "
And I know Coppertop will adore the pigs and cows — "
和 我 知道 铜顶 将要 崇拜 这 猪 和 牛 — "

我知道铜顶一定会喜欢猪和牛的——”

" [ænd; ənd] [kri:m] , " [pʊt] [ɪn] ['kɑpə,tɑp] ['ru:mɪneɪtɪvli] .
" And cream , " put in Coppertop ruminatively .
" 和 奶油 , " 放 在 铜顶 沉思 .

“还有奶油,”科珀托普若有所思地补充道。

" [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] ['dʒɪliən] .
" Tell me about the place , " said Gillian .
" 告诉 我 关于 这 地方 , " 说 吉莉安 .

“跟我说说这个地方吧,”吉莉安说。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
" How did you hear of it ? "
" 如何 做过 你 听到 的 它 ? "

你是怎么知道这件事的？

" [θruː] [ðə; ði][prɒʊ'zeɪɪk] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [pəʊst] , " [rɪ'plaɪd] ['mæɡdə] .
" Through the prosaic columns of the Daily Post , " replied Magda .
" 通过 这 平淡无奇 列 的 这 日常的 邮政 , " 回复 玛格达 .

“通过《每日邮报》那些平淡无奇的专栏文章,”玛格达回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ə; eɪ] [pleɪs] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] ['eniwʌn] [aɪ] [nuː] .
" I didn't want a place recommended by anyone I knew .
" 我 没有 想 一个 地方 受到推崇的 经过 任何人 我 知道 .

“我不想去熟人推荐的地方。”

[ðæt] ['dʌznt] [kʌt] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [laɪn] [wʌn] [bɪt] .
That doesn't cut the connecting line one bit .
那 不 切 这 连接 线 一 少量 .

但这丝毫没有切断连接线。

[ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huːv] [ˌrekəˈmendɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn]
Probably the people who've recommended it to you decide to look you up in
大概 这 人们 谁有 受到推崇的 它 到 你 决定 到 看 你 向上 在
[ðer; ðər][kɑːr] ,
their car ,
他们的 车 ;

很可能是那些向你推荐它的人开车来找你。

[dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈseɪfli] [ˈberɪd] , [ænd; ənd][dɪsɪnˈtɜːr][juː; jʊ] .
just when you think you're safely buried , and disinter you .
只是 什么时候 你 思考 你是 安全 埋葬 , 和 发掘 你 .

当你以为自己已经安全埋葬的时候, 却又把你挖了出来。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [dɪsɪnˈtɜːd] .
I don't want to be disinterred .
我 不 想 到 是 已挖掘 .

我不想被掘墓。

[aɪ][prəˈpəʊz] [tuː; tə][get] [raɪt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi]
I propose to get right away into the country , out of reach of everybody
我 提出 到 得到 正确的 离开 进入 这 国家 , 出去 的 抵达 的 大家
[wiː; wi] [noʊ] ,
we know ,
我们 知道 ;

我打算立即进入这个国家, 远离我们所有认识的人。

[fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] .
for two months .
为了 二 几个月 .

两个月。

[aɪ] [ʃænt] [ɡɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈdres] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [ɪkˈsept] [ˈmelrəʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [ˈfɔːrwəd]
I shan't give our address to anyone except Melrose , and he can forward
我 不会 给 我们的 地址 到 任何人 除了 梅尔罗斯 , 和 他 能 向前
[ɑːn][ɔːl] [ˈletərz] .
on all letters .
在 全部 信件 .

除了梅尔罗斯之外, 我不会把我们的地址告诉任何人, 他可以转发所有的信件。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [əˈmjuːzd] [smaɪl] [krɔːst] [hɜːr; hər][lɪps] .
" **A small amused smile crossed her lips** .
" 一个 小的 觉得好笑 微笑 交叉 她 嘴唇 .

她嘴角浮现出一丝不易察觉的微笑。

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈænsər] [ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] , [ɪɡˈzæktli][æz; əz][wiː; wi] [fiːl] [dɪˈspəʊzd] .
" **Then we can answer them or not , exactly as we feel disposed** .
" 然后 我们 能 回答 他们 或者 不是 , 确切地 作为 我们 感觉 处置 .

“那么我们可以回答他们, 也可以不回答, 完全取决于我们自己的意愿。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈhev(ə)nli] . "
It will be heavenly . "
它 将要 是 天上 . "

那将是天堂般的景象。

" [stiːl] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈpærədəɪs][ɪz] [wɪtʃ] [juːv] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] , "
" **Still I don't know where this particular paradise is which you've selected** , "
" 仍然 我 不 知道 在哪里 这 特别的 天堂 是 哪个 你已经 已选 , "
[rɪˈtɜːrnd] [ˈdʒɪliən] [ˈpeɪʃntli] .
returned Gillian patiently .
返回 吉莉安 耐心 .

“但我仍然不知道你选择的这个天堂究竟在哪里,”吉莉安耐心地回答道。

“ [its] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [brɪˈɑːnd] — [ə; eɪ][ˈtɑːni] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [ˈdevənʃə] [kɔːld] .
“ **It's at the back of beyond — a tiny village in Devonshire called Ashencombe** .
“ 它是 在 这 后退 的 超过 — 一个 微小的 村庄 在 德文郡 称为 - .
“它位于偏远地区——德文郡一个名为阿什科姆的小村庄。

[aɪ][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːrɪdnəns] [mæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæɡnɪfaɪɪŋ] [ɡlæs] !
I just managed to find it on the Ordnance map with a magnifying glass !
我 只是 管理 到 寻找 它 在 这 军械 地图 和 一个 放大 玻璃 !
我刚刚用放大镜在军械图上找到了它！

[ðə; ði][fɑːrm] [ɪt'self] [ɪz] [kɔːld] - [ænd; ænd][ɪz] [oʊnd] [ænd; ænd] ['fɑːrmd] [baɪ][sʌm; səm] ['piːp(ə)l]
The farm itself is called Stockleigh and is owned and farmed by some people
这 农场 本身 是 称为 - 和 是 拥有 和 农场 经过 一些 人们
[neɪmd] - .
named Storrان .
命名 - .
农场本身名为斯托克利，由一些姓斯托兰的人拥有和耕种。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [saɪnd] [dæn] - .
The answer to my letter was signed Dan Storrان .
这 回答 到 我的 信 曾是 签名 担 - .
我的回信署名是丹·斯托兰。

[ˈhæznt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][naɪs] [saʊnd] — - [ʌv; əv] - ? "
Hasn't it a nice sound — Storrان of Stockleigh ? "
还没有 它 一个 好的 声音 — - 的 - ? "
斯托克利的斯托兰，这名字听起来是不是很棒？

“ [ænd; ænd][dɪd][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːn] [ðoʊz] [graʊndz] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?
“ **And did you engage the rooms on those grounds , may I ask ?**
“ 和 做过 你 从事 这 房间 在 那些 理由 , 可能 我 问 ?
请问您是否基于这些理由与这些房间进行了洽谈？

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [prəˈpraɪətɜːz] [neɪm] - [hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [saʊnd] - ?
Because the proprietor's name ' had a nice sound ' ?
因为 这 业主 姓名 - 有 一个 好的 声音 - ?
因为店主的名字“听起来好听”？

“ ['mæɡdə] [rɪˈɡɑːrɪd] [hɜːr; hər] ['sɪriəsli] .
“ **Magda regarded her seriously** .
“ 玛格达 认为 她 严重地 - .
玛格达认真地看着她。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['riːəli] [brɪˈliːv] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , “ [ʃiː; ʃi]
“ **Do you know , I really believe that had a lot to do with it , ” she**
“ 做 你 知道 , 我 真的 相信 那 有 一个 很多 到 做 和 它 , ” 她
[əkˈnɑːlɪdʒd] .
acknowledged .
已确认 .
“你知道吗，我真的相信这与这件事有很大关系,”她承认道。

[ˈdʒɪliən] [went] [ɔːf][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [geɪl] [ʌv; əv] ['læftər] .
Gillian went off into a little gale of laughter .
吉莉安 去 离开 进入 一个 小的 大风 的 笑声 .
吉莉安突然爆发出一阵阵笑声。

“ [haʊ] [laɪk] [juː; jʊ] !
“ **How like you !**
“ 如何 喜欢 你 !
“真像你！”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊喊道。”

[ðə; ði] [treɪn] [stiːmd] [ˈfʌsəli] [aʊt] [ʌv; əv] - [ˈsteɪ(ə)n] , [ˈliːvɪŋ] [ˈmægdə] , [ˈdʒɪliən] , [ænd; ənd]
The train steamed fussily out of Ashencombe station , leaving Magda , Gillian , and
这 火车 蒸 挑剔地 出去 的 - 车站 , 离开 玛格达 , 吉莉安 , 和
[ˈkəpəˌtɒp] ,
Coppertop ,
铜顶 ,

火车气喘吁吁地驶出阿什科姆车站，留下玛格达、吉莉安和科珀托普。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌndri] [trʌŋks] [ænd; ənd] [ˈsjuːtkeɪsɪz] , [ɪn] [ˌʌndrɪˈspjuːtɪd] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
together with sundry trunks and suitcases , in undisputed possession of the
一起 和 杂项 树干 和 行李箱 , 在 无可争议 拥有 的 这
[ɪkˈstriːmli] [ˈæmətəriʃˌæmətˈjəriʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈplætfɔːrm] .
extremely amateurish - looking platform .
极其 业余的 - 寻找 平台 .

以及各种各样的行李箱和手提箱，无可争议地占据了看起来极其业余的平台。

[ˈmægdə] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzmənt] .
Magda glanced about her with amusement .
玛格达 瞥了一眼 关于 她 和 娱乐 .

玛格达饶有兴致地环顾四周。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈweɪsaɪd] [pleɪs] !
” What a ridiculous little wayside place !
” 什么 一个 荒谬的 小的 路边 地方 !

“多么荒凉的小路边地方啊！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊喊道。”

“ [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - [hoʊm] - [meɪd] - [əˈpɪrəns] , [ˈhæznt][aɪ ˈtiː] ?
” It has a kind of ' home - made ' appearance , hasn't it ?
” 它 有 一个 种类 的 - 家 - 制成 - 外貌 , 还没有 它 ?

“它看起来有点像是‘自制的’，不是吗？ ”

[juːd] [ˈhɑːrdli] [ɪkˈspekt][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈboʊnə][ˈfaɪd] [treɪn] [tuː; tə][stɔːp] [hɪr] ! “
You'd hardly expect a real bona fide train to stop here ! ” “
你会 几乎 预计 一个 真实的 博纳 真 火车 到 停止 这里 ! ” “

你肯定想不到会有真正的火车在这里停靠！

“ [ðɪs] [jʊɹ; jər] [ˈlʌɡɪdʒ] , [mɪs] ?
” This your luggage , miss ?
” 这 你的 行李 , 错过 ?

“小姐，这是您的行李吗？ ”

“ [ə; eɪ] [ˈpɒtər] — [ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈækjərət] , [ðə; ði] [ˈpɒtər] , [sɪns] - [ˈboʊstɪd] [bʌt; bət]
” A porter — or , to be accurate , the porter , since Ashencombe boasted but
” 一个 搬运工 — 或者 , 到 是 准确的 , 这 搬运工 , 自从 - 吹嘘 但
[wʌn] — [əˈdrest] [hɜːr; həɹ] [əˈbrʌptli] .
one — addressed her abruptly .
— — 已解决 她 突然 .

“一个门房——或者更准确地说，是唯一的门房，因为阿什科姆镇只有一个门房——突然向她打招呼。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ɪˈnɪmɪk(ə)] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈmægdə] [sərˈmaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
From a certain inimical gleam in his eye Magda surmised that he had
从 一个 肯定 敌对的 闪耀 在 他的 眼睛 玛格达 推测 那 他 有
[ˌoʊvərˈhɜ:rd] [hɜ:r; həɹ][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
overheard her criticism .
无意中听到 她 批评 .

从他眼中某种敌意的光芒中，玛格达推测他听到了她的批评。

“ [jes] .
” Yes .
” 是的 .

“是的。

” [ʃi:; ʃɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈsmɑɪlɪŋli] .
” She nodded smilingly .
” 她 点头 微笑着 .

她笑着点了点头。

” [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][træp][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][tu:; tə] [mi:t] [ju: ˈes] ?
” Is there a trap of any kind to meet us ?
” 是 那里 一个 陷阱 的 任何 种类 到 见面 我们 ?

“我们是不是被设了什么陷阱？ ”

” [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɒtər] [hi:; hi] [meltɪd] [æt; ət][wʌns] [ˈʌndər] [ˈmægdəz]
” Being a man as well as a porter he melted at once under Magda's
” 存在 一个 男人 作为 出色地 作为 一个 搬运工 他 融化 在 一次 在下面 玛格达的
[dɪsˈɑ:rmɪŋ] [smɑɪl] ,
disarming smile ,
解除武装 微笑 ,

“他既是男人又是搬运工，一见到玛格达那迷人的微笑，就立刻被她融化了。”

[ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][eɪmiəˈbɪləti] .
and replied with a sudden accession of amiability .
和 回复 和 一个 突然 加入 的 和蔼 .

并突然变得和蔼可亲。

” [bi:; bi][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] - ?
” Be you going to Stockleigh ?
” 是 你 去 到 - ?

你要去斯托克利吗？

” [hi:; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[ðə; ðɪ][sɔ:ft] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] [ɪntəˈneɪ(ə)n] [ˈkɑ:mən] [tu:; tə]ɔ:l] [ˈdevən] [ˈvɔɪsɪz] [fel] [ˈveri] [ˈplezntli] [ɑ:n] [ɪrɪz]
The soft sing - song intonation common to all Devon voices fell very pleasantly on ears
这 柔软的 唱歌 - 歌曲 语调 常见的 到 全部 德文郡 声音 跌倒 非常 愉快 在 耳朵
[əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:kni] [twæŋ] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [stri:ts] .
accustomed to the Cockney twang of London streets .
习惯 到 这 伦敦东区口音 颤音 的 伦敦 街道 .

德文郡人说话时那种柔和的、抑扬顿挫的语调，对于习惯了伦敦街头考克尼口音的人来说，听起来非常悦耳。

” [jes] , [tu:; tə] - [ʌv; əv] - , ” [əˈhaʊnst] [ˈkɑpə,tap] [ɪmˈpɔ:rtntli] .
” Yes , to Storran of Stockleigh , ” announced Coppertop importantly .
” 是的 , 到 - 的 - , ” 宣布 铜顶 重要 .

“是的，给斯托克利的斯托兰，”科珀托普郑重宣布。

[ðə; ðɪ] [ˈpɔrtɜ-z] [maʊθ] [ˈwaɪdnɪd] [ˈɪntu:][æŋ; ən] [əˈpri:fətɪv] [grɪn] .
The porter's mouth widened into an appreciative grin .
这 搬运工 嘴 扩大 进入 一个 欣赏的 咧嘴笑 .

搬运工的嘴角露出了赞赏的笑容。

“ [ðæts] [raɪt] , [jʌŋ] [ˈmæstər] ,
“ **That's right , young master** ,
“ 那就是 正确的 , 年轻的 掌握 ,

“没错，少爷，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [wæ^ə'net] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['belz] ['weɪtɪŋ] [tu:: tə] [teɪk] [ju:: jʊ]
and there's the wagonette from the Crown and Bells waiting to take you
和 有 这 马车 从 这 王冠 和 钟声 等待 到 拿 你
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

皇冠与钟楼旅馆的马车正等着载你到那里。

“ [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [prɪˈkeriəsli] [paɪld] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][bə:ks] - [si:t] [br'saɪd]
“ **A few minutes later , the luggage precariously piled up on the box - seat beside**
“ 一个 很少 分钟 之后 , 这 行李 岌岌可危 堆积 向上 在 这 盒子 - 座位 旁
[ðə; ði][ˈdraɪvər] ,
the driver ,
这 司机 ,

几分钟后，行李摇摇欲坠地堆放在司机旁边的箱子座位上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈæmb(ə)] [θru:] [ðə; ði] [ˈli:fi] [ˈdevən] [leɪnz] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'hɜ:rid] [peɪs] [ə'pærəntli]
they were ambling through the leafy Devon lanes at an unhurried pace apparently
他们 是 漫步 通过 这 绿叶 德文郡 车道 在 一个 不慌不忙 步伐 显然
[dɪk'teɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈeɪnʃənt] [ˈkwɑ:drʊpɪd] [br'twi:n] [ðə; ði] [ʃɑ:fts] .
dictated by the somewhat ancient quadruped between the shafts .
口述 经过 这 有些 古老的 四足动物 之间 这 轴 .

他们悠闲地漫步在绿树成荫的德文郡小路上，步伐悠闲，显然是由竖井间那只略显古老的四足动物所决定的。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [swɪft] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ˈneglɪdʒəntli] [ə'baʌ] [ðə; ði][ˈænəməlz] [brɔ:d] [bæk] ,
The driver swished his whip negligently above the animal's broad back ,
这 司机 嗖的一声 他的 鞭 疏忽地 多于 这 动物 广阔 后退 ,

车夫漫不经心地挥舞着鞭子，鞭子在牲畜宽阔的背脊上方掠过。

[bʌt; bət] [prɪˈzu:məbli] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [flaɪz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ˈeni]
but presumably more with the idea of keeping off the flies than with any
但 想必 更多的 和 这 主意 的 保持 离开 这 苍蝇 比 和 任何
[hoʊp] [ʌv; əv] [æk'seləreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [spi:d] .
hope of accelerating his speed .
希望 的 加速 他的 速度 .

但想必更多是为了驱赶苍蝇，而不是为了加快速度。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:: bi][noʊ] [ˈʌðər] [treɪn] [tu:: tə] [mi:t] [æt; ət] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [daʊn] [meɪl] ,
There would be no other train to meet at Ashencombe until the down mail ,
那里 会 是 不 其他 火车 到 见面 在 - 直到 这 向下 邮件 ,
在下行邮件列车到来之前，阿什科姆站不会有其他火车可以停靠。

[du:] [fɔ:r] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [soʊ] [waɪ] [ˈhɜ:ri] ?
due four hours later , so why hurry ?
到期的 四 小时 之后 , 所以 为什么 匆忙 ?

四个小时后就到期了，何必着急呢？

[nəʊ][wʌn][ˈevər] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][ˈhɜːrɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈliːʒərli] [west] [ˈkʌntri] — [ə; eɪ]
No one ever appears to be in a hurry in the leisurely West Country — a
不 — 曾经 出现 到 是 在 一个 匆忙 在 这 悠闲 西方 国家 — 一个
[rɪˈfreɪɪŋ] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ˈels,wer] [soʊ] [ˈpɜːrfə,retɪd] [baɪ] [tjɒb] [ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [baɪ]
refreshing characteristic in a world elsewhere so perforated by tubes and shaken by
令人耳目一新 特征 在 一个 世界 别处 所以 穿孔的 经过 管子 和 摇晃 经过
[ðə; ði] [juːˈbɪkwɪtəs] [ˈmoʊtər] - [bʌs] .
the ubiquitous motor - bus .
这 无处不在 发动机 - 公共汽车 .

在悠闲的西部乡村，似乎没有人会匆匆忙忙——这在其他地方充斥着地铁和无处不在的公共汽车的世界里，是一种令人耳目一新的特点。

[ˈmægdə] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wæ^əˈnet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈplezər] .
Magda leaned back in the wagonette with a sigh of pleasure .
玛格达 倾斜 后退 在 这 马车 和 一个 叹 的 乐趣 .
玛格达舒服地叹了口气，靠在马车后座上。

[ðə; ði] [ˈdraʊzi] ,
The drowsy ,
这 昏昏欲睡 ,
昏昏欲睡的，

[ˈsʌŋˌaɪni] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʊˈlaɪ] [æftərˈnuːn] [siːmd] [ˈveri] [fɑːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɔːrɪd]
sunshiny peace of the July afternoon seemed very far removed from the torrid
阳光明媚 和平 的 这 七月 下午 似乎 非常 远的 已移除 从 这 热带
[rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] [ɪn] [ˈlʌndən] .
rush and roar of the previous day in London .
匆忙 和 吼 的 这 以前的 天 在 伦敦 .

七月午后阳光明媚的宁静，与前一天伦敦的喧嚣和拥挤形成了鲜明的对比。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ˈentərɪŋ] [əˈnʌðər] [wɜːrld] .
It was almost like entering another world .
它 曾是 几乎 喜欢 进入 其他 世界 .
感觉就像进入了另一个世界。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] , [wʊd] - [peɪvd] [striːts] , [ˈredələnt] [ʌv; əv] [ˈpetrəl] ,
Instead of the crowded , wood - paved streets , redolent of petrol ,
反而 的 这 挤 , 木头 - 铺砌路面 街道 , 芬芳的 的 汽油 ,
取而代之的是拥挤的、铺着木板路、弥漫着汽油味的街道，

[ðɪs] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈrɪbən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪn] [wer] [ðə; ði] [bˈræmblz] [ænd; ənd] [ˈtʌftɪd] [græs] [liːnd] [daʊn]
this winding ribbon of a lane where the brambles and tufted grass leaned down
这 绕线 丝带 的 一个 车道 在哪里 这 荆棘 和 簇绒 草 倾斜 向下
[frʌm; frəm] [kloʊz] - [set] [hedʒz] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [pæst] .
from close - set hedges to brush the wheels of the carriage as it passed .
从 关闭 - 放 对冲 到 刷子 这 车轮 的 这 运输 作为 它 通过了 .

这条蜿蜒的小路两侧长满了荆棘和簇生的野草，它们从密集的树篱中垂下来，拂过驶过的马车的车轮。

[ˌoʊvərˈhed] , [ə; eɪ] [ˈrestflɪ] [skaɪ][ʌv; əv] [ˈmɪsti] [bluː] [ˈflekt] [wɪð; wɪθ] [wɪspz] [ʌv; əv] [waɪt] [klaʊd] ,
Overhead , a restful sky of misty blue flecked with wisps of white cloud ,
开销 , 一个 宁静 天空 的 蒙蒙 蓝色的 有斑点的 和 缕缕 的 白色的 云 ,
头顶上，是一片宁静的薄雾蓝天空，点缀着缕缕白云。

[waɪl] [iːt] [ɪnˈkɔːnsəkwənt] [tɜːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈtwɪstɪŋ] [roʊd] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡlɪmps]
while each inconsequent turn of the narrow twisting road revealed a sudden glimpse
尽管 每个 不相关的 转动 的 这 狭窄的 扭曲 路 揭晓 一个 突然 一瞥
[ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈpɜːrp(ə)] [hɪlz] ,
of distant purple hills ,
的 遥远 紫色的 丘陵 ,
而每当狭窄蜿蜒的道路出现一个不连续的转弯，远处紫色的山丘便会突然映入眼帘。

[ɔːr][ə; eɪ][smɔːl] [ˈfrendli] [ˈkɑːtɪdʒ] [bɪlt] [ʌv; əv][kɑːb][ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈjelʊ] [θætʃ] ,
or a small friendly cottage built of cob and crowned with yellow thatch ,
或者 一个 小的 友好的 小屋 建造 的 玉米 和 加冕 和 黄色的 苔 ,
或者一座用泥土建造、屋顶覆盖着黄色茅草的小巧温馨的农舍,

[ɔːr] [haɪ] - [hedʒ] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [kɔːrn] ,
or high - hedged fields of standing corn ,
或者 高的 - 对冲 字段 的 常设 玉米 ,
或者高高的篱笆围起来的玉米地,

[ˈdiːpənɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊld][ænd; ənd] [kˈwɪvərɪŋli] [stiːl] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɪndləs] [ˌæftərˈnuːn] .
deepening to gold and quiveringly still as the sea on a windless afternoon .
加深 到 金子 和 颤抖着 仍然 作为 这 海 在 一个 无风 下午 .
颜色逐渐加深至金色，像无风午后的大海一样静谧地颤动着。

[æt; ət][ləst][ðə; ði] [wæ^əˈnet] [swʌŋ] [raʊnd] [æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [ɑːrp] [tɜːrn][ænd; ənd] [ˈrʌmbld]
At last the wagonette swung round an incredibly sharp turn and rumbled
在 最后的 这 马车 摇摆 圆形的 一个 难以置信 锋利的 转动 和 隆隆声
[brɪˈtwiːn] [tuː] [ˈgrænit] [pəʊsts] — [lɔːŋ] [sɪns] [dɪˈnuːdɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns]
between two granite posts — long since denuded of the gate which had once
之间 二 花岗岩 帖子 — 长的 自从 赤裸裸的 的 这 门 哪个 有 一次
[swʌŋ] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] — [ˈpʊlɪŋ] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ,
swung between them — pulling up in front of a low ,
摇摆 之间 他们 — 拉 向上 在 正面 的 一个 低的 ,
最后，四轮马车猛地转过一个急弯，隆隆地驶过两根花岗岩柱子之间——柱子间曾经的栅栏门早已不见踪影——停在一栋低矮的房屋前。

[tuː] - [ˈstɔːrɪd] [haʊs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] , [æz; əz]
two - storied house , which seemed to convey a pleasant sense of welcome , as
二 - 有故事的 房子 , 哪个 似乎 到 传达 一个 令人愉快的 感觉 的 欢迎 , 作为
[sʌm; səm] [ˈhaʊzɪz] [duː] .
some houses do .
一些 房屋 做 .
这是一栋两层楼的房子，和一些房子一样，给人一种温馨舒适的感觉。

[ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ˈwɪndəʊz] [stʊd] [waɪd] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [θruː] [ðəm; ðəm][juː; jʊ] [kɔːt] [ɡlɪmpsɪz]
The casement windows stood wide open and through them you caught glimpses
这 窗扇 视窗 站立 宽的 打开 和 通过 他们 你 捕捉 惊鸿一瞥
[ʌv; əv] [waɪt] [ˈkɜːtənz] [luːpt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈlævəndər] [ˈrɪbənz] .
of white curtains looped back with lavender ribbons .
的 白色的 窗帘 循环 后退 和 薰衣草 丝带 .
平开窗大开，透过窗户可以看到用淡紫色丝带系着的白色窗帘。

[ˈroʊzɪz] , [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [red] , [ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd][ðər; ðər] [ˈhedz] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm]
Roses , pink and white and red , nodded their heads to you from
玫瑰 , 粉色的 和 白色的 和 红色的 , 点头 他们的 头部 到 你 从
[ðə; ði] [wɔːlz] ,
the walls ,
这 墙壁 ,
墙上的玫瑰，粉色的、白色的、红色的，都向你点头致意。

[ˈiːv(ə)n] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [ɪmˈpɜːrtnəntli] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv]
even peering out impertinently to catch the sun from beneath the eaves of
甚至 窥视 出去 无礼地 到 抓住 这 太阳 从 下面 这 檐 的
[ðə; ði] [ruːf] ,
the roof ,
这 屋顶 ,
甚至还厚颜无耻地从屋檐下探出头来晒太阳。

[hu:z] [θætʃ] [hæd; həd] ['meləʊd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɑ:mbər] [braʊn] [wɪð; wɪθ] [waɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] .
whose **thatch** **had** **mellowed** **to** **a** **somber** **brown** **with** **wind** **and** **weather** .
谁 苫 有 温和的 到 一个 忧郁 棕色的 和 风 和 天气 .

它的茅草屋顶经受了风吹雨打，变成了暗褐色。

[ə'boʊv] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [treɪlz] [ʌv; əv] ['bʌdɪŋ] ['hʌnɪsʌkl] [tʃælɪndʒd] [ðə; ði] [su:'preməsi] [ʌv; əv] [mɔ:r] **Above** **the** **doorway** **trails** **of** **budding** **honeysuckle** **challenged** **the** **supremacy** **of** **more** **roses** **in** **their** **summer** **prime** ,
多于 这 门口 小径 的 萌芽 金银花 挑战 这 霸权 的 更多的
[ˈrəʊzɪz][ɪn][ðər; ðər] ['sʌmə] [praɪm] ,
roses **in** **their** **summer** **prime** ,
玫瑰 在 他们的 夏天 主要的 ,

门廊上方，含苞待放的金银花与正值盛夏的玫瑰争奇斗艳，争夺着玫瑰的桂冠。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wɪðɪn] , [ɪn][ðə; ði] [ku:l] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['slendər] **and** **just** **within** , **in** **the** **cool** **shadow** **of** **the** **porch** , **stood** **a** **woman's** **slender** **figure** .
和 只是 之内 , 在 这 凉爽的 阴影 的 这 门廊 , 站立 一个 女性的 苗条 数字 .

就在里面，在门廊凉爽的阴影里，站着一个女人纤细的身影。

[ˈdʒɪlɪən] ['nevər] [fər'gɑ:t] [ðæt] [fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][dʒu:n] - **Gillian** **never** **forgot** **that** **first** **glimpse** **of** **June** **Storran** .
吉莉安 绝不 忘了 那 第一的 一瞥 的 六月 - .

吉莉安永远不会忘记第一次见到琼·斯托兰的情景。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['sɪmp(ə)] [ænd; ənd] ['gɜ:rlɪʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðər; ðər] , **She** **looked** **very** **simple** **and** **girlish** **as** **she** **stood** **there** ,
她 看起来 非常 简单的 和 少女 作为 她 站立 那里 ,
她站在那里，看起来十分单纯，像个少女。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [roʊz] - ['kʌvəd] ['treɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , **framed** **in** **the** **rose** - **covered** **trellis** **of** **the** **porch** ,
框 在 这 玫瑰 - 涵盖 棚架 的 这 门廊 ,
在门廊玫瑰花架的映衬下，

[ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɜ:r][ʌv; əv] ['nɜ:rʌvəsənəs] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['trævələz] . **waiting** **with** **a** **slight** **stir** **of** **nervousness** **to** **receive** **the** **travellers** .
等待 和 一个 轻微 搅拌 的 紧张 到 收到 这 旅行者 .
带着一丝紧张，等待着迎接旅客。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['fɪltərɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] , **The** **sunlight** , **filtering** **between** **the** **leaves** **of** **the** **honeysuckle** ,
这 阳光 , 过滤 之间 这 树叶 的 这 金银花 ,
阳光透过金银花的叶子洒下来，

['dæp(ə)ld][hɜ:r; hə] [æʃ] - [blɔ:nd] [hər] [wɪð; wɪθ] ['hʌvər] ['fleks] [ʌv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] , **dappled** **her** **ash** - **blond** **hair** **with** **hovering** **flecks** **of** **gold** , **and** **a** **faint** ,
斑驳的 她 灰 - 金发 头发 和 悬停 斑点 的 金子 , 和 一个 头晕的 ,
她灰金色的头发上点缀着飘动的金光，还有淡淡的.....

[ʃaɪ] [smaɪl] [kɜ:rʌvd] [hɜ:r; hə] [lɪps][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['fɔ:rwəd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['hezə'teɪtɪŋli] , [tu:; tə] [gri:t] **shy** **smile** **curved** **her** **lips** **as** **she** **came** **forward** , **a** **little** **hesitatingly** , **to** **greet** **them** .
害羞的 微笑 弯曲 她 嘴唇 作为 她 来了 向前 , 一个 小的 犹豫地 , 到 迎接 他们 .

她腼腆地笑着，有些犹豫地走上前去迎接他们。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I** **am** **so** **glad** **to** **see** **you** , " **she** **said** .
" 我 是 所以 高兴的 到 看 你 , " 她 说 .

“见到你我太高兴了，”她说。

“ [dæn] — [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ˈeksɪtər][tu:; tə] - [deɪ] .

“ **Dan — my husband had to go to Exeter to - day .**
“ 担 — 我的 丈夫 有 到 去 到 埃克塞特 到 - 天 .

“丹——我丈夫今天得去埃克塞特。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mi:t] [ju:; jʊ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .

He was sorry he could not meet you himself at the station .
他 曾是 对不起 他 可以 不是 见面 你 他自己 在 这 车站 .

他很遗憾不能亲自到车站接你。

“ [æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ˈmægdə] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ðə; ði][ˈkɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]

“ **As she and Magda stood side by side the contrast between them was**

“ 作为 她 和 玛格达 站立 边 经过 边 这 对比 之间 他们 曾是

['kʃəriəsli] [mɑ:rkt] — [ðə; ði][wʌn][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['ɑ:bviəsli] [hʊm'meɪd] ['kɑ:t(ə)n] [frɑ:k] ,
curiously marked — the one in her obviously homemade cotton frock ,

奇怪的是 标记 — 这 — 在 她 明显地 自制 棉布 连衣裙 ,

“她和玛格达并肩站着，两人之间的对比十分鲜明——她穿着一件显然是自己做的棉布连衣裙，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈtʊt(ə)] ['æbsəns] [ʌv; əv] [pɔɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [ju:θ] ['hɑ:rdli]

with her total absence of poise and her look of extreme youth hardly

和 她 全部的 缺席 的 沉着 和 她 看 的 极端 青年 几乎

['si:mɪŋ] [ðə; ði] ['mærid] ['wʊmən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
seeming the married woman that she was ,

似乎 这 已婚 女士 那 她 曾是 ,

她举止毫无仪态，一副极其年轻的模样，很难让人相信她已经是一位已婚妇女了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [gaʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][laɪn][ænd; ənd][ˈdi:teɪld; dɪ'teɪld] ['fɪniʃ] [ə'tʃi:vɪd]

the other gowned with the simplicity of line and detailed finish achieved

这 其他 身着礼服 和 这 简单 的 线 和 详细的 结束 已达成

['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['dresmeɪkər] ,
only by a great dressmaker ,

仅有的 经过 一个 伟大的 裁缝 ,

另一件礼服线条简洁流畅，做工精细，只有出自一位伟大的裁缝之手。

[hɜ:r; həɹ][ˈkwaɪət] [ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] [ˈlɪt(ə)] [er] [ʌv; əv][ˈsævwɑ:r] [vɪvʊ] ['setɪŋ] [hɜ:r; həɹ]

her quiet assurance and distinctive little air of savoir vivre setting her

她 安静的 保证 和 独特的 小的 空气 的 知识 生活 环境 她

[wɜ:rlɪd] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][dæn] - [jʌŋ] [waɪf] .
worlds apart from Dan Storrان's young wife .

世界 除 从 担 - 年轻的 妻子 .

她沉稳自信，举手投足间散发着独特的优雅气质，与丹·斯托兰的年轻妻子截然不同。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

“ **Will you come in ?**
“ 将要 你 来 在 ?

“请进？ ”

[ðə; ði][mæn] [wɪl] [si:] [tu:; tə][jʊɹ; jər] ['lʌɡɪdʒ] .

The man will see to your luggage .
这 男人 将要 看 到 你的 行李 .

他会帮你照看行李。

“ [dʒu:n][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ə'gen] , [stiɪl] ['ʃaɪli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['ʃaɪnəs] ['tempərd] [baɪ][ə; eɪ]

“ **June was speaking again , still shyly but with her shyness tempered by a**

“ 六月 曾是 请讲 再次 , 仍然 害羞地 但 和 她 害羞 淬火 经过 一个

['sensətɪv] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ˈhɑ:spɪ'tæləti] .
sensitive instinct of hospitality .

敏感的 本能 的 热情好客 .

“琼又开口说话了，她仍然有些羞涩，但她的羞涩中又夹杂着一种热情好客的本能。

[ʃiː, ʃi][led][ðə, ði][wei][ˈɪntuː][ðə, ði][haʊs][ænd; ənd][ðeɪ][ˈfɑːləʊd][hɜːr; hər][θruː][ə, eɪ][bɪɡ],
She led the way into the house and they followed her through a big,
她 引领 这 方式 进入 这 房子 和 他们 随后 她 通过 一个 大的 ,
她带头走进房子, 他们跟着她穿过一个大.....

[ləʊ] - [ˈraːftəd][ˈlɪvɪŋ] - [ruːm][ænd; ənd][ʌp][ə, eɪ][flaɪt][ʌv; əv][ˈslɪpəri][oʊk][sterz].
low - raftered living - room and up a flight of slippery oak stairs.
低的 - 橡木 活的 - 房间 和 向上 一个 航班 的 滑 橡木 楼梯 .
客厅的橡木很低, 然后沿着一段湿滑的橡木楼梯上去。

“ [ðɪːz][ɑːr; ər][jɔːr; jər][ruːmz; rɒmz], ” [sed][dʒuːn], [ˈpɔːzɪŋ][æt; ət][ləst][æt; ət][ðə, ði][end][ʌv; əv][ə, eɪ]
“ **These are your rooms,** ” **said June,** **pausing at last at the end of a**
“ 这些 是 你的 房间 , ” 说 六月 , 暂停 在 最后的 在 这 结尾 的 一个
[ˈræmblɪŋ][ˈpæsɪdʒ] - [wei].
rambling passage - way.
漫无边际 通道 - 方式 .

“这些是你们的房间,”琼说着, 终于停在了蜿蜒走廊的尽头。
“ [aɪ][hoʊp] ” — [ʃiː, ʃi][flʌʃt][ə, eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæŋkʌsli] — “ [aɪ][duː][hoʊp][juː; jʊ][wɪl][laɪk][ðem; ðəm].
“ **I hope** ” — **she flushed a little anxiously — “ I do hope you will like them.**
“ 我 希望 ” — 她 配 一个 小的 焦虑地 — “ 我 做 希望 你 将要 喜欢 他们 ” .
“我希望”——她有些焦虑地脸红了——“我真的希望你会喜欢它们。”

[aɪv][meɪd][ðem; ðəm][æz; əz][naɪs][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd].
I've made them as nice as I could.
我已经 制成 他们 作为 好的 作为 我 可以 .
我已经尽我所能把它们做得尽善尽美了。

[bʌt; bət], [ʌv; əv][kɔːrs] ” — [ʃiː, ʃi][glɑːnst][æt; ət][ˈmægdə][ˈdeprəkeɪtɪŋli] — “ [juː; jʊ][wɪl][faɪnd][ðem; ðəm]
But, of course — she glanced at Magda deprecatingly — “ you will find them
但 , 的 课程 ” — 她 瞥了一眼 在 玛格达 贬义地 — “ 你 将要 寻找 他们
[ˈveri][ˈdɪfrənt][frʌm; frəm][ˈlʌndən][ruːmz; rɒmz].
very different from London rooms.
非常 不同的 从 伦敦 房间 .
但是, 当然, “她轻蔑地看了玛格达一眼, “你会发现它们与伦敦的房间非常不同。”

“ [ˈmægdə][flæʃt][hɜːr; hər][ə, eɪ][ˈtʃɑːrɪŋ][smaɪl].
“ **Magda flashed her a charming smile.**
“ 玛格达 闪光灯 她 一个 迷人 微笑 .
玛格达对她露出了迷人的微笑。

“ [aɪm][ʃʊr][wiː; wi][æɪ; əɪ][ʌv][ðem; ðəm], ” [ʃiː, ʃi][ˈænsər], [ˈglænsɪŋ][əˈbaʊt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
“ **I'm sure we shall love them,** ” **she answered, glancing about her with**
“ 我是 当然 我们 将 爱 他们 , ” 她 回答 , 瞥了一眼 关于 她 和
[ˈdʒenjuɪn][ə, priːʃiˈeɪ(ə)n].
genuine appreciation.
真的 欣赏 .
“我相信我们一定会喜欢他们的,”她回答道, 同时带着真诚的赞赏环顾四周。

[ðə, ði][ruːmz; rɒmz][wɜːr; wər][ˈveri][ˈsɪmpli][ˈfɜːrniʃt], [bʌt; bət][swiːt][ænd; ənd][freʃ][wɪð; wɪθ][tʃɪnts]
The rooms were very simply furnished, but sweet and fresh with chintz
这 房间 是 非常 简单地 提供 , 但 甜的 和 新鲜的 和 印花棉布
[ænd; ənd][ˈflaʊərz],
and flowers,
和 花朵 ,
房间布置非常简洁, 但用印花棉布和鲜花装饰, 显得温馨清新。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhwaɪwɔʃt] [ˈsi:lɪŋz] , [ˈsloʊpɪŋ] [æt; ət] [ɑ:d] , [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈæŋɡlɪz] , [geɪv] [ðem; ðəm]
and the whitewashed ceilings , sloping at odd , unexpected angles , gave them
和 这 粉刷过的 天花板 , 倾斜的 在 奇怪的 , 意外 角度 , 给予 他们
[ə; eɪ] [kweɪnt] [əˈtræktɪvənəs] .
a quaint attractiveness .
一个 古雅 吸引力 .

粉刷成白色的天花板以奇特、出人意料的角度倾斜，赋予了它们一种古朴的魅力。

[ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [kɔ:rs] [bʌt; bət] [ˈspɑ:tləs] [bed] - [ˈlɪnɪŋ] [eksˈheɪld] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [ˈlævəndər]
The somewhat coarse but spotless bed - linen exhaled a faint fragrance of lavender
这 有些 粗 但 一尘不染 床 - 亚麻布 呼气 一个 头晕的 香味 的 薰衣草
.
.
.

略显粗糙但一尘不染的床单散发出淡淡的薰衣草香气。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ˈekstrə][fɔ:r; fər][ðə; ði] [vju:] [əˈloʊn] , ” [əbˈzɜ:rvd] [ˈdʒɪliən] ,
“ **You ought to charge extra for the view alone ,** ” **observed Gillian ,**
“ 你 应该 到 收费 额外的 为了 这 看法 独自的 , ” 观察到 吉莉安 ,
“光是这景色就应该额外收费,”吉莉安评论道。

[ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈlætɪs] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd]
going to one of the open lattice windows and looking across the rise and
去 到 一 的 这 打开 格子 视窗 和 寻找 穿过 这 上升 和
[fɔ:l][ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈvæli] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði][ˈdɪstənt] [sloʊps][ʌv; əv] [ˈdɑ:tmuə] ,
fall of hill and valley to where the distant slopes of Dartmoor ,
落下 的 爬坡道 和 谷 到 在哪里 这 遥远 连续下坡 的 达特穆尔 ,
走到其中一扇敞开的格子窗前，眺望起伏的山丘和山谷，远处是达特穆尔的山坡，

[ɪts] [ˈkræɡi] [tɔ:rz] [veɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪ] - [blu:] [heɪz] , [rɪmd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
its craggy tors veiled in a grey - blue haze , rimmed the horizon .
它是 崎岖不平 托尔斯 含蓄 在 一个 灰色的 - 蓝色的 阴霾 , 带边 这 地平线 .

嶙峋的山峰笼罩在灰蓝色的薄雾中，勾勒出地平线的轮廓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之灯(The Lamp of Fate)

第9/19页

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [tɜːrmz] [tuː] [haɪ] ？ ” [sed] [dʒuːn] .

“ **I hope you didn't think the terms too high ？** ” **said June** .

“ 我 希望 你 没有 思考 这 条款 也 高的 ？ ” 说 六月 .

“我希望你没觉得条件太苛刻吧？”琼说道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] — [wiː; wi] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈpeɪɪŋ] - [gests] [brɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈriːəli] [ˈdɪdnt] [noʊ]

“ **You see , I — we never had paying - guests before , and I really didn't know**

“ 你 看 , 我 — 我们 绝不 有 付费 - 客人 前 , 和 我 真的 没有 知道

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [fer] .

what would be considered fair .

什么 会 是 经过考虑的 公平的 .

“你看，我们以前从来没有招待过付费客人，我真的不知道什么样的价格才算合理。”

[aɪ] [duː] [hoʊp] [juːl] [biː; bi] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hɪr] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈtɪmɪdli] .

I do hope you'll be happy and comfortable here , ” she added timidly .

我 做 希望 你会 是 快乐的 和 舒服的 这里 , ” 她 额外 胆怯地 .

“我真心希望你在这里过得开心舒适，”她怯生生地补充道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [əˈpiːlɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪnˈdʒenjuəsniːs] [ænd; ənd] [ˈwɪstf(ə)l] [dɪˈzaɪər]

There was something very appealing in her ingenuousness and wistful desire

那里 曾是 某物 非常 上诉 在 她 天真 和 怅惘 欲望

[tuː; tə] [pliːz] ,

to please ,

到 请 ,

她的天真无邪和渴望取悦他人的美好愿望，都非常吸引人。

[ænd; ənd] [ˈmægdə] [, ˈriːəˈʃuəd] [hɜːr; hər] [ˈkwɪkli] .

and Magda reassured her quickly .

和 玛格达 放心 她 迅速地 .

玛格达很快安抚了她。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .

“ **I haven't any doubt about it , ” she said , smiling** .

“ 我 还没有 任何 怀疑 关于 它 , ” 她 说 , 微笑 .

“我对此毫不怀疑，”她笑着说。

“ [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmlɪŋ] [haʊs] ” — [ˈglænsɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] — “ [soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [oʊld] -

“ **This is such a charming house ” — glancing about her — “ so dear and old -**

“ 这 是 这样的 一个 迷人 房子 ” — 瞥了一眼 关于 她 — “ 所以 亲爱的 和 老的 -

[ˈfæʃnd] .

fashioned .

造型 .

“这是一栋多么迷人的房子啊，”她环顾四周，“既温馨又古朴。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [juː ˈes] [ʃer] [ʃɜːr; jər] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .

I think it's very good of you to let us share your home for a little while .

我 思考 它是 非常 好的 的 你 到 让 我们 分享 你的 家 为了 一个 小的 尽管 .

我觉得你让我们暂时住在你家真是太好了。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈhɑːlədeɪ] [fɔːr; fər] [juː ˈes] .

It will be a lovely holiday for us .

它 将要 是 一个 迷人的 假期 为了 我们 .

这将是我们的一个美好的假期。

” [dʒu:n] - [hæd; həd][noʊ] [pɑ:sə'biləti] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðis] [dɑ:rk] ,
” June Storran had no possibility of knowing that this dark ,
” 六月 - 有 不 可能性 的 会心 那 这 黑暗的 ,
“琼·斯托兰不可能知道这黑暗的……”

[ˈslendər] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][let] [hɜ:r; həɹ][ru:mz; rʊmz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈdænsər] ,
slender woman to whom she had let her rooms was the famous dancer ,
苗条 女士 到 谁 她 有 让 她 房间 曾是 这 著名的 舞蹈家 ,
她把房间租给了一位身材苗条的女子，那人正是著名的舞蹈家。

[ˈmægdə] - , [sɪns] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs]
Magda Wielitzka , since the rooms had been engaged in the name of Miss
玛格达 - , 自从 这 房间 有 到过 已订婚的 在 这 姓名 的 错过
- ,
Vallincourt ,
- ,

由于房间是以瓦兰库尔小姐的名义预订的，所以房间主人是玛格达·维利茨卡。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [riˈspɒndɪd] [tu:; tə] [ˈmægdəz] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [tʃɑ:rm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] .
but she responded to Magda's unflinching charm as a flower to the sun .
但 她 回应 到 玛格达的 永不失败 魅力 作为 一个 花 到 这 太阳 .
但她对玛格达的魅力反应就像花朵对太阳一样。

” [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈlʌvli] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] , [tu:] , ” [ʃi:; ʃi] [riˈplaɪd] .
” It will be lovely for us , too , ” she replied .
” 它 将要 是 迷人的 为了 我们 , 也 , ” 她 回复 .
“这对我们来说也是一件好事，”她回答说。

” [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [əˈbaʊt] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ju:; jʊ]
” Do you know , we were so frightened about putting in that advertisement you
” 做 你 知道 , 我们 是 所以 害怕 关于 推杆 在 那 广告 你
[ˈænsər] !
answered !
回答 !
“你知道吗，我们当时非常害怕刊登那则广告，而你却接了电话！”

[dæn][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] .
Dan was terribly against it .
担 曾是 可怕 反对 它 .
丹对此强烈反对。

” [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ˈlɪt(ə)l] [fraʊn] [ˈnɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈlev(ə)l] [braʊz] .
” A troubled little frown knitted her level brows .
” 一个 麻烦 小的 皱眉 针织 她 等级 眉毛 .
她紧皱着眉头，一脸忧虑。

” [bʌt; bət] [wi:v] [hæd; həd] [sʌtʃ] [bæd] [lʌk] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈmæɪrɪd] — [ðə; ði]
” But we've had such bad luck on the farm since we were married — the
” 但 我们已经 有 这样的 坏的 运气 在 这 农场 自从 我们 是 已婚 — 这
[reɪn] [spɔɪlt] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][kra:ps][læst] [jɪr] [ænd; ænd][wi:; wi][bɜ:st] [ˈsevrəl] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈænɪmlz] — [soʊ][aɪ]
rain spoilt all our crops last year and we lost several valuable animals — so I
雨 被宠坏了全部 我们的 农作物 最后的 年 和 我们 丢失的 一些 有价值的 动物 — 所以 我
[θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʊd] [help][ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [wi:; wi] [tʊk] [ˈpeɪɪŋ] - [ɡests] [ðɪs] [ˈsʌməɹ] .
thought it would help a bit if we took paying - guests this summer .
想法 它 会 帮助 一个 少量如果 我们 采取 付费 - 客人 这 夏天 .
“但是自从我们结婚以来，我们在农场的运气一直很差——去年雨水毁了我们所有的庄稼，我们还损失了几头珍贵的牲畜——所以我认为，如果我们今年夏天接待付费客人，情况可能会有所改善。”

[bʌt; bət][dæn] [ˈdɪdnt] [ˈri:əli] [əˈpru:v] . ”
But Dan didn't really approve . ”
但 担 没有 真的 批准 . ”
但丹其实并不赞同。

“ [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] , ” [sed] [ˈdʒɪliən] .
“ **I can quite understand** , ” **said Gillian** .
“ 我 能 相当 理解 , ” 说 吉莉安 :
“我完全可以理解,”吉莉安说。

“ [ˈnætʃ(ə)rəli] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [hoo̯m] [tuː; tə] [hɪmˈself] — [æən; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [hoo̯m] [ɪz]
“ **Naturally he wanted to keep his home to himself — an Englishman's home is**
“ 自然 他 通缉 到 保持 他的 家 到 他自己 — 一个 英国人的 家 是
[hɪz; ɪz][ˈkæəs(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] !
his castle , you know !
他的 城堡 , 你 知道 !
“他当然想把自己的家留给自己——你知道, 英国人的家就是他的城堡! ”

[ænd; ænd][aɪ][ɪkˈspekt] “ — [ˈsmɑɪlɪŋli] — “ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈmærid] [ˈveri] [lɔːŋ] .
And I expect ” — smilingly — “ you haven't been married very long .
和 我 预计 ” — 微笑着 — “ 你 还没有 到过 已婚 非常 长的 :
我猜想——”他笑着说——“你们结婚时间应该不长吧。”

“ [ˈmɪsɪz] . - [flʌʃt] [ˈroʊzli] .
“ **Mrs . Storran flushed rosily** .
“ 太太 : - 配 乐观地 :
斯托兰夫人脸颊泛红。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] ,
She was evidently a sensitive little person ,
她 曾是 显然 一个 敏感的 小的 人 ,
她显然是个心思细腻的小姑娘。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [blʌd] [keɪm] [ænd; ænd] [went] [ˈkwɪkli] [ˈʌndər] [hɜːr; həər] [klɪr] [skɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [liːst]
and the blood came and went quickly under her clear skin at the least
和 这 血 来了 和 去 迅速地 在下面 她 清除 皮肤 在 这 至少
[ˌpraːvəˈkeɪʃ(ə)n] .
provocation :
挑衅 :
稍有刺激, 她白皙的皮肤下就会迅速涌现又消失。

“ [na:t] [ˈveri] [lɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [əkˈnaːlɪdʒd] .
“ **Not very long , ” she acknowledged** .
“ 不是 非常 长的 , ” 她 已确认 :
“没过多久,”她承认道。

“ [bʌt; bət] [wiːv] [bɪn] [ˈveri] [ˈhæpi] — [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; aːr][bæd] [lʌk] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɑːrm] !
“ **But we've been very happy — in spite of our bad luck on the farm !**
“ 但 我们已经 到过 非常 快乐的 — 在 尽管如此 的 我们的 坏的 运气 在 这 农场 !
“但是我们一直都很开心——尽管我们在农场运气不好! ”

[ˈæftər][ɔːl] , [ðæts] [wʌt] [ˈmætərz] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ? “
After all , that's what matters , isn't it ? ”
后 全部 , 那就是 什么 事情 , 不是 它 ? “
毕竟, 这才是最重要的, 不是吗?

“ [ɪts] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈriːəli] [ˈmætərz] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ˈdʒɪliən] .
“ **It's the only thing that really matters at all , ” said Gillian** .
“ 它是 这 仅有的 事物 那 真的 事情 在 全部 , ” 说 吉莉安 :
“这才是唯一真正重要的事情,”吉莉安说。

[hɜːr; həər] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [sɔːft][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈtendər] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst]
Her eyes had grown suddenly soft with some tender recollection of the past
她 眼睛 有 生长 突然 柔软的 和 一些 投标 回忆 的 这 过去的
:
:
:
她的眼神突然变得温柔起来, 似乎想起了过去的一些事情。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [let][juː ˈes] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [waɪl] [wɪə(r)] [hɪr] .
“ **But you mustn't let us give you a lot of trouble while we're here .**
“ 但 你 不得 让 我们 给 你 一个 很多 的 麻烦 尽管 是 这里 .
但是，在我们在这里的这段时间里，你们千万不能让我们给你们添太多麻烦。

[juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ˈoʊvər] - [strɔːŋ] .
You don't look over - strong .
你 不 看 超过 - 强的 .
你看起来并不显得过于强壮。

“ [hɜːr; hər] [ɡlæns] [ˈrestɪd] [ˈkaɪndli][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈhoʊstɪsɪz] [jʌŋ] [feɪs] .
“ **Her glance rested kindly on her hostess's young face .**
“ 她 瞥一眼 休息 亲切地 在 她 女主人 年轻的 脸 .
她的目光温柔地落在女主人年轻的脸上。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈduːi] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [klɪr] [skɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪndʒ] [ʌv; əv][waɪld] - [roʊz] [pɪŋk]
In spite of its dewy blue eyes and clear skin with the tinge of wild - rose pink
在 尽管如此 的 它是 露水 蓝色的 眼睛 和 清除 皮肤 和 这 色调 的 荒野 - 玫瑰 粉色的
[ɪn][ðə; ði] [tʃiːks] ,
in the cheeks ,
在 这 脸颊 ,
尽管她有着水汪汪的蓝色眼睛和白皙的皮肤，双颊还带着一丝野玫瑰般的粉红色，

[aɪ ˈtiː] [kənˈveɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][frəˈdʒɪləti] .
it conveyed a certain impression of fragility .
它 传递 一个 肯定 印象 的 脆弱性 .
它给人一种脆弱的感觉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [pʌf] [ʌv; əv][wɪnd] [maɪt] [bloʊ] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
She looked almost as though a vigorous puff of wind might blow her away .
她 看起来 几乎 作为 尽管 一个 蓬勃 噗 的 风 可能 吹 她 离开 .
她看上去好像一阵强风就能把她吹走。

“ [oʊ] , [aɪm] [kwɔɪt] [wel] .
“ **Oh , I'm quite well .**
“ 哦 , 我是 相当 出色地 .
“哦，我很好。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [faʊnd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfɑːrmhaʊs] [ˈræðər] [ˈhevi] [wɜːrk] — [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] .
Of course I found looking after a farmhouse rather heavy work — just at first .
的 课程 我 成立 寻找 后 一个 农家 相当 重的 工作 — 只是 在 第一的 .
当然，我发现照料农舍是一项相当繁重的工作——至少一开始是这样。

[aɪ] [ˈhædnt] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] .
I hadn't been used to it , and we can't afford to keep a servant .
我 之前没有 到过 用过的 到 它 , 和 我们 不能 买得起 到 保持 一个 仆人 .
我以前没这样过，而且我们也请不起佣人。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˈmærid] [dæn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpiːp(ə)] ,
You see , I married Dan against the wishes of my people ,
你 看 , 我 已婚 担 反对 这 愿望 的 我的 人们 ,
你看，我违背族人的意愿嫁给了丹。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ˈkudnt] [əkˈsept] [ˈeni] [help] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv]
so of course we couldn't accept any help from them , though they have
所以 的 课程 我们 不能 接受 任何 帮助 从 他们 , 尽管 他们 有
[ˈɔːfərd] [aɪ ˈtiː] . “
offered it .”
提供 它 . “
所以，尽管他们主动提出帮助，我们当然不能接受。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [nɑ:t] , ” [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈmæɡdə] .

“ I don't see why not , ” objected Magda .
“ 我 不 看 为什么 不是 , ” 反对 玛格达 .

“我不明白为什么不行,”玛格达反驳道。

“ [ðeɪ] [kɑ:nt] [fi:l] [ˈveri] [ˈbædli] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [help] [ju:; jə] . ”

“ They can't feel very badly about it if they are willing to help you . ”
“ 他们 不能 感觉 非常 糟糕 关于 它 如果 他们 是 愿意的 到 帮助 你 . ”

“如果他们愿意帮助你, 他们就不会感到内疚。”

“ [oʊ] , [noʊ] — [ðeɪ] [wʊd] , [ˈglædli] .

“ Oh , no — they would , gladly .
“ 哦 , 不 — 他们 会 , 乐意 .

“哦, 不——他们很乐意。”

[bʌt; bət][dæn] [wʊd] [heɪt] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .

But Dan would hate it in the circumstances .
但 担 会 恨 它 在 这 情况 .

但在这种情况下, 丹会非常讨厌这种情况。

[ju:; jə][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [ðæt] , [kɑ:nt] [ju:; jə] ? ” — [əˈpi:lɪŋli] .

You can understand that , can't you ? ” — appealingly .
你 能 理解 那 , 不能 你 ? ” — 吸引人的 .

你能理解吧? ”——恳切地说。

“ [hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] [hɪmˈself] — [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [ki:p] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] .

“ He wants to justify himself — to prove that he can keep his own wife .
“ 他 想要 到 证明合法 他自己 — 到 证明 那 他 能 保持 他的 自己的 妻子 .

“他想证明自己——证明他能留住自己的妻子。”

[ˈhi:d] [bi:; bi] [tu:] [praʊd] [tu:; tə][let][em ˈi:] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . ”

He'd be too proud to let me take anything from them . ”
他会 是 也 自豪的 到 让 我 拿 任何事物 从 他们 . ”

他自尊心太强, 绝不会让我从他们那里拿走任何东西。

“ - [ʌv; əv] - [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪdərəbli] [les] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [neɪm]

“ Storran of Stockleigh appears to be considerably less attractive than his name
“ - 的 - 出现 到 是 相当 较少的 吸引人的 比 他的 姓名

, ” [sʌmd] [ʌp] [ˈdʒɪliən] ,

, ” summed up Gillian ,

, ” 总结 向上 吉莉安 ,

“斯托克利镇的斯托兰本人似乎远不如他的名字那么吸引人,”吉莉安总结道。

[æz; əz] , [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] ,

as , half an hour later ,
作为 , 一半 一个 小时 之后 ,

半小时后,

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ˈmæɡdə][ænd; ənd] [ˈkɑpəˌtɑp] [wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [ˈwʊd(ə)n] [ˈteɪbl] [ɪn]

she and Magda and Coppertop were seated round a rustic wooden table in
她 和 玛格达 和 铜顶 是 坐着 圆形的 一个 乡村 木制的 桌子 在

[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [pɑ:ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈdevənʃə] [ti:] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kənˈkɒmɪtənts] [ʌv; əv][dʒæm]

the garden partaking of a typical Devonshire tea with its concomitants of jam
这 花园 参与 的 一个 典型的 德文郡 茶 和 它是 伴随物 的 果酱

[ænd; ənd] [ˈkla:tɪd] [kri:m] .

and clotted cream .
和 凝块 奶油 .

她和玛格达以及科珀托普围坐在花园里一张质朴的木桌旁, 享用着典型的德文郡下午茶, 配以果酱和凝脂奶油。

“ [əˈpærəntli] , ” [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] , ” [hi:; hi][hæz; həz] [ˈmæɪrɪd] - [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .

“ Apparently , ” she continued , “ he has married ' above him .
“ 显然 , ” 她 持续 , ” 他 有 已婚 - 多于 他 .

“显然,”她继续说道, “他娶了比他地位高的人。”

- ['lɪt(ə)] ['mɪsɪz] . - ['ɑːbviəsli] [kʌmz] [ʌv; əv] [gʊd] [stɑːk] ,
- **Little Mrs . Storran obviously comes of good stock ,**
- 小的 太太 . - 明显地 来 的 好的 库存 ,
“斯托兰太太显然出身名门。”

[waɪl] [aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz][dʒʌst][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][sɔːrt][ʌv; əv][ˈfɑːrmər][ænd; ənd] ['dʌznt] [hæf]
while I expect he himself is just an ordinary sort of farmer and doesn't half
尽管 我 预计 他 他自己 是 只是 一个 普通的 种类 的 农民 和 不 一半
[ə'priːʃiət] [hɜːr; hər] .
appreciate her .
欣赏 她 .

但我估计他本人只是个普通的农民，并不十分欣赏她。

['eniweɪ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] .
Anyway , he doesn't seem to consider her much .
反正 , 他 不 似乎 到 考虑 她 很多 .
总之，他似乎并不太在意她。

” ['mægdə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
” **Magda made no answer .**
” 玛格达 制成 不 回答 .

玛格达没有回答。

[kærəktə'rɪstɪkli] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][dʒuːn] - [hæd; həd] [rɪvəpəreɪtɪd] , [pʊʃt] [ə'saɪd][baɪ]
Characteristically her interest in June Storran had evaporated , pushed aside by
典型地 她 兴趣 在 六月 - 有 蒸发 , 推动 旁边 经过
[sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)] [kən'sɜːrɪn] .
something of more personal concern .
某物 的 更多的 个人的 忧虑 .

不出所料，她对琼·斯托兰的兴趣已经消失殆尽，被一些更私人的事情所取代。

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['restfl] , ['piːsf(ə)l] [spɑːt] [aɪv] ['evər] [strʌk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
” **This is the most restful , peaceful spot I've ever struck , ” she said ,**
” 这 是 这 最多 宁静 , 和平 点 我已经 曾经 击 , ” 她 说 ,
“这是我所到过的最宁静祥和的地方，”她说。

['liːnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
leaning back with a sigh of pleasure .
倾斜 后退 和 一个 叹 的 乐趣 .

他向后靠去，舒服地叹了口气。

” ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ['lʌvli] , ['gɪli] ?
” **Isn't it lovely , Gilly ?**
” 不是 它 迷人的 , 吉利 ?

“吉莉，这不是很美吗？ ”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊm,laɪk] [ænd; ənd] ['frendli] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['lændskeɪp] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
There's something homelike and friendly about the whole landscape — a sort of
有 某物 家的感觉 和 友好的 关于 这 所有的 景观 — 一个 种类 的
[ɪntɪmət] ['fiːlɪŋ] .
intimate feeling .
亲密的 感觉 .

整个景色给人一种温馨友好的感觉——一种亲切的感觉。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [aɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər] ['jɪrz] — [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː]
I feel as if I'd known it all for years — and should like to know it
我 感觉 作为 如果 ID 已知 它 全部 为了 年 — 和 应该 喜欢 到 知道 它
[fɔːr; fər] ['jɪrz] [mɔːr] !
for years more !
为了 年 更多的 !

我感觉自己好像已经知道这一切很多年了——而且我希望在未来的很多年里继续知道！

[dəʊnt] [ðeɪ] [seɪ] [ˈdevən] [foʊk] [ˈɔ:lweɪz] [wa:nt][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə][daɪ] ?
Don't they say Devon folk always want to come home to die ?
不 他们 说 德文郡 民间 总是 想 到 来 家 到 死 ?
人们不是常说德文郡人总是想回家等死吗?

[aɪm][nɑ:t] [səˈpraɪzd] . "
I'm not surprised . "
我是 不是 惊讶 . "

我并不感到惊讶。

" [jes] , [its] [ˈveri] [ˈbju:trɪf(ə)l] , " [əˈgri:d] [ˈdʒɪliən] ,
" Yes , it's very beautiful , " agreed Gillian ,
" 是的 , 它是 非常 美丽的 , " 同意 吉莉安 ,
“是的，它非常漂亮，”吉莉安赞同道。

[hɜ:r; hær] [geɪz] [ˈrestɪŋ] [kənˈtentɪdli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈgreɪʃəs] [ˈkɜ:vz] [ʌv; əv] [ɡri:n] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [fi:ldz] ,
her gaze resting contentedly on the gracious curves of green and golden fields ,
她 目光 休息 心满意足地 在 这 亲切 曲线 的 绿色的 和 金的 字段 ,
她的目光满足地停留在绿金相间的田野优美的曲线上。

[ˈbrookən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðær][baɪ] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [ˈpləʊd] [lænd] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈwɔ:rmli] [red] [brɪˈtwi:n]
broken here and there by stretches of ploughed land glowing warmly red between
破碎的 这里 和 那里 经过 伸展 的 耕作 土地 发光 热情地 红色的 之间
[ðə; ði] [ˈraɪpənɪŋ] [kɔ:rn][ænd; ənd] [ʃɔ:rt] - [kra:pt] [ˈpæstʃər] .
the ripening corn and short - cropped pasture .
这 成熟 玉米 和 短的 - 裁剪 牧场 .
不时有大片耕地映衬着成熟的玉米和矮小的牧场，在阳光下泛着温暖的红色。

" [aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [kwaɪt] [ɡʊd] [hɪr] , [ˈdʒɪliˌflaʊər] , " [pərˈsu:d] [ˈmægdə] [rɪˈflektɪvli] .
" I believe I could be quite good here , Gillyflower , " pursued Magda reflectively .
" 我 相信 我 可以 是 相当 好的 这里 , 紫罗兰 , " 追击 玛格达 反思地 .
“我相信我在这里能做得很好，吉利弗劳尔，”玛格达若有所思地说道。

" [dʒʌst][lɪv; laɪv] [ˈhæpɪli] [frʌm; frəm][wʌn] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] , [ˈbri:ðɪŋ] [ðɪs] [ˈɡlɔ:riəs] [er] ,
" Just live happily from one day to the next , breathing this glorious air ,
" 只是 居住 快乐地 从 一 天 到 这 下一个 , 呼吸 这 辉煌 空气 ,
“就快乐地过好每一天，呼吸着这美好的空气吧。”

[ænd; ənd] [ˈi:tɪŋ] [pleɪn] , [ˈsɪmp(ə)l] [fu:d] , [ænd; ənd] [ˈfi:dɪŋ] [ðoʊz] [əˈdɔ:rəb(ə)l] [ˈflʌfi] [ˈjeloʊ] [bɔ:lz] [ˈmɪsɪz]
and eating plain , simple food , and feeding those adorable fluffy yellow balls Mrs
和 吃 清楚的 , 简单的 食物 , 和 喂养 那些 可爱的 蓬松的 黄色的 球 太太
[kɔ:lz] [ˈtʃɪkɪnz] ,
. Storran calls chickens ,
- 呼叫 鸡 ,
吃着清淡简单的食物，喂着斯托兰太太称之为“小鸡”的那些可爱蓬松的黄色小球，

[ænd; ənd] [ˈtʃɜ:rnɪŋ] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] —
and churning butter and —
和 搅拌 黄油 和 —
搅打黄油和——

" [ˈɡɪliənz] [ˈrɪŋɪŋ] , [hoʊl] - [ˈhɑ:rtɪd] [ˈlæftər] [tʃekt] [ðɪs] [ɪnˌθu:zɪˈæstɪk] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Gillian's ringing , whole - hearted laughter checked this enthusiastic epitome of the
" 吉莉安的 铃声 , 所有的 - 心地 笑声 已检查 这 热情的 缩影 的 这
[ˈsɪmp(ə)l][laɪf] .
simple life .
简单的 生活 .
吉莉安爽朗而发自内心的笑声，让这位热情洋溢的简单生活典范停了下来。

" [ˈnevər] , [ˈmægdə] !
" Never , Magda !
" 绝不 , 玛格达 !
“绝不，玛格达！ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [əˈsɜːrtɪd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] .
” **she asserted , shaking her head .**
” 她 断言 , 摇晃 她 头 .

她摇着头说道。

” [aɪm] [kwaɪt] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [bɔːrd] [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [rʌʃ] [em ˈiː] [ɔːf]
” **I'm quite expecting you to get bored in about a week and to rush me off**
” 我是 相当 期待 你 到 得到 无聊的 在 关于 一个 星期 和 到 匆忙 我 离开
[tuː; tə] [ˈdəʊvɪl] [ɔːr] [ˈsʌmwɛr] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] .
to Deauville or somewhere of that ilk .
到 多维尔 或者 某处 的 那 牛奶 .

“我估计你大概一周后就会觉得无聊，然后催着我去多维尔或者其他类似的地方。”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] - [gʊd] - — [waɪ] , [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ɪn][juː; jʊ] ! ”
And as to being ' good ' — why , it isn't in you ! ”
和 作为 到 存在 - 好的 - — 为什么 , 它 不是 在 你 ! ”

至于“善良”——唉，你天生就没有这种品质！

” [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃɔr] .
” **I'm not so sure .**
” 我是 不是 所以 当然 .

我不太确定。

” [ˈmægdə] [roʊz] [ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [ˈstroʊld] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [græs] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
” **Magda rose and together they strolled over the grass towards the house ,**
” 玛格达 玫瑰 和 一起 他们 漫步 超过 这 草 向 这 房子 ,
[ˈkɑpəˌtɑp] [ˈskɜːrmɪʃɪŋ] [ˈhæpɪli] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
Coppertop skirmishing happily behind them .
铜顶 小规模冲突 快乐地 在后面 他们 .

“玛格达站起身，和她一起穿过草地向房子走去，铜顶在她们身后快乐地嬉闹着。

” [aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] [hɪr] — [ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [soʊl] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðeəz; ðəz]
” **I really think I might be good here — if only for the sole reason that there's**
” 我 真的 思考 我 可能 是 好的 这里 — 如果仅有的 为了 这 唯一 原因 那 有
[noʊ] [tempˈteɪ](ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [els] ” — [ˈdraɪli] .
no temptation to be anything else ” — drily .
不 诱惑 到 是 任何事物 别的 ” — 干巴巴地 .

“我真的觉得我在这里可能会做得很好——哪怕仅仅是因为在这里没有诱惑我去做其他事情”——他冷冷地说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ə; eɪ] [geɪt] [kɪkt] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
As she spoke a gate clicked close at hand .
作为 她 辐 一个 门 点击 关闭 在 手 .

她说话间，旁边的一扇门咔哒一声关上了。

[ˈfɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [kwɪk] , [straɪdɪŋ] [steps] ,
Followed the sound of quick , striding steps ,
随后 这 声音 的 快的 , 大步走 步骤 ,

循着快速的脚步声，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈfɪgjər] [ˈraʊndɪd] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [juː] [hedʒ] [wɪtʃ] [ˈskɜːrtɪd]
and the next moment a man's figure rounded the tall yew hedge which skirted
和 这 下一个 片刻 一个 男人的 数字 圆润 这 高的 紫杉 对冲 哪个 裙摆
[ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
the foot of the garden and came towards them .
这 脚 的 这 花园 和 来了 向 他们 .

下一刻，一个男人的身影绕过花园脚边高高的紫杉树篱，朝他们走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪɡ][ˈdʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mænz] — [æt; ət] [liːst] [sɪks] [fʊt] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɑːks] ,
He was a big giant of a man — at least six foot two in his socks ,
他 曾是 一个 大的 巨大的 的 一个 男人 — 在 至少 六 脚 二 在 他的 袜子 ,
他是个身材魁梧的巨人——即使穿着袜子，身高也至少有六英尺二英寸。

[ænd; ənd] [prə'pɔ:ʃənətlɪ] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] [ɪn] [bɪld] .
and proportionately broad and muscular in build .
和 按比例 广阔 和 肌肉发达的 在 建造 :
身材比例匀称，体格宽阔健壮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fri:] [ænd; ənd][boʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['swɪŋɪŋ] [geɪt] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]
There was something free and bold in his swinging gait that seemed to
那里 曾是 某物 自由的 和 大胆的 在 他的 摇摆 步态 那 似乎 到
[tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .
challenge the whole world .
挑战 这 所有的 世界 :

他那摇摆的步伐中透着自由奔放的气息，仿佛在挑战整个世界。

[aɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] [æn; ən][ɔ:lməʊst] [fɪrs] [ɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [ðæt] [wʊd] [ɡɪv] [ɔ:r] [teɪk] [æz; əz]
It suggested an almost fierce independence of spirit that would give or take as
它 建议 一个 几乎 凶猛的 独立 的 精神 那 会 给 或者 拿 作为
[aɪ 'ti:] [tʃoʊz] ,
it chose ,
它 选择 :

它体现了一种近乎桀骜不驯的独立精神，可以随心所欲地给予或索取。

[bʌt; bət] [wʊd] ['nevər] [brʊk] [dɪk'teɪ(ə)n][frʌm; frəm] ['eni] [mæn] — [ɔ:r] ['wʊmən] ['i:ðər] .
but would never brook dictation from any man — or woman either .
但 会 绝不 溪 听写 从 任何 男人 — 或者 女士 任何一个 :
但他绝不会容忍任何人——无论是男人还是女人——对他颐指气使。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['mægdə][ænd; ənd]['dʒɪliən] [pɔ:zd] , [ænd; ənd]['mægdə] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [slɪm] [hænd] ,
Instinctively Magda and Gillian paused , and Magda held out a slim hand ,
本能地 玛格达 和 吉莉安 暂停 , 和 玛格达 握住 出去 一个 苗条的 手 ,
[smaɪlɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [oʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] .
smiling , as he overtook them .
微笑 , 作为 他 超越 他们 :

玛格达和吉莉安本能地停了下来，玛格达微笑着伸出纤细的手，看着他超过了她们。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['mɪstər] . - , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **I'm sure you must be Mr . Storran , “ she said** .
” 我是 当然 你 必须 是 先生 : - , ” 她 说 :
“我确信您一定是斯托兰先生,”她说。

[hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [snætʃt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][kæp] ,
He halted abruptly and snatched off his cap ,
他 停止 突然 和 抢夺 离开 他的 帽 ,
他突然停住脚步，一把摘下帽子。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ][krɔ:p][ʌv; əv] ['krɪŋkli] [dɑ:rk] - [braʊn] [her] ['θætʃɪŋ] [ə; eɪ] [li:n] ['sʌnbɜ:rnt] [feɪs] ,
revealing a crop of crinkly dark - brown hair thatching a lean sunburnt face ,
揭示 一个 庄稼 的 皱巴巴的 黑暗的 - 棕色的 头发 茅草屋顶 一个 倾斜 晒伤 脸 ,
露出一头蓬乱的深棕色头发，像茅草一样覆盖在瘦削而晒伤的脸上。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gli:md] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [aɪz] [æz; əz] ['vɪvɪdli] [blu:] [æz; əz] ['periwɪŋkl] .
out of which gleamed a pair of eyes as vividly blue as periwinkles .
出去 的 哪个 闪闪发光 一个 一对 的 眼睛 作为 生动地 蓝色的 作为 长春花 :
其中一双眼睛闪闪发光，像长春花一样湛蓝。

“ [jes] , [aɪm][dæən] - , ” [hi:; hi] [sed] ['sɪmplɪ] .
“ **Yes , I'm Dan Storran , “ he said simply** .
” 是的 , 我是 担 - , ” 他 说 简单地 :
“是的，我是丹·斯托兰,”他简单地说。

“ [ɪz][aɪ 'ti:] [mɪs] - ?
“ **Is it Miss Vallincourt ?**
” 是 它 错过 - ?
“是瓦兰库尔小姐吗? ”

“ [ˈmægdə][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ˈdʒɪliən] .
“ **Magda** **nodded** **and** **proceeded** **to** **introduce** **Gillian** .

玛格达 点头 和 继续 到 介绍 吉莉安 .

玛格达点点头，然后开始介绍吉莉安。

[bʌt; bət] - [glæns] [ˈoʊnli] [ˈrestɪd] [ˈkɜːrsərəli] [ɑːn] [ˈgɪliənz] [sɔːft] , [ˈprɪti] [feɪs] ,
But **Storran's** **glance** **only** **rested** **cursorily** **on** **Gillian's** **soft** , **pretty** **face** ,

但 - 瞥一眼 仅有的 休息 粗略地 在 吉莉安的 柔软的, 漂亮的 脸 ,

但斯托兰的目光只是匆匆扫过吉莉安柔美的脸庞。

[rɪˈtʃːrniŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ˈmægdəz] [æz; əz] [ðʊ] [drɔːn] [ˈðɪðər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmægnət] .
returning **at** **once** **to** **Magda's** **as** **though** **drawn** **thither** **by** **a** **magnet** .

返回 在 一次 到 玛格达的 作为 尽管 绘制 那里 经过 一个 磁铁 .

仿佛被磁铁吸引一般，立刻回到了玛格达家。

“ [aɪm] [ˈsaːri] [aɪ] [ˈkudnt] [miːt] [jɔː; jər] [treɪn] [maɪˈself] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I'm** **sorry** **I** **couldn't** **meet** **your** **train** **myself** **to** - **day** , ” **he** **said** ,

“ 我是 对不起 我 不能 见面 你的 火车 我 到 - 天 , ” 他 说 ,

“很抱歉我今天没能亲自去接你,”他说。

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈiːgər] [əˈpɑːlədʒi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
a **note** **of** **eager** **apology** **in** **his** **voice** .

一个 笔记 的 渴望的 道歉 在 他的 嗓音 .

他语气中带着急切的歉意。

[ˈmægdə] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Magda **smiled** **at** **him** .

玛格达 微笑 在 他 .

玛格达对他笑了笑。

“ [soʊ] [eɪ ˈem] [aɪ] , ” [fiː; fi] [ˈænsər] .
“ **So** **am** **I** , ” **she** **answered** .

“ 所以 是 我 , ” 她 回答 .

“我也是,”她回答道。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**

章 X

第十章

[fɔːˈbəʊdɪŋz]
FOREBODINGS

不祥的预感

不祥的预感

[ˈdʒɪliən] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [juː] - [hedʒ] [ˈgɑːrdn] ,
Gillian **was** **sitting** **alone** **in** **the** **yew** - **hedged** **garden** ,

吉莉安 曾是 坐着 独自的 在 这 紫杉 - 对冲 花园 ,

吉莉安独自一人坐在紫杉树篱环绕的花园里。

[hɜːr; hər] [slɪm] [ˈfɪŋgərz] [ˈbɪzi] [rɪˈperɪŋ] [ðə; ði] [hoʊlz] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˌregjuˈlærəti] [ɪn]
her **slim** **fingers** **busy** **repairing** **the** **holes** **which** **appeared** **with** **unfailing** **regularity** **in**

她 苗条的 手指 忙碌的 维修 这 孔 哪个 出现 和 永不失败 规律性 在

[ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] - [ˈstaːkɪŋz] .
the **heels** **of** **Coppertop's** **stockings** .

这 高跟鞋 的 - 长筒袜 .

她纤细的手指忙着修补铜顶长筒袜后跟上那些总是有规律出现的破洞。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ænd; ənd][saɪz][ʌv; əv]
From the moment he had come to Stockleigh the number and size of
从 这 片刻 他 有 来 到 - 这 数字 和 尺寸 的
[ðə; ði] [sed] [hoʊlɪz] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [əˈpriːjəbli] ,
the said holes had increased appreciably ,
这 说 孔 有 增加 明显地 ,
自从他来到斯托克利之后, 这些洞的数量和大小都明显增加了。

[fɔːr; fər] , [ɔːlˈðoʊ] [faɪv] [wiːks] [hæd; həd] [lˈæpst] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][əˈraɪv(ə)l] ,
for , although five weeks had elapsed since the day of arrival ,
为了 , 虽然 五 周 有 过去 自从 这 天 的 到达 ,
虽然距离抵达之日已经过去了五个星期,
[ˈkʌpəˌtʌp] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈrevəlɪŋ] [hoʊl] - [ˈhɑːrtɪdli] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈderli] [diˈlaɪts] [wɪt] ,
Coppertop was still revelling whole - heartedly in the incredible daily delights which ,
铜顶 曾是 仍然 狂欢 所有的 - 衷心地 在 这 极好的 日常的 美味 哪个 ,
科珀托普仍然全心全意地沉浸在每天令人难以置信的快乐之中,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvjuːpɔɪnt] [ʌv; əv][sɪks] [ˈɪrɪz] [oʊld] , [əˈtætʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːrm] .
from the viewpoint of six years old , attach to a farm .
从 这 观点 的 六 年 老的 , 附 到 一个 农场 :
从六岁孩子的角度来看, 依恋一个农场。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [trɒtɪŋ] [kənˈtentɪdli] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑːkmən] ,
Day after day found him trotting contentedly in the wake of the stockman ,
天 后 天 成立 他 小跑 心满意足地 在 这 唤醒 的 这 牧场工人 ,
日复一日, 人们都看到他心满意足地跟在牧牛人身后小跑。

[wʌn] [ned] - , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [æz; əz] [gaɪd] , [fəˈlɑːsəfər] , [ænd; ənd] [frend]
one Ned Honeycott , whom he had adopted as guide , philosopher , and friend
一 内德 - , 谁 他 有 已采用 作为 指导 , 哲学家 , 和 朋友
,
:
,
其中一位是内德·霍尼科特, 他视内德为导师、哲学家和朋友。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [faʊnt] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]
and whom he regarded as a veritable fount of knowledge and the
和 谁 他 认为 作为 一个 真正的 喷泉 的 知识 和 这
[prəˈvaɪdər][ʌv; əv] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ədˈventʃər] [ænd; ənd] [entərˈteɪnmənt] .
provider of unlimited adventure and entertainment .
提供商 的 无限 冒险 和 娱乐 .
他认为对方是真正的知识宝库, 是无限冒险和娱乐的提供者。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [huː] [ˈlɪftɪd] [ˈkʌpəˌtʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɛdiəst]
It was Honeycott who lifted Coppertop on to the broad back of the steadiest
它 曾是 - WHO 抬起 铜顶 在 到 这 广阔 后退 的 这 最稳定的
[kɑːrt] - [hɔːrs] ;
cart - horse ;
大车 - 马 ;
是霍尼科特把科珀托普抱到最稳重的拉车马宽阔的背上;

[huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [fiːd] [kævz] [baɪ] [ˈdɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃʌbi] [ˈlɪt(ə)l][hænd][ˈɪntuː]
who had taught him how to feed calves by dipping his chubby little hand into
WHO 有 教授 他 如何 到 喂养 小牛 经过 浸渍 他的 胖乎乎的 小的 手 进入
[ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [ðen] [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm] [sʌk] [ðə; ði] [mɪlk] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] ;
a pail of milk and then letting them suck the milk from off his fingers ;
一个 桶 的 牛奶 和 然后 出租 他们 吸 这 牛奶 从 离开 他的 手指 ;
教他如何喂小牛的人, 就是把他胖乎乎的小手伸进一桶牛奶里, 然后让小牛吮吸他手指上的牛奶;

[hu:] [bə'nefɪsəntli] [kən'traɪvd] [ðæt] ['hɑ:rdli][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][heɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt]
who beneficently contrived that hardly a load of hay was driven to the great
WHO 仁慈地 人为的 那 几乎 一个 加载 的 干草 曾是 驱动 到 这 伟大的
[rɪk] [wɪ'dəʊt] - [smɔ:l] ['pɜ:rs(ə)n] [pɜ:rtʃt] ['praʊdli] [ə'lo:ft] [ðer'ɑ:n] ,
rick without Coppertop's small person perched proudly aloft thereon ,
里克 没有 - 小的 人 栖息 自豪地 高空 其上 ,
他仁慈地安排, 几乎每运送一车干草到大草垛上时, 都能看到铜顶的小人骄傲地栖息在上面。

[hɪz; ɪz][slɪm][legz] ['dæŋɡlɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [[rɪ] [vɔɪs] ['dʒɔɪnɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rtər][ɪn]
his slim legs dangling and his shrill voice joining with that of the carter in
他的 苗条的 腿 悬挂 和 他的 尖锐 嗓音 加入 和 那 的 这 卡特 在
[æn; ən] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒɪŋ] “ [kʌm] - [ʌp] ,
an encouraging “ Come - up ,
一个 鼓励 “ 来 - 向上 ,
他纤细的双腿悬空着, 尖锐的声音与车夫的声音一起, 鼓励道: “上来吧,

['blɑ:səm] , “ [tu:; tə][ðə; ði] [beɪ] [mer] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [plɒdɪd] ['fɔ:rwəd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [fɑ:fts] .
Blossom , “ to the bay mare as she plodded forward between the shafts .
开花 , “ 到 这 湾 母马 作为 她 蹒跚而行 向前 之间 这 轴 .
“布洛瑟姆,”这匹枣红色的母马在两根辕杆之间缓缓向前走着。

['dʒɪliən] [ɪk'spɪəriənst] [noʊ][æn'zaiəti][wɪð; wɪθ][rɪ'ɡɑ:rd][tu:; tə] - ['seɪftɪ] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]
Gillian experienced no anxiety with regard to Coppertop's safety while he was in
吉莉安 经验丰富的 不 焦虑 和 看待 到 - 安全 尽管 他 曾是 在
[ned] - [tʃɑ:rdʒ] ,
Ned Honeycott's charge ,
内德 - 收费 ,
吉莉安并不担心铜顶在内德·霍尼科特的照看下会遭遇危险。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [mɪst] [ðə; ði] [tʃaɪldɪʃ] [kəm'pænjənʃɪp] , [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [soʊ][æz; əz][fɪ:; fɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self]
but she missed the childish companionship , the more so as she found herself
但 她 错过 这 幼稚 友谊 , 这 更多的 所以 作为 她 成立 她自己
['fri:kwəntli] [ə'loʊn] [ði:z] [deɪz] .
frequently alone these days .
频繁地 独自的 这些 天 .
但她怀念孩童般的陪伴, 尤其是在她最近经常独处的时候。

[dʒu:n] - [wʌz; wəz]['næt(ə)rəli] ['ɑ:kjupaɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [haʊs] [ænd; ənd] ['derɪ] , [waɪ] ['mæɡdə] ,
June Storrان was naturally occupied about her house and dairy , while Magda ,
六月 - 曾是 自然 占领 关于 她 房子 和 奶制品 , 尽管 玛格达 ,
[ˈʌndər] [dæn] - ['tu:tələdʒ] ,
under Dan Storrان's tutelage ,
在下面 担 - 监护 ,
琼·斯托兰自然忙于打理她的房子和奶牛场, 而玛格达则在丹·斯托兰的指导下,

[ə'pɪrd] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['ɪntrəst] [ɪn][fɑ:rm] ['mænɪdʒmənt] .
appeared smitten with an extraordinary interest in farm management .
出现 迷恋 和 一个 非凡的 兴趣 在 农场 管理 .
他对农场管理表现出了非凡的兴趣。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['dʒɪliən] [ðæt] ['mæɡdə][ænd; ənd][dæn][wɜ:r; wər][ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðəz] ['kʌmpəni] [ðə; ði]
It seemed to Gillian that Magda and Dan were in each other's company the
它 似乎 到 吉莉安 那 玛格达 和 担 是 在 每个 其他的 公司 这
[ˈɡreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
greater part of the time .
更大的 部分 的 这 时间 .
吉莉安觉得玛格达和丹大部分时间都形影不离。

[ˈevri] [deɪ] [dæən][hæd; həd][sʌm; səm][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ɔːr] [ˈʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [mɪs]
Every day Dan had some suggestion or other to make for Miss
每一个 天 担 有 一些 建议 或者 其他 到 制作 为了 错过
- [əˈmjuːzmənt] .
Vallincourt's amusement .
- 娱乐 .

丹每天都会想出一些主意来逗瓦兰库尔小姐开心。

[ˈiːðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] : “ [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [heɪ] - [ˈloʊdər] [æt; ət] [wɜːrk] ?
Either it was : “ Would you care to see the hay - loader at work ?
任何一个 它 曾是 : “ 会 你 关心 到 看 这 干草 - 装载机 在 工作 ?
要是: “你想看看干草装载机工作吗? ”

” [ɔːr] : “ [aɪv] [dʒʌst] [bɔːt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈpedɪɡriː] [ˈdevən] [kaʊz] [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [(oʊ] [juː; jʊ] ,
” **Or : “ I've just bought a couple of pedigree Devon cows I'd like to show you ,**
” 或者 : “ 我已经 只是 买 一个 夫妻 的 谱系 德文郡 牛 ID 喜欢 到 展示 你 ,
[mɪs] .
Miss Vallincourt .
错过 - .

或者: “我刚买了几头纯种德文牛, 想给您看看, 瓦林库尔小姐。”

” [ɔːr] , [æz; əz] [ˈjestərdeɪ] : “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈpoʊni] [fer] [tuː; tə][biː; bi] [held] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət]
” **Or , as yesterday : “ There's a pony fair to be held to - morrow at**
” 或者 , 作为 昨天 : “ 有 一个 小马 公平的 到 是 握住 到 - 明天 在
- [brɪdʒ] .
Pennaway Bridge .
- 桥 .

或者, 就像昨天一样: “明天在彭纳威桥将举行一场小马交易会。

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn][aɪ ˈtiː] ?
Would you care to drive in it ?
会 你 关心 到 驾驶 在 它 ?
你愿意开着它兜风吗?

” [ænd; ænd][tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ænd][ɔːl][ʌv; əv] - [səˈdʒestʃənz] [ˈmæɡdə][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [ə; eɪ]
” **And to each and all of Storrان's suggestions Magda had yielded a**
” 和 到 每个 和 全部 的 - 建议 玛格达 有 产生 一个
[ˈredi] [əˈsent] .
ready assent .
准备好 同意 .

“对于斯托兰的每一项建议, 玛格达都欣然同意。”

[soʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈsetɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] - [ɪn] [ˈdænz]
So this morning had seen the two of them setting out for Pennaway in Dan's
所以 这 早晨 有 已见 这 二 的 他们 环境 出去 为了 - 在 丹的
[haɪ] [dɔːɡ] - [kɑːrt] ,
high dog - cart ,
高的 狗 - 大车 ,

今天早上, 我看到他们俩坐着丹的高脚狗车出发前往彭纳威。

[waɪl] [ˈdʒɪliən][ænd; ænd][dʒuːn] [stʊd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][roʊz] - [ˈkʌvəd] [pɔːrtʃ] [ænd; ænd] [wɑːtʃt]
while Gillian and June stood together in the rose - covered porch and watched
尽管 吉莉安 和 六月 站立 一起 在 这 玫瑰 - 涵盖 门廊 和 观看
[ðəm; ðəm][dɪˈpɑːrt] .
them depart .
他们 离开 .

吉莉安和琼并肩站在玫瑰花覆盖的门廊里, 目送她们离开。

” [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] ?
” **Wouldn't you like to have gone ?**
” 不会 你 喜欢 到 有 已消失 ?
“你难道不想去吗? ”

" ['dʒɪliən] [æskt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] .
" **Gillian asked on a sudden impulse** .
" 吉莉安 问 在 一个 突然 冲动 .

吉莉安一时冲动问道。

[ʃiː; ʃi] [rɪɡ'retɪd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [hɜ:r; hər][lɪps] ,
She regretted the question the instant it had passed her lips ,
她 后悔 这 问题 这 立即的 它 有 通过了 她 嘴唇 ,
话一出口, 她就后悔了。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [waɪd] - [ə'pɑ:rt] [bluː] [aɪz] [dʒu:n] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
for in the wide - apart blue eyes June turned upon her there was something
为了 在 这 宽的 - 除 蓝色的 眼睛 六月 转向 之上 她 那里 曾是 某物
[ʌv; əv][ðə; ði] [mju:t] ,
of the mute ,
的 这 沉默的 ,

因为在琼那双睁得大大的蓝眼睛里, 有一种沉默的意味。

[ˈpʌz(ə)ld] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] [ðæt] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [bloʊ] .
puzzled misery of a dog that has received an unexpected blow .
困惑 苦难 的 一个 狗 那 有 已收到 一个 意外 吹 .
一只狗遭受意外打击后, 脸上流露出困惑和痛苦的神情。

" [aɪ] ['kudnt] [sper] [ðə; ði] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['heɪstɪli] .
" **I couldn't spare the time** , " **she answered hastily** .
" 我 不能 空闲的 这 时间 , " 她 回答 草草 .

“我实在抽不出时间,”她匆匆回答道。

" [juː; jʊ] [siː] " — [ðə; ði] ['sensətɪv] ['kʌlər] [æz; əz][juːzuəl] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] ['kwɪkli] [ɪn][hɜ:r; hər]
" **You see** " — **the sensitive colour as usual coming and going quickly in her**
" 你 看 " — 这 敏感的 颜色 作为 通常 未来 和 去 迅速地 在 她
[feɪs] — " [mɪs] - [ɪz][ɑ:n][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] .
face — " Miss Vallincourt is on a holiday .
脸 — " 错过 - 是 在 一个 假期 .

“你看,”——她脸上像往常一样, 敏感的红晕迅速地出现又消失——“瓦兰库尔小姐正在度假。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
" **She turned and went quickly into the house** ,
" 她 转向 和 去 迅速地 进入 这 房子 ,

她转身迅速走进了屋子。

['li:vɪŋ] ['dʒɪliən] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʌn'i:zɪnɪs] — [ðæt] [kwɪr] " ['trʌb(ə)l] [ə'hed] " ['fi:lɪŋ]
leaving Gillian conscious of a sudden uneasiness — that queer " trouble ahead " feeling
离开 吉莉安 有意识的 的 一个 突然 不安 — 那 酷儿 " 麻烦 前方 " 感觉
[wɪtʃ] [dɪ'sendz] [ə'pɑ:n][juː 'es] ['sʌmtaɪmz] ,
which descends upon us sometimes ,
哪个 下降 之上 我们 有时 ,

这让吉莉安突然感到一阵不安——那种有时会降临在我们身上的奇怪的“前方有麻烦”的感觉。

[wɪ'ðəʊt] ['wɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'saɪn] ['eni] ['veri] ['defɪnət] [kɔːz]
without warning and without our being able to assign any very definite cause
没有 警告 和 没有 我们的 存在 有能力的 到 分配 任何 非常 定 原因
[fɔ:r; fər][aɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

没有任何预警, 我们也无法确定其具体原因。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɪnsɪdənt] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ˈsoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ]
She was thinking over the little incident now , as she sat sewing in the evening
她 曾是 思维 超过 这 小的 事件 现在 , 作为 她 卫星 缝纫 在 这 晚上
[laɪt] ,
light ,
光 ,

她坐在夕阳下缝纫，回想起刚才那件小事。

[ænd; ənd] [ˈmedɪteɪɪŋ] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ˈmæɡdə][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈkɪndər]
and meditating whether she should give Magda a hint that it might be kinder
和 冥想 无论 她 应该 给 玛格达 一个 暗示 那 它 可能 是 幼儿园
[ʌv; əv][hɜːr; hər][naɪt][tuː; tə] [məˈhɑːpəlaɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈdænz] [səˈsaɪəti] .
of her not to monopolise so much of Dan's society .
的 她 不是 到 独占 所以 很多 的 丹的 社会 .

她正在思考是否应该暗示玛格达，不要垄断丹的社交生活，这对她来说或许更仁慈一些。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][krɪsp] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [trɒtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] ,
And then the crisp sound of a horse trotting on the hard ,
和 然后 这 脆 声音 的 一个 马 小跑 在 这 难的 ,
然后是马儿在坚硬的马蹄上小跑的清脆声响。

[draɪ][roʊd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
dry road came to her ears ,
干燥 路 来了 到 她 耳朵 ,
她耳边传来“干燥的道路”这句话。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [haɪ] [dɔːg] - [kɑːrt] [swʌŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈgrænɪt] [ˈgeɪtpoʊst]
and almost immediately the high dog - cart swung between the granite gateposts
和 几乎 立即地 这 高的 狗 - 大车 摇摆 之间 这 花岗岩 大门柱
[ænd; ənd] [ˈklætərd] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .
and clattered into the yard .
和 咔嗒咔嗒地 进入 这 院子 .

几乎就在同时，高高的狗车在花岗岩门柱之间摆动，哐当哐当地驶入了院子。

[dæn] [tɔːst] [ðə; ði][reɪnz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːrsəz] [nek] [ænd; ənd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
Dan tossed the reins on to the horse's neck and , springing to the ground ,
担 抛掷 这 缰绳 在 到 这 马匹 脖子 和 , 弹簧 到 这 地面 ,
丹把缰绳甩到马脖子上，然后跳到地上，

[keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][help] [ˈmæɡdə] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrt] .
came round to help Magda down from the cart .
来了 圆形的 到 帮助 玛格达 向下 从 这 大车 .
过来扶玛格达从车上下来。

“ [ɪts] [ˈræðər] [ə; eɪ] [stiːp] [step] .
“ **It's rather a steep step .**
” 它是 相当 一个 陡 步 .
“这步棋走得有点陡。”

[let] [emˈiː][lɪft][juː; jʊ] [daʊn] , “ [hiː; hi] [sed] .
Let me lift you down , ” he said .
让 我 举起 你 向下 , “ 他 说 .
“让我把你抱下来,”他说。

“ [ˈveri] [wel] .
“ **Very well .**
” 非常 出色地 .
“很好。”

“ [ˈmæɡdə] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][træp][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [aɪz] ,
“ **Magda stood up in the trap and looked down at him with smiling eyes ,**
” 玛格达 站立 向上 在 这 陷阱 和 看起来 向下 在 他 和 微笑 眼睛 ,
玛格达在陷阱里站了起来，笑着低头看着他。

[ʌn'kɑ:ŋəsli] [dɪ'laɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪr] [ˈfɪzɪk(ə)l] [gʊd] [lʊks] .
unconsciously delighting in his sheer physical good looks .
不知不觉 令人愉悦 在 他的 透明 身体的 好的 看起来 .
不自觉地被他俊朗的外表所吸引。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ˈjoʊmən] [ˈblʌd] [ɪn]
He was a magnificent specimen of manhood , and the good yeoman blood in
他 曾是 一个 壮丽 标本 的 男子气概 , 和 这 好的 乡绅 血 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他是一位英俊潇洒的男子汉，身上流淌着优秀的自耕农血统。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [ˌdʒɛnṣ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈstɜ:rdi] [stɑ:k] ,
which had come down through the generations of the same sturdy stock ,
哪个 有 来 向下 通过 这 几代人 的 这 相同的 结实的 库存 ,
这是由同一健壮家族世代传承下来的，

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈfɪzi:k] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [və'rɪləti] .
proclaimed itself in his fine physique and splendid virility .
宣布 本身 在 他的 美好的 体质 和 灿烂 男性活力 .
他健美的体魄和旺盛的精力都彰显了他的雄风。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hi:; hi][hæd; həd] [swʌŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] [æz; əz] [ˈi:zəli] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]
A moment later he had swung her down as easily as though she were
一个 片刻 之后 他 有 摇摆 她 向下 作为 容易地 作为 尽管 她 是
[ə; eɪ][tʃaɪld] ,
a child ,
一个 孩子 ,
片刻之后，他轻而易举地把她像个孩子一样抱了下来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and she was standing beside him .
和 她 曾是 常设 旁 他 .
她就站在他旁边。

[ʃi:; ʃi] [læft] [ʌp][æɪt; ət][hɪm; ɪm] .
She laughed up at him .
她 笑了 向上 在 他 .
她抬头看着他，笑了起来。

" [oʊ] , - [gɜ:rt][dʒæn] [rɪd] - !
" **Oh , ' girt Jan Ridd ' !**
" 哦 , - 束 一月 里德 - !
“哦，‘girt Jan Ridd’!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ˈsɔ:ftli] .
" **she exclaimed softly** .
" 她 惊呼 轻轻 .
她轻声惊呼道。

[hi:; hi] [læft] [bæk] , [wel] [pli:zd] .
He laughed back , well pleased .
他 笑了 后退 , 出色地 高兴 .
他笑着回应，显然非常满意。

([wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [feɪld] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈdɪkjələsli] [ˈflætərd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfemənɪn]
(**Was there ever a man who failed to be ridiculously flattered by a feminine**
(曾是 那里 曾经 一个 男人 WHO 失败的 到 是 荒谬地 受宠若惊 经过 一个 女性
[ˈtrɪbjʊ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈstreŋθ] ?)
tribute to his physical strength ?)
贡 到 他的 身体的 力量 ?)
(难道有哪个男人能不被女性对他强壮体魄的赞美而感到无比荣幸吗？)

[nɔːr] [dɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [rɪ'liːs] [hɜːr; həɹ] [kwɔɪt] [æt; ət] [wʌns] .
Nor did his hands release her quite at once .
 也不 做过 他的 双手 发布 她 相当 在 一次 .

他的双手也没有立刻放开她。

“ [jʊə(r)] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðə] ！
“ You're as light as a feather ！
 ” 你是 作为 光 作为 一个 羽毛 ！

你轻如鸿毛！

[aɪ] [kʊd; kəd] ['kæəri] [juː; jʊ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] — “
I could carry you all day and — ”
 我 可以 携带 你 全部 天 和 — ”

我可以背着你一整天——”

“ [nɔːt] [noʊ] [aɪ 'tiː] ！ ” [kən'kluːdɪd] ['mægdə] ['geɪli] .
“ Not know it ！ ” concluded Magda gaily .
 ” 不是 知道 它 ！ ” 结束 玛格达 兴高采烈地 .

“不知道！”玛格达兴高采烈地总结道。

[hɪz; ɪz] [hændz] [fel] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [slɪm] ['bɑːdi] [ə'brʌptli] .
His hands fell away from her slim body abruptly .
 他的 双手 跌倒 离开 从 她 苗条的 身体 突然 .

他的手突然从她纤细的身体上滑落。

“ [oʊ] , [aɪ] [ʊd; ʊd] [noʊ] [aɪ 'tiː] [raɪt] [ɪ'nʌf] ！
“ Oh , I should know it right enough ！
 ” 哦 , 我 应该 知道 它 正确的 足够的 ！

“哦，我应该很清楚才对！”

“ [hiː; hi] [sed] ['dʒɜːrkɪli] .
“ he said jerkily .
 ” 他 说 生硬地 .

“他生硬地说。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪndlɪd] , [ænd; ənd] ['mægdə] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'stɜːrɪŋ] [ænd; ənd]
His eyes kindled , and Magda , conscious of something suddenly disturbing and
 他的 眼睛 点燃 , 和 玛格达 , 有意识的 的 某物 突然 令人不安 和
 [ɪ'lektɹɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,
electric in the atmosphere ,
 电的 在 这 气氛 ,

他的眼神闪烁起来，玛格达也察觉到空气中突然弥漫着某种令人不安的、令人不安的气氛。

[tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] - [tuː; tə] [ʌn'hɑːrnɪs] [ðə; ði] [hɔːrs] ,
turned quickly and , leaving Storrان to unharness the horse ,
 转向 迅速地 和 , 离开 - 到 解开 这 马 ,

斯托兰迅速转身，留下他独自解开马具。

[meɪd] [hɜːr; həɹ] [wei] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪ'spaɪd] ['dʒɪliən] ['sɪtɪŋ] .
made her way to where she espied Gillian sitting .
 制成 她 方式 到 在哪里 她 窥视 吉莉安 坐着 .

她循着吉莉安的身影走了过去，发现她正坐在那里。

[ðə; ði] ['lætəɹ] [lɒkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] ['suʊɪŋ] .
The latter looked up from her sewing .
 这 后者 看起来 向上 从 她 缝纫 .

后者从缝纫中抬起头来。

“ [soʊ] [juːv] [gɑːt] [bæk] ?
“ So you've got back ?
 ” 所以 你已经 得到 后退 ?

“所以你回来了？”

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ? "
Did you have a good time ? "
做过 你 有 一个 好的 时间 ？ "

你玩得开心吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə'mjuːzɪŋ] .
It was quite amusing .
它 曾是 相当 有趣 .

真是太有趣了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] ['pəʊnɪz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][waɪld] ,
There were heaps and heaps of ponies — some of them wild ,
那里 是 堆积如山 和 堆积如山 的 小马 — 一些 的 他们 荒野 ,
那里有很多很多小马——其中一些是野生的，

[ʌn'brʊʊkən][koʊlts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [streɪt] [ɔːf][ðə; ðɪ] [mʊr] .
unbroken colts which had been brought straight off the Moor .
未破 小马驹 哪个 有 到过 带来 直的 离开 这 泊 .

直接从荒原上带回来的未经驯服的小马驹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [pleɪs] .
They were rearing and plunging all over the place .
他们 是 饲养 和 骤降 全部 超过 这 地方 .

它们到处跃起、俯冲。

[aɪ] [lʌvd] [ðəm; ðəm] !
I loved them !
我 喜爱 他们 !

我太喜欢它们了！

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [aɪm] [ɡɔːŋ] [tuː; tə] [ɜːrɪn] ['raɪdɪŋ] , ['dʒɪlɪflaʊər] .
By the way , I'm gong to learn riding , Gillyflower .
经过 这 方式 , 我是 锣 到 学习 骑术 , 紫罗兰 .

对了，吉莉弗劳尔，我要去学骑马了。

['mɪstər] . - [hæz; həz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [em 'iː] .
Mr . Storran has offered to teach me .
先生 . - 有 提供 到 教 我 .

斯托兰先生主动提出教我。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][naɪs][ˈkwɑɪət] [mer] [aɪ][kʊd; kəd][stɑːrt][ɑːn] .
He says he has a nice quiet mare I could start on .
他 说道 他 有 一个 好的 安静的 母马 我 可以 开始 在 .

他说他有一匹性情温顺的母马，我可以先从它开始骑。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [fraʊn] ['pʌkərd] ['ɡɪlɪənz] [braʊz] .
" A small frown puckered Gillian's brows .
" 一个 小的 皱眉 皱巴巴的 吉莉安的 眉毛 .

吉莉安微微皱起了眉头。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . - [wɪl] [laɪk][aɪ 'tiː] ?
" Do you think Mrs . Storran will like it ?
" 做 你 思考 太太 . - 将要 喜欢 它 ？

你认为斯托兰太太会喜欢吗？

" ['mægdə] ['stɑːrtɪd] .
" Magda started .
" 玛格达 开始 .

“玛格达开口了。”

“ [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ˈʊdənt] [ʃi:; ʃi] ? ”
“ **Why on earth shouldn't she ?** ”
“ 为什么 在 地球 不应该 她 ? ”

“她为什么不能呢？ ”

“ [wel] , ” — [ˈdʒɪliən] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [dɪsˈkʌmfərt] .
“ **Well , ” — Gillian spoke with a vague discomfort .**
“ 出色地 , ” — 吉莉安 辐 和 一个 模糊的 不适 .

“嗯,”吉莉安带着一丝不安说道。

“ [ˈhi:z] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] ! ”
“ **He's her husband !** ”
“ 他是 她 丈夫 ! ”

“他是她丈夫! ”

“ [aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmægdə] .
“ **I don't see what that has to do with it , ” replied Magda .**
“ 我 不 看 什么 那 有 到 做 和 它 , ” 回复 玛格达 .

“我不明白这跟这件事有什么关系,”玛格达回答说。

“ [wɪə(r)] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
“ **We're staying here and , of course ,**
“ 是 入住 这里 和 , 的 课程 ,

“我们会留在这里, 当然,

[ðə; ði] - [wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:][æz; əz][naɪs][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][fɔ:r; fər][ju: ˈes] .
the Storrans want to make it as nice as they can for us .
这 - 想 到 制作 它 作为 好的 作为 他们 能 为了 我们 .

斯托兰一家想尽一切办法让我们住得舒适。

[ˈeniweɪ] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [gʊdz] [æz; əz][ðə; ði][gɔdz] [prəˈvaɪd] .
Anyway , I'm going to take such goods as the gods provide .
反正 , 我是 去 到 拿 这样的 商品 作为 这 神 提供 .

总之, 我要接受神明赐予的一切。

“ [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
“ **She got up abruptly and went in the direction of the house ,**
“ 她 得到 向上 突然 和 去 在 这 方向 的 这 房子 ,

她猛地起身, 朝房子的方向走去。

[ˈli:vɪŋ] [ˈdʒɪliən][tu:; tə][daɪˈdʒest][æz; əz] [best] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ðə; ði] [hɪnt] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ɪntəˈfɪərəns] [wʌz; wəz]
leaving Gillian to digest as best she might the hint that her interference was
离开 吉莉安 到 消化 作为 最好的 她 可能 这 暗示 那 她 干涉 曾是

[nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈi:ðəɹ] [ˈwelkəmd] [ɔ:r][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .
not likely to be either welcomed or effective .
不是 可能 到 是 任何一个 欢迎 或者 有效的 .

吉莉安只能努力消化这个暗示: 她的干预不太可能受到欢迎, 也不太可能奏效。

[left] [tu:; tə][hɜ:rˈself] , [ˈdʒɪliən] [saɪd] [ʌnˈhæpɪli] .
Left to herself , Gillian sighed unhappily .
左边 到 她自己 , 吉莉安 叹了口气 不幸地 .

独自一人时, 吉莉安闷闷不乐地叹了口气。

[ˈɔ:lmʊʊst][ʃi:; ʃi] [wɪft] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] [tu:; tə] - ,
Almost she wished they had never come to Stockleigh ,
几乎 她 希望 他们 有 绝不 来 到 - ,

她几乎希望他们从未来过斯托克利。

[ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pjɔr] [dʒɔɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] - [ˈræðər] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l] [tʃiːks]
only that it was pure joy to her to see Coppertop's rather thin little cheeks
仅有的 那 它 曾是 纯的 喜悦 到 她 到 看 - 相当 薄的 小的 脸颊
[ˈfɪlɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈsʌnbɜːrnt] [ænd; ənd][ˈroʊzi] .
filling out and growing sunburnt and rosy .
填充 出去 和 生长 晒伤 和 红润 .

只是，看到铜顶原本瘦削的小脸蛋变得饱满，晒得通红，让她感到无比欣慰。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pɪkt] [ʌp] [streŋθ] [ˈveri] [ˈredɪli] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [əˈtæk] [ʌv; əv] [kruːp] ,
He had not picked up strength very readily after his attack of croup ,
他 有 不是 挑选 向上 力量 非常 容易 后 他的 攻击 的 哮喘 ,
他患上哮喘后，身体并没有很快恢复过来。

[ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [hiːt] [ɪn] [ˈlʌndən] [hæd; həd] [traɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] .
and subsequently the intense heat in London had tried him a good deal .
和 随后 这 激烈的 热 在 伦敦 有 尝试 他 一个 好的 交易 .
随后，伦敦的酷暑也让他备受煎熬。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [bɪˈkʌmɪŋ] [æprɪˈhensɪv] [ðæt] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [maɪt]
But she was gradually becoming apprehensive that disturbing consequences might
但 她 曾是 逐步地 成为 忧虑 那 令人不安 结果 可能
[əˈkruː] [frʌm; frəm] [ˈmægdəz] [steɪ] [æt; ət] - [fɑːrm] .
accrue from Magda's stay at Stockleigh Farm .
累积 从 玛格达的 停留 在 - 农场 .

但她逐渐开始担心，玛格达在斯托克利农场的逗留可能会带来令人不安的后果。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪˈluːsɪv] [tʃɑːrm] ,
A woman of her elusive charm ,
一个 女士 的 她 难以捉摸的 魅力 ,
她是一位魅力难以捉摸的女子，

[ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [bɜːr] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪnˈvaɪərnmənt] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ,
equipped with all the subtle lore that her environment had taught her ,
配备 和 全部 这 微妙的 知识 那 她 环境 有 教授 她 ,
她掌握了周围环境教给她的所有微妙的知识，

[mʌst; məst][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈevɪtəbli] [hoʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] - [ˈprɪmətɪv] [wei] [ʌv; əv][laɪf][ðə; ði]
must almost inevitably hold for a man of Storrans primitive way of life the
必须 几乎 不可避免地 抓住 为了 一个 男人 的 - 原始 方式 的 生活 这
[ˈfæsiˈnei(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈwʌndərf(ə)l] .
fascination of something new and rather wonderful .
魅力 的 某物 新的 和 相当 精彩的 .

对于一个过着斯托兰原始生活的人来说，新奇而美好的事物几乎必然会令他着迷。

[tuː; tə][ˈkɑːntræst][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈkɑːntræst][ə; eɪ] [fiːld] - [ˈflaʊər] [wɪð; wɪθ]
To contrast his wife with her was to contrast a field - flower with
到 对比 他的 妻子 和 她 曾是 到 对比 一个 场地 - 花 和
[sʌm; səm] [rer] , [ɪɡˈzɑːtɪk] [bluːm] ,
some rare , exotic bloom ,
一些 稀有的 , 异域风情 盛开 ,

将他的妻子与她作对比，就好比将田野里的野花与某种珍稀的异域花卉作对比。

[ænd; ənd][ˈdʒɪliən][wʌz; wəz] [ˈkɑːŋəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][ˈdʒuːnz]
and Gillian was conscious of a sudden rush of sympathy for June's
和 吉莉安 曾是 有意识的 的 一个 突然 匆忙 的 同情 为了 六月的
[ˈʌnˈɑːməd] [juːθ] [ænd; ənd] [ɪnɪkˈspɪəriəns] .
unarmoured youth and inexperience .
无盔甲 青年 和 缺乏经验 .

吉莉安突然对琼的稚嫩和缺乏经验产生了强烈的同情。

[ˈmæɡdəz] [ˈkjʊəriəsli] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [mudz] [ʌv; əv] [leɪt] , [tu:] , [hæd; həd] [ˈwɜ:rid] [hɜ:r; hər][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Magda's curiously uncertain moods of late , too , had worried her not a little .
玛格达的 奇怪的是 不确定 情绪 的 晚的 , 也 , 有 担心 她 不是 一个 小的 .

玛格达近来情绪异常不稳定, 这也让她颇为担忧。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪk] [hɜ:rˈself] — [æt; ət] [taɪmz] [ˈbruːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈspektɪv] ,
She was unlike herself — at times brooding and introspective ,
她 曾是 与众不同 她自己 — 在 时代 沉思 和 内省 ,
她判若两人——有时沉思冥想, 内省沉思。

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [strʌŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [fɔːrst] [ˈɡeɪəti] — [ə; eɪ] [ˈɡeɪəti] [wɪtʃ]
at other times strung up to a species of forced gaiety — a gaiety which
在 其他 时代 串 向上 到 一个 物种 的 强制 欢乐 — 一个 欢乐 哪个
[hæd; həd][ðə; ðɪ][kəʊld][ˈspɑ:rk(ə)] [ʌv; əv][frɔːst][ɔːr][ˈdaɪəmənds] .
had the cold sparkle of frost or diamonds .
有 这 寒冷的 火花 的 霜 或者 钻石 .

有时, 他们被迫表现出一种欢快的姿态——这种欢快如同霜冻或钻石般冰冷闪耀。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜ:r; hər] [fɔːlts] [ˈmæɡdə][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈlʌvəbli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] ,
With all her faults Magda had ever been lovably devoid of bitterness ,
和 全部 她 故障 玛格达 有 曾经 到过 可爱地 缺乏 的 苦味 ,
尽管玛格达有很多缺点, 但她身上却始终没有一丝苦涩, 这让她显得格外可爱。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɜ:r; wər] [dɪˈveləpɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [nuː] [ˈkwaːləti][ʌv; əv]
but now it seemed as though she were developing a certain new quality of
但 现在 它 似乎 作为 尽管 她 是 发展 一个 肯定 新的 质量 的
[ˈhɑːrdnəs] .
hardness .
硬度 .

但现在看来, 她似乎正在培养一种新的坚硬品质。

[aɪˈtiː] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈdʒɪliən] , [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiət] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
It puzzled Gillian , ignorant of that sudden discovery and immediate loss of the
它 困惑 吉莉安 , 无知 的 那 突然 发现 和 即时 损失 的 这
[ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv] [iːdn] .
Garden of Eden .
花园 的 伊甸园 .

这让吉莉安感到困惑, 因为她对伊甸园的突然发现和立即消失一无所知。

[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ʌv; əv][æn; ən] [rɪˈnɪgmə] [tuː; tə][oʊld] [ˈleɪdi] [æɹəˈbelə] ,
It might have been less of an enigma to old Lady Arabella ,
它 可能 有 到过 较少的 的 一个 谜 到 老的 女士 阿拉贝拉 ,
对老阿拉贝拉夫人来说, 这或许算不上什么谜团。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ][ˈdʒɪɡsɔː] [ˈpʌz(ə)] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈməʊtɪvz] [ænd; ənd] [ˈɪmpʌlsɪz] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ]
to whom the jigsaw puzzle of human motives and impulses was always a
到 谁 这 拼图 谜 的 人类 动机 和 冲动 曾是 总是 一个
[ˈmætər] [ʌv; əv][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [ˈɪntrəst] ,
matter of absorbing interest ,
事情 的 吸收 兴趣 ,

对他而言, 人类动机和冲动的复杂谜题始终是一个引人入胜的研究课题。

[ænd; ənd] [huː] , [æz; əz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [æn; ən] [ˈɑːnlʊkər] [æt; ət][laɪf] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] ,
and who , as more or less an onlooker at life during the last thirty years ,
和 WHO , 作为 更多的 或者较少的 一个 旁观者 在 生活 期间 这 最后的 三十 年 ,
而他, 在过去三十年里, 或多或少一直以旁观者的身份见证着这一切。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'dept] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [tə'geðər]
had become an adept in the art of fitting the pieces of the puzzle together
有 变得 一个 熟练 在 这 艺术 的 配件 这 件 的 这 谜 一起

.
:
.

他已经熟练掌握了将拼图碎片拼凑起来的艺术。

[ˈmægdə][hɜ:r'self][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tens] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [dɪs,sætɪs'fækʃn]
Magda herself was only conscious of an intense restlessness and dissatisfaction
玛格达 她自己 曾是 仅有的 有意识的 的 一个 激烈的 躁动不安 和 不满

[wɪð; wɪθ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

with existence in general .
和 存在 在 一般的 .

玛格达本人只意识到自己内心充满强烈的躁动不安，对生存现状感到极度不满。

[ʃi; ji] [rɪ'flektɪd] ['bɪtərli] [ðæt] [ʃi; ji][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] [tu; tə] [let] [slɪp][hɜ:r; hər][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r'self]
She reflected bitterly that she had been a fool to let slip her hold of herself
她 反映 苦涩地 那 她 有 到过 一个 傻子 到 让 滑 她 抓住 的 她自己

— [æz; əz][ʃi; ji][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['leɪdi] [æɾə'beləz] [rɪ'sep](ə)n — ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
— as she had done the night of Lady Arabella's reception — even for a
— 作为 她 有 完毕 这 夜晚 的 女士 阿拉贝拉的 接待 — 甚至 为了 一个

[ˈmoʊmənt] .

moment .
片刻 .

她痛苦地反思，自己是多么愚蠢，竟然像在阿拉贝拉夫人招待会上那样，哪怕只是一瞬间，也让自己失去了控制。

[aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['θɜ:rəli] [drɪld] [ɪntu:][hɜ:r; hər][bəʊθ][baɪ] ['pri:sept] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] —
It had been thoroughly drilled into her both by precept and example —
它 有 到过 彻底 钻孔 进入 她 两个都 经过 戒律 和 例子 —

[hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] ['pri:sept] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə-z] [ɪg'zæmp(ə)l] — [ðæt] [tu;; tə] [let] [ə; eɪ][mæn] [kaʊnt]
her mother's precept and her father's example — that to let a man count
她 母亲的 戒律 和 她 父亲的 例子 — 那 到 让 一个 男人 数数

[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [mɪs'teɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [meɪk]
for anything much in her life was the biggest mistake a woman could make
为了 任何事物 很多 在 她 生活 曾是 这 最大 错误 一个 女士 可以 制作

,
!
,

她从小就被灌输了一种观念——母亲的教导和父亲的榜样——那就是让男人在她生命中占据过重要的位置，是女人所能犯的最大错误。

[ænd; ənd] ['maɪkəlz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæd; həd] ['drɪvŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]
and Michael's treatment of her had driven home the truth of all the
和 迈克尔的 治疗 的 她 有 驱动 家 这 真相 的 全部 这
[ˈwɔ:nɪŋz] [daɪ'æn][hæd; həd] [ɪn'stɪld] .
warnings Diane had instilled .
警告 黛安 有 灌输 .

迈克尔对待她的方式，更加印证了黛安娜之前所有警告的真实性。

[hi; hi][hæd; həd][hɜ:rt][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi; ji][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜ:rt] [bɪ'fɔ:r] ,
He had hurt her as she had never been hurt before ,
他 有 伤害 她 作为 她 有 绝不 到过 伤害 前 ;

他给她造成的伤害是她从未感受过的。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ʃi; ji] [kreɪvd] [naʊ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒ] .
and all that she craved now was change .
和 全部 那 她 渴望 现在 曾是 改变 .

她现在唯一渴望的就是改变。

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə] [drʌg] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ni:d] [nɑ:t] [θɪŋk] .
Change and amusement to drug her mind so that she need not think .
改变 和 娱乐 到 药品 她 头脑 所以 那 她 需要 不是 思考 .

用变化和娱乐麻痹她的大脑，让她不必思考。

[ˈweðər] [ˈeniwʌn] [els] [gɑ:t][hɜ:rt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprɑ:ses] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ˈnevər] [prɪ'zentɪd]
Whether anyone else got hurt in the process was a question that never presented
无论 任何人 别的 得到 伤害 在 这 过程 曾是 一个 问题 那 绝不 呈现
[ɪt'self] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
itself to her .
本身 到 她 .

在这个过程中是否还有其他人受伤，这个问题她从未想过。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ə'mju:zmənt] [æt; ət] - .
She had not expected to find amusement at Stockleigh .
她 有 不是 预期的 到 寻找 娱乐 在 - .
她没想到会在斯托克利找到乐趣。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvɪn] [ðer; ðər][baɪ][æn; ən] [əʊvə'mɑ:stərɪŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]
She had been driven there by an overmastering desire to escape from
她 有 到过 驱动 那里 经过 一个 过度掌握 欲望 到 逃脱 从
[ˈlʌndən] — [fɜ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ,
London — for a few weeks ,
伦敦 — 为了 一个 很少 周 ,

她被逃离伦敦的强烈愿望驱使到那里——只待了几个星期。

[æt; ət] [li:st] , [tu:; tə][get] [raɪt] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ə'kʌstəmd] [laɪf][ænd; ənd][frʌm; frəm]
at least , to get right away from her accustomed life and from
在 至少 , 到 得到 正确的 离开 从 她 习惯 生活 和 从
[ˈevriwʌn] [hu:] [nu:] [hɜ:r; həɹ] .
everyone who knew her .
每个人 WHO 知道 她 .

至少，她想立刻摆脱她习以为常的生活和所有认识她的人。

[ænd; ənd][æt; ət] - [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [dæn] - .
And at Stockleigh she had found Dan Storran .
和 在 - 她 有 成立 担 - .

在斯托克利，她遇到了丹·斯托兰。

[ðə; ðɪ] [ˈhɑ:mɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [li:pt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrestɪd]
The homage that had leaped into his eyes the first moment they had rested
这 尊敬 那 有 跳跃 进入 他的 眼睛 这 第一的 片刻 他们 有 休息
[ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
on her ,
在 她 ,

他目光第一落在她身上时，眼中就迸发出了敬意。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsləʊli] [ˈdi:pənd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪz] [slɪpt] [baɪ] , [hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ]
and which had slowly deepened as the days slipped by , had somehow
和 哪个 有 缓慢地 加深 作为 这 天 滑倒了 经过 , 有 不知何故
[su:ðd] [hɜ:r; həɹ] ,
soothed her ,
舒缓 她 ,

随着时间的流逝，这种感觉逐渐加深，却不知怎的抚慰了她。

[rɪ'stɔrɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfemənɪn] [pɔɪz] [wɪtʃ] [ˈmaɪkəlz] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈfekʃn] [hæd; həd] [ˈʃeɪkən] .
restoring her feminine poise which Michael's sudden defection had shaken .
恢复 她 女性 沉着 哪个 迈克尔的 突然 叛逃 有 摇晃 .

恢复了她因迈克尔的突然背叛而失去的女性优雅气质。

[ʃiː; ʃi] [nuː] — [æz; əz] [ˈevri] [ˈwʊmən] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [nʊʊ] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [əˈtræktɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ]
She knew — as every woman always does know when a man is attracted by her
她 知道 — 作为 每一个 女士 总是 做 知道 什么时候 一个 男人 是 吸引 经过 她
— [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][stɜːr] [ðɪs] [bɪɡ] ,
— that she had the power to stir this big ,
— 那 她 有 这 力量 到 搅拌 这 大的 ,
她知道——就像每个女人都知道男人被她吸引时的样子——她有能力激起这股巨大的.....

[ˈprɪmətɪv] [ˈkʌntrɪmən] ,
primitive countryman ,
原始 同胞 ,
原始的乡下人,
[huːz] [wei] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [taɪp]
whose way of life had never before brought him into contact with her type
谁 方式 的 生活 有 绝不 前 带来 他 进入 接触 和 她 类型
[ʌv; əv] [ˈwʊmən] ,
of woman ,
的 女士 ,
他的生活方式让他从未接触过她这种类型的女性。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɜːrd] [ˈʌðər] [men] .
just as she had stirred other men .
只是 作为 她 有 搅拌 其他 男人 .
就像她曾激起其他男人的欲望一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkerləsli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][fækt] ,
And she carelessly accepted the fact ,
和 她 粗心大意 公认 这 事实 ,
她漫不经心地接受了这个事实。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][dæn] - [ɪˈməʊʃənz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdiːlɪŋ]
without a thought that in playing with Dan Storran's emotions she was dealing
没有 一个 想法 那 在 玩耍 和 担 - 情绪 她 曾是 处理
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
with a man who knew none of the moves of the game ,
和 一个 男人 WHO 知道 没有任何 的 这 移动 的 这 游戏 ,
她丝毫没有意识到，玩弄丹·斯托兰的感情，实际上是在和一个对感情游戏规则一窍不通的男人打交道。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpæstaim][wʌz; wəz][æən; ən] [ʌnˈnʊʊn] [ˈkwɑːntəti]
to whom the art of love - making as a pastime was an unknown quantity
到 谁 这 艺术 的 爱 - 制作 作为 一个 消遣 曾是 一个 未知 数量
,
.
,
对他而言，性爱作为一种消遣方式，完全是一门未知的学问。

[ænd; ənd] [huːz] [fɪrs] , [elɪˈmentl] [ˈpæɪnz] , [wʌns] [əˈraʊzd] , [maɪt] [pruːv] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][kɜːrb] .
and whose fierce , elemental passions , once aroused , might prove difficult to curb .
和 谁 凶猛的 , 元素 激情 , 一次 被唤醒 , 可能 证明 难的 到 抑制 .
他们狂野原始的激情一旦被激发，就很难抑制。

[hiː; hi] [əˈmjuːzd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [kept] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] [ɔːf][ˈriːs(ə)nt] [ˈhæpənɪŋz] ,
He amused her and kept her thoughts off recent happenings ,
他 觉得好笑 她 和 保留 她 想法 离开 最近的 事件 ,
他逗她开心，让她暂时忘记最近发生的事情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ˈmætəd] .
and for the moment that was all that mattered .
和 为了 这 片刻 那 曾是 全部 那 重要 .
而此刻，这才是最重要的。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

- [ʌv; əv] -
STORRAN OF STOCKLEIGH
- 的 -

斯托兰·奥夫·斯托克利

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
It was a glorious morning .
它 曾是 一个 辉煌 早晨 .

这是一个阳光灿烂的早晨。

[ðə; ðɪ][sʌŋ] [bleɪzd] [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɡoʊldən] [ʃiːld] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] ,
The sun blazed like a great golden shield out of a cloudless sky ,
这 太阳 燃烧的 喜欢 一个 伟大的 金的 盾 出去 的 一个 无云 天空 ,

太阳像一面巨大的金色盾牌，从万里无云的天空中闪耀而出。

[ænd; ənd][ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][er] [stɜːrd] [ðə; ðɪ][ˈfoʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] .
and hardly a breath of air stirred the foliage of the trees .
和 几乎 一个 气息 的 空气 搅拌 这 叶子 的 这 树木 .

一丝风也没有吹动树叶。

[ˈmægdə] , [tuː; tə][ˈkɑːntent][æn; ən][ɪnˈseɪjəb(ə)l] [ˈkəpə,tap] , [hæd; həd] [ɡʊd] - [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈsʌfərd] [hɜːrˈself]
Magda , to content an insatiable Coppertop , had good - naturally suffered herself
玛格达 , 到 内容 一个 贪得无厌 铜顶 , 有 好的 - 自然 遭受 她自己

[tuː; tə][biː; bi] [ˈdrægd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][fɑːrm] .
to be dragged over the farm .
到 是 拖拽 超过 这 农场 .

为了满足贪得无厌的铜顶，玛格达自然而然地忍受着被拖过农场。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ][pɪgz] — [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈnuːməərəs] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [blæk]
They had visited the pigs — a new and numerous litter of fascinating black
他们 有 到访 这 猪 — 一个 新的 和 很多的 垃圾 的 迷人 黑色的

[wʌnz] [ˈhævɪŋ] [ˈriːs(ə)ntli] [meɪd] [ðer; ðər][derˈbjuː][ˈɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][sɪn] — [ænd; ənd][hæd; həd]
ones having recently made their debut into this world of sin — and had
一个 拥有 最近 制成 他们的 首次亮相 进入 这 世界 的 罪 — 和 有

[wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [kaʊz] [ˈbiːɪŋ] [mɪlkt] ,
watched the cows being milked ,
观看 这 牛 存在 挤奶 ,

他们参观了猪圈——最近刚出生不久，一群数量众多、令人着迷的黑色小猪来到了这个罪恶的世界——还观看了挤牛奶的场景。

[ænd; ənd] [bɪn] [tʃeɪst] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪˈræsəb(ə)l][ˈɡændər] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd]
and been chased by the irascible gander , and finally , laughing and
和 到过 追逐 经过 这 暴躁 鹅 , 和 最后 , 笑 和

[ˈbreθləs] ,
breathless ,
喘不过气 ,

被那只脾气暴躁的鹅追赶，最后，他笑着，气喘吁吁。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ɡʊd] [ðer; ðər] [ɪˈskeɪp] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] [wer] [ˈdʒɪliən][sæt] [ˈsoʊɪŋ] ,
they had made good their escape into the garden where Gillian sat sewing ,
他们 有 制成 好的 他们的 逃脱 进入 这 花园 在哪里 吉莉安 卫星 缝纫 ,

他们成功逃进了花园，吉莉安正坐在那里缝纫。

[ænd; ənd][hæd; həd] [flʌŋ] [ðəmˈselvz] [daʊn] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɡræs] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
and had flung themselves down exhaustedly on the grass at her feet .
和 有 扔 他们自己 向下 筋疲力尽 在 这 草 在 她 脚 .

他们筋疲力尽地倒在她脚边的草地上。

“ [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈment(ə)] [ænd; ənd][ˈmɔːrəl] [kəˈlæps] , [ˈɡɪlɪ] , ” [dɪˈklerd] [ˈmægdə] ,
“ **I'm in a state of mental and moral collapse , Gilly , ” declared Magda ,**
“ 我是 在 一个 状态 的 精神的 和 道德 坍塌 , 吉利 , ” 声明 玛格达 ,
“ 吉莉, 我的精神和道德都崩溃了, ”玛格达说道。

[ˈfænɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈvɪɡərəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkæbɪdʒ] [liːf] .
fanning herself vigorously with a cabbage leaf .
扇形 她自己 大力 和 一个 卷心菜 叶子 .
她用一片卷心菜叶子使劲扇着风。

“ [hwjuː] !
“ **Whew !**
“ 呼! !
“ 呼!

[aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːt] !
It is hot !
它 是 热的 !
好热!

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˈdʒenəreɪt] [ɪˈnʌf] [ˈenərdʒi] , [aɪ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [beɪð] .
As soon as I can generate enough energy , I propose to bathe .
作为 很快 作为 我 能 产生 足够的 活力 , 我 提出 到 洗澡 .
我打算等精力充沛的时候就去洗澡。

[wɪl] [juː; jə] [kʌm] ?
Will you come ?
将要 你 来 ?
你会来吗?

“ [ˈdʒɪliən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈleɪzɪli] .
“ **Gillian shook her head lazily .**
“ 吉莉安 摇晃 她 头 懒洋洋 .
吉莉安懒洋洋地摇了摇头。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .
“ **I think not to - day .**
“ 我 思考 不是 到 - 天 .
“我觉得今天不会。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðɪs] [ˌoʊvərˈɔːl][fɔːr; fər] [ˈkɑpəˌtɑp] .
I want to finish this overall for Coppertop .
我 想 到 结束 这 全面的 为了 铜顶 .
我想为Coppertop公司完成这项工作。

[ænd; ənd] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈtrʌdʒ] [frʌm; frəm] [hɪr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] . ”
And it's such a long trudge from here down to the river . ”
和 它是 这样的 一个 长的 跋涉 从 这里 向下 到 这 河 . ”
从这里走到河边, 路途真是漫长啊。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .
“ **Yes , I know .**
“ 是的 , 我 知道 .
“是的, 我知道。

“ [ˈmægdə][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ **Magda nodded .**
“ 玛格达 点头 .
玛格达点了点头。

“ [its] [θri:] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [fi:ldz] [ə'wei] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [prɪk] [wʌnz]
“ **It's three interminable fields away — and the thistles and things prick one's**
“ 它是 三 没完没了 字段 离开 — 和 这 蓟 和 事物 刺 一个人的
[æŋklz] [ə'ba:mɪnəbli] .
ankles abominably .
脚踝 极其可憎 .

“它离这里足足有三个无尽的田野那么远——而且那些蓟草之类的东西会非常讨厌地扎伤脚踝。”

[stɪl] , [its] [lʌvli] [wen] [ju:; jʊ][du:][get][ðer; ðər] !
Still , it's lovely when you do get there !
仍然 , 它是 迷人的 什么时候 你 做 得到 那里 !

不过，当你到达那里的时候，感觉还是很棒的！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [goʊ] [naʊ] “ — [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [tɜ:rf] — “ [brɪfɔ:r] [aɪ][get] [tu:] [ˈleɪzi]
I think I'll go now ” — springing up from the velvet turf — “ before I get too lazy
我 思考 患病的 去 现在 ” — 弹簧 向上 从 这 天鹅绒 草皮 — “ 前 我 得到 也 懒惰的
[tu:; tə] [mu:v] .
to move .
到 移动 .

“我想我现在就走吧”——从天鹅绒般的草坪上跳起来——“趁我还没懒得动弹。”

“ [ˈɡɪliənz] [aɪz] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [ˈθɔ:tfəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
“ **Gillian's eyes followed her thoughtfully as she made her way into the house** .
“ 吉莉安的 眼睛 随后 她 深思熟虑 作为 她 制成 她 方式 进入 这 房子 .
“吉莉安若有所思地看着她走进房子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ˈmægdə][soʊ] [ˈrestləs] — [ʃi:; ʃi] [si:md] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [stɪl] [ə; eɪ]
She had never seen Magda so restless — she seemed unable to keep still a
她 有 绝不 已见 玛格达 所以 不安 — 她 似乎 无法 到 保持 仍然 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

她从未见过玛格达如此焦躁不安——她似乎一刻也静不下来。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ˈmægdə] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] ,
Half an hour later Magda emerged from the house wrapped in a cloak ,
一半 一个 小时 之后 玛格达 出现 从 这 房子 包装 在 一个 披风 ,
半小时后，玛格达裹着斗篷从房子里走了出来。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈska:rlət] [ˈbeɪðɪŋ] - [kæp] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [hər] ,
a little scarlet bathing - cap turbanning her dark hair ,
一个 小的 猩红 洗澡 - 帽 戴头巾 她 黑暗的 头发 ,
她戴着一顶鲜红色的小泳帽，把她乌黑的头发包了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌ; əv][ˈsænd(ə)lz][ɑ:n][ðə; ði] [slɪm] [ˈslʌp(ə)l] [fi:t] [ðæt] [hæd; həd] [dɑ:nst] [ðer; ðər] [wei]
and a pair of sandals on the slim supple feet that had danced their way
和 一个 一对 的 凉鞋 在 这 苗条的 柔软 脚 那 有 跳舞 他们的 方式
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌ; əv] [hæf] [ʌ; əv] [ˈjʊrəp] .
into the hearts of half of Europe .
进入 这 心 的 一半 的 欧洲 .

还有一双凉鞋，穿在那双纤细柔美的脚上，这双脚已经翩翩起舞，俘获了半个欧洲人的心。

“ [ɡʊd] - [baɪ] !
“ **Good - bye** !
“ 好的 - 再见 !

“再见！

“ [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˈgeɪli] , [ˈweɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .
“ **she called gaily , waving her hand** .
“ 她 称为 兴高采烈地 , 挥手 她 手 .

她兴高采烈地喊道，同时挥舞着手。

[ænd; ɐnd] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] ['li:dn̩; 'ledɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] [fi:ldz] .
And went out by the wicket gate leading into the fields .
和 去 出去 经过 这 便门 门 领导 进入 这 字段 :

然后从通往田野的小门走了出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ][soʊl] [ɪn] [saɪt] .
There was not a soul in sight .
那里 曾是 不是 一个 灵魂 在 视线 :

周围一个人影都没有。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [kaʊz] , [ðer; ðər] [red] ,
Only the cows , their red ,
仅有的 这 牛 , 他们的 红色的 ,

只有那些牛，它们的红色，

[ˈbɜ:rnɪft] [kooʊts] ['gli:mn̩ŋ] [laɪk][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] - [ˈtʃesnʌt] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t] [sʌn] ,
burnished coats gleaming like the skin of a horse - chestnut in the hot sun ,
抛光 外套 闪闪发光 喜欢 这 皮肤 的 一个 马 - 板栗 在 这 热的 太阳 ,
锃亮的皮毛像烈日下七叶树的树皮一样闪闪发光。

[kæst] ['ru:mɪneɪtɪv] [glɑ:nsɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [waɪt] - [kləʊkt] ['fɪgjər] [æz; əz][aɪ 'ti:] [pæst] ,
cast ruminative glances at her white - cloaked figure as it passed ,
投掷 沉思的 眼神 在 她 白色的 - 隐蔽的 数字 作为 它 通过了 ,

她身披白袍的身影经过时，他不时投来沉思的目光。

[ænd; ɐnd] [ə'keɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] ['pi:sfəli] ['greɪzn̩ŋ] [ʃi:p] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][æn; ən] [ə'stɑ:nɪft] [bli:t] [æt; ət]
and occasionally a peacefully grazing sheep emitted an astonished bleat at
和 偶尔 一个 和平地 放牧 羊 发射 一个 惊讶 咩咩叫 在

[ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl][ˈvɪz(ə)n][ænd; ɐnd] [skɪ'dædəld] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
the unusual vision and skedaddled away in a hurry .
这 异常 想象 和 溜之大吉 离开 在 一个 匆忙 :

偶尔，一只正在悠闲吃草的绵羊看到这不寻常的景象，发出惊讶的咩咩声，然后匆匆逃走。

[ˈmægdə] [ˈemjuleɪtɪd] [ˈeɪgæg][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈprɑ:ɡres] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [wɪtʃ] [ɪntə'vi:nd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]
Magda emulated Agag in her progress across the field which intervened between the
玛格达 模拟 阿加格 在 她 进步 穿过 这 场地 哪个 介入 之间 这

[haʊs] [ænd; ɐnd][ðə; ði]['rɪvər] ,
house and the river ,
房子 和 这 河 ,

玛格达效仿亚甲，穿过房子和河流之间的田野。

[naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] ['ɡɪvɪŋ] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraɪ][ʌv; əv][ˈprəʊtest][æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['prɪkli]
now and then giving vent to a little cry of protest as a particularly prickly
现在 和 然后 给予 发泄 到 一个 小的 哭 的 反对 作为 一个 特别 带刺的

[ˈθɪs(ə)l] [ɔ:r] [ˈhɪd(ə)n] [treɪl] [ʌv; əv] ['bræmbəl] [wɪpt] [ə'ɡenst] [hɜ:r; hər] [ber] ['æŋklz] .
thistle or hidden trail of bramble whipped against her bare ankles .
蓟 或者 隐 踪迹 的 荆棘 鞭打 反对 她 裸 脚踝 :

偶尔，当特别扎人的蓟草或隐蔽的荆棘簌簌地抽打在她裸露的脚踝上时，她会发出小小的抗议声。

[æt; ət][læst][frʌm; frəm] ['sʌmwɛr] [nɪr] [æt; ət][hænd] [keɪm] [ðə; ði] [ku:l] ['ɡɜ:rgl] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər]
At last from somewhere near at hand came the cool gurgle of running water
在 最后的 从 某处 靠近 在 手 来了 这 凉爽的 咕噜声 的 跑步 水

[ænd; ɐnd] ,
and ,
和 ,

最后，附近传来潺潺的流水声，清凉舒爽。

[ˈbendɪŋ] [hɜ:r; hər] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ,
bending her steps in the direction of the sound ,
弯曲 她 步骤 在 这 方向 的 这 声音 ,

她朝着声音传来的方向迈步，

[tu:] [ˈmɪnɪts] - [ˈfɜːrðər] [ˈwɔːkɪŋ] [brɔːt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
two minutes' further walking brought her to the brink of the river .
二 分钟 - 更远 步行 带来 她 到 这 边缘 的 这 河 .
又走了两分钟，她就来到了河边。

[ˈfɜːrðər] [ʌp][aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] , [ˈliːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɜːrnɪŋ]
Further up it came tumbling through the valley, leaping the rocks in a churning
更远 向上 它 来了 翻滚 通过 这 谷 , 跳跃 这 岩石 在 一个 搅拌
[ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [ˈfoʊm] ,
torrent of foam ,
激流 的 泡沫 ,
它继续向上奔涌，冲过山谷，跃过岩石，激起翻滚的泡沫。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [ʌp] - [flʌŋ] [spreɪ] [ˈfeðərɪŋ] [ðə; ði] [er] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] ;
a cloud of delicate up - flung spray feathering the air above it ;
一个 云 的 精美的 向上 - 扔 喷 羽毛 这 空气 多于 它 ;
一团轻柔向上飞溅的水雾，在它上方的空气中荡漾开来；

[bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [diːp] ,
but here there were long stretches of deep ,
但 这里 那里 是 长的 伸展 的 深的 ,
但这里有大片深邃的.....

[smuːð] [ˈwɔːtər] [wer] [noʊ] [ˈboʊldər] [brook] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ˈɪntuː] [spjuːm] ,
smooth water where no boulder broke the surface into spume ,
光滑的 水 在哪里 不 巨石 打破 这 表面 进入 泡沫 ,
水面平静，没有巨石划破水面激起泡沫。

[ænd; ænd][ˈkwaɪət] [puːlɪz] [wer] [fæt][ˈlɪt(ə)l] [traʊt] [ˈhiːdləsli] [ˈskwɒndəd] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv]
and quiet pools where fat little trout heedlessly squandered the joyous moments of
和 安静的 游泳池 在哪里 胖的 小的 鳟鱼 鲁莽地 挥霍 这 欢乐 时刻 的
[ə; eɪ] [prɪˈkeriəs] [ɪɡˈzɪstəns] .
a precarious existence .
一个 岌岌可危 存在 .
还有静谧的水潭，肥嘟嘟的小鳟鱼肆无忌惮地挥霍着岌岌可危的生命中快乐的时光。

[ˈmægdə] [θruː] [ɔːf][hɜːr; həɹ] [ˈræpər] [ænd; ænd] , [ˈpɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mɔːs] - [ɡroʊn]
Magda threw off her wrapper and , picking her way across the moss - grown
玛格达 扔 离开 她 包装纸 和 , 挑选 她 方式 穿过 这 苔藓 - 生长
[ˈrɑːks] ,
rocks ,
岩石 ,
玛格达脱下外衣，小心翼翼地穿过长满青苔的岩石，

[pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [hɜːr; həɹ] [ˈslendər] [ˈfɪɡjər] , [klæd][ɪn][ɪts] [klaʊz] - [ˈfɪtɪŋ]
paused for an instant on the bank , her slender figure , clad in its close - fitting
暂停 为了 一个 立即的 在 这 银行 , 她 苗条 数字 , 覆膜 在 它是 关闭 - 配件
[ˈskaːrlət] [ˈbeɪðɪŋ] - [suːt] ,
scarlet bathing - suit ,
猩红 洗澡 - 套装 ,
她纤细的身躯在河岸边停留了片刻，身着紧身的猩红色泳衣，

[ˈvɪvɪdli] [ˈaʊtləɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
vividly outlined against the surrounding green of the landscape .
生动地 概述 反对 这 周围 绿色的 的 这 景观 .
在周围绿色景致的映衬下，轮廓鲜明。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ɪn][ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [ˌdaʊnstri:m] , ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['iːv(ə)n] [stroʊks]
Then she plunged in and struck out downstream , swimming with long , even strokes
然后 她 暴跌 在 和 击 出去 下游 , 游泳 和 长的 , 甚至 笔画
,
:
,

然后她纵身跃入水中，顺流而下，划出长而均匀的泳姿。

[ðə; ði] [sɔːft] ['mʊrlənd] [ˈwɔːtər] [leɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [θroʊt] [laɪk] [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsætn] - [smuːð]
the soft moorland water laving her throat like the touch of a satin - smooth
这 柔软的 荒原 水 洗车 她 喉 喜欢 这 触碰 的 一个 缎 - 光滑的
[hænd] .
hand :
手 :

柔软的沼泽水轻柔地流淌在她的喉咙上，如同丝滑的手抚摸着她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spɑːt][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] , [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [brɪ'loʊ] ,
She was heading for a spot she knew of , a quarter of a mile below ,
她 曾是 标题 为了 一个 点 她 知道 的 , 一个 四分之一 的 一个 英里 以下 ,
她正前往一个她知道的地方，在下方四分之一英里处。

[wer] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [brɪdʒ] [spænd] [ðə; ði] [ˈrɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnz] [hi:t] [pɔːd] [daʊn]
where a wooden bridge spanned the river and the sun's heat poured down
在哪里 一个 木制的 桥 跨越 这 河 和 这 太阳的 热 倾倒 向下
[ʌn'tʃekt] [baɪ] [ˈfeltə-ɪŋ] [triːz] .
unchecked by sheltering trees .
未经核实 经过 庇护所 树木 :

一座木桥横跨河流，阳光炙烤着大地，没有树木遮挡，热浪倾泻而下。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [prəˈpouzɪd] [tuː; tə][ˈskræmb(ə)l] [aʊt] [ænd; ənd][bæsk] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [wɔːrmθ] .
Here she proposed to scramble out and bask in the golden warmth .
这里 她 建议的 到 争夺 出去 和 晒 在 这 金的 温暖 .
她提议爬出去，沐浴在金色的温暖阳光下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪˈstæblɪft] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ][bɪɡ] ,
She had just established herself on a big ,
她 有 只是 已确立的 她自己 在 一个 大的 ,
她刚刚在一个大项目上站稳脚跟，

[sʌn] - [wɔːmd] ['boʊldər] [wen] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [step] [ˈsaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][dæn]
sun - warmed boulder when a familiar step sounded on the bridge and Dan
太阳 - 温暖 巨石 什么时候 一个 熟悉的 步 听起来 在 这 桥 和 担
- [tɔːl] [ˈfɪɡjər] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː] [vjuː] .
Storran's tall figure emerged into view .
- 高的 数字 出现 进入 看法 :

被阳光晒得暖洋洋的巨石上，桥上响起了熟悉的脚步声，丹·斯托兰高大的身影出现在眼前。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [ˈɑːrpli] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
He pulled up sharply as he caught sight of her ,
他 拉 向上 尖锐地 作为 他 捕捉 视线 的 她 ,
他一看到她，就猛地把车停了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈteɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈskuːlboɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] .
his face taking on a schoolboy look of embarrassment .
他的 脸 采取 在 一个 男生 看 的 尴尬 .
他脸上露出了学生般尴尬的表情。

[ˈdəʊvil] [pləːʒ] ,
Deauville plage ,
多维尔 海滩 ,

多维尔海滩

[wer] [ˈpi:p(ə)l] [beɪðd] [ɪn] [kəmˈpænjənəbl] [ˈpɑ:rtɪz] [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
where people bathed in companionable parties and strolled in and out of the
在哪里 人们 洗澡 在 友善的 各方 和 漫步 在 和 出去 的 这
[ˈwɔ:tər][æz; əz] [si:md] [gʊd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
water as seemed good to them ,
水 作为 似乎 好的 到 他们 ,
人们三五成群地沐浴，随意进出水面，随心所欲。

[wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [aʊtˈsaɪd] [ˈdænz] [ken] .
was something altogether outside Dan's ken .
曾是 某物 共 外部 丹的 肯 .
这完全超出了丹的认知范围。
“ [oʊ] , [aɪm] [ˈsɑ:ri] , ” [hi:; hi][brɪˈgæn] , [ˈflʌʃɪŋ] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] .
“ **Oh , I'm sorry , ” he began , flushing uncomfortably** .
” 哦 , 我是 对不起 , ” 他 开始 , 冲洗 不舒服地 .
“哦，对不起，”他开口道，脸颊泛红，感到很不自在。

[ˈmægdə] [weɪvd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈerəli] .
Magda waved to him airily .
玛格达 挥手 到 他 轻盈地 .
玛格达漫不经心地向他挥了挥手。

“ [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [bi:; bi] .
“ **You needn't be** .
” 你 不必 是 .
你不必如此。

[aɪm] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] - [bæθ] .
I'm having a sun - bath .
我是 拥有 一个 太阳 - 洗澡 .
我在晒日光浴。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][em ˈi:] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
You can stay and talk to me if you like .
你 能 停留 和 讲话 到 我 如果 你 喜欢 .
如果你愿意，可以留下来和我聊聊。

[ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [tu:] [ˈbɪzi] [ˈfɑ:rmɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ? ”
Or are you too busy farming this morning ? ”
或者 是 你 也 忙碌的 农业 这 早晨 ? ”
还是你今天早上忙着种地呢？

“ [noʊ] , [aɪm][nɑ:t] [tu:] [ˈbɪzi] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
“ **No , I'm not too busy , ” he said slowly** .
” 不 , 我是 不是 也 忙碌的 , ” 他 说 缓慢地 .
“不，我不太忙，”他缓缓说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈdæzld] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
There was a curious dazzled look in his eyes as they rested on her .
那里 曾是 一个 好奇的 眼花缭乱 看 在 他的 眼睛 作为 他们 休息 在 她 .
他的目光落在她身上时，眼中充满了好奇和迷惑。

[ʃi:ðd] [ɪn][ðə; ði] - [ˈbeɪðɪŋ] - [su:t][ʃi: ʃi] [wɔ:r] , [ˈevri] [laɪn][ænd; ənd] [kɜ:rv] [ʌv; əv]
Sheathed in the stockingette bathing - suit she wore , every line and curve of
鞘 在 这 - 洗澡 - 套装 她 穿着 , 每一个 线 和 曲线 的
[hɜ:r; hər] [ˈsʌp(ə)l] [ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [rɪˈvi:ld] .
her supple body was revealed .
她 柔软 身体 曾是 揭晓 .
她身穿连体泳衣，将她柔美身体的每一条线条和曲线都展现了出来。

[hɜːr; hər] [wet] , [waɪt] [lɪmz] [ɡliːmd] [pɜːrɪ] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] .
Her wet , white limbs gleamed pearl - like in the quivering sunlight .
她 湿的 , 白色的 四肢 闪闪发光 珍珠 - 喜欢 在 这 颤抖 阳光 .

她湿漉漉的白皙四肢在颤动的阳光下闪着珍珠般的光泽。

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ræn] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz] [laɪk] [waɪn] .
The beauty of her ran through his veins like wine .
这 美丽 的 她 跑 通过 他的 静脉 喜欢 葡萄酒 .

她的美貌如同美酒般流淌在他的血管里。

“ [ðen] [kʌm] [ænd; ənd][əˈmjuːz][em ˈiː] !
“ Then come and amuse me !
” 然后 来 和 娱乐 我 !

“那就来逗我开心吧! ”

[ˈmæɡdə] [ˈpætɪd] [ðə; ði][wɔːrm] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ɪnˈvaɪtɪŋli] .
“ Magda patted the warm surface of the rock beside her invitingly .
” 玛格达 轻拍 这 温暖的 表面 的 这 岩石 旁 她 热情地 .

玛格达轻轻拍了拍身旁温暖的岩石表面，发出邀请的语气。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
“ You can give me a cigarette to begin with .
” 你 能 给 我 一个 卷烟 到 开始 和 .

“你可以先给我一支烟。”

“ - [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [keɪs] .
“ Storrان sat down and pulled out his case .
” - 卫星 向下 和 拉 出去 他的 案件 .

斯托兰坐了下来，拿出了他的箱子。

[æz; əz][hiː; hi][held][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [laɪt] [ʌp][frʌm; frəm] ,
As he held a match for her to light up from ,
作为 他 握住 一个 匹配 为了 她 到 光 向上 从 ,

他拿着一根火柴让她点燃，

[hɪz; ɪz][hænd] [brʌʃt] [hɜːrɪz][ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ˈʃɑːrpli] .
his hand brushed hers and he drew it away sharply .
他的 手 刷过 她的 和 他 画 它 离开 尖锐地 .

他的手碰到了她的手，然后猛地缩回了手。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [əbˈsɜːrdli] .
It was trembling absurdly .
它 曾是 发抖 荒谬地 .

它颤抖得非常厉害。

[hiː; hi][sæt][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [əˈbrʌptnəs] :
He sat silent for a moment or two ; then he said with an odd abruptness :
他 卫星 沉默的 为了 一个 片刻 或者 二 ; 然后 他 说 和 一个 奇怪的 突兀 :

他沉默了一会儿，然后突然语气生硬地说：

“ [aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈfraɪtəli] [dʌl] [daʊn] [hɪr] ?
“ I suppose you find it frightfully dull down here ?
” 我 认为 你 寻找 它 可怕地 乏味的 向下 这里 ?

“我想你觉得这里无聊透顶吧? ”

“ [ˈmæɡdə] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
“ Magda laughed a little .
” 玛格达 笑了 一个 小的 .

玛格达轻笑了一声。

“ [ɪz] [ðæt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][əˈmjuːz][em ˈiː] ? . . .
“ Is that because I told you to come and amuse me ? . . .
” 是 那 因为 我 讲述 你 到 来 和 娱乐 我 ? . . .

“是因为我叫你来逗我开心吗?

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt][faɪnd][aɪ 'ti:] [dʌl] .
No , I don't find it dull .
不 , 我 不 寻找 它 乏味的 .

不, 我不觉得它无聊。

[tʃeɪndʒ] [ɪz][ˈnevər] [ˈri:əli] [dʌl] . "
Change is never really dull ."
改变 是 绝不 真的 乏味的 . "

变化永远不会让人感到乏味。

" [wel] ,
Well ,
" 出色地 ,

“出色地,

[ju:; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][aɪ 'ti:] [tʃeɪndʒ] [ɪˈnʌf] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf] [ju:v] [bi:n]
you must find it change enough here from the sort of life you've been
你 必须 寻找 它 改变 足够的 这里 从 这 种类 的 生活 你已经 到过
[əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [li:d] . "
accustomed to lead ."
习惯 到 带领 . "

你一定会觉得这里的生活与你以往的生活方式有很大的不同。”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf][aɪ] [li:d] ? " — [ˈti:zɪŋli] .
How do you know what sort of life I lead ? " — **teasingly .**
" 如何 做 你 知道 什么 种类 的 生活 我 带领 ? " — 戏谑地 .

“你怎么知道我过着什么样的生活？”——开玩笑地说。

" [aɪ][kæn; kən] [ges] .
I can guess .
" 我 能 猜测 .

“我可以猜到。”

[wʌn] [hæz; həz][ˈoʊnli][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] .
One has only to look at you .
— 有 仅有的 到 看 在 你 .

只需看看你就知道了。

[jʊə(r)] [ˈdɪfrənt] — [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈevriwʌn] [əˈbaʊt] [hɪr] .
You're different — different from everyone about here .
你是 不同的 — 不同的 从 每个人 关于 这里 .

你与众不同——和这里所有人都不一样。

[ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [mu:v] — [jʊə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊbred] [əˈmʌŋst] [kɑ:rt] - [ˈhɔ:rsɪz] .
The way you move — you're like a thoroughbred amongst cart - horses .
这 方式 你 移动 — 你是 喜欢 一个 纯种马 在 大车 - 马匹 .

你的举止——就像一匹纯种马混在拉车的马群里。

" [hi:; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsʌlən] [ˈbɪtərnəs] .
He spoke with a kind of sullen bitterness .
" 他 辐 和 一个 种类 的 忧郁 苦味 .

“他说话时带着一种阴郁的苦涩。”

[ˈmægdə] [dru:] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:k] [ænd; ænd] [kla:spt] [hɜ:r; hər][hændz] [raʊnd] [hɜ:r; hər]
Magda drew her feet up on to the rock and clasped her hands round her
玛格达 画 她 脚 向上 在 到 这 岩石 和 紧握 她 双手 圆形的 她
[ni:z] .
knees .
膝盖 .

玛格达把脚抬到岩石上，双手抱住膝盖。

“ [naʊ] [jʊə(r)] [ˈtɔ:kiŋ] [ˈnɑ:nsens] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [fi:; fi] [sed] [əˈmju:zidli] .
“ **Now you're talking nonsense , you know , “ she said amusedly .**
“ 现在 你是 说 废话 , 你 知道 , ” 她 说 饶有兴致地 .
“你现在说的都是些胡话,”她笑着说。

“ [ˈfræŋkli] , [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈti:] [daʊn] [hɪr] [ɪˈmensli] .
“ **Frankly , I like it down here immensely .**
“ 坦率地说 , 我 喜欢 它 向下 这里 非常 .
“坦白说,我非常喜欢这里。”

[aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] — [ˈræðər] [ˈwɜ:rid] [wen] [aɪ] [keɪm] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,
I happened to be — rather worried when I came away from London ,
我 发生 到 是 — 相当 担心 什么时候 我 来了 离开 从 伦敦 ,
我离开伦敦的时候,其实挺担心的。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈsu:ðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] —
and there's something very soothing and comforting about the country —
和 有 某物 非常 舒缓 和 令人感到安慰 关于 这 国家 —
[pərˈtɪkjələrli] [jʊr; jər] [ˈlʌvli] [ˈdevən] [ˈkʌntri] . “
particularly your lovely Devon country . “
特别 你的 迷人的 德文郡 国家 . “
乡村有一种令人感到非常舒缓和舒适的氛围——尤其是你们美丽的德文郡乡村。

“ [ˈwɜ:rid] ?
“ **Worried ?**
“ 担心 ?
“担心?

“ - [feɪs] [ˈda:kənd] .
“ **Storran's face darkened .**
“ - 脸 变暗 .
斯托兰的脸色阴沉了下来。

“ [ˈhu:d] [bɪn] [ˈwɜ:riŋ] [ju:; jʊ] ? ”
“ **Who'd been worrying you ? “**
“ 谁会 到过 令人担忧 你 ? ”
“谁让你担心了? ”

“ [oʊ] ” — [ˈveɪgli] .
“ **Oh “ — vaguely .**
“ 哦 ” — 依稀 .
“哦”——含糊不清地说。

“ [ɔ:l] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
“ **All sorts of things .**
“ 全部 排序 的 事物 .
各种各样的事情。

[men] — [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
Men — and women .
男人 — 和 女性 .
男人——以及女人。

[bʌt; bət] [dəʊnt] [lets] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ˈwʌrɪs] [tu:; tə] - [deɪ] .
But don't let's talk about worries to - day .
但 不 我们来吧 讲话 关于 担忧 到 - 天 .
但今天我们还是别谈烦恼了。

[ðɪs] [ˈɡlɔːriəs] [ˈsʌnʃaɪn] [meɪks] [em ˈiː] [fiːl] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] [ˈeni] [sʌt] [θɪŋz] [ɪn]
This glorious sunshine makes me feel as though there weren't any such things in
这 辉煌 阳光 制作 我 感觉 作为 尽管 那里 不是 任何 这样的 事物 在
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

这灿烂的阳光让我感觉仿佛世间所有的烦恼都不存在了。

" [iː; ji] [liːnd] [bæk] , [ˈstretʃɪŋ] [hɜːr; həʀ][ɑːrmz] [lʌɡˈzʊriəsli] [əˈbʌv] [hɜːr; həʀ] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪð]
" **She leaned back , stretching her arms luxuriously above her head with the lithe**
" 她 倾斜 后退 , 伸展 她 武器 奢华地 多于 她 头 和 这 轻盈
,
,
,
,

她向后靠去，身姿轻盈地将双臂伸展过头顶，

[ˈsensjuəs] [greɪs] [ʌ; əv] [ˈmuːvmənt] [wɪtʃ] [hɜːr; həʀ] [ˈtreɪnɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ˈsekənd] [ˈneɪtʃər] .
sensuous grace of movement which her training had made second nature .
感性的 优雅 的 移动 哪个 她 训练 有 制成 第二 自然 .

她举手投足间流露出的感性优雅，是她刻苦训练的自然流露。

- [aɪz] [dwelt] [ɑːn][hɜːr; həʀ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈtensəti] [ʌ; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Storran's eyes dwelt on her with a queer tensy of expression .
- 眼睛 居住 在 她 和 一个 酷儿 张力 的 表达 .

斯托兰的目光带着一种奇怪的紧张感，紧紧地盯着她。

[ˈevri] [ˈdʒestʃər] , [ˈevri] [tuʊn][ʌ; əv][hɜːr; həʀ] [ˈkjʊriəsli] [əˈtræktɪv] [vɔɪs] ,
Every gesture , every tone of her curiously attractive voice ,
每一个 手势 , 每一个 语气 的 她 奇怪的是 吸引人的 嗓音 ,

她每一个动作，她那充满奇特魅力的声音的每一个音调，

[held] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [əˈlʊr] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænəlaɪz] [ænd; ənd] [əˈɡenst]
held for him a disturbing allure which he could not analyse and against
握住 为了 他 一个 令人不安 引诱 哪个 他 可以 不是 分析 和 反对
[wɪtʃ] [hiː; hi][wəz; wəz] [ˈfɑːtɪŋ] [ˈblaɪndli] .
which he was fighting blindly .
哪个 他 曾是 斗争 盲目地 .

对他来说，这种诱惑令人不安，他无法分析这种诱惑，只能盲目地与之对抗。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
He had never doubted his love for his wife .
他 有 绝不 怀疑 他的 爱 为了 他的 妻子 .

他从未怀疑过自己对妻子的爱。

[kwɔːt] [ˈɑːnɪstli] [hiː; hi][hæd; həd] [biˈliːvd] [hɜːr; həʀ][ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wen] [hiː; hi]
Quite honestly he had believed her the one woman in the world when he
相当 诚实地 他 有 相信 她 这 一 女士 在 这 世界 什么时候 他
[ˈmærid] [hɜːr; həʀ] .
married her .
已婚 她 .

坦白地说，他娶她的时候，一直认为她是他生命中唯一的女人。

[jet] [naʊ] [hiː, hi] [wʌz; wəz] [brɪɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] ['evri] ['aʊər] [ə; eɪ] [blæŋk] [ðæt] [dɪd] [na:t] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]
Yet now he was beginning to find every hour a blank that did not bring him
然而 现在 他 曾是 开始 到 寻找 每一个 小时 一个 空白的 那 做过 不是 带来 他
[saɪt] [ɔ:r] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌðər] ['wʊmən] — [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] ['slendər] [lɪmz] [ænd; ənd]
sight or sound of this other woman — this woman with her slender limbs and
视线 或者 声音 的 这 其他 女士 — 这 女士 和 她 苗条 四肢 和
[skɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌstefəˈnoʊtɪs] [ˈpet(ə)l] ,
skin like a stephanotis petal ,
皮肤 喜欢 一个 斯蒂芬诺蒂斯 花瓣 ,

然而现在，他开始发现每隔一个小时，时间就仿佛一片空白，既看不到也听不到那个女人——那个四肢纤细、肌肤如茉莉花瓣般光滑的女人。

[ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [ˈiːstərn] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [lʊr] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [ðer; ðər]
and her long Eastern eyes with the subtle lure which seemed to lie in their
和 她 长的 东 眼睛 和 这 微妙的 饵 哪个 似乎 到 说谎 在 他们的
[depθs] .
depths .
深度 .

她那双修长的东方眼睛里似乎蕴藏着一种微妙的诱惑。

[brɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈdʒu:nz] [jʌŋ] [pi:tʃ] - [blu:m] [ˈprɪtɪnəs] [ˈfeɪdɪd] [ˈɪntu:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkʌlərləs]
Beside her June's young peach - bloom prettiness faded into something colourless
旁 她 六月的 年轻的 桃 - 盛开 美丽 褪色 进入 某物 无色
[ænd; ənd] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] .
and insignificant .
和 微不足道 .

在她身边，六月少女如桃花般娇艳的美丽渐渐褪色，变得黯淡无光，微不足道。

" [aɪ ˈti:] [məst; məst] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [juː; jʊ] " — [ˈmæɡdə] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **It must be nice to be you** " — **Magda nodded at him** .
" 它 必须 是 好的 到 是 你 " — 玛格达 点头 在 他 .
“做你一定很幸福吧”——玛格达朝他点了点头。

" [wɪð; wɪθ] [noʊ] [veɪɡ] , [ɪndɪˈfaɪnəbl] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈwɜ:ri] [juː; jʊ] .
" **With no vague , indefinable sort of things to worry you** .
" 和 不 模糊的 , 无法定义的 种类 的 事物 到 担心 你 .
“没有模糊不清、难以定义的事情让你担忧。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [rɪˈlʌktəntli] .
" **He smiled reluctantly** .
" 他 微笑 勉强 .
他勉强笑了笑。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈhævnt] ? "
" **How do you know I haven't ?** "
" 如何 做 你 知道 我 还没有 ? "
“你怎么知道我没做过？ ”

" [oʊ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [duː] . "
" **Oh , because I do** . "
" 哦 , 因为 我 做 . "
“哦，因为我确实有这种感觉。”

" [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈriːz(ə)n] ! "
" **A woman's reason !** "
" 一个 女性的 原因 ! "
“一个女人的理由！ ”

" [kwaɪt] .
" **Quite** .
" 相当 .
“相当。”

[bʌt; bət] ['wɪmənz] ['ri:z(ə)nz] [ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli] ['veri] [saʊnd] — [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
But women's reasons are generally very sound — we were endowed with a
但 女性的 原因 是 一般来说 非常 声音 — 我们 是 捐赠 和 一个
[sɪksθ] [sens] , [ju:; jʊ] [noʊ] ！
sixth sense , you know !
第六 感觉 , 你 知道 ！

但女性的理由通常都很充分——你知道，我们天生就有第六感！

[br'saɪdz] — [ɪts] ['ɑ:bviəs] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ？
Besides — it's obvious , isn't it ?
除了 — 它是 明显的 , 不是 它 ？
此外——这不是很明显吗？

[hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [ju:; jʊ][ænd; ænd][dʒu:n] — ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] , ['prɪmətɪv] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
Here you are — you and June — living a simple , primitive kind of existence ,
这里 你 是 — 你 和 六月 — 活的 一个 简单的 , 原始 种类 的 存在 ,
[ɔ:l][tu:; tə] [jɔ:r'selvz] ,
all to yourselves ,
全部 到 你们自己 ,

你和琼就这样过着简单原始的生活，只有你们两个人。

[laɪk] ['ædəm][ænd; ænd] [i:v] .
like Adam and Eve .
喜欢 亚当 和 前夕 .
就像亚当和夏娃一样。

[ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɜ:ri] [ɪts] [ə; eɪ][ˈri:əl] ['defɪnət] [wʌn] — [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [kaʊ]
And if you do have a worry it's a real definite one — as when a cow
和 如果 你 做 有 一个 担心 它是 一个 真实的 定 — — 作为 什么时候 一个 奶牛
[ɪnkən'vi:niəntli] [goʊz][ænd; ænd][daɪz][ɔ:r][jɔr; jər] [ru:t] [krɑ:p] [feɪlz] .
inconveniently goes and dies or your root crop fails .
不方便地 去 和 死亡 或者 你的 根 庄稼 失败 .

如果你真的有什么担忧，那一定是件很实际的事情——比如一头牛不巧死了，或者你的根茎类作物歉收。

['nʌθɪŋ] [ɪn'tændʒəb(ə)l][ænd; ænd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] ！ “
Nothing intangible and uncertain about that ! ”
没有什么 无形 和 不确定 关于 那 ！ ”
这一点绝非虚无缥缈或不确定！

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'ga:tɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rpənt][ɪn'tru:did] ['i:v(ə)n][ə'pɑ:n][ˈædəm][ænd; ænd] [i:v] ？ ” [hi:; hi]
“ **Have you forgotten that the serpent intruded even upon Adam and Eve ? ” he**
“ 有 你 被遗忘的 那 这 蛇 入侵 甚至 之上 亚当 和 前夕 ？ ” 他
[æskt] ['kwaiətli] .
asked quietly .
问 悄悄 .

“你难道忘了蛇也曾诱惑过亚当和夏娃吗？”他平静地问道。

[ʃi:; ʃi] [læft] .
She laughed .
她 笑了 .
她笑了。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][hɪt][æt; ət] ['dʒɪliən][ænd; ænd][em 'i:] ？
“ **Is that a hit at Gillian and me ?**
“ 是 那 一个 打 在 吉莉安 和 我 ？
“这是在攻击我和吉莉安吗？”

[aɪ] [noʊ] — [dʒu:n][toʊld][ju: 'es] — [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈhɔ:rəbli] [əˈpoʊzd] [tu:; tə] [ˈeni:wənz] [ˈkʌmɪŋ]
I know — June told us — that you were horribly opposed to anyone's coming
我 知道 — 六月 讲述 我们 — 那 你 是 糟糕透了 反对 到 任何人的 未来
[hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] .
here for the summer .
这里 为了 这 夏天 .

我知道——琼告诉我们——你非常反对任何人来这里过夏天。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][gɔ:t][ˈoʊvər] [ðæt] [baɪ] [naʊ] ? "
I thought that you had got over that by now ? "
我 想法 那 你 有 得到 超过 那 经过 现在 ? "
我以为你早就释怀了呢？

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] " — [ˈblʌntli] .
" So I have " — bluntly .
" 所以 我 有 " — 直截了当地 .

“我的确有”——直截了当地说。

" [ðen] [wɪə(r)][nɑ:t] — [nɑ:t] [ʌnˈwelkəm] [ˈvɪzɪtər] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] ?
" Then we're not — not unwelcome visitors any longer ? "
" 然后 是 不是 — 不是 不受欢迎 访客 任何 更长 ? "

“那么我们就不再是不受欢迎的访客了？ ”

" [ðə; ði][sɔ:ft] , [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [vɔɪs] [went] [ɑ:n] .
" the soft , tantalising voice went on .
" 这 柔软的 , 诱人的 嗓音 去 在 .

“那柔和而诱人的声音继续说道。”

[ðə; ði] [loʊ] [ˈkeɪd(ə)ns][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈhɑ:rtstriŋz] .
The low cadence of it seemed to tug at his very heartstrings .
这 低的 节奏 的 它 似乎 到 拖船 在 他的 非常 心弦 .

那低沉的节奏似乎深深触动了他的心弦。

[hi:; hi] [li:nd] [ˈhɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][bəʊθ][hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,
He leaned nearer to her and , catching both her hands in his ,
他 倾斜 更近 到 她 和 , 捕捉 两个都 她 双手 在 他的 ,
他俯身靠近她，握住她的双手，

[ˈtwɪstɪd] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
twisted her round so that she faced him .
扭曲 她 圆形的 所以 那 她 面对 他 .

他转过身，让她面对着他。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ?
" Why do you ask ?
" 为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问？

" [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrʌfənd] [ænd; ənd][ʌnˈi:v(ə)n] .
" he demanded , his voice suddenly roughened and uneven .
" 他 要求 , 他的 嗓音 突然 粗糙 和 不均匀 .

“他厉声问道，声音突然变得沙哑而颤抖。”

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! " — [ˈlaɪtli] .
" Because I wanted to know — of course ! " — lightly .
" 因为 我 通缉 到 知道 — 的 课程 ! " — 轻轻 .

“因为我想知道——当然！ ”——语气轻松地说。

" [ðen] — [jʊə(r)] [nɑ:t][æŋ; ən] [ʌnˈwelkəm] [ˈvɪzɪtər] .
" Then — you're not an unwelcome visitor .
" 然后 — 你是 不是 一个 不受欢迎 游客 .

“那么——你就不是一个不受欢迎的访客。”

[ju:; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] !
You never have been !
你 绝不 有 到过 !

你从来就不是！

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ju:; jʊ] [keɪm] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ['sʌmhaʊ] .
From the moment you came the place was different somehow .
从 这 片刻 你 来了 这 地方 曾是 不同的 不知何故 .

从你进来的那一刻起，这个地方就变得有些不一样了。

[wen] [ju:; jʊ] [goʊ] — —
When you go — —
什么时候 你 去 — —

当你离开的时候——

[hi:; hi] [stɑ:pt] [æz; əz] [ðoʊ] ['stɑ:rtld] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] — [strʌk] [baɪ]
“ He stopped as though startled by the sound of his own words — struck by
” 他 停止 作为 尽管 惊慌 经过 这 声音 的 他的 自己的 字 — 击 经过

[ðə; ði] [fʊl] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
the full significance of them .
这 满的 意义 的 他们 .

他停了下来，仿佛被自己的话语吓了一跳——被这些话语的全部意义所震撼。

“ [wen] [ju:; jʊ] [goʊ] !
“ When you go !
” 什么时候 你 去 !

“当你走的时候！ ”

“ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['blæŋkli] .
“ he repeated blankly .
” 他 重复 茫然地 .

他茫然地重复道。

[hɪz; ɪz] [ɡrɪp] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [slaɪt] [hændz] ['taɪtnd] [tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['peɪnf(ə)] .
His grip of her slight hands tightened till it was almost painful .
他的 紧握 的 她 轻微 双手 收紧 直到 它 曾是 几乎 痛苦 .

他紧紧握住她纤细的手，直到几乎让她感到疼痛。

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [goʊ] !
“ But you won't go !
” 但 你 惯于 去 !

但你不会去的！

[aɪ] [kɑ:nt] [let] [ju:; jʊ] [goʊ] [naʊ] !
I can't let you go now !
我 不能 让 你 去 现在 !

我现在不能放你走！

[ˈmægdə] —
Magda —
玛格达 —

玛格达——

“ [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hænd] .
“ The situation was threatening to get out of hand .
” 这 情况 曾是 威胁 到 得到 出去 的 手 .

“情况眼看就要失控了。”

[ˈmægdə] [dru:] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] .
Magda drew quickly away from him , springing to her feet .
玛格达 画 迅速地 离开 从 他 , 弹簧 到 她 脚 .

玛格达迅速地从他身边退开，跳了起来。

“ [dəʊnt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , ” [ʃi: ʃi] [sed] [ˈheɪstɪli] .
“ **Don't talk like that** , ” **she said hastily** .
“ 不 讲话 喜欢 那 , ” 她 说 草草 .

“别那样说话,”她急忙说道。

“ [ju: ʃɔ][dəʊnt] [mi:n] [aɪ ˈti:] , [ju: ʃɔ] [noʊ] .
“ **You don't mean it** , **you know** .
“ 你 不 意思是 它 , 你 知道 .

“你知道,你不是真心这么想的。”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈmu:vmənt] [ʃi: ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][ræn]
“ **With a sudden** , **unexpected movement she slipped from his side and ran**
“ 和 一个 突然 , 意外 移动 她 滑倒了 从 他的 边 和 跑
[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [edʒ] .
down to the river's edge .
向下 到 这 河流的 边缘 .

她突然一个意想不到的动作,从他身边滑了下来,跑到河边。

[hi: ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ˈska:rlət] , [hɜ:rd] [ðə; ði] [splæʃ] [æz; əz][hɜ:r; hær][slɪm] [ˈbɑ:di]
He caught a flashing glimpse of scarlet , **heard the splash as her slim body**
他 捕捉 一个 闪烁 一瞥 的 猩红 , 听到 这 溅 作为 她 苗条的 身体
[kli:vð] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
cleaved the water ,
劈裂 这 水 ,

他瞥见了一抹鲜红,听到她纤细的身体划破水面时溅起的水花声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ɔ:l][hi: ʃi][kɒd; kəd] [si:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][ˈtɜ:rbən][kæp] ,
and a moment later all he could see was the red of her turban cap ,
和 一个 片刻 之后 全部 他 可以 看 曾是 这 红色的 的 她 头巾 帽 ,

片刻之后,他眼前只剩下她红色的头巾帽了。

[ˈbɑ:bɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈska:rlət] [ˈpɑ:pɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
bobbing like a scarlet poppy on the surface of the river ,
上下摆动 喜欢 一个 猩红 罂粟 在 这 表面 的 这 河 ,

像一朵鲜红的罂粟花在河面上漂浮,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mu:n] - [waɪt] [ɑ:rm][ænd; ənd] [ˈʃoʊldər] [æz; əz][ə; eɪ] [smu:ð]
and the glimmer of a moon - white arm and shoulder as a smooth
和 这 微光 的 一个 月亮 - 白色的 手臂 和 肩膀 作为 一个 光滑的

[ˈoʊvərhaend] [stroʊk] [bɔ:r] [hɜ:r; hær] [ˈswɪftli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
overhand stroke bore her swiftly away from him .
上手 中风 钻孔 她 迅速地 离开 从 他 .

一道月光般洁白的手臂和肩膀闪着光,一个流畅的过肩动作将她迅速地带离了他。

[hi: ʃi] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [ˈæftər][hɜ:r; hær] , [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [brɪˈwɪldərd] [sens] [ʌv; əv] [tʃek]
He stood staring after her , **conscious of a sudden bewildered sense of check**
他 站立 凝视 后 她 , 有意识的 的 一个 突然 困惑 感觉 的 查看

[ænd; ənd] [ˈθwɔ:rtɪŋ] .
and thwarting .
和 挫败 .

他站在那里,目送她离开,突然感到一种困惑、受阻和挫败感。

[ðə; ði] [blʌd] [si:md] [ˈli:pɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
The blood seemed leaping in his veins .
这 血 似乎 跳跃 在 他的 静脉 .

他感觉血液仿佛在血管里奔涌。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θʌdɪd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][rɪbz] .
His heart thudded against his ribs .
他的 心 砰的一声 反对 他的 肋骨 .

他的心脏砰砰直跳,撞击着肋骨。

[hi:; hi] [stept] [ˈfɔ:rwərd] [ɪmˈpetʃuəsli] [æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ɪn][ˈæftər][ðə; ði] [riˈsi:dɪŋ] [gli:m]
He stepped forward impetuously as though to plunge in after the receding gleam
他 步 向前 冲动地 作为 尽管 到 暴跌 在 后 这 消退 闪耀
[ʌv; əv][ˈska:rlət] [stɪl] [ˈflɪkərɪŋ] [bɪˈtwɪkst] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [wɪtʃ] [ˈoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
of scarlet still flickering betwixt the branches which overhung the river .
的 猩红 仍然 闪烁 中间 这 分支 哪个 悬垂 这 河 .

他鲁莽地向前迈了一步，仿佛要纵身跃入河中，追逐那在河面上方树枝间闪烁的、渐渐远去的猩红色光芒。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)d] [ɛkskləˈmeɪʃn] , [hi:; hi] [dru:ɪ] [bæk] ,
Then , with a stifled exclamation , he drew back ,
然后 , 和 一个 窒息 感叹 , 他 画 后退 ,
然后，他压抑着惊呼一声，向后退去。

[ˈbrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə] [klɪr] [ðer; ðər][ˈvɪʒ(ə)n] .
brushing his hand across his eyes as though to clear their vision .
刷牙 他的 手 穿过 他的 眼睛 作为 尽管 到 清除 他们的 想象 .
他用手拂过双眼，仿佛要让视线更清晰。

[wʌt] [mæd] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd][du:ɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]
What mad impulse was this urging him on to say and do such things as
什么 疯狂的 冲动 曾是 这 敦促 他 在 到 说 和 做 这样的 事物 作为
[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [kənˈsi:vd] [hɪmˈself] [ˈseɪɪŋ] [ɔ:r] [ˈdu:ɪŋ] ?
he had never before conceived himself saying or doing ?
他 有 绝不 前 构思 他自己 说 或者 正在做 ?

究竟是什么样的疯狂冲动驱使他说出和做出他以前从未想过自己会说或做的事情？

[ˈmægdə][hæd; həd] [tʃekt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər] — [wʌt] ?
Magda had checked him on the brink of telling her — what ?
玛格达 有 已检查 他 在 这 边缘 的 讲述 她 — 什么 ?
玛格达在他即将告诉她——什么？——的时候阻止了他。

[ðə; ði] [swet] [brʊʊk] [aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [æz; əz][ðə; ði] [rɪlʌɪˈzeɪʃən] [ˈsɜ:dʒd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
The sweat broke out on his forehead as the realisation surged over him .
这 汗 打破 出去 在 他的 前额 作为 这 实现 激增 超过 他 .
恍然大悟的那一刻，他的额头上顿时冒出了汗珠。

“ [gɑ:d] !
“ God !
“ 上帝 !
“上帝！

“ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
“ he muttered .
“ 他 低声说道 .
他低声说道。

“ [gɑ:d] !
“ God !
“ 上帝 !
“上帝！

“ [ˈtʃæptər] [ɛks,ɑɪˈaɪ]
“ CHAPTER XII
“ 章 十二
第十二章

[ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [nu:z]
THE LATEST NEWS
这 最新的 消息
最新消息

[ˈmægdə][ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [ˈɪmpʌls] [hæd; həd] [ˈbɪdn̩] [hɜːr; hər] [seɪv] [dæn] - [frʌm; frəm] [hɪm'self]
Magda hardly knew what impulse had bidden her save Dan Storran from himself
玛格达 几乎 知道 什么 冲动 有 拜登 她 节省 担 - 从 他自己
— [tʃek] [ðə; ði][hɑːt] [ˈʌtərəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈnɪrli] [ˈɡɪv(ə)n] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪtʃ]
— check the hot utterance to which he had so nearly given voice and which
— 查看 这 热的 发声 到 哪个 他 有 所以 几乎 给定 嗓音 和 哪个
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪk'stent][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] [prə'vəukt] .
to a certain extent she had herself provoked .
到 一个 肯定 程度 她 有 她自己 挑衅 .

玛格达几乎不知道是什么冲动驱使她阻止丹·斯托兰说出他几乎就要脱口而出的激烈言论，而这在某种程度上也是她自己挑起的。

[ˈdrɪvn̩] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɪtərənəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [ˈmaɪkəlz] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd]
Driven by the bitterness of spirit which Michael's treatment of her had
驱动 经过 这 苦味 的 精神 哪个 迈克尔的 治疗 的 她 有
[en'dʒendəd] ,
engendered ,
产生的 ,

迈克尔对待她的方式在她心中激起了深深的怨恨，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fləːtɪd] [aʊt'reɪdʒəsli] [wɪð; wɪθ][dæn][ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]
she knew that she had flirted outrageously with Dan ever since she had come
她 知道 那 她 有 调情 令人愤慨地 和 担 曾经 自从 她 有 来
[tuː; tə] - .
to Stockleigh .
到 - .

她知道自从来到斯托克利以来，她就一直在肆无忌惮地和丹调情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'stəʊ] [noʊ] [θɔːt] [ɑːn][dʒuːn] — [ˈprɪti] , [ˈhelpləs] [dʒuːn] , [ˈwɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]
She had bestowed no thought on June — pretty , helpless June , watching with
她 有 授予 不 想法 在 六月 — 漂亮的 , 无助 六月 , 观看 和
[dɪ'strest] ,
distressed ,
苦恼 ,

她从未想过琼——漂亮又无助的琼，正痛苦地看着这一切。

[bɪ'wɪldərd] [aɪz] [waɪl] [dæn] [ʌnə'kaʊntəbli] [tʃeɪndʒd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
bewildered eyes while Dan unaccountably changed towards her ,
困惑 眼睛 尽管 担 无故 已更改 向 她 ,
她一脸茫然，而丹却莫名其妙地对她态度大变。

[hɪz; ɪz] [mudz] [ˈɔːltərneɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsʌlən] [ʌnrɪs'pɑːnsɪvnəs] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɔːrst]
his moods alternating from sullen unresponsiveness to a kind of forced
他的 情绪 交替 从 忧郁 无反应 到 一个 种类 的 强制
[ænd; ənd] [kən'traɪt] [ˈtendərənəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [miːt]
and contrite tenderness which she had found almost more difficult to meet
和 懊悔 压痛 哪个 她 有 成立 几乎 更多的 难的 到 见面
[ænd; ənd] [ʌndər'stænd] .
and understand .
和 理解 .

他的情绪时而阴郁冷漠，时而又流露出一种勉强而忏悔的温柔，这种温柔让她觉得更难理解和接受。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][dʒuːn] [wɪtʃ]
It was indeed something altogether apart from any sympathy for June which
它 曾是 的确 某物 共 除 从 任何 同情 为了 六月 哪个
[hæd; həd] [ˈprɑːmptɪd] [ˈmægdə][tuː; tə] [liːv] - [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
had prompted Magda to leave Storran before he uttered words that he might
有 提示 玛格达 到 离开 - 前 他 说出 字 那 他 可能
[rɪ'ɡret] ,
regret ,
后悔 ,

事实上，促使玛格达在斯托兰说出他可能会后悔的话之前离开他的原因，与对琼的任何同情都完全无关。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈpaʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][ˈevər] [rɪˈkɔːl] .
but which no power on earth could ever recall .
但 哪个 不 力量 在 地球 可以 曾经 记起 .

但世上没有任何力量能够回忆起这一切。

[stɪl] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [rɪˈzentmənt] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [praɪd] [wɪtʃ] [ˈmaɪkəlz] [ˈgoʊɪŋ][hæd; həd] [kɔːzɪd]
Still beneath the resentment and wounded pride which Michael's going had caused
仍然 下面 这 怨恨 和 受伤 自豪 哪个 迈克尔的 去 有 导致
[hɜːr; hær] [ˈflɪkəd] [ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv][æŋ; ən][aɪˈdiːəl] [ˈʌtərli] [æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl]
her flickered the spark of an ideal utterly at variance with the whole
她 闪烁 这 火花 的 一个 理想的 完全地 在 方差 和 这 所有的
[ˈtenər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] [daɪˈænz] [læst] [ɪmˈbɪtərd] [deɪz] — [ðə; ði][aɪˈdiːəl][ʌv; əv]
tenor of the teaching of poor Diane's last embittered days — the ideal of
男高音 的 这 教学 的 贫穷的 黛安娜的 最后的 愤懑 天 — 这 理想的 的
[ˈwʊmənˌhʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmaɪkəlz] .
womanhood which had been Michael's .
女性 哪个 有 到过 迈克尔的 .

尽管迈克尔的离开给她带来了怨恨和受伤的自尊，但在她心中仍然闪烁着一种理想的火花，这种理想与可怜的黛安娜最后痛苦的日子里所受到的教导的整个基调完全相反——那就是迈克尔所信奉的女性理想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [wɪtʃ] [hæd; həd] [beɪd] [hɜːr; hær] [liːv] - [soʊ] [əˈbrʌptli] [wʌz; wəz][bɔːrn]
And the impulse which had bade her leave Storran so abruptly was born
和 这 冲动 哪个 有 巴德 她 离开 - 所以 突然 曾是 出生
[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [taɪm] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][fɪː; fɪ][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwʊmən]
of the one - time resolution she had made to become the sort of woman
的 这 一 - 时间 解决 她 有 制成 到 变得 这 种类 的 女士
[ˈmark(ə)l] [wʊd] [wɪʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] [tuː; tə][biː; bi] .
Michael would wish his wife to be .
迈克尔 会 希望 他的 妻子 到 是 .

促使她如此突然地离开斯托兰的冲动，源于她曾经下定决心要成为迈克尔希望他的妻子成为的那种女人。

[fɪː; fɪ] [felt] [ˈɑːdli] [pərˈtɜːrbd] [wen] [æt; ət][læst][fɪː; fɪ] [rɪːtʃt] [ðə; ði][sɪˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈtʃɪntsi]
She felt oddly perturbed when at last she reached the seclusion of her chintzy
她 毛毡 奇怪 忐忑 什么时候 在 最后的 她 达到 这 隔离 的 她 俗气的
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ruːf] .
bedroom underneath the sloping roof .
卧室 下 这 倾斜的 屋顶 .

当她终于回到倾斜屋顶下那间简陋的卧室时，她感到一种莫名的不安。

[ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [feɪm] [əˈseɪld] [hɜːr; hær] .
A vague sense of shame assailed her .
一个 模糊的 感觉 的 耻辱 遭受攻击 她 .
一股淡淡的羞耻感涌上心头。

[ðə; ði] [geɪm] , [æz; əz] [brɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd][dæn] , [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [fer] [wʌn] , [ˈæftər][ɔːl] ,
The game , as between herself and Dan , was hardly a fair one , after all ,
这 游戏 , 作为 之间 她自己 和 担 , 曾是 几乎 一个 公平的 一 , 后 全部 ,
毕竟，她和丹之间的这场游戏根本就谈不上公平。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [wel] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði][kəʊld] [kənˈtempt] [ɪn] [ˈmaɪkəlz] [aɪz] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn]
and she could well picture the cold contempt in Michael's eyes had he been
和 她 可以 出色地 图片 这 寒冷的 鄙视 在 迈克尔的 眼睛 有 他 到过
[ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][æt; ət][aɪˈtiː] .
looking on at it .
寻找 在 在 它 .

她完全可以想象，如果迈克尔在场，他眼中会流露出怎样的冷漠轻蔑。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpruːv] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [naʊ] !
Though he had no right to disapprove of her now !
尽管 他 有 不 正确的 到 不赞成 的 她 现在 !
虽然他现在没有权利反对她！

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːfɪtɪd] [ðæt] [raɪt] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər][hæd; həd][aɪ ˈtiː] — [wen] [hiː; hi] [went]
He had forfeited that right — if he had ever had it — when he went
他 有 丧失 那 正确的 — 如果 他 有 曾经 有 它 — 什么时候 他 去
[əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈferˈwel] — [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [tʃæns] [tuː; tə]
away without a word of farewell — without giving her even the chance to
离开 没有 一个 单词 的 告别 — 没有 给予 她 甚至 这 机会 到
[əˈpiːl] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][ˈdʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] ,
appeal against the judgment which ,
上诉 反对 这 判断 哪个 ,

他已经丧失了这项权利——如果他曾经拥有过这项权利的话——因为他一声不响地离开了，甚至没有给她任何上诉的机会。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈɡoʊɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈsaɪləntli] [prəˈnaʊnst] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] .
by his very going , he had silently pronounced against her .
经过 他的 非常 去 , 他 有 默默 发音 反对 她 .

他离开的那一刻，就无声地表明了他对她的反对。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] , [naʊ] ,
For months , now ,
为了 几个月 , 现在 ,

几个月以来，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈdʒʌmb(ə)l][ʌv; əv][ɪˈməʊʃənz] — [ðə; ðɪ][peɪn]
she had been a prey to a conflicting jumble of emotions — the pain
她 有 到过 一个 猎物 到 一个 冲突 杂乱 的 情绪 — 这 疼痛
[ænd; ənd][hɜːrt] [praɪd] [wɪtʃ] [ˈmɑːkəlz] [dɪˈpɑːrtʃər] [hæd; həd] [ˈɔːkeɪzənd] [hɜːr; hər] ,
and hurt pride which Michael's departure had occasioned her ,
和 伤害 自豪 哪个 迈克尔的 离开 有 引发 她 ,

她一直被各种矛盾的情绪所困扰——迈克尔的离开给她带来的痛苦和自尊心的伤害，

[ðə; ðɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə][dɪˈstrækt][hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] [kiːp]
the craving for anything that might serve to distract her thoughts and keep
这 渴望 为了 任何事物 那 可能 服务 到 转移 她 想法 和 保持
[ðem; ðəm][frʌm; frəm] [streɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [fjuː] [ˈvaɪbrənt] [ˈmiːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
them from straying back to those few vibrant meetings with him ,
他们 从 迷途 后退 到 那些 很少 充满活力 会议 和 他 ,

她渴望任何能分散她注意力、让她不去回想与他那几次美好时光的事物。

[ænd; ənd] [diːp] [daʊn] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] ,
and deep down within her an aching ,
和 深的 向下 之内 她 一个 疼痛 ,

在她内心深处，有一种隐隐作痛的感觉。

[ˈrestləs] [ˈwʌndər] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈevər] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
restless wonder as to whether she would ever see him again .
不安 想知道 作为 到 无论 她 会 曾经 看 他 再次 .

她焦急地想知道是否还能再次见到他。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪsˈmɪst] [ðə; ðɪ] [freɪ] [ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [θɔːt] [prəˈvʌukt] [baɪ][ðə; ðɪ]
With an effort she dismissed the fresh tangle of thought provoked by the
和 一个 努力 她 解雇 这 新鲜的 纠纷 的 想法 挑衅 经过 这
[ˈmɔːnɪŋz] [briːf] [siːn] [wɪð; wɪθ][dæn] - ,
morning's brief scene with Dan Storrان ,
早晨 简短的 场景 和 担 - ,

她努力将早上与丹·斯托兰短暂的会面所引发的纷乱思绪抛诸脑后。

[ænd; ənd] , [ˈdresɪŋ] [ˈkwɪkli] , [went] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [ˈdɪnər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and , dressing quickly , went downstairs to the mid - day dinner which was the
和 , 敷料 迅速地 , 去 楼下 到 这 中 - 天 晚餐 哪个 曾是 这
[ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] - .
order of things at Stockleigh .
命令 的 事物 在 - .
然后, 他迅速穿好衣服, 下楼去吃午饭, 这是斯托克利庄园的惯例。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [rɪˈpæst] ,
At first the solid repast ,
在 第一的 这 坚硬的 餐饮 ,
起初是丰盛的餐点,
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈplentəˌtuːd] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfɑːrmhaʊs] [fer] [pɑːrˈteɪkən][ʌv; əv] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [ˈaʊər]
with its plentitude of good farmhouse fare partaken of during the hottest hour
和 它是 富足 的 好的 农家 票价 参与 的 期间 这 最热门 小时
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,
在一天中最热的时候, 人们可以享用丰盛美味的农家菜肴。

[hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [əˈpɔːlɪd] [ˈmæɡdə] .
had somewhat appalled Magda .
有 有些 震惊 玛格达 .
这让玛格达有些震惊。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡroʊn] [kwaɪt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊst]
But now she had grown quite accustomed to the appearance of a roast
但 现在 她 有 生长 相当 习惯 到 这 外貌 的 一个 烤
[dʒɔɪnt][ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] ,
joint or of a smoking ,
联合的 或者 的 一个 吸烟 ,
但现在她已经相当习惯看到烤肉或冒着烟的香烟了。

[hoʊm] - [kʃʊr] [hæm] , [əˈtendɪd] [baɪ][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [baɪ]
home - cured ham , attended by a variety of country vegetables and followed by
家 - 治愈 火腿 , 参加 经过 一个 种类 的 国家 蔬菜 和 随后 经过
[fruːt][tɑːrt][ænd; ənd] [ˈklaːtɪd] [kriːm] .
fruit tart and clotted cream .
水果 酸 和 凝块 奶油 .
自制火腿, 配以各种乡村蔬菜, 随后是水果馅饼和凝脂奶油。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself] , [æz; əz] [ˈbɪfɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːz] “ [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɜːrtʃən] ”
Although she herself , as befitted a woman whose “ figure was her fortune ”
虽然 她 她自己 , 作为 合适的 一个 女士 谁 “ 数字 曾是 她 财富 ”
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [æɾəˈbelə] ,
according to Lady Arabella ,
根据 到 女士 阿拉贝拉 ,
尽管她本人正如阿拉贝拉夫人所说, 是一位“身材就是财富”的女人,

[pɑːrˈtʊk] [ɪkˈstriːmli] [ˈspɛrɪŋli] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [miːl] ,
partook extremely sparingly of this hospitable meal ,
参与 极其 少量地 的 这 好客 一顿饭 ,
他极其吝啬地享用了这顿热情款待的餐食。

[aɪˈtiː] [ˈsʌmhəʊ] [pliːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [bɪɡ][dæn] - [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ɪn]
it somehow pleased her to see big Dan Storran come in from his work in
它 不知何故 高兴 她 到 看 大的 担 - 来 在 从 他的 工作 在
[ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][duːː] [fʊl] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [səbˈstænf(ə)l] [fer] .
the fields and do full justice to the substantial fare .
这 字段 和 做 满的 正义 到 这 重大的 票价 .
看到身材魁梧的丹·斯托兰从田里回来, 把丰盛的菜肴烹制得淋漓尽致, 她感到十分高兴。

[tuː; tə][ˈmægdə] , [ˈʌltrə] - [ˈmɑːdərn][ænd; ənd][ˈoʊvər] - [ˈsɪvɪlaɪzd][æz; əz][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
To Magda , ultra - modern and over -civilised as she was ,
到 玛格达 , 极端主义者 - 现代的 和 超过 - 文明 作为 她 曾是 ,
对于玛格达来说, 尽管她是一位极其现代且过度文明的人,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈfreʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)][ænd; ənd] [ˈprɪmətɪv] [ˈjuːsədʒəz, ˈjuːsɪdʒɪz][ʌv; əv]
there was something refreshing in the simple and primitive usages of
那里 曾是 某物 令人耳目一新 在 这 简单的 和 原始 用法 的
- [faːrm][ænd; ənd][ɪts][ˈmæstər] — [ðɪs] [mæn] [huː] [ˈtɔɪld] ,
Stockleigh Farm and its master — this man who toiled ,
- 农场 和 它是 掌握 — 这 男人 WHO 辛勤劳作 ,
Stockleigh Farm 及其主人——这位辛勤劳作的男人——的简单而原始的生活方式令人耳目一新。

[ænd; ənd][ˈsætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] [ˈhʌŋɡər] , [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [frʌm; frəm] [tɔɪl] , [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz]
and satisfied his hunger , and rested from toil , just as his fathers
和 使满意 他的 饥饿 , 和 休息 从 辛劳 , 只是 作为 他的 父亲们
[hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
had done before him ,
有 完毕 前 他 ,
他吃饱喝足, 停止劳作, 就像他的祖先一样。

[ˈlɪtərəli] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔː] : [ɪn][ðə; ðɪ] [swet] [ʌv; əv][ðəɪ] [feɪs] [ʃælt] [ðəʊ] [iːt] [bred] .
literally fulfilling the law : In the sweat of thy face shalt thou eat bread .
字面上地 满足 这 法律 : 在 这 汗 的 你的 脸 应 你 吃 面包 .
字面上就是对律法的应验: 你必汗流浹背才得糊口。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ɪf] [ˈmægdə][hæd; həd][ˈnevər] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] [dæn] - [maɪt] [hæv; həv]
And perhaps if Magda had never crossed his path Dan Storran might have
和 也许 如果 玛格达 有 绝不 交叉 他的 小路 担 - 可能 有
[ɡɔːn] [hɪz; ɪz] [wei] [kənˈtɛntɪdli] ,
gone his way contentedly ,
已消失 他的 方式 心满意足地 ,
或许, 如果玛格达从未出现在丹·斯托兰的生活中, 他就会心满意足地走自己的路了。

[ˈtɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌn] - [ʌp] [tuː; tə] [sʌn] - [daʊn] [tɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɪnɪʃt] .
toiling from sun - up to sun - down till all his days were finished .
辛勤劳作 从 太阳 - 向上 到 太阳 - 向下 直到全部 他的 天 是 完成的 .
他从日出到日落辛勤劳作, 直到生命终结。

[ˈiːv(ə)n] [ɔːlˈðoʊ] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [krɔːst] [aɪˈtiː] ,
Even although she had crossed it ,
甚至 虽然 她 有 交叉 它 ,
即使她已经越过了它,

[fɪː; ʃɪ] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] — [ʌnəˈwekənd] [tuː; tə]
she might still have left him pretty much as she found him — unawakened to
她 可能 仍然 有 左边 他 漂亮的 很多 作为 她 成立 他 — 未觉醒的 到
[ðə; ðɪ] [diːps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈneɪtʃər] — [ɪf] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [æmˈbɪɡjuəs]
the deeps of his own nature — if she had remained in her present ambiguous
这 深水 的 他的 自己的 自然 — 如果 她 有 剩余 在 她 展示 模糊的
[muːd] ,
mood ,
情绪 ,
如果她继续保持现在这种模棱两可的心情, 她或许仍然会让他保持原样——尚未觉醒于自身本性的深处。

[hæf] - [rɪˈmɔːrsfl] , [hæf] [ɪnˈdɪfrənt] .
half - remorseful , half indifferent .
一半 - 懊悔的 , 一半 冷漠 .
半是懊悔, 半是漠不关心。

[bʌt; bət][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [æt; ət] [ðɪs] [pərˈtɪkjələər] [ˈdʒʌŋktʃər] [ðæt] [,aɪˈtiː] [pliːzd] [fert] [tuː; tə] [ɡɪv]
But it was precisely at this particular juncture that it pleased Fate to give
但 它 曾是 恰恰 在 这 特别的 契机 那 它 高兴 命运 到 给
[ə; eɪ] [freʃ] [twɪst] [tuː; tə][hɜːr; həər] [ˈswɪftli] [ˈtɜːrniŋ] [wiːl] .
a fresh twist to her swiftly turning wheel .
一个 新鲜的 捻 到 她 迅速地 转弯 车轮 .

但正是在这个特殊的时刻，命运之轮为她快速旋转的车轮带来了新的转折。

- [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] [ʌnˈtɪl] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][hæf][ˈoʊvər] ,
Storran did not come in until dinner was half over ,
- 做过 不是 来 在 直到 晚餐 曾是 一半 超过 ,
斯托兰直到晚餐过半才进来。

[ænd; ənd] [wen] [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈtæsɪtɜːrni][ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪd]
and when finally he appeared he was somewhat taciturn and avoided
和 什么时候 最后 他 出现 他 曾是 有些 沉默寡言 和 避免
[ˈmiːtɪŋ] [ˈmæɡdəz] [aɪz] .
meeting Magda's eyes .
会议 玛格达的 眼睛 .

当他最终出现时，他有些沉默寡言，并且避免与玛格达对视。

[dʒuːn][ɡɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [went] [ˈduːtɪfəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]
June got up from the table and went dutifully into the kitchen to fetch the
六月 得到 向上 从 这 桌子 和 去 尽职尽责地 进入 这 厨房 到 拿来 这
[dʒɔɪnt][ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd][ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [hɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
joint of meat and vegetables which she had been keeping hot for him
联合的 的 肉 和 蔬菜 哪个 她 有 到过 保持 热的 为了 他
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

琼从桌边起身，尽职尽责地走进厨房，去拿她一直为他保温的那块肉和蔬菜。

[əˈbrʌptli] [dæn] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; həər] .
Abruptly Dan followed her .
突然 担 随后 她 .

丹突然跟了上去。

“ [ˈsɑːri] [aɪm] [leɪt] , [dʒuːn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɔːkwərdli] .
“ Sorry I'm late , June , ” he said awkwardly .
“ 对不起 我是 晚的 , 六月 , ” 他 说 尴尬地 .
“抱歉我迟到了，琼，”他尴尬地说。

“ [hɪr] , [ɡɪv] [ðə; ði] [treɪ] [tuː; tə][emˈiː] ; [aɪl] [ˈkæəri] [,aɪˈtiː][ɪn] .
“ Here , give the tray to me ; I'll carry it in .
“ 这里 , 给 这 托盘 到 我 ; 患病的 携带 它 在 .
“来，把托盘给我，我去端进去。”

“ [dʒuːn] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
“ June paused in the middle of the kitchen ,
“ 六月 暂停 在 这 中间 的 这 厨房 ,
琼在厨房中央停了下来，

[ˈflʌʃɪŋ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [ˈtendrəlɪz][ʌv; əv] [her] [ðæt] [kɜːrld] [əˈbaʊt] [hɜːr; həər] [ˈfɔːrhed] .
flushing right up to the soft tendrils of hair that curled about her forehead .
冲洗 正确的 向上 到 这 柔软的 卷须 的 头发 那 卷曲 关于 她 前额 .
脸颊绯红，一直蔓延到她额前卷曲的几缕发丝。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wiːks] [sɪnz] [dæn][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
It was weeks since Dan had offered to relieve her of any of her
 它 曾是 周 自从 担 有 提供 到 缓解 她 的 任何 的 她
 [ˈhaʊswaɪfli] [ˈtæskz] ,
housewifely tasks ,
 家庭主妇 任务 ,

[ɔ:l'dəʊ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu;; tə] [ˈhɜ:ri] [hoʊm] ,
although at one time he had been wont to hurry home ,
 虽然 在 一 时间 他 有 到过 惯于 到 匆忙 家 ,

虽然他曾经经常匆匆赶回家,

[ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tu;; tə][du:][soʊ] , [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tu;; tə][help] [hɜ:r; hər] .
if he could manage to do so , on purpose to help her .
 如果 他 可以 管理 到 做 所以 , 在 目的 到 帮助 她 .

如果他能做到的话, 他会故意这样做来帮助她。

[ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbəl] [təˈgeðər] ,
Dozens of times they had laid the table together ,
 几十个 的 时代 他们 有 铺设 这 桌子 一起 ,
 他们一起摆过几十次餐桌,

[ˈpʌŋktʃuːeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraːses] [wɪð; wɪθ] [dʒɔʊks] [ænd; ənd] [geɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bəːsts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd]
punctuating the process with jokes and gay little bursts of laughter and
 标点符号 这 过程 和 笑话 和 同性恋 小的 爆发 的 笑声 和
 [æn; ən] [ɑːd] [kɪs] [ɔːr] [tuː] [θroʊn] [ɪn][tuː; tə] [ˈswiːtn] [ðə; ði] [wɜːrk] .
an odd kiss or two thrown in to sweeten the work .
 一个 奇怪的 吻 或者 二 抛掷 在 到 甜味 这 工作 .

过程中穿插着笑话、欢快的笑声，以及一两个奇怪的吻，让工作更加甜蜜。

[bʌt; bət] [nɑ:t] ['leɪtli] — [nɑ:t] [sɪns] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] -
But **not** **lately** **—** **not** **since** **the** **visitors** **from** **London** **had** **come** **to** **Stockleigh**
 但 不是 最近 — 不是 自从 这 访客 从 伦敦 有 来 到 -
 [fɑ:rm] .
Farm .
 农场 .

但最近情况并非如此——自从伦敦的访客来到斯托克利农场后就再也没有这种情况了。

[soʊ][dʒu:n] [blʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈsʌd(ə)nli]

So **June** **blushed** **and** **looked** **at** **her** **husband** **with** **eyes** **that** **were** **suddenly**

所以 六月 脸红了 和 看起来 在 她 丈夫 和 眼睛 那 是 突然

[swi:t] [ænd; ənd] [ˈkwɛstʃənɪŋ] .

sweet **and** **questioning** .

甜的 和 提问 .

于是，琼脸红了，用一种突然变得温柔而又充满疑问的眼神看着她的丈夫。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] , [ðʊʊ] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][nɔːt][təʊld][hɪm; ɪm] [jet] ,
She knew , though she had not told him yet ,
 她 知道 , 尽管 她 有 不是 讲述 他 然而 ,
 她知道, 尽管她还没有告诉他。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] [naʊ] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] [wen] [hɪz; ɪz]
that there was a reason now why he should try to save her when his
 那 那里 曾是 一个 原因 现在 为什么 他 应该 尝试 到 节省 她 什么时候 他的
 ['greɪtər] [streŋθ] [kʊd; kəd] [du:][soʊ] ,
greater strength could do so ,
 更大的 力量 可以 做 所以 ,
 现在他有了理由, 当他拥有更强大的力量时, 他应该尽力去救她。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndɜːd] [ˈfaɪlɪ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gest] .
and for a moment she wondered shyly if he had guessed .
和 为了 一个 片刻 她 想知道 害羞地 如果 他 有 猜对了 .

她羞涩地想了一会儿，他是否已经猜到了。

" [waɪ] , [dæn] , [dæn] — — " [ʃiː; ʃɪ] [ˈstæməd] .
" Why , Dan , Dan — — " she stammered .
" 为什么 , 担 , 担 — — " 她 结结巴巴 .

“为什么，丹，丹——”她结结巴巴地说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdaːkənd] .
His face darkened .
他的 脸 变暗 .

他的脸色阴沉了下来。

[hɜːr; hər] [ˈɑːbvɪəs] [sərˈpraɪz] [ɪˈrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈprɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfəns] .
Her obvious surprise irritated him , pricking his conscience .
她 明显的 惊喜 受刺激 他 , 刺 他的 良心 .

她明显的惊讶让他感到恼火，良心也受到了谴责。

" [ɪts] [nɑːt] [ˈveri] [kɑːmplɪˈmentri] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [soʊ][ˈteɪkən] [əˈbæk] [wen] [aɪ] [ˈɔːfər] [tuː; tə]
" It's not very complimentary of you to look so taken aback when I offer to
" 它是 不是 非常 免费 的 你 到 看 所以 已采取 背 什么时候 我 提供 到
[ˈkæri] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
carry something for you ,
携带 某物 为了 你 ,

“当我提出帮你拿东西时，你却一脸惊讶，这实在不太礼貌。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ˈeniwʌn] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [weɪt] [ɑːn][maɪ] [waɪf] .
" Anyone might think I never did wait on my wife .
" 任何人 可能 思考 我 绝不 做过 等待 在 我的 妻子 .

“任何人都可能认为我从来没有伺候过我的妻子。”

" [ðə; ðɪ] [blʌd] [dreɪnd] [əˈwei] [frʌm; frəm][ˈdʒuːnz] [feɪs] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [rʌʃt]
" The blood drained away from June's face as suddenly as it had rushed
" 这 血 排水 离开 从 六月的 脸 作为 突然 作为 它 有 匆忙

[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“琼脸上的血色像来时一样突然地褪去了。”

" [wel] , [juː; jʊ][dəʊnt][ˈɔːf(ə)n] , [duː][juː; jʊ] ?
" Well , you don't often , do you ?
" 出色地 , 你 不 经常 , 做 你 ?

“嗯，你不常这样，对吧？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ˈɔːrtli] .
" she returned shortly .
" 她 返回 不久 .

她很快回来了。

[ðeɪ] [ɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [təˈgeðər] [ænd; ʌnd][ˈmægdə] [ɡlɑːnst] [ʌp] , [ˈsmaɪlɪŋ]
They re - entered the sitting - room together and Magda glanced up , smiling
他们 关于 - 进入 这 坐着 - 房间 一起 和 玛格达 瞥了一眼 向上 , 微笑
[əˈpruːv(ə)l] .
approval .
赞同 .

他们一起回到客厅，玛格达抬起头，露出赞许的微笑。

[ʃiː ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈkɑːnʃəns] - [ˈstri:kən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [dæn] [ˈhelpɪŋ]
She , too , was feeling somewhat conscience - stricken , and to see Dan helping
她 , 也 , 曾是 感觉 有些 良心 - 受打击的 , 和 到 看 担 帮助
[hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn] [ðɪs] [ˈevrɪdeɪ] ,
his wife in this everyday ,
他的 妻子 在 这 每天 ,

她也感到有些内疚，看到丹在日常生活中帮助妻子，

[ˈɪntɪmət] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmɪnɪmaɪz] [ðə; ðɪ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt]
intimate sort of fashion seemed to minimise the significance of that little incident
亲密的 种类 的 时尚 似乎 到 最小化 这 意义 的 那 小的 事件
[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈrɪvə-z] [edʒ] .
which had occurred by the river's edge .
哪个 有 发生 经过 这 河流的 边缘 .

这种亲密的时尚似乎淡化了发生在河边的那件小事的重要性。

“ [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] , [pəˈlaɪt] [ˈhʌzbənd] !
What a nice , polite husband !
” 什么 一个 好的 , 有礼貌的 丈夫 !

“多么和蔼有礼的丈夫啊！ ”

” [ʃiː ʃi] [ˈkɑːməntəd] [ˈgeɪli] .
she commented gaily .
” 她 评论 兴高采烈地 .

她兴高采烈地评论道。

“ [ˈmɪstər] . - , [juː; jʊ] [ˈriːəli] [aʊt][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˈklæsɪz] — -
Mr . Storran , you really out to come up to London and give classes — '
” 先生 . - , 你 真的 出去 到 来 向上 到 伦敦 和 给 课程 — -
[ˈmænərz] [fɔːr; fər][men] ,
Manners for Men ,
礼仪 为了 男人 ,

“斯托兰先生，您真的打算来伦敦开课吗——‘男士礼仪’，

- [juː; jʊ] [noʊ] .
' you know .
- 你 知道 .

' 你知道。

[ˈveri] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][weɪt][ɑːn][ðər; ðər] [waɪvz] [ðiːz] [deɪz] .
Very few of them wait on their wives these days .
非常 很少 的 他们 等待 在 他们的 妻子们 这些 天 .

如今很少有人会伺候自己的妻子了。

” [dʒuːn][ʌpˈset][ðə; ðɪ][sɔːlt][ænd; ənd] [ˈbɪzɪd] [hɜːrˈself] [ˈspuːnɪŋ] [aɪˈtiː][ʌp] [əˈɡen] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kloʊθ] .
June upset the salt and busied herself spooning it up again from the cloth .
” 六月 沮丧的 这 盐 和 忙碌 她自己 勺子式 它 向上 再次 从 这 布 .

“琼打翻了盐，忙着用勺子从布上又舀了起来。”

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] [smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
There was no answering smile on her face .
那里 曾是 不 回答 微笑 在 她 脸 .

她脸上没有一丝回应的笑容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之灯(The Lamp of Fate)

第10/19页

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [klɪr] [waɪ][dæn][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [soʊ]
She was not quite clear why Dan had followed her out into the kitchen so
她 曾是 不是 相当 清除 为什么 担 有 随后 她 出去 进入 这 厨房 所以
[ʌnɪkˈspektɪdli] ,
unexpectedly ,
不料 ,

她不太明白丹为什么会如此突然地跟着她来到厨房。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [sens] [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][oʊld] ,
but she sensed that it was not the old ,
但 她 感觉到的 那 它 曾是 不是 这 老的 ,

但她感觉那不是以前的那个，

[kwɪk] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][weɪt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈæktʃu,eɪtɪd][hɪm; ɪm] .
quick impulse to wait upon her which had actuated him .
快的 冲动 到 等待 之上 她 哪个 有 驱动 他 .

他一时冲动，想要去服侍她。

[hæd; həd][ʃiː, ʃi][bʌt; bət] [noʊn] [aɪˈtiː] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstɪŋkt] , [mɔːr] [ˈprɪmətɪvli]
Had she but known it , it was the same instinct , more primitively
有 她 但 已知 它 , 它 曾是 这 相同的 本能 , 更多的 原始的
[ˈmænɪfestɪd] ,
manifested ,
表现出来 ,

如果她知道的话，那其实是同一种本能，只是表现得更为原始。

[wɪtʃ] [ɪnˈdjuːsɪz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈkɑːnʃəns] [ɪz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [klɪr] [rɪˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəlti]
which induces a man whose conscience is not altogether clear respecting his loyalty
哪个 诱导 一个 男人 谁 良心 是 不是 共 清除 尊重 他的 忠诚
[tɔːrdz] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊm][æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ɡɪft][ʌv; əv] [ˈdʒuːəlri] .
towards his wife to bring her home an unexpected gift of jewellery .
向 他的 妻子 到 带来 她 家 一个 意外 礼物 的 首饰 .

这导致一个男人，由于对妻子的忠诚度存疑，良心不安，于是带回家一份意想不到的珠宝礼物送给她。

[ðə; ði] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪð] ,
The disturbing memory of a lithe ,
这 令人不安 记忆 的 一个 轻盈 ,

一段令人不安的记忆，关于一个身姿矫健的人，

[ˈskaːrlət] - [ʃiːðd] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][dæn][ɔːl] [ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
scarlet - sheathed figure had been with Dan all morning as he went about his
猩红 - 鞘 数字 有 到过 和 担 全部 早晨 作为 他 去 关于 他的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

整个上午，丹忙着干活的时候，一直都有身穿猩红色长袍的身影跟着他。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌlənlɪ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ɔˈkeɪzənd] [wɪðɪn]
and he was sullenly ashamed of the riot which the vision occasioned within
和 他 曾是 闷闷不乐地 羞愧 的 这 暴动 哪个 这 想象 引发 之内
[hɪm; ɪm][ænd; ænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʌtər] [ˈhelpləsnəs] [tuː; tə][ˈmæstər][aɪˈtiː] .
him and of his own utter helplessness to master it .
他 和 的 他的 自己的 说出 无助 到 掌握 它 .

他为幻象在他心中引起的骚动以及自己完全无力控制这种骚动而感到羞愧难当。

[,aɪˈti:] — [,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdæmnəbl] ！
It — it was damnable ！
它 — 它 曾是 该死的 ！

它——它真是该死的！

[soʊ][hi:; hi] [əˈkʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [ˈkæəri] [ɪn][ðə; ði]
So he accompanied his wife to the kitchen and offered to carry in the
所以 他 伴随 他的 妻子 到 这 厨房 和 提供 到 携带 在 这
[dʒɔɪnt] .
joint .
联合的 .

于是他陪着妻子去了厨房，主动提出把烟卷拿进去。

[ˈfɑ:lʊɪŋ] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [si:md] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ɔ:l][æt; ət] [wʌns]
Following upon this incident the atmosphere seemed to become all at once
下列的 之上 这 事件 这 气氛 似乎 到 变得 全部 在 一次
[kənˈstreɪnd] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] .
constrained and difficult .
受限 和 难的 .

事件发生后，气氛突然变得紧张而压抑。

[dʒu:n][sæt] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] ,
June sat very silent ,
六月 卫星 非常 沉默的 ,

六月静静地坐着，一言不发。

[hɜ:r; hær] [aɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌ; əv][peɪn][ænd; ənd] [bɪˈwɪldərmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ]
her eyes holding that expression of pain and bewilderment which was growing
她 眼睛 保持 那 表达 的 疼痛 和 困惑 哪个 曾是 生长
[həˈbɪtʃuəl] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ,
habitual to them ,
习惯性的 到 他们 ,

她眼中依旧带着那种痛苦和困惑的表情，这种表情对她来说已经习以为常了。

[waɪl] - [ˈhɜ:rid] [θru:] [hɪz; ɪz] [mi:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rtɪst] [ˈpɑ:səb(ə)] [taɪm] .
while Storrان hurried through his meal in the shortest possible time .
尽管 - 慌忙 通过 他的 一顿饭 在 这 最短 可能的 时间 .

而斯托兰则狼吞虎咽地吃完了饭。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hi:; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] ,
As soon as he had finished he pushed back his chair abruptly and ,
作为 很快 作为 他 有 完成的 他 推动 后退 他的 椅子 突然 和 ,

他一说完，就猛地向后推开椅子，然后.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [əˈpɑ:lədʒɪ] , [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [əˈɡen] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
with a muttered apology , quitted the room and went out again on to the
和 一个 低声说道 道歉 , 辞职 这 房间 和 去 出去 再次 在 到 这
[fɑ:rm] .
farm .
农场 .

他低声道了歉，离开了房间，又回到了农场。

[dʒu:n][rouz][ænd; ənd][bɪˈɡæn] [ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [məˈkæɪnɪkli] .
June rose and began clearing the table mechanically .
六月 玫瑰 和 开始 清理 这 桌子 机械地 .

六月升起，开始机械地收拾餐桌。

“ [kɑ:nt] [aɪ] [help] [ju:; jʊ] ?
“ **Can't I help you ?**
” 不能 我 帮助 你 ?

我能帮上什么忙吗？

“ [ˈdʒɪliən] [pɔːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ˈmæɡdə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
“ **Gillian paused as she was about to follow Magda out of the room .**
“ 吉莉安 暂停 作为 她 曾是 关于 到 跟随 玛格达 出去 的 这 房间 .

吉莉安正要跟着玛格达走出房间时，突然停住了脚步。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][ˈtaɪərd][tuː; tə] - [deɪ] .
“ **You look so tired to - day .**
“ 你 看 所以 疲劳的 到 - 天 .

你今天看上去很累。

“ [ˈdʒuːnz][lɪp] [ˈkwɪvəd] [ˈsensətɪvli] .
“ **June's lip quivered sensitively .**
“ 六月的 唇 颤抖 敏感地 .

琼的嘴唇微微颤抖了一下。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈnəːvs] [wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈsɪmpəθi] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst]
She was in the state of nerves when a little unexpected sympathy is the most
她 曾是 在 这 状态 的 神经 什么时候 一个 小的 意外 同情 是 这 最多
[ʌpˈsetɪŋ] [θɪŋ] [ɪˈmædʒɪnəbl] .
upsetting thing imaginable .
缴 事物 可以想象的 .

她当时情绪非常紧张，因为一点点意料之外的同情对她来说都是最令人不安的事情。

“ [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] !
“ **Oh , I can't let you !**
“ 哦 , 我 不能 让 你 !

“哦，我不能让你这么做！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈheɪstɪli] .
“ **she answered hastily .**
“ 她 回答 草草 .

她匆匆回答道。

“ [noʊ] — [ˈriːəli] ! “ — [æz; əz][ˈdʒɪliən] [ˈkɑːmli] [tʊk] [ðə; ðɪ] [treɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
“ **No — really ! “ — as Gillian calmly took the tray she was carrying out of**
“ 不 — 真的 ! “ — 作为 吉莉安 平静地 采取 这 托盘 她 曾是 携带 出去 的
[hɜːr; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .

“不——真的！ ”吉莉安平静地从她手中接过托盘说道。

“ [səˈpəʊzɪŋ] [juː; jʊ][ɡoʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , “ [sədʒestɪd] [ˈdʒɪliən] [ˈpræktɪkli]
“ **Supposing you go and lie down for a little while , “ suggested Gillian practically**
“ 假如 你 去 和 说谎 向下 为了 一个 小的 尽管 , “ 建议 吉莉安 几乎
.
.
.

“不如你去躺一会儿吧，”吉莉安务实地建议道。

“ [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] [ˈwaːʃɪŋ] - [ʌp] [tuː; tə] [ˈkɑpəˌtɑp] [ænd; ənd][em ˈiː] !
“ **And leave the washing - up to Coppertop and me !**
“ 和 离开 这 洗涤 - 向上 到 铜顶 和 我 !

“洗碗的事就交给我和Coppertop吧！ ”

“ [ðə; ðɪ] [terz] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪmd] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [waɪd] - [ˈoʊpən] [bluː] [aɪz] .
“ **The tears suddenly brimmed up into the wide - open blue eyes .**
“ 这 眼泪 突然 满溢 向上 进入 这 宽的 - 打开 蓝色的 眼睛 .

“泪水突然涌上那双睁得大大的蓝眼睛。

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈkudnt] ! “
“ **Oh , I couldn't ! “**
“ 哦 , 我 不能 ! “

“哦，我做不到！ ”

“ [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [rest] ? ” [ˈʒːdʒd] [ˈdʒɪliən] [pərˈsweɪsɪvli] .
“ **Wouldn't you like a little rest ?** ” **urged Gillian persuasively** .
“ 不会 你 喜欢 一个 小的 休息 ? ” 敦促 吉莉安 令人信服地 .

“你不想休息一会儿吗？”吉莉安恳切地劝道。

“ [aɪ] [brɪˈliːv] [juːd] [biː; bi] [əˈsliːp] [ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] ！ ”
“ **I believe you'd be asleep in two minutes !** ”
“ 我 相信 你会 是 睡着了 在 二 分钟 ！ ”

“我相信你两分钟之内就能睡着！”

“ [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [əkˈnɑːlɪdʒd] [dʒuːn] [ˈfeɪntli] .
“ **I believe I should ,** ” **acknowledged June faintly** .
“ 我 相信 我 应该 , ” 已确认 六月 淡淡的 .

“我想我应该这么做，”琼轻声说道。

“ [aɪ] — [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈsliːpɪŋ] [ˈveri] [wel] [ˈleɪtli] .
“ **I — I haven't been sleeping very well lately** .
“ 我 — 我 还没有 到过 睡眠 非常 出色地 最近 .

“我——我最近睡眠不太好。”

“ [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈʌdə] [ræn] [θruː] [hɜːr; hə] [æz; əz] [iː; ji] [riˈkɔːld] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ˈaʊəz] [iːtʃ] [naɪt]
“ **A little shudder ran through her as she recalled those long hours each night**
“ 一个 小的 不寒而栗 跑 通过 她 作为 她 召回 那些 长的 小时 每个 夜晚

[wen] [iː; ji] [leɪ] [æt; ət] [ˈdænz] [saɪd] ,
when she lay at Dan's side ,
什么时候 她 躺 在 丹的 边 ,

“回忆起每晚躺在丹身边的漫长时光，她不禁打了个寒颤。”

[ˈsterɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ænd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈdʌlli] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt]
staring wide - eyed into the darkness and wondering dully what it was that
凝视 宽的 - 眼睛 进入 这 黑暗 和 好奇 沉闷地 什么 它 曾是 那

[hæd; həd] [kʌm] [brɪˈtwiːn] [hɜːrˈself] [ænd; ænd] [hɜːr; hə] [ˈhʌzbænd] — [kʌm] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen]
had come between herself and her husband — come just at the time when
有 来 之间 她自己 和 她 丈夫 — 来 只是 在 这 时间 什么时候

,
!
,

她睁大眼睛凝视着黑暗，茫然地想着究竟是什么横亘在她和丈夫之间——就在这时，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈbɔːrn] [tʃaɪld] [brɪˈniːθ] [hɜːr; hə] [hɑːrt] ,
with his unborn child beneath her heart ,
和 他的 未出生的 孩子 下面 她 心 ,

她怀着他未出生的孩子，

[ðeɪ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [təˈgeðər] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ˈwʌndərf(ə)] [ænd; ænd]
they two should have been drawn together in to the most wonderful and
他们 二 应该 有 到过 绘制 一起 在 到 这 最多 精彩的 和

[ˈblesɪd; blest] [ˈkɑːmrædʃɪp] [ænd; ænd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
blessed comradeship and understanding .
蒙福 同志情谊 和 理解 .

他们两人本应建立起最美好、最幸福的友谊和相互理解。

[ˈoʊnli][dæn] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðɪs] — [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [brɪˈɔːr] [ðə; ði] [ˈsnəʊdrɒps] [ˈlɪftɪd] [ðer; ðər] [waɪt]
Only Dan didn't know this — didn't know that before the snowdrops lifted their white
仅有的 担 没有 知道 这 — 没有 知道 那 前 这 雪花莲 抬起 他们的 白色的
[ˈhedz] [əˈgen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [ˈkɑːrpiːt][lʌ; əv] [sprɪŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][sʌn] —
heads again from the green carpet of spring there would be a little son —
头部 再次 从 这 绿色的 地毯 的 春天 那里 会 是 一个 小的 儿子 —
[dʒuːn][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sʌn] ,
June was sure it would be a son ,
六月 曾是 当然 它 会 是 一个 儿子 ;
只有丹不知道这件事——他不知道在雪花莲再次从春天的绿色地毯上抬起白色的花头之前，会有一个小儿子出生——琼
确信会是个儿子。

[tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɒŋ] [laɪk] [dæn] [hɪmˈself] !
to grow up tall and strong like Dan himself !
到 生长 向上 高的 和 强的 喜欢 担 他自己 !
长得像丹一样高大强壮！

— [bɔːrn][lʌ; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ʌnˈtrʌblɪd] [baɪ][ˈeni]
— born of the love which had once been so sweet and untroubled by any
— 出生 的 这 爱 哪个 有 一次 到过 所以 甜的 和 平静无波 经过 任何
[ˈkriːpiŋ] [daʊts] .
creeping doubts .
爬行 疑虑 .
——源于曾经那么甜蜜、那么纯粹的爱情，没有任何疑虑的滋生。

“ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ” — [ˈdʒɪliən] [broʊk] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈtʃeɪsɪŋ] [iːtʃ]
“ I assure you ” — Gillian broke in on the miserable thoughts that were chasing each
“ 我 保证 你 ” — 吉莉安 打破 在 在 这 悲惨的 想法 那 是 追逐 每个
[ˈʌðər] [θruː] [ˈdʒuːnz][ˈtaɪərd][breɪn] — “ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,
other through June's tired brain — “ I assure you ,
其他 通过 六月的 疲劳的 脑 — “ 我 保证 你 ,
“我向你保证”——吉莉安打断了琼疲惫的脑海中那些相互交织的痛苦思绪——“我向你保证，

[ˈkɑpəˌtɑp] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈkɑːmpɪtənt] [ˈpiːp(ə)l] .
Coppertop and I are very competent people .
铜顶 和 我 是 非常 胜任的 人们 .
我和Coppertop都是非常能干的人。

[wiː; wi][wəʊnt] [breɪk] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [dɪʃ] ! “
We won't break a single dish ! ”
我们 惯于 休息 一个 单身的 盘子 ! “
我们一个盘子都不会打碎！

“ [bʌt; bət] [juːv] [ˈnevər] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][lʌ; əv] [θɪŋ] — [ˈwɑːʃɪŋ] - [ʌp] ! ” [prəʊˈtestɪd]
“ But you've never been used to that kind of thing — washing - up ! ” protested
“ 但 你已经 绝不 到过 用过的 到 那 种类 的 事物 — 洗涤 - 向上 ! ” 抗议
[dʒuːn] ,
June ,
六月 ,
“但你从来没做过那种事——洗碗！”琼抗议道。

[ˈglænsɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [æt; ət] [ˈɡɪliənz] [waɪt] [hændz][ænd; ənd][sɔːft] , [ˈprɪti] [fraːk] [lʌ; əv] [ˈhaɪəsɪnθ]
glancing significantly at Gillian's white hands and soft , pretty frock of hyacinth
瞥了一眼 显著地 在 吉莉安的 白色的 双手 和 柔软的 , 漂亮的 连衣裙 的 风信子
[ˈmʌzliŋ] .
muslin .
细棉布 .
她意味深长地瞥了一眼吉莉安白皙的双手和柔软漂亮的淡紫色薄纱连衣裙。

“ [ˈhævnt] [aɪ] ?
“ **Haven't I ?**
“ 还没有 我 ?

难道不是吗？

“ [ˈdʒɪliən] [læft] [ˈgeɪli] .
“ **Gillian laughed gaily** .
“ 吉莉安 笑了 兴高采烈地 .

吉莉安开怀大笑。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [æz; əz] [wel] [ɔːf] [æz; əz] [aɪ] [ˈeɪ ˈem] [nɑːt] ,
“ **I haven't always been as well off as I am not** ,
“ 我 还没有 总是 到过 作为 出色地 离开 作为 我 是 不是 ,
“我并非一直都像现在这样富裕,”

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪkˈspekt] [aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈduːɪŋ] - [tʃɔːrɪz] - [æz; əz] [juː; jʊ] !
and I expect I know quite as much about doing ' chores ' as you !
和 我 预计 我 知道 相当 作为 很多 关于 正在做 - 家务 - 作为 你 !
我想我对于做家务的了解程度应该和你一样多！

[kʌm] [naʊ] !
Come now !
来 现在 !

快来！

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪkˈspektəntli] .
“ **She waited expectantly** .
“ 她 等待 满怀期待地 .

她满怀期待地等待着。

“ [dæn] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːfli] [ˈæŋɡri] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] — [ɪts] [maɪ] [ˈduːti] , [juː; jʊ] [siː] , “ [ˈɒbdʒɪktɪd] [dʒuːn] ,
“ **Dan would be awfully angry if he knew — it's my duty , you see , “ objected June** ,
“ 担 会 是 非常 生气的 如果 他 知道 — 它是 我的 责任 , 你 看 , “ 反对 六月 ,
[ˈvɪzəbli] [ˈwiːkənɪŋ] .
visibly weakening .
明显地 减弱 .

“丹要是知道了肯定会非常生气——你知道，这是我的职责，”琼说道，语气明显有些动摇。

“ [ɪf] [hiː; hi] [nuː] !
“ **If he knew !**
“ 如果 他 知道 !

“如果他知道的话！ ”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈdʌznt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈdʌznt] [ɡriːv] [ˈoʊvər] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɪliən]
But what a husband doesn't know his heart doesn't grieve over , “ replied Gillian
但 什么 一个 丈夫 不 知道 他的 心 不 悲伤 超过 , “ 回复 吉莉安
[ˈserdʒli] .
sagely .
睿智地 .

“但丈夫不知道的事情，他的心就不会为此悲伤，”吉莉安睿智地回答道。

“ [ðer; ðər] , [ðæts] [ˈsetld] .
“ **There , that's settled** .
“ 那里 , 那就是 定居 .

“好了，就这么定了。”

[kʌm] [əˈbɔːɪŋ] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [tʌk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] [bed] ,
Come along upstairs and let me tuck you up in your bed ,
来 沿着 楼上 和 让 我 塞进 你 向上 在 你的 床 ,
来楼上，我帮你盖好被子。

[soʊ][aɪˈti:] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [loʊ] ,
So it came about that when a long , low ,

所以 它 来了 关于 那 什么时候 一个 长的 , 低的 ,

所以事情就是这样发生的，当时经历了一段漫长而低迷的时期。

[dʌst] - ['paʊdərd] [kɑ:r] [kɜ:rvd] [ɪn] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈgræniːt] [ˈgeɪtpoʊst] [ʌv; əv] - [fɑ:rm]
dust - powdered car curved in between the granite gateposts of Stockleigh Farm
灰尘 - 粉末状 车 弯曲 在 之间 这 花岗岩 大门柱 的 - 农场
[ænd; ənd] [keɪm] [əˈbrʌptli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,
and came abruptly to a standstill ,
和 来了 突然 到 一个 停顿 ,
一辆沾满尘土的汽车拐过斯托克利农场的花岗岩大门柱之间，突然停了下来。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈtaɪərli] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][ɪts][ˈædvent] .
she remained entirely oblivious of its advent .
她 剩余 完全 浑然不觉 的 它是 来临 .
她对它的到来浑然不知。

[nɔ:ɹ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [si:] [ðə; ði][tɔ:l] , ['slendə] - [lɪmd] [məen] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['draɪvɪŋ] ,
Nor did she see the tall , slender - limbed man who had been driving ,
也不 做过 她 看 这 高的 , 苗条 - 有肢的 男人 WHO 有 到过 驾驶 ,
她也没有看到开车的那个身材高挑、四肢修长的男人。

[ænd; ənd] [hu:z] ['kwestɪŋ] ['heɪz(ə)] [aɪz] [hæd; həd] [dɪˈskraɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈɔ:lməʊst] [ɪˈmi:diətli] ,
and whose questing hazel eyes had descried her almost immediately ,
和 谁 探索 榛 眼睛 有 描述 她 几乎 立即地 ,
那双充满探寻意味的淡褐色眼睛几乎立刻就认出了她。

[slɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [wi:l] [ænd; ənd] [kʌm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [græs]
slip from his seat behind the steering - wheel and come across the grass
滑 从 他的 座位 在后面 这 转向 - 车轮 和 来 穿过 这 草
[tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] .
towards her .
向 她 .
他从方向盘后的座位上滑下来，穿过草地向她走去。

" [ænˈtwa:n] !
" **Antoine !**
" 安托万 !
"安托万！

" [ðə; ði] [bʊk] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] .
" **The book fell from her hand and she sat up suddenly in the hammock .**
" 这 书 跌倒 从 她 手 和 她 卫星 向上 突然 在 这 吊床 .
“书从她手中滑落，她猛地从吊床上坐了起来。”

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
" **What on earth are you doing here ?**
" 什么 在 地球 是 你 正在做 这里 ?
你到底在这里做什么？

" [ʃi:; ʃi] [diˈmɑ:ndɪd] .
" **she demanded .**
" 她 要求 .
她质问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['welkəm] [ɪn][hɜ:r; həɹ][toʊn] .
There was no welcome in her tone .
那里 曾是 不 欢迎 在 她 语气 .
她的语气里没有丝毫欢迎之意。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] - [rɪˈmeɪnd] ['wʌtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['slæntɪŋ] [brɪtwi:n]
For a moment Davilof remained watching her , the sunshine , slanting between
为了 一个 片刻 - 剩余 观看 她 , 这 阳光 , 斜 之间
[ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,
the leaves of the trees ,
这 树叶 的 这 树木 ,
达维洛夫凝视着她片刻，阳光斜斜地透过树叶洒在她身上。

[ˈθroʊɪŋ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪts] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈheɪz(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [ɡlɪntɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
throwing queer little flickering lights into the hazel eyes and glinting on his
投掷 酷儿 小的 闪烁 灯 进入 这 榛 眼睛 和 闪闪发光 在 他的
[ˈɡoʊldən] - [braʊn] [hɜr] [ænd; ənd] [bɪrd] .
golden - brown hair and beard .
金的 - 棕色的 头发 和 胡须 .

奇异的闪烁灯光照进他那双榛色的眼睛，在他金棕色的头发和胡须上闪闪发光。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?
“ **What are you doing here ?**
” 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

“ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **she repeated .**
” 她 重复 .

她重复道。

“ [aɪ] [keɪm] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmplɪ] .
“ **I came — to see you , “ he said simply .**
” 我 来了 — 到 看 你 , “ 他 说 简单地 .

“我来——来看你,”他简单地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪsˈɑːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .
There was something disarming in the very simplicity of his reply .
那里 曾是 某物 解除武装 在 这 非常 简单 的 他的 回复 .

他回答的简洁明了反而令人感到意外。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [tʰaɪld] - [laɪk] [ˈwʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] — [ðæt]
It seemed to imply an almost child - like wonder that she should ask — that
它 似乎 到 意味着 一个 几乎 孩子 - 喜欢 想知道 那 她 应该 问 — 那
[ðer; ðər][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
there could possibly be any other reason for his presence .
那里 可以 可能 是 任何 其他 原因 为了 他的 在场 .

她似乎带着一种近乎孩子般的好奇心去问——他出现在那里是否还有其他原因。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [feɪld] [tuː; tə] [prəˈpɪʃieɪt] [ˈmæɡdə][ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈɡriː] .
But it failed to propitiate Magda in the slightest degree .
但 它 失败的 到 安抚 玛格达 在 这 丝毫 程度 .

但这丝毫没能安抚玛格达。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɪnˈtensli] [əˈnɔɪd] [ðæt] [ˈeniwʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] — [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
She felt intensely annoyed that anyone from the outside world — from her
她 毛毡 强烈地 恼怒 那 任何人 从 这 外部 世界 — 从 她
[wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] — [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪnˈtruːdɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [sɪˈkluːz(ə)n] [æt; ət] - ,
world of London — should have intruded upon her seclusion at Ashencombe ,
世界 的 伦敦 — 应该 有 入侵 之上 她 隔离 在 - ,

她感到非常恼火，任何来自外界——来自她所在的伦敦世界——的人，竟然会闯入她在阿什科姆的隐居生活。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] - [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [hɜːr; hər] [rɪˈtriːt] .
nor could she imagine how Davilof had discovered her retreat .
也不 可以 她 想象 如何 - 有 发现 她 撤退 .

她也无法想象达维洛夫是如何发现她的隐居处的。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrɪn] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ?
“ **How did you learn I was here ?**
” 如何 做过 你 学习 我 曾是 这里 ?

你是怎么知道我在这里的？

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
“ **she asked .**
” 她 问 .

她问道。

“ [frʌm; frəm] [ˈmelrəʊz] .
“ From Melrose .
“ 从 梅尔罗斯 .

“来自梅尔罗斯。”

“ [ˈmægdəz] [aɪz] [ˈda:kənd] [ˈsɑ:mbərli] .
“ Magda's eyes darkened sombrely .
“ 玛格达的 眼睛 变暗 忧郁地 .

玛格达的眼神变得阴沉起来。

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [braɪbd] [hɪm; ɪm] ?
“ Do you mean you bribed him ?
“ 做 你 意思是 你 受贿 他 ?

“你是说你贿赂了他？ ”

“ [fi:; ji] [æskt] [ˈkwɪkli] .
“ she asked quickly .
“ 她 问 迅速地 .

她急切地问道。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ˈfʊrli] [nɑ:t] ! ” — [ɪn] [dɪsˈmeɪd] [toʊnz] .
“ Oh , but surely not ! ” — in dismayed tones .
“ 哦 , 但 一定 不是 ! ” — 在 沮丧 音调 .

“哦，但肯定不是！ ”——语气中带着失望。

“ [ˈmelrəʊz] [wʊd] [gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [steɪk] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən] [əkˈsept] [ə; eɪ] [braɪb] !
“ Melrose would go to the stake sooner than accept a bribe !
“ 梅尔罗斯 会 去 到 这 赌注 很快 比 接受 一个 贿赂 !

“梅尔罗斯宁愿上火刑柱也不会接受贿赂！ ”

“ - [maʊθ] [ˈtwɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈru:f(ə)l] [smaɪl] .
“ Davilof's mouth twisted in a rueful smile .
“ - 嘴 扭曲 在 一个 懊悔的 微笑 .

达维洛夫的嘴角勾起一丝苦笑。

“ [aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] !
“ I'm sure he would !
“ 我是 当然 他 会 !

“我确信他会是的！ ”

[aɪ] [traɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈwʊdnt] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [braɪb] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔ:rt] .
I tried him , but he wouldn't look at a bribe of any sort .
我 尝试 他 , 但 他 不会 看 在 一个 贿赂 的 任何 种类 .

我试过给他看，但他根本不接受任何形式的贿赂。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪˈzɔ:rt] [tu:; tə][ˈstrætədʒi] .
So I had to resort to strategy .
所以 我 有 到 采取 到 战略 .

所以我不得不采取策略。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn] [ˈi:vniŋ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ˈletərz] [tu:; tə][poʊst] ,
It was one evening , when he was taking your letters to post ,
它 曾是 一 晚上 , 什么时候 他 曾是 采取 你的 信件 到 邮政 ,

那天晚上，他正拿着你的信去寄信。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪlər] - [bɔ:ks] .
and I waited for him at the pillar - box .
和 我 等待 为了 他 在 这 支柱 - 盒子 .

我在邮筒旁等他。

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [ˈveri] [ˈkwaɪətli][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ænd][dʒʌst] [nɪpt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] ,
I came up very quietly behind him and just nipped one of the letters ,
我 来了 向上 非常 悄悄 在后面 他 和 只是 轻咬 一 的 这 信件 ,

我悄悄地走到他身后，轻轻地拿走了一封信。

[ˌriːəˈdrest] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
readdressed to you , out of his hand .
重新讨论 到 你 , 出去 的 他的 手 .

转交给你，出自他之手。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [əˈdres] [ænd; ənd] [ðen] [ˈpoʊstɪd][ðə; ði] [ˈletər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I read the address and then posted the letter for him .
我 读 这 地址 和 然后 发布 这 信 为了 他 .
我看了地址，然后帮他把信寄了出去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] .
It was very simple .
它 曾是 非常 简单的 .

很简单。

“ [hiː; hi] [rɪˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈswægərɪŋ] [er] [ʌv; əv][brəˈvɑːdoʊ] ,
” **He recounted the incident with a little swaggering air of bravado .**
” 他 叙述 这 事件 和 一个 小的 趾高气扬 空气 的 虚张声势 ,
“他带着几分趾高气扬的豪言壮语讲述了这件事，

[ˈbɔɪʃli] [drɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ruːz] .
boyishly delighted at the success of his small ruse .
男孩气地 高兴极了 在 这 成功 的 他的 小的 诡计 .

他像个孩子一样为自己的小计谋取得成功而欣喜若狂。

[vekst] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈmægdə][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈsmɑɪlɪŋ] ;
Vexed as she was Magda could hardly refrain from smiling ;
烦恼 作为 她 曾是 玛格达 可以 几乎 避免 从 微笑 ;

尽管玛格达很恼火，但她还是忍不住笑了。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈemɪnəntli] [ən] - [ˈɪŋɡlɪ] — [soʊ][ɪgˈzæktli] [laɪk] - !
the whole thing was so eminently un - English — so exactly like Davilof !
这 所有的 事物 曾是 所以 非常 联合国 - 英语 — 所以 确切地 喜欢 - !

整件事都太不像英国人了——简直太像达维洛夫了！

“ [wel] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [goʊ] [əˈweɪ] [əˈɡen] ?
” **Well , now that you have seen me , will you please go away again ?**
” 出色地 , 现在 那 你 有 已见 我 , 将要 你 请 去 离开 再次 ?

“好了，既然你已经见过我了，请你再次离开好吗？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkuːlli] , [ˌriːˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][end][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
” **she said coolly , reopening her book as though to end the conversation .**
” 她 说 冷静地 , 重新开放 她 书 作为 尽管 到 结尾 这 对话 .

她冷冷地说着，重新打开书，仿佛要结束这个话题。

[hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [rɪˈproʊt] .
He regarded her with unqualified reproach .
他 认为 她 和 不合格的 责备 .

他毫不掩饰地斥责了她。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tiː] ?
” **Won't you even ask me to tea ?**
” 惯于 你 甚至 问 我 到 茶 ?

你连邀请我喝茶都不肯吗？

“ [hiː; hi] [sed] [ˈpleɪntɪvli] .
” **he said plaintively .**
” 他 说 哀怨地 .

“他哀怨地说。”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , “ [ˈmægdə][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
” **Certainly not , “ Magda was beginning .**
” 当然 不是 , “ 玛格达 曾是 开始 .

“当然不是，”玛格达开口说道。

[bʌt; bət] [pri'saɪslɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spʊʊk] [dʒu:n] - , [ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [hɜːr'self] [ə'gen] [ˈæftər][hɜːr; hər]
But precisely as she spoke June Storrان , looking more herself again after her
但 恰恰 作为 她 辐 六月 - , 寻找 更多的 她自己 再次 后 她
[ʃɔ:rt] [sli:p] ,
short sleep ,
短的 睡觉 ,

但就在她说话的时候，琼·斯托兰经过短暂的睡眠后，看起来又恢复了往日的模样。

[keɪm] [tɔːrdz] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] .
came towards them from the house .
来了 向 他们 从 这 房子 .
从房子里朝他们走来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈbraɪtnd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] - .
Her face brightened as she caught sight of Davilof .
她 脸 明亮 作为 她 捕捉 视线 的 - .
她一看到达维洛夫，脸上就露出了笑容。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈdʒu:nz] [ˌɪnɪkˈspɪrɪənst] [aɪz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈɑːbvɪəs] [ðæt] [hiː; hi][ədˈmaɪəd][ðə; ðɪ]
Even to June's inexperienced eyes it was quite obvious that he admired the
甚至 到 六月的 缺乏经验 眼睛 它 曾是 相当 明显的 那 他 钦佩 这
[ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] .
woman with whom he was talking .
女士 和 谁 他 曾是 说 .
即使是像琼这样缺乏经验的人也能很明显地看出，他很欣赏和他交谈的这位女士。

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] .
The very way he looked at her told her that .
这 非常 方式 他 看起来 在 她 讲述 她 那 .
他看她的眼神就足以说明一切。

[priˈzu:məbli] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌndən] [frendz] [huː] [hæd; həd] [ˈməʊtərd] [tuː; tə]
Presumably he was one of her London friends who had motored to
想必 他 曾是 一 的 她 伦敦 朋友们 WHO 有 机动车 到
[ˈdevənʃə] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
Devonshire to see her .
德文郡 到 看 她 .
据推测，他是她住在伦敦的朋友之一，开车到德文郡来看她。

[noʊ][mæn] — [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [skoʊp][ʌv; əv][ˈdʒu:nz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][men] — [dɪd] [ðæt]
No man — within the limited scope of June's knowledge of men — did that
不 男人 一 之内 这 有限的 范围 的 六月的 知识 的 男人 一 做过 那
[dɪˈlɪʃəsli] [əbˈsɜːrd] ,
deliciously absurd ,
美味 荒诞 ,
在琼有限的男性认知范围内，没有哪个男人会做出如此荒诞却又妙趣横生的事。

[ɪkˈstrævəɡənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ənˈles] [hiː; hi][wʌz; wəz] [trəˈmendəsli] [ɪn] [ʌv] .
extravagant kind of thing unless he was tremendously in love .
靡 种类 的 事物 除非 他 曾是 非常 在 爱 .
除非他深深地爱着对方，否则这不会是件奢侈的事。

[nɔːr] [wʊd] [ˈeni] [naɪs] [ˈwʊmən] [let][ə; eɪ][mæn] [teɪk] [saɪt] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [ɑːn][hɜːr; hər] [brɪˈhæf] [ənˈles] [ʃiː; ʃɪ]
Nor would any nice woman let a man take such a journey on her behalf unless she
也不 会 任何 好的 女士 让 一个 男人 拿 这样的 一个 旅行 在 她 代表 除非 她
[rɪˈsɪprəˌkertɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .
reciprocated his feelings .
互惠 他的 情怀 .
任何一位善良的女士都不会允许一个男人替她踏上这样的旅程，除非她也对他有同样的感觉。

[ʌv; əv] [ðɪs] [dʒu:n] — [hu:z] [ˈnəʊnɪz] [wɜ:r; wər][oʊld] - [ˈfæɪnd] — [felt] [əʃʊrd] .
Of this June — whose notions were old - fashioned — felt assured .
的 这 六月 — 谁 概念 是 老的 - 造型 — 毛毡 保证 .

六月——尽管他的观念有些老派——却感到很安心。

[soʊ][hɜ:r; hər] [ˈspɪrɪts] [roʊz] [əˈkɔ:rdɪŋli] .
So her spirits rose accordingly .
所以 她 烈酒 玫瑰 因此 .

于是她的精神也随之振作起来。

[sɪns] , [ɪf] [ðɪ:z] [tu:] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [brɪˈkʌmɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] ,
Since , if these two were on the verge of becoming engaged ,
自从 , 如果 这些 二 是 在 这 边缘 的 成为 已订婚的 ,

因为，如果这两人即将订婚的话，

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [wʊd] [klɪr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ɪndɪˈfɑɪnəbl] [ˈfædʊz] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
the mere fact would clear away the indefinable shadows which seemed to have been
这 仅仅 事实 会 清除 离开 这 无法定义的 阴影 哪个 似乎 到 有 到过
[ˈmenəsɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [mɪs] - [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]
menacing her own happiness from the time Miss Vallincourt had come to
威胁 她 自己的 幸福 从 这 时间 错过 - 有 来 到
-
Stockleigh .
- .

仅仅是这个事实就能驱散自瓦林库尔小姐来到斯托克利以来似乎一直威胁着她幸福的那些难以名状的阴影。

" [ti:] [ɪz][dʒʌst] [ˈredi] , " [ʃi:; ʃi] [əˈnaʊnst] , [əˈprəʊtʃɪŋ] .
" Tea is just ready , " she announced , approaching .
" 茶 是 只是 准备好 , " 她 宣布 , 接近 .

“茶好了,”她边说边走过来。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
" Will you come in ?
" 将要 你 来 在 ?

“请进？”

[ænd; ənd][pərˈhæps][jər; jər] [frend] [wɪl] [hæv; həv] [ti:] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ?
And perhaps your friend will have tea with us ?
和 也许 你的 朋友 将要 有 茶 和 我们 ?

或许你的朋友会和我们一起喝茶？

" [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [ˈʃaɪli] .
" she added shyly .
" 她 额外 害羞地 .

她害羞地补充道。

- [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [ænd; ənd][dʒu:n] [rɪˈpi:tɪd] [hɜ:r; hər][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
Davitof was presented and June repeated her invitation .
- 曾是 呈现 和 六月 重复 她 邀请 .

达维洛夫被介绍给了琼，琼再次发出了邀请。

[hi:; hi] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [æt; ət][ˈmægdə] .
He shot a glance of triumph at Magda .
他 射击 一个 瞥一眼 的 胜利 在 玛格达 .

他得意地瞥了玛格达一眼。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] , [ˈmædəm] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈɡɪvɪŋ] [dʒu:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)]
" I shall be delighted , madame , " he said , giving June one of his quaint little
" 我 将 是 高兴极了 , 夫人 , " 他 说 , 给予 六月 一 的 他的 古雅 小的
[ˈfɔ:rən] [ˈbaʊz, ˈboʊz] .
foreign bows .
外国的 弓 .

“我将非常高兴，夫人，”他说着，向琼行了一个他那古怪的、略带异国风情的鞠躬礼。

“ [bʌt; bət] — [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈjaɪnɪŋ] [soʊ] [ˈɡlɔːriəsli] — [maɪt] [wiː; wi][nɑːt][hæv; həv][aɪˈtiː][aʊt] [hɪr] ?
“ **But — the sun is shining so gloriously — might we not have it out here ?**
“ 但 — 这 太阳 是 灼灼 所以 辉煌地 — 可能 我们 不是 有 它 出去 这里 ?
“但是——阳光如此灿烂——我们能不能把它带到这里来呢？ ”

“ [dʒuːn] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈdaʊtʃəli] .
“ **June looked round her doubtfully .**
“ 六月 看起来 圆形的 她 怀疑地 .
琼疑惑地环顾四周。

[æz; əz][ɪz][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] [bɔːrn][ænd; ənd] [bred] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
As is often the case with people born and bred in the country ,
作为 是 经常 这 案件 和 人们 出生 和 繁殖 在 这 国家 ,
就像许多在乡村出生长大的人一样,
[aɪˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] - [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈfæməli] [miːlz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ,
it never occurred to the Storrans to have the family meals out - of - doors ,
它 绝不 发生 到 这 - 到 有 这 家庭 餐 出去 - 的 - 门 ,
斯托兰一家从未想过在户外用餐。

[ænd; ənd][dʒuːn] [felt] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [dæn] [wʊd] [əˈpriːʃiət] [ðə; ði]
and June felt considerable misgiving as to whether Dan would appreciate the
和 六月 毛毡 大量 疑虑 作为 到 无论 担 会 欣赏 这
[ɪnəˈveɪʃ(ə)n] .
innovation .
创新 .
琼对丹是否会欣赏这项创新感到非常担忧。

“ [ɑː] , [pliːz] , [ˈmædəm] ! ” [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] - [pərˈsweɪsɪvli] .
“ **Ah , please , madame ! ” pleaded Davilof persuasively .**
“ 啊 , 请 , 夫人 ! ” 恳求 - 令人信服地 .
“啊，夫人，求求您了！ ”达维洛夫恳求道。

“ [let] [juːˈes][hæv; həv][aɪˈtiː] [hɪr] — [ˈʌndər] [ðɪs] [triː] .
“ **Let us have it here — under this tree .**
“ 让 我们 有 它 这里 — 在下面 这 树 .
“就在这里——在这棵树下。”

[waɪ] , [ðə; ði] [triː] [grəʊz] [hɪr] [ɪkˈspresli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] !
Why , the tree grows here expressly for the purpose !
为什么 , 这 树 生长 这里 明确地 为了 这 目的 !
为什么？ 这棵树就是专门为了这个目的而生长在这里的！

“ - [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [næʃəˈnæləti] , [ænd; ənd][dʒuːn] [kəˈpɪtʃəˌleɪtɪd] ,
“ **Davilof had all the charm of his nationality , and June capitulated ,**
“ - 有 全部 这 魅力 的 他的 国籍 , 和 六月 投降了 ,
[rɪˈtriːtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [əˈreɪndʒmənts] .
retreating to make the necessary arrangements .
撤退 到 制作 这 必要的 安排 .
“达维洛夫很有他民族的魅力，琼屈服了，退缩去做必要的安排。

“ [aɪ][dəʊnt][ˈfænsɪ][dæn] - [wɪl] [æt; ət][ɔːl] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːltəˈreɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl]
“ **I don't fancy Dan Storran will at all approve of the alteration from his usual**
“ 我 不 想要 担 - 将要 在 全部 批准 的 这 改造 从 他的 通常
[ˈkʌstəmz] [wɪtʃ] [juːv] [endʒɪˈnɪrd] ,
customs which you've engineered ,
海关 哪个 你已经 工程 ,
“我并不认为丹·斯托兰会赞同你一手策划的这种改变他以往习惯的做法。”

“ [əbˈzɜːrvd] [ˈmægdə] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈgen] [əˈloʊn] .
“ **observed Magda when they were again alone .**
“ 观察到 玛格达 什么时候 他们 是 再次 独自的 .
当她们再次独处时，玛格达观察着这一切。

“ [dæn] - ?
“ **Dan Storrان** ?
“ 担 - ?

“丹·斯托兰？ ”

“ - [glæns] [flæft] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ˈsɜ:rtʃɪŋ] , [ˈkwɛstʃənɪŋ] .
“ **Davilof's glance flashed over her face , searching , questioning** .
“ - 瞥一眼 闪光灯 超过 她 脸 , 搜索 , 提问 .

“达维洛夫的目光迅速扫过她的脸庞，带着探寻和疑问。

“ [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
“ **The owner of the place** .
“ 这 所有者 的 这 地方 .

“这个地方的主人。”

[ˈhi:z] [bɪn] ['ti:tʃɪŋ] [em ˈi:] [tu:; tə] [raɪd] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪnˈkɑ:nsɪkwəntli] .
He's been teaching me to ride , " she added inconsequently .
他是 到过 教学 我 到 骑 , " 她 额外 因此 .

“他一直在教我骑马，”她不经意地补充道。

“ [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? " — [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ˈdʒeləsi] .
“ **Who is he ? " — with swift jealousy** .
“ WHO 是 他 ? " — 和 迅速 妒忌 .

“他是谁？ ”——带着强烈的嫉妒。

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [fɛr] - [ˈhɛrd] [ˈleɪdi:z] [ˈbrʌðər] ? "
“ **The little fair - haired lady's brother ? "**
“ 这 小的 公平的 - 头发 女士的 兄弟 ? "

“那位金发小姑娘的哥哥？ ”

“ [noʊ] , [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] .
“ **No , her husband** .
“ 不 , 她 丈夫 .

“不，是她丈夫。”

[aɪ] [sed] [ˈmɪsɪz] . - .
I said Mrs . Storrان .
我 说 太太 . - .

我说，斯托兰夫人。

“ - [ˈɪntrəst] [weɪnd] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **Davilof's interest waned suddenly** .
“ - 兴趣 减弱 突然 .

“达维洛夫的兴趣突然减弱了。”

“ [dɪd] [ju:; jʊ] ? " — [ɪnˈdɪfrəntli] .
“ **Did you ? " — indifferently** .
“ 做过 你 ? " — 漠不关心 .

“你做了吗？ ”——语气冷淡。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs] .
“ **I didn't notice** .
“ 我 没有 注意 .

我没注意到。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
She's a pretty little person .
她是 一个 漂亮的 小的 人 .

她是个漂亮的小姑娘。

“ [ˈmægdə] [əˈgri:d] [ˈæbsəntli] .
“ **Magda agreed absently** .
“ 玛格达 同意 心不在焉地 .

玛格达心不在焉地应了一声。

[ə; eɪ] [freʃ] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
A fresh difficulty had occurred to her ;
一个 新鲜的 困难 有 发生 到 她 ;

她又遇到了新的困难；

- [maɪt] [tʃæns] [tu:; tə] [gɪv] [ə'wei] [tu:; tə][ðə; ði] - [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][aɪ'dentəti] .
Davilof might chance to give away to the Storrans the secret of her identity .
- 可能 机会 到 给 离开 到 这 - 这 秘密 的 她 身份 .

达维洛夫可能会不小心向斯托兰人透露她的真实身份。

“ [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [ʃi; ʃi] [sed] ['hɜ:rɪdli] .

“ Oh , by the way , ” she said hurriedly .
” 哦 , 经过 这 方式 , ” 她 说 匆匆 .

“哦，对了，”她匆匆说道。

“ [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [em 'i:] [hɪr] [æz; əz]['mægdə] - .

“ They don't know me here as Magda Wielitzska .
” 他们 不 知道 我 这里 作为 玛格达 - .

“他们在这里不认识我，我叫玛格达·维利茨卡。”

[aɪm] [pleɪn] [mɪs] - [tu:; tə][ðem; ðəm] — [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɪvələdʒɪz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['noʊbə:di] !
I'm plain Miss Vallincourt to them — enjoying the privileges of being a nobody !
我是 清楚的 错过 - 到 他们 — 享受 这 特权 的 存在 一个 无人 !

在他们眼里，我只是个普通的瓦兰库尔小姐——享受着做一个无名小卒的特权！

[ju:l] [bi:; bi] [ʃɒr] [tu:; tə] [rɪ'membə] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?

You'll be sure to remember , won't you ?
你会 是 当然 到 记住 , 惯于 你 ?

你肯定会记住的，对吧？

“ [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [pə'su:d] [mɔ:r] ['laɪtli] : “ [ænd; ənd] [nəʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ɪn'sɪst]

“ He nodded , and she pursued more lightly : “ And now , as you insist
” 他 点头 , 和 她 追击 更多的 轻轻 : “ 和 现在 , 作为 你 坚持

[ɑ:n] ['hævɪŋ] [jɒr; jər] [ti:] [hɪr] ,

on having your tea here ,
在 拥有 你的 茶 这里 ,

他点了点头，她语气缓和地接着说：“既然你坚持要在这里喝茶，

[ju:; jʊ] [maɪt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ɜ:rn] [aɪ 'ti:][baɪ] ['telɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['lʌndən] ['gɑ:sɪp] .

you might begin to earn it by telling me the latest London gossip .
你 可能 开始 到 赚 它 经过 讲述 我 这 最新的 伦敦 闲话 .

你可以通过告诉我伦敦最新的八卦来开始挣钱。

[wi:; wi] [hɪr] ['hʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [daʊn] [hɪr] .

We hear nothing at all down here .
我们 听到 没有什么 在 全部 向下 这里 .

我们这里什么也听不到。

[wi:; wi][dəunt]['i:v(ə)n][get][ə; eɪ] ['lʌndən] ['nu:zpeɪpə] .

We don't even get a London newspaper .
我们 不 甚至 得到 一个 伦敦 报纸 .

我们连伦敦的报纸都订不到。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [mʌt] [nu:z] .

“ I don't think there is much news .
” 我 不 思考 那里 是 很多 消息 .

“我觉得没什么新闻可报。”

[ðer; ðər] ['nevər] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

There never is at this time of the year .
那里 绝不 是 在 这 时间 的 这 年 .

每年的这个时候都不会有。

[ˈɛvriːbɔːdiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
Everybody's out of town .
每个人的 出去 的 镇 .

所有人都出城了。

” [hiː; hi] [vaʊtʃseɪft] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈaɪtəmz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈmjuːtʃuəl] [frendz] — [æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [hɪr] ,
” **He vouchsafed one or two items concerning mutual friends — an engagement here** ,
” 他 担保 — 或者 二 项目 有关 相互的 朋友们 — 一个 订婚 这里 ,
[ə; eɪ] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] [dɪˈvɔːrs] [ðer; ðər] .
a forthcoming divorce there .
一个 即将推出 离婚 那里 .

“他透露了一两件与共同朋友有关的事情——比如有人订婚，有人即将离婚。

[soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈɪtəli] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsʌmbəːdi] [els] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv]
So - and - so was in Italy and Mrs . Somebody Else was said to have
所以 - 和 - 所以 曾是 在 意大利 和 太太 . 某人 别的 曾是 说 到 有
[ɪˈləʊpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈæktər] - [ˈmænɪdʒər] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] — [ɔːl] [ðə; ði] [ɑːdz] [ænd; ənd]
eloped with a well - known actor - manager to America — all the odds and
私奔 和 一个 出色地 - 已知 演员 - 经理 到 美国 — 全部 这 赔率 和
[ˈɛndz] [ʌv; əv] [ˈɡɔːsɪp] [ðæt] [rʌnz] [laɪk] [ˈwaɪldfaɪər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsoʊ(ə)l] [ˈpreɪrɪ] .
ends of gossip that runs like wildfire over the social prairie .
结束 的 闲话 那 跑步 喜欢 野火 超过 这 社会的 草原 .

某某去了意大利，而某某太太据说和一位知名演员兼经纪人私奔去了美国——所有这些零零碎碎的八卦都像野火一样在
社交圈里蔓延开来。

” [oʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ” [jɜːr; jər] [ˈɑːrtɪst] [frend] — ”
” **Oh , by the way , ” he went on , ” your artist friend — ”**
” 哦 , 经过 这 方式 , ” 他 去 在 , ” 你的 艺术家 朋友 — ”
“哦，对了，”他接着说，“你的艺术家朋友——”

” [wɪtʃ] [ˈɑːrtɪst] [frend] ? ” [ˈmæɡdə] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈruːdli] .
” **Which artist friend ? ” Magda interrupted almost rudely** .
” 哪个 艺术家 朋友 ? ” 玛格达 中断 几乎 粗鲁地 .

“哪个艺术家朋友？”玛格达几乎是粗鲁地打断道。

[fiː; ji] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪˈræʃən(ə)l] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [stɔːp] [hɪm; ɪm] ,
She was moved by a perfectly irrational impulse to stop him ,
她 曾是 已搬 经过 一个 完美 非理性 冲动 到 停止 他 ,
她被一种完全非理性的冲动驱使，想要阻止他。

[tuː; tə] [dɪˈleɪ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .
to delay what he had to say .
到 延迟 什么 他 有 到 说 .

他想拖延一下自己要说的话。

” [waɪ] , — [ˈmaɪk(ə)l] .
” **Why , Quarrington — Michael Quarrington** .
” 为什么 , 夸林顿 — 迈克尔 夸林顿 .

“为什么，夸林顿——迈克尔·夸林顿。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈmæɪɪd] [ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈlʌvli] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː]
It seems he has married a Spanish woman — a rather lovely person who
它 似乎 他 有 已婚 一个 西班牙语 女士 — 一个 相当 迷人的 人 who
[hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] .
had been sitting to him for one of his pictures .
有 到过 坐着 到 他 为了 — 的 他的 图片 .

他似乎娶了一位西班牙女子——一位非常可爱的女子，她曾为他拍摄过一张照片。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [bɪt] [ʌv; əv] [nuːz] .
That's the latest bit of news .
那就是 这 最新的 少量 的 消息 .

这是最新消息。

“ For an instant it seemed to Magda as though the whole world stood still ”
为了 一个 立即的 它 似乎 到 玛格达 作为 尽管 这 所有的 世界 站立 仍然
— [gript] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
— gripped in a strange ,
— 紧握 在 一个 奇怪的 ,
“在玛格达看来, 那一瞬间, 整个世界仿佛静止了——被一种陌生的、

[ˈsaʊndləs] [ˈstɪlnəs] [laɪk] [ðə; ði] [kætəˈstrɑːfɪk] [pɔːz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][æən; ən][ɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv]
soundless stillness like the catastrophic pause which for an infinitesimal space of
无声 寂静 喜欢 这 灾难性的 暂停 哪个 为了 一个 无穷小 空间 的
[taɪm] [səkˈsiːdz] [ə; eɪ][bæd][ˈæksɪdənt] .
time succeeds a bad accident .
时间 成功 一个 坏的 事故 .
“无声的寂静, 如同灾难性事故发生后短暂的停顿。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːrˈself] [ˈseɪɪŋ] :
Then she heard herself saying :
然后 她 听到 她自己 说 :
“然后她听到自己说:

“ [ˈriːəli] ?
“ Really ?
“ 真的 ?
“真的吗?

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? “
Where did you hear that ? ”
在哪里 做过 你 听到 那 ? “
“你从哪儿听说的?

“ [oʊ] , [ðɛrv] [bɪn] [ˈsevrəl] [ˈruːməɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈspænjərd] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]
“ Oh , there've been several rumours of a beautiful Spaniard whom he has been
“ 哦 , 有 到过 一些 谣言 的 一个 美丽的 西班牙人 谁 他 有 到过
[ˈjuːzɪŋ][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l] .
using as a model .
使用 作为 一个 模型 .
“哦, 有好几个传闻说他一直用一位漂亮的西班牙女子做模特。”

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn] [speɪn] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; həɹ] .
The Arlingtons were travelling in Spain and saw her .
这 - 是 旅行 在 西班牙 和 锯 她 .
阿灵顿一家在西班牙旅行时看到了她。

[ˈmɪsɪz] . [ə; eɪ] . [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈkriːtʃər] — [ə; eɪ][ˈdænsər] .
Mrs . A . said she was a glorious creature — a dancer .
太太 : 一个 : 说 她 曾是 一个 辉煌 生物 — 一个 舞蹈家 :
A夫人说她是个光彩照人的生物——一个舞蹈家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpepəɹz] — [ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈɡɑːsɪp] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː]
And the other day I saw in one of the papers — the Weekly Gossip I think it
和 这 其他 天 我 锯 在 一 的 这 文件 — 这 每周 闲话 我 思考 它
[wʌz; wəz] — [ðæt] [ˈhiːd] [ˈmærid] [hɜːr; həɹ] .
was — that he'd married her .
曾是 — 那 他会 已婚 她 .
前几天我在一份报纸上看到——好像是《每周八卦》——说他娶了她。

“ [ðə; ði] [ˈkerləsli] [ˈspʊkən] [wɜːrdz] [droʊv] [æt; ət][ˈmæɡdə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈsɜːrt(ə)nti] .
“ The carelessly spoken words drove at Magda with the force of utter certainty .
“ 这 粗心大意 说 字 驾驶 在 玛格达 和 这 力量 的 说出 肯定 .
“那些不经意间说出的话语, 如同千真万确的利刃般刺向了玛格达。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [ðen] — [kwɪt] [truː] !
It was true , then — quite true !
它 曾是 真的 , 然后 — 相当 真的 !

原来如此——千真万确！

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈspænjərd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdænsər] [geɪv] [æn; ən][ˌɪrɪˈfjuːtəb(ə)l] [rɪˈæləti] [tuː; tə]
The fact that the Spaniard had been a dancer gave an irrefutable reality to
这 事实 那 这 西班牙人 有 到过 一个 舞蹈家 给予 一个 无可辩驳的 现实 到
[ðə; ði] [teɪl] ;
the tale ;
这 故事 ;

西班牙人曾是舞蹈演员这一事实，使这个故事具有了无可辩驳的真实性；

[ˈmaɪk(ə)l] [soʊ] [ˈwɔːʃɪp] [ˈevri] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] .
Michael so worshipped every form of dancing .
迈克尔 所以 崇拜 每一个 形式 的 跳舞 .

迈克尔对各种舞蹈形式都非常崇拜。

“ [ˈnevər] [ɡɪv] [jɔː; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈeni] [mæn] .
“ Never give your heart to any man .
” 绝不 给 你的 心 到 任何 男人 .

“永远不要把你的心交给任何男人。”

“ [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [læst][ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈwɔːrɪŋ] [biːt] [ɪn] [ˈmæɡdəz] [breɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [ˌɪtəˈreɪʃn] [ðæt]
” Her mother's last cynical warning beat in Magda's brain with a dull iteration that
” 她 母亲的 最后的 愤世嫉俗 警告 打 在 玛格达的 脑 和 一个 乏味的 迭代 那
[ˈɔːlmoʊst] [ˈmædənd] [hɜːr; hər] .
almost maddened her .
几乎 疯狂的 她 .

“她母亲最后一句愤世嫉俗的警告在玛格达的脑海中一遍遍回响，几乎让她发疯。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːr; wər] [ˈtʃoʊkɪŋ] .
She put her hand up to her throat , feeling as if she were choking .
她 放 她 手 向上 到 她 喉 , 感觉 作为 如果 她 是 窒息 .

她把手放在喉咙上，感觉自己快要窒息了。

[ðen] , [ˈdɪmli] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [wei] [ɔːf] , [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ɑːnˈtwaːnz] [vɔɪs] [əˈgen] :
Then , dimly , as though from a great way off , she heard Antoine's voice again :
然后 , 依稀 , 作为 尽管 从 一个 伟大的 方式 离开 , 她 听到 安托万的 嗓音 再次 :

然后，她隐约听到了安托万的声音，仿佛是从很远的地方传来的：

“ [aɪm][ɡlæd] - [ˈmærid] .
“ I'm glad Quarrington's married .
” 我是 高兴的 - 已婚 .

“我很高兴夸林顿结婚了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [seɪvd] [juː; jʊ] [ɪn][ðə; ði] [fɑːɡ] — [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
He was the man who saved you in the fog — you remember ?
他 曾是 这 男人 WHO 已保存 你 在 这 多雾路段 — 你 记住 ?

他就是那个在雾中救你的人——你还记得吗？

— [ænd; ənd] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [ɡet] [tuː; tə] [keɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
— and I've always been afraid you might get to care for him :
— 和 我已经 总是 到过 害怕的 你 可能 得到 到 关心 为了 他 .

——我一直害怕你会照顾他。

“ [ˈmæɡdə] [wʌz; wəz] [ˈkɑːŋʃəs] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli] — [ðæt] [ˈsʌmwər] , [diːp]
” Magda was conscious of one thing and one thing only — that somewhere , deep
” 玛格达 曾是 有意识的 的 — 事物 和 — 事物 仅有的 — 那 某处 , 深的
[daʊn] [ɪnˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
down inside her ,
向下 里面 她 ,

“玛格达只意识到一件事——在她内心深处，

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][aɪs] .
everything had turned to ice .
一切 有 转向 到 冰 .

一切都变成了冰。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [fiːl] [ˈeniθɪŋ] [əˈgen] — [mʌtʃ]
She knew she would never feel anything again — much
她 知道 她 会 绝不 感觉 任何事物 再次 — 很多

她知道自己再也不会有任何感觉了——至少不会再有太多的感觉了.....

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [deθ] [mʌst; məst] [kʌm] [laɪk] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] — [dʒʌst][wʌn] [θrʌst] [ʌv; əv][ɪnˈkredəb(ə)l] ,
She thought death must come like that sometimes — just one thrust of incredible ,
她 想法 死亡 必须 来 喜欢 那 有时 — 只是 — 推力 的 极好的 ,
[ɪˈmeʒərəbl] [ægəni] ,
immeasurable agony ,
无法估量的 痛苦 ,

她觉得死亡有时就是这样降临的——突然袭来，带来难以想象的剧痛。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dʌl] , [nʌmd] [sens] [ʌv; əv][faɪˈhæləti] . “ . . .
and then a dull , numbed sense of finality : “ : : :
和 然后 一个 乏味的 , 麻木 感觉 的 最终性 : “ : . . .

然后是一种麻木的、毫无生气的终结感。“.....

[əˈfreɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [get][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
afraid you might get to care for him .
害怕的 你 可能 得到 到 关心 为了 他 .

害怕你会照顾他。

“ [ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ɑːnˈtwaːnz] [læst] [wɜːrdz] [ˈsləʊli] [ˈpenətreɪtɪd] [hɜːr; hər][maɪnd] .
“ **The meaning of Antoine's last words slowly penetrated her mind** .
“ 这 意义 的 安托万的 最后的 字 缓慢地 渗透 她 头脑 .
“安托万临终遗言的含义慢慢渗入她的脑海。”

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][hɑːrd][ˈlɪt(ə)l] [læf] .
She gave a hard little laugh .
她 给予 一个 难的 小的 笑 .

她勉强笑了笑。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
“ **Why should I ?**
“ 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

[dʌz] [wʌn] - [get][tuː; tə] [ker] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [dʌz] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈɑːbvɪəs]
Does one ' get to care ' for a man just because he does the only obvious
做 — : 得到 到 关心 : 为了 一个 男人 只是 因为 他 做 这 仅有的 明显的
[θɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][duː][ɪn][æŋ; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] ?
thing there is to do in an emergency ?
事物 那里 是 到 做 在 一个 紧急情况 ?

仅仅因为一个人在紧急情况下做了唯一显而易见的事情，我们就“有资格”关心他吗？

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ˈnætʃ(ə)rəl][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] .
“ **She was surprised to hear how perfectly natural her voice sounded** .
“ 她 曾是 惊讶 到 听到 如何 完美 自然的 她 嗓音 听起来 .

她惊讶地发现自己的声音听起来如此自然。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈstedi] .
It was quite steady .
它 曾是 相当 稳定的 .

它相当稳定。

[,ri:ə'ʃʊəd] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [ʃrʌŋɪŋ] [hɜ:r; həɾ] ['ʃəʊldəz] :
Reassured , she went on , shrugging her shoulders :
放心 , 她 去 在 , 耸肩 她 肩膀 :
“ [br'saɪdz] — [du:] [aɪ] ['evər] [ker] ?
Besides — do I ever care ?
“ 除了 — 做 我 曾经 关心 ?

她放下心来，耸了耸肩，继续说道：

“再说——我会在乎吗？”

“ [æn'twɑ:n] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] [æt; ət] [hɜ:r; həɾ] [fɪ:t] ,
Antoine , sitting on the grass at her feet ,
“ 安托万 , 坐着 在 这 草 在 她 脚 ,
安托万坐在她脚边的草地上，
['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɜ:rz] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] ['veri] [stɪl]
suddenly raised himself a little and put his hand over hers as they lay very still
突然 提高 他自己 一个 小的 和 放 他的 手 超过 她的 作为 他们 躺 非常 仍然
[ænd; ənd] ['foʊldɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; həɾ] [læp] .

and folded on her lap .
和 折叠 在 她 膝 .

他突然微微抬起身子，把手放在她的手上，两人静静地躺在她腿上。

“ [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ker] — [sʌm; səm] [taɪm] , “ [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [tens] [vɔɪs] .
You shall care — some time , ” he said in a low , tense voice .
“ 你 将 关心 — 一些 时间 , ” 他 说 在 一个 低的 , 紧张 嗓音 .
“你总有一天会关心的,”他低声说道，声音紧张而低沉。

“ [aɪ] [swer] [aɪ 'ti:] !
I swear it !
“ 我 发誓 它 !

“我发誓！”

“ ['tʃæptər] [eks,ar'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
“ 章 十三

第十三章

[dæn] - [ə'weɪkənɪŋ]
DAN STORRAN'S AWAKENING
担 - 唤醒

丹·斯托兰的觉醒

“ ['ferɪ] ['leɪdɪ] , [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [ti:] !
Fairy Lady , we're going to have a picnic tea !
“ 仙女 女士 , 是 去 到 有 一个 野餐 茶 !

“仙女女士，我们要去野餐喝茶啦！”

“ - [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] , ['rɪlɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] ['reɪsɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]
Coppertop's excited voice , shrilling across the garden as he came racing over the
“ - 兴奋的 嗓音 , 尖锐的 穿过 这 花园 作为 他 来了 赛车 超过 这
[græs] ,
grass ,
草 ,

“铜顶兴奋的叫声响彻花园，他飞奔过草地，

[pʊt] [æn; ən] [ə'brʌpt] [end] [tu:; tə] [ə; eɪ] [si:n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [drɪ'veləp] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði]
put an abrupt end to a scene that was threatening to develop along the
放 一个 突然 结尾 到 一个 场景 那 曾是 威胁 到 发展 沿着 这
['fə'mɪliər] [tem'pestʃuəs] [laɪnz] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ] [ɑ:n'twɑ:nz] ['temprəmənt] .
familiar tempestuous lines dictated by Antoine's temperament .
熟悉的 暴风雨般的 线条 口述 经过 安托万的 气质 .

突然结束了一场眼看就要按照安托万的脾气发展成熟悉的暴风雨般局面的戏码。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈædvent][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfrəntli] [rɪˈsi:vd] — [baɪ][ˈmægdə][wɪð; wɪθ] [ʌnˈmɪkst]
The child's advent was somewhat differently received — by Magda with unmixed
这 孩子的 来临 曾是 有些 不同 已收到 — 经过 玛格达 和 未混合的
[rɪˈli:f] ,
relief ,
宽慰 ,

孩子的到来对玛格达来说，却是截然不同的感受——她如释重负。

[baɪ][ænˈtwɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔ:k] [ˈdʒestʃər][ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] .
by Antoine with a baulked gesture of annoyance .
经过 安托万 和 一个 犹豫不决 手势 的 烦恼 .

安托万带着一丝恼怒的犹豫表情说道。

[haʊˈevər] , [hi:; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] [ˈɔ:lmʊst] [ɪˈmi:diətli] , [ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] ,
However , he recovered himself almost immediately , and when , a moment later ,
然而 , 他 恢复 他自己 几乎 立即地 , 和 什么时候 , 一个 片刻 之后 ,
[dʒu:n] [rɪˈəːpiəd] ,
June reappeared ,
六月 再次出现 ,

然而，他几乎立刻恢复了过来，片刻之后，琼再次出现。

[ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpærəfərˈneɪliə] [fɔ:r; fər] [ti:] , [hi:; hi] [rʌft] [ˈfɔ:rwəd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl]
laden with the paraphernalia for tea , he rushed forward with his usual
满载 和 这 用具 为了 茶 , 他 匆忙 向前 和 他的 通常
[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈmænərz] [tu:; tə] [əˈsɪst] [hɜ:r; hər] .
charming manners to assist her .
迷人 礼仪 到 协助 她 .

他拎着泡茶用具，以他一贯的迷人风度上前帮助她。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈdʒɪliən] [dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [æz; əz][ʃi:; ji] [pərˈsi:vd] [hu:]
Presently Gillian joined them , exclaiming with surprise as she perceived who
目前 吉莉安 加入 他们 , 惊呼 和 惊喜 作为 她 感知 WHO
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
was the visitor .
曾是 这 游客 .

这时，吉莉安也加入了他们，当她认出来访者是谁时，惊讶地叫了起来。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [əˈpiəriŋ] [ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈveri] [mɪdst] ,
" **Why , this is like a bit of London appearing in our very midst** ,
" 为什么 , 这 是 喜欢 一个 少量 的 伦敦 出现 在 我们的 非常 中间 ,
" 这就像伦敦的一角突然出现在我们中间一样。"

" [ʃi:; ji] [dɪˈklerd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] - .
" **she declared , shaking hands with Davilof** .
" 她 声明 , 摇晃 双手 和 - .

她一边说着，一边和达维洛夫握手。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [heɪld] [frʌm; frəm] ?
" **Where have you hailed from ?**
" 在哪里 有 你 赞誉 从 ?

你来自哪里？

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][kɑ:r][bʌt; bət] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)] . "
I heard the car but never suspected you were the arrival . "
我 听到 这 车 但 绝不 怀疑 你 是 这 到达 . "

我听到了汽车的声音，但没想到来的是你。

" [aɪm][ɑ:n][ˈhɑ:lədeɪ] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **I'm on holiday , he replied** .
" 我是 在 假期 , " 他 回复 .

“我在度假，”他回答说。

“ [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [strʌk] [ɛm 'i:] ” — [hɪz; ɪz][ˈheɪz(ə)] [aɪz] [smaɪld] [streɪt] [ˈɪntu:] [hɜ:rz] — “ [ðæt]
“ **And it struck me** ” — **his hazel eyes smiled straight into hers** — “ **that**
“ 和 它 击 我 ” — 他的 榛 眼睛 微笑 直的 进入 她的 — “ 那
['devənʃə] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [spend] [maɪ] [ˈhɑ:lədeɪ] .
Devonshire might be a very delightful place in which to spend my holiday .
德文郡 可能 是 一个 非常 愉快 地方 在 哪个 到 花费 我的 假期 .
“我突然想到”——他那双榛色的眼睛直直地看着她——“德文郡可能是一个非常令人愉快的度假胜地。”

“ [ˈmægdə] [lʊkt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ˈstɜ:rɪŋ] [hɜ:r; hər] [ti:] .
“ **Magda looked up suddenly from stirring her tea** .
“ 玛格达 看起来 向上 突然 从 搅拌 她 茶 .

玛格达突然抬起头，停止了搅拌茶水。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:v] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteɪk] , - , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈkɜ:rtli] .
“ **I think you've made a mistake , Davilof ,** “ **she said curtly** .
“ 我 思考 你已经 制成 一个 错误 , - , “ 她 说 简短地 .
“我认为你犯了个错误，达维洛夫，”她简短地说。

“ [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [ˈhɑ:lədeɪ][ɪn] ['devənʃə] .
“ **You're not likely to enjoy a holiday in Devonshire** .
“ 你是 不是 可能 到 享受 一个 假期 在 德文郡 .
“你不太可能喜欢在德文郡度假。”

“ [dʒu:n] , [ˈɪnəsntli] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈdʌb(ə)l] [ɑ:nˈtɑ:nt] [ɪn] [ˈmægdəz] [spi:tʃ] , [glɑ:nst] [əˈkrɔ:s]
“ **June , innocently unaware of any double entente in Magda's speech , glanced across**
“ 六月 , 天真地 不知情 的 任何 双倍的 协约 在 玛格达的 演讲 , 瞥了一眼 穿过
[æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [əˈstaɪnɪʃmənt] .
at her in astonishment .
在 她 在 惊讶 .
“琼天真无邪，丝毫没有意识到玛格达话里的任何双关含义，惊讶地瞥了她一眼。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] , [mɪs] - ?
“ **Oh , but why not , Miss Vallincourt ?**
“ 哦 , 但 为什么 不是 , 错过 - ?
“哦，为什么不呢，瓦兰库尔小姐？ ”

[ˈdevən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈkaʊnti] ; [moʊst] [ˈpi:p(ə)l] [laɪk] [aɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] .
Devon is a lovely county ; most people like it so much .
德文郡 是 一个 迷人的 县 ; 最多 人们 喜欢 它 所以 很多 .
德文郡是个美丽的郡，大多数人都很喜欢它。

[bʌt; bət] [pərˈhæps] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] , [ˈmɪstər] . — [ˈmɪstər] .
But perhaps you don't care for the country , Mr . — Mr .
但 也许 你 不 关心 为了 这 国家 , 先生 . — 先生 .
但也许你并不关心这个国家，先生——先生。

- ?
Davilof ?
- ?

达维洛夫？

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈstʌmbld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ˈfɔ:rən] [neɪm] .
“ **She stumbled a little over the foreign name** .
“ 她 踉跄 一个 小的 超过 这 外国的 姓名 .

她念这个外国名字时有点磕磕绊绊。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [drɪˈpend] [əˈpɑ:n] [hu:] [maɪ] [ˈneɪbərz] [wɜ:r; wər] — [ˈweðər] [aɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:][ɔ:r]
“ **I think it would depend upon who my neighbours were — whether I liked it or**
“ 我 思考 它 会 依赖 之上 WHO 我的 邻居 是 — 无论 我 喜欢 它 或者
[nɔ:r] ,
nor ,
也不 ,
“我认为这取决于我的邻居是谁——我是否喜欢它，

” [hi:; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈmiːtɪŋ] [ˈmægdəz] [glæns] [ˈtʃælɪndʒɪŋli] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˈdʒu:nz] [hed] ,
” **he returned , meeting Magda's glance challengingly over the top of June's head ,**
” 他 返回 , 会议 玛格达的 瞥一眼 具有挑战性 超过 这 顶部的 的 六月的 头 ,
[bent] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtiːkʌps] .
bent above the teacups .
弯曲 多于 这 茶杯 .

他回答道，越过琼的头顶，越过弯腰在茶杯上方的身子，迎上了玛格达挑衅的目光。

” [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][aɪ ˈti:] [hɪr] .
” **I feel sure I should like it here .**
” 我 感觉 当然 我 应该 喜欢 它 这里 .
“我觉得我应该会喜欢这里。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [æt; ət] - [wer] [wʌn] [maɪt] [stɑ:p] .
And there is a charming little inn at Ashencombe where one might stop .
和 那里 是 一个 迷人 小的 客栈 在 - 在哪里 一 可能 停止 .
阿什科姆有一家迷人的小旅馆，可以在那里歇脚。

” [ˈdʒɪliən] [diˈvaɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [veɪld] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrmz] [brɪˈtwi:n] [ˈmægdə][ænd; ənd][ðə; ði] [mjuˈzɪ(ə)n]
” **Gillian divined that a veiled passage of arms between Magda and the musician**
” 吉莉安 神谕 那 一个 含蓄 通道 的 武器 之间 玛格达 和 这 音乐家
[ˈʌndərleɪ] [ðə; ði] [laɪt] [dɪˈskʌ(ə)n] .
underlay the light discussion .
衬垫 这 光 讨论 .
“吉莉安察觉到，玛格达和那位音乐家之间轻松的谈话背后，隐藏着某种隐晦的肢体接触。

[mɔːrˈoʊvər] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsensətɪvli]
Moreover — though she had no clue to the cause — she was sensitively
而且 一 尽管 她 有 不 线索 到 这 原因 一 她 曾是 敏感地
[ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɔːrmər][wʌz; wəz][nɔːt] [kwaɪt] [hɜːrˈself] .
conscious that the former was not quite herself .
有意识的 那 这 以前的 曾是 不是 相当 她自己 .

此外，尽管她对原因一无所知，但她敏锐地意识到，前者似乎不太对劲。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [waɪt] , [set] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [brɪˈfɔːr] .
She had seen that white , set look on her face before .
她 有 已见 那 白色的 , 放 看 在 她 脸 前 .
她以前见过脸上那种苍白、僵硬的表情。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [dɪˈstrest] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˈdʒɪliən] [felt] [æprɪˈhensɪv] [lest] - [hæd; həd]
Something had distressed her , and Gillian felt apprehensive lest Davilof had
某物 有 苦恼 她 , 和 吉莉安 毛毡 忧虑 免得 - 有
[bɪn] [ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv] [ʌnˈwelkəm] [ˈtaɪdɪŋz] .
been the bearer of unwelcome tidings .
到过 这 持有人 的 不受欢迎 消息 .
她似乎有什么心事，吉莉安担心达维洛夫会带来不好的消息。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ðæt] , [ɔːr] [els] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] -
It was either that , or else he must have succeeded in frictioning
它 曾是 任何一个 那 , 或者 别的 他 必须 有 成功了 在 -
[ˈmægdə][ɪn][sʌm; səm] [wei] [hɪmˈself] ,
Magda in some way himself ,
玛格达 在 一些 方式 他自己 ,
要么就是这样，要么就是他自己以某种方式成功地激怒了玛格达。

[sɪns] , [brɪˈʤɑːnd] [flɪŋɪŋ] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈdʌb(ə)l] - [edʒd] [ˈsentəns] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
since , beyond flinging an occasional double - edged sentence in his direction ,
自从 , 超过 投掷 一个 偶然 双倍的 - 边缘 句子 在 他的 方向 ,
除了偶尔对他抛出一句模棱两可的话之外，

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈæbsənt][ænd; ənd] [dɪsɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] .
she seemed absent and disinclined to take part in the conversation .
她 似乎 缺席的 和 不情愿 到 拿 部分 在 这 对话 .

她似乎心不在焉，不愿参与谈话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ˈdʒɪliən] [wen] [dæn] - [əˈpɪəd] ,
It was almost a relief to Gillian when Dan Storran appeared ,
它 曾是 几乎 一个 宽慰 到 吉莉安 什么时候 担 - 出现 ,

丹·斯托兰的出现让吉莉安几乎松了一口气。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪnd] [ˈætˌmæsˌfɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈtendɪd] [ðə; ði]
although the recollection of the strained atmosphere which had attended the
虽然 这 回忆 的 这 紧张 气氛 哪个 有 参加 这
[ˈpriːviəs] [miːl] [dɪd][nɑːt][hoʊld][aʊt] [mʌtʃ] [ˈpraɪˌmɪs] [ʌv; əv] [ˈbetər] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] .
previous meal did not hold out much promise of better things to come .
以前的 一顿饭 做过 不是 抓住 出去 很多 承诺 的 更好的 事物 到 来 .

尽管回想起上一餐紧张的气氛，让人对接下来会发生什么好事情并不抱太大希望。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈklaʊdɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɡlɑʊəd] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪbl] [ˈʌndər] [ðə; ði]
His face was still clouded and he glowered at the tea - table under the
他的 脸 曾是 仍然 阴天 和 他 怒目而视 在 这 茶 - 桌子 在下面 这
[ˈɛlmz] [wɪð; wɪθ][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] [aɪz] .
elms with dissatisfied eyes .
榆树 和 不满 眼睛 .

他脸色依旧阴沉，不满地瞪着榆树下的茶桌。

“ [wʌt] [ɑːn] [ˈɜːθs] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
” **What on earth's the meaning of this ?**
” 什么 在 地球的 这 意义 的 这 ?
“这到底是什么意思？ ”

“ [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] [ʌnˈɡreɪʃəsli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
” **he demanded ungraciously of his wife .**
” 他 要求 不礼貌地 的 他的 妻子 .
他对妻子提出了无礼的要求。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː][sʌm; səm] [ˌnuːˈfæŋɡld] [ˈnoʊ](ə)n] [ðæts] [ɡɑːt][juː; jʊ] ?
” **Is it some newfangled notion that's got you ?**
” 是 它 一些 新奇的 概念 那就是 得到 你 ?
“你是不是被某种新奇的想法迷惑了？ ”

“ [dʒuːn] [ˈkʌlərd] [ʌp] [ˈnɜːrəvəsli] ,
” **June coloured up nervously ,**
” 六月 有色 向上 紧张地 ,
琼紧张地涨红了脸，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈfɔːltər] [æən; ən][ˌekspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnəˈveɪ](ə)n] [wen] [ˈmæɡdə]
and was about to falter an explanation of the innovation when Magda
和 曾是 关于 到 犹豫不决 一个 解释 的 这 创新 什么时候 玛格达
[ˈsʌd(ə)nli] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmætər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .
suddenly took the matter out of her hands .
突然 采取 这 事情 出去 的 她 双手 .
正当她要解释这项创新时，玛格达突然替她把事情控制住了。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌnuːˈfæŋɡld] [əˈbaʊt] [tiː] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
” **There's nothing newfangled about tea out - of - doors , on a glorious day like this ,**
” 有 没有什么 新奇的 关于 茶 出去 - 的 - 门 , 在 一个 辉煌 天 喜欢 这 ,
” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
” **she said .**
” 她 说 .
“在这样美好的日子里，在户外喝茶并没有什么新奇之处，”她说。

“ [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsensəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

“ **It's the only sensible thing to do** .

“ 它是 这 仅有的 明智的 事物 到 做 .

“这是唯一明智的做法。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [ˈriːəli] [maɪnd] , [duː][juː; jʊ] ?

You don't really mind , do you ?

你 不 真的 头脑 , 做 你 ?

你其实并不介意, 对吧?

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp][æet; ət][hɪm; ɪm] [prəˈvɑ:kətɪvli] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈsɑ:mbər] [feɪs] [ˈlaɪtnd] .

“ **She smiled up at him provocatively and his sombre face lightened** .

“ 她 微笑 向上 在 他 挑衅地 和 他的 阴沉 脸 轻度 .

她挑逗地朝他笑了笑, 他阴沉的脸色顿时明亮起来。

“ [nɑ:t] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈʃɔ:rtli] .

“ **Not if you like it , “ he replied shortly** .

“ 不是 如果 你 喜欢 它 , “ 他 回复 不久 .

“如果你喜欢的话, 就不会,”他简短地回答道。

“ [wel] , [aɪ][duː] .

“ **Well , I do** .

“ 出色地 , 我 做 .

“嗯, 我的确有。”

[soʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ʌnd][biː; bi] [pliːzd] — [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərklaʊd] , [pliːz] .

So sit down and be pleased — instead of looking like a thundercloud , please .

所以 坐 向下 和 是 高兴 — 反而 的 寻找 喜欢 一个 雷云 , 请 .

所以请坐下来, 高兴高兴——别像乌云一样愁眉苦脸的。

“ [ðə; ði] [ˈsɔ:ftnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [rɒbd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈʃɑ:rpnəs] .

“ **The softness in her voice robbed the speech of its sharpness** .

“ 这 柔软 在 她 嗓音 被抢劫 这 演讲 的 它是 锐利度 .

她声音的柔和使讲话失去了锋芒。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [hɪr] — [ænd; ʌnd][wɪə(r)] [ˈhævɪŋ] [tiː] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] .

“ **I have a friend here — and we're having tea outside in his honour** .

“ 我 有 一个 朋友 这里 — 和 是 拥有 茶 外部 在 他的 荣誉 .

“我这里有一位朋友——我们正在外面喝茶, 以示对他的敬意。”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪntrəˈduːst] [ðə; ði] [tuː] [men] , [huː] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɑ:mənpleɪs] [wɜːrdz] — [iːtʃ] ,

“ **She introduced the two men , who exchanged a few commonplace words — each ,**

“ 她 介绍 这 二 男人 , WHO 交换 一个 很少 平凡 字 — 每个 ,

[ˈmiːnwaɪl] ,

meanwhile ,

同时 ,

她介绍了这两个男人, 他们寒暄了几句——与此同时,

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [θruː] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈfræŋkli] [ˈhɑːst(ə)l] .

taking the measure of the other through eyes that were frankly hostile .

采取 这 措施 的 这 其他 通过 眼睛 那 是 坦率地说 敌对的 .

用充满敌意的眼神去衡量对方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪˈsɪmɪlər] [taɪp] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [noʊ] [ˈkɑ:mən] [graʊnd]

They were of such dissimilar type that there was practically no common ground

他们 是 的 这样的 不同的 类型 那 那里 曾是 几乎 不 常见的 地面

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [miːt] ,

upon which they could meet ,

之上 哪个 他们 可以 见面 ,

他们性格迥异, 几乎没有任何共同点可以交流。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft] ,
and with the swift ,
和 和 这 迅速 ,

并且迅速地，

[ʌn'ɜ:rɪŋ] [ɪntu'ɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvər] [i:tʃ] [hæd; həd] [rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] [lʌðər] [æz; əz] ['stændɪŋ] [ɪn]
unerring intuition of the lover each had recognised the other as standing in
毫无错误 直觉 的 这 情人 每个 有 已确认 这 其他 作为 常设 在
[sʌm; səm] [rɪ'leɪ(ə)ŋɪp] [tu:; tə]['mægdə] [wɪtʃ] ['premɪst] [ə; eɪ][dʒʌst] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['dʒeləsi] .
some relationship to Magda which premised a just cause for jealousy .
一些 关系 到 玛格达 哪个 前提 一个 只是 原因 为了 妒忌 .

恋人们凭借敏锐的直觉，都意识到对方与玛格达之间存在某种关系，这足以引起嫉妒。

[bəuθ] [men] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [hɜ:r; hər][ʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ]
Both men endeavoured to secure her undivided attention and , failing
两个都 男人 努力 到 安全的 她 未分割的 注意力 和 , 失败
[lə'mentəbli,læməntəbli] , [ðer; ðər]['mju:tʃuəl][æn'tæɡənɪzəm] ['di:pənd] ,
lamentably , their mutual antagonism deepened ,
令人遗憾的是 , 他们的 相互的 对抗 加深 ,

两人都试图博得她全部的关注，但遗憾的是都失败了，这反而加深了他们之间的敌意。

['smoʊldərɪŋ] ['vɪzəbli] [br'ni:θ] [ðə; ði] [stɪf] [p'lætɪtju:dz] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .
smouldering visibly beneath the stiff platitudes they exchanged with one another .
闷烧 明显地 下面 这 僵硬的 老生常谈 他们 交换 和 一 其他 .
在他们彼此交换的僵硬陈词滥调之下，隐隐涌动着怒火。

['dʒɪliən] , [θrʌst] ['ræðər] ['ɪntu:][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:nlʊkər] ,
Gillian , thrust rather into the position of an onlooker ,
吉莉安 , 推力 相当 进入 这 位置 的 一个 旁观者 ,
吉莉安则被迫扮演起了旁观者的角色。

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə'mju:zd] [aɪz] — [hɜ:r; hər] [ə'mju:zmənt] ['oʊnli] ['tempərd] [baɪ]
watched the proceedings with amused eyes — her amusement only tempered by
观看 这 诉讼程序 和 觉得好笑 眼睛 — 她 娱乐 仅有的 淬火 经过
[ðə; ði] ['slɑ:tlɪ] [æprɪ'hensɪv] ['fi:lɪŋ] [kən'sɜ:rɪnɪŋ] ['mægdə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veɪɡli]
the slightly apprehensive feeling concerning Magda of which she had been vaguely
这 轻微地 忧虑 感觉 有关 玛格达 的 哪个 她 有 到过 依稀
['kɑ:nʃəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn] - ['kʌmpəni] ,
conscious from the first moment she had found her in Davilof's company ,
有意识的 从 这 第一的 片刻 她 有 成立 她 在 - 公司 ,

她饶有兴致地看着这一切——只是，自从在达维洛夫身边发现玛格达的那一刻起，她就隐约感觉到玛格达的安危，这种不安的情绪才稍稍冲淡了她的兴致。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [əb'ses] [hɜ:r; hər] .
and which continued to obsess her .
和 哪个 持续 到 缠住 她 .

这件事一直让她耿耿于怀。

[tru:] , [ʃi:; ʃɪ][noʊ][b:ŋɡər] [wɔ:r] [ðæt] [set] ,
True , she no longer wore that set ,
真的 , 她 不 更长 穿着 那 放 ,

没错，她已经不再穿那套衣服了。

[stɪl] [lʊk] [wɪtʃ] ['dʒɪliən][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ['praɪər][tu:; tə][dæn] -
still look which Gillian had observed on her face prior to Dan Storran's
仍然 看 哪个 吉莉安 有 观察到 在 她 脸 事先的 到 担 -
[ə'pɪrəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
appearance upon the scene .
外貌 之上 这 场景 .

吉莉安在丹·斯托兰出现之前，脸上仍然带着那种神情。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɔːkt] ,
But even when she smiled and talked ,
但 甚至 什么时候 她 微笑 和 谈话 ,
但即使她面带微笑地说话,

[ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [men] [ɔːf] [wʌn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deft] [skɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪˈnɪmɪtəb(ə)] ,
playing the men off one against the other with a deft skill that was inimitable ,
玩耍 这 男人 离开 一 反对 这 其他 和 一个 麻利 技能 那 曾是 无比 ,
他以无与伦比的精湛技艺, 巧妙地挑拨离间, 让士兵们互相争斗。

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [nuː] [ˈhɑːrdnəs] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] — [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈrekləs] [ˈdevəltri]
there seemed a curious new hardness underlying it all — a certain reckless deviltry
那里 似乎 一个 好奇的 新的 硬度 潜在的 它 全部 — 一个 肯定 鲁莽 魔鬼行径

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈdʒɪliən][wʌz; wəz][æɪ; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] .
for which Gillian was at a loss to account .
为了 哪个 吉莉安 曾是 在 一个 损失 到 帐户 .
这一切背后似乎隐藏着一种奇怪的新冷酷——一种吉莉安无法解释的鲁莽邪恶。

[dʒuːn] [wɑːtʃt] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ˈtrʌblɪd] [aɪz] .
June watched , too , with troubled eyes .
六月 观看 , 也 , 和 麻烦 眼睛 .
琼也带着忧虑的眼神看着这一切。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfiːlɪŋ] [rɪˈdɪkjələsli] [ˈhæpi] ,
Half an hour ago she had been feeling ridiculously happy ,
一半 一个 小时 前 她 有 到过 感觉 荒谬地 快乐的 ,
半小时前她还感到无比快乐,

[ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli] [əˈʃʊrd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [tɔːl] ,
comfortably assured in her own mind that this tall ,
舒适地 保证 在 她 自己的 头脑 那 这 高的 ,
她内心十分自信, 认为这个高个子,

[ˈræðər] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfɔːrənər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hoʊm] [hæd; həd]
rather exquisite foreigner and the woman whose presence in her home had
相当 精美的 外国人 和 这 女士 谁 在场 在 她 家 有

[ɔˈkeɪzənd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbɪtər] [hɑːrt] - [ˈbɜːrɪŋ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈhezə,teɪtɪŋ] ,
occasioned so much bitter heart - burning were only hesitating ,
引发 所以 很多 苦的 心 - 燃烧 是 仅有的 犹豫不决 ,
这位相当漂亮的外籍人士和那位曾让她在家中感到无比痛苦难耐的女子, 此刻只是犹豫不决。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni] .
as it were , on the brink of matrimony .
作为 它 是 , 在 这 边缘 的 婚姻 .
仿佛即将步入婚姻殿堂。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] !
And now — now she did not know what to think !
和 现在 — 现在 她 做过 不是 知道 什么 到 思考 !
而现在——现在她不知道该想些什么了!

[mɪs] - [wʌz; wəz] [ˈtriːtɪŋ] - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeri] [ˈneglɪdʒəns] [ðæt] [tuː; tə][ˈdʒuːnz]
Miss Vallincourt was treating Davilof with an airy negligence that to June's
错过 - 曾是 治疗 - 和 一个 轻盈的 疏忽 那 到 六月的

[ˈɑːnɪst] [ænd; ənd][ˈkændɪd] [soʊl] [siːmd] [ɔːltəˈgeðər] [ɪnkəmˈpætəb(ə)] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
honest and candid soul seemed altogether incompatible with such circumstances .
诚实的 和 坦率 灵魂 似乎 共 不相容 和 这样的 情况 .
瓦兰库尔小姐对待达维洛夫的态度漫不经心, 这在琼诚实坦率的灵魂看来, 与当时的处境完全不符。

[ˈmi:nwaɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ɪrɪ] [əˈtu:nd] [tu:; tə] [kætʃ] [i:tʃ] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [ˈʃeɪd] [ʌv; əv][ˈdænz]
Meanwhile , with her own ears attuned to catch each varying shade of Dan's
同时 , 和 她 自己的 耳朵 协调的 到 抓住 每个 变化 阴影 的 丹的
[brˈlʌvɪd] [vɔɪs] ,
beloved voice ,
心爱 嗓音 ,

与此同时，她也竖起耳朵，仔细聆听丹那令人心爱的声音的每一个细微变化。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [pəˈsi:v] [ɪts] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈkwɑ:ləti] , [slɑɪt] , [bʌt; bət] [ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] ,
she could not but perceive its change of quality , slight , but unmistakable ,
她 可以 不是 但 感知 它是 改变 的 质量 , 轻微 , 但 毋庸置疑 ,
[wən] [hi:; hi] [spʊk] [tu:; tə][ˈmæɡdə] — [ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdi:pəniŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
when he spoke to Magda — the sudden deepening of it — and the
什么时候 他 辐 到 玛格达 — 这 突然 加深 的 它 — 和 这
[ʌnˈkɑ:nʃəs] [self] - [bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡlæns] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈrestɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
unconscious self - betrayal of his glance as it rested on her .
无意识 自己 - 背叛 的 他的 瞥一眼 作为 它 休息 在 她 .

当他与玛格达交谈时——谈话内容突然加深——以及他目光落在她身上时无意识的自我出卖。
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈli:f] [wən] [æt; ət][ləst][hi:; hi][ɡɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [mu:vɪd] [ɔ:f] ,
It was a relief when at last he got up and moved off ,
它 曾是 一个 宽慰 什么时候 在 最后的 他 得到 向上 和 已搬 离开 ,
[ɪkˈskju:ziŋ] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [pli:] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][wɜ:rk][hi:; hi][mʌst; məst] [əˈtend] [tu:; tə] .
excusing himself on the plea that he had some work he must attend to .
借口 他自己 在 这 恳求 那 他 有 一些 工作 他 必须 出席 到 .
[æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] - [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] [men] [met] ,
As he shook hands with Davilof the eyes of the two men met ,
作为 他 摇晃 双手 和 - 这 眼睛 的 这 二 男人 遇见 ,
[hɑ:rd][æz; əz] [sti:l] [ænd; ənd][æz; əz][ˈhɑ:st(ə)l̩] .
hard as steel and as hostile .
难的 作为 钢 和 作为 敌对的 .

他终于起身离开时，我松了一口气。
他以有工作要处理为由，婉拒了邀请。

[æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] - [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] [men] [met] ,
As he shook hands with Davilof the eyes of the two men met ,
作为 他 摇晃 双手 和 - 这 眼睛 的 这 二 男人 遇见 ,
[hɑ:rd][æz; əz] [sti:l] [ænd; ənd][æz; əz][ˈhɑ:st(ə)l̩] .
hard as steel and as hostile .
难的 作为 钢 和 作为 敌对的 .
[dʒu:n] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
June returned to the house ,
六月 返回 到 这 房子 ,
[wɪtʃ] [wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ] [ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
which were a never - failing source of interest to him .
哪个 是 一个 绝不 - 失败 来源 的 兴趣 到 他 .

这些事物始终让他兴致盎然。

- [dɪˈpɑ:rtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈsɪɡnəl] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈbreɪkɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɑ:rtɪ] .
Storran's departure was the signal for the breaking - up of the party .
- 离开 曾是 这 信号 为了 这 打破 - 向上 的 这 派对 .
[dʒu:n] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
June returned to the house ,
六月 返回 到 这 房子 ,
[wɪtʃ] [wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ] [ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
which were a never - failing source of interest to him .
哪个 是 一个 绝不 - 失败 来源 的 兴趣 到 他 .

斯托兰的离开标志着该党的解散。
琼回到了家，

[waɪl] [ˈdʒɪlɪən] [əˈlaʊd] [hɜ:rˈself][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkærid] [ɔ:f][baɪ] [ˈkɑpəˌtɑp] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ðɪ] [kævz] ,
while Gillian allowed herself to be carried off by Coppertop to visit the calves ,
尽管 吉莉安 允许 她自己 到 是 携带 离开 经过 铜顶 到 访问 这 小牛 ,
[wɪtʃ] [wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ] [ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
which were a never - failing source of interest to him .
哪个 是 一个 绝不 - 失败 来源 的 兴趣 到 他 .

吉莉安任由铜顶驮着自己去看望小牛犊。
这些事物始终让他兴致盎然。

[left] [ə'loʊn] , [æn; ən] ['ɔ:kwərd] [pɔ:z] [in'sju:d] [brɪtwi:n] - [ænd; ənd][ˈmægdə] ,
Left alone , an awkward pause ensued between Davilof and Magda ,
左边 独自的 , 一个 尴尬的 暂停 随后 之间 - 和 玛格达 ,
达维洛夫和玛格达单独相处时, 两人之间陷入了尴尬的沉默。

[ˈbækwɔ:ʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:bvɪəs] [klæʃ] [ʌv; əv][æn'tæɡənɪzəm] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] .
backwash of the obvious clash of antagonism between the two men .
回流 的 这 明显的 冲突 的 对抗 之间 这 二 男人 .
这是两人之间明显敌对冲突的反噬。

“ [soʊ] ! ” [ˈka:mentəd] - , [æt; ət][ləst] .
“ **So ! ” commented Davilof , at last .**
” 所以 ! ” 评论 - , 在 最后的 .
“所以!”达维洛夫最后评论道。

[aɪ ˈti:] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [əˈnʌðər] [ˈreɪn,hæm] [ˈepɪsoʊd] [daʊn] [hɪr] [brɪfɔ:r]
“ **It looks as though there might be another Raynham episode down here before**
” 它 看起来 作为 尽管 那里 可能 是 其他 雷纳姆 插曲 向下 这里 前
[ɒ:ŋ] .
long :
长的 .
“看来不久之后这里可能又会发生一起雷纳姆事件了。”

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [rʌʃt] [ʌp][ˈɪntu:] [ˈmægdəz] [feɪs] .
“ **The colour rushed up into Magda's face .**
” 这 颜色 匆忙 向上 进入 玛格达的 脸 .
“玛格达的脸瞬间涨红了。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [rɪˈmɑ:rk][ɪz][ɪn] [ˈræðər] [bæd] [teɪst] ?
“ **Don't you think that remark is in rather bad taste ?**
” 不 你 思考 那 评论 是 在 相当 坏的 品尝 ?
你不觉得这种说法很没品吗?

[ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈaɪsɪli] .
“ **she replied icily .**
” 她 回复 冰冷地 .
她冷冷地回答道。

[hi:; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
He shrugged his shoulders .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .
他耸了耸肩。

[pərˈhæps][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
“ **Perhaps it was .**
” 也许 它 曾是 .
“或许是这样。”

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [hu:] [ʌv] [ju:; jʊ][get] [ˈræðər] [brɪˈɑ:nd] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ɔ:r]
But the men who love you get rather beyond considering the matter of good or
但 这 男人 WHO 爱 你 得到 相当 超过 考虑 这 事情 的 好的 或者
[bæd] [teɪst] .
bad taste .
坏的 品尝 .
但真正爱你的人, 往往不会太在意品味的好坏。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpetʃələnt] [ˈdʒestʃər] .
“ **She made a petulant gesture .**
” 她 制成 一个 任性的 手势 .
她做了个任性的手势。

“ [oʊ] , [dəʊnt] [brɪˈɡɪn] [ðæt] [oʊld][ˈsʌbdʒekt] [əˈɡen] .
“ **Oh , don't begin that old subject again .**
“ 哦 , 不 开始 那 老的 主题 再次 .

“哦，别再提那个老话题了。”

[wi:v] [hæd; həd][aɪ ˈti:] [ɔ:l] [aʊt] [brɪˈɔ:r] .
We've had it all out before .
我们已经 有 它 全部 出去 前 .

我们之前已经把所有事情都说清楚了。

[its] [ˈfɪnɪʃt] . “
It's finished .”
它是 完成的 . “

结束了。

“ [its] [nɑ:t] [ˈfɪnɪʃt] .
“ **It's not finished .**
“ 它是 不是 完成的 .

“还没结束。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪpt] , [kɜ:rt] [fɔ:rs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [brɪ:f] [dɪˈnaɪəl] .
“ **There was a clipped , curt force about the brief denial .**
“ 那里 曾是 一个 剪辑 , 简短 力量 关于 这 简短的 拒绝 .

“这种简短的否认语气干脆利落，毫不含糊。”

[ðə; ði] [ɡʊd] - [ˈhju:mər] ,
The good - humoured ,
这 好的 - 幽默 ,

这位性情温和的，

[bɪɡ] - [tʃaɪld] [mu:d] [ɪn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [ˈdʒɔɪəsli] [ˈnær,etɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd]
big - child mood in which Davilof had joyously narrated to her how he had
大的 - 孩子 情绪 在 哪个 - 有 欣喜地 旁白 到 她 如何 他 有
[sɜ:kəmˈventɪd] [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈmelrəʊz] [hæd; həd] [pæst] ,
circumvented the unfortunate Melrose had passed ,
规避 这 不幸 梅尔罗斯 有 通过了 ,

达维洛夫像个孩子一样兴高采烈地向她讲述他是如何绕过不幸的梅尔罗斯的，

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][mæn] — [ˈtɜ:rbjələnt] [ænd; ənd] [ˈpæʃənətli] [dɪˈmændɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
leaving the man — turbulent and passionately demanding as of old .
离开 这 男人 — 湍流 和 热情地 要求 作为 的 老的 .

离开这个男人——他依然像以前一样，性情暴躁，充满激情，要求很高。

“ [its] [nɑ:t] [ˈfɪnɪʃt] , “ [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
“ **It's not finished , “ he repeated .**
“ 它是 不是 完成的 , “ 他 重复 .

“还没结束，”他重复道。

“ [aɪ ˈti:] [ˈnevər] [wɪl] [bi:; bi] — [tɪl] [jʊə(r)] [maɪ] [waɪf] .
“ **It never will be — till you're my wife .**
“ 它 绝不 将要 是 — 直到 你是 我的 妻子 .

“除非你成为我的妻子，否则永远不会是那样。”

“ [ˈmægdə] [læft] [ˈlaɪtli] .
“ **Magda laughed lightly .**
“ 玛格达 笑了 轻轻 .

玛格达轻笑了一声。

“ [ðen] [aɪm][ə'freɪd][,aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'fɪnɪʃt] — [ə; eɪ] [kən'tɪnju:d] - [ɪn] - [ʼaʊər; ɑ:r] -
“ **Then I'm afraid it will have to remain unfinished — a continued - in - our -**
“ 然后 我是 害怕的 它 将要 有 到 保持 未完成 一个 持续 - 在 - 我们的 -
[nekst][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
next kind of thing .
下一个 种类 的 事物 .

“那么恐怕它只能保持未完成的状态——成为我们下一部作品中未完待续的东西了。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [ʼsɜ:rt(ə)nli] [hævnt] [ðə; ði] [li:st] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [jɔ:r; jər][waɪf] .
For I certainly haven't the least intention of becoming your wife .
为了 我 当然 还没有 这 至少 意图 的 成为 你的 妻子 .

我绝对没有丝毫想成为你妻子的打算。

[du:] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] .
Do understand that I mean it .
做 理解 那 我 意思是 它 .

请明白我是认真的。

[ænd; ənd] [pli:z] [goʊ] [ə'weɪ] .
And please go away .
和 请 去 离开 .

请你离开。

[ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] .
You had no business to come down here at all .
你 有 不 商业 到 来 向下 这里 在 全部 .

你根本没必要来这里。

“ [ə; eɪ] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈfaɪər][lɪt] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **A smouldering fire lit itself in his eyes .**
“ 一个 闷烧 火 点燃 本身 在 他的 眼睛 .

“他眼中燃起了熊熊烈火。”

“ [noʊ] !
“ **No !**
“ 不 !

“不!

“ [hɪ; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] [ˈhɪrər] [hɜ:r; hər] .
“ **he said , taking a step nearer her .**
“ 他 说 , 采取 一个 步 更近 她 .

“他边说边朝她走近一步。”

“ [noʊ] ! [aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ] .
“ **No ! I'm not going .**
“ 不 ! 我是 不是 去 .

“不! 我不去。”

[aɪ] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [kɑ:nt] [ber] [aɪ 'ti:] [ˈeni] [b:ŋgər] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] .
I came because I can't bear it any longer without you .
我 来了 因为 我 不能 熊 它 任何 更长 没有 你 .

我来是因为我再也无法忍受没有你的日子了。

[sɪns] [ju:; jʊ] [went] [ə'weɪ] [aɪv] [bɪn] [hæf] - [mæd] , [aɪ] [θɪŋk] .
Since you went away I've been half - mad , I think .
自从 你 去 离开 我已经 到过 一半 - 疯狂的 , 我 思考 .

自从你离开后, 我觉得自己都快疯了。

[aɪ] [kɑ:nt] [i:t] [ɔ:r] [sli:p] !
I can't eat or sleep !
我 不能 吃 或者 睡觉 !

我吃不下也睡不着!

[aɪ][kɑːnt][ˈiːv(ə)n][pleɪ] ！ ” — [hiː; hi][flʌŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈsensətɪv] [mjuːˈzɪʃənz][hændz][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒestʃər][ʌv; əv]
I can't even play ! ” — he flung out his sensitive musician's hands in a gesture of
我 不能 甚至 玩 ！ ” — 他 扔 出去 他的 敏感的 音乐家的 双手 在 一个 手势 的
[drɪsper] .
despair .
绝望 .

“我根本不会弹！”——他绝望地甩开他那双敏感的音乐家之手。

[ˈmægdə][glɑːnst][æt; ət][hɪm; ɪm][ˈkwɪkli] .
Magda glanced at him quickly .
玛格达 瞥了一眼 在 他 迅速地 .

玛格达迅速地瞥了他一眼。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][truː] .
It was true .
它 曾是 真的 .

属实。

[ðə; ði][mæn][lʊkt][æz; əz][ðoʊ][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ˈsʌfərɪŋ] .
The man looked as though he had been suffering .
这 男人 看起来 作为 尽管 他 有 到过 痛苦 .

那人看上去好像受过苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈnoʊtɪst][,aɪˈtiː][bɪˈfɔːr] .
She had not noticed it before .
她 有 不是 注意到 它 前 .

她之前没注意到。

[hɪz; ɪz][feɪs][hæd; həd][ˈɔːltərd] — [wɔːrən][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [faɪn] ;
His face had altered — worn a trifle fine ;
他的 脸 有 已修改 — 磨损 一个 琐事 美好的 ;

他的脸色变了——略显憔悴；

[ðə; ði][laɪn][frʌm; frəm][tʃɪn][tuː; tə][tʃiːk] - [boʊn][hæd; həd][ˈhɒləʊd][ˈsʌmwʌt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪz]
the line from chin to cheek - bone had hollowed somewhat and his eyes
这 线 从 下巴 到 脸颊 - 骨 有 空心的 有些 和 他的 眼睛
[held][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈfiːvəriʃ][ˈbraɪtnəs] .
held a certain feverish brightness .
握住 一个 肯定 发烧 亮度 .

从下巴到颧骨的线条略微凹陷，他的眼神中透着一丝狂热的光芒。

[bʌt; bət][ɔːlˈðoʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][siː][ðə; ði][ɔːltə'reɪ(ə)n] , [,aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][muːv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][liːst] .
But although she could see the alteration , it did not move her in the least .
但 虽然 她 可以 看 这 改造 , 它 做过 不是 移动 她 在 这 至少 .
虽然她能看出变化，但却丝毫没有被打动。

[ʃiː; ʃi][felt][ˈpɜːrfɪktli][ɪnˈdɪfrənt] .
She felt perfectly indifferent .
她 毛毡 完美 冷漠 .

她感觉完全无动于衷。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðoʊ][ðə; ði][bənd][ʌv; əv][aɪs][wɪtʃ][siːmd][tuː; tə][hæv; həv][klaːspt][ɪtˈself]
It was as though the band of ice which seemed to have clasped itself
它 曾是 作为 尽管 这 乐队 的 冰 哪个 似乎 到 有 紧握 本身
[əˈbaʊt][hɜːr; hər][hɑːrt][wen][ʃiː; ʃi][hɜːrd][ʌv; əv][ˈmaɪkəlz][ˈmæɪɪdʒ][hæd; həd][ˈfroʊz(ə)n][hɜːr; hər]
about her heart when she heard of Michael's marriage had frozen her
关于 她 心 什么时候 她 听到 的 迈克尔的 婚姻 有 冷冻 她
[kəˈpæsəti][fɔːr; fər][ˈfiːlɪŋ][ˈeniθɪŋ][æt; ət][ɔːl] .
capacity for feeling anything at all .
容量 为了 感觉 任何事物 在 全部 .
当她听到迈克尔结婚的消息时，仿佛有一道冰封的屏障紧紧地扼住了她的心，让她丧失了所有感受的能力。

“ [aɪ] [θɔ:t] [wʌns] ” — - [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ə'gen] — “ [aɪ] [θɔ:t] [wʌns] [ðæt] [ju:; jʊ]

“ **I thought once** ” — **Davilof was speaking again** — “ **I thought once that you**

“ 我 想法 一次 ” — - 曾是 请讲 再次 — “ 我 想法 一次 那 你

[hæd; həd] [sed] - [noʊ] - [tu:; tə][em 'i:][br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv]

had said ' no ' to me because of Quarrington .

有 说 - 不 - 到 我 因为 的 夸林顿 .

“我曾经以为”——达维洛夫又开口说道——“我曾经以为你因为夸林顿而对我说‘不’。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['nevər] [keəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — — “

But now I know you never cared for him — — “

但 现在 我 知道 你 绝不 关心 为了 他 — — “

但现在我知道你从来就没在乎过他——”

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ？

“ **How do you know ?**

“ 如何 做 你 知道 ？

“你怎么知道？

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] .

“ **The question sprang from her lips before she was aware .**

“ 这 问题 弹簧 从 她 嘴唇 前 她 曾是 意识到的 .

“这个问题在她意识到之前就脱口而出。”

“ [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] ？

“ **How do I know ?**

“ 如何 做 我 知道 ？

我怎么知道？

“ - [læft] ['hɑ:rʃli] .

“ **Davilof laughed harshly .**

“ - 笑了 严厉地 .

达维洛夫发出刺耳的笑声。

“ [waɪ] , [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði][mæn] [hu:;] [wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ]'mægdə] - ['wʊdnt] ['mæri] ['eni]

“ **Why , because the man who was loved by Magda Wielitzska wouldn't marry any**

“ 为什么 , 因为 这 男人 WHO 曾是 喜爱 经过 玛格达 - 不会 结婚 任何

[ʌðər] ['wʊmən] .

other woman .

其他 女士 .

“为什么呢？ 因为玛格达·维利茨卡爱上的那个男人不会娶其他女人。”

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [ʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

There would be no other woman in the world for him

那里 会 是 不 其他 女士 在 这 世界 为了 他

对他来说，这世上不会有其他女人.....

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

There's no other woman in the world for me .

有 不 其他 女士 在 这 世界 为了 我 .

世界上没有其他女人能让我心动。

“ [hɪz; ɪz][kən'troʊl][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['dezətɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“ **His control was rapidly deserting him .**

“ 他的 控制 曾是 快速 逃兵 他 .

“他的控制力正在迅速丧失。”

“ ['mægdə] , [aɪ] [kɑ:nt] [li:v; laɪv] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] !

“ **Magda , I can't live without you !**

“ 玛格达 , 我 不能 居住 没有 你 !

“玛格达，没有你我活不下去！ ”

[aɪv] [təʊld][juː; jə] — [aɪ][kæn; kən] [hiːðər] [iːt] [nɔːr] [sliːp] .
I've told you — I can neither eat nor sleep .

我已经 讲述 你 — 我 能 两者都不 吃 也不 睡觉 。

我已经告诉过你了——我既吃不下也睡不着。

[aɪ][bɜːrn][fɔːr; fər][juː; jə] !
I burn for you !

我 烧伤 为了 你 ！

我为你燃烧！

[ɪf] [juː; jə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ɡɪv] [jɔːr'self] [tuː; tə][em 'iː] , [juː; jə] [dɪ'strɔɪ] [em 'iː] !
If you refuse to give yourself to me , you destroy me !

如果 你 拒绝 到 给 你自己 到 我 , 你 破坏 我 ！

如果你拒绝把自己交给我，你就毁了我！

” [swept] [baɪ][æn; ən][ɪ'moʊ(ə)n] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [ə'kwɑɪd] ['ɪŋɡlɪfɪzəm] [went] [baɪ]
” Swept by an emotion stronger than himself , his acquired Englishisms went by

” 扫荡 经过 一个 情感 更强 比 他自己 , 他的 获得 英语词汇 去 经过

[ðə; ðɪ] [bɔːrd] .

the board .

这 木板 。

“被一种比他自身更强烈的情感所淹没，他习得的英语表达方式全都抛诸脑后了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [pəʊl][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
He was all Pole in the picturesque ardour of his speech .

他 曾是 全部 极 在 这 如画 热情 的 他的 演讲 。

他说话时充满热情，洋溢着浓郁的波兰风情。

[ˈmæɡdə] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['kɑːmli] .
Magda regarded him calmly .

玛格达 认为 他 平静地 。

玛格达平静地看着他。

” [maɪ] [dɪr] - , ” [fiː; ji] [sed] ['kwaiətli] .
” My dear Davilof , ” she said quietly .

” 我的 亲爱的 - , ” 她 说 悄悄 。

“我亲爱的达维洛夫，”她轻声说道。

” [wʌt] [weɪt] [duː; juː; jə] [sə'pəʊz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɑːrgjʊmənt] [wʊd] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
” What weight do you suppose such an argument would have with me ?

” 什么 重量 做 你 认为 这样的 一个 争论 会 有 和 我 ？

“你认为这样的论点对我有多大分量？ ”

” [ðə; ðɪ] [kuːl] , [aɪ'rɑːnɪk][lɪt(ə)] ['kwestʃən] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪnsələnt] [ɪn'dɪfrəns] ,
” The cool , ironic little question , with its insolent indifference ,

” 这 凉爽的 , 讽刺的是 小的 问题 , 和 它是 傲慢的 漠不关心 ,

“这个冷酷而又讽刺的小问题，带着一种傲慢的漠不关心，

[tʃekt] [hɪm; ɪm][laɪk] [ðə; ðɪ] [flɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [feɪs] .
checked him like the flick of a lash across the face .

已检查 他 喜欢 这 轻弹 的 一个 睫毛 穿过 这 脸 。

就像鞭子轻轻抽过脸庞一样，狠狠地打量了他一番。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
He turned away .

他 转向 离开 。

他转过身去。

” [nʌn] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['bɪtərli] .
” None , I suppose , ” he admitted bitterly .

” 没有任何 , 我 认为 , ” 他 承认 苦涩地 。

“我想，一个也没有。”他苦涩地承认道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈfaɪər][ænd; ənd] [fleɪm] — [bʌt; bət] [wɪðɪn] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][aɪs] . ”
“ You are fire and flame — but within , you are ice . ”
“ 你 是 火 和 火焰 — 但 之内 , 你 是 冰 : ”
“你外表像火焰，内心却像冰。”

“ [jes] , ” [fi:; fi] [sed] , [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
“ Yes , she said , almost as though to herself . ”
“ 是的 , ” 她 说 , 几乎 作为 尽管 到 她自己 :
“是的，”她喃喃自语道。

“ [wɪðɪn] , [aɪm][aɪs] .
“ Within , I'm ice . ”
“ 之内 , 我是 冰 : ”
“我的内心是冰。”

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðæts] [tru:] . ”
“ I believe that's true . ”
我 相信 那就是 真的 : ”
“我认为那是真的。

“ [tru:] !
“ True ! ”
“ 真的 ! ”
“真的！”

“ [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ he repeated . ”
“ 他 重复 : ”
他重复道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [tru:] .
“ Of course it's true . ”
“ 的 课程 它是 真的 : ”
“当然是真的。”

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] — —
“ If it were not — — ”
如果 它 是 不是 — —
“如果不是——

“ [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ˈtɪltɪd] [hɜ:r; hər] [maʊθ] .
“ A slight smile tilted her mouth . ”
“ 一个 轻微 微笑 斜 她 嘴 : ”
她嘴角微微上扬，露出一丝微笑。

“ [wel] ? ” [fi:; fi] [ˈekəʊd] .
“ Well ? she echoed . ”
“ 出色地 ? ” 她 回声 : ”
“怎么样？”她重复道。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] ?
“ If it were not ? ”
“ 如果 它 是 不是 ? ”
“如果不是呢？

“ [hi:; hi] [swʌŋ] [raʊnd] .
“ He swung round . ”
“ 他 摇摆 圆形的 : ”
他猛地转过身。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [straɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] .
“ With a quick stride he was beside her . ”
和 一个 快的 步幅 他 曾是 旁 她 :
他大步走到她身边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fʊəri][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] , [hiː; hi] [kɔːt]
His eyes blazing with a sudden fury of passion and resentment , he caught
他的 眼睛 炽烈 和 一个 突然 愤怒 的 热情 和 怨恨 , 他 捕捉
[hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
her by the shoulders ,
她 经过 这 肩膀 ,
他眼中突然燃起熊熊怒火，既有激情又有怨恨，一把抓住她的肩膀。

[fɔːrsɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
forcing her to face him .
强制 她 到 脸 他 .
迫使她面对他。

“ [gɑːd] !
“ **God !**
“ 上帝 !
“上帝！

“ [hiː; hi] ['mʌtəd] ['θɪkli] .
“ **he muttered thickly .**
“ 他 低声说道 浓密 .
他含糊不清地嘟囔着。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv] ?
“ **What are you made of ?**
“ 什么 是 你 制成 的 ?
你是什么构成的？

[juː; jʊ] [meɪk] [men][gəʊ] [θruː] [hel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
You make men go through hell for you !
你 制作 男人 去 通过 地狱 为了 你 !
你让男人为你受尽折磨！

[ɪːv(ə)n] [hɪr] — [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [pleɪs] — [juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] !
Even here — here in this little country place — you do it !
甚至 这里 — 这里 在 这 小的 国家 地方 — 你 做 它 !
即使在这里——在这个偏僻的小乡下——你也能做到！

- [waɪf] — [wʌn][kæən; kən] [siː] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [breɪks] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər]
Storran's wife — one can see her heart breaks , and it is you who are
- 妻子 — 一 能 看 她 心 休息 , 和 它 是 你 WHO 是
['breɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] .
breaking it .
打破 它 .
斯托兰的妻子——人们可以看出她心碎了，而让她心碎的正是你。

[jet] ['nʌθɪŋ] ['tʌtʃɪz] [juː; jʊ] !
Yet nothing touches you !
然而 没有什么 触摸 你 !
然而，你却毫发无损！

[juːv] [noʊ] ['kɑːnʃəns] [laɪk] [ʌðər] ['wɪmɪn] — [noʊ] [hɑːrt] —
You've no conscience like other women — no heart —
你已经 不 良心 喜欢 其他 女性 — 不 心 —
你和其他女人一样没有良心，没有心肠。

“ ['mægdə] [pʊld] [hɜːr'self] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp] .
“ **Magda pulled herself out of his grasp .**
“ 玛格达 拉 她自己 出去 的 他的 抓牢 .
玛格达挣脱了他的束缚。

“ [oʊ] , [du:] [fər'get] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] , - !
“ **Oh , do forget that I'm a woman , Davilof !** !
“ 哦 , 做 忘记 那 我是 一个 女士 , - !
“哦, 达维洛夫, 请你忘记我是个女人吧! ”

[aɪm][ə; eɪ]['dænsər] .
I'm a dancer .
我是 一个 舞蹈家 .
我是一名舞蹈演员。

['nʌθɪŋ] [els] ['mætərz] .
Nothing else matters .
没有什么 别的 事情 .
别的都无所谓。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] .
I don't want to be troubled with a heart .
我 不 想 到 是 麻烦 和 一个 心 .
我不想为感情烦恼。

[ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [left] [aʊt] [maɪ] [soʊl] . “
And — and I think they left out my soul .”
和 — 和 我 思考 他们 左边 出去 我的 灵魂 . “
而且——而且我觉得他们漏掉了我的灵魂。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['bɪtərnəs] .
“ **Yes , ” he agreed with intense bitterness .** ”
“ 是的 , ” 他 同意 和 激烈的 苦味 .
“是的,”他带着强烈的苦涩说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd] .
“ **I think they did .** ”
“ 我 思考 他们 做过 .
我认为他们做到了。

[wʌn] [deɪ] , ['mægdə][sʌm; səm][mæn] [wɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] .
One day , Magda some man will kill you .
— 天 , 玛格达 一些 男人 将要 杀 你 .
玛格达, 总有一天, 会有人杀了你。

[ju:l] [traɪ][hɪm; ɪm] [tu:] [fɑ:r] . “
You'll try him too far .”
你会 尝试 他 也 远的 . “
你会把他逼得太紧。

“ [ɪn'di:d] ?
“ **Indeed ?** ”
“ 的确 ?
“的确?

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] ['kɑ:ntəmpleɪt] ['du:ɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] ['faɪnəli] [lu:z] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] ?
Is that what you contemplate doing when you finally lose patience with me ?
是 那 什么 你 沉思 正在做 什么时候 你 最后 失去 耐心 和 我 ?
当你最终对我失去耐心时, 你是不是会考虑这么做?

“ [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **He shook his head .** ”
“ 他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

“ [aɪ][,æɪ; ,jəl][nɑ:t] [lu:z] ['peɪ(ə)ns] — [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'hʌðər] ['mænz] [waɪf] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] .
“ **I shall not lose patience — until you are another man's wife , ” he said quietly .** ”
“ 我 将 不是 失去 耐心 — 直到 你 是 其他 男人的 妻子 , ” 他 说 悄悄 .
“我不会失去耐心——直到你成为别人的妻子,”他平静地说。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ɪn'tend] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ðæt].

“ **And I don't intend you to be that .**
“ 和 我 不 打算 你 到 是 那 .

“我并不希望你成为那样的人。”

“ [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ˈdʒɪliən] ,

“ **An hour later , Gillian ,**
“ 一个 小时 之后 , 吉莉安 ,

“一小时后，吉莉安，

[ˈhævɪŋ] [dɪ'spætɪt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [sʌn] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈseɪfli] [tʌkt] [ʌp]
having dispatched her small son to bed and seen him safely tucked up
拥有 已派出 她 小的 儿子 到 床 和 已见 他 安全 塞进去 向上

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˈlævəndər] - [ˈsentɪd] [ʃiːts] ,
between the lavender - scented sheets ,
之间 这 薰衣草 - 香味 纸张 ,

哄小儿子上床睡觉，看着他安然地躺在散发着薰衣草香味的床单里，

[dɪ'skʌvəd] [ˈmægdə][əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] - [ˈrɑːftəd] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .

discovered Magda alone in the low - rafted sitting - room .
发现 玛格达 独自的 在 这 低的 - 橡木 坐着 - 房间 .

玛格达独自一人在低矮的起居室里。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [bæk] [ˈaɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [hɜːr; hər][hændz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz] ,

She was lying back idly in a chair , her hands resting on the arms ,
她 曾是 说谎 后退 闲散地 在 一个 椅子 , 她 双手 休息 在 这 武器 ,

她懒洋洋地斜倚在椅子上，双手搭在扶手上。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [æb'stræktɪd] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈkɒmjʊːnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

in her eyes a curious abstracted look as though she were communing with
在 她 眼睛 一个 好奇的 摘要 看 作为 尽管 她 是 沟通 和

[hɜːr'self] .

herself .

她自己 .

她眼中流露出一种好奇而茫然的神情，仿佛在与自己对话。

[əˈpærəntli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ˈɡɪliənz] [ˈentrəns] ,

Apparently she was too absorbed in her own thoughts to notice Gillian's entrance ,
显然 她 曾是 也 吸收 在 她 自己的 想法 到 注意 吉莉安的 入口 ,

显然，她太专注于自己的思绪，以至于没有注意到吉莉安的到来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [spiːk] .

for she did not speak .
为了 她 做过 不是 说话 .

因为她没有说话。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ?

“ **What are you thinking about ?**
“ 什么 是 你 思维 关于 ?

你在想什么？

[ˈplænɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [dæns] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][aʊt] - [vaɪ][ðə; ði][swɑːn] - [ˈmeɪd(ə)n] ? “ [æskt] [ˈdʒɪliən][æt; ət][læst]
Planning a new dance that shall out - vie The Swan - Maiden ? “ asked Gillian at last
规划 一个 新的 舞蹈 那 将 出去 - 争夺 这 天鹅 - 少女 ? “ 问 吉莉安 在 最后的

,

∴

,

“你们打算创作一部能超越《天鹅少女》的新舞蹈吗？”吉莉安最后问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

for the sake of something to say .
为了 这 清酒 的 某物 到 说 .

为了说点什么。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['mægdəz] [streɪndʒ] [ə'lu:fnəs] ['fraɪ(ə)nd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][sʌm; səm] [wei] .

The silence and Magda's strange aloofness frightened her in some way .
这 沉默 和 玛格达的 奇怪的 冷漠 害怕 她 在 一些 方式 .

寂静和玛格达奇怪的冷漠让她感到有些害怕。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [brɪfɔ:r] ['mægdə] [meɪd] ['eni] ['ænsəɹ] .

It was quite a moment before Magda made any answer .
它 曾是 相当 一个 片刻 前 玛格达 制成 任何 回答 .

过了好一会儿，玛格达才开口回答。

[wen] [fi; ji] [dɪd] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtəɹ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wʌndəɹ] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] : .

When she did , it was to say with a bitter kind of wonder in her voice : .
什么时候 她 做过 , 它 曾是 到 说 和 一个 苦的 种类 的 想知道 在 她 嗓音 : .

当她开口时，语气中带着一丝苦涩的惊奇：

“ [wʌt] ['sentʃəɪz] [ə'gəʊ] [aɪ 'ti:] [si:mz] [sɪns] [ðə; ði] [fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɑ:n] - ['meɪd(ə)n] ! ”

“ What centuries ago it seems since the first night of The Swan - Maiden ! ”
“ 什么 几个世纪 前 它 似乎 自从 这 第一的 夜晚 的 这 天鹅 - 少女 ! ”

“距离天鹅少女的第一个夜晚，仿佛已经过去了几个世纪！ ”

“ [ɪts] [nɑ:t] [veri] [lɔ:ŋ] , ” [brɪ'gæŋ] [dʒɪliən] , [ðen] [tʃekt] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [æskt] ['kwɪkli] : .

“ It's not very long , ” began Gillian , then checked herself and asked quickly : .
“ 它是 不是 非常 长的 , ” 开始 吉莉安 , 然后 已检查 她自己 和 问 迅速地 : .

“时间不长，”吉莉安开口道，然后她意识到自己说得不够清楚，赶紧问道：

“ [ɪz] [ðer; ðəɹ] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætəɹ] , ['mægdə] ?

“ Is there anything the matter , Magda ?
“ 是 那里 任何事物 这 事情 , 玛格达 ?

“玛格达，有什么事吗？ ”

[dɪd] [æn'twɑ:n] [brɪŋ] [ju; jʊ] [bæd] [nu:z] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ? ”

Did Antoine bring you bad news of some kind ? ”
做过 安托万 带来 你 坏的 消息 的 一些 种类 ? ”

安托万给你带来了什么坏消息吗？

“ [hi; hi] [brɔ:t] [em 'i:] [ðə; ði] [ɔ:fəɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [hɑ:rt] .

“ He brought me the offering of his hand and heart .
“ 他 带来 我 这 提供 的 他的 手 和 心 .

“他向我表达了他的手和心意。

[ðæts] [noʊ] [nu:z] , [ɪz] [aɪ 'ti:] ?

That's no news , is it ?
那就是 不 消息 , 是 它 ?

这算不上什么新闻，对吧？

“ [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [tu; tə] [bi; bi] [lɔ:st] .

“ The opening was too good to be lost .
“ 这 开幕 曾是 也 好的 到 是 丢失的 .

“这么好的开局不应该错过。”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'membərəns] [ʌv; əv] ['dʒu:nz] ['wɪstf(ə)l] [feɪs] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , ['dʒɪliən] [plʌndʒd] [ɪn]

With the remembrance of June's wistful face before her eyes , Gillian plunged in
和 这 纪念 的 六月的 怅惘 脸 前 她 眼睛 , 吉莉安 暴跌 在
[ˈrekləsli] .
recklessly .
鲁莽地 .

脑海中浮现出琼那充满惆怅的表情，吉莉安鲁莽地纵身跃入水中。

“ [ˌæprəˈpɒs][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɔfəɪŋz, ˈɒfrɪŋz] — [dəʊnt][jʊː; jɒ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈwaɪzər] [ɪf] [jʊː; jɒ]
“ **Apropos of such offerings — don't you think it would be wiser if you**
“ 恰好 的 这样的 供品 — 不 你 思考 它 会 是 更明智 如果 你
[wəːnt, weənt] [kwɪt] [soʊ][naɪs][tuː; tə][dæn] - ？ “
weren't quite so nice to Dan Storran ? “
不是 相当 所以 好的 到 担 - ？ “
“说到这些提议——你不觉得对丹·斯托兰不要那么好会更明智吗？ ”

“ [eɪ ˈem][aɪ][naɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm] ？ ”
“ **Am I nice to him ?** “
“ 是 我 好的 到 他 ？ ”
“我对他好吗？ ”

“ [tuː] [mʌtʃ] [soʊ][fɔːr; fər][maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] — [ɔːr][hɪz; ɪz] !
“ **Too much so for my peace of mind — or his !**
“ 也 很多 所以 为了 我的 和平 的 头脑 — 或者 他的 ！
“这太让人心烦意乱了——对他来说也是如此！ ”

[aɪ ˈtiː] [ˈwʌrɪs] [em ˈiː] , [ˈmægdə] — [ˈriːəli] .
It worries me , Magda — really .
它 担忧 我 , 玛格达 — 真的 .
玛格达，这真的让我很担心。

[juːl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər][wʌns] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] . “
You'll play with fire once too often . “
你会 玩 和 火 一次 也 经常 . “
你玩火的次数太多，就会玩火过度。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈdʒɪliən] , [aɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][maɪˈself] .
“ **My dear Gillian , I'm perfectly capable of looking after myself .**
“ 我的 亲爱的 吉莉安 , 我是 完美 有能力的 的 寻找 后 我 .
“我亲爱的吉莉安，我完全有能力照顾好自己。”

[duː][jʊː; jɒ][ɪˈmædʒɪn] “ — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] , [faɪn]
Do you imagine “ — with a small , fine
做 你 想象 “ — 和 一个 小的 , 美好的
你想象吗？ ——带着一丝细腻的.....

[smaɪl] — “ [ðæt] [aɪm][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ？
smile — “ that I'm in danger of losing my heart to a son of the soil ?
微笑 — “ 那 我是 在 危险 的 输 我的 心 到 一个 儿子 的 这 土壤 ？
微笑——“我竟然有可能会爱上一个土生土长的本地人？ ”

“ [ˈdʒɪliən][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈeɪkən] [hɜːr; hər] .
“ **Gillian could have shaken her .**
“ 吉莉安 可以 有 摇晃 她 .
“吉莉安本可以摇醒她。”

“ [jʊː; jɒ] ？
“ **You ?**
“ 你 ？
“你？

[jʊː; jɒ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [aɪm][əˈfreɪd][fɔːr; fər][jʊː; jɒ] !
You don't suppose I'm afraid for you !
你 不 认为 我是 害怕的 为了 你 ！
你不会以为我不会为你担心吧！

[ɪts] [dæn] - [huː] [ˈɪznt] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [hɪmˈself] .
It's Dan Storran who isn't able to look after himself .
它是 担 - WHO 不是 有能力的 到 看 后 他自己 .
是丹·斯托兰无法照顾自己。

" [ʃiː; ʃi] [stʊːpt] [ˈoʊvər][ˈmægdəz] [tʃer] [ænd; ənd] [slɪpt] [æn; ən][ɑːrm] [pərˈsweɪsɪvli] [raʊnd] [hɜːr; hər]
" She stooped over Magda's chair and slipped an arm persuasively round her .
" 她 弯腰 超过 玛格达的 椅子 和 滑倒了 一个 手臂 令人信服地 圆形的 她
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

她俯身越过玛格达的椅子，颇具说服力地将一只胳膊搭在她的肩膀上。

" [kʌm] [əˈweɪ] , [ˈmægdə] .
" Come away , Magda .
" 来 离开 , 玛格达 .

“走吧，玛格达。”

[lets] [liːv] - — [ɡoʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] . "
Let's leave Stockleigh — go home to London . "
我们来吧 离开 - — 去 家 到 伦敦 . "

我们离开斯托克利吧——回伦敦。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

“当然不是。”

" [ˈmægdə] [stəd] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] .
" Magda stood up suddenly .
" 玛格达 站立 向上 突然 .

玛格达突然站了起来。

" [aɪm] [kwɪt] [wel] [əˈmjuːzd] [daʊn] [hɪr] .
" I'm quite well amused down here .
" 我是 相当 出色地 觉得好笑 向下 这里 .

“我在这里玩得很开心。”

[aɪ][dəʊnt] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [liːv] [tɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪz] [ʌp] .
I don't propose to leave till our time is up .
我 不 提出 到 离开 直到 我们的 时间 是 向上 .

我打算等到时间到了再离开。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈdʒɪliən] ,
" She spoke with unmistakable decision , and Gillian ,
" 她 辐 和 毋庸置疑 决定 , 和 吉莉安 ,

“她说话时语气坚定，吉莉安……”

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [zɜːrdʒ] [hɜːr; hər] [ˈfɜːrðər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] ,
feeling that it would be useless to urge her further at the moment ,
感觉 那 它 会 是 无用 到 敦促 她 更远 在 这 片刻 ,
觉得此时再劝她也没用了，

[went] [ˈsləʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʌpˈsterz] .
went slowly out of the room and upstairs .
去 缓慢地 出去 的 这 房间 和 楼上 .

他缓缓走出房间，上了楼。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [kəd; kəd] [hɪr] [ˈdænz] [ˈfʊtstep] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæsidʒ] [brɪˈloʊ] .
As she went she could hear Dan's footstep in the passage below .
作为 她 去 她 可以 听到 丹的 脚步 在 这 通道 以下 .

她边走边听见丹的脚步声从下面的走廊传来。

[aɪˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈtaɪərd] — [kwaɪt] [ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈswɪŋɪŋ] [straɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]
It sounded tired — quite unlike his usual swinging stride with its
它 听起来 疲劳的 — 相当 与此不同 他的 通常 摇摆 步幅 和 它是
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ɪmˈpetʃuəs] [fɔːrs] .
suggestion of impetuous force .
建议 的 浮躁 力量 .
听起来很疲惫——与他平日里迈着轻快有力的步伐截然不同。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [wɜːrk] [ðæt] [hæd; həd][ˈtaɪərd][dæn] - [ðæt] [æftərˈnuːn] .
But it was not work that had tired Dan Storran that afternoon .
但 它 曾是 不是 工作 那 有 疲劳的 担 - 那 下午 .
但那天下午让丹·斯托兰感到疲惫的并不是工作。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrti] [ˈgæðərd] [brˈniːθ] [ðə; ði][ˈɛlmz] ,
When he had quitted the little party gathered beneath the elms ,
什么时候 他 有 辞职 这 小的 派对 聚集 下面 这 榆树 ,
当他离开榆树下聚集的小聚会时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , [ʌnˈhɪdɪŋ] [wer] [hiː; hi] [went] ,
he had started off across the fields , unheeding where he went ,
他 有 开始 离开 穿过 这 字段 , 不理睬 在哪里 他 去 ,
他径直穿过田野，全然不顾自己要去哪里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtræmpɪŋ] , [def] [ænd; ənd][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]
and for hours he had been tramping , deaf and blind to the world
和 为了 小时 他 有 到过 徒步旅行 , 聋 和 瞎的 到 这 世界
[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
around him ,
大约 他 ,
他已经跋涉了几个小时，对周围的世界充耳不闻，也视而不见。

[ɪˈmɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] .
immersed in the thoughts that had driven him forth .
沉浸式 在 这 想法 那 有 驱动 他 前进 .
他沉浸在驱使他前行的思绪中。

[ðə; ði] [fʊl] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The full significance of the last few weeks had suddenly come home to him .
这 满的 意义 的 这 最后的 很少 周 有 突然 来 家 到 他 .
他突然间完全明白了过去几周发生的一切意味着什么。

[tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪftɪŋ] — [ˈdrɪftɪŋ] [ʌnˈθɪŋkɪŋli] ,
Till now he had been drifting — drifting unthinkingly ,
直到 现在 他 有 到过 漂流 — 漂流 不假思索地 ,
直到现在，他一直漫无目的地漂泊着——毫无思考地漂泊着。

[ˈkɑːnʃəs] [ˈoʊnli][ðæt] [laɪf][hæd; həd] [brˈkʌm] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]
conscious only that life had become extraordinarily full of interest and of a
有意识的 仅有的 那 生活 有 变得 非常 满的 的 兴趣 和 的 一个
[ˈbreθləs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ,
breathless kind of happiness ,
喘不过气 种类 的 幸福 ,
只意识到生活变得异常精彩，充满了令人窒息的幸福。

[hæf] [swiːt] , [hæf] [ˈbɪtər] .
half sweet , half bitter .
一半 甜的 , 一半 苦的 .
一半甜，一半苦。

[ˈbɪtər] [wen] [ˈmæɡdə][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈswi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmædnɪŋ] [ˈswi:tnəs]
Bitter when Magda was not with him , sweet with a maddening sweetness
苦的 什么时候 玛格达 曾是 不是 和 他 , 甜的 和 一个 令人抓狂 甜味
[wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] .
when she was :
什么时候 她 曾是 :

玛格达不在身边时, 他感到痛苦; 玛格达在身边时, 他感到甜蜜得令人疯狂。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [stɑ:pt] [tu:; tə][kənˈsɪdər] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [ment] — [waɪ] [ðə; ðɪ] [dʌl] ,
He had not stopped to consider what it all meant — why the dull ,
他 有 不是 停止 到 考虑 什么 它 全部 意思是 — 为什么 这 乏味的 ,
他从未停下来思考这一切意味着什么——为什么如此乏味,

[məˈnɑ:tənəs] [raʊnd] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] [ɑ:n][ðə; ðɪ][fɑ:rm][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ɡroʊn]
monotonous round of existence on the farm to which he had long grown
单调 圆形的 的 存在 在 这 农场 到 哪个 他 有 长的 生长
[əˈkʌstəmd] [ʊd; ʃəd] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][hæv; həv] [kʌm] [əˈlaɪv] — [ɡroʊn] [ˈvaɪbrənt][ænd; ənd] [kwɪk] [wɪð; wɪθ]
accustomed should all at once have come alive — grown vibrant and quick with
习惯 应该 全部 在 一次 有 来 活 — 生长 充满活力 和 快的 和
[sʌm; səm] [nu:] [ˈɪmpʌls] .
some new impulse .
一些 新的 冲动 :

他早已习惯了农场里单调乏味的生活, 而这种生活突然间变得生机勃勃, 充满了新的活力和动力。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈhæpənɪŋz] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi] [stʊd] .
But the happenings of to - day had suddenly shown him where he stood .
但 这 事件 的 到 - 天 有 突然 所示 他 在哪里 他 站立 .
但今天发生的事情让他突然看清了自己的处境。

[ðæt] [rɪˈvi:lɪŋ] [ˈmoʊmənt][baɪ][ðə; ðɪ] [rɪvɜ:z] [edʒ] [wɪð; wɪθ][ˈmæɡdə] , [ðə; ðɪ] [swɪft] ,
That revealing moment by the river's edge with Magda , the swift ,
那 揭示 片刻 经过 这 河流的 边缘 和 玛格达 , 这 迅速 ,
在河边与玛格达, 那迅捷的, 那令人难忘的时刻

[ʌnˈri:zənɪŋ] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌŋ] [laɪk] [ˈfaɪər] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] —
unreasoning jealousy of Davilof which had run like fire through his veins —
不讲道理 妒忌 的 - 哪个 有 跑步 喜欢 火 通过 他的 静脉 —
[ˈdʒeləsi] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [mæn][wʌz; wəz][soʊ] [ˈeɪvɪdəntli] [æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
jealousy because the other man was so evidently an old acquaintance with
妒忌 因为 这 其他 男人 曾是 所以 显然 一个 老的 熟人 和
[ˈpraɪər] [raɪts] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][set][hɪm; ɪm] ,
prior rights in her which seemed to set him ,
事先的 权利 在 她 哪个 似乎 到 放 他 ,
他对达维洛夫产生了毫无道理的嫉妒, 这种嫉妒像火焰一样在他血管里燃烧——因为另一个人显然是他的老相识, 而且显然对她有优先权, 这似乎让他怒火中烧。

[dæn] - ,
Dan Storran ,
担 - ,

丹·斯托兰

[kwɑɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɪntɪməsi] — [hæd; həd] [ˈstɑ:rtld] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n]
quite outside the circle of their intimacy — had startled him into recognition
相当 外部 这 圆圈 的 他们的 亲密关系 — 有 惊慌 他 进入 认出
[ʌv; əv] [haʊ] [fɑ:r][hi:; hi][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] .
of how far he had drifted .
的 如何 远的 他 有 漂移 .
完全超出他们亲密关系范围的事情——让他震惊地意识到自己已经偏离了多远。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] — [kreɪvd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['evri] ['faɪbə] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] .
He loved her — craved for her with every fibre of his being .
他 喜爱 她 — 渴望 为了 她 和 每一个 纤维 的 他的 存在 .
他爱她——他全身的每一个细胞都渴望着她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wʊmən] ,
She was his woman ,
她 曾是 他的 女士 ,
她是他的女人。

[ænd; ənd] [br'saɪd] [ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][lʌ; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['lʌsti] ['mænhʊd] [ðə; ði]
and beside the tumultuous demand for her of all his lusty manhood the
和 旁 这 动荡的 要求 为了 她 的 全部 他的 好色的 男子气概 这
[ˈkwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,
除了他所有旺盛的男性魅力对她的强烈渴望之外，还有那份宁静。

[ʌni^'zæktɪŋ, -e^ -] [ə'fek](ə)n [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɔ:r] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz][æz; əz]['wɔ:tər][ɪz][tu:; tə][waɪn] .
unexacting affection which he bore his wife was as water is to wine .
不苛求的 感情 哪个 他 钻孔 他的 妻子 曾是 作为 水 是 到 葡萄酒 .
他对妻子的溺爱，就像水之于酒一样，毫无保留。

[ænd; ənd] [sɪns] [ɪn] ['dænz]['sɪmp(ə)] [koʊd] [lʌ; əv] ['eθɪks] [ə; eɪ] ['mænz] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ['ɑ:kjupaɪd]
And since in Dan's simple code of ethics a man's loyalty to his wife occupied
和 自从 在 丹的 简单的 代码 的 伦理 一个 男人的 忠诚 到 他的 妻子 占领
[ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] [ænd; ənd] [ʌnə'seɪləbl] [pə'zɪ](ə)n] ,
a very definite and unassailable position ,
一个 非常 定 和 无可辩驳 位置 ,
而且，在丹的简单道德准则中，男人对妻子的忠诚占据着非常明确且不可动摇的地位，

[ðə; ði] [rɪl'aɪzeɪʃən] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ækmɪ] [lʌ; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd][self] -
the realisation came to him fraught with the acme of bitterness and self -
这 实现 来了 到 他 充满危机 和 这 巅峰 的 苦味 和 自己 -
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .
这一认知让他感到无比痛苦和自责。

[nɔ:r] [dɪd][hi:; hi] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [jɪ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['mædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .
Nor did he propose to yield to the madness in his blood .
也不 做过 他 提出 到 屈服 到 这 疯狂 在 他的 血 .
他也无意屈服于自己血液中的疯狂。

[ˈaʊər] ['æftər] ['aʊər] , [æz; əz][hi:; hi] [træmp] ['blaɪndli] [ə'krɔ:s] ['kʌntri] , [hi:; hi] [θræft] [ðə; ði] ['mætər]
Hour after hour , as he tramped blindly across country , he thrashed the matter
小时 后 小时 , 作为 他 践踏 盲目地 穿过 国家 , 他 痛击 这 事情
[aʊt] .
out .
出去 .
他漫无目的地在乡间跋涉了一小时又一小时，反复思考着这件事。

[ðɪs] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fər'bɪdn] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ]
This love which had come to him was a forbidden thing — a thing which
这 爱 哪个 有 来 到 他 曾是 一个 禁止 事物 — 一个 事物 哪个
[mʌst; məst][bi:; bi] [fɔ:t] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
must be fought and thrust outside his life .
必须 是 战斗 和 推力 外部 他的 生活 .
他所得到的这份爱是禁忌之爱——必须与之抗争，并将其驱逐出自己的生活。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][dʒuːn][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˈmægdə] .
For the sake of June he must see no more of Magda .
为了 这 清酒 的 六月 他 必须 看 不 更多的 的 玛格达 .
为了琼，他绝不能再见玛格达。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] — [liːv] - .
She must go — leave Stockleigh .
她 必须 去 — 离开 - .
她必须离开——离开斯托克利。

[ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Afterwards he would tear the very memory of her out of his heart .
然后 他 会 撕 这 非常 记忆 的 她 出去 的 他的 心 .
之后，他会将关于她的记忆从心中彻底抹去。

[dæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [dəˈrekt][ˈpɜːrs(ə)n] .
Dan was a very direct person .
担 曾是 一个 非常 直接的 人 .
丹是个非常直率的人。

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][kɔːst] .
Having taken his decision he did not stop to count the cost .
拥有 已采取 他的 决定 他 做过 不是 停止 到 数数 这 成本 .
他一旦做出决定，就没有停下来计算代价。

[ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] [ˈæftərwərdz] .
That could come afterwards .
那 可以 来 然后 .
那可能会在之后发生。

[ˈdɪmli] [hiː; hi] [æprɪˈhend] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhevi] [wʌn] .
Dimly he apprehended that it might be a very heavy one .
依稀 他 被捕 那 它 可能 是 一个 非常 重的 一 .
他隐约觉得这可能是个很重的负担。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [naʊ] — [strɔːŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɑːsəb(ə)] [θɪŋ] .
But he was strong , now — strong to do the only possible thing .
但 他 曾是 强的 , 现在 — 强的 到 做 这 仅有的 可能的 事物 .
但他现在很坚强——坚强到可以去做唯一可能做的事。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,
As he stood with his hand on the latch of the living - room door ,
作为 他 站立 和 他的 手 在 这 门锁 的 这 活的 - 房间 门 ,
他站在那里，手放在客厅门的门闩上，

[hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [ˈweðər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][ˈmægdə][ɔːl] , [ɔːr]
he wondered whether what he had to say would mean to Magda all , or
他 想知道 无论 什么 他 有 到 说 会 意思是 到 玛格达 全部 , 或者
[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][pɑːrt] ,
even a part ,
甚至 一个 部分 ,
他想知道自己要说的话对玛格达来说究竟意味着什么，是全部，还是哪怕一部分。

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˈwʌndɜːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʌnkənˈtrəʊləbl] [ˈliːpɪŋ]
of what it meant to him — wondered with a sudden uncontrollable leaping
的 什么 它 意思是 到 他 — 想知道 和 一个 突然 不可控的 跳跃
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz]
of his pulses
的 他的 脉冲
他突然心跳加速，无法控制地怦怦直跳，思索着这件事对他意味着什么.....

命运之灯(The Lamp of Fate)

第11/19页

[ðə; ði] [lætʃ] ['greɪtɪd] ['rɔːkəsli] [æz; əz][hiː; hi] [dʒɜːrk] [aɪ 'tiː][ʌp] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
The latch grated raucously as he jerked it up and flung open the door .
这 门锁 磨碎的 喧闹地 作为 他 猛地一抖 它 向上 和 扔 打开 这 门 .

他猛地向上拉起门闩，门闩发出刺耳的摩擦声，他一把推开了门。

[ˈmægdə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði][sɔːft] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] ['fɔːlɪŋ]
Magda was standing by the window , the soft glow of the westering sun falling
玛格达 曾是 常设 经过 这 窗户 , 这 柔软的 辉光 的 这 西行 太阳 坠落
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
about her .
关于 她 .

玛格达站在窗边，西沉的夕阳柔和地洒在她身上。

[ˈdænz] [aɪz] ['restɪd] ['hʌŋgrəli] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [dɑːrk] [hed] ['aʊtləɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tendər] [laɪt] .
Dan's eyes rested hungrily on the small dark head outlined against the tender light .
丹的 眼睛 休息 饥饿地 在 这 小的 黑暗的 头 概述 反对 这 投标 光 .

丹的目光贪婪地落在柔和光线下勾勒出的小小黑脑袋上。

“ [waɪ] — [dæn] — — ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ['ɪntuː] ['tremjələs] ['saɪləns] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] —
“ **Why — Dan — —** ” **She faltered into tremulous silence before the look on his face —**
“ 为什么 — 担 — — ” 她 犹豫不决 进入 颤抖的 沉默 前 这 看 在 他的 脸 —
[ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
the aching demand of it .
这 疼痛 要求 的 它 .

“为什么——丹——”看到他脸上那种痛苦的质问，她哽咽着，陷入了颤抖的沉默。

[ðə; ði] ['hʌskɪli] [swiːt] [vɔɪs] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
The huskily sweet voice robbed him of his strength .
这 沙哑地 甜的 嗓音 被抢劫 他 的 他的 力量 .

那沙哑却甜美的声音让他精疲力竭。

[hiː; hi] [stroʊd] ['fɔːrwəd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]
He strode forward and caught her in his arms , staring down at her
他 大步走 向前 和 捕捉 她 在 他的 武器 , 凝视 向下 在 她

[wɪð; wɪθ] ['bɜːrɪŋ] [aɪz] .
with burning eyes .
和 燃烧 眼睛 .

他大步上前，一把将她抱在怀里，用灼热的目光凝视着她。

[ðen] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈvaɪələntli] , [hiː; hi] [θrʌst] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʌn'kɪst] ,
Then , almost violently , he thrust her away from him , unkissed ,
然后 , 几乎 暴力 , 他 推力 她 离开 从 他 , 未接吻 ,

然后，他几乎是粗暴地将她推开，连吻都没吻。

[ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði][sɔːft] [kɜːvɪd] [lɪps][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][leɪn][soʊ] ['mædnɪŋli] [nɪr] [hɪz; ɪz]
although the soft curved lips had for a moment lain so maddeningly near his
虽然 这 柔软的 弯曲 嘴唇 有 为了 一个 片刻 莱恩 所以 令人恼火地 靠近 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

虽然那柔软弯曲的嘴唇曾一度如此令人抓狂地靠近他的嘴唇。

“ [wen] [kæn; kən][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [greɪ] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [kənˈviːniənt] [tuː; tə] [liːv] - [fɑːrm]
“ **When can you and Mrs . Grey make it convenient to leave Stockleigh Farm**
“ 什么时候 能 你 和 太太 . 灰色的 制作 它 方便的 到 离开 - 农场
?
?
?

“您和格雷太太什么时候方便离开斯托克利农场？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laɪk][ˈaɪərn] .
“ **he asked , his voice like iron .**
“ 他 问 , 他的 嗓音 喜欢 铁 .

“他问道，声音像铁一样。”

[ðə; ði] [ˈkruːdnəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wɪpt] [hɜːr; hər][praɪd] — [ðæt] [praɪd] [wɪtʃ] [ˈmaɪk(ə)] [hæd; həd][tɔːrn]
The crudeness of it whipped her pride — that pride which Michael had torn
这 粗俗 的 它 鞭打 她 自豪 — 那 自豪 哪个 迈克尔 有 撕裂
[daʊn] [ænd; ənd] [ˈtræmpld] [ɑːn] — [ˈɪntuː] [freʃ] ,
down and trampled on — into fresh ,
向下 和 践踏 在 — 进入 新鲜的 ,

它的粗暴让她原本就骄傲的自尊——那份曾被迈克尔摧毁和践踏的自尊——重新燃起。

[ɪnˈdɪgnənt] [laɪf] .
indignant life .
愤怒 生活 .

愤慨的生活。

“ [tuː; tə] [liːv] ?
“ **To leave ?**
“ 到 离开 ?

“要离开吗？ ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [liːv] ?
Why should we leave ?
为什么 应该 我们 离开 ?

我们为什么要离开？

“ - [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ˈʌndər][hɪz; ɪz][tæn] .
“ **Storran's face was white under his tan .**
“ - 脸 曾是 白色的 在下面 他的 棕褐色 .

“斯托兰的脸在晒黑的皮肤下显得苍白。”

“ [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrsli] , “ [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [brɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][maɪ]
“ **Because , “ he said hoarsely , “ because you're coming between me and my**
“ 因为 , “ 他 说 沙哑地 , “ 因为 你是 未来 之间 我 和 我的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

“因为,”他沙哑地说,“因为你介入了我和我妻子之间。”

[ðæts] [waɪ] .
That's why .
那就是 为什么 .

这就是原因。

“ [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑrˈviː]
“ **CHAPTER XIV**
“ 章 十四

第十四章

[ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [ˈgɑːrdn]
THE MOONLIT GARDEN
这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 花园

月光花园

[ðə; ði] [ˈtʃɪntsi] [ˈbedru:m; ˈbedrəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ru:f] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] .

The chintzy bedroom under the sloping roof was very still and quiet .
这 俗气的 卧室 在下面 这 倾斜的 屋顶 曾是 非常 仍然 和 安静的 .

斜屋顶下的那间简陋的卧室非常安静。

[ðə; ði] [ˈmu:nlait] , [ˈstri:mɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkeɪsmənt] , [rɪˈvi:ld] [ðə; ði][bed] [ˌʌnˈɑ:kjupaɪd]

The moonlight , streaming in through the open casement , revealed the bed unoccupied
这 月光 , 流媒体 在 通过 这 打开 窗扇 , 揭晓 这 床 空置

,
!
,

月光透过敞开的窗户洒进来，映照出床上空无一人。

[ɪts][tɑ:p] - [ʃi:t] [ˈni:tli] [ˈfoʊldɪd] [bæk] [dʒʌst][æz; əz] [wen] [dʒu:n][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][ˈfaɪn(ə)l] [raʊnd]
its top - sheet neatly folded back just as when June had made her final round
它是 顶部 - 床单 整齐地 折叠 后退 只是 作为 什么时候 六月 有 制成 她 最终的 圆形的

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sʌm; səm] [ˈʌʊərz] [ˈɜ:rlɪər] ,

of the house some hours earlier ,
的 这 房子 一些 小时 早些时候 ,

床单整齐地折叠起来，就像几个小时前琼最后一次巡视房子时一样。

[ˈli:vɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

leaving everything in order for the night .
离开 一切 在 命令 为了 这 夜晚 .

把一切都收拾妥当，准备过夜。

[ˈmægdə] , [kraʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ɡlɑ:nst] [bæk] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ɪnˈdɪfrəntli] .

Magda , crouched by the window , glanced back at it indifferently .
玛格达 , 蹲着 经过 这 窗户 , 瞥了一眼 后退 在 它 漠不关心 .

玛格达蹲在窗边，漠然地回头看了一眼。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][bed] .

She did not want to go to bed .
她 做过 不是 想 到 去 到 床 .

她不想睡觉。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [went] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [sli:p] .

If she went , she knew she would not sleep .
如果 她 去 , 她 知道 她 会 不是 睡觉 .

她知道，如果她去了，她就睡不着觉了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [sli:p] [əˈɡen] .

She felt as though she would never sleep again .
她 毛毡 作为 尽管 她 会 绝不 睡觉 再次 .

她感觉自己好像再也睡不着觉了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

She had no idea of the time .
她 有 不 主意 的 这 时间 .

她完全没有时间概念。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][hæf][æn; ən] [ˈʌʊər][ɔ:r][hæf] [rɪˈtɜ:rnəti] — [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wɪtʃ] .
She might have been there half an hour or half eternity — she did not know which .
她 可能 有 到过 那里 一半 一个 小时 或者 一半 永恒 — 她 做过 不是 知道 哪个 .

她可能在那里待了半个小时，也可能待了很久很久——她自己也不知道是多久。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈmu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz][hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [daɪd]
The little sounds of movement in the different bedrooms had gradually died
这 小的 声音 的 移动 在 这 不同的 卧室 有 逐步地 死亡

[daʊn] [ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] ,

down into silence ,
向下 进入 沉默 ,

各个卧室里细微的动静渐渐消失，归于寂静。

[ʌn'tɪl] [æ̃t; ə̃t] [li:st] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [pi:s] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪn'fraʊdɪd] [ðə; ði] [hoʊl]
until at least the profound tranquillity and peace of night enshrouded the whole
直到 在 至少 这 深刻的 宁静 和 和平 的 夜晚 笼罩 这 所有的
[haʊs] .
house .
房子 .

直到夜的宁静祥和笼罩了整栋房子。

[ˈoʊnli] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [træŋ'kwɪləti] [nɔ:r] [pi:s] .
Only for her there was neither tranquility nor peace .
仅有的 为了 她 那里 曾是 两者都不 宁静 也不 和平 .

只有她，既没有宁静，也没有安宁。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [naʊ] ,
She was alone now ,
她 曾是 独自的 现在 ,

她现在孤身一人了。

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nu:z] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] — [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv]
face to face with the news which Davilof had brought her — the news of
脸 到 脸 和 这 消息 哪个 - 有 带来 她 — 这 消息 的
['maɪkəlz] ['mæɪrɪdʒ] .
Michael's marriage .
迈克尔的 婚姻 .

她亲耳听到了达维洛夫带来的消息——迈克尔结婚的消息。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [æftər] - [hæd; həd] [gɔ:n] ,
Throughout the rest of the day , after Davilof had gone ,
自始至终 这 休息 的 这 天 , 后 - 有 已消失 ,

在达维洛夫离开后的剩余时间里，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fɔ:rst] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ,
she had forced the matter into the background of her thoughts ,
她 有 强制 这 事情 进入 这 背景 的 她 想法 ,
她强迫自己把这件事抛到脑后。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['sʌpər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [tɔ:k] [ænd; ənd]
and during supper she had kept up a light - hearted ripple of talk and
和 期间 晚餐 她 有 保留 向上 一个 光 - 心地 波纹 的 讲话 和
['læftər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [di'si:vɪd] ['i:v(ə)n] ['dʒɪliən] ,
laughter which had deceived even Gillian ,
笑声 哪个 有 受骗 甚至 吉莉安 ,

晚饭时，她一直保持着轻松愉快的谈笑声，就连吉莉安也被蒙蔽了。

[kən'vɪnsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [æprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [wɜ:r; wər] [ʌn'faʊndɪd] .
convincing her that her apprehensions of the afternoon were unfounded .
令人信服的 她 那 她 担忧 的 这 下午 是 毫无根据 .

让她相信她对下午的担忧是没有根据的。

[pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [helpt] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [dæn] [feɪld] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [æt; ət]
Perhaps she was helped by the fact that Dan failed to put in an appearance at
也许 她 曾是 帮助 经过 这 事实 那 担 失败的 到 放 在 一个 外貌 在
[ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] .
the supper - table .
这 晚餐 - 桌子 .

或许丹没有出席晚宴这件事对她有所帮助。

[illegible]

为其他几个女人卖弄风情比在一个刚刚把你赶出他生活的男人面前卖弄风情要容易得多。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [læst] [fiː; ji] [wɹz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ðə; ði] ['spɑːrk(ə)] [wɹz; wəz]
But when at last she was alone in her own room , the sparkle was
 但 什么时候 在 最后的 她 曾是 独自的 在 她 自己的 房间 , 这 火花 曾是
 ['sʌd(ə)nli] [kwentʃt] .
suddenly quenched .
 突然 淬火 .

但当她最终独自一人待在自己的房间里时，那份光芒突然熄灭了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈeni] [niːd] [tuː; tə] [prɪˈtend] .
There was no longer any need to pretend .
 那里 曾是 不 更长 任何 需要 到 假装 .

无需再伪装了。

['maɪk(ə)l] ['wʌz; wəz] ['mærid] !
Michael was married !
 迈克尔 曾是 已婚 !

迈克尔结婚了！

['mærid] !
Married !

 已婚 !

已婚！

[ænd; ænd][ðə; ði] ['bitərnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['strenjuəsli] ['kiːpɪŋ] [æt; ət][beɪ] [sɪns] [ðə; ði]
And the bitterness which she had been strenuously keeping at bay since the
 和 这 苦味 哪个 她 有 到过 竭尽全力 保持 在 湾 自从 这
 [deɪ] , [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] [naʊ] ,
day , months ago now ,
 天 , 几个月 前 现在 ,

而她从几个月前的那天起就一直竭力压抑的痛苦，如今终于爆发了。

[wen] [ʃiː ʃi][hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] [ˌæərəˈbelə] [ðæt] [hiː hi][hæd; həd] [dɪˈlɪbəɾətli] [left]
when she had learned from Lady Arabella that he had deliberately left
 什么时候 她 有 学习 从 女士 阿拉贝拉 那 他 有 故意地 左边

[ˈɪŋɡlənd] [wiˈðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈɡen] [swept] ['oʊvər][hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [flʌd] .
England without seeing her again swept over her in a black flood .
 英格兰 没有 看到 她 再次 扫荡 超过 她 在 一个 黑色的 洪水 .

当她从阿拉贝拉夫人那里得知他故意离开英格兰，没有再见她一面时，她感到一阵莫名的悲痛。

[ˌaɪˈti:] [hæd; həd] [hɜ:rt] [hɜ:r; hər] [ˈbædli] [ɪˈnʌf] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] ,
It had hurt her badly enough when he had gone away ,
 它 有 伤害 她 糟糕 足够的 什么时候 他 有 已消失 离开

他离开时，她已经非常伤心了。

[bʌt; bət] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɑ:ŋəsnəs] [ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['lɜ:kt]
but somewhere in the depths of her consciousness there had always lurked
但 某处 在 这 深度 的 她 意识 那里 有 总是 潜伏
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfju:dʒətɪv][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] [əˈhʌðər]
a little fugitive hope that he would come back — that she would be given another
一个 小的 逃犯 希望 那 他 会 来 后退 — 那 她 会 是 给定 其他
[tʃæns] .
chance .
机会 .

但在她意识深处，始终潜藏着一丝侥幸的希望，希望他能回来——希望她能得到另一次机会。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] — [ðæt] [wʌn] ['ɪznt] ['ɔ:lweɪz] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] ['sekənd]
Now she knew that he would never come back — that one isn't always given a second
现在 她 知道 那 他 会 绝不 来 后退 — 那 — 不是 总是 给定 一个 第二
[tʃæns] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] .
chance in this world .
机会 在 这 世界 .

现在她明白他永远不会回来了——在这个世界上，人并非总能得到第二次机会。

[ænd; ənd] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [sɪk] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪl'aɪzeɪən] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs]
And beneath the sick anguish of the realisation she was aware of a fierce
和 下面 这 生病的 痛苦 的 这 实现 她 曾是 意识到的 的 一个 凶猛的
[rɪ'zentmənt] — [ə; eɪ] ['bɪtər] ,
resentment — a bitter ,
怨恨 — 一个 苦的 ,

在意识到这一点的痛苦之下，她也感受到了一种强烈的怨恨——一种苦涩的怨恨。

[rɪ'beljəs] ['æŋɡər] [ðæt] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['sʌfər] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [naʊ] .
rebellious anger that any man could make her suffer as she was suffering now .
叛逆的 愤怒 那 任何 男人 可以 制作 她 遭受 作为 她 曾是 痛苦 现在 .

她心中充满叛逆的愤怒，因为任何男人都可能让她遭受她现在正在遭受的痛苦。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌn'dʒʌst] — [ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ʌn'ferli] .
It was unjust — a burden that had been forced upon her unfairly .
它 曾是 不公正 — 一个 负担 那 有 到过 强制 之上 她 不公平 .

这不公平——这是强加在她身上的不公正的负担。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kærəktər] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn]
She could not help her own character — that was a heritage with which one
她 可以 不是 帮助 她 自己的 特点 — 那 曾是 一个 遗产 和 哪个 —
[kʌmz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər] ['sɪmpli] ['hævɪŋ]
comes into the world — and now she was being punished for simply having
来 进入 这 世界 — 和 现在 她 曾是 存在 受到惩罚 为了 简单地 拥有
[bɪn] [hɜ:r'self] !
been herself !
到过 她自己 !

她无法改变自己的性格——那是与生俱来的——而现在，她仅仅因为做自己就受到了惩罚！

[æn; ən] [ˈaʊər] — [tu:] [ˈaʊərz] [krept] [baɪ] .
An hour — two hours crept by .
一个 小时 — 二 小时 悄悄地爬 经过 .

一两个小时悄然过去。

[ˈaʊərz] [ʌv; əv] [blæk] , [sta:rk] ['mɪzəri] .
Hours of black , stark misery .
小时 的 黑色的 , 斯塔克 苦难 .

数小时的黑暗、凄凉的痛苦。

[ðə; ði] [kla:k] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [strʌk] [wʌn] — [ə; ei][ˈsɪŋ(ə)l] , [bel] - [laɪk] [stroʊk] [ðæt] [rɪˈvɜ:bəˌreɪtɪd]
The clock in the hall struck one — a single , bell - like stroke that reverberated
这 钟 在 这 大厅 击 一 一 一个 单身的 , 钟 - 喜欢 中风 那 回响
[θru:] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [haʊs] .
through the silent house .
通过 这 沉默的 房子 .

大厅里的钟敲响了一声——一声清脆的钟声在寂静的房子里回荡。

[aɪ ˈti:] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [nʌmɪd] [kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][maɪnd] ,
It penetrated the numbed confusion of her mind ,
它 渗透 这 麻木 困惑 的 她 头脑 ,
[ˈrəʊzɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; ei] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kraʊtʃt]
rousing her to a sudden recognition of the fact that she had been crouched
振奋人心的 她 到 一个 突然 认出 的 这 事实 那 她 有 到过 蹲着
[soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn][wʌn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [lɪmz] [wɜ:r; wəɹ] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] .
so long in one position that her limbs were stiff and aching .
所以 长的 在 一 位置 那 她 四肢 是 僵硬的 和 疼痛 .

这让她突然意识到，自己长时间保持一个姿势蹲着，导致四肢僵硬酸痛。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:rˈself] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [ˈstretʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [kræmpt] [ˈmʌslz] .
She drew herself up to her feet , stretching her cramped muscles .
她 画 她自己 向上 到 她 脚 , 伸展 她 狭窄 肌肉 .
[ˈstændɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [kræmpt] [ˈmʌslz] .
她站起身来，伸展着紧绷的肌肉。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [felt] [ˈstaɪflɪŋli] [hɔ:t] .
The night was warm and the room felt stiflingly hot .
这 夜晚 曾是 温暖的 和 这 房间 毛毡 令人窒息地 热的 .
[ˈstændɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [kræmpt] [ˈmʌslz] .
夜晚温暖，房间里闷热难耐。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈlɔ:ŋɪŋli] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [leɪ] [drentʃt] [ɪn]
She looked longingly through the window to where the garden lay drenched in
她 看起来 渴望地 通过 这 窗户 到 在哪里 这 花园 躺 湿透了 在
[ˈmu:nlʌɪt] ,
moonlight ,
月光 ,
[ˈstændɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [kræmpt] [ˈmʌslz] .
她恋恋不舍地望着窗外，月光洒满花园。

[wɪð; wɪθ] [ku:l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈæliweɪz] [ʌv; əv] [mu:n] - [wɔ:ʃt] [pæðz] [ˈθredɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ɡlu:m] [ʌv; əv]
with cool - looking alleyways of moon - washed paths threading the black gloom of
和 凉爽的 - 寻找 小巷 的 月亮 - 洗过 路径 螺纹 这 黑色的 愁云 的
[ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [tri:z] ,
overhanging trees ,
悬垂 树木 ,
[ˈstændɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [kræmpt] [ˈmʌslz] .
月光洒满小径，蜿蜒穿过树荫浓密的幽暗小巷，景色宜人。

[ˈebəni] - [edʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [laɪt] .
ebony - edged in the silver light .
乌木 - 边缘 在 这 银 光 .
[ˈstændɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [kræmpt] [ˈmʌslz] .
在银光下，乌木般的边缘闪闪发光。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [bri:ð] [ɪn][ðə; ði] [kənˈfaɪnd] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
She felt as though she could hardly breathe in the confined space of the room .
她 毛毡 作为 尽管 她 可以 几乎 呼吸 在 这 受限 空间 的 这 房间 .
[ˈstændɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [kræmpt] [ˈmʌslz] .
她感觉自己在这间狭小的房间里几乎无法呼吸。

[ɪts] [loʊ] , [ˈsloʊpɪŋ] [ru:f] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [soʊ] [ˈkweɪntli] [əˈtræktɪv] ,
Its low , sloping roof , which she had thought so quaintly attractive ,
它是 低的 , 倾斜的 屋顶 , 哪个 她 有 想法 所以 古雅地 吸引人的 ,
[ˈstændɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [kræmpt] [ˈmʌslz] .
她觉得那低矮倾斜的屋顶别致又迷人。

[si:md] [tu:; tə] [pres] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [laɪk] [ðə; ði][ɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:ks] .
seemed to press down on her like the lid of a box .
似乎 到 按 向下 在 她 喜欢 这 盖 的 一个 盒子 .

仿佛像盒子盖一样压在她身上。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][get] [aʊt] — [aʊt] [ɪntu:][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [ˈsɪlvə] [naɪt] [wɪtʃ] [ˈbekənd] [tu:; tə]
She must get out — out into the black and silver night which beckoned to
她 必须 得到 出去 — 出去 进入 这 黑色的 和 银 夜晚 哪个 招手 到
[hɜ:r; həɹ] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
her through the open window .
她 通过 这 打开 窗户 .

她必须离开——离开那透过敞开的窗户向她招手的黑银色夜空。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] — [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ru:m] , [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] .
She could not stay in this room — this little room , alone with her thoughts .
她 可以 不是 停留 在 这 房间 — 这 小的 房间 , 独自的 和 她 想法 .

她无法待在这个房间里——这个小房间，独自一人，沉浸在自己的思绪中。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [daʊn] [ˈdu:biəsli] [æt; ət][ðə; ði][sɔ:ft] ,
She glanced down dubiously at the soft ,
她 瞥了一眼 向下 可疑地 在 这 柔软的 ,
她怀疑地瞥了一眼柔软的.....

[ˈʃɪfəni] [ˌneglɪˈzeɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [ɑ:n][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frɑ:k] .
chiffony negligee which she had slipped on in place of a frock .
雪纺 便服 哪个 她 有 滑倒了 在 在 地方 的 一个 连衣裙 .

她用一件雪纺睡衣代替了连衣裙。

[hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [tu:] , [wɜ:r; wəɹ] [ber] .
Her feet , too , were bare .
她 脚 , 也 , 是 裸 .

她的脚也是光着的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stript] [ɔ:f][hɜ:r; həɹ] [ʃu:z] [ænd; ənd] [ˈstɑ:kɪŋz] [fɜ:rst] [θɪŋ] [əˈpɑ:n] [ˈkʌmɪŋ] [ʌpˈsterz] ,
She had stripped off her shoes and stockings first thing upon coming upstairs ,
她 有 脱衣舞 离开 她 鞋 和 长筒袜 第一的 事物 之上 未来 楼上 ,

她一上楼就脱掉了鞋袜。

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈku:lnəs] .
for the sake of coolness .
为了 这 清酒 的 凉爽 .

为了耍酷。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [hɜ:r; həɹ][əˈtaɪəɹ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɑɪt] [ˈsu:təb(ə)][fɔ:r; fəɹ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z]
Certainly her attire was not quite suitable for out - of - doors
当然 她 服装 曾是 不是 相当 合适的 为了 出去 - 的 - 门

她的穿着打扮显然不太适合户外活动.....

[bʌt; bət][ðer; ðəɹ] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][wʌn][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] .
But there would be no one to see her .
但 那里 会 是 不 一 到 看 她 .

但不会有人看到她。

- [foʊk][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðer; ðəɹ] [wɔ:ks] [əˈbrɔ:d] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊəɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Ashencombe folk did not take their walks abroad at that hour of the night .
- 民间 做过 不是 拿 他们的 散步 国外 在 那 小时 的 这 夜晚 .

阿什科姆的居民不会在深夜外出散步。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ku:l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdu:i] [græs] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
And she longed to feel the cool touch of the dewy grass against her feet .
和 她 渴望 到 感觉 这 凉爽的 触碰 的 这 露水 草 反对 她 脚 .

她渴望感受露水覆盖的草地拂过双脚的清凉触感。

[ˈveri] [ˈkwaɪətli][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [dɔːr] [ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
Very quietly she opened her door and stole out into the passage .

非常 悄悄 她 打开 她 门 和 偷窃 出去 进入 这 通道 .
她悄悄地打开门，溜进了走廊。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] , [ˈwʌndərfəli] [stiːl] .
The house was strangely , wonderfully still .

这 房子 曾是 奇怪的 , 太棒了 仍然 .
房子里静得出奇，静得令人心旷神怡。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] - [klɔːk] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
Only the ticking of the hall - clock broke the silence .

仅有的 这 滴答 的 这 大厅 - 钟 打破 这 沉默 .
只有大厅里的钟滴答声打破了寂静。

[soʊ] [ˈlaɪtli] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [bɔːrd] [kriːkt] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ] [step] , [ˈmægdə] [flɪtɪd] [daʊn] [ðə; ði][oʊld]
So lightly that not a board creaked beneath her step , Magda flitted down the old
所以 轻轻 那 不是 一个 木板 嘎吱作响 下面 她 步 , 玛格达 飞掠 向下 这 老的
[ˈsterweɪ] ,
stairway ,
楼梯 ,

玛格达身轻如燕，脚步轻盈，脚下的木板没有发出丝毫吱嘎声，轻快地走下了古老的楼梯。

[ænd; ənd] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [felt] [ˈdʒɪndʒərlɪ][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [boʊlt] [wɪt] [bɑːrd] [ðə; ði]
and , crossing the hall , felt gingerly for the massive bolt which barred the
和 , 过境 这 大厅 , 毛毡 小心翼翼地 为了 这 大量的 螺栓 哪个 禁止 这
[ˈhevi] [ˈoʊkən] [dɔːr] .
heavy oaken door .
重的 橡木 门 .

然后，他穿过大厅，小心翼翼地摸索着那扇沉重的橡木门上的巨大门闩。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [slaɪd] [bæk] [ˈkwaɪətli] ; [ʃiː; ʃi] [ˈræðər] [ˈdaʊtɪd] [aɪ ˈtiː] .
She wondered if it would slide back quietly ; she rather doubted it .

她 想知道 如果 它 会 滑动 后退 悄悄 ; 她 相当 怀疑 它 .
她想知道它是否会悄然滑落；她对此表示怀疑。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [greɪt] [ˈɪntuː][ɪts] [pleɪs] [æz; əz] - [went]
She remembered often enough having heard it grate into its place as Storrان went
她 记得 经常 足够的 拥有 听到 它 格特 进入 它是 地方 作为 - 去
[hɪz; ɪz] [ˈnaɪtli] [raʊnd] ,
his nightly round ,
他的 每晚 圆形的 ,

她记得，斯托兰每晚巡视时，经常会听到它嘎吱作响地卡入到位。

[ˈlɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] .
locking up the house .

锁定 向上 这 房子 .
锁好房子。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈslendər] , [ˈsiːkɪŋ] [ˈfɪŋgəɹz] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɑːb] ,
But , as her slender , seeking fingers came in contact with the knob ,
但 , 作为 她 苗条 , 寻求 手指 来了 在 接触 和 这 旋钮 ,
但是，当她纤细而充满探索欲的手指触碰到旋钮时，

[ʃiː; ʃi] [ˈriələɪzd] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [baɪ][sʌm; səm] [ˈoʊvərsart] [hiː; hi][hæd; həd] [fəɹˈgɑːtn] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði]
she realised that to - night by some oversight he had forgotten to shoot the
她 意识到 那 到 - 夜晚 经过 一些 监督 他 有 被遗忘的 到 射击 这
[boʊlt][ænd; ənd] ,
bolt and ,
螺栓 和 ,

她意识到今晚他因为某种疏忽忘记拉开枪栓了，

[ˈnɔɪzləsli] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪərn] [lætʃ] , [ʃiː; ji] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði]
noiselessly lifting the iron latch , she opened the door and slipped out into the
无声 举重 这 铁 门锁 , 她 打开 这 门 和 滑倒了 出去 进入 这
[ˈmuːnlɪt] [ˈgɑːrdn] .
moonlit garden .
月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 花园 :

她无声地抬起铁门闩, 打开门, 溜进了月光下的花园。

[daʊn] [ðə; ði] [pæðz] [ʃiː; ji] [went] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːnz] ,
Down the paths she went and across the lawns ,
向下 这 路径 她 去 和 穿过 这 草坪 ,
[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [zːrθ] [ˈkʌmɪŋ] [kliːn] [ænd; ənd] [kuːl] [tuː; tə][hɜːr; həʀ] [ber] [fiːt] .
the touch of the earth coming clean and cool to her bare feet .
这 触碰 的 这 地球 未来 干净的 和 凉爽的 到 她 裸 脚 .
[ˈtʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɛndɪŋ] [hɜːr; həʀ] [wei] ,
泥土的洁净和清凉触感拂过她赤裸的双脚。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ji] [pɔːzd] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [er] ,
Now and again she paused to draw a long breath of the night air ,
现在 和 再次 她 暂停 到 画 一个 长的 气息 的 这 夜晚 空气 ,
[freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈlɪŋgəɪŋ] [sents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈbluːmɪŋ] .
fresh and sweet with the lingering scents of the day's blooming .
新鲜的 和 甜的 和 这 挥之不去的 气味 的 这 天 盛开 .
[ˈtʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɛndɪŋ] [hɜːr; həʀ] [wei] ,
清新甜美, 带着当天盛开花朵的淡淡香气。

[æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ˈræmblər][ˈroʊzɪz][led][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [tɔːrdz] [wɪtʃ]
An arch of Rambler roses led into the distant part of the garden towards which
一个 拱 的 漫步者 玫瑰 引领 进入 这 遥远 部分 的 这 花园 向 哪个
[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [wɛndɪŋ] [hɜːr; həʀ] [wei] ,
she was wending her way ,
她 曾是 结束 她 方式 ,
[ˈtʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɛndɪŋ] [hɜːr; həʀ] [wei] ,
一丛蔓生玫瑰拱门通向花园的远处, 她正朝着那里走去。

[ɪts] [ˈpaʊdəɪŋ] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [ˈblɒsəmz] [ˈgliːmɪŋ] [laɪk][stɑːr] [ˈklʌstərz] [ˈbɔːrɒʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪlki]
its powdering of tiny blossoms gleaming like star clusters borrowed from the Milky
它是 粉末 的 微小的 花朵 闪闪发光 喜欢 星星 集群 借来的 从 这 乳白色
[wei] .
Way .
方式 :

它表面覆盖着一层细小的花瓣, 闪闪发光, 如同从银河系借来的星团。

[ˈmægdə] [stʊːpt] [æz; əz][ʃiː; ji] [pæst] [brɪˈniːθ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [æn; ən] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [bræntʃ] .
Magda stooped as she passed beneath it to avoid an overhanging branch .
玛格达 弯腰 作为 她 通过了 下面 它 到 避免 一个 悬垂 分支 .
[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈstreɪtnd] [hɜːrˈself] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; həʀ] [hed] [wʌnz] [mɔːr] , [ʃiː; ji] [stəd] [stɪl] ,
Then , as she straightened herself , lifting her head once more , she stood still ,
然后 , 作为 她 拉直 她自己 , 举重 她 头 一次 更多的 , 她 站立 仍然 ,
[ˈsʌd(ə)nli] [əˈrestɪd] .
suddenly arrested .
突然 被捕 .

然后, 当她直起身子, 再次抬起头时, 她突然僵住了, 动弹不得。

[ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] , [ˈberli] [ˈtwenti] [ˈjaːdz] [əˈwei] , [sæt][dæn] - !
On a stone bench , barely twenty yards away , sat Dan Storrان !
在 一个 石头 长椅 , 仅仅 二十 码 离开 , 卫星 担 - !
[ˈtʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɛndɪŋ] [hɜːr; həʀ] [wei] ,
在离这里不到二十码远的石凳上, 坐着丹·斯托兰!

[ˈɔːlmʌst][ˈʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][dɪˈvaɪn][ðə; ði] [ˈprɑːsesɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kloʊzd]
Almost she thought she could divine the processes of thought which had closed
几乎 她 想法 她 可以 神圣的 这 流程 的 想法 哪个 有 关闭
[hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [laɪn][ʌv; əv][aɪˈrɑːnɪk] [ˈtraɪʌmf] .
his lips in that strange line of ironic triumph .
他的 嘴唇 在 那 奇怪的 线 的 讽刺的是 胜利 .
她几乎觉得自己能看穿他那句充满讽刺意味的胜利话语背后的思考过程。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hær][tuː; tə][ɡoʊ] — [wen] [ˈevri] [nɜːrɪv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [eɪkt] [tuː; tə][bɪd]
He had told her to go — when every nerve of him ached to bid
他 有 讲述 她 到 去 — 什么时候 每一个 神经 的 他 疼痛 到 出价
[hɜːr; hær] [steɪ] .
her stay .
她 停留 .
他让她走——尽管他内心深处无比渴望挽留她。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd] [ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [wʌn] .
And he was glad that the strength in him had won .
和 他 曾是 高兴的 那 这 力量 在 他 有 韩元 .
他很高兴自己最终战胜了内心的力量。

[ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] [flɪtɪd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hær] [feɪs] .
A bitter smile flitted across her face .
一个 苦的 微笑 飞掠 穿过 她 脸 .
她脸上掠过一丝苦涩的笑容。

[men][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] !
Men were all the same !
男人 是 全部 这 相同的 !
男人都一样！

[ðeɪ] [ˈaɪdəlaɪzd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)] — [fɔːr; fər][hɜːr; hær][lɪps]
They idolised a woman just because she was beautiful — for her lips
他们 偶像化 一个 女士 只是 因为 她 曾是 美丽的 — 为了 她 嘴唇
[ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [hær] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪmləs] [tʃɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hær] — [ænd; ənd]
and eyes and hair and the nameless charm that was in her — and
和 眼睛 和 头发 和 这 无名 魅力 那 曾是 在 她 — 和
[set][hɜːr; hær][ʌp][ɑːn][æn; ən][ˈɔːltər][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [niːl] [brɪˈkʌmɪŋlɪ] .
set her up on an altar at which they could kneel becomingly .
放 她 向上 在 一个 坛 在 哪个 他们 可以 下跪 合适地 .
他们崇拜一个女人，仅仅因为她美丽——因为她的嘴唇、眼睛、头发以及她身上那种难以言喻的魅力——并将她供奉在祭坛上，以便他们可以体面地跪拜。

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [laɪk] [ðəmˈselvz] ,
Then , when they found she was merely an ordinary human being like themselves ,
然后 , 什么时候 他们 成立 她 曾是 仅仅 一个 普通的 人类 存在 喜欢 他们自己 ,
然后，当他们发现她只不过是和他们一样的普通人时，
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋz] , [həˈredɪteri] [ænd; ənd] [əˈkwɑɪrd] ,
with her bundle of faults and failings , hereditary and acquired ,
和 她 捆 的 故障 和 缺点 , 遗传 和 获得 ,
她身上带着诸多缺点和不足，既有先天性的，也有后天形成的。

[ðə; ði][prɪɡ][ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [əˈprəʊpriətli] [ʃɑːkt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] !
the prig in them was appropriately shocked — and they went away !
这 伪君子 在 他们 曾是 适当 震惊 — 和 他们 去 离开 !
他们当中那些自以为是的人受到了应有的震惊——然后他们就走了！

[æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [wʌn] .
An unhappy woman is very often a bitter one .
一个 不开心 女士 是 非常 经常 一个 苦的 — .
不快乐的女人往往会变得怨恨。

[ænd; ʌnd][ˈmægdə][hæd; həd] [bɪn] [ˈsləʊli] [ˈlɜːrniŋ] [ðə; ði] [ˈmiːniŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈhæpi nə s] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði]
And Magda had been slowly learning the meaning of unhappiness for the
和 玛格达 有 到过 缓慢地 学习 这 意义 的 不快乐 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] — [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈrouziz][ænd; ʌnd] [ˈlɔːrəl] [ɔːl][ðə; ði]
first time in her life — a life that had been hitherto roses and laurel all the
第一的 时间 在 她 生活 — 一个 生活 那 有 到过 迄今为止 玫瑰 和 月桂树 全部 这
[wei] .
way .
方式 .

玛格达生平第一次慢慢体会到了不快乐的含义——此前她的人生一直都是帆风顺、充满幸福。

[ðə; ði][ˈdevəl z] [ðæt] [laɪ][ɪn] [weɪt] [ˈfɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [wiːk] [ˈmoʊmənts] [ˈpraːmptɪd] [hɜːr; hər] [ðen] .
The devils that lie in wait for our weak moments prompted her then .
这 魔鬼 那 说谎 在 等待 为了 我们的 虚弱的 时刻 提示 她 然后 .
那些伺机而动的魔鬼促使她想到了这一点。

[ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɪps][ænd; ʌnd] [ðeɪ] [kɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ˈsʌtəli]
The bitterness faded from her lips and they curved in a smile that subtly
这 苦味 褪色 从 她 嘴唇 和 他们 弯曲 在 一个 微笑 那 微妙地
[ˈtjælɪndʒd] [ðə; ði][stɜːrn] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪn][dæn] - [feɪs] .
challenged the stern decision in Dan Storran's face .
挑战 这 船尾 决定 在 担 - 脸 .

她嘴角的苦涩渐渐消失，取而代之的是一抹微笑，这微笑微妙地挑战着丹·斯托兰脸上严肃的决定。

[ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
She hesitated an instant .
她 犹豫了一下 一个 立即的 .

她犹豫了一下。

[ðen] , [wið; wiθ] [fiːt] [ðæt] [ˈskersli] [siːmd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [græs] , [ʃiː; ʃi] [ɡlaɪdɪd] [ˈfɔːrwərd] ,
Then , with feet that scarcely seemed to brush the grass , she glided forward ,
然后 , 和 脚 那 几乎 似乎 到 刷子 这 草 , 她 滑翔 向前 ,
然后, 她迈着轻盈的步伐, 仿佛脚尖几乎没碰到草地, 向前滑行了一段距离。

[ˈsweɪɪŋ] , [ˈbendɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈrɪðmɪk] [ˈmeʒər] , [ˈflaʊtɪŋ] [ˈspɪrɪt] - [laɪk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .
swaying , bending to some rhythmic measure , floating spirit - like across the lawn .
摇晃 , 弯曲 到 一些 节奏 措施 , 漂浮的 精神 - 喜欢 穿过 这 草地 .
摇曳生姿, 随着某种节奏弯曲, 像精灵般飘荡在草坪上。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kraɪ][dæn] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ʌnd][ˈsteərd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈtrænsˈfɪkst] .
With a great cry Dan leaped to his feet and stared at her , transfixed .
和 一个 伟大的 哭 担 跳跃 到 他的 脚 和 凝视 在 她 , 呆若木鸡 .
丹大叫一声, 跳了起来, 目不转睛地盯着她, 一动不动。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ˈpɔɪzd] [ɑːn][wʌn] [ber] [fʊt] ,
At the sound of his voice she paused , poised on one bare foot ,
在 这 声音 的 他的 嗓音 她 暂停 , 准备 在 一 裸 脚 ,
听到他的声音, 她停住了脚步, 一只赤脚站在地上。

[ˈliːniŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɔːrdz] [hɪm; ɪm][wið; wiθ] [ˈkəːvɪŋ] , [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] .
leaning a little towards him with curving , outstretched arms .
倾斜 一个 小的 向 他 和 弯曲 , 伸展 武器 .
她微微向他倾斜, 双臂弯曲伸展。

[ðen] , [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ] , [step] [baɪ] [step] , [ænd; ʌnd][dæn]
Then , before he could touch her , she drew away , step by step , and Dan
然后 , 前 他 可以 触碰 她 , 她 画 离开 , 步 经过 步 , 和 担
- ,
Storran ,
- ,
然后, 在他能够触碰她之前, 她一步一步地退开了, 丹·斯托兰

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [təns] , [ˈbreθləs] [ˈsaɪləns] ,
standing there in tense , breathless silence ,
常设 那里 在 紧张 , 喘不过气 沉默 ,
两人站在那里, 气氛紧张, 屏息凝神, 一片寂静。

[bɪˈheld] [wʌt] [noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd][ˈevər] [si:n] — [ðə; ði] - [ˈdænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt]
beheld what no one else had ever seen — the Wielitzska dancing in the moonlight
观看 什么 不 一 别的 有 曾经 已见 一 这 - 跳舞 在 这 月光
[æz; əz][ʃiː; ʃi][əˈloʊn][kʊd; kəd] [dæns] .
as she alone could dance .
作为 她 独自的 可以 舞蹈 .
目睹了其他人从未见过的景象——维利茨卡在月光下翩翩起舞, 跳着只有她才能跳的舞。

[hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
He knew nothing of art ,
他 知道 没有什么 的 艺术 ,
他对艺术一无所知。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [suˈpri:m] [tekˈniːk] [wɪt] [went][tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] [ˈslɚp(ə)lɪ] [ˈmuːvmənt] [ə; eɪ] [θɪŋ]
nor of the supreme technique which went to make each supple movement a thing
也不 的 这 最高 技术 哪个 去 到 制作 每个 柔软 移动 一个 事物
[ʌv; əv] [ʃɪr] [pərˈfekʃ(ə)n] ,
of sheer perfection ,
的 透明 完美 ,
既不具备那种使每一个柔韧动作都臻于完美的最高技巧,

[ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪðəm] [ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
instinct with rhythm and significance .
本能 和 韵律 和 意义 .
直觉带有节奏感和意义。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] , [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst]
But he was a man , and a man in love , fighting the strongest
但 他 曾是 一个 男人 , 和 一个 男人 在 爱 , 斗争 这 最强
[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ;
instincts of his nature ;
本能 的 他的 自然 ;
但他终究是个男人, 一个坠入爱河的男人, 他正在与自己天性中最强烈的本能作斗争;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ˈbjuːtɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] , [ðə; ði] [ˈlæŋɡərəs] , [ɪˈθɪəriəl]
and the bewildering beauty of her as she danced , the languorous , ethereal
和 这 扑朔迷离 美丽 的 她 作为 她 跳舞 , 这 慵懒的 , 空灵的
[əˈlʊr] ,
allure ,
引诱 ,
她跳舞时那令人眼花缭乱的美丽, 那慵懒、空灵的魅力,

[ˈdelɪkətli] [ˈsenʃuəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑː] [fræns] [roʊz] ,
delicately sensuous as the fragrance of a La France rose ,
轻柔地 感性的 作为 这 香味 的 一个 拉 法国 玫瑰 ,
如同法国玫瑰的芬芳般精致而感性,

[sent][ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [ˈraɪətɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz]
sent the hot blood rioting through his veins
发送 这 热的 血 骚乱 通过 他的 静脉
这让他热血沸腾, 血液在血管里奔涌.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] — [ˈsləʊli] [rɪˈtriːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
She was going — slowly retreating from him .
她 曾是 去 一 缓慢地 撤退 从 他 .
她正在离开——慢慢地远离他。

[ðə; ði][ˈpraɪm(ə)l][ˈmæn][ɪn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ˈrheɪt ˈhʌntər [hu:] [tʊk] [hɪz; ɪz] [meɪt] [baɪ] [ˈkæptʃər] , [swept]
The primal man in him , the innate hunter who took his mate by capture , swept
这 原始 男人 在 他 , 这 先天 猎人 WHO 采取 他的 伴侣 经过 捕获 , 扫荡
[hɪm; ɪm] ˈhedlɔ:ŋ] .
him headlong .
他 一头扎 .

他体内原始的人性，那种天生的猎手本能，驱使他去捕获伴侣，让他义无反顾地投入其中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [hi:; hi] [spræŋ] [pæst][ðə; ði] [ˈdʌski] ˈʃrʌbəri] [ðæt] [hedʒ] [ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd]
With a bound he sprang past the dusky shrubbery that hedged the lawn and
和 一个 边界 他 弹簧 过去的 这 昏暗 灌木 那 对冲 这 草地 和
[oʊvərˈtʊk] [hɜ:r; hər] ,
overtook her ,
超越 她 ,

他纵身一跃，越过草坪边昏暗的灌木丛，追上了她。

ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
catching her in his arms .
捕捉 她 在 他的 武器 .

他一把将她抱在怀里。

[fi:; ji][dɪd][nɑ:t] ˈstrʌɡ(ə)l] .
She did not struggle .
她 做过 不是 斗争 .

她没有挣扎。

[hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] [ji:ld] , [ænd; ənd] [streɪnd] [ðə; ði][sɔ:ft] , [ˈpæntɪŋ] [ˈbɑ:di]ˈkloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He felt her yield , and strained the soft , panting body closer to him .
他 毛毡 她 屈服 , 和 紧张 这 柔软的 , 喘息 身体 更近 到 他 .

他感觉到她屈服了，便将她柔软、喘息的身体拉得更近。

[bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ˈhʌrɪŋ] [bi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
Beneath his hand he could feel the hurrying beat of her heart .
下面 他的 手 他 可以 感觉 这 匆忙 打 的 她 心 .

他能感觉到手下她急促的心跳。

[hɜ:r; hər] [breθ] , ˈkwɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [ɪɡˈzɜ:rʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,
Her breath , quickened by the exertion of the dance ,
她 气息 , 加速 经过 这 用力 的 这 舞蹈 ,

跳舞使她呼吸急促起来。

[keɪm] [ʌnˈi:vnlɪ] [bɪˈtwi:ɪn] [hɜ:r; hər][lɪps][æz; əz][fi:; ji] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
came unevenly between her lips as she smiled at him .
来了 不均匀地 之间 她 嘴唇 作为 她 微笑 在 他 .

她对他微笑时，嘴唇间流露出的笑容有些不均匀。

“ [du:][ju:; jʊ] [stɪl] [wɑ:nt][em ˈi:][tu:; tə][gʊʊ] [əˈweɪ] , [dæn] - ?
“ **Do you still want me to go away , Dan Storrان ؟**
“ 做 你 仍然 想 我 到 去 离开 , 担 - ?

“丹·斯托兰，你还想让我离开吗？ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][hæf] - [əˈmju:zd] , [hæf] - [traɪˈʌmfənt] ˈmɑ:kəri] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
“ **There was a note of half - amused , half - triumphant mockery in her voice .**
“ 那里 曾是 一个 笔记 的 一半 - 觉得好笑 , 一半 - 凯 嘲讽 在 她 嗓音 .

“她的语气中带着一丝戏谑和胜利的嘲讽。”

[ðə; ði][ləst][bɑ:ndz] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [snæpt] ˈsʌd(ə)nli] : “ [jes] !
The last bonds that held him snapped suddenly : “ Yes !
这 最后的 债券 那 握住 他 啪啪 突然 : “ 是的 !

束缚他的最后枷锁突然断裂了：“是的！ ”

” [hi:; hi] [kraɪd] [ˈhɔ:rsli] .
” he cried hoarsely .
” 他 哭 沙哑地 .

他嘶哑地喊道。

” [jes] , [aɪ][du:] .
” Yes , I do .
” 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[tu:; tə][gəʊ] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
To go away with me !
到 去 离开 和 我 !

跟我一起走吧！

” [hi:; hi] [kraʃt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:rz] ,
” He crushed his mouth down on hers ,
” 他 碎 他的 嘴 向下 在 她的 ,

他猛地将嘴唇压在她的嘴唇上，

[ˈdreɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈswi:tənəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][ɪn] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈkɪsɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈθwɔ:rtɪd] [θru:] [ɔ:l]
draining the sweetness of her in burning kisses he had thwarted through all
排水 这 甜味 的 她 在 燃烧 吻 他 有 受挫 通过 全部
[ði:z] [wi:ks] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] ,
these weeks that they had been together ,
这些 周 那 他们 有 到过 一起 ,

他用炽热的吻榨干了她身上所有的甜蜜，而这正是他们在相处的这几周里他一直努力克制自己的。

[ˈpɔ:ɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ʌv] [ɪn][dɪs'dʒɔɪntɪd] ,
pouring out his love in disjointed ,
浇注 出去 他的 爱 在 脱节的 ,

他断断续续地倾诉着他的爱，

[ˈstʌmblɪŋ] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [ˈhɔ:ltɪd] [baɪ] [ˈveri] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [i'veʊkt]
stumbling phrases which halted by very reason of the force of passion which evoked
踉跄 短语 哪个 停止 经过 非常 原因 的 这 力量 的 热情 哪个 唤起

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

那些因激情澎湃而产生的断断续续的话语，最终都戛然而止。

[ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtempɪst] [ʌv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ʃi:; ʃi] [streɪnd] [ə'veɪ] [frʌm; frəm]
Frightened by the tempest of emotion she had aroused she strained away from
害怕 经过 这 暴风雨 的 情感 她 有 被唤醒 她 紧张 离开 从

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她被自己激起的强烈情绪吓坏了，拼命地躲开他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] [streŋθ] , [ˈhelpləs] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] .
But she was powerless against his huge strength , helpless to resist him .
但 她 曾是 无力 反对 他的 巨大的 力量 , 无助 到 抵抗 他 .

但她面对他巨大的力量毫无招架之力，无力抵抗他。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [fɪrs] [ˈtensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][grɪp] [rɪ'lækst] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [stɪl] [kla:spt]
At length the fierce tensity of his grip relaxed , though his arms still clapsed
在 长度 这 凶猛的 张力 的 他的 紧握 轻松 , 尽管 他的 武器 仍然 紧握

[hɜ:r; həɾ] .
her .
她 .

最终，他紧紧抓住她的力道放松了下来，但他的双臂仍然搂着她。

“ [tel] [em 'i:] , ” [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

“ **Tell me , ” he commanded triumphantly .**
“ 告诉 我 , ” 他 命令 凯旋而归 .

“告诉我,”他得意洋洋地命令道。

“ [tel] [em 'i:][ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] .

“ **Tell me you love me .**
“ 告诉 我 你 爱 我 .

告诉我你爱我。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] !

I want to hear it !
我 想 到 听到 它 !

我想听听!

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈvaɪbreɪtɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ˈhʌŋgrəli] .

“ **His voice vibrated and his eyes sought her face hungrily .**
“ 他的 嗓音 振动 和 他的 眼睛 寻求 她 脸 饥饿地 .

他的声音颤抖着, 目光贪婪地追随着她的脸庞。

[ʃi:; ʃi] [ˈsʌmənd] [ʌp] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rsɪz] [tu:; tə][dɪˈnaɪ][hɪm; ɪm] — [tu:; tə][dɪˈnaɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

She summoned up all her forces to deny him — to deny him in such a
她 被召唤 向上全部 她 力量 到 否定 他 — 到 否定 他 在 这样的 一个

[ˈmænər] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈri:əlaɪz] [hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk] [ˌæbsəˈlu:tli] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

manner that he should realise his mistake absolutely and at once .
方式 那 他 应该 意识到 他的 错误 绝对地 和 在 一次 .

她使出浑身解数来否定他——要让他立刻彻底地认识到自己的错误。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] !

“ **But I don't !**
“ 但 我 不 !

但我没有!

[aɪ][dəʊnt] [lʌv] [ju:; jʊ] !

I don't love you !
我 不 爱 你 !

我不爱你!

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðæt] , [ju:; jʊ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [em 'i:] .

If you thought that , you misunderstood me .
如果 你 想法 那 , 你 被误解 我 .

如果你这么想, 那你误解我的意思了。

“ [hɪz; ɪz][hændz] [rɪˈli:st] [ðer; ðər][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [fel] [ˈheviɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] .

“ **His hands released their hold of her and fell heavily to his sides .**
“ 他的 双手 发布 他们的 抓住 的 她 和 跌倒 重度 到 他的 侧面 .

“他的双手松开了她, 重重地垂在身侧。”

“ [ˌmɪsʌndərˈstʊd] ?

“ **Misunderstood ?**
“ 被误解 ?

“被误解了吗? ”

“ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .

“ **he muttered .**
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðə; ði][glæd] [ˈtraɪʌmf] [went] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

The glad triumph went suddenly out of his voice .
这 高兴的 胜利 去 突然 出去 的 他的 嗓音 .

他声音里的喜悦之情突然消失了。

“ [ˌmɪsʌndərˈstʊd] ？
“ Misunderstood ？
“ 被误解 ？ ”

“被误解了吗？ ”

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈdʌlli] ．
“ he repeated dully ．
“ 他 重复 沉闷地 ．

他语气沉闷地重复道。

“ [jes] ．
“ Yes ．
“ 是的 ．

“是的。

[ˌmɪsʌndərˈstʊd] [em ˈiː] [ˌɔːltəˈgeðər] ． “
Misunderstood me altogether ． ”
“ 被误解 我 共 ． ”

完全误解我了。

“ [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ！ ”
“ I don't believe it ！ ”
“ 我 不 相信 它 ！ ”

“我不相信！ ”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ， “ [fiː; fi] [ɪnˈsɪstɪd] ．
“ But you must believe it ， ” she insisted ．
“ 但 你 必须 相信 它 ， ” 她 坚持 ．

“但你必须相信这一点，”她坚持道。

“ [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] ！
“ It's the truth ！
“ 它是 这 真相 ！

“这是事实！ ”

“ [hiː; hi][stɛəd][æt; ət][hɜːr; hər] ．
“ He stared at her ．
“ 他 凝视 在 她 ．

他盯着她看。

“ [ðen] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ment] [ɔːl] [ðɪːz] [wiːks] ？ ”
“ Then what have you meant all these weeks ？ ”
“ 然后 什么 有 你 意思是 全部 这些 周 ？ ”

“那你这几周到底是什么意思？ ”

“ [aɪv] [nɔːt] [ment] [ˈeniθɪŋ] ． ”
“ I've not meant anything ． ”
“ 我已经 不是 意思是 任何事物 ． ”

“我什么都没说。”

“ [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] ！
“ It's a lie ！
“ 它是 一个 说谎 ！

“这是谎言！ ”

“ [hiː; hi] [geɪv] [bæk] [ˈsævɪdʒli] ．
“ he gave back savagely ．
“ 他 给予 后退 野蛮地 ．

他进行了残酷的报复。

“ [ən'les] ” — [hi:; hi] [keɪm] ['kloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] — “ [ən'les] — [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [mæn] , [ðæt] [dæmd]
“ **Unless** ” — **he came closer to her** — “ **unless** — **is it that man , that damned**
“ 除非 ” — 他 来了 更近 到 她 — “ 除非 — 是 它 那 男人 , 那 该死的
[fɔ:rənər] , [hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] ? “
foreigner , who was here to - day ? “
外国人 , WHO 曾是 这里 到 - 天 ? “
“除非”——他走近她——“除非——今天在这里的, 是那个该死的外国人? ”

“ [æn'twa:n] ?
“ **Antoine ?**
“ 安托万 ? ”
“安托万? ”

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦,

[dæŋ] “ — [ʃi:; ʃi] [fɔ:rst] [æŋ; ən][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['lɪt(ə)] [læf] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][lɪps] — “ [ɪf] [ju:; jə] [nu:] [em 'i:]
Dan “ — **she forced an uncertain little laugh to her lips** — “ **if you knew me**
担 “ — 她 强制 一个 不确定 小的 笑 到 她 嘴唇 — “ 如果 你 知道 我
[betər] [ju:d] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [du:] — - [mi:n] ['eniθɪŋ] - !
better you'd know that I never do — ' mean anything ' !
更好的 你会 知道 那 我 绝不 做 — - 意思是 任何事物 - !
“丹”——她勉强挤出一丝不确定的笑声——“如果你更了解我, 你就会知道我从来不——‘有任何意义’! ”

“ [ðə; ði] ['bɪtər] [ɪntə'nei(ə)n][ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] — [ðə; ði][dʒaɪb][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [pʊr] ['ru:ɪnz][ʌv; əv] [ʌv]
“ **The bitter intonation in her voice — the gibe at her own poor ruins of love**
“ 这 苦的 语调 在 她 嗓音 — 这 嘲讽 在 她 自己的 贫穷的 废墟 的 爱
[fɔ:lən] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] — [wʌz; wəz] [bɔ:st] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
fallen about her — was lost on him .
倒下 关于 她 — 曾是 丢失的 在 他 .
“她语气中的苦涩——对她周围破碎的爱情的嘲讽——他却听不懂。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]['təʊt(ə)] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] .
He was in total ignorance of her friendship with Quarrington .
他 曾是 在 全部的 无知 的 她 友谊 和 夸林顿 .
他对她和夸林顿的友谊一无所知。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪn] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] .
But the plain significance of her words came home to him clearly enough .
但 这 清楚的 意义 的 她 字 来了 家 到 他 清楚地 足够的 .
但她话语中的真正含义他却明白得非常清楚。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [spi:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .
He did not speak for a minute or two .
他 做过 不是 说话 为了 一个 分钟 或者 二 .
他沉默了一两分钟。

[ðen] : “ [ju:v] [bɪn] ['pleɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ðen] — ['fu:lɪŋ] [em 'i:] ?
Then : “ You've been playing with me , then — fooling me ?
然后 : “ 你已经 到过 玩耍 和 我 , 然后 — 愚弄 我 ?
然后: “所以你一直在耍我——骗我? ”

“ [hi:; hi] [sed] ['hevɪli] .
“ **he said heavily** .
“ 他 说 重度 .
“他沉重地说。”

[ˈmægdə] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
Magda remained silent .
 玛格达 剩余 沉默的 .

玛格达保持沉默。

[ðə; ði] [ˈhevi] , [ˈleɪbərd] [spi:tʃ] [si:md] [tu:; tə][hoʊld] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɪnəʔɔ:ri] [ɪn][ˌaɪ ˈti:] — [ðə; ði] [ˈsʌlən]
The heavy, laboured speech seemed to hold something minatory in it — the sullen
 这 重的 , 辛勤劳作 演讲 似乎 到 抓住 某物 警告 在 它 — 这 忧郁
 [ˈləʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ˌpriˈsi:dz] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] .
lowering which precedes a tempest .
 降低 哪个 之前 一个 暴风雨 .

那沉重而吃力的讲话似乎带有某种威胁的意味——暴风雨来临前那种阴沉的低沉气氛。

“ [ˈænsər] [ˌem ˈi:] !
Answer me !
 ” 回答 我 !

“回答我! ”

” [hi:; hi] [pəˈsɪstɪd] .
he persisted .
 ” 他 持续 .

他坚持不懈。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] ? ”
Was that it ? ”
 ” 曾是 那 它 ? ”

“就这些吗? ”

“ [aɪ] — [aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈfɔ:ltəd] .
I — I suppose it was , she faltered .
 ” 我 — 我 认为 它 曾是 , ” 她 犹豫不决 .

“我.....我想应该是吧,”她结结巴巴地说。

[hi:; hi] [dru:] [stɪl] [ˈkloʊzər][ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃi:; ʃɪ] [ˈræŋk] [əˈweɪ] .
He drew still closer and instinctively she shrank away .
 他 画 仍然 更近 和 本能地 她 缩小 离开 .

他靠得更近了, 她本能地往后缩。

[ə; eɪ] [ˈkɑ:ŋjəsənəs] [ʌv; əv] [rɪˈprest] [ˈvaɪələns] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [ɪtˈself] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
A consciousness of repressed violence communicated itself to her .
 一个 意识 的 压抑 暴力 沟通 本身 到 她 .

她意识到自己曾被压抑过暴力。

[ʃi:; ʃɪ] [hæf] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [straɪk] [hɜ:r; hər] .
She half expected him to strike her .
 她 一半 预期的 他 到 罢工 她 .

她心里隐隐觉得他会打她。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [ˌem ˈi:] ?
And you don't love me ?
 ” 和 你 不 爱 我 ?

“你不爱我吗? ”

[jʊə(r)] [kwɔɪt] [ʃʊr] ?
You're quite sure ?
 你是 相当 当然 ?

你非常确定吗?

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑ:ˌmɪnəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [pərˈsɪstənt] [ˈkwestʃənɪŋ] .
There was an ominous kind of patience in the persistent questioning .
 ” 那里 曾是 一个 不祥的 种类 的 耐心 在 这 执着的 提问 .

“在持续不断的追问中, 透着一种不祥的耐心。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; həɾ] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tʃæns]
It was as though he were deliberately giving her every possible chance
它 曾是 作为 尽管 他 是 故意地 给予 她 每一个 可能的 机会
[tuː; tə] [klɪr] [hɜːrˈself] .
to clear herself .
到 清除 她自己 .

他似乎故意给她一切可能的机会来澄清事实。

[hɜːr; həɾ] [nəːvs] [freɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Her nerves frayed a little .
她 神经 磨损的 一个 小的 .

她有点紧张了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [ʃʊɾ] — [ˈpɜːrfɪktli] [ʃʊɾ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] [æˈsperəti] .
“ Of course I'm sure — perfectly sure , ” she said with nervous asperity .
“ 的 课程 我是 当然 — 完美 当然 , ” 她 说 和 紧张的 粗糙度 .
“我当然确定——绝对确定,”她带着紧张的语气说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [brɪˈliːv] [em ˈiː] , [dæn] ! ”
“ I wish you'd believe me , Dan ! ”
“ 我 希望 你会 相信 我 , 担 ! ”
“丹,我真希望你能相信我! ”

“ [aɪ][ˈoʊnli] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊɾ] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
“ I only wanted to make sure , ” he returned .
“ 我 仅有的 通缉 到 制作 当然 , ” 他 返回 .
“我只是想确认一下,”他回答道。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkerf(ə)l] [prɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [strʌk] [hɜːr; həɾ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [sens]
Something in the careful precision of his answer struck her with a swift sense
某物 在 这 小心 精确 的 他的 回答 击 她 和 一个 迅速 感觉
[ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] .
of apprehension .
的 忧虑 .

他回答中那种一丝不苟的精准感,让她迅速感到一阵不安。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [meɪd] [hɜːr; həɾ] [kætʃ] [hɜːr; həɾ] [breθ]
She looked up at him and what she saw made her catch her breath
她 看起来 向上 在 他 和 什么 她 锯 制成 她 抓住 她 气息
[kənˈvʌlsɪvli] .
convulsively .
痉挛地 .

她抬头看向他,眼前的一幕让她不由自主地倒吸了一口气。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈæf(ə)n] , [ðə; ðɪ] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [laɪk] [wiːl] ,
His face was ashen , the veins in his forehead standing out like weals ,
他的 脸 曾是 铁青 , 这 静脉 在 他的 前额 常设 出去 喜欢 伤痕 ,
他脸色苍白,额头上的青筋像伤疤一样凸起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɡliːmd] [laɪk] [bluː] [fleɪm] — [mæd] [aɪz] .
and his eyes gleamed like blue flame — mad eyes .
和 他的 眼睛 闪闪发光 喜欢 蓝色的 火焰 — 疯狂的 眼睛 .

他的眼睛像蓝色的火焰一样闪闪发光——疯狂的眼睛。

[hɪz; ɪz][hændz] , [ˈhæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz] , [twɪtʃt] [ˈkjəriəsli] .
His hands , hanging at his sides , twitched curiously .
他的 双手 , 绞刑 在 他的 侧面 , 抽搐 奇怪的是 .
他垂在身侧的双手奇怪地抽搐着。

“ [aɪm] [ʃʊɾ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'm sure now , ” he said .
“ 我是 当然 现在 , ” 他 说 .

“我现在确信了,”他说。

“ [ʃʊr]
“ **Sure** : : : :
“ 当然

“当然。 . . .

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:v] [dʌn] ?
Do you know what you've done ?
做 你 知道 什么 你已经 完毕 ?

你知道你做了什么吗？

[ju:v] [smæʃt] [ʌp] [maɪ] [laɪf] .
You've smashed up my life .
你已经 粉碎 向上 我的 生活 .

你毁了我的生活。

[smæʃt] [aɪ 'ti:] .
Smashed it .
粉碎 它 .

砸碎了。

[dʒu:n]
June
六月

六月

[ænd; ʌnd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ˈhæpi] [ɪ'nʌf] [tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] .
and I were happy enough till you came .
和 我 是 快乐的 足够的 直到 你 来了 .

在你来之前，我一直过得很开心。

[naʊ] [wi:l] [ˈnevər] [bi:; bi] [ˈhæpi] [ə'gen] .
Now we'll never be happy again .
现在 出色地 绝不 是 快乐的 再次 .

我们再也不会快乐了。

[aɪ] [ɪk'spekt] [ju:v] [smæʃt] [ˈʌðər] [laɪvz; lɪvz] , [tu:] .
I expect you've smashed other lives , too .
我 预计 你已经 粉碎 其他 生活 , 也 .

我猜你也毁掉了其他人的生活。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [du:] [aɪ 'ti:] [ˈeni] [mɔ:r] .
But you won't do it any more .
但 你 惯于 做 它 任何 更多的 .

但你以后不会再这样做了。

[aɪm] [ðə; ði] [læst] .
I'm the last .
我是 这 最后的 .

我是最后一个。

[ˈwɪmɪn] [laɪk] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈbetər] [ded] !
Women like you are better dead !
女性 喜欢 你 是 更好的 死的 !

像你这样的女人还不如死了算了！

“ [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑ:rmz] [swʌŋ] [aʊt] [ænd; ʌnd] [gript] [hɜ:r; hər] .
“ **His great arms swung out and gripped her .**
“ 他的 伟大的 武器 摇摆 出去 和 紧握 她 .

他伸出粗壮的双臂，紧紧地抱住了她。

“ [noʊ] , [dəʊnt] [ˈstrʌg(ə)l] .
“ **No , don't struggle .**
“ 不 , 不 斗争 .

“不，不要挣扎。”

[ˌaɪˈti:] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈeni] [gʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It wouldn't be any good , you know .
它 不会 是 任何 好的 , 你 知道 .

你知道，那样做肯定不好。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [ˈkerfəli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] ,
" He went on speaking very carefully and quietly ,
" 他 去 在 请讲 非常 小心 和 悄悄 ,

他继续非常谨慎、轻声细语地说道：

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [spʊk] [fiː; fi] [felt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [ˈtaɪt(ə)n] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
and while he spoke she felt his left arm tighten round her ,
和 尽管 他 辐 她 毛毡 他的 左边 手臂 拧紧 圆形的 她 ,

他说话的时候，她感到他的左臂紧紧地搂住了她。

[ˈbaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːrmz] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪdz] [æz; əz] [maɪt] [ə; ei] [θɔːŋ] ,
binding her own arms down to her sides as might a thong ,
结合 她 自己的 武器 向下 到 她 侧面 作为 可能 一个 丁字裤 ,

她像绑丁字裤一样把自己的双臂绑在身体两侧。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][slɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] .
while his right hand slid up to the base of her throat .
尽管 他的 正确的 手 滑行 向上 到 这 根据 的 她 喉 .

他的右手滑到了她的喉咙底部。

[fiː; fi] [raɪðd] , [ˈtwɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbɔːdi] [ˈdespərətli] [ɪn][hɪz; ɪz][grɪp] .
She writhed , twisting her body desperately in his grip .
她 扭动 , 扭曲 她 身体 绝望地 在 他的 紧握 .

她扭动着身体，拼命地挣扎着，想要摆脱他的控制。

" [kiːp] [stiːl] .
" Keep still .
" 保持 仍然 .

保持静止。

[aɪv] [kɪst] [juː; jʊ] .
I've kissed you .
我已经 亲吻 你 .

我吻过你。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .
And now I'm going to kill you .
和 现在 我是 去 到 杀 你 .

现在我要杀了你。

[juːl] [biː; bi] [ˈbetər] [ded] .
You'll be better dead .
你会 是 更好的 死的 .

你死了更好。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪmˈplækəbl] [ˈpɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstreɪndʒli] [ˈkwaɪət] , [ʌnˈhɜːrid] [ˈæksənts] .
" There was implacable purpose in his strangely quiet , unhurried accents .
" 那里 曾是 冷酷无情 目的 在 他的 奇怪的 安静的 , 不慌不忙 口音 .

“他那异常平静、不慌不忙的语气中，透着一种坚定不移的决心。”

[ˈmægdə] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [aɪˈti:] — [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Magda recognised it — recognised that death was very close to her .
玛格达 已确认 它 — 已确认 那 死亡 曾是 非常 关闭 到 她 .

玛格达意识到了这一点——她意识到死亡离她很近了。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [skriːm] .
It would be useless to scream .
它 会 是 无用 到 尖叫 .

尖叫也没用。

[bɪfɔːr] [help] [kʊd; kəd] [kʌm] — [ɪf] [ˈeniwʌn] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kraɪz] ,
Before help could come — if anyone heard her cries ,
前 帮助 可以 来 — 如果 任何人 听到 她 哭泣 ,
在救援人员赶到之前——如果有人听到她的呼救声的话——

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] — [dæn] [wʊd] [hæv; həv] [əˈkɑːmplɪʃt] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] .
which was unlikely — Dan would have accomplished what he meant to do .
哪个 曾是 不太可能 — 担 会 有 完成 什么 他 意思是 到 做 .
这不太可能——丹会实现他想做的事情。

[ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈfræk(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] [ðiːz] [θɔːts] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] .
In the last fraction of time these thoughts flashed through her mind .
在 这 最后的 分数 的 时间 这些 想法 闪光灯 通过 她 头脑 .
在最后那短短的一瞬间，这些念头在她脑海中闪过。

[hɜːr; hər] [breɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æbˈnɔːrm(ə)l][ˈklærəti][ænd; ənd] [spiːd] .
Her brain seemed to be working with abnormal clarity and speed .
她 脑 似乎 到 是 在职的 和 异常 明晰 和 速度 .
她的大脑运转得异常清晰迅速。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [deθ] , [ðen] — [ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] , [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
This was death , then — unavoidable , inevitable .
这 曾是 死亡 , 然后 — 不可避免的 , 不可避免的 .
这就是死亡——无法避免，不可避免。

[ʃiː; ji] [felt] [ˈdænz][hænd] [kriːp] [ˈʌpwərd] , [ˈkloʊzɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
She felt Dan's hand creep upward , closing round her throat .
她 毛毡 丹的 手 潜行者 向上 , 结束 圆形的 她 喉 .
她感觉到丹的手向上移动，掐住了她的脖子。

[kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ji] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .
Quite suddenly she ceased to struggle and lay still in his grasp .
相当 突然 她 停止 到 斗争 和 躺 仍然 在 他的 抓牢 .
她突然停止了挣扎，一动不动地躺在他的怀里。

[ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [mʌtʃ] [maɪnd] [ˈdaɪŋ] .
After all , she didn't know that she would much mind dying .
后 全部 , 她 没有 知道 那 她 会 很多 头脑 垂死 .
毕竟，她当时并不知道自己会多么在意死亡。

[laɪf] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [swiːt] .
Life was not so sweet .
生活 曾是 不是 所以 甜的 .
生活并非一帆风顺。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][peɪn] , [ʃiː; ji][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] . . .
There would be pain , she supposed . . .
那里 会 是 疼痛 , 她 据称 . . .
她想，肯定会很痛苦.....

[ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈægəni]
a moment's agony
一个 瞬间 痛苦
短暂的痛苦.....

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , - [hændz] [fel] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpæsɪv] , [ˈsaɪlənt][ˈbɑːdi][ænd; ənd]
All at once , Storrان's hands fell away from her passive , silent body and
全部 在 一次 , - 双手 跌倒 离开 从 她 被动的 , 沉默的 身体 和
[hiː; hi] [stept] [bæk] .
he stepped back .
他 步 后退 .
斯托兰的手突然从她被动、沉默的身体上滑落，他后退了一步。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [aɪ 'ti:] !
“ I can't do it !
“ 我 不能 做 它 ！

“我做不到！ ”

“ [hi:; hi] ['mʌtəd] ['hɔ:rsli] .
“ he muttered hoarsely .
“ 他 低声说道 沙哑地 。

他沙哑地低声说道。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [aɪ 'ti:] !
“ I can't do it !
“ 我 不能 做 它 ！

“我做不到！ ”

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'li:s] [left] ['mægdə] ['swɛɪŋ] ['dɪzɪli] [ɑ:n]
“ For a moment the suddenness of her release left Magda swaying dizzily on
“ 为了 一个 片刻 这 突然 的 她 发布 左边 玛格达 摇晃 晕眩地 在
[hɜ:r; hər] [fi:t] .
her feet .
她 脚 。

“她突然获释，一时之间头晕目眩，站立不稳。”

[ðen] [hɜ:r; hər][breɪn] ['klɪrɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [ləkt] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [wer] [dæn] - [bɪɡ] ['fɪɡjər] [feɪst]
Then her brain clearing , she looked across to where Dan Storran's big figure faced
然后 她 脑 清理 , 她 看起来 穿过 到 在哪里 担 - 大的 数字 面对
[hɜ:r; hər] .
her :
她 。

然后她头脑清醒过来，看向丹·斯托兰高大的身影正对着她的地方。

[ðə; ði] [nɑ:nʃə'lɑ:ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][ju:zuəli; 'ju:zəli] [met] [laɪf] ,
The nonchalance with which she usually met life ,
这 漫不经心 和 哪个 她 通常 遇见 生活 ,

她通常对生活抱持着一种漫不经心的态度，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['ɜ:rlɪər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tu:; tə] [feɪs]
and with which a few moments earlier she had been prepared to face
和 和 哪个 一个 很少 时刻 早些时候 她 有 到过 准备 到 脸
[ɪn'evɪtəb(ə)l] [deθ] ,
inevitable death ,
不可避免的 死亡 ,

就在几分钟前，她还曾做好了面对死亡的准备。

[stʊd] [baɪ][hɜ:r; hər] [naʊ] .
stood by her now .
站立 经过 她 现在 。

现在我站在她身边。

[ə; eɪ] [feɪnt] , ['kwɪzɪkl] [smaɪl] ['tɪltɪd] [hɜ:r; hər] [maʊθ] .
A faint , quizzical smile tilted her mouth .
一个 头晕的 , 疑惑的 微笑 斜 她 嘴 。

她嘴角勾起一丝淡淡的、略带疑惑的微笑。

“ [soʊ][ju:; jʊ] ['kudnt] [du:] [aɪ 'ti:] ['æftər] [ɔ:l] , [dæn] ?
“ So you couldn't do it after all , Dan ?
“ 所以 你 不能 做 它 后 全部 , 担 ？

“所以你最终还是没能做到，丹？ ”

“ [ðə; ði] [fə'mɪliər] [noʊt] [ʌv; əv][hæf] - [ɪn'dɪfrənt] ['mɑ:kəri] ['saʊndɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
“ The familiar note of half - indifferent mockery sounded in her voice .
“ 这 熟悉的 笔记 的 一半 - 冷漠 嘲讽 听起来 在 她 嗓音 。

“她语气中流露出熟悉的、半漠不关心的嘲讽。

- [stɛərd][æ̃t; ət][hɜ:r; hɛr] .
Storran stared at her .
- 凝视 在 她 .

斯托兰盯着她看。

“ [baɪ][gɑ:d] !
” By God !
” 经过 上帝 !

“我的天哪！

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] !
I don't believe you are a woman !
我 不 相信 你 是 一个 女士 !

我不相信你是女人！

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['θɪkli] .
” he exclaimed thickly .
” 他 惊呼 浓密 .

“他粗声粗气地喊道。”

[ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [kən'templətɪvli] ,
She regarded him contemplatively ,
她 认为 他 沉思地 ,

她若有所思地看着他。

[hɜ:r; hɛr][hændz] ['laɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [red] [mɑ:rkz] [skɔ:rd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['waɪtnəs]
her hands lightly touching the red marks scored by his fingers on the whiteness
她 双手 轻轻 接触 这 红色的 标记 得分 经过 他的 手指 在 这 白人

[ʌv; əv][hɜ:r; hɛr] [θroʊt] .
of her throat .
的 她 喉 .

她的双手轻轻抚摸着他手指在她白皙的喉咙上留下的红色印记。

” [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [dɪs'pæʃənətli] , “ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][eɪ'em] ?
” Do you know , ” she replied dispassionately , “ I sometimes wonder if I am ?
” 做 你 知道 , ” 她 回复 冷静地 , ” 我 有时 想知道 如果 我 是 ?

“你知道吗,”她冷漠地回答,“我有时会想,我是不是呢? ”

[aɪ][dəunt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] — ['fi:lɪŋz] , [laɪk] [ˈlʌðər] ['wɪmɪn] .
I don't seem to have — feelings , like other women .
我 不 似乎 到 有 — 情怀 , 喜欢 其他 女性 .

我似乎没有像其他女性那样的感情。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] [tu:; tə][em 'i:], [ˈri:əli] , [ə; eɪ][bɪt] [ðæt] [aɪv] — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [sed] ?
It doesn't matter to me , really , a bit that I've — what was it you said ?
它 不 事情 到 我 , 真的 , 一个 少量 那 我已经 — 什么 曾是 它 你 说 ?

对我来说,真的一点都不重要——你刚才说什么来着?

— [smæʃt] [ʌp][jʊr; jər][laɪf] .
— smashed up your life .
— 粉碎 向上 你的 生活 .

——彻底毁了你的生活。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['mætəd] [mʌt] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['stræŋɡld] [em 'i:] .
I don't know that it would have mattered much if you had strangled me .
我 不 知道 那 它 会 有 重要 很多 如果 你 有 被勒死 我 .

我不知道就算你掐死我,结果会不会有什么不同。

” [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ðen] [stept] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
” She paused , then stepped towards him .
” 她 暂停 , 然后 步 向 他 .

她停顿了一下,然后朝他走去。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .
“ **Now you know the truth** .
“ 现在 你 知道 这 真相 :

现在你知道真相了。

[duː][juː; jʊ] [stiːl] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [em 'iː] , [dæn] - ! . . .
Do you still want to kill me , Dan Storrان ! . . .
做 你 仍然 想 到 杀 我 , 担 - ! . . .

丹·斯托兰，你还想杀我吗？

[ɔːr] [meɪ] [aɪ][goʊ] ?
Or may I go ?
或者 可能 我 去 ?

我可以走了吗？

“ [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'saɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
“ **He swung aside from her** .
“ 他 摇摆 旁边 从 她 :

他向她侧身躲开。

“ [goʊ] !
“ **Go !**
“ 去 !

“去！

“ [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌlənlɪ] .
“ **he muttered sullenly** .
“ 他 低声说道 闷闷不乐地 :

他闷闷不乐地嘟囔道。

“ [goʊ][tuː; tə] [hel] !
“ **Go to hell !**
“ 去 到 地狱 !

“去死吧！ ”

“ ['tʃæptər] ['eks'viː]
“ **CHAPTER XV**
“ 章 十五

第十五章

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər]
THE DAY AFTER
这 天 后

第二天

“ ['mægdə] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
“ **Magda , how could you ?**
“ 玛格达 , 如何 可以 你 ?

“玛格达，你怎么能这样？ ”

“ ['gɪliənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][blæŋk] [dɪs'meɪ] .
“ **Gillian's voice was full of blank dismay** .
“ 吉莉安的 嗓音 曾是 满的 的 空白的 沮丧 :

吉莉安的声音里充满了茫然的沮丧。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] !
“ **You ought to be thoroughly ashamed of yourself !**
“ 你 应该 到 是 彻底 羞愧 的 你自己 !

“你应该感到无比羞耻！ ”

“ [ˈmægdə] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ˈgɪliənz] [bed] , [hɜ:r; həɹ][hændz] [klɔ:spt] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ]
“ **Magda perched on the foot of Gillian's bed , her hands clasped round her**
“ 玛格达 栖息 在 这 脚 的 吉莉安的 床 , 她 双手 紧握 圆形的 她
[ni:z] , [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
knees , nodded :
膝盖 , 点头

玛格达坐在吉莉安的床脚，双手抱膝，点了点头。

“ [jes] , [aɪ] [səˈpouz] [aɪ] [ɔ:t] .
“ **Yes , I suppose I ought** .
“ 是的 , 我 认为 我 应该 .

“是的，我想我应该这么做。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [em ˈi:][du:][aɪ ˈti:] — [ɪkˈsept] [ðæt] [ˈhi:d] [səˈdʒestɪd] [aɪ][fʊd; ʃəd] [li:v]
I don't know what made me do it — except that he'd suggested I should leave
我 不 知道 什么 制成 我 做 它 — 除了 那 他会 建议 我 应该 离开
- !
Stockleigh !
- !

我不知道是什么促使我这么做——或许是因为他建议我离开斯托克利吧！

[aɪm][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] — [ˈʃʌntɪd] ! “
I'm not used to being — shunted ! ”
我是 不是 用过的 到 存在 — 分流 ! ”

我不习惯被——调离！ ”

“ [ˈhev(ə)n] [noʊz] [jʊə(r)] [nɑ:t] ! ” [əˈgri:d] [ˈdʒɪliən] [ˈru:fəli] .
“ **Heaven knows you're not ! ” agreed Gillian ruefully** .
“ 天堂 知道 你是 不是 ! ” 同意 吉莉安 懊悔地 .

“老天作证，你才不是呢！”吉莉安懊恼地同意道。

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [ˈtɑ:nɪk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
“ **It would be a wholesome tonic for you if you were** .
“ 它 会 是 一个 健康 补品 为了 你 如果 你 是 .

如果你愿意，这对你来说将是一种很好的滋补品。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [ɪf] [wi:; wi] [left] [hɪr] .
I told you only yesterday that it would be better if we left here .
我 讲述 你 仅有的 昨天 那 它 会 是 更好的 如果 我们 左边 这里 .

我昨天才跟你说过，我们最好离开这里。

[ænd; ænd][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ni:dz] [goʊ][ænd; ænd] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] ,
And on top of that you must needs go and dance in the moonlight ,
和 在 顶部 的 那 你 必须 需求 去 和 舞蹈 在 这 月光 ,
而且，你还得去月光下跳舞。

[ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [waɪl] [dæn] - [ʊks] [ɑ:n] !
of all things , while Dan Storrان looks on !
的 全部 事物 , 尽管 担 - 看起来 在 !

更令人意想不到的是，丹·斯托兰竟然在一旁观看！

[wʌt] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ][mæn][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [du:][ju:; jʊ] [səˈpouz]
What ordinary man is going to keep his head in such circumstances , do you suppose
什么 普通的 男人 是 去 到 保持 他的 头 在 这样的 情况 , 做 你 认为
?
?
?

你觉得，在这种情况下，哪个普通人能保持冷静呢？

[ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] . . .
Especially when he was more than half in love with you to start with . . .
尤其 什么时候 他 曾是 更多的 比 一半 在 爱 和 你 到 开始 和 . . .
.
:
.

尤其是当他一开始就对你动了心的时候.....

[oʊ] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃeɪk] [juː; jʊ] ! "
Oh , I should like to shake you ! "
哦 , 我 应该 喜欢 到 摇 你 ! "

哦，我真想摇醒你！

" [wel] , [aɪl] [liːv] [naʊ] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈevər][juː; jʊ][laɪk] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmægdə] , [ˈslɪpɪŋ] [daʊn]
" **Well , I'll leave now — as soon as ever you like , "** **replied Magda , slipping down**
" 出色地 , 患病的 离开 现在 — 作为 很快 作为 曾经 你 喜欢 , " 回复 玛格达 , 滑倒 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
from the bed .
从 这 床 .

“好吧，我现在就走——你想什么时候走都行，”玛格达说着，从床上滑了下来。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ʌnˈwɒntɪdli] [miːk] ,
She was unwontedly meek ,
她 曾是 出乎意料地 温顺 ,

她出乎意料地温顺，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈdʒɪliən] [dʒʌdʒd] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌns][ʃiː; ji] [felt] [hɜːrˈself][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ]
from which Gillian judged that for once she felt herself unable to cope with
从 哪个 吉莉安 评判 那 为了 一次 她 毛毡 她自己 无法 到 应付 和
[ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʃiː; ji][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] .
the situation she had created .
这 情况 她 有 创建 .

吉莉安由此判断，这一次，她觉得自己无法应对自己造成的局面。

" [wɪl] [juː; jʊ] [əˈreɪndʒ] [aɪˈtiː] ?
" **Will you arrange it ?**
" 将要 你 安排 它 ?

“你能安排一下吗？ ”

" [ˈdʒɪliən] [ˈrʌɡd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
" **Gillian shrugged her shoulders** .
" 吉莉安 耸了耸肩 她 肩膀 .

吉莉安耸了耸肩。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , " [ʃiː; ji] [rɪˈtɜːrnd] [rɪˈzaɪnɪdli] .
" **I suppose so , "** **she returned resignedly** .
" 我 认为 所以 , " 她 返回 无奈地 .

“我想也是，”她无奈地回答道。

" [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [ˈkrɑːkəri] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [els] [hæz; həz][tuː; tə] [swiːp] [ʌp]
" **As usual , you break the crockery and someone else has to sweep up**
" 作为 通常 , 你 休息 这 陶器 和 某人 别的 有 到 扫 向上
[ðə; ði] [ˈpiːsɪz] .
the pieces .
这 件 .

“和往常一样，你打碎了餐具，然后别人得来收拾残局。”

" [ˈmægdə] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" **Magda bent down and kissed her** .
" 玛格达 弯曲 向下 和 亲吻 她 .

玛格达弯下腰吻了她。

“ [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] , [ˈdʒɪlɪflaʊə] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪmˈpʌlsɪv] ,
“ **You’re such a dear , Gillyflower , “ she said with that impulsive ,**
“ 你是 这样的 一个 亲爱的 , 紫罗兰 , “ 她 说 和 那 冲动 ,
“你真是个可爱的人, 吉莉弗劳尔,”她脱口而出, 语气中带着一丝冲动。

[ˈlʌvəbl] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈmænər] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
lovable charm of manner which it was so difficult to resist .
可爱的 魅力 的 方式 哪个 它 曾是 所以 难的 到 抵抗 .
她举止间流露出的可爱魅力, 让人难以抗拒。

“ [stɪl] “ — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈhɑːrdnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — “ [pərˈhæps][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːd] [ˈbɪts]
“ **Still “ — her voice hardening a little — “ perhaps there are a few odd bits**
“ 仍然 “ — 她 嗓音 硬化 一个 小的 — “ 也许 那里 是 一个 很少 奇怪的 比特
[ðæt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [swiːp] [ʌp][maɪˈself] .
that I’ll have to sweep up myself .
那 患病的 有 到 扫 向上 我 .
“不过,”她的声音变得有些强硬, “或许还有一些零碎的东西需要我自己去清理。”

“ [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɜːr; hər] [ˈmɔːrnɪŋ] [twaːˈlet] ,
“ **And she departed to her own room to complete her morning toilette ,**
“ 和 她 已离开 到 她 自己的 房间 到 完全的 她 早晨 厕所 ,
于是她回自己的房间继续晨间梳洗。

[ˈliːvɪŋ] [ˈdʒɪliən] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈræðər] [ˈæŋkʃəsli] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][kəd; kəd][hæv; həv] [ment] .
leaving Gillian wondering rather anxiously what she could have meant .
离开 吉莉安 好奇 相当 焦虑地 什么 她 可以 有 意思是 .
吉莉安不禁焦急地猜测她这话是什么意思。

[wen] , [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] , [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈgɜːlz] [dɪˈsendɪd] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] , [dæn] -
When , half an hour later , the two girls descended for breakfast , Dan Storran
什么时候 , 一半 一个 小时 之后 , 这 二 女孩们 下降 为了 早餐 , 担 -
[wʌz; wəz][nɑːt][ˈvɪzəb(ə)l] .
was not visible .
曾是 不是 可见的 .
半小时后, 两个女孩下楼吃早餐时, 丹·斯托兰已经不见踪影。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [ˈɜːrli] [tuː; tə][wɜːrk] , [dʒuːn] [ɪkˈspleɪnd] , [ænd; ænd][ˈmægdə] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ]
He had gone off early to work , June explained , and Magda experienced a
他 有 已消失 离开 早期的 到 工作 , 六月 解释 , 和 玛格达 经验丰富的 一个
[senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkt] [rɪˈliːf] .
sensation of distinct relief .
感觉 的 清楚的 宽慰 .
琼解释说, 他早早去上班了, 玛格达感到如释重负。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈdredɪd] [ˈmiːtɪŋ] [dæn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
She had dreaded meeting Dan this morning .
她 有 令人恐惧的 会议 担 这 早晨 .
她很害怕今天早上见到丹。

[ðə; ðɪ][mæd] , [brɪˈzɑːr] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [brɪˈfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ʌnˈliːʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ]
The mad , bizarre scene of the night before , with sudden unleashing of savage
这 疯狂的 , 怪异 场景 的 这 夜晚 前 , 和 突然 释放 的 野蛮的
[ænd; ænd] [ʌnˈɡʌvərnd] [ˈpæʃnz] ,
and ungoverned passions ,
和 无政府状态 激情 ,
前一晚疯狂而怪诞的场景, 伴随着野蛮而无法控制的激情突然爆发,

[hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ɪnˈsuːsɪənt] [pɔɪz] ,
had shaken even her insouciant poise ,
有 摇晃 甚至 她 漫不经心 沉着 ,
甚至动摇了她漫不经心的姿态,

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [truː] [prəˈpɔːʃəns] .
though she was very far from seeing it in its true proportions .

尽管 她 曾是 非常 远的 从 看到 它 在 它是 真的 比例 .

尽管她对它的真实情况还一无所知。

[dʒuːn] [rɪˈsiːvd] [ˈgɪliənz] [ɪntrɪˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [prəˈpouzɪd] [ˈliːvɪŋ] - [fɑːrm] [ðæt] [deɪ]
June received Gillian's intimation that they proposed leaving Stockleigh Farm that day

六月 已收到 吉莉安的 暗示 那 他们 建议的 离开 - 农场 那 天

[wɪˈðəʊt] [ˈkɑːment] .
without comment .

没有 评论 .

琼收到了吉莉安的暗示，他们打算当天就离开斯托克利农场，不作任何评论。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ænd; ənd][self] - [kənˈteɪnd] , [ænd; ənd] [ˈbizɪd] [hɜːrˈself][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]
She was very quiet and self - contained , and busied herself in making the

她 曾是 非常 安静的 和 自己 - 包含 , 和 忙碌 她自己 在 制作 这

[ˈnesəseri] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
necessary arrangements for their departure ,

必要的 安排 为了 他们的 离开 ,

她非常安静内敛，独自忙着安排他们离开所需的一切事宜。

[ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈɪntuː] - [tuː; tə][ˈɔːrdər][ðə; ðɪ] [wæˈəˈnet] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kraʊn] [ænd; ənd]
sending a boy into Ashencombe to order the wagonette from the Crown and

发送 一个 男生 进入 - 到 命令 这 马车 从 这 王冠 和

[ˈbelz] [tuː; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [ləˈbɔːrɪəsli] [meɪd] [aʊt][ðə; ðɪ]
Bells to take them to the station whilst she herself laboriously made out the

钟声 到 拿 他们 到 这 车站 而 她 她自己 费力地 制成 出去 这

[əˈkaʊnt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] .
account that was owing .

帐户 那 曾是 欠款 .

她派一个男孩到阿什科姆去皇冠与钟声旅馆叫一辆马车送他们去车站，而她自己则费力地计算着所欠的账目。

[wen] [ʃiː; ʃi] [prɪˈzentɪd] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [kəmˈpouzɪd] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [er]
When she presented the latter , with a perfectly composed and business - like air

什么时候 她 呈现 这 后者 , 和 一个 完美 由 和 商业 - 喜欢 空气

,
,
,

当她以沉着冷静、干练专业的姿态展示后者时，

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [kɑːnʃiˈenʃəsli] [tuː; tə][stæmp][ænd; ənd] [rɪˈsiːt] [aɪ ˈtiː] ,
and proceeded conscientiously to stamp and receipt it ,

和 继续 切实 到 邮票 和 收据 它 ,

然后认真地盖章并签收。

[noʊ] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [haʊ] [ˈbɪtər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [əkˈsept]
no one could have guessed how bitter a thing it was to her to accept

不 一 可以 有 猜对了 如何 苦的 一个 事物 它 曾是 到 她 到 接受

[mɪs] - [ˈmʌni] .
Miss Vallincourt's money .

错过 - 钱 .

谁也想不到，接受瓦兰库尔小姐的钱对她来说是多么痛苦的事。

[wɪˈðɪn] [hɜːrˈself][ʃiː; ʃi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzɪd] [ðæt] [ˈevri] [ˈpenɪ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɜːrɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ]
Within herself she recognised that every penny of it had been earned at the

之内 她自己 她 已确认 那 每一个 一分钱 的 它 有 到过 获得 在 这

[kɔːst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] .
cost of her own happiness .

成本 的 她 自己的 幸福 .

她内心深处明白，这一切收入都是以牺牲自己的幸福为代价换来的。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
But as she stood at the gate ,
但 作为 她 站立 在 这 门 ,

但当她站在门口时，

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [ˈbelz] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌndən]
watching the ancient vehicle from the Crown and Bells bearing the London
观看 这 古老的 车辆 从 这 王冠 和 钟声 轴承 这 伦敦
[ˈvɪzɪtə] [təːrdz] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
visitors towards the station ,
访客 向 这 车站 ,

从皇冠与钟楼眺望载着伦敦游客前往车站的古老车辆，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɪvər][ʌv; əv][hoʊp] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
a little quiver of hope stirred in her heart .
一个 小的 颤动 的 希望 搅拌 在 她 心 .

她心中燃起了一丝希望。

[ˈɜːrli] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [dæn] [hɪmˈself] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Early that morning Dan himself had said to her before starting out to his
早期的 那 早晨 担 他自己 有 说 到 她 前 开始 出去 到 他的
[wɜːrk] :
work :
工作 :

那天清晨，丹在开始工作前曾对她说：

“ [get] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [əˈweɪ] !
” **Get those people away !**
” 得到 那些 人们 离开 !

“把那些人赶走！ ”

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [kʌm] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
They must be out of the house before I come into it again .
他们 必须 是 出去 的 这 房子 前 我 来 进入 它 再次 .

他们必须先离开房子，我才能再次进入。

[peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈwiːks] [ˈmʌni] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈnoʊtɪs] [ɪf] [ˈnesəseri] .
Pay them a week's money instead of notice if necessary .
支付 他们 一个 本周 钱 反而 的 注意 如果 必要的 .

如有必要，可以支付他们一周的工资，而不是提前通知。

[wiː; wi][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [aɪ ˈtiː] .
We can afford it .
我们 能 买得起 它 .

我们负担得起。

“ [soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] ,
” **So it was evident that he , too ,**
” 所以 它 曾是 明显 那 他 , 也 ,

“所以很明显，他也……”

[hæd; həd] [ˈriələɪzd] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] — [hɜːrz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] — [ɪf] [mɪs]
had realised the danger of their happiness — hers and his — if Miss
有 意识到 这 危险 的 他们的 幸福 — 她的 和 他的 — 如果 错过
- [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] - [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
Vallincourt remained at Stockleigh any longer .
- 剩余 在 - 任何 更长 .

他们意识到，如果瓦林库尔小姐继续留在斯托克利，他们的幸福——她和他的幸福——将会面临危险。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] [tɪl] [lɛt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [dʒuːn][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt]
He did not come in till late in the evening , when June was sitting in the lamplight .
他 做过 不是 来 在 直到 晚的 在 这 晚上 , 什么时候 六月 曾是 坐着 在 这 灯光 ,
.
.
.

他直到傍晚很晚才回来，那时琼正坐在灯光下。

[ˈædɪŋ] [ˈdelɪkət] [ˈstɪtʃəri] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈtaɪni][ˈɡɑːrmənts][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] .
adding delicate stitchery to some tiny garments upon which she was at work .
添加 精美的 刺绣 到 一些 微小的 服装 之上 哪个 她 曾是 在 工作 .

她正在为一些小衣服缝制精致的针脚。

[ʃiː; ʃi][hɪd][ðəm; ðəm] [ˈheɪstɪli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] ,
She hid them hastily at the sound of his footsteps ,
她 隐藏 他们 草草 在 这 声音 的 他的 脚步声 ,

听到他的脚步声，她赶紧把它们藏了起来。

[ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːks] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rɪˈper] .
substituting one of his own socks that stood in need of repair .
替换 一 的 他的 自己的 袜子 那 站立 在 需要 的 维修 .

他用自己一只需要修补的袜子替换了原来的袜子。

[nɑːt] [jet] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈsiːkrət] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːrz] .
Not yet could she share with him that wonderful secret joy which was hers .
不是 然而 可以 她 分享 和 他 那 精彩的 秘密 喜悦 哪个 曾是 她的 .

她还不能与他分享那份只属于她自己的美妙的秘密喜悦。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈklɪrər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][fɜːrst] .
There must be a clearer understanding between them first .
那里 必须 是 一个 更清晰 理解 之间 他们 第一的 .

他们之间首先需要建立更清晰的相互理解。

[ðeɪ] [mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [mɪs] - [keɪm] [bɪˈtwiːn]
They must get back to where they were before Miss Vallincourt came between
他们 必须 得到 后退 到 在哪里 他们 是 前 错过 - 来了 之间

[ðəm; ðəm] ,

them ;
他们 ,

他们必须回到瓦兰库尔小姐介入他们之前的状态。

[soʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [maɪt] [mɑːr][ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] .
so that nothing might mar the sweetness of the telling .
所以 那 没有什么 可能 马尔 这 甜味 的 这 讲述 .

以免任何事物破坏讲述的甜蜜。

[ˈprez(ə)ntli] [dæn] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ˈhevɪli] .
Presently Dan came into the room and sat down heavily .
目前 担 来了 进入 这 房间 和 卫星 向下 重度 .

这时，丹走进房间，重重地坐了下来。

[dʒuːn] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

June looked across at him .
六月 看起来 穿过 在 他 .

琼看向他。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] , [dæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwɪəətli] .

“ She has gone , Dan , ” she said quietly .
“ 她 有 已消失 , 担 , ” 她 说 悄悄 .

“她走了，丹，”她轻声说道。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][juːz][ðə; ðɪ][wɜːrd] “ [ðeɪ] .
She did not use the word “ they .
 她 做过 不是 使用 这 单词 “ 他们 .

她没有使用“他们”这个词。

“ [ðoʊz] [ˈʌðər] [dɪd][nɑːt] [kaʊnt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
Those others did not count as far as she was concerned .
 “ 那些 其他的 做过 不是 数数 作为 远的 作为 她 曾是 担心的 .

在她看来，其他人都不算数。

[hɜːr; hər][juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprəʊnaʊn] [ˈsaʊndɪd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [ɪn] - [ɪrz] .
Her use of the pronoun sounded significantly in Storran's ears .
 她 使用 的 这 代词 听起来 显著地 在 - 耳朵 .

在斯托兰听来，她使用代词的用意非同寻常。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ðen] ?
“ You know , then ?
 “ 你 知道 , 然后 ?

“你知道吗？ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈdʌlli] .
“ he said dully .
 “ 他 说 沉闷地 .

他语气沉闷地说。

[ˈædɪŋ] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔːz] .
Adding , after a moment's pause .
 添加 , 后 一个 瞬间 暂停 .

停顿片刻后，他补充道。

“ [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [tel] [juː; jʊ] ? “
“ Did she tell you ? ”
 “ 做过 她 告诉 你 ? ”

她跟你说了吗？

“ [tel] [ˌem ˈiː] ? “ [rɪˈpiːtɪd] [dʒuːn] [ˈdaʊtfəli] .
“ Tell me ? ” repeated June doubtfully .
 “ 告诉 我 ? ” 重复 六月 怀疑地 .

“告诉我？”琼疑惑地重复道。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] ? “
“ Tell me what ? ”
 “ 告诉 我 什么 ? ”

“告诉我什么？”

“ [ðæt] [ʃiːz] [ˈrɒbd] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ That she's robbed you of all that belongs to you .
 “ 那 她是 被抢劫 你 的 全部 那 属于 到 你 .

“她夺走了你所有的一切。”

“ [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈblæntʃt] .
“ Her face blanched .
 “ 她 脸 焯水 .

她脸色苍白。

“ [wʌt] [duː;][juː; jʊ] [miːn] , [dæn] ?
“ What do you mean , Dan ?
 “ 什么 做 你 意思是 , 担 ?

“丹，你什么意思？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈfɔːltərɪŋli] .
“ she asked falteringly .
 “ 她 问 犹豫不决地 .

她结结巴巴地问道。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] .
“ I don't think I understand .
“ 我 不 思考 我 理解 .

“我不太明白。”

“ [hɜːr; hər][waɪd] , [ˈkwestʃənɪŋ] [bluː] [aɪz] ,
“ Her wide , questioning blue eyes ,
“ 她 宽的 , 提问 蓝色的 眼睛 ,

她那双湛蓝的大眼睛里充满了疑问，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsɔːftnəs] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˈdɔːnɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm] [wɪtʃ] [ˈmʌðərhuːd]
with that softness and depth of expression dawning in them which motherhood
和 那 柔软 和 深度 的 表达 黎明 在 他们 哪个 母性
[ˈgɪvz] [tuː; tə] [ˈwɪmənz] [aɪz] ,
gives to women's eyes ,
给予 到 女性的 眼睛 ,

她们的眼神中流露出母性赋予女性的那种柔和而深邃的神情。

[səːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
searched his face .
搜索 他的 脸 .

仔细查看他的脸。

[ðə; ðɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈpiːl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] .
The innocent appeal of them cut him to the heart .
这 清白的 上诉 的 他们 切 他 到 这 心 .

他们天真的恳求深深刺痛了他的心。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz][waɪf] ;
He had loved his wife ;
他 有 喜爱 他的 妻子 ;

他深爱着他的妻子；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][noʊ] [lɔːŋɡər] .
and now he had to tell her that he loved her no longer .
和 现在 他 有 到 告诉 她 那 他 喜爱 她 不 更长 .

现在他不得不告诉她，他不再爱她了。

“ [juːv] [gɔːt][tuː; tə] [ʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈrʌfli] .
“ You've got to understand , ” he said roughly .
“ 你已经 得到 到 理解 , ” 他 说 大致 .

“你必须明白，”他粗声粗气地说。

[hɪz; ɪz] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst][ˈbruːt(ə)l] .
His hatred of being compelled to hurt her made him almost brutal .
他的 仇恨 的 存在 被迫 到 伤害 她 制成 他 几乎 野蛮 .

他痛恨自己不得不伤害她，这种憎恨让他变得近乎残暴。

“ [aɪ] — [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [dʒuːn] .
“ I — everything is changed between us , June .
“ 我 — 一切 是 已更改 之间 我们 , 六月 .

“我——我们之间的一切都变了，琼。”

“ [hiː; hi] [stɔːpt] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
“ He stopped , not knowing how to go on .
“ 他 停止 , 不是 会心 如何 到 去 在 .

他停了下来，不知道该如何继续下去。

“ [tʃeɪndʒd] ?
“ Changed ?
“ 已更改 ?

“改变了吗？ ”

[haʊ] , [dæn] ?
How , Dan ?
如何 , 担 ?

丹，你好吗？

" [hɜ:r; hær] [vɔɪs] ['ja:pənd] [wɪð; wɪθ] [æprɪ'hensjən] .
" **Her voice sharpened with apprehension .**
" 她 嗓音 锋利 和 忧虑 .

她的声音因担忧而变得尖锐起来。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] — [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] — [ker] ['eni] [lɔ:ŋgər] ? "
" **Do you mean — that you don't — care any longer ? "**
" 做 你 意思是 — 那 你 不 — 关心 任何 更长 ? "

“你的意思是——你不再——在乎了吗？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ɪts] [ðæt] .
It's that .
它是 那 .

就是这样。

[ɪts] ['mægdə] — [oʊ] , [gʊd] [gɑ:d] !
It's Magda — Oh , good God !
它是 玛格达 — 哦 , 好的 上帝 !

是玛格达——哦，我的天哪！

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "
Can't you understand ? "
不能 你 理解 ? "

你难道不明白吗？

" [ju:; jʊ] [lʌv] [mɪs] - ?
" **You love Miss Vallincourt ?**
" 你 爱 错过 - ?

“你爱瓦兰库尔小姐吗？”

" [dʒu:n] [spoʊk] [ɪn] ['kerfəli] ['meɪərd] ['æksənts] .
" **June spoke in carefully measured accents .**
" 六月 辐 在 小心 测量 口音 .

琼说话时语调经过精心斟酌。

[fi:; ji] [felt] [ðæt] [ɪf] [fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [spi:k] ['veri] ['kwaɪətli] [ɪn'di:d] [fi:; ji] [ʊd; ʃəd] [skri:m] .
She felt that if she did not speak very quietly indeed she should scream .
她 毛毡 那 如果 她 做过 不是 说话 非常 悄悄 的确 她 应该 尖叫 .

她觉得如果她说话声音不非常小，就应该大声喊叫。

[fi:; ji] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [læf] , [tu:] .
She wanted to laugh , too .
她 通缉 到 笑 , 也 .

她也想笑。

[aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [soʊ] [əb'sɜ:rd][tu:; tə][bi:; bi] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hær] ['hʌzbænd] [ɪf] [hi:; hi] [lʌvd] [mɪs] - !
It sounded so absurd to be asking her husband if he loved Miss Vallincourt !
它 听起来 所以 荒诞 到 是 问 她 丈夫 如果 他 喜爱 错过 - !

问她丈夫是否爱瓦兰库尔小姐，这听起来真是荒谬至极！

['dænz] [aɪz] [met][hɜ:r; hær] [oʊn] .
Dan's eyes met her own .
丹的 眼睛 遇见 她 自己的 .

丹的目光与她的目光相遇了。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Yes** , ” **he** **said** .
“ 是的 , ” 他 说 .

“是的,”他说。

“ [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] .
“ **I** **love** **her** .
“ 我 爱 她 .

我爱她。

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈædɪd] : “ [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ɡoʊ] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
“ **He** **paused** **a** **moment** , **then** **added** : “ **I** **asked** **her** **to** **go** **away** **with** **me** .
“ 他 暂停 一个 片刻 , 然后 额外 : “ 我 问 她 到 去 离开 和 我 .

他停顿了一下, 然后补充道: “我请求她跟我一起离开。”

“ [dʒu:n][stɛəd][æʔ; əʔ][hɪm; ɪm] [ˈdʌmli] .
“ **June** **stared** **at** **him** **dumbly** .
“ 六月 凝视 在 他 默默地 .

琼呆呆地看着他。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [si:md] [ʌnˈri:əl] .
The **whole** **thing** **seemed** **unreal** .
这 所有的 事物 似乎 虚幻 .

这一切都感觉很不真实。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [wʌt] [dæn][wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] [hæd; həd] [ˈeni] [rɪˈleɪʃn] [tu:; tə]
She **could** **not** **feel** **as** **though** **what** **Dan** **was** **saying** **had** **any** **relation** **to**
她 可以 不是 感觉 作为 尽管 什么 担 曾是 说 有 任何 关系 到

[hɜ:rˈself] ,
herself ,
她自己 ,

她感觉丹说的话与自己没有任何关系。

[ˈeni] [ˈberɪŋ] [ɑ:n][ðər; ðər][laɪf] [təˈgeðər] .
any **bearing** **on** **their** **life** **together** .
任何 轴承 在 他们的 生活 一起 .

对他们的共同生活有任何影响。

[æʔ; əʔ][læst] :
At **last** :
在 最后的 :

终于:

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ][ɡoʊ] , [ðen] ?
“ **Why** **didn't** **you** **go** , **then** ?
“ 为什么 没有 你 去 , 然后 ?

“那你为什么不去呢? ”

“ [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:rˈself] [seɪ] — [æʔ; əʔ] [li:st] , [ʃi:; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈseɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
“ **she** **heard** **herself** **say** — **at** **least** , **she** **supposed** **she** **must** **be** **saying** **it** ,
“ 她 听到 她自己 说 — 在 至少 , 她 据称 她 必须 是 说 它 ,

她听到自己这么说——至少, 她想她一定是这么说的。

[ɔ:ˈðoʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈdɪdnt] [saʊnd] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] .
although **the** **voice** **didn't** **sound** **a** **bit** **like** **her** **own** .
虽然 这 嗓音 没有 声音 一个 少量 喜欢 她 自己的 .

虽然那声音听起来一点也不像她自己的。

[dæn] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsævɪdʒri] .
Dan **turned** **on** **her** **with** **sudden** **savagery** .
担 转向 在 她 和 突然 野蛮 .

丹突然对她恶语相向。

[hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [rɔ:] .
His nerves were raw .
他的 神经 是 生的 .

他神经高度紧张。

“ [ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz] [ðʊθ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [disə'pɔɪntɪd] , ” [hi:; hi] [sed] ['rʌfli] .
“ You speak as though you were disappointed , ” he said roughly .
“ 你 说话 作为 尽管 你 是 失望的 , ” 他 说 大致 .
“你的语气听起来好像很失望,”他粗声粗气地说。

“ [nʊθ] .
“ No .
“ 不 .
“不。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] [mɪs] - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kerz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪm] ['wʌndərɪŋ]
But if you care for Miss Vallincourt and she cares for you , I'm wondering
但 如果 你 关心 为了 错过 - 和 她 关心 为了 你 , 我是 好奇
[wʌt] [stɔ:pt] [ju:; jʊ] . “
what stopped you . “
什么 停止 你 . “
但是, 如果你关心瓦兰库尔小姐, 而她也关心你, 我很好奇是什么阻止了你。”

“ [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] “ — ['ʃɔ:rtli] .
“ She doesn't care for me ” — shortly .
“ 她 不 关心 为了 我 ” — 不久 .
“她不在乎我”——简而言之。

[dʒu:n] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [pjɔr] [dʒɔɪ] .
June felt a thrill of pure joy .
六月 毛毡 一个 刺激 的 纯的 喜悦 .
琼感到一阵纯粹的喜悦。

[ɪf] ['mægdə] ['dɪdnt] [ker] , [ðen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][wɪn][hɪm; ɪm] [bæk] — [wɪn] [bæk] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] !
If Magda didn't care , then she could win him back — win back her husband !
如果 玛格达 没有 关心 , 然后 她 可以 赢 他 后退 — 赢 后退 她 丈夫 !
如果玛格达不在乎, 那么她就能赢回他的心——赢回她的丈夫!

[wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'wer] [ðæt] [ɪf] ['mægdə][hæd; həd] [keəd] ,
Within her she was instinctively aware that if Magda had cared ,
之内 她 她 曾是 本能地 意识到的 那 如果 玛格达 有 关心 ,
她内心深处本能地意识到, 如果玛格达真的在乎的话,

[nʊθ] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜ:rz][kʊd; kəd][hæv; həv] [wʌn] [bæk] ['dænz] [ə'li:dʒəns] .
no power of hers could have won back Dan's allegiance .
不 力量 的 她的 可以 有 韩元 后退 丹的 忠诚 .
她的任何力量都无法重新赢得丹的效忠。

[ə; eɪ] [feɪnt] [daʊt] [ə'seɪld] [hɜ:r; hər] .
A faint doubt assailed her .
一个 头晕的 怀疑 遭受攻击 她 .
一丝淡淡的疑虑涌上心头。

“ [ʃi:; ʃi] — [ʃi:; ʃi] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [keəd] ?
“ She — she seemed as if she cared ?
“ 她 — 她 似乎 作为 如果 她 关心 ?
她——她看起来好像很在意?

“ [ʃi:; ʃi] ['ventʃəd] .
“ she ventured .
“ 她 冒险 .
她试探性地说道。

[dæn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ɪnˈdɪfrəntli] .
Dan nodded indifferently .
担 点头 漠不关心 .

丹漠然地点了点头。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌməɪ] [ˈhɑːləˌdeɪz] [əˈmjuːzmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɪ] . “
I was a summer holiday's amusement for her . “
我 曾是 一个 夏天 假期 娱乐 为了 她 . “

我只是她暑假里的消遣。

“ [ænd; ənd] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ?
“ And — was that all ?
“ 和 — 曾是 那 全部 ?

“然后——就这些了吗？ ”

“ [æz; əz][dʒuːn] [spəʊk] , [hɜːr; həɪ][dəˈrekt] [geɪz] [sɔːt] [hɜːr; həɪ] [ˈhʌzbændz] [feɪs] .
“ As June spoke , her direct gaze sought her husband's face .
“ 作为 六月 辐 , 她 直接的 目光 寻求 她 丈夫的 脸 .

“琼说话时，目光直直地追随着丈夫的脸。

[hiː; hi] [met] [aɪ ˈtiː] [fer] [ænd; ənd] [skwer] , [ʌnˈflɪntʃɪŋli] .
He met it fair and square , unflinchingly .
他 遇见 它 公平的 和 正方形 , 毫不动摇地 .

他坦然接受了这一切，毫不退缩。

“ [ðæts] [ɔːl] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkwaiətli] .
“ That's all , “ he replied quietly .
“ 那就是 全部 , “ 他 回复 悄悄 .

“就这些了。”他平静地回答道。

[ʃiː; ʃi] [krɒːst] [ðə; ði] [ruːm] [ˈswɪftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .
She crossed the room swiftly to his side .
她 交叉 这 房间 迅速地 到 他的 边 .

她迅速穿过房间，走到他身边。

“ [ðen] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] , [dæn] , [wiː; wi] — [wiː; wi][wəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [əˈgen] — [ˈevər] , “ [ʃiː; ʃi] [sed]
“ Then , if that's all , Dan , we — we won't speak of it again — ever , “ she said
“ 然后 , 如果 那就是 全部 , 担 , 我们 — 我们 惯于 说话 的 它 再次 — 曾经 , “ 她 说
[ˈstedəli] .
steadily .
稳步 .

“那么，如果事情就是这样的话，丹，我们——我们以后再也不提这件事了——永远不会，”她平静地说。

“ [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [misˈteɪk] .
“ It — it was just a mistake .
“ 它 — 它 曾是 只是 一个 错误 .

“那——那只是个错误。”

[aɪ ˈtiː] [niːd] [ˈnevər] [kʌm] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
It need never come between us .
它 需要 绝不 来 之间 我们 .

这完全不必成为我们之间的障碍。

[ju:l] [get] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] " — [hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [hed] [riəd] [ɪt'self] ['breɪvli] — " [aɪ]
You'll get over it , and I " — her small head reared itself bravely — " I'll
你会 得到 超过 它 , 和 我 " — 她 小的 头 饲养 本身 勇敢地 — " 患病的
[fər'get] [aɪ 'ti:] .
forget it :
忘记 它 :

你会好起来的, 而我"——她勇敢地抬起小脑袋——“我会忘记这件事。”

" [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] !
" The pathetic courage of her !
" 这 可怜的 勇气 的 她 !

“她那可悲的勇气! ”

- [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
Storran turned away with a groan .
- 转向 离开 和 一个 呻吟 :

斯托兰呻吟一声, 转过身去。

" [noʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" No , " he answered .
" 不 , " 他 回答 :

“不,”他回答道。

" [aɪ] [ʃænt] - [get] ['oʊvər][aɪ 'ti:] .
" I shan't ' get over it .
" 我 不会 - 得到 超过 它 :

“我永远也无法释怀。”

- [wen] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][aɪ] [lʌv] ['mægdə][hi:; hi] ['dʌznt] - [get] ['oʊvər][aɪ 'ti:] .
' When a man loves a woman as I love Magda he doesn't ' get over it .
- 什么时候 一个 男人 爱 一个 女士 作为 我 爱 玛格达 他 不 - 得到 超过 它 :

“当一个男人像我爱玛格达一样爱上一个女人时, 他是不会轻易放弃的。”

- [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] [wen] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][fi:; fi][hæd; həd] [rɒbd] [ju:; jʊ] . "
' That's what I meant when I told you she had robbed you . "
- 那就是 什么 我 意思是 什么时候 我 讲述 你 她 有 被抢劫 你 : "

“我之前跟你说她抢劫了你, 就是这个意思。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [get] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [dæn] , " [fi:; fi] [pə'sistɪd] .
" You will get over it , Dan , " she persisted .
" 你 将要 得到 超过 它 , 担 , " 她 持续 :

“你会挺过去的, 丹,”她坚持说道。

" [aɪl] [help] [ju:; jʊ] . "
" I'll help you . "
" 患病的 帮助 你 : "

“我会帮你的。”

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['dɔ:ɡɪdli] .
" You can't , " he returned doggedly .
" 你 不能 , " 他 返回 顽强地 :

“你不能,”他固执地回答道。

" [ju:; jʊ] , [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] !
" You , least of all !
" 你 , 至少 的 全部 !

“你, 最不应该! ”

[ˈevri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][jɔː; jə][hænd] — [aɪ][fʊd; fəd][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [hɜːr; həɹ] [tʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
Every touch of your hand — I should be thinking what her touch would have
每一个 触碰 的 你的 手 — 我 应该 是 思维 什么 她 触碰 会 有
[ment] ！
meant ！
意思是 ！

你每一次触碰我的手——我都会想，如果是她触碰我，那意味着什么！

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jɔː; jə][step] — [aɪd][biː; bi] [ˈlɪsnɪŋ] [fɜːr; fəɹ][hɜːrɪz] ！
The sound of your step — I'd be listening for hers ！
这 声音 的 你的 步 — ID 是 聆听 为了 她的 ！
你的脚步声——我会留意她的脚步声！

” [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [wɪns] ．
” **He saw her wince** ．
” 他 锯 她 畏缩 ．

他看到她畏缩了一下。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪk] [hɪm'self] [fɜːr; fəɹ] [ˈhɜːrtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [laɪk] [ðɪs] ．
He wanted to kick himself for hurting her like this ．
他 通缉 到 踢 他自己 为了 受伤 她 喜欢 这 ．
他恨不得狠狠抽自己一巴掌，责怪自己这样伤害了她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ˈduːɪŋ] ； [ænd; ənd] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][fɪː; fɪ][mʌst; məst] [noʊ]
But he knew what he intended doing ; and sooner or later she must know
但 他 知道 什么 他 故意的 正在做 ； 和 很快 或者 之后 她 必须 知道
[tuː] ．
too ．
也 ．

但他知道自己打算做什么；她迟早也会知道。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɜːr; fəɹ][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [bɔːŋ] [rʌŋ] [tuː; tə] [feɪs] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə]
It would be better for her in the long run to face it now than to
它 会 是 更好的 为了 她 在 这 长的 跑步 到 脸 它 现在 比 到
[biː; bi] [ˈendləsli] [ˈwertɪŋ] [ænd; ənd][ˈhoʊpɪŋ][ænd; ənd] [ˈbɔːŋɪŋ] [fɜːr; fəɹ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [kʊd; kəd][ˈnevər]
be endlessly waiting and hoping and longing for what he knew could never
是 不休 等待 和 希望 和 渴望 为了 什么 他 知道 可以 绝不
[biː; bi] ．
be ．
是 ．

从长远来看，她现在面对现实会比无休止地等待、希望和渴望他明知永远不会实现的事情要好得多。

” [dæn] ， [aɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈpeɪʃ(ə)nt] ．
” **Dan , I'll be very patient** ．
” 担 ，患病的 是 非常 病人 ．

“丹，我会很有耐心的。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈkɑːŋkər] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [fɜːr; fəɹ] [mɪs]
Don't you think — if you tried — you could conquer this love of yours for Miss
不 你 思考 — 如果 你 尝试 — 你 可以 征服 这 爱 的 你的 为了 错过
- ？
Vallincourt ？
- ？

你不觉得——如果你尝试一下——你就能克服你对瓦兰库尔小姐的爱吗？

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ．
” **He shook his head** ．
” 他 摇晃 他的 头 ．

他摇了摇头。

“ [its] [ˈkɒŋkəd] [em ˈiː] , [dʒuːn] .
“ **It's conquered me , June .**
“ 它是 征服 我 , 六月 .

“它征服了我，琼。”

[its] — [its] [ˈtɔːrtʃər] ！ “
It's — it's torture ！ ”
它是 — 它是 酷刑 ！ ”

这简直是——这是酷刑！

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈiziə] [naʊ] [ʃiːz] [gɔːn] [əˈweɪ] , “ [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] .
“ **It will be easier now she's gone away , ” she suggested .**
“ 它 将要 是 更轻松 现在 她是 已消失 离开 , ” 她 建议 .

“她走了以后事情会容易些，”她说道。

“ [gɔːn] [əˈweɪ] ？ . . .
“ **Gone away ？** . . .
“ 已消失 离开 ？ . . .

“走了吗？

[aɪ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈlʌndən] ！
Aye , as far as London ！
是的 , 作为 远的 作为 伦敦 ！

是的，远至伦敦！

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] [ˈaʊərz] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] — —
And in five hours I could be with her — see her again — —
和 在 五 小时 我 可以 是 和 她 — 看 她 再次 — —

五个小时后，我就能和她在一起——再次见到她——

“ [hiː; hi] [brʊk] [ɔːf] .
“ **He broke off .**
“ 他 打破 离开 .

他突然中断了通话。

[æt; ət][ðə; ði] [ber] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈpaʊndɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][rɪbz] , [hɪz; ɪz] [breθ]
At the bare thought his heart was pounding against his ribs , his breath
在 这 裸 想法 他的 心 曾是 猛击 反对 他的 肋骨 , 他的 气息
[ˈleɪbərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
labouring in his throat .
劳动 在 他的 喉 .

仅仅是想到这一点，他的心脏就怦怦直跳，呼吸也变得困难起来。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ][traɪ] , [dæn] ？
“ **Won't you try , Dan ？**
“ 惯于 你 尝试 , 担 ？

“丹，你难道不想试试吗？ ”

“ [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːrˈself][ˈdʒuːnz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] .
“ **Even to herself June's voice sounded faint and far away .**
“ 甚至 到 她自己 六月的 嗓音 听起来 头晕的 和 远的 离开 .

即使对她自己来说，琼的声音听起来也很微弱，很遥远。

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] .
“ **It would be useless .**
“ 它 会 是 无用 .

“这样做毫无用处。”

“ [hiː; hi][gɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [stroʊd] [ˈeɪmləsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
“ **He got up and strode aimlessly back and forth ,**
“ 他 得到 向上 和 大步走 漫无目的地 后退 和 前进 ,

他站起身，漫无目的地来回踱步。

[ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
coming at last to a standstill in front of her .
 未来 在 最后的 到 一个 停顿 在 正面 的 她 .
 最终在她面前停了下来。

“ [ə; eɪ][mæn] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪmɪts] , [dʒuːn] .
“ A man knows his own limits , June .
 ” 一个 男人 知道 他的 自己的 限制 , 六月 .
 “男人要懂得自己的极限，琼。”

[ænd; ænd] [aɪv] [riːtʃt] [maɪn] .
And I've reached mine .
 和 我已经 达到 矿 .
 我已经达到我的目标了。

[ˈɪŋɡlənd] [kɑːnt][hoʊld][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juːˈes] .
England can't hold the two of us .
 英格兰 不能 抓住 这 二 的 我们 .
 英格兰容不下我们俩。

“ [dʒuːn] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈstaɪf(ə)ld][kraɪ] .
“ June gave a little stifled cry .
 ” 六月 给予 一个 小的 窒息 哭 .
 琼发出了一声压抑的低吟。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
 ” 什么 做 你 意思是 ?
 “你是什么意思？”

[jʊə(r)] [nɑːt] — [jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [emˈiː] ?
You're not — you're not going to leave me ?
 你是 不是 — 你是 不是 去 到 离开 我 ?
 你不会——你不会离开我吧？

[tuː; tə][goʊ] [əˈbrɔːd] — [naʊ] ?
To go abroad — now ?
 到 去 国外 — 现在 ?
 现在出国？

“ [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [suːn] — [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .
“ There would be need for him in England soon — in a few months .
 ” 那里 会 是 需要 为了 他 在 英格兰 很快 — 在 一个 很少 几个月 .
 “几个月后，英国就会需要他。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [noʊ] [ðæt] .
But of course he couldn't know that .
 但 的 课程 他 不能 知道 那 .
 但他当然不可能知道这一点。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [tel] [hɪm; ɪm] .
Should she tell him .
 应该 她 告诉 他 .
 她该告诉他吗？

[tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [naʊ] ?
Tell him why he must not leave her now ?
 告诉 他 为什么 他 必须 不是 离开 她 现在 ?
 告诉他为什么他现在不能离开她？

[ki:p] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][baɪ][ə; eɪ] [ʃər] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] [tʃeɪn] — [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
Keep him with her by a sure and certain chain — the knowledge that she
保持 他 和 她 经过 一个 当然 和 肯定 链 一 这 知识 那 她
[wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ?
was soon to be the mother of his child ?
曾是 很快 到 是 这 母亲 的 他的 孩子 ?

用一条确凿无疑的纽带将他牢牢拴在她身边——那就是她即将成为他孩子的母亲？

[ʃi:; ʃi] [di'beɪtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['waɪldli][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,
She debated the question wildly in her mind , tempted to tell him ,
她 辩论 这 问题 疯狂地 在 她 头脑 , 受诱惑 到 告诉 他 ,
[ɪn] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [tə] [tel] [hɪm; ɪm] [tə] [tel] [hɪm; ɪm] [tə] [tel] [hɪm; ɪm]
她在心里激烈地讨论着这个问题, 很想告诉他。

[jet] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðen] [hi:; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][br'kəz, br'kɔ:z]
yet feeling that even if then he stayed with her it would not be because
然而 感觉 那 甚至 如果 然后 他 入住 和 她 它 会 不是 是 因为
[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər][ɔ:r][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [mɪs] - ,
he loved her or had ceased to care for Miss Vallincourt ,
他 喜爱 她 或者 有 停止 到 关心 为了 错过 - ,

但他觉得, 即使他当时留下来陪她, 也不是因为他爱她, 也不是因为他不再关心瓦兰库尔小姐了。

[bʌt; bət]['oʊnli][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['du:ti] .
but only because he was impelled by a sense of duty .
但 仅有的 因为 他 曾是 被迫 经过 一个 感觉 的 责任 :
[bʌt; bət] [oʊnli] [br'kəz, br'kɔ:z] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [du:ti]
但这仅仅是因为他出于责任感。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [praɪd] [rɪ'beld] [ə'genst] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] .
And her pride rebelled against holding him by that .
和 她 自豪 叛乱 反对 保持 他 经过 那 :
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [praɪd] [rɪ'beld] [ə'genst] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðæt]
而她的骄傲使她无法接受用这种方式束缚他。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [kən'flɪktɪŋ] [θɔ:ts] .
His voice broke in upon her conflicting thoughts .
他的 嗓音 打破 在 之上 她 冲突 想法 :
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [kən'flɪktɪŋ] [θɔ:ts]
他的声音打断了她纷乱的思绪。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 :
[jes]
" 是的。
[jes]

[aɪm]['ɡoʊɪŋ] [ə'brɔ:d] .
I'm going abroad .
我是 去 国外 :
[aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [ə'brɔ:d]
我要出国。
[aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [ə'brɔ:d]

[ɪts] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] , [dʒu:n] .
It's the only thing , June .
它是 这 仅有的 事物 , 六月 :
[ɪts] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] , [dʒu:n]
就只有这一件事, 六月。
[ɪts] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] , [dʒu:n]

[aɪ][kɑ:nt] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] — [ænd; ənd] [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
I can't stay in England — and keep away from her .
我 不能 停留 在 英格兰 一 和 保持 离开 从 她 :
[aɪ] [kɑ:nt] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] — [ænd; ənd] [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]
我不能留在英国——却远离她。
[aɪ] [kɑ:nt] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] — [ænd; ənd] [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]

" [dʒu:n][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **June was silent a moment .**
" 六月 曾是 沉默的 一个 片刻 :
[dʒu:n] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt]
琼沉默了一会儿。
[dʒu:n] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [vɔɪs] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] :
Then she said in a very low voice , almost as though speaking to herself :
然后 她 说 在 一个 非常 低的 嗓音 , 几乎 作为 尽管 请讲 到 她自己 :
然后她用非常低的声音说道, 几乎像是自言自语:

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] — [ɪf] [juː; jə] [ˈevər] [lʌvd] [em ˈiː] .
“ **I wonder if — if you ever loved me .**
“ 我 想知道 如果 — 如果 你 曾经 喜爱 我 .
我想知道——你是否曾经爱过我。

“ [hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdespərət] [ˈmɪzəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hɜːrt][hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst]
“ **He wheeled round , and the desperate misery in his eyes hurt her almost**
“ 他 带轮子的 圆形的 , 和 这 绝望的 苦难 在 他的 眼睛 伤害 她 几乎
[ˈfɪzɪkli] .
physically .
身体 .
他猛地转过身来, 眼中绝望的痛苦几乎让她感到生理上的疼痛。

“ [jes] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈhɑːrʃli] .
“ **Yes , “ he said harshly .**
“ 是的 , “ 他 说 严厉地 .
“是的,”他语气生硬地说。

“ [aɪ][dɪd] [lʌv] [juː; jə] .
“ **I did love you .**
“ 我 做过 爱 你 .
“我确实爱过你。”

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [aɪ][duː] [naʊ] .
In a way , I do now .
在 一个 方式 , 我 做 现在 .
从某种意义上说, 我现在确实这么认为了。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ɪn][maɪ] [blʌd] !
But it's nothing — nothing to the madness in my blood !
但 它是 没有什么 — 没有什么 到 这 疯狂 在 我的 血 !
但这算不了什么——跟我的血液里流淌的疯狂相比, 这算不了什么!

[aɪm][ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jə] .
I'm a brute to leave you .
我是 一个 蛮力 到 离开 你 .
我离开你太残忍了。

[bʌt; bət][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
But I'm going to do it .
但 我是 去 到 做 它 .
但我会去做。

[noʊ][ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈkʌntri] [kæn; kən][hoʊld][em ˈiː] [naʊ] !
No civilised country can hold me now !
不 文明 国家 能 抓住 我 现在 !
现在没有任何文明国家能困住我!

“ [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [end][lʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
“ **So that was to be the end of it !**
“ 所以 那 曾是 到 是 这 结尾 的 它 !
“事情就此结束了! ”

[dʒuːn] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [truːθ] [æt; ət][læst] .
June recognised the bitter truth at last .
六月 已确认 这 苦的 真相 在 最后的 .
琼终于认清了残酷的真相。

[ˈmægdə][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [rɒbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] .
Magda had indeed robbed her of everything she possessed .
玛格达 有 的确 被抢劫 她 的 一切 她 拥有 .

玛格达确实夺走了她的一切。

[ænd; ənd] [rɒbd] [hɜːr; hər] [ˈwɑːntənli] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [set][noʊ][ˈvæljuː][ɑːn][ˈdænz] [ʌv] —
And robbed her wantonly , seeing that she herself set no value on Dan's love —
和 被抢劫 她 肆意妄为 , 看到 那 她 她自己 放 不 价值 在 丹的 爱 —
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

他肆意掠夺她的财产，因为他看到她自己根本不珍惜丹的爱——曾经如此。

[ɪn][fækt] , [tɔːst] [aɪ ˈtiː][əˈsaɪd] [laɪk] [æŋ; ən] [ˈaʊtwɔːrŋ] [ˈpleɪθɪŋ] .
in fact , tossed it aside like an outworn plaything .
在 事实 , 抛掷 它 旁边 喜欢 一个 过时的 玩物 .

事实上，我把它像破旧的玩具一样扔到了一边。

[dʒuːn] [ˈsiːst] [tuː; tə] [pliːd] [wið; wɪθ][dæn] [ðen] .
June ceased to plead with Dan then .
六月 停止 到 恳求 和 担 然后 .

琼这时不再恳求丹了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈeni] [ˈʌðər] [tʃeɪn] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
She would not wish to hold him by any other chain than his love for her
她 会 不是 希望 到 抓住 他 经过 任何 其他 链 比 他的 爱 为了 她
.
.
.

她不愿用任何其他枷锁束缚他，除了他对她的爱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [tʃeɪn] [hæd; həd] [snæpt] — [ˈbroʊkən] [ɪˈrevəkəbli] — [ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] [bɔːrŋ][ʌv; əv]
And if that chain had snapped — broken irrevocably — then the child born of
和 如果 那 链 有 啪啪 — 破碎的 不可逆转地 — 然后 这 孩子 出生 的
[wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪŋ] [ʌv] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi][æŋ; ən] [ɪnˈkʌmbrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
what had once been love would only be an encumbrance in his eyes ,
什么 有 一次 到过 爱 会 仅有的 是 一个 累赘 在 他的 眼睛 ,
如果那条锁链断裂了——彻底断裂了——那么曾经因爱而生的孩子，在他眼中只会成为一种负担。

[æŋ; ən] [ʌnˈwelkəm] [taɪ] , [ˈfækliŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈduːti][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə]
an unwelcome tie , shackling him to a duty from which he longed to
一个 不受欢迎 领带 , 束缚 他 到 一个 责任 从 哪个 他 渴望 到
[ɪˈskeɪp] .
escape .
逃脱 .

这是一条令他不快的纽带，将他束缚在自己渴望逃离的责任之中。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] — [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ɪn] [ˈsaɪləns]
So she let him go — let him go in silence
所以 她 让 他 去 — 让 他 去 在 沉默

于是她放他走了——默默地放他走了.....

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[wʌt] [ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] [nuː]
WHAT LADY ARABELLA KNEW
什么 女士 阿拉贝拉 知道

阿拉贝拉夫人知道什么

[ˈleɪdi] [ˌæɹəˈbelə] [maɪt] [ˌdɪsəˈpruːv] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][gɔːd] - [ˈdɔːtər] [frʌm; frəm] [ˈevri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Lady Arabella might disapprove of her god - daughter from every point of the
女士 阿拉贝拉 可能 不赞成 的 她 上帝 - 女儿 从 每一个 观点 的 这
[ˈkʌmpəs] ,
compass ,
罗盘 ,

阿拉贝拉夫人可能从各个方面都不喜欢她的教女。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌnevərðəˈles] [əˈmeɪzɪŋli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ,
but she was nevertheless amazingly fond of her ,
但 她 曾是 尽管如此 令人惊讶的是 喜爱 的 她 ,

但她却对她非常喜爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之灯(The Lamp of Fate)

第12/19页

[soʊ] [ðæt] [wen] ['dʒɪliən] [ə'pɪrd] [ɑ:n][hɜ:r; hær] ['spɑ:tləs] [pɑ:rk] [leɪn] ['dɔ:rstɛp] [wʌn] [æftər'nu:n]
so that when Gillian appeared on her spotless Park Lane doorstep one afternoon
所以 那 什么时候 吉莉安 出现 在 她 一尘不染 公园 车道 家门口 一 下午
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][mægɔdə][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['devənʃə] ,
with the information that she and Magda had returned from Devonshire ,
和 这 信息 那 她 和 玛格达 有 返回 从 德文郡 ,
所以, 一天下午, 吉莉安出现在她位于公园巷一尘不染的家门口, 告诉她 and 玛格达 已经从德文郡回来了。

[ʃi:; ʃɪ] [heɪld] [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
she hailed the announcement with enthusiasm .
她 赞誉 这 公告 和 热情 .
她热情地对这一消息表示欢迎。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][mægɔdə] ?
" **But where is Magda ?**
" 但 在哪里 是 玛格达 ?
"但是玛格达在哪里? "

[waɪ] ['dɪdnt] [ʃi:; ʃɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
Why didn't she come with you ?
为什么 没有 她 来 和 你 ?
她为什么没跟你一起来?

" [ʃi:; ʃɪ] [di'mɑ:ndɪd] [ɪm'peɪfntli] .
" **she demanded impatiently** .
" 她 要求 不耐烦地 .
她不耐烦地问道。

" [hɜ:r; hær][mænɪdʒər] [ræŋ] [ʌp][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [hi:; hi][kɔd; kəd] [si:] [hɜ:r; hær] [ə'baʊt] ['veriəs] [θɪŋz] [ɪn]
" **Her manager rang up to know if he could see her about various things in**
" 她 经理 响铃 向上 到 知道 如果 他 可以 看 她 关于 各种各样的 事物 在
[kə'nek](ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nekst] ['wɪntɜ:z] ['si:z(ə)n] ,
connection with this next winter's season ,
联系 和 这 下一个 冬天的 季节 ,
"她的经纪人打电话来询问是否可以和她谈谈与即将到来的冬季赛季相关的各种事宜,

[soʊ][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kaʊns(ə)] [ɪn] ['prɑ:gres] .
so there's a great council in progress .
所以 有 一个 伟大的 理事会 在 进步 .
所以, 一个很棒的委员会正在筹备中。

[bʌt; bət] [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
But she's coming to see you to - morrow .
但 她是 未来 到 看 你 到 - 明天 .
但她明天会来看你。

[wəʊnt][aɪ][du:] " — ['dʒɪliən] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜ:r; hær] [braʊz] ['wɪmzɪkli] — " [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] ? "
Won't I do " — Gillian wrinkled her brows whimsically — " for to - day ? "
惯于 我 做 " — 吉莉安 皱 她 眉毛 异想天开地 — " 为了 到 - 天 ? "
"今天我可以吗? "吉莉安俏皮地皱了皱眉。

" [bles] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] !
" **Bless the child !**
" 保佑 这 孩子 !
"祝福这个孩子! "

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] ！
Of course you will !
的 课程 你 将要 ！

当然会！

[kʌm] [ə'bi:ŋ] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [jɔr; jər] ['devənʃə] [trɪp] .
Come along and tell me all about your Devonshire trip .
来 沿着 和 告诉 我 全部 关于 你的 德文郡 旅行 。

快来跟我说说你的德文郡之旅吧。

[aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , " [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] - ['mæriɪdʒ] ?
I suppose , " she went on , " you heard the news of Michael Quarrington's marriage ?
我 认为 , " 她 去 在 , " 你 听到 这 消息 的 迈克尔 - 婚姻 ？

“我想,”她接着说,“你听说了迈克尔·夸林顿结婚的消息吧? ”

[ɔ:r] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [get] ['eni] ['nju:z,peɪpəz] [daʊn] [ɪn] [jɔr; jər] [br'naɪtɪd] ['vɪlɪdʒ] ? "
Or didn't you get any newspapers down in your benighted village ? "
或者 没有 你 得到 任何 报纸 向下 在 你的 夜幕降临 村庄 ？ "

难道你们那个与世隔绝的村子里根本没报纸吗?

" [noʊ] , [wi:; wi][hæd; həd][noʊ] ['lʌndən] ['pepərz] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪliən] ['daʊtfəli] .
" No , we had no London papers , " replied Gillian doubtfully .
" 不 , 我们 有 不 伦敦 文件 , " 回复 吉莉安 怀疑地 。

“不,我们没有伦敦的报纸,”吉莉安疑惑地回答道。

" [bʌt; bət] — [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] .
" But — I don't understand .
" 但 — 我 不 理解 。

“但是——我不明白。”

['mɪstər] . ['ɪznt] ['mæriɪd] , [ɪz][hi:; hi] ?
Mr . Quarrington isn't married , is he ?
先生 。 夸林顿 不是 已婚 , 是 他 ？

夸林顿先生没有结婚, 对吗?

[aɪ] [θɔ:t] — [aɪ] [θɔ:t] — — "
I thought — I thought — — "
我 想法 — 我 想法 — — "

我以为——我以为——"

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ]['mæɡdə] .
" You thought he was in love with Magda .
" 你 想法 他 曾是 在 爱 和 玛格达 。

你以为他爱上了玛格达。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] .
So he was .
所以 他 曾是 。

的确如此。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ['stɑ:rtld] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ！
The announcement startled everybody , I can tell you !
这 公告 惊慌 大家 , 我 能 告诉 你 ！

我告诉你, 这个消息让所有人都大吃一惊!

[ænd; ənd] - ['prɑ:mptli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['moʊtərɪŋ] [trɪp] [wʊd] ['benɪfɪt] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd]
And Davilof promptly decided that a motoring trip would benefit his health and
和 - 及时 决定 那 一个 汽车 旅行 会 益处 他的 健康 和

[ʃɑ:t] [ɔ:f] [tu:; tə] ['devənʃə] [æt; ət][tɑ:p] [spi:d] .
shot off to Devonshire at top speed .
射击 离开 到 德文郡 在 顶部 速度 。

达维洛夫随即决定驾车旅行对他的健康有益, 于是以最快的速度驶向德文郡。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:rt] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə] ['mægdə] .

Of course he wanted to impart the news to Magda .
的 课程 他 通缉 到 传授 这 消息 到 玛格达 .

他当然想把这个消息告诉玛格达。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] ['prɪti] [fu:l] [sɪns] !

He must have felt a pretty fool since !
他 必须 有 毛毡 一个 漂亮的 傻子 自从 !

他当时肯定觉得自己蠢透了！

" [ænd; ʌnd] ['leɪdi] [æɾə'belə] [geɪv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['tʃʌklz] .

" And Lady Arabella gave one of her enjoyable chuckles .
" 和 女士 阿拉贝拉 给予 一 的 她 令人愉悦 轻笑 .

“阿拉贝拉夫人发出了一声愉悦的轻笑。”

" [jes] .

" Yes .
" 是的 .

“是的。

[æn'twa:n] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [si:; ju: 'es] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪliən] [ɪn] ['pʌz(ə)ld] [tuʊnz] .

Antoine came down to see us , " replied Gillian in puzzled tones .
安托万 来了 向下 到 看 我们 , " 回复 吉莉安 在 困惑 音调 .

“安托万下来看我们了，”吉莉安疑惑地回答道。

" [bʌt; bət] ['mægdə] ['nevər] [kən'faɪdɪd] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] .

" But Magda never confided anything special he had said .
" 但 玛格达 绝不 坦白 任何事物 特别的 他 有 说 .

但玛格达从未透露过他说过什么特别的话。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [təʊld] [hɜ:r; həɾ] — — " [fi:; fi] [broʊk] [ɔ:f] [æz; əz] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌnz]

I suppose he must have told her — — " She broke off as all at once
我 认为 他 必须 有 讲述 她 — — " 她 打破 离开 作为 全部 在 一次

[ɪ,lʊ:mi'neiʃn] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .

illumination penetrated the darkness .
照明 渗透 这 黑暗 .

我想他一定告诉过她——“她话还没说完，突然间，光明穿透了黑暗。

" [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [aɪ 'ti:; , [ðen] !

" That explains it , then !
" 那 解释 它 , 然后 !

“原来如此！ ”

[ɪk'spleɪnz] ['evriθɪŋ] !

Explains everything !
解释 一切 !

一切都说得通了！

" [fi:; fi] [ɪk'skleɪmd] .

" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

" [wʌt] [ɪk'spleɪnz] [wʌt] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['leɪdi] [æɾə'belə] ['blʌntli] .

" What explains what ? " demanded Lady Arabella bluntly .
" 什么 解释 什么 ? " 要求 女士 阿拉贝拉 直截了当地 .

“什么能解释什么？”阿拉贝拉夫人直截了当地问道。

“ [waɪ] — — ” [ænd; ənd][ˈdʒɪliən] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [rɪˈkaʊnt] [ðə; ðɪ] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [hæd; həd][led] [ʌp]
“ **Why — — “ And Gillian proceeded to recount the events which had led up**
“ 为什么 — — ” 和 吉莉安 继续 到 叙事 这 活动 哪个 有 引领 向上
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˈbrʌpt] [tɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] - [fɑːrm] .
to the abrupt termination of the visit to Stockleigh Farm .
到 这 突然 终止 的 这 访问 到 - 农场 :
“为什么——”吉莉安接着讲述了导致斯托克利农场之行突然结束的种种事件。

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɑːd] [kaɪnd][ʌv; əv] [muːd] [ˈæftər][ænˈtwaːn][hæd; həd] [ɡɔːn] .
“ **She was in a very odd kind of mood after Antoine had gone .**
“ 她 曾是 在 一个 非常 奇怪的 种类 的 情绪 后 安托万 有 已消失 :
“安托万走后，她的情绪非常奇怪。”

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˈeni] [bæd] [nuːz] ,
I even asked her if he had brought any bad news ,
我 甚至 问 她 如果 他 有 带来 任何 坏的 消息 ;
我甚至问她他有没有带来什么坏消息，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [get] [ˈeni] [ˈsensəb(ə)] [ˈænsər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
but I couldn't get any sensible answer out of her .
但 我 不能 得到 任何 明智的 回答 出去 的 她 :
但我从她那里得不到任何合理的答案。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [dæns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt] [wɪð; wɪθ][dæn] - [fɔːr; fər]
And that night she proceeded to dance in the moonlight with Dan Storran for
和 那 夜晚 她 继续 到 舞蹈 在 这 月光 和 担 - 为了
[ˈɔːdiəns] — [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ˈdevlmənt] ,
audience — out of sheer devilment ,
观众 — 出去 的 透明 恶作剧 ;
当晚，她纯粹出于恶作剧，与丹·斯托兰在月光下为观众跳舞。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ! “
of course ! “
的 课程 ! ”
当然! ”

“ [ɔːr] [ʃɪr] [ˈhɑːrtˌsɪknəs] , “ [səˈdʒestɪd] [ˈleɪdi] [æɾəˈbelə] ,
“ **Or sheer heartsickness , “ suggested Lady Arabella ,**
“ 或者 透明 心痛 , “ 建议 女士 阿拉贝拉 ,
“或许只是单纯的心碎,”阿拉贝拉夫人说道。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɪk] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ɪˈnsaɪt] [wɪtʃ] [kəmˈbaɪnd] [soʊ] [ɪnˈkɑːŋɡruəsli]
with one of those quick flashes of tender insight which combined so incongruously
和 一 的 那些 快的 闪光灯 的 投标 洞察力 哪个 合并 所以 不协调地
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌpɜːrsəˈnæləti] .
with the rest of her personality .
和 这 休息 的 她 性格 :
她眼中闪过一丝温柔的洞察力，这与她性格的其他方面显得格格不入。

“ [duː][juː;; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] — [kæəd] , [ðen] ? “ [æskt] [ˈdʒɪliən] .
“ **Do you think she — cared , then ? “ asked Gillian .**
“ 做 你 思考 她 — 关心 , 然后 ? “ 问 吉莉安 :
“那你觉得她——在乎吗? ”吉莉安问道。

“ [fɔːr; fər] ?
“ **For Quarrington ?**
“ 为了 夸林顿 ?
“对于夸林顿来说? ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
Of course I do .
的 课程 我 做 :
当然。

[oʊ] , [wel] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] , [aɪ][hoʊp] .
Oh , well it will all come right in the end , I hope .
哦 , 出色地 它 将要 全部 来 正确的 在 这 结尾 , 我 希望 :

哦, 希望一切最终都会好起来的。

[ænd; ənd] , [ˈeniweɪ] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈlɪt(ə)] [grɪn] — " - [wəʊnt][hæv; həv] [kwɔ:t] [sʌtʃ]
And , anyway " — with a wicked little grin — " Davilof won't have quite such
和 , 反正 " — 和 一个 邪恶 小的 咧嘴笑 — " - 惯于 有 相当 这样的
[ə; eɪ] [klaɪr] [koʊst] [æz; əz][hi:; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] . "
a clear coast as he anticipated . "
一个 清除 海岸 作为 他 预期 : " "

而且, "他带着一丝狡黠的笑容说, "达维洛夫的处境不会像他预想的那样一帆风顺。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˈmaɪk(ə)] [ɪz] [ˈmæɪrɪd] — "
But if Michael Quarrington is married — "
" 但 如果 迈克尔 夸林顿 是 已婚 — "

"但如果迈克尔·夸林顿已婚的话——"

" [hi:; hi] [ˈɪznt] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ˈleɪdɪ] [æɪə'belə] [ˈbrɪskli] .
" He isn't , " interrupted Lady Arabella briskly .
" 他 不是 , " 中断 女士 阿拉贝拉 轻快地 :

"他不是, "阿拉贝拉夫人干脆地打断道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɒntrə'dɪktɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepəɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" It was contradicted in the papers the very next morning .
" 它 曾是 矛盾 在 这 文件 这 非常 下一个 早晨 :

"第二天早上报纸上就出现了相反的报道。"

[ˈoʊnli][aɪ] [sə'poʊz] - [ˈhʌsəld] [ɔ:f] [tu:; tə] [ˈdevənʃə] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [ðæt] [hi:; hi] [ˈnevər] [sɔ:]
Only I suppose Davilof hustled off to Devonshire in such a hurry that he never saw
仅有的 我 认为 - 匆忙 离开 到 德文郡 在 这样的 一个 匆忙 那 他 绝不 锯
[aɪ 'ti:] .
it .
它 :

我猜想戴维洛夫匆匆赶往德文郡, 所以根本没看到它。

" [kɒntrə'dɪktɪd] ?
" Contradicted ?
" 矛盾 ?

"自相矛盾吗? "

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ə'raɪz] ? "
But how did such a mistake arise ? "
但 如何 做过 这样的 一个 错误 出现 ? "

但这样的错误是如何产生的呢?

" [oʊ] , [hu:'evər] [sə'plaɪd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ˈtɪdbrɪt] [ʌv; əv] [nu:z] [gɔ:t][ðə; ði] [neɪmz] [mɪkst] .
" Oh , whoever supplied that particular tidbit of news got the names mixed .
" 哦 , 谁 供应 那 特别的 小插曲 的 消息 得到 这 姓名 混合 :

"哦, 提供这条消息的人把名字搞混了。"

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [ˈri:əli] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɔ:ɪŋtɪn] , [nɑ:t] — - [ˈwɔ:ɪŋtɪn] ,
It ought really to have been Warrington , not Quarrington — Mortrake Warrington ,
它 应该 真的 到 有 到过 沃灵顿 , 不是 夸林顿 — - 沃灵顿 ,
[ðə; ði] [ˈskʌlptər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
the sculptor , you know .
这 雕塑家 , 你 知道 :

本来应该是沃灵顿 (Warrington), 而不是夸灵顿 (Quarrington) ——你知道, 是雕塑家莫特雷克·沃灵顿 (Mortrake Warrington)。

[aɪˈti:] [si:mz] [hi:; hi][ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [wɜ:r; wər][bəʊθ] ['ju:zɪŋ][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l]
It seems he and Michael were both using the same woman as a model
它 似乎 他 和 迈克尔 是 两个都 使用 这 相同的 女士 作为 一个 模型
— ['oʊnli] ['wɔ:ɪŋtɪn] ['mæɪɪd] [hɜ:r; həɹ] !
— only Warrington married her !
— 仅有的 沃灵顿 已婚 她 !
看来他和迈克尔都以同一个女人为模特——只有沃灵顿娶了她！

[spɔɪld] ['maɪkəlz] ['pɪktʃər] — [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['tempər] — [wen] [hi:; hi][ræn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Spoiled Michael's picture — or his temper — when he ran off with her for a
被宠坏了 迈克尔的 图片 — 或者 他的 脾气 — 什么时候 他 跑 离开 和 她 为了 一个
['hʌnɪmu:n] , [aɪ]['ɪkspekt] !
honeymoon , I expect !
蜜月 , 我 预计 !
我猜想，迈克尔跟她私奔去度蜜月，要么毁了他的名声，要么毁了他的脾气！

" [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['fraɪəɹz] - [hoʊlm] ['dʒɪliən] ['heɪsnd] [tu:; tə]['ri:teɪl] [fɔ:r; fər] ['mægdəz] ['benɪfɪt]
" **On her return to Friars ' Holm Gillian hastened to retail for Magda's benefit**
" 在 她 返回 到 修士们 - 霍尔姆 吉莉安 加快 到 零售 为了 玛格达的 益处
[ðə; ði] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ə'kwɑɪɹd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] [æɹə'belə] ,
the information she had acquired from Lady Arabella ,
这 信息 她 有 获得 从 女士 阿拉贝拉 ,
“吉莉安回到修士霍尔姆后，急忙向玛格达透露她从阿拉贝拉夫人那里得到的信息。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'wɔ:did] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [wɪtʃ] [br'keɪm] [ə'pærənt] .
and was rewarded by the immediate change in her which became apparent .
和 曾是 奖励 经过 这 即时 改变 在 她 哪个 成为 明显 .
她身上发生的变化立竿见影，这便是对他的回报。

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] , ['fi:vəriʃ] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['træŋkwɪl] ['ʃaɪnɪŋ] ,
The haunted , feverish look in her eyes was replaced by a more tranquil shining ,
这 闹鬼的 , 发烧 看 在 她 眼睛 曾是 替换 经过 一个 更多的 宁静 灼灼 ,
她眼中原本惊恐、狂热的神情被一种更加平静闪亮的光芒所取代。

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['restləsnəs] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [ʌv; əv] [leɪt] [si:md] [tu:; tə][fɔ:l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
the intense restlessness she had evinced of late seemed to fall away from
这 激烈的 躁动不安 她 有 表现出 的 晚的 似乎 到 落下 离开 从
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
她近来表现出的那种强烈的躁动不安似乎消失了。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] ['si:st] [tu:; tə] ['pepər] [hɜ:r; həɹ][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] ['spi:tʃɪz] [wɪtʃ]
and she ceased to pepper her conversation with the bitter speeches which
和 她 停止 到 胡椒 她 对话 和 这 苦的 演讲 哪个
[hæd; həd] ['wɜ:ɹɪd] ['dʒɪliən] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
had worried Gillian more than a little ,
有 担心 吉莉安 更多的 比 一个 小的 ,
她不再像以前那样，在谈话中夹杂那些令吉莉安颇为担忧的尖刻言辞了。

['rekəɡnaɪz] [ɪn][ðəm; ðəm] , [æz; əz][fɪ:; fɪ][dɪd] , [ðə; ði]['aʊtkɹɑ:p] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪnwəɹd] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl]
recognising in them , as she did , the outcrop of some inward and spiritual
识别 在 他们 , 作为 她 做过 , 这 露头 的 一些 向内 和 精神
[tɜ:ɹməɪl] .
turmoil .
动荡 .
她从中看到了某种内在精神动荡的萌芽，就像她自己一样。

[tuː; tə] ['mægdə] , [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mæɪd] , [æftər] [ɔːl] , [siːmd] [tuː; tə] [ɑːr 'iː] -
To Magda , the fact that Michael was not married , after all , seemed to re -
到 玛格达 , 这 事实 那 迈克尔 曾是 不是 已婚 , 后 全部 , 似乎 到 关于 -
[kri'eɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
create the whole world .
创造 这 所有 的 世界 .

对玛格达来说, 迈克尔最终没有结婚这件事, 似乎重塑了整个世界。

[aɪ 'tiː] [left] [hoʊp] [stiːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːks] [ʌv; əv] ['laɪfs] [ˌpɒsə'bilitiz] .
It left hope still at the bottom of the box of life's possibilities .
它 左边 希望 仍然 在 这 底部 的 这 盒子 的 生活的 可能性 .
它在人生无限可能的最底层, 留下了一丝希望。

['lʊkɪŋ] ['bækwəd] ,
Looking backward ,
寻找 落后 ,
回顾过去,

[ʃiː; ʃɪ] ['riələɪzd] [naʊ] [haʊ] ['strɔːŋli] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi]
she realised now how strongly she had clung to the belief that some day he
她 意识到 现在 如何 强烈 她 有 紧紧抓住 到 这 信仰 那 一些 天 他
[wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] .
would come back to her .
会 来 后退 到 她 .

她现在才意识到, 自己曾经多么坚定地相信, 总有一天他会回到她身边。

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wʌn] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] [dɑːrk] [mʌnθs] [wɪtʃ] [hæd; həd]
It had been the one gleam of light through all those dark months which had
它 有 到过 这 一 闪耀 的 光 通过 全部 那些 黑暗的 几个月 哪个 有
['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑːrtʃər] ;
followed his abrupt departure ;
随后 他的 突然 离开 ;

在他突然离开后的那几个月里, 这是唯一一丝光明;

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ɪn'tɑːləɾəb(ə)l] [peɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] -
and the intolerable pain of the hours that had succeeded Davilof's
和 这 无法容忍 疼痛 的 这 小时 那 有 成功了 -
[ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['wʊmən] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; həɹ] [haʊ]
announcement of his marriage to the Spanish woman had taught her how
公告 的 他的 婚姻 到 这 西班牙语 女士 有 教授 她 如何
[mʌtʃ] ['maɪk(ə)l] [ment] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] .
much Michael meant to her .
很多 迈克尔 意思是 到 她 .

达维洛夫宣布与西班牙女子结婚后, 接下来的几个小时里, 她承受着难以忍受的痛苦, 这让她明白迈克尔对她有多么重要。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'priːʃiət] , [tuː] ,
She was beginning to appreciate , too ,
她 曾是 开始 到 欣赏 , 也 ,
她也开始慢慢体会到这一点。

[ðə; ði] ['tæŋɡ(ə)l] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃənz] [ænd; ænd] [ɪ'məʊʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]
the tangle of convictions and emotions which had driven him from
这 纠纷 的 定罪 和 情绪 哪个 有 驱动 他 从
[hɜːr; həɹ] [saɪd] .
her side .
她 边 .

是错综复杂的信念和情感驱使他离开了她。

[hɪz; ɪz][ə'ɪdʒən(ə)l] ['ætɪtʊ:d] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,
His original attitude toward her ,
他的 原来的 态度 朝向 她 ,
他最初对她的态度,
[beɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər]
based on the treatment she had accorded to his friend who had loved her
基于 在 这 治疗 她 有 同意 到 他的 朋友 WHO 有 喜爱 她
,
.

根据她对待爱慕她的朋友的方式来看,
[hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][pleɪn] ['senʃər] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ,
had been one of plain censure and distrust ,
有 到过 一 的 清楚的 谴责 和 怀疑 ,
此前一直充斥着赤裸裸的谴责和不信任,

['streŋθənd] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] [ðæt] [strɔ:ŋ] “ ['pɑ:rtəzn] ” ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][mæn][fɔ:r; fər]
strengthened and intensified by that strong “ partisan “ feeling of one man for
加强 和 加强 经过 那 强的 “ 党派 “ 感觉 的 一 男人 为了
[ə'nʌðər] — [fru:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'rædɪkəbl] [seks][æn'tæɡənɪzəm] [wɪtʃ] [soʊ][ɔ:f(ə)n] ['kʌlərz] [ðə; ði]
another — fruit of the ineradicable sex antagonism which so often colours the
其他 — 水果 的 这 根深蒂固的 性别 对抗 哪个 所以 经常 颜色 这
[d'ʒʌdʒmənts] [men] [pæs] [ɑ:n] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:n][men] .
judgments men pass on women and women on men .
判决 男人 经过 在 女性 和 女性 在 男人 .

这种强烈的“党派”情谊，使人与人之间的这种情谊更加牢固和深化——这是根深蒂固的性别对抗的结果，这种对抗常常影响着男人对女人和女人对男人的判断。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [lʌv] , [ə'ɡenst] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['strɪvŋ] [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] ['ɡrædʒuəli] ,
Then had come love , against which he had striven in vain , and gradually ,
然后 有 来 爱 , 反对 哪个 他 有 努力 在 徒劳 , 和 逐步地 ,
[aʊt][ʌv; əv] [lʌv] ,
out of love ,
出去 的 爱 ,
然后爱情降临了，他曾徒劳地与之抗争，渐渐地，出于爱，

[hæd; həd] [ɡroʊn] [ə; eɪ] [nu:] ['tentətɪv] [br'li:f] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [kʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪn,hæm]
had grown a new tentative belief which the pitiful culmination of the Raynham
有 生长 一个 新的 暂定的 信仰 哪个 这 可怜 高潮 的 这 雷纳姆
[ˈepɪsəʊd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['veri] [kəm'pli:tli] ['ʃætərd] .
episode had suddenly and very completely shattered .
插曲 有 突然 和 非常 完全地 破碎 .

他萌生了一种新的、试探性的信念，但雷纳姆事件的悲惨结局却突然而彻底地粉碎了这种信念。

[ʌv; əv] [leɪt] ,
Of late ,
的 晚的 ,

最近，
['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ɑ:n]['mæɡdə][æn; ən] [ɔ:ltə'geðər] [nu:] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
circumstances had combined to impress on Magda an altogether new point of
情况 有 合并 到 令人印象深刻 在 玛格达 一个 共 新的 观点 的
[vju:] — [ðə; ði] ['vju:pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [kən'si:vəbli] [rɪ'ɡɑ:rd][hɜ:r; hər] ['ækʃnz]
view — the viewpoint from which other people might conceivably regard her actions
看法 — 这 观点 从 哪个 其他 人们 可能 或许 看待 她 行动
.
:
.

种种境遇让玛格达形成了一种全新的视角——其他人可能会从这个角度来看待她的行为。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr] ,
She had never troubled about such a thing before ,
她 有 绝不 麻烦 关于 这样的 一个 事物 前 ,
她以前从未为这种事烦恼过。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː, ʃi][ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] .
nor was she finding the experience at all a pleasant one .
也不 曾是 她 寻找 这 经验 在 全部 一个 令人愉快的 一 .
她也丝毫没有觉得这段经历愉快。

[bʌt; bət][,aɪˈtiː] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈstent] — [ðəʊ] [stiːl] [ˈoʊnli][ɪn]
But it helped her to understand to a certain extent — though still only in
但 它 帮助 她 到 理解 到 一个 肯定 程度 — 尽管 仍然 仅有的 在
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɔːdɪfaɪd] [dɪˈɡriː] — [ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [ˈmaɪk(ə)] [aʊt]
a very modified degree — the influences which had sent Michael Quarrington out
一个 非常 修改的 程度 — 这 影响 哪个 有 发送 迈克尔 夸林顿 出去
[ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
of England .
的 英格兰 .
但这让她在某种程度上——尽管只是非常有限的程度——理解了促使迈克尔·夸林顿离开英国的原因。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [rɪˈliːf] [bred][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl]
And now , in the passionate relief bred of the knowledge that he was still
和 现在 , 在 这 热情的 宽慰 繁殖 的 这 知识 那 他 曾是 仍然
[friː] ,
free ,
自由的 ,
而现在，他因知道自己仍然自由而感到无比欣慰。

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd][naɪt] [ɡɔːn] [streɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] ,
that he had not gone straight from her to another woman ,
那 他 有 不是 已消失 直的 从 她 到 其他 女士 ,
他并没有直接从她身边投入另一个女人的怀抱。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzentf(ə)] [ˈhɑːrdnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪmˈbɪtərd] [hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [fjuː]
much of the resentful hardness which had embittered her during the last few
很多 的 这 不满 硬度 哪个 有 愤懑 她 期间 这 最后的 很少
[mʌnθs] [meltɪd] [əˈwei] ,
months melted away ,
几个月 融化 离开 ,
过去几个月里一直让她心怀怨恨和冷漠的大部分情绪都消散了。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [bɪˈkeɪm] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˌnɑːnʃəˈlɑːnt] , [ˈtæntələɪzɪŋ] [bʌt; bət][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] [ˈlʌvəbl]
and she became once more the nonchalant , tantalising but withal lovable
和 她 成为 一次 更多的 这 漫不经心 , 诱人的 但 此外 可爱的
[ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˌpɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [deɪz] .
and charming personality of former days .
和 迷人 性格 的 以前的 天 .
她又变回了以前那种漫不经心、充满诱惑力，但又可爱迷人的性格。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪˈheɪvjər] [æt; ət]
She was even conscious of a certain compunction for her behaviour at
她 曾是 甚至 有意识的 的 一个 肯定 愧疚 为了 她 行为 在
Stockleigh .
她甚至对自己在斯托克利的行为感到有些愧疚。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪtərlɪ] [hɜːrt][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [sɪns] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [tuː; tə]
She had been bitterly hurt herself , and since , for the moment , to
她有到过苦涩地伤害她自己 , 和自从 , 为了这片刻 , 到
[ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ,
experiment with a new and ,
实验和 一个 新的 和 ,
她自己也曾深受伤害, 因此, 目前, 她想尝试一种新的、

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [kwɑɪt] [ʌn'nəʊn] [taɪp] [ʌv; əv][mæn][hæd; həd] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə]
to her , quite unknown type of man had amused her and helped to
到她 , 相当 未知 类型 的 男人 有 觉得好笑 她 和 帮助 到
[dɪ'strækt][hɜːr; hər] [θɔːts] ,
distract her thoughts ,
转移 她 想法 ,
对她来说, 这种完全陌生的男人让她感到有趣, 也让她转移了注意力。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'zʌltənt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
she had not paused to consider the possible resultant consequences to the
她有 不是 暂停 到 考虑 这 可能的 结果 结果 到 这
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
subject of the experiment .
主题的 这 实验 .
她没有停下来考虑实验对象可能因此产生的后果。

[ʃiː, ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['saːləs] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['æftər][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [hiː; hi]
She endeavoured to solace herself with the belief that after she had gone he
她 努力 到 慰藉 她自己 和 这 信仰 那 后 她 有 已消失 他
[wʊd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜːrn][tuː; tə][dʒuːn][wʌns] [mɔːr] ,
would instinctively turn to June once more ,
会 本能地 转动 到 六月 一次 更多的 ,
她试图安慰自己, 相信在她离开后, 他会本能地再次转向琼。

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪf][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] [wʊd] ['prɑːbəbli] [rɪ'zuːm] [ðə; ði]['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv][ɪts] [wei] .
and that life on the farm would probably resume the even tenor of its way .
和 那 生活 在 这 农场 会 大概 恢复 这 甚至 男高音 的 它是 方式 .
农场生活很可能会恢复往日的平静。

[ˈgrædʒuəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Gradually , with the passage of time ,
逐步地 , 和 这 通道 的 时间 ,
随着时间的推移, 渐渐地,

[hɜːr; hər] [θɔːts] [rɪ'vɜːtɪd] [les] [ænd; ənd] [les] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpənɪŋz] [æt; ət] - ,
her thoughts reverted less and less often to the happenings at Stockleigh ,
她 想法 恢复 较少的 和 较少的 经常 到 这 事件 在 - ,
她的思绪越来越少地回到斯托克利发生的事情上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪkɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] — [wɪtʃ] [bɪ'set] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] — [gruː]
and the prickings of conscience — which beset her return to London — grew
和 这 刺痛 的 良心 — 哪个 围困 她 返回 到 伦敦 — 生长
[kən'sɪdərəbli] ['feɪntər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'friːkwənt] .
considerably fainter and more infrequent .
相当 较暗 和 更多的 不频繁 .
回到伦敦后, 她一直受到良心的谴责, 但这种谴责变得越来越微弱, 越来越不频繁。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] .
It was almost inevitable that this should be so .
它 曾是 几乎 不可避免的 那 这 应该 是 所以 .
这种情况的发生几乎是不可避免的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʊ:təm] [keɪm] [ðə; ði][stɜ:rɪ][ænd; ənd] [ˈɦəs(ə)] [ɦv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] ,
With the autumn came the stir and hustle of the season ,
和 这 秋天 来了 这 搅拌 和 努力奋斗 的 这 季节 ;
秋天来了，随之而来的是季节的喧嚣和忙碌。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈθaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn] [kleɪmz] [əˈpa:n][hɜ:r; hər] [θɔ:t] [ænd; ənd] [taɪm] .
with its thousand - and - one claims upon her thought and time .
和 它是 千 - 和 - 一 索赔 之上 她 想法 和 时间 .
它对她的思想和时间提出了无数的要求。

[ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ɦv; əv][ðə; ði] [ɪmˈprɪəl] [ˈθi:ətər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [nɑ:t] [ˈentərpraɪzɪŋ] ,
The management of the Imperial Theatre was nothing if not enterprising ,
这 管理 的 这 帝国 剧院 曾是 没有什么 如果 不是 进取 ;
帝国剧院的管理层可谓极具进取心。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪnd] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ɦv; əv] [ˈbəleɪz] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ɦv; əv][ðə; ði]
and designed to present a series of ballets throughout the course of the
和 设计 到 展示 一个 系列 的 芭蕾舞 自始至终 这 课程 的 这
[ˈwɪntər] ,
winter ,
冬天 ;
旨在整个冬季呈现一系列芭蕾舞剧，

[ɪn][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈnʌmbər] [ɦv; əv] [wɪtʃ] [ˈmæɡdə] [wəd] [bi:; bi][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələr] [sta:r] .
in the greater number of which Magda would be the bright and particular star .
在 这 更大的 数字 的 哪个 玛格达 会 是 这 明亮的 和 特别的 星星 .
其中，玛格达星是一颗明亮而独特的恒星。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əbˈsɔ:rp(ə)n] [ɦv; əv] [wɜ:rk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪr] [dʒɔɪ][ʃi:; ji] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt] [wɪtʃ]
And in the absorption of work and the sheer joy she found in the art which
和 在 这 吸收 的 工作 和 这 透明 喜悦 她 成立 在 这 艺术 哪个
[ʃi:; ji] [lʌvd] ,
she loved ,
她 喜爱 ;
她全身心投入工作，并从她所热爱的艺术中获得纯粹的快乐。

[ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ɦv; əv][hɜ:r; hər][ˈha:lədeɪ][æt; ət] - [slɪpt] [baɪ] [dɪˈɡri:z] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
the recollection of her holiday at Stockleigh slipped by degrees into the
这 回忆 的 她 假期 在 - 滑倒了 经过 学位 进入 这
[ˈbækgraʊnd] [ɦv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] .
background of her mind .
背景 的 她 头脑 .
她在斯托克利度假的回忆渐渐淡出了她的脑海。

[frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪˈmens] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ænd; ənd] [kəˈtæstrəfi] [tu:; tə] [ðoʊz] [ˈʌðər] ,
Fraught with such immense significance and catastrophe to those others ,
充满危机 和 这样的 巨大 意义 和 灾难 到 那些 其他的 ;
这件事对其他人来说意义重大，也可能带来灾难性后果。

[dæn][ænd; ɐnd][dʒu:n] — [tu:; tə]['mægdə][aɪ 'ti:] [su:n] [keɪm] [tu:; tə]['ɑ:kjupai][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æŋ; ən]
Dan and June — to Magda it soon came to occupy no more than an
 担 和 六月 — 到 玛格达 它 很快 来了 到 占据 不 更多的 比 一个
 [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ni:f] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['meməri] .
incidental niche in her memory .
 偶然的 小众市场 在 她 记忆 .

丹和琼——对玛格达来说，这很快就成了她记忆中一个无关紧要的小插曲。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːrɪ]

CHAPTER

章

XVII

十七

第十七章

[ˈkrɒs] [ˈkʌərənts]
CROSS CURRENTS
叉 电流

交叉电流

[ˈwɪntər] [hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] , [pʊʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈtendər] , [rɪˈzɪstlɪs] [hændz]
Winter had slipped away , pushed from his place by the tender , resistless hands
冬天 有 滑倒了 离开 , 推动 从 他的 地方 经过 这 投标 , 无力抵抗 双手
[ʌv; əv] [sprɪŋ] .
of spring .
的 春天 .

冬天悄然离去，被温柔而无情的春天之手推离了它的居所。

[ænd; ænd] [naʊ] [sprɪŋ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈsʌməər] , [ænd; ænd][dʒuːn] , [ɑːrmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
And now spring had given place to summer , and June , arms filled with
和 现在 春天 有 给定 地方 到 夏天 , 和 六月 , 武器 已填 和
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

春天已逝，夏天来临，六月百花盛开。

[wʌz; wəz] [kənˈvɜːtɪŋ] [ðə; ði] [zːrθ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] .
was converting the earth into a garden of roses .
曾是 转换 这 地球 进入 一个 花园 的 玫瑰 .

正在将地球变成玫瑰花园。

[ˈmægdəz][kɑːr] , [ˈpʊːrɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ˈsaʊθwərd] [əˈbɔːn] [ðə; ði] [greɪt] [roʊd][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,
Magda's car , purring its way southward along the great road from London ,
玛格达的 车 , 呼噜声 它是 方式 向南 沿着 这 伟大的 路 从 伦敦 ,

玛格达的车沿着伦敦方向的大路一路向南，发出轻柔的引擎声。

[sped] [brɪˈtwiːn] [fiːldz] [ðæt] [stɪl] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɜːrst] [ˈfreɪnəs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [jʌŋ] [ɡriːn]
sped between fields that still gleamed with the first freshness of their young green
加速 之间 字段 那 仍然 闪闪发光 和 这 第一的 新鲜 的 他们的 年轻的 绿色的
,
.
,

飞驰在还闪耀着初绿光泽的田野间，

[waɪl] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ˈdrɪftɪd] [ˈveɪgrənt][ˈlɪt(ə)l] [pʌfs] [ʌv; əv] [kliːn] [ˈkʌntri] [er] ,
while through the open window drifted vagrant little puffs of clean country air ,
尽管 通过 这 打开 窗户 漂移 流浪汉 小的 泡芙 的 干净的 国家 空气 ,

透过敞开的窗户，飘来阵阵清新的乡村空气。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈdelɪkətli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈnɒstrəlz] , [ˈfreɪgrənt][ʌv; əv] [liːf] [ænd; ænd] [bluːm] .
coming delicately to her nostrils , fragrant of leaf and bloom .
未来 轻柔地 到 她 鼻孔 , 香 的 叶子 和 盛开 .

一股淡淡的香气飘进她的鼻孔，带着树叶和花朵的芬芳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmoʊtərɪŋ] [tuː; tə] [neðəˈweɪ] ,
She was motoring to Netherway ,
她 曾是 汽车 到 内瑟威 ,

她正开车前往内瑟韦。

[ə; eɪ] [dɪˈlaɪtfuli] [smɔːl] [ænd; ænd] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhæmpʃə] [koʊst] [wer] [ˈleɪdi]
a delightfully small and insignificant place on the Hampshire coast where Lady
一个 令人愉悦 小的 和 微不足道 地方 在 这 汉普郡 海岸 在哪里 女士
[æərəˈbelə] [hæd; həd] [wʌt] [ˌɑːˈtiː] [pliːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrm][hɜːr; hər] “ [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
Arabella had what it pleased her to term her “ cottage in the country ,
阿拉贝拉 有 什么 它 高兴 她 到 学期 她 “ 小屋 在 这 国家 ,
在汉普郡海岸，有一个非常小巧精致、毫不起眼的地方，阿拉贝拉夫人在那里拥有她自己称之为“乡间小屋”的住所。

” [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈoʊld] [ˈpleɪs] ,
” a charming old place ,
” 一个 迷人 老的 地方 ,

“一个迷人的老地方，

[ɪˌlɪzəˈbiːθn̩] [ɪn] [ˈkærəktər] — [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ” [ˈkɑːtrɪdʒ] ” [wɪtʃ] [ˈboʊstɪd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [soʊ] [ʌv; əv]
Elizabethan in character — the type of “ cottage ” which boasted a score or so of
伊丽莎白时代 在 特点 — 这 类型 的 “ 小屋 ” 哪个 吹嘘 一个 分数 或者 所以 的
[ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [ˈevri] [kənˈviːniəns] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ɪˈsteɪt] [ˈeɪdʒənt] ,
rooms and every convenience which an imaginative estate agent ,
房间 和 每一个 方便 哪个 一个 富有想象力的 财产 代理人 ,

具有伊丽莎白时代的风格——那种拥有二十几个房间以及各种便利设施的“小屋”，一位富有想象力的房地产经纪人会这样描述它。

[səˈsteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˈmʌni] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ænd; ənd]
sustained by the knowledge that his client regarded money as a means and
持续 经过 这 知识 那 他的 客户 认为 钱 作为 一个 方法 和
[nɑːt][æn; ən][end] ,
not an end ,
不是 一个 结尾 ,

他之所以坚持下去，是因为他知道他的客户把金钱视为手段而不是目的。

[kʊd; kəd] [drˈvaɪz] .
could devise .
可以 设计 .

可以想出办法。

[ˈsʌmər] [ɪnviˈteɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɜːrmɪtrɪdʒ] — [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪˈnæptli] [kɔːld] ,
Summer invitations to the Hermitage — as the place was quite inaptly called ,
夏天 邀请函 到 这 隐士庐 — 作为 这 地方 曾是 相当 不恰当地 称为 ,
夏季前往冬宫的邀请函——这个地方当时被错误地称为冬宫。

[sɪnz] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [les] [əˈkɪn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈhɜːrmɪt][ðæn; ðən][ɪts] [ɡrɪˈɡeəriəs] [ˈoʊnər] —
since no one could be less akin to a hermit than its gregarious owner —
自从 不 一 可以 是 较少的类似的 到 一个 隐士 比 它是 群居 所有者 —
[wɜːr; wər] [mʌtʃ] [sɔːt] [ˈæftər][baɪ][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [dʒenəˈreɪ](ə)n̩][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈærəˈbeɪləz] [set] .
were much sought after by the younger generation of Lady Arabella's set .
是 很多 寻求 后 经过 这 年轻 一代 的 女士 阿拉贝拉的 放 .

由于没有人比它那爱社交的主人更不像隐士，所以它深受阿拉贝拉夫人年轻一代的追捧。

[ðə; ði] [ˈbjʊːtɪfli] [ˈwʊdɪd] [pɑːrk] ,
The beautifully wooded park ,
这 非常漂亮 树木繁茂的 公园 ,

风景优美的林地公园，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɡriːn] [aɪlz] [ʌv; əv] [ˈfeɪdi] [ˈsɑːlətuːd] [ˈsləʊpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]
with its green aisles of shady solitude sloping down from the house to the
和 它是 绿色的 过道 的 阴凉 孤独 倾斜的 向下 从 这 房子 到 这
[ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊlənt] ,
very edge of the blue waters of the Solent ,
非常 边缘 的 这 蓝色的 水 的 这 索伦特 ,

绿树成荫的小径从房子一直延伸到索伦特海峡蔚蓝水域的边缘，营造出一种幽静的氛围。

[wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'di:əl][spɑ:t][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] [kən'klu:ʒ(ə)n][ə; eɪ]
was an ideal spot in which to bring to a safe and happy conclusion a
曾是 一个 理想的 点 在 哪个 到 带来 到 一个 安全的 和 快乐的 结论 一个
[lʌv] [ə'fer] [ðæt] [maɪt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [hʌŋ] ['faɪər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hə:li] - ['bɜ:rlɪ]
love affair that might seem to have hung fire a trifle during the hurly - burly
爱 事务 那 可能 似乎 到 有 悬挂 火 一个 琐事 期间 这 喧闹 - 魁梧的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] .
of the London season .
的 这 伦敦 季节 .

这里是让一段在伦敦社交季的喧嚣中似乎暂时搁置的恋情安全幸福地画上句号的理想场所。

[ænd; ənd] [ɪf] ['fɜ:rðər] [ɪn'du:smənt] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] ,
And if further inducement were needed ,
和 如果 更远 诱导 是 需要 ,
[wɜ:r; wər] [ɪf] ['fɜ:rðər] [ɪn'du:smənt] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] ,
如果还需要进一步的诱导 ,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['leɪdi] [æɹə'belə] [hɜ:r'self] ['kɒnstɪtju:tɪd] [ðə; ði] [moʊst]
it was to be found in the fact that Lady Arabella herself constituted the most
它 曾是 到 是 成立 在 这 事实 那 女士 阿拉贝拉 她自己 构成 这 最多
[dɪ'zʌɪərəb(ə)] [ʌv; əv] ['jæpə,rəʊnz] ,
desirable of chaperons ,
理想 的 监护人 ,

原因在于阿拉贝拉夫人本身就是最理想的监护人。

[rɪ'meɪnɪŋ] [kən'sɪdərətli] [ɪnkən'spɪkjʊəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [hɜ:r; hər] [kən'grætʃə'leɪ(ə)nz]
remaining considerably inconspicuous until the moment when her congratulations
其余的 体贴地 不显眼 直到 这 片刻 什么时候 她 恭喜!
[wɜ:r; wər] [rɪ'kwɛstɪd] .
were requested .
是 请求 .

她一直保持低调，直到有人向她表示祝贺时才现身。

[ðɪs] [jɪr] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ'keɪzənd] [baɪ][ðə; ði]
This year a considerable amount of disappointment had been occasioned by the
这 年 一个 大量 数量 的 失望 有 到过 引发 经过 这
[fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [left] [taʊn] [kwɔɪt] ['ɜ:rlɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,
fact that she had left town quite early during the season ,
事实 那 她 有 左边 镇 相当 早期的 期间 这 季节 ,

今年，她很早就离开了小镇，这给很多人带来了失望。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɑ:n][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['lɪmɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ɪnvi'teɪʃənz] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə][ðə; ði]['tri:ʊʃ]
and later on had apparently limited her invitations exclusively to the trio
和 之后 在 有 显然 有限的 她 邀请函 只 到 这 三人组
[æt; ət]['fraɪərz] - [hoʊlm] .
at Friars ' Holm .
在 修士们 - 霍尔姆 .

后来，她显然只邀请了弗莱尔斯霍尔姆的三人。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][mætrɪ'moʊniəl] [ˈventʃərz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪtɪdʒ]
She declared that the number of matrimonial ventures for which the Hermitage
她 声明 那 这 数字 的 婚姻 风险投资 为了 哪个 这 隐士庐
[wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [weɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] .
was responsible was beginning to weigh on her conscience .
曾是 负责的 曾是 开始 到 称重 在 她 良心 .

她宣称，冬宫促成的婚姻数量之多，开始让她良心不安。

[ɔ:lsoʊ] , [ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ]['kwɑɪət]['hɑ:lədeɪ][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [teɪk] [wʌn] .
Also , she wanted a quiet holiday and she proposed to take one .
还 , 她 通缉 一个 安静的 假期 和 她 建议的 到 拿 一 .
[wɜ:r; wər] [ɪf] ['fɜ:rðər] [ɪn'du:smənt] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] ,
如果还需要进一步的诱导 ,

此外，她还想度过一个安静的假期，并提议去度假。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mægdə][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər] ,
And now Magda was on her way to join her ,
和 现在 玛格达 曾是 在 她 方式 到 加入 她 ,
现在, 玛格达正赶去和她会合。

[ˈdʒɪliən] [rɪˈmeɪnɪŋ] [brˈhaɪnd][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][kloʊz] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ˈhæmpstəd] [ænd; ənd][ˈset(ə)l]
Gillian remaining behind in order to close up the house at Hampstead and settle
吉莉安 其余的 在后面 在 命令 到 关闭 向上 这 房子 在 汉普斯特德 和 定居
[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ˈweɪdʒɪz] .
the servants on board wages .
这 仆人 在 木板 工资 .
吉莉安留下来是为了关闭汉普斯特德的房子, 并支付仆人们的固定工资。

[aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈkɑpəˌtɑp] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɑ:n][tu:; tə] [nɛð̩ˈweɪ]
It had been arranged that she and Coppertop should come on to Netherway
它 有 到过 安排 那 她 和 铜顶 应该 来 在 到 内瑟威
[ɪˈmi:diətli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈkɑ:mplɪʃt] .
immediately this was accomplished .
立即地 这 曾是 完成 .
事先已安排好, 一旦此事完成, 她和铜顶就应该立即前往内瑟威。

[ˈmægdə][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [brˈli:v] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [læst][ðə; ði][ˈrouzɪz]
Magda could hardly believe that only a year had elapsed since last the roses
玛格达 可以 几乎 相信 那 仅有的 一个 年 有 过去 自从 最后的 这 玫瑰
[ˈbekənd] [hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
beckoned her out of London .
招手 她 出去 的 伦敦 .
玛格达简直不敢相信, 距离玫瑰花上次召唤她离开伦敦仅仅过去了一年。

[aɪˈti:] [si:md] [fɑ:r][b:ŋgər] [sɪns] [ðæt] [hɑ:t] [ˈsʌmɜːz] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rʌft] [əˈweɪ] [tu:; tə]
It seemed far longer since that hot summer's day when she had rushed away to
它 似乎 远的 更长 自从 那 热的 夏季 天 什么时候 她 有 匆忙 离开 到
[ˈdevənʃə] ,
Devonshire ,
德文郡 ,
感觉好像过了很久很久, 才过了那个炎热的夏日, 她匆匆赶往德文郡。

[ˈveɪnli] [ˈsi:kɪŋ] [ə; eɪ][nɑ:rˈkɑ:tkɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd] [brˈwɪldərɪŋ] [ˈtɜ:rmɔɪl][ʌv; əv][peɪn] [ðæt]
vainly seeking a narcotic for the new and bewildering turmoil of pain that
徒劳地 寻求 一个 麻醉剂 为了 这 新的 和 扑朔迷离 动荡 的 疼痛 那
[wʌz; wəz] [brˈsetɪŋ] [hɜ:r; hər] .
was besetting her .
曾是 被包围 她 .
她徒劳地寻找麻醉剂来缓解困扰着她的新的、令人困惑的痛苦。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ˈhɑ:rtɪk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
She had learned now that you carry a heartache with you ,
她 有 学习 现在 那 你 携带 一个 心痛 和 你 ,
她现在终于明白, 心痛是要背负的。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈsi:nəri] [meɪks] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [brˈlʌvɪd] [feɪs] [ju:; jʊ][kæən; kən][noʊ]
and that no change of scenery makes up for the beloved face you can no
和 那 不 改变 的 风景 制作 向上 为了 这 心爱 脸 你 能 不
[b:ŋgər] [si:] .
longer see .
更长 看 .
再大的风景也无法弥补你再也见不到的那张挚爱的脸庞。

[fɔ:r; fər] [ˈmaɪk(ə)l] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] .
For Michael had not come back .
为了 迈克尔 有 不是 来 后退 .
因为迈克尔还没有回来。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'brɔːd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [baɪ] [saɪn] [ɔːr] ['letər] [ək'naːlɪdʒd] [ðæt]
He had remained abroad and had never by sign or letter acknowledged that
他 有 剩余 国外 和 有 绝不 经过 符号 或者 信 已确认 那
[hiː; hi]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .
he even remembered her existence .
他 甚至 记得 她 存在 .

他一直留在国外，从未以任何方式（包括信件或签名）承认他甚至还记得她的存在。

[ˈmægdə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ək'sept] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][fækt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv]
Magda had come to accept it as a fact now that he had gone out of
玛格达 有 来 到 接受 它 作为 一个 事实 现在 那 他 有 已消失 出去 的
[hɜːr; hər][laɪf] [ɪn'taɪərli] .
her life entirely .
她 生活 完全 .

既然他已经彻底离开了她的生活，玛格达也已经接受了这个事实。

[ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [er] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːlt] [tæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [bluː] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
A whiff of air tinged with the salt tang of the sea blew in at the window ,
一个 闻 的 空气 带点色调 和 这 盐 唐 的 这 海 吹 在 在 这 窗户 ,
一股带着海水咸味的微风从窗户吹进来。

[ænd; ənd][fiː; ji] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mjuːzɪŋz] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz]
and she came suddenly out of her musings to find that the car was
和 她 来了 突然 出去 的 她 沉思 到 寻找 那 这 车 曾是
['waɪndɪŋ] [ɪts] [wei] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] .
winding its way up the hill upon which the Hermitage was perched .
绕线 它是 方式 向上 这 爬坡道 之上 哪个 这 隐士庐 曾是 栖息 .

她突然从沉思中回过神来，发现汽车正沿着山坡蜿蜒而上，隐士庐就坐落在山坡上。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [haʊs] , [kloʊðd] [ɪn] ['kriːpər] , [aɪ 'tiː] [stʊd] [dʒʌst] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] ['hɪlz] [braʊ] ,
A long , low house , clothed in creeper , it stood just below the hill's brow ,
一个 长的 , 低的 房子 , 穿着衣服 在 苦力怕 , 它 站立 只是 以下 这 丘陵 眉头 ,
一座长长的、低矮的房子，爬满了藤蔓，矗立在山坡下方。

[ˈfeltərd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [belt][ʌv; əv] [wʊdʒ] ,
sheltered to the rear by a great belt of woods ,
避难所 到 这 后部 经过 一个 伟大的 腰带 的 树林 ,
后方有一大片树林遮蔽，

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [siː] [wɪtʃ] ['spɑːklɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [struːn] [wɪð; wɪθ]
and overlooking a sea which sparkled in the sunlight as though strewn with
和 俯瞰 一个 海 哪个 闪闪发光 在 这 阳光 作为 尽管 散落的 和
[ˈdaɪmənd] - [dʌst] .
diamond - dust .
钻石 - 灰尘 .

俯瞰着阳光下波光粼粼的大海，仿佛撒满了钻石粉末。

[ˈleɪdi] [ˌæərə'belə] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wen] [ðə; ði][kɑːr] [druː] [ʌp][ænd; ənd] ['welkəmd]
Lady Arabella was waiting in the porch when the car drew up and welcomed
女士 阿拉贝拉 曾是 等待 在 这 门廊 什么时候 这 车 画 向上 和 欢迎
[hɜːr; hər][ɡɑːd] - ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lart] .
her god - daughter with delight .
她 上帝 - 女儿 和 喜 .

汽车驶来时，阿拉贝拉夫人正在门廊里等候，她欣喜地迎接了她的教女。

[fiː; ji] [siːmd] ['bʌlbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ˌoʊvər][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] -
She seemed bubbling over with good spirits , and there was a half -
她 似乎 冒泡 超过 和 好的 烈酒 , 和 那里 曾是 一个 一半 -
[ˈmɪstɪʃvəs] ,
mischievous ,
恶作剧 ,

她看起来兴致勃勃，神采奕奕，还带着一丝顽皮的笑容。

[hæf] - [ˈɡɪltɪ] [ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; həɹ] [kiːn] [oʊld] [aɪz] [wɪt] [səˈdʒestɪd] [ðæt][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]
half - guilty **twinkle in** **her** **keen** **old** **eyes** **which** **suggested** **that** **there** **might** **be**
一半 - 有罪的 闪烁 在 她 敏锐的 老的 眼睛 哪个 建议 那 那里 可能 是
[sʌm; səm] [ʌlˈtɪəriər] [kɔːz] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˌefərˈvesns] .
some **ulterior** **cause** **for** **her** **effervescence** .
一些 后方 原因 为了 她 冒泡 .
她那双锐利的老眼睛里闪过一丝愧疚的光芒，暗示着她如此兴奋可能另有隐情。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juːd] [dʒʌst] [kʌm] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] ,
" **If** **you** **were** **poor** **I** **should** **say** **you'd** **just** **come** **into** **a** **fortune** ,
" 如果 你 是 贫穷的 我 应该 说 你会 只是 来 进入 一个 财富 ,
"如果你原本很穷，我会说你现在正好继承了一笔巨款。"
" [ˈkɑːməntəd] [ˈmægdə] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [dʒuːdɪʃəli] .
" **commented** **Magda** , **regarding** **her** **judicially** .
" 评论 玛格达 , 关于 她 司法 .
玛格达评论道，这是她对司法公正的看法。

" [æz; əz] [jʊə(r)] [naːt] ,
" **As** **you're** **not** ,
" 作为 你是 不是 ,
"既然你不是，
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]
I **should** **like** **to** **know** **why** **you're** **looking** **as** **pleased** **as** **a** **child** **with** **a** **new**
我 应该 喜欢 到 知道 为什么 你是 寻找 作为 高兴 作为 一个 孩子 和 一个 新的
[tɔɪ] .
toy .
玩具 .
我想知道你为什么看起来像个孩子得到了新玩具一样高兴。

[oʊn] [ʌp] , [naʊ] , [mæˈreɪn] !
Own up , **now** , **Marraine** !
自己的 向上 , 现在 , 玛兰 !
玛琳，现在就承认吧！
[wɒts] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [juːv] [ɡɑːt][ʌp][jʊr; jər] [sliːv] ? "
What's **the** **secret** **you've** **got up** **your** **sleeve** ? "
是什么 这 秘密 你已经 得到 向上 你的 袖子 ? "
你到底有什么秘密武器？

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , " [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] [ˈɡliːfəli] .
" **Yes** , **there** **is** **a** **secret** , " **acknowledged** **Lady** **Arabella** **gleefully** .
" 是的 , 那里 是 一个 秘密 , " 已确认 女士 阿拉贝拉 兴高采烈地 .
"是的，这里有个秘密，"阿拉贝拉夫人欣喜地承认道。
" [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃʊ] [aɪˈtiː][juː; jʊ] .
" **Come** **along** **and** **I'll** **show** **it** **you** .
" 来 沿着 和 患病的 展示 它 你 .
"跟我来，我带你去看。"

" [ˈmægdə] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; həɹ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl][ænd; ənd][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət]
" **Magda** **smiled** **and** **followed** **her** **across** **the** **long** **hall** **and** **into** **a** **room** **at**
" 玛格达 微笑 和 随后 她 穿过 这 长的 大厅 和 进入 一个 房间 在
[ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end][ʌv; əv] [wɪt] [stʊd] [ə; eɪ][bɪɡ][ˈiːz(ə)] .
the **further** **end** **of** **which** **stood** **a** **big** **easel** .
这 更远 结尾 的 哪个 站立 一个 大的 画架 .
玛格达笑了笑，跟着她穿过长长的走廊，走进房间，房间尽头摆着一个大画架。
[ɑːn][ðə; ði][ˈiːz(ə)] , [dʒʌst] [ˈnɪrɪŋ] [kəmˈpliːʃ(ə)n] , [ˈrestɪd] [ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈɡɑːdmʌðər] .
On **the** **easel** , **just** **nearing** **completion** , **rested** **a** **portrait** **of** **her** **godmother** .
在 这 画架 , 只是 临近 完成 , 休息 一个 肖像 的 她 教母 .
画架上摆放着一幅她教母的肖像，这幅画作即将完成。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpɔːtrət] .
It was rather a wonderful portrait .
它 曾是 相当 一个 精彩的 肖像 .

这是一幅非常棒的肖像画。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈpenətreɪtɪd] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [mɪr] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈlɪniəmənts] [ʌv; əv]
The artist seemed to have penetrated beyond the mere physical lineaments of
这 艺术家 似乎 到 有 渗透 超过 这 仅仅 身体的 线状线 的
[hɪz; ɪz] [ˈsɪtər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkræniːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səʊl] .
his sitter into the very crannies of her soul .
他的 保姆 进入 这 非常 缝隙 的 她 灵魂 .

这位艺术家似乎超越了模特的外在容貌，直抵她灵魂的深处。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðər; ðər] — [ðə; ði] [ˈθɜːrəli] [ˈwɜːrldli] [ˈfruːdnəs] , [ðə; ði][ˈmɔːrd(ə)nt] , [ˈsʌmwʌt]
It was all there — the thoroughly worldly shrewdness , the mordant , somewhat
它 曾是 全部 那里 — 这 彻底 世俗 城府 , 这 媒染剂 , 有些
[ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈhjuːmər] ,
cynical humour ,
愤世嫉俗 幽默 ,

一切都具备了——那种世故老练的精明，那种辛辣、略带愤世嫉俗的幽默感。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪt] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ˈleɪdi] [ˌærəˈbeləz]
and the genuine kindness of heart which went to make up Lady Arabella's
和 这 真的 仁慈 的 心 哪个 去 到 制作 向上 女士 阿拉贝拉的
[pɜːrsəˈnæləti][æz; əz][hɜːr; hər] [wɜːrld] [nuː] [aɪˈtiː] .
personality as her world knew it .
性格 作为 她 世界 知道 它 .

还有那颗真诚善良的心，这构成了阿拉贝拉夫人为人所知的性格。

[ænd; ænd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .
And something more .
和 某物 更多的 .

还有更多。

[brɪˈhaɪnd][ɔːl] [ðiːz] [wʌn] [sens] [ðə; ði] [ˈglæməɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [pæst][ˈrəʊməns] ,
Behind all these one sensed the glamour of a long - past romance ,
在后面 全部 这些 一 感觉到的 这 魅力 的 一个 长的 - 过去的 浪漫 ,

这一切背后，隐隐透着一段早已逝去的浪漫情怀。

[ðə; ði] [ˌʌnˈkwentʃt] [spɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] ,
the unquenched spark of a faith that ,
这 未熄灭的 火花 的 一个 信仰 那 ,

那份未被熄灭的信仰之火，

[æz; əz] [ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] [hæd; həd][hɜːrˈself] [wʌns] [pʊt] [aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [rer] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [self] - [ˌrevəˈleɪ(ə)n]
as Lady Arabella had herself once put it in a rare moment of self - revelation
作为 女士 阿拉贝拉 有 她自己 一次 放 它 在 一个 稀有的 片刻 的 自己 - 启示
,
,
,

正如阿拉贝拉夫人曾在一次罕见的自我剖析中所说：

“ [ʌv] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðɪs] [kwɪr] [oʊld] [wɜːrld] [ʌv; əv][ˈʌʊərz][hæz; həz][tuː; tə] [ˈɔːfər] .
“ **love is the best thing this queer old world of ours has to offer** .
” 爱 是 这 最好的 事物 这 酷儿 老的 世界 的 我们的 有 到 提供 .

“爱是我们这个古怪古老世界所能提供的最好的东西。”

“ [ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [ɑ:n][ðə; ði][ˈi:z(ə)] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [ˈvɪz(ə)n] [ðə; ði]
“ **The portrait on the easel was that of a woman who had visioned the**
“ 这 肖像 在 这 画架 曾是 那 的 一个 女士 WHO 有 有远见 这
[ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv] [lʌv] [ˈʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [rɒbd] [ʌv; əv][ɪts] [fʊlˈfɪlmənt] .
miracle of love only to be robbed of its fulfilment .
奇迹 的 爱 仅有的 到 是 被抢劫 的 它是 履行 .
画架上的画像是一位曾憧憬爱情奇迹却最终未能实现的女子。

[ˈmægdə] [stʊd] [ˈsaɪləntli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ˈmɑ:vəlɪŋ] [æt; ət][ɪts] [ki:n] [pərˈseptɪv] [ˈpaʊə-z]
Magda stood silently in front of the picture , marvelling at its keen perceptive powers
玛格达 站立 默默 在 正面 的 这 图片 , 惊叹 在 它是 敏锐的 有洞察力的 权力
.
.
.
玛格达静静地站在画前，惊叹于它敏锐的洞察力。

[ænd; ənd] [ðen] [kwɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ] [ˈriəlaɪz d] [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈpeɪntɪd] [aɪ ˈti:] .
And then quite suddenly she realised who must have painted it .
和 然后 相当 突然 她 意识到 WHO 必须 有 绘 它 .
然后她突然意识到这幅画是谁画的。

[aɪ ˈti:][ˈɔ:lmʊst] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈri:əli] [noʊn] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm]
It almost seemed to her as though she had really known it from
它 几乎 似乎 到 她 作为 尽管 她 有 真的 已知 它 从
[ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkænvəs] .
the first moment her eyes had rested on the canvas .
这 第一的 片刻 她 眼睛 有 休息 在 这 帆布 .
她感觉自己好像从目光落在画布上的那一刻起，就已经预感到了这一切。

[ðə; ði] [ˈbrʌʃwɜ:rk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌnˈkæniɪli] [ˈklevər] [kæriktərəˈzeɪʃən] , [wɜ:r; wər] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] .
The brushwork , and that uncannily clever characterisation , were unmistakable .
这 笔触 , 和 那 不可思议地 聪明的 特征描述 , 是 毋庸置疑 .
笔触和精妙绝伦的人物刻画都极具辨识度。

“ [gʊd] [ˈlaɪknəs] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
“ **Good likeness , don't you think ?**
“ 好的 相似 , 不 你 思考 ?
“很像，你不觉得吗？ ”

“ [ˈleɪdi] [ˌærəˈbeləz] [ˈsnæpɪŋ] [spi:tʃ] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
“ **Lady Arabella's snapping speech broke the silence** .
“ 女士 阿拉贝拉的 啪啪 演讲 打破 这 沉默 .
“阿拉贝拉夫人的厉声讲话打破了沉默。”

“ [ɪts] [ˈræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ? ” [sed] [ˈmægdə] .
“ **It's rather more than that , isn't it ? ” said Magda** .
“ 它是 相当 更多的 比 那 , 不是 它 ? ” 说 玛格达 .
“远不止如此，对吧？”玛格达说道。

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [sɪˈdu:s] [ˈmaɪk(ə)] ?
“ **How did you seduce Michael Quarrington ?**
“ 如何 做过 你 勾引 迈克尔 夸林顿 ?
你是如何勾引迈克尔·夸林顿的？

[aɪ] [θɔ:t] “ — [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈweɪvəd] , [ðen] [ˈstedɪd] [əˈɡen] — “ [aɪ]
I thought “ — for an instant her voice wavered , then steadied again — “ I
我 想法 “ — 为了 一个 立即的 她 嗓音 犹豫不决 , 然后 稳定 再次 — “ 我
[θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbrɔ:d] . “
thought he was abroad . ”
想法 他 曾是 国外 . “
“我以为”——她的声音颤抖了一下，然后又稳定下来——“我以为他在国外。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] .

“ He was .

“ 他 曾是 .

“他确实是。”

[æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][ˈhi:z] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈhɜ:rmɪtɪdʒ] . ”

At the present moment he's at the Hermitage . ”

在 这 展示 片刻 他是 在 这 隐士庐 . ”

他现在在冬宫博物馆。

“ [hɪr] ？

“ Here ？

“ 这里 ？

“这里？

” [ˈmægdə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həʀ] [hed] [əˈsaɪd][soʊ] [ðæt] [ˈleɪdi] [æɹəˈbelə] [maɪt] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv]

“ Magda turned her head aside so that Lady Arabella might not see the wave of

“ 玛格达 转向 她 头 旁边 所以 那 女士 阿拉贝拉 可能 不是 看 这 海浪 的

[ˈska:rlət] [wɪtʃ] [ˈflʌdɪd] [hɜ:r; həʀ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [riˈsi:did] ,

scarlet which flooded her face and then receded ,

猩红 哪个 被淹 她 脸 和 然后 消退 ,

玛格达把头扭到一边，不让阿拉贝拉夫人看到她脸上那抹瞬间涌上眼眶又迅速消退的绯红。

[ˈli:vɪŋ] [aɪ ˈti:] [mɪlk] - [waɪt] .

leaving it milk - white .

离开 它 牛奶 - 白色的 .

使其呈乳白色。

[ˈmaɪk(ə)l] . . .

Michael . . .

迈克尔 . . .

迈克尔.....

[hɪr] ！

here ！

这里 ！

这里！

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; həʀ] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [θɹɔbz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə]

She felt her heart beating in great suffocating throbs , and the room seemed to

她 毛毡 她 心 殴打 在 伟大的 令人窒息的 悸动 , 和 这 房间 似乎 到

[swɪm] [raʊnd] [hɜ:r; həʀ] .

swim round her .

游泳 圆形的 她 .

她感到自己的心脏剧烈跳动，令人窒息，房间似乎在她周围旋转。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wəʀ] [hɪr] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ɡest] ,

If he were here , knowing that she was to be his fellow - guest ,

如果 他 是 这里 , 会心 那 她 曾是 到 是 他的 同伴 - 客人 ,

如果他在这里，知道她将与他同住一个房间，

[ˈʊrli] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [heɪt] [hɜ:r; həʀ][soʊ][ˈbædli] ！

surely he could not hate her so badly ！

一定 他 可以 不是 恨 她 所以 糟糕 ！

他肯定不会那么恨她吧！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [waɪld] [ˈʌprʌʃ] [ʌv; əv][hoʊp] .

She was conscious of a sudden wild uprush of hope .

她 曾是 有意识的 的 一个 突然 荒野 涌浪 的 希望 .

她意识到一股希望突然汹涌而来。

[pər'hæps] — [pər'hæps] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][fɑ:r] [ə'wei] , ['æftər][ɔ:l] !
Perhaps — perhaps happiness was not so far away , after all !
也许 — 也许 幸福 曾是 不是 所以 远的 离开 , 后 全部 !

或许——或许幸福其实并不遥远！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] ['leɪdi] [ˌærə'beləz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈraɪət][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ]
And then she heard Lady Arabella's voice breaking across the riot of emotion which
和 然后 她 听到 女士 阿拉贝拉的 嗓音 打破 穿过 这 暴动 的 情感 哪个
[stɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .
stirred within her .
搅拌 之内 她 .

然后，她听到阿拉贝拉夫人的声音在她内心翻腾的情感中哽咽着。

“ [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ðə; ði][ləst] [θriː] [wi:ks] ['peɪntɪŋ] [maɪ] ['pɔ:rtreɪt] .
“ Yes , he has been here the last three weeks painting my portrait .
” 是的 , 他 有 到过 这里 这 最后的 三 周 绘画 我的 肖像 .

“是的，过去三周他一直在这里为我画肖像。”

[ɪts] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['pɔ:rtreɪt] .
It's for you , the portrait .
它是 为了 你 , 这 肖像 .

这幅肖像画是为你准备的。

[aɪ] [θɔ:t] [juːd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɔ:t][ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
I thought you'd like to have it when you haven't got the original any longer .
我 想法 你会 喜欢 到 有 它 什么时候 你 还没有 得到 这 原来的 任何 更长 .

我想当你没有原件的时候，你会想要这个。

“ ['mægdə] [tɜ:rnd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)nli] , [hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər] [ə'lɜ:rtli]
“ Magda turned to her suddenly , her affection for her godmother alertly
” 玛格达 转向 到 她 突然 , 她 感情 为了 她 教母 警觉地
[æprɪ'hensɪv] .
apprehensive .
忧虑 .

“玛格达突然转向她，对教母的感情中带着一丝警惕和担忧。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [mi:n] ?
“ What do you mean ?
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
“ she said anxiously .
” 她 说 焦虑地 .

她焦急地说。

“ [jʊə(r)] — [jʊə(r)] [nɑ:t] [ɪl] , [mæ'reɪn] ? ”
“ You're — you're not ill , Mairaine ? ”
” 你是 — 你是 不是 患病的 , 玛兰 ? ”

“你.....你没生病吧，玛琳？”

“ [ɪl] ?
“ Ill ?
” 患病的 ?

“患病的？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[bʌt; bət][aɪm][ˈoʊvər][ˈsev(ə)nti] .
But I'm over seventy .
但 我是 超过 七十 .

但我已经七十多岁了。

[ænd; ənd][ˈæftər][ˈsev(ə)nti] [ju:v] [hæd; həd][jər; jər] [ə'lotɪd] [spæn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
And after seventy you've had your allotted span , you know .
和 后 七十 你已经 有 你的 分配 跨度 , 你 知道 .

过了七十岁, 你的寿命也就到头了, 你知道的。

[ˈeniθɪŋ] [bɪˈjɑ:nd] [ðæts] [æn; ən][ˈekstrə] .
Anything beyond that's an extra .
任何事物 超过 那就是 一个 额外的 .

超出部分均为额外收费。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [feɪt] [ˈgɪvz] [em ˈi:] [ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] [roʊp][ɔ:r][nɑ:t] , [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ˈgrʌmb(ə)]
And whether fate gives me a bit more rope or not , I've nothing to grumble
和 无论 命运 给予 我 一个 少量 更多的 绳索 或者 不是 , 我已经 没有什么 到 叽

[æt; ət] .

at .
在 .

无论命运是否给我更多喘息的机会, 我都没什么可抱怨的。

[aɪv] [lɪvd] , [nɑ:t][ˈvedʒətetɪd] — [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [taɪm] , [tu:] .
I've lived , not vegetated — and I've had a very good time , too .
我已经 居住地 , 不是 植被 — 和 我已经 有 一个 非常 好的 时间 , 也 .

我没有虚度光阴, 而是真正地活着——而且我过得非常愉快。

” [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ðen] [ˈædɪd] [ˈsləʊli] : “ [ðoʊ] [aɪv] [mɪst] [ðə; ði] [best] .
” **She paused , then added slowly : “ Though I've missed the best .**
” 她 暂停 , 然后 额外 缓慢地 : “ 尽管 我已经 错过 这 最好的 .

她停顿了一下, 然后缓缓补充道: “虽然我错过了最好的时光。”

[ˈmægdə] [slɪpt] [hɜ:r; hər][hænd][ˈɪntu:] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənɪz] [θɪn] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk]
” **Magda slipped her hand into the old woman's thin , wrinkled one with a quick**
” 玛格达 滑倒了 她 手 进入 这 老的 女性的 薄的 , 皱 一 和 一个 快的
[ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] ,
gesture of understanding ,
手势 的 理解 ,

玛格达迅速地把手伸进老妇人瘦削而布满皱纹的手中, 表示理解。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈsaɪləns] [fel] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
and a little sympathetic silence fell between them .
和 一个 小的 交感神经 沉默 跌倒 之间 他们 .

他们之间陷入了一阵略带同情的沉默。

” [ðen] [ju:l] [faɪnd][ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɔ:rtræt] [æt; ət][ˈfraɪərz] - [hoʊlm] ? ” [ˈkwɪərɪd]
” **Then you'll find the hanging - room for the portrait at Friars ' Holm ? ” queried**
” 然后 你会 寻找 这 绞刑 - 房间 为了 这 肖像 在 修士们 - 霍尔姆 ? ” 查询

[ˈleɪdi] [ˈæɹəˈbelə] ,
Lady Arabella ,
女士 阿拉贝拉 ,

“那么, 您会在修士庄园找到挂这幅肖像画的房间吗?”阿拉贝拉夫人问道。

[ˈbreɪkɪŋ] [aɪ ˈti:][æt; ət][læst][ɪn][ˈpræktɪk(ə)] [toʊnz] .
breaking it at last in practical tones .
打破 它 在 最后的 在 实际的 音调 .

最后用务实的语气打破僵局。

” [ju:; jʊ] [noʊ] [wi:d] [ʌv] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmægdə] [ˈwɔ:rmlɪ] .
” **You know we'd love to have it , ” replied Magda warmly .**
” 你 知道 我们会 爱 到 有 它 , ” 回复 玛格达 热情地 .

“你知道我们非常想要它,”玛格达热情地回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈstuːdiəsli] [ˈkæʒuəl] [vɔɪs] [ʃiː; ʃɪ] [pərˈsuːd] : “ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [dʌz] [ˈmɪstər] . [noʊ]

In a studiously casual voice she pursued : “ By the way , does Mr . Quarrington know

在 一个 认真地 随意的 嗓音 她 追击 : “ 经过 这 方式 , 做 先生 : 夸林顿 知道

[aɪm] [hɪr] ?

I'm here ?

我是 这里 ?

她用一种故作漫不经心的语气继续问道：“顺便问一下，夸林顿先生知道我在这里吗？ ”

” [ˈleɪdi] [æɾəˈbelə] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

” Lady Arabella nodded .

” 女士 阿拉贝拉 点头 .

阿拉贝拉夫人点了点头。

[ˈsiːkrətli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn] [ˈhævɪŋ] [səkˈsesfəli] [ˈtaɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði]

Secretly she was congratulating herself on having successfully tided over the

偷偷 她 曾是 祝贺 她自己 在 拥有 成功地 潮汐 超过 这

[ˈɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ˈmaɪkəlz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] .

awkwardness of explaining Michael's presence at the Hermitage .

尴尬 的 解释 迈克尔的 在场 在 这 隐士庐 .

她暗自庆幸自己成功地克服了解释迈克尔出现在冬宫的尴尬局面。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [æprɪˈhensɪv] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˈmægdə] [wʊd] [teɪk] [aɪˈtiː] .

She had been somewhat apprehensive as to how Magda would take it .

她 有 到过 有些 忧虑 作为 到 如何 玛格达 会 拿 它 .

她之前一直有些担心玛格达会作何反应。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwʌɪt] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; hər][kɑːr] [raʊnd] [əˈgen]

It was quite on the cards that she might have ordered her car round again

它 曾是 相当 在 这 牌 那 她 可能 有 订购 她 车 圆形的 再次

[ænd; ənd] [ˈdrɪvɪn] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] !

and driven straight back to London !

和 驱动 直的 后退 到 伦敦 !

她很有可能再次叫车，然后直接开车返回伦敦！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [kəmˈpouzər] — [wʌnz] [ˈment(ə)l] [steɪts] ,

But she had accepted the fact with apparent composure — one's mental states ,

但 她 有 公认 这 事实 和 明显 镇定 — 一个人的 精神的 各州 ,

[ˈfɔːrtʃənətli] ,

fortunately ,

幸运的是 ,

但她表面上平静地接受了这个事实——幸运的是，人的心理状态.....

[ˈbiːɪŋ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][aʊtˈsaɪd] [wɜːrld] ! — [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [æɾəˈbelə]

being invisible to the curious eyes of the outside world ! — and Lady Arabella

存在 无形的 到 这 好奇的 眼睛 的 这 外部 世界 ! — 和 女士 阿拉贝拉

[felt] [prəˈpɔːrʃənətli] [rɪˈliːvd] .

felt proportionately relieved .

毛毡 按比例 松了口气 .

在外界好奇的目光中隐形！ ——阿拉贝拉夫人也因此感到如释重负。

[nɔːr][hæd; həd] [hɪmˈself] [rɪˈvɪnst] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ˈiːðər] [ʌv; əv] [dɪsˌsætɪsˈfækʃn]

Nor had Quarrington himself evinced any particular emotion , either of dissatisfaction

也不 有 夸林顿 他自己 表现出 任何 特别的 情感 , 任何一个 的 不满

[ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] ,

or otherwise ,

或者 否则 ,

夸林顿本人也没有表现出任何特定的情绪，无论是不满还是其他情绪。

[wen] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər][gɔːd] - **when she had confided to him the fact that she was expecting her god** -
什么时候 她 有 坦白 到 他 这 事实 那 她 曾是 期待 她 上帝 -
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

当她向他透露自己怀了教女的时候。

[ænd; ənd] [ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [kəm'pəʊʒər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][bəʊθ] ['maɪk(ə)] [ænd; ənd][ˈmægdə]
And although the extreme composure exhibited by both Michael and Magda
和 虽然 这 极端 镇定 展出 经过 两个都 迈克尔 和 玛格达
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈbæflɪŋ] ,
was a trifle baffling ,
曾是 一个 琐事 莫名其妙 ,
[ˈmɪkəl] [ˈmægdə] ,
迈克尔 玛格达 ,
尽管迈克尔和玛格达表现出的极度镇定令人有些费解,

[ˈleɪdi] [ˌærə'belə] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kən'fɜːrmd] [bɪ'liːf] [ɪn]
Lady Arabella was fain to comfort herself with her confirmed belief in
女士 阿拉贝拉 曾是 欣然 到 舒适 她自己 和 她 确认的 信仰 在
[prə'pɪŋkwəti] [æz; əz][ðə; ði][rezə'lʊː(ə)n][ʌv; əv][mʊʊst] [ˈlʌvəz] - [ˈprɔːbləms] [ænd; ənd] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .
propinquity as the resolution of most lovers ' problems and misunderstandings .
接近 作为 这 解决 的 最多 恋人 - 问题 和 误会 .

阿拉贝拉夫人很想用她坚信的亲近感来安慰自己，她认为亲近感可以解决大多数恋人之间的问题和误会。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈfəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪːz] [tuː] [tə'geðər] [wʌns] [mɔːr] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn]
She was fully determined to bring these two together once more if it were in
她 曾是 完全 决定 到 带来 这些 二 一起 一次 更多的 如果 它 是 在
[ˈeni] [wei] [ˈpɑːsəb(ə)] ,
any way possible ,
任何 方式 可能的 ,

她下定决心，只要有可能，一定要让这两个人再次走到一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪ(ə)n] [tuː; tə] [peɪnt] [hɜːr; hər] [ˈpɔːtrət] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪrli] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and the commission to paint her portrait had been merely part of her
和 这 委员会 到 画 她 肖像 有 到过 仅仅 部分 的 她
[skiːm] .
scheme .
方案 .

而受委托为她绘制肖像，只不过是她计划的一部分。

[hɜːr; hər] [θriː] [skɔːr] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ten][hæd; həd][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
Her three score years and ten had had little enough to do with it .
她 三 分数 年 和 十 有 有 小的 足够的 到 做 和 它 .
[ˈtɪn] [ˈlɪt(ə)] [ɪ'hʌf] [ˈtɪn] [ˈlɪt(ə)] [ɪ'hʌf] ,
十 小的 足够的 十 小的 足够的 ,
她七十岁的年纪与此事关系不大。

[ðeɪ] [weɪd] [ɪk'striːmli] [ˈlaɪtli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪ'rekt] [oʊld] [ˈʃəʊldəz] ,
They weighed extremely lightly on her erect old shoulders ,
他们 称重 极其 轻轻 在 她 直立 老的 肩膀 ,
[ˈtɪn] [ˈlɪt(ə)] [ɪ'hʌf] [ˈtɪn] [ˈlɪt(ə)] [ɪ'hʌf] ,
十 小的 足够的 十 小的 足够的 ,
它们在她挺拔苍老的肩膀上显得格外轻盈。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'kwentʃəbl] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈtwenti] [ˈjɪrz]
and her spirit was as unquenchable as it had been twenty years
和 她 精神 曾是 作为 无法熄灭的 作为 它 有 到过 二十 年
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

她的精神和二十年前一样，依然坚韧不拔。

[aɪˈtiː] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [ðæt] [feɪt] [wʌz; wəz] [prɪˈpeəriŋ] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər] [kwɑɪ] [ə; eɪ]
It seemed more than likely that fate was preparing to allow her quite a
它 似乎 更多的 比 可能 那 命运 曾是 准备 到 允许 她 相当 一个
[gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [roʊp] .
good deal of rope .
好的 交易 的 绳索 .

命运似乎极有可能要给她很大的回旋余地。

[æz; əz][fɔːr; fər] ,
As for Quarrington ,
作为 为了 夸林顿 ,
[hiː; hi] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər][tuː; tə]
he would probably have refused to return to England at this juncture to
他 会 大概 有 拒绝 到 返回 到 英格兰 在 这 契机 到
[pliːz] [ˈeniwʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] .
please anyone other than Lady Arabella .
请 任何人 其他 比 女士 阿拉贝拉 .
在这个时候，除了阿拉贝拉夫人之外，他可能根本不会为了取悦任何人而拒绝返回英国。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [noʊ][wʌn] [ˈevər][dɪd] [rɪˈfjuːz] [ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [pərˈtɪkjuːlərlɪ] [set]
But somehow no one ever did refuse Lady Arabella anything that she particularly set
但 不知何故 不 一 曾经 做过 拒绝 女士 阿拉贝拉 任何事物 那 她 特别 放
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈpɑːn] .
her heart upon .
她 心 之上 .
但不知为何，从来没有人能拒绝阿拉贝拉夫人任何她特别想要的东西。

[mɔːrˈoʊvər] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈʃʊrd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪsɪv]
Moreover , as he reflected upon receipt of her assured little missive
而且 , 作为 他 反映 之上 收据 的 她 保证 小的 信函
[kəˈmɪʃnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪnt] [hɜːr; hər] [ˈpɔːtrət] ,
commissioning him to paint her portrait ,
调试 他 到 画 她 肖像 ,
此外，当他回想起收到她那封措辞坚定的小信，委托他为她画肖像时，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ,
he would be obliged to return to England sooner or later ,
他 会 是 有义务 到 返回 到 英格兰 很快 或者 之后 ,
他迟早都得返回英国。

[ænd; ænd][baɪ] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [səˈfɪʃntli] [ɪn][hænd][tuː; tə] [rɪsk][ðə; ðɪ]
and by now he felt he had himself sufficiently in hand to risk the
和 经过 现在 他 毛毡 他 有 他自己 足够 在 手 到 风险 这
[kənˈtɪndʒənsɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmæɡdə] .
contingency of a possible meeting with Magda .
应急措施 的 一个 可能的 会议 和 玛格达 .
现在他觉得自己已经完全掌控了局面，可以冒险去应对可能与玛格达见面的突发情况了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [ˈkaʊntɪd] [əˈpɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ˈæktʃuəli] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːf]
But he had hardly counted upon finding himself actually under the same roof
但 他 有 几乎 计数 之上 寻找 他自己 实际上 在下面 这 相同的 屋顶
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [deɪz] [təˈgeðər] ,
with her for days together ,
和 她 为了 天 一起 ,
但他万万没想到，自己竟然会和她一起待在同一个屋檐下好几天。

[ænd; ʌnd] , [ɔ:ˈləʊ] [ˈaʊtwərdli] [ˌʌnˈmu:vɔ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [wen] [ˌhæfweɪ]
and , although outwardly unmoved , he was somewhat taken aback when halfway
和 , 虽然 向外 不动 , 他 曾是 有些 已采取 背 什么时候 半
[θru:] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɜ:rmɪtɪdʒ] ,
through his visit to the Hermitage ,
通过 他的 访问 到 这 隐士庐 ,

虽然表面上无动于衷，但在参观冬宫的过程中，他却有些吃惊。

[ˈleɪdi] [ˌæɹəˈbelə] [ˈtʃɪrfəli] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [ðə; ði][ˈprɑ:spekt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Lady Arabella cheerfully communicated the prospect to him .
女士 阿拉贝拉 愉快地 沟通 这 前景 到 他 .

阿拉贝拉夫人兴高采烈地将这一前景告诉了他。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ʌnd] [ges] [hɜ:r; hər] [ˈpʊ:rpəs] ,
He could read between the lines and guess her purpose ,
他 可以 读 之间 这 线条 和 猜测 她 目的 ,
[ˌɪntəˈprɪz] [ˈhæpɪni] [ˌɪmpʊ:z] ,
他 能 读 懂 她 的 言 外 之 意 , 猜 到 她 的 目的 .

[ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [əˈfɔ:d] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][sɑ:rˈdɑ:nɪk] [əˈmju:zmənt] .
and it afforded him a certain sardonic amusement .
和 它 提供 他 一个 肯定 讽刺的 娱乐 .
[ˌɪntəˈprɪz] [ˈhæpɪni] [ˌɪmpʊ:z] ,
这 让 他 感 到 某 种 讽 刺 的 乐 趣 .

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈleɪdi] [ˌæɹəˈbeləz] [təˈmerəti] , [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] !
It was like Lady Arabella's temerity , he reflected !
它 曾是 喜欢 女士 阿拉贝拉的 鲁莽 , 他 反映 !

他心想，这简直就像阿拉贝拉夫人的鲁莽！

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] , [ˈnoʊɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] ,
No other woman , knowing as much of the special circumstances as she did ,
不 其他 女士 , 会 心 作为 很多 的 这 特别的 情况 作为 她 做过 ,
[ˌɪntəˈprɪz] [ˈhæpɪni] [ˌɪmpʊ:z] ,
没有 其他 女 人 像 她 那 样 了 解 所 有 特 殊 情 况 ,

[wʊd] [hæv; həv] [ˈventʃəd] [soʊ][fɑ:r] .
would have ventured so far .
会 有 冒险 所以 远的 .

本来会冒险走这么远。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [su:n] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [əˈtempt] [tu:; tə] [brɪdʒ] [ˈmætərz] [ˈoʊvər] [brɪtwi:n] [hɪmˈself]
she would soon realise that her attempt to bridge matters over between himself
她 会 很快 意识到 那 她 试图 到 桥 事情 超过 之间 他自己

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər][gɑ:d] - [ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz] [fɔ:rˈdu:md] [tu:; tə] [ˈfeɪljər] .
and her god - daughter was foredoomed to failure .
和 她 上帝 - 女儿 曾是 注定失败 到 失败 .

她很快就会意识到，她试图调解他和她教女之间矛盾的努力注定会失败。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [trʌst] [ˈmægdə] , [ɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] , [əˈɡen] .
He would never trust Magda , or any other woman , again .
他 会 绝不 相信 玛格达 , 或者 任何 其他 女士 , 再次 .

他再也不会信任玛格达，也不会信任任何其他女人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ˈɪŋɡlənd] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt]
From the moment he had left England he had made up his mind that
从 这 片刻 他 有 左边 英格兰 他 有 制成 向上 他的 头脑 那
[ˌhensˈfɔ:rθ] [noʊ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈeni] [plɛs] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
henceforth no woman should have any place in his life ,
今后 不 女士 应该 有 任何 地方 在 他的 生活 ,

从他离开英国的那一刻起，他就下定决心，从此以后，任何女人都不应该出现在他的生活中。

[ænd; ʌnd][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsʌbsɪkwənt] [əˈklʌrənsɪz] [hæd; həd] [kənˈfɜ:rmɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [dɪ,tʃ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] .
and certain subsequent occurrences had confirmed him in this determination .
和 肯定 随后的 发生 有 确认的 他 在 这 决心 .
随后发生的一些事情也证实了他的这一判断。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡooɪŋ][tu:; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .
At the same time he was not going to run away .
在 这 相同的 时间 他 曾是 不是 去 到 跑步 离开 .
与此同时，他并没有打算逃跑。

[hi:; hi] [wʊd] [steɪ] [ænd; ʌnd] [feɪs] [aɪ ˈti:] [aʊt] .
He would stay and face it out .
他 会 停留 和 脸 它 出去 .
他会留下来面对这一切。

[hi:; hi] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɜ:rmɪtɪdʒ] [ʌnˈtɪl][hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈpɔ:rtreɪt] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk] ,
He would remain at the Hermitage until he had finished the portrait upon which he was at work ,
他 会 保持 在 这 隐士庐 直到 他 有 完成的 这 肖像 之上 哪个 他 曾是 在 工作 ,
他会一直待在冬宫，直到完成他正在创作的那幅肖像画。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [pæk] [ʌp][ænd; ʌnd][dɪˈpɑ:rt] .
and then he would pack up and depart .
和 然后 他 会 盒 向上 和 离开 .
然后他就会收拾行装离开。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ˈfaɪnəli][hi:; hi][ænd; ʌnd][ˈmægdə] [met] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [fɪld] [saʊθ] [ˈpɑ:rlər] [æt; ət][ðə; ði]
So that when finally he and Magda met in the sun - filled South Parlour at the
所以 那 什么时候 最后 他 和 玛格达 遇见 在 这 太阳 - 已填 南 客厅 在 这
[ˈhɜ:rmɪtɪdʒ] [ɪ:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ku:l]
Hermitage each of them was prepared to treat the other with a cool
隐士庐 每个 的 他们 曾是 准备 到 对待 这 其他 和 一个 凉爽的
[dɪˈtætʃmənt] .
detachment .
分离 .

因此，当他和玛格达最终在阳光普照的冬宫南客厅相遇时，他们都准备以冷静超然的态度对待对方。
[bʌt; bət][ˈmægdə] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [hɜ:r; hər][poʊz][ˈæftər][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [glæns] [æt; ət]
But Magda found it difficult to maintain her pose after her first glance at
但 玛格达 成立 它 难的 到 维持 她 姿势 后 她 第一的 瞥一眼 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

但玛格达第一眼看到他的脸后，就很难再保持原来的姿势了。

[ðə; ði][ɔ:ltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][aɪ ˈti:] [sent] [ə; eɪ] [swɪft] [pæŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
The alteration in it sent a swift pang to her heart .
这 改造 在 它 发送 一个 迅速 疼痛 到 她 心 .
这一变化让她心头一阵刺痛。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈhɑ:dnd] — [ˈhɑ:dnd] [ˈɪntu:][ˈlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grɪm] [self] - [kənˈtroʊl] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv]
It had hardened — hardened into lines of a grim self - control that spoke of
它 有 硬化 — 硬化 进入 线条 的 一个 严峻 自己 - 控制 那 辐 的
[lɔ:ŋ] [ˈment(ə)l][ˈkɑ:nflɪkt] .
long mental conflict .
长的 精神的 冲突 .
它变得坚硬——坚硬成一道道冷峻的自我控制的线条，诉说着长期的内心挣扎。

[ðə; ði] [maʊθ] , [tu:] , [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu;; tə] [klaʊz] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪn][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,
The mouth , too , had learned to close in a new line of bitterness ,
这 嘴 , 也 , 有 学习 到 关闭 在 一个 新的 线 的 苦味 ,
就连嘴巴也学会了用一种新的苦涩来封闭自己。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['sɪnɪk(ə)]
and in the grey eyes as they rested on her there lay a certain cynical
和 在 这 灰色的 眼睛 作为 他们 休息 在 她 那里 躺 一个 肯定 愤世嫉俗
[ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [si:mɪd] [tu;; tə][set][hɜ:r; hər][æz; əz][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]
indifference which seemed to set her as far away from him as the
漠不关心 哪个 似乎 到 放 她 作为 远的 离开 从 他 作为 这
[nɔ:rθ] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .
north is from the south .
北 是 从 这 南 .

当他灰色的眼睛注视着她时，其中流露出一种愤世嫉俗的冷漠，仿佛她与他之间的距离，就像北方与南方之间的距离一样遥远。

[ʃi; ji] ['riələɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [gʌlf] [br'twi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst][æz; əz][waɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pæsəb(ə)]
She realised that the gulf between them was almost as wide and impassable
她 意识到 那 这 海湾 之间 他们 曾是 几乎 作为 宽的 和 不可逾越
[æz; əz] [ðooʊ] [hi; hi][wɜ:r; wər][ɪn] ['veri] [tru:θ] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['dænsɜ:z] ['hʌzbənd] .
as though he were in very truth the Spanish dancer's husband .
作为 尽管 他 是 在 非常 真相 这 西班牙语 舞者的 丈夫 .
她意识到他们之间的鸿沟几乎像他真的是那位西班牙舞者的丈夫一样宽广而无法逾越。

[ðɪs] [mæn] [prə'pəʊzɪd] [tu;; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['ni:ðər] [ʌv] [nɔ:r] [fər'gɪvnəs] .
This man proposed to give her neither love nor forgiveness .
这 男人 建议的 到 给 她 两者都不 爱 也不 饶恕 .
这个男人既不打算给她爱，也不打算给她原谅。

['oʊnli][ðə; ði] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [praɪd] — [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['wʊmən] [hu:] [məst; məst][bi;; bi] [sɔ:t]
Only the feminine instinct of pride — the pride of woman who must be sought
仅有的 这 女性 本能 的 自豪 — 这 自豪 的 女士 WHO 必须 是 寻求
[ænd; ənd] ['nevər][ðə; ði] ['si:kər] — ['kæərɪd] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] .
and never the seeker — carried her through the ordeal of the first meeting .
和 绝不 这 寻求者 — 携带 她 通过 这 考验 的 这 第一的 会议 .
只有女性的骄傲本能——那种女人必须被追求而不是主动追求的骄傲——支撑她度过了第一次见面的考验。

[nɔ:r] [dɪd][hi;; hi] [si:k] [tu;; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['ɪziə] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Nor did he seek to make it easier for her .
也不 做过 他 寻找 到 制作 它 更轻松 为了 她 .
他也没有试图让她更容易一些。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
" **It is a long time since you were in England ,**
" 它 是 一个 长的 时间 自从 你 是 在 英格兰 ,
“你离开英国已经很久了，

" [ʃi; ji] [ri'mɑ:kt] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [sɪ'vɪlɪti:z] .
" **she remarked after the first interchange of civilities .**
" 她 评论 后 这 第一的 交汇处 的 礼貌 .
“她在第一次寒暄之后说道。”

" ['veri] [lɔ:ŋ] , " [ə'gri:d] [pə'laɪtli] .
" **Very long , " agreed Quarrington politely .**
" 非常 长的 , " 同意 夸林顿 礼貌地 .
“非常长,”夸林顿礼貌地同意道。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] ['prɔ:bəbli] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [lɔ:ŋɡər] [ɪf] ['leɪdi] [æərə'belə] [hæd; həd][nɑ:t] ['temptɪd] [em 'i:] .
" **It would probably have been still longer if Lady Arabella had not tempted me .**
" 它 会 大概 有 到过 仍然 更长 如果 女士 阿拉贝拉 有 不是 受诱惑 我 .
“如果不是阿拉贝拉夫人诱惑我，时间可能还会更长。”

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] ['pɔːtrət] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɪnrəstɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] . "
 But her portrait was too interesting a commission to refuse . "
 但 她 肖像 曾是 也 有趣的 一个 委员会 到 拒绝 . "

但她的肖像画委托实在太有趣了，我不好意思拒绝。

" [aɪ 'tiː] [saʊndz] [bə'naːl][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [gʊd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] .
 " It sounds banal to say how good I think it .
 " 它 声音 平庸 到 说 如何 好的 我 思考 它 .
 "说我觉得它有多好，听起来可能有点老套。"

[juː; jʊ] ['nevər] [peɪnt] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['ɪznt] [gʊd] , [duː][juː; jʊ] ? "
 You never paint anything that isn't good , do you ? "
 你 绝不 画 任何事物 那 不是 好的 , 做 你 ? "
 你画的画从来不会有不好的，对吧？

" [aɪ] [peɪnt] [wʌt] [aɪ] [siː] . "
 " I paint what I see . "
 " 我 画 什么 我 看 . "
 "我画我所看到的。"

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['pɔːtrɪts]
 " In that case quite a lot of people might be afraid to have their portraits
 " 在 那 案件 相当 一个 很多 的 人们 可能 是 害怕的 到 有 他们的 肖像
 [peɪntɪd] [baɪ][juː; jʊ] — ['bjʊːtɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][br'hoʊldər] !
 painted by you — beauty being so much in the eye of the beholder !
 绘 经过 你 — 美丽 存在 所以 很多 在 这 眼睛 的 这 旁观者 !
 "在这种情况下，很多人可能都不敢让你给他们画肖像——毕竟，美是见仁见智的！"

" [rɪ'tɜːrnd] ['mægdə][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['flɪpənsɪ] [ðæt] [ɪz][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [dɪ'fens] [br'haɪnd] [wɪtʃ]
 " returned Magda with the flippancy that is so often only the defence behind which
 " 返回 玛格达 和 这 轻浮 那 是 所以 经常 仅有的 这 防御 在后面 哪个
 [ə; eɪ] ['wʊmən] [teɪks] [rɛfjuːdʒ] .
 a woman takes refuge .
 一个 女士 需要 避难所 .
 "玛格达轻佻地回答道，这种轻佻往往只是女人用来掩饰自己的一种借口。"

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
 " I don't think so .
 " 我 不 思考 所以 .
 我不这么认为。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] [feɪs] —
 As a matter of fact I have no objection to painting a plain face —
 作为 一个 事情 的 事实 我 有 不 异议 到 绘画 一个 清楚的 脸 —
 [prə'vaɪdɪd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [soʊl] [br'haɪnd][aɪ 'tiː] . "
 provided there's a beautiful soul behind it . "
 假如 有 一个 美丽的 灵魂 在后面 它 . "
 事实上，我并不反对画一张朴素的脸——只要脸的背后有一颗美好的灵魂。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [soʊl] [ɪn][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['bɑːdɪ] [wʊd] ['sætɪsfai][juː; jʊ] ['betər] ? "
 " But I suppose a beautiful soul in a beautiful body would satisfy you better ? "
 " 但 我 认为 一个 美丽的 灵魂 在 一个 美丽的 身体 会 满足 你 更好的 ? "
 "但我想，拥有美丽灵魂和美丽身躯的人，应该更能让你满意吧？"

" [aɪ 'tiː] [maɪt] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːmbr'neɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] .
 " It might , if such a combination existed .
 " 它 可能 , 如果 这样的 一个 组合 存在 .
 "如果存在这样的组合，也许会这样。"

" ['mægdə] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
 " Magda flushed a little .
 " 玛格达 配 一个 小的 .
 玛格达脸颊微微泛红。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [dʌz] ？
“ You don't think it does ？
“ 你 不 思考 它 做 ？

你不认为它会吗？

“ [ðə; ði] [greɪ] , [kən'temptjuəs] [aɪz] [swept] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] .
“ The grey , contemptuous eyes swept her face suddenly .
“ 这 灰色的 , 轻蔑的 眼睛 扫荡 她 脸 突然 .

“那双灰色的、轻蔑的眼睛突然扫过她的脸庞。”

“ [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz][nɑ:t][led][em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
“ My experience has not led me to think so .
“ 我的 经验 有 不是 引领 我 到 思考 所以 .

“我的经验并没有让我觉得是这样。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔ:lməʊst][ˈkælkjuleɪtɪd] ['ɪnsələns] [ɪn][ðə; ði] ['kerləs] ['ænsər] .
“ There was an almost calculated insolence in the careless answer .
“ 那里 曾是 一个 几乎 计算 傲慢 在 这 粗心 回答 .

“这种漫不经心的回答中几乎带有一种刻意的傲慢。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:st] [hɜ:r; həɹ][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]
It was as though he had tossed her an epitome of his opinion
它 曾是 作为 尽管 他 有 抛掷 她 一个 缩影 的 他的 观点
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
of her .
的 她 .

他仿佛向她抛出了一份他对她最深刻的评价。

[ˈmægdəz] ['spɪrɪt] [roʊz][ɪn] [ˌɑ:pə'zɪ(ə)n] .
Magda's spirit rose in opposition .
玛格达的 精神 玫瑰 在 反对 .

玛格达的灵魂奋起反抗。

“ [pər'hæps][jɔr; jər] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['lɪmɪtɪd] , “ [fi:; ji] [əb'zɜ:rvd] .
“ Perhaps your experience has been somewhat limited , “ she observed .
“ 也许 你的 经验 有 到过 有些 有限的 , “ 她 观察到 .

“或许你的经验还比较有限,”她说道。

“ [pər'hæps][aɪ 'ti:][hæz; həz] .
“ Perhaps it has .
“ 也许 它 有 .

“或许已经如此了。”

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][ɪk'stend][aɪ 'ti:] .
If so , I have no wish to extend it .
如果 所以 , 我 有 不 希望 到 延长 它 .

如果真是这样，我不想延长它。

“ [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] ['maɪkəlz] [tæsrɪ'tɜ:rnəti] — [ɔ:r][pər'hæps] , [mɔ:r] ['tru:li] ,
“ In spite of Michael's taciturnity — or perhaps , more truly ,
“ 在 尽管如此 的 迈克尔的 沉默寡言 — 或者 也许 , 更多的 真的 ,

尽管迈克尔沉默寡言——或者更确切地说，

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ˈmægdəz] ['spɪrɪts] ['laɪtnɪd] ['kjʊəriəsli] [ˈæftər] [ðæt] [fɜ:rst] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]
on account of it — Magda's spirits lightened curiously after that first interview with
在 帐户 的 它 — 玛格达的 烈酒 轻度 奇怪的是 后 那 第一的 面试 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

正因如此，玛格达在与他第一次会面后，心情奇妙地轻松了许多。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [ˈstɪld] [ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [eɪk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
The mere fact of his presence had stilled the incessant ache at her heart
这 仅仅 事实 的 他的 在场 有 静止 这 不停歇 疼痛 在 她 心
— [ðə; ði] [eɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
— **the ache to see him again and hear his voice** .
— 这 疼痛 到 看 他 再次 和 听到 他的 嗓音 .

他的出现本身就平息了她心中持续不断的疼痛——那种想要再次见到他、听到他声音的疼痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈroʊs] [ˈsɪnɪsɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θrʌsts] [æt; ət][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][dʒʌst][soʊ] [mʌt] [pru:f]
And the morose cynicism of his thrusts at her was just so much proof
和 这 忧郁 玩世不恭 的 他的 推力 在 她 曾是 只是 所以 很多 证明
[ðæt] ,
that ,
那 ,

而他向她抛出的那些阴郁愤世嫉俗的举动，恰恰证明了这一点：

[ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪmˈself] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [aʊt][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr]
although he had forced himself to remain out of England for a year
虽然 他 有 强制 他自己 到 保持 出去 的 英格兰 为了 一个 年
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
and a half ,
和 一个 一半 ,

尽管他强迫自己离开英国一年半，

[jet] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ðerˈbaɪ] [ətˈfi:vð] [iːðər] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][ɔ:r] [ɪnˈdɪfrəns] .
yet he had not thereby achieved either peace of mind or indifference .
然而 他 有 不是 从而 已达成 任何一个 和平 的 头脑 或者 漠不关心 .

然而，他并没有因此获得内心的平静或漠不关心。

[ˈmæɡdə][wʌz; wəz] [tu:] [tru:] [ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [i:v] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ˈdʌznt]
Magda was too true a daughter of Eve not to know that a man doesn't
玛格达 曾是 也 真的 一个 女儿 的 前夕 不是 到 知道 那 一个 男人 不
[ɪkˈspend] [ˈpaʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][ɪz] [kəmˈpli:tli] [ɪnˈdɪfrənt] .
expend powder and shot on a woman to whom he is completely indifferent .
花费 粉末 和 射击 在 一个 女士 到 谁 他 是 完全地 冷漠 .

玛格达作为夏娃的女儿，太过纯洁，她知道一个男人不会把火药和子弹浪费在一个自己完全不感兴趣的女人身上。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [ˈdɪfəkəltɪz] , [æz; əz] [ˈleɪdi] [æərəˈbelə] [ˈspi:dəli]
The next day or two were not without their difficulties , as Lady Arabella speedily
这 下一个 天 或者 二 是 不是 没有 他们的 困难 , 作为 女士 阿拉贝拉 迅速地
[ˈriələɪzd] .
realised .
意识到 .

接下来的一两天也并非一帆风顺，阿拉贝拉夫人很快就意识到了这一点。

[ə; eɪ][traɪˈæŋɡjələr][ˈpɑ:rti] , [wen] [tu:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ʃer] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpɔɪnjənt] [ˈmemərɪz] ,
A triangular party , when two out of the three share certain poignant memories ,
一个 三角形 派对 , 什么时候 二 出去 的 这 三 分享 肯定 令人心酸的 回忆 ,

三角派对，指的是三人中两人拥有某些令人难忘的共同回忆。

[ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði] [iːziɪst] [θɪŋ] [tu:; tə] [steɪdʒ] - [ˈmænɪdʒ] .
is by no means the easiest thing to stage - manage .
是 经过 不 方法 这 最容易 事物 到 阶段 - 管理 .

绝非易于掌控的事情。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈɔ:kwərd] [ˈmoʊmənts] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi] [səˈmaunt] [baɪ][ðə; ði]
There were inevitable awkward moments that could only be surmounted by the
那里 是 不可避免的 尴尬的 时刻 那 可以 仅有的 是 克服 经过 这
[ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l][tækt] ,
exercise of considerable tact ,
锻炼 的 大量 策略 ,

过程中难免会出现一些尴尬时刻，只有运用相当的技巧才能化解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊərz] [wɪt] [ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] [pæst] [ˈsɪtɪŋ] [tuː; tə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and the hours which Lady Arabella passed sitting to Quarrington for her
和 这 小时 哪个 女士 阿拉贝拉 通过了 坐着 到 夸林顿 为了 她
[ˈpɔːtrət] ,
portrait ,
肖像 ,

还有阿拉贝拉夫人坐在夸林顿面前请他画像所花费的几个小时，

[waɪl] [ˈmægdə] [ˈwɒndəd] [əˈloʊn] [θruː] [ðə; ði] [wɒdz] [ɔːr] [skʌld] [ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [boʊt] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər]
while Magda wandered alone through the woods or sculled a solitary boat up the river
尽管 玛格达 漫步 独自的 通过 这 树林 或者 划桨 一个 孤 船 向上 这 河
,
.
,

玛格达独自一人在树林中漫步，或者独自一人划着小船逆流而上。

[helpt] [tuː; tə] [ˈmɪnɪmaɪz] [ðə; ði] [streɪn] [kənˈsɪdərəbli] .
helped to minimize the strain considerably .
帮助 到 最小化 这 拉紧 相当 .

大大减轻了压力。

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [ˈevriwʌn] [kənˈsɜːrnd] [wen] [ˈdʒɪliən][ænd; ənd]
Nevertheless , it was a relief to everyone concerned when Gillian and
尽管如此 , 它 曾是 一个 宽慰 到 每个人 担心的 什么时候 吉莉安 和
[ˈkɑpəˌtɑp] [wɜːr; wər] [ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrti] .
Coppertop were added to the party .
铜顶 是 额外 到 这 派对 .

不过，吉莉安和科珀托普的加入让所有相关人员都松了一口气。

[ə; eɪ] [streɪnd] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ˈeniwɪr] [wɪˈðɪn]
A strained atmosphere was somewhat difficult of accomplishment anywhere within
一个 紧张 气氛 曾是 有些 难的 的 成就 任何地方 之内
[ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] ,
the joyous vicinity of the latter ,
这 欢乐 附近 的 这 后者 ,

在后者那欢乐的环境中，营造紧张气氛并非易事。

[waɪl] [ˈgɪliənz] [ˈtræŋkwɪl][ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈneɪtʃər] [rɪˈæktɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] .
while Gillian's tranquil and happy nature reacted on the whole household .
尽管 吉莉安的 宁静 和 快乐的 自然 反应 在 这 所有的 家庭 .

吉莉安平静快乐的性格也影响了整个家庭。

“ [ðæts] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈfrendʃɪp] ,
” **That's an extraordinary friendship** ,
” 那就是 一个 非凡的 友谊 ,

“那是一段非凡的友谊,”

“ [ˈkɑːmentəd] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
” **commented Quarrington one day as he and his hostess stood at the**
” 评论 夸林顿 一 天 作为 他 和 他的 女主人 站立 在 这
[ˈwɪndəʊ] [ˈwatɪŋ] [ˈdʒɪliən][ænd; ənd][ˈmægdə] ,
window watching Gillian and Magda ,
窗户 观看 吉莉安 和 玛格达 ,

一天，夸林顿和他的女主人站在窗边看着吉莉安和玛格达时，夸林顿评论道。

[rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈʃɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] .
returned from shopping in the village , approaching up the drive .
返回 从 购物 在 这 村庄 , 接近 向上 这 驾驶 .

从村里购物回来，沿着车道走来。

“ [ˈmɪsɪz] . [greɪ] [ɪz][soʊ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] — [tuː; tə][juːz][æŋ; ən] [ˌoʊvərˈwɜːrkt] [wɜːrd] — [soʊ] [ɪˈsenʃəli]
“ **Mrs . Grey is so simple and — to use an overworked word — so essentially**
“ 太太 . 灰色的 是 所以 简单的 和 — 到 使用 一个 过度劳累 单词 — 所以 本质上
[ˈwʊmənli] . ”
womanly . ”
女性 . ”

“格雷夫人如此朴实，而且——用一个老套的词来说——如此具有女性魅力。”

“ [ænd; ənd][ˈmægdə] ?
“ **And Magda ?**
“ 和 玛格达 ?

“那玛格达呢？ ”

“ [ðə; ði][hɑːrd] [lʊk] [ˈdiːpənd] [ɪn] [ˈmaɪkəlz] [aɪz] .
“ **The hard look deepened in Michael's eyes .**
“ 这 难的 看 加深 在 迈克尔的 眼睛 .

迈克尔的眼神变得更加冷峻。

“ [ɪˈsenʃəli] — [ˈfemənɪn] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkɜːrtli] .
“ **Essentially — feminine , ” he answered curtly .**
“ 本质上 — 女性 , ” 他 回答 简短地 .

“本质上——女性化,”他简短地回答道。

“ [ə; eɪ] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] . ”
“ **A quite different thing . ”**
“ 一个 相当 不同的 事物 . ”

“完全是两码事。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈhæznt] [faʊnd] [hɜːr; hər][soʊl] [jet] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] .
“ **She hasn't found her soul yet , ” said Lady Arabella .**
“ 她 还没有 成立 她 灵魂 然而 , ” 说 女士 阿拉贝拉 .

“她还没有找到自己的灵魂,”阿拉贝拉夫人说道。

[ˈædɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈderɪŋ] : “ [səˈpoʊz] [juː; jʊ][faɪnd][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˈmaɪk(ə)l] ? ”
Adding with sudden daring : “ Suppose you find it for her , Michael ? ”
添加 和 突然 大胆 : “ 认为 你 寻找 它 为了 她 , 迈克尔 ? ”

他突然大胆地补充道:“迈克尔,如果你能帮她找到呢? ”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʊd] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈkuːlli] .
“ **I don't think the search would interest me , ” he returned coolly .**
“ 我 不 思考 这 搜索 会 兴趣 我 , ” 他 返回 冷静地 .

“我觉得这次搜寻不会让我感兴趣,”他冷冷地回答道。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɔːspektər] .
“ **I haven't the instinct of the prospector .**
“ 我 还没有 这 本能 的 这 勘探者 .

“我没有淘金者的本能。”

“ [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [went] [ɑːn] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ˈɔːlmoʊst]
“ **He paused , then went on slowly and as though making the admission almost**
“ 他 暂停 , 然后 去 在 缓慢地 和 作为 尽管 制作 这 入学 几乎

[əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] :
against his will :
反对 他的 将要 :

他停顿了一下，然后慢慢地继续说道，仿佛几乎是违背自己的意愿才承认这一点：

“ [bʌt; bət][aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [peɪnt] [hɜːr; hər] . ”
“ **But I'd like to paint her . ”**
“ 但 ID 喜欢 到 画 她 . ”

“但我很想为她画像。”

“ [ə; eɪ] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? ”
“ A portrait of her ? ”
“ 一个 肖像 的 她 ？ ”

“她的肖像？”

“ [noʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['pɔ:trət] . ”
“ No , not a portrait . ”
“ 不 , 不是 一个 肖像 . ”

“不，不是肖像画。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə][sɪt][fɔ:r; fər][jʊr; jər] - ['sə:si] - ? ”
“ Then you mean you want her to sit for your ' Circe ' ? ”
“ 然后 你 意思是 你 想 她 到 坐 为了 你的 - 瑟茜 - ？ ”

“那么你的意思是，你想让她出演你的《瑟茜》吗？”

“ ['leɪdi] [æɾə'belə] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɪktʃər] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd][tu:; tə] [peɪnt] . ”
“ Lady Arabella knew all about the important picture he had in mind to paint . ”
“ 女士 阿拉贝拉 知道 全部 关于 这 重要的 图片 他 有 在 头脑 到 画 . ”

“阿拉贝拉夫人完全了解他心中想要描绘的那幅重要的画作。”

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [dɪ'skʌst] [aɪ 'ti:] [tə'geðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [ʃi:; ʃɪ]
They had often discussed it together during the progress of the sittings she
他们 有 经常 讨论 它 一起 期间 这 进步 的 这 会议 她
[hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
had been giving him ,
有 到过 给予 他 ,

在她为他进行心理咨询的过程中，他们经常一起讨论这个问题。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [soʊ][fɑ:r][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['su:təb(ə)]
and she was aware that so far he had been unable to find a suitable
和 她 曾是 意识到的 那 所以 远的 他 有 到过 无法 到 寻找 一个 合适的
['ma:d(ə)] .
model .
模型 .

她也知道，到目前为止，他还没有找到合适的模特。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] . ”
“ Yes , ” he said slowly . ”
“ 是的 , ” 他 说 缓慢地 . ”

“是的，”他缓缓说道。

“ [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['ma:d(ə)] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] — ['bɑ:di][ænd; ænd] [soʊl] . ”
“ She is the perfect model for such a subject — body and soul . ”
“ 她 是 这 完美的 模型 为了 这样的 一个 主题 — 身体 和 灵魂 . ”

“她是这类题材的完美模特——身心兼备。”

“ ['leɪdi] [æɾə'belə] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] [snɪr] . ”
“ Lady Arabella ignored the sneer . ”
“ 女士 阿拉贝拉 忽略 这 冷笑 . ”

阿拉贝拉夫人对那嘲讽的目光置之不理。

“ [ðen] [waɪ] [nɑ:t][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə][sɪt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? ”
“ Then why not ask her to sit for you ? ”
“ 然后 为什么 不是 问 她 到 坐 为了 你 ？ ”

“那为什么不让她来给你当模特呢？”

“ - [braʊz] [dru:] [tə'geðər] . ”
“ Quarrington's brows drew together . ”
“ - 眉毛 画 一起 . ”

夸林顿的眉头皱了起来。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈleɪdi] [ˌæɹəˈbelə] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈkɜ:rtli] .
“ **You know the answer to that , I think , Lady Arabella , ” he answered curtly .**
“ 你 知道 这 回答 到 那 , 我 思考 , 女士 阿拉贝拉 , ” 他 回答 简短地 .
“ 我想, 阿拉贝拉夫人, 您知道答案, ”他简短地回答道。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [men] !
“ **Oh , you men !**
“ 哦 , 你 男人 !
“ 哦, 你们男人! ”

[aɪv] [noʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] !
I've no patience with you !
我已经 不 耐心 和 你 !
我对你一点耐心都没有!

“ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [ˈtestɪli] .
“ **exclaimed the old lady testily .**
“ 惊呼 这 老的 女士 暴躁地 .
“ 老太太不耐烦地喊道。”

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æsk] [hɜ:r; həɹ] , [ðen] !
“ **I shall ask her , then !**
“ 我 将 问 她 , 然后 !
“ 那我就去问她! ”

“ [ˈdʒɪliən] [ænd; ənd] [ˈmægdə] , [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:rsɪz] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,
“ **Gillian and Magda , laden with parcels , entered the room as she spoke ,**
“ 吉莉安 和 玛格达 , 满载 和 包裹 , 进入 这 房间 作为 她 辐 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
“吉莉安和玛格达提着包裹走进房间, 这时她正在说话,

[bɪˈfɔ:r] [kʊd; kəd] [prɪˈvent] [hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [flæʃt] [raʊnd] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [gɑ:d] -
before Quarrington could prevent her , she had flashed round on her god -
前 夸林顿 可以 防止 她 , 她 有 闪光灯 圆形的 在 她 上帝 -
[ˈdɔ:tər] .
daughter .
女儿 .
在夸林顿阻止她之前, 她已经冲着她的教女闪了过来。

“ [ˈmægdə] , [hɪəz] [ˈmaɪk(ə)l] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɑ:d(ə)] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] [ˈpɪktʃər] [ˈhi:z] [ˈevər] [ˈlaɪkli]
“ **Magda , here's Michael in need of a model for the best picture he's ever likely**
“ 玛格达 , 这里是 迈克尔 在 需要 的 一个 模型 为了 这 最好的 图片 他是 曾经 可能
[tu:; tə] [peɪnt] ,
to paint ,
到 画 ,
“玛格达, 迈克尔正需要一个模特来创作他有朝一日可能会画得最好的一幅画。”

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [si:mz] [ju:; jʊ] [ɪgˈzæktli] [fɪt] [ðə; ði] [bɪl] .
and it seems you exactly fit the bill .
和 它 似乎 你 确切地 合身 这 账单 .
看来你完全符合条件。

[wɪl] [ju:; jʊ] [sɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ?
Will you sit for him ?
将要 你 坐 为了 他 ?
你愿意给他当坐姿吗?

“ [ˈfa:lʊd] [æn; ən] [əˈsta:nɪft] [ˈsaɪləns] .
“ **Followed an astonished silence .**
“ 随后 一个 惊讶 沉默 .
随后是一阵震惊的沉默。

[ˈdʒɪliən] [glɑːnst] [ˌæprɪˈhensɪvli] [təːrdz] [ˈmægdə] .
Gillian glanced apprehensively towards Magda .
吉莉安 瞥了一眼 忧心忡忡地 向 玛格达 .

吉莉安忧虑地瞥了一眼玛格达。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ðooʊ] [ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [let] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈfaɪərwɜːrk][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .
She felt as though Lady Arabella had suddenly let off a firework in their midst .
她 毛毡 作为 尽管 女士 阿拉贝拉 有 突然 让 离开 一个 焰火 在 他们的 中间 .
她感觉阿拉贝拉夫人仿佛突然在他们中间燃放了一支烟花。

[ˈmægdə] [ˈhɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ʌnˈræpɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːrs(ə)] .
Magda halted in the process of unwrapping a small parcel .
玛格达 停止 在 这 过程 的 拆包装 一个 小的 包裹 .

玛格达在拆开一个小包裹的过程中停了下来。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ?
“ **What is the subject of the picture ?**
” 什么 是 这 主题 的 这 图片 ?

“这幅画的主题是什么？ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l] [pɔːz] .
“ **There was a perceptible pause .**
” 那里 曾是 一个 可感知的 暂停 .

“出现了一段明显的停顿。”

[ðen] [ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] [tʊk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] .
Then Lady Arabella took the bull by the horns .
然后 女士 阿拉贝拉 采取 这 公牛 经过 这 角 .

然后阿拉贝拉夫人迎难而上。

“ [ˈsəːsi] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈtɜːrsli] .
“ **Circe , “ she said tersely .**
” 瑟茜 , ” 她 说 简洁地 .

“喀耳刻,”她简短地说。

“ [ooʊ] !
“ **Oh !**
” 哦 !

“哦!

“ [ˈmægdə] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] .
“ **Magda seemed to reflect .**
” 玛格达 似乎 到 反映 .

玛格达似乎陷入了沉思。

“ [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [men][ˈɪntuː:] [swaɪn] , [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃɪ] ?
“ **She turned men into swine , didn't she ?**
” 她 转向 男人 进入 猪 , 没有 她 ?

“她把男人变成了猪，不是吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət] .
“ **She looked across at Quarrington .**
” 她 看起来 穿过 在 夸林顿 .

她看向夸林顿。

“ [ænd; ænd][aɪm][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l][ˈmɑːd(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt]
“ **And I'm to understand you think I'd make a suitable model for that**
” 和 我是 到 理解 你 思考 ID 制作 一个 合适的 模型 为了 那
[pərˈtɪkjələr] [ˈsʌbdʒekt] ? ”
particular subject ? ”
特别的 主题 ? ”

“那么，我的理解是，您认为我适合担任这个特定主题的模式？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)n] , ” [səˈdʒestɪd] [ˈdʒɪliən] [ˈheɪstɪli] .

“ **She was a very beautiful person** , ” **suggested Gillian hastily** .
“ 她 曾是 一个 非常 美丽的 人 , ” 建议 吉莉安 草草 .

“她是个非常漂亮的人,”吉莉安急忙说道。

“ [ˈmɪstər] . [ˈhæznt] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] , ” [pəˈsɪstɪd] [ˈmæɡdə] .

“ **Mr . Quarrington hasn't answered my question** , ” **persisted Magda** .
“ 先生 . 夸林顿 还没有 回答 我的 问题 , ” 持续 玛格达 .

“夸林顿先生还没有回答我的问题,”玛格达坚持道。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [glæns] [wɪð; wɪθ] [kuːl] [dɪˈfaɪəns] .

He met her glance with cool defiance .
他 遇见 她 瞥一眼 和 凉爽的 蔑视 .

他冷冷地回望她,带着一丝挑衅。

“ [ðen] , [jes] , ” [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [baʊ; boʊ] .

“ **Then , yes ,** ” **he returned with a little bow** .
“ 然后 , 是的 , ” 他 返回 和 一个 小的 弓 .

“那么,是的,”他微微鞠躬回答道。

“ [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [greɪ] [hæz; həz] [dʒʌst] [rɪˈmɑːkt] — [ˈsəːsi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)n] . ”

“ **As Mrs . Grey has just remarked — Circe was very beautiful** . ”
“ 作为 太太 . 灰色的 有 只是 评论 — 瑟茜 曾是 非常 美丽的 . ”

正如格雷夫人刚才所说——瑟茜非常美丽。

“ [juː; jʊ] [skɔːr] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈmæɡdə] [dɪˈmjʊrli] .

“ **You score ,** ” **observed Magda demurely** .
“ 你 分数 , ” 观察到 玛格达 端庄地 .

“你得分了,”玛格达羞涩地说道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

There was a glint of amusement in her eyes .
那里 曾是 一个 闪烁 的 娱乐 在 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝玩味的光芒。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] , ” [əˈɡriːd] [ˈleɪdi] [æɾəˈbelə] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪˈraɪvɪŋ] [æn; ən] [ˈɪmpɪʃ] ,

“ **Yes , I think he does ,** ” **agreed Lady Arabella , who was deriving an impish** ,
“ 是的 , 我 思考 他 做 , ” 同意 女士 阿拉贝拉 , WHO 曾是 推导 一个 顽皮的 ,

“是的,我想他确实如此,”阿拉贝拉夫人赞同道,语气中带着一丝顽皮。

[ˈpɪksɪ] - [laɪk] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

pixie - like enjoyment from the situation .
小精灵 - 喜欢 享受 从 这 情况 .

像精灵般享受着眼前的境况。

[ðen] ,

Then ,
然后 ,

然后,

[ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ˌdɪpləˈmætrɪk] [nɔːt] [tuː; tə] [pres] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ˈeni] [ˈfɜːrðər]

recognising that it might be more diplomatic not to press the matter any further
识别 那 它 可能 是 更多的 外交 不是 到 按 这 事情 任何 更远

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈmuʊmənt] ,

at the moment ,
在 这 片刻 ,

考虑到目前最好不要再追究此事,

[ʃiː; ʃi] [ˈskɪlfəli] [druː] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [ˈʌðər] [ˈtʃænlz] .

she skilfully drew the conversation into other channels .
她 巧妙地 画 这 对话 进入 其他 频道 .

她巧妙地将谈话引向其他话题。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ðæt] [ʃiː; ji] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
It was not until evening , after dinner , that she reverted to the subject .
它 曾是 不是 直到 晚上 , 后 晚餐 , 那 她 恢复 到 这 主题 .
直到晚上吃过晚饭后，她才再次提起这个话题。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [fɔːr] [bɪn] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [sɪɡəˈrets] [ɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə] ,
They had all four been partaking of coffee and cigarettes on the verandah ,
他们 有 全部 四 到过 参与 的 咖啡 和 香烟 在 这 阳台 ,
他们四个人当时正在阳台上喝咖啡、抽烟。

[ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ʃiː; ji][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] — [ə; eɪ]
and subsequently she had proposed a stroll in the garden — a
和 随后 她 有 建议的 一个 漫步 在 这 花园 — 一个
[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈdʒɪliən] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] .
suggestion to which Gillian responded with alacrity .
建议 到 哪个 吉莉安 回应 和 敏捷 .
随后她提议在花园里散步——吉莉安欣然接受了这个提议。

[ˈmæɡdə] , [hɜːr; hər][slɪm][lenkθ; lenθ] [ɪkˈstendɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ˈkʊʃnd] [ˈwɪkər] [lʌndʒ] ,
Magda , her slim length extended on a comfortably cushioned wicker lunge ,
玛格达 , 她 苗条的 长度 扩展 在 一个 舒适地 缓冲 柳条 弓步 ,
[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
shook her head .
摇晃 她 头 .
玛格达身形纤细，舒适地倚靠在藤椅上，摇了摇头。

“ [aɪm] [tuː] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][tuː; tə][stɜːr] , ” [ʃiː; ji] [dɪˈklerd] [ˈaɪdlɪ] .
“ **I'm too comfortable to stir , ” she declared idly .**
“ 我是 也 舒服的 到 搅拌 , ” 她 声明 闲散地 .
“我太舒服了，不想动弹，”她漫不经心地说道。

[ˈleɪdɪ] [ˌærəˈbelə] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈrændə] [ænd; ənd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɜːr; hər]
Lady Arabella paused at the edge of the verandah and contemplated her
女士 阿拉贝拉 暂停 在 这 边缘 的 这 阳台 和 思考 她
[ˈkrɪtɪkli] .
critically .
关键 .
阿拉贝拉夫人停在走廊边，审视地打量着她。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [pəʊz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
Something in the girl's pose and in the long ,
某物 在 这 女孩们 姿势 和 在 这 长的 ,
女孩的姿势和长镜头中有些东西，

[laɪð] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈkʌmbənt] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][hɜːr; hər][nekst] [rɪˈmɑːrk] .
lithe lines of her recumbent figure was responsible for her next remark .
轻盈 线条 的 她 卧式 数字 曾是 负责任的 为了 她 下一个 评论 .
她卧姿的优美线条引发了她接下来的话。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][ˈsəːsi] , ” [ʃiː; ji] [ˈkɑːmentəd] , “ [kwart] [wel] .
“ **I can see you as Circe , ” she commented , “ quite well .**
“ 我 能 看 你 作为 瑟茜 , ” 她 评论 , ” 相当 出色地 .
“我觉得你很适合扮演喀耳刻，”她评论道。

“ [ʃiː; ji] [tʌkt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ˈɪntuː] [ˈɡɪliənz] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [əˈweɪ] [təˈgeðər] , [θruː]
“ **She tucked her arm into Gillian's and , as they moved away together , threw**
“ 她 塞进去 她 手臂 进入 吉莉安的 和 , 作为 他们 已搬 离开 一起 , 扔
[bæk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] :
back over her shoulder :
后退 超过 她 肩膀 :
她挽起吉莉安的胳膊，两人一起走开时，她回头看了看吉莉安：

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [tu:] [ˈsetlɪd] [ðə; ði] [ˈvekst] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər]
“ **By the way , have you two settled the vexed question of the model for**
“ 经过 这 方式 , 有 你 二 定居 这 烦恼 问题 的 这 模型 为了
[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [jet] ?
the picture yet ?
“ 这 图片 然而 ?

“ 对了, 你们俩解决好照片模特这个棘手的问题了吗?
“ [blu:] [ə; eɪ] [θɪn] [stri:m] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] [brɪfɔ:r] [riˈpleɪn] .
“ **Quarrington blew a thin stream of smoke into the air before replying .**
“ 夸林顿 吹 一个 薄的 溪流 的 抽烟 进入 这 空气 前 回复 .
“ 夸林顿向空中吐出一缕细烟, 然后回答道。

[ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkwɪzɪkli] [əˈkrɔ:s] [æt; ət][ˈmægdə] , [hi:; hi] [æskt] : “ [hæv; həv][wi:; wi] ? ”
Then , looking quizzically across at Magda , he asked : “ Have we ? ”
“ 然后 , 寻找 疑惑地 穿过 在 玛格达 , 他 问 : “ 有 我们 ? ”
“ 然后, 他疑惑地看着玛格达, 问道: “我们做到了吗? ”

“ [hæv; həv][wi:; wi] [wʌt] ? ”
“ **Have we what ?** ”
“ 有 我们 什么 ? ”
“ 我们有什么? ”

“ [dɪˈsaɪdɪd] [ˈweðər] [ju:; jʊ] [wɪl] [sɪt][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈsə:si] ?
“ **Decided whether you will sit for my picture of Circe ?**
“ 决定 无论 你 将要 坐 为了 我的 图片 的 瑟茜 ?
“ 你决定好是否愿意为我画的喀耳刻像做模特了吗? ”

“ [ˈmægdə] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [waɪt] [lɪdz][ænd; ænd][met] [hɪz; ɪz] [glæns] .
“ **Magda lifted her long white lids and met his glance .**
“ 玛格达 抬起 她 长的 白色的 盖子 和 遇见 他的 瞥一眼 .
“ 玛格达抬起她那双修长的白眼睛, 与他对视。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
“ **Why should I ?**
“ 为什么 应该 我 ?
“ 我为什么要这么做?

“ [ʃi:; ji] [æskt] [ˈleɪzɪli] .
“ **she asked lazily .**
“ 她 问 懒洋洋 .
“ 她懒洋洋地问道。

[hi:; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ˌʌŋkənˈsɜ:rŋ] .
He shrugged his shoulders with apparent unconcern .
“ 他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 明显 漠不关心 .
“ 他耸了耸肩, 一副毫不在意的样子。

“ [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] — [ənˈles] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn] .
“ **No reason in the world — unless you feel inclined to do a good turn .**
“ 不 原因 在 这 世界 — 除非 你 感觉 倾斜 到 做 一个 好的 转动 .
“ 没有任何理由——除非你觉得应该做好事。”

“ [hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪfrəns] [wʌz; wəz] [ˈmædnɪŋ] .
“ **His indifference was maddening .**
“ 他的 漠不关心 曾是 令人抓狂 .
“ 他的冷漠令人恼火。

“ [aɪ][dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [gʊd] [tɜ:rnz] , “ [ʃi:; ji] [riˈtɔ:tid] [ˈʃɑ:rpli] .
“ **I don't make a habit of doing good turns , “ she retorted sharply .**
“ 我 不 制作 一个 习惯 的 正在做 好的 转弯 , “ 她 反驳 尖锐地 .
“ 我没有做好事的习惯,”她尖锐地反驳道。

“ [soʊ][aɪ][fʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] .
“ **So I should imagine** .
“ 所以 我 应该 想象 .

“所以我想应该是这样。”

“ [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [edʒ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [raʊzd] [hɜ:r; həɹ][tu;; tə][ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
“ **The contemptuous edge to his voice roused her to indignation** .
“ 这 轻蔑的 边缘 到 他的 嗓音 唤醒 她 到 愤慨 .

“他语气中的轻蔑激起了她的愤慨。”

[æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] , [ʃi;; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [stʌŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ][ðə; ði][ˈmænz] [ˈku:lɪi] [ˈkrɪtɪk(ə)l]
As always , she found herself stung to the quick by the man's coolly critical
作为 总是 , 她 成立 她自己 被蜇了 到 这 快的 经过 这 男人的 冷静地 批判的
[ˈætɪtu:d] [tɔ:rdʒ] [hɜ:r; həɹ] .
attitude towards her .
态度 向 她 .

和往常一样，她被男人冷漠的批评态度深深刺痛了。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜ:rst] [ˈmi:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][deɪ]
She was back once more in the atmosphere of their first meeting on the day
她 曾是 后退 一次 更多的 在 这 气氛 的 他们的 第一的 会议 在 这 天
[hi;; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] .
he had come to her assistance in the fog .
他 有 来 到 她 协助 在 这 多雾路段 .

她仿佛又回到了他们初次相遇的那天，那天他在雾中帮助了她。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [hæd; həd][ˈevər][ˈteɪkən] [pleɪs] — [ɪn'kredəb(ə)l]
It seemed almost incredible that all that followed had ever taken place — incredible
它 似乎 几乎 极好的 那 全部 那 随后 有 曾经 已采取 地方 — 极好的
[ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][ˈevər] [kæəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ɔ:r] [tɔ:t] [hɜ:r; həɹ][tu;; tə] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
that he had ever cared for her or taught her to care for him .
那 他 有 曾经 关心 为了 她 或者 教授 她 到 关心 为了 他 .

接下来发生的一切都显得那么不可思议——他竟然曾经关心过她，或者教会过她关心他，这简直令人难以置信。

[æt; ət] [li:st] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [klɪr] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [naʊ] [ðæt] [hi;; hi] [ɪn'tendɪd] [tu;; tə]
At least he was making it very clear to her now that he intended to
在 至少 他 曾是 制作 它 非常 清除 到 她 现在 那 他 故意的 到
[kʌt] [ðoʊz] [ɪntərˈvi:nɪŋ] [ˈmemərɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
cut those intervening memories out of his life .
切 那些 介入 回忆 出去 的 他的 生活 .

至少他现在向她明确表示，他打算将那些不愉快的记忆从他的生活中彻底抹去。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪr] [ˈtʃælɪndʒ] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ][ˌfeməˈnɪnəti] ,
It was a sheer challenge to her femininity ,
它 曾是 一个 透明 挑战 到 她 女性气质 ,

这对她的女性气质来说是一个彻头彻尾的挑战。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜ:r; həɹ][roʊz][tu;; tə] [mi:t] [aɪ ˈti:] .
and everything that was woman in her rose to meet it .
和 一切 那 曾是 女士 在 她 玫瑰 到 见面 它 .

她身上所有女性的特质都迎了上去。

[ʃi;; ʃi] [smaɪld] [əˈkrɔ:s] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋli] .
She smiled across at him engagingly .
她 微笑 穿过 在 他 引人入胜 .

她朝他露出迷人的微笑。

“ [aɪ] [maɪt] — [pər'hæps] — [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] .
“ **I might — perhaps — make an exception** .
“ 我 可能 — 也许 — 制作 一个 例外 .

“我或许——也许——会破例。”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .

“ For a moment there was silence .

“ 为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 .

“一阵沉默。”

- [geɪz] [wʌz; wəz] [ˈrɪvɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [slɪm] ,

Quarrington's gaze was riveted on her slim ,

- 目光 曾是 铆接 在 她 苗条的 ,

夸林顿的目光紧紧地盯着她苗条的身材，

[ˈsʌp(ə)l] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɪmətri] [ænd; ənd] [rer] [greɪs] [ʌv; əv] [lɪm] .

supple figure with its perfect symmetry and rare grace of limb .

柔软 数字 和 它是 完美的 对称 和 稀有的 优雅 的 肢 .

身姿优美，四肢对称完美，姿态优雅。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

It was difficult to interpret his expression .

它 曾是 难的 到 解释 他的 表达 .

他的表情难以解读。

[ˈmægdə] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][rɪˈdʒekt][hɜːr; hər] [ˈɔːfər] .

Magda wondered if he were going to reject her offer .

玛格达 想知道 如果 他 是 去 到 拒绝 她 提供 .

玛格达心想他是不是要拒绝她的提议。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] — [pʊld] [tuː] [weɪz] — [ðə; ði]

He seemed to be fighting something out with himself — pulled two ways — the

他 似乎 到 是 斗争 某物 出去 和 他自己 — 拉 二 方式 — 这

[ˈɑːrtɪst][ɪn][hɪm; ɪm] [ˈkɒmbætɪŋ] [ðə; ði][ˈmænz] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [hɜːr; hər] .

artist in him combating the man's impulse to resist her .

艺术家 在 他 对抗 这 男人的 冲动 到 抵抗 她 .

他似乎在与内心的某种力量作斗争——内心被两种力量拉扯着——他内心的艺术家与他作为男人想要抵抗她的冲动作斗争。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [ˈtraɪʌmft] .

Suddenly the artist triumphed .

突然 这 艺术家 胜利 .

艺术家突然取得了胜利。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He rose and , coming to her side , stood looking down at her .

他 玫瑰 和 , 未来 到 她 边 , 站立 寻找 向下 在 她 .

他站起身，走到她身边，低头看着她。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“ Will you ? ” he said .

“ 将要 你 ? ” 他 说 .

“你愿意吗？”他问道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ?

“ Will you ?

“ 将要 你 ?

“你会？”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

“ Something more than the artist spoke in his voice .

“ 某物 更多的 比 这 艺术家 辐 在 他的 嗓音 .

“艺术家的声音里蕴含着更深层的意义。”

[aɪ 'ti:] [held] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['i:gərnəs] , [ə; eɪ] [klɪpt] ['tensəti] [ðæt] [set] [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ]
It held a note of passionate eagerness , a clipped tensity that set all her
它 握住 一个 笔记 的 热情的 渴望 , 一个 剪辑 张力 那 放 全部 她
[ˈpʌlsɪz] [ˈreɪsɪŋ] .
pulses racing .
脉冲 赛车 .

它带着一种热情洋溢的渴望，一种紧张而急促的气氛，让她的心跳加速。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ə'saɪd] .
She turned her head aside .
她 转向 她 头 旁边 .

她把头扭到一边。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['breθləsli] .
“ **Yes , ” she answered , a little breathlessly .**
” 是的 , ” 她 回答 , 一个 小的 气喘吁吁 .

“是的,”她有些气喘吁吁地回答道。

“ [jes] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] .
“ **Yes — if you want me to .**
” 是的 — 如果 你 想 我 到 .

“是的——如果你希望我这样做的话。”

“ [ˈtʃæptər] [ɛksvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
“ **CHAPTER XVIII**
” 章 十八

第十八章

[ə; eɪ] [ˌri:ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][aɪ'di:əz]
A READJUSTMENT OF IDEAS
一个 调整 的 想法

思想的重新调整

[ˈmægdə] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dɪ'væn] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ][ˈtaɪgər] - [skɪn] [tu:; tə] ['maɪk(ə)l] ,
Magda glanced from the divan covered with a huge tiger - skin to Michael ,
玛格达 瞥了一眼 从 这 迪万 涵盖 和 一个 巨大的 老虎 - 皮肤 到 迈克尔 ,
[ˈwi:lɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈi:z(ə)l][ˈɪntu:] [pleɪs] .
wheeling his easel into place .
惠灵 他的 画架 进入 地方 .

玛格达的目光从铺着巨大虎皮的沙发移到正在把画架推到位的迈克尔身上。

[ə; eɪ] ['wi:ks] [hɑ:rd][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑ:rtɪst][hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ðə; ðɪ] [kəm'pli:ʃ(ə)n]
A week's hard work on the part of the artist had witnessed the completion
一个 本周 难的 工作 在 这 部分 的 这 艺术家 有 目击者 这 完成
[ʌv; əv] ['leɪdɪ] [æɾə'beɪləz] ['pɔ:trət] ,
of Lady Arabella's portrait ,
的 女士 阿拉贝拉的 肖像 ,

经过艺术家一周的辛勤工作，阿拉贝拉夫人的肖像画终于完成了。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪnerɪ] [sketʃɪz] [fɔ:r; fər] “ ['sə:si] .
and to - day he proposed to make some preliminary sketches for “ Circe .
和 到 - 天 他 建议的 到 制作 一些 初步的 草图 为了 ” 瑟茜 .

今天他提议为《喀耳刻》画一些初步草图。

“ [ˈmægdə] [felt] ['ɑ:dli] ['nɜ:rʌs] [ænd; ənd] [ʌn]ʃʊɹ] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
“ **Magda felt oddly nervous and unsure of herself .**
” 玛格达 毛毡 奇怪 紧张的 和 不确定 的 她自己 .

玛格达感到莫名的紧张和不自信。

[ðɪs] [læst] [ˈfɔːrtnaɪt] [pæst] [ɪn] [ˈdeɪli] [kəmˈpænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ]
This last fortnight passed in daily companionship with Quarrington had proved a
这 最后的 两星期 通过了 在 日常的 友谊 和 夸林顿 有 已证实 一个
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [streɪn] .
considerable strain .
大量 拉紧 .

过去两周与夸林顿朝夕相处，让他感到非常疲惫。

[nɔːt] [wɪðˈstændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][saɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈsəːsi] ,
Not withstanding that she had consented to sit for his picture of Circe ,
不是 承受 那 她 有 同意 到 坐 为了 他的 图片 的 瑟茜 ,
[dʒɪn] [ˈtʃɪk] [ˈpɪktʃər] [ɒf] [ˈsɪrɪs] [ˈpɪktʃər] [ɒf] [ˈsɪrɪs] [ˈpɪktʃər] [ɒf] [ˈsɪrɪs]
尽管她已经同意为他画喀耳刻的肖像画担任模特，

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [ˈdiːvieɪtɪd] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈpærəntli]
he had not deviated from the attitude which he had apparently
他 有 不是 偏离 从 这 态度 哪个 他 有 显然
[dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpɑːn][frəm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)][æt; ət][ðə; ði] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] —
determined upon from the first moment of her arrival at the Hermitage —
决定 之上 从 这 第一的 片刻 的 她 到达 在 这 隐士庐 —
[æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [əˈluːf] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ]
an attitude of aloof indifference to which was added a bitterness of speech
一个 态度 的 超然 漠不关心 到 哪个 曾是 额外 一个 苦味 的 演讲
[ðæt] [kənˈtɪnjuəli] [θrʌst] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtrentʃənt] [ˈsɪnɪsɪzəm] .
that continually thrust at her with its trenchant cynicism .
那 持续 推力 在 她 和 它是 尖锐的 玩世不恭 .

他始终没有改变从她抵达冬宫的第一刻起就决定的态度——一种冷漠疏离的态度，外加言语中不断涌现的尖刻讽刺。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈrektɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ]
It was as though he had erected a high wall between them which
它 曾是 作为 尽管 他 有 竖立 一个 高的 墙 之间 他们 哪个
[ˈmægdə] [faʊnd] [noʊ] [ˈefərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kʊd; kəd] [breɪk] [daʊn] ,
Magda found no effort of hers could break down ,
玛格达 成立 不 努力 的 她的 可以 休息 向下 ,
[ˈfɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈfɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
仿佛他在他们之间筑起了一道高墙，玛格达无论付出怎样的努力都无法将其打破。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][æsk][hɜːrˈself] [ˈweðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈevər] [ˈriːəli] [hæv; həv]
and she was beginning to ask herself whether he could ever really have
和 她 曾是 开始 到 问 她自己 无论 他 可以 曾经 真的 有
[keəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
cared for her at all .
关心 为了 她 在 全部 .

她开始怀疑，他是否真的关心过她。

[ˈʊrli] [noʊ][mæn] [huː] [hæd; həd][wʌns] [keəd] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][hɑːrd] — [soʊ] [ɪmˈplækəbli] [hɑːrd] !
Surely no man who had once cared could be so hard — so implacably hard !
一定 不 男人 WHO 有 一次 关心 可以 是 所以 难的 — 所以 毫不妥协地 难的 !
[ˈɪmpɪəbəl] [hɑːrd] [ˈɪmpɪəbəl] [hɑːrd]
曾经关心过的人，怎么可能变得如此冷酷无情呢？

[ænd; ænd] [naʊ] , [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bɪg] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈvɜːrtɪd] [ɪntuː]
And now , alone with him in the big room which had been converted into
和 现在 , 独自的 和 他 在 这 大的 房间 哪个 有 到过 转换 进入
[ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈstuːdiəʊ] ,
a temporary studio ,
一个 暂时的 工作室 ,

现在，我独自一人和他待在这个被临时改造成工作室的大房间里。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [self] - [ˈkɑːnʃəsənəs] .
she found herself overwhelmed by a feeling of intense self - consciousness .
她 成立 她自己 不堪重负 经过 一个 感觉 的 激烈的 自己 - 意识 .
[ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [self] - [ˈkɑːnʃəsənəs]
她发现自己被强烈的自我意识所淹没。

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː, bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː, tə] [ber][ðə, ði] ['kuːlli] ['nuːtrəl] [geɪz] [ʌv, əv] [ðoʊz] [greɪ]
She felt it would be impossible to bear the coolly neutral gaze of those grey
她 毛毡 它 会 是 不可能的 到 熊 这 冷静地 中性的 目光 的 那些 灰色的
[aɪz] [fɔːr, fər] [ˈaʊərz] [æt; ət][ə, eɪ][taɪm] .
eyes for hours at a time .
眼睛 为了 小时 在 一个 时间 .

她觉得，要长时间忍受那双灰色眼睛冷漠中立的目光，简直是不可能的。

[ʃiː, ʃɪ] [wɪʃt] ['fɜːrvəntli] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [kən'sentɪd] [tuː, tə][sɪt][fɔːr, fər][ðə, ði] ['pɪktʃər] [æt; ət][ɔːl]
She wished fervently that she had never consented to sit for the picture at all
她 希望 热切地 那 她 有 绝不 同意 到 坐 为了 这 图片 在 全部
.
.
.

她无比后悔自己当初没有答应拍这张照片。

" [haʊ] [duː][juː, jʊ][wɑːnt][,em 'iː][tuː, tə][poʊz] ?
" **How do you want me to pose ?**
" 如何 做 你 想 我 到 姿势 ?

“你想让我摆什么姿势？”

" [ʃiː, ʃɪ] [ɪn'kwaiəd] [æt; ət][læst] ,
" **she inquired at last ,**
" 她 询问 在 最后的 ,

她最后问道：“

[ɪn'devər] [tuː, tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr, hər][ˈjuːzuəl] [dɪ'tætʃmənt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ]
endeavouring to speak with her usual detachment and conscious that she
努力 到 说话 和 她 通常 分离 和 有意识的 那 她
[wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] ['mɪzrəbli] .
was failing miserably .
曾是 失败 惨痛地 .

她试图用她惯常的超然态度说话，但她也意识到自己做得非常糟糕。

" [juː, jʊ] ['hævnt] [təʊld][,em 'iː] [jet] .
" **You haven't told me yet .**
" 你 还没有 讲述 我 然而 .

你还没告诉我呢。

" [hiː, hi] [læft] [ə, eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **He laughed a little .**
" 他 笑了 一个 小的 .

他轻笑了一声。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə, ði] [liːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː, jʊ] , " [hiː, hi] [rɪ'plaɪd] . "
" **I haven't the least intention of telling you , " he replied . "**
" 我 还没有 这 至少 意图 的 讲述 你 , " 他 回复 . "

“我根本没打算告诉你,”他回答说。

- [ðə, ði] - - ['dʌznt] [niːd] [əd'vaɪs] [æz; əz][tuː, tə] [haʊ] [tuː, tə][poʊz] .
' **The Wielitzska ' doesn't need advice as to how to pose .**
- 这 - - 不 需要 建议 作为 到 如何 到 姿势 .

“维利茨卡”不需要别人指导如何摆姿势。

" ['mægdə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'sɜːrtɪnli] .
" **Magda looked at him uncertainly .**
" 玛格达 看起来 在 他 不确定性 .

玛格达不确定地看着他。

" [bʌt; bət] [juːv] ['ɡɪv(ə)n][,em 'iː][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [juː, jʊ][wɑːnt] , " [ʃiː, ʃɪ][prəu'testɪd] .
" **But you've given me no idea of what you want , " she protested .**
" 但 你已经 给定 我 不 主意 的 什么 你 想 , " 她 抗议 .

“但你根本没告诉我你想要什么,”她抗议道。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'di:ə][tu:; tə][stɑ:rt][frʌm; frəm] ! ”
“ I must have some idea to start from ! ”
“ 我 必须 有 一些 主意 到 开始 从 ！ ”
“我得先有个思路才行！ ”

“ [aɪ][wa:nt][ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt] ['sə:si] , ” [hi:; hi] [vəʊt'seɪft] [æt; ət][ləst] .
“ I want a recumbent Circe , ” he vouchsafed at last .
“ 我 想 一个 卧式 瑟茜 , ” 他 担保 在 最后的 .
“我想要一个躺着的喀耳刻,”他最终说道。

“ [hens] [ðə; ði][drɪvən] .
“ Hence the divan .
“ 因此 这 迪万 .

“因此有了沙发床。”
[hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˈgɑ:blət] “ — [hi:; hi] [held] [aɪ 'ti:] [aʊt] — “ [sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði][ˈfɜ:t(ə)]
Here is the goblet ” — he held it out — “ supposed to contain the fatal
这里 是 这 高脚杯 ” — 他 握住 它 出去 — “ 据称 到 包含 这 致命的
[ˈpoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [træns'fɔ:md] [men][ˈɪntu:] [swaɪn] .
potion which transformed men into swine .
药水 哪个 转变 男人 进入 猪 .
“这就是酒杯,”他把它递了出来,“据说里面装着能把人变成猪的致命药水。”

[aɪ] [li:v] [ðə; ði] [rest][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I leave the rest to you .
我 离开 这 休息 到 你 .
剩下的就交给你了。

[ju:; jʊ] [pouzd] [ˈveri] [sək'sesfəli] [fɔ:r; fər][em 'i:][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ə'goʊ] — [wɪ'ðəʊt] [maɪ] [ˈɪsju:ɪŋ] [ˈeni]
You posed very successfully for me some years ago — without my issuing any
你 摆拍 非常 成功地 为了 我 一些 年 前 — 没有 我的 发行 任何
[steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)nz] .
stage directions .
阶段 方向 .
几年前, 你为我摆姿势摆得非常成功——而我并没有给出任何舞台指示。

[ˈæftəwərdz] [ju:; jʊ] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈju:θfl] ['sə:si] , [aɪ] [rɪ'membər] .
Afterwards you played the part of a youthful Circe , I remember .
然后 你 玩 这 部分 的 一个 青春 瑟茜 , 我 记住 .
我记得, 后来你扮演了年轻的喀耳刻。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪk'spɪriənst] [naʊ] .
You should be more experienced now .
你 应该 是 更多的 经验丰富的 现在 .
你现在应该更有经验了。

“ [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ku:l] , [sə'tɪrɪkl] [tuʊn] .
“ She flushed under the cool , satirical tone .
“ 她 酡 在下面 这 凉爽的 , 讽刺 语气 .
她被这冷嘲热讽的语气弄得脸红了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðooʊ] [hi:; hi] [nɪ'glektɪd] [noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ɪm'presɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ðə; ði]
It seemed as though he neglected no opportunity of impressing on her the
它 似乎 作为 尽管 他 被忽视的 不 机会 的 令人印象深刻 在 她 这
[pʊr] [estɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər] .
poor estimation in which he held her .
贫穷的 估算 在 哪个 他 握住 她 .
他似乎不放过任何机会, 向她表达他对她的极度轻视。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌnlɪt] [gleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] -
Her thoughts flew back to a sunlit glade in a wood and to the grey -
她 想法 飞翔 后退 到 一个 阳光照射林间空地 在 一个 木头 和 到 这 灰色的 -
[aɪd] ,
eyed ,
眼睛 ,

她的思绪飞回到了阳光普照的林间空地，以及那双灰色眼睛的.....

[ˈbɔɪɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpeɪntər] [huː] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ [wɪtʃ] - [tʃaɪld] ! ”
boyish - looking painter who had kissed her and called her “ Witch - child ! ”
男孩子气 - 寻找 画家 WHO 有 亲吻 她 和 称为 她 “ 巫婆 - 孩子 ! ”
一个长相稚气未脱的画家吻了她，还骂她是“小巫婆！”

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkɪndər] [ɪn] [ðʊz] [deɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **You — you were kinder in those days , ” she said suddenly .**
“ 你 — 你 是 幼儿园 在 那些 天 , ” 她 说 突然 .
“你——你那时候更善良一些,”她突然说道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
She made a few steps towards him and stood looking up at him ,
她 制成 一个 很少 步骤 向 他 和 站立 寻找 向上 在 他 ,
她朝他走了几步，站起身来仰望着他。

[hɜːr; hər][hændz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈluːsli] [klɔːspt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] [skuːl] - [gɜːrl] .
her hands hanging loosely clasped in front of her , like a penitent school - girl .
她 双手 绞刑 松散地 紧握 在 正面 的 她 , 喜欢 一个 忏悔者 学校 - 女孩 .
她的双手松松地垂在身前，像个忏悔的女学生。

“ [seɪnt] [mɪˈʃel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ” — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [tʃaɪldɪʃ] [neɪm] [fɔːr; fər]
“ **Saint Michel “ — and at the sound of her old childish name for**
“ 圣 米歇尔 ” — 和 在 这 声音 的 她 老的 幼稚 姓名 为了
[hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪnst] .
him he winced .
他 他 畏缩 .
“圣米歇尔”——听到她用孩童般的语气称呼他，他不禁皱起了眉头。

“ [seɪnt] [mɪˈʃel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][sɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] — [ɪf] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ]
“ **Saint Michel , I don't think I can sit for you if — if you're going**
“ 圣 米歇尔 , 我 不 思考 我 能 坐 为了 你 如果 — 如果 你是 去
[tuː; tə][biː; bi][ˈʌn'kaɪnd] .
to be unkind .
到 是 不友善 .
“圣米歇尔，如果你不友善，我想我不能为你坐下。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ] [kɑːnt] ! ”
I thought I could , but — but — I can't ! ”
我 想法 我 可以 , 但 — 但 — 我 不能 ! ”
我以为我可以，但是——但是——我做不到！

“ [ˈʌn'kaɪnd] ?
“ **Unkind ?**
“ 不友善 ?
“不友善？”

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ **he muttered .**
“ 他 低声说道 .
他低声说道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdespərətli] .
“ **Yes , ” she said desperately .**
“ 是的 , ” 她 说 绝望地 .
“是的,”她绝望地说。

“ [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ˌjuːv] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [hɑːrd] [θɪŋz] [tuː; tə][em ˈiː] .
“ **Since I came here you've said a good many hard things to me** .
“ 自从 我 来了 这里 你已经 说 一个 好的 许多 难的 事物 到 我 .
“自从我来到这里，你对我说了许多难听的话。”

[aɪ] — [aɪ] [der] [seɪ] [aɪv] [dɪˈzɜːrɪd] [ðem; ðəm] .
I — I dare say I've deserved them .
我 — 我 敢 说 我已经 应得的 他们 .
我——我敢说 我罪有应得。

[bʌt; bət] “ — [ˈsmɑɪlɪŋ] [ʌp][æɪt; ət][hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ˈwɑːnli] — “ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [əkˈsept]
But “ — smiling up at him rather wanly — “ it isn't always easy to accept
但 “ — 微笑 向上 在 他 相当 微弱 — “ 它 不是 总是 简单的 到 接受
[wʌnz] [dɪˈzɜːrts] .
one's deserts .
一个人的 沙漠 .

但是，“她抬头对他露出一个略显苍白的微笑，“接受自己的报应并不总是那么容易。”

“ [fiː; fi] [pɔːzɪd] , [ðen] [spəʊk] [ˈkwɪkli] : “ [ˈkʊdnt] [wiː; wi] — [waɪ] [wɪə(r)] [hɪr] [təˈgeðər] — [bɪˈheɪv]
“ **She paused , then spoke quickly : “ Couldn't we — while we're here together — behave**
“ 她 暂停 , 然后 辐 迅速地 : “ 不能 我们 — 尽管 是 这里 一起 — 表现
[laɪk] [frendz] ?
like friends ?
喜欢 朋友们 ?

她停顿了一下，然后迅速说道：“我们既然在一起，难道就不能像朋友一样相处吗？”

[dʒʌst] [frendz] ?
Just friends ?
只是 朋友们 ?

只是朋友吗？

[ɪts] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] .
It's only for a short time .
它是 仅有的 为了 一个 短的 时间 .

只是暂时的。

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ˈhwaɪtnd] [waɪ] [fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .
“ **His face had whitened while she was speaking** .
“ 他的 脸 有 漂白 尽管 她 曾是 请讲 .
“她说话的时候，他的脸色变得惨白。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]
He was silent for a little and his hand , grasping the side of the big
他 曾是 沉默的 为了 一个 小的 和 他的 手 , 抓握 这 边 的 这 大的
[ˈiːz(ə)] ,
easel ,
画架 ,

他沉默了一会儿，手紧紧抓住大画架的侧面。

[ˈsləʊli] [ˈtaɪtnd] [ɪts][grɪp] [tɪl] [ðə; ði] [ˈnʌklz] [ˈʃʊd] [waɪt] [laɪk] [boʊn] .
slowly tightened its grip till the knuckles showed white like bone .
缓慢地 收紧 它是 紧握 直到 这 指关节 显示 白色的 喜欢 骨 .
它慢慢收紧爪子，直到指关节露出像骨头一样白皙的皮肉。

[æɪt; ət][læst][hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] .
At last he answered her .
在 最后的 他 回答 她 .
他终于回答了她。

“ [ˈveri] [wel] — [frendz] , [ðen] !
“ **Very well — friends , then !**
“ 非常 出色地 — 朋友们 , 然后 !

“很好——那就成为朋友吧！ ”

[soʊ][biː; bi][aɪˈtiː] .
So be it .
所以 是 它 ；

就这样吧。

“ [ɪmˈpʌlsɪvli] [ʃiː; ʃi][held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
” Impulsively she held out her hand .
” 冲动地 她 握住 出去 她 手 ；

她情不自禁地伸出了手。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][held] [aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ɪts] [slɪm]
He took it in his and held it a moment , looking down at its slim
他 采取 它 在 他的 和 握住 它 一个 片刻 , 寻找 向下 在 它是苗条的
[ˈwaɪtnəs] .
whiteness .
白人 ；

他把它拿在手里，捧了一会儿，低头看着它纤细的白色。

[ðen] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [hɪz; ɪz][lɪps][hɑːt] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][sɔːft] [pɑːm] .
Then he bent his head and she felt his lips hot against her soft palm .
然后 他 弯曲 他的 头 和 她 毛毡 他的 嘴唇 热的 反对 她 柔软的 棕榈 ；

然后他低下头，她感觉到他滚烫的嘴唇贴在她柔软的手掌上。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfeɪkən] , [ʃiː; ʃi] [druː] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [muːvd] [tʊːrdz] [ðə; ði][diˈvæn] .
A little shaken , she drew away from him and moved towards the divan .
一个 小的 摇晃 , 她 画 离开 从 他 和 已搬 向 这 迪万 ；

她有些惊慌，挣脱了他的怀抱，走向沙发。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [brɪˈsaɪd] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [daʊn] [rɪˈflektɪvli] [æt; ət][ðə; ði][ˈɡɑːblət][ʃiː; ʃi] [stiːl] [ˈkærid]
She paused beside it and glanced down reflectively at the goblet she still carried
她 暂停 旁 它 和 瞥了一眼 向下 反思地 在 这 高脚杯 她 仍然 携带
[ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
in her hand ,
在 她 手 ；

她停在酒杯旁，若有所思地低头看着手中仍拿着的酒杯。

[ˈmentəli] [ˈfɔːmjuleɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [kənˈsep](ə)n [ʌv; əv][ˈsəːsi] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [poʊzd] .
mentally formulating her conception of Circe before she posed .
精神上 制定 她 概念 的 瑟茜 前 她 摆拍 ；

在摆姿势之前，她已经在脑海中构思出了自己对喀耳刻的形象。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmoʊməntəri]
An instant later and her voice roused Quarrington from the momentary
一个 立即的 之后 和 她 嗓音 唤醒 夸林顿 从 这 瞬间
[ˈrevəri] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
reverie into which he had fallen .
遐想 进入 哪个 他 有 倒下 ；

片刻之后，她的声音将夸林顿从短暂的沉思中唤醒。

“ [haʊ] [wʊd] [ðɪs] [duː] ?
” How would this do ?
” 如何 会 这 做 ？

这样行不行？

“ [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,
” He looked up ,
” 他 看起来 向上 ,

他抬起头，

[ænd; ʌnd][æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] [əb'zɔ:rbd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['i:gər] [laɪt] [ʌv; əv] [pjʊə]
and as his gaze absorbed the picture before him an eager light of pure
和 作为 他的 目光 吸收 这 图片 前 他 一个 渴望的 光 的 纯的
[es'θetɪk] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [li:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
aesthetic satisfaction leaped into his eyes .
审美的 满意 跳跃 进入 他的 眼睛 .

当他目光聚焦于眼前的画面时，他的眼中迸发出纯粹的审美满足感。

“ [hoʊld] [ðæt] ！
“ Hold that ！
“ 抓住 那 ！

“等等！ ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['kwɪkli] .
“ he exclaimed quickly .
“ 他 惊呼 迅速地 .

“他急忙说道。”

“ [dəʊnt] [mu:v] , [pli:z] ！
“ Don't move , please ！
“ 不 移动 , 请 ！

“请不要动！ ”

“ [ænd; ʌnd] , [ˈsnætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rkəʊl] , [hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [sketʃ] [ˈræpɪdli] [wɪð; wɪθ]
“ And , snatching up a stick of charcoal , he began to sketch rapidly with
“ 和 , 抢夺 向上 一个 戳 的 木炭 , 他 开始 到 草图 快速 和
[swɪft] , [ʃʊr] [stroʊks] .
swift , sure strokes .
迅速 , 当然 笔画 .

“然后，他抓起一根木炭，开始用迅捷、流畅的笔触快速地素描起来。”

[ðə; ði][pəʊz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'su:md] [wʌz; wəz] ['mætʃləs] .
The pose she had assumed was matchless .
这 姿势 她 有 假定 曾是 无比 .

她摆出的姿势无与伦比。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hæf] - ['sɪtɪŋ] , [hæf] - ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][dɪ'væn] ,
She was half - sitting , half - lying on the divan ,
她 曾是 一半 - 坐着 , 一半 - 说谎 在 这 迪万 ,

她半坐半躺地躺在沙发上，

[ðə; ði] [ˈsweɪðɪŋ] [ˈdreɪpəri:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈtu:nɪk] [ˈaʊtˌlaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmɑ:dələɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
the swathing draperies of her tunic outlining the wonderful modelling of her
这 裹布 窗帘 的 她 束腰外衣 概述 这 精彩的 造型 的 她
[lɪmz] .
limbs .
四肢 .

她长袍的垂褶勾勒出她优美的四肢线条。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈbɑ:di] , [ˈtwɪstɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] ,
The upper part of her body , twisting a little from the waist ,
这 上 部分 的 她 身体 , 扭曲 一个 小的 从 这 腰部 ,

她的上半身从腰部微微扭动，

[wʌz; wəz] [θrəʊn] [bæk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] [ə'pɑ:n][wʌn][ɑ:rm] , [hænd] [prest] [pɑ:m] [ˈdaʊnwərd] [ɑ:n]
was thrown back as she leaned upon one arm , hand pressed palm downward on
曾是 抛掷 后退 作为 她 倾斜 之上 一 手臂 , 手 按下 棕榈 向下 在
[ðə; ði][ˈtaɪgər] - [skɪn] .
the tiger - skin .
这 老虎 - 皮肤 .

她向后倒去，一只胳膊撑在身上，手掌向下按压在虎皮上。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈʌðər] [hænd][ʃiː; ʃɪ] [held][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][ˈɡɑːblət] , [ˈprɒfərɪŋ] [ðə; ði][ˈfert(ə)l] [draːft] ,
In her other hand she held a golden goblet , proffering the fatal draught ,
在 她 其他 手 她 握住 一个 金的 高脚杯 , 提供 这 致命的 草稿 ,
她另一只手里拿着一个金杯, 正要端上那致命的饮品。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtɪltɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] ,
and her tilted face with its strange ,
和 她 斜 脸 和 它是 奇怪的 ,
她那歪着的脸带着一种奇怪的.....

[enɪɡ'mætɪk] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈnærəʊd] [lɪdʒ] [held] [ɔːl][ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] [bɪ'ɡaɪlmənt]
enigmatic smile and narrowed lids held all the seductive entreaty and beguilement
神秘的 微笑 和 范围缩小 盖子 握住 全部 这 诱人的 恳求 和 欺骗
 , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ,
and the deep ,
和 这 深的 ,
那神秘的微笑和微微眯起的眼睑蕴含着所有诱人的恳求和迷惑, 以及深沉的.....

[ˈsɪnɪk(ə)] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsəːsi] [ʌv; əv] [ðɪs]
cynical knowledge of mankind , which are the garnerings of the Circes of this
愤世嫉俗 知识 的 人类 , 哪个 是 这 收获 的 这 喀耳刻 的 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .
对人类的愤世嫉俗的认知, 是这个世界上的妖魔鬼怪的收藏。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrkəʊl] .
At length Quarrington laid down his charcoal .
在 长度 夸林顿 铺设 向下 他的 木炭 .
最后, 夸林顿放下了他的木炭。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [poʊz] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪnθuːzɪˈæstɪkli] .
“ It's a splendid pose , ” he said enthusiastically .
“ 它是 一个 灿烂 姿势 , ” 他 说 踊跃 .
“这是一个绝妙的姿势,”他热情地说。

“ [ðæt] [ˈsaɪdweɪz] [bend] [juːv] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][jɔːr; jər][ˈbɑːdi] — [ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l] !
“ That sideways bend you've given to your body — it's wonderful !
“ 那 侧身 弯曲 你已经 给定 到 你的 身体 — 它是 精彩的 !
“你身体侧向弯曲的姿势——太棒了! ”

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][stænd][aɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
But can you stand it , do you think ?
但 能 你 站立 它 , 做 你 思考 ?
但你觉得你能忍受吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [rests] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][aɪl][kæn; kən] ,
Of course I'll give you rests as often as I can ,
的 课程 患病的 给 你 休息 作为 经常 作为 我 能 ,
当然, 我会尽可能多地让你休息。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][soʊ][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtraɪŋ] [poʊz] [tuː; tə][hoʊld] .
but even so it will be a very trying pose to hold .
但 甚至 所以 它 将要 是 一个 非常 尝试 姿势 到 抓住 .
但即便如此, 保持这个姿势也会非常困难。

“ [ˈmægdə][sæt][ʌp] , [ˈletɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [slaɪd] [ˈsloʊli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvæn] .
“ Magda sat up , letting her feet slide slowly over the edge of the divan .
“ 玛格达 卫星 向上 , 出租 她 脚 滑动 缓慢地 超过 这 边缘 的 这 迪万 .
玛格达坐了起来, 双脚缓缓滑出沙发边缘。

[ðə; ði] “ [fi:t] [ʌv; əv] [ɔ:ˈrɔ:rə] ” [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd][wʌns] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] — [waɪt] [ænd; ənd] [ɑ:rtʃt] ,
The “ feet of Aurora ” someone had once called them — white and arched ,
这 “ 脚 的 极光 ” 某人 有 一次 称为 他们 — 白色的 和 拱形 ,

[wɪð; wɪθ][ˈroʊzi] - [tɪpt] [toʊz] [kɜ:rvd] [laɪk][ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflaʊər] .
with rosy - tipped toes curved like the petals of a flower .
和 红润 - 倾斜 脚趾 弯曲 喜欢 这 花瓣 的 一个 花 .

脚趾尖呈粉红色，弯曲得像花瓣一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之灯(The Lamp of Fate)

第13/19页

“ [aɪ][kæn; kən][hoʊld][aɪ 'ti:] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ɪ'veɪsɪvli] .
“ **I can hold it for a good while , I think , ” she answered evasively .**
“ 我 能 抓住 它 为了 一个 好的 尽管 , 我 思考 , ” 她 回答 闪烁其词 .
“我想我可以坚持一段时间,”她含糊其辞地回答道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [treɪnd] [ˈmʌslz] [ðə; ði] [ˌprezər'veɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]
She did not tell him that even to her trained muscles the preservation of this
她 做过 不是 告诉 他 那 甚至 到 她 受过训练 肌肉 这 保存 的 这
[pər'tɪkjələr] [poʊz] ,
particular pose ,
特别的 姿势 ,

她没有告诉他,即使是对她训练有素的肌肉来说,保持这个特定的姿势也并非易事。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsɪnjuəs] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] , [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
with its sinuous twist of the body , was likely to prove somewhat of a
和 它是 蜿蜒 捻 的 这 身体 , 曾是 可能 到 证明 有些 的 一个
[streɪn] .
strain .
拉紧 .

由于其身体呈蜿蜒曲折的形状,可能会造成一定的疲劳。

[ɪf] [ðə; ði] [poʊz] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsəːsi] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
If the pose was so exactly what he wanted for his Circe , he should have
如果 这 姿势 曾是 所以 确切地 什么 他 通缉 为了 他的 瑟茜 , 他 应该 有
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

如果这个姿势真的完全符合他心目中喀耳刻的形象,那就应该让他摆出来。

[wət'evər] [ðə; ði][kɔːst][tuː; tə][hɜːr'self] .
whatever the cost to herself .
任何 这 成本 到 她自己 .

无论付出多大的代价。

[ænd; ænd] [wɪ'dəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][æ; ən] [ˈɪmpʌls] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [ˈrekəɡ,naɪzd] ,
And without knowing it , yielding to an impulse which she hardly recognised ,
和 没有 会心 它 , 屈服 到 一个 冲动 哪个 她 几乎 已确认 ,
不知不觉中,她屈服于一种她几乎认不出的冲动,

[ˈmægdə][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][fɜːrst] [step] [ə'ɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ænd][ˈsækrɪfaɪs]
Magda had taken the first step along the pathway of service and sacrifice
玛格达 有 已采取 这 第一的 步 沿着 这 路径 的 服务 和 牺牲
[ˈtrɑːdn] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [lʌv] .
trodden by those who love .
践踏 经过 那些 WHO 爱 .

玛格达迈出了奉献和牺牲之路的第一步,这条路是所有热爱生活的人都会走的。

“ [aɪ 'ti:] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)] [ʌv; əv][maɪ] [tuː] -
“ **It seems as though you were destined to be the model of my two '**
“ 它 似乎 作为 尽管 你 是 注定 到 是 这 模型 的 我的 二 -
[ˈtɜːrniŋ] - [pɔɪnt] - [ˈpɪktʃərz] ,
turning - point - pictures ,
转弯 - 观点 - 图片 ,

“看来你注定要成为我两张‘转折点’照片的模特。”

” [ˈkɑːmentəd] [sʌm; səm] [deɪz] [ˈleɪtər] ,
” commented Quarrington some days later ,
” 评论 夸林顿 一些 天 之后 ,
几天后, 夸林顿评论道: “

[ˈdʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [wen] [ˈmægdə][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [rest] .
during one of the intervals when Magda was taking a brief rest .
期间 一 的 这 间隔 什么时候 玛格达 曾是 采取 一个 简短的 休息 .
在玛格达短暂休息的间隙。

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv][taɪˈteɪniə, ti-] - [wɪt] [fɜːrst] [ɪˈstæblɪʃt] [maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] ”
” It was the ' Repose of Titania ' which first established my reputation , you
” 它 曾是 这 - 休息 的 提泰妮娅 - 哪个 第一的 已确立的 我的 名声 , 你
[noʊ] . ”
know . ”
” 知道 . ”

“你知道, 正是《提泰妮娅的安息》这幅画奠定了我的声誉。”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ] - [ˈtɜːrniŋ] - [pɔɪnt] , -
” But this can't be a ' turning - point , '
” 但 这 不能 是 一个 - 转弯 - 观点 , -
但这不能算作一个“转折点”,

” [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈmægdə] .
” objected Magda .
” 反对 玛格达 .

“玛格达反对道。”

” [wen] [juːv] [rɪːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [feɪm] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
” When you've reached the top of the pinnacle of fame , so to speak ,
” 什么时候 你已经 达到 这 顶部 的 这 巅峰 的 名声 , 所以 到 说话 ,
“当你达到名望的巅峰时, 可以说,

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] - [ˈtɜːrniŋ] - [pɔɪnt] - — [ənˈles] ” — [ˈlæfɪŋ] — “ [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd]
there isn't any ' turning - point ' — unless ” — laughing — “ you're going to turn round
那里 不是 任何 - 转弯 - 观点 - — 除非 ” — 笑 — “ 你是 去 到 转动 圆形的
[ænd; ənd][klaɪm] [daʊn] [əˈgen] ! ”
and climb down again ! ”
和 爬 向下 再次 ! ”

没有什么“转折点”——除非”他笑着说——“你打算转身再爬下去! ”

” [ðeəz; ðəz][noʊ][tɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [wɜːrk] — [ʌv; əv] [əˈtʃiːvmənt] , ” [hiː; hi] [ˈænsər]
” There's no top to the pinnacle of work — of achievement , ” he answered
” 有 不 顶部 到 这 巅峰 的 工作 — 的 成就 , ” 他 回答
[ˈkwaiətli] .
quietly .
悄悄 .

“工作和成就的巅峰没有止境,”他平静地回答道。

” [æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər] [ˈʊdənt] [biː; bi] .
” At least , there shouldn't be .
” 在 至少 , 那里 不应该 是 .
“至少, 不应该有。”

[wʌn][dʒʌst][goʊz][ɑːn] — [ˈslɪpɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ðen] [ˈskræmblɪŋ] [ɑːn] [əˈgen] .
One just goes on — slipping back a bit , sometimes , then scrambling on again .
一 只是 去 在 — 滑倒 后退 一个 少量 , 有时 , 然后 争抢 在 再次 .
就这样继续下去——有时会稍微退缩一下, 然后又重新振作起来。

” [hɪz; ɪz] [glæns] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd][ˈmægdə] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **His glance returned to the picture and Magda watched the ardour of the**
” 他的 瞥一眼 返回 到 这 图片 和 玛格达 观看 这 热情 的 这
[kri'eɪtɪv] [ˈɑːrtɪst] [laɪt] [ɪt'self] [ə'huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
creative artist light itself anew in his eyes .
有创造力的 艺术家 光 本身 重新 在 他的 眼睛 ；

他的目光再次落到画上，玛格达看到他眼中重新燃起了创作的热情。

” [ðæt] ” — [hiː; hi][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkænvəs] — ” [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [bɪt]
” **That ” — he nodded towards the canvas — “ is going to be the best bit**
” 那 ” — 他 点头 向 这 帆布 — ” 是 去 到 是 这 最好的 少量
[ʌv; əv][wɜːrk] [aɪv] [dʌŋ] . ”
of work I've done . ”
的 工作 我已经 完毕 ； ”
“那幅画，”他朝画布点了点头，“将是我做过的最好的作品。”

” [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] ” — [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — ” [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [tʃuːz]
” **What made you ” — she hesitated a moment — “ what made you choose**
” 什么 制成 你 ” — 她 犹豫了一下 一个 片刻 — ” 什么 制成 你 选择
[ˈsəːsi] [æz; əz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ?
Circe as the subject ?
瑟茜 作为 这 主题 ？
“是什么让你——”她犹豫了一下——“是什么让你选择喀耳刻作为主题？ ”

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] [ˈoʊvər] .
” **His face clouded over .**
” 他的 脸 阴天 超过 ；
他的脸色阴沉下来。

” [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
” **The experience of a friend of mine .**
” 这 经验 的 一个 朋友 的 矿 ；
“我一位朋友的经历。

” [ˈmægdə] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [breθ] .
” **Magda caught her breath .**
” 玛格达 捕捉 她 气息 ；
玛格达喘了口气。

” [nɑːt] — [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] — — - ”
” **Not — you don't mean — — - ”**
” 不是 — 你 不 意思是 — — - ”
“不——你不是说——”

” [oʊ] , [noʊ] ” — [dɪˈvaɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [θɔːt] — ” [nɑːt][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] — [huː]
” **Oh , no ” — divining her thought — “ not the friend of whom you know — who**
” 哦 ； 不 ” — 占卜 她 想法 — ” 不是 这 朋友 的 谁 你 知道 — WHO
[lʌvd] [ðə; ði][ˈdænsər] .
loved the dancer .
喜爱 这 舞蹈家 ；
“哦，不，”——我猜到了她的想法——“不是你认识的那位朋友——那位爱着舞者的朋友。”

[ʃiː; ʃɪ][hɜːrt][hɪm; ɪm] ” — [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] — ” [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ˈɪndʒər][hɪm; ɪm]
She hurt him ” — looking at her significantly — “ but she didn't injure him
她 伤害 他 ” — 寻找 在 她 显著地 — ” 但 她 没有 损伤 他
[tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] .
to that extent .
到 那 程度 ；
她伤害了他”——意味深长地看着她——“但她并没有把他伤得那么重。”

[ˈsə:si] [tɜ:rnd] [men][ˈɪntu:] [swain] , [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] .
Circe turned men into swine , you remember .
瑟茜 转向 男人 进入 猪 , 你 记住 .

你还记得吗？喀耳刻把男人变成了猪。

[maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [tu:] [faɪn] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [spɔɪl] [laɪk] [ðæt] . "
My friend was too fine a character for her to spoil like that ."
我的 朋友 曾是 也 美好的 一个 特点 为了 她 到 剧透 喜欢 那 . "

我的朋友品格那么好，她不应该那样糟蹋她。

" [aɪm][glæd] .
" **I'm glad .**
" 我是 高兴的 .

我很高兴。

" [ˈmægdə] [spuːk] [ˈveri] [loʊ] , [hɜ:r; hər] [hed] [bent] .
" **Magda spoke very low , her head bent .**
" 玛格达 辐 非常 低的 , 她 头 弯曲 .

玛格达低着头，声音很低。

[ʃi:; ji] [felt] [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
She felt unable to meet his eyes .
她 毛毡 无法 到 见面 他的 眼睛 .

她不敢与他对视。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈsaɪləns] [ʃi:; ji] [æskt] : " [ðen] [wʌt] [ɪnˈspaɪərd] — [ðɪs] [ˈpɪktʃər] ?
After a short silence she asked : " Then what inspired — this picture ?
后 一个 短的 沉默 她 问 : " 然后 什么 灵感 — 这 图片 ?

短暂的沉默后，她问道：“那么，是什么激发了你创作这幅画的灵感呢？”

" [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [sʌm; səm] [ˈwʊmən] - [ˈepɪsoʊd] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbrɔ:d]
" **Was it some woman - episode that had occurred while he was abroad**
" 曾是 它 一些 女士 - 插曲 那 有 发生 尽管 他 曾是 国外
[wɪtʃ] [hæd; həd] [skɔ:rd] [ðoʊz] [nu:] [laɪnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
which had scored those new lines on his face ,
哪个 有 得分 那些 新的 线条 在 他的 脸 ,

“是不是他在国外时与某个女人发生的风流韵事，才导致他脸上出现了这些新的皱纹？”

[emˈbɪtərɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɪmˈplæntɪŋ] [ðæt] [ˈstɜ:rnli] [sæd] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] ?
embittering the mouth and implanting that sternly sad expression in the grey eyes ?
苦涩 这 嘴 和 植入 那 严厉地 伤心 表达 在 这 灰色的 眼睛 ?

嘴角泛起苦涩，灰色的眼睛里浮现出那种严肃而悲伤的表情？

[ʃi:; ji][mʌst; məst] [noʊ] — [æt; ət][ɔ:l] [ˈhæzərdz] , [ʃi:; ji][mʌst; məst] [noʊ] !
She must know — at all hazards , she must know !
她 必须 知道 — 在 全部 危险 , 她 必须 知道 !

她必须知道——无论如何，她都必须知道！

[lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
Quarrington lit a cigarette .
夸林顿 点燃 一个 卷烟 .

夸林顿点燃了一支香烟。

" [ɪts] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈstɔ:ri] , " [hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] [ˈhɑ:rʃli] .
" **It's not a pretty story , " he remarked harshly .**
" 它是 不是 一个 漂亮的 故事 , " 他 评论 严厉地 .

“这不是什么光彩的故事，”他语气生硬地说道。

[ˈmægdə] [glɑ:nst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
Magda glanced towards the picture .
玛格达 瞥了一眼 向 这 图片 .

玛格达瞥了一眼那幅画。

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] , [ˈtɪltɪd] [ˈfeɪs] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkænvəs] , [ˈfeɪntli] [dɪˈraɪsɪv] .
The enchanting , tilted face smiled at her from the canvas , faintly derisive .
这 妖娆 , 斜 脸 微笑 在 她 从 这 帆布 , 淡淡的 嘲讽的 .
那张迷人的、略微倾斜的脸从画布上对着她微笑，带着一丝嘲讽。

“ [tel] [aɪ ˈtiː][em ˈiː] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Tell it me , ” was all she said .
“ 告诉 它 我 , ” 曾是 全部 她 说 .
她只说了这么一句：“告诉我。”

“ [ðeəz; ðəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [tel] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈbriːfli] .
“ There's very little to tell , ” he answered briefly .
“ 有 非常 小的 到 告诉 , ” 他 回答 简要地 .
“没什么好说的,”他简短地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] .
“ There was a man and his wife — and another woman .
“ 那里 曾是 一个 男人 和 他的 妻子 — 和 其他 女士 .
“有一对夫妇，还有另一个女人。”

[tɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [keɪm] [əˈlʊːŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æbsəˈluːtli] [ˈhæpi] [təˈgeðər] — [səˈfɪ(ə)nt] [ˈʌntəˈʌntu] .
Till the latter came along they were absolutely happy together — sufficient unto
直到 这 后者 来了 沿着 他们 是 绝对地 快乐的 一起 — 充足的 到
[iːtʃ] [ˈʌðər] .
each other .
每个 其他 .
在遇到后者之前，他们在一起非常幸福——彼此就足够了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsəːsi] [taɪp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði][mæn] .
The other woman was one of the Circe type , and she broke the man .
这 其他 女士 曾是 一 的 这 瑟茜 类型 , 和 她 打破 这 男人 .
另一个女人是喀耳刻那种类型的，她把那个男人打得落花流水。

[broʊk] [hɪm; ɪm] [ˈʌtərli] .
Broke him utterly .
打破 他 完全地 .

彻底击垮了他。

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˈpærɪs][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I happened to be in Paris at the time ,
我 发生 到 是 在 巴黎 在 这 时间 ,
我当时正好在巴黎。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [tuː; tə] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .
and he came to see me there on his way out to South America .
和 他 来了 到 看 我 那里 在 他的 方式 出去 到 南 美国 .
他去南美洲的途中特意来看我。

[ˈhiːd] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [left] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] — [ˈevriθɪŋ] .
He'd left his wife , left his work — everything .
他会 左边 他的 妻子 , 左边 他的 工作 — 一切 .
他离开了妻子，离开了工作——离开了一切。

[dʒʌst] [ˈkwɪtɪd] !
Just quitted !
只是 辞职 !

刚辞职！

[sɪns] [ðen] [aɪ] [bɪˈliːv] - [ˈfrɪskəʊ][hæz; həz] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [pleɪs] .
Since then I believe ' Frisco has seen more of him than any other place .
自从 然后 我 相信 - 弗里斯科 有 已见 更多的 的 他 比 任何 其他 地方 .
从那时起，我相信旧金山比任何其他地方都更频繁地见到他。

[ə; eɪ][mæn][aɪ] [noʊ] [ræn] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ænd; ənd][təʊld][em 'i:][ʰi:d] [gɔ:n] [ʰændər] — [ʰtərli] . ”
“ **A man I know ran across him there and told me he'd gone under — utterly .** ”
一个 男人 我 知道 跑 穿过 他 那里 和 讲述 我 他会 已消失 在下面 — 完全地 . ”

我认识的一个人在那里碰到了他，告诉我他已经彻底完蛋了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] ? ”
“ **And the wife ?** ”
“ 和 这 妻子 ? ”

“那你妻子呢？”

“ [ded] ” — [ʰɔ:rtli] .
“ **Dead — shortly .** ”
“ 死的 ” — 不久 .

“死了”——很快。

“ [ʰi:d] [noʊ] [ha:rt] [tu:; tə][goʊ][a:n] [ʰivɪŋ] — [noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] .
“ **She'd no heart to go on living — no wish to .** ”
“ 棚 不 心 到 去 在 活的 — 不 希望 到 .

“她没有活下去的勇气——没有活下去的意愿。”

[ʰi:; ʰi] [daɪd] [wen] [ðer; ðər][fɜ:rst][tʰaɪld] [wʌz; wəz][bɔ:rn] — [ʰi:; ʰi][ænd; ənd][ðə; ði] [tʰaɪld] [tə'geðər] — [ə; eɪ] [fju:z]
She died when their first child was born — she and the child together — a few
她 死亡 什么时候 他们的 第一的 孩子 曾是 出生 — 她 和 这 孩子 一起 — 一个 很少
[mʌnθs] [ʰæftər][hɜ:r; hər] [ʰʌzbənd] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] .
months after her husband had left her .
几个月 后 她 丈夫 有 左边 她 .

在她丈夫离开她几个月后，她和她的第一个孩子出生时，她就去世了——她和孩子一起去世了。

“ [ʰmægdə] [ʰtəd] [ə; eɪ][ʰstɑ:f(ə)ld][kraɪ][ʌv; əv] [ʰpɪti] , [bʌt; bət] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:]
“ **Magda uttered a stifled cry of pity , but Quarrington seemed not to hear it**
“ 玛格达 说出 一个 窒息 哭 的 遗憾 , 但 夸林顿 似乎 不是 到 听到 它
.
:
.”

“玛格达压抑着发出了一声怜悯的呼喊，但夸林顿似乎没有听到。

“ [ðæt] [ʰwʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʰtwentiəθ] - [ʰsentʃəri] [ʰsə:si] .
“ **That woman was a twentieth - century Circe .** ”
“ 那 女士 曾是 一个 第二十 - 世纪 瑟茜 .

“那个女人简直就是二十世纪的喀耳刻。”

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ðen] [ʰædid] [wið; wiθ][grɪm] [kən'vɪkʃn] : “ [ðeəz; ðəz][noʊ] [fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
“ **He paused , then added with grim conviction : “ There's no forgiveness for a**
“ 他 暂停 , 然后 额外 和 严峻 定罪 : “ 有 不 饶恕 为了 一个
[ʰwʊmən] [laɪk] [ðæt] . ”
woman like that . ”
女士 喜欢 那 . ”

他停顿了一下，然后语气坚定地补充道：“像那样的女人，是绝对不能原谅的。”

“ [ɑ:] ! [dəunt] [seɪ] [ðæt] !
“ **Ah ! Don't say that !**
“ 啊 ! 不 说 那 !

“啊！别这么说！”

“ [ðə; ði] [wɜ:rdz] [brook] [ɪm'pʌlsɪvli] [frʌm; frəm] [ʰmægdəz] [lɪps] .
“ **The words broke impulsively from Magda's lips .** ”
“ 这 字 打破 冲动地 从 玛格达的 嘴唇 .

玛格达脱口而出这些话，语气十分冲动。

[ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɛnt] [æt; ət] - [rʌʃt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
The recollection of the summer she had spent at Stockleigh rushed over her
这 回忆 的 这 夏天 她 有 花费 在 - 匆忙 超过 她
[əˈkjuːzɪŋli] — [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈriələɪzd] [ðæt] [ˈæktʃuəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [brɪtwiːn] [dæn] -
accusingly — and she realised that actually she had come between Dan Storrان
指责地 — 和 她 意识到 那 实际上 她 有 来 之间 担 -
[ænd; ænd][hɪz; ɪz][waɪf] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈsəːsi] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmaɪkəlz] [ˈstɔːrɪ][hæd; həd] [kʌm]
and his wife very much as the Circe woman of Michael's story had come
和 他的 妻子 非常 很多 作为 这 瑟茜 女士 的 迈克尔的 故事 有 来
[brɪtwiːn] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ænd][waɪf] .
between some other husband and wife .
之间 一些 其他 丈夫 和 妻子 .

她在斯托克利度过的那个夏天的回忆如潮水般涌来，让她感到愧疚——她意识到，实际上她介入了丹·斯托兰和他的妻子之间，就像迈克尔故事中的瑟茜女人介入了另一对夫妻之间一样。

[ə; eɪ] [diːp] [kəmˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌnˈnoʊn] [ˈwʊmən] [ˈsɜːdʒd] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .
A deep compassion for that unknown woman surged up within her .
一个 深的 同情 为了 那 未知 女士 激增 向上 之内 她 .
她心中涌起一股对那位素不相识的女子的深深同情。

[ˈʊrli] [hɜːr; hər][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [mʌst; məst][biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
Surely her burden of remorse must be almost more than she could
一定 她 负担 的 悔恨 必须 是 几乎 更多的 比 她 可以
[ɪnˈdʊr] !
endure !
忍受 !
她心中的悔恨之重，想必已令她难以承受！

[ænd; ænd][ˈmægdə] — [tuː; tə] [huːm] [ˈpenəltɪz] [ænd; ænd] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [bɪn] [bʌt; bət]
And Magda — to whom penalties and consequences had hitherto been but
和 玛格达 — 到 谁 处罚 和 结果 有 迄今为止 到过 但
[ˈveri] [ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈfæktərz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɜːrnd] [hɜːrˈself][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l] —
very unimportant factors with which she concerned herself as little as possible —
非常 不重要 因素 和 哪个 她 担心的 她自己 作为 小的 作为 可能的 —
[wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈθæŋkfulnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt] [bɪn]
was all at once conscious of an intense thankfulness that she had not been
曾是 全部 在 一次 有意识的 的 一个 激烈的 感恩 那 她 有 不是 到过
[ðʌs] [ˈpʌnɪʃt] ,
thus punished ,
因此 受到惩罚 ,

而玛格达——此前她一直认为惩罚和后果是无关紧要的，她也尽量不去关心这些——突然间，她强烈地庆幸自己没有受到这样的惩罚。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] - [ˈliːvɪŋ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ænd][waɪf] [stiːl] [təˈgeðər] .
that she had quitted Stockleigh leaving husband and wife still together .
那 她 有 辞职 - 离开 丈夫 和 妻子 仍然 一起 .
她已经离开了斯托克利，留下丈夫和妻子继续在一起。

[təˈgeðər] , [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [wei] [bæk] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [ˈhɑːrts] !
Together , they would find the way back into each other's hearts !
一起 , 他们 会 寻找 这 方式 后退 进入 每个 其他的 心 !
他们将携手重拾彼此的心！

“ [daʊnt] [seɪ] [ðæt] !
“ **Don't say that !**
“ 不 说 那 !
“别这么说！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪmˈplɔːrɪŋli] .
“ **she repeated imploringly .**
“ 她 重复 恳求地 .
她恳求地重复道。

“ [aɪ 'ti:] [saʊndz] [soʊ][hɑ:rd] — [soʊ] [rɪ'lentləs] ！ ”
“ It sounds so hard — so relentless ！ ”
“ 它 声音 所以 难的 — 所以 狠 ！ ”

“听起来好难啊——好漫长啊！ ”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər] [rɪ'lentɪŋ] ．
“ I don't think that it is a case for relenting ． ”
“ 我 不 思考 那 它 是 一个 案件 为了 让步 ．

“我不认为这是可以妥协的情况。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ．
But I oughtn't to have told you about it ．
但 我 不应该 到 有 讲述 你 关于 它 ．

但我本不该告诉你这件事。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ˈni:ðər] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [nɔ:r] [waɪf] [wɜ:r; wər] [frendz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ．
After all , neither the husband nor wife were friends of yours ．
后 全部 , 两者都不 这 丈夫 也不 妻子 是 朋友们 的 你的 ．

毕竟，这对夫妻都不是你的朋友。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [ʌp'set] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ．
And you're looking quite upset over it ．
和 你是 寻找 相当 沮丧的 超过 它 ．

你看上去为此感到非常沮丧。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] ['i:zəli] [mu:vd] [tu:; tə] ['sɪmpəθi] ．
I didn't imagine that you were so easily moved to sympathy ．
我 没有 想象 那 你 是 所以 容易地 已搬 到 同情 ．

我没想到你那么容易动情。

“ [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] ．
“ She looked away ． ”
“ 她 看起来 离开 ．

她别过脸去。

[ʌv; əv] [leɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd] [ʌn'wɔʊntɪd] [ɪ'məʊʃənz] ．
Of late she had been puzzled herself at the new and unwonted emotions
的 晚的 她 有 到过 困惑 她自己 在 这 新的 和 不寻常的 情绪
[wɪtʃ] [stɜ:rd] [hɜ:r; hər] ．
which stirred her ．
哪个 搅拌 她 ．

近来，她自己也对那些在她心中涌起的、前所未有的新情绪感到困惑不已。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] — [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [æt; ət][ləst] , [ʌn'sɜ:rtnli] ．
“ I don't think — I used to be , “ she said at last , uncertainly ． ”
“ 我 不 思考 — 我 用过的 到 是 , “ 她 说 在 最后的 , 不确定性 ．

“我不认为——我以前是,”她最后不确定地说。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[pli:z] [dəunt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmætər] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɑ:rt] [ɔ:r][ju:; jʊ] [wəʊnt][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'su:m] ．
please don't take the matter too much to heart or you won't be able to assume
请 不 拿 这 事情 也 很多 到 心 或者 你 惯于 是 有能力的 到 认为
[ðə; ði][pɜ:rsə'næləti][ʌv; əv][ˈsə:si] [ə'gen] [wen] [ju:v] ['restɪd] ．
the personality of Circe again when you've rested ．
这 性格 的 瑟茜 再次 什么时候 你已经 休息 ．

请不要把这件事看得太重，否则你休息之后就无法再次扮演喀耳刻的角色了。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][peɪnt][ðə; ði][ˈpɪktʃər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l][ʌv; əv][prəˈpraɪəti]！
I don't want to paint the picture of a model of propriety ！
我 不 想 到 画 这 图片 的 一个 模型 的 礼 ！

我不想描绘一个循规蹈矩的典范！

"[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðoo] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪˈstɔ:r] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]
" It seemed as though he were anxious to restore the conversation to a
" 它 似乎 作为 尽管 他 是 焦虑的 到 恢复 这 对话 到 一个
[ˈlaɪtər] [veɪn] ,
lighter vein ,
打火机 静脉 ,

他似乎很想把谈话重新引向轻松的话题。

[ænd; ænd][ˈmægdə] [rɪˈspɒndɪd] [ˈglædli] .
and Magda responded gladly .
和 玛格达 回应 乐意 .

玛格达欣然应允。

"[aɪm][kwɑɪt] [ˈrestɪd] [naʊ] .
" I'm quite rested now .
" 我是 相当 休息 现在 .

“我现在休息得很好。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][pooz] [əˈgen] ?
Shall I pose again ?
将 我 姿势 再次 ?

我还要再摆一次造型吗？

"[ʃi:; ʃi] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] .
" she suggested a few minutes later .
" 她 建议 一个 很少 分钟 之后 .

几分钟后，她建议道。

[ˈmaɪk(ə)l] [əˈsentɪd] [ænd; ænd] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpælət] ,
Michael assented and , picking up his palette ,
迈克尔 同意 和 , 挑选 向上 他的 调色板 ,

迈克尔同意了，拿起他的调色板，

[brɪˈgæŋ] [ˈskwi:zɪŋ] [aʊt] [freʃ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][wə:mz, vɔ:rms][ʌv; əv][peɪnt][ɑ:n][tu:; tə][aɪˈti:] [waɪl] [ˈmægdə]
began squeezing out fresh shining little worms of paint on to it while Magda
开始 挤压 出去 新鲜的 灼灼 小的 蠕虫 的 画 在 到 它 尽管 玛格达
[rɪ:əˈsu:md] [hɜ:r; hər][pooz] .
reassumed her pose .
重新承担 她 姿势 .

玛格达重新摆好姿势，开始往上面挤上一层层闪闪发光的颜料。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [tʃæt] [ɪntərˈmɪtəntli] , [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [fel] [ˈsaɪlənt] ,
For a while he chatted intermittently , but presently he fell silent ,
为了 一个 尽管 他 聊天 间歇性地 , 但 目前 他 跌倒 沉默的 ,

他断断续续地聊了一会儿，但很快便沉默了下来。

[brɪˈkʌmɪŋ] [mɔ:ɹ] [ænd; ænd] [mɔ:ɹ] [ˈdi:pli] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
becoming more and more deeply absorbed in his work .
成为 更多的 和 更多的 深 吸收 在 他的 工作 .

他越来越沉浸于工作中。

[ˈfaɪnəli] , [wen] [sʌm; səm] [rɪˈmɑ:rk][ʌv; əv][hɜ:rɪz] [rɪˈpi:trɪd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] [stɪl] [rɪˈmeɪnd]
Finally , when some remark of hers repeated a second time still remained
最后 , 什么时候 一些 评论 的 她的 重复 一个 第二 时间 仍然 剩余
[ʌnˈænsərd] ,
unanswered ,
未解答 ,

最后，当她重复第二遍某些话时，仍然没有得到回应。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈriələɪzd] [ðæt] [hiː, hi] [hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; hər] [ɪɡˈzɪstəns] .
she realised that he had completely forgotten her existence .

她 意识到 那 他 有 完全地 被遗忘的 她 存在 .

她意识到他已经完全忘记了她的存在。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː, hi] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈmæɡdə] - , [ˈpouzɪŋ]
As far as he was concerned she was no longer Magda Wielitzska , posing

作为 远的 作为 他 曾是 担心的 她 曾是 不 更长 玛格达 - , 摆姿势

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
for him ,

为了 他 ,

在他看来，她不再是为他摆姿势的玛格达·维利茨卡了。

[bʌt; bət] [ˈsəːsi] , [ðə; ði] [ɪnˈtʌentrəs] , [huːz] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈbjʊːti] [hiː, hi] [wʌz; wəz] [trænsˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
but Circe , the enchantress , whose amazing beauty he was transferring to his

但 瑟茜 , 这 女巫 , 谁 惊人的 美丽 他 曾是 转移 到 他的

[ˈkænvəs] [ɪn] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈbrʌʃstroʊks] .
canvas in glowing brushstrokes .

帆布 在 发光 笔触 .

但是，他却用闪亮的笔触，将女巫喀耳刻惊人的美貌描绘在画布上。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈdʒiːniəs] ,
As with all genius ,

作为 和 全部 天才 ,

就像所有天才一样，

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [kriˈeɪtɪv] [wɜːrk] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ]
the impulse of creative work had seized him suddenly and was driving

这 冲动 的 有创造力的 工作 有 查获 他 突然 和 曾是 驾驶

[hɪm; ɪm] [ɑːn] [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈstɪriər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] .
him on regardless of everything exterior to his art .

他 在 不管 的 一切 外部的 到 他的 艺术 .

他突然被创作的冲动所攫住，这种冲动驱使他不顾艺术之外的一切。

[taɪm] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈmætər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈmæɡdə] ,
Time had ceased to matter to him , and Magda ,

时间 有 停止 到 事情 到 他 , 和 玛格达 ,

时间对他来说已经不再重要，而玛格达，

[wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəs] [peɪnz] [ˈʃuːtɪŋ] [fɜːrst] [θruː] [wʌn] [lɪm] , [ðen] [əˈnʌðər] ,
with little nervous pains shooting first through one limb , then another ,

和 小的 紧张的 疼痛 射击 第一的 通过 一 肢 , 然后 其他 ,

先是四肢出现轻微的神经痛，然后是另一肢。

[wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌt] [lɔːŋɡər] [ʃiː, ʃɪ] [kʊd; kəd] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [ˈpouz] .
was wondering how much longer she could maintain the pose .

曾是 好奇 如何 很多 更长 她 可以 维持 这 姿势 .

我想知道她还能保持这个姿势多久。

[ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɪn] ,
She was determined not to give in ,

她 曾是 决定 不是 到 给 在 ,

她决心不屈服。

[nɑːt] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðæt] [ˈfɜːrvər] [ʌv; əv] [kriˈeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .
not to check him while that fervour of creation was upon him .

不是 到 查看 他 尽管 那 热情 的 创建 曾是 之上 他 .

不要在他充满创作热情的时候阻止他。

[ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] .
The pain was increasing .

这 疼痛 曾是 增加 .

疼痛越来越剧烈。

[ʃiː, ʃi] [felt] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː, ʃi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [stæbd] [wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt] [naɪvz] .
She felt as though she were being stabbed with red - hot knives .
她 毛毡 作为 尽管 她 是 存在 刺伤 和 红色的 - 热的 刀具 ；

她感觉自己好像被烧红的刀子刺伤了一样。

[ˈtaɪni] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [broʊk] [aʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm]
Tiny beads of sweat broke out on her forehead , and her breath came
微小的 珠子 的 汗 打破 出去 在 她 前额 , 和 她 气息 来了
[ˈgæspɪŋli] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][lɪps] .
gaspingly between her lips .
喘息着 之间 她 嘴唇 ；

她额头上渗出了细小的汗珠，呼吸也变得急促起来。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [bɪg] ['iːz(ə)] [æt; ət] [wɪtʃ] ['maɪk(ə)] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [rɪˈsiːdɪd] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
All at once the big easel at which Michael was standing receded out of sight ,
全部 在 一次 这 大的 画架 在 哪个 迈克尔 曾是 常设 消退 出去 的 视线 ,
突然间，迈克尔站立的大画架消失在了视线之外。

[ænd; ənd] [wen] [aɪˈtiː] [rɪˈəpiəd] [əˈgen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈswɛɪɪŋ]
and when it reappeared again it was quite close to her , swaying
和 什么时候 它 再次出现 再次 它 曾是 相当 关闭 到 她 , 摇晃
[ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mændərɪn] .
and nodding like a mandarin .
和 点头 喜欢 一个 普通话 ；

再次出现时，它离她很近，像个橘子一样摇晃点头。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː, ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['stedi] [aɪˈtiː] ,
Instinctively she put out her hand to steady it ,
本能地 她 放 出去 她 手 到 稳定的 它 ,
她本能地伸出手去稳住它。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [liːnd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [geɪv] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [lɜːrtʃ] [ænd; ənd]
but it leaned nearer and nearer and finally gave a huge lurch and
但 它 倾斜 更近 和 更近 和 最后 给予 一个 巨大的 困境 和
[swuːp] [daʊn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
swooped down on top of her ,
俯冲 向下 在 顶部 的 她 ,
但它越靠越近，最后猛地一仰，俯冲下来，压在了她身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːdioʊ][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː]['feɪdɪd] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt]
and the studio and everything in it faded out of sight
和 这 工作室 和 一切 在 它 褪色 出去 的 视线
工作室和里面的一切都渐渐消失在视线中.....

[ðə; ði] [məˈtæɪɪk] ['tɪŋk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld][ˈɡɑːblət][æz; əz][aɪˈtiː] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]
The metallic tinkle of the gold goblet as it fell from her hand and
这 金属 小便 的 这 金子 高脚杯 作为 它 跌倒 从 她 手 和
[roʊld] [əˈbɔːɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ['stɑːrtld] ['maɪk(ə)] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əbˈsɔːrpj(ə)n] .
rolled along the floor startled Michael out of his absorption .
滚动 沿着 这 地面 惊慌 迈克尔 出去 的 他的 吸收 ；

金酒杯从她手中滑落，在地板上滚动，发出金属碰撞的叮当声，惊醒了正在专注的迈克尔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑːrp] [ˈɛkskləˈmeɪʃn] [hiː; hi] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['pælət] [ænd; ənd] [stroʊd]
With a sharp exclamation he flung down his brush and palette and strode
和 一个 锋利的 感叹 他 扔 向下 他的 刷子 和 调色板 和 大步走
[ˈhɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈvæn] .
hurriedly to the divan .
匆匆 到 这 迪万 ；

他厉声惊呼一声，扔下画笔和调色板，匆匆走向沙发。

[ˈmægdə][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [hæf] [əˈkrɔːs] [,aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkrʌmpld] [hiːp] , [ˌnˈkɑːnʃəs] .

Magda was lying half across it in a little crumpled heap , unconscious .
玛格达 曾是 说谎 一半 穿过 它 在 一个 小的 皱巴巴的 堆 , 无意识 .

玛格达半个身子瘫倒在上面，蜷缩成一团，昏迷不醒。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər][ʌp][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] ,
His first impulse to lift her up was arrested by something in her attitude ,
他的 第一的 冲动 到 举起 她 向上 曾是 被捕 经过 某物 在 她 态度 ,

他原本想把她抱起来，但她的态度让他打消了这个念头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stəd] [kwat] [stɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [drɔːn]
and he stood quite still , looking down at her , his face suddenly drawn
和 他 站立 相当 仍然 , 寻找 向下 在 她 , 他的 脸 突然 绘制

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈwɪri] .

and very weary .
和 非常 厌倦 .

他静静地站在那里，低头看着她，脸色突然变得憔悴而疲惫。

[ɪn][ðə; ði][lɪmp] [ˈfɪgjər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌʌpˈtɜːrnd] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)] [ˈfæ,douz] [wɪtʃ] [fəˈtiːg]
In the limp figure with its upturned face and the purple shadows which fatigue
在 这 跛行 数字 和 它是 翻转 脸 和 这 紫色的 阴影 哪个 疲劳

[hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [bɪˈləʊ] [ðə; ði][kloʊzd] [ˈaɪ,lɪdz] ,
had painted below the closed eyelids ,
有 绘 以下 这 关闭 眼睑 ,

那具瘫软的身影仰着脸，疲惫在紧闭的眼睑下投下紫色的阴影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] [əˈpiːl] .

there was an irresistible appeal .
那里 曾是 一个 无法抗拒 上诉 .

它有着不可抗拒的吸引力。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [ˈhelpləs] ,

She looked so young , so helpless ,
她 看起来 所以 年轻的 , 所以 无助 ,

她看起来那么年轻，那么无助。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [fɔːrst] [hɜːr; hər] [lɪmz]
and the knowledge that she had done this for him — forced her limbs
和 这 知识 那 她 有 完毕 这 为了 他 — 强制 她 四肢

[ˈɪntuː] [ˈæɡənaɪz] [səbˈdʒek](ə)n] [ˌʌnˈtɪl] [æt; ət][læst] [ˈkɑːnʃəs] [ɪnˈdʊərəns] [hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər] —
into agonised subjection until at last conscious endurance had failed her —
进入 痛苦的 隶属 直到 在 最后的 有意识的 耐力 有 失败的 她 —

[muːvd] [hɪm; ɪm] [ɪndɪˈskraɪbəbli] .

moved him indescribably .
已搬 他 难以形容地 .

而她为了他所做的一切——强迫自己的四肢承受痛苦的折磨，直到最终意识无法再忍受——让他无比感动。

[ˈʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈmægdə] !

Surely this was a new Magda !
一定 这 曾是 一个 新的 玛格达 !

这肯定是一个全新的玛格达！

[ɔːr] [els] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [hɜːr; hər] .

Or else he had never known her .
或者 别的 他 有 绝不 已知 她 .

否则他就根本不认识她。

[hæd; həd][hi;; hi] [bɪn] [tu:] [hɑ:rd] — [hɑ:rd][tu;; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ˈpɪtləsli] [hɑ:rd][tu;; tə][hɪm'self] —
Had he been too hard — hard to her and pitilessly hard to himself —
有 他 到过 也 难的 — 难的 到 她 和 无情地 难的 到 他自己 —
[wen] [hi;; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ˈʌgli] [fækts][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [flɜ:r'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [kɪt] [ˈreɪn,hæm]
when he had allowed the ugly facts of her flirtation with Kit Raynham
什么时候 他 有 允许 这 丑陋的 事实 的 她 调情 和 成套工具 雷纳姆
[tu;; tə][draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ?
to drive him from her ?
到 驾驶 他 从 她 ？

当他因为看到她与基特·雷纳姆调情的丑陋事实而离开她时，他是不是对她太苛刻了——对她太苛刻，对自己也太苛刻了？

[ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] !
Eighteen months ago !
十八 几个月 前 ！

十八个月前！

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ðoʊz] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈgɑ:sɪp] , [noʊ] [ˈlaɪtəst] [breθ] [ʌv; əv]
And in all those eighteen months no word of gossip , no lightest breath of
和 在 全部 那些 十八 几个月 不 单词 的 闲话 ， 不 最轻 气息 的
[ˈskænd(ə)l] [ə'ɡenst] [hɜ:r; həɹ] ,
scandal against her ,
丑闻 反对 她 ，
在那十八个月里，没有听到任何关于她的流言蜚语，没有听到任何关于她的丑闻风声。

[hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrɜ] .
had reached his ears .
有 达到 他的 耳朵 ；
已经到了他的耳朵。

[hæd; həd][hi;; hi] [bɪn] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][self] - [ˈraɪtʃəs] [ˈfæɪsɪ:] , [ɪn'fɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][oʊld]
Had he been merely a self - righteous Pharisee , enforcing the penalty of old
有 他 到过 仅仅 一个 自己 - 正义 法利赛人 ， 强制执行 这 惩罚 的 老的
[sɪnz] , [ˈbaɪɡɔ:n] [ˈfeɪlɪŋz] ?
sins , bygone failings ?
罪孽 ， 逝去的 缺点 ？
他难道只是一个自以为是的法利赛人，对过去的罪行和过错进行惩罚吗？

[ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
A grim smile twisted his lips .
一个 严峻 微笑 扭曲 他的 嘴唇 ；
他嘴角勾起一丝冷笑。

[ɪf] [soʊ] , [ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈsʌfər] , [hi;; hi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [ˈsʌfərd]
If so , and he had made her suffer , he had at least suffered
如果 所以 ， 和 他 有 制成 她 遭受 ， 他 有 在 至少 遭受
[ˈi:kwəli] [hɪm'self] !
equally himself !
同样地 他自己 ！
如果真是这样，他让她受苦了，那么至少他自己也同样受苦了！

[hi;; hi] [stu:pt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [proʊn] [ˈfɪɡjər] [ɑ:n][ðə; ði][dɪ'væn] .
He stooped over the prone figure on the divan .
他 弯腰 超过 这 易于 数字 在 这 迪万 ；
他俯身靠近躺在沙发上的身影。

[ˈloʊər] , [ˈloʊər] [stɪl] ,
Lower , lower still ,
降低 ， 降低 仍然 ，
更低，再低一些

[tɪl] [ə; eɪ][ˈtendrəl][ˌʌv; əv][dɑːrk] [hər] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ˈkwɪvəd] [bɪˈniːθ]
till a tendril of dark hair that had strayed across her forehead quivered beneath
直到 一个 卷须 的 黑暗的 头发 那 有 迷路了 穿过 她 前额 颤抖 下面
[hɪz; ɪz] [breθ] .
his breath .
他的 气息 :

直到一缕垂落在她额前的黑发在他轻声的呼吸下微微颤动。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [druː] [bæk] , [ˌdʒəːkɪŋ] [hɪmˈself] [ˈʌpraɪt] .
Then suddenly he drew back , jerking himself upright .
然后 突然 他 画 后退 , 抽搐 他自己 直立 :

然后他突然向后退缩，猛地坐直了身子。

[straɪdɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [piːld] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] , [wen] [ə; eɪ] [niːt] [ˈmeɪdsɜːrvənt]
Striding across the room he peeled the bell and , when a neat maidservant
大步走 穿过 这 房间 他 剥皮 这 钟 和 , 什么时候 一个 整洁的 女仆
[əˈpɪrd] [ɪn] [rɪˈspɑːns] ,
appeared in response ,
出现 在 回复 ,

他大步穿过房间，按响了门铃，一位衣着整洁的女仆随即出现。

[ˈɔːrdərd] [ˈfɑːrpli] :
ordered sharply :
订购 尖锐地 :

明确命令：

“ [brɪŋ] [sʌm; səm][ˈbrændi] — [kwɪk] !
” **Bring some brandy — quick !**
” 带来 一些 白兰地 — 快的 !

“快拿些白兰地来！ ”

[ænd; ənd][æsk][ˈmɪsɪz] . [greɪ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
And ask Mrs . Grey to come here .
和 问 太太 : 灰色的 到 来 这里 :

请格雷太太过来一趟。

[mædəmwəˈzel] - [hæz; həz] [ˈfeɪntɪd] .
Mademoiselle Wielitzska has fainted .
小姐 - 有 昏厥 .

维利茨卡小姐晕倒了。

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksaɪˈɛks]
” **CHAPTER XIX**
” 章 十九

第十九章

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm]
AT THE END OF THE STORM
在 这 结尾 的 这 风暴

暴风雨过后

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [naɪs] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wəʊnt] [ɪɡˈzæktli] [kənˈtrɪbjʊːt] [tɔːrdz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] !
” **This is very nice — but it won't exactly contribute towards finishing the picture !**
” 这 是 非常 好的 — 但 它 惯于 确切地 贡献 向 精加工 这 图片 !

“这很好——但这对完成这幅画并没有什么帮助！ ”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] [ˈmægdə] [liːnd] [bæk] [lʌgʻzʊriəsli] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈkuʃənz] [ænd; ənd] [glɑːnst]
” **As she spoke Magda leaned back luxuriously against her cushions and glanced**
” 作为 她 辐 玛格达 倾斜 后退 奢侈地 反对 她 靠垫 和 瞥了一眼
[ˈsmɑːlɪŋli] [əˈkrɔːs] [æt; ət] [ˈmark(ə)l] [wer] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈtɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði]
smilingly across at Michael where he sat with his hand on the tiller of the
微笑着 穿过 在 迈克尔 在哪里 他 卫星 和 他的 手 在 这 耕耘机 的 这
[ˈbelə] [ˈdaːnə] ,
Bella Donna ,
贝拉 唐娜 ,

“说话间，玛格达慵懒地靠在靠垫上，笑着瞥了一眼坐在贝拉唐娜号舵柄上的迈克尔。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈseɪlɪŋ] - [jɑːt] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [æərəˈbelə] [kept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
the little sailing - yacht which Lady Arabella kept for the amusement of her
这 小的 帆船 - 游艇 哪个 女士 阿拉贝拉 保留 为了 这 娱乐 的 她
[gests] [ˈræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
guests rather than for her own enjoyment ,
客人 相当 比 为了 她 自己的 享受 ,

阿拉贝拉夫人拥有的那艘小型帆船，与其说是为了自己享乐，不如说是为了招待客人。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][kʊd; kəd] [ˈrerli] [biː; bi] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [bɔːrd] .
since she herself could rarely be induced to go on board .
自从 她 她自己 可以 很少 是 诱导 到 去 在 木板 .

因为她本人很少会被说服上船。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌt] [ˈmægdə] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [bluː] [deɪ] ” — [ðə; ði][skaɪ] [ˌoʊvərˈhed] [ə; eɪ] [diːp]
It had been what Magda called a “ blue day ” — the sky overhead a deep
它 有 到过 什么 玛格达 称为 一个 “ 蓝色的 天 ” — 这 天空 开销 一个 深的
[ʌnˈbroʊkən] [æzər] , [ðə; ði] [ˈdɪmpling] ,
unbroken azure , the dimpling ,
未破 蔚蓝 , 这 凹陷 ,

那是玛格达所说的“晴朗的一天”——头顶的天空是深邃无垠的蔚蓝色，波光粼粼，

[ˈdænsɪŋ] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊlənt] [flɪŋɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [bluː] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈvɪvɪd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
dancing waters of the Solent flinging back a blue almost as vivid — and she
跳舞 水 的 这 索伦特 投掷 后退 一个 蓝色的 几乎 作为 生动 — 和 她
[ænd; ənd] [hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [frʌm; frəm] [nɛð̩ˌweɪ] [ˈhɑːrbər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]
and Quarrington had put out from Netherway harbour in the morning and
和 夸林顿 有 放 出去 从 内瑟威 港口 在 这 早晨 和
[krɔːst] [tuː; tə] [kaʊz] .
crossed to Cowes .
交叉 到 考斯 .

索伦特海峡波光粼粼，碧蓝如洗——她和夸林顿早上从内瑟韦港出发，横渡到考斯。

[hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlʌntʃt] [ænd; ənd][ˈmægdə][hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
Here they had lunched and Magda had purchased one or two of the
这里 他们 有 午餐 和 玛格达 有 购买 一 或者 二 的 这
[nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] ([frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfemənɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]) [nɑːt] [prɒˈkjʊərəbl̩] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
 necessities of life (from a feminine point of view) not procurable in the village
必需品 的 生活 (从 一个 女性 观点 的 看法) 不是 可采购 在 这 村庄
[emˈpɔːriə] [æt; ət] [nɛð̩ˌweɪ] .
emporia at Netherway .
商场 在 内瑟威 .

她们在这里吃了午饭，玛格达买了一两件（从女性的角度来看）在内瑟韦村的商店里买不到的生活必需品。

[ˈæftərwərdz] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈæmp(ə)] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [niːd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪˈtʃːrnɪŋ]
Afterwards , as there was still ample time before they need think of returning
然后 , 作为 那里 曾是 仍然 充足 时间 前 他们 需要 思考 的 返回
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

之后，由于离他们需要考虑回家还有充足的时间，

[ˈmaɪk(ə)] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [æn; ən] [ˈaʊəz] [rʌn] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈniːdlz] .
Michael had suggested an hour's run down towards the Needles .
迈克尔 有 建议 一个 小时 跑步 向下 向 这 针头 .
迈克尔建议花一个小时跑到针岩附近。

[ðə; ði] [ˈbelə] [ˈdɑːnə] [sped] [ˈgeɪli] [brɪʔɔːr] [ðə; ði] [wind] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈɔkjʊːpənts] ,
The Bella Donna sped gaily before the wind , and neither of its occupants ,
这 贝拉 唐娜 加速 兴高采烈地 前 这 风 , 和 两者都不 的 它是 居住者 ,
贝拉唐娜号迎风轻快地疾驰, 船上的两人都.....

[ɪnˈɡroʊst] [ɪn][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈwindwərd] [ə; eɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌlən] [klaʊd]
engrossed in conversation , noticed that away to windward a bank of sullen cloud
全神贯注 在 对话 , 注意到 那 离开 到 迎风 一个 银行 的 忧郁 云
[wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
was creeping forward ,
曾是 爬行 向前 ,
他正全神贯注地交谈着, 突然注意到上风方向有一团阴沉的云正在缓缓向前移动。

[ˈsləʊli] [bʌt; bət] [ˈfɔːrli] [ˈiːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪ] .
slowly but surely eating up the blue of the sky .
缓慢地 但 一定 吃 向上 这 蓝色的 的 这 天空 .
缓慢但坚定地吞噬着天空的蓝色。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː] [wɪl] [kənˈtrɪbjʊt] [tɔːrdz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
" Of course it will contribute towards finishing the picture .
" 的 课程 它 将要 贡献 向 精加工 这 图片 .
“当然, 这有助于完成这幅画作。”

" [ˈænsər] [ˈmægdəz] [ˈlæfɪŋ] [ˈkɑːment] [kəmˈpəʊzɪdli] .
" Quarrington answered Magda's laughing comment composedly .
" 夸林顿 回答 玛格达的 笑 评论 镇定 .
夸林顿镇定地回应了玛格达的嘲笑。

" [ə; eɪ] [bləʊ] [laɪk] [ðɪs] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
" A blow like this will have done you all the good in the world ,
" 一个 吹 喜欢 这 将要 有 完毕 你 全部 这 好的 在 这 世界 ,
“这样一次打击对你来说绝对是件好事。”

[ænd; ənd][aɪ] [ænt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kəˈlæpsɪŋ] [ɑːn][maɪ][hændz] [əˈɡen] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡəʊ]
and I shan't have you collapsing on my hands again as you did a week ago
和 我 不会 有 你 崩溃 在 我的 双手 再次 作为 你 做过 一个 星期 前
.
"
.
"
.
我绝不会再让你像一周前那样倒在我手上了。

" [oʊ] , [ðen] , [juː; jʊ] [brɔːt] [emˈiː] [aʊt] [ɑːn][hɑːdʒenɪk,hɑːdʒiːnɪk] [ɡraʊndz] [əˈləʊn] ? " [dɪˈraɪdɪd] [ˈmægdə] .
" Oh , then , you brought me out on hygienic grounds alone ? " derided Magda .
" 哦 , 然后 , 你 带来 我 出去 在 卫生 理由 独自的 ? " 嘲笑 玛格达 .
“哦, 那你带我出来仅仅是因为卫生原因吗?”玛格达嘲讽道。

[fiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ʌnəˈkaʊntəbli] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] .
She was feeling unaccountably happy and light - hearted .
她 曾是 感觉 无故 快乐的 和 光 - 心地 .
她感到莫名其妙地快乐轻松。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [fiː; ji] [hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ˈmaɪk(ə)] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv]
Since the day when she had fainted during the sitting Michael seemed to have
自从 这 天 什么时候 她 有 昏厥 期间 这 坐着 迈克尔 似乎 到 有
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .
自从她在坐姿时晕倒的那天起, 迈克尔似乎就变了。

[hi:; hi][noʊ][ɔ:ŋgər] [geɪv] [ˈlʌtərəns] [tu:; tə] [ðoʊz] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈdʒaɪbɪŋ] [ˈspi:tʃɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]
He no longer gave utterance to those sudden , gibing speeches which had so
他 不 更长 给予 发声 到 那些 突然 , 吉宾 演讲 哪个 有 所以
[ɔ:f(ə)n][hɜ:rt][hɜ:r; həɹ] [ɪnˈtɑ:lərəbli] .
often hurt her intolerably .
经常 伤害 她 无法容忍地 .
他不再发表那些突如其来的、嘲讽的言论，那些言论曾让她痛苦不堪。

[ðæt] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈlu:fnəs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [wɔ:l] [roʊz] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,
That sense of his aloofness , as though a great wall rose between them ,
那 感觉 的 他的 冷漠 , 作为 尽管 一个 伟大的 墙 玫瑰 之间 他们 ,
[wʌz; wəz] [gɔ:n] .
was gone .
曾是 已消失 .
他那种疏离感，仿佛他们之间筑起了一道高墙，已经消失了。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [ˈnɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][wʌns][ɔ:r] [twais]
Somehow she felt that he had drawn nearer to her , and once or twice
不知何故 她 毛毡 那 他 有 绘制 更近 到 她 , 和 一次 或者 两次
[ðoʊz] [greɪ] ,
those grey ,
那些 灰色的 ,
不知为何，她感觉他离她更近了，而且一两次，那些灰色的.....

[kəmˈpelɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [ˈfaɪər] [ðæt] [hæd; həd][set][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt]
compelling eyes had glowed with a smothered fire that had set her heart
引人注目的 眼睛 有 发光 和 一个 窒息 火 那 有 放 她 心
[ˈreɪsɪŋ] [ʌnˈstedəli] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; həɹ] .
racing unsteadily within her .
赛车 不稳定地 之内 她 .
那双迷人的眼睛里闪烁着压抑的火焰，让她的心跳得厉害，难以平静。

“ [ˈhævnt] [ju:; jʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [tu:; tə] - [deɪ] , [ðen] ? ” [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [rɪˈspɑ:ndɪŋ, rɪˈspɑ:ndɪŋ][tu:; tə]
“ **Haven't you enjoyed to - day , then ?** ” **he inquired , responding to**
“ 还没有 你 享受 到 - 天 , 然后 ? ” 他 询问 , 回应 到
[hɜ:r; həɹ] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] .
her question with another .
她 问题 和 其他 .
“那你今天过得愉快吗？”他问道，并用另一个问题回答了她的问題。

“ [aɪv] [lʌvd] [aɪˈti:] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈsɪmpli] .
“ **I've loved it , she answered simply .**
“ 我已经 喜爱 它 , ” 她 回答 简单地 .
“我非常喜欢它，”她简单地回答道。
“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪˈd] [bɪn] [ə; eɪ][məen][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈseɪlər] . ”
“ **I think if I'd been a man I should have chosen to be a sailor .** ”
“ 我 思考 如果 ID 到过 一个 男人 我 应该 有 选定 到 是 一个 水手 . ”

“我想如果我是个男人，我应该会选择当一名水手。”
“ [ðen] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˈhev(ə)n] [sɔ:] [tu:; tə][aɪˈti:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
“ **Then it's a good thing heaven saw to it that you were a woman .**
“ 然后 它是 一个 好的 事物 天堂 锯 到 它 那 你 是 一个 女士 .
“那么，上天让你成为女人真是件好事。”

[ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [ˈkudnt] [hæv; həv] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [ɪts] - . “
The world couldn't have done without its Wielitzska . ”
这 世界 不能 有 完毕 没有 它是 - . “
世界离不开维利茨卡。

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ” — [hæf] - [ɪn'dɪfrəntli] , [hæf] - ['wɪstfəli] .

“ **Oh , I don't know** ” — **half - indifferently** , **half - wistfully** .
“ 哦 , 我 不 知道 ” — 一半 - 漠不关心 , 一半 - 怅然地 .

“哦，我不知道”——语气半是漠然，半是惆怅。

“ [ɪts] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['nesəserɪ] [eniwʌn] ['ri:əli] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .

“ **It's astonishing how little necessary anyone really is in this world** .
“ 它是 惊人 如何 小的 必要的 任何人 真的 是 在 这 世界 ” .

“在这个世界上，每个人其实都不是那么不可或缺，这真是令人惊讶。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [draʊnd] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['mænɪdʒmənt] [wʊd] [su:n] [faɪnd] ['sʌmwʌn]

If I were drowned this afternoon the Imperial management would soon find someone
如果 我 是 溺水 这 下午 这 帝国 管理 会 很快 寻找 某人

[tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] . “

to take my place . “
到 拿 我的 地方 ” .

如果我今天下午不幸溺水身亡，帝国大厦的管理层很快就会找到人来顶替我的位置。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [frendz] ['wʊdnt] , “ [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“ **But your friends wouldn't** , “ **he said quietly** .
“ 但 你的 朋友们 不会 , “ 他 说 悄悄 .

“但你的朋友不会，”他平静地说。

[ˈmægdə] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜ:rtɪnli] .

Magda laughed a little uncertainly .
玛格达 笑了 一个 小的 不确定性 .

玛格达有些不确定地笑了笑。

“ [wel] , [aɪ][wəʊnt] [sə'dʒest] [wi:; wi] [pʊt] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [test] , [soʊ] [pli:z] [teɪk] [ˌem 'i:] [hoʊm]

“ **Well , I won't suggest we put them to the test , so please take me home**
“ 出色地 , 我 惯于 建议 我们 放 他们 到 这 测试 , 所以 请 拿 我 家

[ˈseɪfli] .

safely .
安全 .

“好吧，我不会建议我们去考验他们，所以请安全送我回家。”

“ [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [ə; eɪ][bɪg][dra:p][ʌv; əv] [reɪn] [splæʃt] [daʊn] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər][hænd] .

“ **As she spoke a big drop of rain splashed down on to her hand** .
“ 作为 她 辐 一个 大的 降低 的 雨 溅起 向下 在 到 她 手 .

“她说话的时候，一大滴雨水溅到了她的手上。”

[ðen] [ə'ʌləðər] [ænd; ənd] [ə'ʌləðər] .

Then another and another .
然后 其他 和 其他 .

然后又一个，又一个。

[ˌsaɪm(ə)'tɜ:niəsli] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [glɑ:nst] [ˈʌpwərdz] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] [ˌoʊvər'hed] ,

Simultaneously she and Michael glanced upwards to the sky overhead ,
同时地 她 和 迈克尔 瞥了一眼 向上 到 这 天空 开销 ,

她和迈克尔同时抬头望向头顶的天空。

[ˈstɑ:rtlɪŋli] [træns'fɔ:md] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɑ:rtɪ] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [blu:] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mə'hɑ:tənəs]

startlingly transformed from an arch of quivering blue into a monotonous
令人震惊地 转变 从 一个 拱 的 颤抖 蓝色的 进入 一个 单调

[ɪk'spæns] [ʌv; əv] [greɪ] ,

expanse of grey ,
广阔 的 灰色的 ,

令人震惊的是，它从一道颤动的蓝色拱门变成了一片单调的灰色。

[ə'krɔ:s] [wɪtɪ] [keɪm] ['swi:pɪŋ] [drɪfts] [ʌv; əv] [blæk] [klaʊd] , ['hevi] [wɪð; wɪθ][stɔ:rm] .

across which came sweeping drifts of black cloud , heavy with storm .
穿过 哪个 来了 扫荡 漂移 的 黑色的 云 , 重的 和 风暴 .

其间掠过滚滚乌云，暴风雨即将来临。

“ [baɪ][dʒʊʊv] !
“ **By Jove** !
“ 经过 朱庇特 !

“天哪! ”

[wɪə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][,aɪ 'ti:] ! ” [ˈmʌtəd] .
We're in for it ! ” muttered Quarrington .
是 在 为了 它 ! ” 低声说道 夸林顿 .

“我们完蛋了! ”夸林顿低声说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈgrævəti] .
His voice held a sudden gravity .
他的 嗓音 握住 一个 突然 重力 .

他的声音突然变得沉重起来。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][,ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [skwɔːlz] [wɪtʃ] [træp][ðə; ði] [ʌn'werɪ] [ɪn][ðə; ði]
He knew the danger of those unexpected squalls which trap the unwary in the
他 知道 这 危险 的 那些 意外 暴风雨 哪个 陷阱 这 粗心大意 在 这
[ˈsoʊlənt] ,
Solent ,
索伦特 ,

他深知索伦特海峡中那些突如其来的暴风雨的危险性，它们会让毫无防备的人陷入困境。

[ænd; ənd] [ˈɪnwərdli] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [swɪft] [ˌɜːltə'reɪ](ə)n]
and inwardly he cursed himself for not having observed the swift alteration
和 内心 他 被诅咒的 他自己 为了 不是 拥有 观察到 这 迅速 改造

[ɪn][ðə; ði] [ˈweðər] .
in the weather .
在 这 天气 .

他内心懊恼不已，竟然没有注意到天气的迅速变化。

[ðə; ði] [ˈbelə] [ˈdɑːnə] , [tuː] ,
The Bella Donna , too ,
这 贝拉 唐娜 , 也 ,

贝拉唐娜也是。

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [ʌv; əv][kraːft][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [miːt] [rʌf] [ˈweðər] .
was by no means the safest of craft in which to meet rough weather .
曾是 经过 不 方法 这 最安全 的 工艺 在 哪个 到 见面 粗糙的 天气 .

绝不是应对恶劣天气最安全的船只。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [ə'biːŋ] [ˈveri] [fæst] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ˈmaɪkəlz] [kiːn] [glæns] [swept] [ðə; ði] [greɪ]
She was slipping along very fast now , and Michael's keen glance swept the gray
她 曾是 滑倒 沿着 非常 快速地 现在 , 和 迈克尔的 敏锐的 瞥一眼 扫荡 这 灰色的
[ˈlændskeɪp] [tuː; tə] [wer] ,
landscape to where ,
景观 到 在哪里 ,

她现在跑得飞快，迈克尔敏锐的目光扫过灰蒙蒙的景色，朝着她走去的方向望去。

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] , [ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [ˈniːdlz] [ˈsentɪn(ə)l] [ðə; ði][ˈoʊpən] [siː] .
at the mouth of the channel , the treacherous Needles sentinelled the open sea .
在 这 嘴 的 这 渠道 , 这 奸诈 针头 哨兵 这 打开 海 .

在海峡入口处，险峻的针岩像哨兵一样守护着开阔的大海。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] — [kwɪk] !
“ **We must bring her round — quick !**
“ 我们 必须 带来 她 圆形的 — 快的 !

“我们必须尽快让她清醒过来! ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈɑːrpli] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] .
“ **he said sharply , springing up .**
“ 他 说 尖锐地 , 弹簧 向上 .

他猛地站起身，厉声说道。

“ [kæn; kən][juː; jə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtɪlə] ？
“ Can you take the tiller ？
“ 能 你 拿 这 耕耘机 ？

你能接过舵柄吗？

[duː][juː; jə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [stɪr] ？
“ Do you know how to steer ？
“ 做 你 知道 如何 到 转向 ？

你知道怎么开舵吗？

“ [ˈmægdə] [kɔːt] [ðə; ði] [noʊt] [ʌ; əv] [ˈɜːrdʒənsi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ．
“ Magda caught the note of urgency in his voice ．
“ 玛格达 捕捉 这 笔记 的 紧迫性 在 他的 嗓音 ．

玛格达听出了他语气中的急迫感。

“ [aɪ][kæn; kən][duː] [wʌt] [juː; jə] [tel] [ˌem ˈiː] ， “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] ．
“ I can do what you tell me ， “ she said quietly ．
“ 我 能 做 什么 你 告诉 我 ， “ 她 说 悄悄 ．

“我能听你的，”她平静地说。

“ [duː][juː; jə] [noʊ] [pɔːrt][frʌm; frəm] [ˈstɑːrbərd] ？ “ [hiː; hi] [æskt] [ˈɡrɪmli] ．
“ Do you know port from starboard ？ “ he asked grimly ．
“ 做 你 知道 港口 从 右舷 ？ “ 他 问 阴沉地 ．

“你知道左舷和右舷的区别吗？”他严肃地问道。

“ [jes] ． [aɪ] [noʊ] [ðæt] ．
“ Yes ． I know that ．
“ 是的 ． 我 知道 那 ．

“是的，我知道。”

“ [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [waɪnd] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] ，
“ Even while they had been speaking the wind had increased ．
“ 甚至 尽管 他们 有 到过 请讲 这 风 有 增加 ，

“就在他们说话的时候，风势却越来越大了。”

[ˈtʃɜːrɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ˈɪntuː] [foʊm] - [flekt] [ˈbɪləʊz] [ðæt] [swɜːld] [ænd; ənd] [broʊk] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ˈɡæðər]
churning the sea into foam - flecked billows that swirled and broke only to gather
“ 搅拌 这 海 进入 泡沫 - 有斑点的 波澜 那 旋转 和 打破 仅有的 到 收集
[əˈnuː] ．
anew ．
“ 重新 ．

搅动海水，形成泡沫翻滚的巨浪，不断翻腾破碎，然后再次聚集。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtɪkliʃ] [wɜːrk] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈbelə] [ˈdɑːnə] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪnd] ．
It was ticklish work bringing the Bella Donna to the wind ．
“ 它 曾是 痒痒的 工作 带来 这 贝拉 唐娜 到 这 风 ．

把贝拉·唐娜带向风中是一件棘手的事。

[twɑɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [kʌm] ，
Twice she refused to come ．
“ 两次 她 拒绝 到 来 ，

她两次拒绝前来，

[ˈləːtʃɪŋ] [ˈsɪkənɪŋli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊld] [ˈbrɔːdsaɪd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪs] [ʌ; əv] [waɪnd] - [ˈdraɪv] [weɪvz]
lurching sickeningly as she rolled broadside on to the race of wind - driven waves
“ 踉跄踉 令人作呕 作为 她 滚动 舷侧 在 到 这 种族 的 风 - 驱动 波浪
．
．
．

她摇摇晃晃，令人作呕地侧身翻滚着，迎着狂风巨浪奔涌而去。

[ðə; ði][θɜ:rd][taɪm][fɪː; fɪ][hiːld][ˈoʊvər][tɪl][hɜ:r; hər][ˈkænvəs][ˈɔ:lmoʊst][brʌft][ðə; ði][ˈsɜ:rfs][ʌv; əv][ðə; ði]
The third time she heeled over till her canvas almost brushed the surface of the
这 第三 时间 她 高跟鞋 超过 直到 她 帆布 几乎 刷过 这 表面 的 这
[ˈwɔ:tər][ænd; ənd][aɪˈtiː][siːmd][æz; əz][ðoʊ][fɪː; fɪ][mʌst; məst][ɪnˈevitəbli][ˈkæpsaɪz].
water and it seemed as though she must inevitably capsize.
水 和 它 似乎 作为 尽管 她 必须 不可避免地 倾覆 .
第三次，船身倾斜，帆布几乎擦过水面，看起来她似乎不可避免地要翻船了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnstənts][ˈæɡənaɪz][səˈspens].
There was an instant's agonised suspense.
那里 曾是 一个 即时 痛苦的 悬念 .
那一刻，气氛紧张得令人窒息。

[ðen][fɪː; fɪ][ˈraɪtɪd][hɜ:r'self],[ðə; ði][ˈmeɪnseɪlˈmeɪnsl][ˈbelɪd][aʊt][æz; əz][ðə; ði][buːm][ˈswʌŋ][ˈoʊvər],
Then she righted herself, the mainsail bellied out as the boom swung over,
然后 她 右 她自己 , 这 主帆 肚子 出去 作为 这 繁荣 摇摆 超过 ,
然后她稳住了船身，主帆鼓起，帆桁也随之摆动过来。

[ænd; ənd][ðə; ði][tens][ˈmoʊmənt][pæst].
and the tense moment passed.
和 这 紧张 片刻 通过了 .
紧张的时刻过去了。

“ [ˈfraɪ(ə)nd] ? ” [ˈkwɪərɪd] [wen][hiː; hi][hæd; həd][meɪd][fæst][ðə; ði][ˈmenʃɪt].
“ **Frightened ?** ” **queried Quarrington when he had made fast the mainsheet**.
“ 害怕 ? ” 查询 夸林顿 什么时候 他 有 制成 快速地 这 主表 .
“害怕了吗？”夸林顿系好主帆索后问道。

[ˈmæɡdə][ˈsmaɪld][streɪt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][aɪz].
Magda smiled straight into his eyes.
玛格达 微笑 直的 进入 他的 眼睛 .
玛格达直视着他的眼睛，露出了微笑。

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .
“不。

[wiː; wi][ˈɔ:lmoʊst][ˈkæpsaɪzd][ðen], [ˈdɪdnt][wiː; wi]? “
We almost capsized then, didn't we ?”
我们 几乎 倾覆 然后 , 没有 我们 ? ”
我们当时差点翻船，对吧？

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɪr][fɛv], “ [hiː; hi][ˈænsər][ˈblʌntli].
“ **It was a near shave,** ” **he answered bluntly**.
“ 它 曾是 一个 靠近 刮胡子 , ” 他 回答 直截了当地 .
“差点就没命了,”他直截了当地回答。

[ðeɪ][dɪd][nɑ:t][spiːk][mʌtʃ][ˈæftər][ðæt].
They did not speak much after that.
他们 做过 不是 说话 很多 后 那 .
此后他们很少说话。

[ðeɪ][hæd; həd][ɪˈnʌf][tuː; tə][duː][tuː; tə][kætʃ][ðə; ði][ˈwɪnd][wɪtʃ][siːmd][tuː; tə][ˈblʌstər][frʌm; frəm]
They had enough to do to catch the wind which seemed to bluster from
他们 有 足够的 到 做 到 抓住 这 风 哪个 似乎 到 虚张声势 从
[ɔ:l][ˈkwɔ:rtərz][æt; ət][wʌnz],
all quarters at once,
全部 四分之一 在 一次 ,
他们忙得不可开交，还要去追赶这似乎从四面八方同时袭来的狂风。

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ˈvaɪələnt] , [ˈɡʌstɪ] [spɜːrt] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [freɪl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈves(ə)l] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːrn]
coming in violent , gusty spurts that shook the frail little vessel from stem to stern
未来 在 暴力 , 阵风 喷涌 那 摇晃 这 脆弱 小的 血管 从 干 到 船尾
.
:
.

一阵阵猛烈的狂风袭来，将这艘脆弱的小船从船头到船尾都震得摇晃不已。

[taɪm] [ˈæftər] [taɪm] [ðə; ði] [weɪvz] [broʊk] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈbaʊz, 'boʊz] ,
Time after time the waves broke over her bows ,
时间 后 时间 这 波浪 打破 超过 她 弓 ,

海浪一次又一次地拍打着她的船头，

[ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [ˈdrentʃɪŋ] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [wɪð; wɪθ] [ˈstɪŋɪŋ] [spreɪ] .
flooding the deck and drenching them both with stinging spray .
洪水 这 甲板 和 浸透 他们 两个都 和 刺痛 喷 .

水淹了甲板，刺痛的水柱把他们俩都淋了个透。

[ˈmægdə] [sæt] [ˈveri] [stɪl] ,
Magda sat very still ,
玛格达 卫星 非常 仍然 ,

玛格达一动不动地坐着，

[meɪnˈteɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡrɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] [ˈslɪpəri] [ˈtɪlə] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]
maintaining her grip of the wet and slippery tiller with all the strength of
保持 她 紧握 的 这 湿的 和 滑 耕耘机 和 全部 这 力量 的

[hɜːr; hər] [smɔːl] ,
her small ,
她 小的 ,

她用尽全身力气，紧紧握住湿滑的舵柄，小小的身体.....

[dɪˈtɜːrmaɪnd] [hændz] .
determined hands .
决定 双手 .

坚定的双手。

[hɜːr; hər] [lɪmz] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [koʊld] .
Her limbs ached with cold .
她 四肢 疼痛 和 寒冷的 .

她四肢冰冷疼痛。

[ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [waɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [siːmd] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [θruː] [hɜːr; hər] [θɪn] [ˈsʌmə]
The piercing wind and rain seemed to penetrate through her thin summer
这 冲孔 风 和 雨 似乎 到 穿透 通过 她 薄的 夏天

[ˈkloʊðɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈveri] [skɪn] .
clothing to her very skin .
衣服 到 她 非常 皮肤 .

凛冽的寒风和暴雨仿佛穿透了她单薄的夏日衣物，直抵她的肌肤。

[bʌt; bət] [ʌnˈweɪvərɪŋli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə] [ˈmaɪkəlz] [ˈɔːrdərz] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈtʃt] [hɜːr; hər]
But unwaveringly she responded to Michael's orders as they reached her
但 毫不动摇 她 回应 到 迈克尔的 订单 作为 他们 达到 她

[θruː] [ðə; ði] [beˈləʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪl] .
through the bellowing of the gale .
通过 这 咆哮 的 这 大风 .

但她毫不动摇地执行着迈克尔的命令，即使狂风呼啸，命令也传到了她耳中。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [stɑːrz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [kloʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈskaːrlət] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] .
Her eyes were like stars and her lips closed in a scarlet line of courage .
她 眼睛 是 喜欢 明星 和 她 嘴唇 关闭 在 一个 猩红 线 的 勇气 .

她的眼睛像星星一样闪亮，嘴唇紧闭，勾勒出一道象征勇气的鲜红线条。

“ [pɔ:rt][jɔ:; jə] [helm] ！
“ Port your helm ！
“ 港口 你的 舵 ！

“把舵移到舷外！ ”

[hɑ:rd] ！ . . .
Hard ！ . . .
难的 ！ . . .

难的！ 。 。 。

[hoʊld][ɑ:n] ！
Hold on ！
抓住 在 ！

坚持，稍等！

“ [ðen] [ðə; ði] [θʌdɪŋ] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bu:m] [æz; əz][ðə; ði] ['belə] ['dɑ:nə] [slu:d] [raʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ]
“ Then the thudding swing of the boom as the Bella Donna slewed round on a
“ 然后 这 砰砰声 摇摆 的 这 繁荣 作为 这 贝拉 唐娜 倾斜 圆形的 在 一个
[freɪ] [tæk] .
fresh tack .
新鲜的 钉 。

“然后，随着贝拉唐娜号转向新的航向，吊杆发出沉闷的摆动声。”

[ðə; ði] ['hæ:li] - ['bɜ:rlɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] [br'wɪldərɪŋ] .
The hurly - burly of the storm was bewildering .
这 喧闹 - 魁梧的 的 这 风暴 曾是 扑朔迷离 。

暴风雨的喧嚣令人眼花缭乱。

[ɪn][ðə; ði][læst] [ʼaʊər] [ɔ:r][soʊ][ðə; ði][ɪn'taɪər][ʼæspekt][ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] [ɔ:ltərd] ,
In the last hour or so the entire aspect of things had altered ,
在 这 最后的 小时 或者 所以 这 全部的 方面 的 事物 有 已修改 ；

在过去一个小时候左右的时间里，事情的全貌都发生了变化。

[ænd; ənd][ʼmægdə][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fri:kɪʃ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnrɪ'æləti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:ɪ] .
and Magda was conscious of a freakish sense of the unreality of it all .
和 玛格达 曾是 有意识的 的 一个 怪异的 感觉 的 这 不真实 的 它 全部 。

玛格达意识到这一切有种怪异的不真实感。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn'kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ðæt] [soʊ][ɔ:f(ə)n] [ə'kʌmpənɪz] [ʼmoʊmənts]
With the ridiculous inconsequence of thought that so often accompanies moments
和 这 荒谬的 无关紧要 的 想法 那 所以 经常 伴随 时刻
[ʌv; əv] [ə'kju:t] [æŋ'zaɪəti][ʼi:; ji] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['nəʊə] ['prɑ:bəbli] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [sʌmwat] [sɪmələɹ]
of acute anxiety she reflected that Noah probably experienced a somewhat similar
的 急性 焦虑 她 反映 那 诺亚 大概 经验丰富的 一个 有些 相似的
[ə'stɑ:nɪʃmənt] [wen] [hi:; hi] [wʊʊk] [ʌp] [wʌn] [ʼmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [flʌd] [hæd; həd] [ʼæktʃuəli]
astonishment when he woke up one morning to find that the Flood had actually
惊讶 什么时候 他 觉醒 向上 一 早晨 到 寻找 那 这 洪水 有 实际上
[brɪ'gʌn] .
begun .
开始 。

她带着焦虑不安时常有的那种荒谬的轻率想法想到， 诺亚某天早上醒来发现洪水真的开始了， 他可能也经历了类似的震惊。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [stɔ:rm] [hæd; həd] [ri:tʃt] [aʊt] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [drɔ:n] [ðə; ði]
It seemed as though the storm had reached out long arms and drawn the
它 似乎 作为 尽管 这 风暴 有 达到 出去 长的 武器 和 绘制 这
[hoʊl] [wɜ:rld] [ʌv; əv][lənd][ænd; ənd] [si:] [ænd; ənd][skaɪ][ɪntu:] [ɪts] [tɜ:rbjələnt] [ɪm'breɪs] .
whole world of land and sea and sky into its turbulent embrace .
所有的 世界 的 土地 和 海 和 天空 进入 它是 湍流 拥抱 。

仿佛这场风暴伸出了长长的手臂，将陆地、海洋和天空整个世界都卷入了它汹涌澎湃的怀抱之中。

[ˈdraɪvɪŋ] [ʃiːts] [ʌv; əv][reɪn] [blɜːrd] [ðə; ði] [ˈkəʊstlaɪn] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] ,
Driving sheets of rain blurred the coastline on either hand ,
驾驶 纸张 的 雨 模糊 这 海岸线 在 任何一个 手 ,
倾盆大雨模糊了两侧的海岸线。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [greɪ] [ˈwɔːtərz] [ˈɪntuː] [ˈtɔːsɪŋ] ,
while the wind caught up the grey waters into tossing ,
尽管 这 风 捕捉 向上 这 灰色的 水 进入 抛掷 ,
风卷起灰色的海水，使其翻腾起来。

[ˈkrestɪd] [ˈbɪləʊz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsmʌðər] [ʌv; əv][ˈæŋɡri] [spjuːm] .
crested billows and flung them down again in a smother of angry spume .
冠状 波澜 和 扔 他们 向下 再次 在 一个 窒息 的 生气的 泡沫 .
翻滚的巨浪再次将它们抛向地面，激起汹涌的泡沫。

[ˌoʊvərˈhed] , [ˌaɪˈtiː] [skriːmd] [θruː] [ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kraːft] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɔːmentɪd]
Overhead, it screamed through the rigging of the little craft like a tormented
开销 , 它 尖叫 通过 这 索具 的 这 小的 工艺 喜欢 一个 饱受折磨
[ˈdev(ə)] ,
devil ,
魔鬼 ,
它从头顶上方发出尖锐的嘶鸣，穿过小船的索具，如同一个受折磨的魔鬼。

[ˈteɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈkænvəs][wɪð; wɪθ] [dɪˈvəʊərɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [waɪl] [ðə; ði] [ˈslendər] [məst]
tearing at the straining canvas with devouring fingers while the slender mast
撕裂 在 这 紧张 帆布 和 吞噬 手指 尽管 这 苗条 桅杆
[ɡroʊn] [bɪˈniːθ] [ɪts] [fɔːrs] .
groaned beneath its force .
呻吟 下面 它是 力量 .
它用贪婪的手指撕扯着绷紧的帆布，纤细的桅杆在它的力量下发出呻吟。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ɡʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [boʊt] [laɪk] [æn; ən][ˈæktʃuəl] [bloʊ] .
Suddenly a terrific gust of wind seemed to strike the boat like an actual blow .
突然 一个 了不起 阵风 的 风 似乎 到 罢工 这 船 喜欢 一个 实际的 吹 .
突然，一阵狂风仿佛真的击中了船身。

[ˈmæɡdə] [sɔː] [ˈmaɪk(ə)] [liːp] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsplɪtɪŋ] ,
Magda saw Michael leap aside, and in the same instant came a splitting ,
玛格达 锯 迈克尔 飞跃 旁边 , 和 在 这 相同的 立即的 来了 一个 分裂 ,
玛格达看到迈克尔跳到一边，就在同一瞬间，一道裂缝裂开了。

[ˈʃætərɪŋ] [rɪˈpɔːrt] [æz; əz][ðə; ði][məst] [snæpt] [ɪn] [hæf] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)ld] [mæs] [ʌv; əv] [wʊd]
shattering report as the mast snapped in half and a tangled mass of wood
破碎 报告 作为 这 桅杆 啪啪 在 一半 和 一个 纠缠不清 大量的 的 木头
[ænd; ənd] [ˈkɔːrdɪdʒ] [ænd; ənd][ˈkænvəs] [fel] [kraɪ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
and cordage and canvas fell crash on to the deck where he had been
和 绳索 和 帆布 跌倒 碰撞 在 到 这 甲板 在哪里 他 有 到过
[ˈstændɪŋ] .
standing .
常设 .
一声巨响，桅杆断成两截，一堆缠绕在一起的木头、绳索和帆布重重地砸在他刚才站立的甲板上。

[ˈmæɡdə] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Magda uttered a cry and sprang to her feet .
玛格达 说出 一个 哭 和 弹簧 到 她 脚 .
玛格达惊叫一声，跳了起来。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] [ˈbiːtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈviːʒ(ə)n] [hɪm; ɪm]
For an instant her heart seemed to stop beating as she visioned him
为了 一个 立即的 她 心 似乎 到 停止 殴打 作为 她 有远见 他
[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ˈtæk(ə)l]
beneath the mass of tackle
下面 这 大量的 的 处理
那一刻，当她看到他被压在一堆橄榄球装备下面时，她的心跳似乎停止了。

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [swept] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] — [ˈoʊvərbɔːrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈweltər] [ʌv; əv] [greɪ] ,
Or had he been swept off his feet — overboard into the welter of grey ,
或者 有 他 到过 扫荡 离开 他的 脚 — 落水 进入 这 弱打 的 灰色的 ,
或者他是否被卷入了漩涡——落入了灰色的混乱之中？

[ˈsɜːrdʒɪŋ] [ˈwɔːtərz] [ðæt] [ˈklæməər] [raʊnd] [ðə; ði] [boʊt] ?
surging waters that clamoured round the boat ?
滔滔 水 那 喧闹 圆形的 这 船 ?
汹涌澎湃的海水包围着船只？

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [siːmd] [ˈendləs] , [ɪˈmeʒərəbl]
The moment of uncertainty seemed endless , immeasurable .
这 片刻 的 不确定 似乎 无尽的 , 无法估量的 .
那段充满不确定性的时光似乎永无止境，难以估量。

[ðen] [ˈmaɪk(ə)l] [əˈpɪrd] , [ˈstepɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] , [ænd; ənd] [keɪm] [təːrdz] [hɜːr; hər] .
Then Michael appeared , stepping across the wreckage , and came towards her .
然后 迈克尔 出现 , 步进 穿过 这 残骸 , 和 来了 向 她 .
然后迈克尔出现了，他跨过废墟，朝她走来。

[ðə; ði] [rɪˈliːf] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ʌnɪnˈdʊərəbl]
The relief was almost unendurable .
这 宽慰 曾是 几乎 难以忍受 .
这种解脱感几乎令人难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz]
She stretched out shaking hands .
她 拉伸 出去 摇晃 双手 .
她伸出颤抖的双手。

“ [oʊ] , [ˈmaɪk(ə)l] ! . . .
” **Oh , Michael !** . . .
“ 哦 , 迈克尔 ! . . .
“哦，迈克尔！

[ˈmaɪk(ə)l] !
Michael !
迈克尔 !
迈克尔！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈsɑːbɪŋli] .
” **she cried sobbingly** .
“ 她 哭 啜泣着 .
她抽泣着说。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌnz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
And all at once she was in his arms .
和 全部 在 一次 她 曾是 在 他的 武器 .
突然间，她就投入了他的怀抱。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðem; ðəm] [klaʊz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ˈstrɔːŋ] [æz; əz] [stiːl] [ænd; ənd] [ˈtendər] [æz; əz] [lʌv] [ɪtˈself] .
She felt them close about her , strong as steel and tender as love itself .
她 毛毡 他们 关闭 关于 她 , 强的 作为 钢 和 投标 作为 爱 本身 .
她感到他们紧紧地围绕着她，既像钢铁般坚强，又像爱情般温柔。

[ɪn][ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] , ['helpləs] [bəʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔ:rm] ['bi:tɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
In the rocking , helpless boat , with the storm beating up around them and
在这 摇滚 , 无助 船 , 和 这 风暴 殴打 向上 大约 他们 和
[deθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
death a sudden ,
死亡 一个 突然 ,
在摇晃无助的小船上, 暴风雨在他们周围肆虐, 死亡随时可能降临。

[ɪmɪnənt] ['hæzəd] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ləst][ɪntu:][ˈheɪv(ə)n] .
imminent hazard , she had come at last into haven .
迫在眉睫 冒险 , 她 有 来 在 最后的 进入 避风港 .
迫在眉睫的危险过后, 她终于找到了避难所。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd] [kəm'pli:tli] [daɪd] [ə'weɪ] .
An hour later the storm had completely died away .
一个 小时 之后 这 风暴 有 完全地 死亡 离开 .
一小时后, 暴风雨完全停了。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [ə'beɪt] [ɪn] ['vaɪələns] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv]
It had begun to abate in violence almost immediately after the breaking of
它 有 开始 到 减弱 在 暴力 几乎 立即地 后 这 打破 的
[ðə; ði] ['belə] ['dɑ:nəz] [məst] .
the Bella Donna's mast .
这 贝拉 唐娜的 桅杆 .
贝拉唐娜号桅杆折断后, 暴力事件几乎立即开始减少。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] ,
It was as though ,
它 曾是 作为 尽管 ,
仿佛,

['hævɪŋ] ['ri:kt] [ɪts] ['fʊəri] [ænd; ənd]['eksɪkjʊ:tɪd][ɔ:l][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ['pɑ:səb(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t]
having wreaked its fury and executed all the damage possible short of absolute
拥有 破坏 它是 愤怒 和 执行 全部 这 损害 可能的 短的 的 绝对
[dɪ'strʌkʃn] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sætɪsfʌɪd] .
destruction , it was satisfied .
破坏 , 它 曾是 使满意 .
它尽情发泄怒火, 造成了除彻底毁灭之外的所有可能的破坏, 然后就心满意足了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sʌdnənəs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'rɪzn] [aɪ 'ti:][sæŋk] [ə'weɪ] , ['li:vɪŋ]
With the same suddenness with which it had arisen it sank away , leaving
和 这 相同的 突然 和 哪个 它 有 出现 它 沉没 离开 , 离开
[ə; eɪ] ['sʌlki] ,
a sulky ,
一个 闷闷不乐的 ,
它像出现时一样突然地消失了, 留下了一只闷闷不乐的.....

['sʌnləs] [skaɪ] ['bru:ɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['sʌlən] [si:] [stɪl] ['hi:vɪŋ] ['restləsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æftərmæθ]
sunless sky brooding above a sullen sea still heaving restlessly with the aftermath
无日光 天空 沉思 多于 一个 忧郁 海 仍然 起伏 躁动不安 和 这 后果
[ʌv; əv] ['tempɪst] .
of tempest .
的 暴风雨 .
阴沉的天空笼罩着风暴过后依然波涛汹涌的大海。

[ðə; ði] [jɑ:t] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['grædʒuəli] [aʊt] [ʌv; əv][mɪd] - ['tʃæn(ə)l] ['ʃɔ:rwərdz] ,
The yacht had drifted gradually out of mid - channel shorewards ,
这 游艇 有 漂移 逐步地 出去 的 中 - 渠道 向岸 ,
游艇逐渐从航道中央漂向岸边。

[ænd; ænd][ˈæftər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌnsəkˈsesfl] [ˈefərts] [æt; ət][læst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]
and after one or two unsuccessful efforts Quarrington at last succeeded in
和 后 一 或者 二 不成功 努力 夸林顿 在 最后的 成功了 在
[ˈkæstɪŋ] [ˈæŋkər] .
casting anchor .
铸件 锚 .

经过一两次失败的尝试，夸林顿终于成功抛锚了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈmægdə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːpəˈreɪ](ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then he turned to Magda , who had been assisting in the operation , with a
然后 他 转向 到 玛格达 , WHO 有 到过 协助 在 这 手术 , 和 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

然后他微笑着转向一直在协助手术的玛格达。

“ [ðæts] [əˈbaʊt] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **That's about all we can do , ” he said .**
“ 那就是 关于 全部 我们 能 做 , ” 他 说 .

“我们能做的也就只有这些了,”他说。

“ [wɪə(r)] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhelpləs] [tɪl] [sʌm; səm] [tʌŋ] [ɔːr] [ˈstiːməɹ] [kʌmz] [əˈlɔːŋ] . ”
“ **We're perfectly helpless till some tug or steamer comes along .** ”
“ 是 完美 无助 直到 一些 拖船 或者 汽船 来 沿着 . ”

“在拖船或轮船到来之前，我们完全无能为力。”

“ [ˈpraːbəbli] [ðeɪl] [rʌŋ] [juːˈes] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] .
“ **Probably they'll run us down , ” she suggested .**
“ 大概 他们会 跑步 我们 向下 , ” 她 建议 .

“他们可能会追杀我们,”她说道。

“ [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈferweɪ] , [ɑːnt] [wiː; wi] ? ”
“ **We're in the fairway , aren't we ?** ”
“ 是 在 这 球道 , 不是 我们 ? ”

“我们现在在球道上，对吧？”

“ [jes] — [wɪtʃ] [ɪz] [əˈbaʊt] [ˈʌʊər; ɑːr] [best] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [naɪt] .
“ **Yes — which is about our best hope of getting picked up before night .**
“ 是的 — 哪个 是 关于 我们的 最好的 希望 的 获得 挑选 向上 前 夜晚 .

“是的——这是我们在天黑前被接走的最佳希望。”

“ [ðen] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; həɹ][ɑːrm] : ” [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈveri] [koʊld][ænd; ænd] [wet] ?
“ **Then , laying his hand on her arm : “ Are you very cold and wet ?**
“ 然后 , 躺下 他的 手 在 她 手臂 : ” 是 你 非常 寒冷的 和 湿的 ?

然后，他把手放在她的胳膊上：“你很冷很湿吗？”

“ [ˈmægdə] [læft] — [læft] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ˈhæpinəs] .
“ **Magda laughed — laughed out of sheer happiness .**
“ 玛格达 笑了 — 笑了 出去 的 透明 幸福 .

玛格达笑了——她笑得合不拢嘴。

[wʌt] [dɪd] [ˈbiːɪŋ] [koʊld] [ˈmætər] , [ɔːr][wet] [ˈiːðər] , [ɪf] [ˈmaɪk(ə)l] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] ?
What did being cold matter , or wet either , if Michael loved her ?
什么 做过 存在 寒冷的 事情 , 或者 湿的 任何一个 , 如果 迈克尔 喜爱 她 ?

如果迈克尔爱她，那么冷又有什么关系呢？湿又有什么关系呢？

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,
And she was sure now that he did ,
和 她 曾是 当然 现在 那 他 做过 ,

她现在确信他确实这么做了。

[ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ˈmoʊmənts] [briːf] [ɪmˈbreɪs] .
though there had been but the one moment's brief embrace .
尽管 那里 有 到过 但 这 一 瞬间 简短的 拥抱 .

虽然只有短暂的一瞬拥抱。

[ˈæftərwərdz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈbelə] [ˈdɑːnə]
Afterwards he had had his hands full endeavouring to keep the Bella Donna
然后 他 有 有 他的 双手 满的 努力 到 保持 这 贝拉 唐娜
[əˈfloʊt] .
afloat .
漂浮 .

之后，他竭尽全力维持“贝拉唐娜号”的航行。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][wɪnd] [hæz; həz] [bloʊn] [maɪ] [θɪŋz] [draɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **I think the wind has blown my things dry** , ” **she said** .
“ 我 思考 这 风 有 吹 我的 事物 干燥 , ” 她 说 .
“我觉得风把我的东西都吹干了,”她说。

“ [haʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ? ”
“ **How about you ?** ”
“ 如何 关于 你 ? ”

“你呢? ”

“ [oʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] — [menz] [ˈkloʊðɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [əˈdæptɪd] [fɔːr; fər][juːz] , [nɑːt] [ˈɔːrnəmənt] !
“ **Oh , I'm all right — men's clothing being adapted for use , not ornament !**
“ 哦 , 我是 全部 正确的 — 男士 衣服 存在 改编 为了 使用 , 不是 装饰品 !
“哦，我没事——男装是为了实用而做的，而不是为了装饰! ”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ræp] [juː; jʊ][ʌp][ɪn] .
But I must find something to wrap you up in .
但 我 必须 寻找 某物 到 裹 你 向上 在 .
但我必须找点东西把你裹起来。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [frɑːk] [jʊə(r)] [ˈwerɪŋ] [hæz; həz] [əˈbaʊt] [æz; əz]
We may be here for hours and the frock you're wearing has about as
我们 可能 是 这里 为了 小时 和 这 连衣裙 你是 穿着 有 关于 作为
[mʌtʃ] [ˈwɔːrmɪŋ] [kəˈpæsəti][æz; əz][ə; eɪ][ˈspaɪdərz] [web] .
much warming capacity as a spider's web .
很多 变暖 容量 作为 一个 蜘蛛的 网站 .

我们可能要在这里待上好几个小时，而你身上穿的这件衣服的保暖效果跟蜘蛛网差不多。

“ [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈloʊ] [ɪntuː][ðə; ði][ˈtaɪni] , [ˈsɪŋɡ(ə)] - [bɜːθt] [ˈkæbɪn] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli]
“ **He disappeared below into the tiny , single - berthed cabin , and presently**
“ 他 消失 以下 进入 这 微小的 , 单身的 - 停泊 舱 , 和 目前
[rɪˈtʃːrnd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈblæŋkɪts] ,
returned armed with a couple of blankets ,
返回 武装 和 一个 夫妻 的 毯子 ,
他消失在下方狭小的单人舱室里，过了一会儿，他拿着几条毯子回来了。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ræp] [əˈbaʊt] [ˈmæɡdəz] [ˈʃəʊldəz] ,
one of which he proceeded to wrap about Magda's shoulders ,
一 的 哪个 他 继续 到 裹 关于 玛格达的 肩膀 ,
他随后将其中一条披在了玛格达的肩膀上。

[ˈtʌkɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [niːz] [wer] [ʃiː; ʃɪ][sæt][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .
tucking the other over her knees where she sat in the stern of the boat .
塞进 这 其他 超过 她 膝盖 在哪里 她 卫星 在 这 船尾 的 这 船 .
她把另一只手放在膝盖上，坐在船尾。

“ [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt][ðem; ðəm][bəʊθ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [prəʊˈtestɪd] , [rɪˈzɪstɪŋ] .
“ **I don't want them both ,** ” **she protested , resisting** .
“ 我 不 想 他们 两个都 , ” 她 抗议 , 抵抗 .
“我两个都不要,”她抗议道，极力反抗。

“ [ju:; jʊ] [teɪk] [wʌn] .

“ You take one .
“ 你 拿 一 .

你拿一个。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈræðər] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌŋkənˈvenʃən(ə)l] [ˈkɑ:mrædʃɪp] [ʌv; əv]
“ There was something rather delightful in this unconventional comradeship of
“ 那里 曾是 某物 相当 愉快 在 这 非传统 同志情谊 的
[dɪsˈkʌmfərt] .
discomfort .
不适 .

“这种非同寻常的不适感带来的友谊，其实挺令人愉悦的。”

“ [ju:l] [əˈbeɪ] [ˈɔ:rdərz] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈfɜ:rmli] .

“ You'll obey orders , “ replied Michael firmly .
“ 你会 服从 订单 , “ 回复 迈克尔 牢牢 .

“你必须服从命令,”迈克尔坚定地回答道。

“ [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] [soʊ] [su:n] .

“ Especially as you're going to be my wife so soon .
“ 尤其 作为 你是 去 到 是 我的 妻子 所以 很快 .

“尤其是你很快就要成为我的妻子了。”

“ [ə; eɪ][wɔ:rm] [flʌʃ] [daɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] [braʊ] [tu:; tə] [θroʊt] .

“ A warm flush dyed her face from brow to throat .
“ 一个 温暖的 冲洗 染色 她 脸 从 眉头 到 喉 .

“一股暖流从她的额头一直蔓延到喉咙。”

[hi:; hi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˈkwɪzɪkl] [aɪz] .

He regarded her with quizzical eyes .
他 认为 她 和 疑惑的 眼睛 .

他用疑惑的眼神打量着她。

[bɪˈhaɪnd][ðer; ðər] [ˈtendər] [ˈmɑ:kəri] [ˈlɜ:kt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] — [ˈsʌmθɪŋ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]

Behind their tender mockery lurked something else — something strong and
在后面 他们的 投标 嘲讽 潜伏 某物 别的 — 某物 强的 和

[ˈpæʃənət] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəs] , [ˌmoʊmənˈterəli] [held] [ɪn] [li:] .

passionate and imperious, momentarily held in leash .
热情的 和 专横 , 片刻 握住 在 牵引绳 .

在他们温柔的嘲讽背后，隐藏着别的东西——某种强大、热情、专横的东西，暂时被束缚住了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [ɪˈsen](ə)l] , [ɪmˈperətɪv] [dɪˈmænd] [ʌv; əv]

But she knew it was there — could feel the essential, imperative demand of
但 她 知道 它 曾是 那里 — 可以 感觉 这 基本的 , 至关重要的 要求 的

[aɪˈti:] .

it .
它 .

但她知道它就在那里——能感受到它不可或缺的、迫切的需求。

“ [wel] ?

“ Well ?

“ 出色地 ?

“出色地?

[dʌz] [ðə; ði][ˈpra:spekt][əˈlɑ:rm][ju:; jʊ] ?

Does the prospect alarm you ?
做 这 前景 警报 你 ?

这种前景是否令你感到担忧?

“ [ˈmægdə] [fɔ:rst] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [glæns] .

“ Magda forced herself to meet his glance .

“ 玛格达 强制 她自己 到 见面 他的 瞥一眼 .

玛格达强迫自己与他对视。

“ [soʊ] [su:n] ？
“ **So soon** ？
“ 所以 很快 ？

“这么快？ ”

“ [iː, ji] [rɪ'pi:tɪd] [ˈhezɪtəntli] ．
“ **she repeated hesitantly** ．
“ 她 重复 犹豫地 ．

她犹豫地重复道。

“ [jes] ．
“ **Yes** ．
“ 是的 ．

“是的。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'tiː][kæn; kən][biː, bi] [ə'kɑ:mplɪft] ， “ [hiː, hi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] ．
As soon as it can be accomplished , “ **he said triumphantly** ．
作为 很快 作为 它 能 是 完成 , “ 他 说 凯旋而归 ．

“一旦能够实现，”他得意洋洋地说。

[hiː, hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ˈblæŋkɪts] [ænd; ənd][ɔːl]
He seated himself beside her and took her in his arms , **blankets and all** ．
他 坐着 他自己 旁 她 和 采取 她 在 他的 武器 , 毯子 和 全部 ．
．
．
．

他挨着她坐下，把她连同毯子一起抱了起来。

“ [dɪd][juː, jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][biː, bi] ['wɪlɪŋ] [tuː, tə][wert] ？ ” [hiː, hi] [sed] ．
“ **Did you think I'd be willing to wait** ？ ” **he said** ．
“ 做过 你 思考 ID 是 愿意的 到 等待 ？ ” 他 说 ．

“你以为我会愿意等吗？”他说道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː, jʊ] ['waːntɪd] [tuː, tə] ['mæri] [em 'iː][æt; ət][ɔːl] ！ ” [rɪ'tɜːrnd] ['mægdə] ,
“ **I didn't think you wanted to marry me at all** ！ ” **returned Magda** ,
“ 我 没有 思考 你 通缉 到 结婚 我 在 全部 ！ ” 返回 玛格达 ,

“我根本没觉得你想娶我！”玛格达回答道。

[ðə; ði] [wɜːrdz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌʃ] ．
the words coming out with a little rush ．
这 字 未来 出去 和 一个 小的 匆忙 ．

话语脱口而出，语速有些快。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː, jʊ] — [juː, jʊ] [dɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][em 'iː] [tuː] [mʌtʃ] ！
“ **I thought you — you disapproved of me too much** ！
“ 我 想法 你 — 你 不赞成 的 我 也 很多 ！

“我以为你——你太不喜欢我了！”

“ [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪstɪd] ['kwɪrli] ．
“ **His mouth twisted queerly** ．
“ 他的 嘴 扭曲 奇怪地 ．

他的嘴角扭曲了一下。

“ [soʊ][aɪ][dɪd] ．
“ **So I did** ．
“ 所以 我 做过 ．

于是我就这么做了。

[aɪm] ['skræpɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'liːfs] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː, jʊ] ．
I'm scrapping the beliefs of half a lifetime because I love you ．
我是 废料 这 信仰 的 一半 一个 寿命 因为 我 爱 你 ．

我为了爱你，放弃了半生以来的信念。

[aɪv] [fɔ:t] [ə'genst] [aɪ 'ti:] — [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] — [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] !
I've fought against it — tried not to love you — kept away from you !
我已经 战斗 反对 它 — 尝试 不是 到 爱 你 — 保留 离开 从 你 !
我一直抗拒这种感觉——努力不去爱你——远离你！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] . "
But it was stronger than I . "
但 它 曾是 更强 比 我 . "
但它比我强大。

" [seɪnt] [mɪ'ʃel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [aɪm][soʊ][glæd] — [glæd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['tremjələsli]
" Saint Michel , I'm so glad — glad it was stronger , " she said tremulously
" 圣 米歇尔 , 我是 所以 高兴的 — 高兴的 它 曾是 更强 , " 她 说 颤抖地
,
!
,
“圣米歇尔啊，我太高兴了——很高兴它更强大了，”她颤抖着说道。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
a little break in her voice .
一个 小的 休息 在 她 嗓音 .
她声音里带着一丝颤抖。

[hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][lɪps] ,
He bent his head and kissed her lips ,
他 弯曲 他的 头 和 亲吻 她 嘴唇 ,
他低下头，吻了她的嘴唇。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪs] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ʃi:; ʃi] [sə'rendərd] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [self] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
and with the kiss she gave him back she surrendered her very self into his
和 和 这 吻 她 给予 他 后退 她 投降 她 非常 自己 进入 他的
[ˈki:pɪŋ] .
keeping .
保持 .
她回吻了他，并将自己完全交付于他。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [streɪn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
She felt his arms strain about her ,
她 毛毡 他的 武器 拉紧 关于 她 ,
她感觉到他紧紧地搂着她的手臂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜrs] ['preʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər][klæsp] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][peɪn]
and the fierce pressure of their clasp taught her the exquisite joy of pain
和 这 凶猛的 压力 的 他们的 搭扣 教授 她 这 精美的 喜悦 的 疼痛
[ðæt] [ɪz][bɔ:rn][ʌv; əv] [lʌv] .
that is born of love .
那 是 出生 的 爱 .
他们紧紧相拥的强烈压力让她体会到了因爱而生的痛苦所带来的极致喜悦。

[ʃi:; ʃi] [ˈji:lɪdɪd] [ˌrɛzɪstləsli] ,
She yielded resistlessly ,
她 产生 毫不抗拒 ,
她毫不抵抗地屈服了。

[ˈevri] [ˈfaɪbə] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈbiːɪŋ] [ˈkwɪvərɪŋ] [rɪˈspɑːnsɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
every fibre of her being quivering responsive to the overwhelming passion of
每一个 纤维 的 她 存在 颤抖 响应式设计 到 这 压倒 热情 的
[lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [ˈstɔːrmd] [ænd; ənd] [ˈbroʊkən] [daʊn] [ɔːl] [ˈbæriəz] — [bəʊθ] [ðə; ði] [ˈmænz]
love which had at last stormed and broken down all barriers — both the man's
爱 哪个 有 在 最后的 暴风雨 和 破碎的 向下 全部 障碍 — 两个都 这 男人的
[wɪl] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [dɪˈfensɪz] .
will to resist and her own defences .
将要 到 抵抗 和 她 自己的 防御 .

她全身的每一根神经都在颤抖，回应着那股势不可挡的爱情激情，这股激情最终冲破了所有的障碍——既包括男人的抵抗意志，也包括她自己的防线。

[ˈsʌmwer] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [daɪˈænz] [ˈɜːrdʒənt] [ˈwɔːrniŋ] : “ [ˈnevər]
Somewhere at the back of her consciousness Diane's urgent warning : “ Never
某处 在 这 后退 的 她 意识 黛安娜的 紧迫的 警告 : “ 绝不
[gɪv] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈeni] [mæn] .
give your heart to any man .
给 你的 心 到 任何 男人 .

在她意识深处，黛安娜的紧急警告响起：“永远不要把你的心交给任何男人。”

[teɪk] [ˈevriθɪŋ] , [bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [gɪv] !
Take everything , but do not give !
拿 一切 , 但 做 不是 给 !
拿走一切，但不要给予！

” [ˈtɪŋkəld] [ˈfiːbli] [laɪk] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːrn] - [əʊt] [ˈɪnstrəmənt] .
” **tinkled feebly like the notes of a worn - out instrument** .
” 叮叮当当 虚弱地 喜欢 这 笔记 的 一个 磨损 - 出去 乐器 .
“发出像破旧乐器般微弱的叮当声。”

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈoʊnli] [hæv; həv] [læft]
But even had she paused to listen to it she would only have laughed
但 甚至 有 她 暂停 到 听 到 它 她 会 仅有的 有 笑了
[æt; ət] [aɪ ˈtiː] .
at it .
在 它 .

但即使她停下来听，也只会觉得好笑。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈbetər] .
She knew better .
她 知道 更好的 .
她明明知道真相。

[lʌv] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
Love was the most wonderful thing in the world .
爱 曾是 这 最多 精彩的 事物 在 这 世界 .
爱情是世界上最美好的事物。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ment] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [aɪ ˈtiː] [ment] [ˈɡɪvɪŋ] .
If it meant anything at all , it meant giving .
如果 它 意思是 任何事物 在 全部 , 它 意思是 给予 .
如果说它有什么意义的话，那就是给予。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [gɪv] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] — [tuː; tə] [səˈrendər]
And she was ready to give Michael everything she had — to surrender
和 她 曾是 准备好 到 给 迈克尔 一切 她 有 — 到 投降
[ˈbɑːdi] , [soʊl] ,
body , soul ,
身体 , 灵魂 ,

她准备将自己的一切都献给迈克尔——献出自己的身体、灵魂.....

[ænd; ənd][ˈspɪrɪt] , [ðə; ði] [ˈθriːfoʊld] [ɡɪft] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪt] .
and spirit , the threefold gift that a man demands of his mate .

和 精神 , 这 三重 礼物 那 一个 男人 需求 的 他的 伴侣 .

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [slɪpt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [niːz] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
She drew herself out of his arms and slipped to her knees beside him .

她 画 她自己 出去 的 他的 武器 和 滑倒了 到 她 膝盖 旁 他 .

她挣脱了他的怀抱，跪倒在他身边。
“ [seɪnt] [mɪˈʃel, 'mɪtʃəl, 'markəl] , [duː][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ɪn][em ˈiː] [naʊ] ? ”
“ Saint Michel , do you believe in me now ? ”
“ 圣 米歇尔 , 做 你 相信 在 我 现在 ? ”

“ [brɪˈliːv] [ɪn][juː; jʊ] ? ”
“ Believe in you ? ”
“ 相信 在 你 ? ”
“圣米歇尔，你现在相信我了吗？ ”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ] [brɪˈliːv] [ɪn][juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] .
I don't know whether I believe in you or not .

我 不 知道 无论 我 相信 在 你 或者 不是 .

我不知道我是否应该相信你。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! . . .
But I know I love you ! . . .

但 我 知道 我 爱 你 ! . . .

但我知道我爱你！
[ðæts] [ɔːl] [ðæt] [ˈmætərz] .
That's all that matters .

那就是 全部 那 事情 .
[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! “
I love you ! ”

我 爱 你 ! ”

我爱你！ “
“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no ! ”
“ 不 , 不 ! ”

“不，不！ ”
“ [ʃiː; ʃi][rɪˈzɪstɪd, rɪːzɪstəd, rɪːzɪstɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; həɹ] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
“ She resisted his arms that sought to draw her back into his

embrace .
[ɪmˈbreɪs] .
拥抱 .

她抗拒着他试图将她拉回怀中的手臂。

“ [aɪ][wɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
“ I want more than that .

“ 我 想 更多的 比 那 . ”
“我想要的不止这些。”

[aɪm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [θɪŋz] .
I'm beginning to realise things .

我是 开始 到 意识到 事物 .

我开始明白一些事情了。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][trʌst][ɪn][lʌv]
There must be trust in love
那里 必须 是 相信 在 爱

爱情中必须有信任.....

[ˈmaɪk(ə)l] , [aɪm][nɑːt] [ˈriːəli] [hɑːrd] — [ænd; ənd] [ˈselfɪ] , [æz; əz] [ðei] [sei] .
Michael , I'm not really hard — and selfish , as they say .
迈克尔 , 我是 不是 真的 难的 — 和 自私 , 作为 他们 说 .

迈克尔, 我其实并不冷酷无情——也不像人们说的那样自私。

[aɪv] [bɪn] [ˈfuːliʃ] [ænd; ənd] [ˈθʊːtləs] , [pərˈhæps] .
I've been foolish and thoughtless , perhaps .
我已经 到过 愚蠢 和 轻率 , 也许 .

或许我做事愚蠢轻率了。

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈnevər] [dʌn] [ˈeni] [hɑːrm] .
But I've never done any harm .
但 我已经 绝不 完毕 任何 伤害 .

但我从未做过任何伤害事。

[nɑːt] [ˈriːəl] [hɑːrm] .
Not real harm .
不是 真实的 伤害 .

没有造成实际伤害。

[aɪv] [ˈnevər] “ — [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʊkənli] — “ [aɪv] [ˈnevər] [tʃɜːrnd] [men][ˈɪntuː] [swaɪn] ,
I've never “ — she laughed a little brokenly — “ I've never turned men into swine ,
我已经 绝不 “ — 她 笑了 一个 小的 破碎地 — “ 我已经 绝不 转向 男人 进入 猪 ,
[ˈmaɪk(ə)l]
Michael
迈克尔

“我从来没有——”她哽咽着笑了笑, “我从来没有把男人变成猪, 迈克尔.....”

[aɪv] [hɜːrt] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈsʌmtaɪmz] , [baɪ] [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm] [lʌv] [em ˈiː] .
I've hurt people , sometimes , by letting them love me .
我已经 伤害 人们 , 有时 , 经过 出租 他们 爱 我 .

有时, 我因为接受别人的爱而伤害了他们。

[bʌt; bət] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [ðen] !
But , I didn't know , then !
但 , 我 没有 知道 , 然后 !

但我当时并不知道!

[naʊ] — [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈdɪfrənt] .
Now — now I know what love is , I shall be different .
现在 — 现在 我 知道 什么 爱 是 , 我 将 是 不同的 .

现在——现在我知道了什么是爱, 我会变得不一样。

[kwaɪt] [ˈdɪfrənt] .
Quite different .
相当 不同的 .

截然不同。

[seɪnt] [mɪˈʃel, ˈmɪʃəl, ˈmaɪkəl] , [aɪ] [noʊ] [naʊ] — [lʌv] [ɪz][self] - [səˈrendər] .
Saint Michel , I know now — love is self - surrender .
圣 米歇尔 , 我 知道 现在 — 爱 是 自己 - 投降 .

圣米歇尔, 我现在明白了——爱就是自我奉献。

“ [ðə; ði] ['tremjələs] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [səb'mɪsɪvnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ə'pi:l] ,
“ **The tremulous sweetness of her , the humble submissiveness of her appeal ,**
“ 这 颤抖的 甜味 的 她 , 这 谦逊的 顺从 的 她 上诉 ,
[kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][wɪn][ðer; ðər] [wei] .
could not but win their way .
可以 不是 但 赢 他们的 方式 .

“她颤抖的甜美，她谦卑顺从的恳求，无不打动了他们。”

[ˈmaɪkəlz] ['lɪŋgərɪŋ] [dɪsbɪ'li:f] ['weɪvəd] [ænd; ənd] [broʊk] .
Michael's lingering disbelief wavered and broke .
迈克尔的 挥之不去的 怀疑 犹豫不决 和 打破 .

迈克尔残存的难以置信最终瓦解了。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fu:lɪ] , [spɔɪlt] [ænd; ənd] ['θɔ:tləs] , [bʌt; bət][ʃi; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] ['eni]
She had been foolish , spoilt and thoughtless , but she had never done any
她 有 到过 愚蠢 , 被宠坏了 和 轻率 , 但 她 有 绝不 完毕 任何
[ri:əl][hɑ:rm] .
real harm .
真实的 伤害 .

她虽然愚蠢、任性、轻率，但她从未真正造成过任何伤害。

[men][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] — [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] ?
Men had loved her — but how could it be otherwise ?
男人 有 喜爱 她 — 但 如何 可以 它 是 否则 ?

男人们都爱她——但又怎能不是呢？

[ænd; ənd][pər'hæps] , [æftər][ɔ:l] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] .
And perhaps , after all , they were none the worse for having loved her .
和 也许 , 后 全部 , 他们 是 没有任何 这 更糟 为了 拥有 喜爱 她 .

或许，爱过她之后，他们并没有因此而变得更糟。

[dɪ'lɪbəɾətli] ['mark(ə)l] [flʌŋ] [ðə; ði][pæst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][hɪz; ɪz][læst] [daʊt]
Deliberately Michael flung the past behind him and with it his last doubt
故意地 迈克尔 扔 这 过去的 在后面 他 和 和 它 他的 最后的 怀疑
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
of her .
的 她 .

迈克尔刻意将过去抛在脑后，也随之消除了对她最后的一丝疑虑。

[hi; hi] [dru:] [hɜ:r; həɹ] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
He drew her back into his arms , against his heart ,
他 画 她 后退 进入 他的 武器 , 反对 他的 心 ,

他将她重新拥入怀中，贴近他的心口。

[ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps] [met] [ɪn][ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [held] [nɑ:t]['oʊnli] [lʌv] [bʌt; bət] [ʌtər] [feɪθ] [ænd; ənd]
and their lips met in a kiss that held not only love but utter faith and
和 他们的 嘴唇 遇见 在 一个 吻 那 握住 不是 仅有的 爱 但 说出 信仰 和
['kɑ:nfɪdəns] — [ə; eɪ] [pledʒ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] .
confidence — a pledge for all time .
信心 — 一个 保证 为了 全部 时间 .

他们的嘴唇相触，这个吻不仅饱含爱意，更饱含绝对的信任和信心——这是一份永恒的誓言。

“ [br'ʌvɪd] !
“ **Beloved !**
“ 心爱 !

“心爱！

“ [hi; hi] ['wɪspəd] .
“ **he whispered .**
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [maɪ] [brɪ'ʌvɪd] ！
“ My beloved ！
“ 我的 心爱 ！

“我亲爱的！

“ [ˈtʃæptər] ['eks 'eks]
“ CHAPTER XX
“ 章 xx

第二十章

[naɪt]
NIGHT
夜晚

夜晚

[ˈmaɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈmægdə] [stʊd] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪpld] [ˌjɑ:t] [wɪt] [naʊ]
Michael and Magda stood together on the deck of the crippled yacht which now
迈克尔 和 玛格达 站立 一起 在 这 甲板 的 这 残疾的 游艇 哪个 现在
[rɒkt] ['aɪdlɪ][ɑ:n][ə; eɪ] [kwɑ:t] ['plæslɪd] [si:]
rocked idly on a quite placid sea .
摇滚 闲散地 在 一个 相当 平静 海 。

迈克尔和玛格达并肩站在那艘破损游艇的甲板上，游艇此刻正静静地在平静的海面上摇晃。

[dʌsk] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] .
Dusk was falling .
黄昏 曾是 坠落 。

暮色降临。

[ðæt] [fɜ:rst] ['glɒ:riəs] , [ɪrɪ'kʌvərəbl] ['aʊər] [wen] [ʌv] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [ɪts] [oʊn] [wʌz; wəz] [pæst] ,
That first glorious , irrecoverable hour when love had come into its own was past ,
那 第一的 辉煌 , 无法挽回 小时 什么时候 爱 有 来 进入 它是自己的 曾是 过去的 ,
那段爱情真正绽放的辉煌而又无法挽回的最初时刻已经过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['mʌndeɪn] [wʌz; wəz] ['fɔ:rsɪŋ] [ɪt'self] [ɑ:n][ðər; ðər] ['noʊtɪs] —
and the consideration of things mundane was forcing itself on their notice —
和 这 考虑 的 事物 平凡的 曾是 强制 本身 在 他们的 注意 —
[mɔ:ɹ] [ɪ'speʃəli] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər] [pər'tɪkjələɹ] [plaɪt] .
more especially consideration of their particular plight .
更多的 尤其 考虑 的 他们的 特别的 困境 。

世俗之事的考量逐渐浮现在他们的脑海中——尤其是他们自身的困境。

“ [aɪ 'ti:] [lʊks] ['ræðər] [æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] ,
“ It looks rather as though we may have to spend the night here ,
“ 它 看起来 相当 作为 尽管 我们 可能 有 到 花费 这 夜晚 这里 ,
“看来我们可能要在这里过夜了。”

“ [əb'zɜ:rvd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['eni] ['welkəm] [saɪt]
“ observed Quarrington , his eyes scanning the channel void of any welcome sight
“ 观察到 夸林顿 , 他的 眼睛 扫描 这 渠道 空白 的 任何 欢迎 视线
[ʌv; əv][seɪl][ɔ:ɹ] ['fʌn(ə)l] .
of sail or funnel .
的 帆 或者 漏斗 。

夸林顿观察着，目光扫过空荡荡的航道，却不见任何令人欣喜的帆船或烟囱的踪影。

[ˈmægdəz] [braʊz] [dru:] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌblɪd] [fraʊn] .
Magda's brows drew together in a little troubled frown .
玛格达的 眉毛 画 一起 在 一个 小的 麻烦 皱眉 。

玛格达微微皱起眉头，露出一丝忧虑的神情。

“ [mæ'reɪn] [ænd; ənd][ˈdʒɪliən] [wɪl] [biː; bi] [ˈfraɪtəli] [ˈwɜːrɪd] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] , ” [ˈfiː; fi] [sed] [ʌn'liːzɪli]
“ **Marraine and Gillian will be frightfully worried and anxious** , ” **she said uneasily** .
“ 玛兰 和 吉莉安 将要 是 可怕地 担心 和 焦虑的 , ” 她 说 不安地 .
:
:

“玛琳和吉莉安会非常担心和焦虑,”她不安地说。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡrædʒuəl][ɔːltə'reɪ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈaʊtlʊk] [ðæt] [ðɪs] [sə'lısɪtuːd]
It was significant of the gradual alteration in her outlook that this solicitude
它 曾是 重要的 的 这 逐渐地 改造 在 她 前景 那 这 关怀
[fɔːr; fər] [ˈʌðər] [[ʊd; ʃəd][hæv; həv] [rʌft] [fɜːrst][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
for others should have rushed first of anything to her lips .
为了 其他的 应该 有 匆忙 第一的 的 任何事物 到 她 嘴唇 .
她对别人的关心竟然是她脱口而出的第一句话, 这充分表明她的世界观发生了逐渐的改变。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .
:
:
“ 是的。

“ [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ə'brʌptnəs] .
“ **He spoke with a curious abruptness** .
“ 他 辄 和 一个 好奇的 突兀 .
:
:
他说话的语气十分生硬。

“ [bɪ'saɪdʒ] , [ðæts] [nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli] [pɔɪnt] .
“ **Besides , that's not the only point** .
“ 除了 , 那就是 不是 这 仅有的 观点 .
:
:
“此外, 这还不是唯一一点。”

[ðeəz; ðəz] — [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrʌndɪ] .
There's — Mrs . Grundy .
有 — 太太 . 格伦迪 .
:
:
还有——格伦迪太太。

“ [ˈmæɡdə] [ˈrʌɡd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [læft] .
“ **Magda shrugged her shoulders and laughed** .
“ 玛格达 耸了耸肩 她 肩膀 和 笑了 .
:
:
玛格达耸了耸肩, 笑了。

“ [wel] , [ɪf] [ɪts] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrʌndɪ] [ænd; ənd] [ˈdeɪvi] [dʒəʊnz] ,
“ **Well , if it's to come to a choice between Mrs . Grundy and Davy Jones** ,
“ 出色地 , 如果 它是 到 来 到 一个 选择 之间 太太 . 格伦迪 和 戴维 琼斯 ,
:
:
“好吧, 如果要在格伦迪夫人和戴维·琼斯之间做出选择的话,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [[ʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [feɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrʌndɪ] !
I think I should decide to face Mrs . Grundy !
我 思考 我 应该 决定 到 脸 太太 . 格伦迪 !
:
:
我想我该决定去面对格伦迪太太了!

[ˈeniweɪ] , [ˈpiːp(ə)l] [kɑːnt] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] — [ɔːr] [mʌtʃ] [wɜːrs] — [θɪŋz] [ə'baʊt] [em 'iː][ðæn; ðən]
Anyway , people can't say much more — or much worse — things about me than
反正 , 人们 不能 说 很多 更多的 — 或者 很多 更糟 — 事物 关于 我 比
[ðeɪv] [sed] [ɔː'l'redi] .
they've said already .
他们有 说 已经 .
:
:
总之, 人们对我又能说多少坏话了——或者说得比他们已经说的更难听的话了。

“ [fraʊnd] [ˈmuːdɪli] .
“ **Quarrington frowned moodily** .
“ 夸林顿 皱眉 情绪低落地 .
:
:
夸林顿阴沉地皱起了眉头。

“ [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪk] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [juː; jə] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] ['ləndɪŋ] [juː; jə] [ɪntuː]

“ **I'd like to kick myself for bringing you out to - day and landing you into**

“ ID 喜欢 到 踢 我 为了 带来 你 出去 到 - 天 和 降落 你 进入

[ðɪs] [mes] .

this mess .

这 混乱 .

“我真想狠狠地抽自己一巴掌，今天不该把你带出来，让你陷入这种困境。”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['gɒsɪpɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jə] . ”

I can't stand the idea of people gossiping about you . ”

我 不能 站立 这 主意 的 人们 八卦 关于 你 . ”

我最受不了别人在背后议论你。

“ [ðeɪv] [left] [ˌem 'iː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət] ['eni] [taɪm] .

“ **They've left me very little reputation at any time .**

“ 他们有 左边 我 非常 小的 名声 在 任何 时间 .

“他们从来没有给我留下过任何名誉损失。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [kɑːnt] [hɜːrt][ˌem 'iː] .

A little less can't hurt me .

一个 小的 较少的 不能 伤害 我 .

少一点儿对我来说没什么坏处。

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['stɔːrmi] .

“ **His eyes grew stormy .**

“ 他的 眼睛 生长 暴风雨 .

他的眼神变得阴沉起来。

“ [dəʊnt] !

“ **Don't !**

“ 不 !

“不!

“ [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .

“ **he said sharply .**

“ 他 说 尖锐地 .

“他厉声说道。”

“ [aɪ] [heit] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] . ”

“ **I hate to hear you talk like that . ”**

“ 我 恨 到 听到 你 讲话 喜欢 那 . ”

“我真讨厌你这样说话。”

“ [bʌt; bət] [ɪts] [truː] !

“ **But it's true !**

“ 但 它是 真的 !

“但这是真的! ”

[noʊ] ['pʌblɪk] ['wʊmən] [gets] [ə; eɪ] [fer] [tjæns] . ”

No public woman gets a fair chance . ”

不 民众 女士 获得 一个 公平的 机会 . ”

没有哪个公众人物女性能得到公平的机会。

“ [juː; jə] [wɪl] — [wen] [jʊə(r)] [maɪ] [waɪf] , ” [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

“ **You will — when you're my wife , ” he said between his teeth .**

“ 你 将要 — 什么时候 你是 我的 妻子 , ” 他 说 之间 他的 牙齿 .

“你会的——等你成为我的妻子,”他咬牙切齿地说。

“ [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

“ **I'll see to that .**

“ 患病的 看 到 那 .

我会处理的。

“ [ˈmægdə] [glɑːnst] [æt; ət][him; ɪm] [ˈswɪftli] .

“ **Magda glanced at him swiftly** .

“ 玛格达 瞥了一眼 在 他 迅速地 .

玛格达迅速地瞥了他一眼。

“ [ðen] [juː; jʊ][dəʊnt][waːnt][em ˈiː][tuː; tə] — [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈdænsɪŋ] [ˈæftər][wɪə(r)] [ˈmærid] ? ”

“ **Then you don't want me to — to give up dancing after we're married ?** ”

“ 然后 你 不 想 我 到 — 到 给 向上 跳舞 后 是 已婚 ? ”

“那你不想让我——结婚后放弃跳舞吗？ ”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ][dəʊnt] .

“ **Certainly I don't** .

“ 当然 我 不 .

“我当然不这么认为。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

I shall want you to do just as you like .

我 将 想 你 到 做 只是 作为 你 喜欢 .

我希望你随心所欲。

[aɪv] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [æskz][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] - [ɡɪv] [ʌp] - [θɪŋz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]

I've no place for the man who asks his wife to ' give up ' things in order to

我已经 不 地方 为了 这 男人 WHO 问 他的 妻子 到 - 给 向上 - 事物 在 命令 到

[ˈmæri] [hɪm; ɪm] .

marry him .

结婚 他 .

我无法容忍那种要求妻子“放弃”某些东西才能嫁给他的男人。

[aɪv] [noʊ] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈdænsɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][æsk]

I've no more right to ask you to give up dancing than you have to ask

我已经 不 更多的 正确的 到 问 你 到 给 向上 跳舞 比 你 有 到 问

[em ˈiː][tuː; tə][stɔːp] [ˈpeɪntɪŋ] .

me to stop painting .

我 到 停止 绘画 .

我没有权利要求你放弃跳舞，就像你没有权利要求我停止画画一样。

“ [ˈmægdə] [smaɪld] [æt; ət][him; ɪm] [ˈreɪdiəntli] .

“ **Magda smiled at him radiantly** .

“ 玛格达 微笑 在 他 光芒四射 .

玛格达对他露出了灿烂的笑容。

“ [seɪnt] [miˈʃel, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] , [jʊə(r)] [ˈriːəli] [ˈræðər] [naɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ɪmˈpɜːrtnəntli] .

“ **Saint Michel , you're really rather nice , ” she observed impertinently** .

“ 圣 米歇尔 , 你 是 真的 相当 好的 , ” 她 观察到 无礼地 .

“圣米歇尔，你真是太好了，”她不耐烦地说道。

“ [soʊ] [fjuː] [men][ɑːr; ər][æz; əz][ˈsensəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] .

“ **So few men are as sensible as that** .

“ 所以 很少 男人 是 作为 明智的 作为 那 .

“像他这样明智的人少之又少。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ][ðə; ði] - [waɪz] [mæn] , - [aɪ] [θɪŋk] . ”

I shall call you the ' Wise Man , ' I think . ”

我 将 称呼 你 这 - 明智的 男人 , - 我 思考 . ”

我想，我应该称你为“智者”吧。

“ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ? ” [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] [ˈwɪmzɪkli] ,

“ **In spite of to - day ?** ” **he queried whimsically** ,

“ 在 尽管如此 的 到 - 天 ? ” 他 查询 异想天开地 ,

“即便今天如此？ ”他异想天开地问道。

[wið; wiθ][ə; eɪ][ˈruːf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [dəˈbriː] [ʌv; əv][mæst][ænd; ænd][ˈkænvəs] [ˈhʌdlɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dek]
with a rueful glance at the debris of mast and canvas huddled on the deck
和 一个 懊悔的 瞥一眼 在 这 碎片 的 桅杆 和 帆布 蜷缩着 在 这 甲板
.
:
.

他懊悔地看了一眼堆在甲板上的桅杆和帆布残骸。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈmendɪd] [ˈsɔːftli] .

“ Because of to - day , ” she amended softly .

“ 因为 的 到 - 天 , ” 她 修订版 轻轻 .

“因为今天,”她轻声补充道。

“ [ɪts] — [ɪts] [ˈveri] [waɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ʌv] , [ˈmaɪk(ə)l] .

“ It's — it's very wise to be in love , Michael .

“ 它是 — 它是 非常 明智的 到 是 在 爱 , 迈克尔 .

“恋爱是非常明智的, 迈克尔。”

“ [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hær][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ænd][hɪz; ɪz][lɪps] [faʊnd] [hɜːrz] .

“ He drew her into his arms and his lips found hers .

“ 他 画 她 进入 他的 武器 和 他的 嘴唇 成立 她的 .

他将她拥入怀中, 他的嘴唇找到了她的嘴唇。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [əˈɡriːd] .

“ I think it is , ” he agreed .

“ 我 思考 它 是 , ” 他 同意 .

“我认为是这样,”他同意道。

[əˈhʌðər] [ˈaʊər] [went] [baɪ] , [ænd; ænd] [stiːl] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpæsiŋ] [ˈves(ə)l] .

Another hour went by , and still there came no sign of any passing vessel .

其他 小时 去 经过 , 和 仍然 那里 来了 不 符号 的 任何 通过 血管 .

又过了一个小时, 仍然没有看到任何船只经过。

“ [waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈɪznt] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [tʌg] [ˈpæsiŋ] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [dʒʌst] [wen] [wiː; wi]

“ Why the devil isn't there a single tug passing up and down just when we

“ 为什么 这 魔鬼 不是 那里 一个 单身的 拖船 通过 向上 和 向下 只是 什么时候 我们

[ˈhæpən] [tuː; tə][waːnt][wʌn] ?

happen to want one ?

发生 到 想 — ?

“为什么偏偏在我们想要的时候, 没有一艘船上下穿梭呢? ”

“ [diˈmɑːndɪd] [aɪˌreɪtli][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnrɪˈspɑːnsɪv] [ˈjuːnɪvɜːrs] .

“ demanded Quarrington irately of the unresponsive universe .

“ 要求 夸林顿 愤怒地 的 这 无反应 宇宙 .

“夸林顿愤怒地向毫无反应的宇宙质问道。”

[hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɑːn][ˈmægdə] .

He swung round on Magda .

他 摇摆 圆形的 在 玛格达 .

他猛地转向玛格达。

“ [aɪ] [səˈpouz] [jʊə(r)] [ˈstaːrvɪŋ] ?

“ I suppose you're starving ?

“ 我 认为 你是 饥饿 ?

“我猜你饿坏了吧? ”

“ [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“ he went on ,

“ 他 去 在 ,

他继续说道: “

[ɪŋ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [dɪskən'tent] — [ðæt] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['fjʊəri][tu:; tə] [wɪt]
in his voice a species of savage discontent — that unreasonable fury to which
在 他的 嗓音 一个 物种 的 野蛮的 不满 — 那 不合理 愤怒 到 哪个
['mæskjəlɪn] ['temprəmənt] [ɪz][proʊn] [wen] [kən'frantɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:bstək(ə)l] [wɪt] [dɪ'klaɪnz]
masculine temperament is prone when confronted with an obstacle which declines
男性 气质 是 易于 什么时候 面对 和 一个 障碍 哪个 下降
[tu:; tə] [ji:ld] ['i:ðər] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ɔ:r][pər'sweɪz(ə)n] .
to yield either to force or persuasion .
到 屈服 任何一个 到 力量 或者 劝说 .
他的语气中带着一种野蛮的不满——当男性的性情面对一个既不能用武力也不能说服的障碍时，就容易产生那种不理智的愤怒。

[ˈmægdə] [læft] [ˈaʊtraɪt] .
Magda laughed outright .
玛格达 笑了 直接 .
玛格达哈哈大笑起来。
“ [aɪl] [æd'mɪt][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['hʌŋɡri] .
“ **I'll admit to being hungry .**
“ 患病的 承认 到 存在 饥饿的 .
我承认我饿了。

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? . . .
Aren't you ? . . .
不是 你 ? . . .
难道不是吗?
[ɪts] ['hɔ:rəbli] [ʌnroʊ'mæntɪk][ʌv; əv][ju: 'es] , ['maɪk(ə)l] , “ [ʃi: ʃi] ['ædɪd] [rɪ'ɡretfəli] .
It's horribly unromantic of us , Michael , ” she added regretfully .
它是 糟糕透了 不浪漫的 的 我们 , 迈克尔 , ” 她 额外 遗憾的是 .
“我们这样做太不浪漫了，迈克尔，”她遗憾地补充道。

[grɪnd] .
Quarrington grinned .
夸林顿 咧嘴一笑 .
夸林顿咧嘴一笑。
“ [aɪ 'ti:][ɪz] , “ [hi:; hi] [ə'sentɪd] .
“ **It is , ” he assented .**
“ 它 是 , ” 他 同意 .
“的确如此,”他同意道。

“ [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
“ **All the same ,**
“ 全部 这 相同的 ,
尽管如此，
[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'su:m] [ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv] ['bʊli] [bi:f] [ænd; ənd] [fi:l] ['hʌmbli] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [fɔ:r; fər]
I believe I could consume a tin of bully beef and feel humbly grateful for
我 相信 我 可以 消耗 一个 锡 的 欺负 牛肉 和 感觉 谦卑地 感激的 为了
[aɪ 'ti:][æ; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] !
it at the present moment !
它 在 这 展示 片刻 !
我相信，此刻我可以吃下一罐罐装牛肉，并且会心怀感激！

“ [ˈmægdə][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪnspə'reɪ(ə)n] .
“ **Magda had a sudden inspiration .**
“ 玛格达 有 一个 突然 灵感 .
玛格达突然灵光一闪。

“ [ˈmaɪk(ə)l] ！
“ **Michael** ！
“ 迈克尔 ！

“迈克尔！ ”

[lets] [ˈfɔːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːkər] ！
Let's forage in the locker ！
我们来吧 饲料 在 这 储物柜 ！

咱们去储物柜里找找吧！

[ðeəz; ðəz][ˈɔːlmoʊst] [fʊr] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ˈbɪskɪts] [ɔːr] [ˈtʃɔːklət] [ðer; ðər] .
There's almost sure to be some biscuits or chocolate there .
有 几乎 当然 到 是 一些 饼干 或者 巧克力 那里 ；

那里几乎肯定会有一些饼干或巧克力。

[mæˈreɪn] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [pʊt][ɑːn] [bɔːrd] .
Marraine nearly always has things like that put on board .
玛兰 几乎 总是 有 事物 喜欢 那 放 在 木板 ；

玛兰几乎总是会把这类东西带上船。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [left] [frʌm; frəm][ðə; ði][ləst] [səˈplaɪ] .
And there may be something left from the last supply .
和 那里 可能 是 某物 左边 从 这 最后的 供应 ；

上次的存货可能还剩一些。

“ [ə; eɪ] [brɪːf] [sɜːrtʃ] [brɔːtʃ] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][hæf] - [tɪn][ʌv; əv] [ˈbɪskɪts] [ænd; ʌnd][sʌm; səm] [pleɪn]
“ **A brief search brought to light a half - tin of biscuits and some plain**
“ 一个 简短的 搜索 带来 到 光 一个 一半 - 锡 的 饼干 和 一些 清楚的
[ˈtʃɔːklət] ,
chocolate ,
巧克力 ,

简单搜寻后，找到了半罐饼干和一些纯巧克力。

[ænd; ʌnd][ɔːf] [ðɪːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv][ˈsoʊdə] - [ˈwɔːtər] , [ˈɔːlsəʊ]
and off these , with the addition of a bottle of soda - water , also
和 离开 这些 , 和 这 添加 的 一个 瓶子 的 苏打 - 水 , 还
[dɪˈskʌvəd] ,
discovered ,
发现 ,

此外，还发现了一瓶苏打水。

[ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪmˈpraːmptuː] [miːl] .
they proceeded to make an impromptu meal .
他们 继续 到 制作 一个 即兴 一顿饭 ；

他们随即即兴做了一顿饭。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [θɪn] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈpɔɪntɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] [ʌv; əv]
It was a somewhat thin substitute for the perfectly appointed little dinner of
它 曾是 一个 有些 薄的 代替 为了 这 完美 任命 小的 晚餐 的
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][pɑːˈteɪkən][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [æt; ət][ðə; ði]
which they would have partaken in the ordinary course of events at the
哪个 他们 会 有 参与 在 这 普通的 课程 的 活动 在 这
[ˈhɜːrmɪtɪdʒ] ,
Hermitage ,
隐士庐 ,

这顿晚餐与他们在冬宫通常享用的精心准备的小晚餐相比，显得有些逊色。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [wɪˈðaʊt] [fuːd] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] ,
but when you have been a good many hours without food of any description ,
但 什么时候 你 有 到过 一个 好的 许多 小时 没有 食物 的 任何 描述 ,

但是当你已经好几个小时没有吃任何食物的时候，

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] “ ['seɪvɪŋ] [jɔ:; jər] [oʊn] [laɪf][æt; ət] [si:] ,
and spent the greater part of the time in “ saving your own life at sea ,
和 花费 这 更大的 部分的 这 时间 在 “ 保存 你的 自己的 生活 在 海 ,
并将大部分时间用于“在海上自救”，

” [æz; əz] ['maɪk(ə)] [pʊt][,aɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] ['tʃɔ:klət] [hæv; həv][ðər; ðər]['ju:zɪz] .
” as Michael put it , even biscuits and chocolate have their uses .
” 作为 迈克尔 放 它 , 甚至 饼干 和 巧克力 有 他们的 用途 .
正如迈克尔所说，就连饼干和巧克力也有它们的用途。

[wen] [ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [fi:st] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
When the improvised feast was over ,
什么时候 这 即兴发挥 盛宴 曾是 超过 ,
临时宴席结束后，
[ɪks'plɔ:d] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni][hoʊld][ænd; ənd] [ʌn'əθɪd] [ə; eɪ]['læntərn] ,
Quarrington explored the recesses of the tiny hold and unearthed a lantern ,
夸林顿 探索 这 凹陷处 的 这 微小的 抓住 和 出土 一个 灯笼 ,
夸林顿探索了狭小船舱的各个角落，发现了一盏灯笼。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [laɪt] [ænd; ənd] [ə'tætʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['brʊʊkən][mæst] .
which he proceeded to light and attach to the broken mast .
哪个 他 继续 到 光 和 附 到 这 破碎的 桅杆 .
他点燃蜡烛，然后将其绑在断裂的桅杆上。

[,aɪ 'ti:] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] , [moʊmən'terəli] ['θretnɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [aʊt]
It burned with a flickering , uncertain light , momentarily threatening to go out
它 烧伤 和 一个 闪烁 , 不确定 光 , 片刻 威胁 到 去 出去
[ɔ:ltə'geðər] .
altogether .
共 .
它燃烧着，发出忽明忽暗、忽忽不定的光芒，似乎随时都会熄灭。

” [wɪə(r)] [nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [wel] - [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [laɪts] , ” [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] ['grɪmli] .
” We're not precisely well - equipped with lights , “ he remarked grimly .
” 是 不是 恰恰 出色地 - 配备 和 灯 , ” 他 评论 阴沉地 .
“我们的照明设备不太充足，”他阴沉地说。

” [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ðæts] [ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃn] — [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][,aɪ 'ti:] ['læsts] !
” But at least that's a precaution — as long as it lasts !
” 但 在 至少 那就是 一个 预防 — 作为 长的 作为 它 持续时间!
“但至少这是一种预防措施——只要它能持续下去！ ”

[,aɪ 'ti:] [meɪ] — [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t] — [seɪv] [ju: 'es][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [rʌŋ] [daʊn] .
It may — or may not — save us from being run down .
它 可能 — 或者 可能 不是 — 节省 我们 从 存在 跑步 向下 .
它或许能让我们免于被碾压，也或许不能。

” ['twɑɪlaɪt] ['di:pənd] ['sləʊli] ['ɪntu:][da:rk] .
” Twilight deepened slowly into dark .
” 暮 加深 缓慢地 进入 黑暗的 .
暮色渐渐加深，最终归于黑暗。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['jɑ:məθ] [spræŋ] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] ,
The lights of Yarmouth sprang into being ,
这 灯 的 雅茅斯 弹簧 进入 存在 ,
雅茅斯的灯光突然亮了起来，

[ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv]['læmbənt] [ˈɔrɪndʒ] [pɔɪnts] ['stʌdɪŋ] [ðə; ði][dɪm] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
a cluster of lambent orange points studding the dim coast of the Island .
一个 簇 的 光亮 橙子 积分 钉钉 这 暗淡 海岸 的 这 岛 .
岛屿昏暗的海岸线上点缀着一簇簇闪闪发光的橙色斑点。

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs]
Come down and see what you can make of it as an abiding - place
来 向下 和 看 什么 你 能 制作 的 它 作为 一个 遵守 - 地方
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] . "
for the night . "
为了 这 夜晚 . "

下来看看你能不能把它变成一个过夜的地方。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] ?
" **And — and you ?**
" 和 — 和 你 ?

“那——那你呢？ ”

[kɑ:nt] [wi:; wi] [rɪɡ] [ʌp] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
Can't we rig up anything for you ?
不能 我们 钻井平台向上 任何事物 为了 你 ?

我们难道不能帮你弄点什么吗？

" ['mægdə] [lʊkt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['veɪɡli] .
" **Magda looked round her vaguely .**
" 玛格达 看起来 圆形的 她 依稀 .

玛格达茫然地环顾四周。

" [aɪ] [ʃænt] [sli:p] .
" **I shan't sleep .**
" 我 不会 睡觉 .

“我睡不着。”

[aɪl] [du:] ['sentri] - [goʊ][ɑ:n] [dek] " — ['læfɪŋ] .
I'll do sentry - go on deck " — laughing .
患病的 做 哨兵 - 去 在 甲板 " — 笑 .

“我去当哨兵，上甲板去”——笑着说。

" [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [du:][fɔ:r; fər][ju: 'es][bəʊθ][tu:; tə][goʊ]['kʌmfətbli;'kʌmfərtəbli] [ə'sli:p] [ænd; ənd][get] [rʌŋ]
" **It wouldn't do for us both to go comfortably asleep and get run**
" 它 不会 做 为了 我们 两个都 到 去 舒适地 睡着了 和 得到 跑步
[daʊn] [wɪ'daʊt] ['i:v(ə)n] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ɑ:t] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ʼaʊər; ɑ:r] ['prez(ə)ns] [noʊn] ！ "
down without even having a shot at making our presence known ! "
向下 没有 甚至 拥有 一个 射击 在 制作 我们的 在场 已知 ！ "

“如果我们俩都舒舒服服地睡着了，然后被累垮，连一次展现自己存在的机会都没有，那可就糟了！ ”

" [ðen] [aɪl] [ki:p] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] ['mægdə] .
" **Then I'll keep watch with you , " said Magda .**
" 然后 患病的 保持 手表 和 你 , " 说 玛格达 .

“那我就陪你一起守夜,”玛格达说。

" [ju:l] [du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
" **You'll do nothing of the sort .**
" 你会 做 没有什么 的 这 种类 .

你绝对不会做这种事。

[ju:l] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [sli:p] . "
You'll go down to the cabin and sleep . "
你会 去 向下 到 这 舱 和 睡觉 . "

你会下到小木屋睡觉。

" [let] [ˌem 'i:] [steɪ] , ['maɪk(ə)l] .
" **Let me stay , Michael .**
" 让 我 停留 , 迈克尔 .

“让我留下来吧，迈克尔。”

[aɪ] ['kʌdnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['wɒtʃɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [waɪl] [aɪ] [slept]
I couldn't bear to think of your watching all through the night while I slept
我 不能 熊 到 思考 的 你的 观看 全部 通过 这 夜晚 尽管 我 睡着了
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [br'loʊ] . "
comfortably below . "
舒适地 以下 . "

我无法忍受你整夜监视着我，而我却舒舒服服地睡在下面。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [sliːp] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] — [ɪf] [maɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [bʌŋk]
" You won't sleep comfortably — if my estimate of the look of that bunk
" 你 惯于 睡觉 舒适地 — 如果 我的 估计 的 这 看 的 那 假寐
[ɪz] [kə'rekt] .
is correct .
是 正确的 .

“如果我对那张床铺的描述没错的话，你肯定睡不好觉。”

[bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld] .
But you'll be out of the cold .
但 你会 是 出去 的 这 寒冷的 .

但你就不用挨冻了。

[kʌm] , [biː; bi]['sensəb(ə)l] , ['mægdə] .
Come , be sensible , Magda .
来 , 是 明智的 , 玛格达 .

拜托，玛格达，理智点。

[jʊə(r)] [nɑːt] ['suːtəbli] [ə'taɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [wɑːtʃ] .
You're not suitably attired for a night watch .
你是 不是 适当地 穿着 为了 一个 夜晚 手表 .

你的穿着不适合夜间值班。

[juːd] [biː; bi] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ][kəʊld] [br'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] . "
You'd be perished with cold before morning . "
你会 是 遇难 和 寒冷的 前 早晨 . "

你还没到天亮就会冻死。

" [wel] , [let][juː 'es] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɪn][tɜːrnz] , [ðen] , " [ʃiː; ʃɪ] [sə'dʒestɪd] .
" Well , let us take it in turns , then , " she suggested .
" 出色地 , 让 我们 拿 它 在 转弯 , 然后 , " 她 建议 .

“那我们就轮流来吧，”她建议道。

" [aɪl] [sliːp] [fɔːr] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [rest] .
" I'll sleep four hours and then I'll keep a look - out while you have a rest .
" 患病的 睡觉 四 小时 和 然后 患病的 保持 一个 看 - 出去 尽管 你 有 一个 休息 .
"
"
"

“我睡四个小时，然后你休息的时候我会帮你放哨。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" No , " he said quietly .
" 不 , " 他 说 悄悄 .

“不，”他轻声说道。

" [ðen] [wiːl] [bəʊθ] [wɑːtʃ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ə'sɜːrtɪd] .
" Then we'll both watch , " she asserted .
" 然后 出色地 两个都 手表 , " 她 断言 .

“那我们俩一起看，”她断然说道。

[θru:] [ðə; ði][ˈstɑ:rlɪt][dɑ:rk][hi; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪˈsɜ:rn] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hed] [tɜ:rnd] [dɪˈfaɪəntli] [əˈweɪ]
Through the starlit dark he could just discern her small head turned defiantly away
通过 这 星光 黑暗的 他 可以 只是 辨别 她 小的 头 转向 公然挑衅 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

透过星光闪烁的黑暗，他隐约看到她的小脑袋倔强地转过头去，不去看他。

" [hæz; həz][aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu; tə][ju; jʊ] , " [hi; hi] [æskt] [ɪnˈsaɪsɪvli] ,
" **Has it occurred to you , " he asked incisively** ,
" 有 它 发生 到 你 , " 他 问 尖锐地 ,
他尖锐地问道：“你有没有想过？ ”

" [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [spent] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [maɪt] [mi:n] [tu; tə][ju; jʊ] ?
" **what a night spent in the open might mean to you ?**
" 什么 一个 夜晚 花费 在 这 打开 可能 意思是 到 你 ?
“在户外度过一夜对你来说意味着什么？ ”

[ˈru:mətɪzəm] [ɪz][nɔ:t] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ][ˈdænsər] [ˈwɒnts] [tu; tə] [ˈkʌltɪveɪt] . "
Rheumatism is not precisely the kind of thing a dancer wants to cultivate . "
风湿病 是 不是 恰恰 这 种类 的 事物 一个 舞蹈家 想要 到 培育 . "
风湿病可不是舞蹈演员想要患上的那种病。

" [wel] , [aɪm][nɔ:t][ˈɡoʊɪŋ] [bɪˈloʊ] , [ˈeniweɪ] .
" **Well , I'm not going below , anyway** .
" 出色地 , 我是 不是 去 以下 , 反正 .
“反正我也不下去。”

" [ʃi; ʃi][sæt] [daʊn] [ˈfɜ:rmli][ænd; ənd] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **She sat down firmly and Quarrington regarded her a moment in silence** .
" 她 卫星 向下 牢牢 和 夸林顿 认为 她 一个 片刻 在 沉默 .
她稳稳地坐了下来，夸林顿沉默地注视了她一会儿。

" [ju; jʊ][ˈbeɪbi] !
" **You baby !**
" 你 婴儿 !
“你这宝贝！ ”

" [hi; hi] [sed] [æt; ət][ləst] [ɪn][æn; ən] [əˈmju:zd] [vɔɪs] .
" **he said at last in an amused voice** .
" 他 说 在 最后的 在 一个 觉得好笑 嗓音 .
“他最后用一种戏谑的语气说道。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ʃi; ʃi] [felt] [hɜ:rˈself] [pɪkt] [ʌp][æz; əz] [ˈi:zəli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi; ʃi][wɜ:r; wər]
And the next moment she felt herself picked up as easily as though she were
和 这 下一个 片刻 她 毛毡 她自己 挑选 向上 作为 容易地 作为 尽管 她 是
[ɪn] [ˈveri] [tru:θ] [ðə; ði][ˈbeɪbi][hi; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈkærid] [ˈswɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [fju:]
in very truth the baby he had called her and carried swiftly down the few
在 非常 真相 这 婴儿 他 有 称为 她 和 携带 迅速地 向下 这 很少
[steps] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
steps into the cabin .
步骤 进入 这 舱 .

下一刻，她感觉自己被轻而易举地抱了起来，就像他真的把她当成婴儿一样，然后迅速地抱着她走下几级台阶，进了小木屋。

[ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈæksɪdənt][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:g] ,
The recollection of that day of her accident in the fog ,
这 回忆 的 那 天 的 她 事故 在 这 多雾路段 ,
她回忆起那天在雾中遭遇意外的情景，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [rent] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [kɑːr]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
when he had carried her from the wrenched and twisted car into his
什么时候 他 有 携带 她 从 这 扭动 和 扭曲 车 进入 他的
[oʊn] [haʊs] ,
own house ,
自己的 房子 ,

当他把她从那辆扭曲变形的汽车里抱进自己家时，

[rʌʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
rushed over her :
匆忙 超过 她 :

冲到她身边。

[naʊ] , [æz; əz] [ðen] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [klaːspt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
Now , as then , she could feel the strength of his arms clasped about her ,
现在 , 作为 然后 , 她 可以 感觉 这 力量 的 他的 武器 紧握 关于 她 ,
现在，就像那时一样，她能感觉到他双臂紧紧环抱着她的力量。

[ðə; ði] ['mæstərfl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [dət] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['wɪðər] [hiː; hi] [wɪft] [rɪ'gɑːrdləs]
the masterful purpose of the man that bore her whither he wished regardless
这 精湛 目的 的 这 男人 那 钻孔 她 往哪里去 他 希望 不管
[ʌv; əv] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɔːr][nɑːt] .
of whether she wanted to go or not .
的 无论 她 通缉 到 去 或者 不是 :

那个男人有着高超的意图，他不顾她是否愿意，带着她去他想去的地方。

[hiː; hi][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [kept] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn]
He laid her down on the bunk and , bending over her , kept his hands on
他 铺设 她 向下 在 这 假寐 和 , 弯曲 超过 她 , 保留 他的 双手 在
[hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] .
her shoulders .
她 肩膀 :

他把她放在床铺上，俯身靠近她，双手放在她的肩膀上。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ?
" **Now , " he demanded , " are you going to stay there ?**
" 现在 , " 他 要求 , " 是 你 去 到 停留 那里 ?
“现在,”他质问道,“你打算待在那里吗? ”

" [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'beljən] [stiːl] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
" **A faint rebellion still stirred within her** .
" 一个 头晕的 叛乱 仍然 搅拌 之内 她 :

“她内心深处仍然涌动着一丝微弱的反抗之火。”

" [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ] [seɪ] - [noʊ] - ! " — [ɪ'rezəluːtli] .
" **Supposing I say ' no ' ! " — irresolutely** .
" 假如 我 说 - 不 - ! " — 犹豫不决 :

“假设我说‘不’呢! ”——犹豫不决。

" [aɪm][nɑːt] [sə'pəʊzɪŋ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ʌn'laɪkli] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" **I'm not supposing anything so unlikely , " he assured her** .
" 我是 不是 假如 任何事物 所以 不太可能 , " 他 保证 她 :

“我不会做出如此不可能的事情,”他向她保证。

" [aɪm] ['mɪrli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] - [jes] . -
" **I'm merely waiting to hear you say ' yes ' . '**
" 我是 仅仅 等待 到 听到 你 说 - 是的 . -

“我只是在等你说‘我愿意’。”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] [ˈʌtər] [fjuːˈtɪləti][ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][pɪt][hɜːr; hər] [wɪl] [əˈɡenst] [ðə; ði]
” **She recognised the utter futility of trying to pit her will against the**
” 她 已确认 这 说出 无用 的 尝试 到 坑 她 将要 反对 这
[ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
indomitable will of the man beside her .
不屈不挠 将要 的 这 男人 旁 她 .
她意识到，试图用自己的意志去对抗身边那个男人不可战胜的意志，是完全徒劳的。

“ [ˈmaɪk(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈbʊli] !
” **Michael , you are a bully !**
” 迈克尔 , 你 是 一个 欺负 !
“迈克尔，你是个恶霸！ ”

“ [ʃiː; ʃi][ˈprəuˈtestɪd] [ɪnˈdɪɡnəntli] , [hæf] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
” **she protested indignantly , half angry with him** .
” 她 抗议 愤慨地 , 一半 生气的 和 他 .
她愤愤不平地抗议道，一半是生他的气。

“ [ðen] [juːl] [steɪ] [ðer; ðər] ?
” **Then you'll stay there ?**
” 然后 你会 停留 那里 ?
“那你打算留在那里吗？ ”

“ [hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] .
” **he persisted** .
” 他 持续 .
他坚持不懈。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] ” — [ˈtwɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ˈrestləsli] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz]
” **You don't give me much choice** ” — **twisting her shoulders restlessly beneath his**
” 你 不 给 我 很多 选择 ” — 扭曲 她 肩膀 躁动不安 下面 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

“你没给我多少选择余地”——她在他手下不安地扭动着肩膀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之灯(The Lamp of Fate)

第14/19页

[hiː; hi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
“ **He laughed a little** . ”
他 笑了 一个 小的 。

他轻笑了一声。

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈænsər] [em ˈiː] . ”
“ **You haven't answered me** . ”
“ 你 还没有 回答 我 。”

“你还没有回答我。”

“ [wel] , [ðen] — [jes] !
“ **Well , then — yes !**
“ 出色地 , 然后 — 是的 !

“那么——是的！ ”

“ [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [flʌŋ] [ðə; ði][wɜːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
“ **She almost flung the word at him** , ”
“ 她 几乎 扔 这 单词 在 他 ,

她几乎是把那个词脱口而出，

[ænd; ænd] [ˈɪnstəntli] [ʃiː; ʃi][felt] [hɪm; ɪm][lɪft] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ænd] [hɜːrd]
and instantly she felt him lift his hands from her shoulders and heard
和 即刻 她 毛毡 他 举起 他的 双手 从 她 肩膀 和 听到
[hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [æz; əz][hiː; hi] [træmp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ænd] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
his footsteps as he tramped out of the cabin and up on to the deck .
他的 脚步声 作为 他 践踏 出去 的 这 舱 和 向上 在 到 这 甲板 。

她立刻感觉到他把手从她的肩膀上移开，听到他的脚步声，他大步走出船舱，走上甲板。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ,
Presently he returned ,
目前 他 返回 ,

他随即返回。

[ˈkæriŋ] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ræpt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]
carrying the blankets which he had wrapped round her earlier in the course
携带 这 毯子 哪个 他 有 包装 圆形的 她 早些时候 在 这 课程
[ʌv; əv][ðer; ðər][ˈvɪdʒɪl] .
of their vigil .
的 他们的 守夜 。

他手里拿着之前守夜时裹在她身上的毯子。

[ˈmægdə] [əkˈseptɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [brɪˈkʌmɪŋ] [dɑːˈsɪləti] .
Magda accepted them with becoming docility .
玛格达 公认 他们 和 成为 码头 。

玛格达接受了他们，变得顺从起来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [waɪz] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈmiːkli] .
“ **Thank you , Wise Man ,** ” **she said meekly** .
“ 感谢 你 , 明智的 男人 , ” 她 说 温顺地 。

“谢谢你，智者，”她温顺地说。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [ˈmuːnlaɪt] [ðæt] [ˈslæntɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]
He stood looking down at her in the faint moonlight that slanted in through the
他 站立 寻找 向下 在 她 在 这 头晕的 月光 那 倾斜的 在 通过 这
[ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
open door of the cabin ,
打开 门 的 这 舱 ,
他站在那里，低头看着她，微弱的月光斜斜地从敞开的小屋门缝里照进来。

[ænd; ənd][ɔːl] [æt; ət][wʌns] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɛntnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] [əˈweɪkənd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə]
and all at once something in the intentness of his gaze awakened her to
和 全部 在 一次 某物 在 这 专注 的 他的 目光 觉醒 她 到
[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvɪvɪd] [ˈkɑːnʃəsneəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
a sudden vivid consciousness of the situation — of the hour and of her
一个 突然 生动 意识 的 这 情况 — 的 这 小时 和 的 她
[ˈæbsəluːt] [əˈləʊnɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
absolute aloneness with him .
绝对 孤独 和 他 .

突然间，他专注的目光让她猛然意识到眼前的状况——时间以及她与他独处的绝对孤独感。
[ðer; ðær][ˈsaːlətuːd][wʌz; wəz][æz; əz] [kəmˈpliːt] [æz; əz] [ðʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdezəɹt]
Their solitude was as complete as though they had been cast on a desert
他们的 孤独 曾是 作为 完全的 作为 尽管 他们 有 到过 投掷 在 一个 沙漠
[ˈaɪlənd] .
island .
岛 .

他们的孤独感如同被流放到荒岛上一般。
[ˈmægdə] [felt] [hɜːr; həɹ] [ˈpʌlsɪz] [θɹɑːb] [ʌnˈiːvnlɪ] .
Magda felt her pulses throb unevenly .
玛格达 毛毡 她 脉冲 搏动 不均匀地 .

玛格达感觉自己的脉搏跳动得不均匀。
[ðə; ði] [hoʊl] [ˈætməsfɪr] [siːmd] [ˈsentɪənt] [ænd; ənd] [əˈθrɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm]
The whole atmosphere seemed sentient and athrill with the surge of some
这 所有的 气氛 似乎 有感知能力的 和 刺激 和 这 涌 的 一些
[diːp] - [ˈlaɪɪŋ] [ɪˈmoʊ](ə)n] .
deep - lying emotion .
深的 - 说谎 情感 .

整个氛围似乎充满了某种深藏的情感，令人心潮澎湃。
[ʃiː; ji] [kʊd; kəd] [fiːl] [aɪˈtiː] [ˈbiːtɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] — [ðə; ði] [ˈklæməɹəs] [dɪˈmænd] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]
She could feel it beating up against her — the clamorous demand of something
她 可以 感觉 它 殴打 向上 反对 她 — 这 喧闹的 要求 的 某物
[ˈhɑːrdli] [kəːbd] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪˈliːs] .
hardly curbed and straining for release .
几乎 路边 和 紧张 为了 发布 .
她能感觉到它在冲击着她——某种几乎无法抑制、渴望释放的喧嚣需求。

“ [ˈmaɪk(ə)] — — ” [ðə; ði][wɜːrd] [ˈstæməd] [pæst][hɜːr; həɹ][lɪps] .
“ **Michael — — ” The word stammered past her lips .**
” 迈克尔 — — ” 这 单词 结结巴巴 过去的 她 嘴唇 .
“迈克尔——”这个名字结结巴巴地从她嘴里吐了出来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [snæpt] [ðə; ði][ˈaɪəɹn][kənˈtroʊl][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrsɪŋ] [ɑːn]
The sound of her voice snapped the iron control he had been forcing on
这 声音 的 她 嗓音 啪啪 这 铁 控制 他 有 到过 强制 在
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
她的声音瞬间击碎了他一直强迫自己保持的冷静和克制。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [hæf] - ['strændld] [ˌɛksklə'meɪn] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ʌp][frʌm; frəm] [wer] [ʃi:; ʃi]
With a hoarse , half - strangled exclamation he caught her up from where she
和 一个 嘶哑 , 一半 - 被勒死 感叹 他 捕捉 她 向上 从 在哪里 她
[leɪ] ,
lay ,
躺 ,

他发出一声沙哑、近乎窒息的惊呼，把她从躺着的地方拉了起来。

['krʌʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ][slɪm] , [sɔ:ft] ['bɑ:di][ɪn][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [ˈɔ:lməʊst][ˈstaɪf(ə)ld][hɜ:r; həɹ] ,
crushing her slim , soft body in a grip that almost stifled her ,
压碎 她 苗条的 , 柔软的身体 在 一个 紧握 那 几乎 窒息 她 ,
他紧紧地攥住她纤细柔软的身体，几乎让她窒息。

['kɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['fɜ:slɪ] [ɑ:n] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps][ænd; ənd] [θroʊt] .
kissing her fiercely on eyes and lips and throat .
接吻 她 激烈地 在 眼睛 和 嘴唇 和 喉 .
他狠狠地吻着她的眼睛、嘴唇和喉咙。

[ðen] [ə'brʌptli] [hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['bækwərd]
Then abruptly he released her and , without a word , without a backward
然后 突然 他 发布 她 和 , 没有 一个 单词 , 没有 一个 落后
[lʊk] ,
look ,
看 ,

然后他突然放开了她，一言不发，头也不回。

[stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][ʌp][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [dek] .
strode out of the cabin and up on to the deck .
大步走 出去 的 这 舱 和 向上 在 到 这 甲板 .
大步走出船舱，走上甲板。

['mægdə][sæŋk] [daʊn] ['wi:kli] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [bʌŋk] .
Magda sank down weakly on the edge of the narrow bunk .
玛格达 沉没 向下 弱 在 这 边缘 的 这 狭窄的 假寐 .
玛格达无力地瘫坐在狭窄的铺位边缘。

[ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [swept] [θru:] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ðə; ði] [wind] [swi:ps]
The storm of his passion had swept through her as the wind sweeps
这 风暴 的 他的 热情 有 扫荡 通过 她 作为 这 风 扫荡
[θru:] [ə; eɪ] [tri:] ,
through a tree ,
通过 一个 树 ,
他的激情如狂风般席卷了她，就像风吹过树梢一样。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [spent] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
leaving her spent and trembling .
离开 她 花费 和 发抖 .
她精疲力竭，浑身颤抖。

[sli:p] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm.pɑ:sə'bɪləti] .
Sleep was an impossibility .
睡觉 曾是 一个 不可能 .
根本无法入睡。

[ten] ['mɪnɪts] , ['twenti] [pæst] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][təʊld] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
Ten minutes , twenty passed — she could not have told how long it was .
十 分钟 , 二十 通过了 — 她 可以 不是 有 讲述 如何 长的 它 曾是 .
十分钟，二十分钟过去了——她根本感觉不到时间有多长。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
Then she heard him coming back ,
然后 她 听到 他 未来 后退 ,
然后她听到他回来的声音。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [fiː; fi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [feɪst]
and as he gained the threshold she sprang to her feet and faced
和 作为 他 获得 这 临界点 她 弹簧 到 她 脚 和 面对
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

当他走到门槛前时，她猛地站起身来面对他。

[ˈnɜːrvəsli] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] .
nervously on the defensive .
紧张地 在 这 防守 .

紧张地采取防御姿态。

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] , [ˈluːsɪv] [ˈmuːnlaɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈstɑːrtld] [pɔɪz] [ʌv; əv] [ˈfɪgjər] ,
In the pale , elusive moonlight , and with that startled poise of figure ,
在 这 苍白 , 难以捉摸的 月光 , 和 和 那 惊慌 沉着的 数字 ,

在苍白而朦胧的月光下，她以那惊愕的姿态，

[fiː; fi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][hæməˈdraɪəd][æt; ət] [beɪ] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] [ˈfeɪməs]
she might well have been the hamadryad at bay of one of her most famous
她 可能 出色地 有 到过 这 狒 在 湾 的 一 的 她 最多 著名的
[ˈdænsəz, ˈdænsɪz] .
dances .
舞蹈 .

她很可能就是她最著名的舞蹈之一中被困住的树精。

[ˈmaɪk(ə)l] [lʊkt] [ˈræðər] [waɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grɪm] [rɪˈpre(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [set]
Michael looked rather white and there was a grim repression about the set
迈克尔 看起来 相当 白色的 和 那里 曾是 一个 严峻 抑制 关于 这 放
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪps] .
of his lips .
的 他的 嘴唇 .

迈克尔脸色苍白，嘴唇紧抿，透着一股阴郁的压抑感。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [mjuːt] [æprɪˈhenʃn] [ænd; ənd][dɑːˈleɪtɪd]
As he caught sight of her face with its mute apprehension and dilated
作为 他 捕捉 视线 的 她 脸 和 它是 沉默的 忧虑 和 扩张
[aɪz] , [hiː; hi] [spʊk] [ˈkwɪkli] .
eyes , he spoke quickly .
眼睛 , 他 辐 迅速地 .

当他看到她脸上无声的忧虑和放大的瞳孔时，他迅速开口说话。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈrestɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You should be resting , ” he said .
“ 你 应该 是 休息 , ” 他 说 .

“你应该休息,”他说。

“ [let] [ˌem ˈiː] [tʌk] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [traɪ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
“ Let me tuck you up and then try to go to sleep .
“ 让 我 塞进 你 向上 和 然后 尝试 到 去 到 睡觉 .

“让我帮你盖好被子，然后试着睡一会儿。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪnfɪnətli] [riːəˈʃʊrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstedi] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ There was something infinitely reassuring in the steady tones of his voice .
“ 那里 曾是 某物 无限地 令人安心 在 这 稳定的 音调 的 他的 嗓音 .

“他那沉稳的声音给人一种无比安心的感觉。”

[aɪ ˈtiː] [held] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkaɪndnəs] — [dʒʌst] [ˈkɑːmrædʃɪp] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] .
It held nothing but kindness — just comradeship and kindness .
它 握住 没有什么 但 仁慈 — 只是 同志情谊 和 仁慈 .

那里只有善意——只有友谊和善意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmæstər][ʌv; əv][hɪm'self][wʌns][mɔːr] .
He was master of himself once more .
他 曾是 掌握 的 他自己 一次 更多的 .

他再次掌控了自己的命运。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][seɪk][hiː; hi][hæd; həd][fɔːt][bæk][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][taɪd][ʌv; əv][ˈpæʃ(ə)n] .
For her sake he had fought back the rising tide of passion .
为了 她 清酒 他 有 战斗 后退 这 上升 潮 的 热情 .

为了她，他努力克制住心中汹涌的激情。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ][pleɪs][waɪl][ðeɪ][tuː][wɜːr; wər][hɪr][əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði][waɪd][ˈwɔːtərz] .
It had no place while they two were here alone on the wide waters .
它 有 不 地方 尽管 他们 二 是 这里 独自的 在 这 宽的 水 .

当他们两人独自待在这片广阔的水面上时，它显得格格不入。

[hiː; hi][stuːpt][ænd; ənd][pɪkt][ʌp][ðə; ði][ˈblæŋkɪts] ,
He stooped and picked up the blankets ,
他 弯腰 和 挑选 向上 这 毯子 ,

他弯下腰，捡起了毯子。

[ˈleɪɪŋ][ðem; ðəm][ˈoʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtendərnəs][ðæt][siːmd][ɪn][sʌm; səm][ˈsʌt(ə)l][wei]
laying them over her with a tenderness that seemed in some subtle way
躺下 他们 超过 她 和 一个 压痛 那 似乎 在 一些 微妙的 方式

[tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈveri][ˈstreŋθ] .
to be part of his very strength .
到 是 部分 的 他的 非常 力量 .

他将它们温柔地放在她身上，那份温柔似乎在某种程度上是他力量的一部分。

[hɜːr; hər][tɔːt][nəːvs][rɪˈlækst] .
Her taut nerves relaxed .
她 紧绷 神经 轻松 .

她紧绷的神经放松了下来。

[ʃiː; ʃi][smaɪld][ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
She smiled up at him .
她 微笑 向上 在 他 .

她抬头对他微笑。

“ [gʊd] - [naɪt] , [seɪnt][mɪˈʃel, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] , ” [ʃiː; ʃi][sed][ˈsɪmpli] .
“ **Good - night , Saint Michel , ” she said simply .**
“ 好的 - 夜晚 , 圣 米歇尔 , ” 她 说 简单地 .

“晚安，圣米歇尔，”她简单地说。

“ [teɪk][ker][ʌv; əv][em ˈiː] .
“ **Take care of me .**
“ 拿 关心 的 我 .

“照顾好我。”

“ [hiː; hi][stuːpt][ænd; ənd][kɪst][ðə; ði][slɪm][hænd][ˈlaɪɪŋ][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈblæŋkɪt] .
“ **He stooped and kissed the slim hand lying outside the blanket .**
“ 他 弯腰 和 亲吻 这 苗条的 手 说谎 外部 这 毯子 .

他俯下身，亲吻了躺在毯子外面的那只纤细的手。

“ [naʊ][ænd; ənd][ˈɔːlweɪz] , ” [hiː; hi][ˈænsər][ˈɡreɪvli] .
“ **Now and always , ” he answered gravely .**
“ 现在 和 总是 , ” 他 回答 严重地 .

“现在如此，将来也如此，”他严肃地回答道。

[wen][ˈmæɡdə][əˈwoʊk] , [ˈsev(ə)n][ˈaʊərz][ˈleɪtər] , [ðə; ði][ˈsʌnlait][wʌz; wəz][ˈstriːmɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
When Magda awoke , seven hours later , the sunlight was streaming into the cabin .
什么时候 玛格达 醒来 , 七 小时 之后 , 这 阳光 曾是 流媒体 进入 这 舱 .

七个小时后，玛格达醒来时，阳光已经洒进了小屋。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [dek] ,
She could hear Michael moving about the deck ,
她 可以 听到 迈克尔 移动 关于 这 甲板 ,
她能听到迈克尔在甲板上走动的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [twəːˈlet] [æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn]
and she sprang up and proceeded to make such toilette as was possible in
和 她 弹簧 向上 和 继续 到 制作 这样的 厕所 作为 曾是 可能的 在
[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
the circumstances ,
这 情况 ,
于是她猛地站起身，开始在当时的情况下尽可能地梳洗打扮。

[ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈfreʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [hʌŋ]
taking down her hair and dressing it afresh at the tiny looking - glass hung
采取 向下 她 头发 和 敷料 它 重新 在 这 微小的 寻找 - 玻璃 悬挂
[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
on the wall .
在 这 墙 .
她放下头发，对着挂在墙上的小镜子重新梳理了一遍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈberli] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði][ɑːpəˈreɪ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈmaɪk(ə)l] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .
She had barely completed the operation when she heard Michael give a shout .
她 有 仅仅 完全的 这 手术 什么时候 她 听到 迈克尔 给 一个 喊 .
她刚完成手术，就听到迈克尔大喊一声。

“ [əˈhɔɪ] !
“ **Ahoy !**
” 嘿! !
“喂!
[əˈhɔɪ] [ðer; ðər] !
Ahoy there !
嘿! 那里 !
喂!
“ [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][ɑːn] [dek] .
“ **She ran up on deck** .
” 她 跑 向上 在 甲板 .
她跑上了甲板。

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [stiːm] - [tʌɡ] ,
Approaching them was a small steam - tug ,
接近 他们 曾是 一个 小的 蒸汽 - 拖船 ,
一艘小型蒸汽拖船正向他们驶来，
[ænd; ənd][wɔːns] [əˈgen] [sent] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈlʌstɪli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
and once again Quarrington sent his voice ringing lustily across the water ,
和 一次 再次 夸林顿 发送 他的 嗓音 铃声 热情地 穿过 这 水 ,
于是，夸林顿的声音再次响彻水面，洪亮而有力。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈflʌrɪʃt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði]
while he flourished a large white handkerchief in the endeavour to attract the
尽管 他 繁荣 一个 大的 白色的 手帕 在 这 努力 到 吸引 这
[əˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] .
attention of those on board .
注意力 的 那些 在 木板 .
他挥舞着一块大白手帕，试图引起船上其他人的注意。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tʌg] [sɔː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] , [ˈɔːltərɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] , [keɪm] [ˈfʌsɪŋ] [ʌp]
Suddenly the tug saw them and , altering her course , came fussing up
突然 这 拖船 锯 他们 和 , 改变 她 课程 , 来了 唠叨 向上
[ə,lɔːŋ'saɪd] .
alongside .
旁边 .

突然，拖船发现了他们，改变航向，急忙靠了过来。

[ˈbriːfli] [ɪkˈspleɪnd] [ðer; ðər] [prɪˈdɪkəmənt] — [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelə] [ˈdɑːnəz]
Quarrington briefly explained their predicament — in the face of the Bella Donna's
夸林顿 简要地 解释 他们的 困境 — 在 这 脸 的 这 贝拉 唐娜的
[ˈbætərd] [əˈpɪrəns] [ə; eɪ] [ˈleŋθi] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈnesəsəri] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]
battered appearance a lengthy explanation was hardly necessary — and a few
伤痕累累 外貌 一个 冗长 解释 曾是 几乎 必要的 — 和 一个 很少
[ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [tʌg] [wʌz; wəz] [ˈstiːmɪŋ] [fɔːr; fər] [nɛðɜːweɪ] [ˈhɑːrbər] ,
minutes later the tug was steaming for Netherway harbour ,
分钟 之后 这 拖船 曾是 蒸煮 为了 内瑟威 港口 ,

夸林顿简要地解释了他们的困境——鉴于“贝拉唐娜”号破败不堪的船体，冗长的解释几乎没有必要——几分钟后，拖船便驶向了内瑟韦港。

[ˈtɔʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrɪpld] [jɑːt] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
towing the crippled yacht behind her :
拖带 这 残疾的 游艇 在后面 她 :
她身后拖着那艘受损的游艇。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn]
THE OTHER MAN
这 其他 男人

另一个人

“ [pliːz] , [mæˈreɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [juːˈes][jʊr; jər] [ˈblesɪŋ] ?
“ **Please , Marraine , will you give us your blessing ?**
“ 请 , 玛兰 , 将要 你 给 我们 你的 祝福 ?
“玛琳，请您祝福我们好吗？”

“ [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [rɪˈliːf] [ˌɪnsɪˈdent(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒɜːz]
“ **The joyous excitement and relief incidental to the safe return of the voyagers**
“ 这 欢乐 激动 和 宽慰 偶然的 到 这 安全的 返回 的 这 航海者
[hæd; həd] [spɛnt] [ɪtˈself] [æt; ət] [læst] ,
had spent itself at last ,
有 花费 本身 在 最后的 ,
“航海者平安归来带来的喜悦和如释重负的感觉最终消退了。”

[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

现在，

[rɪˈfreʃt] [ænd; ənd] [ɪnˈvɪgəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][hɑːt] [bæθ] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈverɪd]
refreshed and invigorated by a hot bath and by a meal of more varied
焕然一新 和 精神焕发 经过 一个 热的 洗澡 和 经过 一个 一顿饭 的 更多的 多种多样
[kənˈstɪtuənts] [ðæn; ðən] [ˈbɪskɪt] [ænd; ənd] [pleɪn] [ˈtʃɔːklət] ,
constituents than biscuit and plain chocolate ,
成分 比 饼干 和 清楚的 巧克力 ,
泡了个热水澡，又吃了一顿比饼干和纯巧克力更丰富的饭菜，顿感神清气爽、精神焕发。

[ˈmægdə] [prəˈpaʊndɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈkwestʃən] , [ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ˈɡlænsɪŋ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
Magda propounded her question , a gleam of mirth glancing in her eyes .
玛格达 提出的 她 问题 , 一个 闪耀 的 欢笑 瞥了一眼 在 她 眼睛 .
玛格达提出她的问题, 眼中闪过一丝笑意。

[ˈleɪdi] [æərəˈbelə] [ɡlɑːnst] [ˈdaʊtfəli] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
Lady Arabella glanced doubtfully from one to the other .
女士 阿拉贝拉 瞥了一眼 怀疑地 从 一 到 这 其他 .
阿拉贝拉夫人疑惑地看了看他们俩。

[ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌndɪsˈgaɪzd] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [dɔːnd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [feɪs] .
Then a look of undisguised satisfaction dawned in her face .
然后 一个 看 的 不加掩饰的 满意 黎明 在 她 脸 .
然后, 她脸上露出了毫不掩饰的满意表情。

“ [duː;] [juː; jʊ] [miːn] — — ” [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæən] [ˈiːɡərli] .
“ **Do you mean — — “ she began eagerly .**
” 做 你 意思是 — — ” 她 开始 急切地 .
“你的意思是——”她急切地开口道。

“ [wiːv] [bɪn] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [ænd; ənd] [ɡəːt] [ɪnˈgeɪdʒd] , ” [ɪkˈspleɪnd] .
“ **We've been and gone and got engaged , “ explained Quarrington .**
” 我们已经 到过 和 已消失 和 得到 已订婚的 , ” 解释 夸林顿 .
“我们来来回回, 然后订婚了,”夸林顿解释说。

“ [maɪ] [dɪrɪz] !
“ **My dears !**
” 我的 亲爱的们 !
“我的宝贝们!

“ [ˈleɪdi] [æərəˈbelə] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈdʒɪləti] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈsev(ə)nti] [ænd; ənd] .
“ **Lady Arabella jumped up with the agility of twenty rather than seventy and**
” 女士 阿拉贝拉 跳了起来 向上 和 这 敏捷 的 二十 相当 比 七十 和
[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [fəˌlɪsiˈteɪʃən] .
proceeded to pour out her felicitations .
继续 到 倒 出去 她 祝贺 .
“阿拉贝拉夫人像二十岁而不是七十岁的人那样敏捷地跳了起来, 并开始滔滔不绝地表达她的祝贺。

[ɪnɪˈdent(ə)li] [ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [ɔːli] [rəʊnd] , [ɪnˈkluːdɪŋ] ,
Incidentally she kissed everybody all round , including Quarrington ,
顺便 她 亲吻 大家 全部 圆形的 , 包括 夸林顿 ,
顺便一提, 她亲吻了周围所有人, 包括夸林顿。

[ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [kiːn] [oʊld] [hɔːks] [aɪz] [ɡruː] [ɔːli] [sɔːft] [ænd; ənd] [ˈluːmɪnəs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgɜːlz] .
and her keen old hawk's eyes grew all soft and luminous like a girl's .
和 她 敏锐的 老的 鹰的 眼睛 生长 全部柔软的 和 发光的 喜欢 一个 女孩们 .
她那双老练的眼睛变得像女孩的眼睛一样柔和明亮。

[ˈkɑpəˌtɑp] [wʌz; wəz] [ˈhjuːdʒli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
Coppertop was hugely excited .
铜顶 曾是 非常 兴奋的 .
Coppertop 非常兴奋。

“ [wɪl] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [biː; bi] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
“ **Will the wedding be to - morrow ?**
” 将要 这 婚礼 是 到 - 明天 ?
婚礼会在明天举行吗?

“ [hiː; hi] [æskt] [ˈhoʊpfəli] .
“ **he asked hopefully .**
” 他 问 希望 .
他满怀希望地问道。

“ [ænd; ənd][[jæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ə; eɪ][peɪdʒ][ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] ['feri] ['leɪdiːz] [treɪn] ?
“ **And shall I be a page and carry the Fairy Lady's train ?**
“ 和 将 我 是 一个 页 和 携带 这 仙女 女士的 火车 ?
“那我愿做侍童，为仙女提着裙裾吗? ”

“ [ˈmægdə] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **Magda smiled at him .**
“ 玛格达 微笑 在 他 .
“玛格达对他笑了笑。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][[jæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][peɪdʒ] , - .
“ **Of course you shall be a page , Topkins .**
“ 的 课程 你 将 是 一个 页 , - .
“你当然会成为一名侍童，托普金斯。”

[bʌt; bət][[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wəʊnt][biː; bi] [kwɔɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , “ [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
But the wedding won't be quite as soon as to - tomorrow , “ she told him .
但 这 婚礼 惯于 是 相当 作为 很快 作为 到 - 明天 , “ 她 讲述 他 .
“但婚礼不会就在明天举行,”她告诉他。

“ [waɪ] [nɑːt] ? “ [ɪn'sɪnjuː,eɪtɪd] ['kɑːmli] .
“ **Why not ? “ insinuated Quarrington calmly .**
“ 为什么 不是 ? “ 暗示 夸林顿 平静地 .
“为什么不行? ”夸林顿平静地暗示道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['speʃ(ə)l] ['laɪsənsɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] . “
“ **There are such things as special licences , you know . “**
“ 那里 是 这样的 事物 作为 特别的 许可证 , 你 知道 . “
“你知道，还有特殊许可证这种东西。”

“ [dəʊnt][biː; bi] ['sɪli] , “ [rɪ'plaɪd] ['mægdə] ['skeɪðɪŋli] .
“ **Don't be silly , “ replied Magda scathingly .**
“ 不 是 愚蠢的 , “ 回复 玛格达 尖刻地 .
“别傻了,”玛格达尖刻地回答道。

“ [aɪv] ['oʊnli][dʒʌst] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] ,
“ **I've only just been saved from drowning ,**
“ 我已经 仅有的 只是 到过 已保存 从 溺水 ,
“我刚刚才从溺水中获救,”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪsk] [æz; əz] ['mætrɪmoʊni] [tɪl] [aɪv] [hæd; həd] [taɪm]
and I don't propose to take on such a risk as matrimony till I've had time
和 我 不 提出 到 拿 在 这样的 一个 风险 作为 婚姻 直到我已经 有 时间
[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [nɜːrv] .
to recover my nerve .
到 恢复 我的 神经 .
在我恢复勇气之前，我并不打算承担婚姻这种风险。

“ ['leɪdi] [ˌærə'belə] ['sɜːveɪd] [ðem; ðəm][bəʊθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['ɪrɪteɪtɪd] [ə'pruːv(ə)l] .
“ **Lady Arabella surveyed them both with a species of irritated approval .**
“ 女士 阿拉贝拉 调查 他们 两个都 和 一个 物种 的 受刺激 赞同 .
“阿拉贝拉夫人带着一种恼怒的赞许打量着他们两人。”

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , “ [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] [æt; ət][ləest] , [ɪn'dɪgnəntli] ,
“ **And to think , “ she burst out at last , indignantly ,**
“ 和 到 思考 , “ 她 爆裂 出去 在 最后的 , 愤慨地 ,
“想想看,”她终于愤愤不平地喊道，

“ [ʌv; əv][ɔ:lɪ][ðə; ði][ˈaʊərz] [aɪv] [spɛnt] [ˈhævɪŋ] [maɪ] [ˈsɪli] [ˈpɔ:rtreɪt] [ˈpeɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [kræmp][ɪn]
“ **of all the hours I've spent having my silly portrait painted and getting cramp in**
“ 的 全部 这 小时 我已经 花费 拥有 我的 愚蠢的 肖像 绘 和 获得 抽筋 在
[maɪ] [stɪf] [oʊld][dʒɔɪnts] ,
my stiff old joints ,
我的 僵硬的 老的 关节 ,

“我花了那么多时间让人给我画那张愚蠢的肖像，结果关节僵硬得抽筋，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ðen] [aɪˈti:] [ˈni:dɪd] [ˈprɑ:vɪdəns] [tu:; tə] [ˈθret(ə)n] [ju:; jʊ][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and that even then it needed Providence to threaten you both with a
和 那 甚至 然后 它 需要 普罗维登斯 到 威胁 你 两个都 和 一个
[ˈwɔ:təri] [greɪv] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [skrætɪ] ！ “
watery grave to bring you up to the scratch ! ”
水状的 严重 到 带来 你 向上 到 这 划痕 ！ ”

即便如此，也需要老天爷用溺水之刑来威胁你们俩，才能让你们真正达到标准！

“ [wel] , [wɪə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [naʊ] , “ [səbˈmɪtɪd] [ˈmægdə] [ˈmi:kli] .
“ **Well , we're engaged now , ” submitted Magda meekly .**
“ 出色地 , 是 已订婚的 现在 , ” 提交 玛格达 温顺地 .

“嗯，我们现在已经订婚了。”玛格达怯怯地说道。

[ˈleɪdi] [æərəˈbelə] [ˈtʃʌklɪd] [sɑ:rˈdɑ:nɪkli] .
Lady Arabella chuckled sardonically .
女士 阿拉贝拉 轻笑 讽刺地 .

阿拉贝拉夫人冷笑着轻笑。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] , [ju:d] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] — [æftər][læst] [naɪt] ！
“ **If you weren't , you'd have to be — after last night !**
“ 如果 你 不是 , 你会 有 到 是 — 后 最后的 夜晚 ！

“如果你不是，那你昨晚之后就必须成为！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈkɑ:mentəd] [ˈdraɪli] .
“ **she commented drily .**
“ 她 评论 干巴巴地 .

她冷冷地评论道。

“ [noʊ][wʌn] [ni:d] [noʊ] [əˈbaʊt] [læst] [naɪt] , “ [rɪˈtɔ:tɪd] [ˈmægdə] .
“ **No one need know about last night , ” retorted Magda .**
“ 不 — 需要 知道 关于 最后的 夜晚 , ” 反驳 玛格达 .

“昨晚的事谁也不需要知道，”玛格达反驳道。

“ [hʌ] ！
“ **Huh !**
“ 嗯 ！

“哈！

“ [ˈleɪdi] [æərəˈbelə] [snɔ:tɪd] .
“ **Lady Arabella snorted .**
“ 女士 阿拉贝拉 哼了一声 .

阿拉贝拉夫人嗤之以鼻。

“ [hæf] [nɛðɜːweɪ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] [teɪl] [baɪ] [ˌmɪdˈdeɪ] .
“ **Half Netherway will know the tale by midday .**
“ 一半 内瑟威 将要 知道 这 故事 经过 正午 .

“到中午时分，哈夫内瑟韦就会知道这件事了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [jʊr; jər] [best] [ˈenəmi] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
And you may be sure your best enemy will hear of it .
和 你 可能 是 当然 你的 最好的 敌人 将要 听到 的 它 .

而且你完全可以肯定，你最大的敌人也会知道这件事。

[ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [duː] . “
They always do . “
他们 总是 做 . “

他们总是这样。

“ [ˈnevər] [maɪnd] .
“ **Never mind** .
“ 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˌædvərˈtaɪzmənt] , “ [əbˈzɜ:rvd] [ˈmægdə] [fɪləˈsɔ:fɪkli] .
It will make an excellent advertisement , “ **observed Magda philosophically** .
它 将要 制作 一个 出色的 广告 , “ 观察到 玛格达 从哲学角度来看 .

“这将是一则绝佳的广告,”玛格达若有所思地说道。

“ [kɑ:nt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpepərz] ? — - [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
“ **Can't you see it in all the papers ? — ' NARROW ESCAPE OF THE WIELITZKA** .
“ 不能 你 看 它 在全部 这 文件 ? — - 狭窄的 逃脱 的 这 - .

“难道你从所有报纸上都看不到吗? ——‘维利茨卡号的险境逃亡’

- [ɪn][bɪɡ][ˈkæpɪtəlz] .
‘ **In big capitals** .
- 在 大的 首都 .

用大写字母。

“ [ðeɪ] [ɔ:l] [læft] , [ˈri:ə,lɑɪzɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][prɔ:bəˈbɪləti] [kənˈteɪnd] [ɪn][hɜ:r; hər]
“ **They all laughed , realising the great amount of probability contained in her**
“ 他们 全部 笑了 , 意识到 这 伟大的 数量 的 可能性 包含 在 她
[ˈfɔ:rkæst] .
forecast .
预报 .

他们都笑了, 意识到她的预测具有很高的概率。

[ænd; ænd] ,
And ,
和 ,

和,

[θæŋks] [tuː; tə][æn; ən] [ˈentərpraɪzɪŋ] [jʌŋ] [ˈdʒɜ:rnəlɪst] [huː] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [praʊlɪŋ] [əˈbaʊt]
thanks to an enterprising young journalist who chanced to be prowling about
谢谢 到 一个 进取 年轻的 记者 WHO 偶然 到 是 潜行 关于
[nɛðɜːweɪ] [ɑ:n] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [deɪ] ,
Netherway on that particular day ,
内瑟威 在 那 特别的 天 ,

多亏了那天碰巧在内瑟韦附近闲逛的一位富有进取心的年轻记者,

[ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈnju:z,peɪpəz] [flɛrd] [aʊt] [ˈɪntuː][lɑ:rdʒ] [ˈhedlɑɪnz] ,
the London newspapers flared out into large headlines ,
这 伦敦 报纸 喇叭口 出去 进入 大的 标题 ,
伦敦各大报纸纷纷刊登了醒目的头条新闻。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ˈvɪvɪd][ænd; ænd] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] [waɪl] [ˈjɑ:tɪŋ]
accompanied by vivid and picturesque details of the narrow escape while yachting
伴随 经过 生动 和 如画 细节 的 这 狭窄的 逃脱 尽管 游艇
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈdænsər][ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈɑ:rtɪst] ,
of the famous dancer and of the well - known artist ,
的 这 著名的 舞蹈家 和 的 这 出色地 - 已知 艺术家 ,
伴随着对著名舞蹈家和知名艺术家在游艇上死里逃生的生动而富有画面感的细节描述,

[ˈmaɪk(ə)] — [huː] , [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃi:pər] [ˈpepərz] ,
Michael Quarrington — who , in some of the cheaper papers ,
迈克尔 夸林顿 — WHO , 在 一些 的 这 更便宜 文件 ,
迈克尔·夸林顿——他曾在一些廉价报纸上发表文章——

[wʌz; wəz] ['kreditɪd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ðə; ði] - [laɪf][baɪ] ['swɪmɪŋ] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ]
was credited with having saved the Wielitzska's life by swimming ashore with
曾是 已认可 和 拥有 已保存 这 - 生活 经过 游泳 岸上 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他因与维利茨卡一起游到岸边而获救。

[ðə; ði] [ɪ'mɪːdiət] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːg'mentɪd] [poʊst] - [bæg][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɜːrmitɪdʒ] ,
The immediate result was an augmented post - bag for the Hermitage ,
这 即时 结果 曾是 一个 增强 邮政 - 包 为了 这 隐士庐 ,
直接结果是, 寄往冬宫的邮件袋数量增加了。

[ænd; ænd][ˈdʒɪliən][hæd; həd][tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['sʌŋˌaɪni] [deɪz] [ɪn]
and Gillian had to waste the better part of a couple of sunshiny days in
和 吉莉安 有 到 浪费 这 更好的 部分 的 一个 夫妻 的 阳光明媚 天 在
['raɪtɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] ['mægdəz] [frendz] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zɪstəns]
writing round to Magda's friends assuring them of her continued existence
写作 圆形的 到 玛格达的 朋友们 保证 他们 的 她 持续 存在
[ænd; ænd] [wel'biːɪŋ] ,
and wellbeing ,
和 福利 ,
于是, 吉莉安不得不浪费了两天的阳光灿烂的日子, 挨个给玛格达的朋友们写信, 向他们保证玛格达依然活着, 身体健康。

[ænd; ænd] ['θæŋkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər][kaɪnd][ɪn'kwaɪəɪrɪz] .
and thanking them for their kind inquiries .
和 谢谢 他们 为了 他们的 种类 查询 .
并感谢他们的友好询问。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ['praɪvət] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
It was decided to keep the engagement private for the present ,
它 曾是 决定 到 保持 这 订婚 私人的 为了 这 展示 ,
他们决定暂时不对订婚一事进行公开。

[ænd; ænd][laɪf][æt; ət][ðə; ði] ['hɜːrmitɪdʒ] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði]['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv][ɪts] [wei] ,
and life at the Hermitage resumed the even tenor of its way ,
和 生活 在 这 隐士庐 恢复 这 甚至 男高音 的 它是 方式 ,
冬宫的生活又恢复了往日的平静。

['mægdə] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][sɪt] ['deɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['səːsi] [wɪtʃ] ['maɪk(ə)] [wʌz; wəz]
Magda continuing to sit daily for the picture of Circe which Michael was
玛格达 继续 到 坐 日常的 为了 这 图片 的 瑟茜 哪个 迈克尔 曾是
['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kəm'pli:t] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['siːz(ə)n] .
anxious to complete before she returned to London for the autumn season .
焦虑的 到 完全的 前 她 返回 到 伦敦 为了 这 秋天 季节 .
玛格达继续每天为迈克尔的《瑟茜》画像做模特, 迈克尔急于在她秋季返回伦敦之前完成这幅画。

“ [ɪts] ['aʊər; ɑːr] ['pɪktʃər] [naʊ] , [seɪnt] [mɪ'ʃel, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , ” [ʃiː; ʃi][tuːld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] ,
“ It's our picture now , Saint Michel , ” she told him , with a happy ,
” 它是 我们的 图片 现在 , 圣 米歇尔 , ” 她 讲述 他 , 和 一个 快乐的 ,
“现在是我们的合影了, 圣米歇尔,”她高兴地告诉他。

[pə'zesɪv] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
possessive pride in his work .
所有格 自豪 在 他的 工作 .
对自己的作品有着强烈的占有欲和自豪感。

[ɪn] [ðɪs] [nu:] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['træŋkwɪl] ['hæpɪnəs] ['mægdə] [blu:md] [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊə] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]
In this new atmosphere of tranquil happiness Magda bloomed like a flower in the sun
在这 新的 气氛 的 宁静 幸福 玛格达 盛开 喜欢 一个 花 在这 太阳
.
:
.

在这宁静幸福的新氛围中，玛格达像阳光下的花朵一样绽放。

[tu:; tə][ðə; ði] ['neɪmləs] ['næt(ə)rəl] [tʃɑ:rm] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:rɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ædɪd] [ə; eɪ]
To the nameless natural charm which was always hers there was added a
到 这 无名 自然的 魅力 哪个 曾是 总是 她的 那里 曾是 额外 一个
[fre] ['swi:tənəs] [ænd; ənd] [ə'pi:l] ,
fresh sweetness and appeal ,
新鲜的 甜味 和 上诉 ,

她原本就拥有难以言喻的自然魅力，如今又增添了一份清新甜美和迷人气质。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [revə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] [fʊ:r; fər][hɪm; ɪm] ['stɑ:rtld] ['i:v(ə)n] ['maɪk(ə)] .
and the full revelation of her love for him startled even Michael .
和 这 满的 启示 的 她 爱 为了 他 惊慌 甚至 迈克尔 .

她对他的爱意完全显露出来，甚至连迈克尔都感到惊讶。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['riəlaɪzd] [ðə; ði] [di:p] [kə'pæsəti][fʊ:r; fər] [lʌv] [wɪt] [hæd; həd][leɪn] ['hɪd(ə)n] [br'ni:θ]
He had not realised the deep capacity for love which had lain hidden beneath
他 有 不是 意识到 这 深的 容量 为了 爱 哪个 有 莱恩 隐 下面
[hɜ:r; hər] [nɑ:nʃə'la:ns] .
her nonchalance .
她 漫不经心 .

他没有意识到，在她漫不经心的外表下，隐藏着多么深沉的爱。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðʊʊ] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ʌndər'gɑ:n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
It seemed as though her whole nature had undergone a change .
它 似乎 作为 尽管 她 所有的 自然 有 经历 一个 改变 .

她的整个性格似乎都发生了变化。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [ɔ:ŋgər][ðə; ði] [ə'ʃɔrd] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
Alone with him she was no longer the assured woman of the world ,
独自的 和 他 她 曾是 不 更长 这 保证 女士 的 这 世界 ,

与他独处时，她不再是那个自信满满、游刃有余的世故女性了。

[ðə; ði] [spɔɪlt] [ænd; ənd] [fɜ:tɪd] ['dænsər] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [ʌnə'fektɪd] [gɜ:rl] , ['sʌmtaɪmz]
the spoilt and feted dancer , but just a simple , unaffected girl , sometimes
这 被宠坏了 和 受人尊敬 舞蹈家 , 但 只是 一个 简单的 , 不受影响 女孩 , 有时
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] , [ˈɔ:lmoʊst] ['dɪfɪdənt] ,
a little shy , almost diffident ,
一个 小的 害羞的 , 几乎 羞怯 ,

她是一位被宠坏、备受赞誉的舞者，但实际上却是一个朴实无华、不做作的女孩，有时还有点害羞，甚至有些腼腆。

[æt; ət] [ʌðər] [fræŋk][ænd; ənd] [spɑ:n'teɪniəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendɪd] ['kændər] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti]
at others frank and spontaneous with the splendid candour and simplicity
在 其他的 坦率 和 自发的 和 这 灿烂 坦率 和 简单
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [noʊz] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [lʌv] ,
of a woman who knows no fear of love ,
的 一个 女士 WHO 知道 不 害怕 的 爱 ,

有时坦率真诚，充满率真，展现出一位无惧爱情的女性所特有的坦诚和纯真。

[bʌt; bət][gʊʊz] [kə'reɪdʒəsli] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
but goes courageously to meet it and all that it demands of her .
但 去 勇敢地 到 见面 它 和 全部 那 它 需求 的 她 .

但她勇敢地去迎接它以及它对她的一切要求。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈfjuːdʒətɪvli][ˈswiːt][ænd; ənd][ˈtendər][wɪð; wɪθ][ˈkɑpəˌtɑp] ,
She was fugitively sweet and tender with Coppertop ,
她 曾是 逃亡地 甜的 和 投标 和 铜顶 ,
她对Coppertop温柔体贴, 若隐若现。

[ænd; ənd][naʊ][ænd; ənd][ðen][hɜːr; hər][aɪz][wʊd][ʃaɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] ,
and now and then her eyes would shine with a quiet ,
和 现在 和 然后 她 眼睛 会 闪耀 和 一个 安静的 ,
她的眼睛偶尔会闪烁着宁静的光芒,

[ˈdriːmɪŋ][laɪt][æz; əz][ðoʊ][ʃiː, ʃi][ˈvɪz(ə)n][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər][werɪn][ˈsʌmwʌn][laɪk][ˈkɑpəˌtɑp] , [ˈoʊnli]
dreaming light as though she visioned a future wherein someone like Coppertop , **only**
做梦 光 作为 尽管 她 有远见 一个 未来 其中 某人 喜欢 铜顶 , 仅有的
[ˈlɪt(ə)l] ,
littler ,
小 ,
她梦见自己身处一片轻盈的梦境, 仿佛预见了一个未来, 在那里, 一个像铜顶一样的人, 只是个头更小一些。

[maɪt][laɪ][ɪn][ðə; ði][krʊk][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] .
might lie in the crook of her arm .
可能 说谎 在 这 骗子 的 她 手臂 .
可能躺在她胳膊弯里。

[ˈɔːf(ə)n][ˈdʊrɪŋ][ðɪːz][ˈtræŋkwɪl][ˈsʌmə] [deɪz][ðə; ði][tuː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][təˈgeðər] ,
Often during these tranquil summer days the two were to be found together ,
经常 期间 这些 宁静 夏天 天 这 二 是 到 是 成立 一起 ,
在这些宁静的夏日里, 人们常常看到他们两人在一起。

[ˈmægdə][rɪˈkaʊntɪŋ][ðə; ði][moʊst][ˈɡɔːrdʒəs][ˈstoːrɪz][ʌv; əv][naɪts][ænd; ənd][ˈdrægənz][sʌtʃ][æz; əz]
Magda recounting the most gorgeous stories of knights and dragons such as
玛格达 重新计算 这 最多 华丽的 故事 的 骑士 和 龙 这样的 作为
- [smɔːl][soʊl][dɪˈlaɪtɪd][ɪn] .
Coppertop's small soul delighted in .
- 小的 灵魂 高兴极了 在 .
玛格达讲述着骑士和巨龙最精彩的故事, 铜顶的幼小心灵听得津津有味。

[ɑːn][wʌn][sʌtʃ][əˈkeɪʒn] , [æʔ; əʔ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][pərˈtɪkjələrli][ˈθrɪlɪŋ][ˈnærətɪv] ,
On one such occasion , at the end of a particularly thrilling narrative ,
在 一 这样的 场合 , 在 这 结尾 的 一个 特别 惊险 叙述 ,
在一次这样的场合中, 在一个特别扣人心弦的故事结尾,

[hiː; hi][sæt][bæk][ɑːn][hɪz; ɪz][hiːlz][ænd; ənd][rɪˈɡɑːrdɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈwɪstf(ə)l][æŋˈzaɪəti] .
he sat back on his heels and regarded her with a certain wistful anxiety .
他 卫星 后退 在 他的 高跟鞋 和 认为 她 和 一个 肯定 怅惘 焦虑 .
他向后坐下, 用一种略带惆怅的焦虑目光望着她。

“ [aɪ][səˈpoʊz] , ” [hiː; hi][æskt][ˈræðər][fərˈlɔːrnlɪ] ,
“ **I suppose , he asked rather forlornly** , ”
“ 我 认为 , ” 他 问 相当 凄凉地 ,
“我想是吧,”他有些沮丧地问道。

“ [wen][jʊə(r)][ˈmærid][ðeɪl][ɡɪv][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɔɪ][laɪk][emˈiː] , [ˈferi][ˈleɪdi] , [wəʊnt][ðeɪ] ?
“ **when you're married they'll give you a little boy like me , Fairy Lady , won't they ?** ”
“ 什么时候 你是 已婚 他们会 给 你 一个 小的 男生 喜欢 我 , 仙女 女士 , 惯于 他们 ?
“仙女小姐, 等你结婚了, 他们会给你生个像我一样的小男孩, 对吧? ”

“ [ðə; ði][klɪr] , [wɔːrm][ˈkʌlər][ræn][ʌp][ˈswɪftli][bɪˈniːθ][hɜːr; hər][skɪn] .
“ **The clear , warm colour ran up swiftly beneath her skin** . ”
“ 这 清除 , 温暖的 颜色 跑 向上 迅速地 下面 她 皮肤 .
“清澈温暖的色彩迅速在她皮肤下蔓延开来。”

“ [pər'hæps][soʊ] , - , ” [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] ['veri] [loʊ] .
“ **Perhaps so , Topkins , ” she answered very low .**
“ 也许 所以 , - , ” 她 回答 非常 低的 .

“也许是这样，托普金斯，”她低声回答道。

[hiː; hi] [hi:vɪ] [ə; eɪ][bɪɡ] [saɪ] .
He heaved a big sigh .
他 喘息 一个 大的 叹 .

他长叹一口气。

“ ['hi:l] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['pleɪntɪvli] .
“ **He'll be a very lucky little boy , ” he said plaintively .**
“ 地狱 是 一个 非常 幸运的 小的 男生 , ” 他 说 哀怨地 .

“他会是个非常幸运的小男孩，”他哀怨地说。

“ [ɪf] [mʌmi] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [mʌmi] , [aɪ'd][hæv; həv] [tʃuːzd] [juː; jʊ] .
“ **If Mummie couldn't have been my mummie , I'd have choosed you .**
“ 如果 木乃伊 不能 有 到过 我的 木乃伊 , ID 有 已选 你 .

“如果妈妈不能成为我的妈妈，我也会选择你。”

“ [ænd; ænd][soʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['tendər] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ænd] [kən'tentmənt] ,
“ **And so , in this tender atmosphere of peace and contentment ,**
“ 和 所以 , 在 这 投标 气氛 的 和平 和 满意 ,

“于是，在这宁静祥和、充满满足感的氛围中，

[ðə; ðɪ] ['sʌmər] [slɪpt] [baɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][mægɪdə][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ] [bæk]
the summer slipped by until it was time for Magda to think of going back
这 夏天 滑倒了 经过 直到 它 曾是 时间 为了 玛格达 到 思考 的 去 后退

[tuː; tə] ['lʌndən] .
to London .
到 伦敦 .

夏天悄然流逝，玛格达终于到了考虑回伦敦的时候。

[ðə; ðɪ] ['ʌtər] ['kɑːntent][ænd; ænd] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] [ðɪːz] [wiːks] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər]
The utter content and happiness of these weeks almost frightened her
这 说出 内容 和 幸福 的 这些 周 几乎 害怕 她

['sʌmtaɪmz] .
sometimes .
有时 .

这几周的极度满足和幸福有时几乎让她感到害怕。

“ [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [læst] , ['gɪlɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə]['dʒɪliən] [wʌn] [deɪ] ,
“ **It can't last , Gilly , ” she confided to Gillian one day ,**
“ 它 不能 最后的 , 吉利 , ” 她 坦白 到 吉莉安 一 天 ,

“吉莉，这不会长久的，”有一天，她向吉莉安吐露心声。

[kɔːt] [baɪ][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] [suːpər'stɪʃəs] [fɪr] .
caught by an access of superstitious fear .
捕捉 经过 一个 使用权 的 迷信的 害怕 .

陷入迷信恐惧之中。

“ [aɪ 'tiː] ['sɪmplɪ] [kɑːnt] [læst] !
“ **It simply can't last !**
“ 它 简单地 不能 最后的 !

“这种情况不可能一直持续下去！ ”

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ! “
No one was meant to be as happy as I am ! ”
不 一 曾是 意思是 到 是 作为 快乐的 作为 我 是 ! ”

没有人应该像我一样幸福！

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɪliən] [ˈsɪmpli] .
“ **I think we were all meant to be happy , ” replied Gillian simply .**
“ 我 思考 我们 是 全部 意思是 到 是 快乐的 , ” 回复 吉莉安 简单地 .
“ 我认为我们注定都会幸福 , ” 吉莉安简单地回答道 .

“ [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ɡʊd] !
“ **Happy and good !**
“ 快乐的 和 好的 !

“ 开心又美好 ! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **she added , laughing .**
“ 她 额外 , 笑 .

她笑着补充道 .

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“ 是的 .

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ɡʊd] .
But I haven't been particularly good .
但 我 还没有 到过 特别 好的 .

但我表现得并不算特别好 .

[aɪv] [dʒʌst] [dʌn] [wətˈevər] [aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə][duː] [wɪˈðəʊt] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði]
I've just done whatever it occurred to me to do without considering the
我已经 只是 完毕 任何 它 发生 到 我 到 做 没有 考虑 这
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .

我只是想到什么就做什么 , 没有考虑后果 .

[aɪ][ɪkˈspekt][aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [təˈgeðər] [wʌn] [deɪ]
I expect I shall be made to take my consequences all in a heap together one day
我 预计 我 将 是 制成 到 拿 我的 结果 全部 在 一个 堆 一起 一 天
.
.
.

我预感总有一天我会被迫承担所有后果 .

“ [ˈdʒɪliən] [smaɪld] .
“ **Gillian smiled .**
“ 吉莉安 微笑 .

吉莉安笑了 .

“ [ðen] [aɪ] [səˈpəʊz] [wiː; wi][[æɪ; ʃəl][ɔːl][ʌv; əv][juːˈes][hæv; həv][tuː; tə] [ˈræli] [raʊnd] [ænd; ənd][get] [juː; jʊ] [aʊt]
“ **Then I suppose we shall all of us have to rally round and get you out**
“ 然后 我 认为 我们 将 全部 的 我们 有 到 集会 圆形的 和 得到 你 出去
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

“ 那么我想我们所有人都得团结起来 , 把你从那里救出来 . ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈtʃɪrfəli] .
“ **she said cheerfully .**
“ 她 说 愉快地 .

“ 她兴高采烈地说 . ”

“ [pərˈhæps] — [pərˈhæps][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] .
“ **Perhaps — perhaps you wouldn't be able to .**
“ 也许 — 也许 你 不会 是 有能力的 到 .

“ 或许——或许你做不到 . ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [noʊt][ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ɪn] ['mægdəz] [vɔɪs] — [æn; ən] ['æksent][ʌv; əv]

“ **There was a strange note of foreboding in Magda's voice — an accent of**

“ 那里 曾是 一个 奇怪的 笔记 的 不祥的预感 在 玛格达的 嗓音 — 一个 口音 的

[fer'tæləti] ,

fatality ,

“ 死亡 ,

“玛格达的声音里带着一种奇怪的不祥预感——一种宿命般的语气，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɜːr'self] ['dʒɪliən] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['riːfleks] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'liːzɪnis] .

and despite herself Gillian experienced a reflex sense of uneasiness .

“ 和 尽管 她自己 吉莉安 经验丰富的 一个 反射 感觉 的 不安 .

“ 尽管吉莉安自己也这么想，但她还是本能地感到一阵不安。

“ ['nɑːnsens] !

“ **Nonsense** !

“ 废话 !

“ 废话！

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['brʌskli] .

“ **she said brusquely** .

“ 她 说 粗暴地 .

“ 她生硬地说。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] [pʊt] [ɔːl] [ðɪːz] [rɪ'dɪkjələs] ['nəʊʃnɪz] ['ɪntuː][jɔː; jər] [hed] ?

“ **What on earth has put all these ridiculous notions into your head ?**

“ 什么 在 地球 有 放 全部 这些 荒谬的 概念 进入 你的 头 ?

“究竟是什么让你脑子里充斥着这些荒谬的想法？”

“ ['mægdə] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .

“ **Magda smiled at her** .

“ 玛格达 微笑 在 她 .

“ 玛格达对她笑了笑。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [laɪnz] [aɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ['jestərdeɪ] .

“ **I think it was four lines I read in a book yesterday** .

“ 我 思考 它 曾是 四 线条 我 读 在 一个 书 昨天 .

“我想那是我昨天在一本书里读到的四行字。”

[ðeɪ] [set][,em 'iː] ['θɪŋkɪŋ] . “

They set me thinking . “

“ 他们 放 我 思维 . “

“ 它们引发了我的思考。

“ [mɔːrɪz] [ðə; ði] ['pɪti] [ðen] ! “ ['grʌmbld] ['dʒɪliən] .

“ **More's the pity then ! “ grumbled Gillian** .

“ 更多 这 遗憾 然后 ! “ 咕哝 吉莉安 .

“那真是太可惜了！”吉莉安抱怨道。

“ [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

“ **What were they ?**

“ 什么 是 他们 ?

“ 它们是什么？ ”

“ ['mægdə][wʌz; wəz] ['saɪlənt][ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] [æb'stræktɪd] [aɪz] .

“ **Magda was silent a moment , looking out over the sea with abstracted eyes** .

“ 玛格达 曾是 沉默的 一个 片刻 , 寻找 出去 超过 这 海 和 摘要 眼睛 .

“ 玛格达沉默了一会儿，眼神空洞地望着大海。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [bluː] [tuː; tə] - [deɪ] — [ɔːl] [bluː] [ænd; ənd][goʊld][ɪn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['sʌnlait] .

It was so blue to - day — all blue and gold in the dancing sunlight .

“ 它 曾是 所以 蓝色的 到 - 天 — 全部蓝色的 和 金子 在 这 跳舞 阳光 .

“今天天空湛蓝如洗——阳光跳跃，映照出一片蓝金色的景象。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [self] - [seɪm] [siː] [kʊd; kəd][biː; bi] [greɪ] — [greɪ] [ænd; ənd] [tʃɪl] [æz; əz] [deθ] .
But she knew that self - same sea could be grey — grey and chill as death .
但 她 知道 那 自己 - 相同的 海 可以 是 灰色的 — 灰色的 和 寒意 作为 死亡 .

但她知道，同样的大海也可能是灰色的——像死亡一样灰暗冰冷。

[hɜːr; hər] [glæns] [keɪm] [ˈsləʊli] [bæk] [tuː; tə] [ˈɡɪliənz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈkwɒtɪd][ðə; ði] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv]
Her glance came slowly back to Gillian's face as she quoted the fragment of
她 瞥一眼 来了 缓慢地 后退 到 吉莉安的 脸 作为 她 引 这 分段 的
[vɜːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pəˈsɪstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] :
verse which had persisted in her thoughts :
诗 哪个 有 持续 在 她 想法 :

她的目光缓缓回到吉莉安的脸上，同时背诵着那句一直萦绕在她脑海中的诗句：

“ [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [stɪl] [ʌnˈbɔːrn][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ]
” To - day and all the still unborn To - morrows
” 到 - 天 和 全部 这 仍然 未出生的 到 - 明天
“今天以及所有尚未诞生的明天”

[hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ˈjestədeɪ] .
Have sprung from Yesterday .
有 弹簧 从 昨天 .
源自昨日。

[fɔːr; fər] [wʊð] [ɔːr] [wiːl]
For Woe or Weal
为了 悲哀 或者 福利
祸福相依

[ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [ˈweɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ded] [deɪz] —
The Soul is weighted by the Burden of Dead Days —
这 灵魂 是 加权 经过 这 负担 的 死的 天 —
灵魂背负着逝去岁月的重担——

[baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnrɪˈmɪtɪŋ] [pæst][wɪð; wɪθ] [roʊps] [ʌv; əv] [stiːl] .
Bound to the unremitting Past with Ropes of Steel .
边界 到 这 不懈 过去的 和 绳索 的 钢 .
被钢铁之绳束缚于无情的过去。

” [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] :
” After a moment she added :
” 后 一个 片刻 她 额外 :
片刻后，她补充道：

“ [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] [ˈkʊdnɪt] [kʌt] [θruː] - [roʊps] [ʌv; əv] [stiːl] , - [maɪ] [ˈdʒɪlɪflaʊər] .
” Even you couldn't cut through ' ropes of steel , ' my Gillyflower .
” 甚至 你 不能 切 通过 - 绳索 的 钢 , - 我的 紫罗兰 .
“即使是你也无法斩断‘钢铁之绳’，我的吉利花。”

” [ˈdʒɪliən] [traɪd] [tuː; tə] [ˈrʌŋ] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈfænsɪf(ə)l] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
” Gillian tried to shrug away this fanciful depression of the moment .
” 吉莉安 尝试 到 耸肩 离开 这 奇幻的 沮丧 的 这 片刻 .
吉莉安试图摆脱此刻这种莫名其妙的沮丧情绪。

“ [wel] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊntərbleɪst] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪˈdʒekʃn] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] ,
” Well , by way of a counterblast to your dejection of spirit ,
” 出色地 , 经过 方式 的 一个 反冲 到 你的 沮丧 的 精神 ,
“好吧，为了反击你沮丧的情绪，

[aɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [send] [æŋ; ən] [əˈhaʊnsmənt] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [pəʊst]
I propose to send an announcement of your engagement to the Morning Post
我 提出 到 发送 一个 公告 的 你的 订婚 到 这 早晨 邮政
.
:
.

我建议向《晨邮报》刊登你们订婚的公告。

[jʊə(r)] [nɑːt] [ˈmiːniŋ] [tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː] [ˈpraɪvət] [ˈæftər][wiː; wi] [get] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
You're not meaning to keep it private after we get back to town , are you ? "
你是 不是 意义 到 保持 它 私人的 后 我们 得到 后退 到 镇 , 是 你 ? "
你不会打算回城后就把这件事保密吧？

" [oʊ] , [noʊ] .

" **Oh , no** :
" 哦 , 不 :
.

“哦，不。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [waːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈpestəd] [wɪð; wɪθ][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nɪz] [waɪl] [wiː; wi]
It was only that I didn't want to be pestered with congratulations while we
它 曾是 仅有的 那 我 没有 想 到 是 烦扰 和 恭喜! 尽管 我们
[wɜːr; wər] [daʊn] [hɪr] .
were down here .
是 向下 这里 :
.

只是我不想在我们待在这里的时候被各种祝贺声打扰。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɡrɪməs] [ʌv; əv]
I suppose they'll have to come some day " — with a small grimace of
我 认为 他们会 有 到 来 一些 天 " — 和 一个 小的 鬼脸 的
[dɪsˈɡʌst] .
disgust .
厌恶 :
.

我想他们总有一天会来的”——他脸上带着一丝厌恶的表情。

" [juːl] [biː; bi] [snəʊd] [ˈʌndər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [ˈdʒɪliən] [əˈfɔːrd] [hɜːr; hər] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] .
" **You'll be snowed under with them , " Gillian assured her encouragingly** .
" 你会 是 下雪了 在下面 和 他们 , " 吉莉安 保证 她 令人鼓舞的是 :
.

“你会忙得不可开交的，”吉莉安鼓励她道。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [əˈhaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ˌpriːsiːdɪd] [ˈmæɡdəz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm]
The public announcement of the engagement preceded Magda's return from
这 民众 公告 的 这 订婚 之前 玛格达的 返回 从
[nɛðzˈweɪ] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
Netherway by a few days ,
内瑟威 经过 一个 很少 天 ,
.

订婚消息的公开时间比玛格达从内瑟韦返回早几天。

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] [haʊs] - [ˈpɑːrti] [ˈæktʃuəli] [broʊk] [ʌp] , [ɪts] [ˈveriəs]
so that by the time the Hermitage house - party actually broke up , its various
所以 那 经过 这 时间 这 隐士庐 房子 - 派对 实际上 打破 向上 , 它是各种各样的
[ˈmembər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] ,
members returning to town ,
成员 返回 到 镇 ,
.

因此，当埃尔米塔日庄园的聚会真正结束时，其成员们都已返回城里。

[ɔːl] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈhʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] .
all London was fairly humming with the news .
全部 伦敦 曾是 相当 哼唱 和 这 消息 :
.

整个伦敦都沸腾了，到处都在谈论这个消息。

[ðə; ði] ['pepərz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

The papers were full of it .
这 文件 是 满的 的 它 :

报纸上到处都是这种报道。

['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][fi:ɑ:n'seɪ] [ə'pɪrd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

Portraits of the fiances appeared side by side ,
肖像 的 这 未婚夫 出现 边 经过 边 ,

未婚夫和未婚妻的肖像并排挂着。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [bri:f] ['hɪstə:i:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [kə'ɪrɪz] [ʌp][tu:; tə] [deɪt] ,

together with brief histories of their respective careers up to date ,
一起 和 简短的 历史 的 他们的 各自 职业生涯 向上 到 日期 ,

以及他们各自迄今为止的职业生涯简史

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [rɪ'freɪɪŋ] ['di:teɪlɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər]['pɜ:rsən(ə)l] [teɪsts] .

and accompanied by refreshing details concerning their personal tastes .
和 伴随 经过 令人耳目一新 细节 有关 他们的 个人的 口味 :

并附有关于他们个人品味的令人耳目一新的细节。

“ [daɪr] [em 'i:] , [aɪ] ['nevər] [nu:] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [rɔ:] [mi:t] [brɪ'fɔ:r] ,

“ Dear me , I never knew Michael had a passion for raw meat before ,
“ 亲爱的 我 , 我 绝不 知道 迈克尔 有 一个 热情 为了 生的 肉 前 ,

“天哪，我以前从不知道迈克尔对生肉有如此浓厚的兴趣。”

“ [rɪ'mɑ:kt] ['mægdə] , ['æftər] ['ri:dn] ['veriəs] [ɪks'træktɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ə'kaʊnts] [ə'laʊd]

“ remarked Magda , after reading various extracts from the different accounts aloud
“ 评论 玛格达 , 后 阅读 各种各样的 提取物 从 这 不同的 账户 大声

[fɔ:r; fər] [gɪlɪənz] [edɪfɪ'keɪʃn] .

for Gillian's edification .
为了 吉莉安的 启迪 :

“玛格达在为吉莉安朗读了不同记述中的各种摘录后说道。”

“ [hæz; həz][hi:; hi] ?

“ Has he ?
“ 有 他 ?

“他真的有吗？ ”

“ ['dʒɪlɪən] [wʌz; wəz] [ə'eɪndʒɪŋ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [spoʊk] ['sʌmwʌt] [ɪndɪ'stɪŋktli] ,

“ Gillian was arranging flowers and spoke somewhat indistinctly ,
“ 吉莉安 曾是 安排 花朵 和 辐 有些 模糊不清 ,

“吉莉安当时正在插花，说话有些含糊不清。”

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ə; eɪ][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm]

owing to the fact that she had the stem of a chrysanthemum
欠款 到 这 事实 那 她 有 这 干 的 一个 菊花

[brɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ][lɪps] .

between her lips .
之间 她 嘴唇 :

因为她嘴唇间夹着一根菊花茎。

“ [jes] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] .

“ Yes , he must have .
“ 是的 , 他 必须 有 :

“是的，他肯定有。”

['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] , - ['mɪstər] . - ['wʌndərf(ə)l] [krɪ:'eɪʃənz] [ɑ:r; ər] ['eɪvɪdəntli] [nɑ:t] [ɪn'taɪərli]

Listen to this , ' Mr . Quarrington's wonderful creations are evidently not entirely
听 到 这 , - 先生 : - 精彩的 作品 是 显然 不是 完全

[ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

the fruit of the spirit ,
这 水果 的 这 精神 ,

听着，夸林顿先生的奇妙作品显然并非完全是灵感的产物。

[sɪns] [wiː; wi] [ʌndər'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈstep(ə)l] [ˈbrekfəst] [dɪʃ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
since we understand that his staple breakfast dish consists of a couple of
自从 我们 理解 那 他的 主食 早餐 盘子 由 的 一个 夫妻 的
[ʌndər'dʌn] [ˈkʌtlɪts] — [soʊ] [ˈlaɪtli] [kʊkt] ,
underdone cutlets — so lightly cooked ,
未煮熟 肉饼 — 所以 轻轻 煮熟 ,
我们知道他常吃的早餐是几块半生不熟的肉排——也就是稍微煎一下的肉排，

[ɪn][fækt] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [rɔː] .
in fact , as to be almost raw .
在 事实 , 作为 到 是 几乎 生的 .
事实上，几乎是生的。

- [aɪm][glæd] [aɪv] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] , " [pər'suːd] [ˈmægdə] [ˈɜːrɪnstli] .
- **I'm glad I've learned that , " pursued Magda earnestly .**
- 我是 高兴的 我已经 学习 那 , " 追击 玛格达 切实 .
“我很高兴我学到了这一点，”玛格达认真地说。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [noʊ] .
"**It seems to me an important thing for a wife to know .**
" 它 似乎 到 我 一个 重要的 事物 为了 一个 妻子 到 知道 .
“我觉得这对于妻子来说是一件很重要的事。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈdʒɪliən] ?
Don't you think so , Gillian ?
不 你 思考 所以 , 吉莉安 ?
吉莉安，你不这么认为吗？

" [ˈdʒɪliən] [ˈfəʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
"**Gillian shouted with delight .**
" 吉莉安 喊叫 和 喜 .
吉莉安高兴地喊道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] !
"**Of course I do !**
" 的 课程 我 做 !
“我当然愿意！”

[duː] [lets] [æsk] [ˈmaɪk(ə)l] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [rɔː] [ˈkʌtlɪts] [ɑːn][ə; eɪ]
Do let's ask Michael to lunch and offer him a couple of raw cutlets on a
做 我们来吧 问 迈克尔 到 午餐 和 提供 他 一个 夫妻 的 生的 肉饼 在 一个
[ˈtʃɑːrdʒər] . "
charger . "
充电器 . "
不如我们邀请迈克尔共进午餐，给他准备几块放在托盘上的生肉排吧。”

" [noʊ] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ˈmægdə][ˈfɜːrmlɪ] .
"**No , " insisted Magda firmly .**
" 不 , " 坚持 玛格达 牢牢 .
“不，”玛格达坚定地说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [triːt] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tɪl] [ˈæftər] [wɪə(r)] [ˈmæɪrɪd] .
"**I shall keep a splendid treat like that for him till after we're married .**
" 我 将 保持 一个 灿烂 对待 喜欢 那 为了 他 直到 后 是 已婚 .
“我会把这样一份精美的礼物留给他，等我们结婚以后再给他。”

[iːv(ə)n][æɪ; ət][ə; eɪ] [ˈstriktli] [kənˈsɜːrvətɪv] [ˈestɪmət; ˈestɪməɪt][aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [nuː] [hæt]
Even at a strictly conservative estimate it should be worth a new hat
甚至 在 一个 严格 保守的 估计 它 应该 是 值得 一个 新的 帽子
[tuː; tə][em ˈiː] . "
to me . "
到 我 . "
即使按最保守的估计，对我来说也值一顶新帽子。

“ [ɔ:r][ə; eɪ][dʊəs][Λ; əv] [ˈɑ:rsnɪk] [ɪn][jʊr; jər][nekst] [kʌp] [Λ; əv] [ti:] , ” [səˈdʒestɪd] [ˈdʒɪliən] , [ˈgɪɡlɪŋ] .
“ **Or a dose of arsenic in your next cup of tea , ” suggested Gillian , giggling .**
“ 或者 一个 剂量 的 砷 在 你的 下一个 杯子 的 茶 , ” 建议 吉莉安 , 咯咯笑 .
“或者在你的下一杯茶里加点砒霜,”吉莉安咯咯笑着建议道。

[ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ˈi:vniŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [Λ; əv][ˈmægdəz][fɜ:rst] [əˈpɪrəns] [æt; ət][ðə; ði]
The following evening was the occasion of Magda's first appearance at the
这 下列的 晚上 曾是 这 场合 的 玛格达的 第一的 外貌 在 这
[ɪmˈpɪriəl] [ˈæftər][ðə; ði][pʌblɪˈkeɪ(ə)n][Λ; əv][hɜ:r; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,
Imperial after the publication of her engagement ,
帝国 后 这 发布 的 她 订婚 ,
第二天晚上, 玛格达在订婚消息公布后首次在帝国酒店露面。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [wʌz; wəz] [pækt] [frʌm; frəm] [flɔ:r] [tu:; tə] [ˈsi:lɪŋ] .
and the theatre was packed from floor to ceiling .
和 这 剧院 曾是 包装 从 地面 到 天花板 .
剧院里人山人海, 从地板一直挤到天花板。

“ [haʊs] [fʊl] ” [ˈbɔ:rdz] [wɜ:r; wər] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ˌaʊtˈsaɪd][æt; ət][kwaɪt][æŋ; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊər] ,
“ **House Full ” boards were exhibited outside at quite an early hour ,**
“ 房子 满的 ” 板 是 展出 外部 在 相当 一个 早期的 小时 ,
“客满”的牌子很早就摆放在室外了。

[ænd; ænd] [wen] [ˈmægdə] [əˈpɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][fɪ:; fɪ]wʌz; wəz] [rɪˈsi:vɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪnˈθu:ziæzəm]
and when Magda appeared on the stage she was received with such enthusiasm
和 什么时候 玛格达 出现 在 这 阶段 她 曾是 已收到 和 这样的 热情
[ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [prəʊˈsi:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæˈleɪ] .
that for a time it was impossible to proceed with the ballet .
那 为了 一个 时间 它 曾是 不可能的 到 继续 和 这 芭蕾舞 .
当玛格达出现在舞台上时, 受到了热烈的欢迎, 以至于芭蕾舞表演一度无法继续进行。

[wen] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [fel] [ɑ:n] [wʌt] [ðə; ði][ˈkrɪtɪks] [ˈkærəktəraɪzd] [nekst] [deɪ] [æz; əz] “ [ðə; ði]
When finally the curtain fell on what the critics characterised next day as “ the
什么时候 最后 这 窗帘 跌倒 在 什么 这 评论家 具有特征 下一个 天 作为 “ 这
[mʊst] [əˈpi:lɪŋ] [pərˈfɔ:rməns] [Λ; əv][ðə; ði][swɑ:n] - [ˈmeɪd(ə)n] [wɪtʃ] [mædəmwəˈzel] -
most appealing performance of The Swan - Maiden which Mademoiselle Wielitzka
最多 上诉 表现 的 这 天鹅 - 少女 哪个 小姐 -
[hæz; həz] [jet] [ˈɡɪv(ə)n][ju: ˈes] ,
has yet given us ,
有 然而 给定 我们 ,
当帷幕最终落下, 评论家们第二天称赞这是“维利茨卡小姐迄今为止最精彩的《天鹅少女》演出”时,

“ [fɪ:; fɪ] [rɪˈsi:vɪd] [æŋ; ən] [ˈæbsəlu:t] [oʊˈveɪŋ] .
“ **she received an absolute ovation .**
“ 她 已收到 一个 绝对 排卵 .
她获得了全场热烈的掌声。

[ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [went] [hæf] - [ˈkreɪzi][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [əˈplɔ:d] [dɪˈlɪriəsli] ,
The audience went half - crazy with excitement , applauding deliriously ,
这 观众 去 一半 - 疯狂的 和 激动 , 鼓掌 神志不清地 ,
观众们兴奋得近乎疯狂, 爆发出热烈的掌声。

[waɪl] [ðə; ði] [frʌnt] [Λ; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [ˈspi:dəli] [bɪˈkeɪm] [kənˈvɜ:rtɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][bæŋk][Λ; əv]
while the front of the stage speedily became converted into a veritable bank of
尽管 这 正面 的 这 阶段 迅速地 成为 转换 进入 一个 真正的 银行 的
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,
舞台前方迅速变成了一片繁花似锦的景象。

[frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [wɪt] ['mægdə] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [hɜ:r; hə] [θæŋks] .
from amidst which Magda bowed and smiled her thanks .
从 在.....之中 哪个 玛格达 鞠躬 和 微笑 她 谢谢 .

玛格达从人群中鞠躬微笑致谢。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['evri] ['hændklæp] .
She enjoyed every moment of it , every handclap .
她 享受 每一个 片刻 的 它 , 每一个 鼓掌 .

她享受其中的每一刻，每一次拍手。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['reɪdiəntli] ['hæpi] ,
She was radiantly happy ,
她 曾是 光芒四射 快乐的 ,

她容光焕发，非常开心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [spɔ:n'teɪniəs] ['ferɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hə] ['hæpinəs] [baɪ][ðə; ði][bɪg] ['pʌblɪk] [wɪt] ['aɪdəˌlaɪzd]
and this spontaneous sharing in her happiness by the big public which idolised
和 这 自发的 分享 在 她 幸福 经过 这 大的 民众 哪个 偶像化

[hɜ:r; hə] [sɜ:rvd] [bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ][aɪ 'tiː] .
her served but to intensify it .
她 服务 但 到 强化 它 .

而崇拜她的广大公众自发地分享她的喜悦，反而加剧了这种喜悦。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['kraɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə][hɜ:r; hə] ['dresɪŋ] - [ru:m] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
She was almost crying as she returned to her dressing - room after taking a
她 曾是 几乎 哭泣 作为 她 返回 到 她 敷料 - 房间 后 采取 一个

['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [kɔːlz] ,
dozen or more calls ,
打 或者 更多的 呼叫 ,

接完十几个电话后，她回到更衣室时几乎要哭了。

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz]['juːzuəl] , [vɪr'ʒɪniː] [met][hɜ:r; hə][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
and when , as usual , Virginie met her on the threshold ,
和 什么时候 , 作为 通常 , 维吉妮 遇见 她 在 这 临界点 ,

像往常一样，维吉妮在门口迎接了她。

[ʃiː; ʃɪ] [draːpt] [ðə; ði] [greɪt] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['lɪlɪz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kæriŋ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r; hə][ɑ:rmz]
she dropped the great sheaf of lilies she was carrying and flung her arms
她 掉落 这 伟大的 捆 的 百合花 她 曾是 携带 和 扔 她 武器

[raʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [nek] .
round the old woman's neck .
圆形的 这 老的 女性的 脖子 .

她扔掉手里拿着的一大束百合花，一把搂住老妇人的脖子。

" [oʊ] , [ðə; ði] [dɪrʒ] !
" **Oh , the dears !**
" 哦 , 这 亲爱的们 !

“哦，亲爱的们！

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

“她惊喊道。”

" [ðə; ði]['blesɪd; blest] [dɪrʒ] !
" **The blessed dears !**
" 这 蒙福 亲爱的们 !

“这些可爱的小家伙们！

[vɪr'ʒɪniː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['wʊmən] [ə'laɪv] ! "
Virginie , I believe I'm the happiest woman alive ! "
维吉妮 , 我 相信 我是 这 最快乐 女士 活 ! "

维吉妮，我相信我是世界上最幸福的女人！

“ [ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [mʌn] [pə'ti:t] [dʒʊʊ] , [ɪf] [nɑ:t] [ðəʊ] ? ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][ʊʊld] ['wʊmən]
“ **And who should be , mon petite chou , if not thou ? ” returned the old woman**
“ 和 WHO 应该 是 , 星期一 娇小 周 , 如果 不是 你 ? ” 返回 这 老的 女士
[wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
with conviction .
和 定罪 .

“如果不是你，那又会是谁呢，我的小甜心？”老妇人坚定地回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [ʌv] [ði:] !
“ **Of course they love thee !**
“ 的 课程 他们 爱 你 !
[meɪs] ['bi:n] [suə] !
Mais bien sur !
玉米 好 苏尔 !
当然!
“他们当然爱你！ ”

[ˈdu(:)ɪst] [ðəʊ] [nɑ:t] [dæns] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [nʌn] [els] [kæn; kən] [dæns] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm]
Doest thou not dance for them as none else can dance and give them
不会 你 不是 舞蹈 为了 他们 作为 没有任何 别的 能 舞蹈 和 给 他们
[ˈeɪndʒl] ['vɪʒənz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ?
angel visions that they could not imagine for themselves ?
天使 愿景 那 他们 可以 不是 想象 为了 他们自己 ?
难道你没有像其他人那样为他们跳舞，并带给他们他们自己无法想象的天使般的景象吗？

“ [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
“ **She paused** .
“ 她 暂停 .
她停顿了一下。

[ðen] ['θrʌstɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['eɪprən][ænd; ənd]
Then thrusting her hand suddenly into the pocket of her apron and
然后 推进 她 手 突然 进入 这 口袋 的 她 围裙 和
[prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:rd] : “ [ti:nz] !
producing a card : “ Tiens !
生产 一个 卡片 : “ 天狮 !
然后她突然把手伸进围裙口袋里，掏出一张卡片：“天狮！

[aɪ][fər'gɔ:t] !
I forgot !
我 忘了 !
我忘了！

[mə'sjɜ:r] - [weɪts] .
Monsieur Davilof waits .
先生 - 等待 .
达维洛夫先生在等待。

[wɪl] [mædəmwə'zel] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] ?
Will mademoiselle receive him ?
将要 小姐 收到 他 ?
小姐会接他吗？

“ [ˈmægdə][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
“ **Magda nodded** .
“ 玛格达 点头 .
玛格达点了点头。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [æn'twɑ:n] [sɪns] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [nɛðɜːweɪ] .
She had not seen Antoine since her return from Netherway .
她 有 不是 已见 安托万 自从 她 返回 从 内瑟威 .
自从她从内瑟韦回来后，就再也没见过安托万了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'veɪ] [ɪn][ˈpɒʊlənd] , [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hu:m] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hi:; hi]
He had been away in Poland , visiting his mother whom , by the way , he
他 有 到过 离开 在 波兰 , 访问 他的 母亲 谁 , 经过 这 方式 , 他
[ə'dɔrd] .
adored .
受人喜爱 :

他之前去了波兰探望他的母亲，顺便说一句，他非常爱他的母亲。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [ˈmaɪk(ə)] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpʌblɪk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə]
But as her engagement to Michael was now public she was anxious to
但 作为 她 订婚 到 迈克尔 曾是 现在 民众 她 曾是 焦虑的 到
[get][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mju'zɪ](ə)n][ˈoʊvər] .
get her first meeting with the musician over .
得到 她 第一的 会议 和 这 音乐家 超过 :

但由于她与迈克尔的订婚已经公开，她急于结束与这位音乐家的第一次会面。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈpra:bəbli] [reɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [dɪ'sperɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][drə'mætɪk]
He would probably rave a little , despairing in the picturesque and dramatic
他 会 大概 锐舞 一个 小的 , 绝望 在 这 如画 和 戏剧性
[ˈfæʃ(ə)n] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
fashion characteristic of him ,
时尚 特征 的 他 ,
[ˌænd; ənd][ðə; ði] [ˈsu:nər] [hi:; hi] “ [gɑ:t][aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] ,
and the sooner he “ got it out of his system ,
和 这 很快 他 “ 得到 它 出去 的 他的 系统 ,
[ˌænd; ənd][ðə; ði] [ˈsu:nər] [hi:; hi] “ [gɑ:t][aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] ,
他越早“把这件事从脑海中释放出来”，

“ [æz; əz][ˈdʒɪliən][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] , [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] [ˈevriwʌn] [kən'sɜ:rnd] .
” **as Gillian had observed on one occasion , the better for everyone concerned .**
” 作为 吉莉安 有 观察到 在 一 场合 , 这 更好的 为了 每个人 担心的 .
[ˌænd; ənd][ðə; ði] [ˈsu:nər] [hi:; hi] “ [gɑ:t][aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] ,
正如吉莉安曾经指出的那样，这对所有相关人员都有好处。

[səʊ][ˈmægdə] [breɪst] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ][ˈtrædʒɪkl]
So Magda braced herself for the interview , and prepared to receive a tragical
所以 玛格达 支撑 她自己 为了 这 面试 , 和 准备 到 收到 一个 悲剧
[ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndənt] -
and despondent Davilof .
和 沮丧的 - :

于是，玛格达做好了接受采访的准备，准备迎接一个悲伤沮丧的达维洛夫。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][æz; əz][hi:; hi] [ə'pɪrd] [wen]
But she was not in the least prepared for the man as he appeared when
但 她 曾是 不是 在 这 至少 准备 为了 这 男人 作为 他 出现 什么时候
[vɪr'ʒɪni:] [ˈʌəd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ,
Virginie ushered him into the dressing - room and retired ,
维吉妮 引导 他 进入 这 敷料 - 房间 和 退休 ,

但当维吉妮把他领进更衣室然后退下时，她完全没有预料到眼前这个人会是什么样子。

[dɪ'skri:tli] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
discreetly closing the door behind her .
谨慎地 结束 这 门 在后面 她 :

她悄悄地关上了身后的门。

[ˈmægdə] , [hɜ:r; hər][hænd] [aʊt'stretʃt] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] , [pɔ:zd] [ɪn] [ʃɪr] [dɪs'meɪ] ,
Magda , her hand outstretched to greet him , paused in sheer dismay ,
玛格达 , 她 手 伸展 到 迎接 他 , 暂停 在 透明 沮丧 ,
[ˈmægdə] , [hɜ:r; hər][hænd] [aʊt'stretʃt] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] , [pɔ:zd] [ɪn] [ʃɪr] [dɪs'meɪ] ,
玛格达伸出手想和他打招呼，却因极度的沮丧而停住了脚步。

[hɜːr; hər][ɑːrm] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈsləʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

her arm falling slowly to her side .
她 手臂 坠落 缓慢地 到 她 边 .

她的手臂缓缓垂落到身体一侧。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈeni] [mæn] .

She had never seen so great a change in any man .
她 有 绝不 已见 所以 伟大的 一个 改变 在 任何 男人 .

她从未见过哪个男人发生如此巨大的变化。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] — [greɪ] [ænd; ənd] [laɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]

His face was grey — grey and lined like the face of a man who has
他的 脸 曾是 灰色的 — 灰色的 和 衬里 喜欢 这 脸 的 一个 男人 who 有

[hæd; həd][noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər] [deɪz] .

had no sleep for days .
有 不 睡觉 为了 天 .

他的脸色灰白——灰白而布满皱纹，就像一个几天没睡觉的人的脸一样。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [stuːpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [tuː] [ˈwɪri] [tuː; tə][hoʊld] [hɪmˈself]

His shoulders stooped a little as though he were too weary to hold himself
他的 肩膀 弯腰 一个 小的 作为 尽管 他 是 也 厌倦 到 抓住 他自己

[ˈʌpraɪt] ,
upright ,
直立 ,

他的肩膀微微下垂，好像累得无法保持直立姿势。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [ˈrɪdʒɪd] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [fɪtər] , [pərˈtɪkjələrlɪ] [ðə; ði]

and there was a curiously rigid look about his features , particularly the
和 那里 曾是 一个 奇怪的是 死板的 看 关于 他的 特征 , 特别 这

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈmoʊbəl] [maʊθ] .

usually mobile mouth .
通常 移动的 嘴 .

他的面部表情显得异常僵硬，尤其是他平时灵活的嘴部。

[ðə; ði][ˈoʊnli][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The only live thing about him seemed to be his eyes .
这 仅有的 居住 事物 关于 他 似乎 到 是 他的 眼睛 .

他身上唯一有生气的地方似乎只有他的眼睛了。

[ðeɪ] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [ˈbraɪtnəs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [fleɪm] .

They blazed with a burning brightness that made her think of flame .
他们 燃烧的 和 一个 燃烧 亮度 那 制成 她 思考 的 火焰 .

它们闪耀着耀眼的光芒，让她联想到火焰。

[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪˈmækjələtli] [gruːmd] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈɡoʊldən] [bɪrd] [æz; əz]

With it all , he was as immaculately groomed , his small golden beard as
和 它 全部 , 他 曾是 作为 完美无瑕 修剪过的 , 他的 小的 金的 胡须 作为

[ˈpɜːrfɪktli] [trɪmd] , [æz; əz][ˈevər] .

perfectly trimmed , as ever .
完美 修剪过的 , 作为 曾经 .

尽管如此，他依然衣着整洁，一丝不苟，金色的胡须也修剪得一丝不苟。

“ [ænˈtwaːn] !

” Antoine !
” 安托万 !

“安托万!

” [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈfɔːltəd] [frʌm; frəm] [ˈmægdəz] [lɪps] .

” His name faltered from Magda's lips .
” 他的 姓名 犹豫不决 从 玛格达的 嘴唇 .

“他的名字从玛格达的嘴里颤抖着说出。”

[ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] , [ɪts] [ˈbju:ti] [ɔ:l] [ˈmɑ:rd] [baɪ][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [ˈtɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [[ɑ:kt] **The man's face , its beauty all marred by some terrible turmoil of the soul , shocked**
 这 男人的 脸 , 它是 美丽 全部 受损 经过 一些 糟糕的 动荡 的 这 灵魂 , 震惊
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

男人的脸庞，原本俊美的容貌却被某种可怕的灵魂折磨所破坏，这让她感到震惊。

[hi:; hi] [vaʊtʃseɪft] [noʊ] [ˈgri:tɪŋ] , [bʌt; bət] [keɪm] [ˈswɪftli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][saɪd] .
He vouchsafed no greeting , but came swiftly to her side .
他 担保 不 问候 , 但 来了 迅速地 到 她 边 .

他没有打招呼，而是迅速走到她身边。

“ [ɪz][,aɪ ˈti:] [tru:] ?
“ **Is it true ?**
” 是 它 真的 ? ”

“这是真的吗？ ”

” [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ɪmˈpɪriəsli] .
” **he demanded imperiously .**
” 他 要求 专横跋扈 .

他傲慢地要求道。

[ʃi:; ʃi] [ˈræŋk] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
She shrank back from him .
她 缩小 后退 从 他 .

她畏缩地向后退去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][daɪˈnæmɪk] [fɔ:rs] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈstɑ:rtld] [hɜ:r; həɹ] .
There was a dynamic force about him that startled her .
那里 曾是 一个 动态的 力量 关于 他 那 惊慌 她 .

他身上有一种强大的气场，让她感到惊讶。

“ [ɪz] [wʌt] [tru:] ? ”
“ **Is what true ?** ”
” 是 什么 真的 ? ”

“哪些是真的？ ”

“ [ɪz][,aɪ ˈti:] [tru:] [ðæt] [jʊə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə] ? ”
“ **Is it true that you're engaged to Quarrington ?** ”
” 是 它 真的 那 你是 已订婚的 到 夸林顿 ? ”

“听说你和夸林顿订婚了，是真的吗？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [,aɪ ˈti:][ɪz] .
” **Of course it is .**
” 的 课程 它 是 .

当然是这样。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ˈpepəɹz] .
It was in all the papers .
它 曾是 在 全部 这 文件 .

所有报纸都登了。

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [si:] [,aɪ ˈti:] ? ”
Didn't you see it ? ”
没有 你 看 它 ? ”

你没看到吗？

“ [jes] , [aɪ] [sɔ:] [,aɪ ˈti:] .
” **Yes , I saw it .**
” 是的 , 我 锯 它 .

“是的，我看到了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
I didn't believe it .
我 没有 相信 它 .

我不相信。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['pɒlənd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd]
I was in Poland when I heard
我 曾是 在 波兰 什么时候 我 听到

我当时在波兰，听到了这个消息。

[ænd; ənd][aɪ] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlənd] [æt; ət][wʌns] .
and I started for England at once .
和 我 开始 为了 英格兰 在 一次 .

于是我立刻启程前往英格兰。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rnɪ] .
But I was taken ill on the journey .
但 我 曾是 已采取 患病的 在 这 旅行 .

但我在旅途中生病了。

[sɪns] [ðen] [aɪv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
Since then I've been travelling night and day .
自从 然后 我已经 到过 旅行 夜晚 和 天 .

从那以后，我便日夜奔波在外。

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ˈædɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tuʊn] [ʌv; əv][faɪ'næləti] : “ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [breɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] . ”
“ **He paused , adding in a tone of finality : “ You must break it off . ”**
” 他 暂停 , 添加 在 一个 语气 的 最终性 : “ 你 必须 休息 它 离开 . ”

他停顿了一下，语气斩钉截铁地说：“你必须结束这段关系。”

“ [breɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] ?
“ **Break it off ?**
” 休息 它 离开 ?

“分手吗？ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['kreɪzi] , [æn'twɑ:n] ? “
Are you crazy , Antoine ? ”
是 你 疯狂的 , 安托万 ? ”

安托万，你疯了吗？

“ [noʊ] , [aɪm][nɔ:t]['kreɪzi] .
“ **No , I'm not crazy** .
” 不 , 我是 不是 疯狂的 .

“不，我没疯。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [maɪn] .
But you're mine .
但 你是 矿 .

但你是我的。

[jʊə(r)] [ment] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
You're meant for me .
你是 意思是 为了 我 .

你是我的命中注定。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] [mæn][jæl; ʃəl][hæv; həv][ju:; jʊ] .
And no other man shall have you .
和 不 其他 男人 将 有 你 .

除你之外，再也没有人能拥有你。

“ ['mæɡdəz] [fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə]['ɔ:rdər][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
“ **Magda's first impulse was to order him out of the room** .
” 玛格达的 第一的 冲动 曾是 到 命令 他 出去 的 这 房间 .

“玛格达的第一反应是命令他离开房间。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmænz] [ˈhæɡərd] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpɪtɪfəli] [ˈeləkwənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈægəni][hiː; hi][hæd; həd]
But the man's haggard face was so pitifully eloquent of the agony he had
但 这 男人的 枯槁 脸 曾是 所以 可怜地 雄辩 的 这 痛苦 他 有
[bɪn] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] .
been enduring that she had not the heart .
到过 持久 那 她 有 不是 这 心 .
但那男人憔悴的面容如此可怜地诉说着他所遭受的痛苦，让她不忍心伤害他。

[ɪnˈsted] , [fiː; ji] [ˈtɛmpəraɪzd] [pərˈsweɪsɪvli] .
Instead , she temporised persuasively .
反而 , 她 暂时的 令人信服地 .

相反，她采取了极具说服力的拖延战术。

" [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [ænˈtwɑːn] .
" **Don't talk like that , Antoine .**
" 不 讲话 喜欢 那 , 安托万 .

“安托万，别那样说话。”

" [fiː; ji] [spəʊk] [ˈveri] [ˈdʒentli] .
" **She spoke very gently .**
" 她 辐 非常 轻轻地 .

她说话的声音很轻柔。

" [juː; jə][dəunt] [miːn] [aɪ ˈtiː] , [juː; jə] [noʊ] .
" **You don't mean it , you know .**
" 你 不 意思是 它 , 你 知道 .

“你知道，你不是真心这么想的。”

[ɪf] — [ɪf] [juː; jə][duː] [ker] [fɔːr; fər][em ˈiː][æz; əz][juː; jə] [seɪ] , [juː;d] [laɪk] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] ,
If — if you do care for me as you say , you'd like me to be happy ,
如果 — 如果 你 做 关心 为了 我 作为 你 说 , 你会 喜欢 我 到 是 快乐的 ,
如果——如果你真的像你所说的那样关心我，希望我快乐，

[ˈwɒdnt] [juː; jə] ? "
wouldn't you ? "
不会 你 ? "

难道你不想吗？

" [aɪˈd] [meɪk] [juː; jə] [ˈhæpi] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrslɪ] .
" **I'd make you happy , " he said hoarsely .**
" ID 制作 你 快乐的 , " 他 说 沙哑地 .

“我会让你幸福的，”他沙哑地说。

[fiː; ji] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [noʊ] , " [fiː; ji] [ˈænsər] .
" **No , " she answered .**
" 不 , " 她 回答 .

“不，”她回答道。

" [juː; jə] [ˈkʊdnt] [meɪk] [em ˈiː] [ˈhæpi] .
" **You couldn't make me happy .**
" 你 不能 制作 我 快乐的 .

你没能让我快乐。

[ˈoʊnli] [ˈmaɪk(ə)l] [kæn; kən][duː] [ðæt] .
Only Michael can do that .
仅有的 迈克尔 能 做 那 .

只有迈克尔才能做到。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][let][em 'iː][goʊ][tuː; tə][him; ɪm]

So you must let me go to him
所以 你 必须 让 我 去 到 他

所以你必须让我去见他.....

[æn'twa:n] , [aɪ'd] ['ræðər] [goʊ][wɪð; wɪθ][jər; jər] [gʊd] [wɪʃɪz] .

Antoine , I'd rather go with your good wishes .
安托万 , ID 相当 去 和 你的 好的 愿望 .

安托万，我更愿意接受你的美好祝愿。

[wəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][em 'iː] ?

Won't you give them to me ?
惯于 你 给 他们 到 我 ?

你不肯把它们给我吗？

[wi:v] [bɪn] [frendz] [soʊ] [lɔːŋ] — "

We've been friends so long — "
我们已经 到过 朋友们 所以 长的 — "

我们认识很久了——"

" [frendz] ?

" Friends ?
" 朋友们 ?

“朋友们？

" [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] ['fɜːsli] .

" he broke in fiercely .
" 他 打破 在 激烈地 .

他厉声打断道。

" [noʊ] !

" No !
" 不 !

“不！

[wi:v] ['nevər] [bɪn] - [frendz] .

We've never been ' friends .
我们已经 绝不 到过 - 朋友们 .

我们从来不是“朋友”。

- [aɪv] [bɪn] [jər; jər] ['lʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,

' I've been your lover from the first moment I saw you ,
- 我已经 到过 你的 情人 从 这 第一的 片刻 我 锯 你 ,

从我第一眼见到你起，我就一直是你的爱人。

[ænd; ənd][fæl; jəl][biː; bi][jər; jər] ['lʌvər] [tɪl] [aɪ][daɪ] !

and shall be your lover till I die !
和 将 是 你的 情人 直到 我 死 !

我愿做你的爱人直到我死去！

" ['mægdə] [ri'triːtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['viːəməns] .

" Magda retreated before his vehemence .
" 玛格达 撤退 前 他的 激烈 .

“玛格达在他猛烈的攻势下退缩了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːn] - ['meɪd(ə)n] ,

She was still wearing her costume of the Swan - Maiden ,
她 曾是 仍然 穿着 她 戏服 的 这 天鹅 - 少女 ,

她仍然穿着天鹅少女的服装。

[ænd; ænd][ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfreɪlɪ] [ˈvɜːrdʒɪnəl][ænd; ænd] [ɪˈluːsɪv] [əˈbaʊt][hɜːr; hær][æz; əz][fɪː; jɪ]
and there was something frailly virginal and elusive about her as she
和 那里 曾是 某物 虚弱地 处女 和 难以捉摸的 关于 她 作为 她
[druː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [set][ðə; ði][hɑːt] ,
drew away from him that set the hot ,
画 离开 从 他 那 放 这 热的 ,
她疏远他时, 身上散发着一一种脆弱的纯真和难以捉摸的气息, 这让他感到一阵燥热。

[ˈfɔːrən] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm][ɑːn][ˈfaɪər] .
foreign blood in him on fire .
外国的 血 在 他 在 火 .
他体内异族的血液仿佛在燃烧。

[ɪn] [tuː] [straɪdz] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hær][saɪd] ,
In two strides he was at her side ,
在 二 步幅 他 曾是 在 她 边 ,
两步之内, 他就到了她身边。

[hɪz; ɪz][hændz] [ˈɡrɪpɪŋ] [hɜːr; hær] [ber] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [klæsp] [ðæt] [hɜːrt][hɜːr; hær] .
his hands gripping her bare arms with a savage clasp that hurt her .
他的 双手 扣人心弦 她 裸 武器 和 一个 野蛮的 搭扣 那 伤害 她 .
他双手粗暴地抓住她裸露的双臂, 力道之大让她感到疼痛。

“ [mən] [ædʒˈiː] !
“ **Mon adoree !**
“ 星期一 喜爱 !
“我的爱人!

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtensəti] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
“ **His voice was harsh with the tensity of passion ,**
“ 他的 嗓音 曾是 残酷的 和 这 张力 的 热情 ,
“他的声音因激动而沙哑。”

[ænd; ænd][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [ˈstrʌɡld] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [θroʊt] [fɔːr; fər] [ˈʌtərəns] [wʌz; wəz] [ˈsmʌðəd]
and the cry that struggled from her throat for utterance was smothered
和 这 哭 那 挣扎 从 她 喉 为了 发声 曾是 窒息
[baɪ][hɪz; ɪz][lɪps][ɑːn][hɜːrz] .
by his lips on hers .
经过 他的 嘴唇 在 她的 .
她喉咙里挣扎着想要发出的哭喊声, 被他的嘴唇堵住了。

[ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈkɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [skoːrtʃ] [hɜːr; hær] — [kənˈsuːmɪŋ] , [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [hɜːr; hær] .
The burning kisses seemed to scorch her — consuming , overwhelming her .
这 燃烧 吻 似乎 到 烧焦 她 — 消费 , 压倒 她 .
那些灼热的吻仿佛要将她烧焦——吞噬她, 让她不知所措。

[wen] [æt; ət][ləst][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [frʌm; frəm][hɜːrz][fɪː; jɪ] [traɪd] [ʌnəˈveɪlɪŋli] [tuː; tə] [friː]
When at last he took his mouth from hers she tried unavailingly to free
什么时候 在 最后的 他 采取 他的 嘴 从 她的 她 尝试 徒劳无功 到 自由的
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .
当他终于将嘴唇从她身上移开时, 她徒劳地试图挣脱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hær][ˈoʊnli] [ˈtaɪtnd] .
But his clasp of her only tightened .
但 他的 搭扣 的 她 仅有的 收紧 .
但他搂着她的手却越抓越紧。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɡrɪmli] .
“ **Now you know how I love you , ” he said grimly .**
“ 现在 你 知道 如何 我 爱 你 , ” 他 说 阴沉地 .
“现在你知道我有多爱你了吧,”他冷冷地说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] ['ræðə] [fæst] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] ['kjʊəriəs] [wei] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]
He was breathing rather fast , but in some curious way he seemed to
他 曾是 呼吸 相当 快速地 , 但 在 一些 好奇的 方式 他 似乎 到
[hæv; həv] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl] .
have regained his self - control .
有 恢复 他的 自己 - 控制 .
他呼吸急促, 但奇怪的是, 他似乎又恢复了自我控制。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [slɪpt] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
It was as though he had only slipped the leash of passion so that she
它 曾是 作为 尽管 他 有 仅有的 滑倒了 这 牵引绳 的 热情 所以 那 她
[maɪt] ,
might ,
可能 ,
仿佛他只是为了让她能够.....而松开了激情的缰绳。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] , [kɑ:mpri'hend] [hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
as he said , comprehend his love for her .
作为 他 说 , 理解 他的 爱 为了 她 .
正如他所说, 要理解他对她的爱。

" [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ʌp] ?
"**Do you think I'll give you up ?**
" 做 你 思考 患病的 给 你 向上 ?
你觉得我会放弃你吗?

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ'd] ['ræðə] [kɪl] [ju:; jʊ][ðæn; ðən] [si:] [ju:; jʊ] - [waɪf] .
I tell you I'd rather kill you than see you Quarrington's wife .
我 告诉 你 ID 相当 杀 你 比 看 你 - 妻子 .
我告诉你, 我宁愿杀了你也不愿见到你, 你可是夸林顿的妻子。

" [wʌns] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɜ:r'self] .
"**Once more she made an effort to release herself .**
" 一次 更多的 她 制成 一个 努力 到 发布 她自己 .
她再次尝试挣脱束缚。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [mæd] , [jʊə(r)] [mæd] !
"**Oh , you're mad , you're mad !**
" 哦 , 你是 疯狂的 , 你是 疯狂的 !
“哦, 你疯了, 你疯了! ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
"**she cried .**
" 她 哭 .
她哭了起来。

" [let] [em 'i:][gəʊ] , - !
"**Let me go , Davilof !**
" 让 我 去 , - !
“放开我, 达维洛夫! ”

[æt; ət][wʌns] ! " " **At once !** "
在 一次 ! " "
立刻!

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['meɪərd] [vɔɪs] .
"**No , he said in a measured voice .**
" 不 , " 他 说 在 一个 测量 嗓音 .
“不,”他语气平静地说。

“ [dəʊnt] [ˈstrʌg(ə)] .
“ **Don't struggle** .
“ 不 斗争 .

不要挣扎。

[aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][let][ju:; jʊ][ɡoʊ] .
I'm not going to let you go .
我是 不是 去 到 让 你 去 .

我不会放你走的。

[nɑ:t] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

[aɪv] [ri:tʃt] [maɪ][ˈlɪmɪt] .
I've reached my limit .
我已经 达到 我的 限制 .

我已经达到极限了。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ] [wen] [ju:; jʊ] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [ˈmæri] [em ˈi:] .
You shall go when you promise to marry me .
你 将 去 什么时候 你 承诺 到 结婚 我 .

你答应娶我之后就可以走了。

[em ˈi:] , [nɑ:t] .
Me , not Quarrington .
我 , 不是 夸林顿 .

是我，不是夸林顿。

“ [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ðɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkærid]
“ **She had not been frightened by the storm of passion which had carried**
“ 她 有 不是 到过 害怕 经过 这 风暴 的 热情 哪个 有 携带
[hɪm; ɪm] [ˈhedlɔ:ŋ] .
him headlong .
他 一头扎 .

“她并没有被那股将他裹挟其中的激情风暴吓倒。”

[ðæt] [hæd; həd] [ˈmɪrli] [raʊzd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˈæŋɡər] .
That had merely roused her to anger .
那 有 仅仅 唤醒 她 到 愤怒 .

那反而激起了她的怒火。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈkwaɪət] , [ˈpɜ:rpəs(ə)] [kəmˈpəʊzər] [wɪtʃ] [hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][aɪ ˈti:] [fɪld] [hɜ:r; hər]
But this quiet , purposeful composure which had succeeded it filled her
但 这 安静的 , 有目的的 镇定 哪个 有 成功了 它 已填 她
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmɪsˈɡɪvɪŋ] .
with an odd kind of misgiving .
和 一个 奇怪的 种类 的 疑虑 .

但随之而来的这种平静、沉着，却让她心中涌起一种奇怪的不安。

“ [ɪts] [əbˈsɜ:rd][tu:; tə][tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [ɑ:n] [ˈdespəɾətli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][self] -
“ **It's absurd to talk like that , “ she said , holding on desperately to her self -**
“ 它是 荒诞 到 讲话 喜欢 那 , “ 她 说 , 保持 在 绝望地 到 她 自己 -
[pəˈzeʃn] .
possession .
拥有 .

“那样说话太荒谬了,”她说，拼命地保持着镇定。

“ [ɪts] [ˈsɪli] — [ænd; ənd] [ˌmelədrəˈmætɪk] ,
“ **It's silly — and melodramatic** ,
“ 它是 愚蠢的 — 和 戏剧性的 ,

“这很愚蠢，也很戏剧化，

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [meɪks] [em ˈi:] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [glæd][aɪ][er ˈem][aɪ][fæl; jəl][biː; bi] [ˈmaɪkəlz] [waɪf][ænd; ənd][ˈnɔːt]
and only makes me realise how glad I am I shall be Michael's wife and not
和 仅有的 制作 我 意识到 如何 高兴的 我 是 我 将 是 迈克尔的 妻子 和 不是
[jɔːrɪz] . “
yours . “
你的 . “

这让我更加庆幸自己将成为迈克尔的妻子，而不是你的。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] - [waɪf] .
“ **You will never be Quarrington's wife** .
“ 你 将要 绝不 是 - 妻子 .

“你永远不会成为夸林顿的妻子。”

“ [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
“ **He spoke with conviction** .
“ 他 辐 和 定罪 .

他说话很有说服力。

[ˈmægdə] [kɔːld] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hær] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][dɪˈfaɪ][hɪm; ɪm] .
Magda called up all her courage to defy him .
玛格达 称为 向上全部 她 勇气 到 违抗 他 .

玛格达鼓起全部勇气反抗他。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [prɪˈvent] [aɪ ˈtiː] ?
“ **And do you propose to prevent it ?**
“ 和 做 你 提出 到 防止 它 ?

“那么你打算如何阻止它呢？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [kənˈtemptʃuəsli] .
“ **she asked contemptuously** .
“ 她 问 轻蔑地 .

她轻蔑地问道。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

“ [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] : “ [ædʒˈiː] , [dəʊnt] [fɔːrs] [em ˈi:][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] !
“ **Then , suddenly : Adoree , don't force me to do it !**
“ 然后 , 突然 : “ 阿多莉 , 不 力量 我 到 做 它 !

然后，突然：“Adoree，别逼我这么做！ ”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] .
I don't want to .
我 不 想 到 .

我不想。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [wɪl] [hɜːrt][juː; jʊ] [ˈhɔːrəbli] .
Because it will hurt you horribly .
因为 它 将要 伤害 你 糟糕透了 .

因为那会让你痛苦不堪。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [seɪvd] [ɪf] [juːl] [ˈprɔːmɪs] [tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] .
And it will all be saved if you'll promise to marry me .
和 它 将要 全部 是 已保存 如果 你会 承诺 到 结婚 我 .

如果你答应嫁给我，这一切都能保全。

“ [hiː; hi] [spəʊk] [əˈpiːlɪŋli] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˈɜːrniʃtnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] .
“ **He spoke appealingly , with an earnestness that was unmistakable** .
“ 他 辐 吸引人的 , 和 一个 认真 那 曾是 毋庸置疑 .

“他说话很有感染力，语气真诚得令人无法忽视。”

[bʌt; bət] ['mægdəz] [nɜ:rv] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .
But Magda's nerve was gradually returning .
但 玛格达的 神经 曾是 逐步地 返回 .

但玛格达的神经正在逐渐恢复。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [prɪ'vent] [maɪ] ['mæriŋ] ['maɪk(ə)l] — [ɔ:r]
" You don't seem to understand that you can't prevent my marrying Michael — or
" 你 不 似乎 到 理解 那 你 不能 防止 我的 结婚 迈克尔 — 或者
[eniwʌn] [els] ,
anyone else ,
任何人 别的 ,

“你似乎不明白，你无法阻止我嫁给迈克尔——或者嫁给任何人。”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['ku:lɪ] .
" she said coolly .
" 她 说 冷静地 .

她冷冷地说。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [ðə; ðɪ] ['paʊər] . "
" You haven't the power . "
" 你 还没有 这 力量 . "

“你没有这个权力。”

" [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [jər; jər] ['mæriŋ] ['maɪk(ə)l] " — ['dɔ:ɡɪdli] .
" I can prevent your marrying Michael " — doggedly .
" 我 能 防止 你的 结婚 迈克尔 " — 顽强地 .

“我可以阻止你嫁给迈克尔”——坚定地说。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .
She was silent a moment .
她 曾是 沉默的 一个 片刻 .

她沉默了一会儿。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [æt; ət][læst] ,
" I suppose , " she said at last ,
" 我 认为 , " 她 说 在 最后的 ,

“我想是的，”她最后说道。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌnz] [θɔ:t] ['bædli][ʌv; əv][em 'i:][ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm]
" you think that because he once thought badly of me you can make him
" 你 思考 那 因为 他 一次 想法 糟糕 的 我 你 能 制作 他
[θɪŋk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'gen] .
think the same again .
思考 这 相同的 再次 .

“你以为因为他曾经对我有不好的看法，你就能让他再次对我有同样的看法吗？”

[wel] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] .
Well , you can't .
出色地 , 你 不能 .

不行。

['maɪk(ə)l] [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [i:tʃ] [ʌðər] — [æbsə'lu:tli] !
Michael and I trust each other — absolutely !
迈克尔 和 我 相信 每个 其他 — 绝对地 !

迈克尔和我彼此信任——绝对信任！

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [træns'fɪɡjəd] .
" Her face was transfigured .
" 她 脸 曾是 变形 .

她的脸变了样。

[ˈmaɪk(ə)l] [ˈtrʌstɪd] [hɜːr; həɹ] [naʊ] ！
Michael trusted her now ！
迈克尔 可信 她 现在 ！

迈克尔现在信任她了！

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈriːəli] [hɜːrt][hɜːr; həɹ] [waɪl] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ɪn][hɜːr; həɹ] .
Nothing could really hurt her while he believed in her .
没有什么 可以 真的 伤害 她 尽管 他 相信 在 她 。

只要他相信她，就没有什么东西能真正伤害到她。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ɑːnˈtwaːnz] [θret] .
She could afford to laugh at Antoine's threat .
她 可以 买得起 到 笑 在 安托万的 威胁 。

她完全可以对安托万的威胁一笑置之。

[ˈænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [rɪˈliːs] [em ˈiː] ?
" And now , " she said quietly , " will you please release me ?
" 和 现在 , " 她 说 悄悄 , " 将要 你 请 发布 我 ？

“那么现在,”她平静地说,“请你放了我吧? ”

" [ˈsloʊli] , [rɪˈlʌktəntli] - [hændz] [draːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] ,
" Slowly , reluctantly Davilof's hands dropped from her arms ,
" 缓慢地 , 勉强 - 双手 掉落 从 她 武器 ,

“达维洛夫的手缓缓地、依依不舍地从手臂上滑落下来，

[rɪˈviːlɪŋ] [red] [wiːl] [wer] [ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəɹz] [hæd; həd] [krʌʃt] [ðə; ði][sɔːft] , [waɪt]
revealing red weals where the grip of his fingers had crushed the soft , white
揭示 红色的 伤痕 在哪里 这 紧握 的 他的 手指 有 碎 这 柔软的 , 白色的
[fleʃ] .
flesh .
肉 。

他的手指用力按压柔软的白色皮肤，留下了鲜红的伤痕。

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈstɑːf(ə)ld] [ˌekskləˈmeɪʃn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði][ˈæŋɡri] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmɑːks] .
He uttered a stifled exclamation as his eyes fell on the angry - looking marks .
他 说出 一个 窒息 感叹 作为 他的 眼睛 跌倒 在 这 生气的 - 寻找 标记 。

他的目光落在那些看起来很凶狠的伤痕上，不禁压抑住地惊呼了一声。

" [mɒn] [djuː] ！
" Mon dieu !
" 星期一 上帝 ！

“我的天哪！

[aɪv] [hɜːrt][juː; jʊ] — "
I've hurt you — "
我已经 伤害 你 — "

我伤害了你——”

" [noʊ] ！
" No !
" 不 ！

“不！

" [ˈmæɡdə] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈfaɪəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈsplendɪd] .
" Magda faced him with a defiance that was rather splendid .
" 玛格达 面对 他 和 一个 蔑视 那 曾是 相当 灿烂 。

“玛格达面对他时表现出的那种桀骜不驯，真是令人叹服。”

" [noʊ] ！ [juː; jʊ] [kɑːnt] [hɜːrt][em ˈiː] , - .
" No ! You can't hurt me , Davilof .
" 不 ！ 你 不能 伤害 我 , - 。

“不！你不能伤害我，达维洛夫。”

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈmæn][aɪ] [ˈlʌv] [kæn; kən][du:] [ðæt] .
Only the man I love can do that .
仅有的 这 男人 我 爱 能 做 那 .

只有我爱的人才能做到这一点。

" [hi;; hi] [flɪntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [praʊd] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] — [dɪˈnaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
" **He flinched at the proud significance of the words — denying him even the**
" 他 畏缩 在 这 自豪的 意义 的 这 字 — 否认 他 甚至 这
[ˈpaʊə] [tu;; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] .
power to hurt her .
力量 到 伤害 她 .

“他被这些话语中蕴含的骄傲意义吓了一跳——这些话语甚至剥夺了他伤害她的能力。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,
It was almost as though she had struck him ,
它 曾是 几乎 作为 尽管 她 有 击 他 ,
她仿佛打了他一拳似的。

[kənˈtemptʃuəsli] [dɪsˈdeɪnfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪ] [ˈwɛpənz] — [ðə; ði] [ˈwɛpənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæn] [huː]
contemptuously disdainful of his toy weapons — the weapons of the man who
轻蔑地 轻蔑的 的 他的 玩具 武器 — 这 武器 的 这 男人 who
[ˈdɪdnt] [kaʊnt] .
didn't count .
没有 数数 .

他轻蔑地鄙视自己的玩具武器——那些无足轻重的人的武器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] .
There was a long silence .
那里 曾是 一个 长的 沉默 .
一阵漫长的沉默。

[æt; ət][læst][hi;; hi] [spoʊk] .
At last he spoke .
在 最后的 他 辐 .

他终于开口说话了。

" [juːl] [biː; bi] [ˈsaɪri] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [hi;; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈæŋɡər] .
" **You'll be sorry for that , " he said in a voice of concentrated anger** .
" 你会 是 对不起 为了 那 , " 他 说 在 一个 嗓音 的 集中 愤怒 .
“你会后悔的,”他用充满愤怒的声音说道。

" [dæmd] [ˈsaɪri] .
" **Damned sorry** .
" 该死的 对不起 .

“该死的，对不起。”

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [truː] .
Because it isn't true .
因为 它 不是 真的 .
因为这不是真的。

[aɪ][kæn; kən][hɜːrt][ju;; jʊ] .
I can hurt you .
我 能 伤害 你 .
我可以伤害你。

[ænd; ænd][baɪ][gɑːd] , [ɪf] [ju;; jʊ][wəʊnt] [ˈmæri] [em ˈiː] , [aɪ] [wɪl] ! . . .
And by God , if you won't marry me , I will ! . . .
和 经过 上帝 , 如果 你 惯于 结婚 我 , 我 将要 ! . . .
老天作证，如果你不肯嫁给我，那我就嫁给你！

[ˈmægdə] — — “ [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɪft] [ˈtʃeɪndʒɪz] [soʊ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][məɪn][hiː; hi]

Magda — — “ With one of the swift changes so characteristic of the man he
玛格达 — — “ 和 — 的 这 迅速 变化 所以 特征 的 这 男人 他

[ˈsɔfənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː] [ˈpæʃənət] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] .

softened suddenly into passionate supplication .
软化 突然 进入 热情的 恳求 .

玛格达——”他像个男人一样，突然间语气变得温柔起来，充满恳求。

“ [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɜːrsɪ] !

“ Have a little mercy !
“ 有 一个 小的 怜悯 ！

“发发慈悲吧！ ”

[gɑːd] !

God !
上帝 ！

上帝！

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˈkʊdn̩t] [tɜːrn][em ˈiː] [əˈweɪ] .

If you knew how I love you , you couldn't turn me away .
如果 你 知道 如何 我 爱 你 , 你 不能 转动 我 离开 .

如果你知道我有多爱你，你就不会拒绝我了。

[weɪt] !

Wait !
等待 ！

等待！

[θɪŋk] [əˈgen] — “

Think again — “
思考 再次 — “

再想想——”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] .

“ That will do .
“ 那 将要 做 .

“这样就可以了。”

“ [ʃɪː; ʃɪ] [tʃekt] [hɪm; ɪm] [ɪmˈpɪriəsli] .

“ She checked him imperiously .
“ 她 已检查 他 专横跋扈 .

她傲慢地打量着他。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][jɔː; jər] [lʌv] .

“ I don't want your love .
“ 我 不 想 你的 爱 .

“我不需要你的爱。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈpliːz] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][ˈiːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ] [frend] .

And for the future please understand that you won't even be a friend .
和 为了 这 未来 请 理解 那 你 惯于 甚至 是 一个 朋友 .

以后请你明白，你甚至连朋友都算不上。

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] !

I don't wish to see or speak to you again !
我 不 希望 到 看 或者 说话 到 你 再次 ！

我不想再见到你，也不想再跟你说话！

“ [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

“ CHAPTER XXII
“ 章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [ˈroʊps] [ʌv; əv] [ˈsti:l]
THE ROPES OF STEEL
这 绳索 的 钢

钢铁之绳

[ˈmægdə][sæt] [geɪzɪŋ] [ˈaɪdli][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Magda sat gazing idly into the fire ,
玛格达 卫星 凝视 闲散地 进入 这 火 ,

玛格达呆呆地望着火堆，无精打采地坐着。

[ˈwɒtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æbˈstræktɪd] [aɪz] [ðə; ði] [fleɪmz] [li:p] [ʌp][ænd; ənd][kɜ:rl] [ˈgli:fəli] [raʊnd] [ðə; ði]
watching with abstracted eyes the flames leap up and curl gleefully round the
观看 和 摘要 眼睛 这 火焰 飞跃 向上 和 卷曲 兴高采烈地 圆形的 这
[freʃ] [lɔ:gz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [fed] [aɪ ˈtiː] .
fresh logs with which she had just fed it .
新鲜的 日志 和 哪个 她 有 只是 美联储 它 .

她眼神空洞地看着火焰窜起，欢快地缠绕着她刚刚添加的新鲜木柴。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] — [ˈmɪrli] [ˈrevəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [wɔ:rmθ]
She was thinking about nothing in particular — merely revelling in the pleasant warmth
她 曾是 思维 关于 没有什么 在 特别的 — 仅仅 狂欢 在 这 令人愉快的 温暖
[ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪzi] [ˈiːvnɪŋ] [spent]
and comfort of the room and in the prospect of a lazy evening spent
和 舒适 的 这 房间 和 在 这 前景 的 一个 懒惰的 晚上 花费

[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

她什么也没想，只是沉浸在房间里温暖舒适的氛围中，期待着在家度过一个慵懒的夜晚。

[sɪns] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [duː] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæleɪz] [tuː; tə][biː; bi]
since to - night she was not due to appear in any of the ballets to be
自从 到 - 夜晚 她 曾是 不是 到期的 到 出现 在 任何 的 这 芭蕾舞 到 是
[ˈɡɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈθi:ətər] .
given at the Imperial Theatre .
给定 在 这 帝国 剧院 .

因为今晚她并没有在帝国剧院上演的任何芭蕾舞剧中亮相。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈstedəli] [ɪn] [ˈfeðəri] [fleɪks] ,
Outside , the snow was falling steadily in feathery flakes ,
外部 , 这 雪 曾是 坠落 稳步 在 羽毛状的 薄片 ,

外面，雪花如羽毛般飘落，绵延不断。

[ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [ɡraɪm] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [bɪˈni:θ] [ə; eɪ][ˈɡɑ:rmənt][ʌv; əv][英 [ˈɪməɪnɪŋ] 美 [ˈɪməɪnɪŋ]] [waɪt]
hiding the grime of London beneath a garment of shimmering white
隐藏 这 污垢 的 伦敦 下面 一个 服装 的 闪闪发光 白色的
[ænd; ənd] [ˈtrænsˈfɔ:mɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ˈhaʊzɪz] [bɪlt] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd][ˈmɔ:rtər] ,
and transforming the commonplace houses built of brick and mortar ,
和 转变 这 平凡 房屋 建造 的 砖 和 砂浆 ,

用闪亮的白色外衣掩盖伦敦的污垢，并将用砖瓦建造的普通房屋改造一新。

[iːtʃ] [kæpt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈʌɡli] , [ˈɪntuː] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈferi] [ˈpæləs] , [ˈkraʊnd] [wɪð; wɪθ]
each capped with its ugly chimneystack , into glittering fairy palaces , crowned with
每个 封顶 和 它是丑陋的 烟囱 , 进入 闪闪发光 仙女 宫殿 , 加冕 和
[ˈsɪlvər] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd] [ˌmɪnəˈret] .
silver towers and minarets .
银 塔楼 和 宣礼塔 .

每座宫殿都顶着丑陋的烟囱，而宫殿内部则闪耀着光芒，建有银色的塔楼和尖塔。

[ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈweðər] [sɜ:rvd] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
The bitter weather served to emphasise the easy comfort of the room ,
这 苦的 天气 服务 到 强调 这 简单的 舒适 的 这 房间 ,

严寒的天气更衬托出房间的舒适惬意。

ænd; ənd][ˈmægdə] [kɜːrld] [ʌp][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [tʃer] [lʌgˈzʊriəsli] .
and Magda curled up into her chair luxuriously .
和 玛格达 卷曲 向上 进入 她 椅子 奢华地 .

玛格达舒服地蜷缩在椅子上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈmaɪk(ə)l] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [æt; ət][ˈfraɪərz] - [hoʊlm] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
She was expecting Michael to dinner at Friars ' Holm this evening .
她 曾是 期待 迈克尔 到 晚餐 在 修士们 - 霍尔姆 这 晚上 .
她今晚原本期待迈克尔到弗莱尔斯霍尔姆餐厅共进晚餐。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [deɪz] ,
They had not seen each other for three whole days ,
他们 有 不是 已见 每个 其他 为了 三 所有的 天 ,
他们已经整整三天没见面了。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈædɪd] [edʒ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraːspekt] .
so that there was an added edge to her enjoyment of the prospect .
所以 那 那里 曾是 一个 额外 边缘 到 她 享受 的 这 前景 .
因此，她对这一前景的享受又增添了一份额外的快感。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] !
She would have so much to tell him !
她 会 有 所以 很多 到 告诉 他 !
她有很多话想对他说！

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [rɪˈsep(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
About the triumphant reception she had had the other night down at the
关于 这 凯 接待 她 有 有 这 其他 夜晚 向下 在 这
[ˈθiːətər] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [priˈventɪd] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈprez(ə)nt] — [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
theatre — he had been prevented from being present — and about the
剧院 — 他 有 到过 阻止 从 存在 展示 — 和 关于 这
[ʌnˈwɒrəntəbəl] [ˈætɪtuːd] - [hæd; həd] [əˈdɔːptɪd] ,
unwarrantable attitude Davilof had adopted ,
不合理的 态度 - 有 已采用 ,
关于她前几天晚上在剧院受到的热烈欢迎——他被阻止到场——以及达维洛夫所采取的毫无道理的态度，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrɪŋ] [hɜːr; həɹ][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
which had been worrying her not a little .
哪个 有 到过 令人担忧 她 不是 一个 小的 .
这件事一直让她非常担忧。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈoʊvər] [ðæt] — [ðə; ði] [ˈefərtləs] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði]
He would sympathise with her over that — the effortless sympathy of the
他 会 同情 和 她 超过 那 — 这 毫不费力 同情 的 这
[mæn][ɪn] [pəˈzeʃn] !
man in possession !
男人 在 拥有 !
他会因此而同情她——这是占有欲极强的男人才会有的那种毫不费力的同情心！

[ðen] [ðə; ði] [ʌnˈwelkəm] [θɔːt] [əbˈtruːdɪd] [ɪtˈself] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [snoʊ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈmaɪk(ə)l]
Then the unwelcome thought obtruded itself that if the snow continued falling Michael
然后 这 不受欢迎 想法 突兀 本身 那 如果 这 雪 持续 坠落 迈克尔
[maɪt] [biː; bi] [ˈweðər] - [baʊnd] [ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [aʊt] [tuː; tə] [ˈhæmpstəd] .
might be weather - bound and unable to get out to Hampstead .
可能 是 天气 - 边界 和 无法 到 得到 出去 到 汉普斯特德 .
然后，一个不愉快的想法涌上心头：如果雪继续下，迈克尔可能会被困在雪中，无法前往汉普斯特德。

[ʃiː; ʃi] [ʌnˈkɜːrld] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [tʃer] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
She uncurled herself from her chair and ran to the window .
她 展开 她自己 从 她 椅子 和 跑 到 这 窗户 .
她从椅子上起身，跑到窗边。

[ðə; ði][skai] [stretʃt] [ˈsɑ:mbərli] [əˈwei] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

The sky stretched sombrely away in every direction .
这 天空 拉伸 忧郁地 离开 在 每一个 方向 .

天空阴沉沉地向四面八方延伸。

[noʊ][sain][ʌv; əv][ə; ei] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaʊərɪŋ] , [snəʊ] - [fɪld] [klaʊdz] !

No sign of a break in the lowering , snow - filled clouds !
不 符号 的 一个 休息 在 这 降低 , 雪 - 已填 云 !

低垂的、夹杂着雪花的云层丝毫没有散开的迹象！

[ʃi; ʃi] [drʌmd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈfɪŋgərz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈdraʊnɪŋ] [ðə; ði]

She drummed on the window with impatient fingers ; and then , drowning the
她 鼓声 在 这 窗户 和 不耐烦 手指 ; 和 然后 , 溺水 这

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtæpɪŋ] [nɔɪz] [ðei] [meɪd] ,

little tapping noise they made ,
小的 窃听 噪音 他们 制成 ,

她不耐烦地用手指敲打着窗户；然后，淹没了那轻微的敲击声，

[keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈmelˌroʊzɪz] [ˈplæsid] [vɔɪs] [əˈhaʊnsɪŋ] :

came the sound of an opening door and Melrose's placid voice announcing :
来了 这 声音 的 一个 开幕 门 和 梅尔罗斯的 平静 嗓音 宣布 :

传来开门声，以及梅尔罗斯平静的声音：

“ [ˈmɪstər] .

“ Mr . Quarrington .
“ 先生 . 夸林顿 .

“夸林顿先生。

“ [ˈmægdə] [wɜ:rl] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

“ Magda whirled round from the window .
“ 玛格达 旋转 圆形的 从 这 窗户 .

玛格达猛地从窗户里转过身来。

“ [ˈmaɪk(ə)l] !

“ Michael !
“ 迈克尔 !

“迈克尔！ ”

“ [ʃi; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒɔɪfəli] .

“ she exclaimed joyfully .
“ 她 惊呼 欣喜地 .

她高兴地喊道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][get][ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈi:vɪŋ] .

“ I was just wondering if you would be able to get over this evening .
“ 我 曾是 只是 好奇 如果 你 会 是 有能力的 到 得到 超过 这 晚上 .

“我只是想问问你今晚能不能过来。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [keɪm] [waɪl] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ! “ — [ˈlæfɪŋ] .

I suppose you came while you could ! ” — laughing .
我 认为 你 来了 尽管 你 可以 ! “ — 笑 .

我想你趁着还能来的时候就来了！ ”——笑着说。

“ [aɪ] [ˈʃʊdənt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [li:st] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [snəʊd] [ʌp] [hɪr] .

“ I shouldn't be in the least surprised if you were snowed up here .
“ 我 不应该 是 在 这 至少 惊讶 如果 你 是 下雪了 向上 这里 .

“如果你们被大雪困在这里，我一点也不会感到惊讶。”

[ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][maɪnd] — [ˈdredfəli] — [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ?

Shall you mind — dreadfully — if you are ?
将 你 头脑 — 极其糟糕 — 如果 你 是 ?

如果你是的话，你会介意吗——非常介意？

“ [bʌt; bət] [ˈmaɪk(ə)l] [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtendərli] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈkwestʃən] ,
“ **But Michael made no response to the tenderly mocking question** ,
“ 但 迈克尔 制成 不 回复 到 这 温柔地 嘲讽 问题 ,
但迈克尔对这个带着几分戏谑的提问没有任何回应。

[nɔːr] [dɪd] [hɜːr; həɹ] [smaɪl] [drɔː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈænsər] [smaɪl] .
nor did her smile draw from him any answering smile .
也不 做过 她 微笑 画 从 他 任何 回答 微笑 .
她的微笑并没有换来他任何回应的微笑。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈweɪvərɪŋli] .
She looked at him waveringly .
她 看起来 在 他 摇摆不定 .
她犹豫地看着他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [kwɔɪt] [lɔːŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ænd]
He had been in the room quite long enough to take her in his arms and
他 有 到过 在 这 房间 相当 长的 足够的 到 拿 她 在 他的 武器 和
[kɪs] [hɜːr; həɹ] .
kiss her .
吻 她 .

他在房间里待了足够长的时间，可以把她搂在怀里亲吻她。
[ænd; ænd] [hiː; hi] [ˈhædnt] [dʌn] [aɪ ˈtiː] .
And he hadn't done it .
和 他 之前没有 完毕 它 .
但他并没有做这件事。

“ [ˈmaɪk(ə)l] — — ” [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
“ **Michael — — ” She faltered a little** .
“ 迈克尔 — — ” 她 犹豫不决 一个 小的 .

“迈克尔——”她声音有些颤抖。
“ [haʊ] [kwɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
“ **How queer you are !**
“ 如何 酷儿 你 是 !

你真是个怪人！
[hæv; həv] [juː; jʊ] — [brɔːt] [bæd] [nuːz] ?
Have you — brought bad news ?
有 你 — 带来 坏的 消息 ?

你带来了坏消息吗？
“ [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dred] [rʌʃt] [θruː] [hɜːr; həɹ] .
“ **A sudden dread rushed through her** .
“ 一个 突然 恐惧 匆忙 通过 她 .
“一股突如其来的恐惧感涌上心头。”

“ [ɪts] [nɑːt] — [mæˈreɪn] ? ”
“ **It's not — Mairaine ?** ”
“ 它是 不是 — 玛兰 ? ”
“不是——玛琳？”

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ **No , no** .
“ 不 , 不 .

“不，不。”

“ [hiː; hi] [spəʊk] [ˈheɪstɪli] , [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [ˌæprɪˈhenʃn] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
“ **He spoke hastily , answering the startled apprehension in her eyes** .
“ 他 辐 草草 , 回答 这 惊慌 忧虑 在 她 眼睛 .
他急忙开口，回应了她眼中惊恐的神色。

“ [ɪts] [nɑ:t] [ðæt] .
“ **It's not that** .
“ 它是 不是 那 .

“不是那样的。”

“ [hɜ:r; hər][maɪnd] , [ə'leɪrtli] ['preʃ(ə)nt] , [di'vaɪnd] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['wɜ:rdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Her mind , alertly prescient , divined significance in the mere wording of the**
“ 她 头脑 , 警觉地 先见之明 , 神谕 意义 在 这 仅仅 措辞 的 这
[freɪz] .
phrase .
短语 .

“她思维敏捷，极具洞察力，仅从这句话的措辞中就领悟到了其中的含义。”

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz] — ['sʌmθɪŋ] ? ”
“ **Then there is — something ?** ”
“ 然后 那里 是 — 某物 ? ”

“然后还有——什么呢？ ”

“ [jes] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] .
“ **Yes , there is something** .
“ 是的 , 那里 是 某物 .

“是的，确实有事发生。”

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [fɔ:rst] , [ænd; ɐnd][ˈmæɡdə] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]
“ **His voice sounded forced , and Magda waited with a strange feeling of**
“ 他的 嗓音 听起来 强制 , 和 玛格达 等待 和 一个 奇怪的 感觉 的
[ˈtenʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'tɪnju:] .
tension for him to continue .
紧张 为了 他 到 继续 .

他的声音听起来很勉强，玛格达带着一种奇怪的紧张感等待他继续说下去。

“ [aɪ][wa:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kerfəli] ['meɪʒərd]
“ **I want to ask you a question ,** ” **he went on in the same carefully measured**
“ 我 想 到 问 你 一个 问题 , ” 他 去 在 在 这 相同的 小心 测量
[ˈæksənts] .
accents .
口音 .

“我想问你一个问题，”他用同样小心翼翼的语调继续说道。

“ [dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [steɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] - — - [fɑ:rm][æt; ət] -
“ **Did you ever stay at a place called Stockleigh — Stockleigh Farm at Ashencombe**
“ 做过 你 曾经 停留 在 一个 地方 称为 - — - 农场 在 -
?
?
?

“你有没有在阿什科姆的斯托克利农场住过？

“ - ！
“ **Stockleigh** ！
“ - ！

“斯托克利！ ”

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˈmæɡdə][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][hænd] [kloʊzd]
At the sound of the word it seemed to Magda as though a hand closed
在 这 声音 的 这 单词 它 似乎 到 玛格达 作为 尽管 一个 手 关闭
[ˈsʌd(ə)nli] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
suddenly round her heart ,
突然 圆形的 她 心 ,

听到这个词，玛格达感觉就像一只手突然紧紧地攥住了她的心脏。

[ˈskwi:zɪŋ] [aɪ ˈti:] [soʊ] [ˈtaɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kəd; kəd] [nɑ:t] [bri:ð] .
squeezing it so tightly that she could not breathe .
挤压 它 所以 紧紧 那 她 可以 不是 呼吸 .

她紧紧地捏着它，以至于无法呼吸。

“ [aɪ] — [jes] , [aɪ] [steɪd] [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [læst] .
“ I — yes , I stayed there , ” she managed to say at last .
“ 我 — 是的 , 我 入住 那里 , ” 她 管理 到 说 在 最后的 .
“我——是的，我待在那里，”她最终说道。

“ [ɑ:] - [eɪtʃ] !
“ Ah - h !
“ 啊 - h !

“啊！

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃekt] [breθ] .
“ It was no more than a suddenly checked breath .
“ 它 曾是 不 更多的 比 一个 突然 已检查 气息 .
“那只不过是突然屏住了呼吸而已。”

“ [wen] [wɜ:r; wər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ?
“ When were you there ?
“ 什么时候 是 你 那里 ?

你当时在那儿吗？

“ [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [keɪm] [ˈswɪftli] , [laɪk] [ðə; ði] [θrʌst] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [sɔ:rd] .
“ The question came swiftly , like the thrust of a sword .
“ 这 问题 来了 迅速地 , 喜欢 这 推力 的 一个 剑 .
“这个问题来得如此之快，就像利剑刺来一样。

[wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] ,
With it ,
和 它 ,

有了它，

[aɪ ˈti:] [si:md] [tuː; tə] [ˈmægdə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kəd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈɔ:lməʊst] [ˌɪmpərˈseptəbl] [pʊl] [ʌ; əv]
it seemed to Magda that she could feel the first almost imperceptible pull of
它 似乎 到 玛格达 那 她 可以 感觉 这 第一的 几乎 难以察觉的 拉 的
[ðə; ði] “ [roʊps] [ʌ; əv] [sti:l] . ”
the “ ropes of steel . ”
这 “ 绳索 的 钢 . ”

玛格达似乎感觉到了“钢索”那几乎难以察觉的第一次拉扯。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [ˈsʌmər] [brɪfɔ:r] [læst] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈsləʊli] .
“ I was there — the summer before last , ” she said slowly .
“ 我 曾是 那里 — 这 夏天 前 最后的 , ” 她 说 缓慢地 .
“我去过那里——就在前年夏天，”她缓缓说道。

[ˈmaɪk(ə)l] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
Michael made no answer .
迈克尔 制成 不 回答 .

迈克尔没有回答。

[ˈoʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfa:ləʊd] [ʃiː; ʃɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒ] .
Only in the silence that followed she saw his face change .
仅有的 在 这 沉默 那 随后 她 锯 他的 脸 改变 .
只有在随后的沉默中，她才看到他的脸色发生了变化。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hoʊp] — [ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [hoʊp] — [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]
Something that had been hope — a fighting hope — died out of his eyes and
某物 那 有 到过 希望 — 一个 斗争 希望 — 死亡 出去 的 他的 眼睛 和
[hɪz; ɪz][dʒɔː] [siːmd] [tuː; tə][set] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪnˌfleksəˈbɪləti] .
his jaw seemed to set itself with a curious inflexibility .
他的 颞 似乎 到 放 本身 和 一个 好奇的 缺乏灵活性 .
他眼中曾经的希望——一种不屈不挠的希望——消失了，他的下巴也僵硬地绷了起来。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] — [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːd] - [ʌp] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv]
She waited for him to speak — waited with a keyed - up intensity of
她 等待 为了 他 到 说话 — 等待 和 一个 按键 - 向上 强度 的
[ˈbːŋɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪzɪkli] [ˈpeɪnf(ə)] .
longing that was almost physically painful .
渴望 那 曾是 几乎 身体 痛苦 .
她等着他开口——她焦急地等待着，那种渴望之强烈几乎让她感到生理上的痛苦。

[æt; ət][læst] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsaɪləns] , [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [əˈgen] .
At last , unable to bear the continued silence , she spoke again .
在 最后的 , 无法 到 熊 这 持续 沉默 , 她 辐 再次 .
最后，她再也无法忍受持续的沉默，于是再次开口说话。

[hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [krækt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Her voice cracked a little .
她 嗓音 裂纹 一个 小的 .
她的声音有些颤抖。

“ [waɪ] — [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] , [ˈmaɪk(ə)l] ?
” **Why — why do you ask , Michael ?**
” 为什么 — 为什么 做 你 问 , 迈克尔 ?
“为什么——你为什么这么问，迈克尔？ ”

“ [hiː; hi] [ʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪnɪk(ə)l] [əˈmjuːzmənt] [gliːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] —
” **He looked at her and a sudden cynical amusement gleamed in his eyes —**
” 他 看起来 在 她 和 一个 突然 愤世嫉俗 娱乐 闪闪发光 在 他的 眼睛 —
[æn; ən] [əˈmjuːzmənt] [soʊ] [ˈbɪtərli] [ʌnˈməːθfʊl] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][ˈbruːt(ə)l]
an amusement so bitterly unmirthful that there seemed something almost brutal
一个 娱乐 所以 苦涩地 不快乐的 那 那里 似乎 某物 几乎 野蛮
[əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
about it .
关于 它 .

他看着她，眼中突然闪过一丝愤世嫉俗的笑意——这种笑意如此苦涩，以至于显得近乎残酷。
[hɜːr; həɹ][hænd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [skriːn] [aʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
Her hand went up to her face as though to screen out the sight of it
她 手 去 向上 到 她 脸 作为 尽管 到 屏幕 出去 这 视线 的 它
.
:
.

她抬手捂住脸，仿佛要挡住那景象。
“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ges] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?
” **You can't guess , I suppose ?**
” 你 不能 猜测 , 我 认为 ?
“我想你猜不到吧？ ”

“ [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][draɪ] , [hɑːrʃ] [ˈaɪrəni] .
” **he said with dry , harsh irony .**
” 他 说 和 干燥 , 残酷的 讽刺 .
“他用一种冷峻、尖刻的讽刺语气说道。”

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] : “ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈnevər] [tel] [em ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] ?
Then , after a moment : “ Why did you never tell me you were there ?
然后 , 后 一个 片刻 : “ 为什么 做过 你 绝不 告诉 我 你 是 那里 ?

过了一会儿, 他又问: “你为什么从来没告诉我你在那里? ”

[juː; jʊ] [ˈnevər] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
You never spoke of it
你 绝不 辐 的 它

你从来没提起过这件事.....

[ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː] [ˈkjəriəs] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [ˈnevər] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
Wasn't it curious you should never speak of it ?
不是 它 好奇的 你 应该 绝不 说话 的 它 ?

难道你不觉得奇怪吗? 你竟然从未提起过这件事。

“ [fiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
“ She made a step towards him .
“ 她 制成 一个 步 向 他 .

她朝他迈了一步。

[fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdɔr] [ðɪs] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [səˈspens] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] .
She could not endure this torturing suspense another instant .
她 可以 不是 忍受 这 酷刑 悬念 其他 立即的 .

她再也无法忍受这种煎熬的悬念了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrækɪŋ] [hɜːr; hər] .
It was racking her .
它 曾是 货架 她 .

这件事让她备受煎熬。

[fiː; ji][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] - [ˈsɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She must know what Stockleigh signified to him .
她 必须 知道 什么 - 表示 到 他 .

她一定知道斯托克利对他意味着什么。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[tel] [em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] !
Tell me what you mean !
告诉 我 什么 你 意思是 !

告诉我你的意思!

“ [fiː; ji] [æskt] [ˈdespərətli] .
“ she asked desperately .
“ 她 问 绝望地 .

她绝望地问道。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət] [nɛðɜːweɪ] — [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
“ Do you remember the story I told you down at Netherway — of a man
“ 做 你 记住 这 故事 我 讲述 你 向下 在 内瑟威 — 的 一个 男人
[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ænd] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] ? “
and his wife and another woman ? “
和 他的 妻子 和 其他 女士 ? “

“你还记得我在内瑟韦给你讲的那个故事吗? 一个男人、他的妻子和另一个女人的故事? ”

“ [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] “ — [ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪspərɪŋ] .
“ Yes , I remember “ — almost whispering .
“ 是的 , 我 记住 “ — 几乎 耳语 .

“是的, 我记得。”——几乎是耳语般地说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstə] , [dʒu:n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] , [dæn] - .
“ That was the story of my sister , June , and her husband , Dan Storrان .
“ 那 曾是 这 故事 的 我的 姐姐 , 六月 , 和 她 丈夫 , 担 - .
“那是我姐姐琼和她丈夫丹·斯托兰的故事。”

[ju:; jʊ] — [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ʌðər] ['wʊmən] .
You — were the other woman .
你 — 是 这 其他 女士 .
你——就是那个女人。

“ [fi:; fi] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðoʊz] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔ:l] [hoʊp] [hæd; həd] [daɪd] — [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hə] .
“ She felt his eyes — those eyes out of which all hope had died — fixed on her .
“ 她 毛毡 他的 眼睛 — 那些 眼睛 出去 的 哪个 全部 希望 有 死亡 — 固定的 在 她 .
.
.
.
她感觉到他的目光——那双仿佛所有希望都已破灭的眼睛——正盯着她。

“ [dʒu:n] — [jər; jər] ['sɪstə] ?
“ June — your sister ?
“ 六月 — 你的 姐姐 ?
“琼——你妹妹？ ”

[jər; jər] ['sɪstə] ?
Your sister ?
你的 姐姐 ?
你姐姐？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ?
Are you sure ?
是 你 当然 ?
你确定吗？

“ [fi:; fi] ['stæməd] ['stu:pɪdli] .
“ she stammered stupidly .
“ 她 结结巴巴 愚蠢地 .
她结结巴巴地说：“真是愚蠢。”

命运之灯(The Lamp of Fate)

第15/19页

[aɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] [tru:] !
It couldn't be true !
它 不能 是 真的 !

这不可能是真的！

[nɔ:t] ['i:v(ə)n] [gɔ:d] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [soʊ] ['kru:əl] , [soʊ] ['ɔ:f(ə)] [æz; əz] [ðɪs]
Not even God could have thought of a punishment so cruel , so awful as this
不是 甚至 上帝 可以 有 想法 的 一个 惩罚 所以 残忍的 , 所以 可怕 作为 这
.
:
.

即使是上帝也无法想象出如此残酷、如此可怕的惩罚。

[ðæt] [dʒu:n] — [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [daɪd] [dʒʌst] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ji] “ [hæd; həd] [noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə]
That June — the woman who had died just because she “ had no heart to
那 六月 — 这 女士 WHO 有 死亡 只是 因为 她 “ 有 不 心 到
[goʊ] [ɑ:n] ['lɪvɪŋ] “ — [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['maɪkəlz] ['sɪstər] !
go on living “ — should be Michael's sister !
去 在 活的 “ — 应该 是 迈克尔的 姐姐 !

那年六月——那个因为“没有活下去的勇气”而去世的女人——本该是迈克尔的妹妹！

[oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kreɪzi] ['tæŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θredz] — [mæd] !
Oh , it was a crazy tangling of the threads — mad !
哦 , 它 曾是 一个 疯狂的 纠缠 的 这 线程 — 疯狂的 !

哦，那线团真是乱成一团——太疯狂了！

[laɪk] [sʌm; səm] [mə'kɑ:brə] [ɪn'ven(ə)n] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɪs'ɔ:rdəd] [breɪn] .
Like some macabre invention sprung from a disordered brain .
喜欢 一些 恐怖 发明 弹簧 从 一个 混乱 脑 .

就像是精神错乱的大脑中诞生的某种怪诞发明。

[ʃi:; ji] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [læf] , [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [nu:] [ɪf] [ʃi:; ji] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [læf] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [stɔ:p]
She wanted to laugh , and she knew if she began to laugh she should never stop
她 通缉 到 笑 , 和 她 知道 如果 她 开始 到 笑 她 应该 绝不 停止
.
:
.

她想笑，而且她知道一旦笑起来就永远停不下来。

[ʃi:; ji] [felt] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [hoʊld] ['oʊvər] [hɜ:r'self] .
She felt she was losing her hold over herself .
她 毛毡 她 曾是 输 她 抓住 超过 她自己 .

她感觉自己正在失去对自身的控制。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efərt] [ʃi:; ji] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [self] - [kən'troʊl] .
With a violent effort she clutched at her self - control .
和 一个 暴力 努力 她 紧握 在 她 自己 - 控制 .

她拼命地想要控制住自己。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['oʊvər] [ə'gen] , [pli:z] ?
“ Will you say it all over again , please ?
“ 将要 你 说 它 全部 超过 再次 , 请 ?

请您再说一遍好吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [vɔɪs] .
" **she said in a flat voice** .
" 她 说 在 一个 平坦的 嗓音 .

她语气平淡地说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] . " **I don't think I understand** . "
" 我 不 思考 我 理解 . "

“我不太明白。”

" [nɔːr][dɪd][aɪ] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ˈɔːrtli] . **Nor did I till to - day , " he replied shortly** .
" 也不 做过 我 直到 到 - 天 , " 他 回复 不久 .

“直到今天我也没有，”他简短地回答道。

" - [meɪd] [em 'iː] [ʌndər'stænd] — [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . " **Davilof made me understand — this morning** . "
" - 制成 我 理解 — 这 早晨 . "

“今天早上，达维洛夫让我明白了。”

" - ? **Davilof ?**
" - ?

“达维洛夫？ ”

" [ðə; ði] [wɜːrd] [siːmd] [tuː; tə][dræg] [ɪt'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [θroʊt] **The word seemed to drag itself from her throat**
" 这 单词 似乎 到 拖 本身 从 她 喉

那个字仿佛是从她喉咙里艰难地吐出来的.....

" - — [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] - [ðæt] [ˈsʌmər] ! **Davilof — who had been at Stockleigh that summer !**
" - — WHO 有 到过 在 - 那 夏天 !

达维洛夫——那年夏天他曾在斯托克利！

[ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ˈæftər][ɔːl] . **Then it was all going to be true , after all** .
然后 它 曾是 全部 去 到 是 真的 , 后 全部 .

那么，这一切最终都会成真。

" [jes] , - . **Yes , Davilof** .
" 是的 , - .

“是的，达维洛夫。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃænst] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒuːn][wʌz; wəz][maɪ] [ˈsɪstər] . **He had chanced on the fact that June was my sister** .
他 有 偶然 在 这 事实 那 六月 曾是 我的 姐姐 .

他偶然得知琼是我的妹妹。

[ˈveri] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [nuː] [aɪ 'tiː] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ˈaʊər; ɑːr] **Very few people knew it , because , when she married , it was against our**
非常 很少 人们 知道 它 , 因为 , 什么时候 她 已婚 , 它 曾是 反对 我们的
[ˈfɑːðəz] [wɪʃɪz] , **father's wishes** ,
父亲的 愿望 ,

很少有人知道这件事，因为她结婚时违背了我们父亲的意愿。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌt] [hɜːr'self] [ə'drɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfæməli] . **and she had cut herself adrift from the family** .
和 她 有 切 她自己 漂流 从 这 家庭 .

她已经与家人断绝了关系。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [let] [em ˈiː] .

I wanted to help her , but she would never let me .
我 通缉 到 帮助 她 , 但 她 会 绝不 让 我 .

我想帮她,但她从来不让我帮。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [went] [ɑːn] [ˈtʊsnləsli] : " [its] [ɔːl] [kwɔɪt] [klɪr] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
" He paused , then went on tonelessly : " It's all quite clear , isn't it ?
" 他 暂停 , 然后 去 在 无声地 : " 它是 全部 相当 清除 , 不是 它 ?

他停顿了一下,然后语气平淡地继续说道:“一切都很清楚了,不是吗?”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wəɹ] [æt; ət] - .
You know everything that happened while you were at Stockleigh .
你 知道 一切 那 发生 尽管 你 是 在 - .

你知道你在斯托克利期间发生的一切。

[aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftərwəɹdz] .
I've told you what happened afterwards .
我已经 讲述 你 什么 发生 然后 .

我已经把之后发生的事情告诉你们了。

- [klɪrd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [æt; ət] [wʌnz] , [ænd; ənd] [dʒuːn] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [left] [tuː; tə]
Storran cleared out of the country at once , and June had nothing left to
- 已清除 出去 的 这 国家 在 一次 , 和 六月 有 没有什么 左边 到

[lɪv; laɪv] [fɔːr; fəɹ] .

live for .
居住 为了 .

斯托兰立刻离开了这个国家,琼失去了活下去的意义。

[ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [smæʃt]
The only thing I didn't know was the name of the woman who had smashed
这 仅有的 事物 我 没有 知道 曾是 这 姓名 的 这 女士 WHO 有 粉碎

[ʌp] [bəʊθ] [ðer; ðəɹ] [laɪvz; lɪvz] .

up both their lives .
向上 两个都 他们的 生活 .

我唯一不知道的是那个毁了他们俩生活的女人的名字。

[aɪ] [sɔː] [dæn] [ɪn] [ˈpærɪs] . . .

I saw Dan in Paris . . .
我 锯 担 在 巴黎 . . .

我在巴黎见到了丹.....

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] [æt; ət] [maɪ] [ˈstuːdiəʊ] .

He came to me at my studio .
他 来了 到 我 在 我的 工作室 .

他来我的工作室找我。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .

But he was a white man .
但 他 曾是 一个 白色的 男人 .

但他是个白人。

[hiː; hi] [ˈnevər] [geɪv] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˈruːɪnd] [hɪm; ɪm] .

He never gave away the name of the woman who had ruined him .
他 绝不 给予 离开 这 姓名 的 这 女士 WHO 有 毁坏 他 .

他始终没有透露那个毁了他一生的女人的名字。

[aɪ] [ˈoʊnli] [nuː] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [spent] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈsʌməɹ] [æt; ət] - .
I only knew she had spent that particular summer at Stockleigh .
我 仅有的 知道 她 有 花费 那 特别的 夏天 在 - .

我只知道她那年夏天是在斯托克利度过的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - [hu:] [tu:ld] [em 'i:] [hu:] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] . "
 It was Davilof who told me who the woman was . "
 它 曾是 - WHO 讲述 我 WHO 这 女士 曾是 . "

是达维洛夫告诉我那个女人是谁的。

" [aɪ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [jɔː; jər] ['mæriŋ] !
 " I can prevent your marrying Quarrington !
 " 我 能 防止 你的 结婚 夸林顿 !
 "我可以阻止你嫁给夸林顿！ "

" ['mægdə] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] ['kwaiət] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ɑ:n'twa:nz] [ʌtərəns] .
 " Magda could hear again the quiet conviction of Antoine's utterance .
 " 玛格达 可以 听到 再次 这 安静的 定罪 的 安托万的 发声 .

“玛格达再次听出了安托万话语中平静而坚定的语气。

[soʊ] [hi;; hi] [hæd; həd] [noʊn] , [ðen] , [wen] [hi;; hi] ['θretnd] [hɜ:r; hər] , [ðæt] [dʒu:n] [wʌz; wəz]
 So he had known , then , when he threatened her , that June was
 所以 他 有 已知 , 然后 , 什么时候 他 威胁 她 , 那 六月 曾是
 ['maɪkəlz] ['sɪstər] !
 Michael's sister !
 迈克尔的 姐姐 !

所以，当他威胁她的时候，他就已经知道琼是迈克尔的妹妹了！

[ʃi;; ʃi] ['wʌndə-d] ['dʌlli] [haʊ] [b:ŋ] [hi;; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] — [haʊ] [hi;; hi] [hæd; həd]
 She wondered dully how long he had been aware of the fact — how he had
 她 想知道 沉闷地 如何 长的 他 有 到过 意识到的 的 这 事实 — 如何 他 有
 [fɜ:rst] ['stʌmbld] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['riəlaɪzd] [ɪts] ['vælju:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hæmə] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu;; tə]
 first stumbled across it and realised its value as a hammer with which to
 第一的 踉跄 穿过 它 和 意识到 它是 价值 作为 一个 锤 和 哪个 到
 [krʌʃ] [hɜ:r; hər] ['hæpɪnəs] .
 crush her happiness .
 压碎 她 幸福 .

她茫然地想着，他究竟有多久知道这件事了——他最初是如何偶然发现这件事，并意识到它能像一把锤子一样粉碎她的幸福的。

[nɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['mætəd] .
 Not that it mattered .
 不是 那 它 重要 .

不过这也没什么关系。

['nʌθɪŋ] ['mætəd] ['eni] [mɔ:r] .
 Nothing mattered any more .
 没有什么 重要 任何 更多的 .

一切都不重要了。

[ðə; ði] [meɪn] [fækt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi;; hi] [hæd; həd] [noʊn] .
 The main fact was that he had known .
 这 主要的 事实 曾是 那 他 有 已知 .

最关键的事实是他早就知道了。

[dʒu:n] [wʌz; wəz] [ded] !
 June was dead !
 六月 曾是 死的 !

琼死了！

[ə'mɪd] [ðə; ði] [kən'fju:zd] ['weltər] [ʌv; əv] [i'məʊfənz] [wɪtʃ] [si:md] [tu;; tə] [hæv; həv] [ʌtərli] [səb'mɜ:rdʒd]
 Amid the confused welter of emotions which seemed to have utterly submerged
 之中 这 使困惑 弱打 的 情绪 哪个 似乎 到 有 完全地 湮
 [hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fju:] ['mɪnɪts] ,
 her during the last few minutes ,
 她 期间 这 最后的 很少 分钟 ,

在过去几分钟里，各种复杂的情绪似乎完全淹没了她，此刻，她感到无比困惑。

[ˈmægdə][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][ˈɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][fækt][baɪ][ɪt'self] — [æz; əz] [drɪstɪŋkt]
Magda had almost lost sight of this as a fact by itself — as distinct
玛格达 有 几乎 丢失的 视线 的 这 作为一个 事实 经过 本身 — 作为 清楚的
[frʌm; frəm][ɪts][aɪ'dentətɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['maɪkəlz] ['sɪstər][wʌz; wəz] [ded] .
from its identity with the fact that Michael's sister was dead .
从 它是 身份 和 这 事实 那 迈克尔的 姐姐 曾是 死的 .

玛格达几乎忘记了这件事本身，而忽略了它与迈克尔的妹妹去世这一事实之间的区别。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] ['veɪɡli] ['saːrɪ] [fɔːr; fər][dʒuːn] .
She felt vaguely sorry for June .
她 毛毡 依稀 对不起 为了 六月 .

她隐隐觉得琼挺可怜的。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ˈdʒɪliən][hæd; həd] [left] - [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
Since the day she and Gillian had left Ashencombe she had heard nothing of
自从 这 天 她 和 吉莉安 有 左边 - 她 有 听到 没有什么 的
- [ɔːr][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Storran or his wife .
- 或者 他的 妻子 .

自从她和吉莉安离开阿什科姆那天起，她就再也没有听到过斯托兰或他妻子的消息。

[noʊ] [liːst] [skræp][ʌv; əv] [nuːz] [rɪ'leɪtɪŋ, rɪː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [hɜːr; hər] [wei] .
No least scrap of news relating to them had come her way .
不 至少 废料 的 消息 相关 到 他们 有 来 她 方式 .

她没有收到任何与他们有关的消息。

[ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['lʌkli] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] .
In the ordinary course of events it was hardly likely that it would .
在 这 普通的 课程 的 活动 它 曾是 几乎 可能 那 它 会 .

通常情况下，这种情况发生的可能性很小。

[ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [laɪvz; lɪvz][dɪd][nɑːt][ˌoʊvər'læp] [iːtʃ] ['ʌðər] .
The circles of their respective lives did not overlap each other .
这 界 的 他们的 各自 生活 做过 不是 重叠 每个 其他 .

他们各自的人生轨迹互不重叠。

[ænd; ənd][ˈmægdə][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət]
And Magda had made no effort to discover what had happened at
和 玛格达 有 制成 不 努力 到 发现 什么 有 发生 在
- ['æftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ðer; ðər] .

Stockleigh after she had left there .
- 后 她 有 左边 那里 .

玛格达离开斯托克利后，并没有努力去了解那里发生了什么事。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [ðæt] ['epɪsoʊd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
She had been glad to shut the door on that episode in her life .
她 有 到过 高兴的 到 关闭 这 门 在 那 插曲 在 她 生活 .

她很高兴终于可以把人生中的那段往事翻篇了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
She was not proud of it .
她 曾是 不是 自豪的 的 它 .

她对此并不感到自豪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] , [tuː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] [wɜːr; wər] [blɒtɪd] [aʊt]
There were other incidents , too , which she could have wished were blotted out
那里 是 其他 事件 , 也 , 哪个 她 可以 有 希望 是 印迹 出去
— [ðə; ði] ['reɪn,hæm] ['ɪnsɪdənt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
— **the Raynham incident amongst them** .
— 这 雷纳姆 事件 在 他们 .

还有其他一些事件，她希望这些事件能够被抹去——雷纳姆事件就是其中之一。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] ['ɪnsaɪt] [wɪtʃ] [lʌv] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][wəz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə]
With the new insight which love had brought her she was beginning to
和 这 新的 洞察力 哪个 爱 有 带来 她 她 曾是 开始 到
[reɪt] [ði:z] [θɪŋz] [æt; ət][ðər; ðər] [tru:] ['vælju:] ,
rate these things at their true value ,
速度 这些 事物 在 他们的 真的 价值 ,
爱情带给她的全新感悟让她开始真正懂得珍惜这些事物。

[tu:; tə][ˈri:əlaɪz] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [lʌ; əv][ɔ:l] [ˈlʌvz] [ɪkˈskwɪzɪt] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [wen]
to realise how little she had understood of all love's exquisite significance when
到 意识到 如何 小的 她 有 理解 的 全部 爱的 精美的 意义 什么时候
[ʃi:; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrɪŋkɪt] .
she played with it as lightly as a child might play with a trinket .
她 玩 和 它 作为 轻轻 作为 一个 孩子 可能 玩 和 一个 小饰品 .
她这才意识到，自己对爱情的精妙意义是多么的无知，当初她对待爱情就像对待小玩意儿一样轻率。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈbetər] [naʊ] — [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [lʌv] [wəz; wəz][lʌ; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][æz; əz] [wel]
She had learned better now — learned that love was of the spirit as well
她 有 学习 更好的 现在 — 学习 那 爱 曾是 的 这 精神 作为 出色地
[æz; əz][lʌ; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di] ,
as of the body ,
作为 的 这 身体 ,
她现在明白了更多——她明白爱既是精神上的，也是肉体上的。

[ænd; ənd][ðæt] [ɪn] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [lʌv] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][menz] [sʊlz] .
and that in playing at love she had played with men's souls .
和 那 在 玩耍 在 爱 她 有 玩 和 男士 灵魂 :
她玩弄爱情的同时，也玩弄了男人的灵魂。

[ʃi:; ʃi] [bɪˈli:vɪd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðæt] [pɑ:rt][lʌ; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] — [ɔ:l] [ðəʊz]
She believed she had put that part of her life behind her — all those
她 相信 她 有 放 那 部分 的 她 生活 在后面 她 — 全部 那些
[deɪz] [bɪˈfɔ:r] [lʌv] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
unrecognising days before love came to her .
不认识 天 前 爱 来了 到 她 :
她以为自己已经把生命中的那段时光抛在了脑后——在爱情降临之前那些茫然无措的日子。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [ˈsʌd(ə)n] [æz; əz][æn; ən] [ˈi:stərn] [naɪt] , [ðə; ði][pæst][hæd; həd] [ˈrɪzn]
And now , without warning , sudden as an Eastern night , the past had risen
和 现在 , 没有 警告 , 突然 作为 一个 东 夜晚 , 这 过去的 有 升起
[ʌp][ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [hɜ:r; hər] .
up and confronted her .
向上 和 面对 她 :
而现在，毫无预兆，如同东方夜晚般突然，过去重现，与她正面交锋。

[ðə; ði] [ɪmˈplækəbl] [rʊps] [lʌ; əv] [sti:l] [held][hɜ:r; hər][ɪn] [ˈbɑ:ndɪdʒ] .
The implacable ropes of steel held her in bondage .
这 冷酷无情 绳索 的 钢 握住 她 在 束缚 :
钢铁般的绳索将她牢牢束缚住。

“ [ˈmaɪk(ə)l] . . .
“ **Michael** . . .
” 迈克尔 . . .
“迈克尔.....”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] — [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] ?
can't you — forgive me ?
不能 你 — 原谅 我 ?
你就不能原谅我吗？

” [hɜːr; hær] [vɔɪs] [ˈweɪvəd] [ænd; ənd] [broʊk] [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈriələɪzd] [ðə; ði] [ˈlætər] [fjuːˈtɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hær]
” **Her voice wavered and broke as she realised the utter futility of her**
” 她 嗓音 犹豫不决 和 打破 作为 她 意识到 这 说出 无用 的 她
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

“她意识到自己提出的问题完全是徒劳的，声音颤抖着，哽咽了。”

[brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] , [ðer; ðər][mʌst; məst][laɪ][ðə; ði] [jʌŋ] , [ded] [ˈbɑːdi][ʌv; əv]
Between them , now and always , there must lie the young , dead body of
之间 他们 , 现在 和 总是 , 那里 必须 说谎 这 年轻的 , 死的 身体 的
[dʒuːn] - .
June Storrان .
六月 - .

在他们之间，现在和永远，都必须躺着年轻的琼·斯托兰的遗体。

” [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] ?
” **Forgive you ?**
” 原谅 你 ？

“原谅你吗？ ”

” [ˈmaɪkəlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈmeɪʒərəbl̩] [ˈbɪtərnəs] .
” **Michael's voice was harsh with an immeasurable bitterness** .
” 迈克尔的 嗓音 曾是 残酷的 和 一个 无法估量的 苦味 .

迈克尔的声音嘶哑，充满了难以言喻的苦涩。

” [ɡʊd] [ɡɑːd] !
” **Good God !**
” 好的 上帝 ！

“我的天哪！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈiːv(ə)n][æsk][,em ˈiː] ?
What are you made of that you can even ask me ?
什么 是 你 制成 的 那 你 能 甚至 问 我 ？

你凭什么问我这个问题？

[ɪts] [ˈwɪmɪn] [laɪk][juː; jʊ] [huː] [tɜːrn] [ðɪs] [wɜːrld][ˈɪntuː.] [pleɪn] [hel] ！ . . .
It's women like you who turn this world into plain hell ! . . .
它是 女性 喜欢 你 WHO 转动 这 世界 进入 清楚的 地狱 ！ . . .

就是像你这样的女人，才把这个世界变成了人间地狱！

[lʊk] [bæk] !
Look back !
看 后退 ！

回顾！

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [lʊkt] [bæk] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
Have you ever looked back , I wonder ?
有 你 曾经 看起来 后退 , 我 想知道 ？

我想知道，你有没有回顾过往？

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hær] — [ðoʊz] [kiːn] ,
” **He paused , and she knew his eyes were searching her — those keen ,**
” 他 暂停 , 和 她 知道 他的 眼睛 是 搜索 她 — 那些 敏锐的 ,
[ˈstedi] [aɪz] ,
steady eyes ,
稳定的 眼睛 ,

他停顿了一下，她知道他的目光正在审视她——那双锐利而坚定的眼睛。

[hɑːrd] , [naʊ] , [laɪk] [flɪnt] — [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnərməʊst] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈbiːɪŋ] .
hard , now , like flint — searching the innermost recesses of her being .
难的 , 现在 , 喜欢 燧石 — 搜索 这 最内层 凹陷处 的 她 存在 .

现在，她像燧石一样坚硬——直抵她内心深处。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈdræɡɪŋ] [ðə; ðɪ] [soʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈbɑːdi] ,
She felt as though he were dragging the soul out of her body ,
她 毛毡 作为 尽管 他 是 拖拽 这 灵魂 出去 的 她 身体 ;
她感觉他好像要把她的灵魂从身体里拖出来一样。

[ˈstriːpɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈneɪkɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmɜːrsɪləs] [læʃ] [ʌv; əv] [truːθ] .
stripping it naked to the merciless lash of truth .
脱衣舞 它 裸 到 这 无情 睫毛 的 真相 .
将其赤裸裸地暴露在无情的真相鞭答之下。

“ [dʒuːn] — [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] , [ðə; ðɪ] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] — [ded] , [θruː] [juː; jʊ] .
“ **June — my little sister , the happiest of mortals — dead , through you** .
” 六月 — 我的 小的 姐姐 , 这 最快乐 的 凡人 — 死的 , 通过 你 .
“琼——我的小小妹妹，世上最幸福的人——死了，都是因为你。”

[ænd; ənd] - — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪɡ] [mæn] , [waɪt] [ɔːl] [θruː] — [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] .
And Storran — he was a big man , white all through — down and out .
和 - — 他 曾是 一个 大的 男人 , 白色的 全部 通过 — 向下 和 出去 .
而斯托兰——他身材高大，全身雪白——落魄潦倒。

[ænd; ənd] [ɡɑːd] [noʊz] [huː] [els] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðer; ðər] [sʌn] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [juː; jʊ]
And God knows who else has had their sun put out by you
和 上帝 知道 WHO 别的 有 有 他们的 太阳 放 出去 经过 你
天知道还有多少人的希望被你扼杀了.....

[jʊə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪt] — [ˈspredɪŋ] [dɪˈziːz] [ænd; ənd] [kəˈrʌp(ə)n] [werˈevər] [juː; jʊ] [ɡoʊ] .
You're like a blight — spreading disease and corruption wherever you go .
你是 喜欢 一个 枯萎病 — 传播 疾病 和 腐败 无论 你 去 .
你就像瘟疫一样——所到之处，疾病和腐败无处散播。

“ [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [moʊn] [brʊʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [lɪps] .
“ **A little moan broke from her lips** .
” 一个 小的 呻吟 打破 从 她 嘴唇 .
她轻声呻吟了一声。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪm.pəːsəˈbɪləti] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [spiːk] .
For a moment it was a physical impossibility for her to speak .
为了 一个 片刻 它 曾是 一个 身体的 不可能 为了 她 到 说话 .
那一刻，她竟然无法说话。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ˈrɪŋk] , [mjuːt] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] , [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [fleɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skɔːrn] .
She could only shrink , mute and quivering , beneath the flail of his scorn .
她 可以 仅有的 收缩 , 沉默的 和 颤抖 , 下面 这 连枷 的 他的 轻蔑 .
在他的蔑视之下，她只能瑟瑟发抖，沉默不语。

[æt; ət] [læst] : “ [ɪz] — [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [em ˈiː] ?
At last : “ Is — is that what you think of me ?
在 最后的 : “ 是 — 是 那 什么 你 思考 的 我 ?
最后：“你——你就是这么看我的吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪspəd] .
“ **she almost whispered** .
” 她 几乎 低声说道 .
她几乎是低声说道。

“ [jes] .
“ **Yes** .
” 是的 .
“是的。

“ [ʃiː; ʃɪ] [wɪnst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hɑːrʃ] [ˈmɑːnəsɪləbl] .
“ **She winced at the harsh monosyllable** .
” 她 畏缩 在 这 残酷的 单音节 .
她听到这个生硬的单音节词，不禁皱起了眉头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːnæləti] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] — [ˈdefɪnət] , [ʌnˈɔːltərəb(ə)] .

There was a finality about it — definite , unalterable .
那里 曾是 一个 最终性 关于 它 — 定 , 不可更改的 .

这件事具有最终性——明确无误, 不可更改。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][draɪ - [aɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈtrædzɪkli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] [ˈægəni] .

She looked at him dry - eyed , her face tragically beautiful in its agony .
她 看起来 在 他 干燥 - 眼睛 , 她 脸 悲剧的是 美丽的 在 它是 痛苦 .

她面无表情地看着他, 脸上痛苦的神情悲怆动人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə] [ˈiːðər] [ɪts] [ˈbjuːti] [ɔːr][ɪts] [ˈsʌfərɪŋ] .

But he seemed impervious to either its beauty or its suffering .
但 他 似乎 不透水的 到 任何一个 它是 美丽 或者 它是 痛苦 .

但他似乎对它的美好和苦难都无动于衷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɪnt] [ʌv; əv] [ˈsɔːfnɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

There was no hint of softening in him .
那里 曾是 不 暗示 的 软化 在 他 .

他丝毫没有软化的迹象。

[wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

Without another word he swung round on his heel and turned to leave her .
没有 其他 单词 他 摇摆 圆形的 在 他的 脚跟 和 转向 到 离开 她 .

他一言不发, 转身就走, 离开了她。

“ [ˈmaɪk(ə)l] . . .

“ Michael . . .
“ 迈克尔 . . .

“迈克尔.....”

[dəʊnt][goʊ] !

don't go !
不 去 !

别走!

“ [ðə; ði] [ˈʌvli] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [θred] [ʌv; əv] [saʊnd] — [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈstræŋgjʊleɪtɪd] .

“ The lovely voice was a mere thread of sound — hoarse and strangled .
“ 这 迷人的 嗓音 曾是 一个 仅仅 线 的 声音 — 嘶哑 和 被勒死 .

“那甜美的声音只剩下一丝微弱的声音——嘶哑而沙哑。”

“ [dəʊnt][goʊ] ! . . .

“ Don't go ! . . .
“ 不 去 ! . . .

“别走!

[oʊ] , [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmɜːrsɪf(ə)] !

Oh , be a little merciful !
哦 , 是 一个 小的 仁慈 !

哦, 请你仁慈一点吧!

“ [ʃiː; ʃi] [leɪd] [æn; ən] [ɪmˈplɜːrɪŋ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

“ She laid an imploring hand on his arm ,
“ 她 铺设 一个 恳求 手 在 他的 手臂 ,

她恳求地将手放在他的手臂上,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ˈaɪərən] [kəmˈpəʊzər] [ʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

and at the touch of her his iron composure shook a little .
和 在 这 触碰 的 她 他的 铁 镇定 摇晃 一个 小的 .

她的触碰让他原本钢铁般的镇定略微动摇了一下。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ] [ˈhɑːrdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [waɪpt] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
For a moment the hardness in his eyes was wiped out by a look of
为了 一个 片刻 这 硬度 在 他的 眼睛 曾是 擦拭 出去 经过 一个 看 的
[ɪnˈtɑːlərəb(ə)][ˈpeɪn] .
intolerable pain .
无法容忍 疼痛 .

一瞬间，他眼中的冷酷被难以忍受的痛苦所取代。

[ðen] , [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ɪnˈeksərəb(ə)] [ˈmuːvmənt] [hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Then , with a quiet , inexorable movement he released himself from her
然后 , 和 一个 安静的 , 无情的 移动 他 发布 他自己 从 她
[ˈstreɪnɪŋ] [klæsp] .
straining clasp .
紧张 搭扣 .

然后，他以一种平静而坚定的动作，挣脱了她紧紧的束缚。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪnˈfleksəbli] .
“ **There's no question of mercy ,** ” **he said inflexibly** .
“ 有 不 问题 的 怜悯 , ” 他 说 僵硬 .

“没有怜悯可言，”他毫不妥协地说。

“ [aɪm][nɑːt] [dʒʌdʒɪŋ] [juː; jʊ] , [ɔːr] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [juː; jʊ] .
“ **I'm not judging you , or punishing you** .
“ 我是 不是 评判 你 , 或者 惩罚 你 .

“我不是在评判你，也不是在惩罚你。”

[ɪts] [ˈsɪmpli] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ˈmæri] [juː; jʊ]
It's simply that I can't marry you
它是 简单地 那 我 不能 结婚 你

我只是不能嫁给你.....

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ˈdʒuːnz] [deθ] — [maɪ] [ˈsɪstəːz] [deθ] — [laɪz][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] . “
You must see that June's death — my sister's death — lies at your door . ”
你 必须 看 那 六月的 死亡 — 我的 姐妹 死亡 — 谎言 在 你的 门 . ”

你必须明白，琼的死——我妹妹的死——就与你息息相关。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **No ,** ” **she said** .
“ 不 , ” 她 说 .

“不，”她说。

“ [noʊ] . [aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈmæri] [em ˈiː] — [naʊ] .
“ **No . I suppose you can't marry me — now** .
“ 不 . 我 认为 你 不能 结婚 我 — 现在 .

“不，我想你现在不能娶我了。”

“ [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ɪn] [ʃɔːrt] , [ˈpeɪnf(ə)][gɑːsps] .
“ **Her breath came in short , painful gasps** .
“ 她 气息 来了 在 短的 , 痛苦 喘息 .

她呼吸急促而痛苦。

[hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡroʊn] [ˈsmɔːlər] — [ʃrʌŋk] .
Her face seemed to have grown smaller — shrunk .
她 脸 似乎 到 有 生长 较小的 — 缩小 .

她的脸似乎变小了——萎缩了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪntɪt] [lʊk] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ][ˈnɒstrəlz][ænd; ænd] [ˈevri] [drɔːp][ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd]
There was a pinched look about the nostrils and every drop of blood had
那里 曾是 一个 捏 看 关于 这 鼻孔 和 每一个 降低 的 血 有
[dreɪnd] [əˈwei] ,
drained away ,
排水 离开 ,

他的鼻孔周围呈紧缩状，一滴血都流干了。

[ˈliːvɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [hɜːr; həɹ] [lɪps] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈɡreɪ] - [waɪt] .
leaving even her lips a curious greyish - white .
离开 甚至 她 嘴唇 一个 好奇的 灰蒙蒙的 - 白色的 .

甚至连她的嘴唇都呈现出一种奇特的灰白色。

[ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] , [ˈsweɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
She leaned forward , swaying a little .
她 倾斜 向前 , 摇晃 一个 小的 .

她向前倾身，身体微微摇晃。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] , [draɪ] [vɔɪs] , “ [juː; jʊ] [dəʊnt] [ˈiːv(ə)n] [lʌv] [em ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] ?
“ I suppose , ” she said in a clear , dry voice , “ you don't even love me any more ?
“ 我 认为 , ” 她 说 在 一个 清除 , 干燥 嗓音 , ” 你 不 甚至 爱 我 任何 更多的 ?

“我想,”她用清晰而冷淡的声音说,“你已经不再爱我了? ”

“ [hɪz; ɪz] [hændz] [klentʃt] [ænd; ænd] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪmˈpetʃuəs] [step] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] .
“ His hands clenched and he took a sudden impetuous step towards her .
“ 他的 双手 紧握 和 他 采取 一个 突然 浮躁 步 向 她 .

“他双手紧握，突然鲁莽地朝她迈了一步。”

“ [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ?
“ Not love you ?
“ 不是 爱 你 ?

不爱你?

“ [hiː; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 .

他说。

[ænd; ænd] [æt; ət] [læst] [ðə; ðɪ] [ˈmænz] [oʊn] [ˈægəni] [brook] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfɔːrst] [kɑːm] ,
And at last the man's own agony broke through his enforced calm ,
和 在 最后的 这 男人的 自己的 痛苦 打破 通过 他的 强制执行 冷静的 ,

最终，男人内心的痛苦冲破了他强加的平静。

[ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [ænd; ænd] [ˈterəb(ə)l] .
shaking his voice so that it was hoarse and terrible .
摇晃 他的 嗓音 所以 那 它 曾是 嘶哑 和 糟糕的 .

他颤抖着嗓子，声音变得沙哑而可怕。

“ [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ?
“ Not love you ?
“ 不是 爱 你 ?

不爱你?

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] [æz; əz] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] .
I love you now as I loved you the day I first saw you .
我 爱 你 现在 作为 我 喜爱 你 这 天 我 第一的 锯 你 .

我现在爱你，就像我第一次见到你时一样。

[ɡɑːd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] !
God in heaven !
上帝 在 天堂 !

天哪!

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [lʌv] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɪld] [soʊ] [ˈiːzəli] ?
Did you think love could be killed so easily ?
做过 你 思考 爱 可以 是 被杀 所以 容易地 ?

你以为爱情会这么容易被扼杀吗?

[dʌz] [aɪ 'ti:] [daɪ] — [dʒʌst] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [fə'bɪdn̩] [baɪ] ['evri] ['diːsnt] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn]
Does it die — just because it's forbidden by every decent instinct that a man
做 它 死 — 只是 因为 它是 禁止 经过 每一个 体面的 本能 那 一个 男人
[pə'zesɪz] ?
possesses ?
拥有 ?

难道仅仅因为违背了人类所有正当的本能，它就应该消亡吗？

[ɪf] [soʊ] , [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv] [juː 'es] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [wɜːrld] [æn; ən] ['ɪziə] [pleɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] !
If so , nine - tenths of us would find the world an easier place to live in !
如果 所以 , 九 - 十分之一 的 我们 会 寻找 这 世界 一个 更轻松 地方 到 居住 在 !
"
"
"

如果真是这样，十分之九的人都会觉得这个世界更宜居了！

" [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz] — [noʊ] [fə'gɪvnəs] , ['maɪk(ə)] ?
"And there is — no forgiveness , Michael ?
" 和 那里 是 — 不 饶恕 , 迈克尔 ?
"难道就没有——没有原谅吗，迈克尔？ "

" [ðə; ði] ['lʌvli] [griːf] - [rʌŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [br'siːtʃɪŋli] .
"The lovely grief - wrung face was uplifted to his beseechingly .
" 这 迷人的 悲伤 - 拧干 脸 曾是 提升 到 他的 恳求地 .
"她那张美丽而悲伤的脸庞向他恳求地抬起。

" [dəʊnt][æsk][em 'iː] !
"Don't ask me !
" 不 问 我 !
"别问我！ "

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .
"he said hoarsely .
" 他 说 沙哑地 .
"他声音嘶哑地说。"

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [nʌn] .
"You know there can be none .
" 你 知道 那里 能 是 没有任何 .
你知道不可能有。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ʌnd] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
"He turned and strode to the door .
" 他 转向 和 大步走 到 这 门 .
他转身大步走向门口。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [lʊk] [bæk] ['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tɔːr] [ɪt'self] [laɪk][ə; eɪ][kraɪ] [brɪ'twiːn] [hɜːr; hər][lɪps]
He did not look back even when his name tore itself like a cry between her lips
他 做过 不是 看 后退 甚至 什么时候 他的 姓名 撕裂 本身 喜欢 一个 哭 之间 她 嘴唇
.
:
.

即使他的名字像哭喊般从她唇间迸发而出，他也没有回头。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːrɪz] ['kləʊzɪŋ] [keɪm] ['dʌlli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrɪ] .
The next moment the sound of a door's closing came dully to her ears .
这 下一个 片刻 这 声音 的 一个 门的 结束 来了 沉闷地 到 她 耳朵 .
下一刻，她耳边传来一阵沉闷的关门声。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veɪɡli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
She looked vaguely round the room .
她 看起来 依稀 圆形的 这 房间 .
她茫然地环顾了一下房间。

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈdaɪŋ] , [ðə; ði] [tʃɑ:rd] [lɔ:gz] [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]
The fire was dying , the charred logs sinking down on to a bed of
这 火 曾是 垂死 , 这 烧焦的 日志 下沉 向下 在 到 一个 床 的
[ˈsmoʊldəɪŋ] [ˈsɪndəz] .
smouldering cinders .
闷烧 煤渣 .
火势渐弱, 烧焦的木柴缓缓沉入仍在冒着烟的煤渣堆中。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [wʊd] [ˈskætər] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv][lɔ:gz][ˈɪntu:][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv]
A touch would scatter them from their semblance of logs into a heap of
一个 触碰 会 分散 他们 从 他们的 外表 的 日志 进入 一个 堆 的
[greɪ] , [ˈfɔ:ɹmləs] [æʃ] .
grey , formless ash .
灰色的 , 无形 灰 .
轻轻一碰, 它们就会从原木的形态变成一堆灰色的、无定形的灰烬。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [snoʊ] [sti:l] [fel] [məˈnɑ:tənəsli] , [ˈræpɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪn][ə; eɪ]
Outside the window the snow still fell monotonously , wrapping the world in a
外部 这 窗户 这 雪 仍然 跌倒 单调地 , 包装 这 世界 在 一个
[ˈpæʃnləs] , [tʃɪl] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃi:t] .
passionless , chill winding - sheet .
无情 , 寒意 绕线 - 床单 .
窗外, 雪依旧单调地飘落, 像一层冷漠无情的裹尸布, 将世界包裹其中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbrʊkən][kraɪ][ʃi:; ji] [ˈstʌmblɪd] [ˈfɔ:rwəd][ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ni:z] ,
With a little broken cry she stumbled forward on to her knees ,
和 一个 小的 破碎的 哭 她 踉跄 向前 在 到 她 膝盖 ,
她发出一声破碎的哭声, 踉跄着跪倒在地。

[hɜ:r; həɹ][ɑ:ɹmz] [ˈaʊtflʌŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
her arms outflung across the table .
她 武器 向外伸展 穿过 这 桌子 .
她的双臂猛地伸过桌子。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑɹˈɑɹ]
CHAPTER XXIII
章 二十三
第二十三章

[əˈkaʊnt] [ˈrendərd]
ACCOUNT RENDERED
帐户 渲染
账户已提交

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ɪnˈtɜ:rɪnəb(ə)] [naɪt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][æt; ət][ləst] .
The long , interminable night was over at last .
这 长的 , 没完没了 夜晚 曾是 超过 在 最后的 .
漫长而无尽的黑夜终于结束了。

[ˈnevər] [ˈæftərwərdz] , [ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] ,
Never afterwards , all the days of her life ,
绝不 然后 , 全部 这 天 的 她 生活 ,
此后, 在她余生的每一天, 都再也没有发生过这样的事。

[kʊd; kəd][ˈmægdə] [lʊk] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈaʊəz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈʃʌdəɹ] .
could Magda look back on the black horror of those hours without a shudder .
可以 玛格达 看 后退 在 这 黑色的 恐怖 的 那些 小时 没有 一个 不寒而栗 .
玛格达回想起那几个小时的黑暗恐怖, 难道不会感到一丝颤栗吗?

[ʃi:; ji] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [θru:] [hel] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] ,
She felt as though she had been through hell and come out on the other side ,
她 毛毡 作为 尽管 她 有 到过 通过 地狱 和 来 出去 在 这 其他 边 ,
她感觉自己仿佛经历了一场地狱般的磨难, 终于走了出来。

[tuː; tə][faɪnd] [ˈstretʃɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][ˈoʊnli][ðə; ði][blæŋk] [greɪ] [desəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ˈkeɪdːs] .
to find stretching before her only the blank grey desolation of chaos .
到 寻找 伸展 前 她 仅有的 这 空白的 灰色的 荒凉 的 混乱 .

映入眼帘的只有一片空白的灰色荒凉，一片混乱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stript] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] — [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][hoʊp] .
She was stripped of everything — of love , of happiness , even of hope .
她 曾是 脱衣舞 的 一切 — 的 爱 , 的 幸福 , 甚至 的 希望 .

她被剥夺了一切——爱、幸福，甚至希望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] .
There was nothing in the whole world to look forward to .
那里 曾是 没有什么 在 这 所有的 世界 到 看 向前 到 .

世界上没有任何值得期待的事情。

[ðer; ðər][ˈnevər] [wʊd] [biː; bi] [əˈgen] .
There never would be again .
那里 绝不 会 是 再次 .

再也不会有了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [vaʊtʃˈseɪft] [ə; eɪ]
And when she looked back it was with eyes that had been vouchsafed a
和 什么时候 她 看起来 后退 它 曾是 和 眼睛 那 有 到过 担保 一个

[ˈterəb(ə)l] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .
terrible enlightenment .
糟糕的 启示 .

当她回头看时，她的眼神中充满了可怕的启示。

[freɪzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm] [ˈmaɪkəlz] [lɪps] [skɜːdʒd] [hɜːr; həɹ] [əˈnuː] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]
Phrases which had fallen from Michael's lips scourged her anew throughout the
短语 哪个 有 倒下 从 迈克尔的 嘴唇 受鞭笞 她 重新 自始至终 这

[lɔːŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
long hours of the night .
长的 小时 的 这 夜晚 .

在漫漫长夜里，迈克尔曾经说过的那些话一遍又一遍地折磨着她。

“ [ˈwɪmɪn] [laɪk] [juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [wɜːrld][ˈɪntuː] [pleɪn] [hel] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
“ **Women like you make this world into plain hell , ” he had said .**
“ 女性 喜欢 你 制作 这 世界 进入 清楚的 地狱 , ” 他 有 说 .

“像你这样的女人把这个世界变成了人间地狱,”他曾这样说过。

“ [jʊə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪt] — [ˈspredɪŋ] [dɪˈziːz] [ænd; ənd] [kəˈrʌp(ə)n] [werˈevər] [juː; jʊ][goʊ] .
“ **You're like a blight — spreading disease and corruption wherever you go .**
“ 你是 喜欢 一个 枯萎病 — 传播 疾病 和 腐败 无论 你 去 .

“你就像瘟疫一样——所到之处，都散播疾病和腐败。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [truːθ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ˈsentəns] [held] [left] [hɜːr; həɹ] [ˈraɪðɪŋ] .
“ **And the essential truth which each sentence held left her writhing .**
“ 和 这 基本的 真相 哪个 每个 句子 握住 左边 她 扭动 .

“而每句话所蕴含的本质真理都让她痛苦地扭动着身子。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] — [ˈhɔːrəbli] , [ˈhɪdiəsli] [truː] .
It was all true — horribly , hideously true .
它 曾是 全部 真的 — 糟糕透了 , 极其可怕 真的 .

这一切都是真的——可怕的、令人毛骨悚然的真话。

[ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)l] , [mɪˈstɪriəs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ] ,
The magical , mysterious power of beauty which had been given her ,
这 神奇 , 神秘 力量 的 美丽 哪个 有 到过 给定 她 ,

她被赋予了神奇而神秘的美丽力量，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [helpɪt] [tuː; tə] [ˈlaɪtn] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sæd][ʊld][wɜːrld] [werˈevər]
which might have helped to lighten the burden of the sad old world wherever
哪个 可能 有 帮助 到 减轻 这 负担 的 这 伤心 老的 世界 无论
[ʃiː; ʃi] [pæst] ,
she passed ,
她 通过了 ,

这或许有助于减轻她所到之处这悲伤旧世界的负担。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ænd; ənd] [dɪˈfeɪs] [ænd; ənd] [ˈmjuːtɪleɪt] .
she had used to destroy and deface and mutilate .
她 有 用过的 到 破坏 和 污损 和 残害 .

她过去常常破坏、污损和残害。

[ðə; ði] [det] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [det] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [ɡriːf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
The debt against her — the debt of all the pain and grief which she had
这 债务 反对 她 — 这 债务 的 全部 这 疼痛 和 悲伤 哪个 她 有
[brɔːt] [tuː; tə] [ˈʌðər] — [hæd; həd] [bɪn] [ˈmaʊntɪŋ] [ʌp] ,
brought to others — had been mounting up ,
带来 到 其他的 — 有 到过 安装 向上 ,

她所欠下的债——她给别人带来的所有痛苦和悲伤的债——一直在不断累积。

[ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] .
higher and higher through the years .
更高 和 更高 通过 这 年 .

这些年来，价格逐年攀升。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ˈpeɪmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪɡˈzæktɪd] .
And now the time had come when payment was to be exacted .
和 现在 这 时间 有 来 什么时候 支付 曾是 到 是 索取 .

现在到了讨债的时候了。

[kwaɪt] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli] , [wɪˈðəʊt] [ˈsiːkɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [wei] [tuː; tə] [ˈeksklɪpeɪt] [hɜːrˈself] ,
Quite simply and directly , without seeking in any way to exculpate herself ,
相当 简单地 和 直接地 , 没有 寻求 在 任何 方式 到 免责 她自己 ,
[ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ˈbrʊʊkən][ɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] .
engagement was broken off and the reason why .
订婚 曾是 破碎的 离开 和 这 原因 为什么 .

简而言之，直截了当地说，丝毫没有试图为自己开脱，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ˈdʒɪliən][ðə; ði] [ber] [fæktz][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] — [ðæt] [hɜːr; hər]
she had told Gillian the bare facts of what had happened — that her
她 有 讲述 吉莉安 这 裸 事实 的 什么 有 发生 — 那 她
[ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ˈbrʊʊkən][ɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] .
engagement was broken off and the reason why .
订婚 曾是 破碎的 离开 和 这 原因 为什么 .

她把事情的真相如实告诉了吉莉安——她的婚约解除了，以及解除婚约的原因。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃekt] [ɔːl] [ˈkɑːment] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] , [ʌndərˈstændɪŋ] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ]
But she had checked all comment and the swift , understanding sympathy which
但 她 有 已检查 全部 评论 和 这 迅速 , 理解 同情 哪个
[ˈdʒɪliən] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] .
Gillian would have given .
吉莉安 会 有 给定 .

但她已经核实了所有评论，以及吉莉安会给予的迅速而善解人意的同情。

[ˈkrɪtɪsɪzəm][ɔːr] [ˈsɪmpəθi] [wʊd] [ˈiːkwəli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .
Criticism or sympathy would equally have been more than she could bear .
批评 或者 同情 会 同样地 有 到过 更多的 比 她 可以 熊 .

批评或同情对她来说都同样难以承受。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɔːr] [dʌn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [meɪnˈteɪnd] .
“ **There is nothing to be said or done about it** , ” **she maintained** .
“ 那里 是 没有什么 到 是 说 或者 完毕 关于 它 , ” 她 维持 .

“对此，没什么好说的，也没什么好做的，”她坚持道。

“ [aɪv] [saɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][maɪ][saɪnz] .
“ **I've sinned , and now I'm to be punished for my sins .**
“ 我已经 罪过 , 和 现在 我是 到 是 受到惩罚 为了 我的 罪孽 .
“我犯了罪，现在我要为我的罪行受到惩罚。”

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hjuː] - [spʊʊk] [ɪn] [ðæt] [ɪm'pæsɪv] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
“ **The child of Hugh Vallincourt spoke in that impassive summing up of the situation**
“ 这 孩子 的 休 - 辐 在 那 冷漠 求和 向上 的 这 情况
[ænd; ənd] ['leɪdi] [æɹə'belə] ,
and Lady Arabella ,
和 女士 阿拉贝拉 ,
“休·瓦林库尔的儿子用那种冷漠的语气总结了当时的状况，阿拉贝拉夫人也这样说道：

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][bəʊθ] [hjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['kæθrɪn] ,
with her intimate knowledge of both Hugh and his sister Catherine ,
和 她 亲密的 知识 的 两个都 休 和 他的 姐姐 凯瑟琳 ,
她对休和他的妹妹凯瑟琳都非常了解，

[wʊd] [hæv; həv] [ə'skraɪbd] [aɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] - [streɪn] [ɪn][hɜːr; hər][gɑːd] - ['dɔːtər]
would have ascribed it instantly to the Vallincourt strain in her god - daughter
会 有 归因于 它 即刻 到 这 - 拉紧 在 她 上帝 - 女儿
.
.
.
她会立即将此归因于她教女身上的瓦兰库尔血统。

[tuː; tə]['dʒɪliən] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
To Gillian , however , to whom the Vallincourts were nothing more than a
到 吉莉安 , 然而 , 到 谁 这 - 是 没有什么 更多的 比 一个
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

然而，对吉莉安来说，瓦林库尔家族只不过是一个名字而已。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [səb'mɪsɪvnəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn,kɑːmprɪ'hensəb(ə)] .
the strange submissiveness of it was incomprehensible .
这 奇怪的 顺从 的 它 曾是 难以理解 .
它那奇异的顺从令人费解。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] ,
As the days passed ,
作为 这 天 通过了 ,

随着时间推移，

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] ['mæɡdə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æpəθi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
she tried to rouse Magda from the apathy into which she seemed to have
她 尝试 到 唤醒 玛格达 从 这 冷漠 进入 哪个 她 似乎 到 有
[fɔːlən] ,
fallen ,
倒下 ,

她试图唤醒玛格达，让她从似乎陷入的冷漠状态中走出来。

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [sək'ses] .
but without success .
但 没有 成功 .

但并未成功。

“ [ɪts] [nʊʊ][ju:z] , [ˈdʒɪlɪflaʊə] , ” [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪˈplaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪrɪ] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] .
“ **It's no use , Gillyflower , ” she would reply with a weary little smile .**
“ 它是 不 使用 , 紫罗兰 , ” 她 会 回复 和 一个 厌倦 小的 微笑 .
“没用的, 吉莉花,”她会带着一丝疲惫的微笑回答道。

“ [ðer; ðər][ɪz][nʊʊ] [wei] [aʊt] .
“ **There is no way out .**
“ 那里 是 不 方式 出去 .
“没有出路了。”

[du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [aɪ][wʌns] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ˈhæpi] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][tu:; tə][læst] ?
Do you remember I once said I was too happy for it to last ?
做 你 记住 我 一次 说 我 曾是 也 快乐的 为了 它 到 最后的 ?
你还记得我曾经说过, 我太幸福了, 这份幸福不会长久吗?

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɪt] [tru:]
It was quite true
它 曾是 相当 真的
这完全属实.....

[hæv; həv][ju:; jʊ][təʊld] [məˈreɪn] ?
Have you told Marraine ?
有 你 讲述 玛兰 ?
你告诉玛琳了吗?

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **she asked suddenly .**
“ 她 问 突然 .
她突然问道。

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .
“是的。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [ˈwʌnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . “
And she wants to see you .”
和 她 想要 到 看 你 . “
她想见你。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] — [ɔ:r] [ˈeniwʌn] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
“ **I don't think I want to see her — or anyone just at present .**
“ 我 不 思考 我 想 到 看 她 — 或者 任何人 只是 在 展示 .
“我现在不想见到她——或者任何人。”

[aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [θɪŋk] — [tu:; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] . “
I've got to think — to think things out .”
我已经 得到 到 思考 — 到 思考 事物 出去 . “
我得好好想想——把事情理清楚。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ **What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思?

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? “
What are you going to do ?”
什么 是 你 去 到 做 ? “
你会怎样做? ”

“ [aɪ] — [dəʊnt] [nʊʊ] — [jet] .
“ **I — don't know — yet .**
“ 我 — 不 知道 — 然而 .
“我——还不知道。”

" ['dʒɪliən] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .

" Gillian regarded her with some anxiety .
" 吉莉安 认为 她 和 一些 焦虑 .

吉莉安有些焦虑地看着她。

[ðæt] ['mægdə] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][soʊ] [ʌnrɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd] [spɑ:n'teɪniəs] , [fʊd; fəd] [ʌt] [hɜ:r; hər][aʊt]
That Magda , usually so unreserved and spontaneous , should shut her out
那 玛格达 , 通常 所以 毫无保留 和 自发的 , 应该 关闭 她 出去

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] ['θɜ:rəli] [dɪs'kwɑɪɪtɪd] [hɜ:r; hər] .

of her confidence thoroughly disquieted her .
的 她 信心 彻底 不安 她 .

玛格达通常如此坦率真诚，但这次她却对她不信任，这让她非常不安。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə'freɪd] .

She felt afraid .
她 毛毡 害怕的 .

她感到害怕。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][gɜ:rl][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði]
It seemed to her as though the girl were more or less stunned by the
它 似乎 到 她 作为 尽管 这 女孩 是 更多的 或者较少的 目瞪口呆 经过 这

[ɪ'nɔ:rməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɜ:r; hər] .

enormity of the blow which had befallen her .
巨大 的 这 吹 哪个 有 发生 她 .

在她看来，这女孩似乎被她所遭受的巨大打击吓呆了。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] — [kəm'pouzɪd] , ['kwaiət] ,
She went about with a curious absence of interest in anything — composed , quiet ,
她 去 关于 和 一个 好奇的 缺席 的 兴趣 在 任何事物 — 由 , 安静的 ,

[əb'zɔ:rbɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] ,

absorbed in her own thoughts ,
吸收 在 她 自己的 想法 ,

她举止间透着一股奇怪的冷漠，对任何事都漠不关心——沉着冷静，沉默寡言，沉浸在自己的思绪中。

['oʊnli] ['raʊzɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [æz; əz][ˈju:zuəl] .

only rousing herself to appear at the Imperial as usual .
仅有的 振奋人心的 她自己 到 出现 在 这 帝国 作为 通常 .

她只是像往常一样起身出现在帝国宫廷。

[ˈpra:bəbli] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [seɪvd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
Probably her work at the theatre was the one thing that saved her from
大概 她 工作 在 这 剧院 曾是 这 一 事物 那 已保存 她 从

[ˈʌtər] [kə'læps] .

utter collapse .
说出 坍塌 .

或许正是她在剧院的工作让她免于彻底崩溃。

[æz; əz][fa:r][æz; əz] ['dʒɪliən] [nu:] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][na:t] [fed] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][ter; tɪ(ə)r] .

As far as Gillian knew she had not shed a single tear .
作为 远的 作为 吉莉安 知道 她 有 不是 棚 一个 单身的 撕 .

据吉莉安所知，她一滴眼泪都没掉。

['oʊnli][hɜ:r; hər] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] ['deɪli] [mɔ:r] [streɪnd] - ['lʊkɪŋ] ,

Only her face seemed to grow daily more strained - looking ,
仅有的 她 脸 似乎 到 生长 日常的 更多的 紧张 - 寻找 ,

只有她的脸色似乎一天比一天更加憔悴。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [held] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪk'spre(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] .

and her eyes held a curious expression that was difficult to interpret .
和 她 眼睛 握住 一个 好奇的 表达 那 曾是 难的 到 解释 .

她的眼神中带着一种难以解读的好奇表情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [spɛnt] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ðɪ][sɪ'kluːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
There were days which she spent entirely in the seclusion of her own room ,
那里 是 天 哪个 她 花费 完全 在 这 隔离 的 她 自己的 房间 ,
她有时会整天把自己关在房间里, 与世隔绝。

[ænd; ənd] [ðen] [vɪr'ʒɪniː] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ˈentrəns] .
and then Virginie alone was allowed entrance .
和 然后 维吉妮 独自的 曾是 允许 入口 .
然后, 只有维吉妮被允许进入。

[ðə; ðɪ][oʊld] [ˈfrentʃwʊmən] [wʊd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [dɪʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʊkt]
The old Frenchwoman would come in with some special little dish she had cooked
这 老的 法国女人 会 来 在 和 一些 特别的 小的 盘子 她 有 煮熟
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,
with her own hands ,
和 她 自己的 双手 ,
那位法国老妇人会端着她自己烹制的一些特别小菜进来,

[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [hɜːr; hər] [brɪˈlaʊd] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈæpɪtaɪt] — [wɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [hæd; həd]
hoping to tempt her beloved mistress's appetite — which in these days had
希望 到 诱惑 她 心爱 情妇的 食欲 — 哪个 在 这些 天 有
[ˈdwaɪndld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪnˈsɪɡnɪfɪkənt] [prəˈpɔːʃəns] [ðæt] [vɪr'ʒɪniː] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪˈspɛr] .
dwindled to such insignificant proportions that Virginie was in despair .
减少 到 这样的 微不足道 比例 那 维吉妮 曾在 绝望 .
希望能激起她心爱的女主人的食欲——但这些日子以来, 女主人的食欲已经萎靡不振, 令维吉妮感到绝望。

" [ðəʊ] [mʌst; məst] [iːt] , " [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [seɪ] .
" **Thou must eat , " she would say .**
" 你 必须 吃 , " 她 会 说 .
“你必须吃饭,”她会这样说。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] — [ˈriːəli] , [vɪr'ʒɪniː] , " [ˈmægdə] [wʊd] [ɪnˈsɪst] .
" **I don't want anything — really , Virginie , " Magda would insist .**
" 我 不 想 任何事物 — 真的 , 维吉妮 , " 玛格达 会 坚持 .
“我什么都不要——真的, 维吉妮,”玛格达会坚持说。

" [ænd; ənd] [ˈwɜːfɔːr] [nɑːt] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [vɪr'ʒɪniː] [ɪnˈdɪɡnəntli] [wʌn] [deɪ] .
" **And wherefore not ? " demanded Virginie indignantly one day .**
" 和 因此 不是 ? " 要求 维吉妮 愤慨地 一 天 .
“为什么不行呢? ”有一天, 维吉妮愤愤不平地质问道。

" [ðəʊ] [ɑːrt][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] [ðæt] [ðəʊ] [mʌst; məst] [niːdz] [dɪˈnaɪ] [ðəˈself]
" **Thou art not one of the Sisters of Penitence that thou must needs deny thyself**
" 你 艺术 不是 一 的 这 姐妹 的 忏悔 那 你 必须 需求 否定 你自己
[ðə; ðɪ] [ɡʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] .
the good things of life .
这 好的 事物 的 生活 .
“你不是忏悔修女会的一员, 所以你不需要放弃生活中的美好事物。”

" [ˈmægdə] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
" **Magda looked up with a sudden flash of interest .**
" 玛格达 看起来 向上 和 一个 突然 闪光 的 兴趣 .
玛格达突然抬起头, 眼中闪过一丝兴趣。

" [ðə; ðɪ] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] , [vɪr'ʒɪniː] ?
" **The Sisters of Penitence , Virginie ?**
" 这 姐妹 的 忏悔 , 维吉妮 ?
“忏悔修女会, 维吉妮? ”

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Who are they ?
WHO 是 他们 ?
他们是谁?

[tɛl] [ɛm 'i:] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .
Tell me about them .
告诉 我 关于 他们 .
“ [vɪr'ʒɪni:] [set] [ə; eɪ] [pleɪt] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ˌepɪkɪʊ'reɪən] [ˈɑːmlət] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
“ **Virginie set a plate containing an epicurean omelet triumphantly in front of**
“ 维吉妮 放 一个 盘子 包含 一个 美食家 煎蛋卷 凯旋而归 在 正面 的
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

“维吉妮得意洋洋地把一盘精致的煎蛋卷放在自己面前。”
“ [i:t] [ðæt] , [ðen] , [ʃəri] , [waɪl] [aɪ] [tɛl] [ði:] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmæstərli]
“ **Eat that , then , cherie , while I tell thee of them , “ she replied with masterly**
“ 吃 那 , 然后 , 雪莉 , 尽管 我 告诉 你 的 他们 , “ 她 回复 和 精湛
[dɪ'plɒməsi] .
diplomacy .
外交 .

“那就吃吧，亲爱的，我来给你讲讲他们的故事，”她用高超的外交手腕回答道。
“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] , [ðə; ði] [ˈɑːmlət] .
“ **It is good , the omelet .**
“ 它 是 好的 , 这 煎蛋卷 .
“煎蛋卷很好吃。”

[vɪr'ʒɪni:] [meɪd] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] [ði:] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [hændz] .
Virginie made it for thee with her own hands .
维吉妮 制成 它 为了 你 和 她 自己的 双手 .
这是维吉妮亲手为你做的。
“ [ˈmægdə] [læft] [ˈfeɪntli] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [brɪ'gæən] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˈɑːmlət] [ə'biːdiəntli] .
“ **Magda laughed faintly in spite of herself and began upon the omelet obediently** .
“ 玛格达 笑了 淡淡的 在 尽管如此 的 她自己 和 开始 之上 这 煎蛋卷 顺从地 .

玛格达不由自主地轻笑了一声，然后顺从地开始吃煎蛋卷。
“ [ˈveri] [wel] , [ðen] . [tɛl] [ɛm 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] .
“ **Very well , then . Tell me about the Sisters of Penitence** .
“ 非常 出色地 , 然后 . 告诉 我 关于 这 姐妹 的 忏悔 .
“很好。请你谈谈忏悔修女会吧。”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsaːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪv] [dʌn] ? “
Are they always being sorry for what they've done ? “
是 他们 总是 存在 对不起 为了 什么 他们有 完毕 ? “
他们总是为自己的所作所为感到后悔吗？

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪstərʃʊd] , [mædəmwə'zel] [ʃəri] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [wɪð'drɔː]
“ **It is a sisterhood , mademoiselle cherie , for those who would withdraw**
“ 它 是 一个 姐妹情谊 , 小姐 雪莉 , 为了 那些 WHO 会 提取
[ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] .
themselves from the world .
他们自己 从 这 世界 .
“这是一个姐妹会，亲爱的小姐，专为那些想要远离尘世的人而设。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [strikt] , [aɪ] [brɪ'liːv] , [ðə; ði] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [ˈmɔːrtɪfaɪ] [ðə; ði] [fleʃ] [ɪk'siːdɪŋli] .
They are very strict , I believe , the sisters , and mortify the flesh exceedingly .
他们 是 非常 严格的 , 我 相信 , 这 姐妹 , 和 羞辱 这 肉 非常 .
我相信，这些修女非常严格，她们对肉体的欲望极其苛刻。

[ɛm 'i:] ,
Me ,
我 ,
我，

[aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [waɪ] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [li:v] [ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [wɜ:rld] [ðə; ði][bɔ:n] [dju:] [hæz; həz] [pʊt] [ju: 'es]
I cannot see why we should leave the beautiful world the bon dieu has put us
我 不能 看 为什么 我们 应该 离开 这 美丽的 世界 这 邦 上帝 有 放 我们
[ɪntu:] .
into .
进入 :

我不明白我们为什么要离开上帝赐予我们的这个世界。

[fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)n] ,
For certain ,
为了 肯定 ,

可以肯定的是,
[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [pʊt] [ju: 'es] [ɪn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [nɑ:t] [ment] [ju: 'es] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ! "
He would not have put us in if He had not meant us to stay there ! "
他 会 不是 有 放 我们 在 如果 他 有 不是 意思是 我们 到 停留 那里 ! "
如果祂不希望我们留在那里, 祂就不会把我们放在那里!

" [pər'hæps] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hæpi:ɜ] — [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [vər'dʒɪniə] , " [sə'dʒestɪd] ['mægdə]
" Perhaps — they are happier — out of the world , Virginia , " suggested Magda
" 也许 — 他们 是 更快乐 — 出去 的 这 世界 , 弗吉尼亚州 , " 建议 玛格达
[ˈsləʊli] .
slowly .
缓慢地 :

“或许——他们更快乐——在人间之外, 弗吉尼亚,”玛格达缓缓说道。

" [bʌt; bət] [maɪ] [ni:s] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪstərʰʊd] [ə; eɪ] [jɪr] , [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt]
" But my niece , who was in the sisterhood a year , was glad to come out
" 但 我的 侄女 , WHO 曾是 在 这 姐妹情谊 一个 年 , 曾是 高兴的 到 来 出去
[ə'gen] .
again .
再次 :

“但我侄女曾是修女会成员一年, 她很高兴能再次出来。”

[ðʊʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:r; hər] [sɪnz] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] .
Though , of course , she left her sins behind her , and that was good .
尽管 , 的 课程 , 她 左边 她 罪孽 在后面 她 , 和 那 曾是 好的 .
当然, 她已经摆脱了过去的罪孽, 这很好。
[aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [gʊd] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [wʌnz] [sɪnz] , [-] - [si: 'i:] ['pɑ:] ? "
It is always good to get rid of one's sins , n'est - ce pas ? "
它 是 总是 好的 到 得到 摆脱 的 一个人的 罪孽 , 巢 - ce 帕斯 ? "
洗清罪孽总是好事, 不是吗?

" [get] [rɪd] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [sɪnz] ?
" Get rid of your sins ?
" 得到 摆脱 的 你的 罪孽 ?
“摆脱你的罪孽? ”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] ? "
But how can you ? "
但 如何 能 你 ? "
但你怎么能做到呢?
" [ɪf] [wʌn] [dʌz] ['penəns] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɔ:ŋ] [jɪr] ,
" If one does penance day and night , day and night , for a whole long year ,
" 如果 — 做 忏悔 天 和 夜晚 , 天 和 夜晚 , 为了 一个 所有的 长的 年 ,
“如果一个人日夜不停地忏悔, 持续整整一年,

[wʌn] ['ʊrli] ['ekspi:ɪts] [ðem; ðəm] !
one surely expiates them !
— 一定 赎罪 他们 !
人们一定会赎罪的!

[ænd; ənd] [ðen] " — [wɪð; wɪθ][kɑ:m] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] — " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌn][hæz; həz][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm]
And then " — with calm certainty — " of course one has got rid of them
和 然后 " — 和 冷静的 肯定 — " 的 课程 一 有 得到 摆脱 的 他们
.
:
.

然后”——带着平静的肯定——“当然，人们已经摆脱了它们。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [waɪpt] [ɔ:f] [ðə; ði] [slert] [ænd; ənd][wʌn] [bɪ'ɡɪnz] [ə'gen] .
They are wiped off the slate and one begins again .
他们 是 擦拭 离开 这 石板 和 一 开始 再次 .

一切都被抹去，一切重新开始。

[æt; ət] [li:st] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ni:s] .
At least , it was so with my niece .
在 至少 , 它 曾是 所以 和 我的 侄女 .

至少，我的侄女就是这样。

[fɔ:r; fər] [wen] [ʃi; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər'hʊd] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər]
For when she came out of the sisterhood , the man who had betrayed her
为了 什么时候 她 来了 出去 的 这 姐妹情谊 , 这 男人 WHO 有 背叛 她
['mærid] [hɜ:r; hər] ,
married her ,
已婚 她 ,

当她离开修女会后，那个背叛她的男人娶了她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [θri:] — [noʊ] , [fɔ:r] ['beɪbiz] [naʊ] .
and they have three — no , four babes now .
和 他们 有 三 — 不 , 四 婴儿 现在 .

他们现在有三个——不，是四个孩子了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['eɪvɪdənt] [lə][bɔ:n] [dju:] [wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['penəns] [ænd; ənd]
So that it is evident le bon dieu was pleased with her penance and
所以 那 它 是 明显 勒 邦 上帝 曾是 高兴 和 她 忏悔 和
[ri'wɔ:did] [hɜ:r; hər] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
rewarded her accordingly .
奖励 她 因此 .

由此可见，上帝对她的忏悔感到满意，并给予了她相应的奖赏。

" ['mægdə] [rɪ'prest] [æn; ən][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][naɪ'i:v] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] -
" Magda repressed an inclination to smile at the naive simplicity of Virginie's
" 玛格达 压抑 一个 倾角 到 微笑 在 这 幼稚的 简单 的 -
[kri:d] .
creed .
信条 .

“玛格达强忍住想要嘲笑维吉妮天真单纯的信仰的冲动。

[laɪf] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi][æn; ən] ['i:zi] [ə'fer] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] " [get][rɪd][ʌv; əv] [wʌnz] [sɪnz] " [ɑ:n] [sʌt]
Life would indeed be an easy affair if one could " get rid of one's sins " on such
生活 会 的确 是 一个 简单的 事务 如果 一 可以 " 得到 摆脱 的 一个人的 罪孽 " 在 这样的
[æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] ['prɪnsəp(ə)][ʌv; əv][kwɪd][proʊ][kwʊʊ] !
an ingenuous principal of quid pro quo !
一个 天真无邪 主要的 的 英镑 专业 如此 !

如果一个人能够凭借这种天真的交换原则“消除罪孽”，那么生活确实会变得轻松许多！

[bʌt; bət] [vɪr'ʒɪni:] [keɪm] [ʌv; əv] [frentʃ] ['pez(ə)nt] [stɑ:k] ,
But Virginie came of French peasant stock ,
但 维吉妮 来了 的 法语 农民 库存 ,

但维吉妮出身于法国农民家庭，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'tu:tərd] [maɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [sleɪt] [kliːn]
and to her untutored mind such a process of wiping the slate clean
和 到 她 未经训练的 头脑 这样的 一个 过程 的 擦拭 这 石板 干净的
[siːmd] [ɪk'striːmli] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .
seemed extremely reasonable .
似乎 极其 合理的 .

在她未经教化的头脑中，这种彻底清除过去的做法似乎非常合理。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] :
She continued with enthusiasm :
她 持续 和 热情 :

她继续热情洋溢地说道：

“ [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] [vəʊ] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
” **She but took the Vow of Penitence for a year** .
” 她 但 采取 这 发誓 的 忏悔 为了 一个 年 .

“但她发誓忏悔一年。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstərʊd] .
It is a rule of the sisterhood .
它 是 一个 规则 的 这 姐妹情谊 .

这是姐妹会的规矩。

[ɪf] [wʌn][hæz; həz] [sɪnd] ['greɪtli] ,
If one has sinned greatly ,
如果 一 有 罪过 非常 ,

如果一个人犯了严重的罪，

[wʌn][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [vəʊ] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] ['ekspieɪt][ðə; ði][sɪn] .
one can take a vow of penitence for a year and expiate the sin .
一 能 拿 一个 发誓 的 忏悔 为了 一个 年 和 赎罪 这 罪 .

人们可以发誓忏悔一年，以此赎罪。

[sʌm; səm] [rɪ'meɪn] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [vəʊz] .
Some remain altogether and take the final vows .
一些 保持 共 和 拿 这 最终的 誓言 .

有些人最终还是留在了一起，并许下了最后的誓言。

[bʌt; bət][maɪ] [niːs] — [noʊ] !
But my niece — no !
但 我的 侄女 — 不 !

但是我的侄女——不！

[ʃiː; ʃi] [sɪnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪd] .
She sinned and she paid .
她 罪过 和 她 有薪酬的 .

她犯了罪，也付出了代价。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] .
And then she came back into the world again .
和 然后 她 来了 后退 进入 这 世界 再次 .

然后她又回到了这个世界。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [maɪ] [niːs] [suː'zet] .
She is a good girl , my niece Suzette .
她 是 一个 好的 女孩 , 我的 侄女 苏泽特 .

我的侄女苏泽特是个好女孩。

[mædəmwə'zel] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] ['ɑːmlət] ?
Mademoiselle has enjoyed her omelet ?
小姐 有 享受 她 煎蛋卷 ?

小姐喜欢她的煎蛋卷吗？

[jes] ？

Yes ？
是的 ？

是的？

” [ˈmægdə][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] 。

” **Magda** **nodded** 。

” 玛格达 点头 。

玛格达点了点头。

“ [jes] ， [vɪrˈʒɪniː] ， [aɪv] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈtiː] 。

” **Yes** ， **Virginie** ， **I've enjoyed it** 。

” 是的 ， 维吉妮 ， 我已经 享受 它 。

“是的，维吉妮，我很享受。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jɔː; jər] [niːs] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈfiːjə] 。

And I think your niece was certainly a brave fille 。

和 我 思考 你的 侄女 曾是 当然 一个 勇敢的 女儿 。

我觉得你侄女确实是个勇敢的女孩。

[aɪm][glæd] [ˈiːz] [ˈhæpi] [naʊ] 。

I'm glad she's happy now 。

我是 高兴的 她是 快乐的 现在 。

我很高兴她现在过得很开心。

” [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈæftər] [vɪrˈʒɪniː] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ， [ˈmægdə][sæt][ˈkwaɪətli] [ˈθɪŋkɪŋ] 。

” **For long after Virginie had left her** ， **Magda sat quietly thinking** 。

” 为了 长的 后 维吉妮 有 左边 她 ， 玛格达 卫星 悄悄 思维 。

“维吉妮离开她之后的很长一段时间里，玛格达一直静静地坐着思考。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frɛntˈwʊmənz] [niːs] [hæd; həd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər]

The story of the old Frenchwoman's niece had caught hold of her 。

这 故事 的 这 老的 法国女人的 侄女 有 捕捉 抓住 的 她

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] 。

imagination 。

想像力 。

那位法国老妇人侄女的故事深深吸引了她。

[laɪk] [hɜːrˈself] [ˈiː; ji][hæd; həd] [sɪnd] ， [ðʊ] [ˈdɪfrəntli] 。

Like herself she had sinned ， **though differently** 。

喜欢 她自己 她 有 罪过 ， 尽管 不同 。

她和她一样犯了罪，虽然方式不同。

[wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ˈmægdə] [ˈwʌndə-d] [ˈweðər] [ˈiː; ji][ɔːr] [ˌsuːˈzɛt] [wɜːr; wər][ɪn] [rɪˈæləti] [ðə; ði]

Within her own mind Magda wondered whether she or Suzette were in reality the 。

之内 她 自己的 头脑 玛格达 想知道 无论 她 或者 苏泽特 是 在 现实 这

[ˈgreɪtər] [ˈsɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] 。

greater sinner of the two 。

更大的 罪人 的 这 二 。

玛格达内心不禁思忖，自己和苏泽特，究竟谁才是罪孽更深重的人。

[ˌsuːˈzɛt] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ˈɡɪv(ə)n][ɔːl] ， [wɪˈðəʊt] [θɔːt] [ʌv; əv][self] ，

Suzette had at least given all ， **without thought of self** 。

苏泽特 有 在 至少 给定 全部 ， 没有 想法 的 自己 ，

苏泽特至少付出了一切，没有考虑自己。

[ˌwerˈæz] [ˈiː; ji][hæd; həd][ˈoʊnli][ˈteɪkən] — [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] ， [ˈɡɪvɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [rɪˈtʃːrən] 。

whereas she had only taken — taken with both hands ， **giving nothing in return** 。

然而 她 有 仅有的 已采取 — 已采取 和 两个都 双手 ， 给予 没有什么 在 返回 。

而她只是索取——双手索取，却没有给予任何回报。

[ˈprɑːbəbli] [ˌsuːˈzɛt] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [əˈtræktɪv] [ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] — [ˈʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [taɪp] [ˈʌv; əv]
Probably Suzette had been an attractive little person — of the same type of
大概 苏泽特 有 到过 一个 吸引人的 小的 人 一 的 这 相同的 类型 的
[braʊn] - [aɪd] ,
brown - eyed ,
棕色的 - 眼睛 ,

苏泽特很可能是一位漂亮的小姑娘——有着同样的棕色眼睛，

[vɪˈveɪʃəs] [juːθ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] - [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] [ˈjɪrzi] [əˈɡoʊ] —
vivacious youth which must have been Virginie's five - and - thirty years ago —
活泼 青年 哪个 必须 有 到过 - 五 - 和 - 三十 年 前 —
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈprɪtɪnəs] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [ˈdaʊnfɔːl] .
and her prettiness had caused her downfall .
和 她 美丽 有 导致 她 倒台 .

那一定是维吉妮三十五年前充满活力的青春——而她的美貌也导致了她的堕落。

[ˈmæɡdə] [ɡlɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmɪrər] .
Magda glanced towards the mirror .
玛格达 瞥了一眼 向 这 镜子 .

玛格达瞥了一眼镜子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself][hæd; həd] [sɪnd] .
It was through her beauty she herself had sinned .
它 曾是 通过 她 美丽 她 她自己 有 罪过 .

她因美貌而犯下罪孽。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈpaʊər] , [ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] , [ˈpɜːrfɪkt] [ˈbɑːdi][ˈʌv; əv][hɜːrz] ,
It had given her so much power , that exquisite , perfect body of hers ,
它 有 给定 她 所以 很多 力量 , 那 精美的 , 完美的 身体 的 她的 ,
她那完美无瑕的胴体赋予了她巨大的力量。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpɪtɪfəli] [mɪsˈjuːzd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [aɪˈtiː][hæd; həd] [biˈstəʊ] .
and she had pitifully misused the power it had bestowed .
和 她 有 可怜地 滥用 这 力量 它 有 授予 .

而她却可悲地滥用了它所赋予的权力。

[ðə; ði][ˈriːəl] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˌsuːˈzɛt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [frɛntʃ]
The real difference between herself and Suzette lay in the fact that the little French
这 真实的 不同之处 之间 她自己 和 苏泽特 躺 在 这 事实 那 这 小的 法语
[ɡɜːrɪl][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [ˈfɑːrðɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði][praɪs] [dɪˈmɑːndɪd] — [hæd; həd] [səbˈmɪtɪd]
girl had paid the uttermost farthing of the price demanded — had submitted
女孩 有 有薪酬的 这 极致 法辛 的 这 价格 要求 一 有 提交
[hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈdɪsəplɪn] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔːrli] [ˈɛkspiːɪtɪd][ɔːl][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] .
herself to discipline till she had surely expiated all the evil she had done .
她自己 到 纪律 直到 她 有 一定 已过期 全部 这 邪恶的 她 有 完毕 .

她和苏泽特的真正区别在于，这个法国小女孩付出了所要求的代价中哪怕一分钱——她接受了纪律的约束，直到她彻底赎清了自己所犯下的所有罪恶。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈlaɪkwaɪz] , [wɜːr; wər][tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈdɪsəplɪn] ?
What if she , likewise , were to seek some such discipline ?
什么 如果 她 , 同样地 , 是 到 寻找 一些 这样的 纪律 ?

如果她也想寻求类似的管教呢？

[ðə; ði][aɪˈdiːə][hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
The idea had presented itself to her at precisely the moment when she
这 主意 有 呈现 本身 到 她 在 恰恰 这 片刻 什么时候 她
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɡrɪp][ˈʌv; əv][æn; ən][ˈæɡəni][ˈʌv; əv] [rɪˈkɔɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [wei] [ˈʌv; əv][laɪf] .
was in the grip of an agony of recoil from her former way of life .
曾是 在 这 紧握 的 一个 痛苦 的 畏缩 从 她 以前的 方式 的 生活 .

就在她因厌倦过去的生活方式而痛苦不堪的时候，这个想法突然出现在她的脑海中。

[laɪk] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
Like her father ,
喜欢 她 父亲 ,

像她父亲一样，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [brɔːt] [ʌp] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˈsɜːrveɪ] [hɜːr; hər] [ˈækʃnz]
she had been suddenly brought up short and forced to survey her actions
她 有 到过 突然 带来 向上 短的 和 强制 到 民意调查 她 行动
[θruː] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [els] ,
through the eyes of someone else ,
通过 这 眼睛 的 某人 别的 ,

她突然意识到问题的严重性，被迫从别人的角度审视自己的行为。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [frʌm; frəm] [əˈnʌðəz] [ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] .
to look at all that she had done from another's angle of vision .
到 看 在 全部 那 她 有 完毕 从 另一个的 角度 的 想象 .

从另一个角度审视她所做的一切。

[ænd; ənd] [koʊˌɪnsɪˈdentəli] , [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ðə; ðɪ] [əˈbrʌpt] [ˈdaʊnfɔːl]
And coincidentally , just as in the case of her father , the abrupt downfall
和 巧合的是 , 只是 作为 在 这 案件 的 她 父亲 , 这 突然 倒台

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoo̯ps] ,
of her hopes ,
的 她 希望 ,

巧合的是，就像她父亲的情况一样，她的希望也突然破灭了。

[ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃætərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs] ,
the sudden shattering of her happiness ,
这 突然 破碎 的 她 幸福 ,

她的幸福突然破碎了。

[siːmd] [æz; əz] [ðoo̯] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪntərˈven](ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæŋɡri] [ɡɑːd] .
seemed as though it were due to the intervention of an angry God .
似乎 作为 尽管 它 是 到期的 到 这 干涉 的 一个 生气的 上帝 .

似乎是由于愤怒的神明干预所致。

[ðə; ðɪ] [fəˈnætɪkl] - [blʌd] [wɪtʃ] [ræn][ɪn] [ˈmæɡdəz] [veɪnz] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈspɑːnd]
The fanatical Vallincourt blood which ran in Magda's veins caused her to respond
这 狂热的 - 血 哪个 跑 在 玛格达的 静脉 导致 她 到 回应
[ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmætər] .
instinctively to this aspect of the matter .
本能地 到 这 方面 的 这 事情 .

玛格达血管中流淌着瓦兰库尔家族狂热的血液，使她对这件事的这一方面产生了本能的反应。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpæʃənət] ,
But the strain of her passionate ,
但 这 拉紧 的 她 热情的 ,

但她那份热情带来的压力，

[dʒɔɪ] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈmʌðər] [wɪtʃ] [krɔːst] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] [ˈtempərd] [ðə; ðɪ] [ˈtendənsɪ] [tɔːrd] [kwɑɪt] [sʌtʃ]
joy - loving mother which crossed with it tempered the tendency toward quite such
喜悦 - 爱 母亲 哪个 交叉 和 它 淬火 这 趋势 朝向 相当 这样的
[ˈdraɪstɪk][self] - [ɪməˈleɪʃn] [æz; əz][hæd; həd] [əˈpiːld] [tuː; tə] [hjuː] - .
drastic self - immolation as had appealed to Hugh Vallincourt .
剧烈 自己 - 献祭 作为 有 上诉 到 休 - .

热爱快乐的母亲性格与此相交，缓和了休·瓦林库尔所向往的那种极端的自我毁灭的倾向。

[tuː; tə][ˈmæɡdə] ,
To Magda ,
到 玛格达 ,

致玛格达，

[ˈmaɪk(ə)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][end][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] — [ðə; ði] [ˈpɪvət]
Michael had come to mean the beginning and end of everything — the pivot
迈克尔 有 来 到 意思是 这 开始 和 结尾 的 一切 — 这 枢
[əˈpɑːn] [wɪt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ɪɡˈzɪstəns] [hʌŋ] .
upon which her whole existence hung .
之上 哪个 她 所有的 存在 悬挂 .
迈克尔成了她一切的开始和结束——她整个存在都围绕着他转。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ˈmaɪk(ə)] [ʌt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ˈevər] ,
So that if Michael shut her out of his life for ever ,
所以 那 如果 迈克尔 关闭 她 出去 的 他的 生活 为了 曾经 ,
所以如果迈克尔永远把她排除在自己的生活之外,
[ðæt] [ɪɡˈzɪstəns] [wʊd] [noʊ][lɔːŋɡər][hoʊld] [ˈiːðər] [ˈvæljuː][ɔːr] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
that existence would no longer hold either value or significance .
那 存在 会 不 更长 抓住 任何一个 价值 或者 意义 .
这种存在将不再具有价值或意义。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðen] ,
From her point of view , then ,
从 她 观点 的 看法 , 然后 ,
那么,从她的角度来看,
[ðə; ði] [ˈpraɪməri][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [self] - [ˈdɪsəplɪn] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [meɪk]
the primary object of any kind of self - discipline would be that it might make
这 基本的 目的 的 任何 种类 的 自己 - 纪律 会 是 那 它 可能 制作
[hɜːr; hər] [mɔːr] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] “ [seɪnt] [mɪˈʃel, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] .
her more fit to be the wife of “ Saint Michel .
她 更多的 合身 到 是 这 妻子 的 “ 圣 米歇尔 .
任何形式的自律的主要目的都是为了使她更适合成为“圣米歇尔”的妻子。

“ [hiː; hi] [dɪˈspaɪzd] [hɜːr; hər] [naʊ] .
” **He despised her now .**
” 他 被鄙视的 她 现在 .
他现在鄙视她。

[ðə; ði][ˈiːv(ə)] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [dʌn] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] .
The evil she had done stood between them like a high wall .
这 邪恶的 她 有 完毕 站立 之间 他们 喜欢 一个 高的 墙 .
她所犯下的罪恶像一道高墙横亘在他们之间。

[bʌt; bət] [ɪf] [fɪː; fɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [əˈtoʊnmənt] — [æz; əz] [suːˈzɛt] [hæd; həd] [əˈtəʊnd] — [ˈʃʊrli] ,
But if she were to make atonement — as Suzette had atoned — surely ,
但 如果 她 是 到 制作 赎罪 — 作为 苏泽特 有 赎罪 — 一定 ,
但如果她要赎罪——就像苏泽特赎罪那样——当然,

[wen] [ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [hæd; həd] [bɪn] [pəˈdʒd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ][peɪn][ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪn] ,
when the wickedness had been purged out of her by pain and discipline ,
什么时候 这 邪恶 有 到过 已清除 出去 的 她 经过 疼痛 和 纪律 ,
[ˈmaɪk(ə)] [wʊd] [rɪˈlent] !
Michael would relent !
迈克尔 会 屈服 !
当她心中的邪恶被痛苦和管教彻底清除之后, 迈克尔就会心软了!

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [lɑːdʒd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
The idea lodged in her mind .
这 主意 已提交 在 她 头脑 .
这个想法在她脑海中挥之不去。
[aɪ ˈtiː] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [baɪ] [naɪt] ,
It went with her by day and coloured her thoughts by night ,
它 去 和 她 经过 天 和 有色 她 想法 经过 夜晚 ,
它白天陪伴着她, 夜晚则影响着她的思绪。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sti:l] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɾ] [laɪk] [ʃi:st] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [æt; ət] [læst] [nɜ:rvd]
and it was still working within her like yeast when she at last nerved
和 它 曾是 仍然 在职的 之内 她 喜欢 酵母 什么时候 她 在 最后的 神经质
[hɜ:r'self] [tu:; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; həɾ] ['gɑ:dmʌðər] .
herself to go and see her godmother .
她自己 到 去 和 看 她 教母 .

当她终于鼓起勇气去见她的教母时，这件事仍然像酵母一样在她体内发酵。

[ˈleɪdi] [æɾəˈbelə] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn'tɪsɪpɛɾtɪd] ,
Lady Arabella , as might have been anticipated ,
女士 阿拉贝拉 , 作为 可能 有 到过 预期 ,
正如人们预料的那样，阿拉贝拉夫人

[kən'si:ld] [hɜ:r; həɾ] [oʊn] [sɔ:r] - ['hɑ:rtɪdnəs] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔ:r]
concealed her own sore - heartedness under a manner that was rather more
暗 她 自己的 疮 - 真心 在下面 一个 方式 那 曾是 相当 更多的
['mɪlɪtənt] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] ,
militant than usual ,
好战分子 比 通常 ,
她用一种比平时更加强硬的态度掩盖了自己的伤心欲绝。

[ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['pɑ:səb(ə)l] .
if that were possible .
如果 那 是 可能的 .
如果可以的话。

" [waɪ] [ju:; jʊ] ['hædnt] [mɔ:r] [sens] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [spend] [jɔɾ; jər] [taɪm] ['fu:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv]
" **Why you hadn't more sense than to spend your time fooling with a sort of**
" 为什么 你 之前没有 更多的 感觉 比 到 花费 你的 时间 愚弄 和 一个 种类 的
[keɪv] - [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['bækwɔdz] ,
cave - man from the backwoods ,
洞穴 - 男人 从 这 偏远地区 ,
“你为什么这么没脑子，竟然把时间浪费在一个来自偏远山区的穴居人身上？”

[aɪ] [kɑ:nt] [kən'si:v] , " [ʃi:; ʃɪ] [skəuldɪd] .
I can't conceive , " she scolded .
我 不能 构想 , " 她 责骂 .
“我怀不上孕，”她责备道。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wɔd] [end] . "
" **You must have known how it would end . "**
" 你 必须 有 已知 如何 它 会 结尾 . "
“你肯定早就知道结局会是这样。”

" [aɪ] ['dɪdnt] .
" **I didn't .**
" 我 没有 .
我没有。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I never thought about it .
我 绝不 想法 关于 它 .
我从来没想到过这个问题。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['maɪk(ə)l] [br'kəz, br'kɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd] [ðen] ,
I was just sick with Michael because he had gone abroad , and then ,
我 曾是 只是 生病的 和 迈克尔 因为 他 有 已消失 国外 , 和 然后 ,
我当时因为迈克尔出国而生病了，然后，

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['mæɾɪd] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [læst] [strɔ:] .
when I heard that he was married , it was the last straw .
什么时候 我 听到 那 他 曾是 已婚 , 它 曾是 这 最后的 稻草 .
听说他已婚，我彻底崩溃了。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] — [ðæt] [naɪt] — [aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [mʌt] [keəd] [wʌt] [ˈhæpənd] .
I don't think — that night — I should have much cared what happened .
我 不 思考 — 那 夜晚 — 我 应该 有 很多 关心 什么 发生 .
我觉得——那天晚上——我不应该太在意发生了什么。

" [ˈleɪdi] [æərəˈbelə] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Lady Arabella nodded .
" 女士 阿拉贝拉 点头 .

阿拉贝拉夫人点了点头。

" [ˈwɪmɪn] [laɪk] [juː; jʊ] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [hel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [huː] [lʌv] [juː; jʊ] . "
" Women like you make it heaven or hell for the men who love you . "
" 女性 喜欢 你 制作 它 天堂 或者 地狱 为了 这 男人 WHO 爱 你 . "
“像你这样的女人，对爱你的男人来说，要么是天堂，要么是地狱。”

[ænd; ənd] [hel] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [lʌ; əv] [ˈhev(ə)n] , [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmægdə] .
" And hell , without the choice of heaven , for ourselves , " returned Magda .
" 和 地狱 , 没有 这 选择 的 天堂 , 为了 我们自己 , " 返回 玛格达 .
“而我们自己，却没有了上天堂的选择，只能下地狱，”玛格达回答道。

[ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [rʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] .
The bitterness in her voice wrung the old woman's heart .
这 苦味 在 她 嗓音 拧干 这 老的 女性的 心 .
她语气中的苦涩刺痛了老妇人的心。

[ʃiː; ʃɪ] [saɪd] , [ðen] [ˈstreɪtnd] [hɜːr; hər] [bæk] [dɪˈfaɪəntli] .
She sighed , then straightened her back defiantly .
她 叹了口气 , 然后 拉直 她 后退 公然挑衅 .
她叹了口气，然后挺直了腰背，一副挑衅的样子。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][lʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈblʌndərz] , [maɪ] [dɪr] .
" We have to bear the burden of our blunders , my dear .
" 我们 有 到 熊 这 负担 的 我们的 失误 , 我的 亲爱的 .
“亲爱的，我们必须承担自己犯下的错误所带来的后果。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [remɪˈnɪs(ə)nt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [kiːn] [oʊld] [aɪz] .
" There was a reminiscent look in the keen old eyes .
" 那里 曾是 一个 令人怀念的 看 在 这 敏锐的 老的 眼睛 .
“那双锐利的老眼睛里闪过一丝怀旧的神色。”

[ˈleɪdi] [æərəˈbelə] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbætlɪz] [tuː; tə] [faɪt] .
Lady Arabella had had her own battles to fight .
女士 阿拉贝拉 有 有 她 自己的 战斗 到 斗争 .
阿拉贝拉夫人也曾经历过自己的战斗。

" [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [huː] [fʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ɪf] [nɑːt][wiː; wi] [ɑːrˈselvz] ? "
" And , after all , who should pay the price if not we ourselves ? "
" 和 , 后 全部 , WHO 应该 支付 这 价格 如果 不是 我们 我们自己 ? "
“毕竟，如果不是我们自己，那又该由谁来付出代价呢？ ”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [aʊtˈreɪdʒəs] , [mæˈreɪn] ?
" But if the price is outrageous , Mairaine ?
" 但 如果 这 价格 是 令人愤慨 , 玛兰 ?
“但如果价格离谱的话，玛兰呢？ ”

[wʌt] [ðen] ? "
What then ? "
什么 然后 ? "
然后呢？

" [stiːl] [juːv] [gɔːt][tuː; tə] [peɪ] .
" Still you've got to pay .
" 仍然 你已经 得到 到 支付 .
“但你还是得付钱。”

” [ˈmægdə] [rɪtʰ:rnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] 。

” **Magda returned home with those words ringing in her ears** 。

玛格达 返回 家 和 那些 字 铃声 在 她 耳朵 。

“玛格达回到家时，这些话还在她耳边回响。”

[ðeɪ] [ˈfɪtɪd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əbˈsesɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs]
They fitted into the thoughts which had been obsessing her with a curious
他们 适配 进入 这 想法 哪个 有 到过 痴迷 她 和 一个 好奇的
[prɪˈsɪʒ(ə)n] 。

precision 。

精确 。

它们与她一直以来萦绕在心头的想法惊人地吻合。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tru:] ， [ðen] 。

It was true, then 。

它 曾是 真的 ， 然后 。

原来如此。

[ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] ， [wʌn] [wei] [ɔ:r] [əˈnʌðər] 。

You had to pay, one way or another 。

你 有 到 支付 ， 一 方式 或者 其他 。

你总得付出代价，不管用什么方式。

[ˈleɪdi] [,æɹəˈbelə] [nu:] [aɪ ˈti:] 。

Lady Arabella knew it 。

女士 阿拉贝拉 知道 它 。

阿拉贝拉夫人知道这一点。

[ˈlɪt(ə)l] [ˌsu:ˈzɛt] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [aʊt] 。

Little Suzette had somehow found it out 。

小的 苏泽特 有 不知何故 成立 它 出去 。

小苏泽特不知怎么发现了这件事。

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [left] [ˈfraɪərz] - [hoʊlm] [əˈdrest] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] [su:ˈpɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]
That night a note left Friars' Holm addressed to the Mother Superior of the
那 夜晚 一个 笔记 左边 修士们 - 霍尔姆 已解决 到 这 母亲 优越的 的 这
[ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] 。

Sisters of Penitence 。

姐妹 的 忏悔 。

当晚，有人在修士霍尔姆留下一张纸条，收件人是忏悔修女会的院长。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˌaɪˈvi:]

CHAPTER XXIV

章 二十四

第二十四章

[ˈdʒɪliən] [ˌɪntəˈsi:dz]

GILLIAN INTERCEDES

吉莉安 代求

吉莉安介入

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔ:ld] ， [ɔ:ˈstɪr] - [ˈlʊkɪŋ] [ru:m] 。

It was a bald, austere - looking room 。

它 曾是 一个 秃 ， 简朴 - 寻找 房间 。

那是一间光秃秃、看起来很简朴的房间。

[ˈmægdə] [ɡlɑ:nst] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ˈkjʊəriəsli] — [æt; ət][ðə; ði] [pleɪn] ， [streɪt] - [bækt] [tʃerz] ， [æt; ət]
Magda glanced about her curiously — at the plain, straight - backed chairs, at
玛格达 瞥了一眼 关于 她 奇怪的是 — 在 这 清楚的 ， 直的 - 支持的 椅子 ， 在
[ðə; ði] [məˈtɪkjələsli] [ˈtaɪdi] [desk] [ænd; ənd] [ber] ，

the meticulously tidy desk and bare ，

这 精心 整齐的 桌子 和 裸 ，

玛格达好奇地环顾四周——那些朴素的直背椅，那张一丝不苟整洁的桌子和空荡荡的.....

[ˈpɑːlɪʃt] [ˈflɔːr] .
polished floor .
抛光 地面 .

抛光地板。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈskruːpjələsli] [kliːn] ,
Everything was scrupulously clean ,
一切 曾是 一丝不苟地 干净的 ,

一切都一尘不染。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈtəʊt(ə)l] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [rɪˈmʊtli] [rɪˈzemblɪŋ] [ˈlʌkʃəri] [strʌk] [ˈpɔɪnjəntli] [ɑːn]
but the total absence of anything remotely resembling luxury struck poignantly on
但 这 全部的 缺席 的 任何事物 远程 类似 奢华 击 令人心酸地 在
[aɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [səˈraʊndɪŋz] [wɪtʃ] [ʌnˈlɪmɪtɪd]
eyes accustomed to all the ease and beauty of surroundings which unlimited
眼睛 习惯 到 全部 这 舒适 和 美丽 的 周围环境 哪个 无限
[ˈmʌni] [kæn; kən] [prəˈkjʊr] .
money can procure .
钱 能 采购 .

但对于习惯了金钱所能带来的舒适和美好环境的人来说，这里完全没有任何与奢华沾边的东西，这让他们感到非常难过。

[baɪ][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪˈverəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈmægdə] [felt] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] [ˈkɑːnʃəs]
By contrast with the severity of the room Magda felt uncomfortably conscious
经过 对比 和 这 严重性 的 这 房间 玛格达 毛毡 不舒服地 有意识的
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈtaɪər] .
of her own attire .
的 她 自己的 服装 .

与房间的肃穆气氛形成鲜明对比的是，玛格达感到自己的穿着让她感到不自在。

[ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [gaʊn] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] , [ðə; ði][bɪɡ] [ˈvelvɪt] [hæt][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdruːpɪŋ] [pluːm] ,
The exquisite gown she was wearing , the big velvet hat with its drooping plume ,
这 精美的 袍 她 曾是 穿着 , 这 大的 天鹅绒 帽子 和 它是 下垂 羽 ,
她身上穿着的精美礼服，还有那顶垂着羽毛的大天鹅绒帽子，

[ðə; ði] [frentʃ] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈbʌklz] [ænd; ənd] [kɜːrvd] [ˈluːɪs] [hiːlz] — [ɔːl] [siːmd] [əˈkjuːtli]
the French shoes with their buckles and curved Louis heels — all seemed acutely
这 法语 鞋 和 他们的 扣环 和 弯曲 路易斯 高跟鞋 — 全部 似乎 急性
[aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ɔːˈstɪr] ,
out of place in this austere ,
出去 的 地方 在 这 简朴 ,

那些带有搭扣和弧形路易鞋跟的法国鞋——在这种简朴的环境中，一切都显得格格不入。

[ˈfɔːrm(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] .
formal - looking chamber .
正式的 - 寻找 房间 .

看起来很正式的房间。

[hɜːr; hər] [ɡlæns] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ,
Her glance came back to the woman sitting opposite her ,
她 瞥一眼 来了 后退 到 这 女士 坐着 对面的 她 ,
她的目光再次落在了坐在对面的女人身上。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [suːˈpɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] — [tɔːl] , [θɪn] , [ʌndɪˈnaɪəbli] [ɪmˈpresɪv]
the Mother Superior of the Sisters of Penitence — tall , thin , undeniably impressive
这 母亲 优越的 的 这 姐妹 的 忏悔 — 高的 , 薄的 , 无可否认 感人的
, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] ,
, with a stern ,
, 和 一个 船尾 ,
忏悔修女会的院长——身材高挑纤瘦，气宇轩昂，令人印象深刻，神情严肃。

[ˈkʌlərləs] [ˈfeɪs] [æz; əz] [kli:n] - [kʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈaɪvəri] ,
colourless face as clean - cut as a piece of ivory ,
无色 脸 作为 干净的 - 切 作为 一个 片 的 象牙 ,
一张苍白无色的脸，像象牙一样棱角分明。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gli:md] [kuʊld] [blu:] [aɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][rɪˈɡɑ:rd][ðə; ði][ˈdænsər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
out of which gleamed cold blue eyes that seemed to regard the dancer with a
出去 的 哪个 闪闪发光 寒冷的 蓝色的 眼睛 那 似乎 到 看待 这 舞蹈家 和 一个
[streɪndʒ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rvər] [ænd; ənd][hɑ:ˈstɪləti] .
strange mixture of fervour and hostility .
奇怪的 混合物 的 热情 和 敌意 .
其中一双冰冷的蓝眼睛闪闪发光，似乎带着一种既热情又敌意的奇怪混合情绪注视着舞者。

[ˈmægdə][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][noʊ][ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ænˈtæɡənɪzəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sens] [ɪn][ðə; ði] [ˈstedi]
Magda could imagine no reason for the antagonism which she sensed in the steady
玛格达 可以 想象 不 原因 为了 这 对抗 哪个 她 感觉到的 在 这 稳定的
[ˈskru:təni][ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪt] - [blu:] [aɪz] .
scrutiny of those light - blue eyes .
审查 的 那些 光 - 蓝色的 眼睛 .
玛格达无法想象那双浅蓝色眼睛里透出的敌意有什么原因。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [su:ˈpɪriər] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈtaɪər][ˈstreɪndʒər]
As far as she was concerned , the Mother Superior was an entire stranger
作为 远的 作为 她 曾是 担心的 , 这 母亲 优越的 曾是 一个 全部的 陌生人
,
!
,
在她看来，修女院长完全是个陌生人。

[wɪˈðaʊt] [ɪnˈsentɪv] [ˈi:ðər] [tu:; tə] [laɪk] [ɔ:r] [dɪsˈlaɪk] [hɜ:r; hər] .
without incentive either to like or dislike her .
没有 激励 任何一个 到 喜欢 或者 不喜欢 她 .
没有理由喜欢她或讨厌她。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
But to the woman who , while she had been in the world ,
但 到 这 女士 WHO , 尽管 她 有 到过 在 这 世界 ,
但对于那位曾在世间生活过的女人来说，

[hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [æz; əz] [ˈkæθrɪn] - , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmægdə] - [wʌz; wəz]
had been known as Catherine Vallincourt , the name of Magda Wielitzka was
有 到过 已知 作为 凯瑟琳 - , 这 姓名 的 玛格达 - 曾是
[æz; əz] [fəˈmɪliər] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] .
as familiar as her own .
作为 熟悉的 作为 她 自己的 .
她原名凯瑟琳·瓦林库尔，玛格达·维利茨卡这个名字和她自己的名字一样为人熟知。

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ˈslendər] [gɜ:rl] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [hu:z] [peɪl] ,
In the dark , slender girl before her , whose pale ,
在 这 黑暗的 , 苗条 女孩 前 她 , 谁 苍白 ,
在她面前，一个身材纤细、面色苍白的女孩，身处黑暗之中。

[ˈbju:tɪf(ə)l] [feɪs] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd][sʌm; səm] [rer] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈflaʊər] ,
beautiful face called to mind some rare and delicate flower ,
美丽的 脸 称为 到 头脑 一些 稀有的 和 精美的 花 ,
美丽的脸庞让我想起某种珍稀娇嫩的花朵。

[ʃiː ʃi] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪm'bəːdimənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðəz] [trænz'ɡreʃn, træns'ɡreʃn] — [ðæt]
she recognised the living embodiment of her brother's transgression — that
她 已确认 这 活的 实施例 的 她 兄弟 越轨行为 — 那
['brʌðər] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [daɪ'æn] - [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld]
brother who had made Diane Wielitzka his wife and the mother of his child
兄弟 WHO 有 制成 黛安 - 他的 妻子 和 这 母亲 的 他的 孩子
.
:
.

她认出了她哥哥罪行的活生生的化身——那个娶了黛安·维利茨卡为妻，并让她成为自己孩子母亲的哥哥。

[ɔːl] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ʌv; əv][ɪːv(ə)] ['kɑːnsɪkwens] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ]
All she had anticipated of evil consequence at the time of the marriage
全部 她 有 预期 的 邪恶的 结果 在 这 时间 的 这 婚姻
[hæd; həd] ['krɪstəlaɪz] ['ɪntuː][hɑːrd][fækt] .
had crystallised into hard fact .
有 结晶 进入 难的 事实 .

她在结婚时所预想到的所有邪恶后果，都变成了残酷的现实。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [fɔːrən] ['dænsɪŋ] - [wʊmən] ” — [ðə; ði] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [huːz] [ɪɡ'zɪstəns]
The child of the “ foreign dancing - woman ” — the being for whose existence
这 孩子 的 这 “ 外国的 跳舞 - 女士 ” — 这 存在 为了 谁 存在
[hjuːz] [mæd] [pæ(ə)n] [fɔːr; fər][daɪ'æn][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)] — [hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn]
Hugh's mad passion for Diane had been responsible — had on her own
休的 疯狂的 热情 为了 黛安 有 到过 负责任的 — 有 在 她 自己的
[kən'fe(ə)n] [wɜːrkt] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [hɑːrm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ʃiː ʃi] ,
confession worked precisely such harm in the world as she ,
忏悔 工作 恰恰 这样的 伤害 在 这 世界 作为 她 ,
那个“外国舞女”的孩子——正是休对黛安的疯狂激情造就了她的存在——据她自己承认，她给这个世界带来了和她一样的伤害。

[kæθrɪn] , [hæd; həd] [fɔːr'siːn] .
Catherine , had foreseen .
凯瑟琳 , 有 预见 .

凯瑟琳早已预见到了。

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,

现在，

[ðə; ði] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [reɪzd] ['kæθrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [ʌv; əv]
the years which had raised Catherine to the position of Mother Superior of
这 年 哪个 有 提高 凯瑟琳 到 这 位置 的 母亲 优越的 的
[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʃiː ʃi][hæd; həd] ['entərd] [hæd; həd] [brɔːt] [ðæt] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːz] [æz; əz]
the community she had entered had brought that child to her doors as
这 社区 她 有 进入 有 带来 那 孩子 到 她 门 作为
[ə; eɪ] ['penɪtənt] ['weɪvərɪŋli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ekspi'eɪʃn] .
a penitent waveringly willing to make expiation .
一个 忏悔者 摇摆不定 愿意的 到 制作 赎罪 .

凯瑟琳在她所进入的修道院担任院长的那些年里，把那个孩子带到了她的门前，她是一个忏悔者，犹豫不决，却又渴望赎罪。

[kæθrɪn] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [elɪ'veɪ(ə)n] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .
Catherine was conscious of a strange elevation of spirit .
凯瑟琳 曾是 有意识的 的 一个 奇怪的 海拔 的 精神 .

凯瑟琳意识到自己精神上出现了一种奇特的亢奋。

[ʃiː ʃi] [felt] [ɪk'stætɪkli] [ʌp'liftɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]
She felt ecstatically uplifted at the thought that it might be given to her
她 毛毡 欣喜若狂 提升 在 这 想法 那 它 可能 是 给定 到 她
[tuː; tə][pɜːrdʒ] [frəm; frəm] [hjuːz] ['dɔːtər] ,
to purge from Hugh's daughter ,
到 清除 从 休的 女儿 ,
想到或许可以借此机会清除休的女儿身上的污秽，她感到无比欣喜若狂。

[baɪ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] [ænd; ənd] [ˈpenəns] , [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][bɔːrn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
by severity of discipline and penance , the evil born within her .
经过 严重性 的 纪律 和 忏悔 , 这 邪恶的 出生 之内 她 .
通过严厉的纪律和忏悔，她内心的邪恶得以消除。

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ʃiː ʃi] [wʊd] [ðʌs] [biː; bi] [ɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['nuːtrəlaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðəz] [sɪn] .
In some measure she would thus be instrumental in neutralising her brother's sin .
在 一些 措施 她 会 因此 是 乐器演奏 在 中和 她 兄弟 罪 .
从某种程度上说，她将有助于消除她哥哥的罪孽。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [suː'priːmli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪk'stent] — [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz]
She was supremely conscious that to a certain extent — though by no means
她 曾是 至高无上 有意识的 那 到 一个 肯定 程度 — 尽管 经过 不 方法
[ɔːltə'geðər] — [hɜːr; hər] ['zeləs] [ˈɑːrdər] [hæd; həd][ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn][ɪn][hɜːr; hər] ['ruːtɪd] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə]
altogether — her zealous ardour had its origin in her rooted antipathy to
共 — 她 热心 热情 有 它是 起源 在 她 根 反感 到
[hjuːz] [wʌf][ænd; ənd] [hens] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] .
Hugh's wife and hence to the child of the marriage .
休的 妻子 和 因此 到 这 孩子 的 这 婚姻 .
她非常清楚，在某种程度上——虽然并非完全如此——她那份热情源于她对休的妻子以及由此而生的孩子的根深蒂固的厌恶。

[bʌt; bət] , [sɪns] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['seɪbl] ['hæbɪt][ðer; ðər] [biːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒʌst][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri]
But , since beneath her sable habit there beat the heart of just an ordinary
但 , 自从 下面 她 黑貂 习惯 那里 打 这 心 的 只是 一个 普通的
, [ˈnæt(ə)rəl] ['wʊmən] ,
, natural woman ,
, 自然的 女士 ,
但是，在她那身乌黑的装束之下，跳动着一颗普通、自然女性的心。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋz] [stɪl] [ʌn'kɒŋkəd] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'sterɪtiːz] [ʌv; əv]
with many faults and failings still unconquered in spite of the austerities of
和 许多 故障 和 缺点 仍然 未被征服的 在 尽管如此 的 这 紧缩政策 的
[hɜːr; hər] [tʃʊʊzn] [laɪf] ,
her chosen life ,
她 选定 生活 ,
尽管她选择了清苦的生活方式，但她身上仍有许多缺点和不足尚未克服。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈveri] [ˈhjuːmən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n] ['mɪŋɡld] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɜːrvər]
a certain very human element of satisfaction mingled itself with her fervour
一个 肯定 非常 人类 元素 的 满意 混合 本身 和 她 热情
[fɜːr; fər][ˈmæɡdəz] [rɪ.dʒenə'reɪʃn] .
for Magda's regeneration .
为了 玛格达的 再生 .
在她对玛格达重生的热情中，夹杂着某种非常人性化的满足感。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʊəriəs] [ɪmpæ'sɪvɪti] [ðæt] [mæskt] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][ʃiː ʃi][hæd; həd]
With a curious impassivity that masked the intensity of her desire she had
和 一个 好奇的 冷漠 那 戴面具 这 强度 的 她 欲望 她 有
[tʊld][ˈmæɡdə] [ðæt] ,
told Magda that ,
讲述 玛格达 那 ,
她带着一种奇特的冷漠，掩盖了内心强烈的渴望，告诉玛格达：

[baɪ][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] , ['penɪtənt] [hu:] [dɪ'zaɪrd] [tu;; tə] [meɪk] [ekspi'eɪʃn] [wɜ:r; wər]
by the rules of the community , penitents who desired to make expiation were
经过 这 规则 的 这 社区 , 忏悔者 WHO 想要的 到 制作 赎罪 是
[əd'mɪtɪd] [ðer; ðər] ,
admitted there ,
承认 那里 ,

按照社区的规矩，想要忏悔赎罪的人会被接纳到那里。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [wʌnz][ðə; ði][step][wɜ:r; wər][t'eɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [vəʊ] [ʌv; əv] ['penɪtəns]
but that if once the step were taken , and the year's vow of penitence
但 那 如果 一次 这 步 是 已采取 , 和 这 年 发誓 的 忏悔
[vɔ:lən'terəli] [ə'su:md] ,
voluntarily assumed ,
自愿 假定 ,

但是，一旦迈出这一步，并自愿履行一年的忏悔誓言，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi;; bi][noʊ] [rɪ'tʃ:rn] [tu;; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ekspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm]
there could be no return to the world until the expiration of the time
那里 可以 是 不 返回 到 这 世界 直到 这 到期日 的 这 时间
[ə'pɔɪntɪd] .
appointed .
任命 .

在规定的¹时间结束之前，他不可能重返人间。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ɪrevəkə'bɪlɪti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vəʊ] , [ʌndə'teɪkən] [vɔ:lən'terəli] ,
Somehow the irrevocability of such a vow , undertaken voluntarily ,
不知何故 这 不可撤销 的 这样的 一个 发誓 , 已 自愿 ,
[ə'pɔɪntɪd] .
不知何故，这种自愿许下的誓言具有不可撤销性。

[hæd; həd][nɑ:t] [strʌk] [hɜ:r; hər][ɪn][ɪts] [fʊl] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌn'tɪl] ['kæθrɪn] [hæd; həd]['kwaɪətli] , ['ɔ:lmoʊst]
had not struck her in its full significance until Catherine had quietly , almost
有 不是 击 她 在 它是 满的 意义 直到 凯瑟琳 有 悄悄 , 几乎
[təʊnləsli] ,
tonelessly ,
无声地 ,

直到凯瑟琳平静地、几乎毫无感情地.....时，她才完全意识到这件事的意义。

[ɪn][ðə; ði] [flæt] , ['lev(ə)l] [vɔɪs] [nɑ:t] [ɪn'fri:kwəntli] [ə'kwɑɪrd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] , [ə'fɜ:md] [aɪ'ti:] .
in the flat , level voice not infrequently acquired by the religious , affirmed it .
在 这 平坦的 , 等级 嗓音 不是 不常 获得 经过 这 宗教 , 确认 它 .
[ə'pɔɪntɪd] .
用宗教人士常有的那种平淡、沉稳的语气肯定了这一点。

“ [sə'pəʊzɪŋ] ” — ['mægdə] [ləkt] [raʊnd] [ðə; ði][rɪdʒɪdli] [ber] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [sens] [ʌv; əv]
“ **Supposing** ” — **Magda looked round the rigidly bare room with a new sense of**
“ 假如 ” — 玛格达 看起来 圆形的 这 严格地 裸 房间 和 一个 新的 感觉 的
[æprɪ'henʃn] — “ [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ] [felt] [aɪ] ['sɪmpli] ['kʊdnt] [stænd][aɪ'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] ?
apprehension — “ supposing I felt I simply couldn't stand it any longer ?
忧虑 — “ 假如 我 毛毡 我 简单地 不能 站立 它 任何 更长 ? ”

“假设”——玛格达环顾了一下空荡荡的房间，心中涌起一股新的不安——“假设我感觉自己再也无法忍受下去了呢？”

[du:][ju;; jʊ] [mi:n] [tu;; tə] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][fʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi;; bi] [ə'laʊd] [tu;; tə] [li:v] [hɪr] ? “
Do you mean to say , then , that I should not be allowed to leave here ? ”
做 你 意思是 到 说 , 然后 , 那 我 应该 不是 是 允许 到 离开 这里 ? ”
[ə'pɔɪntɪd] .
那么，你的意思是说，我不应该被允许离开这里吗？

“ [noʊ] , [ju;; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi] [pər'mɪtɪd] [tu;; tə] .
“ **No , you would not be permitted to .**
“ 不 , 你 会 不是 是 允许 到 .
[ə'pɔɪntɪd] .
“不，你不会被允许这样做。”

[ˈvəʊz] [ɑːr; ər][ˈnɑːtɪ] [ˈtɔɪz] [tuː; tə][ˈbiː; bi][ˈbrʊkən][æ; ət] [wɪl] . ”
Vows are not toys to be broken at will . ”
誓言 是 不是 玩具 到 是 破碎的 在 将要 . ”

誓言不是玩具，不能随意违背。

“ [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈmægdə] .
“ **A year is a long time , ” murmured Magda .**
“ 一个 年 是 一个 长的 时间 , ” 低声说道 玛格达 .

“一年时间很长，”玛格达喃喃自语道。

[ðə; ði] [aɪz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [kɔɪft] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [ˈrɪŋklz] [wɜːr; wər][ˈædəmənt]
The eyes beneath the coifed brow with its fine network of wrinkles were adamant
这 眼睛 下面 这 梳理过的 眉头 和 它是美好的 网络 的 皱纹 是 坚定不移
.
.
.

精心修饰的眉毛下，布满细密皱纹的眼睛，目光坚定。

“ [ðə; ði][ˈbɑːdi][ˈmʌst; məst][biː; bi] [ˈkruːsəˌfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [soul] [meɪ] [lɪv; laɪv] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][kəʊld]
“ **The body must be crucified that the soul may live , ” returned the cold**
“ 这 身体 必须 是 被钉在十字架上 那 这 灵魂 可能 居住 , ” 返回 这 寒冷的
[vɔɪs] [ʌnˈflɪntɪŋli] .
voice unflinchingly .
嗓音 毫不动摇地 .

“肉体必须被钉在十字架上，灵魂才能存活，”那冰冷的声音毫不动摇地回答道。

[ˈmægdəz] [θɔːts] [druː] [hɜːr; hər] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
Magda's thoughts drew her this way and that .
玛格达的 想法 画 她 这 方式 和 那 .

玛格达的思绪飘忽不定，一会儿想这个，一会儿想那个。

[ə; eɪ] [jɪr] !
A year !
一个 年 !

一年！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈtɜːrneti] !
It was an eternity !
它 曾是 一个 永恒 !

感觉过了好久好久！

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ˈoʊnli][jɪ; ji][kəd; kəd] [ɪˈmɜːrdʒ] [pjʊərəˌfaɪd] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][ˈbiː; bi] [ˈmaɪkəlz]
And yet , if only she could emerge purified , a woman worthy to be Michael's
和 然而 , 如果 仅有的 她 可以 出现 纯化 , 一个 女士 值得 到 是 迈克尔的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

然而，如果她能够洗净罪孽，成为一个配得上成为迈克尔妻子的女人，

[jɪ; ji] [felt] [jɪ; ji] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][gʊθ] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
she felt she would be willing to go through with it .
她 毛毡 她 会 是 愿意的 到 去 通过 和 它 .

她觉得她愿意坚持下去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊθ] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] , [ˈpæʃnləs] [ˈwʊmən] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [riːd]
It was as though the white - faced , passionless woman beside her read
它 曾是 作为 尽管 这 白色的 - 面对 , 无情 女士 旁 她 读
[hɜːr; hər] [θɔːts] .
her thoughts .
她 想法 .

仿佛她身旁那位面色苍白、毫无感情的女人看穿了她的的心思。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɒd] [biː; bi][pjʊərəˈfaɪd] , ” [sed] [ˈkæθrɪn] ,
“ **If you would be purified , ” said Catherine ,**
“ 如果 你 会 是 纯化 , ” 说 凯瑟琳 ,
“如果你愿意净化自己,”凯瑟琳说,

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɒd] [kæst][aʊt][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ðæt] [ɪz] [wɪˈðɪn] [juː; jʊ] ,
“ **if you would cast out the devil that is within you ,**
“ 如果 你 会 投掷 出去 这 魔鬼 那 是 之内 你 ,
“如果你想驱逐你里面的魔鬼,

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][əˈbaɪd] [ˈmiːkli] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈpenəns] [æz; əz][ɪz] [ɔːˈdeɪnd] .
you will have to abide meekly by such penance as is ordained .
你 将要 有 到 遵守 温顺地 经过 这样的 忏悔 作为 是 受戒 .
你必须谦卑地遵守所规定的苦修方式。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [səbˈmɪt] [jɔːrˈself] [tuː; tə][peɪn] .
You must submit yourself to pain .
你 必须 提交 你自己 到 疼痛 .
你必须忍受痛苦。

“ [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [stɜːrd] [ɪn] [ˈmægdəz][maɪnd] .
“ **At the words a memory of long ago stirred in Magda's mind .**
“ 在 这 字 一个 记忆 的 长的 前 搅拌 在 玛格达的 头脑 .
听到这些话, 玛格达脑海中浮现出一段很久以前的记忆。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈbiːtn] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi]
She remembered that when her father had beaten her as a child he
她 记得 那 什么时候 她 父亲 有 被打败 她 作为 一个 孩子 他
[hæd; həd] [sed] :
had said :
有 说 :

她记得小时候父亲打她时曾说过:

“ [ɪf] [juː; jʊ][hɜːrt] [ˈpiːp(ə)l] [ɪˈnʌf] [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːp][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [kəˈmɪtɪŋ] [sɪn] .
“ **If you hurt people enough you can stop them from committing sin .**
“ 如果 你 伤害 人们 足够的 你 能 停止 他们 从 提交 罪 .
“如果你伤害别人足够深, 就能阻止他们犯罪。”

“ [ˈɡroʊpɪŋ] [ˈdɪmli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [laɪt] [ðæt] [maɪt] [ɪˈluːsɪdeɪt] [ðə; ði][ˈprɔːbləms] [wɪtʃ] [bɪˈwɪldərd]
“ **Groping dimly for some light that might elucidate the problems which bewildered**
“ 摸索 依稀 为了 一些 光 那 可能 阐发 这 问题 哪个 困惑
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她茫然地摸索着, 希望能找到一些线索, 解开困扰她的难题。

[ˈmægdə] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][revəˈleɪ(ə)n] .
Magda clutched at the words as though they were a revelation .
玛格达 紧握 在 这 字 作为 尽管 他们 是 一个 启示 .
玛格达紧紧抓住这些文字, 仿佛它们是某种启示。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]ˈoʊnli] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [rɪˈper] [ðə; ði][pæst] .
They seemed to point to the only way by which she might repair the past .
他们 似乎 到 观点 到 这 仅有的 方式 经过 哪个 她 可能 维修 这 过去的 .
它们似乎指出了她弥补过去错误的唯一途径。

[ˈkæθrɪn] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈkloʊsli] [ðə; ði] [tʃeɪndʒɪz] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] , [ˈsensətɪv] [feɪs] , [spəʊk] [əˈɡen] .
Catherine , watching closely the changes on the pale , sensitive face , spoke again .
凯瑟琳 , 观看 密切 这 变化 在 这 苍白 , 敏感的 脸 , 辐 再次 .
凯瑟琳仔细观察着那张苍白敏感的脸上的变化, 又开口说道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:;; jʊ] [fi:l] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər] [vəʊ]
“ **Of course , if you feel you have not the strength of will to keep your vow**
“ 的 课程 , 如果 你 感觉 你 有 不是 这 力量 的 将要 到 保持 你的 发誓
,
,
,

“当然，如果你觉得自己没有足够的意志力来遵守誓言，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:] .

you must not take it .
你 必须 不是 拿 它 .

你绝对不能拿。

“ [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [spɜ:r] .

“ **The words acted like a spur** .
“ 这 字 行动 喜欢 一个 刺 .

这些话起到了激励作用。

[ɪnstəntli] , ['mægdəz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][teɪkən] .

Instantly , Magda's decision was taken .
即刻 , 玛格达的 决定 曾是 已采取 .

玛格达立刻做出了决定。

“ [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [vəʊ] , [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .

“ **If I take the vow , I shall have strength of mind to keep it , “ she said** .
“ 如果 我 拿 这 发誓 , 我 将 有 力量 的 头脑 到 保持 它 , “ 她 说 .

“如果我发了誓，我必定会坚定信念，恪守誓言。”她说。

[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['i:vniŋ] ['mægdə] [kəm'pəʊzɪdli] [ɪn'fɔ:rmɪd] ['dʒɪliən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [prə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

The following evening Magda composedly informed Gillian that she proposed to take a
这 下列的 晚上 玛格达 镇定 知情的 吉莉安 那 她 建议的 到 拿 一个

[vəʊ] [ʌv; əv] [ekspi'eɪʃn] [ænd; ənd][rɪ'taɪər][ɪntu:][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['penɪtəns]
vow of expiation and retire into the community of the Sisters of Penitence

发誓 的 赎罪 和 退休 进入 这 社区 的 这 姐妹 的 忏悔

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

for a year .
为了 一个 年 .

第二天晚上，玛格达平静地告诉吉莉安，她打算发誓赎罪，隐居到忏悔修女会一年。

['dʒɪliən] [wʌz; wəz] ['fræŋkli] [ə'gæst] ;

Gillian was frankly aghast ;
吉莉安 曾是 坦率地说 惊愕 ;

吉莉安坦言自己惊愕不已；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] ['eni] [sʌt] ['ʌpɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

she had never dreamed of any such upshot to the whole miserable business of
她 有 绝不 梦见 的 任何 这样的 结果 到 这 所有的 悲惨的 商业 的

['mægdəz] ['broʊkən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

Magda's broken engagement .
玛格达的 破碎的 订婚 .

她做梦也没想到，玛格达解除婚约这件事竟然会带来这样的结果。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['mædnəs] !

“ **But it is madness !**
“ 但 它 是 疯狂 !

“但这简直是疯了！ ”

“ [ʃi:; ʃi][prəu'testɪd] .

“ **she protested** .
“ 她 抗议 .

她抗议道。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [heit] [ai 'ti:] !
“ You would hate it !
“ 你 会 恨 它 !

你肯定会讨厌它！

“ [ˈmægdə][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
“ Magda nodded .
“ 玛格达 点头 .

玛格达点了点头。

“ [ðæts] [dʒʌst][ai 'ti:] .
“ That's just it .
“ 那就是 只是 它 .

“就是这样。”

[aɪv] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] [ɔ:l][maɪ][laɪf] .
I've done what I liked all my life .
我已经 完毕 什么 我 喜欢 全部 我的 生活 .

我这辈子都在做自己喜欢的事。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [bɪn] !
And you know what the result has been !
和 你 知道 什么 这 结果 有 到过 !

你知道结果是什么！

[naʊ] [aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
Now I propose to do what I don't like for a year .
现在 我 提出 到 做 什么 我 不 喜欢 为了 一个 年 .

现在我打算做一年我不喜欢的事情。

“ [ˈni:ðər] [pər'sweɪz(ə)n][nɔ:r] [egzɔ:r'teɪʃn] [ə'veɪld] [tu:; tə] [jeɪk] [hɜ:r; hər][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] ,
“ Neither persuasion nor exhortation availed to shake her resolution ,
“ 两者都不 劝说 也不 讲道 已利用 到 摇 她 解决 ,
“无论是劝说还是劝诫，都无法动摇她的决心。”

[ænd; ʌnd][ɪn] [dɪ'spər] [ˈdʒɪliən] [rɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] [ˈmætər] [tu:; tə] [ˈleɪdɪ] [ˌærəˈbelə] ,
and in despair Gillian referred the matter to Lady Arabella ,
和 在 绝望 吉莉安 指 这 事情 到 女士 阿拉贝拉 ,
绝望之下，吉莉安将此事转交给了阿拉贝拉夫人。

[ˈhoʊpɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [ɪn'du:s] [ˈmægdə][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər][maɪnd] .
hoping she might induce Magda to change her mind .
希望 她 可能 诱导 玛格达 到 改变 她 头脑 .

希望她能劝说玛格达改变主意。

[ˈleɪdɪ] [ˌærəˈbelə] [ək'septɪd] [ðə; ði] [nu:z] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kəm'pəʊzər] .
Lady Arabella accepted the news with unexpected composure .
女士 阿拉贝拉 公认 这 消息 和 意外 镇定 .

阿拉贝拉夫人出人意料地平静地接受了这个消息。

“ [ai 'ti:] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hju:] - , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed]
“ It is just what one might expect from the child of Hugh Vallincourt , “ she said
“ 它 是 只是 什么 一 可能 预计 从 这 孩子 的 休 - , “ 她 说
[ˈθɔ:tfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“这不愧是休·瓦林库尔的孩子，”她若有所思地说。

“ [ɪts] [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpendzələm] .
“ It's the swing of the pendulum .
“ 它是 这 摇摆 的 这 摆 .

“就像钟摆的摆动一样。”

“ [ðeəz; ðəz] ['nevər] [mʌtʃ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] - ['letɪŋ] - ['mægdə][du:] [θɪŋz] , [ɪz][ðer; ðər] ? ” [ri'tɔ:tɪd]
“ **There's never much question of ' letting ' Magda do things , is there ? ” retorted**
“ 有 绝不 很多 问题 的 - 出租 - 玛格达 做 事物 , 是 那里 ? ” 反驳
['leɪdɪ] [æərə'belə] .
Lady Arabella .
女士 阿拉贝拉 .

“从来没有多少放任玛格达做事的问题，不是吗？”阿拉贝拉夫人反驳道。

“ [ɪf] [ʃi:z] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; həɹ][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [ˌpenɪ'tenʃl] — [ˌpenɪ'tenʃl] [ʃi:l] [bi:; bi] !
“ **If she's made up her mind to be penitential — penitential she'll be !**
“ 如果 她是 制成 向上 她 头脑 到 是 忏悔 — 忏悔 壳 是 ！
“如果她下定决心要忏悔——她就会忏悔！ ”

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] [du:][hɜ:r; həɹ] ['eni] [hɑ:rm] . “
I dare say it won't do her any harm . ”
我 敢 说 它 惯于 做 她 任何 伤害 . ”

我敢说这不会对她造成任何伤害。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən][du:][hɜ:r; həɹ] ['eni] [gʊd] , “ [ˌprəʊ'testɪd] ['dʒɪliən] .
“ **I don't see how it can do her any good , ” protested Gillian .**
“ 我 不 看 如何 它 能 做 她 任何 好的 , ” 抗议 吉莉安 .
“我不明白这对她有什么好处，”吉莉安抗议道。

“ ['mægdə] ['ɪznt] [kʌt] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪstər'hʊd] . “
“ **Magda isn't cut out for a sisterhood . ”**
“ 玛格达 不是 切 出去 为了 一个 姐妹情谊 . ”
“玛格达不适合加入姐妹会。”

“ [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] . “
“ **That's just why it may be good for her . ”**
“ 那就是 只是 为什么 它 可能 是 好的 为了 她 . ”
“正因如此，这或许对她有好处。”

“ [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [ɪn][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
“ **I don't believe in mortification of the flesh and all that sort of thing ,**
“ 我 不 相信 在 屈辱 的 这 肉 和 全部 那 种类 的 事物 ,
“我不相信苦修肉体之类的东西，

[ɪ:ðər] , “ [kən'tɪnju:ɪd] ['dʒɪliən] [ˈɑ:bstɪnətli] .
either , ” continued Gillian obstinately .
任何一个 , ” 持续 吉莉安 顽固地 .
“要么都行，”吉莉安固执地继续说道。

“ [maɪ] [dɪr] , [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [wɜ:rk] [aʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [sæl'veɪf(ə)n] — [i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
“ **My dear , we must all work out our own salvation — each in his own way .**
“ 我的 亲爱的 , 我们 必须 全部 工作 出去 我们的 自己的 救恩 — 每个 在 他的 自己的 方式 .
“亲爱的，我们每个人都必须靠自己的努力获得救赎——每个人都要用自己的方式。”

[prər] [ænd; ənd] [ˈfæstɪŋ] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi][maɪ] [ˈmeθəd] .
Prayer and fasting would never be my method .
祷告 和 禁食 会 绝不 是 我的 方法 .
祈祷和禁食永远不会是我的方法。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [ɪts] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] .
But for some people it's the only way .
但 为了 一些 人们 它是 这 仅有的 方式 .
但对某些人来说，这是唯一的办法。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] - .
I believe it is for the Vallincourts .
我 相信 它 是 为了 这 - .
我认为这是给瓦兰库尔家族的。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ɪts] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
In any case , it's only for a year .
 在 任何 案件 , 它是 仅有的 为了 一个 年 .

无论如何, 这只是一年的期限。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [jɪr] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf] .
And a year is very little time out of life .
 和 一个 年 是 非常 小的 时间 出去 的 生活 .

一年时间在人生中其实很短暂。

" [nevərðə'les] , [æt; ət] ['gɪliənz] [ɜːrdʒənt] [rɪ'kwɛst] , ['leɪdɪ] [æɹə'belə] [meɪd] [æŋ; ən] ['efərt] [tuː; tə]
" Nevertheless , at Gillian's urgent request , Lady Arabella made an effort to
" 尽管如此 , 在 吉莉安的 紧迫的 要求 , 女士 阿拉贝拉 制成 一个 努力 到
 [dɪ'sweɪd] ['mægdə][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
dissuade Magda from her intention .
 劝阻 玛格达 从 她 意图 .

“然而, 应吉莉安的紧急请求, 阿拉贝拉夫人努力劝阻玛格达放弃她的计划。

" [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['krɪspi] ,
" If you live long enough , my dear , " she told her crispy ,
" 如果 你 居住 长的 足够的 , 我的 亲爱的 , " 她 讲述 她 酥脆 ,
 "如果你活得足够长, 亲爱的,"她对她那脆脆的脸说道,

" [prɑːvɪdəns] [wɪl] [siː] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][get] [jɔː; jər] [dɪ'zɜːrts] .
" providence will see to it that you get your deserts .
" 普罗维登斯 将要 看 到 它 那 你 得到 你的 沙漠 .

“天意会让你得到应有的报应。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ] ['æŋkɪəs] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
You needn't be so anxious to make sure of them .
 你 不必 是 所以 焦虑的 到 制作 当然 的 他们 .

你不必那么急于去确认它们。

[ˌretri'bjuːʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] ['trævələɹ] . "
Retribution is a very sure - footed traveller . "
 报应 是 一个 非常 当然 - 有脚的 游客 . "

报应是一位步伐稳健的旅人。

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['oʊnli][ˌretri'bjuːʃ(ə)n] , [ˌpʌnɪʃmənt] , [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mægdə] .
" It isn't only retribution , punishment , I'm looking for , " returned Magda .
" 它 不是 仅有的 报应 , 惩罚 , 我是 寻找 为了 , " 返回 玛格达 .

“我所寻求的不仅仅是报复和惩罚,”玛格达回答道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ] [kɑːnt] [kwart] [ɪk'spleɪn][aɪ 'tiː] , [mæ'reɪn] ,
" It is — I can't quite explain it , Mairaine ,
" 它 是 — 我 不能 相当 解释 它 , 玛兰 ,

“是这样的——我无法完全解释清楚, 玛琳,

[bʌt; bət][ɪːv(ə)n] [ðoʊ] ['maɪk(ə)] ['nevər] [siːz] [em 'iː][ɔːr] [spiːks] [tuː; tə][em 'iː] [ə'gen] ,
but even though Michael never sees me or speaks to me again ,
" 但 甚至 尽管 迈克尔 绝不 看到 我 或者 说话 到 我 再次 ,

尽管迈克尔再也没有见过我, 也没有跟我说过话,

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [aɪ'd] [meɪd] [maɪ'self][ɪntuː][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] .
I'd like to feel I'd made myself into the sort of woman he would speak to .
 ID 喜欢 到 感觉 ID 制成 我 进入 这 种类 的 女士 他 会 说话 到 .

我希望自己能成为他会与之交谈的那种女人。

” [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈstændpɔɪnt] [ʃiː; ʃɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [muːv] , [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ðɪ]
” From that standpoint she refused to move , declining even to discuss the
” 从 那 立场 她 拒绝 到 移动 , 下降 甚至 到 讨论 这
[ˈmætər] [ˈfɜːrðər] ,
matter further ,
事情 更远 ,

“从这个角度来看，她拒绝让步，甚至拒绝进一步讨论此事。”

[bʌt; bət] [prəˈsiːdɪd] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [,ʌnˈswəːvɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈreɪndʒmənts] .
but proceeded quietly and unswervingly with her arrangements .
但 继续 悄悄 和 毫不动摇 和 她 安排 .

但她却平静而坚定地继续进行着自己的安排。

[ðə; ðɪ] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɜːr; hər][ˈkɔːntrækt][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪmˈpɪriəl] [ˈθiːətər] [ɪnˈvɔːlvd] [hɜːr; hər][ɪn]
The failure to complete her contract at the Imperial Theatre involved her in
这 失败 到 完全的 她 合同 在 这 帝国 剧院 涉及 她 在
[ə; eɪ][lɑːrdʒɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈfɔːrfɪt] ,
a large sum of money by way of forfeit ,
一个 大的 和 的 钱 经过 方式 的 丧失 ,

由于未能履行与帝国剧院的合同，她被处以巨额罚款。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [peɪd] [ʌŋˈrʌdʒɪŋli] ,
but this she paid ungrudgingly ,
但 这 她 有薪酬的 毫不犹豫地 ,

但她毫不犹豫地支付了这笔费用。

[ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoo] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][fɜːrst][step] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [nuː] [round] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsiˈeɪ](ə)n]
feeling as though it were the first step along the new road of renunciation
感觉 作为 尽管 它 是 这 第一的 步 沿着 这 新的 路 的 放弃

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [tred] .
she designed to tread .
她 设计 到 踏 .

感觉这仿佛是她计划踏上的全新自我救赎之路的第一步。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmænɪdʒər][ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːfərd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˌekspləˈneɪ](ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [prəˈpouzɪd] [tuː; tə]
To the manager she offered no further explanation than that she proposed to
到 这 经理 她 提供 不 更远 解释 比 那 她 建议的 到

[ɡɪv] [ʌp] [ˈdænsɪŋ] ,
give up dancing ,
给 向上 跳舞 ,

她没有向经理做出进一步解释，只是表示她打算放弃跳舞。

” [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [fɜːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ,
” at any rate for a year or so ,
” 在 任何 速度 为了 一个 年 或者 所以 ,

“无论如何，大约一年左右的时间里，

” [ænd; ənd] [ɔːlˈðoo] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɪrli] [dɪˈstræktɪd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] ,
” and although he was nearly distracted over the idea ,
” 和 虽然 他 曾是 几乎 愣 超过 这 主意 ,

尽管他几乎全神贯注于这个想法，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] [pəˈsweɪʒənz] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ðæn; ðən]
he found his arguments and persuasions were no more effective than
他 成立 他的 论点 和 说服 是 不 更多的 有效的 比

[ðooz] [kɪŋ] [kəˈnuːt] [ˌɑːptɪˈmɪstɪkli] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪnˈkrəʊtɪŋ] [weɪvz] .
those King Canute optimistically addressed to the encroaching waves .
那些 国王 克努特 乐观地 已解决 到 这 侵入 波浪 .

他发现自己的论点和劝说并不比克努特国王乐观地向不断逼近的海浪提出的论点和劝说更有效。

[ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [kən'seɪ(ə)n] [hi;; hi][kʊd; kəd][ˈekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ˈmæɡdə][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ə'sent]
The utmost concession he could extract from Magda was her assent
这 极致 让步 他 可以 提炼 从 玛格达 曾是 她 同意
[tu;; tə] ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fer'wel] [ə'pɪrəns] — [fɔ:r; fər] [wɪt] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [ə'stu:t] ['mænɪdʒər] ['praɪvətli]
to giving a farewell appearance — for which occasion the astute manager privately
到 给予 一个 告别 外貌 — 为了 哪个 场合 这 精明 经理 私下
[dɪ'saɪdɪd] [tu;; tə] [kwɑ:'dru:pl] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:ts] .
decided to quadruple the price of the seats .
决定 到 四倍 这 价格 的 这 座位 .

他能从玛格达那里得到的最大让步是她同意进行一次告别演出——为此，这位精明的经理私下决定将票价提高四倍。

[hi;; hi][ˈoʊnli] [wɪft] [aɪ'ti:][wɜ:r; wər][ˈpɑ:səb(ə)][tu;; tə] [kwɑ:'dru:pl] [ðə; ði] [si:tɪŋ] [kə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði]
He only wished it were possible to quadruple the seating capacity of the
他 仅有的 希望 它 是 可能的 到 四倍 这 座位 容量 的 这
[θi:ətər] [æz; əz] [wel] !
theatre as well !
剧院 作为 出色地 !

[ˈmi:nwaɪl] [ˈdʒɪliən] , [hu:z] [ˈnɔ:rm(ə)] , [ˈhelθi] [jʌŋ] [maɪnd] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]
Meanwhile Gillian , whose normal , healthy young mind recoiled from the idea of
同时 吉莉安 , 谁 普通的 , 健康 年轻的 头脑 反冲 从 这 主意 的
[ˈmæɡdəz] [self] - [ɪm'poʊzd] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] ,
Magda's self - imposed year of discipline ,
玛格达的 自己 - 强加 年 的 纪律 ,

与此同时，吉莉安，她那正常、健康的年轻心灵，对玛格达自我约束一年的想法感到反感。

[hæd; həd] [ˈsi:krətli] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [ˈdespərət] [ˈventʃər] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv]
had secretly resolved upon making a final desperate venture in the hope of
有 偷偷 已解决 之上 制作 一个 最终的 绝望的 风险投资 在 这 希望 的
[ˈstreɪtnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfrendz] [laɪf] .
straightening out the tangle of her friend's life .
拉直 出去 这 纠纷 的 她 朋友们 生活 .

[ʃi;; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ][hɜ:r'self][ænd; ənd] [si:] [ˈmaɪk(ə)] [ænd; ənd] [pli:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
She would go herself and see Michael and plead with him .
她 会 去 她自己 和 看 迈克尔 和 恳求 和 他 .
[ʃi;; ʃi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˈmaɪk(ə)] [ænd; ənd] [pli:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
她会亲自去见迈克尔，恳求他。

[ˈfɔ:rlɪ] , [ɪf] [hi;; hi] [lʌvd] [ˈmæɡdə][æz; əz][hi;; hi][hæd; həd][wʌns] [si:md] [tu;; tə][du:] ,
Surely , if he loved Magda as he had once seemed to do ,
一定 , 如果 他 喜爱 玛格达 作为 他 有 一次 似乎 到 做 ,
[ˈfɔ:rlɪ] [ɪf] [hi;; hi] [lʌvd] [ˈmæɡdə][æz; əz][hi;; hi][hæd; həd][wʌns] [si:md] [tu;; tə][du:] ,
如果他真像以前那样爱着玛格达，那当然.....

[hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'meɪn] [ˈɑ:bdəɪət] [wen] [hi;; hi] [ˈrɪəlaɪzd] [haʊ] [ˈbɪtərli] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [rɪ'pentɪd] —
he would not remain obdurate when he realised how bitterly she had repented —
他 会 不是 保持 顽固的 什么时候 他 意识到 如何 苦涩地 她 有 悔改 —
[ænd; ənd] [haʊ] [mʌt] [ʃi;; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
and how much she loved him !
和 如何 很多 她 喜爱 他 !

当他意识到她有多么痛悔，以及她有多么爱他时，他不会再固执己见了！

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][ˈdʒɪliən][tu;; tə] [kʌm] [tu;; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
It was not easy for Gillian to come to this decision .
它 曾是 不是 简单的 为了 吉莉安 到 来 到 这 决定 .
[aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][ˈdʒɪliən][tu;; tə] [kʌm] [tu;; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
对吉莉安来说，做出这个决定并不容易。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˈveri] [strɔːŋ] [əˈpɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪvɪdʒuəl][tuː; tə]
She held very strong opinions on the subject of the rights of the individual to
她 握住 非常 强的 意见 在 这 主题 的 这 权利 的 这 个人 到
[ˈmænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] [wɪˈðəʊt] [ˌɪntərˈfɪərəns] ,
manage his own affairs without interference ,
管理 他的 自己的 事务 没有 干涉 ,
她对个人有权不受干涉地管理自己的事务这一问题持有非常强烈的观点。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪzi] [meɪn] [stri:t] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkwaiət][ˈlɪt(ə)l][oʊld] - [wɜːrld]
and as she passed out of the busy main street into the quiet little old - world
和 作为 她 通过了 出去 的 这 忙碌的 主要的 街道 进入 这 安静的 小的 老的 - 世界
[kɔːrt] [wer] [ˈmaɪk(ə)l] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ruːmz; rɒmz][ænd; ənd][ˈstuːdiəʊ][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ˈɡɪltɪ] [æz; əz][ə; eɪ]
court where Michael had his rooms and studio she felt as guilty as a
法庭 在哪里 迈克尔 有 他的 房间 和 工作室 她 毛毡 作为 有罪的 作为 一个
[smɔːl] [bɔɪ] [kɔːt] [ˈtrespæɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːrtjərd] .
small boy caught trespassing in an orchard .
小的 男生 捕捉 擅闯私人领地 在 一个 果园 .

当她走出熙熙攘攘的主街，来到迈克尔的房间和工作室所在的那个安静古朴的小院子时，她感到像一个擅闯果园的小男孩一样内疚。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi] [huː] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsʌmwʌt] [ˈtɪmɪd] [rɪŋ]
The landlady who opened the door in response to her somewhat timid ring
这 房东 WHO 打开 这 门 在 回复 到 她 有些 胆小 戒指
[rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli] [sərˈpraɪzd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaiəd] [ɪf] [ˈmɪstər] .
regarded her with a curiously surprised expression when she inquired if Mr .
认为 她 和 一个 奇怪的是 惊讶 表达 什么时候 她 询问 如果 先生 .
[wɜːr; wər][ɪn] .
Quarrington were in .
夸林顿 是 在 .

听到她略显怯懦的门铃声，女房东开了门，当她询问夸林顿先生是否在家时，女房东脸上露出了惊讶的表情。

" [aɪl] [siː] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [nɑːn] - , " [ɪf] [juːl] [step] [ɪnˈsaɪd] .
" I'll see , miss , " she answered non - committally , " if you'll step inside .
" 患病的 看 , 错过 , " 她 回答 非 - 承诺 , " 如果 你会 步 里面 .
"小姐，我看看,"她含糊其辞地回答，"如果您愿意进来的话。"

" [ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈstuːdiəʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [weɪt]
" The unusual appearance of the big double studio where she was left to wait
" 这 异常 外貌 的 这 大的 双倍的 工作室 在哪里 她 曾是 左边 到 等待
[ˈpʌz(ə)ld] [ˈdʒɪliən] .
puzzled Gillian .
困惑 吉莉安 .
"吉莉安被留下来等待，而这间宽敞的双人工作室的奇特外观让她感到困惑。

[ɔːl][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈtæpɪstriːz] [ænd; ənd] [ˈkuʃənz] [ænd; ənd] [rer] [ˈnɪk] - [næk] [wɪtʃ] [ˈwɔːntɪdli]
All the familiar tapestries and cushions and rare knick - knacks which wontedly
全部 这 熟悉的 挂毯 和 靠垫 和 稀有的 尼克 - 技巧 哪个 惯常地
[kənˈvɜːrtɪd] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃɑːrmɪŋ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ruːm] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
converted the further end of it into a charming reception room were gone .
转换 这 更远 结尾 的 它 进入 一个 迷人 接待 房间 是 已消失 .
所有那些熟悉的挂毯、靠垫和珍稀的小摆设，曾经把房间的另一端装点成一个迷人的接待室，如今都不见了。

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [ɪn] [pleɪn] [ˈhɑːlənd] , [ðə; ði][piˈænoʊ] [ˈʃiːtɪd] .
The chairs were covered in plain holland , the piano sheeted .
这 椅子 是 涵盖 在 清楚的 荷兰 , 这 钢琴 床单 .
椅子上铺着素色荷兰布，钢琴上盖着床罩。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪɡ] [ˈiːz(ə)l] , [ˈstændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːl] [krɔːs] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [nɔːrθ] [laɪt] ,
But the big easel , standing like a tall cross in the cold north light ,
但 这 大的 画架 , 常设 喜欢 一个 高的 叉 在 这 寒冷的 北 光 ,
但是，那巨大的画架，像一座高耸的十字架一样，矗立在寒冷的北光中。

[wʌz; wəz] [swɔðd] [ɪn][ə; eɪ] [dʌst] - [ʃi:t] .
was swathed in a dust - sheet .
曾是 裹挟着 在 一个 灰尘 - 床单 .

被防尘布包裹着。

[ˈɡɪliənz] [hɑ:rt] [mɪsˈgeɪv] [hɜ:r; həɹ] .
Gillian's heart misgave her .
吉莉安的 心 错失 她 .

吉莉安的心让她失望了。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [tu:] [leɪt] ?
Was she too late ?
曾是 她 也 晚的 ?

她来晚了吗？

[hæd; həd] [ˈmaɪk(ə)l] — [ɡɔ:n] [əˈweɪ] ?
Had Michael — gone away ?
有 迈克尔 — 已消失 离开 ?

迈克尔是不是走了？

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈrezəlu:t] [ˈfɒtstep] [ˌri:əˈʃuəd] [hɜ:r; həɹ] .
A moment later a quick , resolute footstep reassured her .
一个 片刻 之后 一个 快的 , 坚决 脚步 放心 她 .

片刻之后，一个快速而坚定的脚步声让她安心了不少。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ˈmaɪk(ə)l] [hɪmˈself] [keɪm] [ɪn] .
The door opened and Michael himself came in .
这 门 打开 和 迈克尔 他自己 来了 在 .

门开了，迈克尔走了进来。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθrefhoʊld] [æz; əz][hi:; hi] [pərˈsi:vd] [hu:] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] ,
He paused on the threshold as he perceived who his visitor was ,
他 暂停 在 这 临界点 作为 他 感知 WHO 他的 游客 曾是 ,

他停在门口，认出了来访者是谁。

[ðen] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ʃɒk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [greɪv] [ˈkɜ:rtəsi] .
then came forward and shook hands with his usual grave courtesy .
然后 来了 向前 和 摇晃 双手 和 他的 通常 严重 礼貌 .

然后他走上前去，以他一贯严肃的礼貌与人握手。

[ˈæftər] [ðæt] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [weɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
After that , he seemed to wait as though for some explanation of her
后 那 , 他 似乎 到 等待 作为 尽管 为了 一些 解释 的 她

[ˈvɪzɪt] .
visit .
访问 .

之后，他似乎在等待她来访的原因。

[ˈdʒɪliən] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ˈnɜ:rvəsli] [ʌnˈredɪ] .
Gillian found herself nervously unready .
吉莉安 成立 她自己 紧张地 未准备好 .

吉莉安发现自己紧张地毫无准备。

[ɔ:l] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈspi:tʃɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [dɪˈzɜ:rtɪd] [hɜ:r; həɹ]
All the little opening speeches she had prepared for the interview deserted her
全部 这 小的 开幕 演讲 她 有 准备 为了 这 面试 荒凉的 她

[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

她为面试准备的所有开场白突然都忘得一干二净。

[ˈdrɪvŋ] [əˈweɪ] [baɪ][hɜːr; həər] [[ɑːkt] [rɪlaɪˈzeɪən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n] [wɪt] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz]
driven away by her shocked realisation of the transformation which the few days
驱动 离开 经过 她 震惊 实现 的 这 转型 哪个 这 很少 天
[sɪns] [fɪː; fɪ][hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði][məɪn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həər] .
since she had last seen him had wrought in the man beside her .
自从 她 有 最后的 已见 他 有 锻 在 这 男人 旁 她 .

她震惊地意识到，自从上次见到他以来，短短几天内，她身边的这个人发生了巨大的变化，这让她感到无比震惊，于是她愤然离去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪnd] [ænd; ənd][wɔːrŋ] .
His face was lined and worn .
他的 脸 曾是 衬里 和 磨损 .

他脸上布满皱纹，饱经风霜。

[ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsʌŋkən] [ænd; ənd] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈbɪtər] [ˈbrɪljəns] .
The grey eyes were sunken and burned with a strange , bitter brilliance .
这 灰色的 眼睛 是 凹陷 和 烧伤 和 一个 奇怪的 , 苦的 辉煌 .
那双灰色的眼睛深陷，闪烁着一种奇异而苦涩的光芒。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdɔːɡɪd] , [aʊt] - [θɹʌst] [dʒɔː] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈevər] — [ˈɑːbstɪnət] [ænd; ənd]
Only the dogged , out - thrust jaw remained the same as ever — obstinate and
仅有的 这 顽强 , 出去 - 推力 颞 剩余 这 相同的 作为 曾经 — 顽固 和
[ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)] .
unconquerable .
不可征服的 .

只有那顽强挺拔、向外伸展的下巴始终如———顽固不化，不可征服。

[twɔːs] [fɪː; fɪ] [eˈseɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [twɔːs] [feɪld] .
Twice she essayed to speak and twice failed .
两次 她 尝试 到 说话 和 两次 失败的 .

她曾两次尝试发言，但都失败了。

[ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [ˈstʌmblɪŋli] .
The third time the words came stumblingly .
这 第三 时间 这 字 来了 踉跄踉 .

第三次，他结结巴巴地说出了这些话。

“ [ˈmaɪk(ə)] , [wʌt] — [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [miːn] — [ɔːl] [ðɪs] ?
” **Michael , what — what does it mean — all this ?**
” 迈克尔 , 什么 — 什么 做 它 意思是 — 全部 这 ?

“迈克尔，这一切到底意味着什么？ ”

“ [fɪː; fɪ] [ˈɪndɪkətɪd] [ðə; ði] [ˈhɑːlənd] - [fɪːtɪd] [ˈstuːdiəʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] .
” **She indicated the holland - sheeted studio with a gesture** .
” 她 表明的 这 荷兰 - 床单 工作室 和 一个 手势 .

她用手势指了指铺着荷兰布的工作室。

“ [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
” **It means that I'm going away , ” he replied** .
” 它 方法 那 我是 去 离开 , ” 他 回复 .

“这意味着我要离开了，”他回答说。

“ [aɪm] [ˈpækɪŋ] [naʊ] .
” **I'm packing now** .
” 我是 包装 现在 .

“我现在正在收拾行李。”

[aɪ] [liːv] [ˈɪŋɡlənd] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] . “
I leave England to - morrow . ”
我 离开 英格兰 到 - 明天 . ”

我明天离开英国。

“ [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] !
“ You mustn't go !
“ 你 不得 去 !

“你不能去! ”

“ [ðə; ði] [wɜ:rdz] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [im'perətɪvli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mændeɪt] .
“ The words broke from her imperatively, like a mandate .
“ 这 字 打破 从 她 必须 , 喜欢 一个 授权 .

“这些话语从她口中脱口而出，语气不容置疑，如同命令一般。”

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
He glanced at her quickly and into his eyes came a look of
他 瞥了一眼 在 她 迅速地 和 进入 他的 眼睛 来了 一个 看 的
[kɑ:mpri'henʃ(ə)n] .
comprehension .
理解 .

他迅速瞥了她一眼，眼中闪过一丝恍然大悟的神色。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] , “ [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ You're a good friend, he said quietly .
“ 你是 一个 好的 朋友 , “ 他 说 悄悄 .

“你真是个好朋友，”他轻声说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] . “
“ But I must go . “
“ 但 我 必须 去 . “

“但我必须走了。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] !
“ No, no, you mustn't !
“ 不 , 不 , 你 不得 !

“不，不，你不能! ”

[ˈlɪs(ə)n] — “
Listen — “
听 — “

听-”

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ɔ:ltər][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , “ [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈæbsəlu:t] [faɪ'næləti] .
“ Nothing can alter my decision, he interrupted in a tone of absolute finality .
“ 没有什么 能 改变 我的 决定 , “ 他 中断 在 一个 语气 的 绝对 最终性 .

“没有什么能改变我的决定，”他用绝对肯定的语气打断道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之灯(The Lamp of Fate)

第16/19页

“ [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] , [ˈdʒɪliən] — [soʊ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] . ”
“ **Nothing you could say , Gillian — so don't say it .** ”
“ 没有什么 你 可以 说 , 吉莉安 — 所以 不 说 它 . ”

“吉莉安，你没什么可说的——所以就别说了。”

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ! ”
“ **But I must !** ”
“ 但 我 必须 ! ”

但我必须！

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] . ”
“ **she insisted .** ”
“ 她 坚持 . ”

她坚持道。

“ [oʊ] , [ˈmaɪk(ə)l] , [aɪm][naɪt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [ˈmæɡdə][ˈhæznt] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] — [ðæt]
“ **Oh , Michael , I'm not going to pretend that Magda hasn't been to blame — that**
“ 哦 , 迈克尔 , 我是 不是 去 到 假装 那 玛格达 还没有 到过 到 责备 — 那
[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ɔːl] [ˈterəb(ə)l] ! ”
it isn't all terrible !
“ 它 不是 全部 糟糕的 ! ”

“哦，迈克尔，我不会假装玛格达没有错——这一切不是很糟糕吗！ ”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] — [naʊ] — [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [lʌv]
But if you saw her — now — you'd have to forgive her and love
“ 但 如果 你 锯 她 — 现在 — 你会 有 到 原谅 她 和 爱
[hɜːr; həɹ] [əˈɡen] . ”
her again .
“ 她 再次 . ”

但如果你现在见到她，你就会原谅她，并再次爱上她。

“ [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [sɪnˈserəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [əˈpiːlɪŋ] . ”
“ **She spoke with a simple sincerity that was infinitely appealing .** ”
“ 她 辐 和 一个 简单的 诚意 那 曾是 无限地 上诉 . ”

“她说话时流露出的朴实真诚，令人无比喜爱。”

“ [aɪv] [ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; həɹ] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [stiɪl] [ɪn] [ðæt] [ˈkwaɪət] [ˈvɔɪs] [lʌv; əv]
“ **I've never ceased to love her ,** ” **he replied , still in that quiet voice of**
“ 我已经 绝不 停止 到 爱 她 , ” 他 回复 , 仍然 在 那 安静的 嗓音 的
[rɪˈprest] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] . ”
repressed determination .
“ 压抑 决心 . ”

“我从未停止爱她，”他回答道，语气依然平静而坚定。

“ [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] , [hɜːr; həɹ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [hɜːr; həɹ] ? ”
“ **Then if you love , her , can't you forgive her ?** ”
“ 然后 如果 你 爱 , 她 , 不能 你 原谅 她 ? ”

“如果你爱她，难道就不能原谅她吗？ ”

[ʃiːz] [hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [bəʊθ] [ˈtemprəmənt]
She's had everything against her from the beginning , both temperament
“ 她是 有 一切 反对 她 从 这 开始 , 两个都 气质
[ænd; ənd] [ˈʌpbrɪŋɪŋ] , ”
and upbringing ,
“ 和 教养 , ”

从一开始，她就处处受制于人，无论是性格还是成长环境。

[ænd; ənd][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ðə; ði][waɪld] [sək'ses] [ʃi:z] [hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ]['dænsər] .
and on top of that there's been the wild success she's had as a dancer .
和 在 顶部 的 那 有 到过 这 荒野 成功 她是 有 作为 一个 舞蹈家 .

除此之外，她作为一名舞蹈演员也取得了巨大的成功。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [dʒʌdʒ] [hɜ:r; hər][baɪ]['ɔ:rd(ə)neri] ['stændərdz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .
You can't judge her by ordinary standards of conduct .
你 不能 法官 她 经过 普通的 标准 的 执行 .

你不能用普通的行为标准来评判她。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] !
You can't !
你 不能 !

你不能！

[aɪ'ti:] ['iznt] [fer] . "
It isn't fair . "
它 不是 公平的 . "

这不公平。

" [aɪ][dəunt] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [hɜ:r; hər] " — ['aɪsɪli] .
" I don't presume to judge her " — icily .
" 我 不 估 到 法官 她 " — 冰冷地 .

“我不敢妄加评判她。”——冷冷地说。

" [aɪ] ['sɪmpli] [seɪ] [aɪ][kɑ:nt] ['mæri] [hɜ:r; hər] . "
" I simply say I can't marry her . "
" 我 简单地 说 我 不能 结婚 她 . "

“我只能说我不能娶她。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [naʊ] , ['maɪk(ə)l] — — " [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" If you could see her now , Michael — — " Her voice shook a little .
" 如果 你 可以 看 她 现在 , 迈克尔 — — " 她 嗓音 摇晃 一个 小的 .

“如果你现在能看到她，迈克尔——”她的声音有些颤抖。

" [aɪ'ti:][hɜ:rts][em'li:][tu:; tə] [si:] ['mægdə] — [laɪk] [ðæt] .
" It hurts me to see Magda — like that .
" 它 疼痛 我 到 看 玛格达 — 喜欢 那 .

“看到玛格达那样，我很难过。”

[ʃi:z] ['broʊkən] — — "
She's broken — — "
她是 破碎的 — — "

她崩溃了——”

" [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] , [dʒu:n] , [ɪz] [ded] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn]['lev(ə)l] , [ʌnɪ'moʊʃənəl] [təʊnz] .
" And my sister , June , is dead , " he said in level , unemotional tones .
" 和 我的 姐姐 , 六月 , 是 死的 , " 他 说 在 等级 , 不带感情的 音调 .

“我的妹妹琼已经去世了，”他用平静、不带感情的语气说道。

[dʒɪliən] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .
Gillian wrung her hands .
吉莉安 拧干 她 双手 .

吉莉安搓着手。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][soʊ] — — !
" But even so — — !
" 但 甚至 所以 — — !

“即便如此——！”

[ˈmægdə] [ˈdɪdnt] [kɪl] [hɜ:r; hər] , ['maɪk(ə)l] .
Magda didn't kill her , Michael .
玛格达 没有 杀 她 , 迈克尔 .

玛格达没有杀她，迈克尔。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊdn̩t] [tel] — [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdn̩t] [noʊ] [ðæt] [dʒuːn] — — ” [ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] , [ˈfɔːltərɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .
She couldn't tell — she didn't know that June — — ” She halted , faltering into silence .
她 不能 告诉 — 她 没有 知道 那 六月 — — ” 她 停止 , 摇摇欲坠 进入 沉默 .
她无法判断——她不知道六月——”她停了下来，陷入了沉默。

“ [ðæt] [dʒuːn][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
“ That June was soon to have a child ?
” 那 六月 曾是 很快 到 有 一个 孩子 ?
“六月即将生孩子吗? ”

” [ˈmaɪk(ə)l] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˈsentəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
“ Michael finished her sentence for her .
” 迈克尔 完成的 她 句子 为了 她 .
迈克尔替她说完了她的话。

“ [noʊ] .
“ No .
” 不 .
“不。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
But she knew she loved her husband .
但 她 知道 她 喜爱 她 丈夫 .
但她知道自己深爱着丈夫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
And she stole him from her .
和 她 偷窃 他 从 她 .
她把他从她身边偷走了。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ʌv; əv][dʒuːn] . . .
When I think of it all , of June . . .
什么时候 我 思考 的 它 全部 , 的 六月 . . .
当我回想起六月的一切.....

[ˈlɪt(ə)l][dʒuːn] ! . . .
little June ! . . .
小的 六月 ! . . .
小琼!

[ænd; ənd] - — [ɡɔːn] [ˈʌndər] !
And Storran — gone under !
和 - — 已消失 在下面 !
而斯托兰——倒闭了!

[oʊ] , [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] ? ” — [ˈsævɪdʒli] .
Oh , what's the use of talking ? ” — savagely .
哦 , 是什么 这 使用 的 说 ? ” — 野蛮地 .
哦，说话有什么用呢? ——恶狠狠地说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] — [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] .
“ You know — and I know — that there's nothing left .
” 你 知道 — 和 我 知道 — 那 有 没有什么 左边 .
“你知道——我也知道——什么都没剩下。”

 [ˈnʌθɪŋ] ! ”
Nothing ! ”
没有什么 ! ”
没有什么! ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ˈmaɪk(ə)l] — ”
“ If you loved her , Michael — ”
” 如果 你 喜爱 她 , 迈克尔 — ”
“如果你爱她，迈克尔——”

“ [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hɜ:] !
“ **If I loved her !**
“ 如果 我 喜爱 她 ！

“如果我爱她！

“ [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] [stɔ:'mɪli] .
“ **he broke out stormily .**
“ 他 打破 出去 暴风雨般地 。

他突然暴怒起来。

“ [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ][mæn] ,
“ **You're not a man ,**
“ 你是 不是 一个 男人 ；

你不是个男人，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə][wɑ:nt][ðə; ði] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [lʌv] [naɪt] [ænd; ənd]
and you don't know what it means to want the woman you love night and
和 你 不 知道 什么 它 方法 到 想 这 女士 你 爱 夜晚 和
[deɪ] ,
day ,
天 ；

你根本不知道日夜思念自己心爱的女人是什么感觉。

[tu:; tə] [eɪk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hɜ:][wɪð; wɪθ] ['evri] ['faɪbə][ʌv; əv][jɔ:; jər]['bɔ:di] — [ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt]
to ache for her with every fibre of your body — and to know that
到 疼痛 为了 她 和 每一个 纤维 的 你的 身体 — 和 到 知道 那
[ju:; jʊ][kɑ:nt][hæv; həv][hɜ:r; hɜ:][ænd; ənd] [ki:p] [jɔ:; jər][self] - [rɪ'spekt] ! “
you can't have her and keep your self - respect ! ”
你 不能 有 她 和 保持 你的 自己 - 尊重 ！ ”

你全身的每一根神经都在渴望她——而且你知道，你不可能拥有她，同时又保有你的自尊！

“ [oʊ] — [self] - [rɪ'spekt] !
“ **Oh — self - respect !**
“ 哦 — 自己 - 尊重 ！

“哦——自尊！ ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn] ['gɪliənz] [vɔɪs] .
“ **There was a note of contempt in Gillian's voice .**
“ 那里 曾是 一个 笔记 的 鄙视 在 吉莉安的 嗓音 。

吉莉安的语气中带着一丝轻蔑。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][set][jɔ:; jər] - [self] - [rɪ'spekt] - [ə'bʌv] [jɔ:; jər] [lʌv] — “
“ **If you set your ' self - respect ' above your love — ”**
“ 如果 你 放 你的 - 自己 - 尊重 - 多于 你的 爱 — ”

“如果你把‘自尊’置于爱之上——”

“ [ju:; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] !
“ **You don't understand !**
“ 你 不 理解 ！

你不明白！

“ [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] ['vaɪələntli] .
“ **he interrupted violently .**
“ 他 中断 暴力 。

他猛地打断了她。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] !
“ **You're a woman and you can't understand !**
“ 你是 一个 女士 和 你 不能 理解 ！

“你是女人，你不懂！ ”

[aɪ][mʌst; məst] [ˈɑːnər] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌv] — [ɪts] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [lʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
I must honour the woman I love — it's the kernel of the whole thing .
我 必须 荣誉 这 女士 我 爱 — 它是 这 核心 的 这 所有的 事物 .
我必须尊重我所爱的女人——这是整件事的核心。

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [nɑːt] [daʊn] !
I must look up to her — not down !
我 必须 看 向上 到 她 — 不是 向下 !
我应该仰望她，而不是俯视她！

" [ˈdʒɪliən] [klaːspt] [hɜːr; hər] [hændz] .
" **Gillian clasped her hands .**
" 吉莉安 紧握 她 双手 .
吉莉安双手合十。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
“哦！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈviːəmənt] [vɔɪs] .
" **she said in a low , vehement voice .**
" 她 说 在 一个 低的 , 慷慨 嗓音 .
“她用低沉而激动的声音说道。”

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] - [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] .
" **I don't think we women want to be ' looked up to .**
" 我 不 思考 我们 女性 想 到 是 - 看起来 向上 到 .
“我不认为我们女性想要被‘仰望’。”

- [aɪ ˈtiː] [sets] [juː ˈes] [soʊ] [fɑːr] [əˈweɪ] .
- **It sets us so far away .**
- 它 套 我们 所以 远的 离开 .
“这让我们相距甚远。”

[wɪə(r)] [nɑːt] [ˈɡɒdɪsɪz] .
We're not goddesses .
是 不是 女神们 .
我们不是女神。

[wɪə(r)] [ˈoʊnli] [ˈwɪmɪn] , [ˈmaɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪknəsɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]
We're only women , Michael , with all our little weaknesses just the same as
是 仅有的 女性 , 迈克尔 , 和 全部 我们的 小的 弱点 只是 这 相同的 作为
[men] .
men .
男人 .

迈克尔，我们只是女人，和男人一样，也有很多小缺点。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɑːnt] [ðə; ði] [men] [huː] [lʌv] [juː ˈes] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkɒmreɪdz] — [nɑːt] [ˈwɜːʃɪpə] .
And we want the men who love us to be comrades — not worshippers .
和 我们 想 这 男人 WHO 爱 我们 到 是 同志们 — 不是 信徒 .
我们希望爱我们的人是同志，而不是崇拜者。

[ɡʊd] [pælz] , [huːl] [fərˈɡɪv] [juː ˈes] [ænd; ənd] [help] [juː ˈes] [ʌp] [wen] [wiː; wi] [ˈtʌmb(ə)l] [daʊn] ,
Good pals , who'll forgive us and help us up when we tumble down ,
好的 朋友们 , 谁会 原谅 我们 和 帮助 我们 向上 什么时候 我们 翻滚 向下 ,
好朋友，会在我们跌倒时原谅我们，并扶我们起来。

[dʒʌst] [æz; əz] [wiːd] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] [ʌp] .
just as we'd be ready to forgive them and help them up .
只是 作为 我们会 是 准备好 到 原谅 他们 和 帮助 他们 向上 .
就像我们随时准备原谅他们并帮助他们重新站起来一样。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] — [kɑ:nt] [ju:; jʊ][du:] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['mægdə] ? ”

Can't you — can't you do that for Magda ? ”
不能 你 — 不能 你 做 那 为了 玛格达 ？ ”

你就不能——你就不能为玛格达做点什么吗？

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [ʃɔ:rtli] .

“ No , ” he said shortly .
“ 不 , ” 他 说 不久 .

“不,”他简短地回答道。

“ [aɪ] [kɑ:nt] .

“ I can't .
“ 我 不能 .

“我不能。”

” [ˈdʒɪliən] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈri:sɔ:rsɪz] .

” Gillian was at the end of her resources .
” 吉莉安 曾是 在 这 结尾 的 她 资源 .

吉莉安已经走投无路了。

[ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mægdə] [prəˈpəʊzd] [ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [fɔ:r; fər]

She would not tell him that Magda proposed joining the Sisters of Penitence for
她 会 不是 告诉 他 那 玛格达 建议的 加入 这 姐妹 的 忏悔 为了

[ə; eɪ] [jɪr] .

a year .
一个 年 .

她没有告诉他，玛格达曾提议加入忏悔修女会一年。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃi:; ji] [felt] [ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [ðɪs] [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ]

Somehow she felt she would not wish him to know this or to be influenced by
不知何故 她 毛毡 她 会 不是 希望 他 到 知道 这 或者 到 是 影响 经过

[,aɪˈti:] .

it .
它 .

不知为何，她觉得她不希望他知道这件事，也不希望他受到这件事的影响。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [əˈpi:l] [tu:; tə] ['maɪk(ə)l] [hɪm'self] ,

She had made her appeal to Michael himself ,
她 有 制成 她 上诉 到 迈克尔 他自己 ,

她曾亲自向迈克尔提出请求。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪr] [ʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

to his sheer love for the woman he had intended to make his wife .
到 他的 透明 爱 为了 这 女士 他 有 故意的 到 制作 他的 妻子 .

源于他对那个他打算娶为妻子的女人的纯粹的爱。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd] [feɪld] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [tu:] ['bɪtər] , [tu:] [sɔ:r] ,

And she had failed because the man was too bitter , too sore ,
和 她 有 失败的 因为 这 男人 曾是 也 苦的 , 也 疮 ,

她失败了，因为那个男人太痛苦，太怨恨。

[tu:; tə] [si:] ['klɪrli] [θru:] [ðə; ði][peɪn] [ðæt] ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] .

to see clearly through the pain that blinded him .
到 看 清楚地 通过 这 疼痛 那 失明 他 .

让他能够透过痛苦的迷雾看清事物。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [kɜ:rt][ænd; ənd] [klɪpt] , [brʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .

His voice , curt and clipped , broke the silence which had fallen .
他的 嗓音 , 简短 和 剪辑 , 打破 这 沉默 哪个 有 倒下 .

他简短而干脆的声音打破了沉寂。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [sed] [ɔ:l][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] ?
“ Have you said all you came to say ?
“ 有 你 说 全部 你 来了 到 说 ?
“ 你把想说的话都说完了吗? ”

“ [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ˈfrɪdʒɪd] [pəˈlaɪtnəs] .
“ he asked with frigid politeness .
“ 他 问 和 寒冷 礼貌 .
“ 他用冷漠的礼貌问道。

“ [ɔ:l] , “ [fiː; fi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈsædli] .
“ All , “ she returned sadly .
“ 全部 , “ 她 返回 令人遗憾的是 .
“ 全部,”她悲伤地回答道。

[hiː; hi] [muːvd] [ˈsləʊli] [təːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
He moved slowly towards the door .
他 已搬 缓慢地 向 这 门 .
他缓缓走向门口。

“ [gʊd] - [baɪ] , “ [fiː; fi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
“ Good - bye , “ she said , holding out her hand .
“ 好的 - 再见 , “ 她 说 , 保持 出去 她 手 .
“再见,”她说着,伸出了手。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] .
He took it and held it in his .
他 采取 它 和 握住 它 在 他的 .
他接过它,握在手里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][haːrd] [aɪz] [ˈsɔfənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
For a moment the hard eyes softened a little .
为了 一个 片刻 这 难的 眼睛 软化 一个 小的 .
那双冷峻的眼睛瞬间柔和了一些。

“ [aɪm] [ˈsɔːri] [aɪ][kɑːnt] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] , “ [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] .
“ I'm sorry I can't do what you ask , “ he said abruptly .
“ 我是 对不起 我 不能 做 什么 你 问 , “ 他 说 突然 .
“很抱歉,我不能按照你的要求去做,”他突然说道。

[ˈdʒɪliən] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz] [keɪm] .
Gillian opened her lips to speak , but no words came .
吉莉安 打开 她 嘴唇 到 说话 , 但 不 字 来了 .
吉莉安张开嘴唇想说话,却发不出声音。

[ɪnˈsted] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [lʌmp] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ˈtʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] ,
Instead , a sudden lump rose in her throat , choking her into silence ,
反而 , 一个 突然 块 玫瑰 在 她 喉 , 窒息 她 进入 沉默 ,
然而,她突然感到喉咙哽咽,说不出话来。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [rʌŋ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbɪtər] ,
at the sight of the man's wrung face , with its bitter ,
在 这 视线 的 这 男人的 拧干 脸 , 和 它是 苦的 ,
看到那人痛苦扭曲的脸,以及其中蕴含的苦涩,

[peɪn] - [ˈrɪdn] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔː] [ðæt] [wʌz; wəz] [skwɜːd] [ɪmˈplækəbli] [əˈɡenst] [lʌv] [ænd; ənd]
pain - ridden eyes and the jaw that was squared implacably against love and
疼痛 - 骑 眼睛 和 这 颞 那 曾是 平方 毫不妥协地 反对 爱 和
[fərˈɡɪvnəs] ,
forgiveness ,
饶恕 ,
痛苦的眼神和紧绷的下巴,仿佛在无情地拒绝爱与宽恕。

[ænd; ənd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər] .
and against his own overwhelming desire .
和 反对 他的 自己的 压倒 欲望 .

违背了他内心强烈的愿望。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'vi:]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

“ [ˈtʃɪldrən] [ˈstʌmblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk]
“ CHILDREN STUMBLING IN THE DARK
” 孩子们 踉跄 在 这 黑暗的

“孩子们在黑暗中跌跌撞撞”

[æz; əz] [ˈdʒɪliən] [ˈmɪŋɡld] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈkjəriəsli]
” As Gillian mingled once more with the throng on the pavements she felt curiously
” 作为 吉莉安 混合 一次 更多的 和 这 人群 在 这 人行道 她 毛毡 奇怪的是
[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .
unwilling to return home .
不愿意 到 返回 家 .

“吉莉安再次融入人行道上的人群中，她却莫名地不想回家。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈfraɪərz] - [hoʊlm] [soʊ] [fɒl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈerənd] !
She had set out from Friars ' Holm so full of hope in her errand !
她 有 放 出去 从 修士们 - 霍尔姆 所以 满的 的 希望 在 她 差事 !

她满怀希望地从修士岛出发，踏上了她的征程！

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [feɪl] ,
It had seemed impossible that she could fail ,
它 有 似乎 不可能的 那 她 可以 失败 ,
她似乎不可能失败。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːŋjəsli] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [ˈmæɡdəz] [wɑːn] ,
and she had been almost unconsciously looking forward to seeing Magda's wan ,
和 她 有 到过 几乎 不知不觉 寻找 向前 到 看到 玛格达的 万 ,

她几乎是下意识地期待着看到玛格达的憔悴模样。

[streɪnd] [feɪs] [rɪˈlæks] [ˈɪntuː] [hæf] - [ɪnˈkredzələs] [dɪˈlaɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kənˈfaɪdɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [nuːz]
strained face relax into half - incredulous delight as she confided in her the news
紧张 脸 放松 进入 一半 - 难以置信 喜 作为 她 坦白 在 她 这 消息
[ðæt] [ˈmaɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈiːɡər] [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself]
that Michael was as eager and longing for a reconciliation as she herself
那 迈克尔 曾是 作为 渴望的 和 渴望 为了 一个 和解 作为 她 她自己
.
.
.

她向她透露，迈克尔和她一样渴望和解，她紧绷的脸放松下来，露出半难以置信的喜悦。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] — [ðɪs] !
And instead — this !
和 反而 — 这 !

而现在——却是这个！

[ðɪs] [ˈʌtər] , [ˈhoʊpləs] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] [wʌn] [dʒɑːt] .
This utter , hopeless failure to move him one jot .
这 说出 , 绝望 失败 到 移动 他 一 点 .

这种彻底的、毫无希望的失败丝毫没有动摇他。

[ˌoʊnli] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmænz] [stɜːrn] ,
Only the memory of the man's stern ,
仅有的 这 记忆 的 这 男人的 船尾 ,

只有那男人严厉的神情的记忆，

[ˈdespərətli] [ʌn'hæpi] [aɪz] [kə:bd] [ðə; ði][hɑ:t] [taɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈæŋgər] [ə'genst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
desperately unhappy eyes curbed the hot tide of her anger against him for
绝望地 不开心 眼睛 路边 这 热的 潮 的 她 愤怒 反对 他 为了
[hɪz; ɪz][ˈaɪərn][rɪ'fju:z(ə)] .
his iron refusal .
他的 铁 拒绝 .

她眼中满是深深的不满，强忍着对他的断然拒绝而涌起的怒火。

[hi:; hi] [stɪl] [lʌvd] [ˈmægdə] , [soʊ][hi:; hi] [sed] .
He still loved Magda , so he said .
他 仍然 喜爱 玛格达 , 所以 他 说 .

他说，他仍然爱着玛格达。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ˈdʒɪliən] [bi'li:vd] [aɪ 'ti:] .
And , indeed , Gillian believed it .
和 , 的确 , 吉莉安 相信 它 .

吉莉安确实相信了这一点。

[bʌt; bət] — [lʌv] !
But — love !
但 — 爱 !

但是——爱！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lʌv] [æz; əz][fi; ji][ænd; ənd][ˈtoʊni] [greɪ] [hæd; həd] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] — [ˈsɪmp(ə)l] ,
It was not love as she and Tony Grey had understood it — simple ,
它 曾是 不是 爱 作为 她 和 托尼 灰色的 有 理解 它 — 简单的 ,
[fər'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhoʊli] [ˈtrʌstfl] .
forgiving , and wholly trustful .
宽恕 , 和 完全 值得信赖的 .

那不是她和托尼·格雷所理解的那种爱情——简单、宽容、完全信任。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ˈmaɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈmægdə][wɜ:r; wər][bəʊθ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ɪn]
It seemed to her as though Michael and Magda were both wandering in
它 似乎 到 她 作为 尽管 迈克尔 和 玛格达 是 两个都 漫游 在
[ə; eɪ][dɪm] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,
a dim twilight of misunderstanding ,
一个 暗淡 暮 的 误解 ,

在她看来，迈克尔和玛格达似乎都深陷于误解的迷雾之中。

[ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm]
neither of them able to see that there was only one thing for them
两者都不 的 他们 有能力的 到 看 那 那里 曾是 仅有的 一 事物 为了 他们
[tu:; tə][du:] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈevər][tu:; tə][faɪnd] [ˈhæpɪnəs] [ə'gen] .
to do if they were ever to find happiness again .
到 做 如果 他们 是 曾经 到 寻找 幸福 再次 .

他们俩都看不到，如果他们想要再次获得幸福，只有一件事可做。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [θrʌst] [ðə; ði][pæst][bi'haɪnd][ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [ˈfeɪljɜ:z]
They must thrust the past behind them — with all its bitterness and failures
他们 必须 推力 这 过去的 在后面 他们 — 和 全部它是 苦味 和 失败
[ænd; ənd] [mɪ'steɪks] ,
and mistakes ,
和 错误 ,

他们必须将过去抛在脑后——包括过去所有的痛苦、失败和错误。

[ænd; ənd][goʊ] [ˈfɔ:rwərd] , [hænd][ɪn][hænd] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .
and go forward , hand in hand , in search of the light .
和 去 向前 , 手 在 手 , 在 搜索 的 这 光 .

携手并肩，向前走，去寻找光明。

[ˈlʌv] [wʊd] [ˈfɔːrli] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][aɪ ˈtiː] [rɪventʃuəli] .
Love would surely lead them to it eventually .
爱 会 一定 带领 他们 到 它 最终 .

爱情最终一定会让他们走到一起。

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] .
Yet this was the last thing either of them seemed able to think of doing .
然而 这 曾是 这 最后的 事物 任何一个 的 他们 似乎 有能力的 到 思考 的 正在做 .

然而，这似乎是他们俩最不可能想到的事情。

[ˈmægdə][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə][spend] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ]
Magda was determined to spend the sweetness of her youth in making

[ˌrepəˈreɪ](ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ,
reparation for the past ,
赔偿 为了 这 过去的 ,

玛格达决心利用她美好的青春来弥补过去的过错。

[waɪl] [ˈmaɪk(ə)] [wʌz; wəz][tɔːrɪn][baɪ] [ˈbɪtərli] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈfiːlɪŋz] — [hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [lʌv] [fɔːr; fər]
while Michael was torn by bitterly conflicting feelings — his passionate love for

[ˈmægdə] [ˈwɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈneɪt] [rɪˈkɔɪl] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd]
Magda warring with his innate recoil from all that she had done and

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] [ˈsɪstər] .
with his loyalty to his dead sister .
和 他的 忠诚 到 他的 死的 姐姐 .

而迈克尔则被痛苦的矛盾情感所折磨——他对玛格达的热烈爱恋与他对她所作所为的本能反感以及他对死去的妹妹的忠诚相互冲突。

[ˈdʒɪliən] [saɪd] [æz; əz][fiː; ji] [ˈθredɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ˈsləʊli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [striːt] .
Gillian sighed as she threaded her way slowly along the crowded street .
吉莉安 叹了口气 作为 她 螺纹 她 方式 缓慢地 沿着 这 挤 街道 .

吉莉安叹了口气，缓缓地沿着拥挤的街道走着。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [tiː] - [ʃɑːp] [ˈbekənd] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [ænd; ənd] ,
The lights of a well - known tea - shop beckoned invitingly and ,
这 灯 的 一个 出色地 - 已知 茶 - 店铺 招手 热情地 和 ,

一家知名茶馆的灯光诱人地召唤着我，

[ˈoʊnli] [tuː] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][poʊˈspəʊn][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrɪn] [hoʊm] ,
only too willing to postpone the moment of her return home ,
仅有的 也 愿意的 到 推迟 这 片刻 的 她 返回 家 ,

她非常乐意推迟回家的时间。

[fiː; ji] [tɜːrɪnd] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [plert] - [glæs] [dɔːz] .
she turned in between its plate - glass doors .
她 转向 在 之间 它是 盘子 - 玻璃 门 .

她转身走进了那扇落地玻璃门之间。

[ðeɪ] [swʌŋ] [təˈgeðər] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ˈdʌlɪŋ] [ðə; ði][ˈrʌmb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræfɪk] ,
They swung together behind her , dulling the rumble of the traffic ,
他们 摇摆 一起 在后面 她 , 迟钝 这 隆隆 的 这 交通 ,

它们一起在她身后荡来荡去，减弱了交通的隆隆声。

[waɪl] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ʌpˈrəɪz] [ðə; ði] [geɪ] [hʌm] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [kʌps]
while all around uprose the gay hum of conversation and the chink of cups
尽管 全部 大约 玫瑰 这 同性恋 哼 的 对话 和 这 裂缝 的 杯子
[ænd; ənd] ['sɔːsəz] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['melədɪz] [ðæt] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kleɪvərli]
and saucers mingling with the rhythmic melodies that issued from a cleverly
和 碟子 混杂 和 这 节奏 旋律 那 发布 从 一个 巧妙地
[kənˈsiːld] [ˈɔːrkɪstrə] .
concealed orchestra .
暗 乐队 .

四周响起欢快的交谈声和杯碟碰撞的叮当声，与巧妙隐藏的管弦乐队奏出的有节奏的旋律交织在一起。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] ['kraʊdɪd] .
The place was very crowded .
这 地方 曾是 非常 挤 .

那里人很多。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][,aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]['dʒɪliən][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['veɪkənt] [siːt] .
For a moment it seemed to Gillian as though there were no vacant seat .
为了 一个 片刻 它 似乎 到 吉莉安 作为 尽管 那里 是 不 空缺 座位 .

吉莉安一时觉得好像没有空位了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪˈspaɪd] [æŋ; əŋ] [ˈempti] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [meɪd]
Then she espied an empty table for two in a distant corner and hastily made
然后 她 窥视 一个 空的 桌子 为了 二 在 一个 遥远 角落 和 草草 制成
[hɜːr; hər] [wei] ['ðɪðər] .
her way thither .
她 方式 那里 .

然后，她发现远处角落里有一张空着的双人桌，便赶紧走了过去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈberli] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ˈɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [wen] [ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːz] [ˈpɑːrtɪd]
She had barely given her order to the waitress when the swing doors parted
她 有 仅仅 给定 她 命令 到 这 女服务员 什么时候 这 摇摆 门 分手了
[əˈɡen] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ˈsʌmwʌn] [els] — [ə; eɪ][mæn] [ðɪs] [taɪm] .
again to admit someone else — a man this time .
再次 到 承认 某人 别的 — 一个 男人 这 时间 .

她刚向女服务员点完餐，旋转门就再次打开，进来另一个人——这次是个男人。

[ðə; ði] [nuː] [əˈraɪv(ə)] [pɔːzd] , [æz; əz]['dʒɪliən] [hɜːrˈself][hæd; həd] [dʌŋ] , [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt][ə; eɪ] [siːt] .
The new arrival paused , as Gillian herself had done , to search out a seat .
这 新的 到达 暂停 , 作为 吉莉安 她自己 有 完毕 , 到 搜索 出去 一个 座位 .

新来的客人像吉莉安本人一样，停下来寻找座位。

[ðen] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈempti] [pleɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈteɪbl] , [hiː; hi] [keɪm] [ˈkwɪkli] [tɔːrdz] [,aɪˈtiː] .
Then , noting the empty place at her table , he came quickly towards it .
然后 , 注意到 这 空的 地方 在 她 桌子 , 他 来了 迅速地 向 它 .

然后，他注意到她桌上的空位，便迅速走了过去。

['dʒɪliən] [wʌz; wəz] [ˈaɪdli] [ˈskænɪŋ] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ˈmɑːrvələs] [ˈlɪt(ə)] [keɪks] [ˈfɜːrniʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈmenjuː] ,
Gillian was idly scanning the list of marvellous little cakes furnished by the menu ,
吉莉安 曾是 闲散地 扫描 这 列表 的 奇妙 小的 蛋糕 提供 经过 这 菜单 ,
吉莉安漫不经心地浏览着菜单上琳琅满目的精美小蛋糕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈkɔɡnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmərz] [əˈprəʊtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]
and her first cognisance of the new - comer's approach was the vision of
和 她 第一的 认知 的 这 新的 - 来者 方法 曾是 这 想象 的
[ə; eɪ] [strɔːŋ] ,
a strong ,
一个 强的 ,

她对这位新来者方法的最初认识，源于一种强大的愿景，

[ˈmæskjəlɪn] [hænd] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ˈɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] [prɪˈpærətɔ:ri] [tu:; tə]
masculine hand gripping the back of the chair opposite her preparatory to
男性 手 扣人心弦 这 后退 的 这 椅子 对面的 她 预备 到
[ˈpʊlɪŋ] [aɪ ˈti:] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
pulling it out from under the table .
拉 它 出去 从 在下面 这 桌子 .

一只男性的手紧紧抓住她对面椅子的椅背，准备把它从桌子底下拉出来。

“ [aɪm][əˈfreɪd] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈveɪkənt] [si:t] , ” [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ə,pɑ:ləˈdʒetɪkli] .
“ **I'm afraid there's no other vacant seat , ” he was beginning apologetically .**
“ 我是 害怕的 有 不 其他 空缺 座位 , ” 他 曾是 开始 带着歉意地 .
“恐怕没有其他空位了,”他歉意地说道。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɡɪliənz] [aɪz] [flu:] [ʌp][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈvɪrəl] - [ˈlʊkɪŋ]
But at the sound of his voice Gillian's eyes flew up from that virile - looking
但 在 这 声音 的 他的 嗓音 吉莉安的 眼睛 飞翔 向上 从 那 阳刚的 - 寻找
[hænd][tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈoʊnər] ,
hand to the face of its owner ,
手 到 这 脸 的 它是 所有者 ,

但听到他的声音，吉莉安的目光立刻从那只看起来很有男子气概的手上移到了手的主人脸上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] .
and a low cry of surprise broke from her lips .
和 一个 低的 哭 的 惊喜 打破 从 她 嘴唇 .
她低声惊呼了一声。

“ [dæn] - !
“ **Dan Storran !**
“ 担 - !

“丹·斯托兰！

“ [saɪm(ə)ˈteɪniəsli] [ðə; ði][mæn] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] .
“ **Simultaneously the man gave utterance to her own name .**
“ 同时地 这 男人 给予 发声 到 她 自己的 姓名 .

与此同时，那人喊出了她的名字。

[ˈdʒɪliən] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstu:pɪdli] .
Gillian stared at him stupidly .
吉莉安 凝视 在 他 愚蠢地 .

吉莉安呆呆地盯着他。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈri:əli] [bi:; bi][dæn] - — - [ʌv; əv] - ?
Could this really be Dan Storran — Storran of Stockleigh ?
可以 这 真的 是 担 - — - 的 - ?

难道这真的是斯托克利的丹·斯托兰吗？

[ðə; ði][ɔ:ltə'reɪ(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪˈmens] .
The alteration in him was immense .
这 改造 在 他 曾是 巨大 .

他的变化是巨大的。

[hi:; hi] [lʊkt] [ten] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] .
He looked ten years older .
他 看起来 十 年 老 .

他看起来比实际年龄老了十岁。

[æn; ən][həˈbɪtʃuəl] [stu:p] [hæd; həd] [ˈlesnd] [hɪz; ɪz] [əˈpærənt] [haɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] , [ˈkɪŋki] [her]
An habitual stoop had lessened his apparent height and the dark , kinky hair
一个 习惯性的 哈腰 有 减少 他的 明显 高度 和 这 黑暗的 , 淫 头发
[wʌz; wəz] [stri:kt] [wɪð; wiθ] [greɪ] .
was streaked with grey .
曾是 条纹 和 灰色的 .

由于习惯性驼背，他的身高显得矮了一些，而且他那浓密的卷发中夹杂着几缕灰白。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] - [tæn] [biˈstəʊ] [baɪ][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [sʌn][hæd; həd] [bɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The golden - tan bestowed by an English sun had been exchanged for the
这 金的 - 棕褐色 授予 经过 一个 英语 太阳 有 到过 交换 为了 这
[ˈsæloʊ] [skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [hɑːrd][ɪn][ə; eɪ][hɑːt] [ˈkʌntri] ,
sallow skin of a man who has lived hard in a hot country ,
黄褐色 皮肤 的 一个 男人 WHO 有 居住地 难的 在 一个 热的 国家 ,
英国阳光赋予他的古铜色肌肤，已被在炎热国度艰苦生活后留下的蜡黄肤色所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈhevɪli] [laɪnd] .
and the face was thin and heavily lined .
和 这 脸 曾是 薄的 和 重度 衬里 .
他的脸很瘦削，皱纹很多。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈperiwɪŋkl] - [bluː] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ˈdʒɪliən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsplendɪd]
Only the eyes of periwinkle - blue remained to remind Gillian of the splendid
仅有的 这 眼睛 的 长春花 - 蓝色的 剩余 到 提醒 吉莉安 的 这 灿烂
[jʌŋ] [ˈdʒaɪənt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [æt; ət] - — [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd]
young giant she had known at Ashencombe — and even they were changed
年轻的 巨大的 她 有 已知 在 - — 和 甚至 他们 是 已更改
[ænd; ənd][held][ðə; ði][ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈiːtn] [ʌv; əv] [ded] [siː] [fruːt]
and held the cynical weariness of a man who has eaten of Dead Sea fruit
和 握住 这 愤世嫉俗 疲劳 的 一个 男人 WHO 有 吃 的 死的 海 水果
[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈbɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] .
and found it bitter to the taste .
和 成立 它 苦的 到 这 品尝 .

只有那双淡蓝色的眼睛让吉莉安想起她在阿什科姆认识的那个英俊的年轻巨人——但即使是它们也变了，带着一种愤世嫉俗的疲惫，就像一个吃过死海果实并发现它味道苦涩的人一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [tuː] .
There were other changes , too .
那里 是 其他 变化 , 也 .
此外，还有其他一些变化。

- [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][æz; əz][ˈsɪvɪlaɪzd] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns]
Storran of Stockleigh was as civilised , his clothes and general appearance
- 的 - 曾是 作为 文明 , 他的 衣服 和 一般的 外貌
[æz; əz] [ɪˈsenʃəli] “ [raɪt] ,
as essentially “ right ,
作为 本质上 “ 正确的 ,

斯托克利的斯托兰举止文明，衣着打扮也十分得体。
“ [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
” **as those of the men around him :**
” 作为 那些 的 这 男人 大约 他 .
就像他周围的那些人一样。

[ɔːl][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] “ [keɪv] - [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbækwʊdz] , “ [æz; əz] [ˈleɪdi]
All suggestion of the “ cave - man from the backwoods , “ as Lady
全部 建议 的 这 “ 洞穴 - 男人 从 这 偏远地区 , “ 作为 女士
[ˌærəˈbelə] [hæd; həd] [tɜːm] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
Arabella had termed him , was gone .
阿拉贝拉 有 称为 他 , 曾是 已消失 .
阿拉贝拉夫人曾称他为“来自偏远山区的穴居人”，但这种印象已荡然无存。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , “ [sed] [ˈdʒɪliən][æt; ət][ləst] .
” **I didn't know you were in England , “ said Gillian at last .**
” 我 没有 知道 你 是 在 英格兰 , “ 说 吉莉安 在 最后的 .
“我不知道你在英国,”吉莉安最后说道。

“ [aɪ] [ˈlændɪd] [ˈjestərdeɪ] . ”
“ **I landed yesterday** . ”
“ 我 登陆 昨天 . ”

我昨天抵达。

“ [ju:v] [bɪn] [ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] , [ˈhævnt] [ju:; jɔ] ?
“ **You've been in South America , haven't you ?**
“ 你已经 到过 在 南 美国 , 还没有 你 ?

你去过南美洲，对吧？

“ [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [məˈkænɪkli] .
“ **She spoke mechanically** .
“ 她 辐 机械地 .

她说话机械。

[ðer; ðər] [si:md] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:rst] [ænd; ənd][ɑ:rtɪˈfɪ(ə)l] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pˈlætɪtju:dʒ]
There seemed something forced and artificial about this exchange of platitudes
那里 似乎 某物 强制 和 人造的 关于 这 交换 的 老生常谈
[brɪˈtwi:n] [hɜ:rˈself][ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ˈfɪɡjəd] [soʊ] [dɪˈzæstrəsli] [ɪn] [ˈmæɡdəz] [laɪf] .
between herself and the man who had figured so disastrously in Magda's life .
之间 她自己 和 这 男人 WHO 有 想 所以 灾难性的 在 玛格达的 生活 .
她和那个在玛格达的生活中造成灾难性后果的男人之间，这种陈词滥调的交流似乎有些勉强和虚假。

[wɪˈðəʊt] [ˈwɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ðɪ][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [ˈsʌd(ə)nli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [riˈælɪtɪz] .
Without warning he brought the conversation suddenly back to the realities .
没有 警告 他 带来 这 对话 突然 后退 到 这 现实 .
他毫无预兆地突然将话题拉回了现实。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] - [ˈfrɪskəʊ] [wen] [maɪ][waɪf] [daɪd] .
I was in ' Frisco when my wife died .
我 曾是 在 - 弗里斯科 什么时候 我的 妻子 死亡 .

我妻子去世时，我正在旧金山。

[sɪns] [ðen] [aɪv] [bɪn] [hæf][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] .
Since then I've been half over the world .
自从 然后 我已经 到过 一半 超过 这 世界 .

从那以后，我几乎走遍了半个世界。

“ [brɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈhɑ:rʃli] [ˈʌtəd] [ˈstɜ:tmənt] [ˈdʒɪliən][kʊd; kəd] [sens] [ðə; ðɪ] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [ˈbɪtərnəs]
“ **Behind the harshly uttered statement Gillian could sense the unspeakable bitterness**
“ 在后面 这 严厉地 说出 陈述 吉莉安 可以 感觉 这 无法形容 苦味
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmænz] [soʊl] .
of the man's soul .
的 这 男人的 灵魂 .

“吉莉安能从这句语气生硬的话背后，感受到男人灵魂深处难以言喻的痛苦。”

[aɪ ˈti:][hɜ:rt][hɜ:r; həɹ] ,
It hurt her ,
它 伤害 她 ,

这让她很伤心。

[ˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:rθ] [hɜ:r; həɹ] [kwɪk] [ˈsɪmpəθi] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [meɪmd] [ænd; ənd]
calling forth her quick sympathy just as the sight of some maimed and
呼叫 前进 她 快的 同情 只是 作为 这 视线 的 一些 残废 和
[ˈwu:ndɪd] [ˈænɪm(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
wounded animal would have done .
受伤 动物 会 有 完毕 .

就像看到受伤残肢的动物一样，这立刻激起了她的同情心。

“ [oʊ] !
“ **Oh** !
“ 哦 !

“哦!

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [ˈkwɪvər] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .
“ **she said , a sensitive quiver in her voice .**
“ 她 说 , 一个 敏感的 颤动 在 她 嗓音 .

“她说,”她声音颤抖着, 带着一丝敏感的颤抖。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈsɑːri] — [soʊ] [ˈterəbli] [ˈsɑːri] — [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [dʒuːn] .
“ **I was so sorry — so terribly sorry — to hear about June .**
“ 我 曾是 所以 对不起 — 所以 可怕 对不起 — 到 听到 关于 六月 .

“听到琼的消息, 我感到非常难过——真的非常难过。”

[wiː; wi] [ˈhædnt] [hɜːrd] — [wiː; wi] [ˈoʊnli] [nuː] [kwaɪt] [ˈriːs(ə)ntli] .
We hadn't heard — we only knew quite recently .
我们 之前没有 听到 — 我们 仅有的 知道 相当 最近 .

我们之前没听说过——我们也是最近才知道的。

“ [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈklaʊdɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtrædʒɪk] [ˈhæpənɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
“ **Her face clouded as she reflected on the tragic happenings with which the**
“ 她 脸 阴天 作为 她 反映 在 这 悲惨 事件 和 哪个 这
[nuːz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌmpənɪd] .
news had been accompanied .
消息 有 到过 伴随 .

“她回想起伴随新闻而来的悲惨事件, 脸色阴沉下来。”

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ə; eɪ] [ˈweɪtrəs] [pɔːzd] [æt; ət] - [saɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrdər] .
At this moment a waitress paused at Storrان's side and he gave his order .
在 这 片刻 一个 女服务员 暂停 在 - 边 和 他 给予 他的 命令 .

这时, 一位女服务员走到斯托兰身边, 他点了餐。

[ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət] [ˈdʒɪliən] , [hiː; hi] [sed] :
Then , looking curiously at Gillian , he said :
然后 , 寻找 奇怪的是 在 吉莉安 , 他 说 :

然后, 他好奇地看着吉莉安, 说道:

“ [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] ?
“ **What did you hear ?**
“ 什么 做过 你 听到 ?

你听到了什么?

[dʒʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?
Just that she died when our child was born , I suppose ?
只是 那 她 死亡 什么时候 我们的 孩子 曾是 出生 , 我 认为 ?

我想, 大概是因为她在我们孩子出生时去世了吧?

“ [ˈgɪliənz] [ˈæbsəluːt] [ˈɑːnəsti] [ʌv; əv] [soʊl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈækwiːes] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv]
“ **Gillian's absolute honesty of soul could not acquiesce , though it would have**
“ 吉莉安的 绝对 诚实 的 灵魂 可以 不是 默许 , 尽管 它 会 有
[bɪn] [ˈɪnfɪnətli] [ðə; ði] [ˈiziə] [kɔːrs] .
been infinitely the easier course .
到过 无限地 这 更轻松 课程 .

“吉莉安绝对诚实的灵魂无法接受, 尽管那样做会容易得多。”

“ [noʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈflʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [loʊ] .
“ **No , “ she said , flushing a little and speaking very low .**
“ 不 , “ 她 说 , 冲洗 一个 小的 和 请讲 非常 低的 .

“不,”她说, 脸颊微微泛红, 声音很低。

“ [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪf] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [bɪn] — [ˈhæpiːɜː] .
“ We heard that she might have lived if — if she had only been — happier .
“ 我们 听到 那 她 可能 有 居住地 如果 — 如果 她 有 仅有的 到过 — 更快乐 ”
“我们听说，如果她更快乐一些，她或许就能活下来。”

“ [hiː; hi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsaɪləntli] , [ˈræðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈænsər] [hiː; hi] [hæd; həd]
“ He nodded silently , rather as though this was the answer he had
“ 他 点头 默默 , 相当 作为 尽管 这 曾是 这 回答 他 有
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
anticipated .
预期 ”
他默默地点了点头，仿佛这就是他预料中的答案。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [spoʊk] [əˈbrʌptli] :
Presently he spoke abruptly :
目前 他 辐 突然 :
他突然开口说道：

“ [dʌz] [mɪs] - [noʊ] [ðæt] ?
“ Does Miss Vallincourt know that ?
“ 做 错过 - 知道 那 ?
“瓦兰库尔小姐知道吗? ”

“ [ˈdʒɪliən] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
“ Gillian hesitated :
“ 吉莉安 犹豫了一下 ”
吉莉安犹豫了一下。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
然后，
[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɪ] [ˈkʌːrɪdʒ] [ɪn] [bəʊθ] [hændz] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [kəmˈpoʊzɪdli] [ðə; ði]
taking her courage in both hands she told him quickly and composedly the
采取 她 勇气 在 两个都 双手 她 讲述 他 迅速地 和 镇定 这
[hoʊl] [ˈstoːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈrʌptʃər] ,
whole story of the engagement and its rupture ,
所有的 故事 的 这 订婚 和 它是 破裂 ,
她鼓起勇气，迅速而镇定地将订婚和解除婚约的整个过程告诉了他。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [ʌndərˈstænd] [dʒʌst] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [ˈdʒuːnz] [deθ] ,
and let him understand just precisely what June's death ,
和 让 他 理解 只是 恰恰 什么 六月的 死亡 ,
让他确切地明白琼的死意味着什么，

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪt] [ˌaɪˈtiː] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] ,
owing to the special circumstances in which it had occurred ,
欠款 到 这 特别的 情况 在 哪个 它 有 发生 ,
由于事件发生的特殊情况，

[hæd; həd] [ment] [fɜːr; fər] [ˈmægdə] [ʌv; əv] [ˌreɪrɪˈbjʊːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈhɑːrtbreɪk] .
had meant for Magda of retribution and of heartbreak .
有 意思是 为了 玛格达 的 报应 和 的 心碎 .
原本是要给玛格达带来报复和心碎。

- [ˈlɪsnd] [wɪˈðəʊt] [ˈkɑːment] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən] [ɑːd] [lʊk] [ʌv; əv] [kɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] .
Storran listened without comment , in his eyes an odd look of concentration .
- 听着 没有 评论 , 在 他的 眼睛 一个 奇怪的 看 的 专注 .
斯托兰一言不发地听着，眼神中流露出一种奇异的专注。

[ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [ˈdekstrəsli] [slɪd][ə; eɪ] [treɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi; hi] [pɔːd] [hɪm'self]
The waitress dexterously slid a tray in front of him and he poured himself
这 女服务员 灵巧地 滑行 一个 托盘 在 正面 的 他 和 他 倾倒 他自己
[aʊt][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [məˈkæɪnɪkli] ,
out a cup of tea mechanically ,
出去 一个 杯子 的 茶 机械地 ,

女服务员灵巧地将托盘推到他面前，他机械地给自己倒了一杯茶。

[bʌt; bət][hi; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tu; tə] [drɪŋk] [aɪˈtiː] .
but he made no attempt to drink it .
但 他 制成 不 试图 到 喝 它 .

但他并没有尝试喝它。

[wen] [ˈdʒɪliən] [ˈsiːst] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [[ʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈsɔːfnɪŋ] .
When Gillian ceased , his face showed no sign of softening .
什么时候 吉莉安 停止 , 他的 脸 显示 不 符号 的 软化 .

吉利安停止说话时，他的脸色丝毫没有缓和下来。

[aɪˈtiː] [lʊkt] [hɑːrd][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈwɪri] .
It looked hard and very weary .
它 看起来 难的 和 非常 厌倦 .

它看起来很疲惫，也很憔悴。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˈfɪŋɡərz] [muːvd] [ˈrestləsli] ,
His strong fingers moved restlessly ,
他的 强的 手指 已搬 躁动不安 ,

他强壮的手指不安地动着。

[ˈkrʌmblɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [keɪks] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . “
crumbling one of the small cakes on the plate in front of him . ”
摇摇欲坠 一 的 这 小的 蛋糕 在 这 盘子 在 正面 的 他 . ”

他把面前盘子里的一块小蛋糕捏碎了。

- [ðoʊ] [ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv][gɑːd][graɪnd] [ˈsloʊli] , [jet] [ðeɪ] [graɪnd] [ɪkˈsiːdɪŋ] [smɔːl] , -
Though the mills of God grind slowly , yet they grind exceeding small , -
- 尽管 这 磨坊 的 上帝 研磨 缓慢地 , 然而 他们 研磨 超过 小的 , -

“虽然上帝的磨盘转动缓慢，但它们磨出的却是极其细小的物件。”

” [hi; hi][ˈkwɒʊtɪd][æt; ət][ləst] ,
he quoted at last ,
” 他 引 在 最后的 ,

他最后引用道：“

[ˈkwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

悄悄。

[ˈdʒɪliən] [met] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrʃli] [ˈsɪnɪk(ə)l] [glæns] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [breɪv] [dɪˈfaɪəns] .
Gillian met his harshly cynical glance with one of brave defiance .
吉莉安 遇见 他的 严厉地 愤世嫉俗 瞥一眼 和 一 的 勇敢的 蔑视 .

吉莉安勇敢地回以他冷酷无情的目光。

” [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈgɑːdz] [mɪlz] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈswɪftli] .
I don't think God's mills have anything to do with it , she said swiftly .
” 我 不 思考 神的 磨坊 有 任何事物 到 做 和 它 , ” 她 说 迅速地 .

“我不认为这跟上帝的磨坊有什么关系，”她迅速说道。

“ [ˈhi:d] [ʌndərˈstænd] [ɔ:l][ðə; ði][iksˈkju:ziz][ænd; ənd] [əˈlauənsiz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
“ **He'd understand all the excuses and allowances that should be made for her** .
“ 他会 理解 全部 这 借口 和 津贴 那 应该 是 制成 为了 她
[ˈbetər] [ˈi:v(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][du:] .
better even than I do .
更好的 甚至 比 我 做 :
“他甚至比我能理解应该为她做出的所有解释和宽容。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [wɑ:nt][tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ˈmægdə] .
And I shouldn't want to punish Magda .
和 我 不应该 想 到 惩治 玛格达 :
我不应该想要惩罚玛格达。

[aɪˈd] [meɪk] [hɜ:r; hər] — [ˈhæpi] .
I'd make her — happy .
ID 制作 她 — 快乐的 :

我会让她开心。
[ʃi:z] [ˈnevər] [noʊn] [wʌt] [aɪˈti:] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈri:əli] [ˈhæpi] .
She's never known what it means to be really happy .
她是 绝不 已知 什么 它 方法 到 是 真的 快乐的 :
她从未体会过真正幸福的滋味。

[səkˈses] [ænd; ənd] [ˈɡerəti] [ɑ:nt] [ˈhæpinəs] . “
Success and gaiety aren't happiness . ”
成功 和 欢乐 不是 幸福 : “
成功和欢乐并不等同于幸福。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ?
“ **And you ?**
“ 和 你 ?
“你呢?

“ [hi:; hi] [æskt] [ˈkwɪkli] .
“ **he asked quickly** .
“ 他 问 迅速地 :

他急切地问道。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈlɪftɪd]
There was a soft and wonderful shining in the brown eyes that were lifted
那里 曾是 一个 柔软的 和 精彩的 灼灼 在 这 棕色的 眼睛 那 是 抬起
[tu:; tə][hɪz; ɪz] .
to his .
到 他的 :

那双棕色的眼睛抬起来，望着他，眼中闪烁着柔和而美好的光芒。
“ [aɪ][hæd; həd][wʌn] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈlʌtər] [ˈhæpinəs] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈdʒentli] .
“ **I had one year of utter happiness , “ she answered gently** .
“ 我 有 一 年 的 说出 幸福 , “ 她 回答 轻轻地 :
“我曾有过一年无比幸福的时光,”她温柔地回答道。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [ɡɑ:t] [ˈkɑpəˌtɑp] — [soʊ][aɪ] [kɑ:nt] [ˈevər][bi:; bi] [kwaɪt] [ʌnˈhæpi] . “
“ **And I've got Coppertop — so I can't ever be quite unhappy** . ”
“ 和 我已经 得到 铜顶 — 所以 我 不能 曾经 是 相当 不开心 : “
“而且我还有Coppertop——所以我永远不会感到不快乐。”

“ [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ˈwɪmɪn] [laɪk] [ju:; jʊ] — — “ [hi:; hi][brɪˈɡæn] [əˈbrʌptli] .
“ **If there were more women like you — — “ he began abruptly** .
“ 如果 那里 是 更多的 女性 喜欢 你 — — “ 他 开始 突然 :
“如果像你这样的女人多一些——”他突然开口说道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
“ No , no , ” she said , smiling a little .
” 不 , 不 , ” 她 说 , 微笑 一个 小的 .

“不，不，”她微微一笑说道。

“ [ɪf] [ðər; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [men] [laɪk] [ˈtoʊni] !
“ If there were more men like Tony !
” 如果 那里 是 更多的 男人 喜欢 托尼 !

“如果多一些像托尼这样的人就好了！ ”

[juː; jʊ] [men] [ɑːr; ər][soʊ][hɑːrd] — [soʊ] [ˈkruːəli] [hɑːrd] .
You men are so hard — so cruelly hard .
你 男人 是 所以 难的 — 所以 残酷地 难的 .

你们男人真冷酷——冷酷得残酷。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈveri] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
“ He looked at her very directly .
” 他 看起来 在 她 非常 直接地 .

他直直地看着她。

“ [ˈhævnt] [aɪ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ? ” [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈbɪtərli] .
“ Haven't I the right to be ? ” he demanded bitterly .
” 还没有 我 这 正确的 到 是 ? ” 他 要求 苦涩地 .

“难道我没有权利这样做吗？”他愤愤不平地质问道。

“ [ɑː] ! [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] !
“ Ah ! Forgive me !
” 啊 ! 原谅 我 !

“啊！请原谅我！ ”

“ [ˈdʒɪliən] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksent][ʌv; əv][self] - [rɪˈproʊt]] .
“ Gillian spoke with an accent of self - reproach .
” 吉莉安 辐 和 一个 口音 的 自己 - 责备 .

吉莉安说话时带着自责的语气。

“ [aɪˈd] [fərˈɡɔːtn] [juː; jʊ] [stɪl] — [ker] . ”
“ I'd forgotten you still — care . ”
” ID 被遗忘的 你 仍然 — 关心 . ”

“我竟然忘了你——关心我。”

“ [fɔːr; fər][ˈmægdə] ?
“ For Magda ?
” 为了 玛格达 ?

“为了玛格达？ ”

“ [hiː; hi] [læft] [ˈʃɔːrtli] .
“ He laughed shortly .
” 他 笑了 不久 .

他短促地笑了笑。

“ [noʊ] . [ðæts] [ded] , [θæŋk] [ɡɑːd] !
“ No . That's dead , thank God !
” 不 . 那就是 死的 , 感谢 上帝 !

“不，它死了，谢天谢地！ ”

[aɪ] [kɪld] [ˌaɪ ˈtiː] .
I killed it .
我 被杀 它 .

我把它杀了。

[wɜːrkt] [aɪˈtiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['sɪstəm] [ɪn] - ['frɪskəʊ] " — [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtərnəs] .
Worked it out of my system in ' Frisco " — with exceeding bitterness .
工作 它 出去 的 我的 系统 在 - 弗里斯科 " — 和 超过 苦味 .

我在旧金山把这一切都发泄了出来——带着无比的苦涩。

" [ðen] [aɪ][gɔːt][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['dʒuːnz] [deθ] .
" Then I got the news of June's death .
" 然后 我 得到 这 消息 的 六月的 死亡 .

“然后我得知了琼去世的消息。”

[hɜːr; hər]['sɪstər] [roʊt] [emˈiː] .
Her sister wrote me .
她 姐姐 写道 我 .

她姐姐给我写信了。

[təʊld][emˈiː][fiː; fi][daɪd][br'kəz, br'kɔːz] [fiːd] [noʊ][lɔːŋɡər] ['eni] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Told me she died because she'd no longer any wish to live .
讲述 我 她 死亡 因为 棚 不 更长 任何 希望 到 居住 .

她告诉我她是因为不想活了才死的。

[ðæt] ['səʊbəd] [emˈiː] - [brɔːt] [emˈiː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [sens] .
That sobered me - brought me back to my sense .
那 清醒 我 - 带来 我 后退 到 我的 感觉 .

这让我清醒过来，恢复了理智。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] — [maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ['dɪdnt] [let][emˈiː]
There was a good deal more to the letter — my sister - in - law didn't let me
那里 曾是 一个 好的 交易 更多的 到 这 信 — 我的 姐姐 - 在 - 法律 没有 让 我
[daʊn] ['laɪtli] .
down lightly .
向下 轻轻 .

信里还有很多内容——我的嫂子并没有轻易让我失望。

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sʌmər] [æt; ət] - .
I've had to pay for that summer at Stockleigh .
我已经 有 到 支付 为了 那 夏天 在 - .

我不得不为在斯托克利度过的那个夏天付出代价。

[ænd; ænd] [naʊ] ['mæɡdəz] ['peɪɪŋ]
And now Magda's paying
和 现在 玛格达的 付费

现在轮到玛格达付出代价了.....

[wel] , [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [skwer] [θɪŋz] ['sʌmhaʊ] . "
Well , that seems to square things somehow . "
出色地 , 那 似乎 到 正方形 事物 不知何故 . "

嗯，这样看来事情似乎就说得通了。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['bruːt(ə)] !
" Oh , you are brutal !
" 哦 , 你 是 野蛮 !

“哦，你太残忍了！ ”

" [brook] [aʊt] ['dʒɪliən] .
" broke out Gillian .
" 打破 出去 吉莉安 .

吉莉安突然爆发了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɑːrd][æz; ɛz] [stiːl] [ænd; ænd][æz; ɛz] [ʌn'jiːldɪŋ] , [met] [hɜːrz] .
His eyes , hard as steel and as unyielding , met hers .
他的 眼睛 , 难的 作为 钢 和 作为 不屈 , 遇见 她的 .

他那双钢铁般坚硬、毫不妥协的眼睛与她的目光相遇。

“ [eɪ 'em][aɪ] ? ” — [ɪn'dɪfrəntli] .
“ **Am I ?** ” — **indifferently** .
“ 是 我 ? ” — 漠不关心 .

“我是吗？ ”——冷漠地问道。

“ [pər'hæps][aɪ][eɪ 'em] .
“ **Perhaps I am** .
“ 也许 我 是 .

“或许我是。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veri] ['dɪfrənt] [dæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'petjuəs] , [hɑ:t] - ['hedɪd] [dæn][ʌv; əv]
“ **This was a very different Dan from the impetuous , hot - headed Dan of**
“ 这 曾是 一个 非常 不同的 担 从 这 浮躁 , 热的 - 标题 担 的
[fɔ:rmər] [taɪmz] .
former times .
以前的 时代 .

“这与以前那个冲动、鲁莽的丹截然不同。”

[dʒɪliən] [faʊnd] [hɪz; ɪz][kɑ:m] ['ru:θləsnəs] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [jet] , ['ri:ə,laɪzɪŋ] [ɔ:l]
Gillian found his calm ruthlessness difficult to understand , and yet , realising all
吉莉安 成立 他的 冷静的 冷酷无情 难的 到 理解 , 和 然而 , 意识到 全部
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] ,
that he had suffered ,
那 他 有 遭受 ,
吉莉安觉得他冷静的冷酷难以理解，然而，当她意识到他所遭受的一切苦难时，

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [kən'doʊn] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪk'stent] .
she could not but condone it to a certain extent .
她 可以 不是 但 宽恕 它 到 一个 肯定 程度 .

她不得不在某种程度上予以宽恕。

[wen] [æt; ət][ləst] [ʃi:; ʃɪ][roʊz][tu:; tə][goʊ] , [hi:; hi] [dɪ'teɪnd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]['moʊmənt] .
When at last she rose to go , he detained her a moment .
什么时候 在 最后的 她 玫瑰 到 去 , 他 被拘留 她 一个 片刻 .

最后她起身要走时，他又拦住了她一会儿。

“ [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [naʊ] .
“ **I am remaining in England now** .
“ 我 是 其余的 在 英格兰 现在 .

“我现在将留在英国。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['sʌmtaɪmz] .
I should like to see you sometimes .
我 应该 喜欢 到 看 你 有时 .

我希望有机会能见到你。

[meɪ] [aɪ] ?
May I ?
可能 我 ?

我可以？

“ [ʃi:; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
“ **She hesitated** .
“ 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'pi:lɪd] [ɪn][ðə; ði]['taɪərd] [aɪz] [ɪm'peld] [hɜ:r; həɹ] ['ænsər] .
Then something that appealed in the tired eyes impelled her answer .
然后 某物 那 上诉 在 这 疲劳的 眼睛 被迫 她 回答 .

然后，某种东西触动了她疲惫的双眼，促使她给出了答案。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈdʒentli] .
“ **If you wish , ” she said gently .**
“ 如果 你 希望 , ” 她 说 轻轻地 .

“如果你愿意的话,”她温柔地说。

[bæk] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
Back once more in the street she made her way as quickly as possible to
后退 一次 更多的 在 这 街道 她 制成 她 方式 作为 迅速地 作为 可能的 到
[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tuːb] [ˈsteɪ(ə)n] ,
the nearest tube station ,
这 最近的 管子 车站 ,

她再次回到街上, 以最快的速度赶往最近的地铁站。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ri:tʃ] [aɪ ˈtiː] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈiːvnɪŋ] [kraʊd] [ʌ; əv] [ˈhoʊmwərd] - [wendɪŋ] [klaːks]
in order to reach it before the usual evening crowd of homeward - wending clerks
在 命令 到 抵达 它 前 这 通常 晚上 人群 的 回家 - 结束 职员
[ænd; ənd] [ˈtaɪpɪst] [pɔːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈθɜːrəʊfeəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈoʊpən] [ˈɑːfɪs] [dɔːz] .
and typists poured into the thoroughfares from a thousand open office doors .
和 打字员 倾倒入 进入 这 干道 从 一个 千 打开 办公室 门 .

为了赶在傍晚时分, 赶在熙熙攘攘的下班职员和打字员从成千上万扇敞开的办公室大门涌入大街小巷之前到达那里。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [hɜːr; hər] [θɔːts] [rɪˈvɜːtɪd]
But as soon as she was safely seated in the train her thoughts reverted
但 作为 很快 作为 她 曾是 安全 坐着 在 这 火车 她 想法 恢复
[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [streɪndʒ] [ˈɪntəvjuːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈteɪkən][pɑːrt] [ðæt] [æftərˈnuːn] .
to the two strange interviews in which she had taken part that afternoon .
到 这 二 奇怪的 访谈 在 哪个 她 有 已采取 部分 那 下午 .

但当她安全地坐在火车上后, 她的思绪又回到了那天下午参加的那两次奇怪的采访中。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈveri] [loʊ] - [ˈspɪrɪtɪd] .
She felt very low - spirited .
她 毛毡 非常 低的 - 精神抖擞 .

她情绪非常低落。

[sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ˈmægdə]
Since she had seen and talked with the two men in whose lives Magda
自从 她 有 已见 和 谈话 和 这 二 男人 在 谁 生活 玛格达
[hæd; həd] [pleɪd] [soʊ][bɪɡ][ə; eɪ][pɑːrt] ,
had played so big a part ,
有 玩 所以 大的 一个 部分 ,

因为她见过并与那两个男人交谈过, 而玛格达在他们的生活中扮演了非常重要的角色。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈprest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈhoʊpləsənəs] [ʌ; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt]
she was oppressed with a sense of the utter hopelessness of trying to put
她 曾是 受压迫者 和 一个 感觉 的 这 说出 绝望 的 尝试 到 放
[ˈmætərz] [raɪt] .
matters right .
事情 正确的 .

她感到一种彻底的绝望, 觉得自己无力改变现状。

[θɪŋz] [mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] — [draɪv] [ɑːn][tuː; tə] [wətˈevər] [end] , [ˈbɪtər] [ɔːr] [swiːt] ,
Things must take their course — drive on to whatever end , bitter or sweet ,
事物 必须 拿 他们的 课程 — 驾驶 在 到 任何 结尾 , 苦的 或者 甜的 ,
事情总要顺其自然——无论结局是苦是甜, 都要继续前进。

[leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wuːm] [ʌ; əv] [feɪt] .
lay hidden in the womb of fate .
躺 隐 在 这 子宫 的 命运 .

隐藏在命运的子宫里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][stem][ðə; ði][ˈkɜːrənt][ʌv; əv][əˈferz] ,
She had tried to stem the current of affairs ,
她 有 尝试 到 干 这 当前的 的 事务 ,
她曾试图阻止事态发展,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pruːvd][æz; əz][ˈpaʊərləs][tuː; tə][dɪˈflekt][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][draɪd][stɪk][tɔːst]
but she had proved as powerless to deflect it as a dried stick tossed
但 她 有 已证实 作为 无力 到 偏转 它 作为 一个 干燥 戳 抛掷
[ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈrɪvər][ɪn][speɪt] .
on to a river in spate .
在 到 一个 河 在 暴雨 .
但她却无力改变这一切, 就像一根干枯的树枝被扔进湍急的河水中一样。

[ænd; ənd][naʊ] , [ˈweðər][ðə; ði][end][wɜːr; wər][ʌltɪmət][ˈhæpɪnəs][ɔːr][ˈhoʊpləs] , [ɪrɪˈtri:vəbl]
And now , whether the end were ultimate happiness or hopeless , irretrievable
和 现在 , 无论 这 结尾 是 最终的 幸福 或者 绝望 , 无法挽回的
[dɪˈzæstər] ,
disaster ,
灾难 ,
而现在, 无论结局是最终的幸福还是无可挽回的灾难,

[ˈmark(ə)l][ænd; ənd][ˈmægdə][mʌst; məst][stɪl][faɪt][ðer; ðər][wei][tɔːrdz][aɪ ˈtiː] , [iːtʃ][əˈloʊn] ,
Michael and Magda must still fight their way towards it , each alone ,
迈克尔 和 玛格达 必须 仍然 斗争 他们的 方式 向 它 , 每个 独自的 ,
迈克尔和玛格达仍然必须独自一人, 奋力拼搏才能到达目的地。

[baɪ][ðə; ði][dɪm][laɪt][ʌv; əv][ðæt] “ [blaɪnd][ʌndərˈstændɪŋ] ” [wɪtʃ][ɪz][ɔːl][ðæt][ˈdestəni][vaʊtʃˈseɪfs] .
by the dim light of that “ blind Understanding ” which is all that Destiny vouchsafes .
经过 这 暗淡 光 的 那 “ 瞎的 理解 ” 哪个 是 全部 那 命运 担保 .
在那昏暗的“盲目理解”之光下, 命运只允许我们这样做。

[ˈtʃæptər][ˌeksˈeksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[ˌferˈwel]
FAREWELL
告别

告别

[ðə; ði][ˈkɜːtənz][swʌŋ][təˈgeðər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] , [ðə; ði][ˈɔːrkɪstrə][strʌk][ʌp][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl]
The curtains swung together for the last time , the orchestra struck up the National
这 窗帘 摇摆 一起 为了 这 最后的时间 , 这 乐队 击 向上 这 国家的
[ˈænθəm] ,
Anthem ,
国歌 ,
帷幕最后一次缓缓落下, 乐团奏响了国歌。

[ænd; ənd][ðə; ði][greɪt][ˈɔːdiəns][wɪtʃ][hæd; həd][kʌm][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][tuː; tə][ˈwɪtnəs][ðə; ði]
and the great audience which had come from all parts to witness the
和 这 伟大的 观众 哪个 有 来 从 全部 部分 到 证人 这
- [ˌferˈwel][pərˈfɔːrməns][brɪˈɡæn][tuː; tə][dɪˈspɜːrs]
Wielitzska's farewell performance began to disperse .
- 告别 表现 开始 到 分散 .
从四面八方赶来观看维利茨卡家族告别演出的众多观众开始散去。

[ə; eɪ][ˈkjʊəriəs][ˈkwaiətənəs][əˈtendɪd][ɪts][dɪˈpɑːrtʃər] .
A curious quietness attended its departure .
一个 好奇的 寂静 参加 它是 离开 .
它离开时, 周围一片奇特的寂静。

[ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][pɔːl][ʌv; əv][ˈɡrævətɪ] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɪɡ] [əˈseɪblɪdʒ] .
It was as though a pall of gravity hung over the big assemblage .
它 曾是 作为 尽管 一个 灵柩 的 重力 悬挂 超过 这 大的 装配 .

仿佛有一股沉重的气氛笼罩着这群人。

[ˈpʌblɪk] [əˈnaʊnsments] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈdænsər]
Public announcements of the performance had explained that the famous dancer
民众 公告 的 这 表现 有 解释 那 这 著名的 舞蹈家
[prəˈpəʊzd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rest][fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv] [helθ] .
proposed taking a long rest for reasons of health .
建议的 采取 一个 长的 休息 为了 原因 的 健康 .

演出公告曾解释说，这位著名舞蹈家出于健康原因，提议休息一段时间。

“ [bʌt; bət] , ” [æz; əz] [ˈevrɪwʌn] [dɪˈklerd] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] !
” **But , ” as everyone declared , “ you know what that means !**
” 但 , ” 作为 每个人 声明 , ” 你 知道 什么 那 方法 !
“但是,”正如大家所说,“你知道这意味着什么! ”

[ʃiːz] [ˈpraːbəbli] [ˈbrʊkən] [daʊn] — [hɑːrt] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .
She's probably broken down — heart or something .
她是 大概 破碎的 向下 — 心 或者 某物 .

她可能崩溃了——心脏或其他什么的。

[wiː; wi][æɪ; jəl] [ˈnevər] [siː] [hɜːr; hər] [dæns] [əˈɡen] .
We shall never see her dance again .
我们 将 绝不 看 她 舞蹈 再次 .

我们再也看不到她跳舞了。

“ [ænd; ænd][soʊ] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [trəˈmendəs] [rɪˈsep](ə)n [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər]
” **And so , beneath the tremendous reception which they gave her , there**
” 和 所以 , 下面 这 巨大的 接待 哪个 他们 给予 她 , 那里
[θɹɒbd] [æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] ,
throbbed an element of sadness ,
悸动 一个 元素 的 悲伤 ,
“因此,在他们给予她的热烈欢迎之下,也涌动着一丝悲伤。”

[bɪˈhaɪnd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɪrz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈklæpɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈsɪstənt] [ˈmaɪnər][noʊt] [wɪtʃ] [ˈkæɪrɪd]
behind all the cheers and the clapping an insistent minor note which carried
在后面 全部 这 干杯 和 这 鼓掌 一个 坚持 次要的 笔记 哪个 携带
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈfɒtlaɪts] [tuː; tə] [wer] [ˈmægdə] [stʊd] [ˈbəʊɪŋ] [hɜːr; hər] [θæŋks] ,
across the footlights to where Magda stood bowing her thanks ,
穿过 这 脚灯 到 在哪里 玛格达 站立 鞠躬 她 谢谢 ,
在一片欢呼声和掌声背后,一个执拗的小调音符穿过舞台灯光,传到了玛格达鞠躬致谢的地方。

[ænd; ænd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][mɪst][ʌv; əv] [terz] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] .
and smiling through the mist of tears which filled her eyes .
和 微笑 通过 这 薄雾 的 眼泪 哪个 已填 她 眼睛 .

她眼中噙满泪水,却依然带着微笑。

[ðə; ði] [dæns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃəʊzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][læst] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][swɑːn] -
The dance which she had chosen for her last appearance was the Swan -
这 舞蹈 哪个 她 有 选定 为了 她 最后的 外貌 曾是 这 天鹅 -
[ˈmeɪd(ə)n] .
Maiden .
少女 .

她为最后一次亮相选择的舞蹈是天鹅少女舞。

[ðer; ðər][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌæplɪkəˈbɪlətɪ,ə,plɪkəˈbɪlətɪ][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] ,
There had seemed a strange applicability in the choice ,
那里 有 似乎 一个 奇怪的 适用性 在 这 选择 ,
这个选择似乎有一种奇特的适用性。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈkwɑːləti][ɪn][ðə; ði]
and to those who had eyes to see there was a new quality in the
和 到 那些 WHO 有 眼睛 到 看 那里 曾是 一个 新的 质量 在 这
- ['dænsɪŋ] — [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˌspɪrɪtʃu'æləti][ʌv; əv]
Wielitzka's dancing — a depth of significance and a spirituality of
- 跳舞 — 一个 深度 的 意义 和 一个 灵性 的
[ɪn,tɜːrprə'teɪ](ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkɑːməntəd] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði] [pres] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
interpretation which was commented upon in the Press the next day .
解释 哪个 曾是 评论 之上 在 这 按 这 下一个 天 .

而对于那些有眼光的人来说，维利茨卡姐妹的舞蹈中展现出一种新的特质——一种深刻的意义和精神的诠释，第二天报纸上对此进行了评论。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kwɪt] [ʌnmɪ'steɪkəbl] .
It had been quite unmistakable .
它 有 到过 相当 毋庸置疑 .

这一点非常明确。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡrɪpt] [hɜːr; hər] [ˈɔːdiəns] [soʊ] [ðæt] [θruː'ʌʊt] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]
She had gripped her audience so that throughout the final scene of the
她 有 紧握 她 观众 所以 那 自始至终 这 最终的 场景 的 这
[bə'eɪ] [noʊ] [wɜːrd][wʌz; wəz][ˈspoʊkən] .
ballet no word was spoken .
芭蕾舞 不 单词 曾是 说 .

她牢牢抓住了观众的心，以至于在芭蕾舞剧的最后一幕中，全场一句话也没有说。

[ðə; ði][bɪɡ] [kraʊd] , [drɔːn] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈklæsɪz] , [sæt] [tens] [ænd; ʌnd][ˈsaɪlənt] , [ˈsensətɪv] [tuː; tə] [ˈevri]
The big crowd , drawn from all classes , sat tense and silent , sensitive to every
这 大的 人群 , 绘制 从 全部 课程 , 卫星 紧张 和 沉默的 , 敏感的 到 每一个
[ˈmuːvmənt] ,
movement ,
移动 ,

人群熙熙攘攘，来自各个阶层，他们屏息凝神，紧张地坐着，对周围的每一个动静都异常敏感。

[ˈevri] [ɪk'skwɪzɪt] , [ə'piːlɪŋ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːn] - [ˈmeɪd(ə)n] .
every exquisite , appealing gesture of the Swan - Maiden .
每一个 精美的 , 上诉 手势 的 这 天鹅 - 少女 .

天鹅少女的每一个精致动人的姿态。

[ænd; ʌnd] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] , [lɪmp][ɪn] [deθ] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈlʌvɜːz] [ɪm'breɪs] ,
And when at last she had lain , limp in death , in her lover's embrace ,
和 什么时候 在 最后的 她 有 莱恩 , 跛行 在 死亡 , 在 她 恋人的 拥抱 ,
最后, 她瘫软地躺在爱人的怀里, 咽下了最后一口气。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][hæd; həd] [ˈkwɪvəd] [ˈɪntuː][ˈsaɪləns] ,
and the music had quivered into silence ,
和 这 音乐 有 颤抖 进入 沉默 ,

音乐渐渐消逝，归于沉寂。

[ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ][ˈvaɪbrənt] [pɔːz] — [ˈɔːlmoʊst][aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]
there followed a vibrant pause — almost it seemed as though a sigh of
那里 随后 一个 充满活力 暂停 — 几乎 它 似乎 作为 尽管 一个 叹 的
[ˈmɪŋɡld] [ˈektəsi] [ænd; ʌnd] [rɪ'ɡret] [went] [ʌp] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈθʌndərəs] [ə'plɔːz] [rɔːrd] [θruː]
mingled ecstasy and regret went up — before the thunderous applause roared through
混合 狂喜 和 后悔 去 向上 — 前 这 雷鸣 掌声 咆哮 通过
[ðə; ði] [ɔːdrɪ'tɔːrɪəm] .
the auditorium .
这 礼堂 .

随后是一阵热烈的停顿——仿佛一声交织着狂喜和遗憾的叹息——之后，雷鸣般的掌声响彻礼堂。

[ðə; ði][ɪn'seɪjəb(ə)] [fju:] [wɜ:r; wə] [stɪl] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ə'sɪdʒuəsli] [wen] ['mægdə] , ['æftər]
The insatiable few were still clapping and stamping assiduously when Magda , after
这 贪得无厌 很少 是 仍然 鼓掌 和 冲压 勤勉地 什么时候 玛格达 , 后
['teɪkɪŋ] [ɪ'nu:mərəb(ə)] [kɔ:lz] ,
taking innumerable calls ,
采取 无数 呼叫 ,
少数几个不知餍足的人还在不停地鼓掌跺脚, 而玛格达在接了无数个电话之后,

[æɪ; ət][læst] [keɪm] [ɔ:f][ðə; ði][steɪdʒ] .
at last came off the stage .
在 最后的 来了 离开 这 阶段 .

终于走下舞台了。
[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [naɪt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
It had been a wonderful night of triumph ,
它 有 到过 一个 精彩的 夜晚 的 胜利 ,
那是一个美妙的胜利之夜,

[ænd; ənd][æz; əz][fɪ; jɪ] [meɪd] [hɜ:r; hə] [wei] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hə] ['dresɪŋ] - [ru:m] [fɪ; jɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs]
and as she made her way towards her dressing - room she was conscious
和 作为 她 制成 她 方式 向 她 敷料 - 房间 她 曾是 有意识的
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['breθləs] [rɪlaɪ'zeɪən] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [fɪ; jɪ][wʌz; wəz] ['sækrɪfaɪsɪŋ] .
of a sudden breathless realisation of all that she was sacrificing .
的 一个 突然 喘不过气 实现 的 全部 那 她 曾是 牺牲 .
当她走向更衣室时, 她突然意识到自己正在牺牲的一切, 不禁气喘吁吁。

[fɔ:r; fə] [ə; eɪ] ['moʊmənt][fɪ; jɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [fɪ; jɪ][məst; məst] [rʌŋ] [bæk] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ]
For a moment she felt as though she must rush back on to the stage
为了 一个 片刻 她 毛毡 作为 尽管 她 必须 匆忙 后退 在 到 这 阶段
[ænd; ənd] [tel] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [ðæt] [fɪ; jɪ] ['kʊdnt] [du:][aɪ 'ti:] ,
and tell everybody that she couldn't do it ,
和 告诉 大家 那 她 不能 做 它 ,
那一刻, 她感觉自己必须冲回舞台, 告诉所有人她做不到。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] — [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [fə'wel] !
that it was all a mistake — that this was not a farewell !
那 它 曾是 全部 一个 错误 — 那 这 曾是 不是 一个 告别 !
原来这一切都是个误会——这不是告别!

[bʌt; bət][fɪ; jɪ][set] [hɜ:r; hə] [ti:θ] [ænd; ənd] [mu:vɪd] ['rezəlu:tli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hə] ['dresɪŋ] - [ru:m] .
But she set her teeth and moved resolutely towards her dressing - room .
但 她 放 她 牙齿 和 已搬 坚决地 向 她 敷料 - 房间 .
但她咬紧牙关, 坚定地走向更衣室。

[æz; əz][hɜ:r; hə] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [raʊnd] [ðə; ði][hænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
As her fingers closed round the handle of the door ,
作为 她 手指 关闭 圆形的 这 处理 的 这 门 ,
当她的手指握住门把手时,

['sʌmwʌn] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [spʊk] :
someone stepped out from the shadows of the passage and spoke :
某人 步 出去 从 这 阴影 的 这 通道 和 辐 :
有人从走廊的阴影中走出来, 开口说道:

“ ['mægdə] !
“ **Magda !**
“ 玛格达 !
“玛格达!
“ [ðə; ði] [vɔɪs] , [rʌŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rdʒənt] , [wʌz; wəz][æn'twɑ:n] - .
“ **The voice , wrung and urgent , was Antoine Davilof's .**
“ 这 嗓音 , 拧干 和 紧迫的 , 曾是 安托万 达维洛夫的 .
“那声音嘶哑而急促, 是安托万·达维洛夫的。”

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈhɜːri] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [dɔːr]
Her first impulse was to hurry forward and put the dressing - room door
她 第一的 冲动 曾是 到 匆忙 向前 和 放 这 敷料 - 房间 门
[bɪˈtwɪkst] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
betwixt herself and him .
中间 她自己 和 他 .

她的第一反应是赶紧上前，用更衣室的门挡在自己和他之间。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
She had not seen him since that night when he had come down to the
她 有 不是 已见 他 自从 那 夜晚 什么时候 他 有 来 向下 到 这
[ˈθiːətər] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ,
theatre and implored her to be his wife ,
剧院 和 恳求 她 到 是 他的 妻子 ,
自从那天晚上他来到剧院恳求她嫁给他之后，她就再也没见过他了。

[ˈwɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [priˈvent] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈmaɪk(ə)l] .
warning her that he would prevent her marriage with Michael .
警告 她 那 他 会 防止 她 婚姻 和 迈克尔 .
他警告她，他会阻止她和迈克尔的婚姻。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkæɪrɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] [θret] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpliːtnəs] [ðæt] [hæd; həd] [rekt]
He had carried out his threat with a completeness that had wrecked
他 有 携带 出去 他的 威胁 和 一个 完整性 那 有 损毁
[hɜːr; hər][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,
他彻底兑现了威胁，毁了她的一生。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] - [ɔːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [hiː; hi][hæd; həd][bəʊθ]
and although , since the breaking - off of her engagement , he had both
和 虽然 , 自从 这 打破 - 离开 的 她 订婚 , 他 有 两个都
[ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈtelɪfəʊnd] ,
written and telephoned ,
书面 和 电话 ,
尽管自从她解除婚约后，他曾给她写信和打电话，

[ˈbɛɡɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstedfæstli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
begging her to see him , she had steadfastly refused .
乞讨 她 到 看 他 , 她 有 坚定不移 拒绝 .
他苦苦哀求她见他，但她始终拒绝。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˈfraɪərz] - [ˈhoʊlm] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [met][wɪð; wɪθ][æn; ən]
Once he had come to Friars ' Holm , but had been met with an
一次 他 有 来 到 修士们 - 霍尔姆 , 但 有 到过 遇见 和 一个
[ɪnˈeksərəb(ə)l] “ [nɔːt][æt; ət] [ˈhoʊm] !
inexorable “ Not at home !
无情的 “ 不是 在 家 !
他曾到过修士霍尔姆，但却遭到了无情的拒绝：“不在家！”

“ [frʌm; frəm] [ˈmelrəʊz] .
“ **from Melrose** .
“ 从 梅尔罗斯 .
来自梅尔罗斯。

“ [ˈmægdə] !
“ **Magda** !
“ 玛格达 !
“玛格达！

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [gɪv] [ɪm ˈiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] !
For God's sake , give me a moment !
为了 神的 清酒 , 给 我 一个 片刻 !

看在上帝的份上, 给我一分钟时间!

" [sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [streɪnd] [toʊnz] [muːvd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][æŋ; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
" Something in the strained tones moved her to an unexpected feeling of
" 某物 在 这 紧张 音调 已搬 她 到 一个 意外 感觉 的
[kəmˈpæʃ(ə)n] .
compassion .
同情 .

“紧张的语气中某种东西触动了她, 让她产生了一种意想不到的同情心。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ˈment(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] .
It was the voice of a man in the extremity of mental anguish .
它 曾是 这 嗓音 的 一个 男人 在 这 末端 的 精神的 痛苦 .

那是一个处于极度精神痛苦中的男人的声音。

[ˈsaɪləntli][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]
Silently she opened the door of the dressing - room and signed to him to
默默 她 打开 这 门 的 这 敷料 - 房间 和 签名 到 他 到
[ˈfɑːloʊ] [hɜːr; həɹ] .
follow her .
跟随 她 .

她默默地打开更衣室的门, 示意他跟她走。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" Well , " she said , facing him , " what is it ?
" 出色地 , " 她 说 , 面向 他 , " 什么 是 它 ?

“嗯,”她面对着他说道, “是什么事呢? ”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ?
Why have you come ?
为什么 有 你 来 ?

你为何而来?

" [ðə; ði] [ˈɪmprʌɪs] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] [daɪd] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] .
" The impulse of compassion died out suddenly .
" 这 冲动 的 同情 死亡 出去 突然 .

“同情之心突然消失了。”

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈhæpɪnəs] .
His was the hand that had destroyed her happiness .
他的 曾是 这 手 那 有 损毁 她 幸福 .

是他亲手摧毁了她的幸福。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [raʊzd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈæŋɡər][ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] .
The sight of him roused her to a fierce anger and resentment .
这 视线 的 他 唤醒 她 到 一个 凶猛的 愤怒 和 怨恨 .

看到他, 她心中燃起了强烈的愤怒和怨恨。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" Well ? " she repeated .
" 出色地 ? " 她 重复 .

“怎么样? ”她重复道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][waːnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hændi wɜːrk] ? " — ['bɪtərli] .
To know the result of your handiwork ? " — bitterly .
到 知道 这 结果 的 你的 手工制品 ? " — 苦涩地 .

想知道自己劳动的成果？——苦涩地。

" [juːv] [bɪn] [kwɔɪt] [æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][ɪːv(ə)n][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] . "
" You've been quite as successful as even you could have wished . "
" 你已经 到过 相当 作为 成功的 作为 甚至 你 可以 有 希望 . "

“你已经取得了比你预想中还要多的成功。”

" [dəʊnt] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'ɪːvnli] .
" Don't , " he said unevenly .
" 不 , " 他 说 不均匀地 .

“别这样，”他断断续续地说。

" ['mægdə] , [aɪ] [kɑːnt] [ber] [aɪ 'tiː] .
" Magda , I can't bear it .
" 玛格达 , 我 不能 熊 它 .

“玛格达，我受不了了。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [ɡɪv] [ʌp] — [ɔːl] [ðɪs] .
You can't give up — all this .
你 不能 给 向上 — 全部 这 .

你不能放弃这一切。

[jʊr; jər] ['dænsɪŋ] — [ɪts] [jʊr; jər][laɪf] !
Your dancing — it's your life !
你的 跳舞 — 它是 你的 生活 !

你的舞蹈——这就是你的人生！

[aɪ][[æɪ; ʃəl] ['nevər] [fər'ɡɪv] [maɪ'self] . . .
I shall never forgive myself . . .
我 将 绝不 原谅 我 . . .

我永远不会原谅自己.....

[aɪl] [siː] [ænd; ɐnd] [tel] [hɪm; ɪm] — "
I'll see Quarrington and tell him — "
患病的 看 夸林顿 和 告诉 他 — "

我会去找夸林顿，告诉他——”

" [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] .
" You can't see him .
" 你 不能 看 他 .

你看不见他。

['hiːz] [ɡɔːn] [ə'weɪ] . "
He's gone away . "
他是 已消失 离开 . "

他走了。

" [ðen] [aɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] . "
" Then I'll find him . "
" 然后 患病的 寻找 他 . "

“那我去找他。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , " [ɪː; ʃɪ]
" If you found him , nothing you could say would make any difference , " she
" 如果 你 成立 他 , 没有什么 你 可以 说 会 制作 任何 不同之处 , " 她
[ˈænsər] [ʌnɪ'moʊʃənəli] .
answered unemotionally .
回答 不带感情地 .

“如果你找到了他，你说什么都没用了，”她面无表情地回答道。

“ [ɪts] [ðə; ði][fækts] [ðæt] [ˈmætər] .
“ **It's the facts that matter** .
“ 它是 这 事实 那 事情 .

事实才是最重要的。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [ˈɔ:ltər] — [fækts] .
You can't alter — facts .
你 不能 改变 — 事实 .

事实无法改变。

“ - [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
“ **Davilof made a gesture of despair** .
“ - 制成 一个 手势 的 绝望 .

达维洛夫做出了绝望的手势。

“ [ɪz][aɪ ˈti:] [tru:] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][ˈɪntu:] [sʌm; səm] [ˈsɪstərhu:d] ?
“ **Is it true you're going into some sisterhood ?**
“ 是 它 真的 你是 去 进入 一些 姐妹情谊 ?

“听说你要加入某个姐妹会，是真的吗？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] [ˈhɔ:rsli] .
“ **he asked hoarsely** .
“ 他 问 沙哑地 .

他沙哑地问道。

“ [jes] . “
“ **Yes** . “
“ 是的 . “

“是的。”

“ [ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [ɪz][aɪ] — [aɪ] [hu:] [hæv; həv] [ˈdrɪvŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] !
“ **And it is I — I who have driven you to this !**
“ 和 它 是 我 — 我 WHO 有 驱动 你 到 这 !

“而这一切都是我——是我把你们逼到这个地步的！ ”

[dju:] !
Dieu !
上帝 !

我的天哪！

[aɪv] [bɪn] [mæd] — [mæd] !
I've been mad — mad !
我已经 到过 疯狂的 — 疯狂的 !

我疯了——疯了！

“ [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [klentʃt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈpeɪnfəli] .
“ **His hands were clenched , his face working painfully** .
“ 他的 双手 是 紧握 , 他的 脸 在 职的 痛苦地 .

“他双手紧握，面部表情痛苦。”

[ðə; ði][ˈheɪz(ə)] [aɪz] — [ðoʊz] [ˈpoʊəts] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ˈsʌmtaɪmz] [sɔ:ft]
The hazel eyes — those poet's eyes of his which she had seen sometimes soft
这 榛 眼睛 — 那些 诗人的 眼睛 的 他的 哪个 她 有 已见 有时 柔软的
[wɪð; wɪθ] [dri:mz] [ænd; ʌnd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvz] [ˈfaɪər] — [wɜ:r; wər] [blɜ:rd] [baɪ] [ˈmɪzəri] .
with dreams and sometimes blazing with love's fire — were blurred by misery .
和 梦境 和 有时 炽烈 和 爱的 火 — 是 模糊 经过 苦难 .

他那双淡褐色的眼睛——她曾见过他那双诗人般的眼睛，有时充满梦想的温柔，有时燃烧着爱的火焰——如今却被痛苦模糊了。

[ðeɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'traɪt] , [ˈtɔːrtʃərd] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [wɪtʃ] , [ˈmædənd]
They reminded her of the contrite , tortured eyes of a dog which , maddened
他们 提醒 她 的 这 懊悔 , 受折磨 眼睛 的 一个 狗 哪个 , 疯狂的
[baɪ][peɪn] ,
by pain ,
经过 疼痛 ,

它们让她想起一只因痛苦而疯狂的狗那充满悔恨和痛苦的眼神。

[hæz; həz] [ˈbɪtn] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪ'lʌvɪd] [ˈmæstər] .
has bitten the hand of a beloved master .
有 被咬 这 手 的 一个 心爱 掌握 .

他恩将仇报，辜负了自己敬爱的主人。

[hɜːr; hər][ˈæŋgər][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðæt] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [rɪ'mɔːrs] .
Her anger died away in the face of that overwhelming remorse .
她 愤怒 死亡 离开 在 这 脸 的 那 压倒 悔恨 .

面对那份难以承受的悔恨，她的怒气渐渐消散了。

[ʃɪː ʃɪ][hɜːr'self][hæd; həd] [ˈlɜːrɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ɪ'limitəbl] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][self] - [rɪ'prəʊtʃ] .
She herself had learned to know the illimitable bitterness of self - reproach .
她 她自己 有 学习 到 知道 这 无限的 苦味 的 自己 - 责备 .

她自己也体会到了自我责备带来的无尽痛苦。

“ [æn'twɑːn] — — ” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [groʊn] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] .
“ **Antoine — — “ Her voice had grown very gentle .**
” 安托万 — — ” 她 嗓音 有 生长 非常 温和的 .

“安托万——”她的声音变得非常温柔。

[hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] .
He swung round on her .
他 摇摆 圆形的 在 她 .

他猛地转身扑向她。

“ [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt][ʌn'duː][aɪ 'tiː] !
“ **And I can't undo it !**
” 和 我 不能 撤销 它 !

“而且我无法撤销！”

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ˈdespərətli] .
“ **he exclaimed desperately .**
” 他 惊呼 绝望地 .

他绝望地喊道。

“ [aɪ] [kɑːnt][ʌn'duː][aɪ 'tiː] ! . . .
“ **I can't undo it ! . . .**
” 我 不能 撤销 它 ! . . .

“我无法挽回！

[ˈmægdə] , [wɪl] [juː; jʊ] [brɪ'liːv] [em 'iː] — [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðæt] ,
Magda , will you believe me — will you try to believe that ,
玛格达 , 将要 你 相信 我 — 将要 你 尝试 到 相信 那 ,

玛格达，你会相信我吗？ ——你会试着相信吗？

[ɪf] [maɪ][laɪf][kʊd; kəd][ʌn'duː][ðə; ði][hɑːrm] [aɪv] [dʌn] , [aɪ'd] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ˈglædli] ? “
if my life could undo the harm I've done , I'd give it gladly ? ”
如果 我的 生活 可以 撤销 这 伤害 我已经 完毕 , ID 给 它 乐意 ? ”

如果我的生命能够弥补我所造成的伤害，我愿意付出它。

“ [aɪ] [brɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] , [æn'twɑːn] , “ [ʃɪː ʃɪ] [rɪ'plaɪd] [ˈsɪmplɪ] .
“ **I believe you would , Antoine , “ she replied simply .**
” 我 相信 你 会 , 安托万 , ” 她 回复 简单地 .

“我相信你会的，安托万，”她简单地回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] , [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
With a stifled exclamation he turned away and , dropping into a chair ,
和 一个 窒息 感叹 他 转向 离开 和 , 下降 进入 一个 椅子 ,
他压抑住一声惊呼, 转身坐到椅子上,

[liːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] .
leaned his arms on the table and hid his face .
倾斜 他的 武器 在 这 桌子 和 隐藏 他的 脸 .
他双臂撑在桌子上, 捂住了脸。

[wʌns] , [twɑɪs] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz][hɑːrd] - [drɔːn] [es oʊ ˈbiː] ,
Once , twice she heard the sound of a man's hard - drawn sob ,
一次 , 两次 她 听到 这 声音 的 一个 男人的 难的 - 绘制 哭泣 ,
她曾一两次听到男人痛苦的抽泣声。

[ænd; ənd][ðə; ði][draɪ][ˈægəni] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [rʌŋ] [hɜːr; hær] [hɑːrt] .
and the dry agony of it wrung her heart .
和 这 干燥 痛苦 的 它 拧干 她 心 .
那种干涩的痛苦撕扯着她的心。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃənət] [ɪn][hɜːr; hær] — [ðə; ði] [pəˈtenʃ(ə)l] [ˈmʌðər] [ðæt] [laɪz]
All that was sweet and compassionate in her — the potential mother that lies
全部 那 曾是 甜的 和 富有同情心 在 她 — 这 潜在的 母亲 那 谎言
[ɪn] [ˈevri] [ˈwʊmən] — [riˈspɒndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːd] .
in every woman — responded to his need .
在 每一个 女士 — 回应 到 他的 需要 .
她身上所有温柔善良的品质——每个女人心中都蕴藏着母性的潜质——都回应了他的需求。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [ˈniːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [leɪd][ə; eɪ][kaɪnd][ˈlɪt(ə)l][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]
She ran to him and , kneeling at his side , laid a kind little hand on his
她 跑 到 他 和 , 跪着 在 他的 边 , 铺设 一个 种类 小的 手 在 他的
[ˈʊɒldər] .
shoulder .
肩膀 .
她跑到他身边, 跪在他身旁, 将一只温柔的小手放在他的肩膀上。

“ [dəʊnt][ænˈtwɑːn] !
“ **Don't Antoine !**
“ 不 安托万 !
“别这样, 安托万! ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈpɪtɪfəli] .
“ **she said pitifully .**
“ 她 说 可怜地 .
她可怜兮兮地说。

“ [ɑː] , [dəʊnt] , [maɪ] [daɪr] !
“ **Ah , don't , my dear !**
“ 啊 , 不 , 我的 亲爱的 !
“啊, 别这样, 亲爱的! ”

“ [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [held][aɪ ˈtiː] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
“ **He caught the hand and held it against his cheek .**
“ 他 捕捉 这 手 和 握住 它 反对 他的 脸颊 .
他抓住那只手, 把它贴在自己的脸颊上。

“ [ɪts] [ˌʌnfərˈɡɪvəbl] !
“ **It's unforgivable !**
“ 它是 不可饶恕 !
“这是不可原谅的! ”

“ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
“ **he muttered** .
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ **No , no** .
“ 不 , 不 .

“不，不。”

[aɪ][du:] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ] . “
I do forgive you . “
我 做 原谅 你 . “

我原谅你了。

“ [ju:; jʊ][kɑːnt] [fərˈɡɪv] ! . . .
“ **You can't forgive !** . . .
“ 你 不能 原谅 ! . . .

“你不能原谅！

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! “
Impossible ! “
不可能的 ! “

不可能的！ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , [ænˈtwa:n] .
“ **I think I can , Antoine** .
“ 我 思考 我 能 , 安托万 .

“我想我可以，安托万。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [ni:d] [fərˈɡɪvnəs] [soʊ][ˈbædli] [maɪˈself] .
You see , I need forgiveness so badly myself .
你 看 , 我 需要 饶恕 所以 糟糕 我 .

你看，我自己也非常需要被原谅。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [wɑːnt][tu:; tə] [ki:p] [ˈeniwʌn] [els] [wɪˈðəʊt] [aɪˈti:] .
I wouldn't want to keep anyone else without it .
我 不会 想 到 保持 任何人 别的 没有 它 .

我不想让任何人没有它。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈmaɪk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [baʊnd] [tu:; tə] [lɜːrn] — [wʌt] [ju:; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm] — [ˈsuːnər]
Besides , Michael would have been bound to learn — what you told him — sooner
除了 , 迈克尔 会 有 到过 边界 到 学习 — 什么 你 讲述 他 — 很快

[ɔːr][ˈleɪtər] .
or later .
或者 之后 .

此外，迈克尔迟早会知道——你告诉他的那些事。

“ [ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [tu:; tə][hɜːr; hər] [fi:t] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ˈræðər]
“ **She rose to her feet , pushing back the hair from her forehead rather**
“ 她 玫瑰 到 她 脚 , 推动 后退 这 头发 从 她 前额 相当
[ˈwɪrəli] .
wearily .
疲劳 .

她站起身来，有些疲惫地将额前的头发拨到耳后。

“ [ɪts] [ˈbetər] [æz; əz][aɪˈti:][ɪz] — [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [naʊ] .
“ **It's better as it is — that he should know now** .
“ 它是 更好的 作为 它 是 — 那 他 应该 知道 现在 .

“这样更好——他现在应该知道了。”

[aɪˈti:] — [aɪˈti:] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈberəb(ə)] [ɪf] [aɪˈti:][hæd; həd] [kʌm] [ˈleɪtər] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
It — it would have been unbearable if it had come later — when I was
它 — 它 会 有 到过 难以忍受 如果 它 有 来 之后 — 什么时候 我 曾是
[hɪz; ɪz][waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

如果这件事发生在晚些——发生在我成为他妻子之后——那将是无法忍受的。

" [ænˈtwa:n] ['stʌmbld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" Antoine stumbled to his feet .
" 安托万 踉跄 到 他的 脚 .

安托万踉跄着站了起来。

[hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)] [feɪs] [wʌz; wəz] ['mɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [gri:f] .
His beautiful face was marred with grief .
他的 美丽的 脸 曾是 受损 和 悲伤 .

他英俊的脸上满是悲伤。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] [ded] !
" I wish I were dead !
" 我 希望 我 是 死的 !

我真希望自己死了！

" [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [ɪkˈsi:dɪŋ] ['bɪtər] [kraɪ] .
" The words broke from him like an exceeding bitter cry .
" 这 字 打破 从 他 喜欢 一个 超过 苦的 哭 .

“这些话语像一声极其痛苦的哭喊般从他口中迸发而出。”

[tu:; tə]['mægdə] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hoʊld][sʌm; səm][ˈterəb(ə)]['ɪmpɔ:rt] .
To Magda they seemed to hold some terrible import .
到 玛格达 他们 似乎 到 抓住 一些 糟糕的 进口 .

在玛格达看来，它们似乎具有某种可怕的意义。

" [nɑ:t] [ðæt] , [ænˈtwa:n] !
" Not that , Antoine !
" 不是 那 , 安托万 !

“不是那样的，安托万！”

" [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .
" she answered in a frightened voice .
" 她 回答 在 一个 害怕 嗓音 .

她用惊恐的声音回答道。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] — [jʊə(r)] [nɑ:t] ['mi:nɪŋ] — —
" You're not thinking — you're not meaning — —
" 你是 不是 思维 — 你是 不是 意义 — —

你没有思考——你没有意思——

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smɑɪlɪŋ] ['feɪntli] .
" He shook his head , smiling faintly .
" 他 摇晃 他的 头 , 微笑 淡淡的 .

他摇了摇头，微微一笑。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" No , " he said quietly .
" 不 , " 他 说 悄悄 .

“不，”他轻声说道。

" [ðə; ðɪ] - [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['kaʊədʒ] .
" The Davilofs have never been cowards .
" 这 - 有 绝不 到过 懦夫 .

“达维洛夫家族从来都不是懦夫。”

[aɪ] [jənt] [teɪk] [ðæt] [wei] [aʊt] .
" **I shan't take that way out** .
我 不会 拿 那 方式 出去 .

我不会走那条路。

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪrʒ] , [ˈmægdə] .
" **You need have no fears , Magda** .
你 需要 有 不 恐惧 , 玛格达 .

玛格达，你无需害怕。

" [ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtenʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [rɪˈlækst] .
" **The sudden tension in her face relaxed** .
" 这 突然 紧张 在 她 脸 轻松 .

她脸上突然紧绷的表情放松了下来。

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [steɪ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
" **But I shall not stay in England** .
" 但 我 将 不是 停留 在 英格兰 .

但我不会留在英国。

[ˈɪŋɡlənd] — [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] — [wʊd] [biː; bi] [hel] .
England — without you — would be hell .
英格兰 — 没有 你 — 会 是 地狱 .

没有你，英格兰将变成人间地狱。

[ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ˈmeməɪrɪz] . "
" **A hell of memories** . "
一个 地狱 的 回忆 . "

一段不堪回首的回忆。

" [wʌt] [jæl; jəl][juː; jʊ][duː] , [ðen] , [ænˈtwaːn] ?
" **What shall you do , then , Antoine ?**
" 什么 将 你 做 , 然后 , 安托万 ?

“那么，安托万，你打算怎么办呢？”

[juː; jʊ][wəʊnt] [ɡɪv] [ʌp] [ˈpleɪɪŋ] ?
You won't give up playing ?
你 惯于 给 向上 玩耍 ?

你不会放弃比赛吧？

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪrs] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪsˈteɪst] .
" **He made a fierce gesture of distaste** .
" 他 制成 一个 凶猛的 手势 的 厌恶 .

他做出了一个表示强烈厌恶的手势。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [pleɪ] [ɪn] [ˈpʌblɪk] !
" **I couldn't play in public !**
" 我 不能 玩 在 民众 !

“我不能在公共场合表演！”

[nɑːt] [naʊ] .
Not now .
不是 现在 .

现在不要。

[nɑːt][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [taɪm] .
Not for a time .
不是 为了 一个 时间 .

暂时不会。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl][ɡoʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] .
I think I shall go to my mother .
我 思考 我 将 去 到 我的 母亲 .

我想我应该去找我妈妈。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
She always wants me , and she sees me very little .
她 总是 想要 我 , 和 她 看到 我 非常 小的 :
她总是想要我, 但她却很少见到我。

" [ˈmæɡdə][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Magda nodded .
" 玛格达 点头 :

玛格达点了点头。

[hɜːr; həʀ] [aɪz] [wɜːr; wəʀ][ˈwɪstf(ə)] .
Her eyes were wistful .
她 眼睛 是 怅惘 :

她的眼神充满惆怅。

" [jes] , [ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; həʀ] .
" Yes , go to her .
" 是的 , 去 到 她 :

“是的, 去找她。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˈmʌðərz] [mʌst; məst] [ˌʌndərˈstænd] — [æz; əz] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)] [kɑːnt] [ˈevər] [ˌʌndərˈstænd] .
I think mothers must understand — as other people can't ever understand .
我 思考 母亲们 必须 理解 — 作为 其他 人们 不能 曾经 理解 :

我认为母亲们一定能理解——这是其他人永远无法理解的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] , [ænˈtwɑːn] .
She will be glad to have you with her , Antoine .
她 将要 是 高兴的 到 有 你 和 她 , 安托万 :

安托万, 她会很高兴有你陪在她身边。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ˈfɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" He was silent for a moment ,
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 ,

他沉默了一会儿,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həʀ] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [iːtʃ] [laɪn][ʌv; əv]
his eyes dwelling on her face as though he sought to learn each line of
他的 眼睛 住宅 在 她 脸 作为 尽管 他 寻求 到 学习 每个 线 的

[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

他的目光在她脸上流连, 仿佛想要了解她脸上的每一道纹路。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv]
so that when she would be no more beside him he might carry the memory of
所以 那 什么时候 她 会 是 不 更多的 旁 他 他 可能 携带 这 记忆 的

[aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈfɔːr; fər][ˈevər] .
it in his heart for ever .
它 在 他的 心 为了 曾经 :

这样, 当她不在他身边时, 他就能永远将这份记忆珍藏在心中。

" [ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" Then it is good - bye , " he said at last .
" 然后 它 是 好的 - 再见 , " 他 说 在 最后的 :

“那么, 就此告别吧。”他最后说道。

[ˈmæɡdə] [held] [aʊt] [hɜːr; həʀ][hændz][ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [druː] [hɜːr; həʀ] [kloʊz]
Magda held out her hands and , taking them in his , he drew her close
玛格达 握住 出去 她 双手 和 , 采取 他们 在 他的 , 他 画 她 关闭

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 :

玛格达伸出双手, 他握住她的手, 将她拉近自己。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ˈoʊnli][peɪn] .
“ **I love you** , ” **he said** , “ **and I have brought you only pain** . ”
“ 我 爱 你 , ” 他 说 , “ 和 我 有 带 来 你 仅 有 的 疼 痛 . ”
“ 我 爱 你 , ” 他 说 , “ 但 我 却 只 给 你 带 来 了 痛 苦 . ”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtrædzɪk] [sɪmˈplɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] .
“ **There was a tragic simplicity in the statement** . ”
“ 那 里 曾 是 一 个 悲 惨 简 单 在 这 陈 述 . ”
“ 这 句 话 有 一 种 悲 剧 性 的 简 洁 . ”

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈstedəli] .
“ **No** , ” **she answered steadily** . ”
“ 不 , ” 她 回 答 稳 步 . ”
“ 不 , ” 她 平 静 地 回 答 .

“ [ˈnevər] [θɪŋk] [ðæt] .
“ **Never think that** . ”
“ 绝 不 思 考 那 . ”
“ 千 万 别 这 么 想 . ”

[aɪ] [spɔɪld] [maɪ][oʊn] [laɪf] .
I spoiled my own life .
我 被 宠 坏 了 我 的 自 己 的 生 活 .
我 毁 了 自 己 的 人 生 .

[ænd; ənd] — [lʌv] [ɪz][ə; eɪ][bɪɡ] [ɡɪft] , [ænˈtwɑːn] .
And — love is a big gift , Antoine .
和 — 爱 是 一 个 大 的 礼 物 , 安 托 万 .
安 托 万 , 爱 是 一 份 珍 贵 的 礼 物 .

“ [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtendərli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈrevərəntli] , [hiː; hi] [kɪst]
“ **She lifted her face to his and very tenderly , almost reverently , he kissed**
“ 她 抬 起 她 脸 到 他 的 和 非 常 温 柔 地 , 几 乎 虔 诚 地 , 他 亲 吻
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
她 抬 起 头 看 向 他 , 他 非 常 温 柔 , 几 乎 带 着 虔 诚 , 吻 了 她 .

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [læst] [kɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪsˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [ˈmaɪk(ə)l] .
She knew that in that last kiss there was no disloyalty to Michael .
她 知 道 那 在 那 最 后 的 吻 那 里 曾 是 不 不 忠 到 迈 克 尔 .
她 知 道 , 在 最 后 一 个 吻 中 , 她 对 迈 克 尔 没 有 丝 毫 背 叛 .

[aɪˈtiː] [held] [rɪˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] .
It held renunciation .
它 握 住 放 弃 .
它 包 含 放 弃 信 仰 的 意 味 .

[aɪˈtiː] [əkˈseptɪd] [fərˈɡɪvnəs] .
It accepted forgiveness .
它 公 认 饶 恕 .
它 接 受 了 原 谅 .

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [dæn] - [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [tuː; tə] - [naɪt] ? ” [æskt] [ˈdʒɪliən] ,
“ **Did you know that Dan Storran was in front to - night ?** ” **asked Gillian** ,
“ 做 过 你 知 道 那 担 - 曾 是 在 正 面 到 - 夜 晚 ? ” 问 吉 莉 安 ,
“ 你 知 道 丹 · 斯 托 兰 今 晚 领 先 吗 ? ” 吉 莉 安 问 道 .

[æz; əz][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ˈmægdə][wɜːr; wər][ˈdraɪvɪŋ] [bæk][tuː; tə] [ˈhæmpstəd]
as half an hour later she and Magda were driving back to Hampstead
作为 一半 一个 小时 之后 她 和 玛格达 是 驾驶 后退 到 汉普斯特德
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

半小时后，她和玛格达一起开车返回汉普斯特德。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kənˈfaɪdɪd][ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]
She had already confided the fact of her former meeting with him in the
她 有 已经 坦白 这 事实 的 她 以前的 会议 和 他 在 这
[tiː] - [ʃɑːp] .
tea - shop .
茶 - 店铺 .

她之前已经透露过她在茶馆与他相遇的事。

[ˈmægdəz] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Magda's eyes widened a little .
玛格达的 眼睛 扩大 一个 小的 .

玛格达的眼睛微微睁大了。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ][sed] [ˈkwaɪətli] .
“ **No** , ” **she said quietly** .
“ 不 , ” 她 说 悄悄 .

“不,”她轻声说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][glæd][aɪ] [ˈdɪdnɪt] [noʊ] .
“ **I think I'm glad I didn't know** .
“ 我 思考 我是 高兴的 我 没有 知道 .

“我想我应该庆幸自己之前不知道。”

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] [θruːˈaʊt] [ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][draɪv] [hoʊm][ænd; ənd][ˈdʒɪliən]
“ **She was very silent throughout the remainder of the drive home and Gillian**
“ 她 曾是 非常 沉默的 自始至终 这 余 的 这 驾驶 家 和 吉莉安
[meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə][dɪˈstrækt][hɜːr; hər] .
made no effort to distract her .
制成 不 努力 到 转移 她 .

“在回家的路上，她一直沉默不语，吉莉安也没有试图分散她的注意力。”

[ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself] [felt] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] .
She herself felt disinclined to talk .
她 她自己 毛毡 不情愿 到 讲话 .

她自己也不想说话。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈprest] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈnaːlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ləst] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd]
She was oppressed by the knowledge that this was the last night she and
她 曾是 受压迫者 经过 这 知识 那 这 曾是 这 最后的 夜晚 她 和
[ˈmægdə] [wʊd] [hæv; həv][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
Magda would have with each other .
玛格达 会 有 和 每个 其他 .

她心中充满压抑，因为她知道这将是她和玛格达共度的最后一个夜晚。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmægdə] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [ænd; ənd][wʌn] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [təˈgeðər]
To - morrow Magda would be gone and one chapter of their lives together
到 - 明天 玛格达 会 是 已消失 和 一 章 的 他们的 生活 一起
[ˈendɪd] .
ended .
结束 .

明天玛格达就要离开了，他们共同生活的一个篇章也将结束。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstə] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [wʊd] [kloʊz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] [ænd; ənd][ˈfraɪərz] - [hoʊlm]
The gates of the Sisters of Penitence would close upon her and Friars ' Holm
这 大门 的 这 姐妹 的 忏悔 会 关闭 之上 她 和 修士们 - 霍尔姆
[wʊd] [bi:; bi] ['empti] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['prez(ə)ns] .
would be empty of her presence .
会 是 空的 的 她 在场 .
忏悔修女会的大门将对她关闭，修士之家也将失去她的身影。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] , [ˈevri] [pəɹ'sweɪz(ə)n] [ju:st] .
Everything had been said that could be said , every persuasion used .
一切 有 到过 说 那 可以 是 说 , 每一个 劝说 用过的 .
该说的都说了，该用的办法都用上了。

[bʌt; bət][tu:; tə] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ˈmægdə][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈænsə] :
But to each and all Magda had only answered :
但 到 每个 和 全部 玛格达 有 仅有的 回答 :
但玛格达对每个人的回答都只有一句话:

“ [aɪ] [noʊ] [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][du:] .
“ **I know it's the only thing for me to do .**
” 我 知道 它是 这 仅有的 事物 为了 我 到 做 .
我知道这是我唯一能做的。

[aɪ 'ti:] ['prɑ:bəbli] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɔ:r][fɔ:r; fər] [ˈeniwʌn] [els] .
It probably wouldn't be for you , or for anyone else .
它 大概 不会 是 为了 你 , 或者 为了 任何人 别的 .
这可能不适合你，也不适合任何人。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][em 'i:] .
But it is for me .
但 它 是 为了 我 .
但对我来说确实如此。

[soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst][let][em 'i:][goʊ] , [ˈdʒɪliˌflaʊər] .
So you must let me go , Gillyflower .
所以 你 必须 让 我 去 , 紫罗兰 .
所以你必须放我走，吉利弗劳尔。

“ [ˈdʒɪliən] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈferˈwel] .
“ **Gillian dreaded the morrow with its inevitable moment of farewell .**
” 吉莉安 令人恐惧的 这 明天 和 它是 不可避免的 片刻 的 告别 .
吉莉安害怕明天到来，因为明天必然会有离别的时刻。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [vɪrˈʒɪni:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˈlɪt(ə)] [els] [bʌt; bət] [wi:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [θri:] [deɪz] ,
As for Virginie , she had done little else but weep for the last three days ,
作为 为了 维吉妮 , 她 有 完毕 小的 别的 但 哭泣 为了 这 最后的 三 天 ,
至于维吉妮，过去三天她除了哭泣什么也没做。

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [ˈleɪdi] [ˌæɹəˈbelə] [hæd; həd] [sed] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] ,
and although Lady Arabella had said very little ,
和 虽然 女士 阿拉贝拉 有 说 非常 小的 ,
尽管阿拉贝拉夫人很少说话，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; hə] [gɑ:d] - [ˈdɔ:tər] [gʊd] - [baɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrʌsknəs] [ðæt] [veɪld]
she had kissed her god - daughter good - bye with a brusqueness that veiled
她 有 亲吻 她 上帝 - 女儿 好的 - 再见 和 一个 粗鲁 那 含蓄
[æn; ən] [ɪnɪkˈspresəbl] [ɡri:f] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] .
an inexpressible grief and tenderness .
一个 难以言喻的 悲伤 和 压痛 .
她吻别教女时语气生硬，但语气中却掩藏着难以言喻的悲伤和温柔。

[ˈdʒɪliən] [fɔːsɔː] [ðæt] [bɪˈtwɪkst] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [ˈleɪdɪ] [ˌærəˈbelə] [ænd; ənd] [vɪrˈʒɪniː] ,
Gillian foresaw that betwixt administering comfort to Lady Arabella and Virginie ,
吉莉安 预见 那 中间 管理 舒适 到 女士 阿拉贝拉 和 维吉妮 ,
吉莉安预见到, 在安抚阿拉贝拉夫人和维吉妮的间隙,

[ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [ˈmægdəz] [ˈpɜːrsən(ə)] [əˈferz] [ɪn][ˈɔːrdər][ˈæftər][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
and setting Magda's personal affairs in order after her departure ,
和 环境 玛格达的 个人的 事务 在 命令 后 她 离开 ,
并在玛格达离开后安排好她的个人事务。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈsaːrɒv] .
she would have little time for the indulgence of her own individual sorrow .
她 会 有 小的 时间 为了 这 放纵 的 她 自己的 个人 悲哀 .
她几乎没有时间沉溺于个人的悲伤之中。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðiːz] [ˈtæskz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈvɑːlɪv] [ɑːn][hɜːr; hər] .
Perhaps it was just as well that these tasks should devolve on her .
也许 它 曾是 只是 作为 出色地 那 这些 任务 应该 退化 在 她 .
或许让这些任务落到她身上反而是件好事。

[ðeɪ] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][hɜːr; hər] [θɔːts] .
They would serve to occupy her thoughts .
他们 会 服务 到 占据 她 想法 .
这些事情会占据她的思绪。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈsʌnlait] , [ˈɡoʊldənli] [geɪ] , [wʌz; wəz] [ˈstriːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [æz; əz]
The morning sunlight , goldenly gay , was streaming in through the windows as
这 早晨 阳光 , 金光闪闪 同性恋 , 曾是 流媒体 在 通过 这 视窗 作为
[ˈmægdə] ,
Magda ,
玛格达 ,

清晨的阳光灿烂而温暖, 透过窗户洒进屋内, 玛格达.....

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [ˈsɪlkən] [peɪnˈwɑːr; penˈwɑːr; ˈpeɪn,wɑːr; ˈpenwɑːr] , [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði]
wrapped in a soft silken peignoir , made her way into the
包装 在 一个 柔软的 丝 睡袍 , 制成 她 方式 进入 这
[ˈbæθruːm] .
bathroom .
浴室 .

她裹着柔软的丝绸睡袍, 走进了浴室。

[vɪrˈʒɪniː] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrednd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ˈwiːpɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [brˈsaɪd] [ðə; ði]
Virginie , her eyes reddened from a night's weeping , was kneeling beside the
维吉妮 , 她 眼睛 发红 从 一个 夜晚 哭泣 , 曾是 跪着 旁 这
[ˈsʌŋkən] [bæθ] [ʌv; əv] [ɡriːn] - [veɪnd] [ˈmɑːrb(ə)] ,
sunken bath of green - veined marble ,
凹陷 洗澡 的 绿色的 - 有脉络 大理石 ,

维吉妮双眼因彻夜哭泣而通红, 跪在绿色纹理大理石的下沉式浴缸旁。

[ˈstɜːrɪŋ] [swiːt] - [smelɪŋ] [sɔːlts][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstiːmɪŋ] [ˈwɔːtər] .
stirring sweet - smelling salts in to the steaming water .
搅拌 甜的 - 闻起来 盐 在 到 这 蒸煮 水 .
将香盐搅拌到冒着热气的水中。

[ðer; ðər] [ˈfreɪgrəns] [ˈpɜːmɪətɪd] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [laɪk] [ˈɪnsens] .
Their fragrance permeated the atmosphere like incense .
他们的 香味 渗透 这 气氛 喜欢 香 .
他们的香气像香一样弥漫在空气中。

“ [maɪ] [tʌb] [ˈredi] , [vɪrˈʒɪniː] ? ” [æskt] [ˈmægdə] , [ˈtʃɪrfəli] .
“ **My tub ready , Virginie ?** ” **asked Magda , cheerfully** .
” 我的 浴缸 准备好 , 维吉妮 ? ” 问 玛格达 , 愉快地 .
“我的浴缸准备好了吗, 维吉妮? ”玛格达兴高采烈地问道。

[vɪrˈʒɪni:] [ˈskræmbld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fi:t] .
Virginie scrambled to her feet .
维吉妮 打乱 到 她 脚 .

维吉妮慌忙站了起来。

“ [ˈmeɪs] [wi:] , [mædəmwəˈzel] .
“ **Mais oui , mademoiselle** .
“ 玉米 是的 , 小姐 .

“Mais oui, mademoiselle.

[ðə; ði] [bæθ] [ɪz] [ˈredi] .
The bath is ready .
这 洗澡 是 准备好 .

浴缸里的水已经准备好了。

“ [ðen] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈpʌkəriŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv]
“ **Then , her face puckering up suddenly , she burst into tears and ran out of**
“ 然后 , 她 脸 皱眉 向上 突然 , 她 爆裂 进入 眼泪 和 跑 出去 的

[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

“然后，她突然皱起脸，嚎啕大哭，跑出了房间。”

[ˈmægdə] [smaɪld] [ænd; ənd] [saɪd] ,
Magda smiled and sighed ,
玛格达 微笑 和 叹了口气 ,

玛格达笑了笑，叹了口气。

[ðen] [ˈbɪzɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈmɔːrniŋ] [əˈbluːʃnz] — [prəˈlɒŋɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz]
then busied herself with her morning ablutions — prolonging them a little as
然后 忙碌 她自己 和 她 早晨 洗礼 — 延长 他们 一个 小的 作为

[ʃiː; ʃi] [ˈriəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
she realised that this was the last occasion for a whole year when she would

她 意识到 那 这 曾是 这 最后的 场合 为了 一个 所有的 年 什么时候 她 会
[step] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bæθ] [prɪˈperd] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfjuːmd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈredɪnəs] [baɪ][hɜːr; həɹ]
step down into a bath prepared and perfumed for her in readiness by her
步 向下 进入 一个 洗澡 准备 和 香 为了 她 在 准备就绪 经过 她

[meɪd] .
maid .
女佣 .

然后她开始忙着晨洗——她意识到这是整整一年中最后一次有机会走进女仆为她准备好并喷洒了香水的浴缸，所以她把
洗漱时间稍微延长了一些。

[ə; eɪ] [jɪr] !
A year !
一个 年 !

一年！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] .
It was a long time to look forward to .
它 曾是 一个 长的 时间 到 看 向前 到 .

期待这一刻已经很久了。

[soʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən] [ˈhæpən] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .
So much can happen in a year .
所以 很多 能 发生 在 一个 年 .

一年之内可以发生很多事。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [fɔːrˈsiː] [wʌt] [ðə; ði][end] [meɪ] [brɪŋ] .
And no one can foresee what the end may bring .
和 不 一 能 预见 什么 这 结尾 可能 带来 .

谁也无法预知结局会如何。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [bəθ] , [hɜːr; həɹ] [skin] [ˈgliːmɪŋ] [laɪk] [wet] [ˈaɪvəri] ,
Presently she emerged from her bath , her skin gleaming like wet ivory ,
目前 她 出现 从 她 洗澡 , 她 皮肤 闪闪发光 喜欢 湿的 象牙 ,
她沐浴后走了出来, 皮肤像湿润的象牙一样闪闪发光。

[hɜːr; həɹ][dɑːrk] [her] [ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][draːps][ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ðæt] [hæd; həd] [splæʃt] [ɑːn][tuː; tə]
her dark hair sparkling with the drops of water that had splashed on to
她 黑暗的 头发 闪闪发光 和 这 滴 的 水 那 有 溅起 在 到
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

她乌黑的头发上溅满了水珠, 闪闪发光。
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [ʌp][frʌm; frəm][ɪts] [griːn] - [veɪnd] [depθs] ,
As she stepped up from its green - veined depths ,
作为 她 步 向上 从 它是 绿色的 - 有脉络 深度 ,
当她从绿脉交织的深处走出来时,

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ][ˈpæn(ə)l] [ˈmɪrər] [hʌŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
she caught a glimpse of herself in a panel mirror hung against the wall ,
她 捕捉 一个 一瞥 的 她自己 在 一个 控制板 镜子 悬挂 反对 这 墙 ,
她从挂在墙上的一面镜子里瞥见了自己的身影。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ɪn]
and for a moment she was aware of the familiar thrill of delight in
和 为了 一个 片刻 她 曾是 意识到的 的 这 熟悉的 刺激 的 喜 在
[hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈbjuːti] — [ɪn][ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] ,
her own beauty — in the gleaming ,
她 自己的 美丽 — 在 这 闪闪发光 ,
那一刻, 她意识到自己容貌带来的那种熟悉的愉悦感——闪耀的,

[ˈɡloʊɪŋ] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪktli] [fɔːrmd] , [ˈpɜːrfɪktli] [ɡruːmd] [fleɪ] [ænd; ənd] [blʌd] .
glowing radiance of perfectly formed , perfectly groomed flesh and blood .
发光 辐射 的 完美 形成 , 完美 修剪过的 肉 和 血 .
完美无瑕、精心修饰的血肉之躯散发着耀眼的光芒。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈvʌl](ə)n [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
Then , with a revulsion of feeling ,
然后 , 和 一个 厌恶 的 感觉 ,
然后, 带着一种厌恶的情绪,

[keɪm] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [rɪlaɪˈzeɪʃən] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈveri] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv][ˈbɔːdi] [wɪtʃ]
came the sudden realisation that it was this very perfection of body which
来了 这 突然 实现 那 它 曾是 这 非常 完美 的 身体 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; həɹ] [ʌnˈduːɪŋ] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [blaɪt] ,
had been her undoing — like a bitter blight ,
有 到过 她 撤销 — 喜欢 一个 苦的 枯萎病 ,
她突然意识到, 正是这完美的身材成了她的致命弱点——就像一场苦涩的瘟疫。

[ˈliːvɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪk] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv][ˈhævək][ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] .
leaving in its wake a trail of havoc and desolation .
离开 在 它是 唤醒 一个 踪迹 的 混乱 和 荒凉 .
它所到之处, 一片狼藉, 满目疮痍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪˈv(ə)n] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪˈgɜːrnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈpenəns]
She was even conscious of a fierce eagerness for the period of penance
她 曾是 甚至 有意识的 的 一个 凶猛的 渴望 为了 这 时期 的 忏悔
[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] .
to begin .
到 开始 .
她甚至强烈渴望忏悔期尽快开始。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈstætɪkli] [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi][tuː; tə] [wətˈevər]
Almost ecstatically she contemplated the giving of her body to whatever
几乎 欣喜若狂 她 作为 被宠坏了 的 她 身体 到 任何
[ˈdɪsəplɪn] [maɪt] [biː; bi] [əˈpɔɪntɪd] .
discipline might be appointed .
纪律 可能 是 任命 .
她几乎欣喜若狂地设想将自己的身体献给任何可能指定的纪律。

[tuː; tə] [ˈeniwʌn] [hɪðərˈtuː] [æz; əz] [spɔɪld] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəs] [æz; əz][ˈmæɡdə] ,
To anyone hitherto as spoiled and imperious as Magda ,
到 任何人 迄今为止 作为 被宠坏了 和 专横 作为 玛格达 ,
对于任何像玛格达那样被宠坏、专横跋扈的人来说，

[huːz] [ˈbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈæktʃuəl][ˈtemp(ə)][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɑːrt] , [ænd; ənd][soʊ] , [ˈɔːlmoʊst]
whose body had been the actual temple of her art , **and so** , **almost**
谁 身体 有 到过 这 实际的 寺庙 的 她 艺术 , 和 所以 , 几乎
[ɪnˈevɪtəbli] ,
inevitably ,
不可避免地 ,
她的身体曾是她艺术的真正殿堂，因此，几乎不可避免地，

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈwɜːrʃɪp] , [ðɪs] [ˈlʌtər] [rɪˈnaʊnsɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [self] - [ˈɡʌvərnmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
of her worship , **this utter renouncing of physical self - government was the**
的 她 崇拜 , 这 说出 放弃 的 身体的 自己 - 政府 曾是 这
[sjuˈpri:m; sə-] [eksˈpiːʃn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] .
supremest expiation she could make .
至高无上的 赎罪 她 可以 制作 .
对她的崇拜而言，这种彻底放弃肉体自治是她所能做出的最高赎罪。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [hjuː] - , [huːz] [blʌd] [ræn][ɪn][hɜːr; həɹ] [veɪnz] ,
As with Hugh Vallincourt , **whose blood ran in her veins** ,
作为 和 休 - , 谁 血 跑 在 她 静脉 ,
就像休·瓦林库尔一样，她的血管里流淌着他的血液。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪˈmoʊʃən(ə)l]
the idea of personal renunciation made a curious appeal to her emotional
这 主意 的 个人的 放弃 制成 一个 好奇的 上诉 到 她 情绪
[ˈtemprəmənt] ,
temperament ,
气质 ,
个人弃绝的想法对她感性的性格产生了奇特的吸引力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌmoʊməntərəli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrtərz] [ˈektəsi] .
and she was momentarily filled with something of the martyr's ecstasy .
和 她 曾是 片刻 已填 和 某物 的 这 殉道者的 狂喜 .
她那一刻充满了殉道者般的狂喜。

[ˈɡɪliənz] [ɑːrmz] [klʌŋ] [raʊnd] [ˈmæɡdəz] [nek] [kənˈvʌlsɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; həɹ][æt; ət][ðə; ði]
Gillian's arms clung round Magda's neck convulsively as she kissed her at the
吉莉安的 武器 紧紧抓住 圆形的 玛格达的 脖子 痉挛地 作为 她 亲吻 她 在 这
[ɡreɪt] [geɪts] [ʌv; əv][ˈfraɪərz] - [hoʊlm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] .
great gates of Friars ' Holm a few hours later .
伟大的 大门 的 修士们 - 霍尔姆 一个 很少 小时 之后 .
几个小时后，在修士霍尔姆的大门前，吉莉安紧紧地搂着玛格达的脖子，吻了她。

“ [ɡʊd] - [baɪ] ! . . .
“ **Good - bye** ! . . .
“ 好的 - 再见 ! . . .
“再见! 。 。 。

[ɑ:] , ['mægdə] !
Ah , Magda !
啊 , 玛格达 !

啊，玛格达！

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][em 'i:] ! "
Come back to me ! "
来 后退 到 我 ！ "

回到我身边来！

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [kʌm] [bæk] .
" **I shall come back .**
" 我 将 来 后退 。

我会回来的。

" [wʌn] [mɔːr] ['lɪŋgərɪŋ] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['mægdə] [stept] ['ɪntuː][[ðə; ði]['oʊpən][kɑːr] .
" **One more lingering kiss , and then Magda stepped into the open car .**
" 一 更多的 挥之不去的 吻 , 和 然后 玛格达 步 进入 这 打开 车 。

“又一个缠绵的吻之后，玛格达走进了敞篷车。”

[vɪr'ʒɪniː] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌ] ['fɔːrwərd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzɪd] [ænd; ənd] ,
Virginie made a rush forward before the door closed and ,
维吉妮 制成 一个 匆忙 向前 前 这 门 关闭 和 ,

维吉妮在门关上之前冲了上前去，

['draːpɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ɑːn][[ðə; ði] ['fɒtˌbɔːrd] ,
dropping on to her knees on the footboard ,
下降 在 到 她 膝盖 在 这 踏板 ,

她跪倒在床尾板上，

[kən'vʌlsɪvli] [snætʃt] [hɜːr; hər] [ə'dɔːrd] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] [hænd] [brɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tuː] [oʊld][wɔːrŋ]
convulsively snatched her adored young mistress's hand between her two old worn
痉挛地 抢夺 她 受人喜爱 年轻的 情妇的 手 之间 她 二 老的 磨损

[wʌnz][ænd; ənd] ['kʌvəd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
ones and covered it with kisses .
一个 和 涵盖 它 和 吻 。

她猛地用自己两只饱经风霜的手抓住她心爱的年轻女主人的手，并在上面落下密密麻麻的吻。

" [oʊ] , [mædəmwə'zel] , [ðəɪ][oʊld] [vɪr'ʒɪniː] [wɪl] [daɪ] [wɪ'daʊt] [ðiː] !
" **Oh , mademoiselle , thy old Virginie will die without thee !**
" 哦 , 小姐 , 你的 老的 维吉妮 将要 死 没有 你 ！

“哦，小姐，没有你，你的老维吉妮就要死了！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['brʊkənli] .
" **she sobbed brokenly .**
" 她 啜泣 破碎地 。

她哽咽着说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kɑːr][slɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['mægdəz] [læst] [glɪmps] [wʌz; wəz][ʌv; əv][[ðə; ði]['oʊpən]
And then the car slid away and Magda's last glimpse was of the open
和 然后 这 车 滑行 离开 和 玛格达的 最后的 一瞥 曾是 的 这 打开

[geɪts] [ʌv; əv][[frɪərz] - [hoʊlm][wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] - [wɜːrld] ['gɑːrdn] ,
gates of Friars ' Holm with its old - world garden ,
大门 的 修士们 - 霍尔姆 和 它是 老的 - 世界 花园 ,

然后汽车滑行而去，玛格达最后看到的是弗莱尔斯霍尔姆敞开的大门和它古老的花园。

['stertli] [ænd; ənd][[fɔːrm(ə)] , [ɪn][[ðə; ði] ['bækgraʊnd] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [vɪr'ʒɪniː] ['wiːpɪŋ] [ʌnrɪst'reɪnədli]
stately and formal , in the background ; and of Virginie weeping unrestrainedly
庄严 和 正式的 , 在 这 背景 ; 和 的 维吉妮 哭泣 不受约束地

,
 ,
 ,

背景中是庄严肃穆的人物；以及肆意哭泣的维吉妮。

[hɜːr; həɹ] [ˈsnəʊ] [ˈeɪprən] [flʌŋ] [ʌp][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [hed] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈdʒɪliən] [ˈstændɪŋ] [rˈekt] ,
her snowy apron flung up over her head ; and of Gillian standing erect ,
她 下雪的 围裙 扔 向上 超过 她 头 ； 和 的 吉莉安 常设 直立 ,
她雪白的围裙被甩到头上；吉莉安笔直地站着，

[hɜːr; həɹ] [braʊn] [aɪz] [ˈveri] [waɪd][ænd; ənd] [ˈwɪŋkɪŋ] [əˈwei][ðə; ði] [terz] [ðæt] [wel] [ʌp] [dɪˈspaɪt]
her brown eyes very wide and winking away the tears that welled up despite
她 棕色的 眼睛 非常 宽的 和 眨眼 离开 这 眼泪 那 井 向上 尽管
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

她棕色的眼睛睁得大大的，眨了眨眼，努力不让眼泪不由自主地涌上眼眶。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][hænd][ɑːn] - [smɔːl] [ˈmænfl] [ˈʊʊldər] , [ˈgrɪpɪŋ] [aɪˈtiː][hɑːrd] .
and her hand on Coppertop's small manful shoulder , gripping it hard .
和 她 手 在 - 小的 男子汉 肩膀 , 扣人心弦 它 难的 .
她的手搭在铜顶瘦小而有力的肩膀上，紧紧地抓着。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈrekəɡnaɪz] [ɪts] [ˈɑːkjəpənt] ,
As the car passed through the streets many people , recognising its occupant ,
作为 这 车 通过了 通过 这 街道 许多 人们 , 识别 它是 居住者 ,
当汽车驶过街道时，许多人认出了车内的人。

[stɔːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈfɑːloo] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] .
stopped and turned to follow it with their eyes .
停止 和 转向 到 跟随 它 和 他们的 眼睛 .
他们停下脚步，转过头去，目光追随着它。

[wʌŋ][ɔːr] [tuː] [ˈwɪmɪn] [weɪvd] [ðer; ðər][hændz] ,
One or two women waved their hands ,
一 或者 二 女性 挥手 他们的 双手 ,
一两个女人挥了挥手，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈerənd] - [bɔɪ] — [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpenɪz] [ænd; ənd] [skwiːzd]
and a small errand - boy — who had saved up his pennies and squeezed
和 一个 小的 差事 - 男生 — WHO 有 已保存 向上 他的 便士 和 挤压
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈθiːətər] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] — [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt]
into the gallery of the Imperial Theatre the previous evening — threw up his hat
进入 这 画廊 的 这 帝国 剧院 这 以前的 晚上 — 扔 向上 他的 帽子
[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] “ [huˈreɪ] !
and shouted “ Hooray !
和 喊叫 “ 万岁 !
一个小男孩——他省吃俭用攒下的零钱，前一天晚上挤进了帝国剧院的楼座——抛起帽子，高喊“万岁！”

“ [wʌns] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkrɔːsɪŋ] , [ðə; ði] [ˈʊʊfɜːr] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp][tuː; tə] [əˈləʊ] [ðə; ði]
” **Once , at a crossing , the chauffeur was compelled to pull up to allow the**
” 一次 , 在 一个 过境 , 这 司机 曾是 被迫 到 拉 向上 到 允许 这
[ˈtræfɪk] [tuː; tə] [pæs] ,
traffic to pass ,
交通 到 经过 ,
“有一次，在十字路口，司机不得不停车让行车通过。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflaʊər] - [gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈvaɪələts] [ɑːn][hɜːr; həɹ][ɑːrm] ,
and a flower - girl with a big basket of early violets on her arm ,
和 一个 花 - 女孩 和 一个 大的 篮子 的 早期的 紫罗兰 在 她 手臂 ,
还有一位花童，胳膊上挎着一大篮早春紫罗兰，

[ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈdænsər] , [tɔːst] [ə; eɪ] [bʌnt] [ˈlaɪtli] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .
recognising the famous dancer , tossed a bunch lightly into the car .
识别 这 著名的 舞蹈家 , 抛掷 一个 束 轻轻 进入 这 车 .
认出这位著名舞蹈家后，他轻轻地往车里扔了一把糖。

[ðeɪ] [fel] [ɑ:n] ['mægdəz] [læp] .
They fell on Magda's lap .
他们 跌倒 在 玛格达的 膝 上 .

它们掉在了玛格达的腿上。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] , [ˈbrʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
She picked them up and , brushing them with her lips ,
她 挑选 他们 向上 和 , 刷牙 他们 和 她 嘴唇 ,

她拿起它们，用嘴唇轻轻拂过，

[smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði] [ˈvaɪəlɪts] [əˈgenst] [ðə; ði] [fəːz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [breɪst] .
smiled at the girl and fastened the violets against the furs at her breast .
微笑 在 这 女孩 和 系紧 这 紫罗兰 反对 这 毛皮 在 她 胸部 .

她对着女孩微笑，并将紫罗兰别在她胸前的皮毛上。

[ðə; ði] [ˈflaʊər] - [gɜːrl] [ˈtreʒəd] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] - [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] [fɔːr; fər]
The flower - girl treasured the smile of the great Wielitzska in her memory for
这 花 - 女孩 珍藏 这 微笑 的 这 伟大的 - 在 她 记忆 为了

[ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] ,
many a long day ,
许多 一个 长的 天 ,

花童将伟大的维利茨卡的笑容珍藏在记忆中，长久地回味着。

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæɪrɪd] [mʌnθs] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˈmægdə] [ˈtreʒəd] [ðə; ði] [swiːt] [ˈfreɪgrəns]
while in the arid months that were to follow Magda treasured the sweet fragrance
尽管 在 这 干旱 几个月 那 是 到 跟随 玛格达 珍藏 这 甜的 香味

[ʌv; əv] [ðæt] [spɑːnˈteɪniəs] [ɡɪft] .
of that spontaneous gift .
的 那 自发的 礼物 .

而在接下来的干旱月份里，玛格达格外珍惜这份意外馈赠的甜美香气。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈpenɪtəns]
Half an hour later the doors of the grey house where the Sisters of Penitence
一半 一个 小时 之后 这 门 的 这 灰色的 房子 在哪里 这 姐妹 的 忏悔

[dwelt] [əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈmægdə] - ,
dwelt apart from the world opened to receive Magda Vallincourt ,
居住 除 从 这 世界 打开 到 收到 玛格达 - ,

半小时后，忏悔修女们与世隔绝地居住的灰色房子的大门打开了，迎接玛格达·瓦兰库尔。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [əˈgen] [brˈhaɪnd] [hɜːr; hər] .
and closed again behind her .
和 关闭 再次 在后面 她 .

她身后的门又关上了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ðə; ði] [greɪ] [veɪl]
THE GREY VEIL
这 灰色的 面纱

灰色面纱

[ˈmægdə] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stæb] [ʌv; əv] [fɪr] .
Magda felt a sudden stab of fear .
玛格达 毛毡 一个 突然 刺 的 害怕 .

玛格达突然感到一阵恐惧。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] ['klɪkɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]
The sound of the latch clicking into its place brought home to her the
这 声音 的 这 门锁 点击 进入 它是 地方 带来 家 到 她 这
[ɪrevəkəˈbɪlɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] .
irrevocability of the step she had taken .
不可撤销 的 这 步 她 有 已采取 .

门门咔哒一声关上的声音让她意识到，她迈出的这一步已经无法挽回。

[ðæt] [tɔːl] , [self] - [ˈlaːkɪŋ] [dɔːr] [stəd] [ˌhensˈfɔːrθ] [bɪˈtwɪkst] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ,
That tall , self - locking door stood henceforth betwixt her and the dear ,
那 高的 , 自己 - 锁定 门 站立 今后 中间 她 和 这 亲爱的 ,
从此，那扇高大的、带自动锁的门横亘在她和她心爱的人之间。

[fəˈmɪliər] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] — [ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd]
familiar world she had known — the world of laughter and luxury and
熟悉的 世界 她 有 已知 — 这 世界 的 笑声 和 奢华 和
[səkˈses] .
success .
成功 .

她所熟悉的那个世界——充满欢笑、奢华和成功的世界。

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] , [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][həˈraɪz(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mark(ə)l] — [hɜːr; hər] “ [seɪnt]
But beyond , on the far horizon , there was Michael — her “ Saint
但 超过 , 在 这 远的 地平线 , 那里 曾是 迈克尔 — 她 “ 圣
[mɪˈʃel, 'mɪtʃəl, 'markəl] .
Michel :
米歇尔 .

但更远处，在遥远的地平线上，有迈克尔——她的“圣米歇尔”。

” [ɪf] [ðiːz] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [hɪm; ɪm] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər]
” **If these months of discipline brought her nearer him , then she would never**
” 如果 这些 几个月 的 纪律 带来 她 更近 他 , 然后 她 会 绝不
[grʌdʒ] [ðem; ðəm] .
grudge them .
怨恨 他们 .

“如果这几个月的管教让她和他更加亲近，那么她永远不会怨恨这些管教。”

[ðə; ði] [səˈriːn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [huː] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] — ['sɪstər] ['bəːnədin] — [helpt] [tuː; tə]
The serene eyes of the Sister who received her — Sister Bernardine — helped to
这 安详 眼睛 的 这 姐姐 WHO 已收到 她 — 姐姐 伯纳丁 — 帮助 到
['stedɪ] [hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] ['pʌlsɪz] .
steady her quivering pulses .
稳定的 她 颤抖 脉冲 .

接待她的修女——伯纳丁修女——平静的眼神帮助她稳定了颤抖的心跳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['sɪstər] ['bəːnədin] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] ['lækɪŋ] [ɪn] ['kæθərɪn]
There was something in Sister Bernardine that was altogether lacking in Catherine
那里 曾是 某物 在 姐姐 伯纳丁 那 曾是 共 缺乏 在 凯瑟琳
- — [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtfəli] ['hjuːmən] [ʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] [fɔːr; fər][ɔːl] ['hjuːmən]
Vallincourt — a delightfully human understanding and charity for all human
- — 一个 令人愉悦 人类 理解 和 慈善机构 为了 全部 人类
[ˈwiːknəs] ,
weakness ,
弱点 ,

伯纳丁修女身上有一种凯瑟琳·瓦兰库尔完全缺乏的东西——一种令人愉悦的人性理解和对人类所有弱点的仁慈。

[ˈweðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ɔːr] ['bɑːdi] .
whether of the soul or body .
无论 的 这 灵魂 或者 身体 .

无论是灵魂还是肉体。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之灯(The Lamp of Fate)

第17/19页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃi; ʃɪ] [hu:] [,ri:ə'ʃuəd] ['mægdə] [wen] [ə; ei] ['sʌd(ə)n] [ə'pɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnfɔ:r'si:n] [aɪ'di:ə]

It was she who reassured Magda when a sudden appalling and unforeseen idea

它 曾是 她 WHO 放心 玛格达 什么时候 一个 突然 令人震惊 和 意外 主意

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] .

presented itself to her .

呈现 本身 到 她 .

当玛格达突然冒出一个可怕且始料未及的想法时，是她安慰了玛格达。

“ [maɪ] [her] ！

“ **My hair !**

“ 我的 头发 ！

“我的头发！ ”

“ [ʃi; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] ['breθləsli] , [hɜ:r; həɹ][hænd][t'goʊɪŋ] [t'swiftli] [tu:; tə][ðə; ði] ['hevi] , [smoʊk] - [blæk]

“ **she exclaimed breathlessly , her hand going swiftly to the heavy , smoke - black**

“ 她 惊呼 气喘吁吁 , 她 手 去 迅速地 到 这 重的 , 抽烟 - 黑色的

[t'resɪz] .

tresses .

头发 .

她气喘吁吁地惊呼道，同时迅速伸手抚摸她浓密乌黑的头发。

“ [wɪl] [ðei] [kʌt] [ɔ:f] [maɪ] [her] ？

“ **Will they cut off my hair ?**

“ 将要 他们 切 离开 我的 头发 ？

他们会剪掉我的头发吗？

[æz; əz] ['sɪstər] ['bə:nədin] ['kʌmfərtɪŋli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['oʊnli] [ðooz] [hu:] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [kə'mju:nəti]

“ **As Sister Bernardine comfortingly explained that only those who joined the community**

“ 作为 姐姐 伯纳丁 令人欣慰的是 解释 那 仅有的 那些 WHO 加入 这 社区

[æz; əz] ['sɪstər] [hæd; həd][ðer; ðər] ['hedz] ['jeɪvn] ,

as sisters had their heads shaven ,

作为 姐妹 有 他们的 头部 剃光 ,

正如伯纳丁修女安慰地解释说，只有那些加入修会成为修女的人才会剃光头。

[ə; ei] [streɪndʒ] [ɪk'spre(ə)n] ['flɪkəd] [fɔ:r; fər][æən; ən] [ɪnstənt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ə; ei] ['fli:tɪŋ]

a strange expression flickered for an instant in her eyes , a fleeting

一个 奇怪的 表达 闪烁 为了 一个 立即的 在 她 眼睛 , 一个 转瞬即逝

[remɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [ðæt] [dei] ,

reminiscence of that day ,

怀旧 的 那 天 ,

她眼中闪过一丝异样的神色，那是对那天的一闪而过的回忆。

[faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

five - and - twenty years ago ,

五 - 和 - 二十 年 前 ,

二十五年前，

[wen] [ðə; ði] [jɪrz] [hæd; həd] [kra:pt] [ðer; ðər] ['ru:θləs] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [her] [wɪt]

when the shears had cropped their ruthless way through the glory of hair which

什么时候 这 剪 有 裁剪 他们的 无情 方式 通过 这 荣耀 的 头发 哪个

[hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [hɜ:rz] .

had once been hers .

有 一次 到过 她的 .

当剪刀无情地剪断了她曾经拥有的秀发。

[ænd; ənd] ['æftəwərdz] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n][ænd; ənd]['mægdə] ,
And afterwards , as time went on and Magda ,
和 然后 , 作为 时间 去 在 和 玛格达 ,
后来, 随着时间的推移, 玛格达.....

[ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [veɪl][ænd; ənd] [greɪ] [sɜ:rdʒ] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɔ:ləntəri] ['penɪtənt] ,
wearing the grey veil and grey serge dress of a voluntary penitent ,
穿着 这 灰色的 面纱 和 灰色的 哔叽 裙子 的 一个 自愿 忏悔者 ,
他身穿灰色面纱和灰色斜纹呢长袍, 一副自愿忏悔者的样子。

[faʊnd] [hɜ:ˈself] [əbˈzɔ:rbd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['derli] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmju:nəti] ,
found herself absorbed into the daily life of the community ,
成立 她自己 吸收 进入 这 日常的 生活 的 这 社区 ,
她发现自己完全融入了社区的日常生活中。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˌrekəˈlek](ə)n] [ʌv; əv] ['sɪstər] - [səˈri:n] ,
it was often only the recollection of Sister Bernardine's serene ,
它 曾是 经常 仅有的 这 回忆 的 姐姐 - 安详 ,
人们常常只记得伯纳丁修女平静安详的样子,

[kaɪnd] [aɪz] [wɪt] [helpt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hoʊld][aʊt] .
kind eyes which helped her to hold out .
种类 眼睛 哪个 帮助 她 到 抓住 出去 .
温柔的眼神帮助她坚持了下来。

[ˈsʌmhaʊ] , [ˈsʌmwɐ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdræstɪk] , [self] - [dɪˈnaɪŋ] [laɪf] ['sɪstər] ['bə:nədin] [hæd; həd]
Somehow , somewhere out of this drastic , self - denying life Sister Bernardine had
不知何故 , 某处 出去 的 这 剧烈 , 自己 - 否认 生活 姐姐 伯纳丁 有
[drɔ:n] [pi:s] [ænd; ənd] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv] [soʊl] ,
drawn peace and tranquillity of soul ,
绘制 和平 和 宁静 的 灵魂 ,
不知何故, 伯纳丁修女从这种极端、自我克制的生活中汲取了内心的平静与安宁。

[ænd; ənd]['mægdə] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [θɔ:t] [wen] [ðə; ði][hɑ:rd] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] ,
and Magda clung to this thought when the hard rules of the sisterhood ,
和 玛格达 紧紧抓住 到 这 想法 什么时候 这 难的 规则 的 这 姐妹情谊 ,
当修女会的严苛规定令玛格达难以接受时, 她仍然坚持着这个想法。

[ðə; ði] [dɪsˈteɪstfəlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæskz] [əˈpɔɪntɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fri:kwənt] ['fæsts]
the distastefulness of the tasks appointed her , and the frequent fasts
这 令人厌恶 的 这 任务 任命 她 , 和 这 频繁 斋戒
[ɔ:'deɪnd] ,
ordained ,
受戒 ,
她厌恶被分配的任务, 也厌恶频繁的斋戒。

[tʃeɪft] [ænd; ənd] ['fretɪd] [hɜ:r; həɹ][ʌnˈtɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [soʊl] [si:md] [tu:; tə][raɪz] [ʌp][ɪn]
chafed and fretted her until sometimes her whole soul seemed to rise up in
擦伤 和 有格纹的 她 直到 有时 她 所有的 灵魂 似乎 到 上升 向上 在
[rɪˈbeljən] [əˈɡenst] [ðə; ði] ['veri] ['dɪsəplɪn] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kreɪvd] .
rebellion against the very discipline she had craved .
叛乱 反对 这 非常 纪律 她 有 渴望 .
这让她感到恼怒和焦虑, 以至于有时她的整个灵魂似乎都在反抗她所渴望的纪律。

[moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['tæskz][wɜ:r; wəɹ] [pəɹˈfɔ:rmɪd] [ˈʌndər][ðə; ði][lɪŋks] [aɪz] [ʌv; əv] ['sɪstər] - ,
Most of her tasks were performed under the lynx eyes of Sister Agnetia ,
最多 的 她 任务 是 执行 在下面 这 猞猁 眼睛 的 姐姐 - ,
她的大部分任务都是在阿格尼蒂亚修女的监视下完成的。

[æn; ən] ['eldərli] [ænd; ənd][ˈsəʊər] - ['vɪzɪdʒd] ['sɪstər][tuː; tə] [hu:m] ['mægdə][hæd; həd][ˈteɪkən][æn; ən]
an elderly and sour - visaged sister to whom Magda had taken an
一个 老年 和 酸的 - 面容 姐姐 到 谁 玛格达 有 已采取 一个
[ɪnˈstɪŋktɪv] [dɪsˈlaɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] .
instinctive dislike from the outset .
本能 不喜欢 从 这 开端 .
玛格达从一开始就本能地讨厌她年迈且面容阴沉的姐姐。

[ðə; ði] ['mʌðər] [suːˈpɪriər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['tʌləreɪt] .
The Mother Superior she could tolerate .
这 母亲 优越的 她 可以 容忍 .
她还能忍受修女院长。
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] .
She was severe and uncompromising .
她 曾是 严重 和 毫不妥协 .
她严厉且毫不妥协。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['ɑːnɪst] .
But she was at least honest .
但 她 曾是 在 至少 诚实的 .
但她至少很诚实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] ['bedrɑːk] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪsəplənəri] ['ɑːrdər] ,
There was no doubting the bedrock genuineness of her disciplinary ardour ,
那里 曾是 不 怀疑 这 基岩 真实性 的 她 纪律处分 热情 ,
她对纪律的执着热情是毋庸置疑的，而且是发自内心的。

[hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] [ðʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [əˈpɪr] .
harsh and merciless though it might appear .
残酷的 和 无情 尽管 它 可能 出现 .
虽然看起来残酷无情。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sɪstər] - ,
But with Sister Agnetia ,
但 和 姐姐 - ,
但对于阿格尼蒂亚修女来说，

['mægdə][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sensəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)] ['venəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [maɪnd] ['vestɪd]
Magda was always sensible of the personal venom of a little mind vested
玛格达 曾是 总是 明智的 的 这 个人的 毒液 的 一个 小的 头脑 既得权益
[wɪð; wɪθ] [əˈθɔːrəti] [bɪˈjɑːnd] [ɪts] [dɪˈzɜːrts] ,
with authority beyond its deserts ,
和 权威 超过 它是 沙漠 ,
玛格达始终能敏锐地察觉到，心胸狭隘之人一旦被赋予超出其资格的权力，便会滋生出怎样的恶意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈzentɪd] [hɜːr; hər][dɪkˈteɪʃ(ə)n] [əˈkɔːrdɪŋli] .
and she resented her dictation accordingly .
和 她 怨恨 她 听写 因此 .
因此，她对这种独断专行的做法感到不满。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [əˈkɔːrdɪŋli] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɑːt][tuː; tə][wɜːrk]
And equally accordingly , it seemed to fall always to her lot to work
和 同样地 因此 , 它 似乎 到 落下 总是 到 她 很多 到 工作
[ˈʌndər] ['sɪstər] - [suːpərˈvɪʒ(ə)n] .
under Sister Agnetia's supervision .
在下面 姐姐 - 监督 .
因此，她似乎总是注定要在阿格尼蒂亚修女的指导下工作。

[ˈkæθrɪn] [hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ˈmægdəz] [ˌdiːteˈsteɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr]
Catherine had been quick enough to detect Magda's detestation of this particular
凯瑟琳 有 到过 快的 足够的 到 探测 玛格达的 憎恶 的 这 特别的
[ˈsɪstər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] .
sister and to use it as a further means of discipline .
姐姐 和 到 使用 它 作为 一个 更远 方法 的 纪律 .

凯瑟琳很快就察觉到玛格达对这个妹妹的厌恶，并以此作为进一步管教她的手段。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ðæt] [ˈmægdəz] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈvænəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhʌmbld] ,
It was necessary that Magda's pride and vanity should be humbled ,
它 曾是 必要的 那 玛格达的 自豪 和 虚荣 应该 是 谦卑 ,
[ænd; ənd] [ˈkæθrɪn] [sɔː] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
and Catherine saw to it that they were .
和 凯瑟琳 锯 到 它 那 他们 是 .
凯瑟琳确保了这一点。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈʃʊrədli] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [daɪˈæn] -
It was assuredly by the Will of Heaven that the child of Diane Wielitzka
它 曾是 当然 经过 这 将要 的 天堂 那 这 孩子 的 黛安 -
[hæd; həd] [bɪn] [led] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈveri] [dɔːz] ,
had been led to her very doors ,
有 到过 引领 到 她 非常 门 ,
毫无疑问，是上天的旨意将黛安·维利茨卡的孩子带到了她家门口。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈtʃeɪsnɪŋ] [ˈkæθrɪn] [brɔːt] [mʌtʃ] [θɔːt]
and to the subject of her chastening Catherine brought much thought
和 到 这 主题 的 她 惩戒 凯瑟琳 带来 很多 想法
[ænd; ənd] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] .
and discrimination .
和 歧视 .
而对于惩罚凯瑟琳这件事，凯瑟琳则进行了深思熟虑和仔细斟酌。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrt] [ˈpiːp(ə)l] [ɪˈnʌf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɡʊd] .
“ **If you hurt people enough you can make them good .**
“ 如果 你 伤害 人们 足够的 你 能 制作 他们 好的 .
“如果你伤害别人足够多，你就能让他们变好。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈbɪtər] [kriːd] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɜːrz] .
“ **It had been her brother's bitter creed and it was hers .**
“ 它 有 到过 她 兄弟 苦的 信条 和 它 曾是 她的 .
“这是她哥哥的苦涩信条，也是她的信条。”

[peɪn] , [ɪn] [ˈkæθrɪnz] [aɪˈdiːə] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈʃʊrɪst] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪsnɪŋ] ,
Pain , in Catherine's idea , was the surest means of chastening ,
疼痛 , 在 凯瑟琳的 主意 , 曾是 这 最可靠的 方法 的 惩戒 ,
在凯瑟琳看来，痛苦是最有效的惩戒手段。

[ænd; ənd] [ˈmægdə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [jɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsɪstərʃʊd] [baɪ] [tuː] [θɪŋz] —
and Magda was to remember her year at the sisterhood by two things —
和 玛格达 曾是 到 记住 她 年 在 这 姐妹情谊 经过 二 事物 —
[baɪ] [ðə; ði] [ˈdedli] ,
by the deadly ,
经过 这 致命 ,
玛格达将因两件事而永远铭记她在修女会的那一年——致命的，

[ʌn'berəb(ə)l] [mə'hɑ:təni] [ʌv; əv][ɪts] ['deɪlɪ] [ru:'ti:n] [ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
unbearable monotony of its daily routine and by her first acquaintance with
难以忍受 单调 的 它是 日常的 常规 和 经过 她 第一的 熟人 和
[ˈæktʃuəl][ˈba:dɪli] [peɪn] .
actual bodily pain .
实际的 身体上的 疼痛 .

日常生活的单调乏味以及她第一次体验到真正的身体疼痛，都让她难以忍受。

[hɜ:r; həɹ] [helθ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
Her health had always been magnificent ,
她 健康 有 总是 到过 壮丽 ,
她的身体一直都很好。

[ænd; ənd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪviəl] ['pʌnɪʃmənts] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd]
and — with the exception of the trivial punishments of childhood and
和 — 和 这 例外 的 这 琐碎的 惩罚 的 童年 和
[ðoʊz] [fju:] ['moʊmənts] [wen] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['sə:si] — ['fɪzɪk(ə)l]
those few moments when she was sitting for the picture of Circe — physical
那些 很少 时刻 什么时候 她 曾是 坐着 为了 这 图片 的 瑟茜 — 身体的
[ˈsʌfəɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] .
suffering was unknown to her .
痛苦 曾是 未知 到 她 .

除了童年时期受到的轻微惩罚，以及为喀耳刻画像而坐的那几次之外，她从未体验过肉体上的痛苦。

[ðə; ði] ['penəns] , [ˈðɜ:fɔ:r] ,
The penances , therefore ,
这 忏悔 , 所以 ,
因此，这些苦行

[wɪtʃ] ['kæθrɪn] [ə'pɔɪntɪd] [hɜ:r; həɹ] — [tu;; tə] [ni:l] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] ['steɪtɪd] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [ʌn'tɪl]
which Catherine appointed her — to kneel for a stated length of time until
哪个 凯瑟琳 任命 她 — 到 下跪 为了 一个 声明 长度 的 时间 直到
[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ʃi; ʃɪ] [pə'zest] [wɜ:r; wəɹ] [stretʃt] [tu;; tə] ['breɪkɪŋ] -
it seemed as though every muscle she possessed were stretched to breaking -
它 似乎 作为 尽管 每一个 肌肉 她 拥有 是 拉伸 到 打破 -
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

凯瑟琳命令她跪下规定的时间，直到她感觉自己全身的肌肉都拉伸到极限为止。

[tu;; tə][fæst] [wen] [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] ['helθi] [jʌŋ] ['bɑ:di] [kreɪvd] [fɔ:r; fəɹ] [fu:d] , [tu;; tə][bi;; bi]
to fast when her whole healthy young body craved for food , to be
到 快速地什么时候 她 所有的 健康 年轻的 身体 渴望 为了 食物 , 到 是
[tʃeɪsnd] [wɪð; wɪθ] [flə'dʒeləm] ,
chastened with flagellum ,
受了教训 和 鞭毛 ,

她整个健康年轻的身体都渴望食物，却被迫禁食，并遭受鞭笞惩罚。

[ə; eɪ] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['hɑ:tɪd] [kɔ:rdz] — [ɔ:l] [ði:z] [gru:] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] ['tɔ:rment] [ˈɔ:lmoʊst] [brɪ'ɑ:nd]
a scourge of knotted cords — all these grew to be a torment almost beyond
一个 祸害 的 打结的 绳索 — 全部 这些 生长 到 是 一个 折磨 几乎 超过
[ɪn'dʊərəns] .
endurance .
耐力 .

缠绕的绳索——所有这些都变成了几乎无法忍受的折磨。

[ˈɔ:lmoʊst] ! . . .
Almost ! . . .
几乎 ! . . .
几乎! ..。

[ˈjet] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈmaɪk(ə)l] [səˈsteɪnd] [hɜ:r; həɾ] [traɪˈʌmfəntli] .
Yet in the beginning the thought of Michael sustained her triumphantly .
然而 在 这 开始 这 想法 的 迈克尔 持续 她 凯旋而归 .

然而，起初，对迈克尔的思念给了她莫大的支持和胜利。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [senˈseɪ(ə)n] — [ðæt] [fɜ:rst] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fləˈdʒeləm] .
It was a curious sensation — that first stroke of the flagellum .
它 曾是 一个 好奇的 感觉 — 那 第一的 中风 的 这 鞭毛 .

鞭毛第一次抽动时的感觉很奇妙。

[æz; əz][ˈmæɡdə] , [ʌnˈvɜ:rst] [ɪn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsʌfəɪŋ] , [felt] [ðə; ði][kɔ:rdz] [[ɑ:k] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɾ] [fle]] ,
As Magda , unversed in physical suffering , felt the cords shock against her flesh ,
作为 玛格达 , 不熟悉 在 身体的 痛苦 , 毛毡 这 绳索 震惊 反对 她 肉 ,

玛格达从未体验过肉体的痛苦，当她感觉到电线电击她的皮肤时，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌpˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] .
she was conscious of a strange uplifting of spirit .
她 曾是 有意识的 的 一个 奇怪的 令人振奋 的 精神 .

她感觉到一种奇特的精神振奋。

[ðɪs] , [ðen] , [ðɪs] [ˈsmɑ:rtɪŋ] , [ˈblaɪndɪŋ] [θɪŋ] [kɔ:ld] [peɪn] ,
This , then , this smarting , blinding thing called pain ,
这 , 然后 , 这 刺痛 , 失明 事物 称为 疼痛 ,

那么，这就是疼痛，这种刺痛、令人目眩的东西。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:rs] [ðæt] [wʊd] [draɪv] [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə][du:][ˈi:v(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [soʊl] .
was the force that would drive the will to do evil out of her soul .
曾是 这 力量 那 会 驾驶 这 将要 到 做 邪恶的 出去 的 她 灵魂 .

那股力量会驱散她灵魂深处作恶的念头。

[ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ɪkˈspektəntli] — [ˈɔ:lmoʊst] [ɪɡˈzʌltəntli] — [fɔ:r; fəɾ][ðə; ði] [ˈsekənd] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:ŋz] .
She waited expectantly — almost exultantly — for the second fall of the thongs .
她 等待 满怀期待地 — 几乎 欣喜若狂 — 为了 这 第二 落下 的 这 丁字裤 .

她满怀期待——几乎是欣喜若狂——地等待着丁字裤第二次滑落。

[ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [bɪˈtwi:n] [si:md] [ˈendləs] .
The interval between seemed endless .
这 间隔 之间 似乎 无尽的 .

这段时间似乎永无止境。

[ˈsɪstər] - [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪˈlɪbəɾət] , [ˈpɔ:zɪŋ] [bɪˈtwi:n] [i:tʃ] [stroʊk] .
Sister Agnetia was very deliberate , pausing between each stroke .
姐姐 - 曾是 非常 商榷 , 暂停 之间 每个 中风 .

阿格尼蒂亚修女动作非常谨慎，每划一下都会停顿一下。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈnaɪsəti][ðə; ði][ˈvælju:] [ʌv; əv][æŋˌtɪsɪˈpeɪf(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈmi:diəl] [fɔ:rs] [ɪn]
She knew to a nicety the value of anticipation as a remedial force in
她 知道 到 一个 友善 这 价值 的 预期 作为 一个 补救 力量 在

[ˈpʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

她非常清楚，在惩罚中，期待是一种有效的补救措施。

[əˈɡen] [ðə; ði][kɔ:rdz] [dɪˈsendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈberd] [ˈʃəʊldəz] .
Again the cords descended on the bared shoulders .
再次 这 绳索 下降 在 这 裸露 肩膀 .

绳子再次垂落在裸露的肩膀上。

[ˈmæɡdə] [wɪnst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ˈʃɪvəɪŋ] .
Magda winced away from them , shivering .
玛格达 畏缩 离开 从 他们 , 瑟瑟发抖 .

玛格达畏缩地躲开他们，浑身颤抖。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈsɪstər] - [ɑːrm] [hʌŋ] [ˈflæsid] , [ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [fləˈdʒeləm]
For a moment Sister Agnetia's arm hung flaccid , the cords of the flagellum
为了 一个 片刻 姐姐 - 手臂 悬挂 松弛 , 这 绳索 的 这 鞭毛
[ˈpendənt] [ænd; ənd] [stɪl] .
pendant and still .
吊坠 和 仍然 .

阿格尼蒂亚修女的手臂一时无力地垂着，鞭子的绳子也静止不动地垂着。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [səbˈmitɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdisəplɪn] , [ˈsɪstər] [penɪtɛnʃə] ? ” [keɪm] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
“ **Are you submitting to the discipline , Sister Penitentia ?** ” **came her voice .**
“ 是 你 提交 到 这 纪律 , 姐姐 监狱 ? ” 来了 她 嗓音 .
“佩尼坦蒂亚修女，你愿意接受纪律处分吗？”她的声音传来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [vɔɪs] , [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈdɪpt] [ɪn]
It was an unpleasant voice , suggestive of a knife that has been dipped in
它 曾是 一个 令人不快的 嗓音 , 暗示性的 的 一个 刀 那 有 到过 浸入 在
[ɔɪl] .
oil .
油 .

那是一种令人不快的声音，就像一把浸过油的刀子发出的声音。

[ˈmægdə] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .
Magda caught her breath .
玛格达 捕捉 她 气息 .

玛格达喘了口气。

“ [jes] . . .
“ **Yes** . . .
“ 是的 . . .

“是的。 。

[jes] . . .
yes . . .
是的 . . .

是的。 。

[aɪ] [səbˈmɪt] [maɪˈself] .
I submit myself .
我 提交 我 .

我自愿投降。

“ [ˈdɪmli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈdʊərəns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪn] [bæk] [ˈmaɪk(ə)] ,
“ **Dimly she felt that by means of this endurance she would win back Michael ,**
“ 依稀 她 毛毡 那 经过 方法 的 这 耐力 她 会 赢 后退 迈克尔 ,
她隐约觉得，凭借这份坚韧，她就能赢回迈克尔的心。

[klenz] [hɜːrˈself][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [ʌv] .
cleanse herself to receive his love .
洁净 她自己 到 收到 他的 爱 .

她洁净自己，是为了接受他的爱。

“ [aɪ] [səbˈmɪt] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ræpt] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][self] - [səˈrendər] .
“ **I submit , she repeated in a rapt whisper of self - surrender .**
“ 我 提交 , “ 她 重复 在 一个 欣喜若狂 耳语 的 自己 - 投降 .

“我臣服,”她用一种近乎狂热的低语重复道，仿佛在进行自我投降。

[ˈsɪstər] - [vɔɪs] [swæm] [ˈʌŋktʃuəsli] [ɪntuː][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəsnəs] [wʌns] [mɔːr] .
Sister Agnetia's voice swam unctuously into her consciousness once more .
姐姐 - 嗓音 游泳 假惺惺 进入 她 意识 一次 更多的 .

阿格尼蒂亚修女的声音再次甜腻地涌入她的意识。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðæt] [læst] [stroʊk] .
“ **I thought you tried to avoid that last stroke .**
“ 我 想法 你 尝试 到 避免 那 最后的 中风 ” .

“我以为你试图避免最后一击。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [flɪntʃ] [frʌm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] [aɪ'ti:] [ɪz] [nɔ:t] [səb'mɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [rɪ'beljən] .
If you flinch from punishment it is not submission , but rebellion .
如果 你 退缩 从 惩罚 它 是 不是 提交 , 但 叛乱 .

如果你畏惧惩罚，那不是屈服，而是反抗。

“ [ˈmægdə] [ɡrɪpt] [hɜ:r; hər] [hændz] [tə'geðər] [ænd; ʌnd] [prest] [hɜ:r; hər] [ni:z] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [hɑ:rd]
“ **Magda gripped her hands together and pressed her knees into the hard**
“ 玛格达 紧握 她 双手 一起 和 按下 她 膝盖 进入 这 难的
[stoʊn] [flɔ:r] ,
stone floor ,
石头 地面 ,

玛格达双手紧握，双膝跪在坚硬的石板地上。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌslz] [tɔ:t] [wɪð; wɪθ] [æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n] [æz; əz] [fɪ:; fɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [sɔ:ft] [ˈwɪs(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔ:ŋz]
her muscles taut with anticipation as she heard the soft whistle of the thongs
她 肌肉 紧绷 和 预期 作为 她 听到 这 柔软的 哨 的 这 丁字裤
[ˈkli:vɪŋ] [ðə; ði] [er] .
cleaving the air .
劈裂 这 空气 .

听到丁字裤划破空气的轻柔哨声，她兴奋地绷紧了肌肉。

[ðɪs] [taɪm] [fɪ:; fɪ] [bɔ:r] [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪ] [ˈmoʊʃnləs] ,
This time she bore the pang of anguish motionless ,
这 时间 她 钻孔 这 疼痛 的 痛苦 静止不动 ,

这一次，她默默地承受着剧烈的痛苦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmaɪk(ə)] [went] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [ə; eɪ] [θrɑ:bɪŋ] [ˈdɑ:rknəs] [ʌv; əv] [swɪft]
but the vision of Michael went out suddenly in a throbbing darkness of swift
但 这 想象 的 迈克尔 去 出去 突然 在 一个 悸动 黑暗 的 迅速
[ˈægəni] .
agony .
痛苦 ” .

但迈克尔的幻象突然消失，取而代之的是一阵剧烈的黑暗和迅速的痛苦。

[hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] [felt] [red] - [hɔ:t] .
Her shoulders felt red - hot .
她 肩膀 毛毡 红色的 - 热的 ” .

她的肩膀感觉滚烫。

[ðə; ði] [peɪn] [ʃɑ:t] [ʌp] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [breɪn] [laɪk] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv] [fleɪm] .
The pain shot up into her brain like fingers of flame .
这 疼痛 射击 向上 进入 她 脑 喜欢 手指 的 火焰 ” .

剧痛如同火焰般直冲大脑。

[aɪ'ti:] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [ˈbɑ:di] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtɔ:rment] ,
It clasped her whole body in a torment ,
它 紧握 她 所有的 身体 在 一个 折磨 ,

它折磨着她的全身，

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [self] - [sə'rendər] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪk] [ˈɡroʊpɪŋ] [ˈæftər] [ɪr]
and the ecstasy of self - surrender was lost in a sick groping after sheer
和 这 狂喜 的 自己 - 投降 曾是 丢失的 在 一个 生病的 摸索 后 透明
[ɪn'dʊərəns] .
endurance .
耐力 ” .

而自我臣服的狂喜，在纯粹的忍耐之后，变成了病态的摸索。

[ðə; ði][nekst] [stroʊk] , [ˈkrʌʃɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðæt] [ˈfi:vər] [ʌv; əv][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] ,
The next stroke , crushing across that fever of intolerable suffering ,
这 下一个 中风 , 压碎 穿过 那 发烧 的 无法容忍 痛苦 ,
下一击, 彻底击碎了那难以忍受的痛苦高烧。

[rʌŋ] [ə; ei] [hɔ:rs] [moʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ][draɪ][lɪps] .
wrung a hoarse moan from her dry lips .
拧干 一个 嘶哑 呻吟 从 她 干燥 嘴唇 .
她干裂的嘴唇里挤出一声沙哑的呻吟。

[hɜ:r; həɾ][hændz] [lɒkt] [təˈgeðər] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [boʊnz] [mʌst; məst] [kræk] [wɪð; wɪθ]
Her hands locked together till she felt as though their bones must crack with
她 双手 已锁定 一起 直到 她 毛毡 作为 尽管 他们的 骨头 必须 裂缝 和
[ðə; ði] [streɪn] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][ɪnˈeksərəb(ə)l] [stroʊk] .
the strain as she waited for the next inexorable stroke .
这 拉紧 作为 她 等待 为了 这 下一个 无情的 中风 .
她双手紧紧相握, 感觉骨头都要被这股力量撑裂了, 等待着下一次无情的打击。

[wʌn] ['moʊmənt] ! . . .
One moment ! . . .
一 片刻 ! . . .
稍等片刻!

[tu:] !
Two !
二 !
二!

[æn; ən] [ɪˈtɜ:rnəti] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] !
An eternity of waiting !
一个 永恒 的 等待 !
漫长的等待!

" [goʊ][ɑ:n] !
" Go on !
" 去 在 !
“继续!

" [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] .
" she breathed .
" 她 呼吸 .
她轻声说道。

" [oʊ] ! . . .
" Oh ! . . .
" 哦 ! . . .
“哦! 。。。

[bi:; bi] [kwɪk] . . .
Be quick . . .
是 快的 . . .
快点.....

" [hɜ:r; həɾ] [vɔɪs] [pæntɪd] .
" Her voice panted .
" 她 嗓音 喘息 .
她的声音带着喘息。

[noʊ] ['mu:vmənt] [ˈænsər] [hɜ:r; həɾ] .
No movement answered her .
不 移动 回答 她 .
没有任何反应回应她。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'dɔr] [ðə; ði] [sə'spens] ,
Unable to endure the suspense ,
无法 到 忍受 这 悬念 ,

无法忍受这种悬念，

[ʃi:; ji] ['streɪtnd] [hɜ:r; hər] [boʊd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn] [kən'vʌlsɪv] [ə'pi:l] [tu:; tə] [wer]
she straightened her bowed shoulders and turned in convulsive appeal to where
她 拉直 她 鞠躬 肩膀 和 转向 在 痉挛 上诉 到 在哪里

[ʃi:; ji][hæd; həd] [glimpst] [ðə; ði] [fleɪl] - [laɪk] [raɪz][ænd; ənd] [fɔ:l] [ʌv; əv] ['sɪstər] - [sɜ:rdʒ] - [klæd][ɑ:rm]
she had glimpsed the flail - like rise and fall of Sister Agnetia's serge - clad arm
她 有 瞥见 这 连枷 - 喜欢 上升 和 落下 的 姐姐 - 哗叽 - 覆膜 手臂

.
:
.

她挺直了佝偻的肩膀，激动地转向她刚才瞥见阿格尼蒂亚修女穿着粗呢外套的手臂像连枷一样上下摆动的方向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] !
There was no one there !
那里 曾是 不 一 那里 ！

那里一个人也没有！

[ðə; ði] [ber] , [sel] - [laɪk] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['empti] , [seɪv] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
The bare , cell - like chamber was empty , save for herself .
这 裸 , 细胞 - 喜欢 房间 曾是 空的 , 节省 为了 她自己 .

这间简陋的、像牢房一样的房间空无一人，只有她自己。

['sɪstər] - [hæd; həd]['stoulən] [ə'weɪ] ,
Sister Agnetia had stolen away ,
姐姐 - 有 被盗 离开 ,

阿格尼蒂亚修女偷走了，

[kəm'pli:tɪŋ] [ðə; ði] ['penəns] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn][baɪ][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [ɪm'bə:dɪd] [ɪn]
completing the penance of physical pain by the refinement of anguish embodied in
完成 这 忏悔 的 身体的 疼痛 经过 这 精炼 的 痛苦 具身化的 在

[ðoʊz] ['hɪdiəs] ['moʊmənts][ʌv; əv]['ment(ə)l] [dred] .
those hideous moments of mental dread .
那些 可怕 时刻 的 精神的 恐惧 .

通过对精神恐惧中蕴含的痛苦的提炼，完成对肉体痛苦的惩罚。

[ˈmægdə][ˈɔ:lmoʊst] [ˈfænsɪd] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [hɪr] [æn; ən] [ˈɔɪli] [ˈtʃʌk(ə)l] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .
Magda almost fancied she could hear an oily chuckle outside the door .
玛格达 几乎 幻想 她 可以 听到 一个 油腻的 轻笑 外部 这 门 .

玛格达几乎以为她能听到门外传来油腔滑调的轻笑声。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈɑɪˈɑɪˈɑɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [left] [br'haɪnd]
THOSE THAT WERE LEFT BEHIND
那些 那 是 左边 在后面

那些被留下的人

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər][ˈmægdəz] [drɪpɑːrtʃər] [ˈdʒɪliən] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
For the first month or two after Magda's departure Gillian found that she had
为了 这 第一的 月 或者 二 后 玛格达的 离开 吉莉安 成立 那 她 有
[hɜːr; hər][hændz] [fʊl] [ɪn] [ˈsetlɪŋ] [ʌp] [ˈveriəs] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈmætərz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
her hands full in settling up various business and personal matters which had
她 双手 满的 在 安顿 向上各种各样的 商业 和 个人的 事情 哪个 有
[bɪn] [left] [wɪð; wɪθ] [luːs] [ˈendz] .
been left with loose ends .
到过 左边 和 松动的 结束 .

在玛格达离开后的头一两个月里，吉莉安发现自己忙于处理各种遗留的生意和个人事务。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [glæd][tuː; tə] [drɪskʌvər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [ˈmætərz] [rɪˈkwaɪərɪŋ]
She was frankly glad to discover that there were so many matters requiring
她 曾是 坦率地说 高兴的 到 发现 那 那里 是 所以 许多 事情 需要
[hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] ;
her attention ;
她 注意力 ;

她坦率地发现有多件事情需要她处理，感到很高兴；

[ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði][blæŋk] [ɔˈkeɪzənd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][baɪ]ˈmægdəz] [ˈæbsəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
otherwise the blank occasioned in her life by Magda's absence would have been
否则 这 空白的 引发 在 她 生活 经过 玛格达的 缺席 会 有 到过
[ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪnˈdʊərəbl̩] .
almost unendurable .
几乎 难以忍受 .

否则，玛格达的缺席在她生活中造成的空白将是几乎无法忍受的。

[ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈhɑːrts] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðeɪ]
The two girls had grown very much into each other's hearts during the years they
这 二 女孩们 有 生长 非常 很多 进入 每个 其他的 心 期间 这 年 他们
[hæd; həd] [ʃerd] [təˈgeðər] ,
had shared together ,
有 共享 一起 ,

在共同生活的这些年里，两个女孩彼此之间建立了深厚的感情。

[ænd; ənd] [wen] [ˈfrendz] [pɑːrt] ,
and when friends part ,
和 什么时候 朋友们 部分 ;

当朋友分别时，

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [bɪɡ][ə; eɪ] [rentʃ] [ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [meɪ] [miːn] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [goʊz] ,
no matter how big a wrench the separation may mean to the one who goes ,
不 事情 如何 大的 一个 扳手 这 分离 可能 意思是 到 这 一 WHO 去 ,
无论分离对离开的一方来说意味着什么，痛苦多么巨大，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsædnəs] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] [left] [bɪˈhaɪnd] .
there is a special kind of sadness reserved for the one who is left behind .
那里 是 一个 特别的 种类 的 悲伤 预订的 为了 这 一 WHO 是 左边 在后面 .
有一种特殊的悲伤，是留给那些被留下的人的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [huː] [sets] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [freʃ] [ˈfeɪsɪz] , [nuː] [ækˈtɪvətɪz] [ɪn] [stɔːr] .
For the one who sets out there are fresh faces , new activities in store .
为了 这 一 WHO 套 出去 那里 是 新鲜的 面孔 , 新的 活动 在 店铺 .

对于那些踏上征程的人来说，前方有新的面孔，新的活动等着他们。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] [ədˈventʃə] [əˈpɑːn] [meɪ] [nɑːt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈsaɪsli] [ə; eɪ][bed]
Even though the new life adventured upon may not prove to be precisely a bed
甚至 尽管 这 新的 生活 冒险 之上 可能 不是 证明 到 是 恰恰 一个 床
[ʌv; əv] [ˈθɔːnɪs] [ˈroʊzɪz] ,
of thornless roses ,
的 无刺的 玫瑰 ,

即使开启的新生活未必一帆风顺，

[ðə; ði] ['prɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:rnz] [prə'veɪdɪz] [dɪ'strækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [[ɪr] ,
the pricking of the thorns provides distraction to the mind from the sheer ,
这 刺 的 这 荆棘 提供 分心 到 这 头脑 从 这 透明 ,
[ʌndə'lu:tɪd][peɪn][ʌv; əv] [sepə'reɪʃn] .
undiluted pain of separation .
未稀释的 疼痛 的 分离 .

荆棘的刺痛感可以分散注意力，使人暂时忘记分离带来的纯粹痛苦。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ˈdʒɪliən] , [left] [br'haɪnd][æt; ət][ˈfraɪərz] - [hoʊlm] ,
But for Gillian , left behind at Friars ' Holm ,
但 为了 吉莉安 , 左边 在后面 在 修士们 - 霍尔姆 ,
但对于留在弗莱尔斯霍尔姆的吉莉安来说,

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈaʊərli] [sens] [ʌv; əv] [bɔ:s] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðæt] ['krʌʃɪŋ] ,
there remained nothing but an hourly sense of loss added to that crushing ,
那里 剩余 没有什么 但 一个 每小时 感觉 的 损失 额外 到 那 压碎 ,
除了每小时不断袭来的失落感之外，什么也没有了，这种失落感加剧了原本就令人崩溃的痛苦。

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['flætnəs] [wɪtʃ] [sək'si:dz] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
inevitable flatness which succeeds a crisis of any kind .
不可避免的 平坦 哪个 成功 一个 危机 的 任何 种类 .
任何类型的危机之后，都必然会出现一种停滞不前的局面。

[nɔ:r][dɪd][ə; eɪ][fər'ɔ:r:n] - [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [ɪn'kwaiəɪz][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [su:n] [ðə; ði] ['feri] ['leɪdi]
Nor did a forlorn Coppertop's reiterated inquiries as to how soon the Fairy Lady
也不 做过 一个 绝望 - 重申 查询 作为 到 如何 很快 这 仙女 女士
[maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [bæk] [ə'gen] [help][tu:; tə] [mend] ['mætərz] .
might be expected back again help to mend matters .
可能 是 预期的 后退 再次 帮助 到 修补 事情 .

可怜的铜顶反复询问仙女夫人何时才能回来，但这并没有帮助改善局面。

['leɪdi] [æə'beləz] [gri:f] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ] [kærəktə'rɪstɪkli] ['prɪkli] ['fæʃ(ə)n] .
Lady Arabella's grief was expressed in a characteristically prickly fashion .
女士 阿拉贝拉的 悲伤 曾是 表达 在 一个 典型地 带刺的 时尚 .

阿拉贝拉夫人以她特有的尖刻方式表达了她的悲痛。

" [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [lʌv] ['naʊədeɪz] ,
" **Young people don't seem to know the first thing about love nowadays** ,
" 年轻的 人们 不 似乎 到 知道 这 第一的 事物 关于 爱 如今 ,
“现在的年轻人似乎对爱情一无所知。”

" [ʃi:; ji] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['skeɪðɪŋ] [kən'tempt] [ʌv; əv][wʌn][eɪdʒ][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] .
" **she observed with the customary scathing contempt of one age for another** .
" 她 观察到 和 这 习惯 尖刻 鄙视 的 一 年龄 为了 其他 .
她带着一个时代对另一个时代惯有的尖刻蔑视说道。

[ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] !
In my young days !
在 我的 年轻的 天 !
年轻的时候！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊！

[ðer; ðər] [wɪl] ['nevər][bi:; bi] [taɪmz] [laɪk] [ðoʊz] [ə'gen] !
there will never be times like those again !
那里 将要 绝不 是 时代 喜欢 那些 再次 !
那样的时代再也不会重现了！

[wiː wi][ɑːr; ər][ɔːl] [kwaɪt] [ʃər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz][ʼaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [deɪz] [rɪ'siːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['mɪstɪ] [pæst] .
We are all quite sure of it as our young days recede into the misty past .
我们 是 全部 相当 当然 的 它 作为 我们的 年轻的 天 消退 进入 这 蒙蒙 过去的 .

随着青春岁月渐渐远去，我们都对此深信不疑。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] , [juː; jʊ] [lʌvd] , ” [pər'suːd] ['leɪdɪ] [æɹə'belə] ['krɪsplɪ] .
“ If you loved , you loved , ” pursued Lady Arabella crisply .
” 如果 你 喜爱 , 你 喜爱 , ” 追击 女士 阿拉贝拉 清脆地 .

“如果你爱过，你就会爱过，”阿拉贝拉夫人干脆利落地说道。

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['sɪstər] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə]
“ And the death of half a dozen sisters wouldn't have been allowed to
” 和 这 死亡 的 一半 一个 打 姐妹 不会 有 到过 允许 到
[ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .
interfere with the proceedings .
干扰 和 这 诉讼程序 .

“六姐妹的死亡也不会妨碍审判程序。”

“ ['dʒɪliən] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
“ Gillian smiled a little .
” 吉莉安 微笑 一个 小的 .

吉莉安微微一笑。

“ [aɪ 'tiː] ['wɔznt] ['oʊnli] [ðæt] .
“ It wasn't only that .
” 它 不是 仅有的 那 .

“不仅如此。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪkəlz] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ˈmægdə] , [aɪ] [θɪŋk] , [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
It was Michael's bitter disappointment in Magda , I think , quite as much as
它 曾是 迈克尔的 苦的 失望 在 玛格达 , 我 思考 , 相当 作为 很多 作为
[ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
the fact that ,
这 事实 那 ,

我认为，迈克尔对玛格达的极度失望，与其说是因为……，不如说是因为……

[ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] , [hiː; hi] [held] [hɜːr; həɹ][rɪ'spɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][ˈdʒuːnz] [deθ] .
indirectly , he held her responsible for June's death . ”
间接 , 他 握住 她 负责任的 为了 六月的 死亡 . ”

他间接地认为她应该为琼的死负责。

“ [ɪts] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ænd] [fɔɪst] ['mɪsɪz] . - [deθ] [ɑːn][tuː; tə][ˈmægdə] , ” [fjuːmd]
“ It's ridiculous to try and foist Mrs . Storrان's death on to Magda , ” fumed
” 它是 荒谬的 到 尝试 和 强加 太太 . - 死亡 在 到 玛格达 , ” 怒气冲冲
['leɪdɪ] [æɹə'belə] [ˈrestɪvli] .
Lady Arabella restively .
女士 阿拉贝拉 不安地 .

“把斯托兰夫人的死归咎于玛格达，真是荒谬至极！”阿拉贝拉夫人焦躁地怒道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)] [helθ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] , [ˈhɑːrtɪ] ['berbɪ] [sək'sesfəli] ,
“ If she hadn't the physical health to have a good , hearty baby successfully ,
” 如果 她 之前没有 这 身体的 健康 到 有 一个 好的 , 爽朗 婴儿 成功地 ,
“如果她没有足够的身体健康，无法顺利生下一个健康强壮的宝宝，

[ʃiː; ʃi] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [aɪ 'tiː] .
she shouldn't have attempted it .
她 不应该 有 尝试过 它 .

她不应该尝试这么做。

[ðæts] [ɔːl] ! . . .
That's all ! . . .
那就是 全部 ! . . .

就这样！ 。 。 。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðooz] [tu:] ['idiəts] — ['mægdə][ænd; ʌnd] ['mark(ə)] !
And then those two idiots — Magda and Michael !
和 然后 那些 二 白痴 — 玛格达 和 迈克尔 !
还有那两个笨蛋——玛格达和迈克尔!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][mʌst; məst] [ni:dz] [ʃu:t] [ɔ:f] [ə'brɔ:d] ,
Of course he must needs shoot off abroad ,
的 课程 他 必须 需求 射击 离开 国外 ,
他当然需要出国。

[ænd; ʌnd] ['i:kwəli] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪstərʒʊd] [wen]
and equally of course she must be out of the way in a sisterhood when
和 同样地 的 课程 她 必须 是 出去 的 这 方式 在 一个 姐妹情谊 什么时候
[hi:; hi] [kʌmz] ['rʌʃɪŋ] [bæk] — [æz; əz][hi:; hi] [wɪl] [du:] !
he comes rushing back — as he will do !
他 来 匆忙 后退 — 作为 他 将要 做 !
当然，当他匆匆赶回来时，她也必须在姐妹情谊中避开他——因为他一定会回来的!

” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪ] .
” — **with a grim smile .**
” — 和 一个 严峻 微笑 .
——脸上带着一丝苦笑。

” [hi:; hi] ['hæznt] [dʌn] [jet] , ” [ˈdʒɪliən] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
” **He hasn't done yet , ” Gillian pointed out .**
” 他 还没有 完毕 然而 , ” 吉莉安 尖 出去 .
“他还没做完呢,”吉莉安指出。

” [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [prɪ'saɪsli] [sɪks] [mʌnθs] , [maɪ] [dɪr] , [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][faɪndz] [aʊt] [ðæt] ,
” **I give him precisely six months , my dear , before he finds out that ,**
” 我 给 他 恰恰 六 几个月 , 我的 亲爱的 , 前 他 发现 出去 那 ,
“我估计他六个月之内就会发现，亲爱的，

['sɪstər] [ɔ:r][noʊ] ['sɪstər] , [hi:; hi] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] ['mægdə] .
sister or no sister , he can't live without Magda .
姐姐 或者 不 姐姐 , 他 不能 居住 没有 玛格达 .
不管有没有妹妹，他都离不开玛格达。

[ˈmark(ə)] - [gɑ:t] [tu:] [mʌt] [gʊd] [red] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði] [laɪf]
Michael Quarrington's got too much good red blood in his veins to live the life
迈克尔 - 得到 也 很多 好的 红色的 血 在 他的 静脉 到 居住 这 生活
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:rmɪt] .
of a hermit .
的 一个 隐士 .
迈克尔·夸林顿血管里流淌着太多善良的血液，他不可能过隐士的生活。

[ˈhi:z] [ə; eɪ][mæn] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] ['dri:mər] [laɪk] [hju:] - .
He's a man , thank goodness , not a mystical dreamer like Hugh Vallincourt .
他是 一个 男人 , 感谢 善良 , 不是 一个 神秘 梦想家 喜欢 休 - .
谢天谢地，他是个男人，而不是像休·瓦林库尔那样的神秘梦想家。

[ænd; ʌnd] ['hi:l] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [meɪt] [æz; əz] ['ʃɒrli] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [raɪz] [tu:; tə] -
And he'll come back to his mate as surely as the sun will rise to -
和 地狱 来 后退 到 他的 伴侣 作为 一定 作为 这 太阳 将要 上升 到 -
[ˈmɔ:roʊ] . ”
morrow . ”
明天 . ”
他一定会回到伴侣身边，就像太阳明天一定会升起一样。

” [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [felt] [æz; əz] ['kɑ:nfɪdənt] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:] . ”
” **I wish I felt as confident as you do . ”**
” 我 希望 我 毛毡 作为 自信的 作为 你 做 . ”
“我真希望我自己也能像你一样自信。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʃʊ] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ][hænd][ɑ:n][ˈmægdə] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] ,
“ **I wish I could make sure of putting my hand on Magda when he comes** ,
“ 我 希望 我 可以 制作 当然 的 推杆 我的 手 在 玛格达 什么时候 他 来 ,
“我真希望他来的时候我能亲手扶住玛格达。”

“ [ˈgrʌmbld] [ˈleɪdi] [æɾəˈbelə] .
“ **grumbled Lady Arabella** .
“ 咕哝 女士 阿拉贝拉 .

“阿拉贝拉夫人咕哝道。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [hɪtʃ] [aɪm][əˈfreɪd][ʌv; əv] !
“ **That's the hitch I'm afraid of** !
“ 那就是 这 拴住 我是 害怕的 的 !

“这就是我担心的障碍! ”

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃi:; ʃi] [ˈhædnt] [bɪn] [soʊ] [prɪˈsɪpɪteɪt] — [ˈoʊnli] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][bɪt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm]
If only she hadn't been so precipitate — only waited a bit for him to come
如果 仅有的 她 之前没有 到过 所以 沉淀 — 仅有的 等待 一个 少量 为了 他 到 来
[bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] . “
back to her : “
后退 到 她 : “

如果她当初不要那么草率就好了——只要再等等他回来就行了。

“ [aɪ][dəʊnt] [əˈgri:z] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , “ [ræpt] [əʊt] [ˈdʒɪliən] [ˈsmɑ:rtli] .
“ **I don't agree with you , “ rapped out Gillian smartly** .
“ 我 不 同意 和 你 , “ 说唱 出去 吉莉安 聪明地 .

“我不同意你的观点,”吉莉安机智地说道。

“ [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; əɾ] [mʌtʃ] [tu:] [ˈredi] [tu:; tə][du:][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈriˈzeldə] [stʌnt] .
“ **Women are much too ready to do the patient Griselda stunt** .
“ 女性 是 很多 也 准备好 到 做 这 病人 格里塞尔达 特技 .

“女性太容易上演格里塞尔达式的耐心戏码了。”

[aɪ] [θɪŋk] “ — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [ˈlɪt(ə)l][nɑ:dʒ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [braʊn] [hed] — “ [aɪˈti:] [wʊd] [du:]
I think “ — with a vicious little nod of her brown head — “ it would do
我 思考 “ — 和 一个 恶毒 小的 点头 的 她 棕色的 头 — “ 它 会 做
[ˈmark(ə)l] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɔd][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][wa:nt][ˈmægdə] — [wa:nt][hɜ:r; hər]
Michael all the good in the world to come back and want Magda — want her
迈克尔 全部 这 好的 在 这 世界 到 来 后退 和 想 玛格达 — 想 她
[ˈbædli] .
badly .
糟糕 .

“我想,”她恶狠狠地点了点棕色的脑袋,“如果迈克尔回来想要玛格达——非常想要她——那对他来说将是天大的好事。”

[ænd; ənd][faɪnd][hi:; hi] [ˈkudnt] [get][hɜ:r; hər] !
And find he couldn't get her !
和 寻找 他 不能 得到 她 !

结果发现他根本追不到她!

[soʊ][ðer; ðər] !
So there !
所以 那里 !

就是这样!

“ [ˈleɪdi] [æɾəˈbelə] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , [ðen] [broʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [drɪˈlaɪtɪd]
“ **Lady Arabella regarded her with astonishment , then broke into a delighted**
“ 女士 阿拉贝拉 认为 她 和 惊讶 , 然后 打破 进入 一个 高兴极了
[ˈtʃʌk(ə)l] .
chuckle .
轻笑 .

“阿拉贝拉夫人惊讶地看着她,然后高兴地轻笑起来。

“ [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] !
“ **Upon my word** !
“ 之上 我的 单词 ！

“我发誓！ ”

[ɪf] [ə; eɪ] [teɪm] [dʌv] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [pekt] [æt; ət][em 'i:] ,
If a tame dove had suddenly turned round and pecked at me ,
如果 一个 驯服 鸽子 有 突然 转向 圆形的 和 啄食 在 我 ,
如果一只驯养的鸽子突然转过身来啄我，

[aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [sər'praɪzd] !
I couldn't have been more surprised !
我 不能 有 到过 更多的 惊讶 ！

我简直太惊讶了！

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levn] [ʌv; əv] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ɪn]
I didn't know you had so much of the leaven of malice and wickedness in
我 没有 知道 你 有 所以 很多 的 这 酵 的 恶意 和 邪恶 在
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

我不知道你心中竟藏着如此多的恶意和邪恶。

[ˈdʒɪliən] !
Gillian !
吉莉安 ！

吉莉安！

“ [ˈdʒɪliən] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] , [ɪn] [tru:θ] , [ˈræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜ:r'self][fɔ:r; fər]
“ **Gillian , a little flushed and feeling , in truth , rather surprised at herself for**
“ 吉莉安 , 一个 小的 酡 和 感觉 , 在 真相 , 相当 惊讶 在 她自己 为了
[hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] [hi:t] ,
her sudden heat ,
她 突然 热 ,

吉莉安脸颊微红，说实话，她对自己突然发情感到颇为惊讶。

[smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
smiled back at her .
微笑 后退 在 她 .

她回以微笑。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
“ **But I should have thought your opinion would have been very much the same**
“ 但 我 应该 有 想法 你的 观点 会 有 到过 非常 很多 这 相同的
[æz; əz] [maɪn] .
as mine .
作为 矿 .

“但我原以为你的看法会和我的非常相似。”

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ju:d] [wɑ:nt]['mægdə][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['twɪdl] [hɜ:r; hər] [θʌmz] [tɪl]
I never expected you'd want Magda to sit down and twiddle her thumbs till
我 绝不 预期的 你会 想 玛格达 到 坐 向下 和 摆弄 她 拇指 直到
[ˈmaɪk(ə)] [tʃoʊz] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Michael chose to come back to her .
迈克尔 选择 到 来 后退 到 她 .

我从未想过你会希望玛格达坐着无所事事，直到迈克尔主动回到她身边。

“ ['leɪdɪ] [æərə'belə] [saɪd] .
“ **Lady Arabella sighed** .
“ 女士 阿拉贝拉 叹了口气 .

阿拉贝拉夫人叹了口气。

“ [aɪ][dəʊnt] .
“ I don't .
“ 我 不 ” .

我不。

[nɑ:t] ['ri:əli] .
Not really .
不是 真的 ” .

并不真地。

['oʊnli][aɪ][wɑ:nt][ðəm; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['sædli] .
Only I want them to be happy , “ she said a little sadly .
仅有的 我 想 他们 到 是 快乐的 , “ 她 说 一个 小的 令人遗憾的是 ” .

“我只希望他们幸福,”她有些伤感地说。

“ [lʌv] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] — [lʌv] [laɪk] [ðerz] .
“ Love is such a rare thing — love like theirs .
“ 爱 是 这样的 一个 稀有的 事物 — 爱 喜欢 他们的 ” .

“爱情是如此珍贵的东西——像他们这样的爱情。”

[ænd; ænd] [ɪts] [hɑ:rd] [ðæt] ['mægdə][ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ænd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l]
And it's hard that Magda should lose the beauty and happiness of it all
和 它是 难的 那 玛格达 应该 失去 这 美丽 和 幸福 的 它 全部
[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [mɪ'steɪks] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ,
because of mistakes she made before she found herself ,
因为 的 错误 她 制成 前 她 成立 她自己 ,

玛格达因为在找到自我之前犯下的错误而失去这一切美好和幸福，这令人难以接受。

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] .
so to speak .
所以 到 说话 ” .

可以说。

“ ['dʒɪliən][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ˈsoʊbərlɪ] .
“ Gillian nodded soberly .
“ 吉莉安 点头 清醒地 ” .

吉莉安严肃地点了点头。

['leɪdi] [æərə'belə] [hæd; həd] [vɔɪst] [prɪ'saɪsli] [hɜ:r; həɪ] [oʊn] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
Lady Arabella had voiced precisely her own feeling in the matter .
女士 阿拉贝拉 有 配音 恰恰 她 自己的 感觉 在 这 事情 ” .

阿拉贝拉夫人完全表达了她自己对此事的看法。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] !
It was hard !
它 曾是 难的 ” !

太难了！

[ænd; ænd] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mju:təb(ə)l] [lɔ:] : [hu:] [breɪks] , [peɪz]
And yet it was only the fulfilment of the immutable law : Who breaks , pays
和 然而 它 曾是 仅有的 这 履行 的 这 不可更改的 法律 : WHO 休息 , 支付
.
:
.

然而，这不过是不可更改的法则的体现：谁违反，谁就受罚。

['gɪliənz] [θɔ:ts] [traɪd] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði][dɪm][hə'reɪz(ə)n] .
Gillian's thoughts tried to pierce the dim horizon .
吉莉安的 想法 尝试 到 刺穿 这 暗淡 地平线 ” .

吉莉安的思绪试图穿透昏暗的地平线。

[pər'hæps][ɔ:l][ðə; ði][pɛɪn][ænd; ənd] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs]
Perhaps all the pain and mistakes and misunderstandings of which this
也许 全部 这 疼痛 和 错误 和 误会 的 哪个 这
[ˈwɜ:rkədeɪ] [wɜ:rld][ɪz][soʊ] [fʊl] [ɑ:r; əɹ] ,
workaday world is so full are ,
日常工作 世界 是 所以 满的 是 ,
或许, 这平凡世界中充满的所有痛苦、错误和误解, 都是.....

[ˈæftər][ɔ:l] ,
after all ,
后 全部 ,
毕竟,

[ˈoʊnli][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ˈtæpəstri] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpeɪj(ə)nt] [ˈfɪŋgəɹz] [ʌv; əv][gɑ:d][ɑ:r; əɹ]
only a part of the beautiful tapestry which the patient Fingers of God are
仅有的 一个 部分 的 这 美丽的 挂毯 哪个 这 病人 手指 的 上帝 是
[ˈwi:vɪŋ] — [ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd][ˈsɑ:mbər][wɔ:rp] ,
weaving — a dark and sombre warp ,
编织 — 一个 黑暗的 和 阴沉 经 ,
这只是上帝耐心之手正在编织的美丽挂毯的一部分——一条阴暗沉闷的经线,

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈvælju:][tu:; tə][ðə; ði][ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈsɪlvər][ænd; ənd] [ˈdʒu:əld] [θredz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weft] [wɪtʃ]
giving value to the gold and silver and jewelled threads of the weft which
给予 价值 到 这 金子 和 银 和 珠宝 线程 的 这 纬线 哪个
[ʃæl; ʃəl] [krɔ:s] [aɪ 'ti:] .
shall cross it .
将 叉 它 .

赋予穿过它的金银珠宝纬线以价值。
[wen] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈfæbrɪk][ɪz][ˈwoʊv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɪʃu:] [rɪˈli:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lu:m] ,
When the ultimate fabric is woven , and the tissue released from the loom ,
什么时候 这 最终的 织物 是 编织 , 和 这 组织 发布 从 这 织布机 ,
当最终的织物织成, 并将织物从织机上取下时,

[ðer; ðər] [wɪl] [ˈfɔrli] [bi:; bi][noʊ] [ˈmi:nɪŋləs] [θred] , [ˈseɪbl] [ɔ:r][ˈsɪlvər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒnsəˌmeɪtɪd]
there will surely be no meaningless thread , sable or silver , in the consummated
那里 将要 一定 是 不 无意义的 线 , 黑貂 或者 银 , 在 这 完成
[ˈpætərn] .
pattern .
图案 .

最终完成的图案中肯定不会有任何无意义的线, 无论是貂线还是银线。

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ˈæftər][ˈmægdəz] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ˈdʒɪliən] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][dæn] - ,
A few weeks after Magda's departure Gillian received a letter from Dan Storran ,
一个 很少 周 后 玛格达的 离开 吉莉安 已收到 一个 信 从 担 - ,
玛格达离开几周后, 吉莉安收到了丹·斯托兰的来信。

[rɪˈmaɪndɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [si:] [hɜ:ɹ; həɹ][ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ]
reminding her of her promise to let him see her and asking if she
提醒 她 的 她 承诺 到 让 他 看 她 和 问 如果 她
[wʊd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈsʌmwɛɹ] [ɪn] [taʊn] .
would lunch with him somewhere in town .
会 午餐 和 他 某处 在 镇 .

他提醒她曾答应让他见她, 并问她是否愿意和他一起在城里吃午饭。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌt] [mɪkst] [ˈfi:lɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [met] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
It was with somewhat mixed feelings that she met him again .
它 曾是 和 有些 混合 情怀 那 她 遇见 他 再次 .
她怀着复杂的心情再次见到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈɔːltəd] — [soʊ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] - [ˈhedɪd] , [ˈprɪmətɪv]
He was much altered — so changed from the hot - headed , primitive
他 曾是 很多 已修改 — 所以 已更改 从 这 热的 - 标题 , 原始
[ˈkʌntrɪmən] [fiː; ji][hæd; həd][fɜːrst] [noʊn] .
countryman she had first known .
同胞 她 有 第一的 已知 .
他变化很大——与她最初认识的那个脾气暴躁、思想原始的乡下人判若两人。

[sʌm; səm] [tʃəns] [rɪˈmɑːrk][ʌv; əv][hɜːrɪz] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [kənˈfjuːzd] [sens]
Some chance remark of hers enlightened him as to her confused sense
一些 机会 评论 的 她的 开明 他 作为 到 她 使困惑 感觉
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
of the difference in him ,
的 这 不同之处 在 他 ,
她无意间的一句话让他明白了她对他的与众不同感到困惑不解。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] .
and he smiled across at her .
和 他 微笑 穿过 在 她 .
他朝她笑了笑。

“ [aɪv] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] , [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈkwaiətli] , “ [sɪns] [ðə; ði] -
“ **I've been through the mill , you see , ” he explained quietly , “ since the Stockleigh**
“ 我已经 到过 通过 这 磨 , 你 看 , ” 他 解释 悄悄 , “ 自从 这 -
[deɪz] .
days .
天 .
“你知道，我经历了很多磨难，”他平静地解释道，“自从斯托克利时代以来。”

“ [ðə; ði] [wɜːrdz] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [kiː] [ˈʌnˈlɒkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [stændz] [fæst] [ʃʌt]
“ **The words seemed almost like a key unlocking the door that stands fast shut**
“ 这 字 似乎 几乎 喜欢 一个 钥匙 解锁 这 门 那 站立 快速地 关闭
[bɪˈtwiːn] [wʌn] [soʊl] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] .
between one soul and another .
之间 一 灵魂 和 其他 .
“这些话语仿佛一把钥匙，打开了阻隔灵魂与灵魂的那扇紧闭的大门。”

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kwɑɪt] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈfræŋkli] [ˈæftər] [ðæt] , [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] ,
He talked to her quite simply and frankly after that , telling her how ,
他 谈话 到 她 相当 简单地 和 坦率地说 后 那 , 讲述 她 如何 ,
之后他用非常简单坦诚的方式和她交谈，告诉她事情经过。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˈɪŋɡlənd] , [ðə; ði] [ˈmædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [hɪm; ɪm] [ˈwɪðər]
after he had left England , the madness in his blood had driven him whither
后 他 有 左边 英格兰 , 这 疯狂 在 他的 血 有 驱动 他 往哪里去
[aɪ ˈtiː] [ˈlɪstɪd] .
it listed .
它 列出 .
离开英国后，他血液中的疯狂驱使他走向了未知的深渊。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [depθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sʌŋk] ,
There had been no depths to which he had not sunk ,
那里 有 到过 不 深度 到 哪个 他 有 不是 沉没 ,
他几乎墮落到了任何深渊。

[noʊ][waɪld] [ˈlɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkɔɪld] .
no wild living from which he had recoiled .
不 荒野 活的 从 哪个 他 有 反冲 .
他并不厌恶那种放荡不羁的生活方式。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ˈdʒu:nz] [deθ] .
And then had come the news of June's death .
和 然后 有 来 这 消息 的 六月的 死亡 .
随后传来琼去世的消息。

[nɑ:t] [ˈtendərli] [kən'veid] ,
Not tenderly conveyed .
不是 温柔地 传递 ,
未以温柔的方式传达，

[bʌt; bət] [tʃɑ:rdʒd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈbɪtərnəs] [ðæt]
but charged to his account by her sister with a fierce bitterness that
但 带电 到 他的 帐户 经过 她 姐姐 和 一个 凶猛的 苦味 那
[hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [tɔ:rn][ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
had suddenly torn the veil from his eyes .
有 突然 撕裂 这 面纱 从 他的 眼睛 .
但她妹妹却带着强烈的怨恨将此事记入他的账目，这怨恨突然揭开了他眼前的面纱。

[ˈfɑ:lʊd] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] [ˈægənaɪz] [rɪ'mɔ:rs] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [sləʊ] , [ˈstedi]
Followed days and nights of agonised remorse , and after that the slow , steady
随后 天 和 夜晚 的 痛苦的 悔恨 , 和 后 那 这 慢的 , 稳定的
,
.
,
随之而来的是日日夜夜的痛苦悔恨，以及之后缓慢而稳定的.....

[ˈɪnfɪnətli] [ˈdɪfɪkəlt] [klaɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɪntu:] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self]
infinitely difficult climb back from the depths into which he had allowed himself
无限地 难的 爬 后退 从 这 深度 进入 哪个 他 有 允许 他自己
[tu;; tə] [sɪŋk] [tu;; tə][ə; eɪ] [pleɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [wer] ,
to sink to a plane of life where ,
到 下沉 到 一个 飞机 的 生活 在哪里 ,
从他让自己沉沦的深渊中挣扎着爬回原来的生活状态，这简直难如登天。

[hæd; həd][dʒu:n] [sti:l] [lɪvd] ,
had June still lived ,
有 六月 仍然 居住地 ,
如果琼还活着的话

[hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə'feɪmd] [tu;; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [nɔ:r] [ˈʌtərli] [ʌn'wɜ:rði] [tu;; tə]
he would not have been ashamed to meet her eyes nor utterly unworthy to
他 会 不是 有 到过 羞愧 到 见面 她 眼睛 也不 完全地 不配 到
[teɪk] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
take her hand .
拿 她 手 .
他不会羞于与她对视，也不会觉得自己配不上牵起她的手。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] [θɪŋ] [aɪv] [ˈevər][hæd; həd][tu;; tə][du:] , ” [hi;; hi] [ˈendɪd] .
“ **It was the hardest thing I've ever had to do , ” he ended .**
” 它 曾是 这 最难 事物 我已经 曾经 有 到 做 , ” 他 结束 .
“这是我做过的最难的事情，”他最后说道。

“ [bʌt; bət][ʃi;; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪft] [aɪ ˈti:] .
“ **But she would have wished it .**
” 但 她 会 有 希望 它 .
但她会希望如此。

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [tel] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] [haʊ] [aɪ] [rɪ'gret] , [ˈnevər][æsk][hɜ:r; həɹ] [fər'gɪvnəs] .
I can never tell her now how I regret , never ask her forgiveness .
我 能 绝不 告诉 她 现在 如何 我 后悔 , 绝不 问 她 饶恕 .
我现在永远无法告诉她我有多么后悔，也永远无法请求她的原谅。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][əˈtoʊn] .

And this was the only thing I could do to atone .
和 这 曾是 这 仅有的 事物 我 可以 做 到 赎罪 .

这是我唯一能做的赎罪方式。

” [ˈɡɪliənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [sɔːft][æz; əz][jiː; ji] [ˈænsər] :

” Gillian's eyes were very soft as she answered :

” 吉莉安的 眼睛 是 非常 柔软的 作为 她 回答 :

吉莉安回答时，眼神非常温柔：

“ [aɪ][ɪkˈspekt][jiː; ji] [noʊz] , [dæn] , [ænd; ʌnd][ɪz][glæd] .

” I expect she knows , Dan , and is glad .

” 我 预计 她 知道 , 担 , 和 是 高兴的 .

“我想她知道，丹，而且很高兴。”

” [æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][jiː; ji] [went] [ɑːn] [ˈθɔːtfəli] .

” After a moment she went on thoughtfully .

” 后 一个 片刻 她 去 在 深思熟虑 .

“过了一会儿，她若有所思地继续说道。”

” [ɪts] [ˈræðər] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈdrɪvŋ] [ˈmægdə][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪstərʃud] ,

” It's rather the same kind of feeling that has driven Magda into a sisterhood ,

” 它是 相当 这 相同的 种类 的 感觉 那 有 驱动 玛格达 进入 一个 姐妹情谊 ,

“正是这种感觉促使玛格达加入了姐妹会。”

[aɪ] [θɪŋk] — [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdefɪnət] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt]

I think — the desire to do something definite , something tangible , as a sort
我 思考 — 这 欲望 到 做 某物 定 , 某物 有形 , 作为 一个 种类

[ʌv; əv][ˌrepəˈreɪ](ə)n] .

of reparation .

的 赔偿 .

我认为——这是想要做一些确定的、有形的事情，作为一种补偿的愿望。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [mʌt] [mɔːr] [ˈlɪmɪtɪd] [ðæt] [wei] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

And a woman is much more limited that way than a man .

和 一个 女士 是 很多 更多的 有限的 那 方式 比 一个 男人 .

在这方面，女性比男性受到的限制要多得多。

” - [maʊθ] [ˈhɑːdnɪd] .

” Storran's mouth hardened .

” - 嘴 硬化 .

斯托兰的嘴唇紧抿。

[ˈeni] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv][ˈmægdə] [wʊd] [brɪŋ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈhɑːrdnəs] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs]

Any mention of Magda would bring that look of concentrated hardness into his face
任何 提到 的 玛格达 会 带来 那 看 的 集中 硬度 进入 他的 脸

,

.

,

只要一提起玛格达，他脸上就会浮现出那种专注而冷峻的神情。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [ɑːn] , [ˈɡɪvɪŋ] [ˈdʒɪliən][ə; eɪ][ˈkloʊzər] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][mæn] ,

and as the months went on , giving Gillian a closer insight into the man ,
和 作为 这 几个月 去 在 , 给予 吉莉安 一个 更近 洞察力 进入 这 男人 ,

随着时间推移，吉莉安对这个人有了更深入的了解。

[jiː; ji] [brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [fəˈɡɪvŋ] [ˈmægdə][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fər] [ɪn]

she began to realise that he had never forgiven Magda for her share in
她 开始 到 意识到 那 他 有 绝不 已原谅 玛格达 为了 她 分享 在

[ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

the ruin of his life .

这 废墟 的 他的 生活 .

她开始意识到，他从未原谅玛格达在他人生的毁灭中所扮演的角色。

[ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz] ['heðər] ['mɪlstəʊn] .
On this point he was as hard as nether millstone .
在 这 观点 他 曾是 作为 难的 作为 下 磨石 .

在这个问题上，他就像下层磨盘一样顽固不化。

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [dɪˈraɪv] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
He even seemed to derive a certain satisfaction from the knowledge that she
他 甚至 似乎 到 派生 一个 肯定 满意 从 这 知识 那 她
[wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ,
was paying ,
曾是 付费 ,

得知是她付钱，他似乎还感到某种满足。

[ænd; ænd] ['peɪɪŋ] ['hevɪli] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][hɑ:rm][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɔ:t] .
and paying heavily , for all the harm she had wrought .
和 付费 重度 , 为了 全部 这 伤害 她 有 锻 .

她将为她所造成的一切伤害付出沉重的代价。

[aɪˈti:] ['trʌblɪd] ['dʒɪliən] — [ðɪs] [ɪnˈkælkjələbl] ['hɑ:rdnəs] [ɪn] ['dænz] ['neɪtʃər] [tɔ:rdz] [wʌn] ['wʊmən] .
It troubled Gillian — this incalculable hardness in Dan's nature towards one woman .
它 麻烦 吉莉安 — 这 不可估量 硬度 在 丹的 自然 向 一 女士 .

丹对一个女人表现出的这种难以估量的冷酷无情让吉莉安感到不安。

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['kaɪndli][ænd; ænd] ['tɑ:lərənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊtlʊk] [ɑ:n][laɪf] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
She found him kindly and tolerant in his outlook on life — with the
她 成立 他 亲切地 和 宽容 在 他的 前景 在 生活 — 和 这
[ˌʌndərˈstændɪŋ] ['tɑ:lərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] ['drægd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][baɪ]
understanding tolerance of the man who has dragged himself out of the pit by
理解 宽容 的 这 男人 WHO 有 拖拽 他自己 出去 的 这 坑 经过
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪl] ,
his own sheer force of will ,
他的 自己的 透明 力量 的 将要 ,

她发现他为人友善宽容，对生活抱持着一种理解和包容的态度——这种宽容是一种凭借自身强大的意志力从困境中挣脱出来的人的特质。

[ænd; ænd] [hu:] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [temp'teɪ(ə)n] ,
and who , knowing the power of temptation ,
和 WHO , 会心 这 力量 的 诱惑 ,

并且，他们深知诱惑的力量，

[ɪz] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tu:; tə] [ˈʌðər] [hu:] [meɪ] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
is ready to give a helping hand to others who may have fallen by the way .
是 准备好 到 给 一个 帮助 手 到 其他的 WHO 可能 有 倒下 经过 这 方式 .

随时准备向其他可能跌倒的人伸出援手。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈlentlɪsnəs] [tɔ:rdz] ['mægdə][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] .
So that his relentlessness towards Magda was the more inexplicable .
所以 那 他的 不屈不挠 向 玛格达 曾是 这 更多的 无法解释的 .

因此，他对玛格达的冷酷无情就更加令人费解了。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['sɔ:fn] [hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] ,
More than once she tried to soften his attitude ,
更多的 比 一次 她 尝试 到 软化 他的 态度 ,

她不止一次试图缓和他的态度，

[traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['riːəlaɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [bəuθ][ʌv; əv]
tried to make him realise something of the conflicting influences both of
尝试 到 制作 他 意识到 某物 的 这 冲突 影响 两个都 的
[ˈtemprəmənt] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɪt] [hæd; həd] [helpɪt] [tuː; tə] [meɪk] ['mægdə] [wʌt] [fiː; ji]
temperament and environment which had helped to make Magda what she
气质 和 环境 哪个 有 帮助 到 制作 玛格达 什么 她
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

试图让他意识到，性格和环境这两种相互矛盾的影响，共同造就了玛格达的性格。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stʌbərnli] [ʌn'muːvd] .
But he remained stubbornly unmoved .
但 他 剩余 固执地 不动 .

但他依然固执地无动于衷。

“ [noʊ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [tuː] [sɪ'vɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [wʌt] ['mægdə] -
“ **No punishment is too severe for a woman who has done what Magda Vallincourt** -
“ 不 惩罚 是 也 严重 为了 一个 女士 WHO 有 完毕 什么 玛格达 -
[hæz; həz] [dʌn] .
has done .
有 完毕 .

“对于像玛格达·瓦兰库尔这样做出如此恶行的女人来说，任何惩罚都不为过。”

[fiː; ji][hæz; həz] [rekt] [laɪvz; livz] ['sɪmpli] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər]['vænəti][ænd; ənd] [ɪn'senseɪt]
She has wrecked lives simply in order to gratify her vanity and insensate
她 有 损毁 生活 简单地 在 命令 到 满足 她 虚荣 和 无知觉
[ɪn'stɪŋkt] [fɔːr; fər]['kɑːŋkwɛst] .
instinct for conquest .
本能 为了 征服 .

她为了满足自己的虚荣心和盲目的征服本能，毁掉了许多人的生活。

“ ['dʒɪliən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
“ **Gillian shook her head** .
“ 吉莉安 摇晃 她 头 .

吉莉安摇了摇头。

“ [noʊ] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] .
“ **No , you're wrong** .
“ 不 , 你是 错误的 .

“不，你错了。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [ʌndər'stænd] !
You won't understand !
你 惯于 理解 !

你不会明白的！

[ɪts] [ɔːl] [ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] — [hɜːr; hər] ['perənts] - [mɪ'steɪks] — [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər]
It's all that went before — her parents ' mistakes — that should be blamed for
它是 全部 那 去 前 — 她 父母 - 错误 — 那 应该 是 被指责 为了
[hæf] [ʃiːz] [dʌn] .
half she's done .
一半 她是 完毕 .

她现在所犯下的错，一半应该归咎于她过去的经历——她父母的错误。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['veri] ['mɜːrsɪləs] , [dæn] . “
I think you're very merciless , Dan . “
我 思考 你是 非常 无情 , 担 . “

丹，我觉得你太冷酷无情了。

“ [pərhæps][aɪ][ei'ɛm] — [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
“ Perhaps I am — in this case .
“ 也许 我 是 — 在 这 案件 。

“或许在这种情况下，我是。”

[ˈfræŋkli] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈles(ə)n][hɜːr; hær] [ˈpʌnɪʃmənt] [baɪ] [ˈlɪftɪŋ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər] — [aɪ] [ˈwʊdnt]
Frankly , if I could lessen her punishment by lifting my little finger — I wouldn't
坦率地说 , 如果 我 可以 减少 她 惩罚 经过 举重 我的 小的 手指 — 我 不会
[duː][aɪ'tiː] .
do it .
做 它 。

坦白说，如果我能够通过动动手指来减轻她的惩罚——我也不会这么做。

“ [jet] [ðɪs] [seɪm] [mæn] [wen] , [æz; əz][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənd] ,
“ Yet this same man when , as often happened ,
“ 然而 这 相同的 男人 什么时候 , 作为 经常 发生 ,

然而，当这个人像往常一样，

[hiː; hi] [tʊk] [ˈdʒɪliən][ænd; ənd] [ˈkɑpəˌtɑp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] ,
he took Gillian and Coppertop for a run into the country in his car ,
他 采取 吉莉安 和 铜顶 为了 一个 跑步 进入 这 国家 在 他的 车 ,
他开车带着吉莉安和科珀托普去乡下兜风。

[wʌz; wəz][æz; əz][ˈsɪmp(ə)][ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] [ænd; ənd][ˈkaɪndli][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] .
was as simple and considerate and kindly as a man could be .
曾是 作为 简单的 和 周到 和 亲切地 作为 一个 男人 可以 是 。

他为人朴实、体贴、和善，堪称人中典范。

[ˈkɑpəˌtɑp] [əˈdɔrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈdʒɪliən] [rɪˈflektɪd] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ɪz] [ˈrerli]
Coppertop adored him , and , as Gillian reflected , the love of children is rarely
铜顶 受人喜爱 他 , 和 , 作为 吉莉安 反映 , 这 爱 的 孩子们 是 很少
[ˌmɪsˈpleɪst] .
misplaced .
放错地方了 。

科珀托普非常爱他，正如吉莉安所反思的那样，对孩子的爱很少是错付的。

[sʌm; səm] [ˈɪnstɪŋkt] [liːdz] [ðəm; ðəm][tuː; tə][dɪˈvaɪn] [ʌnˈfeɪlɪŋli] [wɪtʃ] [ɪz][ɡoʊld][ænd; ənd] [wɪtʃ] [draːs] .
Some instinct leads them to divine unfailingly which is gold and which dross .
一些 本能 线索 他们 到 神圣的 始终如一 哪个 是 金子 和 哪个 浮渣 。

他们似乎天生就能分辨出哪些是金子，哪些是渣滓。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [ækwɪˈzɪʃ(ə)n] .
The car was a recent acquisition .
这 车 曾是 一个 最近的 获得 。

这辆车是最近才买的。

[æz; əz] - [hɪm'self] [ɪk'sprest] [aɪ'tiː] , [ˈræðər] [ˈbɪtərli] :
As Storran himself expressed it , rather bitterly :
作为 - 他自己 表达 它 , 相当 苦涩地 :

正如斯托兰本人颇为苦涩地表达的那样：

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈheɪpəθ] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] , [maɪ] [lʌk] [hæz; həz]
“ Now that I can't buy a ha'p'orth of happiness with the money , my luck has
“ 现在 那 我 不能 买 一个 哈波斯 的 幸福 和 这 钱 , 我的 运气 有
[tɜːrnd] .
turned .
转向 。

“现在，金钱买不到一丝一毫的幸福，我的运气也变了。”

“ [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [ˈdʒɪliən] [ðæt] [ˈæftər] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ˈɪŋɡlənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [soʊld] [hɪz; ɪz]
“ **He explained to Gillian that after he had left England he had sold his**
“ 他 解释 到 吉莉安 那 后 他 有 左边 英格兰 他 有 卖 他的
[fɑ:rm][ɪn] [ˈdevənʃə] ,
farm in Devonshire ,
农场 在 德文郡 ,
他向吉莉安解释说, 离开英国后, 他卖掉了在德文郡的农场。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [ɪnˈvestmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkæpɪt(ə)] [ðʌs] [ˈriələɪzd] [hæd; həd] [tʒ:rnd] [hɪm; ɪm]
and that a lucky investment of the capital thus realised had turned him
和 那 一个 幸运的 投资 的 这 首都 因此 意识到 有 转向 他
[ˈɪntu:][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [rɪtʃ] [mæn] .
into a comparatively rich man .
进入 一个 比较 富有的 男人 .
而一次幸运的投资, 让他用这笔钱成为了一个相对富有的人。

“ [ˈi:v(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [dʌks] [ænd; ənd] [ˈdreɪks] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ˈdʒen(ə)rəli] ,
“ **Even when I was making ducks and drakes of my life generally** ,
“ 甚至 什么时候 我 曾是 制作 鸭子 和 龙 的 我的 生活 一般来说 ,
“即使在我人生中普遍感到无聊的时候,

[aɪ] [ˈdɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ˈoʊvər] [ˈmʌni] [ˈmætərz] .
I didn't seem to make a mistake over money matters .
我 没有 似乎 到 制作 一个 错误 超过 钱 事情 .
我在金钱方面似乎没有犯错。

[ɪf] [aɪ] [pleɪd] [kɑ:rdz] , [aɪ] [wʌn] ; [ɪf] [aɪ] [bækt] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , [hi:; hi] [rɒmpt] [ɪn][fɜ:rst] ;
If I played cards , I won ; if I backed a horse , he romped in first ;
如果 我 玩 牌 , 我 韩元 ; 如果 我 支持的 一个 马 , 他 嬉戏玩耍 在 第一的 ;
如果我打牌, 我赢了; 如果我赌马, 它总是轻松夺冠;

[aɪ ˈti:][aɪ] [bɔ:t] [ˈferz] , [ðeɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪˈmi:diətli] . “
it I bought shares , they jumped up immediately . “
它 我 买 分享 , 他们 跳了起来 向上 立即地 . “
我买入股票后, 股价立刻上涨了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] ! “ [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɪliən] [ɪnˈdʒenjuəsli] .
“ **What a pity !** “ **replied Gillian ingenuously** .
“ 什么 一个 遗憾 ! “ 回复 吉莉安 巧妙地 .
“真可惜! ”吉莉安天真地回答道。

“ [ɪf] [ˈoʊnli][jɔ:; jər][faiˈnænʃ(ə)] [əˈferz] [ˈhædnt] [ˈprɒspəd] , [ju:d] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][ˈset(ə)] [daʊn]
“ **If only your financial affairs hadn't prospered , you'd have had to settle down**
“ 如果 仅有的 你的 金融的 事务 之前没有 繁荣昌盛 , 你会 有 有 到 定居 向下
[ænd; ənd] [wɜ:rk] — [ɪnˈsted] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — — “
and work — instead of — of — — “
和 工作 — 反而 的 — 的 — — “
“要是你的经济状况没有好转, 你就得安定下来工作, 而不是——”

“ [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [fu:l] , “ [hi:; hi] [ˈsʌplɪmentɪd] .
“ **Playing the fool ,** “ **he supplemented** .
“ 玩耍 这 傻子 , “ 他 补充 .
“装傻充愣,”他补充道。

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
“ **No , I don't suppose I should** .
“ 不 , 我 不 认为 我 应该 .
“不, 我想我不应该。”

[aɪ][ˈhædnt] [ˈlɜ:rnɪd] — [ðen] — [ðæt] [wɜ:rk] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˌpænəˈsi:ə] , [ðə; ðɪ][wʌn] [bɪɡ] [ˈremədi] . “
I hadn't learned — then — that work is the only panacea , the one big remedy . “
我 之前没有 学习 — 然后 — 那 工作 是 这 仅有的 万能药 , 这 — 大的 补救 . “
那时我还没明白, 工作才是唯一的灵丹妙药, 是唯一的良药。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ？ ”
“ And now ？ ”
“ 和 现在 ？ ”

“那么现在呢？ ”

“ [aɪv] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ][lɑ:t̪][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ləst] [tu:] ['jɪrz] ， ” ['kwaiətli] .
“ I've learned a lot of things in the last two years , ” quietly .
“ 我已经 学习 一个 很多 的 事物 在 这 最后的 二 年 ， ” 悄悄 .
“过去两年我学到了很多東西，”他轻声说道。

“ [ænd; ənd][aɪm] [stɪl] ['lɜ:rnɪŋ] .
“ And I'm still learning .
“ 和 我是 仍然 学习 .

“我还在学习。”

“ [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [ɑ:n] , ['dænz] ['frendʃɪp] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [mi:n] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə]
“ As the months went on , Dan's friendship began to mean a good deal to
“ 作为 这 几个月 去 在 ， 丹的 友谊 开始 到 意思是 一个 好的 交易 到
[ˈdʒɪliən] .
Gillian .
吉莉安 .

“随着时间的推移，丹的友谊对吉莉安来说变得越来越重要。”

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [laɪf] [dʒʌst] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑ:lərəbli] ['ləʊnli]
It had come into her life just at a time when she was intolerably lonely
它 有 来 进入 她 生活 只是 在 一个 时间 什么时候 她 曾是 无法容忍地 孤独
,
.
,

它恰好在她感到无比孤独的时候走进了她的生活。

[ænd; ənd] [kwai] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:rn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [əd'vaɪs] [ɑ:n] [ɔ:l]
and quite unconsciously she was learning to turn to him for advice on all
和 相当 不知不觉 她 曾是 学习 到 转动 到 他 为了 建议 在 全部
[ðə; ði][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [smɔ:l] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['krɒpiŋ] [ʌp] .
the large and small affairs of daily life as they came cropping up .
这 大的 和 小的 事务 的 日常的 生活 作为 他们 来了 裁剪 向上 .

不知不觉中，她学会了在日常生活中遇到各种大事小事时向他寻求建议。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [glæd][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊns(ə)] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] ['kʌpə,tap] ，
She was infinitely glad of his counsel with regard to Coppertop ,
她 曾是 无限地 高兴的 的 他的 法律顾问 和 看待 到 铜顶 ，
她非常感激他关于铜顶的建议。

[hu:] [wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] — [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz]
who was growing to the age when the want of a father — of a man's
WHO 曾是 生长 到 这 年龄 什么时候 这 想 的 一个 父亲 — 的 一个 男人的
[brɔ:d] ['aʊtlʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænz] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] — [brɪ'keɪm] [æŋ; ən] [ə'kju:t] [læk] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɔɪz]
broad outlook and a man's restraining hand — became an acute lack in a boy's
广阔 前景 和 一个 男人的 限制 手 — 成为 一个 急性 缺少 在 一个 男孩们
[laɪf] .
life .
生活 .

男孩渐渐长大，到了这个年纪，他越来越渴望父亲——渴望拥有男人的广阔视野和男人的约束之手——这成了他生活中一个迫切的缺失。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ˈdʒɪliən] ，
And to Gillian ,
和 到 吉莉安 ，

还有，致吉莉安

[hu:] [hæd; həd] [ˈgæləntli] [ˈfeɪst] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [əˈloʊn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [deθ] [hæd; həd] [əˈbrʌptli]
who had gallantly faced the world alone since the day when death had abruptly
WHO 有 英勇地 面对 这 世界 独自的 自从 这 天 什么时候 死亡 有 突然
[ˈendɪd] [hɜ:r; həɹ] “ [jɪr] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈhæpɪnəs] ,
ended her “ year of utter happiness ,
结束 她 “ 年 的 说出 幸福 ,

自从死神突然结束她“无比幸福的一年”以来，她就一直勇敢地独自面对这个世界。

” [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪnɪksˈpresəbli] [swi:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌns] [mɔ:ɹ] [ˈfi:ldɪd] [ænd; ənd] [helpɪ] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði]
” it was inexpressibly sweet to be once more shielded and helped in all the
” 它 曾是 难以言喻地 甜的 到 是 一次 更多的 屏蔽 和 帮助 在 全部 这
[bɪg] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] — [i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [stɔ:ntʃ] [mæn] -
big and little ways in which a man — even if he was only a staunch man -
大的 和 小的 方式 在 哪个 一个 男人 — 甚至 如果 他 曾是 仅有的 一个 坚定 男人 -
[frend] — [kæn; kən] [ˈi:ld] [ænd; ənd] [help] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
friend — can shield and help a woman .
朋友 — 能 盾 和 帮助 一个 女士 .

“能够再次得到男人——即使只是一个坚定的男性朋友——所能给予女人的各种大小帮助和保护，真是难以言喻的甜蜜。”

[aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [dæn] - [ɔ:lweɪz] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [ɪntərˈpoʊz] [hɪz; ɪz] [bɪg] [ˈpɜ:rs(ə)n]
It seemed as though Dan Storrان always contrived to interpose his big person
它 似乎 作为 尽管 担 - 总是 人为的 到 插入 他的 大的 人
[bɪˈtwɪkst] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ˈkɔ:rnəɹz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
betwixt her and the sharp corners of life ,
中间 她 和 这 锋利的 角落 的 生活 ,

丹·斯托兰似乎总是想方设法用他高大的身躯挡在她和生活的尖锐棱角之间。

[ænd; ənd] [fi:; ji] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [ˈwʌndər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] , [ɪndɪˈfaɪnəbl] [dred] ,
and she began to wonder , with a faint , indefinable dread ,
和 她 开始 到 想知道 , 和 一个 头晕的 , 无法定义的 恐惧 ,
她开始感到疑惑，心中涌起一股淡淡的、难以名状的恐惧。

[wʌt] [mʌst; məst] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] [wen] [ˈmægdə] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈfraɪəɹz] - [hoʊlm] .
what must become of their friendship when Magda returned to Friars ' Holm .
什么 必须 变得 的 他们的 友谊 什么时候 玛格达 返回 到 修士们 - 霍尔姆 .
玛格达回到修士霍尔姆后，她们的友谊将会如何发展呢？

[ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈdænsər] ,
Feeling as he did towards the dancer ,
感觉 作为 他 做过 向 这 舞蹈家 ,
他对那位舞者的感觉是这样的，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪmˈpɔ:səb(ə)l] [fɔ:ɹ; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ðer; ðər] [ˈeni] [mɔ:ɹ] ,
it would be impossible for him to come there any more ,
它 会 是 不可能的 为了 他 到 来 那里 任何 更多的 ,
他再也无法去那里了。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] [ə; eɪ] [snætʃt] [ˈaʊər] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] [lʌntʃ] [təˈgeðər] ,
and somehow a snatched hour here and there — a lunch together ,
和 不知何故 一个 抢夺 小时 这里 和 那里 — 一个 午餐 一起 ,
设法挤出零碎的时间——一起吃顿午饭，

[ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈmoʊtər] - [spɪn] [ˈɪntu:;] [ðə; ði] [ˈkʌntri] — [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [pɜr] [ˈsʌbstɪtu:t] [fɔ:ɹ; fər] [hɪz; ɪz]
or a motor - spin into the country — would be a very poor substitute for his
或者 一个 发动机 - 旋转 进入 这 国家 — 会 是 一个 非常 贫穷的 代替 为了 他的
[ɔ:lmoʊst] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [kwi:n] [æn] [haʊs] [tʌkt] [əˈwei] [brˈhaɪnd] [ɪts] [haɪ] [wɔ:lz]
almost daily visits to the old Queen Anne house tucked away behind its high walls
几乎 日常的 访问 到 这 老的 女王 安妮 房子 塞进去 离开 在后面 它是 高的 墙壁
[æt; ət] [ˈhæmpstəd] .
at Hampstead .
在 汉普斯特德 .
或者开车去乡下兜风——但这远不能替代他几乎每天都去汉普斯特德高墙后那座古老的安妮女王式宅邸。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [brəʊtʃt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ˈdɪfɪdəntli] .
Once she broached the subject to him rather diffidently .
一次 她 已提出 这 主题 到 他 相当 羞怯地 .

她曾有些羞涩地向他提起过这个话题。

“ [maɪ] [daɪ] ” — [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [draːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][tɜːrm][ʌv; əv]
“ **My dear** ” — **he** **had** **somehow** **dropped into** **the use** **of** **the little term** **of**

“ 我的 亲爱的 ” — 他 有 不知何故 掉落 进入 这 使用 的 这 小的 学期 的

[ɪnˈdɪrmənt] ,
endearment ,
爱称 ,

“亲爱的”——他不知不觉地开始使用这个亲昵的称呼了。

[ænd; ænd][ˈdʒɪliən] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ænd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]
and Gillian found that she liked it and knew that she would miss it if it
和 吉莉安 成立 那 她 喜欢 它 和 知道 那 她 会 错过 它 如果 它

[wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈreɪzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] — “ [maɪ] [daɪ] ,
were suddenly erased from his speech — “ my dear ,
是 突然 已擦除 从 他的 演讲 — “ 我的 亲爱的 ,

吉莉安发现自己很喜欢这句话，并且知道如果这句话突然从他的言语中消失，她会感到很遗憾——“亲爱的，

[waɪ] [krɔːs] [ˈbrɪdʒɪz] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ?
why cross bridges till we come to them ?
为什么 又 桥梁 直到 我们 来 到 他们 ?

何必非要走到桥边才去过桥呢？

[pərˈhæps] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] , [ˈðerəl] [biː; bi][noʊ] [brɪdʒ] [tuː; tə] [krɔːs] .
Perhaps , when the time comes , there'll be no bridge to cross .
也许 , 什么时候 这 时间 来 , 将会 是 不 桥 到 又 .

或许，到那时，就没有桥可过了。

“ [ˈdʒɪliən] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈswɪftli] .
“ **Gillian glanced at him swiftly .**
“ 吉莉安 瞥了一眼 在 他 迅速地 .

吉莉安迅速地瞥了他一眼。

“ [duː; juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [ðæt] [jʊə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [les] [ˈbɪtər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [dæn] ?
“ **Do you mean that she — that you're feeling less bitter towards her , Dan ?**
“ 做 你 意思是 那 她 — 那 你是 感觉 较少的 苦的 向 她 , 担 ?

“你是说你对她——你对她不再那么怨恨了，丹？”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈiːgərli] .
“ **she asked eagerly .**
“ 她 问 急切地 .

她急切地问道。

[hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈwɪmzɪkli] .
He smiled down at her whimsically .
他 微笑 向下 在 她 异想天开地 .

他带着一丝戏谑的微笑俯视着她。

“ [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] .
“ **I don't quite know .**
“ 我 不 相当 知道 .

我不太清楚。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] — [ɪts] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ænd] [kiːp]
But I know one thing — it's very difficult to be a lot with you and keep
但 我 知道 — 事物 — 它是 非常 难的 到 是 一个 很多 和 你 和 保持

[wʌnz] [ˈæŋgər] [ˈstriktli] [ʌp][tuː; tə][ˈkɑːnsərt] [pɪtʃ] .
one's anger strictly up to concert pitch .
一个人的 愤怒 严格 向上 到 音乐会 沥青 .

但我知道一件事——和你在一起，很难把自己的怒气控制在音乐会的音量范围内。

” [ˈdʒɪliən] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
” **Gillian made no answer** .
” 吉莉安 制成 不 回答 .

吉莉安没有回答。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈtuːɪtɪv] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] — [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [peɪs] .
She was too wise — with that intuitive wisdom of woman — to force the pace .
她 曾是 也 明智的 — 和 那 直觉的 智慧 的 女士 — 到 力量 这 步伐 .
她太聪明了——拥有女人特有的那种直觉智慧——不会强求。

[ɪf] [dæn] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈlent] [ˈevər] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [təːrdz] [ˈmægdə] — [waɪ] , [ðen] ,
If Dan were beginning to relent ever so little towards Magda — why , then ,
如果 担 是 开始 到 屈服 曾经 所以 小的 向 玛格达 — 为什么 , 然后 ,
如果丹开始对玛格达稍稍有所让步——那么，为什么呢？

[hɜːr; hər] [tuː] [best] [frendz] [maɪt] [jet] [kʌm] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈkɑːmrædʃɪp] [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [fərˈget]
her two best friends might yet come together in comradeship and learn to forget
她 二 最好的 朋友们 可能 然而 来 一起 在 同志情谊 和 学习 到 忘记
[ðə; ði] [ˈbɪtər] [pæst] .
the bitter past .
这 苦的 过去的 .
她最好的两个朋友或许还能重归于好，学会忘记痛苦的过去。

[ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [hænd] [ʌv; əv] [taɪm] [wʊd] [biː, bi] [leɪd] [ɑːn] [oʊld] [ˈwuːndz] [ænd; ənd] [ɪts] [tʌt] [wʊd]
The gentle hand of Time would be laid on old wounds and its touch would
这 温和的 手 的 时间 会 是 铺设 在 老的 伤口 和 它是 触碰 会
[ˈʃʊrli] [brɪŋ] [ˈhiːlɪŋ] .
surely bring healing .
一定 带来 康复 .
时间的温柔之手会抚平旧伤，它的触碰必将带来治愈。

[bʌt; bət] [ˈdʒɪliən] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈheɪs(ə)n] [ˈmætərz] [ðæn; ðən] [ʃiː, ʃi]
But Gillian would no more have thought of trying to hasten matters than she
但 吉莉安 会 不 更多的 有 想法 的 尝试 到 趋 事情 比 她
[wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [kloʊz] - [kɜːrld] [ˈpetlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɪn] [bʌd] .
would have tried to force open the close - curled petals of a flower in bud .
会 有 尝试 到 力量 打开 这 关闭 - 卷曲 花瓣 的 一个 花 在 芽 .
但吉莉安绝不会想到要加快事情的进展，就像她绝不会试图强行打开含苞待放的花朵紧闭的花瓣一样。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[ðə; ði] [rɪˈtɜːrn]
THE RETURN
这 返回

回归

[ˈmægdə] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈdɔːrweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [əˈboʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Magda slipped through the tall doorway in the wall which marked the abode of the
玛格达 滑倒了 通过 这 高的 门口 在 这 墙 哪个 标记 这 住所 的 这
[ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] [ænd; ənd] [stʊd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [striːt] .
Sisters of Penitence and stood once more on the pavement of the busy street .
姐妹 的 忏悔 和 站立 一次 更多的 在 这 路面 的 这 忙碌的 街道 .
玛格达穿过墙上高大的门洞，那里是忏悔修女会的住所，她再次站在了繁忙街道的人行道上。

[ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ,
The year was over ,
这 年 曾是 超过 ,

一年结束了。

[ænd; ænd][dʒʌst][æz; əz][wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ]
and just as once before the clicking of the latch had seemed to signify
和 只是 作为 一次 前 这 点击 的 这 门锁 有 似乎 到 表示
[ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
the end of everything ,
这 结尾 的 一切 ,
就像之前那次门闷哒一声似乎预示着一切的终结一样，

[soʊ] [naʊ] [aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə; eɪ][kwɪt] ['dɪfrənt] [noʊt] — [ʌv; əv] [nuː] [bi'ɡɪnɪŋz] , [ʌv; əv] [rɪ'liːs] —
so now it sounded a quite different note — of new beginnings , of release —
所以 现在 它 听起来 一个 相当 不同的 笔记 — 的 新的 开端 , 的 发布 —
['friːdəm] !
freedom !
自由 !
所以现在听起来完全不一样了——新的开始，释放——自由！

[θriː] [mʌnθs] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'lɒtɪd] [spæn][æt; ət][ðə; ði] ['sɪstərʃʊd]
Three months prior to the completion of her allotted span at the sisterhood
三 几个月 事先的 到 这 完成 的 她 分配 跨度 在 这 姐妹情谊
[ˈmæɡdə][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪrɪəs] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] .
Magda had had a serious attack of illness .
玛格达 有 有 一个 严肃的 攻击 的 疾病 .
在玛格达修女会任期结束前三个月，她曾患过一次重病。

[ðə; ði][hɑːrd][ænd; ænd] ['rɪɡərəs] [laɪf][hæd; həd][təʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɪzɪkli] , [waɪl] [ðə; ði]
The hard and rigorous life had told upon her physically , while the
这 难的 和 严格的 生活 有 讲述 之上 她 身体 , 尽管 这
[ʌnə'kʌstəmd] [rɪ'strɪk(ə)nz] ,
unaccustomed restrictions ,
不习惯 限制 ,
艰苦严苛的生活对她的身体造成了损害，而她不习惯的种种限制，

[ðə; ði]['kɑːnstənt] [ə'biːdiəns] [ɪɡ'zæktɪd] ,
the constant obedience exacted ,
这 持续的 服从 索取 ,
被要求始终保持服从，
[hæd; həd] [ɡɔːn] [fɑːr] [tɔːrdz] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌtər] [kə'læps] [ʌv; əv] [nəːvs] [ɔː'l'redi] [freɪd] [baɪ]
had gone far towards assisting in the utter collapse of nerves already frayed by
有 已消失 远的 向 协助 在 这 说出 坍塌 的 神经 已经 磨损的 经过

[ðə; ði][streɪn] [ʌv; əv] ['priːviəs] ['hæpənɪŋz] .
the strain of previous happenings .
这 拉紧 的 以前的 事件 .
这在很大程度上加速了此前一系列事件造成的紧张情绪导致的神经彻底崩溃。
[ˈprɑːbəbli] [hɜːr; hər] [fɪrs] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][self] - [ɪ'lektɪd]
Probably her fierce determination to go through with her self - elected
大概 她 凶猛的 决心 到 去 通过 和 她 自己 - 当选

[ˌekspi'eɪʃn] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði][kɔːst] ,
expiation , no matter what the cost ,
赎罪 , 不 事情 什么 这 成本 ,
或许是她决心不惜一切代价完成她自愿选择的赎罪方式。
[hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌltɪmət] ['breɪkdaʊn] .
had a good deal to do with her ultimate breakdown .
有 一个 好的 交易 到 做 和 她 最终的 分解 .

这与她最终的精神崩溃有很大关系。
[wɪð; wɪθ] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][fɪːʃɪ][hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [ə'biːdiəns] ,
With unswerving resolution she had forced herself to obedience ,
和 坚定不移 解决 她 有 强制 她自己 到 服从 ,
她以毫不动摇的决心强迫自己服从。

[tuː; tə][ðə; ði] [pəɹfɔːrməns][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [əˈpɔɪntɪd] [ˈtæskz][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪsˈteɪstfəlnəs] ;
to the performance of her appointed tasks in spite of their distastefulness ;
到 这 表现 的 她 任命 任务 在 尽管如此 的 他们的 令人厌恶 ;

尽管她厌恶所分配的任务，但她仍然完成了这些任务；

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈdeɪli] [wɜːrk][ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪn] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm][ðə; ði]
and behind the daily work and discipline there had been all the time the
和 在后面 这 日常的 工作 和 纪律 那里 有 到过 全部 这 时间 这
[ˈsiːsləs] ,
ceaseless ,
不停歇 ,

在日常工作和纪律的背后，始终存在着不懈的努力。

[ˈeɪkɪŋ] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ʌvd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ]
aching longing for the man who had loved her and who had gone away
疼痛 渴望 为了 这 男人 WHO 有 喜爱 她 和 WHO 有 已消失 离开
.
:
.

她对那个曾经爱过她却已经离开的男人充满了深深的思念。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [səɹˈpraɪzɪŋ] , [ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði][ˈtaɪərd][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [nəːvs] [æt; ət][ləst]
It was not surprising , therefore , that the tired body and nerves at last
它 曾是 不是 奇怪 , 所以 , 那 这 疲劳的 身体 和 神经 在 最后的
[geɪv] [wei] ,
gave way ,
给予 方式 ,

因此，疲惫的身体和神经最终崩溃也就不足为奇了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪˈlɪrɪəm] [ʌv; əv][breɪn] [ˈfiːvər][ˈmæɡdə] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɪtɪf(ə)] [ˈstɔːri][ʌv; əv]
and in the delirium of brain fever Magda revealed the whole pitiful story of
和 在 这 谵妄 的 脑 发烧 玛格达 揭晓 这 所有的 可怜 故事 的
[ðə; ði] [mɪˈsteɪks] [ænd; ənd] [mɪsʌndəsˈtændɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; həɹ][ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn]
the mistakes and misunderstandings which had brought her in desperation
这 错误 和 误会 哪个 有 带来 她 在 绝望

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] .
to the Sisters of Penitence .
到 这 姐妹 的 忏悔 .

在脑热引起的谵妄中，玛格达吐露了她因种种错误和误解而绝望地来到忏悔修女会的悲惨故事。

[ˈfɔːrtʃənətli] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn] [ˈsɪstər] [ˈbəːnədin] [ðæt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːrsɪŋ]
Fortunately it was upon Sister Bernardine that the major part of the nursing
幸运的是 它 曾是 之上 姐姐 伯纳丁 那 这 主要的 部分 的 这 护理
[dɪˈvɑːlvd] ,
devolved ,
下放 ,

幸运的是，大部分护理工作都落到了伯纳丁修女身上。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][ˈdʒent(ə)] [ɪrɜ] [ðæt] [ˈmæɡdə] [ʌnˈwɪtɪŋli] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði]
and it was into her gentle ears that Magda unwittingly poured out the
和 它 曾是 进入 她 温和的 耳朵 那 玛格达 不知不觉 倾倒 出去 这
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
history of the past .
历史 的 这 过去的 .

玛格达无意间将过去的历史倾诉给了她温柔的耳朵。

[bɪt][baɪ][bɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræmblɪŋz] [ʌv; əv] [dɪ'lrɪəm] , ['sɪstər] ['bæ:nədɪn] [pi:st] [tə'geðər] [ðə; ði]
Bit by bit , from the ramblings of delirium , Sister Bernardine pieced together the
少量 经过 少量 , 从 这 胡言乱语 的 谵妄 , 姐姐 伯纳丁 拼接 一起 这
[ˈstɔ:ri] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ʃaɪ] ,
story , and her shy ,
故事 , 和 她 害羞的 ,
从呓语中, 伯纳丁修女一点一点地拼凑出了这个故事, 而她害羞的.....

[ˈvɜ:rdʒɪnl] [hɑ:rt] [faʊnd] [ɪt'self] [θɹɑ:bɪŋ] [ɪn] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['sɪmpəθi] — [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ðæt] [sɔ:t]
virginal heart found itself throbbing in overflowing sympathy — a sympathy that sought
处女 心 成立 本身 悸动 在 溢出 同情 — 一个 同情 那 寻求
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['tendər] [ker] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
expression in the tender care she gave her patient .
表达 在 这 投标 关心 她 给予 她 病人 .
她纯洁的心充满了同情——这种同情心促使她用温柔的关怀来表达对病人的感激之情。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [sləʊ] [deɪz] [ʌv; əv] [kɑ:nvə'lesns] ['mægdə] , [ˈveri] ['helpləs] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] ,
During the long , slow days of convalescence Magda , very helpless and dependent ,
期间 这 长的 , 慢的 天 的 恢复期 玛格达 , 非常 无助 和 依赖 ,
在漫长而缓慢的康复期里, 玛格达非常无助, 需要他人照顾。

[hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði][sɔ:ft] - ['fʊtɪd] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [hu:] [keɪm] [ænd; ənd] [went]
had gradually learned to love the soft - footed little Sister who came and went
有 逐步地 学习 到 爱 这 柔软的 - 有脚的 小的 姐姐 WHO 来了 和 去
[θru:'aʊt] [hɜ:r; həɹ] ['ɪlnəs] — [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] ,
throughout her illness — to love her as she would not ,
自始至终 她 疾病 — 到 爱 她 作为 她 会 不是 ,
她逐渐学会了爱上这位在她生病期间来来往往、行动轻柔的小妹妹——爱她自己不愿爱她的样子。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
at one time ,
在 — 时间 ,
曾经,

[hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɡrəʊ] [tu:; tə] [lʌv] ['eniwʌn] [br'haɪnd][ðə; ði] [haɪ] [ɡreɪ]
have believed it possible she could grow to love anyone behind the high grey
有 相信 它 可能的 她 可以 生长 到 爱 任何人 在后面 这 高的 灰色的
[wɔ:lz] [wɪtʃ] [en'sɜ:kəld] [ðə; ði] ['sɪstər'hʊd] .
walls which encircled the sisterhood .
墙壁 哪个 包围 这 姐妹情谊 .
我一直相信, 她有可能爱上任何一位被高高的灰色围墙环绕的修女会成员。

[ɪf] [ðə; ði][pæst] [jɪr] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; həɹ] ['nʌθɪŋ] [els] ,
If the past year had taught her nothing else ,
如果 这 过去的 年 有 教授 她 没有什么 别的 ,
如果说过去一年教会了她什么,

[aɪ 'ti:][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [tɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] ['ɡʊdnəs] [ænd; ənd] ['bædnəs] [ɑ:r; əɹ] [ˈveri] [ˈi:vnlɪ]
it had at least taught her that goodness and badness are very evenly
它 有 在 至少 教授 她 那 善良 和 坏 是 非常 均匀地
[dɪ'strɪbjʊ:tɪd] .
distributed .
分布式 .
这件事至少让她明白, 善与恶的分布非常均匀。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [bəʊθ] [ɡʊd] [ænd; ənd][bæd][br'haɪnd] [ðʊʊz] [tɔ:l] [ɡreɪ] [wɔ:lz] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi]
She had found both good and bad behind those tall grey walls just as she
她 有 成立 两个都 好的 和 坏的 在后面 那些 高的 灰色的 墙壁 只是 作为 她
[hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [fri:] [wɜ:rlɪd] [aʊt'saɪd] .
had found them in the great free world outside .
有 成立 他们 在 这 伟大的 自由的 世界 外部 .
她发现, 在那高高的灰色围墙之内, 既有美好也有丑恶, 正如她在外面广阔的自由世界里所发现的那样。

[hɜːr; hər][læst] [ˈmeməri] , [æz; əz][hɜːr; hər][fɜːrst] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈsɪstər] - [kaɪnd] [aɪz] .
Her last memory , as her first , was of Sister Bernardine's kind eyes .
她 最后的 记忆 , 作为 她 第一的 , 曾是 的 姐姐 - 种类 眼睛 .
她最后的记忆, 和她最初的记忆一样, 都是伯纳丁修女慈祥的眼神。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes][faɪnd] [ˈhæpinəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [sed] [æt; ət]
“ Some of us find happiness in the world , ” the little Sister had said at
“ 一些 的 我们 寻找 幸福 在 这 世界 , ” 这 小的 姐姐 有 说 在
[ˈpɑːrtɪŋ] ,
parting ,
离别 ,
“我们当中有些人能在世间找到幸福,”小妹妹临别时说道。

“ [ænd; ænd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
“ and some of us out of it .
“ 和 一些 的 我们 出去 的 它 .
“而我们中的一些人则被排除在外。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][faɪnd] [jɔːrɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I think you were meant to find yours in the world .
我 思考 你 是 意思是 到 寻找 你的 在 这 世界 .
我认为你注定会在这个世界上找到属于你的那一个。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmægdəz] [oʊn] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈsɪstərhuːd] [ɑːn] [fʊt] .
“ It was Magda's own choice to leave the sisterhood on foot .
“ 它 曾是 玛格达的 自己的 选择 到 离开 这 姐妹情谊 在 脚 .
“玛格达选择徒步离开修女会, 这是她自己的选择。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʌɡɪdʒ] ,
She had nothing to take with her in the way of luggage ,
她 有 没有什么 到 拿 和 她 在 这 方式 的 行李 ,
她没有任何行李要带。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈriəlaɪzd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
and she smiled a little as she realised that , for the moment ,
和 她 微笑 一个 小的 作为 她 意识到 那 , 为了 这 片刻 ,
她意识到这一点时, 脸上露出了一丝微笑。

[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ˈæktʃuəli] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ɪn] — [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [wɪtʃ]
she possessed actually nothing but the clothes she stood up in — the same in which
她 拥有 实际上 没有什么 但 这 衣服 她 站立 向上 在 — 这 相同的 在 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ˈfraɪərz] - [hoʊlm][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] ,
she had quitted Friars ' Holm a year ago ,
她 有 辞职 修士们 - 霍尔姆 一个 年 前 ,
她实际上一无所有, 除了身上穿的这身衣服——一年前她离开弗莱尔斯霍尔姆时穿的那身。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] , [ɑːn] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌbstɪtʃʊtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪ] [veɪl][ænd; ænd][ˈhæbɪt]
and which , on departure , she had substituted for the grey veil and habit
和 哪个 , 在 离开 , 她 有 替代 为了 这 灰色的 面纱 和 习惯
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪsˈkɑːdɪŋ] .
she was discarding .
她 曾是 丢弃 .
临行前, 她用这件衣服代替了她要脱下的灰色面纱和修女服。

[æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
At first , as she made her way along the street ,
在 第一的 , 作为 她 制成 她 方式 沿着 这 街道 ,
起初, 当她沿着街道走的时候,

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θɜːroʊfər] ['sʌmwʌt]
she found the continuous ebb and flow of the crowded thoroughfare somewhat
她 成立 这 连续的 落潮 和 流动 的 这 挤 通道 有些
[kən'fjuːzɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['æbsəluːt] [kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [mʌnθs] ,
confusing after the absolute calm and quiet of the preceding months ,
令人困惑 后 这 绝对 冷静的 和 安静的 的 这 前 几个月 ,
在经历了前几个月的绝对平静和安宁之后, 她发现拥挤的街道上人来人往络绎不绝, 这让她感到有些困惑。

[bʌt; bət] ['veri] [suːn] [ðə; ði] ['lʌndənərz] [fə'mɪliər] [lʌv] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['siːsləs] ,
but very soon the Londoner's familiar love of London and of its ceaseless ,
但 非常 很快 这 伦敦人的 熟悉的 爱 的 伦敦 和 的 它是 不停歇 ,
但很快, 伦敦人对伦敦及其永不停歇的活力所怀有的熟悉的热爱,

[kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] ['muːvmənt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
kaleidoscopic movement returned to her ,
万花筒般的 移动 返回 到 她 ,
她恢复了万花筒般的动作,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [pɔɪz] [tuː; tə] [θred] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋz]
and with it the requisite poise to thread her way through the throngs
和 和 它 这 必需品 沉着 到 线 她 方式 通过 这 人群
[ðæt] [traːd][ðə; ði] ['peɪvmənts] .
that trod the pavements .
那 践踏 这 人行道 .

她拥有必要的沉着冷静, 能够穿梭在熙熙攘攘的人群中。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndəʊz] — ['kæθrɪnz] [stɜːrn] ['dɪsəplɪn] [hæd; həd]
Then her eyes turned to the shop windows — Catherine's stern discipline had
然后 她 眼睛 转向 到 这 店铺 视窗 — 凯瑟琳的 船尾 纪律 有
[kəm'pliːtli] [feɪld] [tuː; tə][stæmp] [aʊt][ðə; ði][rɪ'tɜːrn(ə)l] ['femənɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [niːs] — [ænd; ənd][æz; əz]
completely failed to stamp out the eternal feminine in her niece — and as
完全地 失败的 到 邮票 出去 这 永恒 女性 在 她 侄女 — 和 作为
[ðeɪ] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] ['sɪlkən] [stʌfs] [ænd; ənd] ['reɪnbəʊ] ['kʌlərz] [ðæt] [gliːmd] [ænd; ənd] [gləʊd]
they absorbed the silken stuffs and rainbow colours that gleamed and glowed
他们 吸收 这 丝 东西 和 彩虹 颜色 那 闪闪发光 和 发光
[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [θɪk] ['pleɪt'ʌləs; -'ʌləs] ,
behind the thick plateglass ,
在后面 这 厚的 平板玻璃 ,

然后她的目光转向了商店橱窗——凯瑟琳严厉的管教完全没能磨灭她侄女身上永恒的女性特质——当她们的目光被厚厚的玻璃橱窗后闪闪发光的丝绸面料和彩虹般的色彩所吸引时,

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'taɪər] — [ʌv; əv][ɪts] [kʌt] [ænd; ənd] [stɑɪl] .
she became suddenly conscious of her own attire — of its cut and style .
她 成为 突然 有意识的 的 她 自己的 服装 — 的 它是 切 和 风格 .
她突然意识到自己的穿着——它的剪裁和款式。

[wen] [læst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɜːrn][,aɪ 'tiː] , [,aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜːrd][ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
When last she had worn it , it had been the final word in fashionable
什么时候最后的 她 有 磨损 它 , 它 有 到过 这 最终的 单词 在 时髦
['reɪmənt] .
raiment .
服饰 .

她上次穿这件衣服时, 它可是当时最时髦的服饰。

[naʊ] [,aɪ 'tiː][wɜːz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .
Now it was out of date .
现在 它 曾是 出去 的 日期 .
现在它已经过时了。

[ðə; ði] - , [hu:z] [kloʊðz] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [hæd; həd] [lʌvd] [tu:; tə] ['kra:nɪk(ə)l] ,
The Wielitzska , whose clothes the newspapers had loved to chronicle ,
这 - , 谁 衣服 这 报纸 有 喜爱 到 编年史 ,
报纸曾热衷于报道维利茨卡家族成员的穿着打扮,

[ɪn][ə; eɪ] [frɑ:k] [ɪn] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn][lʌ; əv][ðə; ði] " [jʌŋ] ['leɪdɪz] " [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['kaʊntəz] [lʌ; əv] [ði:z]
in a frock in which any one of the " young ladies " behind the counters of these
在 一个 连衣裙 在 哪个 任何 一 的 这 " 年轻的 女士们 " 在后面 这 计数器 的 这些
[self] - [seɪm] [ʃɑ:ps] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'pɪr] !
self - same shops into which she was gazing would have declined to appear !
自己 - 相同的 商店 进入 哪个 她 曾是 凝视 会 有 拒绝 到 出现 !
她穿着的这件连衣裙, 连她凝视的这些商店柜台后面的任何一位“年轻女士”都不会穿!

[ʃi:; ʃi][ˈɔ:lmoʊst] [læft] [aʊt] [laʊd] .
She almost laughed out loud .
她 几乎 笑了 出去 大声 .
她差点笑出声来。

[ænd; ənd] [ðen] , [kwɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [lʌ; əv][hɜ:r; həɹ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [læf] , [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'vʌl](ə)n]
And then , quick on the heels of her desire to laugh , came a revulsion
和 然后 , 快的 在 这 高跟鞋 的 她 欲望 到 笑 , 来了 一个 厌恶
[lʌ; əv] [ˈfi:lɪŋ] .
of feeling .
的 感觉 .
然后, 在她想要大笑的欲望之后, 紧接着就产生了厌恶感。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈsɪdənt] ,
This little incident ,
这 小的 事件 ,
这件小事,

[dʒʌst][ðə; ði][dɪ'spærəti] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [lʌ; əv][hɜ:r; həɹ][oʊn] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n]
just the disparity between the fashion of her own clothes and the fashion
只是 这 差距 之间 这 时尚 的 她 自己的 衣服 和 这 时尚
[prɪ'veɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
prevailing at the moment ,
盛行 在 这 片刻 ,
仅仅是她自己的穿着打扮与当时流行的时尚风格之间的差异。

[sɜ:rvd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][ˈri:əlaɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈklærəti][lʌ; əv][ˈvɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [rɪ'revəkəb(ə)l]
served to make her realise , with a curious clarity of vision , the irrevocable
服务 到 制作 她 意识到 , 和 一个 好奇的 明晰 的 想象 , 这 不可撤销的
[ˈpæsiɪdʒ] [lʌ; əv] [taɪm] .
passage of time .
通道 的 时间 .
这让她以一种奇特的清晰视角意识到时间的不可逆转的流逝。

[ə; eɪ] [jɪr] — [ə; eɪ] [slaɪs] [aʊt] [lʌ; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] !
A year — a slice out of her life !
一个 年 — 一个 片 出去 的 她 生活 !
一年——她人生中的一段时光!

[wʌt] [ˈʌðər] [ˈdɪfərənsɪz] [wʊd] [aɪ 'ti:] [ˈʌltɪmətli] [ʃoʊ] ?
What other differences would it ultimately show ?
什么 其他 差异 会 它 最终 展示 ?
最终还会显示出哪些其他差异?

[ˈsʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪtˈself] [əˈpærənt] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Something else was already making itself apparent — the fact that none of the
某物 别的 曾是 已经 制作 本身 明显 — 这 事实 那 没有任何 的 这
[ˈpæsər] - [baɪ] [si:md] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜ:r; həɹ] .
passers - by seemed to recognise her .
过路人 - 经过 似乎 到 认出 她 .

另一件事也逐渐显现出来——那就是没有一个路人认出她。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdænsɪŋ] [ˈkɑ:nstəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈθi:ətər] ,
In the old days , when she had been dancing constantly at the Imperial Theatre ,
在 这 老的 天 , 什么时候 她 有 到过 跳舞 不断地 在 这 帝国 剧院 ,
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpɪəri] [ˈɪmpɪəriəl] [ˈθi:ətər] [ˈdænsɪŋ] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈæɪt] [ðə; ði] [ˈɪmpɪəriəl] [ˈθi:ətər] ,
以前, 当她经常在皇家剧院跳舞的时候,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡroʊn] [soʊ] [ju:st] [tu:; tə] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd]
she had grown so used to seeing the sudden look of interest and
她 有 生长 所以 用过的 到 看到 这 突然 看 的 兴趣 和
[ˈrekəɡˈniʃ(ə)n] [sprɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [əˈnʌðər] ,
recognition spring into the eyes of one or another ,
认出 春天 进入 这 眼睛 的 一 或者 其他 ,
[ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈrekəɡˈniʃ(ə)n] [sprɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [əˈnʌðər] ,
她已经习惯了看到人们眼中突然闪过的兴趣和认同感。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈi:ɡər] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [nʌdʒd] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ,
to the little eager gesture that nudged a companion ,
到 这 小的 渴望的 手势 那 轻推 一个 伴侣 ,
[ˈlɪt(ə)l] [ˈi:ɡər] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [nʌdʒd] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ,
轻轻推了推同伴,

[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈdænsər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,
pointing out the famous dancer as she passed along the street ,
指向 出去 这 著名的 舞蹈家 作为 她 通过了 沿着 这 街道 ,
[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈdænsər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,
指着走过街上的那位著名舞蹈家,

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈti:] — [hæd; həd] [ˈhɑ:rdli] [ˈkɑ:nʃəsli] [ˈnoʊtɪst] [aɪˈti:] .
that she had thought nothing of it — had hardly consciously noticed it .
那 她 有 想法 没有什么 的 它 — 有 几乎 有意识地 注意到 它 .
[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈti:] — [hæd; həd] [ˈhɑ:rdli] [ˈkɑ:nʃəsli] [ˈnoʊtɪst] [aɪˈti:] .
她当时并没有在意——几乎没有意识到这一点。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [mɪst] [aɪˈti:] — [mɪst] [aɪˈti:] [ɪkˌstrɔ:rdəˈnerəli] .
Now she missed it — missed it extraordinarily .
现在 她 错过 它 — 错过 它 非常 .
[naʊ] [ʃi:; ʃi] [mɪst] [aɪˈti:] — [mɪst] [aɪˈti:] [ɪkˌstrɔ:rdəˈnerəli] .
现在她错过了——非常想念。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈloʊnlinəs] [swept] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] — [ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
A sudden sense of intense loneliness swept over her — the loneliness of the
一个 突然 感觉 的 激烈的 孤独 扫荡 超过 她 — 这 孤独 的 这
[mæn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [kæst][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd] ,
man who has been cast on a desert island ,
男人 WHO 有 到过 投掷 在 一个 沙漠 岛 ,
[mæn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [kæst][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd] ,
一股强烈的孤独感突然袭来——就像被流放到荒岛上的人一样的孤独。

[ˈoʊnli] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [ˈæftər] [ˈmeni] [ˈwɪri] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] .
only returning to his fellows after many weary months of absence .
仅有的 返回 到 他的 伙伴们 后 许多 厌倦 几个月 的 缺席 .
[ˈoʊnli] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [ˈæftər] [ˈmeni] [ˈwɪri] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] .
经过数月疲惫的离别, 他终于回到了同伴身边。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dɔr] [tuː; tə] [weist] [ə'hʌðər] ['moʊmənt] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði]
She felt she could not endure to waste another moment before she saw again the
她 毛毡 她 可以 不是 忍受 到 浪费 其他 片刻 前 她 锯 再次 这
[brɪ'lʌvɪd] ['feɪsɪz][ʌv; əv]['dʒɪliən][ænd; ənd] [vɪr'ʒɪniː] [ænd; ənd] [felt] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ðə; ði]
beloved faces of Gillian and Virginia and felt once more the threads of the
心爱 面孔 的 吉莉安 和 维吉妮 和 毛毡 一次 更多的 这 线程 的 这
[oʊld] [fə'mɪliər] [laɪf] ['kwɪvər][ænd; ənd]['vaɪbreɪt] [brɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
old familiar life quiver and vibrate between her fingers .
老的 熟悉的 生活 颤动 和 颤动 之间 她 手指 .

她觉得一刻也不能再浪费了，她迫不及待地想要再次见到吉莉安和维吉妮那张心爱的脸庞，再次感受到熟悉的旧日生活气息在她指间颤动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪm'perətɪv] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [heɪld] [ə; eɪ]['tæksɪ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɜːrɪ] [ə'weɪ]
With a quick , imperative gesture she hailed a taxi and was whirled away
和 一个 快的 , 至关重要的 手势 她 赞誉 一个 出租车 和 曾是 旋转 离开
[tɔːrdz] ['hæmpstəd] .
towards Hampstead .
向 汉普斯特德 .

她迅速而果断地招了一辆出租车，然后被疾驰而去，驶向汉普斯特德。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪk'saɪtɪd] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .
The first excited greetings and embraces were over .
这 第一的 兴奋的 问候 和 拥抱 是 超过 .
最初的兴奋问候和拥抱已经结束了。

[ðə; ði] ['flɜːrɪ] [ʌv; əv]['broʊkən] , ['skætərd] [freɪzɪz] , [hæf] - ['tɪrfəli] , [hæf] - ['smaɪlɪŋli] ['welkəmɪŋ]
The flurry of broken , scattered phrases , half - tearfully , half - smilingly welcoming
这 阵雪 的 破碎的 , 疏散 短语 , 一半 - 泪流满面 , 一半 - 微笑着 欢迎
[hɜːr; hər] [bæk] , [hæd; həd] [spent] [ðəm'selvz] ,
her back , had spent themselves ,
她 后退 , 有 花费 他们自己 ,
那一连串断断续续、语无伦次的话语，带着几分泪泪和几分微笑地欢迎她回来，却也耗尽了所有情感。

[ænd; ənd] [naʊ] [oʊld] [vɪr'ʒɪniː] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] , [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [brɪ'wɪldərd] , ['ɔːlmoʊst]
and now old Virginia , drawing away , regarded her with bewildered , almost
和 现在 老的 维吉妮 , 绘画 离开 , 认为 她 和 困惑 , 几乎
['fraɪ(ə)nd] [aɪz] .
frightened eyes .
害怕 眼睛 .

而老维吉妮则退后一步，用困惑、近乎恐惧的眼神看着她。

“ [ˈmeɪs] , [mɒn] [djuː] !
“ **Mais , mon dieu !**
“ 玉米 , 星期一 上帝 !

“Mais, mon dieu!

“ [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .
“ **she muttered .**
“ 她 低声说道 .

她喃喃自语道。

“ [mɒn] [djuː] !
“ **Mon dieu !**
“ 星期一 上帝 !

“我的天哪！

“ [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] : “ [ʃəri] ! [ʃəri] !
“ **Then with a sudden cry : “ Cherie ! Cherie !**
“ 然后 和 一个 突然 哭 : “ 谢丽 ! 谢丽 !
然后突然喊道：“雪莉！雪莉！ ”

[wʌt] [hæv; həv] [ðei] [dʌn] [tu:; tə] [ði:] ?
What have they done to thee ?
什么 有 他们 完毕 到 你 ？

他们对你做了什么？

[wʌt] [hæv; həv] [ðei] [dʌn] ? "
What have they done ? "
什么 有 他们 完毕 ？ "

他们做了什么？

" [dʌn] [tu:; tə][em 'i:] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['mægdə] [ɪn] ['pʌz(ə)ld] [tuʊnz] .
" **Done to me ?** " **repeated Magda in puzzled tones** .
" 完毕 到 我 ？ " 重复 玛格达 在 困惑 音调 .

“对我做了什么？”玛格达疑惑地重复道。

" [oʊ] , [aɪ] [si:] !
" **Oh , I see !**
" 哦 , 我 看 !

“我懂了！

[aɪm] ['θɪnər] .
I'm thinner .
我是 更薄 .

我瘦了。

[aɪv] [bɪn] [ɪl] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
I've been ill , you know . "
我已经 到过 患病的 , 你 知道 . "

你知道，我一直生病了。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] — [ðæt] !
" **It is not — that !**
" 它 是 不是 — 那 !

“不是——那个！

[hæst] [ðəʊ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ?
Hast thou looked in the glass ?
哈斯特 你 看起来 在 这 玻璃 ？

你照过镜子吗？

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] — — " [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['frentʃwʊmən] [ɪn'kɒntɪnəntli] [brɪ'gæən][tu:; tə] [wi:p] .
Oh , my poor — — " And the old Frenchwoman incontinently began to weep .
哦 , 我的 贫穷的 — — " 和 这 老的 法国女人 失禁 开始 到 哭泣 .

“哦，我可怜的——”说着，这位法国老妇人就忍不住哭了起来。

[ə; eɪ] [glæs] !
A glass !
一个 玻璃 !

一杯！

['mægdə][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ]
Magda had not seen her own reflection in a looking - glass since the day she
玛格达 有 不是 已见 她 自己的 反射 在 一个 寻找 - 玻璃 自从 这 天 她
[left] ['fraɪərz] - [hoʊlm] .
left Friars ' Holm .
左边 修士们 - 霍尔姆 .

自从离开修士之家那天起，玛格达就再也没有在镜子里看到过自己的倒影。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][noʊ] ['mɪrə-z] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['sɪstə] [ʌv; əv]
There were no mirrors hanging on the walls of the house where the Sisters of
那里 是 不 镜子 绞刑 在 这 墙壁 的 这 房子 在哪里 这 姐妹 的
['penɪtəns] [dwelt] .
Penitence dwelt .
忏悔 居住 .

忏悔修女会居住 的 房子里，墙上没有挂镜子。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] , [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['terər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Filled with a nameless , inexplicable terror , she turned and walked out of the
已填 和 一个 无名 , 无法解释的 恐怖 , 她 转向 和 步行 出去 的 这
[ru:m] .
room .
房间 .

她心中涌起一股难以名状的恐惧，转身走出了房间。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['tʃɪpəndeɪl] ['mɪrər] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
There was an old Chippendale mirror hanging at the further end , but she
那里 曾是 一个 老的 奇彭代尔 镜子 绞刑 在 这 更远 结尾 , 但 她
[ə'vɔɪdɪd] [aɪ 'tiː] .
avoided it .
避免 它 .

在房间另一头挂着一面老式的奇彭代尔镜子，但她避开了它。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'skæns] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [aɪz] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][soʊ]
Something in the askance expression of Virginie's eyes had frightened her so
某物 在 这 斜视 表达 的 - 眼睛 有 害怕 她 所以
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] ['tʃælɪndʒ] [wʌt] [ðə; ði] ['mɪrər] [maɪt] [ɡɪv] [bæk] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
that she dared not challenge what the mirror might give back until she was alone .
那 她 敢于 不是 挑战 什么 这 镜子 可能 给 后退 直到 她 曾是 独自的 .

维吉妮斜睨的眼神让她感到害怕，所以她不敢去探究镜子会如何回答她，直到她独自一人时才敢开口。

[wʌns] [aʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [fluː] [ʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ru:m] [ænd; ənd] , ['lɔːkɪŋ] [ðə; ði]
Once outside the door she flew upstairs to her own room and , locking the
一次 外部 这 门 她 飞翔 楼上 到 她 自己的 房间 和 , 锁定 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

她一出门就飞奔上楼，回到自己的房间，锁上门。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡlæs] .
went to the glass .
去 到 这 玻璃 .

走到玻璃杯前。

[ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [eksklə'meɪn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .
A stifled exclamation of dismay escaped her .
一个 窒息 感叹 的 沮丧 逃脱 她 .

她压抑住一声惊呼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ə; eɪ] [jɪr] [kʊd; kəd] ['kʌmpəs] [sʌtʃ] [æn; ən][ɜːltə'reɪʃ(ə)n] !
She had not dreamed a year could compass such an alteration !
她 有 不是 梦见 一个 年 可以 罗盘 这样的 一个 改造 !

她做梦也没想到一年之内会发生如此巨大的变化！

[ðen] , ['veri] [dɪ'lɪbəɾətli] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [fel]
Then , very deliberately , she removed her hat and , standing where the light fell
然后 , 非常 故意地 , 她 已移除 她 帽子 和 , 常设 在哪里 这 光 跌倒
[fəl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
full upon her ,
满的 之上 她 ,

然后，她非常刻意地摘下帽子，站在阳光直射的地方，

[ʃiː, ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜːr; həɹ] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
she examined her reflection .
她 检查 她 反射 .

她审视着镜中的自己。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt][ʃiː, ʃi] [spuːk] , [ˈwɪspərɪŋli] , [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ] [breθ] .
After a long moment she spoke, whisperingly, beneath her breath .
后 一个 长的 片刻 她 辐 , 低声说道 , 下面 她 气息 .

过了许久，她才低声说道。

“ [waɪ] — [waɪ] — [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [em ˈiː] , [æt; ət] [ɔːl] .
“ Why — why — it isn't me , at all .
” 为什么 — 为什么 — 它 不是 我 , 在 全部 .

“为什么——为什么——根本不是我。”

[aɪm] [ˈʌgli] .
I'm ugly .
我是 丑陋的 .

我长得丑。

[ˈʌgli] — —
Ugly — —
丑陋的 — —

丑陋的 -

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [ʃiː, ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [ɑːrm] , [ˈskriːnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː]
“ With a quick movement she lifted her arm , screening her face against it
” 和 一个 快的 移动 她 抬起 她 手臂 , 筛选 她 脸 反对 它
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

她迅速抬起手臂，用手臂遮住脸部片刻。

[hɜːr; həɹ] [ˈstɑːrtld] [aɪz] [hæd; həd] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [əbˈsɜːrdli] .
Her startled eyes had exaggerated the change absurdly .
她 惊慌 眼睛 有 夸张的 这 改变 荒谬地 .

她惊愕的眼神夸大了这种变化，显得荒谬可笑。

[ˌnevərðəˈles] , [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈpælpəb(ə)l] .
Nevertheless, that a change had taken place was palpable .
尽管如此 , 那 一个 改变 有 已采取 地方 曾是 可感知的 .

然而，变化已经发生，这一点是显而易见的。

[ðə; ði] [əˈrestɪŋ] [ˈreɪdiəns] , [ðə; ði] [ˈvɪvɪd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] , [hæd; həd] [ɡɔːn] .
The arresting radiance, the vivid physical perfection of her, had gone .
这 逮捕 辐射 , 这 生动 身体的 完美 的 她 , 有 已消失 .

她那令人惊艳的光彩，她那完美无瑕的容貌，都消失了。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [θɪn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈθɪnnəs] [hæd; həd] [kʌm] [laɪnz] — [laɪnz] [ʌv; əv] [fəˈtiːɡ] ,
She was thin, and with the thinness had come lines — lines of fatigue,
她 曾是 薄的 , 和 和 这 薄 有 来 线条 — 线条 的 疲劳 ,
[ænd; ənd] [ˈʌðər] ,
and other ,
和 其他 ,

她很瘦，瘦削的她脸上也布满了皱纹——疲惫的皱纹，以及其他皱纹。

[mɔːr] [ˈlæstɪŋ] [laɪnz] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] [ænd; ənd] [self] - [kənˈtroʊl] .
more lasting lines born of endurance and self - control .
更多的 持久 线条 出生 的 耐力 和 自己 - 控制 .

更持久的线条源于毅力和自制力。

[ðə; ði][ˈplaɪənt] [ˈsɪmətri] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɪɡjər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈmɑːrd] .
The pliant symmetry of her figure , too , was marred .
这 柔韧的 对称 的 她 数字 , 也 , 曾是 受损 .
她柔美匀称的身材也遭到了破坏。

[ʃiː; ʃi] [ˈstuːpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [ðə; ði] [geɪ] , [ˈfriː] [ˈkæɪɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈʃəuldəz] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
She stooped a little ; the gay , free carriage of her shoulders was gone .
她 弯腰 一个 小的 ; 这 同性恋 , 自由的 运输 的 她 肩膀 曾是 已消失 .
她微微弯下腰 ; 她原本轻快、自在的肩膀姿态消失了。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈmænjuəl][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪstərhuɪd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The heavy manual work at the sisterhood , of which , in common with the
这 重的 手动的 工作 在 这 姐妹情谊 , 的 哪个 , 在 常见的 和 这
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,
修女会的繁重体力劳动 , 与其他修女会一样 ,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; həɹ] [ʃer] , [hæd; həd][ˈteɪkən][ɪts][ˈtoʊl][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsʌplnəs] [ænd; ænd]
she had done her share , had taken its toll of her suppleness and
她 有 完毕 她 分享 , 有 已采取 它是 收费 的 她 柔韧性 和
[ɡreɪs] ,
grace ,
优雅 ,
她已经尽力了 , 但也因此失去了柔韧性和优雅。

[ænd; ænd][ðə; ði][hændz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðəm; ðəm] [dɪsˈteɪstfəli] ,
and the hands she extended in front of her , regarding them distastefully ,
和 这 双手 她 扩展 在 正面 的 她 , 关于 他们 令人厌恶地 ,
她伸出双手 , 厌恶地看着它们。

[wɜːr; wər] [ˈrʌfənd] [ænd; ænd][wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [ʌnˈwɔʊntɪd] [ˈjuːsɪdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
were roughened and worn by the unwonted usage to which they had been
是 粗糙 和 磨损 经过 这 不寻常的 用法 到 哪个 他们 有 到过
[səbˈdʒektɪd] .
subjected .
受 .
由于长期遭受异常使用 , 它们变得粗糙破旧。

[hɜːr; həɹ] [her] , [soʊ] [lɔːŋ] , [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ænd] [er] [baɪ][ðə; ði] [veɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Her hair , so long , hidden from the light and air by the veil she had
她 头发 , 所以 长的 , 隐 从 这 光 和 空气 经过 这 面纱 她 有
[wɔːrn] ,
worn ,
磨损 ,
她长长的头发被面纱遮盖 , 不见光线和空气。

[wʌz; wəz] [ˈflæsɪd] [ænd; ænd] [ˈlʌstəlis] .
was flaccid and lustreless .
曾是 松弛 和 无光泽 .
疲软无光泽。

[ˈoʊnli][hɜːr; həɹ] [aɪz] [rɪˈmeɪnd] - [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
Only her eyes remained unchangedly beautiful .
仅有的 她 眼睛 剩余 - 美丽的 .
只有她的眼睛始终美丽如初。

[ˈsplendɪd] [ænd; ɐnd] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ðeɪ] [stɛəd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɪrər]
Splendid and miserable , they stared back at the reflection which the mirror
灿烂 和 悲惨的 , 他们 凝视 后退 在 这 反射 哪个 这 镜子
[ˈjiːldɪd] .
yielded .
产生 :

他们既光鲜亮丽又悲惨无比，凝视着镜子中映出的自己。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈmægdə] [riːəˈpiəd] [daʊnˈsterz] , [soʊ] [lɔːŋ] , [ɪnˈdiːd] ,
It was a long time before Magda reappeared downstairs , so long , indeed ,
它 曾是 一个 长的 时间 前 玛格达 再次出现 楼下 , 所以 长的 , 的确 ,
过了很久，玛格达才再次出现在楼下，真的过了很久。
[ðæt] [ˈdʒɪliən][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [ˈnɜːrvəsli] [ʌnˈiːzi] .
that Gillian was beginning to grow nervously uneasy .
那 吉莉安 曾是 开始 到 生长 紧张地 不安 .
吉莉安开始变得紧张不安。

[wen] [æt; ət][læst][fiː; ʃi] [keɪm] ,
When at last she came ,
什么时候 在 最后的 她 来了 ,
她终于来了，

[fiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [ˈkwaɪət][ænd; ɐnd] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ˈɡɪliənz] [əˈtɛmpts] [æt; ət][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
she was curiously quiet and responded to all Gillian's attempts at conversation
她 曾是 奇怪的是 安静的 和 回应 到 全部 吉莉安的 尝试 在 对话
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ,
with a dull ,
和 一个 乏味的 ,
她异常安静，对吉莉安所有试图与她交谈的尝试都只是冷淡地回应。

[flæt] [ɪnˈdɪfrəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [æt; ət] [ˈvɛəriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɑːnˈtɛrniəsli] [ˈhæpi]
flat indifference that was strangely at variance with the spontaneously happy
平坦的 漠不关心 那 曾是 奇怪的 在 方差 和 这 自发地 快乐的
[ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈtɛndɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈæftər][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l] .
excitement which had attended the first few moments after her arrival .
激动 哪个 有 参加 这 第一的 很少 时刻 后 她 到达 .
她表现出一种冷漠，这与她刚到时那份由衷的喜悦和兴奋形成了鲜明的对比。

[ˈdʒɪliən][wʌz; wəz] [əˈkjuːtli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][fiː; ʃi] ,
Gillian was acutely conscious of the difference in her manner , but even she ,
吉莉安 曾是 急性 有意识的 的 这 不同之处 在 她 方式 , 但 甚至 她 ,
吉莉安敏锐地意识到自己举止上的差异，但即使是她，
[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪntuːɪʃ(ə)n] , [feɪld] [tuː; tə][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts] [ˈraɪtʃ(ə)l] [kɔːz] .
with all her intuition , failed to attribute it to its rightful cause .
和 全部 她 直觉 , 失败的 到 属性 它 到 它是 正当的 原因 .
尽管她直觉敏锐，却未能将其归因于其真正的原因。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈmægdə][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈduːbɪtəbli] ,
To her , Magda was so indubitably ,
到 她 , 玛格达 曾是 所以 无疑 ,
在她眼中，玛格达是毋庸置疑的，

[ɪˈsenʃəli] [ðə; ði] [ˈmægdə] [ʃiː; ji] [lʌvd] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv]
essentially the Magda she loved that she was hardly sensible of that shadowing of
本质上 这 玛格达 她 喜爱 那 她 曾是 几乎 明智的 的 那 阴影 的
[hɜːr; hər] [ˈreɪdiənt] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈviːld] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪləs] [ˈklærəti] [tuː; tə] [ðə; ði]
her radiant beauty which had revealed itself with a merciless clarity to the
她 辐射状 美丽 哪个 有 揭晓 本身 和 一个 无情 明晰 到 这
[ˈdænsər] [hɜːrˈself] .
dancer herself .
舞蹈家 她自己 .

从本质上讲，玛格达是她所爱的那个人，她几乎没有察觉到自己光彩照人的美貌被阴影笼罩，而这种阴影却以无情的清晰
度展现给了舞者本人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [ʃiː; ji] [əbˈzɜːrvd] [ʃiː; ji] [əˈskraɪbd] [tuː; tə] [ˈriːs(ə)nt] [ˈɪlnəs] .
And such change as she observed she ascribed to recent illness .
和 这样的 改变 作为 她 观察到 她 归因于 到 最近的 疾病 .
她观察到的这种变化，她认为是由于最近的疾病引起的。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈmægdə] [ɡɔːt] [θruː] [ðæt] [fɜːrst] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [ˈfraɪərz] - [hoʊlm] [æz; əz] [best] [ʃiː; ji] [maɪt] .
Meanwhile Magda got through that first evening at Friars ' Holm as best she might .
同时 玛格达 得到 通过 那 第一的 晚上 在 修士们 - 霍尔姆 作为 最好的 她 可能 .
与此同时，玛格达尽力度过了在修士霍尔姆的第一个夜晚。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [siːmd] [ɪnˈtɜːrminəb(ə)] .
The hours seemed interminable .
这 小时 似乎 没完没了 .
时间仿佛永无止境。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈeɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [naɪt] [tuː; tə] [kʌm] ,
She was aching for night to come ,
她 曾是 疼痛 为了 夜晚 到 来 ,
她渴望黑夜降临。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ji] [maɪt] [biː; bi] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [θɔːts] — [əˈloʊn] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ænd; ənd] [feɪs]
so that she might be alone with her thoughts — alone to realise and face
所以 那 她 可能 是 独自的 和 她 想法 — 独自的 到 意识到 和 脸
[ðɪs] [nuː] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈfɔːlən] [hɜːr; hər] .
this new thing which had befallen her .
这 新的 事物 哪个 有 发生 她 .
这样她就可以独自思考——独自一人去认识和面对这件降临在她身上的新事物。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [bɜːst] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] !
She had lost her beauty !
她 有 丢失的 她 美丽 !
她失去了美貌！

[ðə; ði] [wʌn] [ˈpreʃəs] [ɡɪft] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈmaɪk(ə)l] , [ðæt] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈbjuːti] ! . . .
The one precious gift she had to give Michael , that lover of all beauty ! . . .
这 一 宝贵的 礼物 她 有 到 给 迈克尔 , 那 情人 的 全部 美丽 ! . . .
她唯一能送给迈克尔的珍贵礼物，就是这份热爱一切美好事物的人！

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [biːt] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [breɪn] , [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʌlsɪŋ] [laɪk]
The knowledge seemed to beat against her brain , throbbing and pulsing like
这 知识 似乎 到 打 反对 她 脑 , 悸动 和 脉动 喜欢
[ə; eɪ] [wuːnd] ,
a wound ,
一个 伤口 ,
那份认知仿佛在她脑海中砰砰直跳，像伤口一样隐隐作痛。

[waɪl] [ʃiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpriːtens] [æt; ət] [ˈduːɪŋ] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrti] ,
while she made a pretence at doing justice to the little dinner party ,
尽管 她 制成 一个 虚伪 在 正在做 正义 到 这 小的 晚餐 派对 ,
虽然她假装尽职尽责地主持了这场小型晚宴，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'speʃəli] [kən'kɒktɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈʌndər] - ['wɑːtʃfl] [aɪ] ,
which had been especially concocted for her under Virginie's watchful eye ,
哪个 有 到过 尤其 捏造的 为了 她 在下面 - 警惕 眼睛 ,

这是在维吉妮的密切监督下专门为她调制的。

[ænd; ənd] [ri'spɒndɪd] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][tuː; tə] - [ˌpɪrɪ'ɑːdɪk] ['aʊtbreɪks] [ʌv; əv][dʒuːbrɪ'leɪʃn][ˈoʊvər]
and responded in some sort to Coppertop's periodic outbreaks of jubilation over
和 回应 在 一些 种类 到 - 周期性 疫情爆发 的 欢腾 超过

[hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .
her return .
她 返回 .

并以某种方式回应了铜顶对她回归时不时爆发的喜悦。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [rɪ'liːs] [keɪm] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
But the moment of release came at length .
但 这 片刻 的 发布 来了 在 长度 .

但释放的时刻却来得格外漫长。

[ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] [tuː; tə][ˈdʒɪliən][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər][ˈbedruːm; 'bedrəm]
A final good - night kiss to Gillian on the landing outside her bedroom
一个 最终的 好的 - 夜晚 吻 到 吉莉安 在 这 降落 外部 她 卧室

[dɔːr] ,
door ,
门 ,

在吉莉安卧室门外的楼梯平台上，给了她最后一个晚安吻。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] [ˈaʊər] [waɪl] [vɪrˈʒɪniː] [fʌst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
and then a nerve - racking hour while Virginie fussed over her ,
和 然后 一个 神经 - 货架 小时 尽管 维吉妮 烦躁不安 超过 她 ,

接下来的一个小时真是令人提心吊胆，维吉妮一直在她身边照顾她。

[ʌn'dresɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['tendər] [ker] [ʃiː; ʃɪ]
undressing her and preparing her for bed with the same tender care she
脱衣服 她 和 准备 她 为了 床 和 这 相同的 投标 关心 她

[hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːbi] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nəːst] [ænd; ənd] [tendɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti]
had devoted to the bebe she had nursed and tended more than twenty
有 奉献 到 这 宝贝 她 有 护理 和 倾向于 更多的 比 二十

[ˈjɪrz] [ə'ɡəʊ] .
years ago .
年 前 .

她脱下她的衣服，像二十多年前照顾她哺育的婴儿一样，温柔地帮她准备上床睡觉。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][æt; ət] [læst] .
It was over at last .
它 曾是 超过 在 最后的 .

终于结束了。

“ [sliːp] [wel] !
“ **Sleep well** !
” 睡觉 出色地 !

“睡得好!

“ [ænd; ənd] [vɪrˈʒɪniː] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['pætəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
” **And Virginie switched off the electric light as she pattered out of the room** ,
” 和 维吉妮 切换 离开 这 电的 光 作为 她 图案 出去 的 这 房间 ,

“维吉妮一边关掉电灯，一边轻快地走出了房间。”

[ˈliːvɪŋ] ['mægdə][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [dɑːrk] ,
leaving Magda alone in the cool dark ,
离开 玛格达 独自的 在 这 凉爽的 黑暗的 ,

留下玛格达独自一人在阴冷的黑暗中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlkən] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv] [kreɪp] [di:] [tʃaɪn] [wʌnz] [mɔ:r] [kə'resɪŋ] [hɜ:r; hər] ['slendər] [lɪmz] ,
with the silken softness of crepe de chine once more caressing her slender limbs ,
和 这 丝 柔软 的 绉 德 中国 一次 更多的 爱抚 她 苗条 四肢 ,
绉绸丝滑的柔软再次轻抚着她纤细的四肢,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] ['lævəndər] - ['sentɪd] ['lɪnɪn] [smu:ð] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
and the fineness of lavender - scented linen smooth against her cheek .
和 这 精细度 的 薰衣草 - 香味 亚麻布 光滑的 反对 她 脸颊 .
薰衣草香味的亚麻布轻柔地贴在她的脸颊上。

[ðə; ði] [i:z] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [wel'bi:ɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] !
The ease , and comfort , and wellbeing of it all !
这 舒适 , 和 舒适 , 和 福利 的 它 全部 !
这一切都让人感到轻松、舒适和幸福!

[jet] [ðɪs] [fɜ:rst] [naɪt] , [pæst] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [læpt] [hɜ:r; hər] [raʊnd]
Yet this first night , passed in the familiar luxury which had lapped her round
然而 这 第一的 夜晚 , 通过了 在 这 熟悉的 奢华 哪个 有 圈速 她 圆形的
[sɪnz] ['tʃaɪldhʊd] ,
since childhood ,
自从 童年 ,
然而, 这第一个夜晚, 她却沉浸在自幼便围绕着她熟悉奢华之中。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑ:rdər] ,
was a harder ,
曾是 一个 更难 ,
更难,

[mɔ:r] ['bɪtər] [naɪt] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] [ʃi: ʃi]
more bitter night than any of the preceding three hundred and sixty - five she
更多的 苦的 夜晚 比 任何 的 这 前 三 百 和 六十 - 五 她
[hæd; həd] [spent] ['tɔ:sɪŋ] ['wɪri] ,
had spent tossing weary ,
有 花费 抛掷 厌倦 ,
比之前三百六十五个辗转反侧、疲惫不堪的夜晚都更加难熬。

['eɪkɪŋ] [lɪmz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lʌmpi] [strɔ:] ['mætrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔ:rs] [braʊn] ['wʊlən] ['blæŋkɪt] [drɔ:n]
aching limbs on a lumpy straw mattress with a coarse brown woollen blanket drawn
疼痛 四肢 在 一个 凹凸不平 稻草 床垫 和 一个 粗 棕色的 羊毛 毯子 绘制
[ʌp] [brɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] ,
up beneath her chin ,
向上 下面 她 下巴 ,
她四肢酸痛地躺在凹凸不平的稻草垫子上, 下巴下盖着一条粗糙的棕色羊毛毯。

['veksɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sætɪn] [skɪn] .
vexing her satin skin .
令人恼火 她 缎 皮肤 .
令她如丝般光滑的肌肤感到恼怒。

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðooʊz] [naɪts] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [æz; əz][ə; eɪ][step] ['ɑ:nwərdz] [ə'ɒ:n] [ðə; ði][hɑ:rd]
For each of those nights had counted as a step onwards along the hard
为了 每个 的 那些 夜晚 有 计数 作为 一个 步 开始 沿着 这 难的
[roʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɪ'ventʃuəli] [tu:; tə] ['maɪk(ə)l] .
road that was to lead her back eventually to Michael .
路 那 曾是 到 带领 她 后退 最终 到 迈克尔 .
那些夜晚对她来说, 都是在通往迈克尔的艰难道路上向前迈出的一步。

[naʊ] [ʃi: ʃi] [nu:] [ðæt] [ðei] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [ɪn'dɔ:rd] [ɪn][veɪn] .
Now she knew that they had all been endured in vain .
现在 她 知道 那 他们 有 全部 到过 忍受 在 徒劳 .
现在她明白, 这一切的忍受都是徒劳的。

[ˈspɪrɪtʃuəli] [hɜːr; hər][self] - [ɪˈlektɪd] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]
Spiritually her self - elected year of discipline might have fitted her to be
精神层面 她 自己 - 当选 年 的 纪律 可能 有 适配 她 到 是
[ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] “ [seɪnt] [miˈʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .
the wife of “ Saint Michel :
这 妻子 的 “ 圣 米歇尔 :

从精神层面来说，她自愿选择的一年自律生活或许使她适合成为“圣米歇尔”的妻子。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'dɪmd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ˈmaɪk(ə)l] , [ðə; ði][mæn][ænd; ənd]
” But the undimmed physical beauty and charm which Michael , the man and
” 但 这 未变暗 身体的 美丽 和 魅力 哪个 迈克尔 , 这 男人 和
[ˈɑːrtɪst] ,
artist ,
艺术家 ,

“但是迈克尔，作为一个人和艺术家，他那丝毫未减的俊美外表和迷人魅力，

[wʊd] [kreɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
would crave in the woman he loved was gone .
会 渴望 在 这 女士 他 喜爱 曾是 已消失 .

他会无比渴望他所爱的女人已经离去。

[ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] [rʌʃt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
The recognition of these things rushed over her ,
这 认出 的 这些 事物 匆忙 超过 她 ,

她顿时意识到了这些事情。

[oʊvərˈwelmɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][blæŋk][ænd; ənd] [ˈʌtər] [ˈfeɪljər] .
overwhelming her with a sense of blank and utter failure .
压倒 她 和 一个 感觉 的 空白的 和 说出 失败 .

让她感到茫然无措，彻底失败。

[aɪ ˈtiː] [ment] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
It meant the end of everything .
它 意思是 这 结尾 的 一切 .

这意味着一切的终结。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃɪː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [laɪf] [ˌhensˈfɔːrwərd] [held] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
As far as she was concerned , life henceforward held nothing more .
作为 远的 作为 她 曾是 担心的 , 生活 从此以后 握住 没有什么 更多的 .

在她看来，今后的人生已无其他意义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊp] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] — [ɪk'sept] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ˈmaɪk(ə)l]
There was nothing to hope for in the future — except to hope that Michael
那里 曾是 没有什么 到 希望 为了 在 这 未来 — 除了 到 希望 那 迈克尔
[maɪt] [ˈnevər] [siː] [hɜːr; hər] [əˈɡen] !
might never see her again !
可能 绝不 看 她 再次 !

对未来没有任何希望——除了希望迈克尔永远不要再见她！

[æt; ət] [liːst] ,
At least ,
在 至少 ,

至少，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [fiːl] [ðæt][hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] — [ʌv; əv][ðə; ði] - [huːz]
she would like to feel that his memory of her — of the Wielitzska whose
她 会 喜欢 到 感觉 那 他的 记忆 的 她 — 的 这 - 谁
[laɪð] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjʊːti] [hæd; həd] [swept] [hɪm; ɪm] ['hedlɔːŋ] ['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]
lithe grace and beauty had swept him headlong even against the tide of
轻盈 优雅 和 美丽 有 扫荡 他 一头扎 甚至 反对 这 潮 的
[hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] — [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fəɹ]['evər] [ʌn'maːd] .
his convictions — would remain for ever unmarried .
他的 定罪 — 会 保持 为了 曾经 完好无损 .

她希望他对她的记忆——那个身姿轻盈、优雅美丽，即使违背他自身信念也让他义无反顾的维利茨卡——能够永远保持完好无损。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['tʌtʃɪŋ] ['hjuːmən]['lɪt(ə)l] ['wiːknəs] — [ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [prer]
It was a rather touching human little weakness — the weakness and prayer
它 曾是 一个 相当 接触 人类 小的 弱点 — 这 弱点 和 祷告
[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz][lɔːst][hɜːr; həɹ]['lʌvər]
of many a woman who has lost her lover
的 许多 一个 女士 WHO 有 丢失的 她 情人

这是一种颇为感人的人性弱点——许多失去爱人的女人都会有的那种弱点和祈祷.....

[let] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [hɜːr; həɹ] — [ˈɔːlweɪz] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv]
Let him remember her — always — as she was before the radiance of
让 他 记住 她 — 总是 — 作为 她 曾是 前 这 辐射 的
[juːθ] ['feɪdɪd] ,
youth faded ,
青年 褪色 ,

让他永远记住她，记住她青春光彩消逝前的模样。

[bɪ'fɔːr] [griːf] [ɔːr][peɪn] [blɜːrd] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] !
before grief or pain blurred the perfection that had been hers !
前 悲伤 或者 疼痛 模糊 这 完美 那 有 到过 她的 !
在悲伤或痛苦模糊了她原本的完美之前！

[pər'hæps][fɔːr; fəɹ]['mægdə][ðə; ði] [wɪ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [strɔːŋgər] ,
Perhaps for Magda the wish was even stronger ,
也许 为了 玛格达 这 希望 曾是 甚至 更强 ,
或许对玛格达来说，这个愿望更加强烈。

[mɔːr] [ɪn'sɪstənt] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; həɹ] ['bjʊːti] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][soʊ] [faɪn]
more insistent by reason of the fact that her beauty had been of so fine
更多的 坚持 经过 原因 的 这 事实 那 她 美丽 有 到过 的 所以 美好的
[ænd; ənd] [rer] [ə; eɪ]['kwɔːləti] ,
and rare a quality ,
和 稀有的 一个 质量 ,

因为她的美貌是如此出众、如此罕见，所以她更加坚持己见。

['setɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ə'paːrt][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .
setting her in a way apart from other women .
环境 她 在 一个 方式 除 从 其他 女性 .
这使她与其他女性区别开来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [waɪld] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][haɪd] — [tuː; tə][haɪd]
With the instinct of the wounded wild creature she longed to hide — to hide
和 这 本能 的 这 受伤 荒野 生物 她 渴望 到 隐藏 — 到 隐藏
[hɜːr'self][frʌm; frəm] ['maɪk(ə)l] ,
herself from Michael ,
她自己 从 迈克尔 ,

她像受伤的野兽一样，本能地想要躲藏——躲避迈克尔。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈnevər] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈkwɪkli] [veɪld] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]
so that she might never see in his eyes that look of quickly veiled disappointment
所以 那 她 可能 绝不 看 在 他的 眼睛 那 看 的 迅速地 含蓄 失望
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʊd] [sprɪŋ] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm][æz; əz][hiː; hi][ˈriələɪzd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; həɹ]
which she knew would spring into them as he realised the change in her .
哪个 她 知道 会 春天 进入 他们 作为 他 意识到 这 改变 在 她 .
这样她就不会在他眼中看到那种迅速掩饰的失望神情，她知道当他意识到她的变化时，这种神情就会涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [ber] [ðæt]
She felt she could not bear that .
她 毛毡 她 可以 不是 熊 那 .
她觉得自己无法承受这一切。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] - [θɹʌst] [θruː] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt]
It would be like a sword - thrust through her heart
它 会 是 喜欢 一个 剑 - 推力 通过 她 心
那感觉就像一把剑刺穿了她的心脏.....

[ˈbetər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [left] [ðə; ði] [ˈsɪstərʒʊd] !
Better if she had never left the sisterhood !
更好的 如果 她 有 绝不 左边 这 姐妹情谊 !
她要是当初没离开修女会就好了！

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈevri] [nɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈtɔːtnɪd]
Suddenly every nerve of her tautened .
突然 每一个 神经 的 她 绷紧的 .
突然间，她全身的神经都紧绷起来。

[səˈpəʊzɪŋ] — [səˈpəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ðer; ðər] , [ˈnevər] [tuː; tə] [ɪˈmɜːrdʒ] [əˈɡen] ?
Supposing — supposing she returned there , never to emerge again ?
假如 — 假如 她 返回 那里 , 绝不 到 出现 再次 ?
假设——假设她回到那里，再也没有出现过？

[noʊ] [tʃæns] [ɪnˈkaʊntər] [kʊd; kəd][ˈevər] [ðen] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmaɪk(ə)l]
No chance encounter could ever then bring her within sight or sound of Michael .
不 机会 遇到 可以 曾经 然后 带来 她 之内 视线 或者 声音 的 迈克尔 .
这样一来，任何偶然的相遇都不可能让她与迈克尔相遇，也不可能让她听到迈克尔的声音。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [sperd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ,
She would be spared watching the old ,
她 会 是 幸存 观看 这 老的 ,
她就不用去看那些老人了。

[ˈiːɡər] [lʊk] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [feɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]
eager look of admiration fade suddenly from the grey eyes she loved .
渴望的 看 的 钦佩 褪色 突然 从 这 灰色的 眼睛 她 喜爱 .
她所爱慕的那双灰色眼睛里，渴望的爱慕之情突然消失了。

[ˈaʊər] [ˈæftər][ˈaʊər] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [draɪ] - [aɪd] , [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs]
Hour after hour she lay there , dry - eyed , staring into the darkness .
小时 后 小时 她 躺 那里 , 干燥 - 眼睛 , 凝视 进入 这 黑暗 .
她一连几个小时躺在那里，双眼干涩，凝视着黑暗。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [hɜːr; həɹ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈteɪkən]
And with the dawn her decision was taken .
和 和 这 黎明 她 决定 曾是 已采取 .
天亮时分，她做出了决定。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]
CHAPTER XXX
章 XXX
第三十章

[æŋ; əŋ] [ʌn'ænsərd] ['letər]
AN UNANSWERED LETTER
一个 未解答 信

一封未回复的信

“ [ju:; jʊ] [fænt] [du:][aɪ 'ti:] !
” **You shan't do it !**
” 你 不会 做 它 ！

“你不能这么做！ ”

” [wen] [fɜ:rst][ˈmægdə][hæd; həd] [bru:tɪd] [hɜ:r; həɹ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ri:'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪstərʱʊd] — [ðə; ði]
” **When first Magda had bruited her idea of rejoining the sisterhood — the**
” 什么时候 第一的 玛格达 有 杂音 她 主意 的 重新加入 这 姐妹情谊 — 这
[dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkrɪstəlaɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [blæk] [ˈaʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]
decision which had crystallised out of the long black hours of the night of
决定 哪个 有 结晶 出去 的 这 长的 黑色的 小时 的 这 夜晚 的
[hɜ:r; həɹ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ˈfraɪəɹz] - [həʊlm] — [ˈdʒɪliən][hæd; həd] [ˈmɪrli] [læft] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ə'saɪd] ,
her return to Friars ' Holm — Gillian had merely laughed the notion aside ,
她 返回 到 修士们 - 霍尔姆 — 吉莉安 有 仅仅 笑了 这 概念 旁边 ,
“当玛格达第一次提出她想重新加入修女会的想法时——这个决定是在她回到修士岛的漫漫长夜里逐渐形成的——吉莉安只是笑着把这个想法抛到一边。”

[ə'tætʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
attaching little importance to it .
连接 小的 重要性 到 它 .

对此并不重视。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə; eɪ] [wi:k] ['leitər] , [wen] [ˈmægdə] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
But now , a week later , when Magda reverted to the subject with a certain
但 现在 , 一个 星期 之后 , 什么时候 玛格达 恢复 到 这 主题 和 一个 肯定
[ˈpɜ:rpəsʃ(ə)l] [de'fɪnətnes] ,
purposeful definiteness ,
有目的的 确定性 ,
但一周后，当玛格达带着某种明确而坚定的语气再次谈及这个话题时，

[fɪ:; fɪ] [gru:] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfraɪt(ə)nd] .
she grew suddenly frightened .
她 生长 突然 害怕 .

她突然感到害怕。

“ [du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [θroʊ] [ə'wei] ['evri] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ?
” **Do you want to throw away every possibility of happiness ?**
” 做 你 想 到 扔 离开 每一个 可能性 的 幸福 ?
你想放弃所有获得幸福的可能性吗？

” [fɪ:; fɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
” **she demanded indignantly .**
” 她 要求 愤慨地 .

她愤愤不平地质问道。

“ [dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z] [ˈmark(ə)l] [ˈɪznt] [hɪr] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdɔ:rstɛp] , [soʊ][tu:; tə]
” **Just because Michael isn't here , waiting for you on the doorstep , so to**
” 只是 因为 迈克尔 不是 这里 , 等待 为了 你 在 这 家门口 , 所以 到
[spi:k] ,
speak ,
说话 ,
“仅仅因为迈克尔不在这里，没有像往常那样在门口等你，

[juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɔːf] [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['evər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
you decide to rush off and make it impossible for him ever to see you
你 决定 到 匆忙 离开 和 制作 它 不可能的 为了 他 曾经 到 看 你
[ə'gen] !
again !
再次 !

你决定匆匆离开，让他永远都见不到你！

" [ˈmægdə] [kept] [hɜːr; hər] [hed] [bent] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈðɜːz] [aɪz] .
" **Magda kept her head bent , refusing to meet the other's eyes .**
" 玛格达 保留 她 头 弯曲 , 拒绝 到 见面 这 其他的 眼睛 .

玛格达一直低着头，不肯与对方对视。

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈrɪŋkɪŋli] .
" **I don't want him to see me now , " she said shrinkingly .**
" 我 不 想 他 到 看 我 现在 , " 她 说 萎缩地 .

“我现在不想让他看到我，”她畏缩地说。

" [aɪm] [nɑːt] — [nɑːt] [ðə; ði] [ˈmægdə] [hiː; hi] [nuː] ['eni] [bɜːŋgər] . "
" **I'm not — not the Magda he knew any longer . "**
" 我是 不是 — 不是 这 玛格达 他 知道 任何 更长 . "

“我不再是——不再是他认识的那个玛格达了。”

" [ðæts] [æn; ən] [əb'sɜːrɪd] [ɪg,zædʒə'reɪ](ə)n] .
" **That's an absurd exaggeration .**
" 那就是 一个 荒诞 夸张 .

“这简直是荒谬的夸张。”

[jʊə(r)] [nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [wel] , [ðæts] [ɔːl] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ˈdʒɪliən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈjuːzuəl] [ˈpræktɪk(ə)]
You're not looking very well , that's all , " retorted Gillian with her usual practical
你是 不是 寻找 非常 出色地 , 那就是 全部 , " 反驳 吉莉安 和 她 通常 实际的
[ˈkɑːmən] [sens] .
common sense .
常见的 感觉 .

“你看上去不太好，仅此而已。”吉莉安用她一贯务实的常识反驳道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['eni] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ˈmaɪk(ə)] !
" **You can't suppose that would make any difference to Michael !**
" 你 不能 认为 那 会 制作 任何 不同之处 到 迈克尔 !

“你不能认为这对迈克尔会有任何影响！ ”

[aɪ 'tiː] [ˈdɪdnt] [meɪk] ['eni] [tuː; tə] [em 'iː] .
It didn't make any to me .
它 没有 制作 任何 到 我 .

对我来说毫无影响。

[aɪm] [ˈoʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bæk] [æt; ət] ['eni] [praɪs] !
I'm only too glad to have you back at any price !
我是 仅有的 也 高兴的 到 有 你 后退 在 任何 价格 !

我非常高兴你能回来，无论付出什么代价！

" [ˈmægdəz] [feɪnt] [rɪ'spɑːnsɪv] [smaɪl] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈbɪtər] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði]
" **Magda's faint responsive smile was touched with that bitter knowledge which is the**
" 玛格达的 头晕的 响应式设计 微笑 曾是 感动 和 那 苦的 知识 哪个 是 这
[ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [lʌvd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .
heritage of the woman who has been much loved for her beauty .
遗产 的 这 女士 WHO 有 到过 很多 喜爱 为了 她 美丽 .

“玛格达勉强挤出一丝微笑，但笑容中却带着一丝苦涩，那是她从小就因美貌而备受喜爱的命运的结晶。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈdʒɪlɪflaʊər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You're a woman , Gillyflower , " she said .**
" 你是 一个 女士 , 紫罗兰 , " 她 说 .

“你是个女人，吉莉弗劳尔，”她说。

“ [ænd; ʌnd] ['maɪk(ə)] [ɪz] [nɑ:tɪ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [mæn] — [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] .
“ **And Michael is not only a man — but an artist .**
“ 和 迈克尔 是 不是 仅有的 一个 男人 — 但 一个 艺术家 :
“ 迈克尔不仅是一个人，更是一位艺术家。”

[men] [dəʊnt] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [wen] [ðə; ði] [blu:m] [hæz; həz] [bɪn] [brʌft] [ɔ:f] .
Men don't want you when the bloom has been brushed off .
男人 不 想 你 什么时候 这 盛开 有 到过 刷过 离开 :
当女人的美貌褪去，男人就不会再喜欢你了。

[ænd; ʌnd] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['maɪk(ə)] ['wə:ʃɪps] ['bju:ti] !
And you know how Michael worships beauty !
和 你 知道 如何 迈克尔 崇拜 美丽 !
你知道迈克尔有多么崇尚美!

[hi:z] [baʊnd] [tu:; tə] — ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] . “
He's bound to — being an artist . ”
他是 边界 到 — 存在 一个 艺术家 : “
他身为艺术家，这是必然的。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['mɔ:rbɪdli] [self] - ['kɑ:nʃəs] , “ [dɪ'klerd] ['dʒɪliən] ['fɜ:rmli] .
“ **I think you're morbidly self - conscious , ” declared Gillian firmly .**
“ 我 思考 你是 病态地 自己 - 有意识的 , “ 声明 吉莉安 牢牢 :
“我觉得你太在意自己的外表了,”吉莉安斩钉截铁地说。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
“ **I suppose it's the result of being out of the world for so long .**
“ 我 认为 它是 这 结果 的 存在 出去 的 这 世界 为了 所以 长的 :
“我想这是因为我长期与世隔绝造成的。”

[ju:v] [lɔ:st] [ɔ:l] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] .
You've lost all sense of proportion .
你已经 丢失的全部 感觉 的 部分 :
你已经完全失去了分寸感。

[jʊə(r)] [kwat] ['ʌvli] [ɪ'nʌf] , [naʊ] , [tu:; tə] ['sætɪsfai] [moʊst] ['pi:p(ə)] .
You're quite lovely enough , now , to satisfy most people .
你是 相当 迷人的 足够的 , 现在 , 到 满足 最多 人们 :
你现在已经足够可爱了，足以让大多数人满意。

[ju:; jʊ] ['oʊnli] [lʊk] ['ræðər] ['taɪəd] [ænd; ʌnd] [wɔ:rn] [aʊt] .
You only look rather tired and worn out .
你 仅有的 看 相当 疲劳的 和 磨损 出去 :
你看上去只是有点疲惫不堪。

“ [bʌt; bət] ['mægdəz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] ['klaʊdɪd] .
“ **But Magda's face remained clouded .**
“ 但 玛格达的 脸 剩余 阴天 :
但玛格达的脸色依然阴沉。

“ [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðæt] ['ɪznt] — [ɔ:l] , “ [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .
“ **But even that isn't — all , ” she answered .**
“ 但 甚至 那 不是 — 全部 , “ 她 回答 :
“但即便如此，也并非全部,”她回答道。

“ [ɪts] — [oʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [θɪŋz] !
“ **It's — oh , it's a heap of things !**
“ 它是 — 哦 , 它是 一个 堆 的 事物 !
“哦，这简直是一大堆东西! ”

[ˈsʌmhəʊ] [aɪ] [θɔ:t] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [roʊd] [klɪr] .
Somehow I thought when I came back I should see the road clear .
不知何故 我 想法 什么时候 我 来了 后退 我 应该 看 这 路 清除 :
我当时总觉得回来的时候应该能看到畅通无阻的路。

命运之灯(The Lamp of Fate)

第18/19页

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['iznt] .
But it isn't .
但 它 不是 .

但事实并非如此。

[its] [ɔ:l] ['fædʊd] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] .
It's all shadowed — just as it was before .
它是 全部 阴影 — 只是 作为 它 曾是 前 .

一切都笼罩在阴影中——和以前一样。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [gɪv] ['mark(ə)l] [naʊ] .
I thought I should have so much to give Michael now .
我 想法 我 应该 有 所以 很多 到 给 迈克尔 现在 .

我原以为我现在应该有很多东西可以给迈克尔。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] .
And I haven't anything .
和 我 还没有 任何事物 .

我什么都没有。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [kwaɪt] ['ri:əlaɪzd] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə][ə'toʊn] ,
I don't think I ever quite realised before that , however much you try to atone ,
我 不 思考 我 曾经 相当 意识到 前 那 , 然而 很多 你 尝试 到 赎罪 ,

我以前从未真正意识到这一点，无论你怎么努力赎罪。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [ʌn'du:][ðə; ði][hɑ:rm] [ju:v] [dʌn] .
you can never undo the harm you've done .
你 能 绝不 撤销 这 伤害 你已经 完毕 .

你永远无法弥补你造成的伤害。

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstər] . "
But I've had time to think things out while I was with the Sisters . "
但 我已经 有 时间 到 思考 事物 出去 尽管 我 曾是 和 这 姐妹 . "

但我和修女们在一起的这段时间，有时间好好思考一下。

" [ænd; ʌnd] [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðəm; ðəm] [ju:l] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋk]
" And if you go back to them you'll have time to do nothing but think
" 和 如果 你 去 后退 到 他们 你会 有 时间 到 做 没有什么 但 思考

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] !
for the rest of your life !
为了 这 休息 的 你的 生活 !

“如果你回到他们身边，你将有时间在余生中除了思考什么都不做！”

" [flæʃt] [bæk] ['dʒɪliən] .
" flashed back Gillian .
" 闪光灯 后退 吉莉安 .

吉莉安的记忆瞬间闪过。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" ['mægdə] [spoʊk] ['kwɪkli] .
" Magda spoke quickly .
" 玛格达 辐 迅速地 .

玛格达语速很快。

“ [aɪ] [ˈʊdənt] [rɪˈtʃ:rn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [vəʊ] [ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] .
“ **I shouldn't return under a vow of penitence** .
“ 我 不应该 返回 在下面 一个 发誓 的 忏悔 :

“我不应该带着忏悔的誓言回来。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈsɪstər] [əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [kəˈmju:nəti] [hu:] [gʊʊ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]
There are working sisters attached to the community who go about amongst the
那里 是 在职的 姐妹 随附的 到 这 社区 WHO 去 关于 在 这
[sɪk] [ænd; ənd] [pʊr] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] .
sick and poor in the slums .
生病的 和 贫穷的 在 这 贫民窟 :

社区里有一些修女会去贫民窟照顾病人和穷人。

[aɪ][ʊd; fəd][dʒɔɪn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈsɪstər] [ɪf] [aɪ] [went] [bæk] .
I should join as a working sister if I went back .
我 应该 加入 作为 一个 在职的 姐姐 如果 我 去 后退 :

如果我回去，应该以护士长的身份加入。

“ [ˈdʒɪliən] [stəəd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
“ **Gillian stared at her in amazement** .
“ 吉莉安 凝视 在 她 在 惊愕 :

吉莉安惊讶地盯着她。

[ˈmægdə] [dɪˈvəʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][laɪf][tu:; tə] [gʊd] [wɜ:rkz] [si:md] [ɜ:ltəˈgeðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] !
Magda devoting her life to good works seemed altogether out of the picture !
玛格达 奉献 她 生活 到 好的 作品 似乎 共 出去 的 这 图片 !

玛格达将一生奉献给行善似乎完全不可能！

[ʃi:; ʃɪ][bɪˈgæŋ][tu:; tə] [fi:l] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tu:] [ˈkɑ:mplɪkətɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
She began to feel that the whole affair was getting too complicated for her
她 开始 到 感觉 那 这 所有的 事务 曾是 获得 也 复杂的 为了 她
[tu:; tə][ˈhænd(ə)l] ,
to handle ,
到 处理 ,

她开始觉得整件事变得太复杂，她无法处理了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [wen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] , [ʃi:; ʃɪ][pʊt][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌp][tu:; tə] [ˈleɪdi] [æɹəˈbelə] .
and as usual , when in a difficulty , she put the matter up to Lady Arabella .
和 作为 通常 , 什么时候 在 一个 困难 , 她 放 这 事情 向上 到 女士 阿拉贝拉 :

和往常一样，当她遇到困难时，她就把这件事交给阿拉贝拉夫人处理。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [əˈkju:mjəleɪtɪd] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrɜz] , [sɔ:] [mɔ:r] [ˈklɪrli]
The latter , with her accumulated wisdom of seventy years , saw more clearly
这 后者 , 和 她 积累 智慧 的 七十 年 , 锯 更多的 清楚地
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈwʊmən] ,
than the younger woman ,
比 这 年轻 女士 ,

后者凭借七十年积累的智慧，比年轻女子看得更清楚。

[ɔ:lˈðʊʊ] [ˈi:v(ə)n][ʃi:; ʃɪ] [ˈhɑ:rdli] [ˈʌndərˈstʊd] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈemptɪnəs] [ænd; ənd] [ˈfeɪljər]
although even she hardly understood that sense of the deadly emptiness and failure
虽然 甚至 她 几乎 理解 那 感觉 的 这 致命 空虚 和 失败
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [oʊvərˈwelmd] [ˈmægdə] [sɪns] [hɜ:r; hər] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ˈfraɪərz] - [ˈhoʊlm]
of her life which had overwhelmed Magda since her return to Friars ' Holm
的 她 生活 哪个 有 不堪重负 玛格达 自从 她 返回 到 修士们 - 霍尔姆
.
:
.

尽管她自己也很难理解，自从回到修士之家后，玛格达就一直被那种致命的空虚和失败感所笼罩。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊld] [ˈwʊmən] [ˈriːləɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]
But the old woman realised that she had passed through a long period of
但 这 老的 女士 意识到 那 她 有 通过了 通过 一个 长的 时期 的
[streɪn] ,
strain ,
拉紧 ,

但老妇人意识到自己已经经历了一段漫长的压力时期。

[ænd; ʌnd] [ðæt] , [naʊ] [ðə; ði] [riˈæk(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] ,
and that , now the reaction had come ,
和 那 , 现在 这 反应 有 来 ,
[ˈɪntuː] [ˈɔːlmʊst] [ˈeni] [ɪkˈstriːm] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt]
现在, 反响来了。

[ðə; ði] - [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [maɪt] [draɪv] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ˈɔːlmʊst] [ˈeni] [ɪkˈstriːm] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt]
the Vallincourt blood in her might drive her into almost any extreme of conduct
这 - 血 在 她 可能 驾驶 她 进入 几乎 任何 极端 的 执行
.
:
.

她体内瓦兰库尔家族的血统可能会驱使她做出几乎任何极端行为。

" [ɪf] [ˈoʊnli] [ˈmaɪk(ə)l] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] !
" **If only Michael were on the spot !**
" 如果 仅有的 迈克尔 是 在 这 点 !
"要是迈克尔在场就好了! "

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] [ˈɪrɪtəbli] .
" **she burst out irritably** .
" 她 爆裂 出去 易怒地 .

她恼怒地爆发了。

" [aɪ] [oʊn] [aɪm] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][mæn] !
" **I own I'm disappointed in the man !**
" 我 自己的 我是 失望的 在 这 男人 !
"我承认我对这个人感到失望! "

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [sɪks] [mʌnθs] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] . "
I was so sure six months would bring him to his senses . "
我 曾是 所以 当然 六 几个月 会 带来 他 到 他的 感官 . "
我当时非常确信, 六个月的时间足以让他清醒过来。

" [aɪ] [noʊ] , " [əˈsentɪd] [dʒɪliən] [ˈmɪzrəbli] .
" **I know , " assented Gillian miserably** .
" 我 知道 , " 同意 吉莉安 惨痛地 .
"我知道,"吉莉安沮丧地应道。

" [ɪts] — [ɪts] — [ðə; ði][moʊst] [ˈhoʊpləs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪˈmædʒɪnəbl] !
" **It's — it's — the most hopeless state of things imaginable !**
" 它是 — 它是 — 这 最多 绝望 状态 的 事物 可以想象的 !
"这是——这是——你能想象到的最绝望的局面! "

" [ˈleɪdi] [ˌæərəˈbeɪləz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈmæɡdə][hɜːrˈself] [pruːvd] [ˌʌnpɹəˈdʌktɪv] .
" **Lady Arabella's interview with Magda herself proved unproductive** .
" 女士 阿拉贝拉的 面试 和 玛格达 她自己 已证实 低效的 .
"阿拉贝拉夫人与玛格达本人的会面并没有取得任何成果。"

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˈmaɪk(ə)l] ?
" **Have you written to Michael ?**
" 有 你 书面 到 迈克尔 ?
你给迈克尔写过信吗?

“ [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] .
“ she demanded .
“ 她 要求 .

她质问道。

“ [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
“ Written to him ?
“ 书面 到 他 ?

“写给他的吗? ”

“ [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][dɪˈfaɪənt] [ˈspɪrɪt] [ˈsaʊndɪd] [ɪn] [ˈmæɡdəz] [vɔɪs] .
“ A flash of the old defiant spirit sounded in Magda's voice .
“ 一个 闪光 的 这 老的 桀骜不驯 精神 听起来 在 玛格达的 嗓音 .

“玛格达的声音里闪现出昔日桀骜不驯的精神。”

“ [noʊ] , [nɔːr][æɪ; ʃəl][aɪ] . ”
“ No , nor shall I . ”
“ 不 , 也不 将 我 . ”

“不，我也不会。”

“ [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [tʃaɪld] .
“ Don't be a fool , child .
“ 不 是 一个 傻子 , 孩子 .

“别犯傻了，孩子。”

[ˈhiːz] [ˈprɑːbəbli] [ˈlɜːrɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [læst] [twelv] [mʌnθs] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .
He's probably learned something during this last twelve months — as well as you .
他是 大概 学习 某物 期间 这 最后的 十二 几个月 — 作为 出色地 作为 你 .

过去十二个月里，他可能学到了一些东西——你也可能学到了一些东西。

[dəʊnt] [let] [praɪd] [get] [ɪn][jʊr; jər] [wei] [naʊ] . ”
Don't let pride get in your way now . ”
“ 不 让 自豪 得到 在 你的 方式 现在 . ”

别让骄傲阻碍了你。

“ [ɪts] [naːt] [praɪd] .
“ It's not pride .
“ 它是 不是 自豪 .

“这不是骄傲。”

[mæˈreɪn] , [aɪ] [ˈnevər] [nuː] — [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] — — [lʊk] [æt; ət][,em ˈiː] !
Marraine , I never knew — I never thought — — Look at me !
玛兰 , 我 绝不 知道 — 我 绝不 想法 — — 看 在 我 !

玛兰，我从不知道——我从未想过——看看我！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈmaɪk(ə)l] [naʊ] ?
What have I to give Michael now ?
什么 有 我 到 给 迈克尔 现在 ?

我现在还能给迈克尔什么呢？

[hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [ˈhiːz] [æn; ən][ˈɑːrtɪst][ænd; ænd] [ðæt] [ˈbjʊːtɪ] [miːnz] [ˈevrɪθɪŋ] [tuː; tə]
Have you forgotten that he's an artist and that beauty means everything to
有 你 被遗忘的 那 他是 一个 艺术家 和 那 美丽 方法 一切 到

[hɪm; ɪm] ? ”
him ? ”
“ 他 ? ”

你难道忘了他是个艺术家，美对他来说意义非凡吗？

“ [wel] ? ” “ ”
“ Well ? ” “ ”
“ 出色地 ? ” “ ”

“出色地? ””

- [wel] ！ -
" **Well** ！ "
- 出色地 ！ -

'出色地！'

" [ˈmægdə] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] .
" **Magda held out her hands** .
" 玛格达 握住 出去 她 双手 。

玛格达伸出了双手。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪm] [tʃeɪndʒd] ？ . . .
" **Can't you see that I'm changed ?** . . .
" 不能 你 看 那 我是 已更改 ？ . . .

“难道你看不出来我已经变了吗？

[ˈmaɪk(ə)l] [ˈwʊdnt] [wɑːnt] [em ˈiː] [tuː; tə] [poʊz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈsəːsi] [naʊ] ！ "
Michael wouldn't want me to pose for him as Circe now ! "
迈克尔 不会 想 我 到 姿势 为了 他 作为 瑟茜 现在 ！ "

迈克尔现在肯定不会想让我扮演瑟茜给他当模特了！

" [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪf] — [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈmɑːd(ə)l] , [maɪ] [dɪr] .
" **He wanted you for a wife — not a model , my dear .**
" 他 通缉 你 为了 一个 妻子 — 不是 一个 模型 ， 我的 亲爱的 。

“他想要的是你做妻子，而不是做模特，亲爱的。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [baɪ] [ˈmɒdlz] [æt; ət] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈaʊər] . "
You can buy models at so much the hour . "
你 能 买 模型 在 所以 很多 这 小时 。

你可以按小时购买模型。”

" [oʊ] , [mæˈreɪn] ！
" **Oh , Mairaine !**
" 哦 ， 玛兰 ！

“哦，玛兰！

[juː; jʊ] [wəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] — —
You won't understand — —
你 惯于 理解 — —

你不会明白的——

" [ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] [tʊk] [ðə; ði] [ˈslendər] , [wɜːrk] - [ˈrʌfənd] [hændz] [ɪn] [hɜːrz] .
" **Lady Arabella took the slender , work - roughened hands in hers .**
" 女士 阿拉贝拉 采取 这 苗条 ， 工作 - 粗糙 双手 在 她的 。

“阿拉贝拉夫人握住了那双纤细而饱经风霜的手。

" [pərˈhæps] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" **Perhaps I understand better than you think , " she said quietly .**
" 也许 我 理解 更好的 比 你 思考 ， " 她 说 悄悄 。

“或许我比你想象的更了解你，”她平静地说。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈlðər] [weɪz] [ʌv; əv] [əˈsesɪŋ] [laɪf] [ðæn; ðən] [ˈmɪrli] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .
" **There are other ways of assessing life than merely in terms of beauty .**
" 那里 是 其他 方式 的 评估 生活 比 仅仅 在 条款 的 美丽 。

“除了美貌之外，还有其他方式来评价生活。”

[ænd; ænd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bɪˈliːv] [ðɪs] , [tuː] ；
And you can believe this , too :
和 你 能 相信 这 ， 也 ；

你也可以相信这一点：

[jʊ:v] [lɔ:st] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv] [lʊks] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ʌv; əv]
you've lost nothing from the point of view of looks that a few months of
你已经 丢失的 没有什么 从 这 观点 的 看法 的 看起来 那 一个 很少 几个月 的
[ˈnɔ:rm(ə)l] [ˈhelθi] [laɪf] [wəʊnt] [set] [raɪt] .
normal healthy life won't set right .
普通的 健康 生活 惯于 放 正确的 .

从外貌上看，你并没有失去什么，几个月的正常健康生活就能让你恢复如初。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ɪf] [ju:d] [ɡroʊn] [æz; əz][pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpaɪkstæf] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈmaɪk(ə)l] [wʊd]
Moreover , if you'd grown as plain as a pikestaff , I don't think Michael would
而且 , 如果 你会 生长 作为 清楚的 作为 一个 长矛 , 我 不 思考 迈克尔 会
[ker] [ˈtʌpəns] !
care twopence !
关心 两便士 !

而且，就算你长得像根长矛一样平庸，我想迈克尔也不会在乎你两便士！

[ˈhi:z] [æn; ən][ˈɑ:rtɪst] , [aɪ] [noʊ] .
He's an artist , I know .
他是 一个 艺术家 , 我 知道 .

我知道他是一位艺术家。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [help] [ðæt] , [bʌt; bət] [ˈhi:z] [ə; eɪ][mæn][fɜ:rst] .
He can't help that , but he's a man first .
他 不能 帮助 那 , 但 他是 一个 男人 第一的 .

他对此无能为力，但他首先是个男人。

[ænd; ənd] [ˈhi:z] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [lʌv] .
And he's a man who knows how to love .
和 他是 一个 男人 WHO 知道 如何 到 爱 .

他是一个懂得如何去爱的人。

[ˈprɑ:mɪs] [em ˈi:] [wʌn] [θɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] [ɪnˈsɪstəntli] .
Promise me one thing , " she went on insistently .
承诺 我 一 事物 , " 她 去 在 坚持不懈 .

“答应我一件事，”她坚持道。

" [ˈprɑ:mɪs] [ðæt] [ju:l] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdefɪnət] — [jet] .
" **Promise that you'll do nothing definite — yet .**
" 承诺 那 你会 做 没有什么 定 — 然而 .

“答应我，你现在不会做任何确切的决定。”

[nɑ:t] , [æt; ət] [li:st] , [wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [em ˈi:] .
Not , at least , without consulting me .
不是 , 在 至少 , 没有 咨询 我 .

至少，在没跟我商量之前，是不会这么做的。

" [ˈmægdə][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **Magda hesitated .**
" 玛格达 犹豫了一下 .

玛格达犹豫了一下。

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .

“很好。”

[aɪl] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðəʊt] — [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] — [fɜ:rst] .
I'll do nothing without — telling you — first .
患病的 做 没有什么 没有 — 讲述 你 — 第一的 .

我做任何事都会先告诉你。

” [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [kənˈseɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɜːr; hər]
” **That was the utmost concession she would make , and with that her**
” 那 曾是 这 极致 让步 她 会 制作 , 和 和 那 她
[ˈɡɑːdmʌðər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈkɑːntent] .
godmother had to be content .
教母 有 到 是 内容 .
“那是她所能做出的最大让步，她的教母也只能接受这个结果了。”

[ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn] [ˈleɪdi] [æɾəˈbeləz] [ˈspɪrɪtɪd] , [ˈæŋɡjələɾ] [ˈhændraɪtɪŋ] [sped][ɑːn][ɪts]
The same evening a letter in Lady Arabella's spirited , angular handwriting sped on its
这 相同的 晚上 一个 信 在 女士 阿拉贝拉的 精神抖擞 , 角度 手写 加速 在 它是
[wei] [tuː; tə][ˈpæɪs] .
way to Paris .
方式 到 巴黎 .
当晚，一封用阿拉贝拉夫人充满活力、棱角分明的笔迹写成的信飞速寄往巴黎。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [æbsəˈluːtli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ˈruːɪn][bəuθ][jʊɾ; jər] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈmæɡdəz] [laɪvz; lɪvz] ,
” **If you're not absolutely determined to ruin both your own and Magda's lives ,**
” 如果 你是 不是 绝对地 决定 到 废墟 两个都 你的 自己的 和 玛格达的 生活 ,
[maɪ] [daɪ] [ˈmaɪk(ə)] ,
my dear Michael ,
我的 亲爱的 迈克尔 ,
“亲爱的迈克尔，如果你不是铁了心要毁掉自己和玛格达的生活，

[pʊt][jʊɾ; jər] [praɪd] [ænd; ənd][jʊɾ; jər] [rɪˈdɪkjələs] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ɪn][jʊɾ; jər] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
put your pride and your ridiculous principles in your pocket and come back to
放 你的 自豪 和 你的 荒谬的 原则 在 你的 口袋 和 来 后退 到
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .
把你的骄傲和那些可笑的原则收起来，回到英国去吧。

[aɪ][dəʊnt] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈɡrænməðər] , [bʌt; bət][aɪm] [kwɔɪt] [oʊld] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]
I don't happen to be a grandmother , but I'm quite old enough for the
我 不 发生 到 是 一个 祖母 , 但 我是 相当 老的 足够的 为了 这
[dʒɑːb] ,
job ,
工作 ,
我虽然不是祖母，但我的年龄完全足以胜任这份工作。

[soʊ][juː; jʊ] [maɪt] [peɪ] [maɪ] [ədˈvaɪs] [duː] [rɪˈspekt] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] . “
so you might pay my advice due respect by taking it . ”
所以 你 可能 支付 我的 建议 到期的 尊重 经过 采取 它 . “
所以，你最好采纳我的建议，以示尊重。
“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃelvd] [ˌɪltəˈɡeðər] .
” **I thought I was shelved altogether .**
” 我 想法 我 曾是 搁置 共 .
“我以为我被彻底搁置了。”

” [ðʌs] [dæn] - , [ˈræðər] [ˈkrɔːsli] , [wen] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər] ,
” **Thus Dan Storrان , rather crossly , when , a day or two later ,**
” 因此 担 - , 相当 生气 , 什么时候 , 一个 天 或者 二 之后 ,
“于是，过了一两天后，丹·斯托兰颇为恼火地说道：

[hiː; hi] [met] [ˈdʒɪlɪən] [baɪ] [əˈpɔɪntmənt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈlɪt(ə)] [ˈrestrɑːnt] [ɪn]
he met Gillian by appointment for lunch at their favourite little restaurant in
他 遇见 吉莉安 经过 预约 为了 午餐 在 他们的 最喜欢的 小的 餐厅 在
[ˈsoʊhəʊ] .
Soho .
苏豪区 .
他按约定在他们最喜欢的位于苏豪区的小餐馆与吉莉安共进午餐。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][fɪks][ʌp][ə; eɪ][ˈmiːtɪŋ][wɪð; wɪθ]
It was the first time she had been able to fix up a meeting with
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 到过 有能力的 到 使固定向上 一个 会议 和
[hɪm; ɪm][sɪns][ˈmægdəz][rɪˈtɜːrn] ,
him since Magda's return ,
他 自从 玛格达的 返回 ,
这是玛格达回来后, 她第一次安排与他见面。

[æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəli][hɪz; ɪz][ˈkʌstəmeri][ˈvɪzɪts][tuː; tə][ˈfraɪərz]-[hʊʊlm][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwestʃən]
as naturally his customary visits to Friars ' Holm were out of the question
作为 自然 他的 习惯 访问 到 修士们 - 霍尔姆 是 出去 的 这 问题
[naʊ] .
now .
现在 .
因此, 他往常去弗莱尔斯霍尔姆的探访自然不可能了。

“ [wel] ,
“ **Well** ,
” 出色地 ,
“出色地,

[juː; jʊ][ɪkˈspektɪd][maɪ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈprɪti][wel][ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði][fɜːrst][wiːk][ɔːr][tuː] [ˈæftər][ˈmægdə]
you expected my time to be pretty well occupied the first week or two after Magda
你 预期的 我的 时间 到 是 漂亮的 出色地 占领 这 第一的 星期 或者 二 后 玛格达
[kɜːm][bæk] ,
came back ,
来了 后退 ,
你以为玛格达回来后的头一两周我会非常忙吗?

[ˈdɪdnt][juː; jʊ]? “ [ˈkaʊntɜːd, ˈkaʊnɜːd][ˈdʒɪliən] .
didn't you ? ” countered Gillian .
没有 你 ? ” 反驳 吉莉安 .
“难道不是吗?”吉莉安反驳道。

[ʃiː; ʃi][smaɪld][æz; əz][ʃiː; ʃi][spəʊk][ænd; ənd][prəˈsiːdɪd][ˈliːʒəri][tuː; tə][drɔː][ɔːf][hɜːr; hər][glʌvz] ,
She smiled as she spoke and proceeded leisurely to draw off her gloves ,
她 微笑 作为 她 辐 和 继续 悠闲 到 画 离开 她 手套 ,
她一边说话一边微笑, 然后悠闲地脱下手套。

[waɪl]-[ˈsɪgnəld][tuː; tə][ə; eɪ][ˈweɪtər] .
while Storran signalled to a waiter .
尽管 - 发出信号 到 一个 服务员 .
斯托兰向服务员打了个手势。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈriːəli][ˈveri][glæd][tuː; tə][siː][hɪm; ɪm][əˈgen] .
She was really very glad to see him again .
她 曾是 真的 非常 高兴的 到 看 他 再次 .
她真的很高兴再次见到他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsʌmθɪŋ][soʊ][ˈsɔːlɪd][ænd; ənd][dɪˈpendəb(ə)l][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ,
There was something so solid and dependable about him ,
那里 曾是 某物 所以 坚硬的 和 可靠的 关于 他 ,
他身上有一种非常踏实可靠的气质。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt][aɪˈtiː][wʊd][biː; bi][ˈveri][ˈkʌmfərtɪŋ][tuː; tə][kənˈfaɪd][ɪn][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][æŋˈzaɪətɪz]
and she felt it would be very comforting to confide in him her anxieties
和 她 毛毡 它 会 是 非常 令人感到安慰 到 信任 在 他 她 焦虑
[kənˈsɜːrɪŋ][ˈmægdə] .
concerning Magda .
有关 玛格达 .
她觉得向他倾诉自己对玛格达的担忧会让她感到非常安慰。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃiː ʃi] [æn'tɪsɪpətɪd] [hiː hi] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] [pər'tɪkjələɹ] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'stʊv] [ə'pɑ:n]
Not that she anticipated he would have any particular compassion to bestow upon
不是 那 她 预期 他 会 有 任何 特别的 同情 到 赐给 之上
[ðə; ði] ['lætər] .
the latter .
这 后者 .

她并不认为他会后者抱有任何特殊的怜悯之心。

[bʌt; bət] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] ['femənɪni:lɪ] [ə'wer] [ðæt] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['mægdəz] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbɪŋ]
But she was femininely aware that inasmuch as Magda's affairs were disturbing
但 她 曾是 女性化 意识到的 那 因此 作为 玛格达的 事务 是 令人不安
[hɜːr; hər] [pi:s] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
her peace of mind ,
她 和平 的 头脑 ,

但她作为女人，也清楚地意识到，既然玛格达的事情扰乱了她的心绪，

[hiː hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [sɪmpə'θetɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ,
he would listen to them with sympathetic attention and probably ,
他 会 听 到 他们 和 交感神经 注意力 和 大概 ,
他会带着同情的神情倾听他们，而且很可能，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænz] ['kɑːnʃəsnəs] , [prə'duːs] [sʌm; səm] [kwɔɪt] [saʊnd] [ænd; ənd]
out of the depths of his man's consciousness , produce some quite sound and
出去 的 这 深度 的 他的 男人的 意识 , 生产 一些 相当 声音 和
['sɜːrvɪsəb(ə)l] [əd'vaɪs] .
serviceable advice .
可用 建议 .

从他内心深处，涌现出一些相当合理且实用的建议。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] , [haʊ'evər] , [ʃiː ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ɒːntʃ] [aʊt] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [eksplə'neɪʃ(ə)n] ,
Being a wise woman , however , she did not launch out into immediate explanation ,
存在 一个 明智的 女士 , 然而 , 她 做过 不是 发射 出去 进入 即时 解释 ,
然而，她是一位睿智的女性，并没有立即做出解释。

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['grʌmb(ə)] [æt; ət] [nɑ:t] ['hævɪŋ]
but waited for him to work off his own individual grumble at not having
但 等待 为了 他 到 工作 离开 他的 自己的 个人 叽 在 不是 拥有
[si:n] [hɜːr; hər] ['riːs(ə)ntli] ,
seen her recently ,
已见 她 最近 ,

但她等着他消化掉自己因为最近没见到她而产生的怨气。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [kʊkt] ['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] [tuː; tə] ['eksəsaɪz][ə; eɪ] [træŋkwəlaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] .
trusting to the perfectly cooked little lunch to exercise a tranquillising effect .
信任 到 这 完美 煮熟 小的 午餐 到 锻炼 一个 镇静剂 影响 .
相信精心烹制的午餐能起到镇静作用。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sɪɡəret] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It was not until they had reached the cigarette and coffee stage of the
它 曾是 不是 直到 他们 有 达到 这 卷烟 和 咖啡 阶段 的 这
[prə'siːdɪŋz] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
proceedings that she allowed a small ,
诉讼程序 那 她 允许 一个 小的 ,

直到他们开始抽烟喝咖啡的阶段，她才允许了一小会儿.....

[wel] - [kən'sɪdərd] [saɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [drɪft] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt]
well - considered sigh to escape her and drift away into the silence that
出色地 - 经过考虑的 叹 到 逃脱 她 和 漂移 离开 进入 这 沉默 那
[hæd; həd] ['fɔːləŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
had fallen between them .
有 倒下 之间 他们 .

她深思熟虑地叹了口气，想要逃离她，融入两人之间凝固的沉默之中。

- [glɑ:nst] [ə'krɔ:s] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)nli] [əb'zɜ:rvənt] [aɪz] .
Storran glanced across at her with suddenly observant eyes .
- 瞥了一眼 穿过 在 她 和 突然 观察者 眼睛 .

斯托兰突然用一种观察入微的眼神瞥了她一眼。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

“那是什么？ ”

" [hi:; hi] [æskt] ['kwɪkli] .
" **he asked quickly .**
" 他 问 迅速地 .

他急切地问道。

" [ju:; jʊ] [lʊk] ['wɜ:rid] .
" **You look worried .**
" 你 看 担心 .

你看上去很担心。

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ?
Are you ?
是 你 ?

你是？

" [ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ˈsaɪləntli] .
" **She nodded silently .**
" 她 点头 默默 .

她默默地点了点头。

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪv] [bɪn] [graʊsɪŋ] [ə'weɪ] [ə'baʊt][maɪ][oʊn] [ə'ferz] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] !
" **And here I've been grouching away about my own affairs all the time !**
" 和 这里 我已经 到过 抱怨 离开 关于 我的 自己的 事务 全部 这 时间 !

“而我却一直在抱怨我自己的事！ ”

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][stɔ:p][em 'i:] ? "
Why didn't you stop me ? "
为什么 没有 你 停止 我 ? "

你为什么不阻止我？

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jɔr; jər] [ə'ferz] . "
" **You know I'm interested in your affairs . "**
" 你 知道 我是 感兴趣的 在 你的 事务 . "

“你知道我对你的事情很感兴趣。”

" [ænd; ənd][aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [jɔ:rz] .
" **And I'm interested in yours .**
" 和 我是 感兴趣的 在 你的 .

“我对你的情况很感兴趣。”

[wʌts] ['bɒðəɪŋ] [ju:; jʊ] , ['dʒɪliən] ?
What's bothering you , Gillian ?
是什么 烦人 你 , 吉莉安 ?

吉莉安，你怎么了？

[tel] [em 'i:] . "
Tell me . "
告诉 我 . "

告诉我。”

" ['mægdə] , " [sed] ['dʒɪliən] ['sɪmpli] .
" **Magda , " said Gillian simply .**
" 玛格达 , " 说 吉莉安 简单地 .

“玛格达，”吉莉安简单地说。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [səpˈpraɪzd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ˈdænz] [feɪs] [dɪd] [nɑːt] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] ,
She was rather surprised to observe that Dan's face did not , as usual ,
她 曾是 相当 惊讶 到 观察 那 丹的 脸 做过 不是 , 作为 通常 ,
她颇感意外地发现, 丹的脸上并没有像往常那样.....

[ˈdɑːrkən] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪr] [ˈmen(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmægdəz] [neɪm] .
darken at the mere mention of Magda's name .
变暗 在 这 仅仅 提到 的 玛格达的 姓名 .
一提到玛格达的名字, 她的脸色就会变得阴沉。

“ [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] .
“ **I saw her the other day , ” he said quickly .**
“ 我 锯 她 这 其他 天 , ” 他 说 迅速地 .
“我前几天见过她,”他迅速说道。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [baɪ] .
“ **I was in the Park and she drove by .**
“ 我 曾是 在 这 公园 和 她 驾驶 经过 .
“当时我在公园里, 她开车经过。”

“ [ˈdʒɪliən] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] .
“ **Gillian felt that there was something more to come .**
“ 吉莉安 毛毡 那 那里 曾是 某物 更多的 到 来 .
吉莉安觉得还有更多的事情要发生。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
She waited in silence .
她 等待 在 沉默 .
她默默地等待着。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈɔːltərd] [ˈveri] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈblʌntli] .
“ **She has altered very much , ” he went on bluntly .**
“ 她 有 已修改 非常 很多 , ” 他 去 在 直截了当地 .
“她变化很大,”他直截了当地说。

[ðen] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] : “ [aɪ] [felt] — [ˈsɔːri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . ”
Then , after a moment : “ I felt — sorry for her . ”
然后 , 后 一个 片刻 : “ 我 毛毡 — 对不起 为了 她 . ”
然后, 过了一会儿, 他说: “我感到——很同情她。”

“ [juː; jʊ] [dɪd] , [dæn] ?
“ **You did , Dan ?**
“ 你 做过 , 担 ?
“你真的这么做了, 丹? ”

“ [ˈɡɪliənz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] .
“ **Gillian's face lit up .**
“ 吉莉安的 脸 点燃向上 .
吉莉安的脸上绽放出笑容。

“ [aɪm] [ɡlæd] .
“ **I'm glad .**
“ 我是 高兴的 .
我很高兴。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [heɪtɪd] [jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
I've always hated your being so down on her .
我已经 总是 憎恨 你的 存在 所以 向下 在 她 .
我一直很讨厌你那样贬低她。

” [wið; wiθ][æn; ən] [ə'brʌpt] ['mu:vmənt] [hi:; hi] [dʒæbd] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [stʌb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [ɑ:n]
” **With an abrupt movement he jabbed the glowing stub of his cigarette on**
” 和 一个 突然 移动 他 刺伤 这 发光 存根 的 他的 卷烟 在
[tu:; tə][æn; ən] [æʃ] - [treɪ] ,
to an ash - tray ,
到 一个 灰 - 托盘 ,

他猛地将燃尽的烟头戳进烟灰缸里。

[ˈpresɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [went] [aʊt] .
pressing it down until it went out .
紧迫 它 向下 直到 它 去 出去 .

一直用力按压直到它掉出来。

[ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [hi:; hi] [lɪt] [ə'nʌðər] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'pleɪŋ] .
Then , taking out his case , he lit another before replying .
然后 , 采取 出去 他的 案件 , 他 点燃 其他 前 回复 .

然后，他拿出烟盒，点燃另一支烟，才回答道。

” [aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] - [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] - ['eni] [mɔ:r] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
” **I shan't be ' down on her ' any more , ” he said at last .**
” 我 不会 是 - 向下 在 她 - 任何 更多的 , ” 他 说 在 最后的 .

“我不会再瞧不起她”了，”他最后说道。

” [aɪ] ['nevər] [gest] [ʃi:d] [felt] [θɪŋz] — [laɪk] [ðæt] . ”
” **I never guessed she'd felt things — like that . ”**
” 我 绝不 猜对了 棚 毛毡 事物 — 喜欢 那 . ”

“我从没想过她会有那样的感情。”

” [noʊ] .
” **No .**
” 不 .

“不。

[noʊ][wʌn][dɪd] .
No one did .
不 — 做过 .

没有人这样做。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] ['i:v(ə)n][ˈmægdə][hɜ:ɹ'self] [nu:] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈevər][goʊ] [θru:] [ɔ:l][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]
I don't suppose even Magda herself knew she could ever go through all she has
我 不 认为 甚至 玛格达 她自己 知道 她 可以 曾经 去 通过 全部 她 有
[dʌn] [dʒʌst][fɔ:r; fər][æn; ən][aɪ'di:əl] .
done just for an ideal .
完毕 只是 为了 一个 理想的 .

我猜想，就连玛格达本人也没想到，她会为了一个理想而经历这一切。

” [ðen] ['veri] ['kwaiətli] , ['veri] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋli] , [ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ɔ:l]
” **Then very quietly , very simply and touchingly , she told him the story of all**
” 然后 非常 悄悄 , 非常 简单地 和 感人地 , 她 讲述 他 这 故事 的 全部
[ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
that had happened ,
那 有 发生 ,

然后，她非常平静、非常简单、又令人感动地把所有发生的事情都告诉了他。

[ʌv; əv] ['mægdəz] ['faɪn(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər'hʊd] ,
of Magda's final intention of becoming a working member of the sisterhood ,
的 玛格达的 最终的 意图 的 成为 一个 在职的 成员 的 这 姐妹情谊 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv] ['leɪdi] [æɹə'bɛləz] ['letər] ['sʌmənɪŋ] ['maɪk(ə)l] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
and of Lady Arabella's letter summoning Michael back to England .
和 的 女士 阿拉贝拉的 信 召唤 迈克尔 后退 到 英格兰 .

还有阿拉贝拉夫人召迈克尔回英国的信。

“ [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] , ” [ˈædɪd] [ˈdʒɪliən] ,
“ **But even when he comes , ” added Gillian ,**
“ 但 甚至 什么时候 他 来 , ” 额外 吉莉安 ,
“ 但即使他来了 , ”吉莉安补充道 ,

“ [ənˈles] [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] — [ənˈles] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [bɪɡɪst] [wei] [ə; eɪ][mæn]
“ **unless he is very careful — unless he loves her in the biggest way a man**
“ 除非 他 是 非常 小心 — 除非 他 爱 她 在 这 最大 方式 一个 男人
[kæn; kən] [lʌv] ,
can love ,
能 爱 ,
“除非他非常谨慎——除非他以男人所能表达的最深沉的爱去爱她 ,

[soʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ˈmætəɹz] , [ˈhiːl] [luːz] [hɜːr; həɹ] .
so that nothing else matters , he'll lose her .
所以 那 没有什么 别的 事情 , 地狱 失去 她 .
“所以其他一切都不重要了 , 他终将失去她 .

[ˈhiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [dʒʌst] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He'll have to convince her that she means just that to him .
地狱 有 到 说服 她 那 她 方法 只是 那 到 他 .
“他必须让她相信 , 她对他说就是那么重要 .

“ - [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
“ **Storran was silent for a long time ,**
“ - 曾是 沉默的 为了 一个 长的 时间 ,
“斯托兰沉默了很久 .

[ænd; ænd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [spoʊk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːbvɪəs] [ˈefəɹt] .
and when at last he spoke it was with an obvious effort .
和 什么时候 在 最后的 他 辐 它 曾是 和 一个 明显的 努力 .
“最后他开口说话时 , 明显很吃力 .

“ [ˈlɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Listen , ” he said .**
“ 听 , ” 他 说 .
“听着 , ”他说 .

“ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **There's something you don't know .**
“ 有 某物 你 不 知道 .
“有些事你不知道 .”

[pərˈhæps] [wen] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː] — [aɪ]
Perhaps when I've told you , you won't have anything more to say to me — I
也许 什么时候我已经 讲述 你 , 你 惯于 有 任何事物 更多的 到 说 到 我 — 我
[dəʊnt] [noʊ] .
don't know .
不 知道 .
“也许当我告诉你之后 , 你就没什么可跟我说的了——我不知道 .

“ [ˈdʒɪliən] [ˈoʊpənd][hɜːr; həɹ][lɪps][ɪn] [kwɪk] [dɪsˈkleɪmər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][biː; bi]
“ **Gillian opened her lips in quick disclaimer , but he motioned her to be**
“ 吉莉安 打开 她 嘴唇 在 快的 免责声明 , 但 他 示意 她 到 是
[ˈsaɪlənt] .
silent .
沉默的 .
“吉莉安张开嘴想赶紧否认 , 但他示意她闭嘴 .

“ [weɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Wait , ” he said .**
“ 等待 , ” 他 说 .
“等等 , ”他说 .

“ [weɪt] [tɪl] [juːv] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
“ **Wait till you've heard what I have to say .**
“ 等待 直到 你已经 听到 什么 我 有 到 说 :

“等你们听完我的话再说。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ˈmæɡdə] [θɪŋks] , [ðæt] [dʒuːn][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt] — [æt; ət] [liːst] ,
You think , and Magda thinks , that June died of a broken heart — at least ,
你 思考 , 和 玛格达 思考 , 那 六月 死亡 的 一个 破碎的 心 — 在 至少 ,
你认为, 玛格达也认为, 琼死于心碎——至少,

[ðæt] [ðə; ði] [fɑːk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈbɪznəs] [daʊn] [æt; ət] - [helpɪ] [tuː; tə] [kɪl]
that the shock of all that miserable business down at Stockleigh helped to kill
那 这 震惊 的 全部 那 悲惨的 商业 向下 在 - 帮助 到 杀
[hɜːr; hər] . “
her . “
她 : “

斯托克利发生的那些悲惨事件给她带来的冲击最终导致了她的死亡。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 :
“ 是的。

“ [ˈdʒɪliən] [əˈsentɪd] [məˈkæɪnɪkli] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
“ **Gillian assented mechanically when he paused .**
“ 吉莉安 同意 机械地 什么时候 他 暂停 :
“当他停顿下来时, 吉莉安机械地表示同意。”

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] , [wʌns] .
“ **I thought so , too , once** :
“ 我 想法 所以 , 也 , 一次 :
“我也曾经这么想过。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ˈdʒuːnz] [ˈsɪstər][təʊld][em ˈiː] — [təʊld] [ˈevriwʌn] .
It was what June's sister told me — told everyone .
它 曾是 什么 六月的 姐姐 讲述 我 — 讲述 每个人 :
这是琼的姐姐告诉我的——她告诉了所有人。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [truː] .
But it wasn't true .
但 它 不是 真的 :

但事实并非如此。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [noʊ] — [ˈprɑːbəbli] [bɪˈliːvz] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
She believed it , I know — probably believes it to this day .
她 相信 它 , 我 知道 — 大概 相信 它 到 这 天 :
我知道她以前相信这一点——可能直到今天仍然相信。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [ɡɑːd] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [truː] ! “
But , thank God , it wasn't true ! “
但 , 感谢 上帝 , 它 不是 真的 ! “

但谢天谢地, 这不是真的!

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ?
“ **How can you tell ?**
“ 如何 能 你 告诉 ?

你怎么知道?

[ɔːl] [ðæt] [streɪn] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [breɪk] [dʒʌst][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔznt] [strɔːŋ] .
All that strain and heart - break just at a time when she wasn't strong .
全部 那 拉紧 和 心 - 休息 只是 在 一个 时间 什么时候 她 不是 强的 :
在她身体虚弱的时候, 她承受了所有这些压力和心碎。

[oʊ] , [dæn] !
Oh , Dan !
哦 , 担 !

哦，丹！

[wiː; wi][kæn; kən][ˈnevər][biː; bi] [ʃɒr] — [ʃɒr] ！ ”
We can never be sure — sure ! ”
我们 能 绝不 是 当然 — 当然 ！ ”

我们永远无法确定——真的！

“ [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] .
“ **I am sure .**
” 我 是 当然 。”

“我相信。

[kwɑɪ] [ʃɒr] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈstedəli] .
Quite sure , “ he said steadily .
相当 当然 , “ 他 说 稳步 。”

“当然，”他平静地说。

“ [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ˈsensɪz] [aʊt][ðer; ðər][ɪn] - [ˈfrɪskəu] ,
“ **When I came to my senses out there in ' Frisco ,**
” 什么时候 我 来了 到 我的 感官 出去 那里 在 - 弗里斯科 ,

“当我在旧金山清醒过来的时候，

[aɪ] [ˈkʊdnt] [rest] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈdʒuːnz][ˈsɪstər] .
I couldn't rest under that letter from June's sister .
我 不能 休息 在下面 那 信 从 六月的 姐姐 。”

琼的妹妹那封信让我寝食难安。

[aɪˈtiː] [bəːnd] [ˈɪntuː][emˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt][ˈaɪərən] .
It burned into me like a red - hot iron .
它 烧伤 进入 我 喜欢 一个 红色的 - 热的 铁 。”

它像烧红的铁块一样深深地烙印在我身上。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] - [mæd][wɪð; wɪθ][peɪn] , [aɪ] [θɪŋk] .
I was half - mad with pain , I think .
我 曾是 一半 - 疯狂的 和 疼痛 , 我 思考 。”

我当时疼得都快疯了。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] [huː] [hæd; həd] [əˈtendɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][noʊ] [ˈænsər] .
I wrote to the doctor who had attended her , but I got no answer .
我 写道 到 这 医生 WHO 有 参加 她 , 但 我 得到 不 回答 。”

我给给她看病的医生写了信，但没有收到回复。

[ðen] [aɪ] [seɪld] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][maɪˈself] .
Then I sailed for England , determined to find and see the man for myself .
然后 我 航行 为了 英格兰 , 决定 到 寻找 和 看 这 男人 为了 我 。”

然后我启程前往英国，决心亲自找到并见到这个人。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] — [maɪ] [ˈletər] [hæd; həd] [ˈmɪs,kæriːd] [ˈsʌmhəʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi][ˈtoʊld][emˈiː] [ðæt]
I found him — my letter had miscarried somehow — and he told me that
我 成立 他 — 我的 信 有 流产 不知何故 — 和 他 讲述 我 那

[dʒuːn][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [lɪvd] .
June could not have lived .
六月 可以 不是 有 居住地 。”

我找到了他——我的信不知何故流传了出去——他告诉我琼不可能活下来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n] [,kɒmplɪˈkeɪʃəns] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
There were certain complications in her case which made it impossible .
那里 是 肯定 并发症 在 她 案件 哪个 制成 它 不可能的 。”

她的病情比较复杂，所以无法进行治疗。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ɪf] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [lɒŋd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]
if she had been so happy that she had longed to live — and tried to
如果 她 有 到过 所以 快乐的 那 她 有 渴望 到 居住 — 和 尝试 到
— it would only have made it harder for her ,
— 它 会 仅有的 有 制成 它 更难 为了 她 ,

如果她因为太过幸福而渴望活下去——并且也努力尝试过——那只会让她的处境更加艰难。

[ə; eɪ] [rʌf] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ˈtræv(ə)] .
a rougher journey to travel .
一个 粗糙 旅行 到 旅行 .

旅途会更加艰辛。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː ʃi] [went] [ˈiːzəli] , [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪtɪŋ] [deθ] — [ˈletɪŋ] [goʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni]
As it was , she went easily , without fighting death — letting go , without any
作为 它 曾是 , 她 去 容易地 , 没有 斗争 死亡 — 出租 去 , 没有 任何
[ˈefərt] , [hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn][laɪf] .
effort , her hold on life .
努力 , 她 抓住 在 生活 .

她就这样平静地离世了，没有与死神抗争——毫不费力地放开了对生命的执着。

" [hiː; hi] [ˈsiːst] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] [ˈdʒɪliən] [spoʊk] [ɪn] [streɪnd] , [ˈhɔːrər] -
" He ceased , and after a moment's silence Gillian spoke in strained , horror -
" 他 停止 , 和 后 一个 瞬间 沉默 吉莉安 辐 在 紧张 , 恐怖 -
[ˈstriken] [toʊnz] .
stricken tones .
受打击的 音调 .

他停了下来，片刻沉默后，吉莉安用紧张、惊恐的语气开口说话。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [toʊld][juː ˈes] !
" And you never told us !
" 和 你 绝不 讲述 我们 !

“而你从来没告诉我们！”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dæn] !
It was cruel of you , Dan !
它 曾是 残忍的 的 你 , 担 !

丹，你太残忍了！

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] [ˈmægdə][æn; ən] [ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv][self] - [rɪˈproʊtʃ] ! "
You would have spared Magda an infinity of self - reproach ! "
你 会 有 幸存 玛格达 一个 无穷大 的 自己 - 责备 ! "

你本可以免去玛格达无尽的自责！

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] .
" I didn't want to spare her .
" 我 没有 想 到 空闲的 她 .

“我不想放过她。”

[aɪ] [left] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈɪgnərəns] [ɑːn] [ˈpɜːrpsəs] .
I left her in ignorance on purpose .
我 左边 她 在 无知 在 目的 .

我故意让她蒙在鼓里。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [biː; bi] — [tuː; tə] [ˈsʌfə] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈsʌfə] .
I wanted her to be punished — to suffer as she had made me suffer .
我 通缉 她 到 是 受到惩罚 — 到 遭受 作为 她 有 制成 我 遭受 .
我希望她受到惩罚——让她承受她让我承受的痛苦。

" [ðer; ðəɹ] [wɜːr; wəɹ] [terz] [ɪn] [ˈɡɪliənz] [aɪz] .
" There were tears in Gillian's eyes .
" 那里 是 眼泪 在 吉莉安的 眼睛 .
吉莉安眼里噙满了泪水。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈterəb(ə)lɪ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [dæn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] [ˈbɪtə] — [soʊ] [ˈvendʒfəli] [ˈkruːəl] .
It was terrible to her that Dan could be so bitter — so vengefully cruel .
它 曾是 糟糕的 到 她 那 担 可以 是 所以 苦的 — 所以 怀着复仇的怒火 残忍的 .
丹竟然如此怨恨，如此残忍，这让她感到非常难过。

[jet] [ʃiː; ʃɪ] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmænz]
Yet she recognised that it had been but the natural outcome of the man's
然而 她 已确认 那 它 有 到过 但 这 自然的 结果 的 这 男人的
[ˈprɪmətɪv] [ˈneɪtʃə] [tuː; tə] [peɪ] [bæk] [ɡʊd] [fɔːr; fəɹ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)l] [fɔːr; fəɹ] [ˈiːv(ə)l] .
primitive nature to pay back good for good and evil for evil .
原始 自然 到 支付 后退 好的 为了 好的 和 邪恶的 为了 邪恶的 .
但她意识到，这只是男人原始本性以善报善、以恶报恶的自然结果。

" [ðen] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] ?
" Then why do you tell me now ?
" 然后 为什么 做 你 告诉 我 现在 ?
“那你为什么现在才告诉我？”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [æt; ət] [ləst] .
" she asked at last .
" 她 问 在 最后的 .
她最后问道。

" [waɪ] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [juːv] [ˈbiːtn] [ˌem ˈiː] — [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊə; jəɹ] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ]
" Why — because you've beaten me — you with your sweetness and courage
" 为什么 — 因为 你已经 被打败 我 — 你 和 你的 甜味 和 勇气
[ænd; ənd] [ˈtʌːləərəns] .
and tolerance .
和 宽容 .
“为什么？因为你打败了我——你的温柔、勇气和宽容胜过我。”

[juːv] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌreɪtrɪˈbjuː](ə)n] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɑːr; ər] [best] [left] [ɪn] — [mɔːr] [ˈmɜːrsɪf(ə)l]
You've taught me that retribution and punishment are best left in — more merciful
你已经 教授 我 那 报应 和 惩罚 是 最好的 左边 在 — 更多的 仁慈
[hændz] [ðæn; ðən] [ˈaʊəz] .
Hands than ours .
手 比 我们的 .
你让我明白，报复和惩罚最好还是交给比我们更仁慈的人来做。

" [ˈɡɪliənz] [hænd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] .
" Gillian's hand went out to meet his .
" 吉莉安的 手 去 出去 到 见面 他的 .
吉莉安伸出手去握住他的手。

" [oʊ] , [dæn] , [aɪm] [soʊ] [glæd] !
" Oh , Dan , I'm so glad !
" 哦 , 担 , 我是 所以 高兴的 !
“哦，丹，我太高兴了！”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈsɪmplɪ] .
" she said simply .
" 她 说 简单地 .
她简单地说。

[hi:; hi] [kept] [h3:r; h3r][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [rɪ'li:st] [aɪ 'ti:]['dʒentli] .
He kept her hand in his a moment , then released it gently .
他 保留 她 手 在 他的 一个 片刻 , 然后 发布 它 轻轻地 .
他握着她的手片刻，然后轻轻地放开了。

“ [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [h3:r; h3r] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ['ɔ:kwɜrdli] .
“ Well , you can tell her now , ” he said awkwardly .
“ 出色地 , 你 能 告诉 她 现在 , ” 他 说 尴尬地 .
“好吧，你现在可以告诉她了，”他尴尬地说。

“ [aɪ] ?
“ I ?
“ 我 ?
“我？”

“ ['dʒɪliən] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
“ Gillian smiled a little .
“ 吉莉安 微笑 一个 小的 .
吉莉安微微一笑。

“ [noʊ] . [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [h3:r; h3r] .
“ No . I want you to tell her .
“ 不 . 我 想 你 到 告诉 她 .
“不，我要你告诉她。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ,
Don't you see ,
不 你 看 ,
你难道看不出来吗？

[dæn] “ — [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sensɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] — “ [aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns]
Dan “ — as she sensed his impulse to refuse — “ it will make all the difference
担 “ — 作为 她 感觉到的 他的 冲动 到 拒绝 — “ 它 将要 制作 全部 这 不同之处
[ɪn]['mægdə] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ɒnd][ʃi:; ʃi][ɑ:r; ər] — [ɑ:r; ər] [skwer] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ?
in Magda if you and she are — are square with each other ?
在 玛格达 如果 你 和 她 是 — 是 正方形 和 每个 其他 ?
丹——她察觉到他想要拒绝的冲动——“如果你和玛格达能够——能够坦诚相待，这对玛格达来说意义重大？ ”

[ʃi:z] [ˌəʊvə'weɪtɪd] .
She's overweight .
她是 超重 .
她超重了。

[ʃi:z] [bɪn] ['kæərɪŋ] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['b3:rd(ə)n][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ber] .
She's been carrying a bigger burden than she can bear .
她是 到过 携带 一个 大 负担 比 她 能 熊 .
她背负着超出自己承受能力的重担。

['maɪk(ə)l] [kʌmz] [f3:rst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [bɪn] [h3:r; h3r] ['tri:tment] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [æz; əz]
Michael comes first , of course , but there's been her treatment of you , as
迈克尔 来 第一的 , 的 课程 , 但 有 到过 她 治疗 的 你 , 作为
[wel] .
well .
出色地 .
当然，迈克尔是第一位的，但她对待你的方式也同样值得关注。

[dʒu:n] , [tu:] .
June , too .
六月 , 也 .
六月也是。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
And — and other things .
和 — 和 其他 事物 .

以及其他事情。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈkrʌʃɪŋ] [hɜːr; həɹ]
And it's crushing her
和 它是 压碎 她

这让她痛苦不堪.....

[noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; həɹ] . "
No , you must tell her . "
不 , 你 必须 告诉 她 . "

不，你必须告诉她。

" [aɪ] [wɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][mʌst; məst] .
" I will — if you say I must .
" 我 将要 — 如果 你 说 我 必须 .

“如果你说我必须这样做，那我就去做。”

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wəʊnt] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [iːzəli] . "
But she won't forgive me easily . "
但 她 惯于 原谅 我 容易地 . "

但她不会轻易原谅我的。

" [aɪ] [θɪŋk] [fɪː; fɪ] [wɪl] .
" I think she will .
" 我 思考 她 将要 .

我认为她会的。

[aɪ] [θɪŋk] [fɪːl] [ʌndərˈstænd] [dʒʌst] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː] .
I think she'll understand just what made you do it .
我 思考 壳 理解 只是 什么 制成 你 做 它 .

我想她会理解你这么做的原因。

[soʊ] [naʊ] [wiːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈfraɪərz] - [hoʊlm] [təˈgeðər] .
So now we'll go back to Friars ' Holm together .
所以 现在 出色地 去 后退 到 修士们 - 霍尔姆 一起 .

现在我们一起回修士霍尔姆吧。

" [æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] - [keɪm] [ˈsləʊli] [ˌdaʊnˈsterz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [wer] [hiː; hi]
" An hour later Storran came slowly downstairs from the little room where he
" 一个 小时 之后 - 来了 缓慢地 楼下 从 这 小的 房间 在哪里 他

[ænd; ənd][ˈmægdə][hæd; həd][met] [əˈgen] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðæt] [ˈmuːnlaɪt] [naɪt] [æt; ət]
and Magda had met again for the first time since that moonlight night at
和 玛格达 有 遇见 再次 为了 这 第一的 时间 自从 那 月光 夜晚 在
- [met] ,
Stockleigh — met ,
- — 遇见 ,

“一个小时后，斯托兰缓缓地从楼下的小房间里走下来，他和玛格达自斯托克利月夜以来第一次在那里重逢——重逢。”

[nɑːt][æz; əz] [ˈlʌvəz] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [huː] [hæv; həv] [iːtʃ] [sɪnd] [ænd; ənd]
not as lovers , but as a man and woman who have each sinned and
不是 作为 恋人 , 但 作为 一个 男人 和 女士 WHO 有 每个 罪过 和
[iːtʃ] [ˈlɜːrɪd] ,
each learned ,
每个 学习 ,

不是以恋人的身份，而是以两个都犯过罪、都吸取过教训的男人和女人的身份。

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsɪnɪŋ] , [haʊ] [tuː; tə][ˈpɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [fərˈɡɪv] .
out of their sinning , how to pardon and forgive .
出去 的 他们的 犯罪 , 如何 到 赦免 和 原谅 .

如何从他们的罪中得到宽恕和原谅。

- [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [greɪv] [wen] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]
Storran was very quiet and grave when presently he found himself alone with
- 曾是 非常 安静的 和 严重 什么时候 目前 他 成立 他自己 独自的 和
['dʒɪliən] .
Gillian .
- 吉莉安 -

当斯托兰发现自己和吉莉安单独相处时，他显得非常安静和严肃。

“ [wi:; wi][men] [wɪl] ['nevər] [ʌndər'stænd] ['wɪmɪn] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **We men will never understand women , ” he said .**
“ 我们 男人 将要 绝不 理解 女性 , ” 他 说 .

他说：“我们男人永远无法理解女人。”

“ [ðeəz; ðəz][æn; əŋ][ˈeɪndʒl] [ˈhɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ˈsʌmwɪ] [ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
“ **There's an angel hidden away somewhere in every one of you .**
“ 有 一个 天使 隐 离开 某处 在 每一个 一 的 你 .

“你们每个人心中都藏着一个天使。”

“ [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kɜ:rvd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [smaɪl] , [hæf] - [sæd] , [hæf] - ['wɪmzɪk(ə)] .
“ **His mouth curved into a smile , half - sad , half - whimsical .**
“ 他的 嘴 弯曲 进入 一个 微笑 , 一半 - 伤心 , 一半 - 异想天开 .

他的嘴角勾起一抹微笑，一半是悲伤，一半是戏谑。

“ [aɪv] [dʒʌst] [faʊnd] ['mæɡdəz] .
“ **I've just found Magda's .**
“ 我已经 只是 成立 玛格达的 .

“我刚刚找到了玛格达的家。”

“ ['leɪdi] [æərə'belə] [ænd; ənd] ['dʒɪliən] , [bəuθ] ['fi:lɪŋ] ['ræðər] [laɪk] [kən'spɪrətəz] ,
“ **Lady Arabella and Gillian , both feeling rather like conspirators ,**
“ 女士 阿拉贝拉 和 吉莉安 , 两个都 感觉 相当 喜欢 阴谋者 ,

“阿拉贝拉夫人和吉莉安都觉得自己像是同谋者，

['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [fɔ:rmərz] ['letər] [tu:; tə] .
waited anxiously for a reply to the former's letter to Quarrington .
等待 焦虑地 为了 一个 回复 到 这 前任的 信 到 夸林顿 .

焦急地等待着夸林顿对前者来信的回复。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .
But none came .
但 没有任何 来了 .

但一个人也没来。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [slɪpt] [baɪ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,
The time slipped by until a fortnight had elapsed ,
这 时间 滑倒了 经过 直到 一个 两星期 有 过去 ,

时间悄然流逝，两周时间就过去了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ:tɪ] [deɪ][ðər; ðər] ['hɑ:rts] [sæŋk] ['loʊər] .
and with the passage of each day their hearts sank lower .
和 和 这 通道 的 每个 天 他们的 心 沉没 降低 .

随着时间推移，他们的心情也越来越沉重。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [bɪ'li:vd] [ðæt] ['maɪk(ə)] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʌtərli] [ˌdɪsɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ðɪ] ['letər] ,
Neither of them believed that Michael would have utterly disregarded the letter ,
两者都不 的 他们 相信 那 迈克尔 会 有 完全地 被忽视 这 信 ,

[hæd; həd][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [aɪ 'ti:] ,
had he received it ,
有 他 已收到 它 ,

他们俩都不相信迈克尔会完全无视这封信，即便他收到了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɪrd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] ['mɪs,kæri:d] ,
but they feared that it might have miscarried ,
但 他们 害怕 那 它 可能 有 流产 ,
但他们担心可能流产了。

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][nɑ:t] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'vent]
or that he might be travelling and so not receive it in time to prevent
或者 那 他 可能 是 旅行 和 所以 不是 收到 它 在 时间 到 防止
['mægdəz] ['kæriŋ] [aʊt][hɜ:r; hər] [ə'vaʊd] [ɪn'ten](ə)n [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] ['membər] [ʌv; əv]
Magda's carrying out her avowed intention of becoming a working member of
玛格达的 携带 出去 她 公开承认 意图 的 成为 一个 在职的 成员 的
[ðə; ði] ['sɪstərɦʊd] .
the sisterhood .
这 姐妹情谊 .
或者他可能正在旅行，因此无法及时收到，从而阻止玛格达实现她成为修女会正式成员的既定目标。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [dʒu:n] - [deθ] [ni:d] [noʊ][b:ŋgər][bi:; bi]
Even though she knew now that at least June Storran's death need no longer be
甚至 尽管 她 知道 现在 那 在 至少 六月 - 死亡 需要 不 更长 是
[ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] ,
added to her account ,
额外 到 她 帐户 ,
即使她现在知道至少琼·斯托兰的死不必再被记入她的记忆中，

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [æd'hɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'sɪz(ə)n] .
she still adhered to her decision .
她 仍然 粘着 到 她 决定 .
她仍然坚持自己的决定。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tuʊld][dæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [sɪm'plɪsəti] : " [aɪm][glæd] .
As she had told Dan with a weary simplicity : " I'm glad .
作为 她 有 讲述 担 和 一个 厌倦 简单 : " 我是 高兴的 .
她曾用疲惫而朴实的语气告诉丹：“我很高兴。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] — [tu:; tə] ['maɪk(ə)] [ænd; ənd][em 'i:] .
But it won't make any difference — to Michael and me .
但 它 惯于 制作 任何 不同之处 — 到 迈克尔 和 我 .
但对我和迈克尔来说，这不会有任何影响。

[tu:] [mʌtʃ] ['wɔ:tər][hæz; həz] [rʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
Too much water has run under the bridge .
也 很多 水 有 跑步 在下面 这 桥 .
时间已经过去太久了。

[ʌv] [ðæt] [ɪz] [ded] ['dʌznt] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] .
Love that is dead doesn't come to life again .
爱 那 是 死的 不 来 到 生活 再次 .
逝去的爱情不会复活。

" [i:tʃ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdnɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'zɔ:lv] ,
" Each day was hardening her resolve ,
" 每个 天 曾是 硬化 她 解决 ,
“每一天都让她更加坚定决心。”

[ænd; ʌnd][bəuθ] ['leɪdi] [æɹə'belə] [ænd; ʌnd][ˈdʒɪliən] — [ðooz] [tu:] [hu:z] [ʌn'selfɪ] ['hæpɪnəs] [wʌz; wəz]
and both Lady Arabella and Gillian — those two whose unselfish happiness was
和 两个都 女士 阿拉贝拉 和 吉莉安 — 那些 二 谁 无私 幸福 曾是
[baʊnd] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] — [wɜ:r; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['ri:ələɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [reɪs]
bound up in her own — were beginning to realise that it would be a race
边界 向上 在 她 自己的 — 是 开始 到 意识到 那 它 会 是 一个 种族
[ə'ɡenst] [taɪm] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] [ðæt] [wʊd] [drɪ'vaɪd]
against time if she was to be saved from taking a step that would divide
反对 时间 如果 她 曾是 到 是 已保存 从 采取 一个 步 那 会 划分
[hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['maɪk(ə)l] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] .
her from Michael as long as they both should live :
她 从 迈克尔 作为 长的 作为 他们 两个都 应该 居住 :

阿拉贝拉夫人和吉莉安——这两个无私的幸福与她息息相关的人——开始意识到，如果她不想做出让她和迈克尔终生分离的决定，就必须争分夺秒。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ˈdʒɪliən] , [ˈdrɪvɪn] [tu:; tə] [ˌdespə'reɪʃn] , [drɪ'spætʃ] [ə; eɪ]
At the end of a fortnight Gillian , driven to desperation , despatched a
在 这 结尾 的 一个 两星期 吉莉安 , 驱动 到 绝望 , 已派送 一个
[ˈtelɪgræm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pærɪs] [ə'dres] :
telegram to his Paris address :
电报 到 他的 巴黎 地址 :

两周后，吉莉安走投无路，向他在巴黎的地址发了一封电报：

“ [dɪd][ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm] ['leɪdi] [æɹə'belə] ?
“ **Did you receive communication from Lady Arabella?**
“ 做过 你 收到 沟通 从 女士 阿拉贝拉 ?
你收到阿拉贝拉夫人的消息了吗?

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ʃerɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [ˈfeɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'lɪsɪt] ['eni] [rɪ'plaɪ] .
“ **But it shared the fate of the letter , failing to elicit any reply .**
“ 但 它 共享 这 命运 的 这 信 , 失败 到 引出 任何 回复 .
但它和那封信一样，最终没有得到任何回复。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'laʊd] [sə'fɪ(ə)nt] [taɪm][tu:; tə] [rɪ'læps] [tu:; tə] ['kʌvər] ['eni] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [drɪ'leɪ] [ɪn][ˈtrænzɪt] ,
She allowed sufficient time to elapse to cover any ordinary delay in transit ,
她 允许 充足的 时间 到 流逝 到 覆盖 任何 普通的 延迟 在 交通 ,
她预留了足够的时间，以应对运输过程中可能出现的任何正常延误。

[ðen] , [ʌn'noʊn] [tu:; tə] ['mægdə] , [ˈtæksɪ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][pɑ:rk] [leɪn] .
then , unknown to Magda , taxied down to the house in Park Lane .
然后 , 未知 到 玛格达 , 出租车 向下 到 这 房子 在 公园 车道 .
然后，在玛格达不知情的情况下，他乘出租车去了公园巷的房子。

“ [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] ['mægdə][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [pli:z] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'fɔ:rmɪd] ['leɪdi]
“ **I want you to invite Magda to stay with you , please , “ she informed Lady**
“ 我 想 你 到 邀请 玛格达 到 停留 和 你 , 请 , “ 她 知情的 女士
[æɹə'belə] [ə'brʌptli] .
Arabella abruptly .
阿拉贝拉 突然 .

“请你邀请玛格达来和你一起住，”她突然告诉阿拉贝拉夫人。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] , “ [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ **Of course I will , “ she replied .**
“ 的 课程 我 将要 , “ 她 回复 .

“我当然会，”她回答道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?
“ **But why ?**
“ 但 为什么 ?

“但为什么？

[ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] .
You've got a reason .
 你 已经 得到 一个 原因 .

你肯定有理由。

" [ˈdʒɪliən][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" Gillian nodded .
 " 吉莉安 点头 .

吉莉安点了点头。

" [jes] , " [fi: ʃi] [əkˈnɑ:ɪdʒd] ['kwaiətli] .
" Yes , " she acknowledged quietly .
 " 是的 , " 她 已确认 悄悄 .

“是的,”她平静地应道。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ˈpæris] — [tu:; tə][faɪnd] ['maɪk(ə)l] .
" I'm going to Paris — to find Michael .
 " 我是 去 到 巴黎 — 到 寻找 迈克尔 .

“我要去巴黎——去找迈克尔。”

" ['leɪdi] [ˌæɹəˈbelə] ,
" Lady Arabella ,
 " 女士 阿拉贝拉 ,

“阿拉贝拉夫人，

[hu:z] [haɪ] ['spɪrɪts][hæd; həd] ['wɪltɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɪsəˈpɔɪntmənt]
whose high spirits had wilted a little in the face of the double disappointment
 谁 高的 烈酒 有 枯萎的 一个 小的 在 这 脸 的 这 双倍的 失望
 [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] ['eni] ['ænsər] [frʌm; frəm] ,
regarding any answer from Quarrington ,
 关于 任何 回答 从 夸林顿 ,

由于未能从夸林顿那里得到任何答复，他原本高昂的情绪略微消退了一些。

[bi:md] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
beamed satisfaction .
 光束 满意 .

脸上洋溢着满足感。

" [ju:; jʊ][ˈblesɪd; blest][tʃaɪld] !
" You blessed child !
 " 你 蒙福 孩子 !

“你这蒙福的孩子！ ”

" [fi: ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
 " 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

" [aɪˈd][hæv; həv] [ɡɔ:n] [maɪˈself] ,
" I'd have gone myself ,
 " ID 有 已消失 我 ,

“我本来也会亲自去的。”

[bʌt; bət][maɪ][oʊld][ˈbɑ:di][ɪz][soʊ] [stɪf] [wɪð; wɪθ] ['ru:mətɪzəm] [ðæt][aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ðeɪd] [get][em ˈi:][ɑ:n]
but my old body is so stiff with rheumatism that I don't believe they'd get me on
 但 我的 老的 身体 是 所以 僵硬的 和 风湿病 那 我 不 相信 他们会 得到 我 在
 [bɔ:rd] [ðə; ði][boʊt] [ɪkˈsept] [ɪn][æn; ən] ['æmbjələns] ! "
board the boat except in an ambulance ! "
 木板 这 船 除了 在 一个 救护车 ! "

但我这把老骨头风湿病太厉害，浑身僵硬，除了救护车，我估计他们根本不可能把我弄上船！

“ [wel] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] , ” [sed] [ˈdʒɪliən] .
“ **Well** , **I'm going** , ” **said Gillian** .
“ 出色地 , 我是 去 , ” 说 吉莉安 .

“好吧，我要走了。”吉莉安说。

“ [ˈoʊnli][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [ˈmægdə] [ˈmʌsnt] [noʊ] .
“ **Only the point is** , **Magda mustn't know** .
“ 仅有的 这 观点 是 , 玛格达 不得 知道 .

“关键是，玛格达绝对不能知道。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈmaɪk(ə)] [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiːd] [lɑːk] [em ˈiː] [ʌp] [ɪn]
If she thought I was going off in pursuit of Michael I believe she'd lock me up in
如果 她 想法 我 曾是 去 离开 在 追逐 的 迈克尔 我 相信 棚 锁 我 向上 在
[ðə; ði] [ˈselər] .
the cellar .
这 地窖 .

如果她认为我要去追捕迈克尔，我相信她会把我锁在地窖里。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendz] [ˈnevər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] .
She intends never to let him see her again .
她 意图 绝不 到 让 他 看 她 再次 .

她打算永远不再让他见到她。

[ˈmelrəʊz] [wɪl] [ˈmænɪdʒ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈletərz] ,
Melrose will manage about the letters ,
梅尔罗斯 将要 管理 关于 这 信件 ,

梅尔罗斯会处理这些信件的。

[ænd; ænd] [ˈsʌmhaʊ] [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈmægdə][frʌm; frəm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈfraɪərz] - [ˈhoʊlm]
and somehow you've got to prevent Magda from coming to Friars ' Holm
和 不知何故 你已经 得到 到 防止 玛格达 从 未来 到 修士们 - 霍尔姆
[ænd; ænd] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ðər; ðər] . “
and finding out that I'm not there . ”
和 寻找 出去 那 我是 不是 那里 . ”

你必须想办法阻止玛格达来到修士岛，发现我不在那里。

“ [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , ” [dɪˈklerd] [ˈleɪdi] [æɹəˈbelə] .
“ **I'll take her away with me** , ” **declared Lady Arabella** .
“ 患病的 拿 她 离开 和 我 , ” 声明 女士 阿拉贝拉 .

“我要带她走，”阿拉贝拉夫人说道。

“ [ˈruːmətɪzəm] — [ˈhærəgeɪt] .
“ **Rheumatism — Harrogate** .
“ 风湿病 — 哈罗盖特 .

“风湿病——哈罗盖特。

[ɪts] [kwɑɪt] [ˈsɪmp(ə)] .
It's quite simple .
它是 相当 简单的 .

很简单。

“ [ˈdʒɪliən] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
“ **Gillian heaved a sigh of relief** .
“ 吉莉安 喘息 一个 叹 的 宽慰 .

吉莉安长舒了一口气。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] , " [ʃiː; ʃɪ] [ə'griːd] .

That would be a good plan , " she agreed .
那 会 是 一个 好的 计划 , " 她 同意 .

“那会是个好主意,”她同意道。

" [ðen] [aɪ'd][let][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] — " "

" Then I'd let you know when we should arrive — " "
" 然后 I'd 让 你 知道 什么时候 我们 应该 到达 — " "

“那我到的时候会通知你——”

- [wiː; wi] ? - "

' We ? ' "

- 我们 ? - "

'我们? "'

" ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd][aɪ] . [aɪm][nɔːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm] .

" Michael and I . I'm not coming back without him .
" 迈克尔 和 我 . 我是 不是 未来 后退 没有 他 .

“我和迈克尔。没有他，我不会回来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['mægdə] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

And you could bring Magda straight back to town with you .
和 你 可以 带来 玛格达 直的 后退 到 镇 和 你 .

你可以直接把玛格达带回城里。

" ['leɪdi] [æərə'beləz] [kiːn] [oʊld] [aɪz] [sə:tʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

" Lady Arabella's keen old eyes searched her face .
" 女士 阿拉贝拉的 敏锐的 老的 眼睛 搜索 她 脸 .

“阿拉贝拉夫人敏锐的老眼打量着她的脸。”

" [juː; jʊ] [saʊnd] ['veri] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [sək'ses] .

" You sound very certain of success .
" 你 声音 非常 肯定 的 成功 .

“听起来你对成功非常有信心。”

[sə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ][faɪnd] ['maɪk(ə)l] [stiɪl] [ʌnfər'gɪvɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ]

Supposing you find Michael still unforgiving — and he refuses to return with
假如 你 寻找 迈克尔 仍然 毫不留情 — 和 他 拒绝 到 返回 和

[juː; jʊ] ? "

you ? "

你 ? "

假设你发现迈克尔仍然不肯原谅你——而且他拒绝跟你回去呢？

" [aɪ] [brɪ'liːv] [ɪn] ['maɪk(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪliən] ['stedəli] .

" I believe in Michael , " replied Gillian steadily .
" 我 相信 在 迈克尔 , " 回复 吉莉安 稳步 .

“我相信迈克尔,”吉莉安坚定地回答道。

" ['hiːz] [meɪd] [mɪ'steɪks] .

" He's made mistakes .
" 他是 制成 错误 .

“他犯过错误。”

[ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [lʌv] [duː] .

People in love do .
人们 在 爱 做 .

相爱的人会这样做。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [ðæt] [ˈmæɡdə][hæz; həz] [ɪnˈdʊrd] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ˈriːəlɪ] —
But when he knows all that Magda has endured — for his sake , really —
但 什么时候 他 知道 全部 那 玛格达 有 忍受 — 为了 他的 清酒 , 真的 —
[waɪ] , [ˈhiːl] [kʌm] [bæk] .
why , he'll come back .
为什么 , 地狱 来 后退 .

但是, 当他知道玛格达为了他所承受的一切时, 他一定会回来的。

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] . "
I'm sure of it . "
我是 当然 的 它 . "

我对此深信不疑。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" I don't know , my dear . "
" 我 不 知道 , 我的 亲爱的 .

“我不知道, 亲爱的。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [wɪˈðɪn] [sɪks] [mʌnθs] .
I was sure he would come back within six months .
我 曾是 当然 他 会 来 后退 之内 六 几个月 .

我确信他会在六个月内回来。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
But , you see , I was wrong .
但 , 你 看 , 我 曾是 错误的 .

但是, 你看, 我错了。

[men][ɑːr; ər] [ˈkɪtl] [ˈkæt(ə)l] — [ænd; ænd][ˈɔːf(ə)n] [ˈveri] [sləʊ] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈtrɪnzɪk] [ˈvæljuː]
Men are kittle cattle — and often very slow to arrive at the intrinsic value
男人 是 基特尔 牛 — 和 经常 非常 慢的 到 到达 在 这 固有的 价值
[ænd; ænd] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
and significance of things .
和 意义 的 事物 .

男人就像待宰的羔羊——往往要很久才能领悟事物的内在价值和意义。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [dʒʌmps][tuː; tə][aɪˈtiː] [waɪl] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ˈkrɔːlɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ænd]
A woman jumps to it while a man is crawling round on his hands and
一个 女士 跳跃 到 它 尽管 一个 男人 是 爬行 圆形的 在 他的 双手 和
[niːz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
knees in the dark ,
膝盖 在 这 黑暗的 ,

一名女子纵身跃向它, 而一名男子则在黑暗中手脚并用地爬行。

[ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mætʃ] .
looking for it with a match .
寻找 为了 它 和 一个 匹配 .

用火柴找它。

" [ˈdʒɪliən] [læft] [ænd; ænd][ɡɑːt] [ʌp] [tuː; tə][ɡoʊ] ,
" Gillian laughed and got up to go ,
" 吉莉安 笑了 和 得到 向上 到 去 ,

吉莉安笑着起身要走。

[ænd; ænd] [ˈleɪdi] [æɾəˈbelə] — [huːz] [ˈruːmətɪzəm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈriːəl][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] — [roʊz]
and Lady Arabella — whose rheumatism was quite real at the moment — rose
和 女士 阿拉贝拉 — 谁 风湿病 曾是 相当 真实的 在 这 片刻 — 玫瑰
[ˈræðər] [ˈpeɪnfəlɪ] [ænd; ænd] [ˈhɔːbəld] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
rather painfully and hobbled down the room beside her ,
相当 痛苦地 和 跛行 向下 这 房间 旁 她 ,

阿拉贝拉夫人——她此刻的风湿病确实很严重——痛苦地站起身, 一瘸一拐地走到她身边的房间里。

[hɜːr; hər] [θɪn] , [ˈdelɪkət] [oʊld][hænd] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [nɑːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈebəni] [ˈwɔːkɪŋ] -
her thin , delicate old hand resting on the silver knob of a tall , ebony walking -
她 薄的 , 精美的 老的 手 休息 在 这 银 旋钮 的 一个 高的 , 乌木 步行 -
[stɪk] .
stick .
戳 .

她纤细而灵巧的老手放在一根高高的乌木手杖的银色杖柄上。

“ [naʊ] , [rɪˈmembər] , ” [ˈɜːdʒd] [ˈdʒɪliən] .

“ **Now , remember , ” urged Gillian** .
“ 现在 , 记住 , ” 敦促 吉莉安 .

“记住,”吉莉安叮嘱道。

“ [ˈmægdə] [ˈmʌsnt] [hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [səˈspɪʃ(ə)n] [ˈmaɪk(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] — [ɔːr] [ʃiːd]
“ **Magda mustn't have the least suspicion Michael may be coming back — or she'd**
“ 玛格达 不得 有 这 至少 怀疑 迈克尔 可能 是 未来 后退 — 或者 棚
[biː; bi][ɔːf] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [slʌmz] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][stɔːp][hɜːr; hər] .
be off into her slums before you could stop her .
是 离开 进入 她 贫民窟 前 你 可以 停止 她 .

“玛格达绝对不能怀疑迈克尔可能会回来——否则在你阻止她之前，她就会回到她的贫民窟去了。”

[wətˈevər] [ˈhæpənz] , [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜːr; hər] [ˈrʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv]
Whatever happens , you've got to prevent her rushing back to the Sisters of
任何 发生 , 你已经 得到 到 防止 她 匆忙 后退 到 这 姐妹 的
[ˈpenɪtəns] . “
Penitence . “
忏悔 . “

无论如何，你都必须阻止她匆忙回到忏悔修女会。

“ [ˈoʊnli][ˈoʊvər][maɪ] [ded] [ˈbɑːdi] , [maɪ] [dɪr] , ” [ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] [əˈfɔrd] [hɜːr; hər] [dɪˈtɜːrmɪndli] .
“ **Only over my dead body , my dear , ” Lady Arabella assured her determinedly** .
“ 仅有的 超过 我的 死的 身体 , 我的 亲爱的 , ” 女士 阿拉贝拉 保证 她 坚定地 .

“除非我死了，亲爱的,”阿拉贝拉夫人坚定地向她保证。

“ [ʃiː; ji] [ʃænt] [ɡoʊ] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] .
“ **She shan't go any other way** .
“ 她 不会 去 任何 其他 方式 .

她不会走其他路了。

“ [soʊ] [ˈdʒɪliən] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˈfrʌrərz] - [hoʊlm] [ˈberɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi]
“ **So Gillian returned to Friars ' Holm bearing with her a note from Lady**
“ 所以 吉莉安 返回 到 修士们 - 霍尔姆 轴承 和 她 一个 笔记 从 女士
[ˌærəˈbelə] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [æskt] [hɜːr; hər][ɡɑːd] - [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] .
Arabella in which she asked her god - daughter to pay her a visit .
阿拉贝拉 在 哪个 她 问 她 上帝 - 女儿 到 支付 她 一个 访问 .

于是，吉莉安带着阿拉贝拉夫人的一张便条回到了修士岛，便条上请她的教女来拜访她。

[ɪn][,aɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] ,
In it , however ,
在 它 , 然而 ,

然而，在其中，

[ðə; ði][ˈwaɪli][oʊld][ˈleɪdi] [meɪd] [noʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɜːrðər] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhærəgeɪt]
the wily old lady made no mention of her further idea of going to Harrogate
这 狡猾的 老的 女士 制成 不 提到 的 她 更远 主意 的 去 到 哈罗盖特
,
.
,
,

这位狡猾的老太太只字未提她还要去哈罗盖特的计划。

[lest][aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [ˈmɪlɪtəri] [əˈɡenst] [æən; ən] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪteɪ](ə)n] .
lest it should militate against an acceptance of the invitation .

免得 它 应该 军事 反对 一个 验收 的 这 邀请 .
以免影响接受邀请。

[ˈmæɡdə] [dɪˈmɜːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [ˈdʒɪliən] , [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈpləʊməsi]
Magda demurred a little at first , but Gillian , suddenly endowed with diplomacy
玛格达 拒绝 一个 小的 在 第一的 , 但 吉莉安 , 突然 捐赠 和 外交
[ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [,mækiəˈveli] ,
worthy of a Machiavelli ,
值得 的 一个 马基雅维利 ,

玛格达起初有些犹豫, 但吉莉安突然展现出堪比马基雅维利的外交手腕,

[ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [hæd; həd] [ˈeni] [ɪnˈten](ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌltɪmətli] [wɪðˈdrɔɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
pointed out that if she really had any intention of ultimately withdrawing into a
尖 出去 那 如果 她 真的 有 任何 意图 的 最终 撤退 进入 一个
[kəˈmjuːnəti] [ðə; ði] [liːst] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈɡɑːdmʌðər] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs]
community the least she could do was to give her godmother the happiness
社区 这 至少 她 可以 做 曾是 到 给 她 教母 这 幸福
[ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
of spending a few days with her .
的 开支 一个 很少 天 和 她 .

指出, 如果她真的打算最终隐居到社区里, 那么她至少可以让她教母享受几天与她相处的快乐。

“ [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈoʊnli][ɜːrdʒ][em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪˈdiːə][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , ” [prəuˈtestɪd] [ˈmæɡdə] .
“ **She will only urge me to give up the idea all the time ,** ” **protested Magda .**
“ 她 将要 仅有的 敦促 我 到 给 向上 这 主意 全部 这 时间 , ” 抗议 玛格达 .
“她只会一直劝我放弃这个想法,”玛格达抗议道。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
“ **And I've quite made up my mind .**
“ 和 我已经 相当 制成 向上 我的 头脑 .
“我已经下定决心了。”

[ðə; ði] [ˈsuːnər] [aɪ][kæn; kən][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] [ˈevriθɪŋ] “ — [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər]
The sooner I can get away from — from everything ” — looking round her
这 很快 我 能 得到 离开 从 — 从 一切 ” — 寻找 圆形的 她
[wɪð; wɪθ] [ˈdespərət] ,
with desperate ,
和 绝望的 ,
我越早逃离——逃离这一切越好”——她绝望地环顾四周,

[ˈhʊːntrɪd] [aɪz] — “ [ðə; ði] [ˈbetər] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] .
haunted eyes — “ the better it will be .
闹鬼的 眼睛 — “ 这 更好的 它 将要 是 .
忧郁的眼神——“越这样越好。”

“ [ˈɡɪliənz] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][ˈkɑːmbæt][hɜːr; hər] [dɪˈsɪz(ə)n] [tuː; tə][riˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][ðə; ði] [ˈsɪstərhuːd] [daɪd][ɑːn]
“ **Gillian's impulse to combat her decision to rejoin the sisterhood died on**
“ 吉莉安的 冲动 到 战斗 她 决定 到 重新加入 这 姐妹情谊 死亡 在
[hɜːr; hər][lɪps] [ˈstɪlbɔːrn] .
her lips stillborn .
她 嘴唇 死胎 .
“吉莉安想要反抗她重新加入姐妹会的决定, 但这种冲动在她开口时就已胎死腹中。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][ðə; ði] [ˈmætər] .
It was useless to argue the matter .
它 曾是 无用 到 争论 这 事情 .
争论这件事毫无意义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][huː][kʊd; kəd][seɪv][ˈmægdə][frʌm; frəm][hɜːrˈself] ,
There was only one person in the world who could save Magda from herself ,
那里 曾是 仅有的 一 人 在 这 世界 WHO 可以 节省 玛格达 从 她自己 ,
世界上只有一个人能把玛格达从她自己的毁灭中拯救出来。

[ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][ˈmaɪk(ə)l] .
and that was Michael .
和 那 曾是 迈克尔 .
那就是迈克尔。

[ðə; ði][meɪn][pɔɪnt][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈkɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ˈgetɪŋ][hɪm; ɪm][bæk][tuː; tə][ˈɪŋɡlənd] ,
The main point was to concentrate on getting him back to England ,
这 主要的 观点 曾是 到 集中 在 获得 他 后退 到 英格兰 ,
最重要的是集中精力把他送回英国。

[ˈræðər][ðæn; ðən][weɪst][hɜːr; hər][ˈenədʒɪz][əˈpɑːn][wʌt][fɪː; fɪ][nuː][bɪˈfɔːrhænd][mʌst; məst][pruːv][ə; eɪ]
rather than waste her energies upon what she knew beforehand must prove a
相当 比 浪费 她 能量 之上 什么 她 知道 预先 必须 证明 一个
[ˈfruːtləs][ˈɑːrgjʊmənt] .
fruitless argument .
徒劳无功 争论 .
与其把精力浪费在她事先就知道必然是徒劳的争论上，不如去做更有意义的事情。

“ [aɪl][goʊ][tuː; tə][mæˈreɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][naɪts] , [ˈeniweɪ] , ” [sed][ˈmægdə][æt; ət][læst] .
“ **I'll go to Marraine for a couple of nights , anyway ,** ” **said Magda at last** .
“ 患病的 去 到 玛兰 为了 一个 夫妻 的 夜晚 , 反正 , ” 说 玛格达 在 最后的 .
“反正我都要去马兰住两晚,”玛格达最后说道。

“ [ˈæftər][ðæt] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][meɪk] [əˈreɪndʒmənts][fɔːr; fər][maɪ][rɪˈsepʃ(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɪstərhuːd] .
“ **After that , I want to make arrangements for my reception into the sisterhood** .
“ 后 那 , 我 想 到 制作 安排 为了 我的 接待 进入 这 姐妹情谊 .
“之后，我想安排一下我加入修女会的事宜。”

“ [ˈdʒɪliən][rɪˈtɜːrnd][noʊ][ˈænsər] .
“ **Gillian returned no answer** .
“ 吉莉安 返回 不 回答 .
吉莉安没有回答。

[fɪː; fɪ][felt][hɜːr; hər][hɑːrt][ˈkɑːntrækt][æt; ət][ðə; ði][ˈkwaɪət][dɪˈsɪʒ(ə)n][ɪn][ˈmægdəz][ˈvɔɪs] ,
She felt her heart contract at the quiet decision in Magda's voice ,
她 毛毡 她 心 合同 在 这 安静的 决定 在 玛格达的 嗓音 ,
她从玛格达平静的语气中感受到一丝揪心的意味。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][pɪnd][hɜːr; hər][feɪθ][ɑːn][ˈleɪdɪ][ˌæərəˈbeləz][əˈbɪləti][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] , [ˈsʌmhaʊ] ,
but she pinned her faith on Lady Arabella's ability to hold her , somehow ,
但 她 已置顶 她 信仰 在 女士 阿拉贝拉的 能力 到 抓住 她 , 不知何故 ,
但她把希望寄托在阿拉贝拉夫人身上，相信她一定能想办法留住她。

[tɪl][fɪː; fɪ][hɜːrˈself][hæd; həd][əˈkɑːmplɪft][hɜːr; hər][ˈerənd][tuː; tə][ˈpærɪs] .
till she herself had accomplished her errand to Paris .
直到 她 她自己 有 完成 她 差事 到 巴黎 .
直到她自己完成了去巴黎的任务。

[ˈtʃæptər][ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi
第三十一章

[əˈɡenst][taɪm]
AGAINST TIME
反对 时间
与时间赛跑

[ˈdʒɪlɪən] , [ˈdæʃɪŋ] [ˈhedlɔːŋ] [ˈɪntuː] [vɪkˈtɔːrɪə] [ˈsteɪ(ə)n] , [ɪnˈkɑʊntər] - [ˈsɔːntərɪŋ] [ˈliːʒərli] [aʊt]
Gillian , dashing headlong into Victoria Station , encountered Storrان sauntering leisurely out
吉莉安 , 帅气 一头扎 进入 维多利亚 车站 , 遭遇 - 闲逛 悠闲 出去
[ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

吉莉安径直冲进维多利亚车站，却撞见斯托兰悠闲地从车站里走出来。

[ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
a newspaper under his arm .
一个 报纸 在下面 他的 手臂 .

他胳膊下夹着一份报纸。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] ? ” [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] , [ˈstɑːpɪŋ] [əˈbrʌptli] .
“ **Where are you off to ?** ” **he demanded , stopping abruptly .**
“ 在哪里 是 你 离开 到 ? ” 他 要求 , 停止 突然 .

“你要去哪里？”他突然停下脚步，质问道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] . ”
“ **You look as if you were in a hurry .** ”
“ 你 看 作为 如果 你 是 在 一个 匆忙 . ”

“你看上去好像很赶时间。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] .
“ **I am .**
“ 我 是 .

“我是。

[dəʊnt][staːp][,em ˈiː] .
Don't stop me .
不 停止 我 .

别阻止我。

[aɪm][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [bəʊt] - [treɪn] .
I'm catching the boat - train .
我是 捕捉 这 船 - 火车 .

我要搭乘轮渡火车。

“ - [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː] [step] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
“ **Storrان pulled out his watch as he turned and fell into step beside her .**
“ - 拉 出去 他的 手表 作为 他 转向 和 跌倒 进入 步 旁 她 .

斯托兰一边掏出手表，一边转身走到她身边。

“ [ðen] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - [ˈaʊər] [tuː; tə] [spər] .
“ **Then you've got a good half - hour to spare .**
“ 然后 你已经 得到 一个 好的 一半 - 小时 到 空闲的 .

“那你就有半个小时的空闲时间了。”

[noʊ] [ˈhɜːrɪ] , “ [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈplæɪdli] .
No hurry , ” he returned placidly .
不 匆忙 , “ 他 返回 平静地 .

“别着急，”他平静地回答道。

[ˈdʒɪlɪən] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] .
Gillian glanced at the watch on her wrist .
吉莉安 瞥了一眼 在 这 手表 在 她 手腕 .

吉莉安瞥了一眼手腕上的手表。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
“ **Are you sure ?**
“ 是 你 当然 ?

“你确定吗？

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈdaʊtʃəli] .
“ **she asked doubtfully** .
“ 她 问 怀疑地 .

她疑惑地问道。

“ [ɪf] [soʊ] , [maɪ] [wɑːtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɔːltəˈgeðər] [rɔːŋ] ！ ”
“ **If so , my watch must be altogether wrong !** ”
“ 如果 所以 , 我的 手表 必须 是 共 错误的 ！ ”

“如果真是这样，那我的手表肯定完全不准了！ ”

“ [ʌnbɪˈliːvər] ！
“ **Unbeliever !**
“ 不信者 ！

“不信者！ ”

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
Come and look at the clock .
来 和 看 在 这 钟 .

过来看看钟。

[ænd; ənd] , [ɪnɪˈdent(ə)li] , [ɡɪv] [em ˈiː] [ðæt] [suːt] - [keɪs] .
And , incidentally , give me that suit - case .
和 , 顺便 , 给 我 那 套装 - 案件 .

顺便说一句，把那个行李箱给我。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈjiːldɪd] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] [əˈbiːdiəntli] [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈverɪfaɪd] [ðə; ði] [taɪm] ,
“ **She yielded up the case obediently and , having verified the time ,**
“ 她 产生 向上 这 案件 顺从地 和 , 拥有 已验证 这 时间 ,

她顺从地交出了案件，并在核对了时间后，

[prəˈsiːdɪd] [təːrdz] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm][æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [geɪt] .
proceeded towards the platform at a more reasonable gait .
继续 向 这 平台 在 一个 更多的 合理的 步态 .

迈着较为平和的步伐走向站台。

- , [hɪz; ɪz] [bɔːŋ] [legz] [ˈliːʒərli] [ˈkiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈʃɔːrtər] [wʌnz] , [smaɪld] [daʊn]
Storran , his long legs leisurely keeping pace with her shorter ones , smiled down
- , 他的 长的 腿 悠闲 保持 步伐 和 她 较短 一个 , 微笑 向下

[æt; ət][hɜːr; həɹ] .
at her .
在 她 .

斯托兰迈着修长的双腿，悠闲地跟上她较短的双腿，低头微笑着看着她。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] ? ”
“ **And now , for the second time of asking , where are you off to ?** ”
“ 和 现在 , 为了 这 第二 时间 的 问 , 在哪里 是 你 离开 到 ? ”

“现在，我再问一遍，你要去哪里？ ”

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fræns] — [tuː; tə] [fetʃ] [ˈmaɪk(ə)l] .
“ **I'm going to France — to fetch Michael** .
“ 我是 去 到 法国 — 到 拿来 迈克尔 .

“我要去法国——去接迈克尔。”

“ [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [eksˈkləˈmeɪʃn] — [ˈweðər] [ʌv; əv] [səɹˈpraɪz] [ɔːr] [ˌdɪsəˈpruːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]
“ **He gave a quick exclamation — whether of surprise or disapproval she was not**
“ 他 给予 一个 快的 感叹 — 无论 的 惊喜 或者 不赞成 她 曾是 不是

[kwaɪt] [ʃʊɹ] .
quite sure .
相当 当然 .

“他突然惊呼了一声——她不太确定是惊讶还是不满。

“ [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][him; ɪm] , [ðen] ? ”
“ You haven't heard from him , then ? ”
“ 你 还没有 听到 从 他 , 然后 ? ”
“那你还没收到他的消息吗? ”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .
“不。

[ænd; ʌnd] [ən'les] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənz] [kwɪk] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [lert] . “
And unless something happens quick , it will be too late . ”
和 除非 某物 发生 快的 , 它 将要 是 也 晚的 . “
除非迅速采取行动, 否则就太晚了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][æt; ət][hɪz; ɪz]['stu:diəʊ][hi:; hi] [wʊd] [ˈfɔrli] [hæv; həv] [ˈænsər] [ˈleɪdi]
“ But if he were at his studio he would surely have answered Lady
“ 但 如果 他 是 在 他的 工作室 他 会 一定 有 回答 女士
[æɹə'beləz] [ˈletər] . “
Arabella's letter . “
阿拉贝拉的 信 . “
“但如果他当时在工作室, 肯定会回复阿拉贝拉夫人的信。”

“ [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , “ [rɪ'plaɪd] [ˈdʒɪliən] [ˈæbsəntli] ,
“ Yes , I suppose so , ” replied Gillian absently ,
“ 是的 , 我 认为 所以 , ” 回复 吉莉安 心不在焉地 ,
“是的, 我想也是,”吉莉安心不在焉地回答道。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [kju:] [ʌv; əv] [ˈpæsndʒə] [ˈpæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ɑ:n][ðə; ði]
her eyes following the queue of passengers passing through the gate on the
她 眼睛 下列的 这 队列 的 乘客 通过 通过 这 门 在 这
[ˈplætfɔ:rm] .
platform .
平台 .
她的目光追随着一队队通过站台闸门的乘客。

[baɪ][ˈmju:tʃuəl] [kən'sent] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
By mutual consent they had come to a standstill outside it .
经过 相互的 同意 他们 有 来 到 一个 停顿 外部 它 .
双方同意在城外停止对峙。

“ [ðen] [ɪf] [hi:; hi] [ˈɪznt] [ðer; ðər] , [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈəʊvər][tu:; tə][ˈpærɪs] ? ”
“ Then if he isn't there , what's the use of your rushing over to Paris ? ”
“ 然后 如果 他 不是 那里 , 是什么 这 使用 的 你的 匆忙 超过 到 巴黎 ? ”
[prəu'testɪd] - .
protested Storran .
抗议 - .
“如果他不在那里, 你急着赶到巴黎有什么用呢?”斯托兰抗议道。

“ [ɪts] [əb'sɜ:rd] — [æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [waɪld] - [gu:s] [tʃeɪs] .
“ It's absurd — an absolute wild - goose chase .
“ 它是 荒诞 — 一个 绝对 荒野 - 鹅 追赶 .
“这太荒谬了——完全是徒劳无功。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [goʊ] !
You can't go !
你 不能 去 !
你不能去!

“ [ˈgɪliənz] [braʊn] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ Gillian's brown eyes came back to his face .
“ 吉莉安的 棕色的 眼睛 来了 后退 到 他的 脸 .
吉利安的棕色眼睛又回到了他的脸上。

“ [bʌt; bət][aɪm][ˈɡoʊɪŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkɑːmli] .

“ **But I'm going , ” she said calmly .**
“ 但 我是 去 , ” 她 说 平静地 .

“但我还是要去,”她平静地说。

[hiː; hi] [fraʊnd] .

He frowned .
他 皱眉 .

他皱起了眉头。

“ [ɪf] [ˈmaɪkəlz] [nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈstuːdiəʊ][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] — [ˈeniwer] !

“ **If Michael's not at his studio he may be — anywhere !**
“ 如果 迈克尔的 不是 在 他的 工作室 他 可能 是 — 任何地方 !

“如果迈克尔不在他的工作室，他可能在任何地方！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

“ **She nodded .**
“ 她 点头 .

她点了点头。

“ [aɪ] [noʊ] .

“ **I know .**
“ 我 知道 .

“我知道。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈfɑːləʊ] — [ˈeniwer] .

If so , I shall follow — anywhere .
如果 所以 , 我 将 跟随 — 任何地方 .

如果真是这样，我将追随——无论去哪里。

“ - [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] [dɪtʃːrmiˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

“ **Storran looked down at her and read the quiet determination in her face .**
“ - 看起来 向下 在 她 和 读 这 安静的 决心 在 她 脸 .

斯托兰低头看着她，读出了她脸上平静而坚定的神情。

“ [ðen] [let][em ˈiː] [kʌm] [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ **Then let me come too , ” he said .**
“ 然后 让 我 来 也 , ” 他 说 .

“那也让我一起去吧,”他说。

“ [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkəriər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“ **Sort of courier , you know .**
“ 种类 的 导游 , 你 知道 .

“某种快递员，你知道的。”

[aɪd][dʒʌst][biː; bi][æt; ət][hænd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)l] . ”

I'd just be at hand in case of a tangle . ”
ID 只是 是 在 手 在 案件 的 一个 纠纷 . ”

我只是在旁边待命，以防万一缠在一起。

“ [oʊ] , [noʊ] !

“ **Oh , no !**
“ 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [let][juː; jʊ] .

I couldn't let you .
我 不能 让 你 .

我不能让你这么做。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [niːd] .

There's not the least need .
有 不是 这 至少 需要 .

完全没有必要。

[gʊd] ['hevəns] , [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][ˈbeɪbi] !
Good heavens , I'm not a baby !
好的 天 , 我是 不是 一个 婴儿 !

我的天哪，我又不是小孩子！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈsɔ:ftnəs] [ɪn][ˈdænz] [blu:] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
There was a curious softness in Dan's blue eyes as they rested on her .
那里 曾是 一个 好奇的 柔软 在 丹的 蓝色的 眼睛 作为 他们 休息 在 她 .
“丹的蓝眼睛里流露出一种奇特的温柔，他凝视着她。”

" [noʊ] . [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] — [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [frend] , " [hi:; hi] [sed] .
No . I think you're — a very good friend , " he said .
不 ； 我 思考 你是 — 一个 非常 好的 朋友 , " 他 说 .
“不，我认为你是一位非常好的朋友，”他说。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [məˈnɔ:pəli] !
But I don't see why you should have the monopoly !
但 我 不 看 为什么 你 应该 有 这 垄断 !
“但我看不出你为什么应该拥有垄断权！”

[let] [em 'i:] [ʃoʊ] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [pæl] , [tu:] , [ɪf] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] . "
Let me show I know how to be a good pal , too , if I want to . "
让 我 展示 我 知道 如何 到 是 一个 好的 朋友 , 也 , 如果 我 想 到 . "
“如果我愿意，我也可以证明我知道如何做一个好朋友。”

" [noʊ] — [noʊ] .
No — no .
不 — 不 .

“不——不。”

" [ˈdʒɪliən] [stɪl] [prəuˈtestɪd] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][tuʊn] [bɪˈtreɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈwi:kəniŋ] .
Gillian still protested , but her tone betrayed signs of weakening .
吉莉安 仍然 抗议 , 但 她 语气 背叛 标志 的 减弱 .
吉莉安仍然抗议，但她的语气却显露出动摇的迹象。

" [wi:l] [bi:; bi][æz; əz] [kənˈvenʃən(ə)l] [æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] , " [ˈɜ:dʒd] [dæn] , [ˈtwɪŋklɪŋ] .
We'll be as conventional as you like , " urged Dan , twinkling .
出色地 是 作为 传统的 作为 你 喜欢 , " 敦促 担 , 闪烁 .
“我们会按照你喜欢的传统方式来做，”丹眨着眼睛说道。

" [aɪˈd][stɔ:p][æt; ət] [ˈdɪfrənt] [hoʊˈtel] . "
I'd stop at different hotels . "
ID 停止 在 不同的 酒店 . "

“我会入住不同的酒店。”

" [wel] , [bʌt; bət] — "
Well , but — "
出色地 , 但 — "

“嗯，但是——”

" [seɪ] - [jes] - !
Say ' yes ' !
说 - 是的 - !

“说‘是’！”

" [hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .
he insisted .
他 坚持 .

他坚持道。

[ˈdʒɪliən] [smaɪld] .
Gillian smiled .
吉莉安 微笑 .

吉莉安笑了。

“ [ju:; jʊ] [ˈɑːbstɪnət] [ˈpɜːrs(ə)n] !
“ You obstinate person !
“ 你 顽固 人 ！

你这个固执的人！

[jes] , [ðen] ！ “
Yes , then ! “
是的 , 然后 ！ “

“没错！ ”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] .
“ Thank you .
“ 感谢 你 。

“谢谢。

[ðen] [aɪ] [goʊ] [əˈbɔːŋ] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] .
Then I'll go along and buy a ticket .
然后 患病的 去 沿着 和 买 一个 票 。

那我就去买张票。

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈbʊkɪŋ] - [ˈɑːfɪs] , [waɪ] [ˈdʒɪliən] , [ˈɪnwərdli] [mʌt]
“ He turned and went towards the booking - office , while Gillian , inwardly much
“ 他 转向 和 去 向 这 预订 - 办公室 , 尽管 吉莉安 , 内心 很多
[rɪˈliːvd] , [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] .
relieved , awaited his return .
松了口气 , 等待中 他的 返回 。

他转身走向售票处，而吉莉安内心松了一口气，等待着他回来。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] “ [waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] ” [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
She could not but acknowledge that in the “ wild - goose chase ” upon which she
她 可以 不是 但 承认 那 在 这 “ 荒野 - 鹅 追赶 ” 之上 哪个 她
[wʌz; wəz] [ɪmˈbɑːkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [hæv; həv] - [æt; ət]
was embarking it would be an enormous comfort to have Storran at
曾是 启程 它 会 是 一个 巨大的 舒适 到 有 - 在
[hænd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] .
hand in case of an emergency .
手 在 案件 的 一个 紧急情况 。

她不得不承认，在她即将开始的这场“徒劳无功的追逐”中，如果发生紧急情况，斯托兰能在她身边，那将是莫大的安慰。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [prəˈpraɪətɪz] — [wel] ,
As to the proprieties — well ,
作为 到 这 礼仪 — 出色地 ,

至于礼仪方面——嗯，

[ˈdʒɪliən] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] [ɪn]
Gillian was far too honest and independent a soul to worry about them in
吉莉安 曾是 远的 也 诚实的 和 独立的 一个 灵魂 到 担心 关于 他们 在
[ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
the circumstances .
这 情况 。

吉莉安为人诚实独立，在这种情况下她根本不会为他们担心。

[hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [steɪk] .
Her friend's happiness was at stake .
她 朋友们 幸福 曾是 在 赌注 。

她朋友的幸福岌岌可危。

[ænd; ənd] [ˈweðə] [ˈpi:p(ə)] [tʃoʊz] [tu:; tə] [tɔ:k] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][dæn] - [ˈtrævlɪd] [tu:; tə]
And whether people chose to talk because she and Dan Storran travelled to
和 无论 人们 选择 到 讲话 因为 她 和 担 - 旅行 到
[ˈpæɪs] [təˈgeðə] — [ɔ:r][tu:; tə] [tɪmbʌkˈtu:] ,
Paris together — or to Timbuctoo ,
巴黎 一起 — 或者 到 廷巴克图 ,
人们之所以选择谈论她，是因为她和丹·斯托兰一起去了巴黎，还是去了廷巴克图？

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmætə] [ʌ; əv] [ðæt] , [ɪf] [ˈmaɪk(ə)] [hæd; həd] [ˈtʃænst] [tu:; tə][dɪˈpɑ:rt] [ˈðɪðə] — [ˈtrʌblɪd]
for the matter of that , if Michael had chanced to depart thither — troubled
为了 这 事情 的 那 , 如果 迈克尔 有 偶然 到 离开 那里 — 麻烦
[hɜ:r; hər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
her not at all .
她 不是 在 全部 .
至于这件事，如果迈克尔碰巧去了那里——她一点也不担心。

[wen] - [rɪˈdʒɔɪnd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [mʌt] [mɔ:r] [ˈpræktɪk(ə)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [tu:; tə]
When Storran rejoined her a much more practical consideration presented itself to
什么时候 - 重新加入 她 一个 很多 更多的 实际的 考虑 呈现 本身 到
[hɜ:r; hər][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .
当斯托兰回到她身边时，她脑海中浮现出一个更加实际的考虑。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [daɪ] [mæn] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [flaɪ][wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə][ˈpæɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [tu:θ] -
” **But , my dear man , you can't fly with me to Paris without even a tooth -**
” 但 , 我的 亲爱的 男人 , 你 不能 飞 和 我 到 巴黎 没有 甚至 一个 齿 -
[brʌʃ] !
brush !
刷子 !
“但是，亲爱的，你连牙刷都不能不带就跟我一起飞去巴黎！ ”

[aɪˈd] [fərˈgɑ:tn] [ju:d] [noʊ] [ˈlʌɡɪdʒ] !
I'd forgotten you'd no luggage !
ID 被遗忘的 你会 不 行李 !
我忘了你没有行李！

“ [hɜ:r; hər] [feɪs] [fel] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] .
” **Her face fell as she spoke .**
” 她 脸 跌倒 作为 她 辐 .
她说话时脸色沉了下来。
[bʌt; bət] - [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈmætə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
But Storran dismissed the matter with a smile .
但 - 解雇 这 事情 和 一个 微笑 .
但斯托兰笑着对此事不以为意。

“ [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [baɪ] [kli:n] [ˈkɑ:lərz][ænd; ənd] [ˈʃɜ:ts] [æz; əz][aɪ][goʊ] [əˈlɔ:n] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ,
” **Oh , I can buy clean collars and shirts as I go along , ” he replied ,**
” 哦 , 我 能 买 干净的 项圈 和 衬衫 作为 我 去 沿着 , ” 他 回复 ,
[ɪnˈtaɪərlɪ] [ʌnˈrʌfld] .
entirely unruffled .
完全 镇定自若 .
“哦，我可以边走边买干净的领子和衬衫，”他回答道，语气中毫无慌乱。

“ [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [wʌz; wəz][tu:; tə][get] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][ɔ:l] !
” **The dickens was to get on to the train at all !**
” 这 狄更斯 曾是 到 得到 在 到 这 火车 在 全部 !
“最该死的就是能上火车！ ”

[ðeɪ] [ə'fɔrd] [em 'i:] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [si:t] .
They assured me there wasn't a seat .
他们 保证 我 那里 不是 一个 座位 .

他们向我保证没有座位了。

[haʊ'evər] , [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['nevər] [bɪ'li:vɪŋ] [ə'fɪ(ə)] ['steɪtmənts] — [ɑ:n] ['prɪnsəp(ə)] .
However , I make a point of never believing official statements — on principle .
然而 , 我 制作 一个 观点 的 绝不 相信 官方的 声明 — 在 原则 .

但是，我原则上从不相信官方声明。

" [ænd; ænd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wel] - [də'rektɪd] [ɪnkrə'du:ləti] , - [ə'kʌmpənɪd]
" **And as a consequence of such well - directed incredulity , Storrان accompanied**
" 和 作为 一个 结果 的 这样的出色地 - 指导 怀疑 , - 伴随
[dʒɪlɪən] [tu:; tə] ['dɒʊvər] [ænd; ænd] [ðens] [tu:; tə] [kæ'leɪ] .
Gillian to Dover and thence to Calais .
吉莉安 到 多佛 和 因此 到 加莱 .

“正是出于这种有理有据的怀疑，斯托兰陪同吉莉安去了多佛，然后又去了加莱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɔ:sɪŋ] — [sʌn] [ʌp] [ænd; ænd] [blu:] [skaɪ] .
They had a good crossing — sun up and blue sky .
他们 有 一个 好的 过境 — 太阳 向上 和 蓝色的 天空 .

他们过河很顺利——太阳升起，天空湛蓝。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [ˈæftərwərdz] ,
Looking back , afterwards ,
寻找 后退 , 然后 ,

事后回想起来，

[aɪ 'ti:] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] ['dʒɪlɪən] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [taɪm] [aɪ 'ti:] [ˈɑ:kjupaɪd] [hæd; həd] [biŋ]
it always seemed to Gillian as though the short time it occupied had been
它 总是 似乎 到 吉莉安 作为 尽管 这 短的 时间 它 占领 有 到过
[ə; eɪ] [ˈmɜ:rsɪf(ə)] ['bri:ðɪŋ] [speɪs] — [ə; eɪ] [ˈtræŋkwɪl] [ˈɪntərv(ə)] ,
a merciful breathing space — a tranquil interval ,
一个 仁慈 呼吸 空间 — 一个 宁静 间隔 ,

在吉莉安看来，那短暂的时间仿佛是一段令人宽慰的喘息之机——一段宁静的间歇。

[ˈspeʃəli] [vaʊtʃ'seɪft] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [breɪs] [hɜ:ɹ'self] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
specially vouchsafed , in which she was able to brace herself for the coming
特别 担保 , 在 哪个 她 曾是 有能力的 到 支撑 她自己 为了 这 未来
[reɪs] [ə'genst] [taɪm] .
race against time .
种族 反对 时间 .

特别安排，让她能够为即将到来的与时间赛跑做好准备。

[dʒʌst] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ˈnʌθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [du:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['eni]
Just so long as they were on board , nothing she could do was of any
只是 所以 长的 作为 他们 是 在 木板 , 没有什么 她 可以 做 曾是 的 任何
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wət'evər] ,
importance whatever ,
重要性 任何 ,

只要他们都在船上，她做什么都无关紧要。

['i:ðər] [tu:; tə] [help] [ɔ:r] ['hɪndər] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['erənd] .
either to help or hinder the fulfilment of her errand .
任何一个 到 帮助 或者 阻碍 这 履行 的 她 差事 .

要么帮助她完成任务，要么阻碍她完成任务。

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['kwɪkən] [ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [θɹɑ:b] [ʌv; əv] [ɪts] ['endʒɪn] .
She could not quicken the speed of the boat by a single throb of its engine .
她 可以 不是 加速 这 速度 的 这 船 经过 一个 单身的 搏动 的 它是 引擎 .

她无法通过轻轻启动引擎来加快船速。

[soʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsensəb(ə)l] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ʃɪ] [sæt] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ] [dæn] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜːrˈself]
So , like a sensible woman , she sat on deck with Dan and enjoyed herself
所以 , 喜欢 一个 明智的 女士 , 她 卫星 在 甲板 和 担 和 享受 她自己
[əˈmeɪzɪŋli] .
amazingly .
令人惊讶的是 :

所以, 她像个明智的女人一样, 和丹一起坐在甲板上, 玩得非常开心。

[ˈæftərwərdz] , [ɪn] [kwɪk] [səkˈseɪ(ə)n] , [keɪm] [ðə; ðɪ] [stɜːr] [ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlændɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]
Afterwards , in quick succession , came the stir and bustle of landing and the
然后 , 在 快的 演替 , 来了 这 搅拌 和 忙碌 的 降落 和 这
[ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈpærɪs] .
journey to Paris .
旅行 到 巴黎 :

随后, 接踵而至的是繁忙的登陆和前往巴黎的旅程。

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [ðæt] [naɪt] ,
They arrived too late to make any inquiries that night ,
他们 到达的 也 晚的 到 制作 任何 查询 那 夜晚 ,
他们到达得太晚了, 当晚无法进行任何调查。

[bʌt; bət] [ten] [əˈklɒk, əu-] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] [wer]
but ten o'clock the following morning found them outside the building where
但 十 点钟 这 下列的 早晨 成立 他们 外部 这 建筑 在哪里
[ˈmark(ə)l] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənt] .
Michael had his apartment .
迈克尔 有 他的 公寓 :

但第二天早上十点, 人们发现他们站在迈克尔公寓所在的楼外。

“ [oʊ] , [dæn] ! ” — [ˈdʒɪliən] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpænɪk] .
“ **Oh , Dan !** ” — **Gillian was seized with sudden panic** .
“ 哦 , 担 ! ” — 吉莉安 曾是 查获 和 突然 恐慌 .
“哦, 丹! ”——吉莉安突然惊慌失措。

“ [səˈpəʊzɪŋ] [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] , [ˈæftər] [ɔːl] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [dɪˈlɪbəɪətli] [nɑːt] [ˈænsər] [ˈleɪdi]
“ **Supposing he is here , after all , and has deliberately not answered Lady**
“ 假如 他 是 这里 , 后 全部 , 和 有 故意地 不是 回答 女士
[æɹəˈbɛləz] [ˈletər] ? ”
Arabella's letter ? ”
阿拉贝拉的 信 ? ”
“假设他其实就在这里, 而且是故意不回复阿拉贝拉夫人的信呢? ”

“ [aɪ] [ˈʃʊdənt] [səˈpəʊz] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈfuːliʃ] .
“ **I shouldn't suppose anything so foolish** .
“ 我 不应该 认为 任何事物 所以 愚蠢 .
“我不该有这么愚蠢的想法。”

[ˈmark(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [ˈmeni] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] — [ˈɑːrtɪsts] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
Michael may be many kinds of a fool — artists very often are , I believe .
迈克尔 可能 是 许多 种类 的 一个 傻子 — 艺术家 非常 经常 是 , 我 相信 .
迈克尔或许是很多类型的傻瓜——我认为, 艺术家往往都是如此。

[ɪts] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈtemprəmənt] .
It's part of the temperament .
它是 部分 的 这 气质 :

这是性格的一部分。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [duː] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˈmægdə] ,
But whatever he proposed to do regarding Magda ,
但 任何 他 建议的 到 做 关于 玛格达 ,
但无论他打算如何处置玛格达,

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld][tuː; tə] [səˈpoʊz][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ˈænsər] [ˈleɪdi] [ˌærəˈbɛləz] [ˈletər]
there's no reason in the world to suppose he wouldn't answer Lady Arabella's letter
有 不 原因 在 这 世界 到 认为 他 不会 回答 女士 阿拉贝拉的 信
.
."
:
-
."

没有任何理由认为他不会回复阿拉贝拉夫人的信。

" [noʊ] — [noʊ] .
" No — no .
" 不 — 不 .

“不——不。”

[pərˈhæps][nɑːt] , " [əˈɡriːd] [ˈdʒɪliən] [ˈhɜːrɪdli] .
Perhaps not , " agreed Gillian hurriedly .
也许 不是 , " 同意 吉莉安 匆匆 .

“也许不是,”吉莉安连忙同意道。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈfeɪki] [ˈvɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] .
But it was in rather a shaky voice that she asked to see Mr . Quarrington
但 它 曾是 在 相当 一个 摇晃 嗓音 那 她 问 到 看 先生 ; 夸林顿
[wen] [ˈfaɪnəli] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [koʊnˈsjɜːʒ] .
when finally they found themselves confronted by the concierge .
什么时候 最后 他们 成立 他们自己 面对 经过 这 门房 .

但当他们最终见到门房时，她用颤抖的声音要求见夸林顿先生。

" [məˈsjɜːr] ?
" Monsieur Quarrington ?
" 先生 夸林顿 ?

“夸林顿先生？”

" [hændz] , [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [aɪˌbraʊz] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [dʒeˈstɪkjuleɪt] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz]
" Hands , shoulders , and eyebrows all seemed to gesticulate at once as
" 手 , 肩膀 , 和 眉毛 全部 似乎 到 指手画脚 在 一次 作为
[ˈmædəm] [lɑː] [koʊnˈsjɜːʒ] [meɪd] [ˈænsər] .
madame la concierge made answer .
夫人 拉 门房 制成 回答 .

“当门房夫人回答时，她的手、肩膀和眉毛似乎都在同时做出各种手势。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɡɔːn] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː] — [noʊ] , [θriː] [mʌnθs] .
" But he has been gone from here two — no , three months .
" 但 他 有 到过 已消失 从 这里 二 — 不 , 三 几个月 .

“但他已经离开这里两个——不，三个月了。

[pərˈhæps] [ˈmædəm] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ? "
Perhaps madame did not know ? "
也许 夫人 做过 不是 知道 ? "

或许夫人并不知情？

" [noʊ] , " [sed] [ˈdʒɪliən] .
" No , " said Gillian .
" 不 , " 说 吉莉安 .

“不,”吉莉安说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
" I didn't know .
" 我 没有 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [əˈweɪ] ,
But I thought he might possibly be away ,
但 我 想法 他 可能 可能 是 离开 ,

但我当时想他可能不在。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][nʊʊ] ['ænsə] [tu:; tə][ə; eɪ] ['letə] [aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm] . "
 because I — I have had no answer to a letter I wrote him . "
 因为 我 — 我 有 有 不 回答 到 一个 信 我 写道 他 . "
 因为我——我给他写的信一直没有收到回复。

" [wʌt] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] !
 " **What misfortune !**
 " 什么 不幸 !
 真是不幸！

" [ðə; ðɪ] [koʊn'sjɜ:ʒ] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['dʒɪliən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [ʃru:d] ,
 " **The concierge regarded Gillian with a pair of shrewd ,**
 " 这 门房 认为 吉莉安 和 一个 一对 的 精明 ,
 " 门房用一种精明的眼神打量着吉莉安，

[ˌɡɪmlət] [aɪz] [waɪl] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][ˈɪnkwəri; ɪn'kwæəri][ænd; ənd] ['kɑ:ment] [ˈɪʃu:d] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
 gimlet eyes while a stream of inquiry and comment issued from her
 金利口酒 眼睛 尽管 一个 溪流 的 询问 和 评论 发布 从 她
 [lɪps] .
 lips .
 嘴唇 .
 她目光锐利，嘴里不停地发出询问和评论。

[ˈmædəm] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['sɪstə] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] , [pə'hæps] ?
 Madame was the sister of monsieur , perhaps ?
 夫人 曾是 这 姐姐 的 先生 , 也许 ?
 夫人或许是先生的妹妹？

[ˈtru:lɪ] , [ðeɪ] [rɪ'zembld] [i:tʃ] [ˈʌðə] !
 Truly , they resembled each other !
 真的 , 他们 类似 每个 其他 !
 他们真的长得很像！

[wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
 One could see at a glance .
 一 可以 看 在 一个 瞥一眼 .
 一眼就能看出来。

[noʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['sɪstə] ?
 No , not a sister ?
 不 , 不是 一个 姐姐 ?
 不，不是妹妹？

[ɑ:] , [ə; eɪ] [frend] , [ðen] ?
 Ah , a friend , then ?
 啊 , 一个 朋友 , 然后 ?
 啊，原来是朋友啊？

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ænsə] [tu:; tə][ə; eɪ] ['letə] !
 And there had been no answer to a letter !
 和 那里 有 到过 不 回答 到 一个 信 !
 而且，我给信寄的竟然没有收到回复！

[bʌt; bət] [mə'sjɜ:r] [hæd; həd] [left] [æn; ən] [ə'dres] .
 But monsieur had left an address .
 但 先生 有 左边 一个 地址 .
 但先生留下了地址。

[oʊ] , [jes] .
 Oh , yes .
 哦 , 是的 .
 哦是的。

[ænd; ʌnd][ɔ:l] ['letərz] [wɜ:r; wər] ['fɔrwɜ:dɪd] .
And all letters were forwarded .
和 全部 信件 是 转发 .

所有信件都已转发。

[ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self] [sɔ:l] [tu:; tə] [ðæt] .
She herself saw to that .
她 她自己 锯 到 那 .

她亲自安排了这件事。

[æt; ət][læst] ['dʒɪliən] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [stem] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [gə'ru:lɪti] [ænd; ʌnd] [ˌɪntər'pəʊzd] [ə; eɪ]
At last Gillian managed to stem the torrent of garrulity and interposed a
在 最后的 吉莉安 管理 到 干 这 激流 的 喋喋不休 和 插入 一个
[kwestʃən] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sent] .
question concerning the telegram she had sent .
问题 有关 这 电报 她 有 发送 .

最后，吉莉安终于止住了喋喋不休的局面，并插话询问了她发出的电报的相关事宜。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] !
A telegram !
一个 电报 !

一封电报！

[naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [ə'fer] [ɔ:ltə'geðər] .
Now that was another affair altogether .
现在 那 曾是 其他 事务 共 .

那又是另一回事了。

[jes] , [ðə; ði] [koʊn'sjɜ:z] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['telɪgræm] .
Yes , the concierge remembered the telegram .
是的 , 这 门房 记得 这 电报 .

是的，门房记得那封电报。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ʌv; əv][laɪf][ɔ:r] [deθ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
She had opened it to see if it were of life or death importance ,
她 有 打开 它 到 看 如果 它 是 的 生活 或者 死亡 重要性 ,

她打开它是为了看看里面的东西是否关乎生死。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['telə'græft] [ɪts] ['kɑ:ntents][tu:; tə] [mə'sjɜ:r]
in which case she would have , of course , telegraphed its contents to monsieur
在 哪个 案件 她 会 有 , 的 课程 , 电报 它是 内容 到 先生

[æt; ət][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'dres] .
at his present address .
在 他的 展示 地址 .

在这种情况下，她当然会将电报内容发送到先生目前的地址。

['dʒɪliən][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmənɪz] ['vɑ:ljəb(ə)l] [tʌŋ] [ræn][ɑ:n]
Gillian was nearly crying with impatience as the woman's voluble tongue ran on
吉莉安 曾是 几乎 哭泣 和 不耐烦 作为 这 女性的 健谈的 舌头 跑 在
[kəm'pleɪsntli] .
complacently .
自满地 .

吉莉安几乎要被那女人滔滔不绝、自鸣得意的长篇大论激怒，忍不住哭了出来。

“ [ðen] [ju:; jʊ][dɪd] [send][aɪ 'ti:][ɑ:n] ?
” **Then you did send it on ?**
” 然后 你 做过 发送 它 在 ?

“那你还是把它发过去了？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rpəleɪt] [æt; ət][læst] .
” **she managed to interpolate at last .**
” 她 管理 到 插 在 最后的 .

她最终成功地插入了信息。

[ðə; ði] ['letər] — [jes] .
The letter — yes .
这 信 — 是的 .

信——是的。

[nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['telɪgræm] .
Not , of course , the telegram .
不是 , 的 课程 , 这 电报 .

当然，不是指电报。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['ni:dləs] [ɪk'spens] ['si:ɪŋ] [ðæt] [mə'sjɜ:r] [wʊd] [ɔ:l'reɪdɪ] [hæv; həv]
That would have been a needless expense seeing that monsieur would already have
那 会 有 到过 一个 不必要 费用 看到 那 先生 会 已经 有
[hæd; həd][ðə; ði] ['letər] ,
had the letter ,
有 这 信 ,

既然先生已经收到了那封信，那笔开支就完全没有必要了。

[sɪns] [ɔ:l][ðə; ði] ['letərz] [wɜ:r; wər] [sent] [ɑ:n] .
since all the letters were sent on .
自从 全部 这 信件 是 发送 在 .

因为所有的信件都已寄出。

[ɔ:l] !
All !
全部 !

全部！

[ʃi:; ʃi] , ['mædəm] ['ri:;boʊ] , [kʊd; kəd] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
She , Madame Ribot , could vouch for that .
她 , 夫人 ribot , 可以 担保 为了 那 .

里博夫人可以为此作证。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən] ['aʊər] ['dʒɪliən][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ɪks'træktɪŋ] ['maɪkəlz] [ə'dres]
At the end of half an hour Gillian succeeded in extracting Michael's address
在 这 结尾 的 一半 一个 小时 吉莉安 成功了 在 提取 迈克尔的 地址
[frʌm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði] ['pleθərə] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ænd; ənd] ,
from amid the plethora of words and ,
从 之中 这 过多 的 字 和 ,

半小时后，吉莉安终于从一大堆词语中提取出了迈克尔的地址。

['bɪdɪŋ] [ðə; ði]['va:ljəb(ə)] [kəʊn'sjɜ:ʒ] [bɔ:n]['dʒu:r] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] - [bi:t] [ə; eɪ] ['mæstərli] [rɪ'tri:t] .
bidding the voluble concierge bon jour , she and Storran beat a masterly retreat .
投标 这 健谈的 门房 邦 一天 , 她 和 - 打 一个 精湛 撤退 .

她向健谈的门房道了声“早上好”，然后和斯托兰潇洒地撤退了。

[aɪ'ti:] [ə'pɪəd] [ðæt] ['maɪk(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪʃnd] [tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['pɔ:trət] [ʌv; əv]
It appeared that Michael had been commissioned to paint the portrait of
它 出现 那 迈克尔 有 到过 委托 到 画 这 肖像 的
[sʌm; səm][ɪ'tæliən] [sə'saɪəti] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ru:m] .
some Italian society beauty and had gone to Rome .
一些 意大利语 社会 美丽 和 有 已消失 到 罗马 .

看来迈克尔受委托为一位意大利上流社会的美女画肖像，于是去了罗马。

['dʒɪliən] [skru:d] [ʌp][hɜ:; r; hər] [smɔ:l] [feɪs] ['rezəlu:tli] .
Gillian screwed up her small face resolutely .
吉莉安 螺丝 向上 她 小的 脸 坚决地 .

吉莉安坚定地皱起了她的小脸。

“ [aɪ][æɪ; ʃə][gəʊ][tu:; tə] [ru:m] !
“ I shall go to Rome !
“ 我 将 去 到 罗马 !

“我要去罗马！ ”

” [ʃiː; ʃi] [ə'haʊnst] [sək'sɪŋktli] .
” she announced succinctly .
” 她 宣布 简洁地 .

她简洁地宣布道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['defɪnət] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜːr; hər][təʊn] , [ænd; ənd] - [kən'siːld] [ə; eɪ] [smaɪl] .
There was a definite defiance in her tone , and Storran concealed a smile .
那里 曾是 一个 定 蔑视 在 她 语气 , 和 - 暗 一个 微笑 .
她的语气中明显带着挑衅, 斯托兰强忍住笑意。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [kəm'pəʊzɪdli] .
” Of course you will , ” he replied composedly .
” 的 课程 你 将要 , ” 他 回复 镇定 .

“你当然会的,”他镇定地回答道。

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
” Just as well I came with you , isn't it ?
” 只是 作为 出色地 我 来了 和 你 , 不是 它 ?

“幸好我跟你一起来了, 不是吗? ”

” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [tʃɪrflnəs] .
” he added with great cheerfulness .
” 他 额外 和 伟大的 愉悦 .

“他兴高采烈地补充道。”

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'lækst] .
Her expression relaxed .
她 表达 轻松 .

她的表情放松了下来。

” [juː; jʊ] [rɪːəli] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ə; eɪ][naɪs] ['pɜːrs(ə)n] , [dæn] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] ['greɪʃəsli] .
” You really are rather a nice person , Dan , ” she allowed graciously .
” 你 真的 是 相当 一个 好的 人 , 担 , ” 她 允许 亲切地 .

“丹, 你真是个好的人,”她和蔼地说道。

” [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [ə'freɪd] [juːd] [sə'dʒest] ['waɪərɪŋ] ['mark(ə)l] [ə'gen] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['sɪli] [laɪk] [ðæt]
” I was horribly afraid you'd suggest wiring Michael again , or something silly like that
” 我 曾是 糟糕透了 害怕的 你会 建议 接线 迈克尔 再次 , 或者 某物 愚蠢的 喜欢 那
.
.
.

“我非常担心你会建议再次给迈克尔装上窃听器, 或者做些类似这样愚蠢的事情。”

[aɪm][nɔːt]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
I'm not going to trust to anything of that kind .
我是 不是 去 到 相信 到 任何事物 的 那 种类 .

我不会相信那种事。

” [ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði]['oʊnli]['waɪər] [dɪ'spætʃ] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] ['leɪdi] [æərə'belə] , [ɪn'fɔːrmɪŋ]
” Accordingly , the only wire despatched was one to Lady Arabella , informing
” 因此 , 这 仅有的 金属丝 已派送 曾是 一 到 女士 阿拉贝拉 , 通知

[hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['muːvmənts] ,
her as to their movements ,
她 作为 到 他们的 移动 ,

因此, 唯一发出的电报是发给阿拉贝拉夫人的, 告知她他们的行踪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] [faʊnd] [dæn][ænd; ənd]['dʒɪliən] ['rʌʃɪŋ] [ə'krɔːs] ['jʊərəp] [æz; əz][fæst]
and a few hours later found Dan and Gillian rushing across Europe as fast
和 一个 很少 小时 之后 成立 担 和 吉莉安 匆忙 穿过 欧洲 作为 快速地
[æz; əz][ðə; ði] ['θʌndərəs] [wɜːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm] .
as the thunderous whirl of the express could take them .
作为 这 雷鸣 旋转 的 这 表达 可以 拿 他们 .

几个小时后, 丹和吉莉安正以最快的速度穿越欧洲, 乘坐着疾驰的特快列车。

[ðeɪ] [ˈtrævld] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
They travelled day and night ,
他们 旅行 天 和 夜晚 ,

他们日夜赶路，

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɪri] [ˈdʒɪliən] [hu:] [æt; ət] [læst] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]
and it was a very weary Gillian who at last opened her eyes to the
和 它 曾是 一个 非常 厌倦 吉莉安 WHO 在 最后的 打开 她 眼睛 到 这
[ˈɡoʊldən] [ˈsʌnˌaɪn] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] .
golden sunshine of Italy .
金的 阳光 的 意大利 .

最终，疲惫不堪的吉莉安睁开双眼，看到了意大利的金色阳光。

[æt; ət] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ˈwɪðər] [ˈmædəm] [ˈriːboʊ] [hæd; həd] [dəˈrektɪd] [ðem; ðəm] , [freʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]
At the hotel whither Madame Ribot had directed them , fresh disappointment
在 这 酒店 往哪里去 夫人 ribot 有 指导 他们 , 新鲜的 失望
[əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm] .
awaited them :
等待中 他们 :

按照里博夫人的指示，他们来到一家酒店，却又一次失望了。

[ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] — [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈdʌsti] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈfevld] -
The manager — when he found that the two dusty and somewhat dishevelled -
这 经理 — 什么时候 他 成立 那 这 二 尘土飞扬 和 有些 蓬头垢面 -
[ˈləkɪŋ] [ˈtrævələz] [hu:] [priˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] [ˈbjʊroʊ] [wɜːr; wər]
looking travellers who presented themselves at the inquiry bureau were
寻找 旅行者 WHO 呈现 他们自己 在 这 询问 局 是
[ˈæktʃuəli] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [siːˈnjɔːr] ,
actually friends of Signor Quarrington ,
实际上 朋友们 的 签名者 夸林顿 ,

当经理发现前来问询处的两位衣衫褴褛、略显狼狈的旅客实际上是夸林顿先生的朋友时，

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑːrtɪst] [hu:] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hoʊˈtel] — [wʌz; wəz] [ˈdesələtɪd] ,
the famous English artist who had stayed at his hotel — was desolated ,
这 著名的 英语 艺术家 WHO 有 入住 在 他的 酒店 — 曾是 荒凉的 ,
那位曾下榻于他酒店的英国著名艺术家感到十分沮丧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [siːˈnjɔːr] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] !
but the signor had departed a month ago !
但 这 签名者 有 已离开 一个 月 前 !
但签字人一个月前就离开了！

[hæd; həd] [hiː; hi] [ðə; ði] [əˈdres] ?
Had he the address ?
有 他 这 地址 ?
他有地址吗？

[bʌt; bət] [əˈfʊrədli] .
But assuredly .
但 当然 .
但可以肯定的是。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [aɪ ˈti:] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [siːnˈjɔːrə] .
He would write it down for the signora .
他 会 写 它 向下 为了 这 女士 .
他会把它写下来给夫人看。

“ [ˈhiːz] [ɪn] [ˈnɔːrməndi] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒɪliən] [ɪn] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
“ **He's in Normandy !** ” **exclaimed Gillian in tones of bitter disappointment** .
“ 他是 在 诺曼底 ! ” 惊呼 吉莉安 在 音调 的 苦的 失望 .
“他在诺曼底！”吉莉安带着深深的失望惊呼道。

“ [æʔ; əʔ] — [wɒʔs] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ？ —
“ **At — what's the name of the place ? — Armanches .**
“ 在 — 是什么 这 姓名 的 这 地方 ？ —

“在——那个地方叫什么名字来着？——阿芒什。”

[oʊ] , [dæn] !
Oh , Dan !
哦 , 担 !

哦，丹！

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ] [raɪt] [bæk] [tu:; tə][ˈpæɪs] [əˈgen] [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [koʊst] .
We've got to go right back to Paris again and then on to the coast .
我们已经 得到 到 去 正确的 后退 到 巴黎 再次 和 然后 在 到 这 海岸 .

我们得赶紧再回巴黎，然后再去海边。

“ [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] .
“ **Her face was full of anxiety .**
“ 她 脸 曾是 满的 的 焦虑 .

她脸上满是焦虑。

[ðɪs] [wʊd] [mi:n] [æt; əʔ] [li:st] [ə; eɪ] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [deɪz] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [si:]
This would mean at least a delay of several days before they could possibly see
这 会 意思是 在 至少 一个 延迟 的 一些 天 前 他们 可以 可能 看

[ˈmark(ə)] ,
Michael ,
迈克尔 ,

这意味着他们至少要等几天才能见到迈克尔。

[ænd; ənd] [ˈmi:nwaɪl] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mu:t] [ˈkwɛstʃən] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [ˈleɪdi]
and meanwhile it was a moot question as to how much longer Lady
和 同时 它 曾是 一个 争议 问题 作为 到 如何 很多 更长 女士

[æɾəˈbelə] [kʊd; kəd] [rɪˈstreɪn] [ˈmægdə][frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [ˈdefɪnət] [steps] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][ˈdʒɔɪnɪŋ]
Arabella could restrain Magda from taking definite steps with regard to joining
阿拉贝拉 可以 抑制 玛格达 从 采取 定 步骤 和 看待 到 加入

[ðə; ði] [ˈsɪstərʰʊd] .
the sisterhood .
这 姐妹情谊 .

与此同时，阿拉贝拉夫人还能阻止玛格达采取加入修女会的明确步骤多久，这个问题仍然悬而未决。

- [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Storran nodded .
- 点头 .

斯托兰点了点头。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈkwaiətli] .
“ **Yes , ” he said quietly .**
“ 是的 , ” 他 说 悄悄 .

“是的，”他轻声说道。

“ [bʌʔ; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ju:l] [nɑ:t][stɑ:rt] [bæk] [tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] — ”
“ **But all the same , you'll not start back till to - morrow — ”**
“ 但 全部 这 相同的 , 你会 不是 开始 后退 直到 到 - 明天 — ”

“但是，你明天才能回去——”

“ [oʊ] , [bʌʔ; bət][aɪ][mʌst; məst] ! ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʒɪliən] .
“ **Oh , but I must ! ” interrupted Gillian .**
“ 哦 , 但 我 必须 ! ” 中断 吉莉安 .

“哦，但我必须这么做！”吉莉安打断道。

“ [wi:; wi] [kɑ:nt] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [weɪst] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ **We can't afford to waste a moment .**
“ 我们 不能 买得起 到 浪费 一个 片刻 .

“我们一刻也不能浪费。”

” [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

” **He glanced down at her and shook his head .**
” 他 瞥了一眼 向下 在 她 和 摇晃 他的 头 .

他低头看了她一眼，摇了摇头。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːp] [ˈvaɪələt] [ˈjæ,douz]
Her face was white and drawn , and there were deep violet shadows
她 脸 曾是 白色的 和 绘制 , 和 那里 是 深的 紫色 阴影
[ʌndərˈniːθ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
underneath her eyes .
下 她 眼睛 .

她脸色苍白憔悴，眼下有深紫色的阴影。

[səˈspens] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəs] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [hæd; həd][təʊld][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
Suspense and her anxious impatience had told upon her ,
悬念 和 她 焦虑的 不耐烦 有 讲述 之上 她 ,
悬念和焦虑的急躁情绪已经让她精疲力竭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .
and she had slept but little on the journey .
和 她 有 睡着了 但 小的 在 这 旅行 .
她在旅途中几乎没怎么睡觉。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ləst] , [ˈtəʊtəli] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
And now , with the addition of this last , totally unexpected disappointment ,
和 现在 , 和 这 添加 的 这 最后的 , 完全 意外 失望 ,
而现在，又多了这件完全出乎意料的失望事。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [mʌt] [mɔːr] .
she looked as though she could not stand much more .
她 看起来 作为 尽管 她 可以 不是 站立 很多 更多的 .
她看起来好像快要撑不住了。

” [wiː; wi][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [deɪ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [ðə; ði]
” **We can afford to waste a single day better than we can afford the**
” 我们 能 买得起 到 浪费 一个 单身的 天 更好的 比 我们 能 买得起 这
[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wɪθ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːst][juː ˈes] [ɪf] [juː; jʊ] [kəˈlæpst] [ɪn] [ruːt] ,
three or four which it would cost us if you collapsed en route ,
三 或者 四 哪个 它 会 成本 我们 如果 你 倒塌 英文 路线 ,
“我们宁愿浪费一天，也不愿浪费三四天，因为你在途中倒下可能会让我们损失这么多时间。”

” [sed] - .
” **said Storran .**
” 说 - .

斯托兰说道。

” [aɪ] [jænt] [kəˈlæps] , ” [ʃiː; ʃi][prəuˈtestɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] .
” **I shan't collapse , ” she protested with white lips .**
” 我 不会 坍塌 , ” 她 抗议 和 白色的 嘴唇 .
“我不会倒下的,”她嘴唇苍白地抗议道。

” [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [ˈbetər] .
” **So much the better .**
” 所以 很多 这 更好的 .

“那就好多了。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [juːl] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [ˈnaɪts] [rest]
But all the same , you'll stay here till to - morrow and get a good night's rest
但 全部 这 相同的 , 你会 停留 这里 直到 到 - 明天 和 得到 一个 好的 夜晚 休息
.”
.”
.”
.”

不过，你还是要在这里待到明天，好好休息一晚。

“ [aɪ] [ˈʃʊdənt] [sli:p] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈʒ:dʒd] .
“ I shouldn't sleep , ” she urged .
“ 我 不应该 睡觉 , ” 她 敦促 .

“我不应该睡觉,”她催促道。

“ [lets] [goʊ] [raɪt] [ɑ:n] , [dæn] .
“ Let's go right on , Dan .
“ 我们来吧 去 正确的 在 , 担 .

“我们继续吧，丹。”

[lets] [goʊ] — —
Let's go — —
我们来吧 去 — —

我们走吧 -

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

命运之灯(The Lamp of Fate)

第19/19页

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz]['nevər] ['fɪnɪʃt] .
" **But the sentence was never finished .**
" 但 这 句子 曾是 绝不 完成的 .

但这句话还没有说完。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [swei] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd] , ['grʊpɪŋ]
Quite suddenly she swayed , stretching out her hands with a blind , groping
相当 突然 她 摇摆 , 伸展 出去 她 双手 和 一个 瞎的 , 摸索
[ˈmuːvmənt] .
movement .
移动 .

她突然摇晃了一下，盲目地伸出双手摸索。

[dæn][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tɒpld] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]
Dan was just in time to catch her in his arms as she toppled over in a
担 曾是 只是 在 时间 到 抓住 她 在 他的 武器 作为 她 倾覆 超过 在 一个
[ded] [feɪnt] .
dead faint .
死的 头晕的 .

丹及时赶到，在她昏倒在地时接住了她。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,
It was a week later when , in the early morning ,
它 曾是 一个 星期 之后 什么时候 , 在 这 早期的 早晨 ,
一周后，在清晨，

[ə; eɪ] ['ræðər] [wɑːn][ænd; ənd] [waɪt] - [feɪst] ['dʒɪliən] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [æz; əz][ðə; ði]
a rather wan and white - faced Gillian sprang up from her seat as the
一个 相当 万 和 白色的 - 面对 吉莉安 弹簧 向上 从 她 座位 作为 这
[treɪn][ræn]['ɪntuː] [baɪ'ʌː] .
train ran into Bayeux .
火车 跑 进入 巴约 .

当火车驶入巴约时，面色苍白、略显憔悴的吉莉安猛地从座位上站了起来。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] [wɪə(r)] [hɪr] [æt; ət][ləst] !
" **Thank goodness we're here at last !**
" 感谢 善良 是 这里 在 最后的 !
“谢天谢地，我们终于到了! ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

- [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [dʒəʊltɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
Storran put out his hand to steady her as the train jolted to a standstill .
- 放 出去 他的 手 到 稳定的 她 作为 这 火车 猛然一震 到 一个 停顿 .
火车猛地停了下来，斯托兰伸出手扶住她。

" [jes] , [wɪə(r)] [hɪr] [æt; ət][ləst] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes , we're here at last , " he said .**
" 是的 , 是 这里 在 最后的 , " 他 说 .
“是的，我们终于到了，”他说。

“ [naʊ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪˈskrɪpʃn] [tuː; tə] [teɪk] [juː ˈes] [aʊt] [tuː; tə]
“ Now to find a vehicle of some description to take us out to
“ 现在 到 寻找 一个 车辆 的 一些 描述 到 拿 我们 出去 到

Armanches .

“现在要找辆车带我们去阿曼奇斯。”

” [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [səˈdʒestrd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] , [ˈgɪliənz] [kəˈlæps] [hæd; həd] [dɪˈleɪd] [ðem; ðəm]
” As he had suggested it would , Gillian's collapse had delayed them
” 作为 他 有 建议 它 会 , 吉莉安的 坍塌 有 延迟 他们

[sʌm; səm] [taɪm] .

some time .
一些 时间 .

正如他所预料的那样，吉莉安的晕倒耽误了他们一些时间。

[ˈprɔːbəbli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃɪl] [waɪl] [ˈtrævəlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
Probably she had caught a slight chill while travelling , and that ,
大概 她 有 捕捉 一个 轻微 寒意 尽管 旅行 , 和 那 ,

她可能在旅途中着凉了，就这样。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˈtiːg] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] ,
together with the fatigue from which she was suffering ,
一起 和 这 疲劳 从 哪个 她 曾是 痛苦 ,

再加上她所承受的疲劳，

[kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][bed][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][ɪn] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] .
combined to keep her in bed at the hotel in Rome for a couple of days .
合并 到 保持 她 在 床 在 这 酒店 在 罗马 为了 一个 夫妻 的 天 .

种种因素加在一起，导致她在罗马的酒店卧床不起两天。

[wen] [ðə; ði] [slaɪt] [ˈfiːvərɪfnɪs] [hæd; həd] [əˈbeɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [slept] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
When the slight feverishness had abated , she slept the greater part of the time ,
什么时候 这 轻微 发烧 有 减弱 , 她 睡着了 这 更大的 部分 的 这 时间 ,

轻微的发烧症状消退后，她大部分时间都在睡觉。

[hɜːr; hər] [ˈwɪri] [ˈbɑːdi] [ɪgˈzæktɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] [ˈweɪkfʌl] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pæst]
her weary body exacting the price for all those wakeful hours she had passed
她 厌倦 身体 严格 这 价格 为了 全部 那些 清醒 小时 她 有 通过了

[ɑːn][ðə; ði] [treɪn] .

on the train .
在 这 火车 .

她疲惫的身体正在承受着她在火车上度过的那些清醒时光的代价。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [fɔːr] [deɪz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [ðæt] [dæn] [wʊd] [əˈgriː] [tuː; tə][ə; eɪ]
But it was not until four days had elapsed that Dan would agree to a
但 它 曾是 不是 直到 四 天 有 过去 那 担 会 同意 到 一个

[rɪˈzʌmp(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .

resumption of the journey .
恢复 的 这 旅行 .

但直到四天后，丹才同意继续旅程。

[ˈiːv(ə)n] [ðən] ,

Even then ,
甚至 然后 ,

即便如此，

[kən'sent] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fret] [hɜːr'self] [ɪl]
consent was only wrung from him by the fear that she would fret herself ill
同意 曾是 仅有的 拧干 从 他 经过 这 害怕 那 她 会 烦恼 她自己 患病的
[ˈoʊvər][ˈeni] [ˈfɜːrðər] [dɪˈleɪ]
over any further delay
超过 任何 更远 延迟

他之所以勉强同意，完全是因为他害怕她会因为再拖延下去而焦虑不安。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [fɪt][tuː; tə][ˈtræv(ə)]
He did not consider her by any means fit to travel
他 做过 不是 考虑 她 经过 任何 方法 合身 到 旅行

他丝毫不认为她适合旅行。

[bʌt; bət][ˈdʒɪliən] [wʌz; wəz] [geɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [baɪˈjʌː] [wɪˈðəʊt]
But Gillian was game to the core , and they had reached Bayeux without
但 吉莉安 曾是 游戏 到 这 核 , 和 他们 有 达到 巴约 没有
[ˈfɜːrðər] [ˈkɑːntrətɑːn; ˈkɑːntrətɑːn]
further contretemps
更远 冲突

但吉莉安意志坚定，他们一路平安地到达了巴约。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˈpʌzlz] [em ˈiː] ,
“ **The thing that puzzles me** ,
“ 这 事物 那 谜题 我 ,

令我困惑的是，

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv] [frʌm; frəm] [baɪˈjʌː] [tuː; tə] - ,
“ **she said as they started on the long drive from Bayeux to Armanches** ,
“ 她 说 作为 他们 开始 在 这 长的 驾驶 从 巴约 到 - ,
“她说着，便开始了从巴约到阿尔芒什的漫长车程。”

“ [ɪz] [waɪ] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈdɪdnt] [send][hɪz; ɪz] [ˈnɔːrməndi] [əˈdres] [tuː; tə] [ˈmædəm] [ˈriːboʊ]
“ **is why Michael didn't send his Normandy address to Madame Ribot** .
“ 是 为什么 迈克尔 没有 发送 他的 诺曼底 地址 到 夫人 ribot .
“这就是为什么迈克尔没有把他在诺曼底的地址寄给里博夫人的原因。”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [roʊm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] . “
We should have been saved all that long journey to Rome if he had . “
我们 应该 有 到过 已保存 全部 那 长的 旅行 到 罗马 如果 他 有 . “
如果他那样做，我们就不会白白浪费去罗马的漫长旅程了。

“ [pər'hæps][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][fər'gɔːt] , “ [səˈdʒestɪd] [dæn] .
“ **Perhaps he intended to , and forgot , suggested Dan** .
“ 也许 他 故意的 到 , 和 忘了 , “ 建议 担 .
“或许他原本打算这么做，但却忘记了,”丹猜测道。

“ [ˈɑːrtɪsts][ɑːr; ər] [prəˈvɜːrbiəli] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] .
“ **Artists are proverbially absent - minded** .
“ 艺术家 是 俗语 缺席的 - 有思想 .

“众所周知，艺术家们都心不在焉。”

“ [bʌt; bət][ˈdʒɪliən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪsˈætɪsfɑɪd] [er] .
“ **But Gillian shook her head with a dissatisfied air** .
“ 但 吉莉安 摇晃 她 头 和 一个 不满 空气 .

但吉莉安不满地摇了摇头。

[ˈmaɪk(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [taɪp] .
Michael was not of the absent - minded type .
迈克尔 曾是 不是 的 这 缺席的 - 有思想 类型 .

迈克尔并非心不在焉的人。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪni] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnɔːrməndi] [koʊst] ,
Armanches was a tiny place on the Normandy coast ,
- 曾是 一个 微小的 地方 在 这 诺曼底 海岸 ,
阿芒什是诺曼底海岸的一个小地方,

[ɪn] [riˈæləti] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] , [bʌt; bət][ɪts] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
in reality not much more than a fishing village , but its possession of a
在 现实 不是 很多 更多的 比 一个 钓鱼 村庄 , 但 它是 拥有 的 一个
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈplɑːʒ] — [smuːð] ,
beautiful plage — smooth ,
美丽的 海滩 — 光滑的 ,
实际上它不过是一个渔村, 但它拥有一片美丽的海滩——平坦、

[faɪn] , [ˈɡoʊldən][sændz] — [brɔːt] [ˈmeni] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈhɑːstəlri] [aɪ ˈtiː]
fine , golden sands — brought many visitors to the old - fashioned hostelry it
美好的, 金的 沙子 — 带来 许多 访客 到 这 老的 - 造型 旅店 它
[ˈboʊstɪd] .
boasted .
吹嘘 .
细腻的金沙吸引了众多游客来到这家古色古香的旅馆。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi] , [ə; eɪ][ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈroʊzi] - [ˈtʃiːkt] [ˈwʊmən] ,
The landlady , a smiling , rosy - cheeked woman ,
这 房东 , 一个 微笑 , 红润 - 脸颊 女士 ,
房东太太是一位面带微笑、脸颊红润的女士,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌbi] [ˈlɪt(ə)l] [braʊn] - [feɪst] [sʌn] [ˈhaɪdɪŋ] [ʃaɪ] [ɪmˈbærəsmənt] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər]
with a chubby little brown - faced son hiding shy embarrassment behind her
和 一个 胖乎乎的 小的 棕色的 - 面对 儿子 隐藏 害羞的 尴尬 在后面 她
[ˈæmp(ə)l][ˈskɑːts] , [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [ˈhɑːspɪtəbli,hɑːˈspɪtəbli] .
ample skirts , greeted the travellers hospitably .
充足 裙子 , 问候 这 旅行者 热情好客 .
她身后宽大的裙摆下藏着一个胖乎乎的、棕色脸庞的小儿子, 羞涩地迎接了旅客。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] - [neɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [kənˈsɜːrɪn]
But when they mentioned Quarrington's name a look of sympathetic concern
但 什么时候 他们 提及 - 姓名 一个 看 的 交感神经 忧虑
[ˌoʊvərˈspred] [hɜːr; hər] [ˈkʌmli] [feɪs] .
overspread her comely face .
蔓延 她 漂亮 脸 .
但当他们提到夸林顿的名字时, 她那张漂亮的脸上浮现出同情的神情。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Yes , he was there .
是的 , 他 曾是 那里 .
是的, 他当时在那里。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈmædəm] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] ,
And of course madame could not know , but he had been ill ,
和 的 课程 夫人 可以 不是 知道 , 但 他 有 到过 患病的 ,
当然, 夫人不可能知道, 但他生前生病了。

[ˈsɪriəsli] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ˈlɑː] [ɡrɪp] — [ˈteɪkən] [ɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] , [ˈnɪrli]
seriously ill with la grippe — taken ill the very day he had arrived , nearly
严重地 患病的 和 拉 流感 — 已采取 患病的 这 非常 天 他 有 到达的 , 几乎
[ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] .
a month ago .
一个 月 前 .
他患上了严重的流感——大约一个月前, 他抵达的当天就病倒了。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; ei] [nɜ:rs] .
He had a nurse .
他 有 一个 护士 。

他有个护士。

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[wʌn][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [bai'j\:] .
One had come from Bayeux .
一 有 来 从 巴约 。

其中一人来自巴约。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɪnflu'enzə] !
But this influenza !
但 这 流感 ！

但是这次流感!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei][ˌverɪtəb(ə)l] [skɜ:rdʒ] .
It was a veritable scourge .
它 曾是 一个 真正的 祸害 。

那简直是一场灾难。

[wʌn][wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
One was here to - day and gone to - morrow .
一 曾是 这里 到 - 天 和 已消失 到 - 明天 。

一个今天还在，明天就走了。

[haʊ'evər] , ['mark(ə)l] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [ðə; ði] [seɪnts] [bi:; bi] [preɪzd] !
However , Michael Quarrington was recovering , the saints be praised !
然而 , 迈克尔·夸林顿 曾是 恢复中 , 这 圣徒 是 赞扬 ！

然而，迈克尔·夸林顿正在康复，感谢上帝!

[mə'sjɜ:r] [ænd; ənd] ['mædəm] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ?
Monsieur and madame wished to see him ?
先生 和 夫人 希望 到 看 他 ？

先生和夫人想见他？

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .
The good woman looked doubtful .
这 好的 女士 看起来 疑 。

这位善良的女士面露疑惑。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn'kwaɪər] .
She would inquire .
她 会 查询 。

她会询问。

[wʌt] [neɪm] ?
What name ?
什么 姓名 ？

什么名字？

[greɪ] ?
Grey ?
灰色的 ？

灰色的？

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] ['telɪgræm] [ə'weɪtɪŋ] ['mædəm] !
But there was a telegram awaiting madame !
但 那里 曾是 一个 电报 等待中 夫人 ！

但是夫人还有一封电报等着她!

[ˈɡɪliənz] [feɪs] [blæntʃt] [æz; əz][ðə; ði][ˈlændleɪdi] [ˈblɑːsɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪər] .
Gillian's face blanched as the landlady bustled away in search of the wire .
吉莉安的 脸 焯水 作为 这 房东 熙熙攘攘 离开 在 搜索 的 这 金属丝 .

房东太太匆匆忙忙地去找电线时，吉莉安的脸色变得惨白。

[hæd; həd][ˈmægdə] [ɔːl'redi] — — [oo] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] !
Had Magda already — — Oh , but that was impossible !
有 玛格达 已经 — — 哦 , 但 那 曾是 不可能的 !
玛格达已经——哦，但这不可能！

[ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət] [ðæt] [end] ,
Lady Arabella was in charge at that end ,
女士 阿拉贝拉 曾是 在 收费 在 那 结尾 ,
那边由阿拉贝拉夫人负责。

[ænd; ənd][ˈdʒɪliən][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [bɪˈliːf] [ɪn] [ˈleɪdi] [ˌærəˈbeləz] [kəˈpæsəti][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˈeni]
and Gillian had a great belief in Lady Arabella's capacity to deal with any
和 吉莉安 有 一个 伟大的 信仰 在 女士 阿拉贝拉的 容量 到 交易 和 任何
[ˈkraɪsɪs] [ðæt] [maɪt] [əˈraɪz] .
crisis that might arise .
危机 那 可能 出现 .
吉莉安非常相信阿拉贝拉夫人有能力应对可能出现的任何危机。

[ˌnevərðəˈles] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˈwaɪərd][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈnɔːrməndi] [əˈdres] [frʌm; frəm] [ruːm] , [ɪn] [keɪs]
Nevertheless , they had wired her the Normandy address from Rome , in case
尽管如此 , 他们 有 有线 她 这 诺曼底 地址 从 罗马 , 在 案件
[ʌv; əv] [nəˈsesəti] .
of necessity .
的 必要性 .
不过，为了以防万一，他们还是从罗马给她发了诺曼底的地址电报。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ˈdʒɪliən][hæd; həd][tɔːrn][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dæn]
The next moment Gillian had torn open the telegram and she and Dan
这 下一个 片刻 吉莉安 有 撕裂 打开 这 电报 和 她 和 丹
[wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː] [təˈgeðər] .
were reading it together .
是 阅读 它 一起 .
下一刻，吉莉安撕开了电报，和丹一起读了起来。

“ [ˈmægdə] [ɪnˈsɪsts] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] .
” **Magda insists we return to London on Wednesday** .
” 玛格达 坚持 我们 返回 到 伦敦 在 周三 .
“玛格达坚持我们周三返回伦敦。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kəmˈpliːtɪd] [prɪˈlɪmɪneri] [əˈreɪndʒmənts] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ˈsɪstərhuːd] [ænd; ənd][ɡoʊz][ðər; ðər]
She has completed preliminary arrangements to join sisterhood and goes there
她 有 完全的 初步的 安排 到 加入 姐妹情谊 和 去 那里
[ˈθɜːrzdɪ] .
Thursday .
周四 .
她已完成加入修女会的初步安排，将于周四前往那里。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [hɜːr; hər] . — [ˌærəˈbelə] [ˈwɪntər] .
Impossible to dissuade her . — **ARABELLA WINTER** .
不可能的 到 劝阻 她 . — 阿拉贝拉 冬天 .
根本无法劝阻她。——阿拉贝拉·温特

“ [gɪliənz] [maʊθ] [set] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][ʌv; əv] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei](ə)n] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['reɪst]
“ **Gillian's mouth set itself in a straight line of determination as her eyes raced**
“ 吉莉安的 嘴 放 本身 在 一个 直的 线 的 决心 作为 她 眼睛 比赛
[ə'b:ŋ] [ðə; ði] [skɔ:r] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] ['pregnənt] [wɜ:rdz] .
along the score or so of pregnant words .
沿着 这 分数 或者 所以 的 孕 字 。

“吉莉安的嘴唇紧抿成一条直线，眼神坚定地扫过那十几个意味深长的词语。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .
She was silent a moment .
她 曾是 沉默的 一个 片刻 。

她沉默了一会儿。

[ðen] [ʃi:; ʃi][met] - ['kwestʃənɪŋ] [glæns] .
Then she met Storrان's questioning glance .
然后 她 遇见 - 提问 瞥一眼 。

然后她迎上了斯托兰疑惑的目光。

“ [wi:; wi][kæn; kən][dʒʌst][du:][aɪ 'ti:] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ['stɜ:rnli] .
“ **We can just do it , “ she said sternly** .
“ 我们 能 只是 做 它 , “ 她 说 严厉地 。

“我们可以做到,”她严厉地说。

“ [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] ['wenzdeɪ] .
“ **To - day is Wednesday** .
“ 到 - 天 是 周三 。

“今天是星期三。

[baɪ] ['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə] [saʊ'hæmptən] [tu:; tə] - [naɪt] , [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] ['lʌndən] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
By crossing to Southampton to - night , we can make London to - morrow .
经过 过境 到 南安普顿 到 - 夜晚 , 我们 能 制作 伦敦 到 - 明天 。

今晚乘船到南安普顿,明天就能到伦敦了。

“ [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][rɪ'plai][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [sterz]
“ **Without waiting for his reply she entered the inn and ran quickly up the stairs**
“ 没有 等待 为了 他的 回复 她 进入 这 客栈 和 跑 迅速地 向上 这 楼梯
[wɪtʃ] [ðə; ði]['lændleɪdi][hæd; həd] [ɔ:l'reɪdi] [ə'sendɪd] .
which the landlady had already ascended .
哪个 这 房东 有 已经 上升 。

“她不等他回答,就走进客栈,迅速跑上楼,而女老板已经上了楼。”

“ [bʌt; bət] , ['mædəm] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊɹ] [ðæt] [mə'sjɜ:r] [wɪl] [rɪ'si:v] ['eniwʌn] , “ [prəu'testɪd][ðə; ði]
“ **But , madame , I am not sure that monsieur will receive anyone , “ protested the**
“ 但 , 夫人 , 我 是 不是 当然 那 先生 将要 收到 任何人 , “ 抗议 这
[ə'stɑ:nɪft] ['wʊmən] ,
astonished woman ,
惊讶 女士 。

“但是,夫人,我不确定先生是否会接见客人,”这位惊讶的女士抗议道。

['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [æz; əz]['dʒɪliən] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
turning round as Gillian caught up with her .
转弯 圆形的 作为 吉莉安 捕捉 向上 和 她 。

吉莉安追上她时,她转过身去。

“ [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] , “ [ə'sɜ:rtɪd] ['dʒɪliən] ['kwaiətli] .
“ **I must see him , “ asserted Gillian quietly** .
“ 我 必须 看 他 , “ 断言 吉莉安 悄悄 。

“我必须见他,”吉莉安平静地说。

[pər'hæps] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tens] [jʌŋ] [feɪs] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sɪmpə'tetɪk] [kɔ:rd] [ɪn][ðə; ði]
Perhaps something in the tense young face touched a sympathetic chord in the
也许 某物 在 这 紧张 年轻的 脸 感动 一个 交感神经 弦 在 这
[frɛntʃwʊmənz] [ˈɑ:nɪst] [hɑ:rt] .
Frenchwoman's honest heart .
法国女人的 诚实的 心 .
或许，那张紧张的年轻脸上的某些东西触动了这位法国女人真诚的内心。

[ʃi:; ʃi] ['sentɪd] ['rʊməns] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [-] ['bedru:m; 'bedrʊm]
She scented romance , and when she emerged from the invalid's bedroom
她 香味 浪漫 , 和 什么时候 她 出现 从 这 无效的 卧室
[hɜ:r; hær] [feɪs] [wʌz; wəz] [ri:ðd] [ɪn] [smaɪlz] .
her face was wreathed in smiles .
她 脸 曾是 花环 在 微笑 .
她嗅到了浪漫的气息，当她从病人的卧室里出来时，脸上洋溢着笑容。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ə'reɪndʒd] .
" **It is all arranged .**
" 它 是 全部 安排 .
一切都安排好了。

[wɪl] ['mædəm] [pli:z] [tu:; tə]['entər] ?
Will madame please to enter ?
将要 夫人 请 到 进入 ?
夫人请进？

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]['dʒɪliən] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] , [gɔ:nt] ['fɪgjər] [ʌv; əv]
" **A moment later Gillian found herself standing in front of a tall , gaunt figure of**
" 一个 片刻 之后 吉莉安 成立 她自己 常设 在 正面 的 一个 高的 , 瘦削 数字 的
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,
片刻之后，吉莉安发现自己站在一个高大、面容憔悴的男人面前。

[hu:z] [koʊt] [hʌŋ] ['lu:slɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz][wɔ:rn][ænd; ənd]
whose coat hung loosely from his shoulders and whose face was worn and
谁 外套 悬挂 松散地 从 他的 肩膀 和 谁 脸 曾是 磨损 和
['hægərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][lɑ:] [grɪp] [ə'loʊn] .
haggard with something more than la grippe alone .
枯槁 和 某物 更多的 比 拉 流感 独自的 .
他的外套松松垮垮地挂在肩上，脸上满是憔悴和痛苦，不仅仅是流感的症状。

" [oʊ] , ['maɪk(ə)l] !
" **Oh , Michael !**
" 哦 , 迈克尔 !
“哦，迈克尔！ ”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['strɪkən] [krai] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær][lɪps] .
" **A little , stricken cry broke from her lips .**
" 一个 小的 , 受打击的 哭 打破 从 她 嘴唇 .
“她发出了一声细小而痛苦的哭泣。”

[wʌt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [meɪk] [i:t] ['ʌðər] ['sʌfər] !
What men and women make each other suffer !
什么 男人 和 女性 制作 每个 其他 遭受 !
男人和女人会给彼此带来怎样的痛苦！

[ʃi:; ʃi] ['riəlaɪzd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [met][ðə; ði][stɑ:rk] ,
She realised it as she met the stark ,
她 意识到 它 作为 她 遇见 这 斯塔克 ,
当她遇到那个冷酷无情的人时，她意识到了这一点。

[ˈbɪtər] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [bə:nd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [feɪs] [ænd; ænd]
bitter misery of the grey eyes that burned at her out of the thin face and
苦的 苦难 的 这 灰色的 眼睛 那 烧伤 在 她 出去 的 这 薄的 脸 和
[rɪ'membər] [ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n][ˈmægdəz] [oʊn] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [si:n] [hɜ:r; həɹ] .
remembered the look on Magda's own face when she had last seen her .
记得 这 看 在 玛格达的 自己的 脸 什么时候 她 有 最后的 已见 她 .
那双灰色的眼睛从瘦削的脸上燃烧着痛苦的神情，她想起了上次见到玛格达时，玛格达脸上的表情。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð'aʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈgri:tɪŋ] [ɔ:r][ʌv; əv][eksplə'nei(ə)n] .
She went straight to the point without a word of greeting or of explanation .
她 去 直的 到 这 观点 没有 一个 单词 的 问候 或者 的 解释 .
她一句话也没说，既没有问候也没有解释，直接切入正题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [eksplə'neiʃənz] , [ɪk'sept] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [ˈmætəd] .
There was no time for explanations , except the only one that mattered .
那里 曾是 不 时间 为了 解释 , 除了 这 仅有的 一 那 重要 .
没有时间解释，除了唯一重要的那一个。

" [ˈmaɪk(ə)l] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ˈænsər] [ˈleɪdi] [æɹə'bɛləz] [ˈletər] ?
“ **Michael , why didn't you answer Lady Arabella's letter ?**
” 迈克尔 , 为什么 没有 你 回答 女士 阿拉贝拉的 信 ?
“迈克尔，你为什么人回复阿拉贝拉夫人的信？ ”

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
“ **He stared at her** .
” 他 凝视 在 她 .
他盯着她看。

[ðen] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈwaɪəli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
Then he passed his hand wearily across his forehead .
然后 他 通过了 他的 手 疲劳 穿过 他的 前额 .
然后他疲惫地用手抚了抚额头。

" [ˈletər] ?
“ **Letter ?**
” 信 ?
“信？

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [ˈeni] [ˈletər] . "
I don't remember any letter . "
我 不 记住 任何 信 . "
我不记得有任何信件。

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .
“ **She wrote to you about a month ago** .
” 她 写道 到 你 关于 一个 月 前 .
“她大约一个月前给你写过信。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈfɔrwɜ:dɪd] [ɑ:n][tuː; tə] [roʊm] .
I know the letter was forwarded on to Rome .
我 知道 这 信 曾是 转发 在 到 罗马 .
我知道这封信被转寄到了罗马。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɑ:ləʊd] [juː; jʊ] [hɪr] . "
It must have followed you here . "
它 必须 有 随后 你 这里 . "
它一定是跟着你来的。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ? " [hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ **A month ago ? ” he repeated** .
” 一个 月 前 ? ” 他 重复 .
“一个月前？ ”他重复道。

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Then a light broke over his face .
然后 一个 光 打破 超过 他的 脸 .

然后一道光芒照在他的脸上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [smɔːl] [paɪl][ʌv; əv] ['letərz] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ]
He turned and crossed the room to where a small pile of letters lay on a
他 转向 和 交叉 这 房间 到 在哪里 一个 小的 桩 的 信件 躺 在 一个
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

他转身穿过房间，走到桌子上，桌子上放着一小叠信件。

['dʌsti] [ænd; ənd] [fər'gɔːtn] .
dusty and forgotten .
尘土飞扬 和 被遗忘的 .

布满灰尘，被人遗忘。

“ [pər'hæps] [ɪts] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Perhaps it's here , ” he said .
“ 也许 它是 这里 , ” 他 说 .

“也许就在这里，”他说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ɪl] [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [ə'raɪvd] .
“ I was taken ill directly I arrived .
“ 我 曾是 已采取 患病的 直接地 我 到达的 .

“我一到那里就生病了。”

[aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [sent] [ðɪs] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [kɒn'sjɜːʒ] [æt; ət]['pærɪs] .
I never even sent this address to the concierge at Paris .
我 绝不 甚至 发送 这 地址 到 这 门房 在 巴黎 .

我甚至从未将这个地址发送给巴黎酒店的礼宾部。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːf] [maɪ] [hed] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] — - [fluː] [pleɪz] [ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ]
I believe I was off my head part of the time — ' flue plays the deuce with
我 相信 我 曾是 离开 我的 头 部分 的 这 时间 — - 烟道 演出 这 二 和
[juː; jʊ] .
you :
你 .

我相信我当时有一段时间神志不清——流感真是折磨人。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
But I remember now .
但 我 记住 现在 .

但我现在想起来了。

[ðə; ði] [nɜːrs] [təʊld][,em 'iː][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['letərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
The nurse told me there were some letters which had come while I was
这 护士 讲述 我 那里 是 一些 信件 哪个 有 来 尽管 我 曾是
[ɪl] .
ill :
患病的 .

护士告诉我，在我生病期间收到了一些信件。

[aɪ] — ['dɪdnt] ['bɔːðər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
I — didn't bother about them .
我 — 没有 打扰 关于 他们 .

我——根本没理会他们。

“ [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːrniŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['envələʊps] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪn][ə; eɪ]
“ **While he spoke he was turning over the envelopes , one by one , in a**
“ 尽管 他 辐 他 曾是 转弯 超过 这 信封 , 一 经过 一 , 在 一个
[ˈdesəltɔːri] [ˈfæʃ(ə)n] .
desultory fashion .
漫无目的的 时尚 .

“他一边说话，一边漫不经心地翻动着信封，一个接一个。”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ðɪs] [ɪz] ['leɪdi] [ˌæɹəˈbɛləz] ['raɪtɪŋ] .
This is Lady Arabella's writing .
这 是 女士 阿拉贝拉的 写作 .

这是阿拉贝拉夫人的笔迹。

“ [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][ˈdʒɪliən] .
“ **He paused and looked across at Gillian** .
“ 他 暂停 和 看起来 穿过 在 吉莉安 .

他停顿了一下，看向吉莉安。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [aɪ ˈtiː] , [pliːz] ?
“ **Will you read it , please ?**
“ 将要 你 读 它 , 请 ?

请您读一下好吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [ænd; ənd] — [oʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] !
“ **And — oh , you ought to sit down !**
“ 和 — 哦 , 你 应该 到 坐 向下 !

“哦，你应该坐下！ ”

[juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ˈveri] [strɔːŋ] [jet] .
You don't look very strong yet .
你 不 看 非常 强的 然而 .

你看起来还不太强壮。

“ [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
“ **He smiled a little** .
“ 他 微笑 一个 小的 .

他微微一笑。

“ [aɪm][nɔːt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krɔːk] [æz; əz][aɪ] [lʊk] .
“ **I'm not quite such a crock as I look** .
“ 我是 不是 相当 这样的 一个 缸 作为 我 看 .

“我其实不像看起来那么傻。”

[bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [jɔːr'self] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ðɪs] ['letər] ?
But won't you sit down yourself while I read this letter ?
但 惯于 你 坐 向下 你自己 尽管 我 读 这 信 ?

你能否坐下来，让我读这封信？

[ɪz][aɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ? “
Is it of importance ? “
是 它 的 重要性 ? “

这重要吗？

“ [oʊ] ! [pli:z] [ri:d] [aɪ 'ti:] !
“ **Oh ! Please read it !**
“ 哦 ! 请 读 它 !

“哦！请读一下！”

“ [ɪk'skleɪmd] ['dʒɪliən][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['nɜ:rvəs] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
“ **exclaimed Gillian with sudden nervous impatience** .
“ 惊呼 吉莉安 和 突然 紧张的 不耐烦 .

“吉莉安突然带着紧张和不耐烦的语气喊道。”

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æən; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [waɪl] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] .
It seemed to her an eternity while he read the letter .
它 似乎 到 她 一个 永恒 尽管 他 读 这 信 .

在她看来，他读信的时间仿佛过了一个世纪那么漫长。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ɪts][pə'ru:z(ə)l] .
But at last he looked up from its perusal .
但 在 最后的 他 看起来 向上 从 它是 仔细阅读 .

但最终他还是抬起头，停止了阅读。

“ [wel] ?
“ **Well ?**
“ 出色地 ?

“出色地？”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] [ʌndər] [hɜ:r; həɹ] [breθ] .
“ **she asked under her breath** .
“ 她 问 在下面 她 气息 .

她低声问道。

[ˈveri] [dɪ'libərətli] [hi:; hi][ri:'foʊldɪd][ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] [ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ 'ti:] [bæk] ['ɪntu:]
Very deliberately he refolded the sheet of notepaper and slipped it back into
非常 故意地 他 重新折叠 这 床单 的 便笺 和 滑倒了 它 后退 进入
[ɪts] ['envəloʊp] .
its envelope .
它是 信封 .

他非常仔细地将那张便笺纸重新折叠好，然后塞回信封里。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [aɪ 'ti:] [ˈɜ:rlɪər] , “ [hi:; hi] [sed]
“ **It would have made no difference if I had received it earlier , “ he said**
“ 它 会 有 制成 不 不同之处 如果 我 有 已收到 它 早些时候 , “ 他 说
[kəm'pouzɪdli] .
composedly .
镇定 .

“就算我早点收到，也没什么区别，”他平静地说。

“ [noʊ] ['dɪfrəns] “
“ **No difference** “
“ 不 不同之处 “

“没有区别”

“ [nʌn] .
“ **None** .
“ 没有任何 .

“没有任何。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðɪs] ['letər] — ['æskɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə]['mæɡdə] — [ɪz] ['rɪt(ə)n]
Because , you see , this letter — asking me to go back to Magda — is written
因为 , 你 看 , 这 信 — 问 我 到 去 后退 到 玛格达 — 是 书面
[ʌndər] [ə; eɪ] [mɪsəpreɪ'hən](ə)n] .
under a misapprehension .
在下面 一个 误解 .

因为，你看，这封让我回到玛格达身边的信，是在误解的情况下写的。

“ [haʊ] ？
“ **How** ？
“ 如何 ？

“如何？

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ？ “
What do you mean ？ “
“ 什么 做 你 意思是 ？ ”

你是什么意思？ ”

“ [aɪ] [mi:n] — [ðæt] [ˈmæɡdə] [hæz; həz] — [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ju:z] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] .
“ **I mean — that Magda has — no further use for me** .
“ 我 意思是 — 那 玛格达 有 — 不 更远 使用 为了 我 .

“我的意思是——玛格达对我再也没有用处了。

“ [ˈdʒɪliən] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] .
“ **Gillian leaned forward** .
“ 吉莉安 倾斜 向前 .

吉莉安向前倾了倾身子。

“ [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈtɜ:rsli] — “ [kwɔ:t] [rɔ:ŋ] . “
“ **You're wrong , she said tersely — quite wrong** . “
“ 你是 错误的 , “ 她 说 简洁地 — “ 相当 错误的 . “

“你错了,”她简短地说——“大错特错。”

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

“ [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **He shook his head** .
“ 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [aɪm] [nɑ:t] [ˈbleɪmɪŋ] [hɜ:r; hər] .
“ **I'm not blaming her** .
“ 我是 不是 指责 她 .

“我不是在责怪她。”

“ [ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [aɪm] [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [ˈveri] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] .
Looking back , I'm not even very much surprised .
“ 寻找 后退 , 我是 不是 甚至 非常 很多 惊讶 .

现在回想起来，我甚至都不太感到惊讶。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ðə; ðɪ] [fækt] [rɪˈmeɪnz] , [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ju:z] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] . “
But still , the fact remains , she has no further use for me . “
“ 但 仍然 , 这 事实 遗迹 , 她 有 不 更远 使用 为了 我 . “

但事实仍然是，她已经不再需要我了。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ？
“ **Will you tell me what makes you think that** ？
“ 将要 你 告诉 我 什么 制作 你 思考 那 ？

“你能告诉我你为什么这么想吗？ ”

“ [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈefərt] [ˈdʒɪliən] [fɔ:rst] [hɜ:rˈself] [tu:; tə] [spi:k] [ˈkwaɪətli] [ænd; ənd] [kəmˈpəʊzdli] .
“ **With an effort Gillian forced herself to speak quietly and composedly** .
“ 和 一个 努力 吉莉安 强制 她自己 到 说话 悄悄 和 镇定 .

吉莉安努力让自己平静而沉着地说话。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈsterɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪ] [blu:; si:]
He was silent a moment , staring out of the window at the gay blue sea
他 曾是 沉默的 一个 片刻 , 凝视 出去 的 这 窗户 在 这 同性恋 蓝色的 海
[bɪˈjɑ:nd] ,
beyond ,
超过 ,

他沉默了一会儿，凝视着窗外那片湛蓝的大海。

[ˈspɑ:rkliŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] .
sparkling in the morning sunlight .
闪闪发光 在 这 早晨 阳光 .

在晨光中闪闪发光。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈægəni] .
All at once he swung round on her , his face wrung with a sudden agony .
全部 在 一次 他 摇摆 圆形的 在 她 , 他的 脸 拧干 和 一个 突然 痛苦 .

他突然转身扑向她，脸上露出痛苦的神色。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɹʌfənd] [ˈvɔɪs] .
“ I know , “ he said in a roughened voice .
“ 我 知道 , “ 他 说 在 一个 粗糙 嗓音 .

“我知道,”他用沙哑的声音说道。

“ [aɪ] [noʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [roʊt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] — [sɪks] [ˈmʌnθs] [əˈɡoʊ] .
“ I know , because I wrote to her — six months ago .
“ 我 知道 , 因为 我 写道 到 她 — 六 几个月 前 .

“我知道，因为我六个月前给她写过信。”

[aɪ][wʌz; wəz][hɑ:rd] , [aɪ] [noʊ] , [ˈbru:təli] [hɑ:rd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [læst] [deɪ] [æt; ət][ˈfraɪərz] - [hoʊlm] .
I was hard , I know , brutally hard to her that last day at Friars ' Holm .
我 曾是 难的 , 我 知道 , 残酷地 难的 到 她 那 最后的 天 在 修士们 - 霍尔姆 .

我知道，在弗莱尔斯霍尔姆的最后一天，我对她很严厉，非常严厉。

[bʌt; bət] — [ɡɑ:d] !
But — God !
但 — 上帝 !

但是——上帝！

[aɪ] [peɪd] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [ˈæftərwərdz] !
I paid for it afterwards !
我 有薪酬的 为了 它 然后 !

我事后为此付出了代价！

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] — [ˈbɛrd] [maɪ] [ˈveri] [soʊl][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
And I wrote to her — bared my very soul to her
和 我 写道 到 她 — 裸露 我的 非常 灵魂 到 她

我给她写信——向她袒露了我的灵魂.....

[roʊt] [soʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [kæəd] [ʃi:; ʃi][ˈmʌst; məst][æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [ˈænsər] [ˌem ˈi:] .
Wrote so that if she had ever cared she must at least have answered me .
写道 所以 那 如果 她 有 曾经 关心 她 必须 在 至少 有 回答 我 .

她的回答表明，如果她真的在乎过我，至少应该回复我。

“ [hi:; hi] [stɔ:pt] [əˈbrʌptli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈwɜ:rkɪŋ] .
“ He stopped abruptly , his face working .
“ 他 停止 突然 , 他的 脸 在职的 .

他突然停了下来，脸上露出表情。

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] ?
“ And she didn't answer ?
“ 和 她 没有 回答 ?

她没有回答吗？

” [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
” **A wry smile twisted his lips** .
” 一个 讽刺 微笑 扭曲 他的 嘴唇 .

他嘴角勾起一丝苦笑。

” [aɪ][gɑːt][maɪ] [oʊn] [ˈletər] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
” **I got my own letter back , ” he said quietly** .
” 我 得到 我的 自己的 信 后退 , ” 他 说 悄悄 .

“我收到了自己的回信,”他平静地说。

” [ˈæftər] [ɔːl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈænsər] — [ə; eɪ] [kənˈkluːsɪv] [wʌn] .
” **After all , that was an answer — a conclusive one** .
” 后 全部 , 那 曾是 一个 回答 — 一个 确凿 — .

“毕竟, 那是一个答案——一个确凿的答案。”

” [ˈdʒɪliən] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈræpɪdli] .
” **Gillian was thinking rapidly** .
” 吉莉安 曾是 思维 快速 .

吉莉安脑子飞快地运转着。

[sɪks] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] !
Six months ago !
六 几个月 前 !

六个月前!

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌrekəˈlek(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
A momentary flash of recollection came to her .
一个 瞬间 闪光 的 回忆 来了 到 她 .

她脑海中闪过一丝记忆。

[soʊ] [ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] , [ðæt] [waɪz] [oʊld] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [hæd; həd] [bɪn] [kwart] [raɪt] [ˈæftər]
So Lady Arabella , that wise old citizen of the world , had been quite right after
所以 女士 阿拉贝拉 , 那 明智的 老的 公民 的 这 世界 , 有 到过 相当 正确的 后
[ɔːl] !
all !
全部 !

原来, 那位睿智的老公民阿拉贝拉夫人, 说的完全是对的!

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈmaɪk(ə)l] [sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈperətɪv] [niːd] [ʌv; əv] [ˈmægdə] .
She had given Michael six months to find out his imperative need of Magda .
她 有 给定 迈克尔 六 几个月 到 寻找 出去 他的 至关重要的 需要 的 玛格达 .

她给了迈克尔六个月的时间来弄清楚他为什么如此迫切地需要玛格达。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
And he had found it .
和 他 有 成立 它 .

他找到了。

[ˈoʊnli] — [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈrɔːŋ] .
Only — something had gone wrong .
仅有的 — 某物 有 已消失 错误的 .

只是——出了点问题。

” [ˈmægdə] [ˈnevər] [hæd; həd] [ðæt] [ˈletər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkwaɪətli] [æt; ət] [læst] .
” **Magda never had that letter , ” she said quietly at last** .
” 玛格达 绝不 有 那 信 , ” 她 说 悄悄 在 最后的 .

“玛格达从来没有收到过那封信,”她最后平静地说。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [piːs] [təˈgeðər] [ðə; ði] [ˈseprət] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)] .
She was gradually beginning to piece together the separate parts of the puzzle .
她 曾是 逐步地 开始 到 片 一起 这 分离 部分 的 这 谜 .

她渐渐开始把拼图的各个部分拼凑起来。

[ɔ:l] ['letərz] [ðæt] [keɪm] [fɔ:r; fər]['mægdə][hæd; həd] [bɪn] ['fɔrwədɪd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪstərʊd] ,
All letters that came for Magda had been forwarded on to the sisterhood ,
全部 信件 那 来了 为了 玛格达 有 到过 转发 在 到 这 姐妹情谊 ,
所有寄给玛格达的信件都被转交给了修女会。

[ænd; ənd][hæd; həd][fi:; fi][hɜ:r'self] [ri:ədrest] [ðɪs] [ʌv; əv] ['maɪkəlz] [fi:; fi] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg,naɪzd]
and had she herself readdressed this of Michael's she would have recognised
和 有 她 她自己 重新讨论 这 的 迈克尔的 她 会 有 已确认
[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] .
the handwriting .
这 手写 .

如果她自己重新审视迈克尔的信件，她就会认出笔迹。

[bʌt; bət] ['prɑ:bəbli] [fi:; fi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ɔ:r][hæd; həd] [t'ʃænst] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt]
But probably she had been away from home , or had chanced to be out
但 大概 她 有 到过 离开 从 家 , 或者 有 偶然 到 是 出去
[æt; ət][pəʊst] [taɪm] ,
at post time ,
在 邮政 时间 ,

但她可能当时不在家，或者碰巧在放学时间外出。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ['melrəʊz] , [ɔ:r][oʊld] [vɪr'ʒɪni:] ,
in which case Melrose , or old Virginie ,
在 哪个 案件 梅尔罗斯 , 或者 老的 维吉妮 ,

在这种情况下，梅尔罗斯，或者说老弗吉尼亚，

[wʊd] [hæv; həv] [ri:ədrest] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [dra:pt] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['pɪlər] [bɑ:ks][æt; ət]
would have readdressed the envelope and dropped it in the pillar box at
会 有 重新讨论 这 信封 和 掉落 它 在 这 支柱 盒子 在
[ðə; ði] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
the corner of the road .
这 角落 的 这 路 .

我会重新写上信封地址，然后把它投进路口的邮筒里。

[ðen] — [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [ə'drest] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Then — as was the case with any correspondence addressed to one of the
然后 — 作为 曾是 这 案件 和 任何 一致 已解决 到 一 的 这
['sɪstər] [ʌv; əv] ['penɪtəns] — [ðə; ði] ['letər] [wʊd] [bi:; bi] [ri:d] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pɪriər] [ænd; ənd]
Sisters of Penitence — the letter would be read by the Mother Superior and
姐妹 的 忏悔 — 这 信 会 是 读 经过 这 母亲 优越的 和
[pæst] [ɑ:n][tu:; tə][ɪts] ['destɪnd] [rɪ'sɪpiənt] [ɪf] [fi:; fi] [θɔ:t] [gʊd] .
passed on to its destined recipient if she thought good .
通过了 在 到 它是 注定 接受者 如果 她 想法 好的 .

然后——就像寄给忏悔修女会修女的任何信件一样——这封信将由院长修女阅读，如果她认为合适，就会转交给收件人。

[ɪf] [nɑ:t] — —
If not — —
如果 不是 — —

如果不 -

['dʒɪliən][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] ['kæθrɪn] - [baɪ] [naʊ] ,
Gillian had learned a great deal about Catherine Vallincourt by now ,
吉莉安 有 学习 一个 伟大的 交易 关于 凯瑟琳 - 经过 现在 ,
吉莉安此时已经对凯瑟琳·瓦兰库尔有了很多了解。

[bəʊθ][frʌm; frəm] ['leɪdɪ] [æɹə'belə] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈmæɡdə][hɜːr'self] , [huː] , [brɪˈfɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] **both from Lady Arabella and from Magda herself , who , before leaving the** 两个都 从 女士 阿拉贝拉 和 从 玛格达 她自己 , WHO , 前 离开 这 [kə'mjuːnəti] , **community** , 社区 ,

这两件事都来自阿拉贝拉夫人和玛格达本人，玛格达在离开社区之前，

[hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ɪts] [hed] . **had discovered the identity of its head** . 有 发现 这 身份 的 它是 头 .

已经查明了它的首领是谁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈvɪʒʊəlaɪz; -zjʊ-][ðə; ði][stɜːrn] , [fə'nætɪkl] ['wʊmən] , **And she could visualise the stern , fanatical woman** , 和 她 可以 可视化 这 船尾 , 狂热的 女士 ,

她能想象出那个严厉而狂热的女人形象。

[əb'sest] [baɪ][hɜːr; həɹ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˈdɪsɪplɪnɪŋ] [ˈmæɡdə][ænd; ənd][ʌv; əv] [kauntə'ræktɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fektɪs] **obsessed by her idea of disciplining Magda and of counteracting the effects** 痴迷 经过 她 主意 的 纪律处分 玛格达 和 的 抵消 这 效果

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['brʌðəːz] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][daɪ'æən] - , **of her brother's marriage with Diane Wielitzska** , 的 她 兄弟 婚姻 和 黛安 - ,

她一心想管教玛格达，并抵消她哥哥与黛安·维利茨卡结婚带来的影响。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] , ['æftər][pə'ruːz(ə)l] , **opening the letter and , after perusal** , 开幕 这 信 和 , 后 仔细阅读 ,

打开信件，仔细阅读后，

[ˈkɑːmli] ['siːlɪŋ] [aɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ɪts] ['envəloʊp] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sendər] . **calmly sealing it up in its envelope again and returning it to the sender** . 平静地 密封 它 向上 在 它是 信封 再次 和 返回 它 到 这 发件人 .

他镇定地将信封重新封好，然后寄回给寄件人。

“ [ˈmæɡdə] ['nevər] [hæd; həd] [ðæt] ['letər] , [ˈmaɪk(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] . **“ Magda never had that letter , Michael , “ she repeated** . “ 玛格达 绝不 有 那 信 , 迈克尔 , “ 她 重复 .

“玛格达从来没有收到过那封信，迈克尔，”她重复道。

“ ['lɪs(ə)n] ! **“ Listen !** “ 听 !

“听！

“ [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðəʊt] ['priːæmb(ə)l] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd][ˈvaɪbrənt][wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər] **“ And then , without preamble , but with every word vibrant with pity for** “ 和 然后 , 没有 前言 , 但 和 每一个 单词 充满活力 和 遗憾 为了

[ðə; ði] [hoʊl] ['trædʒədi] , **the whole tragedy** , 这 所有的 悲剧 ,

“然后，没有丝毫铺垫，但字里行间都充满了对整场悲剧的怜悯，

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [əʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ˈmæɡdəz] ['pæʃənət] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [ə'toʊnmənt] , **she poured out the story of Magda's passionate repentance and atonement** , 她 倾倒 出去 这 故事 的 玛格达的 热情的 悔改 和 赎罪 ,

她倾诉了玛格达充满激情的忏悔和赎罪的故事，

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɪmˈpetʃuəs][əˈdɑːp(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [rɪˈmɔːrsləs] [ˈθiːəri] , [mɪˈsteɪkən] [ðoʊ]
of her impetuous adoption of her father's remorseless theory , mistaken though
的 她 浮躁 采用 的 她 父亲的 冷酷无情 理论 , 错误 尽管
[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ,
it might be ,
它 可能 是 ,

她草率地接受了父亲冷酷无情的理论，尽管这可能是错误的。

[ðæt] [peɪn][ɪz][ðə; ði] [ˈremədi] [fɔːr; fəɹ][sɪn] , [ænd; ɐnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtəɹ] ,
that pain is the remedy for sin , and of the utter ,
那 疼痛 是 这 补救 为了 罪 , 和 的 这 说出 ,

痛苦是罪恶的解药，也是彻底的解药。

[ˈhoʊpləs] [dɪˈsper] [wɪtʃ] [hæd; həd] [oʊvərˈwelmd] [hɜːr; həɹ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl]
hopeless despair which had overwhelmed her now that she believed it had all
绝望 绝望 哪个 有 不堪重负 她 现在 那 她 相信 它 有 全部
[pruːvd] [ʌnəˈveɪlɪŋ] .
proved unavailing .
已证实 徒劳无功 .

她现在感到绝望，因为她相信这一切都徒劳无功。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][hɜːr; həɹ] — [ˈnevər] [kʊd; kəd][wɑːnt][hɜːr; həɹ]
“ She has come to believe that you don't want her — never could want her
“ 她 有 来 到 相信 那 你 不 想 她 — 绝不 可以 想 她
,
!
,

她开始相信你不需要她——从来都不需要她，

[ˈmaɪk(ə)l] — [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [feɪld] [soʊ] [mʌt] .
Michael — because she has failed so much .
迈克尔 — 因为 她 有 失败的 所以 很多 .

迈克尔——因为她失败了很多次。

“ [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [rɪˈproʊtʃ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɔːri] , [bʌt; bət] [ˈmaɪk(ə)l]
“ There was more than one reproach mingled with the story , but Michael
“ 那里 曾是 更多的 比 一 责备 混合 和 这 故事 , 但 迈克尔
[meɪd] [noʊ][ˈproʊtest] .
made no protest .
制成 不 反对 .

“故事中夹杂着不止一次责备，但迈克尔没有提出任何抗议。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðæt] [ˈdʒɪliən][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtɔːrtʃərd] [aɪz]
It was only when she had finished that Gillian could read in his tortured eyes
它 曾是 仅有的 什么时候 她 有 完成的 那 吉莉安 可以 读 在 他的 受折磨 眼睛
[ɔːl] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈnærətɪv] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] .
all that her narrative had cost him .
全部 那 她 叙述 有 成本 他 .

直到她说完，吉莉安才从他痛苦的眼神中读出，她的故事让他付出了怎样的代价。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .
“ Yes , ” he said at last .
“ 是的 , ” 他 说 在 最后的 .

“是的,”他最后说道。

“ [ɪts] [truː] .
“ It's true .
“ 它是 真的 .

“没错。”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
I wanted the impossible .
我 通缉 这 不可能的 :

我想要不可能的事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gɑ:dəs] — [nɑ:t][ə; eɪ] ['wʊmən]
I was looking for a goddess — not a woman
我 曾是 寻找 为了 一个 女神 — 不是 一个 女士

我一直在寻找一位女神，而不是一个女人.....

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wɑ:nt] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['wʊmən] , [dʒɪliən] . "
But now I want — just a woman , Gillian . "但 现在 我 想 — 只是 一个 女士 , 吉莉安 :

但我现在只想找个女人，吉莉安。”

" [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [hɜ:r'self] .
" **Then , if you want her , you must save her from herself** .
" 然后 , 如果 你 想 她 , 你 必须 节省 她 从 她自己 :

“那么，如果你想要她，就必须把她从她自己手中拯救出来。”

[ju:v] [dʒʌst] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][ɪn] .
You've just twenty - four hours to do it in .
你已经 只是 二十 - 四 小时 到 做 它 在 :

你只有二十四小时的时间来完成这项任务。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ʃi:z] [sti:l] ['mægdə] .
To - morrow she's still Magda .
到 - 明天 她是 仍然 玛格达 :

明天她依然是玛格达。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃi:l] [bi:; bi] ['sɪstər] ['sʌmbə:di] .
The next day she'll be Sister Somebody .
这 下一个 天 壳 是 姐姐 某人 :

第二天她就会变成某某修女了。

[ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] .
And you'll have lost her .
和 你会 有 丢失的 她 :

你会失去她。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wen] ['maɪkəlz] [nɜ:rs] [rɪ'tɜ:rnd] ,
" **Half an hour later , when Michael's nurse returned** ,
" 一半 一个 小时 之后 , 什么时候 迈克尔的 护士 返回 ,

半小时后，当迈克尔的护士回来时，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈpækɪŋ] [ə; eɪ][su:t] - [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ,
she found her patient packing a suit - case with the assistance of a pretty ,
她 成立 她 病人 包装 一个 套装 - 案件 和 这 协助 的 一个 漂亮的 ,

她发现她的病人正在一位漂亮女士的帮助下收拾行李箱。

[braʊn] - ['herd] [gɜ:rl] [hu:z] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['brʌɪtnəs] [ʌv; əv]['ri:s(ə)nt]
brown - haired girl whose eyes shone with the unmistakable brightness of recent
棕色的 - 头发 女孩 谁 眼睛 闪耀 和 这 毋庸置疑 亮度 的 最近的
[terz] .
tears .
眼泪 :

棕发女孩，双眼闪烁着泪水特有的明亮光芒。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t][fɪt][tu:; tə]['træv(ə)l] !
" **But you're not fit to travel** !
" 但 你是 不是 合身 到 旅行 !

“但是你不适合旅行！”

“ [ʃiː; ʃi] [prəʊ'testɪd] [ɪn] [hɔːrɪfaɪd] [dɪs'meɪ] .

“ **she protested in horrified dismay** .
“ 她 抗议 在 惊恐万分 沮丧 .

她惊恐万分地抗议道。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['mɪstər] .

“ **You mustn't think of it , Mr . Quarrington** .
“ 你 不得 思考 的 它 , 先生 . 夸林顿 .

“夸林顿先生，你千万不能想这件事。”

“ [bʌt; bət] ['maɪk(ə)] ['oʊnli] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] , [dɪ'faɪɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] -

“ **But Michael only laughed at her , defying her good - humouredly** .
“ 但 迈克尔 仅有的 笑了 在 她 , 反抗 她 好的 - 幽默地 .

但迈克尔只是笑着回应她，以一种幽默的方式反抗她。

“ [ɪf] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌvd] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [nɜːrs] ,

“ **If the man you loved were waiting for you in England , nurse** ,
“ 如果 这 男人 你 喜爱 是 等待 为了 你 在 英格兰 , 护士 ,

“如果你心爱的男人在英国等你，护士，

[juː; jʊ] [noʊ] [juːd] [goʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fɪt]

you know you'd go — and you wouldn't care a hang whether you were fit
你 知道 你会 去 — 和 你 不会 关心 一个 悬挂 无论 你 是 合身

[tuː; tə][ˈtræv(ə)] [ɔːr] [nɔːt] !

to travel or not !
到 旅行 或者 不是 !

你知道你会去——而且你根本不在乎自己是否适合旅行！

“ [ðə; ði] [nɜːrs] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

“ **The nurse smiled in spite of herself** .
“ 这 护士 微笑 在 尽管如此 的 她自己 .

护士情不自禁地笑了。

“ [noʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

“ **No , “ she admitted** .
“ 不 , “ 她 承认 .

“不,”她承认道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['ʃʊdənt] .

“ **I suppose I shouldn't** .
“ 我 认为 我 不应该 .

“我想我不应该。”

“ [æz; əz][ðə; ði][ˈhɑːvrə; 'hɑːvə] - [saʊ'hæmptən] [boʊt] [stiːmd] [θruː] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt]

“ **As the Havre - Southampton boat steamed through the moonlit**
“ 作为 这 勒阿弗尔 - 南安普顿 船 蒸 通过 这 月光洒在身上，映照皎洁月光。

[naɪt] , [dæn][ænd; ənd][ˈdʒɪliən] [wɜːr; wər] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] [tə'geðər] .

night , Dan and Gillian were pacing the deck together .
夜晚 , 担 和 吉莉安 是 踱步 这 甲板 一起 .

“当哈弗尔-南安普顿号轮船在月光皎洁的夜色中缓缓行驶时，丹和吉莉安一起在甲板上踱步。

“ [aɪm][soʊ][glæd] ['maɪk(ə)] [ɪz] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['mægdə] [wɪ'dəʊt] ['noʊɪŋ] — [ə'baʊt] [dʒuːn] , “ [sed]

“ **I'm so glad Michael is going back to Magda without knowing — about June , “ said**
“ 我是 所以 高兴的 迈克尔 是 去 后退 到 玛格达 没有 会心 — 关于 六月 , “ 说

[ˈdʒɪliən] ,

Gillian ,
吉莉安 ,

“我很高兴迈克尔在不知道琼的事情的情况下回到玛格达身边,”吉莉安说。

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dek] - [reɪl] .

coming to a standstill beside the deck - rail .
未来 到 一个 停顿 旁 这 甲板 - 轨 .

停在了甲板栏杆旁。

“ [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [dʒʌst][brɪkəz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] [tuː] [bɪɡ][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [ˈmætər] [naʊ] . ”
“ **Going back just because his love is too big for anything else to matter now .** ”
“ 去 后退 只是 因为 他的 爱 是 也 大的 为了 任何事物 别的 到 事情 现在 . ”
“回去只是因为他的爱太深厚，其他一切都不重要了。”

“ [ˈhævnt] [juː; jə][təʊld][hɪm; ɪm] ? ” — [vɔɪs] [held] [sərˈpraɪz] .
“ **Haven't you told him ?** ” — **Storran's voice held surprise .**
“ 还没有 你 讲述 他 ? ” — 嗓音 握住 惊喜 .
“你还没告诉他吗？”斯托兰的声音里带着惊讶。

“ [noʊ] . [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [nɔːt][tuː; tə] .
“ **No . I decided not to .**
“ 不 . 我 决定 不是 到 .
“不，我决定不这么做。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈmæɡdə][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːrˈself] .
I should like Magda to tell him that herself .
我 应该 喜欢 玛格达 到 告诉 他 那 她自己 .
我希望玛格达能亲自告诉他。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
“ **They were both silent for a little while .**
“ 他们 是 两个都 沉默的 为了 一个 小的 尽管 .
两人沉默了一会儿。

[ˈdʒɪliən] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [reɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔːsfəˈresnt] [ˈwɔːtər] [ˈbreɪkɪŋ] [əˈweɪ]
Gillian bent over the rail , looking down at the phosphorescent water breaking away
吉莉安 弯曲 超过 这 轨 , 寻找 向下 在 这 磷光 水 打破 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] - [bəʊ; boʊ] .
from the steamer's bow .
从 这 - 弓 .

吉莉安俯身倚在栏杆上，低头看着从汽船船头溅起的磷光水花。
[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][bɪɡ][hænd] [ˈkʌvəd] [hɜːrz] .
Suddenly a big hand covered hers .
突然 一个 大的 手 涵盖 她的 .
突然，一只大手盖住了她的手。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] — [ˈloʊnli] , ” [sed] - .
“ **I think I'm — lonely ,** ” **said Storran .**
“ 我 思考 我是 — 孤独 , ” 说 - .
“我觉得我——很孤独,”斯托兰说。

“ [ˈdʒɪliən] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈdiːpənɪŋ] .
“ **Gillian ,** ” **he went on , his voice deepening .**
“ 吉莉安 , ” 他 去 在 , 他的 嗓音 加深 .
“吉莉安,”他继续说道，声音变得低沉起来。

“ [ˈdʒɪliən] . . .
“ **Gillian . . .**
“ 吉莉安 . . .
“吉莉安.....”

[dɪr] .
dear .
亲爱的 .
亲爱的。

[wɪə(r)] [tuː] [ˈræðər] [ˈloʊnli] [ˈpiːp(ə)l] .
We're two rather lonely people .
是 二 相当 孤独 人们 .
我们俩都挺孤独的。

[wiː; wi][æɫ; ʃəl][biː; bi] ['loʊnliər] [stɪl] [wen] ['mark(ə)] [ænd; ənd]['mægdə][ɑːr; ər] ['mærid] .
We shall be lonelier still when Michael and Magda are married .
我们 将 是 更孤独 仍然 什么时候 迈克尔 和 玛格达 是 已婚 .

等迈克尔和玛格达结婚后，我们会更加孤独。

['kudnt] [wiː; wi][biː; bi] ['loʊnli] — [ɪn] ['kʌmpəni] ?
Couldn't we be lonely — in company ?
不能 我们 是 孤独 — 在 公司 ?

难道我们身处人群中就不能感到孤独吗？

“ [ˈɡɪliənz] [hænd] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [br'niːθ] [hɪz; ɪz] , [ðen] [steɪd] [stɪl] .
Gillian's hand moved a little beneath his , then stayed still .
” 吉莉安的 手 已搬 一个 小的 下面 他的 , 然后 入住 仍然 .

吉莉安的手在他手下动了一下，然后就停住了。

“ [waɪ] , [dæn] — [dæn] — — ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
“ Why , Dan — Dan — — ” she stammered .
” 为什么 , 担 — 担 — — ” 她 结结巴巴 .

“为什么，丹——丹——”她结结巴巴地说。

“ [jes] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] [strɔːŋ] , ['tendər] [vɔɪs] .
“ Yes , ” went on the strong , tender voice .
” 是的 , ” 去 在 这 强的 , 投标 嗓音 .

“是的，”那坚定而温柔的声音继续说道。

“ [aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæəri] [em 'iː] , ['dʒɪliən] , [aɪ'd] ['nevər] [ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ I'm asking you to marry me , Gillian , I'd never expect too much of you .
” 我是 问 你 到 结婚 我 , 吉莉安 , ID 绝不 预计 也 很多 的 你 .

“吉莉安，我向你求婚，我不会对你要求过高。”

[wiː; wi][bəʊθ] [noʊ] [ɔːl] [ðæts] [ɪn][ðə; ði][pæst][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] .
We both know all that's in the past of each of us .
我们 两个都 知道 全部 那就是 在 这 过去的 的 每个 的 我们 .

我们彼此都清楚对方的过去。

[bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [help] [iːtʃ] [ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [les] ['loʊnli] — [ɡʊd] ['kɒmreɪdʒ] [tə'geðər] ,
But we might help each other to be less lonely — good comrades together ,
但 我们 可能 帮助 每个 其他 到 是 较少的 孤独 — 好的 同志们 一起 ,

['dʒɪliən] .

Gillian .
吉莉安 .

但我们可以互相帮助，减少孤独感——好伙伴，吉莉安。

“ [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['dʒɪliən] ['riələɪzd] [haʊ] [ɡʊd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][rest] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]
“ And suddenly Gillian realised how good it would be to rest once more in the
” 和 突然 吉莉安 意识到 如何 好的 它 会 是 到 休息 一次 更多的 在 这

['feltər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [ə'fek(ə)n] [ænd; ənd] [ɡʊd] ['kɑːmrædʃɪp] — [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tuː; tə]
shelter of a man's affection and good comradeship — to have someone to
庇护所 的 一个 男人的 感情 和 好的 同志情谊 — 到 有 某人 到

[læf] [wɪð; wɪθ][ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [wɪð; wɪθ] .

laugh with or to be sorry with .
笑 和 或者 到 是 对不起 和 .

“突然间，吉莉安意识到，如果能再次在男人的爱和友谊的庇护下休息，那该有多好——有人可以一起欢笑，有人可以一起悲伤。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['tendər] ['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði][wɜːrd] “ [tə'geðər] .
There's a tender magic in the word “ together .
有 一个 投标 魔法 在 这 单词 ” 一起 .

“在一起”这个词本身就蕴含着一种温柔的魔力。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] — ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd]
” **And she , too , had something to give in return — sympathy , and**
” 和 她 , 也 , 有 某物 到 给 在 返回 — 同情 , 和
[ʌndər'stændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,

“而她也同样给予对方同情和理解。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] ['frendʃɪp]
” **and a warm friendship**
” 和 一个 温暖的 友谊

还有一段温暖的友谊.....

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['empti] - ['hændɪd] .
” **She would not be going to him empty - handed .**
” 她 会 不是 是 去 到 他 空的 - 递交 .

她不会空手去见他。

” [ɪz][aɪ 'tiː] [jes] , [ˈdʒɪliən] ?
” **Is it yes , Gillian ?**
” 是 它 是的 , 吉莉安 ?

“是的，吉莉安？ ”

” [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] .
” **She bent her head .**
” 她 弯曲 她 头 .

她低下了头。

” [jes] , [dæn] .
” **Yes , Dan .**
” 是的 , 担 .

“是的，丹。”

” [ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'tuː]
” **CHAPTER XXXII**
” 章 xxxii

第三十二章

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [daːn]
THE EDGE OF THE DAWN
这 边缘 的 这 黎明

黎明边缘

[ˈmægdə] [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Magda paused outside the closed door of the room .
玛格达 暂停 外部 这 关闭 门 的 这 房间 .

玛格达在紧闭的房门外停了下来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [wɪ'ðɪn] .
She knew whom she would see within .
她 知道 谁 她 会 看 之内 .

她知道她自己会在里面看到谁。

[ˈleɪdi] [ˌærə'belə] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wəz; wəz][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Lady Arabella had told her he was there waiting for her .
女士 阿拉贝拉 有 讲述 她 他 曾是 那里 等待 为了 她 .

阿拉贝拉夫人告诉她，他在那里等她。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
Her first impulse had been to refuse to meet him .
她 第一的 冲动 有 到过 到 拒绝 到 见面 他 .

她最初的反应是拒绝见他。

[ðen] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — [dʒʌst][wʌns] [mɔːr] — [brɪʃr] [ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt]
Then the temptation to see him again — just once more — before she passed out
然后 这 诱惑 到 看 他 再次 — 只是 一次 更多的 — 前 她 通过了 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ɔːltə'geðər] ,
of his life altogether ,
的 他的 生活 共 ,
然后, 她又产生了想再见他一面的冲动——哪怕只有一次——在她彻底离开他的生活之前。

[rʌʃt] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] [laɪk] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'zɪstlɪs] [siː] , [ˈswiːpɪŋ] [ˈevriθɪŋ]
rushed over her like the surge of some resistless sea , sweeping everything
匆忙 超过 她 喜欢 这 涌 的 一些 无力抵抗 海 , 扫荡 一切
[brɪʃr] [aɪ 'tiː] .
before it .
前 它 .
如同势不可挡的海浪般席卷而来, 吞噬了眼前的一切。

[ˈveri] [ˈkwaɪətli][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Very quietly she opened the door and went into the room .
非常 悄悄 她 打开 这 门 和 去 进入 这 房间 .
她轻轻地打开门, 走进房间。

“ [ˈmægdə] !
“ **Magda** !
“ 玛格达 !
“
“玛格达! ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [nuː] [ˈweðər] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈʌtəd] [hɜːr; həɹ] [neɪm] [ɔːr] [ˈweðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli]
“ **She never knew whether he really uttered her name or whether it was only**
“ 她 绝不 知道 无论 他 真的 说出 她 姓名 或者 无论 它 曾是 仅有的
[ðə; ði] [ˈvɔɪsləs] ,
the voiceless ,
这 无声 ,
她始终不知道他是否真的呼唤了她的名字, 还是那只是无声者发出的声音。

[ˈklæmərəs] [kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈkɑːnʃəsnəs] — [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈpæʃənət] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər]
clamorous cry of his whole consciousness — of a man's passionate demand for
喧闹的 哭 的 他的 所有的 意识 — 的 一个 男人的 热情的 要求 为了
[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz] [meɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd][ˈbɑːdi] .
the woman who is mate of his soul and body .
这 女士 WHO 是 伴侣 的 他的 灵魂 和 身体 .
这是他整个意识发出的喧嚣呐喊——一个男人对与他灵魂和肉体相契合的女人的热烈呼唤。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ɪts] [əˈpiːl] , [hɜːr; həɹ] [ˈɪnərməʊst] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈspɑːndɪŋ, rɪˈspɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
But she answered its appeal , her innermost being responding to the
但 她 回答 它是 上诉 , 她 最内层 存在 回应 到 这
[kleɪm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
claim of it .
宣称 的 它 .
但她回应了它的召唤, 她内心深处回应了它的诉求。

[ɔːl] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][self] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] ,
All recollection of self , of the dimming of her beauty ,
全部 回忆 的 自己 , 的 这 调光 的 她 美丽 ,
所有关于自我的回忆, 关于她美貌消逝的回忆,

[ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ðæt] [leɪ] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
even of the great gulf of months that lay between them , crowded with
甚至 的 这 伟大的 海湾 的 几个月 那 躺 之间 他们 , 挤 和
[mɪˈsteɪks] [ænd; ənd] [ˈfeɪljər] ,
mistakes and failure ,
错误 和 失败 ,
即使他们之间相隔数月之久, 期间充满了错误和失败,

[wʌz; wəz] [bə:nd] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] - [hɑ:t] [fleɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [bleɪzd] [ʌp] [wɪ'dɪn] [hɜ:r; həɹ] .
was burned away in the white - hot flame of love that blazed up within her .
曾是 烧伤 离开 在 这 白色的 - 热的 火焰 的 爱 那 燃烧的 向上 之内 她 :
被她心中熊熊燃烧的炽热爱情之火烧尽了。

[ʃi; ji] [ræn][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] ,
She ran to him , and that white ,
她 跑 到 他 , 和 那 白色的 ,
她跑向他, 那白色的,

['sɪrɪŋ] [fleɪm] [faʊnd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] ['hju:mən] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪt(ə)l][kraɪ] [ðæt]
searing flame found its expression in the dear human tenderness of the little cry that
灼烧 火焰 成立 它是 表达 在 这 亲爱的 人类 压痛 的 这 小的 哭 那
[broʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ɡɔ:nt] [feɪs] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] .
broke from her as he turned his gaunt face towards her .
打破 从 她 作为 他 转向 他的 瘦削 脸 向 她 :
当他转过瘦削的脸看向她时, 她发出了一声细小的哭泣, 那是人类温柔的泪水, 也是炽热的火焰的体现。

“ [oʊ] , [seɪnt] [mɪʃəl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] !
“ **Oh , Saint Michel !**
“ 哦 , 圣 米歇尔 !
“哦, 圣米歇尔!

[seɪnt] [mɪʃəl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] !
Saint Michel !
圣 米歇尔 !
圣米歇尔!

[haʊ] ['dredfəli] [ɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] !
How dreadfully ill you look !
如何 极其糟糕 患病的 你 看 !
你看上去病得很重!

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] — [sɪt] [daʊn] !
Oh , my dear — sit down !
哦 , 我的 亲爱的 — 坐 向下 !
哦, 亲爱的——坐下!

[jʊə(r)] [nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə][stænd] !
You're not fit to stand !
你是 不是 合身 到 站立 !
你连站都站不起来!

“ [bʌt; bət] [wen] [ðæt] [fɜ:rst] [ɪn'stɪŋktɪv] [kraɪ][hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] , ['meməri] [keɪm] ['flʌdɪŋ]
“ **But when that first instinctive cry had left her lips , memory came flooding**
“ 但 什么时候 那 第一的 本能 哭 有 左边 她 嘴唇 , 记忆 来了 洪水
['oʊvər][hɜ:r; həɹ][wʌnz] [mɔ:r] .
over her once more .
超过 她 一次 更多的 :
“但当她本能地发出第一声哭喊时, 记忆再次涌上心头。”

[ʃi; ji] [ʃræŋk] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] ,
She shrank back from him , covering her face with her hands ,
她 缩小 后退 从 他 , 覆盖 她 脸 和 她 双手 ,
她畏缩地后退, 双手捂住脸。

['ægənaɪzɪŋli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r'self] — [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
agonisingly conscious of the change in herself — of that shadowing of her
痛苦地 有意识的 的 这 改变 在 她自己 — 的 那 阴影 的 她
['bjʊ:ti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [lʌv] [hæd; həd][soʊ] ['pɪtiəsli] ['mæɡnɪfaɪd] .
beauty which the sensitiveness of a woman in love had so piteously magnified .
美丽 哪个 这 敏感性 的 一个 女士 在 爱 有 所以 可怜地 放大 :
她痛苦地意识到自己的变化——她那因恋爱中的女人的敏感而变得黯淡无光的美丽。

[ðen] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hær][hændz] [ˈsləʊli] [daʊn] , [ʃi:; ʃɪ] [breɪst] [hɜ:r'self][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [mʌst; məst]
Then , drawing her hands slowly down , she braced herself to say what must
然后 , 绘画 她 双手 缓慢地 向下 , 她 支撑 她自己 到 说 什么 必须
[bi:; bi] [sed] .
be said .
是 说 .

然后, 她缓缓放下双手, 鼓起勇气说出必须说的话。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] [ʌv; əv][em 'i:] , [ˈmaɪk(ə)l] .
" **You are free of me , Michael .**
" 你 是 自由的 的 我 , 迈克尔 .

“你摆脱不了我了, 迈克尔。”

" [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] , [sti:l] [vɔɪs] .
" **She spoke in a curious , still voice .**
" 她 辐 在 一个 好奇的 , 仍然 嗓音 .

她用一种好奇而平静的声音说道。

" [aɪ] [noʊ] [mæ'reɪn] [ænd; ənd][ˈdʒɪliən] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [bæk] .
" **I know Marraine and Gillian between them have brought you back .**
" 我 知道 玛兰 和 吉莉安 之间 他们 有 带来 你 后退 .

“我知道是玛琳和吉莉安把你带回来的。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] [ʌv; əv][em 'i:] .
But you are free of me .
但 你 是 自由的 的 我 .

但你已经摆脱了我。

[æz; əz][ju:; jʊ] [si:] — [aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [du:] [ˈeni] [mɔ:r] [hɑ:rm] .
As you see — I shall never do any more harm .
作为 你 看 — 我 将 绝不 做 任何 更多的 伤害 .

如你所见, 我以后绝不会再作恶了。

[noʊ] [ˈʌðər] [mæn] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [gri:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] -
No other man will come to grief for the sake of the Wielitzska
不 其他 男人 将要 来 到 悲伤 为了 这 清酒 的 这 -

不会有其他人为了维利茨卡家族而遭受苦难.....

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˈʌðər] [peɪ] , [soʊ][aɪ] [wʊd] [peɪ] .
I determined that as I had made others pay , so I would pay .
我 决定 那 作为 我 有 制成 其他的 支付 , 所以 我 会 支付 .

我决定, 既然我让别人付出了代价, 我也要付出代价。

[aɪ] [θɪŋk] " — [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmu:vɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪliənt]
I think " — suddenly moving towards the window and standing full in the brilliant
我 思考 " — 突然 移动 向 这 窗户 和 常设 满的 在 这 杰出的
[ˈsʌnlʌɪt] — " [aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [ə'gri:] [aɪv] [ˈsetld] [ðə; ði] [bɪl] .
sunlight — " I think you'll agree I've settled the bill .
阳光 — " 我 思考 你会 同意 我已经 定居 这 账单 .

“我想”——突然走向窗户, 站在耀眼的阳光下——“我想你会同意我已经结清了账单。

" [ˈmaɪk(ə)l] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hær][saɪd] .
" **Michael came to her side .**
" 迈克尔 来了 到 她 边 .

迈克尔来到她身边。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ] [waɪf] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsɪmplɪ] .
" **I want you for my wife , " he said simply .**
" 我 想 你 为了 我的 妻子 , " 他 说 简单地 .

“我想娶你做我的妻子,”他简单地说。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hə] [wɜːrk] - [ˈrʌfənd] [hændz] ,
She held out her work - roughened hands ,
她 握住 出去 她 工作 - 粗糙 双手 ,

她伸出了那双因劳作而粗糙的手，

[waɪl] [ðə; ði] [kiːn] - [edʒd] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈpɪtɪləsli] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈhɒləʊd] [laɪn] [ʌv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd]
while the keen - edged sunlight pitilessly revealed the hollowed line of cheek and
尽管 这 敏锐的 - 边缘 阳光 无情地 揭晓 这 空心的 线 的 脸颊 和
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,

而刺眼的阳光无情地勾勒出脸颊和喉咙的凹陷线条。

[ðə; ði] [ˈlʌstələs] [dɑːrk] [hər] , [ðə; ði] [faɪn] [laɪnz] [ðæt] [peɪn] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈskʌlptər] , [hæd; həd] [greɪvd]
the lustreless dark hair , the fine lines that Pain , the great Sculptor , had graved
这 无光泽 黑暗的 头发 , 这 美好的 线条 那 疼痛 , 这 伟大的 雕塑家 , 有 墓碑
[əˈbaʊt] [hɜːr; hə] [maʊθ] .
about her mouth .
关于 她 嘴 .

她那暗淡无光的黑发，以及痛苦这位伟大的雕塑家在她嘴唇周围刻下的细纹。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ə] [æən; ən] [ˈɑːrtɪst] [brɪfɔːr] [ˈevriθɪŋ] , [ˈmaɪk(ə)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **You are an artist before everything , Michael , she said .**
“ 你 是 一个 艺术家 前 一切 , 迈克尔 , ” 她 说 .

“迈克尔，你首先是一位艺术家，”她说。

“ [lʊk] — [lʊk] [wel] !
“ **Look — look well !**
“ 看 — 看 出色地 !

“看——好好看看！ ”

“ [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrk] - [wɔːrn] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hə] [ˈnɪrər] [hɪm; ɪm] .
“ **He took the two work - worn hands in his and drew her nearer him .**
“ 他 采取 这 二 工作 - 磨损 双手 在 他的 和 画 她 更近 他 .

他握住她那双饱经风霜的手，把她拉近自己。

“ [aɪm] [jʊr; jər] [ˈlʌvər] [brɪfɔːr] [ˈevriθɪŋ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ **I'm your lover before everything , he answered .**
“ 我是 你的 情人 前 一切 , ” 他 回答 .

“首先，我是你的爱人，”他回答道。

“ [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ˈmægdə] ? ”
“ **When will you come to me , Magda ?** ”
“ 什么时候 将要 你 来 到 我 , 玛格达 ? ”

“玛格达，你什么时候才会来找我？ ”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈwɪspərɪŋli] .
“ **No , no , she said whisperingly .**
“ 不 , 不 , ” 她 说 低声说道 .

“不，不，”她低声说道。

“ [aɪ] [ˈmʌsnt] [kʌm] .
“ **I mustn't come .**
“ 我 不得 来 .

“我不能来。”

[juːl] [ˈnevər] — [ˈnevər] [kwaɪt] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] .
You'll never — never quite forgive me .
你会 绝不 — 绝不 相当 原谅 我 .

你永远——永远都不会原谅我。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði][pæst] [wəd] [kʌm] [brɪtwi:n] [ju: 'es] [ə'gen] — [ju:l] ['hevər] [fər'get] [aɪ 'ti:][ɔ:l] . ”
“ **Some day the past would come between us again — you'll never forget it all .** ”
“ 一些 天 这 过去的 会 来 之间 我们 再次 — 你会 绝不 忘记 它 全部 . ”

总有一天，过去的事情会再次横亘在我们之间——你永远不会忘记这一切。

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['stedəli] .
“ **No , ” he replied steadily .**
“ 不 , ” 他 回复 稳步 .

“不,”他平静地回答道。

“ [pər'hæps][nɑ:t] .
“ **Perhaps not .**
“ 也许 不是 .

“或许不是。”

[ˈkɑ:nsɪkwensɪz] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ɪ'veɪdɪd] .
Consequences cannot be evaded .
结果 不能 是 躲避 .

后果无法逃避。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .
There are things that can't be forgotten .
那里 是 事物 那 不能 是 被遗忘的 .

有些事是无法忘记的。

[bʌt; bət][wʌn] [fə'gɪvz] .
But one forgives .
但 — 原谅 .

但人总会原谅别人。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] — [lʌv] [ju:; jʊ] , ['mægdə] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [feɪs] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] .
And I love you — love you , Magda , so that I can't face life without you .
和 我 爱 你 — 爱 你 , 玛格达 , 所以 那 我 不能 脸 生活 没有 你 .

我爱你——玛格达，我爱你，没有你我无法面对生活。

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['vaɪbreɪtɪd] .
“ **His voice vibrated .**
“ 他的 嗓音 振动 .

他的声音颤抖着。

“ [ðə; ði][pæst][mʌst; məst] [ɔ:lweɪz] [laɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ædəʊ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] .
“ **The past must always lie like a shadow on our love .**
“ 这 过去的 必须 总是 说谎 喜欢 一个 阴影 在 我们的 爱 .

“过去就像阴影一样，永远笼罩着我们的爱情。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [maɪ] ['wʊmən] — [maɪ][soʊl] !
But you're my woman — my soul !
但 你是 我的 女士 — 我的 灵魂 !

但你就是我的女人——我的灵魂！

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:v] [sɪnd] , [ðen] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][maɪ][sɪn] , [tu:] — —
And if you've sinned , then it must be my sin , too — —
和 如果 你已经 罪过 , 然后 它 必须 是 我的 罪 , 也 — —

如果你犯了罪，那也一定是我的罪——

“ [ʃi:; ʃi] [li:nd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
“ **She leaned away from him .**
“ 她 倾斜 离开 从 他 .

她向后靠去。

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] — [dʒu:n] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **Do you mean — June ? ” she asked .**
“ 做 你 意思是 — 六月 ? ” 她 问 .

“你是说——六月吗？”她问道。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][wɪð; wɪθ][set] [lɪps] .

He nodded with set lips .
他 点头 和 放 嘴唇 :

他抿着嘴唇点了点头。

“ [ðen] — [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] — [juː; jʊ] [ˈhævnt] [hɜːrd] ?

“ Then — then you don't know — you haven't heard ?

“ 然后 — 然后 你 不 知道 — 你 还没有 听到 ?

“那么——那么你不知道——你没听说过吗? ”

“ [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈænsər] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] — [gruː] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈreɪdiənt] ,

“ His expression answered her and her face changed — grew suddenly radiant ,

“ 他的 表达 回答 她 和 她 脸 已更改 — 生长 突然 辐射状 ,

[trænsˈfɪɡjəd] .

transfigured .

变形 :

他的表情回答了她，她的脸也变了——突然容光焕发，焕然一新。

“ [oʊ] , [seɪnt] [mɪˈʃel, ˈmɪʃəl, ˈmaɪkəl] — [seɪnt] [mɪˈʃel, ˈmɪʃəl, ˈmaɪkəl] !

“ Oh , Saint Michel — Saint Michel !

“ 哦 , 圣 米歇尔 — 圣 米歇尔 !

“哦，圣米歇尔——圣米歇尔！

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] , [wʌn] [ɡɪft] [aɪ][hæv; həv] [stiːl] [left] [tuː; tə] [ɡɪv] !

Then there is one thing I can do , one gift I have still left to give !

然后 那里 是 一 事物 我 能 做 , 一 礼物 我 有 仍然 左边 到 给 !

那么我还有一件事可以做，我还有一份礼物可以送出！

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] !

Oh , my dear , I can take away the shadow !

哦 , 我的 亲爱的 , 我 能 拿 离开 这 阴影 !

哦，亲爱的，我可以带走阴影！

“ [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkən] ,

“ Her voice breathless and shaken ,

“ 她 嗓音 喘不过气 和 摇晃 ,

她的声音气喘吁吁，颤抖不已。

[ʃiː; ʃi][ˈtɔʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [dʒuːn][hæd; həd] [daɪd] — [ɔːl] [ðæt] [dæn] - [hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm]

she told him how June had died — all that Dan Storran had learned from

她 讲述 他 如何 六月 有 死亡 — 全部 那 担 - 有 学习 从

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [huː] [hæd; həd] [əˈtendɪd] [hɜːr; hər] .

the doctor who had attended her .

这 医生 WHO 有 参加 她 :

她把琼的死因告诉了他——丹·斯托兰从给她看病的医生那里了解到的一切。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][hɜːrt][hɜːr; hər] — [hɜːrt][hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] .

“ I know I hurt her — hurt her without thinking .

“ 我 知道 我 伤害 她 — 伤害 她 没有 思维 :

“我知道我伤害了她——不假思索地伤害了她。”

[bʌt; bət][oʊ] , [ˈmaɪk(ə)l] !

But oh , Michael !

但 哦 , 迈克尔 !

但是，哦，迈克尔！

[θæŋk] [ɡɑːd] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [θruː] [em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] !

Thank God , it wasn't through me that she died !

感谢 上帝 , 它 不是 通过 我 那 她 死亡 !

感谢上帝，她不是因为我而死的！

” [ænd; ənd] [ˈmaɪk(ə)] , [æz; əz][hiː; hi][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
” **And Michael , as he folded his arms about her ,**
” 和 迈克尔 , 作为 他 折叠 他的 武器 关于 她 ,
” 迈克尔搂着她 ,

[nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [wɪt] [hæd; həd][leɪn] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd]
knew that the shadow which had lain between him and the woman he loved
知道 那 这 阴影 哪个 有 莱恩 之间 他 和 这 女士 他 喜爱
[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][lɔːŋɡər] .
was there no longer .
曾是 那里 不 更长 .

他知道，横亘在他和他心爱的女人之间的阴影已经消失了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] — [friːd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] “ [roʊps] [ʌv; əv] [stiːl] ” [wɪt] [hæd; həd][held] [ðem; ðəm]
They were free — freed from those “ ropes of steel ” which had held them
他们 是 自由的 — 自由 从 那些 “ 绳索 的 钢 ” 哪个 有 握住 他们
[baʊnd] .
bound .
边界 .

他们自由了——从束缚他们的“钢铁绳索”中解脱出来。

[friː] [tuː; tə][goʊ] [təˈgeðər] [ænd; ənd][faɪnd][wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈiːdn] .
Free to go together and find once more their Garden of Eden .
自由的 到 去 一起 和 寻找 一次 更多的 他们的 花园 的 伊甸园 .

他们可以自由地一起去寻找他们的伊甸园。

[ˈprez(ə)ntli] , [wen] [ðoʊz] [fɜːrst] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][riːˈjuːniən][wɜːr; wər][pæst] ,
Presently , when those first perfect moments of reunion were past ,
目前 , 什么时候 那些 第一的 完美的 时刻 的 团圆 是 过去的 ,

如今，当最初那段美好的重逢时光逝去之后，

[ˈmægdə] [ɡɜv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [daʊts] [ænd; ənd] [pərˈpleksəti] [ðæt] [stiːl] [vekst] [hɜːr; hər] [soʊl] .
Magda gave utterance to the doubts and perplexities that still vexed her soul .
玛格达 给予 发声 到 这 疑虑 和 困惑 那 仍然 烦恼 她 灵魂 .

玛格达将那些仍然困扰着她内心的疑虑和困惑表达了出来。

” [peɪn] [meɪ] [ˈpjʊrɪfaɪ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsloʊli] .
” **Pain may purify , “ she said slowly .**
” 疼痛 可能 净化 , “ 她 说 缓慢地 .
” 痛苦或许能净化心灵,”她缓缓说道。

” [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [spɔɪlz] , [ˈmaɪk(ə)] , [ænd; ənd] [blɒts] , [ænd; ənd][ˈruːɪnz] .
” **But it spoils , Michael , and blots , and ruins .**
” 但 它 战利品 , 迈克尔 , 和 印迹 , 和 废墟 .
” 但是，迈克尔，它会破坏、玷污和毁坏。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ˈæftər][ɔːl] , [peɪn][ɪz] [ˈmiːnɪŋləs] .
I think , after all , pain is meaningless .
我 思考 , 后 全部 , 疼痛 是 无意义的 .
” 我认为，痛苦归根结底是毫无意义的。

” [ˈmaɪkəlz] [ɡreɪ] , [ˈstedi] [aɪz] [met] [hɜːr; hər] [ˈtrʌbld] [wʌnz] .
” **Michael's grey , steady eyes met her troubled ones .**
” 迈克尔的 灰色的 , 稳定的 眼睛 遇见 她 麻烦 一个 .
” 迈克尔灰色的、沉稳的眼睛与她忧虑的眼睛对视。

” [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [peɪn] — [dʒʌst][æz; əz][peɪn] — [ˈpjʊərɪfaɪz] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] .
” **I don't think pain — just as pain — purifies , “ he answered quickly .**
” 我 不 思考 疼痛 — 只是 作为 疼痛 — 净化 , “ 他 回答 迅速地 .
” 我不认为痛苦——仅仅是痛苦本身——具有净化作用,”他迅速回答道。

“ [peɪn][ɪz] ['mɪrli] ['hɔːrəb(ə)] .
“ **Pain is merely horrible** .
“ 疼痛 是 仅仅 可怕 .

“疼痛简直太可怕了。”

[aɪ'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðæt] [ˈraɪvz] [juː'es] — [nɑːt][ðə; ði][peɪn] [ɪt'self] .
It is the willingness to suffer that shrives us — not the pain itself .
它 是 这 意愿 到 遭受 那 施里夫斯 我们 — 不是 这 疼痛 本身 .
真正折磨我们的不是痛苦本身，而是承受痛苦的意愿。

“ [ˈleɪtər] [stɪl] , [ðə; ði] [ɪ'sen(ə)] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪm] [ˈɪntuː][ɪts] [oʊn] [ə'gen] .
“ **Later still , the essential woman in her came into its own again** .
“ 之后 仍然 , 这 基本的 女士 在 她 来了 进入 它是自己的 再次 .

“后来，她身上那种女性特质再次展现了出来。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [sɪt][fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] , [seɪnt] [mɪʃəl, 'mɪʃəl, 'maɪkəl] , “ [ʃiː; ʃi]
“ **I shall never be able to sit for you any more , Saint Michel , “ she**
“ 我 将 绝不 是 有能力的 到 坐 为了 你 任何 更多的 , 圣 米歇尔 , “ 她
[sed] [rɪ'ɡretfəli] .
said regretfully .
说 遗憾的是 .

“我再也不能为您坐坐了，圣米歇尔，”她遗憾地说。

“ [aɪm][ˈnoʊbə; diːz, 'noʊbədiːz][ˈmɑːd(ə)] — [naʊ] !
“ **I'm nobody's model — now !**
“ 我是 没有人 模型 — 现在 !

“我现在不再是任何人的榜样了！ ”

“ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˈoʊnli][hɜːr; hər] [bɔːst] ['bjuːti] — [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] , [ˈreɪdiənt] ['bjuːti] [ʌv; əv] [mɪr]
“ **She could see only her lost beauty — the unthinking , radiant beauty of mere**
“ 她 可以 看 仅有的 她 丢失的 美丽 — 这 不假思索 , 辐射状 美丽 的 仅仅
[juːθ] .
youth .
青年 .

她只能看到自己失去的美貌——那种懵懂无知、光彩照人的青春美貌。

[bʌt; bət] ['maɪk(ə)] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['vɑːləntəri] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'toʊnmənt]
But Michael could see all that her voluntary renunciation and atonement
但 迈克尔 可以 看 全部 那 她 自愿 放弃 和 赎罪
[hæd; həd] [bi'stəu] [ɪn][ɪts] [sted] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪn'dʊrɪŋ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
had bestowed in its stead of more enduring significance .
有 授予 在 它是 坚定 的 更多的 持久 意义 .

但迈克尔能够看到，她自愿放弃和赎罪所带来的，是更持久的意义。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] .
He took her by the hand and led her to the mirror .
他 采取 她 经过 这 手 和 引领 她 到 这 镜子 .

他牵着她的手，领她走到镜子前。

“ [ðer; ðər] , “ [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['kɑːntent][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ **There , “ he said , a great content in his voice** ,
“ 那里 , “ 他 说 , 一个 伟大的 内容 在 他的 嗓音 ,

“好了，”他说道，语气中充满了满足感。

“ [ɪz][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['pɪktʃər] [aɪ][æɪ; ʃəl] ['evər] [peɪnt] — [ðə; ði][ˈmɑːd(ə)] [fɔːr; fər] [maɪ] -
“ **is the model for the greatest picture I shall ever paint — the model for my** ' .
“ 是 这 模型 为了 这 最 图片 我 将 曾经 画 — 这 模型 为了 我的 -
[mə'dɑːnə] . - “
Madonna . ' “
麦当娜 . - “

“是我创作这幅最伟大的画作的模特——我的《圣母像》的模特。”

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

